VA / AFP

BU / PIMF

Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 des Kantons Bern

Budget 2010 et plan intégré mission-financement 2011 à 2013 du canton de Berne

Vom Grossen Rat angenommen
am 24. November 2009

Adopté par le Grand Conseil
le 24 novembre 2009

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 des Kantons Bern

Budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013 du canton de Berne

Vortrag und Antrag des Regierungsrates

1 Ergebnis der Planungsarbeiten und politische Würdigung 17
1.1 Überblick über das Ergebnis der Planungsarbeiten 17
1.2 Auswirkungen der Finanz- und Wirtschaftskrise auf den Planungsprozess 2009 18
1.2.1 Ab September 2008: Grundlegend veränderte finanz- und wirtschaftspolitische Ausgangslage . . . 18
1.2.2 Ende Oktober 2008: Konjunkturpolitische Massnahmen des Regierungsrates und Vorbereitung einer Eventualplanung für den Budgetvollzug im Jahr 2009. 19
1.2.3 November 2008: Haushaltsdebatte im Grossen Rat. 20
1.2.4 März 2009: Weitere Verschlechterung der Konjunktur und der finanzpolitischen Ausgangslage sowie Erarbeitung eines Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 21
1.2.5 Juni 2009: Umsetzung der Eventualplanung 2009 sowie Zwischenentscheide im Hinblick auf den Voranschlag 2010 22
1.2.6 Übersicht über die Entwicklung der finanzpolitischen Ausgangslage vom August 2008 bis August 2009. 23
1.3 Wesentliche Einflussfaktoren auf die Aufgaben- und Finanzplanung 2010–2013 24
1.3.1 Veränderte Rahmenbedingungen im Planungsprozess 2009. 24
1.3.2 Personal- und Gehaltspolitik 29
1.3.3 Devestitionen 31
1.4 Hauptzielsetzung des Planungsprozesses 2009: drohende Neuverschuldung im Jahr 2010 verhindern 32
1.5 Massnahmen des Regierungsrates zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 33
1.5.1 Entlastungsmassnahmen im «Hauptverfahren». . . . 35
1.5.2 Fortsetzung der Entlastungsmassnahmen aus der Eventualplanung 2009 40
1.5.3 Erarbeitung eines Massnahmenpaketes 42
1.5.4 Zusammenfassung 45
1.6 Stabilisierungsmassnahmen. 46
1.6.1 Konjunkturpolitische Strategie 46
1.6.2 Umsetzung der Stabilisierungsmassnahmen des Bundes 48
1.6.3 Mögliche zusätzliche Stabilisierungsmassnahmen des Kantons für 2010 50
1.6.4 Würdigung und Ausblick 51
1.7 Spannungsfeld zwischen Finanz- und Konjunkturpolitik 52

Rapport et proposition du Conseil-exécutif

1 Résultats des travaux de planification et évaluation politique. 17
1.1 Vue d'ensemble des résultats des travaux de planification 17
1.2 Conséquences de la crise économique et financière sur le processus de planification 2009 . . 18
1.2.1 A partir de septembre 2008: modification radicale du contexte de politique économique et financière . 18
1.2.2 Fin octobre 2008: mesures de politique conjoncturelle du Conseil-exécutif et préparation d'une planification de rechange pour la mise en œuvre du budget 2009. 19
1.2.3 Novembre 2008: débats budgétaires au Grand Conseil 20
1.2.4 Mars 2009: nouvelle dégradation de la conjoncture et de la situation de politique financière, et élaboration d'un train de mesures visant à empêcher un nouvel l'endettement en 2010 21
1.2.5 Juin 2009: mise en œuvre de la planification de rechange de 2009 et décisions préliminaires dans la perspective du budget 2010 22
1.2.6 Aperçu de l'évolution de la situation initiale de politique financière d'août 2008 à août 2009 . . . 23
1.3 Principaux facteurs influant sur le plan mission-financement de 2010 à 2013 24
1.3.1 Evolution des conditions-cadres dans le processus de planification de 2009 24
1.3.2 Politique du personnel et politique salariale. 29
1.3.3 Désinvestissement 31
1.4 Objectif prioritaire du processus de planification de 2009: éviter tout risque de nouvel endettement en 2010 32
1.5 Mesures adoptées par le Conseil-exécutif pour éviter un nouvel endettement en 2010 33
1.5.1 Mesures d'allégement dans le «processus principal» 35
1.5.2 Poursuite des mesures d'allégement découlant de la planification de rechange de 2009 40
1.5.3 Elaboration d'un train de mesures 42
1.5.4 Récapitulatif 45
1.6 Mesures de stabilisation 46
1.6.1 Stratégie de politique conjoncturelle 46
1.6.2 Mise en œuvre des mesures de stabilisation de la Confédération 48
1.6.3 Mesures de stabilisation complémentaires potentielles pour 2010 50
1.6.4 Evaluation et perspectives 51
1.7 Conflit entre politique financière et politique conjoncturelle. 52

1.8 Keine kurzfristigen Steuersenkungen in schwierigem finanz- und wirtschaftspolitischem Umfeld . . . 53
1.9 Fazit des Regierungsrates . . . 54

2 Finanzpolitischer Ausblick . . . 57
2.1 Finanzpolitische Chancen und Risiken . . . 57
2.1.1 Konjunkturelles Umfeld / Wirtschaftswachstum . . . 57
2.1.2 Pensionskassen . . . 58
2.1.3 Passivzinsen . . . 58
2.1.4 KVG-Revision . . . 58
2.1.5 Lohnsummenwachstum . . . 58
2.1.6 Korrekturfaktoren zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit . . . 59
2.1.7 Übrige Chancen und Risiken . . . 59

3 Der Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan im Einzelnen . . . 61
3.1 Konjunkturelles Umfeld . . . 61
3.1.1 Schweiz . . . 61
3.1.2 Kanton Bern . . . 62
3.1.3 Interkantonaler Vergleich . . . 63
3.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten der Planjahre 2010–2013 . . . 64
3.3 Finanzielle Eckwerte der Planjahre 2010–2013 . . . 65
3.4 Laufende Rechnung . . . 66
3.4.1 Saldo . . . 66
3.4.2 Sachgruppen . . . 68
3.4.3 Veränderungen gegenüber der Planung vom 27. August 2008 . . . 70
3.4.4 Korrekturfaktor zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand . . . 71
3.5 Nettoinvestitionen . . . 72
3.5.1 Entwicklung 2003 bis 2008 . . . 72
3.5.2 Veränderungen gegenüber der Planung vom 27. August 2008 . . . 73
3.5.3 Beitrag zur Stabilisierung der Konjunktur . . . 75
3.5.4 Nettoinvestitionen nach Produktgruppen . . . 76
3.6 Finanzierungssaldo . . . 77
3.6.1 Überblick . . . 78
3.6.2 Entwicklung bis 2008 . . . 78
3.6.3 Entwicklung 2009 bis 2013 . . . 79
3.6.4 Veränderungen gegenüber der Planung vom 27. August 2008 . . . 79
3.7 Planbilanz . . . 80
3.7.1 Überblick . . . 80
3.7.2 Finanzvermögen . . . 80
3.7.3 Verwaltungsvermögen . . . 80
3.7.4 Bilanzfehlbetrag . . . 80
3.7.5 Bruttoschuld I und II . . . 82
3.8 Kennzahlen . . . 85
3.8.1 Selbstfinanzierungsgrad . . . 85
3.8.2 Schuldenquote . . . 86

1.8 Pas de baisse d'impôts à court terme dans un contexte de politique économique et financière difficile . . . 53
1.9 Conclusion du Conseil-exécutif . . . 54

2 Perspectives de politique financière . . . 57
2.1 Risques et opportunités en matière de politique financière . . . 57
2.1.1 Environnement conjoncturel / croissance économique . . . 57
2.1.2 Caisses de pension . . . 58
2.1.3 Intérêts passifs . . . 58
2.1.4 Révision de la LAMal . . . 58
2.1.5 Croissance de la masse salariale . . . 58
2.1.6 Facteurs de correction visant à améliorer la récision budgétaire . . . 59
2.1.7 Autres perspectives . . . 59

3 Le budget et le plan intégré mission-financement en détail . . . 61
3.1 Contexte conjoncturel . . . 61
3.1.1 Suisse . . . 61
3.1.2 Canton de Berne . . . 62
3.1.3 Comparaison avec les autres cantons . . . 63
3.2 Données macroéconomiques de la période de planification 2010 à 2013 . . . 64
3.3 Données financières de la période de planification 2010 à 2013 . . . 65
3.4 Compte de fonctionnement . . . 66
3.4.1 Solde . . . 66
3.4.2 Groupes de matières . . . 68
3.4.3 Evolution par rapport à la planification du 27 août 2008 . . . 70
3.4.4 Application d'un facteur de correction pour améliorer l'exactitude budgétaire des charges de personnel . . . 71
3.5 Investissement net . . . 72
3.5.1 Evolution entre 2003 et 2008 . . . 72
3.5.2 Evolution par rapport à la planification du 27 août 2008 . . . 73
3.5.3 Mesures de stabilisation économique . . . 75
3.5.4 Investissement net par groupes de produits . . . 76
3.6 Solde du financement . . . 77
3.6.1 Bref aperçu . . . 78
3.6.2 Evolution jusqu'à 2008 . . . 78
3.6.3 Evolution de 2009 à 2013 . . . 79
3.6.4 Evolution par rapport à la planification du 27 août 2008 . . . 79
3.7 Bilan du plan . . . 80
3.7.1 Bref aperçu . . . 80
3.7.2 Patrimoine financier . . . 80
3.7.3 Patrimoine administratif . . . 80
3.7.4 Découvert . . . 80
3.7.5 Endettement brut I et II . . . 82
3.8 Indicateurs . . . 85
3.8.1 Degré d'autofinancement . . . 85
3.8.2 Quote-part de l'endettement . . . 86

4 Der Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan als politisches Führungsinstrument ... 88

4.1 Gesetzliche Grundlagen ... 88
4.2 Anwendung der Schuldenbremsen gemäss Artikel 101a und 101b der Kantonsverfassung ... 88
4.2.1 Schuldenbremse für die Investitionsrechnung ... 88
4.2.2 Schuldenbremse für die Laufende Rechnung ... 90
4.3 Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates auf den Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan ... 91
4.4 Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik ... 91
4.4.1 Strategie und Ziele der Richtlinien der Regierungspolitik 2007–2010 ... 91
4.4.2 Abstimmung von Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 auf die Richtlinien der Regierungspolitik 2007–2010 ... 92
4.5 Abstimmung mit dem kantonalen Richtplan und wesentlichen Sachplanungen ... 92

5 Beschlüsse ... 93
5.1 Voranschlag 2010 ... 93
5.2 Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 ... 94
5.3 Voranschlag 2010 ... 95
5.4 Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 ... 96
5.5 Definitive Beschlussesgrössen der vom Massnahmenpaket zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 betroffenen Produktgruppen ... 96a

6 ANHANG: Massnahmenpaket zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 – Details nach Direktionen ... 97
6.1 Behörden / Staatskanzlei ... 97
6.2 Volkswirtschaftsdirektion ... 100
6.3 Gesundheits- und Fürsorgedirektion ... 103
6.4 Justiz-. Gemeinde und Kirchendirektion ... 106
6.5 Polizei- und Militärdirektion ... 109
6.6 Finanzdirektion ... 112
6.7 Erziehungsdirektion ... 116
6.8 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion ... 120

4 Le budget et le plan intégré mission-financement: instruments de pilotage politique ... 88
4.1 Bases juridiques ... 88
4.2 Application du frein à l'endettement conformément aux articles 101a et 101b de la Constitution cantonale ... 88
4.2.1 Frein à l'endettement appliqué au compte des investissements ... 88
4.2.2 Frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement ... 90
4.3 Possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget et le plan intégré «mission-financement» ... 91
4.4 Concordance avec le programme gouvernemental de législature ... 91
4.4.1 Stratégie et objectifs du programme gouvernemental de législature 2007 à 2010 ... 91
4.4.2 Concordance du budget 2010 et du plan intégré mission-financement 2011 à 2013 avec le programme gouvernemental de législature 2007 à 2010 ... 92
4.5 Concordance avec le plan directeur cantonal et les principales planifications sectorielles ... 92

5 Arrêtés ... 93
5.1 Budget 2010 ... 93
5.2 Plan intégré «mission-financement» 2011 à 2013 ... 94
5.3 Budget 2010 ... 95
5.4 Plan intégré «mission-financement» 2011 à 2013 ... 96
5.5 Paramètres de pilotage définitifs des groupes de produits concernés par le Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010 ... 96a

6 ANNEXE: Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010 – Détails par Direction ... 97
6.1 Autorités / Chancellerie d'Etat ... 97
6.2 Direction de l'économie publique ... 100
6.3 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale ... 103
6.4 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques ... 106
6.5 Direction de la police et des affaires militaires ... 109
6.6 Direction des finances ... 112
6.7 Direction de l'instruction publique ... 116
6.8 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie ... 120

Planungsergebnis und Berichterstattung über die einzelnen Bereiche

1 Allgemeine Erläuterungen 123
1.1 Berichterstattung unter NEF 123
1.2 Berichterstattung der einzelnen Bereiche 124
1.3 Besondere Rechnungen 125
1.4 Produktgruppenausweis 125
1.4.1 Deckungsbeitragsrechnung 125
1.4.2 Statistischer Nachweis 126
1.4.3 Beschreibung der Produktgruppe und Leistungsrechnung 127

2 Behörden (BEH) 129
2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 129
2.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 129
2.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 130
2.2 Verwaltungsrechnung 131
2.2.1 Laufende Rechnung 131
2.2.2 Investitionsrechnung 131
2.3 Besondere Rechnungen 132
2.3.1 Grosser Rat 132
2.3.2 Regierungsrat 134

3 Staatskanzlei (STA) 135
3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 135
3.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 135
3.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 136
3.2 Verwaltungsrechnung 137
3.2.1 Laufende Rechnung 137
3.2.2 Investitionsrechnung 137
3.3 Produktgruppen 138
3.3.1 Führungsunterstützung 138
3.3.2 Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen 142
3.3.3 Kommunikation 147
3.3.4 Archiv 150
3.3.5 Gleichstellung 153
3.3.6 Entscheidunterstützung für den Grossen Rat 156

4 Volkswirtschaftsdirektion (VOL) 159
4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 159
4.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 159
4.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 161
4.2 Verwaltungsrechnung 162
4.2.1 Laufende Rechnung 162
4.2.2 Investitionsrechnung 163
4.3 Produktgruppen 164
4.3.1 Führungsunterstützung 164
4.3.2 Rechtliche Dienstleistungen 167

Résultat de la planification et compte rendu des différents domaines

1 Informations générales 123
1.1 Comptes rendus en mode NOG 123
1.2 Compte rendu des différents domaines 124
1.3 Comptes spéciaux 125
1.4 Présentation des groupes de produits 125
1.4.1 Calcul des marges contributives 125
1.4.2 Justification statistique 126
1.4.3 Description des groupes de produits et calcul des prestations 127

2 Autorités (AUT) 129
2.1 Priorités et compte rendu 129
2.1.1 Evolution financière de la Direction 129
2.1.2 Evolution courante dans la Direction 130
2.2 Compte administratif 131
2.2.1 Compte de fonctionnement 131
2.2.2 Compte des investissements 131
2.3 Comptes spéciaux 132
2.3.1 Grand Conseil 132
2.3.2 Conseil-exécutif 134

3 Chancellerie d'Etat (CHA) 135
3.1 Priorités et compte rendu 135
3.1.1 Evolution financière de la Direction 135
3.1.2 Evolution courante dans la Direction 136
3.2 Compte administratif 137
3.2.1 Compte de fonctionnement 137
3.2.2 Compte des investissements 137
3.3 Groupes de produits 138
3.3.1 Soutien de la Direction 138
3.3.2 Minorité linguistique, prestations juridiques et relations extérieures 142
3.3.3 Communication 147
3.3.4 Archives 150
3.3.5 Egalité 153
3.3.6 Aide à la décision pour le Grand Conseil 156

4 Direction de l'économie publique (ECO) . . 159
4.1 Priorités et compte rendu 159
4.1.1 Evolution financière de la Direction 159
4.1.2 Evolution courante dans la Direction 161
4.2 Compte administratif 162
4.2.1 Compte de fonctionnement 162
4.2.2 Compte des investissements 163
4.3 Groupes de produits 164
4.3.1 Soutien de la direction 164
4.3.2 Prestations de services juridiques 167

4.3.3 Direktzahlungen 170
4.3.4 Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft 174
4.3.5 Naturschutz und Naturförderung 179
4.3.6 Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft 183
4.3.7 Tiergesundheit und Produktqualität 187
4.3.8 Fischerei 191
4.3.9 Jagd 196
4.3.10 Wirtschaftsförderung 200
4.3.11 Tourismus und Regionalentwicklung 204
4.3.12 Arbeitsbedingungen 208
4.3.13 Immissionsschutz 212
4.3.14 Arbeitslosenversicherung 216
4.3.15 Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitische Grundlagen (gültig bis 31.12.2009) 218
4.3.16 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung 220
4.3.17 Schutz vor Naturgefahren 225
4.3.18 Staatsforstbetrieb 229
4.4 Besondere Rechnungen 233
4.4.1 Kantonale Bodenverbesserungskommission 233
4.5 Spezialfinanzierungen 234
4.5.1 Arbeitsmarktfonds 234
4.5.2 Hotelfonds 236
4.5.3 Investitionshilfefonds 238
4.5.4 Meliorationsfonds 240
4.5.5 Renaturierungsfonds 242
4.5.6 Tierseuchenkasse 244
4.5.7 Tourismusförderungsfonds 246
4.5.8 Wildschadenfonds 248
4.5.9 Wohlfahrtsfonds 250

5 Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) 253

5.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 253
5.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 253
5.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 255
5.2 Verwaltungsrechnung 258
5.2.1 Laufende Rechnung 258
5.2.2 Investitionsrechnung 259
5.3 Produktgruppen 260
5.3.1 Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege . 260
5.3.2 Rechtliche Dienstleistungen 263
5.3.3 Somatische Spitalversorgung 266
5.3.4 Psychiatrieversorgung 272
5.3.5 Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst 276
5.3.6 Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung 281
5.3.7 Verbraucherschutz 284
5.3.8 Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit 287
5.3.9 Angebote zur sozialen Existenzsicherung 290
5.3.10 Suchthilfeangebote 294
5.3.11 Angebote zur sozialen Integration 297
5.3.12 Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf 301
5.3.13 Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen 306
5.4 Spezialfinanzierungen 310
5.4.1 Fonds für Spitalinvestitionen 310
5.4.2 Fonds für Suchtprobleme 312

4.3.3 Paiements directs 170
4.3.4 Compétitivité de l'agriculture 174
4.3.5 Protection et promotion de la nature 179
4.3.6 Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale 183
4.3.7 Santé animale et qualité des produits 187
4.3.8 Pêche 191
4.3.9 Chasse 196
4.3.10 Promotion économique 200
4.3.11 Tourisme et développement régional 204
4.3.12 Conditions de travail 208
4.3.13 Protection contre les immissions 212
4.3.14 Assurance-chômage 216
4.3.15 Marché du travail et bases de la politique économique (valable jusqu'au 31.12.2009) 218
4.3.16 Conservation et gestion de la forêt 220
4.3.17 Protection contre les dangers naturels 225
4.3.18 Entreprise Forêts domaniales 229
4.4 Comptes spéciaux 233
4.4.1 Commission cantonale des améliorations foncières 233
4.5 Financements spéciaux 234
4.5.1 Fonds pour le marché du travail 234
4.5.2 Fonds de l'hôtellerie 236
4.5.3 Fonds d'aide aux investissements 238
4.5.4 Fonds des améliorations foncières 240
4.5.5 Fonds de régénération des eaux 242
4.5.6 Caisse des épizooties 244
4.5.7 Fonds pour l'encouragement du tourisme 246
4.5.8 Fonds pour les dommages causés par le gibier . . 248
4.5.9 Fonds de prévoyance 250

5 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) 253

5.1 Priorités et compte rendu 253
5.1.1 Evolution financière de la Direction 253
5.1.2 Evolution courante dans la Direction 255
5.2 Compte administratif 258
5.2.1 Compte de fonctionnement 258
5.2.2 Compte des investissements 259
5.3 Groupes de produits 260
5.3.1 Soutien aux fonctions de direction, services généraux et justice administrative 260
5.3.2 Prestations juridiques 263
5.3.3 Assistance somatique 266
5.3.4 Psychiatrie 272
5.3.5 Protection de la santé et service sanitaire 276
5.3.6 Sécurité des médicaments / Assurance-qualité . . 281
5.3.7 Protection des consommateurs 284
5.3.8 Sécurité chimique et biologique, radioprotection . . 287
5.3.9 Garantie du minimum vital social 290
5.3.10 Aide aux personnes dépendantes 294
5.3.11 Insertion sociale 297
5.3.12 Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration 301
5.3.13 Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques 306
5.4 Financements spéciaux 310
5.4.1 Fonds d'investissements hospitaliers 310
5.4.2 Fonds de lutte contre la toxicomanie 312

6 Justiz-. Gemeinde und Kirchendirektion (JGK) 315

6.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 315
6.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 315
6.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 318
6.2 Verwaltungsrechnung 319
6.2.1 Laufende Rechnung. 319
6.2.2 Investitionsrechnung 320
6.3 Produktgruppen. 321
6.3.1 Führungsunterstützung 321
6.3.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen 324
6.3.3 Dienstleistungen für Ämter 327
6.3.4 Sicherstellen Betrieb dezentrale Gerichts- und Justizverwaltung und Notariatsaufsicht 331
6.3.5 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden. 336
6.3.6 Raumordnung 340
6.3.7 Jugendförderung 346
6.3.8 Kindesschutz und Vormundschaftswesen 349
6.3.9 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen 353
6.3.10 Vollzug der Sozialversicherung. 357
6.3.11 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat 364
6.3.12 Regierungsstatthalterämter 368
6.3.13 Betreibungen und Konkurse 372
6.3.14 Führen des Grundbuches 377
6.3.15 Führen des Handelsregisters 382
6.4 Besondere Rechnungen 387
6.4.1 Gerichtskreise 387
6.4.2 Jugendgerichte 390
6.4.3 Obergericht 393
6.4.4 Schätzungskommissionen 396
6.4.5 Staatsanwaltschaft 397
6.4.6 Steuerrekurskommission 400
6.4.7 Untersuchungsrichterämter 402
6.4.8 Verwaltungsgericht 405

7 Polizei- und Militärdirektion (POM) 407

7.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 407
7.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 407
7.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 410
7.2 Verwaltungsrechnung 412
7.2.1 Laufende Rechnung. 412
7.2.2 Investitionsrechnung 413
7.3 Produktgruppen. 414
7.3.1 Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds 414
7.3.2 Polizei 418
7.3.3 Zulassung zum Strassenverkehr 423
7.3.4 Zulassung zum Schiffsverkehr 427
7.3.5 Finanzdienstleistungen. 430
7.3.6 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche) 433

6 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE) 315

6.1 Priorités et compte rendu 315
6.1.1 Evolution financière de la Direction. 315
6.1.2 Evolution courante dans la Direction 318
6.2 Compte administratif 319
6.2.1 Compte de fonctionnement. 319
6.2.2 Compte des investissements. 320
6.3 Groupes de produits 321
6.3.1 Soutien de la direction. 321
6.3.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques. 324
6.3.3 Prestations pour les offices 327
6.3.4 Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux 331
6.3.5 Soutien et surveillance des communes 336
6.3.6 Organisation du territoire 340
6.3.7 Promotion des activités de jeunesse 346
6.3.8 Protection de l'enfant et tutelle 349
6.3.9 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse 353
6.3.10 Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales 357
6.3.11 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat 364
6.3.12 Préfectures 368
6.3.13 Poursuites et faillites 372
6.3.14 Tenue du registre foncier. 377
6.3.15 Registre du commerce 382
6.4 Comptes spéciaux 387
6.4.1 Arrondissements judiciaires. 387
6.4.2 Tribunaux des mineurs 390
6.4.3 Cour suprême 393
6.4.4 Commissions d'estimation. 396
6.4.5 Ministère public 397
6.4.6 Commission des recours en matière fiscale. 400
6.4.7 Services de juges d'instruction 402
6.4.8 Tribunal administratif 405

7 Direction de la police et des affaires militaires (POM). 407

7.1 Priorités et compte rendu 407
7.1.1 Evolution financière de la Direction. 407
7.1.2 Evolution courante dans la Direction 410
7.2 Compte administratif 412
7.2.1 Compte de fonctionnement. 412
7.2.2 Compte des investissements. 413
7.3 Groupes de produits 414
7.3.1 Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridiction administrative. 414
7.3.2 Police 418
7.3.3 Admission à la circulation routière 423
7.3.4 Admission à la navigation 427
7.3.5 Prestations financières. 430
7.3.6 Privation de liberté et mesures d'encadrement . . 433

7.3.7 Migration (gültig bis 31.12.2009) 439
7.3.8 Personenstand (gültig bis 31.12.2009) 442
7.3.9 Migration und Personenstand 445
7.3.10 Bevölkerungsschutz, Sport und Militär 450
7.2 Besondere Rechnungen 456
7.2.1 Rekurskommission Fahrzeugführer 456

8 Finanzdirektion (FIN) 459
8.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 459
8.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 459
8.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 462
8.2 Verwaltungsrechnung 463
8.2.1 Laufende Rechnung 463
8.2.2 Investitionsrechnung 464
8.3 Produktgruppen 465
8.3.1 Führungsunterstützung 465
8.3.2 Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton . 468
8.3.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege 471
8.3.4 Konzernrechnungswesen 474
8.3.5 Tresorerie 477
8.3.6 Dienstleistungen Haushaltsführung 480
8.3.7 Finanzausgleich Bund–Kanton / Kanton–Gemeinden 483
8.3.8 Veranlagung periodische Steuern 487
8.3.9 Veranlagung Spezialsteuern 491
8.3.10 Bezug und Dienstleistungen 494
8.3.11 Personal- und Gehaltsmanagement 497
8.3.12 Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales . . 501
8.3.13 Informatik und Telekommunikation 506
8.3.14 Organisationsentwicklung 510
8.4 Spezialfinanzierungen 513
8.4.1 Fonds für Sonderfälle 513
8.4.2 Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen 515

9 Erziehungsdirektion (ERZ) 517
9.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 517
9.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 517
9.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 519
9.2 Verwaltungsrechnung 520
9.2.1 Laufende Rechnung 520
9.2.2 Investitionsrechnung 521
9.3 Produktgruppen 522
9.3.1 Führungsunterstützung 522
9.3.2 Rechtliche Dienstleistungen 526
9.3.3 Kindergarten und Volksschule 530
9.3.4 Erziehungsberatung 535
9.3.5 Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung . 538
9.3.6 Bildung Mittelschulen 543
9.3.7 Universitäre Bildung 548
9.3.8 Fachhochschulbildung 555
9.3.9 Lehrerinnen- und Lehrerbildung 562
9.3.10 Kultur 568
9.3.11 Interne Dienstleistungen 574

7.3.7 Immigration (valable jusqu'au 31.12.2009) 439
7.3.8 Identité et état civil (valable jusqu'au 31.12.2009) . 442
7.3.9 Population et immigration 445
7.3.10 Sécurité civile, sport et affaires militaires 450
7.2 Comptes spéciaux 456
7.2.1 Commission de recours contre les mesures LCR . 456

8 Direction des finances (FIN) 459
8.1 Priorités et compte rendu 459
8.1.1 Evolution financière de la Direction 459
8.1.2 Evolution courante dans la Direction 462
8.2 Compte administratif 463
8.2.1 Compte de fonctionnement 463
8.2.2 Compte des investissements 464
8.3 Groupes de produits 465
8.3.1 Soutien de la direction 465
8.3.2 Budget et plan intégré «mission-financement» du canton 468
8.3.3 Justice administrative interne à l'administration . . . 471
8.3.4 Comptabilité du groupe 474
8.3.5 Trésorerie 477
8.3.6 Prestations de services de gestion financière 480
8.3.7 Péréquation financière Confédération–canton / canton–communes 483
8.3.8 Taxation impôts périodiques 487
8.3.9 Taxation impôts spéciaux 491
8.3.10 Perception et services 494
8.3.11 Gestion du personnel et des traitements 497
8.3.12 Développement du personnel, santé et affaires sociales 501
8.3.13 Informatique et télécommunication 506
8.3.14 Développement de l'organisation 510
8.4 Financements spéciaux 513
8.4.1 Fonds pour les cas spéciaux 513
8.4.2 Fonds destiné à couvrir les pics d'investissement . 515

9 Direction de l'instruction publique (INS) . . . 517
9.1 Priorités et compte rendu 517
9.1.1 Evolution financière de la Direction 517
9.1.2 Evolution courante dans la Direction 519
9.2 Compte administratif 520
9.2.1 Compte de fonctionnement 520
9.2.2 Compte des investissements 521
9.3 Groupes de produits 522
9.3.1 Soutien aux fonctions de direction 522
9.3.2 Prestations juridiques 526
9.3.3 Ecole enfantine et école obligatoire 530
9.3.4 Services psychologiques pour enfants et adolescents 535
9.3.5 Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle 538
9.3.6 Formation en école moyenne 543
9.3.7 Formation universitaire 548
9.3.8 Formation en haute école spécialisée 555
9.3.9 Formation du corps enseignant 562
9.3.10 Culture 568
9.3.11 Prestations internes de service 574

9.3.12 Ausbildungsbeiträge 577
9.4 Spezialfinanzierungen 580
9.4.1 Fonds der kulturellen Kommissionen 580

10 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE) 581
10.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 581
10.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 581
10.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 583
10.2 Verwaltungsrechnung 585
10.2.1 Laufende Rechnung. 585
10.2.2 Investitionsrechnung 586
10.3 Produktgruppen. 587
10.3.1 Führungsunterstützung 587
10.3.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen 590
10.3.3 Nachhaltige Entwicklung 593
10.3.4 Vermessung und Geoinformation. 598
10.3.5 Gewässerschutz und Abfallwirtschaft (gültig bis 31.12.2009) 605
10.3.6 Wasserwirtschaft (gültig bis 31.12.2009) 606
10.3.7 Kantonsstrassen 607
10.3.8 Nationalstrassen 612
10.3.9 Hochwasserschutz 616
10.3.10 Spezialprodukte. 620
10.3.11 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr . 625
10.3.12 Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr. 630
10.3.13 Betrieb der Liegenschaften 635
10.3.14 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes 639
10.3.15 Wasser und Abfall 644
10.4 Spezialfinanzierungen 653
10.4.1 Abfallfonds. 653
10.4.2 Abwasserfonds 655
10.4.3 See- und Flussuferfonds 657
10.4.4 Wasserfonds 659

11 Finanzkontrolle (FK) 661
11.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 661
11.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 661
11.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 661
11.2.2 Investitionsrechnung 662
11.2 Verwaltungsrechnung 662
11.2.1 Laufende Rechnung. 662
11.3 Produktgruppen. 663
11.3.1 Finanzaufsicht 663

12 Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle (DSA) 667
12.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 667
12.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 667
12.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 668
12.2 Verwaltungsrechnung 669
12.2.1 Laufende Rechnung. 669

9.3.12 Subsides de formation. 577
9.4 Financements spéciaux 580
9.4.1 Fonds des commissions culturelles 580

10 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) 581
10.1 Priorités et compte rendu 581
10.1.1 Evolution financière de la Direction. 581
10.1.2 Evolution courante dans la Direction 583
10.2 Compte administratif 585
10.2.1 Compte de fonctionnement 585
10.2.2 Compte des investissements. 586
10.3 Groupes de produits 587
10.3.1 Soutien à la direction 587
10.3.2 Juridiction administrative et prestations juridiques . 590
10.3.3 Développement durable 593
10.3.4 Mensuration officielle et informations géographiques 598
10.3.5 Protection des eaux et gestion des déchets (valable jusqu'au 31.12.2009) 605
10.3.6 Economie hydraulique (valable jusqu'au 31.12.2009) 606
10.3.7 Routes cantonales. 607
10.3.8 Routes nationales 612
10.3.9 Protection contre les crues 616
10.3.10 Produits spéciaux 620
10.3.11 Infrastructure et matériel roulant des transports publics 625
10.3.12 Offre de transports publics 630
10.3.13 Groupe de produits exploitation des immeubles . 635
10.3.14 Groupe de produits evolution du parc immobilier. 639
10.3.15 Eaux et déchets 644
10.4 Financements spéciaux 653
10.4.1 Fonds pour la gestion des déchets 653
10.4.2 Fonds pour l'assainissement 655
10.4.3 Fonds des rives, des lacs et des rivières 657
10.4.4 Fonds pour l'alimentation en eau 659

11 Contrôle des finances (CF) 661
11.1 Priorités et compte rendu 661
11.1.1 Evolution financière de la Direction. 661
11.1.2 Evolution courante dans la Direction 661
11.2.2 Compte des investissements. 662
11.2 Compte administratif 662
11.2.1 Compte de fonctionnement 662
11.3 Groupes de produits 663
11.3.1 Surveillance des finances. 663

12 Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données (BPD) 667
12.1 Priorités et compte rendu 667
12.1.1 Evolution financière de la Direction. 667
12.1.2 Evolution courante dans la Direction 668
12.2 Compte administratif 669
12.2.1 Compte de fonctionnement 669

12.2.2 Investitionsrechnung 669
12.3 Produktgruppen. 670
12.3.1 Datenschutz. 670

Zusatzinformationen

1 Öffentlicher Haushalt 677
1.1 Überblick über die gesetzliche Grundlagen 677
1.2 Verfassungsgrundlagen 677
1.3 Grundsätzliche Bestimmungen (Art. 1–3 FLG) . . . 679
1.4 Haushaltsführung (Art. 5–6 FLG – Finanz- und Rechnungswesen) 679
1.5 Besondere Rechnung (Art. 36 FLG) 680
1.6 Ausgabenbewilligungen (Art. 42–59 FLG). 680
1.7 Arten von Ausgaben (Art 46–48 FLG). 680
1.8 Formen von Ausgabenbewilligungen (Art. 49–54 FLG) 681
1.9 Voranschlagskredit und Nachkreditwesen (Art. 55–59 FLG) 681
1.10 Steuerungsinstrumente und Steuerung (Art. 60–65 FLG) 682

2 Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates. 683
2.1 Einwirken auf den Voranschlag 683
2.2 Einwirken auf den Aufgaben-/Finanzplan 686

3 Harmonisiertes Rechnungsmodell. 687
3.1 Entwicklung 687
3.2 Ziel. 687
3.3 Gliederung des Kontenrahmens nach Kontenklassen und Sachgruppen 1 688
3.4 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM) 690

4 Glossar 691
4.1 Kleines HRM-ABC 691
4.2 Kleines NEF-ABC. 693
4.3 Kleines Finanzierungs-ABC 696

5 Ausgabenbefugnisse 697

6 Detailinformationen zur Verwaltungsrechnung. 699

12.2.2 Compte des investissements 669
12.3 Groupes de produits 670
12.3.1 Protection des données 670

Informations complémentaires

1 Finances publiques 677
1.1 Récapitulation des bases légales 677
1.2 Bases constitutionnelles 677
1.3 Dispositions fondamentales (art. 1 à 3 LFP) 679
1.4 Gestion financière (art. 5 à 6 LFP – Finances et comptabilité) 679
1.5 Comptes spéciaux (art. 36 LFP) 680
1.6 Autorisations de dépenses (art. 42 à 59 LFP) 680
1.7 Types de dépense (art. 46 à 48 LFP) 680
1.8 Formes d'autorisation de dépenses (art. 49 à 54 LFP) 681
1.9 Crédit budgétaire et crédit complémentaire (art. 55 à 59 LFP) 681
1.10 Instruments de pilotage et pilotage (art. 60 à 65 LFP) 682

2 Possibilités d'intervention du Grand Conseil 683
2.1 Influence sur le budget 683
2.2 Influence sur le plan intégré «mission-financement» 686

3 Le modèle de comptes harmonisé 687
3.1 Historique. 687
3.2 Objectif. 687
3.3 Structure du compte d'Etat par classe de comptes et groupes de matières 1 688
3.4 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH) 690

4 Glossaire 691
4.1 L'abc du modèle de comptes harmonisé 691
4.2 L'abc du NOG 693
4.3 L'abc du financement. 696

5 Compétences en matière d'autorisation de dépenses 697

6 Informations détaillées sur le compte administratif 699

Vortrag
Rapport

Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 des Kantons Bern

Budget 2010 et plan intégré mission-financement 2011 à 2013 du canton de Berne

1 Ergebnis der Planungsarbeiten und politische Würdigung

1.1 Überblick über das Ergebnis der Planungsarbeiten

Der Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 weist folgende Eckwerte auf:

1 Résultats des travaux de planification et évaluation politique

1.1 Vue d'ensemble des résultats des travaux de planification

Le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 affichent les valeurs-repères suivantes:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Aufwand	9'588	9'806	10'070	10'218	Charges
Ertrag	9'712	9'655	9'822	9'987	Revenus
Saldo Laufende Rechnung	**124**	**–151**	**–248**	**–231**	**Solde du compte de fonctionnement**
Nettoinvestitionen	**697**	**736**	**700**	**694**	**Investissement net**
Finanzierungssaldo	**6**	**–282**	**–316**	**–307**	**Solde du financement**
– = Neuverschuldung					– = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
Neuverschuldung Total		**–899**			**Nouvel endettement total**
Neuverschuldung pro Jahr		**–225**			**Nouvel endettement annuel**
Selbstfinanzierungsgrad		**68%**			**Degré d'autofinancement**

Die neue finanzpolitische Ausgangslage kann wie folgt zusammengefasst werden:

- Der **Voranschlag 2010** schliesst bei einem Aufwand von CHF 9'588 Millionen und einem Ertrag von CHF 9'712 Millionen mit einem **Ertragsüberschuss** von **CHF 124 Millionen** ab. Es resultiert ein **positiver Finanzierungssaldo** von **CHF 6 Millionen.** Im Jahr 2010 können somit Schulden in der Höhe von rund CHF 6 Millionen abgebaut werden. Mit diesen Ergebnissen werden die in der Verfassung verankerten **Vorgaben der Schuldenbremse** für die Laufende Rechnung und für die Investitionsrechnung **erfüllt.** Im vorliegenden Resultat des Voranschlags 2010 enthalten ist eine **Entnahme** aus dem **Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen** in der Höhe von CHF 53 Millionen (vgl. mit Kapitel 1.5.3).

- Die **Nettoinvestitionen** betragen im Durchschnitt der Planjahre 2010–2013 CHF 707 Millionen. Sie liegen damit rund **CHF 6 Millionen** unter den **bisherigen Planzahlen.** In der vorliegenden Planung sind als Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit Abweichungen zu den konkreten Sachplanungen im Umfang von CHF 81 Millionen pro Jahr berücksichtigt, d.h., die konkreten Sachplanungen liegen im Jahresdurchschnitt CHF 81 Millionen über den vorliegenden Planwerten.

L'état actuel des finances cantonales peut se résumer comme suit:

- Avec CHF 9'588 millions de charges et CHF 9'712 millions de revenus, le **budget 2010** se solde par un **excédent de revenus de CHF 124 millions** et présente donc un **solde de financement positif de CHF 6 millions.** L'endettement peut ainsi être réduit d'environ CHF 6 millions en 2010. Ces résultats respectent les **consignes constitutionnelles de frein à l'endettement** appliqué au compte de fonctionnement et au compte des investissements. Le présent résultat du budget 2010 comprend un **prélèvement** d'un montant de CHF 53 millions sur le **Fonds de couverture des pics d'investissement** (voir chapitre 1.5.3).

- L'**investissement net** s'élève à CHF 707 millions en moyenne pendant la période de planification de 2010 à 2013. Il est ainsi inférieur de **CHF 6 millions aux chiffres de la planification antérieure.** Pour améliorer la précision budgétaire, les chiffres présentés ici s'écartent de CHF 81 millions par an par rapport aux planifications sectorielles concrètes: autrement dit, les planifications sectorielles concrètes excèdent en moyenne annuelle de CHF 81 millions les présentes valeurs prévisionnelles.

- Im **Planungshorizont 2010–2013** nehmen die **Schulden** um insgesamt **knapp CHF 900 Millionen** oder durchschnittlich CHF 225 Millionen pro Jahr zu. Als Folge der Finanz- und Wirtschaftskrise und der dadurch sehr schwierigen und unsicheren finanzpolitischen Ausgangslage setzte sich der Regierungsrat zu Beginn des Planungsprozesses zum Ziel, in der Krisenzeit neue, erhebliche Zusatzbelastungen für den kantonalen Haushalt zu vermeiden und zunächst einmal das laufende und das nächste Jahr «ohne grossen Schaden» zu überstehen. Vor diesem Hintergrund hat der Regierungsrat seine Anstrengungen im Planungsprozess 2009 in erster Linie darauf ausgerichtet, in den Jahren **2009** und **2010** eine **Neuverschuldung** zu **verhindern.** Die Finanzplanjahre 2011 bis 2013 wurden dadurch bewusst etwas in den Hintergrund gerückt (vgl. dazu auch Kapitel 1.2.4 und 1.5). Auch im nächsten Planungsprozess 2010 wird der Regierungsrat wiederum seinen Fokus zuerst auf die Umsetzung des Budgets (2010) und die Erarbeitung des Budgets des nachfolgenden Jahres (2011) legen. Er verfolgt mit dieser «kürzerfristigeren Finanzpolitik» die Zielsetzung, in den «Zeiten der Krise» wenn möglich eine Neuverschuldung zu verhindern.

In den vorstehenden Eckwerten **nicht berücksichtigt** sind die finanziellen Auswirkungen des parlamentarischen **Auftrags** 177/2008 Kohler-Jost, Brand, Friedli **«Fit für die Zukunft durch Senkung der Steueranlage im Kanton Bern»,** welcher im Jahr 2010 zu zusätzlichen Einnahmenausfällen von rund CHF 150 Millionen führen würde

1.2 Auswirkungen der Finanz- und Wirtschaftskrise auf den Planungsprozess 2009

Der diesjährige Planungsprozess wurde stark durch die Auswirkungen der Finanz- und Wirtschaftskrise geprägt. In den nachstehenden Kapiteln wird aus diesem Grund detailliert über die Entwicklung der Krise, deren Auswirkungen auf den Planungsprozess 2009 und die damit verbundenen Entscheide des Regierungsrates informiert.

1.2.1 Ab September 2008: Grundlegend veränderte finanz- und wirtschaftspolitische Ausgangslage

Bereits kurze Zeit nach der Verabschiedung des Voranschlags 2009 und Aufgaben-/Finanzplans 2010–2012 durch den Regierungsrat am 27. August 2008 verdichteten sich die Anzeichen, dass sich auch die Schweiz und damit auch der Kanton Bern den Auswirkungen der globalen **Finanzmarktkrise** nicht entziehen können.

Ab Mitte September 2008 prägte die Finanzmarktkrise die Berichterstattung der Medien: Meldungen über weltweit stark fallende Aktienkurse, den Zusammenbruch namhafter Banken und Versicherungsinstitute in den USA sowie Befürchtungen über das Ausbrechen einer weltweiten Rezession nahmen sprunghaft zu.

- L'endettement progresse de **près de CHF 900 millions**, soit CHF 225 millions par an en moyenne, **sur l'ensemble de la période de planification 2010 à 2013.** Au vu de la situation initiale de politique financière très difficile et incertaine, en raison de la crise économique et financière, le Conseil-exécutif s'est fixé pour objectif, au début du processus de planification, d'éviter le plus possible, en cette période de crise, de grever les finances cantonales d'importantes charges supplémentaires et, tout d'abord, de traverser cette année et la suivante «en limitant les dégâts». Cet axe étant posé, le Conseil-exécutif a essentiellement concentré ses efforts, durant le processus de planification 2009, sur la manière **d'empêcher un nouvel endettement** durant les exercices **2009** et **2010.** De ce fait, il a volontairement relégué au second plan les exercices 2011 à 2013 de la période de planification (voir aussi chap. 1.2.4 et 1.5). Lors du processus de planification 2010, le Conseil-exécutif se focalisera à nouveau sur l'exécution du budget en cours (2010) et sur l'élaboration du budget suivant (2011). Il maintiendra avec cette «politique financière à court terme» son objectif consistant à empêcher autant que possible un nouvel endettement «en temps de crise».

Les valeurs repères ci-dessus ne **tiennent pas compte** des incidences financières du **mandat** parlementaire 177/2008 Kohler-Jost, Brand, Friedli **«Baisse de la quotité d'impôt du canton de Berne»,** qui entraînerait en 2010 des pertes de recettes supplémentaires de l'ordre de CHF 150 millions par an.

1.2 Conséquences de la crise économique et financière sur le processus de planification 2009

Les travaux de planification du présent exercice ont été fortement influencés par les conséquences de la crise économique et financière. Aussi les chapitres ci-après expliquent-ils en détail l'évolution de la crise, ses conséquences sur le processus de planification 2009 et les décisions que le Conseil-exécutif a dû prendre pour répondre à la situation.

1.2.1 A partir de septembre 2008: modification radicale du contexte de politique économique et financière

A peine le Conseil exécutif avait-il adopté le budget 2009 et le plan intégré mission-financement de 2010 à 2012, le 27 août 2008, que les signes indiquant que la Suisse, et donc aussi le canton de Berne, ne pourraient échapper aux conséquences de la **crise des marchés financiers** au plan mondial se multipliaient déjà.

A partir de la mi-septembre 2008, la crise des marchés financiers a pris une place de premier plan dans les médias: les annonces concernant les chutes des cours des actions dans le monde entier, l'effondrement de grandes banques et compagnies d'assurances aux Etats-Unis et les craintes de voir surgir une récession généralisée ont brutalement augmenté.

Währendem in einer ersten Phase der sogenannten Finanzmarktkrise primär die USA und die dort tätigen Finanzinstitute betroffen zu sein schienen, schwappte die Krise im September 2008 wellenartig auch auf **Europa** über und brachte dabei verschiedene renommierte europäische Bankinstitute in arge finanzielle Bedrängnis, so dass die Regierungen der entsprechenden Länder die betroffenen Banken mit «Finanzspritzen» in Milliardenhöhe stützen oder gar deren (teilweise) Verstaatlichung anordnen mussten.

Diese Nachrichten sowie markante Einbrüche des Swiss Market Index verunsicherten auch in der **Schweiz** die breite Öffentlichkeit. In verschiedenen Medien wurden die Auswirkungen der Finanzmarktkrise auf die privaten Ersparnisse, die Stabilität des Banken- und Finanzsystems und den Konjunkturverlauf in der Schweiz, aber auch die Auswirkungen auf den Finanzhaushalt von Bund, Kantonen und Gemeinden breit thematisiert.

Am 16. Oktober 2008 beschlossen der Bundesrat, die Schweizerische Nationalbank und die Eidgenössische Bankenkommission ein Massnahmenpaket, welches das Schweizer Finanzsystem stabilisieren und das Vertrauen in den Schweizer Finanzmarkt wieder nachhaltig stärken sollte. Das Massnahmenpaket sah die Übernahme von illiquiden Aktiven und die Stärkung der Eigenmittelbasis der durch die Finanzmarktkrise besonders stark betroffenen UBS sowie die Verbesserung des Einlegerschutzes vor. Zur Stützung der Auftrags- und Beschäftigungslage sowie zur Dämpfung der Auswirkungen der Krise auf den Arbeitsmarkt entschied sich der Bundesrat für ein stufenweises Vorgehen und überwies dem Parlament in drei Phasen (November 2008 sowie Februar und August 2009) Botschaften mit wirtschaftlichen Stabilisierungsmassnahmen zur Beschlussfassung (zur Umsetzung siehe Ziff. 1.6.2).

Aufgrund der vorstehend beschriebenen Unsicherheiten und als Folge der Entwicklungen an den internationalen Finanzmärkten beauftragte der Regierungsrat **Mitte Oktober 2008** die Finanz- und die Volkswirtschaftsdirektion, eine **umfassende Lagebeurteilung** betreffend die Auswirkungen der Finanzmarktkrise auf den Kanton Bern vorzunehmen. Im Zentrum stand die Frage, inwieweit sich die Finanzmarktkrise und die drohende Abschwächung der Konjunktur auf die Wirtschaft, die Pensionskassen sowie die kantonale Finanzplanung und dabei insbesondere auf die Steuererträge und die Zinsen auswirken.

1.2.2 Ende Oktober 2008: Konjunkturpolitische Massnahmen des Regierungsrates und Vorbereitung einer Eventualplanung für den Budgetvollzug im Jahr 2009

Am **27. Oktober 2008** orientierte der Regierungsrat die Öffentlichkeit anlässlich einer **Medienkonferenz** über die möglichen Auswirkungen der globalen Finanzmarktkrise auf den Kanton Bern.

Alors que durant la première phase de ce que l'on a appelé la crise des marchés financiers, les Etats-Unis et les instituts financiers actifs dans ce pays semblaient être les principales victimes, la crise a atteint l'**Europe** dès septembre 2008, plaçant plusieurs établissements bancaires européens renommés face à des difficultés financières si graves que les gouvernements des pays concernés se sont vu contraints de soutenir les banques touchées à l'aide d'«injections de fonds» chiffrées en milliards, voire d'ordonner leur étatisation (partielle).

Ces nouvelles, ainsi que de nets reculs du Swiss Market Index, ont également semé le doute dans l'opinion publique en **Suisse.** Les conséquences de la crise des marchés financiers sur l'épargne privée, sur la stabilité du système bancaire et financier ainsi que sur l'évolution de la conjoncture en Suisse, mais aussi sur les finances de la Confédération, des cantons et des communes, ont été largement débattues dans différents médias.

Le 16 octobre 2008, le Conseil fédéral, la Banque nationale suisse et la Commission fédérale des banques ont décidé de mettre en place un ensemble de mesures visant à stabiliser le système financier suisse et à renforcer durablement la confiance à l'égard du marché financier suisse. Ces mesures prévoyaient de reprendre des actifs illiquides et de renforcer la base de fonds propres de l'UBS, qui était particulièrement touchée par la crise, ainsi que d'améliorer la protection des déposants. Afin de soutenir la situation des commandes et de l'emploi en Suisse, mais aussi d'atténuer les effets de la crise sur le marché du travail, le Conseil fédéral a arrêté une procédure par étapes et soumis pour décision au Parlement, en trois phases (novembre 2008, février et août 2009), des messages relatifs aux mesures de stabilisation économique (voir chap. 1.6.2 concernant la mise en œuvre).

Au vu des incertitudes décrites précédemment et des développements observés sur les marchés financiers internationaux, le Conseil-exécutif a chargé, à la **mi-octobre 2008,** la Direction des finances et la Direction de l'économie publique de procéder à une **évaluation globale** des retombées de la crise financière sur le canton de Berne. Le principal objectif consistait à savoir dans quelle mesure la crise des marchés financiers et le risque d'un ralentissement conjoncturel se répercuteraient sur l'économie, les caisses de pension et la planification financière du canton, et plus particulièrement, sur les recettes fiscales et les intérêts.

1.2.2 Fin octobre 2008: mesures de politique conjoncturelle du Conseil-exécutif et préparation d'une planification de rechange pour la mise en œuvre du budget 2009

Le **27 octobre 2008,** le Conseil-exécutif a organisé une **conférence de presse** pour informer l'opinion publique des conséquences possibles de la crise mondiale des marchés financiers sur le canton de Berne

Der Regierungsrat wies darauf hin, dass sich die **finanzpolitische Ausgangslage** des Kantons innert weniger Wochen **erheblich verändert** habe. Sämtliche der vom Kanton Bern konsultierten Konjunkturforschungsstellen hätten die Wachstumsprognosen für das Jahr 2009 im Vergleich zum Juli 2008 deutlich reduziert. Gemäss Mitteilung des Regierungsrates würden die Veränderungen auf den Finanzmärkten und das damit verbundene tiefere Wachstum des Bruttoinlandprodukts sich auch bereits auf den budgetierten Steuerertrag für das Jahr 2009 auswirken.

Durch rasches und gezieltes Handeln konnte der Regierungsrat den sich **für das Jahr 2008** noch abzeichnenden finanziellen Handlungsspielraum mit **zwei konjunkturpolitische Massnahmen** sinnvoll nutzen: Er beantragte dem Grossen Rat, die **Steueranlage** für das Jahr 2008 im Sinne eines einmaligen «Steuerrabattes» um 0,10 Einheiten zu reduzieren. Angesichts der hohen Teuerung im Jahr 2008 wurde zudem für das Personal rückwirkend auf den 1. Juli 2008 eine **Lohnerhöhung** von 0,5 Prozent vorgenommen.

Aufgrund der Verschlechterung der finanzpolitischen Perspektiven beauftragte der Regierungsrat die Finanzdirektion Ende Oktober 2009, in enger Zusammenarbeit mit den anderen Direktionen und der Staatskanzlei für den Vollzug des Budgets **2009** eine **Eventualplanung** vorzubereiten. Mit dieser wollte der Regierungsrat im Jahr 2009 rasch auf die weitere Entwicklung reagieren können, um eine **Schuldenzunahme zu vermeiden** und damit die verfassungsmässigen Vorgaben der Schuldenbremse für die Investitionsrechnung zu erfüllen. Falls nötig sollte die Eventualplanung es ermöglichen, im Budgetvollzug 2009 Mindereinahmen bei den Steuern ganz oder teilweise aufzufangen.

1.2.3 November 2008: Haushaltsdebatte im Grossen Rat

Das Parlament zeigte sich in der Novembersession 2008 mit den vom Regierungsrat vorgelegten Zahlen des **Voranschlags 2009 und Aufgaben-/Finanzplans 2010–2012** zufrieden. Dies im Wissen, dass die erfreulichen Prognosen von Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplanung aufgrund der Auswirkungen der Finanzmarktkrise zu einem grossen Teil bereits als «überholt» bezeichnet werden mussten. Die Haushaltsdebatte resp. die Voten der Mitglieder des Grossen Rates und deren Positionierung zu den nachstehend aufgeführten Geschäften standen denn auch unter dem Eindruck der jüngsten Entwicklungen rund um die Finanzmarktkrise und der damit verbundenen – nur schwer abschätzbaren – Auswirkungen auf den Kanton Bern. Die Abstimmungen in der Haushaltsdebatte 2008 führten zu den folgenden **Resultaten:**

- Der Grosse Rat genehmigte den **Voranschlag 2009** ohne Korrekturen mit 121:0 JA-Stimmen bei drei Enthaltungen

Le Conseil-exécutif a ainsi indiqué que la **situation de politique financière** du canton avait **sensiblement changé** en l'espace de quelques semaines. Tous les instituts de recherche conjoncturelle consultés par le canton de Berne avaient nettement revu à la baisse leurs prévisions de croissance pour 2009 par rapport à juillet 2008. Selon le communiqué du Conseil-exécutif, les évolutions sur les marchés financiers et le ralentissement de la croissance du produit intérieur brut qui en découlait risquaient de se traduire par un manque à gagner sur les recettes fiscales budgétées dès 2009.

Grâce à une action rapide et ciblée, le Conseil-exécutif a pu utiliser judicieusement la marge de manœuvre financière dont il bénéficiait encore **pour 2008,** en introduisant **deux mesures de politique conjoncturelle:** il a d'une part proposé au Grand Conseil d'approuver pour 2008 une réduction de 0,1 unité de la **quotité d'impôt** sous la forme d'un «rabais fiscal» unique; d'autre part, au vu de la hausse du renchérissement en 2008, il a procédé à une **augmentation des traitements** du personnel cantonal de 0,5 pour cent avec effet rétroactif au 1er juillet 2008.

Suite à la dégradation des perspectives de politique financière, le Conseil-exécutif a chargé la Direction des finances, fin octobre 2008, d'élaborer une **planification de rechange** pour l'exécution du budget **2009,** en étroite collaboration avec les autres Directions et la Chancellerie d'Etat. Il entendait ainsi être en mesure de réagir rapidement aux nouveaux changements attendus en 2009 afin d'**éviter une augmentation de la dette** et de respecter la consigne constitutionnelle de frein à l'endettement appliqué au compte des investissements. La planification de rechange devait permettre si nécessaire de compenser totalement ou partiellement la diminution des recettes fiscales lors de la mise en œuvre du budget 2009

1.2.3 Novembre 2008: débats budgétaires au Grand Conseil

Lors de sa session de novembre 2008, le Parlement s'est déclaré satisfait des chiffres présentés par le Conseil-exécutif dans le cadre du **budget 2009** et du **plan intégré mission-financement 2010 à 2012.** Il était néanmoins conscient que les prévisions réjouissantes du budget et du plan intégré mission-financement devaient en grande partie être considérées comme «dépassées» au vu des conséquences de la crise des marchés financiers. Les débats budgétaires, les interventions des membres du Grand Conseil et leurs prises de position sur les points présentés ci-après, étaient alors influencés par les derniers développements observés sur les marchés financiers et par leurs retombées – difficiles à évaluer – sur le canton de Berne. Les votes organisés à l'issue des débats budgétaires de 2008 ont abouti aux **résultats** suivants:

- La Grand Conseil a adopté le **budget 2009** sans aucune correction, par 121 voix contre 0 et 3 abstentions

- Der **Aufgaben-/Finanzplan 2010–2012** wurde mit 117:0 Stimmen bei 6 Enthaltungen zur Kenntnis genommen.

- Das vom Regierungsrat beantragte **zusätzliche Lohnsummenwachstum** von 0,5 Prozent per 1. Juli 2008 stiess im Grossen Rat auf grosse Zustimmung. Er stimmte dem Vorschlag des Regierungsrates mit 142:2 Stimmen bei neun Enthaltungen zu.

- Auch der einmaligen **Senkung der Steueranlage** im Jahr **2008** stimmte der Grosse Rat mit 101:41 Stimmen bei neun Enthaltungen deutlich zu.

Ungleich kontroverser wurde im Grossen Rat hingegen der **parlamentarische Auftrag 177/2008 Kohler-Jost, Brand, Friedli** «Fit für die Zukunft durch Senkung der Steueranlage im Kanton Bern», welcher für das Jahr 2010 eine Senkung der Steueranlage um einen Steuerzehntel vorsieht, diskutiert. Der Grosse Rat stimmte dem parlamentarischen Auftrag 177/2008 Kohler-Jost, Brand, Friedli schliesslich mit 81:72 Stimmen bei einer Enthaltung zu.

1.2.4 März 2009: Weitere Verschlechterung der Konjunktur und der finanzpolitischen Ausgangslage sowie Erarbeitung eines Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

Am **10. März 2009** orientierte der Regierungsrat die Öffentlichkeit und die Medien anlässlich einer Medienkonferenz erneut über die Auswirkungen der Finanz- und Wirtschaftskrise auf den Kanton Bern. Der Regierungsrat hielt dabei fest, dass aus der ursprünglichen Finanzmarktkrise eine Wirtschaftskrise von unbestimmter Dauer geworden ist, welche auch den global vernetzten Kanton Bern trifft. Wie der Regierungsrat weiter ausführte, befinde sich die **Finanzpolitik** des Kantons Bern an einem **Wendepunkt.** Das finanzpolitische Szenario habe sich für den Kanton Bern aufgrund der aktuellen Finanz- und Wirtschaftskrise innerhalb von wenigen Monaten **grundlegend verändert.** Aufgrund der Abschwächung des Steuerertragswachstums musste zum damaligen Zeitpunkt von einer Neuverschuldung im Jahr 2009 von rund CHF 100 Millionen, im Jahr 2010 sogar mit einer solchen von CHF 300 Millionen ausgegangen werden, falls nicht Gegenmassnahmen ergriffen würden.

Angesichts der verschlechterten Konjunktur beauftragte der Regierungsrat die Volkswirtschaftsdirektion zu prüfen, welche Auswirkungen die wirtschaftspolitischen **Stabilisierungsmassnahmen des Bundes** auf den Kanton Bern haben. Daneben sollte die Volkswirtschaftsdirektion für das Jahr 2010 sinnvolle konjunkturelle Massnahmen identifizieren und prüfen (vgl. nachfolgendes Kapitel 1.6).

- Il a pris connaissance du **plan intégré mission-financement 2010 à 2012** par 117 voix contre 0 et 6 abstentions.

- Le Grand Conseil a largement approuvé, par 142 voix contre 2 et 9 abstentions, **l'augmentation supplémentaire** de 0,5 pour cent **de la croissance de la masse salariale** au 1er juillet 2008 qui était proposée par le Conseil-exécutif.

- Il a également marqué sa nette approbation de la **baisse** unique **de la quotité d'impôt** pour 2008, en l'adoptant par 101 voix contre 41 et 9 abstentions.

Le **mandat parlementaire 177/2008 Kohler-Jost, Brand, Friedli** «Baisse de la quotité d'impôt du canton de Berne», qui prévoit de réduire la quotité d'impôt d'un dixième d'unité, a fait l'objet d'un débat autrement plus controversé. Le Grand Conseil a finalement adopté ce mandat parlementaire 177/2008 Kohler-Jost, Brand, Friedli par 81 voix contre 72 et 1 abstention.

1.2.4 Mars 2009: nouvelle dégradation de la conjoncture et de la situation de politique financière, et élaboration d'un train de mesures visant à empêcher un nouvel l'endettement en 2010

Le **10 mars 2009,** le Conseil-exécutif a de nouveau informé l'opinion publique et les médias, par le biais d'une conférence de presse, des retombées de la crise économique et financière sur le canton de Berne. Il a indiqué à cette occasion que la crise initiale des marchés financiers était devenue une crise économique d'une durée indéterminée, qui touchait aussi le canton de Berne du fait de ses liens avec l'économie mondiale. Il a expliqué ensuite que la **politique financière** du canton de Berne se trouvait à un **tournant:** le scénario du canton de Berne en la matière avait en effet **radicalement changé** en l'espace de quelques mois, compte tenu de la crise économique et financière. En raison du ralentissement de la croissance des recettes fiscales, il fallait alors tabler, en l'absence de contre-mesures, sur un nouvel endettement de quelque CHF 100 millions pour 2009 et même de CHF 300 millions pour 2010.

Au vu de la dégradation conjoncturelle, le Conseil-exécutif a confié à la Direction de l'économie publique le mandat d'étudier les conséquences des **mesures de stabilisation économique de la Confédération** sur le canton de Berne. La Direction de l'économie publique était en outre chargée d'identifier et d'étudier des mesures conjoncturelles appropriées pour 2010 (voir chapitre 1.6, ci-après).

Diese unsichere Situation veranlasste den Regierungsrat dazu, das **Hauptgewicht** seiner finanzpolitischen Zielsetzungen auf den **Rechnungsvollzug 2009 und das Budget 2010** zu legen. Dabei ging es dem Regierungsrat darum, in der Krisenzeit neue, erhebliche Zusatzbelastungen für den kantonalen Haushalt möglichst zu vermeiden und zunächst einmal das laufende und das nächste Jahr «ohne grossen Schaden» zu überstehen. Der Regierungsrat betonte dabei, dass in dieser Zeit der Krise seine Finanzpolitik denn auch an den kurzfristigen Ergebnissen gemessen werden soll. Vor diesem Hintergrund hat der Regierungsrat seine Anstrengungen darauf ausgerichtet, in den Jahren 2009 und 2010 eine **Neuverschuldung zu verhindern**.

Der Regierungsrat kündigte im Rahmen der Medienkonferenz weiter an, dass er das hohe und für die Konjunktur wichtige **Investitionsniveau** auch mittelfristig halten wolle. Aus diesem Grund sah der Regierungsrat vor, einen Teil des Überschusses des sehr guten Rechnungsjahres 2008 für dringende Investitionen zu reservieren. Zu diesem Zweck wurde aus dem Überschuss von rund CHF 350 Millionen der Betrag von CHF 250 Millionen in einen neu zu schaffenden **«Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen»** überwiesen. Mit dem Bilden von Reserven aus guten Zeiten sollen in Zukunft – unter dem Vorbehalt der Zustimmung des Grossen Rates zum entsprechenden Gesetz – mit Mitteln aus dem Fonds in schlechten Jahren wichtige wirtschafts- und standortpolitische Verkehrsinfrastrukturvorhaben, Grossprojekte, Investitionen als Folge von Unwetterkatastrophen sowie konjunkturpolitisch motivierte Massnahmen finanziert werden.

1.2.5 Juni 2009: Umsetzung der Eventualplanung 2009 sowie Zwischenentscheide im Hinblick auf den Voranschlag 2010

Der Regierungsrat musste Ende Juni 2009 feststellen, dass sich die **konjunkturellen Perspektiven** der Schweiz und des Kantons Bern seit seiner letzten Gesamtanalyse vom März 2009 **noch einmal verschlechtert** hatten.

Als Folge der aktualisierten Steuerertragsprognosen drohte im Juni 2009 – ohne entsprechende Gegenmassnahmen – bereits im **Jahr 2009** eine **Neuverschuldung** von **rund CHF 40 Millionen.** Noch düsterer sahen die Prognosen für die Jahre 2010 bis 2013 aus: Gemäss der damaligen Planung betrug die Neuverschuldung im **Jahr 2010** rund **CHF 300 Millionen,** in den Jahren 2011 bis 2013 gar zwischen CHF 500 bis 600 Millionen pro Jahr.

Cette situation incertaine a incité le Conseil-exécutif à **focaliser** ses objectifs de politique financière **sur l'exécution des comptes de 2009 et le budget 2010.** Le Conseil-exécutif visait ainsi à éviter le plus possible, en cette période de crise, de grever les finances cantonales d'importantes charges supplémentaires, et dans un premier temps à traverser cette année et la suivante «en limitant les dégâts». Il a souligné à cet égard qu'en ces temps de crise, il fallait aussi évaluer sa politique financière en fonction des résultats à court terme. Une fois cet axe posé, le Conseil-exécutif a concentré ses efforts sur la manière d'**empêcher un nouvel endettement** durant les exercices 2009 et 2010

Le Conseil-exécutif a en outre annoncé durant la conférence de presse qu'il entendait maintenir à moyen terme un **niveau d'investissement** élevé, les investissements constituant un important levier de la politique conjoncturelle. Aussi prévoyait-il de consacrer une partie de l'excédent du très bon exercice 2008 à des investissements urgents et d'allouer quelque CHF 250 millions, sur les CHF 350 millions d'excédent, à la création d'un **«Fonds de couverture des pics d'investissement».** La constitution de réserves durant les bonnes périodes devrait permettre à l'avenir (sous réserve de l'adoption de la loi correspondante par le Grand Conseil) de financer sur les deniers de ce Fonds, les mauvaises années, des projets d'infrastructures de transport importants pour le site économique et politique bernois, des projets de grande envergure, des investissements rendus nécessaires par des intempéries catastrophiques et des mesures de politique conjoncturelle.

1.2.5 Juin 2009: mise en œuvre de la planification de rechange de 2009 et décisions préliminaires dans la perspective du budget 2010

Force a été de constater, fin juin 2009, que les **perspectives conjoncturelles** de la Suisse et du canton de Berne s'étaient **encore dégradées** depuis le dernier état des lieux dressé par le Conseil-exécutif en mars 2009.

L'actualisation des prévisions de recettes fiscales a révélé en juin 2009 que, s'il ne prenait pas de contre-mesures, le canton de Berne risquait de connaître un **nouvel endettement de quelque CHF 40 millions dès 2009.** Les prévisions étaient encore plus sombres pour la période de 2010 à 2013: selon ces valeurs actualisées, l'augmentation de la dette atteindrait environ **CHF 300 millions en 2010** et oscillerait même entre CHF 500 et 600 millions par an de 2011 à 2013.

Mit Blick auf die drohende Neuverschuldung und die generell ungewissen finanz- und wirtschaftspolitischen Perspektiven beauftragte der Regierungsrat die Verwaltung, die bereits im letzten Herbst für den **Budgetvollzug 2009** eingeleitete **Eventualplanung** mit Entlastungen im Gesamtumfang von CHF 70 Millionen definitiv umzusetzen. Die Eventualplanung umfasste neben konkreten Verzichtsmassnahmen auch verschiedene Neueinschätzungen bei den Einnahmen. Insgesamt erachtete der Regierungsrat die Vorschläge der Direktionen als zweckmässig und ausgewogen.

In einer Medienmitteilung informierte der Regierungsrat am **3. Juli 2009** die Öffentlichkeit und die Medien, dass er alles daran setzen werde, dem Grossen Rat Ende August 2009 ein **Budget für das Jahr 2010** vorlegen zu können, welches **kein Schuldenwachstum** vorsehe und damit die Vorgaben der Schuldenbremse für die Investitionsrechnung erfülle. Dabei orientierte er auch über die verschiedenen **Massnahmen,** mit denen er diese anspruchsvolle Zielsetzung zu erreichen suchte (vgl. Kapitel 1.4).

1.2.6 Übersicht über die Entwicklung der finanzpolitischen Ausgangslage vom August 2008 bis August 2009

In der nachstehenden Tabelle wird die in den Kapiteln 1.2.1 bis 1.2.5 beschriebene Verschlechterung der finanzpolitischen Ausgangslage seit August 2008 zahlenmässig dargestellt.

Face au risque d'accroissement de la dette et à la grande incertitude qui régnait quant à l'évolution de la situation économique et financière, le Conseil-exécutif a chargé l'Administration d'appliquer définitivement la **planification de rechange** préparée l'automne précédent pour **l'exécution du budget 2009,** en procédant à des allègements de l'ordre de CHF 70 millions. Outre des mesures concrètes de coupes budgétaires, cette planification de rechange comprenait diverses réévaluations des recettes. Globalement, le Conseil-exécutif a jugé que les propositions présentées par les Directions étaient pertinentes et équilibrées.

Dans un communiqué de presse publié le **3 juillet 2009,** le Conseil-exécutif a expliqué à l'opinion publique et aux médias qu'il allait faire tout son possible pour parvenir à présenter au Grand Conseil, fin août 2009, un **budget 2010** ne prévoyant **pas d'accroissement de la dette** et répondant ainsi aux consignes de frein à l'endettement appliqué au compte des investissements. Il a également exposé les différentes **mesures** prévues pour atteindre cet objectif ambitieux (voir chapitre 1.4).

1.2.6 Aperçu de l'évolution de la situation initiale de politique financière d'août 2008 à août 2009

Le tableau ci-dessous fournit un aperçu chiffré des dégradations de la situation de politique financière observées depuis août 2008 qui sont décrites dans les chapitres 1.2.1 à 1.2.5.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Schuldenabbau gemäss Planergebnissen vom 27. August 2008	**120**	**161**	**151**	→ **151**[1)]	**Réduction de la dette selon planification du 27 août 2008**
Haushaltsverschlechterungen August 2008 – Oktober 2008	–191	–244	–287		Détérioration financière d'août à octobre 2008
Neuverschuldung per Oktober 2008	**–71**	**–83**	**–136**	**151**	**Nouvel endettement en octobre 2008**
Haushaltsverschlechterungen Oktober 2008 – Januar 2009	–217	–351	–355		Détérioration financière d'octobre 2008 à janvier 2009
Neuverschuldung per März 2009	**–288**	**–434**	**–491**	**151**	**Nouvel endettement en mars 2009**
Haushaltsverschlechterungen März 2009 – Juni 2009	10	–122	–65	–673	Détérioration financière de mars à juin 2009
Neuverschuldung per Juni 2009	**–279**	**–555**	**–556**	**–522**	**Nouvel endettement en juin 2009**

[1)] Übernahme Saldo 2012

[1)] Reprise du solde de 2012

1.3 Wesentliche Einflussfaktoren auf die Aufgaben- und Finanzplanung 2010–2013

In den nachfolgenden Kapiteln werden die wichtigsten Einflussfaktoren auf die Planung der Aufgaben und Finanzen für die Jahre 2010–2013 beschrieben und quantifiziert.

1.3.1 Veränderte Rahmenbedingungen im Planungsprozess 2009

Die nachfolgenden veränderten Rahmenbedingungen haben die vorliegenden Planergebnisse des Voranschlags 2010 und Aufgaben-/Finanzplans 2011–2013 massgeblich geprägt:

1.3.1.1 Neueinschätzung des Steuerertrages

Als Folge der Finanz- und Wirtschaftskrise nahm der Regierungsrat seit Ende August 2008 mehrmals eine Aktualisierung der Steuerertragsprognose vor.

Gemäss der letzten Aktualisierung der Steuerertragsprognose liegt der **Gesamtsteuerertrag** für das Jahr **2010** um **rund CHF 320 Millionen unter der Vorjahresplanung.** In den Planjahren 2011–2013 liegen die Steuererträge um CHF 457 Millionen (2011), CHF 499 Millionen (2012) und CHF 523 Millionen (2013) unter den Planwerten des Vorjahres.

Die Steuererträge der **natürlichen Personen** müssen im Jahr 2010 gegenüber den Planzahlen vom 27. August 2008 um insgesamt CHF 148 Millionen nach unten korrigiert werden. In den Folgejahren betragen die Mindereinnahmen gegenüber der letztjährigen Planung zwischen CHF 345 Millionen (2011) und CHF 286 Millionen (2012). Dieser Prognose liegen eine Hochrechnung der mit der ersten Steuerrate fakturierten Beträge des Jahres 2009 sowie Wirtschaftsprognosen der massgebenden Konjunkturforschungsinstitute betreffend die volkswirtschaftlichen Eckwerte für den Kanton Bern zugrunde.

Besonders starken Korrekturen nach unten unterworfen sind die geplanten Steuererträge der **juristischen Personen.** Gegenüber der Ausgangssituation von Ende August 2008 sieht die Steuerertragsplanung per 5. Juni 2009 bei den juristischen Personen für das Jahr 2010 insgesamt Verschlechterungen von CHF 122 Millionen vor. In den Folgejahren betragen die Mindereinnahmen CHF 131 Millionen (2011) resp. CHF 129 Millionen (2012). Ganz allgemein bleibt festzuhalten, dass die Einschätzung der Steuererträge der juristischen Personen generell und vor allem im derzeitigen Umfeld sehr schwierig ist. Darüber hinaus können Einzelfälle den Steuerertrag der juristischen Personen wesentlich beeinflussen (Anmerkung: 1,5% der juristischen Personen erwirtschaften insgesamt 80% der bernischen Steuererträge in diesem Bereich).

Ebenfalls deutlich nach unten korrigiert wurde die Steuerertragsprognose für das Jahr 2010 betreffend die Erträge aus der **direkten Bundessteuer** (minus CHF 65 Mio.).

1.3 Principaux facteurs influant sur le plan mission-financement de 2010 à 2013

Les chapitres ci-après décrivent et quantifient les principaux facteurs exerçant une influence sur la planification des tâches et de leur financement pour les exercices 2010 à 2013.

1.3.1 Evolution des conditions-cadres dans le processus de planification de 2009

L'évolution des conditions-cadres qui ont largement déterminé les résultats du budget 2010 et du plan intégré «mission-financement» de 2011 à 2013 est décrite ci-après:

1.3.1.1 Réévaluation des recettes fiscales

En raison de la crise économique et financière, le Conseil-exécutif a actualisé à plusieurs reprises les prévisions de recettes fiscales depuis fin août 2008.

Selon la dernière actualisation des prévisions, le **résultat global des recettes fiscales** pour **2010** devrait être **inférieur d'environ CHF 320 millions à celui prévu lors de la planification antérieure.** Les rentrées fiscales prévues pour 2011 à 2013 sont inférieures de CHF 457 millions (2011), CHF 499 millions (2012) et CHF 523 millions (2013) aux valeurs de la planification antérieure.

Les recettes fiscales des **personnes physiques** pour 2010 doivent être revues à la baisse d'un total de CHF 148 millions par rapport aux chiffres de la planification du 27 août 2008. Pour les exercices suivants, la diminution de recettes par rapport à la planification antérieure oscille entre CHF 345 millions (2011) et CHF 286 millions (2012). Ces prévisions reposent sur une extrapolation des montants facturés avec la première tranche d'impôts pour 2009 ainsi que sur les prévisions économiques établies par les principaux instituts de recherche conjoncturelle en lien avec les valeurs-repères de l'économie du canton de Berne.

Les corrections à la baisse ont été particulièrement fortes en ce qui concerne les recettes fiscales prévues pour les **personnes morales.** Par rapport aux chiffres établis fin août 2008, la planification des recettes fiscales au 5 juin 2009 prévoit pour les personnes morales une dégradation totale de CHF 122 millions en 2010. Pour les exercices suivants, la diminution des recettes prévues atteint respectivement CHF 131 millions (2011) et CHF 129 millions (2012). Il convient néanmoins de constater que l'évaluation des recettes fiscales des personnes morales est extrêmement difficile à réaliser d'une manière générale, et plus particulièrement encore dans le contexte actuel. De plus, le revenu fiscal des personnes morales peut être considérablement influencé par certains cas individuels (remarque: 1,5% des personnes morales génère 80% du revenu fiscal bernois).

Les prévisions de recettes fiscales pour 2010 ont également été nettement corrigées à la baisse en ce qui concerne les revenus de l'**impôt fédéral direct** (moins CHF 65 mio).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Neueinschätzung des Steuerertrages	–320	–457	–499	–523	Réévaluation des recettes fiscales

1.3.1.2 Steuergesetzrevision 2011

Im Zentrum der Steuergesetzrevision 2011 stehen die Umsetzung von (überwiegend) zwingendem Bundesrecht sowie der Ausgleich der kalten Progression. Daneben sollen aber auch überwiesene parlamentarische Vorstösse umgesetzt und soll Bedürfnissen aus der Praxis Rechnung getragen werden. Die vom Regierungsrat vorgeschlagenen Entlastungen haben für den Kanton Mindereinnahmen von jährlich rund **CHF 90 Millionen** ab dem Jahr 2011 zur Folge. Sie setzen sich aus dem Ausgleich der kalten Progression in der Höhe von CHF 20 Millionen und der Umsetzung von zwei standortpolitischen Massnahmen – der Anrechnung der Gewinn- an die Kapitalsteuer (CHF 20 Mio.) sowie der Einführung des proportionalen Gewinnsteuertarifs unter gleichzeitiger Senkung des Steuersatzes (CHF 48 Mio.) – in der Höhe von total CHF 68 Millionen zusammen. Abgesehen von den zu erwartenden Mehreinnahmen (etwa CHF 4 Mio.) durch die Umsetzung der Motion 194/2006 von Allmen, Gimmelwald («Zweitwohnungspolitik»), ergeben sich durch die vorgeschlagene Revision keine weiteren namhaften Minder- bzw. Mehreinnahmen.

In der bisherigen Planung waren bereits Mindereinnahmen von CHF 90 Millionen ab dem Jahr 2012 vorgesehen. Deshalb ergibt sich gegenüber der bisherigen Planung lediglich im Jahr 2011 eine Verschlechterung von CHF 90 Millionen.

1.3.1.2 Révision 2011 de la loi sur les impôts

La révision 2011 de la loi sur les impôts porte essentiellement sur la mise en œuvre de textes de loi fédéraux contraignants (pour la plupart), ainsi que sur la compensation de la progression à froid. Elle met aussi en application des interventions parlementaires et procède à des adaptations répondant aux besoins de la pratique. Les allègements proposés par le Conseil-exécutif entraînent pour le canton une diminution des recettes d'environ **CHF 90 millions** par an à partir de 2011. Cette baisse est due pour CHF 20 millions à la compensation de la progression à froid et pour un total de CHF 68 millions à la mise en œuvre de deux mesures de promotion économique: l'imputation de l'impôt sur le bénéfice et le capital (CHF 20 mio) et l'introduction d'un barème proportionnel pour l'impôt sur le bénéfice accompagnée d'une baisse simultanée du taux d'imposition (CHF 48 mio). Si l'on excepte le supplément de recettes fiscales (env. CHF 4 mio) attendu de l'application de la motion 194/2006 von Allmen, Gimmelwald (Politique des résidences secondaires), la révision proposée n'entraîne pas d'autre baisse ni augmentation notable des recettes fiscales.

La planification initiale tablant déjà sur une diminution des recettes de CHF 90 millions à partir de 2012, le seul changement par rapport aux prévisions antérieures consiste en une perte fiscale de CHF 90 millions en 2011.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Steuergesetzrevision 2011	0	–90	0	0	Révision 2011 de la loi sur les impôts

1.3.1.3 Anpassung der Wertschriftenerträge

Die Finanz- und Wirtschaftskrise wirkt sich auch auf die Wertschriftenerträge des Kantons aus. Die Mindereinnahmen gegenüber der bisherigen Planung belaufen sich **zwischen CHF 19 Millionen (2013) und CHF 36 Millionen (2010).**

1.3.1.3 Ajustement du produit des titres

La crise économique et financière se répercute aussi sur le produit des titres du canton. La diminution des recettes par rapport aux prévisions antérieures oscille **entre CHF 19 millions (2013) et CHF 36 millions (2010).**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Anpassung Wertschriftenerträge	–36	–24	–19	–19	Ajustement du produit des titres

1.3.1.4 Rückwirkendes Lohnsummenwachstum

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Rückwirkende Erhöhung Lohnsummenwachstum per 1.7.2008	–23	–23	–23	–23	Relèvement rétroactif de la masse salariale au 1.7.2008

1.3.1.4 Augmentation de la croissance de la masse salariale avec effet rétroactif

1.3.1.5 Abschaffung der Pfandrechtssteuer

Der Grosse Rat beschloss in der Märzsession 2009 im Rahmen seiner Beratungen über das Gesetz betreffend die Handänderungs- und Pfandrechtssteuer (HPG), die Pfandrechtssteuer abzuschaffen. Dieser Entscheid des Grossen Rates führt bereits ab dem Voranschlagsjahr 2010 zu Einnahmenausfällen für den Kanton Bern in der Höhe von **CHF 10 Millionen** pro Jahr.

1.3.1.5 Suppression de l'impôt sur la constitution de gages

Le Grand Conseil a décidé lors de sa session de mars 2009, dans le cadre de ses délibérations sur la loi concernant l'impôt sur les mutations et sur la constitution de gages (LIMG), de supprimer l'impôt sur la constitution de gages. Cette décision du Grand Conseil entraîne pour le canton de Berne une perte de recettes de l'ordre de **CHF 10 millions** par an dès l'exercice budgétaire 2010 déjà.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Abschaffung der Pfandrechtssteuer	–10	–10	–10	–10	Suppression de l'impôt sur la constitution de gages

1.3.1.6 Passivzinsen

Aufgrund des stark gesunkenen Zinsniveaus hat die Finanzdirektion eine Neubeurteilung der Entwicklung der Passivzinsen vorgenommen. Die Neuberechnung der Kapitalbeschaffungs- und der Zinskosten führt im **Voranschlagsjahr 2010 zu Haushaltsverbesserungen in der Höhe von CHF 47 Millionen.** In den Finanzplanjahren 2011 bis 2013 ergeben sich ebenfalls Verbesserungen in der Höhe von CHF 41 Millionen (2011) resp. 28 Millionen (2012) und CHF 9 Millionen (2013).

1.3.1.6 Intérêts passifs

Au vu de la chute brutale du niveau des intérêts, la Direction des finances a procédé à une réévaluation des intérêts passifs. Le nouveau calcul des coûts du financement et des intérêts entraîne pour l'**exercice budgétaire 2010** des **améliorations de l'ordre de CHF 47 millions.** Les exercices 2011 à 2013 de la période de planification devraient également connaître des améliorations à hauteur, respectivement, de CHF 41 millions (2011), de CHF 28 millions (2012) et de CHF 9 millions (2013).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Aktualisierung Passivzinsen	47	41	28	9	Intérêts passifs actualisés

1.3.1.7 Aktualisierung Ressourcenausgleich NFA

Das Eidgenössische Finanzdepartement gab den Kantonen Ende Juni 2009 die definitiven Zahlen für das Jahr 2010 im Ressourcenausgleich des Nationalen Finanzausgleichs (NFA) bekannt. Gemäss der aktualisierten Planung können die Planwerte für das Jahr 2010 sowie die Planjahre 2011–2013 insgesamt um **CHF 19 Millionen** erhöht werden.

1.3.1.7 Actualisation de la péréquation des ressources RPT

Fin juin 2009, le Département fédéral des finances a communiqué aux cantons les chiffres définitifs de la péréquation nationale des ressources (RPT) pour 2010. Selon les chiffres actualisés, les valeurs prévues pour 2010 ainsi que pour les exercices 2011 à 2013 doivent être augmentées d'un montant total de **CHF 19 millions.**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Aktualisierung Ressourcenausgleich NFA	19	19	19	19	Péréquation des ressources actualisée RPT

1.3.1.8 KVG-Teilrevision Spitalfinanzierung

Der Regierungsrat hat entschieden, die durch die Revision des Krankenversicherungsgesetzes bedingten Mehrbelastungen (etwa CHF 256 Millionen ab dem Jahr 2012) in der Planung ab dem Jahr 2012 vorerst mit **CHF 50 Millionen** zu berücksichtigen. Dieser Entscheid erfolgte vor dem Hintergrund der nach wie vor laufenden Prüfarbeiten der Gesundheits- und Fürsorgedirektion zur Erarbeitung von möglichen Massnahmen zur Vermeidung bzw. Kompensation von zumindest einem Teil dieser Mehrbelastung.

1.3.1.8 Révision partielle de la LAMal concernant le financement des hôpitaux

Le Conseil-exécutif a décidé de prévoir, dans un premier temps, **CHF 50 millions** à compter de 2012 pour couvrir les charges supplémentaires découlant de la révision de la loi sur l'assurance-maladie (env. CHF 256 mio à partir de 2012). Cette décision a été prise sur la base des travaux d'étude actuellement réalisés par la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale en vue de proposer des mesures destinées à éviter ou à compenser une partie au moins de ce surcoût.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
KVG-Teilrevision Spitalfinanzierung	0	0	–50	–50	Révision partielle de la LAMal conc. financement des hôpitaux

1.3.1.9 Neuordnung der Pflegefinanzierung

Die Neuordnung der Pflegefinanzierung führt zu einer gesamtschweizerischen Vereinheitlichung der Beiträge der Krankenversicherer und der Patienten an die Pflegeleistungen in den Pflegeheimen und in der Spitex. Für den Kanton Bern haben diese Regelungen zur Folge, dass sowohl die Krankenversicherer wie auch die Patienten/-innen weniger als heute an die Pflegeleistungen beitragen. Die Neuordnung der Pflegefinanzierung – welche bislang nicht im Zahlenwerk enthalten war – wird für den Kanton Bern zu Mehrkosten **zwischen rund CHF 37,5 Millionen (2011) und CHF 47 Millionen (2013)** führen. Die Gesundheits- und Fürsorgedirektion prüft derzeit – wie bei der KVG-Teilrevision Spitalfinanzierung – Kompensationsmassnahmen zur Verminderung der drohenden Mehrbelastung des Finanzhaushaltes.

1.3.1.9 Nouveau régime de financement des soins

Le nouveau régime de financement des soins entraîne l'uniformisation nationale des contributions des assureurs-maladie et des patients aux prestations des établissements de soins et à Spitex. Pour le canton de Berne, ces règlementations se traduisent par une baisse de la participation des assureurs-maladie et des patients aux coûts des prestations de soins. Le nouveau régime de financement des soins – jusqu'ici exclu du budget – générera pour le canton de Berne un supplément de coûts se situant **entre CHF 37,5 millions (2011) et CHF 47 millions (2013).** La Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale étudie actuellement – comme pour la révision partielle de la LAMal concernant le financement hospitalier – les mesures de compensation susceptibles de réduire le risque de grever encore davantage le budget.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Einführung Neuordnung der Pflegefinanzierung	0	–38	–43	–47	Introduction nouveau régime de financement des soins

1.3.1.10 Investitionsbedarf

Wie bereits in den vergangenen Jahren musste auch im Planungsprozess 2009 erneut ein signifikanter Anstieg des Investitionsbedarfs festgestellt werden. Dieser liegt im **Jahresdurchschnitt rund CHF 55 Millionen über den bisherigen Planzahlen.**

1.3.1.10 Besoin d'investissement

Comme les années précédentes, les travaux de planification de 2009 ont encore fait apparaître une augmentation sensible des besoins d'investissement. Les investissements nets moyens **dépassent ainsi d'environ CHF 55 millions par an ceux de la précédente planification.**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Änderungen Investitionsbedarf	–39	–82	–53	–46	Evolution des besoins d'investissement

1.3.1.11 Zahlenmässiger Überblick über die veränderten Rahmenbedingungen

Nachfolgend sind die wichtigsten Veränderungen gegenüber den Zahlen des vom Grossen Rat am 27. August 2008 zur Kenntnis genommenen Aufgaben-/Finanzplans 2010–2012 aufgrund der veränderten Rahmenbedingungen zusammengefasst.

1.3.1.11 Aperçu chiffré de l'évolution des conditions-cadres

Depuis que le Grand Conseil a pris connaissance du plan intégré «mission-financement» 2010 à 2012, le 27 août 2008, les conditions-cadres ont évolué. Les écarts enregistrés sous l'effet de cette évolution sont récapitulés ci-après:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Neueinschätzung des Steuerertrages	–320	–457	–499	–523	Réévaluation des recettes fiscales
Steuergesetzrevision 2011	0	–90	0	0	Révision 2011 de la loi sur les impôts
Anpassung der Wertschriftenerträge	–36	–24	–19	–19	Ajustement du produit des titres
Rückwirkende Erhöhung Lohnsummenwachstum per 1.7.2008	–23	–23	–23	–23	Relèvement rétroactif de la masse salariale au 1.7.2008
Abschaffung Pfandrechtssteuer	–10	–10	–10	–10	Suppression de l'impôt sur la constitution de gages
Aktualisierung Passivzinsen	47	41	28	9	Intérêts passifs actualisés
Aktualisierung Ressourcenausgleich NFA	19	19	19	19	Péréquation des ressources actualisée RPT
KVG–Teilrevision Spitalfinanzierung	0	0	–50	–50	Révision partielle de la LAMal conc. financement des hôpitaux
Einführung Neuordnung der Pflegefinanzierung	0	–38	–43	–47	Introduction nouveau régime de financement des soins
Änderungen Investitionsbedarf	–39	–82	–53	–46	Evolution des besoins d'investissement
Total veränderte Rahmenbedingungen	**–363**	**–664**	**–650**	**–690**	**Variation totale due à l'évolution des conditions-cadres**
– davon Laufende Rechnung	–324	–582	–597	–644	dont compte de fonctionnement
– davon Investitionsrechnung	–39	–82	–53	–46	dont compte des investissements

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

1.3.2 Personal- und Gehaltspolitik

In Bezug auf die Personal- und Gehaltspolitik sind die folgenden Aspekte von Bedeutung:

1.3.2.1 Lohnsummenwachstum 2010

Bei der Beurteilung der für den Gehaltsaufstieg per 1. Januar 2010 bereitzustellenden Mittel müssen nebst den wirtschaftlichen Rahmenbedingungen und der Teuerungsentwicklung auch die Erkenntnisse aus den Lohnvergleichen, an welchen sich der Kanton Bern seit mehreren Jahren beteiligt, einbezogen werden. Eine zentrale Erkenntnis aus den Lohnvergleichen besteht darin, dass sich der Kanton Bern anstrengen und Verbesserungen vorsehen muss, um seine Konkurrenzfähigkeit zu erhalten. Die aktuelle wirtschaftliche Lage vermag diese Aussage nur kurzfristig zu relativieren; bei einer Verbesserung der wirtschaftlichen Lage dürfte die Privatwirtschaft in der Lage sein, bezüglich der Löhne flexibler zu reagieren als die öffentlichen Verwaltungen.

1.3.2 Politique du personnel et politique salariale

En ce qui concerne la politique du personnel et la politique salariale, les facteurs pris en compte sont les suivants:

1.3.2.1 Croissance de la masse salariale en 2010

L'évaluation des moyens à mettre en œuvre pour la progression des salaires au 1er janvier 2010 doit tenir compte non seulement des conditions-cadres de l'économie et de l'évolution du renchérissement, mais aussi des résultats des comparaisons des salaires auxquelles le canton de Berne participe depuis plusieurs années. L'un des principaux constats tirés de ces comparaisons salariales est que le canton de Berne doit faire des efforts et prévoir des améliorations pour demeurer concurrentiel. La situation économique actuelle ne peut relativiser ce constat qu'à court terme; il est probable qu'en cas de reprise économique, l'économie privée soit en mesure de modifier ses conditions salariales avec plus de souplesse que les administrations publiques.

Die aktuelle Ausgangslage in Bezug auf das im Voranschlag 2010 festzulegende Lohnsummenwachstum ist aus Sicht des Regierungsrates schwierig. So ist derzeit unter anderem noch völlig unklar, inwiefern sich das Kantonspersonal an allfälligen Sanierungsbestrebungen der beiden Pensionskassen BPK und BLVK beteiligen muss.

Ganz allgemein gilt es deshalb abzuwägen zwischen finanzpolitischen (Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010), personalpolitischen (Vermeidung Reallohnverlust des Kantonspersonal als Folge von allfälligen Beitragserhöhungen an die Pensionskassen, Attraktivität als Arbeitgeber beibehalten) und zu einem gewissen Teil auch wirtschaftspolitischen Überlegungen (Erhaltung der Kaufkraft des Kantonspersonal und somit Stützung des Konsums resp. der Konjunktur).

Der Regierungsrat hat sich dazu entschieden, im **Voranschlag 2010** im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vorerst ein Lohnsummenwachstum von **1,0 Prozent** einzuplanen. Er wird das Lohnsummenwachstum definitiv im Herbst 2009 nach den Sozialpartnergesprächen und in Kenntnis der dannzumaligen Teuerungsprognosen für das Jahr 2009 festlegen.

1.3.2.2 Lohnsummenwachstum 2011–2013

In den **Aufgaben-/Finanzplanjahren 2011 bis 2013** wurde im Sinne einer technischen Planungsvorgabe je **1,0 Prozent** der Lohnsumme für den Gehaltsaufstieg eingestellt. Damit setzt der Regierungsrat seine bisherige Praxis fort, wonach er die Lohnmassnahmen in Kenntnis der finanzpolitischen Rahmenbedingungen jeweils von Jahr zu Jahr neu beurteilt.

1.3.2.3 Erhöhung des Ferienanspruchs des Kantonspersonals

In Bezug auf die **Erhöhung des Ferienanspruchs** des Kantonspersonals entschied der Regierungsrat – angesichts der sich seit Oktober 2008 stetig verschlechternden finanzpolitischen Lage – **vorläufig** auf eine Erhöhung des Ferienanspruchs zu **verzichten,** den Anspruch vorerst auf dem aktuellen Niveau zu belassen (je nach Alter 23, 27 bzw. 32 Tage) und im Rahmen der Planungsprozesses 2010 diesbezüglich eine Neubeurteilung vorzunehmen (vgl. dazu auch die Ausführungen in Kapitel 1.5.1.2).

De l'avis du Conseil-exécutif, il est difficile, dans le contexte actuel, de déterminer la croissance de la masse salariale à inscrire dans le budget 2010. Nul ne sait avec certitude, notamment, dans quelle mesure le personnel cantonal devra participer aux efforts d'assainissement que pourraient devoir fournir les deux caisses de pension CPB et CACEB.

De manière générale, il convient donc de soupeser les considérations de politique financière (éviter un nouvel endettement en 2010), de politique du personnel (éviter une perte de salaire réel du personnel cantonal suite à d'éventuelles hausses des cotisations aux caisses de pension, préservation de l'attrait du canton en tant qu'employeur) et en partie aussi de politique économique (maintien du pouvoir d'achat du personnel cantonal, et donc soutien de la consommation et de la conjoncture).

Le Conseil-exécutif a décidé à cet égard de prévoir dans le **budget 2010** une croissance de la masse salariale de **1,0 pour cent** à titre de consigne technique. Il fixera définitivement la croissance de la masse salariale à l'automne 2009, à l'issue des discussions avec les partenaires sociaux et après avoir pris connaissance des prévisions concernant le renchérissement en 2009 qui seront disponibles à ce moment-là.

1.3.2.2 Croissance de la masse salariale de 2011 à 2013

Le **plan intégré mission-financement 2011 à 2013** réalise la consigne technique en affectant **1,0 pour cent** de la masse salariale à la hausse annuelle des salaires. Le Conseil-exécutif poursuit ainsi sa pratique consistant à réévaluer les masses salariales d'année en année, en fonction des conditions-cadres financières.

1.3.2.3 Allongement des vacances du personnel cantonal

En ce qui concerne l'**extension du droit aux vacances** du personnel cantonal, le Conseil-exécutif a décidé – au vu de la dégradation constante de la situation financière depuis octobre 2008 – de **renoncer provisoirement** à un allongement des vacances et de maintenir pour l'instant le nombre actuel de jours de vacances (23, 27 ou 32 jours selon l'âge). Une réévaluation de la situation aura lieu dans le cadre du processus de planification de 2010 (voir aussi à ce sujet les explications du chapitre 1.5.1.2).

1.3.2.4 Vergünstigungen nach Art. 93a Personalgesetz (Kantonspersonal und Lehrkräfte)

Mit der Teilrevision des Personalgesetzes konnten im Jahr 2008 für den Voranschlag 2009 und Aufgaben-/Finanzplan 2010–2012 erstmals Vergünstigungen für das Personal (bspw. Finanzierung von Personalanlässen, Verbilligung von Abonnementen des öffentlichen Verkehrs und Bereitstellung von Krippenplätzen) im Umfang von bis zu 0,5 Prozent der Lohnsumme gewährt werden (Art. 93a Personalgesetz). Im letztjährigen Planungsprozess wurden dafür finanzielle Mittel im Umfang von jährlich 0,15 Prozent der Lohnsumme dezentral in den Organisationseinheiten eingestellt. Der Regierungsrat entschied, angesichts der stark verschlechterten finanzpolitischen Situation auf die **vollständige Umsetzung** der Vergünstigungen nach Art. 93a des Personalgesetzes **zu verzichten** (vgl. dazu auch die Ausführungen in Kapitel 1.5.1.3).

1.3.3 Devestitionen

Die Forcierung der Devestitionen als Beitrag zum Schuldenabbau betrifft insbesondere die beiden grossen Beteiligungen des Kantons an der Berner Kantonalbank BEKB | BCBE sowie an der BKW FMB Energie AG. Die Eigentümerstrategien wurden wie folgt umgesetzt bzw. weiterentwickelt:

1.3.3.1 BEKB | BCBE

Die Veräusserung von Aktien der BEKB | BCBE wurde bereits 1998 eingeleitet, um den Kantonsanteil schrittweise auf 51 Prozent zu reduzieren. Dabei wurde ein überstürztes Vorgehen vermieden, um dem Wert der Beteiligung keinen Schaden zuzufügen. Gegenwärtig beträgt die Beteiligung des Kantons an der BEKB | BCBE 51,5 Prozent. Dieser Anteil soll gehalten werden, damit der Kanton noch über eine Reserve verfügt für den Fall, dass bei Kapitaltransaktionen, bei denen der Kanton auf die Ausübung von Bezugsrechten verzichtet, als Folge die Beteiligung des Kantons weiter sinken würde.

Aus Aktienplatzierungen, Dotationskapital- und Nennwertrückzahlungen sowie Bezugsrechtsentschädigungen ist dem Kanton bereits mehr als CHF 1 Milliarde zugeflossen.

1.3.3.2 BKW FMB Energie AG

Die Beteiligung des Kantons an der BKW FMB Energie AG (BKW) liegt gegenwärtig bei 52,5 Prozent.

1.3.2.4 Avantages selon l'article 93a de la loi sur le personnel (personnel cantonal et corps enseignant)

En 2008, des avantages en faveur du personnel (p.ex. financement d'événements d'entreprise, réductions sur les abonnements aux transports publics et mise à disposition de places de crèche) correspondant au maximum à 0,5 pour cent de la masse salariale ont pour la première fois été inscrits au budget 2009 et au plan intégré mission-financement 2010 à 2012, suite à la révision partielle de la loi sur le personnel (art. 93a loi sur le personnel). Lors du processus de planification de 2008, des montants totalisant 0,15 pour cent de la masse salariale ont ainsi été alloués de manière décentralisée aux unités organisationnelles. Au vu de la nette détérioration de la situation financière, le Conseil-exécutif a décidé de **renoncer à la mise en œuvre intégrale** des avantages prévus à l'article 93a de la loi sur le personnel (voir à ce sujet les explications du chapitre 1.5.1.3).

1.3.3 Désinvestissement

L'intensification du désinvestissement pour contribuer à réduire la dette concerne en particulier les deux importantes participations du canton à la Banque cantonale bernoise BEKB | BCBE et aux FMB (BKW FMB Energie SA). Les stratégies de propriétaire du canton les concernant ont été réalisées ou complétées comme suit:

1.3.3.1 BEKB | BCBE

La vente des actions de la BEKB | BCBE a été engagée dès 1998 pour réduire progressivement la part du canton à 51 pour cent. Cela a permis d'éviter d'agir dans la précipitation, ce qui aurait été préjudiciable à la valeur de la participation. Actuellement, la participation du canton à la BEKB | BCBE se monte à 51,5 pour cent. Cette part doit être maintenue afin de permettre au canton de disposer d'une réserve en cas de transactions sur le capital sur lesquelles il renoncerait à exercer son droit de prescription préférentiel, ce qui abaisserait encore son taux de participation.

Les placements d'actions, les remboursements du capital de dotation et les remboursements à la valeur nominale, ainsi que l'indemnisation du droit de souscription préférentiel ont déjà apporté plus de CHF 1 milliard au canton.

1.3.3.2 BKW FMB Energie SA

La participation du canton dans BKW FMB Energie SA (FMB) est actuellement de 52,5 pour cent.

Die Arbeiten für ein BKW-Beteiligungsgesetz (ausgelöst durch die Überweisung eines entsprechenden parlamentarischen Vorstosses), welches es dem Kanton ermöglicht hätte, seine Beteiligung auf eine Sperrminorität von 34 Prozent zu senken, wurden aufgrund des im Frühjahr 2006 durchgeführten Vernehmlassungsverfahrens vorerst nicht weiterverfolgt. Der Regierungsrat behält sich eine Neubeurteilung der Situation, unter Berücksichtigung der energiepolitischen Rahmenbedingungen auf Bundesebene und ihrer Auswirkungen, vor.

In der Zwischenzeit soll der Kantonsanteil schrittweise und marktschonend bis zur gesetzlichen Minimalbeteiligungsquote von 50 Prozent plus 1 Aktie reduziert werden.

1.4 Hauptzielsetzung des Planungsprozesses 2009: drohende Neuverschuldung im Jahr 2010 verhindern

Im Rahmen von finanzpolitischen Aussprachen Ende Januar und Anfang Februar 2009 musste der Regierungsrat davon Kenntnis nehmen, dass sich die **finanz- und wirtschaftspolitische Lage** im Kanton Bern seit Mitte Oktober 2008 **massiv verschlechtert** hatte. Nachdem sich im Oktober 2008 die Realwirtschaft insgesamt noch als relativ krisenresistent gezeigt hat und sich der Fokus der Öffentlichkeit vor allem auf die massiven Kursverluste an den weltweiten Aktienmärkten richtete, verschlechterte sich nun auch die realwirtschaftliche Situation beinahe täglich.

Wie bereits in Kapitel 1.2.4 dargestellt, beschloss der Regierungsrat, angesichts der düsteren Wirtschaftsprognosen vorübergehend eine kürzerfristige finanzpolitische Optik einzunehmen, bis sich die wirtschaftliche Lage wieder erholt hat. Dies hat zur Folge, dass sich die finanzpolitischen Zielsetzungen des Regierungsrates in erster Linie auf den Vollzug des jeweiligen Budgets und auf das zu planende Budget des Folgejahres ausrichten. Im Zentrum der Anstrengungen steht somit im Moment die Zielsetzung, im **Jahr 2010 eine Neuverschuldung zu verhindern.**

Um diese anspruchsvolle Zielsetzung zu erreichen, leitete der Regierungsrat die **drei folgenden Verfahren** ein:

- **Ordentlicher Planungsprozess** («Hauptverfahren»)
  Der Regierungsrat setzte sich zum Ziel, mit restriktiven Budgetvorgaben in einem ersten Schritt im ordentlichen Planungsprozess betragsmässig relevante Entlastungsmassnahmen für den Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 vorzunehmen.

Les travaux en vue d'une loi sur la participation à FMB (déclenchés suite à une intervention parlementaire en ce sens), qui aurait permis au canton de réduire sa participation à une minorité de blocage de 34 pour cent, ne sont pas poursuivis pour l'heure en raison de la procédure de consultation conduite au printemps 2006. Le Conseil-exécutif se réserve la possibilité de procéder à une nouvelle évaluation de la situation en fonction de l'évolution des conditions-cadres de la politique énergétique fédérale et des conséquences qui en découleront.

Dans l'intervalle, la part du canton sera réduite progressivement, de manière à ne pas influencer le marché, jusqu'à atteindre le taux de participation minimal légal de 50 pour cent plus une action.

1.4 Objectif prioritaire du processus de planification de 2009: éviter tout risque de nouvel endettement en 2010

Dans le cadre de différentes discussions sur la politique financière menées fin janvier et début février 2009, le Conseil-exécutif a pris acte du fait que la **situation économique et financière** du canton de Berne s'était **nettement détériorée** depuis la mi-octobre 2008. Alors qu'en octobre 2008, l'économie réelle semblait encore résister relativement bien à la crise et l'opinion publique se concentrait surtout sur les pertes massives de cours enregistrées par les marchés boursiers du monde entier, la situation économique a subi une dégradation quasi-quotidienne depuis lors.

Comme exposé ci-dessus au chapitre 1.2.4, le Conseil-exécutif a décidé, face à la morosité des perspectives économiques, d'adopter provisoirement une optique à court terme dans le domaine de la politique financière jusqu'à ce que la situation économique se soit redressée. C'est ce qui explique que les objectifs du Conseil-exécutif en matière de politique financière soient axés prioritairement sur la mise en œuvre du budget en cours et l'élaboration du budget de l'exercice suivant. Ainsi les efforts actuels sont-ils concentrés sur la manière d'**éviter un nouvel endettement en 2010.**

Pour atteindre cet objectif ambitieux, le Conseil-exécutif a mis en place les **trois procédures suivantes:**

- **Planification ordinaire** («processus principal»)
  Le Conseil-exécutif s'est fixé pour but d'introduire dans un premier temps dans le processus de planification ordinaire des mesures d'allègement importantes pour le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013, et ce par le biais de consignes budgétaires restrictives.

- **Fortsetzung der Eventualplanung 2009** im Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013
  Der Regierungsrat beauftragte die Direktionen und die Staatskanzlei sodann in einem zweiten Schritt, die im Rahmen der Eventualplanung 2009 festgelegten Entlastungsmassnahmen auch im Voranschlag 2010 und im Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 zahlenmässig fortzusetzen.

- **Erarbeitung eines Massnahmenpaketes**
  Mit dem Massnahmenpaket sollte nach der Umsetzung der Entlastungen aus dem ordentlichen Planungsprozess sowie aus der Fortsetzung der Eventualplanung 2009 in einem dritten Schritt der noch verbleibende «Restbetrag» zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 realisiert werden. Dabei sollten alle Produktgruppen nach möglichen Haushaltsentlastungen durchforstet werden. Die Entlastungsmassnahmen waren durch die Direktionen und die Staatskanzlei so vorzuschlagen, dass sie eine möglichst nachhaltige Wirkung erzeugen und somit auch in den Finanzplanjahren 2011 bis 2013 zur Verhinderung einer Neuverschuldung beitragen.

1.5 Massnahmen des Regierungsrates zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

Die nachfolgende Tabelle zeigt die wesentlichsten Einflussfaktoren auf die Entwicklung der Neuverschuldung gegenüber den vom Regierungsrat am 27. August 2008 verabschiedeten Eckwerten auf. Gleichzeitig gibt die Tabelle eine erste Übersicht über die durch den Regierungsrat getroffenen Entlastungsmassnahmen, welche in den nachfolgenden Kapiteln beschrieben werden.

- **Poursuite de la planification de rechange de 2009** dans le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013
  Le Conseil-exécutif a chargé les Directions et la Chancellerie d'Etat, dans un deuxième temps, de reprendre dans le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 les chiffres correspondant aux mesures d'allègement définies dans le cadre de la planification de rechange de 2009.

- **Elaboration d'un train de mesures**
  Le train de mesures devrait permettre d'utiliser dans un troisième temps le «montant restant», après la mise en œuvre des allègements prévus dans le processus de planification ordinaire et la poursuite de la planification de rechange de 2009, pour éviter un nouvel endettement en 2010. L'idée était de passer en revue tous les groupes de produits pour identifier les coupes budgétaires possibles. Les mesures d'allègement proposées par les Directions et la Chancellerie d'Etat devaient être telles que leur impact soit le plus durable possible et qu'elles contribuent ainsi également à empêcher un nouvel endettement durant les exercices de la période de planification 2011 à 2013.

1.5 Mesures adoptées par le Conseil-exécutif pour éviter un nouvel endettement en 2010

Le tableau ci-après présente les principaux facteurs exerçant une influence sur la progression de l'endettement par rapport aux valeurs-repères arrêtées par le Conseil-exécutif le 27 août 2008. Ce tableau donne également un premier aperçu des mesures d'allègement fixées par le Conseil-exécutif et décrites dans les chapitres suivants.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Schuldenabbau gemäss Planergebnissen vom 27. August 2008	**120**	**161**	**151**	**151**[1)]	**Réduction de la dette selon planification du 27 août 2008**
Schuldenabbau Total		**582**			**Réduction totale de la dette**
Schuldenabbau pro Jahr		**146**			**Réduction annuelle de la dette**
Veränderte Rahmenbedingungen (vgl. Ziffer 1.3.1)	–363	–664	–650	–690	Evolution des conditions-cadres (voir ch. 1.3.1)
übrige Veränderungen	–35	–52	–57	18	Autres modifications
Neuverschuldung ohne Gegenmassnahmen	**–279**	**–555**	**–556**	**–522**	**Nouvel endettement sans mesures d'allégement**
Neuverschuldung Total		**–1'912**			**Nouvel endettement total**
Neuverschuldung pro Jahr		**478**			**Nouvel endettement annuel**
Massnahmen Hauptverfahren	77	77	29	28	Mesures processus principal
Massnahmen aus Fortsetzung Eventualplanung 2009	67	52	48	48	Mesures poursuite planification de rechange 2009
Massnahmenpaket zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010	141	144	163	139	Train de mesures visant à éviter un nouvel endettement en 2010
Total Gegenmassnahmen	**284**	**273**	**240**	**216**	**Total mesures d'économies**
Neuverschuldung (–) bzw. Schuldenabbau (+) mit Gegenmassnahmen	**6**	**–282**	**–316**	**–307**	**Nouvel endettement (–) ou réduction de la dette (+) avec mesures d'allégement**
Neuverschuldung Total		**–899**			**Nouvel endettement total**
Neuverschuldung pro Jahr		**–225**			**Nouvel endettement annuel**

[1)] Übernahme Saldo 2012

[1)] Reprise du solde de 2012

Ohne die vom Regierungsrat getroffenen **Gegenmassnahmen** würde sich die **Neuverschuldung im Jahr 2010 auf knapp CHF 280 Millionen** belaufen. In den Planjahren 2011–2013 würden die Schulden jährlich um knapp eine halbe Milliarde Franken anwachsen.

Dank **Entlastungsmassnahmen** von **über CHF 280 Millionen** gelingt es, im Jahr 2010 eine Neuverschuldung zu verhindern. In den Planjahren 2011–2013 wird die Neuverschuldung dank der Entlastungsmassnahmen auf rund CHF 300 Millionen pro Jahr heruntergedrückt.

Wie bereits in Kapitel 1.2.4 erwähnt, hat der Regierungsrat entschieden, vorübergehend – bis sich die wirtschaftliche Lage wieder erholt – eine kurzfristigere finanzpolitische Optik einzunehmen. Dies hat zur Folge, dass sich im Jahr 2009 die finanzpolitischen Zielsetzungen des Regierungsrates in erster Linie auf den Vollzug des Budgets 2009 und auf das zu planende Budget 2010 ausrichten. Aufgrund dieser Sichtweise rücken die **Finanzplanjahre im Planungsprozess etwas in den Hintergrund.**

En l'absence des contre-mesures adoptées par le Conseil-exécutif, le **nouvel endettement** s'élèverait à **près de CHF 280 millions en 2010.** Durant les exercices 2011 à 2013, la dette progresserait près d'un demi-milliard par an.

Grâce à des **mesures d'allègement** se montant à **plus de CHF 280 millions,** il est possible d'éviter un nouvel endettement en 2010 et de limiter l'augmentation de la dette à environ CHF 300 millions par an durant les exercices 2011 à 2013.

Comme déjà indiqué au chapitre 1.2.4, le Conseil-exécutif a décidé d'adopter provisoirement une optique à court terme dans le domaine de la politique financière, jusqu'à ce que la situation économique se soit redressée. C'est ce qui explique que les objectifs du Conseil-exécutif en matière de politique financière soient axés prioritairement sur la mise en œuvre du budget 2009 et l'élaboration du budget 2010. De ce fait, les **exercices de la période de planification** se trouvent quelque peu **relégués au second plan.**

Der Regierungsrat wird im nächsten **Planungsprozess 2010** wiederum seinen Fokus auf die Umsetzung des Budgets (2010) und die Erarbeitung des Budgets des kommenden Jahres (2011) legen. Er wird damit weiterhin an seiner finanzpolitischen Zielsetzung, wenn möglich eine Neuverschuldung zu verhindern, festhalten. Die hohen Finanzierungsfehlbeträge in den Finanzplanjahren sind denn auch im Kontext dieser «kürzerfristigen Finanzpolitik» zu relativieren.

Trotzdem ist es dem Regierungsrat selbstverständlich auch in Zukunft ein sehr wichtiges Anliegen, sämtliche zu treffenden finanzpolitischen Entscheidungen an einer nachhaltig orientierten Finanzpolitik auszurichten und in diesem Sinne auch in schwierigen Zeiten an der langfristigen Zielsetzung des Regierungsrates einer «stabilen und verlässlichen Finanzpolitik» festzuhalten.

1.5.1 Entlastungsmassnahmen im «Hauptverfahren»

Vor dem Hintergrund der stark verschlechterten finanzpolitischen Ausgangslage sowie der Zielsetzung, im Jahr 2010 eine Neuverschuldung zu vermeiden, machte der Regierungsrat im Februar 2009 zu Beginn des Planungsprozesses den Direktionen und der Staatskanzlei restriktive Budgetvorgaben. Daneben beschloss der Regierungsrat im Rahmen des Hauptverfahrens die nachfolgenden Massnahmen, welche den Finanzhaushalt des Kantons im Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 entlasten:

1.5.1.1 Verzicht auf Äufnung des Fonds für Spitalinvestitionen

In der jüngeren Vergangenheit hat der Regierungsrat auf der Basis der Rechnungsabschlüsse 2005, 2006 und 2007 ausserordentliche Äufnungen des Fonds für Spitalinvestitionen vorgenommen. Angesichts der seit Ende August 2008 massiv schlechteren finanzpolitischen Perspektiven und mit Blick auf die leistungsbezogene Spitalfinanzierung ab 2012 erachtet der Regierungsrat die Bedingungen zur Weiterführung der Vorfinanzierung von Spitalinvestitionen (mittels Einlagen in den Fonds), welche allenfalls erst mittelfristig in vier bis acht Jahren benötigt werden, als zurzeit nicht mehr gegeben. Die Einlagen in den Fonds und damit letztlich die Spitalinvestitionen müssen sich – wie die Investitionen in anderen Aufgabenbereichen wie Strassen, öffentlicher Verkehr usw. auch – an den finanziellen Rahmenbedingungen ausrichten.

Der Regierungsrat hat deshalb entschieden, vorerst auf eine weitere Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen zu verzichten. Der durch den Regierungsrat beschlossene Verzicht zur Aufstockung des Fonds für Spitalinvestitionen führt in den Jahren Jahr 2010 und 2011 im Verhältnis zur ursprünglichen Planung zu Haushaltsentlastungen in der Höhe von je CHF 50 Millionen.

Lors du **processus de planification 2010,** le Conseil-exécutif se focalisera à nouveau sur l'exécution du budget en cours (2010) et sur l'élaboration du budget suivant (2011). Ce faisant, il maintiendra son objectif de politique financière: éviter dans le mesure du possible tout nouvel endettement. Les importants déficits de financement observés dans la période de planification sont donc à relativiser dans le contexte de cette «politique financière à court terme».

Toutefois, il est naturellement très important pour le Conseil-exécutif de continuer également à l'avenir à axer toutes ses décisions en matière de finances sur une politique financière durable et, dans cette optique, de maintenir même dans les périodes difficiles son objectif à long terme consistant à mener une «politique financière fiable et stable».

1.5.1 Mesures d'allègement dans le «processus principal»

Compte tenu de la forte détérioration de la situation en matière de politique financière et de l'objectif visant à éviter un nouvel endettement en 2010, le Conseil-exécutif a donné en février 2009, au début du processus de planification, des consignes budgétaires très restrictives aux Directions et à la Chancellerie d'Etat. Dans le cadre du processus principal, il a en outre arrêté les mesures suivantes en vue d'alléger les finances cantonales dans le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013:

1.5.1.1 Renoncement à l'alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers

Ces dernières années, le Conseil-exécutif a procédé, sur la base des résultats des exercices de 2005, 2006 et 2007, à une alimentation extraordinaire du Fonds d'investissements hospitaliers. Au vu de la dégradation brutale des perspectives financières depuis fin août 2008 et dans l'optique du financement hospitalier lié aux prestations à compter de 2012, le Conseil-exécutif considère qu'il n'est plus actuellement de mise de continuer à préfinancer (en alimentant le Fonds) des investissements hospitaliers qui risquent de ne s'avérer nécessaire qu'à moyen terme, soit dans quatre à huit ans. Les attributions au Fonds, et donc les investissements hospitaliers, doivent s'adapter aux conditions-cadres financières, à l'instar des investissements dans d'autres domaines d'activités comme les routes, les transports publics, etc.

Le Conseil-exécutif a donc décidé de renoncer dans un premier temps à continuer d'alimenter le Fonds d'investissements hospitaliers. Cette décision se traduit pour les exercices 2010 et 2011 par des allègements budgétaires de l'ordre de CHF 50 millions par an, par rapport aux prévisions initiales.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Verzicht Äufnung Fonds für Spitalinvestitionen	50	50	0	0	Renoncement à l'alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers

1.5.1.2 Verzicht auf Erhöhung des Ferienanspruchs des Kantonspersonals

Als Folge der sich seit Oktober 2008 stetig verschlechternden finanzpolitischen Lage entschied der Regierungsrat im Rahmen des Planungsprozesses 2009, vorläufig auf eine Erhöhung des Ferienanspruchs für das Kantonspersonal zu verzichten, ihn also auf dem aktuellen Niveau zu belassen (je nach Alter 23, 27 bzw. 32 Tage) und im Rahmen der Planungsgespräche im Mai 2010 diesbezüglich eine Neubeurteilung vorzunehmen (vgl. dazu auch Kapitel 1.3.2.3).

Der Regierungsrat kommt mit diesem Entscheid korrigierend auf den ursprünglichen Beschluss aus dem Planungsprozess 2008 zurück, wonach per 1. Januar 2010 der Ferienanspruch von Mitarbeitenden, die noch nicht über fünf Wochen Ferien verfügen, (zurzeit 24 Tage) und derjenige von älteren Mitarbeitenden (zurzeit 27 resp. 32 Tage) um einen Tag erhöht werden soll.

1.5.1.2 Renoncement à l'extension du droit aux vacances du personnel cantonal

Suite à la constante détérioration de la situation financière depuis le mois d'octobre 2008, le Conseil-exécutif a décidé dans le cadre du processus de planification de 2009 de renoncer provisoirement à accroître le nombre de jours de vacances accordés au personnel du canton et donc d'en rester au niveau actuel (23, 27 ou 32 jours selon l'âge). La situation sera réexaminée lors des discussions sur la planification de mai 2010 (voir aussi à ce sujet le chapitre 1.3.2.3).

Avec cette décision, le Conseil-exécutif revient sur l'arrêté qu'il avait initialement pris lors du processus de planification de 2008, selon lequel le droit aux vacances du personnel ne disposant pas encore de cinq semaines de vacances (actuellement 24 jours) et des agents plus âgés (actuellement resp. 27 et 32 jours) serait augmenté d'un jour à compter du 1er janvier 2010.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Verzicht Erhöhung Ferienanspruch des Kantonspersonals	12	15	15	15	Renoncement à l'extension du droit aux vacances du personnel cantonal

1.5.1.3 Teilverzicht auf Vergünstigungen nach Personalgesetz Art. 93a

Nach der Teilrevision des Personalgesetzes wurden im Jahr 2008 erstmalig Vergünstigungen für das Personal im Zahlenwerk von Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan aufgenommen. Wie bereits unter Kapitel 1.3.2.4 erwähnt, beschloss der Regierungsrat im Rahmen des diesjährigen Planungsprozesses, im Jahr 2010 auf die vollständige Umsetzung der Vergünstigungen nach Art. 93a des Personalgesetzes in der Höhe von rund CHF 4 Millionen zu verzichten.

Ausgenommen von diesem Entscheid sind einzig finanzielle Mittel, welche für die Durchführung von Mitarbeiteranlässen von «direktionaler Bedeutung» eingesetzt werden (z.B. für den jährlichen Polizeirapport der Polizei- und Militärdirektion).

Die Höhe der Entlastung des Finanzhaushaltes beläuft sich somit letztlich auf CHF 3 Millionen.

1.5.1.3 Renoncement partiel aux avantages prévus à l'article 93a de la loi sur le personnel

Après la révision partielle de la loi sur le personnel, des avantages en faveur des agents cantonaux ont pour la première fois été inscrits en 2008 au budget et au plan intégré mission-financement. Comme évoqué ci-avant au chapitre 1.3.2.4, le Conseil-exécutif a décidé, dans le cadre du processus de planification de cette année, de renoncer à offrir l'intégralité des avantages accordés selon l'article 93a de la loi sur le personnel, pour un montant de quelque CHF 4 millions.

Seuls sont exclus de cette décision les moyens financiers nécessaires à l'organisation d'événements d'entreprise revêtant une «importance directionnelle» (p.ex. le rapport annuel de la Police cantonale).

En fin de compte, cet allègement des finances cantonales se chiffre à CHF 3 millions.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Teilverzicht Vergünstigungen nach Personalgesetz Art. 93a	3	0	0	0	Renoncement partiel aux avantages selon l'article 93a LPers

1.5.1.4 Verzicht auf neue Stellen mit Kostenfolgen

Die Direktionen und die Staatskanzlei beantragten dem Regierungsrat im Zusammenhang mit der Erarbeitung des Voranschlags 2010 insgesamt die Schaffung von 123 neuen, unbefristeten Stellen. Die Anträge wurden begründet mit der Übernahme von neuen Aufgaben, der Kantonalisierung von Aufgaben, angestrebten Qualitätsverbesserungen, der höheren Nachfrage oder der Internalisierung von Stellen. Von den insgesamt 123 geforderten neuen Stellen konnte bei deren 59 die Refinanzierung durch Mehreinnahmen (z.B. von Gemeinden oder dem Bund) oder Minderausgaben (z.B. Internalisierung von IT-Dienstleistungen) festgestellt werden. Da die 59 refinanzierten Stellen den Kantonshaushalt nicht belasten, stimmte der Regierungsrat deren Schaffung im Voranschlagsjahr 2010 zu.

Hingegen lehnte der Regierungsrat – trotz ausgewiesenem Bedarf – die restlichen 64 der beantragten neuen, unbefristeten Stellen wegen deren Kostenfolgen aus den bereits mehrmals erläuterten finanzpolitischen Überlegungen ab.

1.5.1.4 Renoncement à la création de nouveaux postes entraînant des coûts supplémentaires

Dans la perspective de l'élaboration du budget 2010, les Directions et la Chancellerie d'Etat ont demandé au Conseil-exécutif la création d'un total de 123 nouveaux postes à durée indéterminée. Ces demandes étaient motivées par la prise en charge de tâches supplémentaires, la cantonalisation de certaines prestations, les efforts en vue de l'amélioration de la qualité, la hausse de la demande ou l'internalisation de postes. Sur les 123 nouveaux postes requis, 59 pouvaient en définitive être financés par un surplus de recettes (p.ex. des communes ou de la Confédération) ou une diminution des dépenses (p.ex. internalisation de prestations informatiques). Etant donné que ces 59 postes ne grevaient pas les finances cantonales, le Conseil-exécutif a accepté leur création dans le budget 2010.

Pour les raisons de politique financière déjà plusieurs fois exposées, le Conseil-exécutif a par contre refusé – malgré leur nécessité avérée – les 64 autres postes à durée indéterminée demandés, car ils généraient des coûts supplémentaires.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Verzicht neue Stellen mit Kostenfolgen	5	5	5	5	Renoncement à de nouveaux postes entraînant des coûts

1.5.1.5 Verzicht auf Umsetzung von überwiesenen, aber noch nicht vollzogenen politischen Vorstössen

Wie bereits in den vergangenen Jahren hat der Regierungsrat auch im Rahmen des diesjährigen Planungsprozesses in einer politischen Diskussion entschieden, welche überwiesenen, aber noch nicht vollzogenen Aufträge des Parlaments er in das Zahlenwerk aufnehmen bzw. aus dem Zahlenwerk eliminieren will. Die Grundlage für dieses Vorgehen ergibt sich nicht nur aus der finanzpolitischen Realität, sondern auch aus dem in der Verfassung verankerten politischen Dialog zwischen Regierungsrat und Parlament (vgl. Kälin/Bolz, Handbuch des Bernischen Verfassungsrechts, Seite 156/157): «Art. 80 der Kantonsverfassung gibt dem Grossen Rat das Recht, dem Regierungsrat Aufträge zu erteilen. [...] Bei erheblich veränderten Verhältnissen kann der Regierungsrat dem Grossen Rat beantragen, er solle auf einen Auftrag zurückkommen. [...] Es [das Parlament] kann mit neuen Aufträgen veränderten Umständen Rechnung tragen [...]. Kann er [der Regierungsrat] den Auftrag überhaupt nicht oder nur zu einem kleinen Teil erfüllen, ist dies gegenüber dem Parlament hinreichend zu begründen. [...]»

Der Regierungsrat prüfte die einzelnen parlamentarischen Vorstösse im Sinne des soeben dargestellten politischen Dialogs. Angesichts der sehr schwierigen finanzpolitischen Lage kam der Regierungsrat zur Auffassung, auf die Umsetzung der in der nachstehenden Tabelle aufgeführten Vorstösse zu verzichten. Der Grosse Rat wird entscheiden müssen, ob und inwieweit er diese Massnahme akzeptiert.

1.5.1.5 Renoncement à la mise en œuvre d'interventions politiques adoptées, mais non encore réalisées

Comme déjà les années précédentes, le Conseil-exécutif a décidé lors de discussions politiques menées dans le cadre du processus de planification de 2009 quels mandats parlementaires adoptés mais non encore exécutés il allait intégrer dans les chiffres de la planification, ou au contraire éliminer. Ce choix repose non seulement sur la réalité financière, mais aussi sur le dialogue politique entre le Conseil-exécutif et le Parlement qui est ancré dans la Constitution (voir Kählin/Bolz, Manuel de droit constitutionnel bernois, p. 158/159): «L'art. 80 donne au Grand Conseil la possibilité d'attribuer des mandats au Conseil-exécutif. […] Si les circonstances se sont considérablement modifiées, le Conseil-exécutif peut proposer au Grand Conseil de revenir sur son mandat. […] En attribuant de nouveaux mandats, il [le Parlement] peut tenir compte de la modification des circonstances […]. Si le gouvernement est toutefois dans l'impossibilité d'exécuter le mandat ou qu'il ne puisse l'accomplir qu'en partie, il doit fournir une justification suffisante au Grand Conseil. [...]»

Le Conseil-exécutif a étudié les différentes interventions parlementaires au sens du dialogue politique susmentionné. Au vu de la situation extrêmement difficile à laquelle il doit faire face en matière de politique financière, il a décidé de renoncer à mettre en œuvre les interventions énumérées dans le tableau ci-dessous. Le Grand Conseil devra décider s'il accepte cette décision et si oui, dans quelle mesure.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
M 300/2006 Fritschy «Liberale Lösungen für den Kanton Bern – Der Kanton führt keine Institutionen der Psychiatrieversorgung»	1	2	1	0	M 300/2006 Fritschy «Libéralisation: privatisation de l'assistance psychiatrique»
M 094/2008 Meyer «Botanischer Garten» *	1	1	1	1	M 094/2008 Meyer «Jardin botanique de Berne» *
M 071/2008 Fuchs «Aufbau eines Erstversorger-Systems für die Frühdefibrillation auch im Kanton Bern»	4	2	2	2	M 071/2008 Fuchs «Défibrillation précoce: mise en place d'un réseau de premiers répondants»
M 096/2008 Schär-Egger, M 104/2008 Kast «Chancengleichheit: Mit ausreichenden Deutsch- oder Französischkenntnissen in den Kindergarten auch im Kanton Bern, Obligatorische Deutschkurse im Vorkindergarten»	0	1	2	2	M 096/2008 Schär-Egger, M 104/2008 Kast «Egalité des chances à l'école enfantine: cours d'allemand ou de français pour les enfants allophones»
M 114/2008 Heuberger «Brustkrebsvorsorge»	0	0	1	2	M 114/2008 Heuberger «Prévention du cancer du sein»

M 117/2008 Burkhalter-Reusser «Errichtung eines interkantonalen Krebsregisters (BE, AG und SO) durch den Kanton Bern»	0	2	2	2	M 117/2008 Burkhalter-Reusser «Création d'un registre cantonal des tumeurs»
M 90/2008 Blaser «Chancengleichheit: Passerellen als Zugang zu Uni, FH und PH»	0	0	0	0	M 90/2008 Blaser «Egalité des chances: accès égal à l'Université, aux HES et à la Haute école pédagogique»
M 219/2008 Steiner-Brütsch «Ergänzungsleistungen für einkommensschwache Familien als wirksames Mittel gegen Familienarmut»	n.q.	n.q.	n.q.	n.q.	M 219/2008 Steiner-Brütsch «Prestations complémentaires pour les familles à revenu modeste: un remède efficace contre la pauvreté»
M 244/2007 Meyer «Klima- und Katastrophenschutz auch im Kanton Bern»	n.q.	n.q.	n.q.	n.q.	M 244/2007 Meyer «Protection du climat et protection contre les catastrophes dans le canton de Berne»
M 227/2007 Schmid «Räumung von Schwemmholz aus Flüssen und Bächen / Senkung Tarife für Kiesentnahmen»	n.q.	n.q.	n.q.	n.q.	M 227/2007 Schmid «Prévention des dommages dus aux crues»
M 207/2007 Simon-Jungi «Alarmierung muss funktionieren»	1	0	0	0	M 207/2007 Simon-Jungi «Garantie de fonctionnement du système d'alarme»
M 130/2008 Pfister «Gleichstellung der Studiengebühren für Uni, Fachhochschulen und höhere Berufsbildung»	n.q.	n.q.	n.q.	n.q.	M 130/2008 Pfister «Harmonisation des taxes semestrielles de l'enseignement supérieur»
Total Verzicht Umsetzung Motionen	**7**	**7**	**9**	**8**	**Total renoncements à réaliser des motions**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

n.q. = nicht quantifiziert

* Der Regierungsrat hat mit Beschluss vom 29. April 2009 (RRB-Nr. 0767) festgelegt, für die Sicherstellung des Betriebs des Botanischen Gartens einen jährlichen Beitrag von CHF 0,5 Millionen bereitzustellen.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

n.q. = non quantifiable

* Le Conseil-exécutif a décidé par arrêté n° 0767 du 29 avril 2009 de mettre à disposition un montant annuel de CHF 0,5 million pour permettre l'exploitation du Jardin botanique.

1.5.1.6 Zahlenmässiger Überblick über die Entlastungsmassnahmen im Hauptverfahren

Die durch den Regierungsrat im Rahmen des Hauptverfahrens im Planungsprozess 2009 beschlossenen Massnahmen führen insgesamt zu den folgenden Haushaltsentlastungen:

1.5.1.6 Aperçu chiffré des mesures d'allègement adoptées dans la procédure principale

Voici les allègements budgétaires générés grâce à l'ensemble des mesures arrêtées par le Conseil-exécutif dans le cadre de la procédure principale des travaux de planification de 2009:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Verzicht Äufnung Fonds für Spitalinvestitionen	50	50	0	0	Renoncement à l'alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers
Verzicht Erhöhung Ferienanspruch des Kantonspersonals	12	15	15	15	Renoncement à l'extension du droit aux vacances du personnel cantonal
Teilverzicht Vergünstigungen nach Personalgesetz Art. 93a	3	0	0	0	Renoncement partiel aux avantages selon l'article 93a LPers
Verzicht neue Stellen mit Kostenfolgen	5	5	5	5	Renoncement à de nouveaux postes entraînant des coûts
Verzicht Umsetzung Motionen	7	7	9	8	Renoncement à réaliser des motions
Total Entlastungsmassnahmen Hauptverfahren	**77**	**77**	**29**	**28**	**Total mesures d'allégement processus principal**
– davon Laufende Rechnung	77	77	29	28	dont compte de fonctionnement
– davon Investitionsrechnung	0	0	0	0	dont compte des investissements

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

1.5.2 Fortsetzung der Entlastungsmassnahmen aus der Eventualplanung 2009

Im Rahmen einer Aktualisierung der Steuerertragsprognose per Mitte Oktober 2008 stellte der Regierungsrat fest, dass sich die Auswirkungen der Finanzmarktkrise in erheblichen Mass auch in den Steuererträgen des Kantons Bern niederschlagen werden. Aus diesem Grund beschloss der Regierungsrat, für das Jahr 2009 eine Eventualplanung vorzubereiten. Die Aufteilung der mit der Fortsetzung der Eventualplanung insgesamt einzusparenden CHF 70 Millionen auf die Direktionen und die Staatskanzlei erfolgte nach dem sogenannten «RESKO-Schlüssel», der für die Berücksichtigung der Steuerbarkeit der Ausgaben pro Direktion sorgt.

1.5.2 Poursuite des mesures d'allègement découlant de la planification de rechange de 2009

Lors d'une actualisation des prévisions de recettes fiscales à la mi-octobre 2008, le Conseil-exécutif a constaté que la crise des marchés financiers aurait aussi un impact considérable sur les rentrées fiscales du canton de Berne. Aussi a-t-il décidé de préparer une planification de rechange pour 2009. Les CHF 70 millions à économiser au total par le biais des coupes décidées en application de la planification de rechange ont été répartis entre les Directions et la Chancellerie d'Etat sur la base d'une clé dite «de la CORES», qui permet de prendre en compte la possibilité de piloter les dépenses de chaque Direction.

Mit dem Start des ordentlichen Planungsprozesses beauftragte der Regierungsrat die Direktionen und die Staatskanzlei, als Massnahme zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 die im Rahmen der Eventualplanung 2009 festgelegten Entlastungsmassnahmen auch im Voranschlag 2010 und im Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 zahlenmässig fortzusetzen. Dabei stand es den Direktionen und der Staatskanzlei grundsätzlich frei, einzelne Massnahmen aus der Eventualplanung 2009 durch andere – zahlenmässig gleichwertige – Entlastungsmassnahmen zu ersetzen. Währenddem die Eventualplanung 2009 zum Teil noch Neueinschätzungen auf den Einnahmen beinhaltete, wurden diese hingegen in der Fortsetzung der Entlastungsmassnahmen aus der Eventualplanung 2009 im Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 weitestgehend eliminiert.

Die nachstehende Tabelle informiert über die zahlenmässig wichtigsten Entlastungsmassnahmen im Rahmen der Fortsetzung der Eventualplanung 2009 im Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013:

Au début du processus de planification ordinaire, le Conseil-exécutif a chargé les Directions et la Chancellerie d'Etat, à titre de mesure destinée à éviter un nouvel endettement, de reprendre dans le budget de 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 les montants correspondant aux mesures d'allègement définies dans le cadre de la planification de rechange de 2009. A noter que les Directions et la Chancellerie d'Etat étaient libres de remplacer les différentes mesures découlant de la planification de rechange de 2009 par d'autres allégements d'un montant équivalent. Alors que la planification de rechange de 2009 comprenait encore des réévaluations des recettes, la poursuite des mesures d'allègement prises en application de la planification de rechange de 2009 dans le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 ne portait plus que sur des coupes dans les dépenses.

Le tableau ci-dessous présente les montants épargnés grâce aux principales mesures d'allègement introduites dans le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011à 2013 avec la poursuite de la planification de rechange de 2009:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Reduktion der Betriebsbeiträge an Spitäler	11	11	11	11	Réduction des subventions d'exploitation – hôpitaux
Lineare Kürzung (Mittelschul- und Berufsbildungsamt)	9	0	0	0	Coupe linéaire (Office enseignement secondaire et formation professionnelle)
Stipendien – Verzicht auf Verordnungsänderung	6	4	0	0	Bourses – Renoncement à modifier l'ordonnance
Reduktion der Betriebsbeiträge an Behindertenbereich	5	5	5	5	Réduction des subventions d'exploitation – persones handicapées
Umsetzung lineare Kürzungen durch Entnahmen aus Gewinnen (Universität)	5	5	5	5	Mise en œuvre coupe linéaire par prélèvements sur bénéfices (Université)
Reduktion der Kosten für die wirtschaftliche Hilfe	4	4	4	4	Réduction des coûts de l'aide économique
Reduktion der Betriebsbeiträge an Alters- und Langzeitbereich	3	3	3	3	Réduction des subventions d'exploitation – pers. âgées et soins longue durée
Kürzung Sachaufwand Ämter BVE	3	3	3	3	Coupe frais de fonctionnement offices TTE

Kürzungen im Vollzug der Sozialversicherung	2	2	2	2	Coupes dans exécution de l'assurance sociale
Lineare Kürzungen (Fachhochschule)	2	0	0	0	Coupes linéaires (Haute école spécialisée)
Kürzungen Aus- und Weiterbildung sowie Sachaufwand (Steuerverwaltung)	2	2	2	2	Coupes formation et perfectionnement et frais de fonctionnement (Intendance impôts)
Übrige	17	14	14	14	Autres
Total Entlastungsmassnahmen Fortsetzung Eventualplanung	**67**	**52**	**48**	**48**	**Total mesures d'allégement poursuite de la planification de rechange**
– davon Laufende Rechnung	66.4	51.2	47.8	47.8	dont compte de fonctionnement
– davon Investitionsrechnung	0.4	0.4	0.4	0.4	dont compte des investissements

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

1.5.3 Erarbeitung eines Massnahmenpaketes

Der Regierungsrat beschloss aufgrund der Annahme des **parlamentarischen Auftrags 177/2008 Kohler-Jost, Brand Friedli** «Fit für die Zukunft durch Senkung der Steueranlage im Kanton Bern», resp. den damit verbundenen Steuerausfällen bereits **Ende des vergangenen Jahres** die Erarbeitung eines Massnahmenpaketes in dem Sinne, als dem Grossen Rat im Hinblick auf die Verabschiedung des Voranschlags 2010 in der Novembersession 2009 die für die Umsetzung der geforderten Steuersenkung **notwendigen Haushaltsentlastungen** aufgezeigt werden (Grössenordnung CHF 150 Millionen) sollten.

In der Zwischenzeit verschlechterten sich jedoch die **finanzpolitischen Perspektiven** für den Kanton Bern als Folge der Rezession. Es zeichnete sich immer stärker ab, dass die Haushaltsentlastungen des ursprünglich zur Kompensation der Senkung der Steueranlage vorgesehenen Massnahmenpaketes für die **Verhinderung einer Neuverschuldung** im Jahr 2010 eingesetzt werden müssen.

Die Konzeption des Massnahmenpaketes sah vor, dass der Regierungsrat in den Monaten Mai und Juni 2009 sämtliche **Produktgruppen** auf allfälliges Sparpotenzial prüfte. Dabei sollten konjunkturpolitisch unerwünschte Effekte vermieden werden.

Insgesamt konnte der Regierungsrat im Rahmen des Massnahmenpaketes für das Jahr 2010 in der Laufenden Rechnung sowie in der Investitionsrechnung Entlastungseffekte in der Höhe von **CHF 88 Millionen** (CHF 63.5 Mio. in der Laufenden Rechnung und CHF 24.5 Mio. in der Investitionsrechnung) realisieren. Eine detaillierte Übersicht über die einzelnen Massnahmen findet sich im **Anhang** zum Vortrag des Regierungsrates (siehe Kapitel 6).

1.5.3 Elaboration d'un train de mesures

Suite à l'adoption du **mandat parlementaire 177/2008 Kohler-Jost, Brand, Friedli** «Baisse de la quotité d'impôt du canton de Berne», respectivement aux pertes fiscales qui en découlent, le Conseil-exécutif a décidé à la **fin de l'année passée** déjà d'élaborer un train de mesures permettant au Grand Conseil de visualiser, dans la perspective de l'adoption du budget 2010 prévue lors de la session de novembre 2009, les **allègements budgétaires nécessaires** à la mise en œuvre de l'abaissement requis de la quotité d'impôt (pour un montant de l'ordre de CHF 150 mio).

Dans l'intervalle, les **perspectives** du canton de Berne en matière **de politique financière** se sont toutefois assombries en raison de la récession. Il est apparu de plus en plus clairement que les allègements budgétaires du train de mesures initialement établi afin de compenser la baisse de la quotité d'impôt devraient être utilisés pour **éviter un nouvel endettement** en 2010.

Le train de mesures avait été conçu de sorte qu'en mai et juin 2009, le Conseil-exécutif examine tous les **groupes de produits** dans le but d'identifier leur éventuel potentiel d'épargne, ce qui devait permettre d'éviter les effets indésirables sur la politique conjoncturelle.

Au total, le Conseil-exécutif a pu réaliser au compte de fonctionnement et au compte des investissements de 2010 des effets d'allégement à hauteur de **CHF 88 millions** (CHF 63,5 mio au compte de fonctionnement et CHF 24,5 mio au compte des investissements), dans le cadre du train de mesures. Un récapitulatif détaillé des différentes mesures est présenté en **annexe** au rapport du Conseil-exécutif (voir chapitre 6).

Neben den Entlastungen der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung sieht der Regierungsrat als weitere wichtige Entlastungsmassnahme die **Planung von Entnahmen aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen** vor.

Gemäss dem Vortrag des Regierungsrates an den Grossen Rat vom 24. März 2009 über das Gesetz zum Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen (IFG) soll der Fonds «…auch die Finanzierung von Vorhaben ermöglichen, welche bei abflachender Konjunktur zur Verstetigung des Investitionsvolumens beitragen». Angesichts des aktuellen – seit Ende des Zweiten Weltkrieges beispiellosen – wirtschaftlichen Rückgangs erachtet es der Regierungsrat als angezeigt, dass im Voranschlagsjahr 2010 Investitionsprojekte mit Mitteln aus dem Fonds finanziert werden bzw. entsprechende Fondsentnahmen in der Planung berücksichtigt werden. Der Regierungsrat sprach sich seit Beginn der Finanz- und Wirtschaftskrise mehrmals dafür aus, aus konjunkturpolitischen Gründen an dem mit Voranschlag 2009 und Aufgaben-/Finanzplan 2010–2012 am 27. August 2008 verabschiedeten **hohen Investitionsniveau wenn irgend möglich festzuhalten.** Damit dieses Ziel erreicht werden kann und die bernische Wirtschaft nicht noch zusätzlich durch weitere erhebliche Sparmassnahmen des Kantons im Investitionsbereich belastet werden muss, sind aus Sicht des Regierungsrates die im Rahmen des Massnahmenpaketes geplanten **Entnahmen aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen unumgänglich.**

Ob die Fondsentnahmen vorgenommen werden können, hängt letztlich von der Zustimmung des Grossen Rates zur **Gesetzesvorlage** ab. In der ersten Lesung hat der Grosse Rat in der Junisession 2009 der Vorlage zugestimmt; die **zweite Lesung** erfolgt in der **Septembersession 2009.**

Die nachfolgende Tabelle zeigt im Detail diejenigen **Projekte** auf, bei welchen der Regierungsrat eine Finanzierung mittels Entnahmen aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen als sinnvoll erachtet:

Outre les coupes dans le compte de fonctionnement et le compte des investissements, le Conseil-exécutif prévoit une autre mesure d'allègement importante: **planifier des prélèvements sur le Fonds de couverture des pics d'investissement.**

Selon le rapport du Conseil-exécutif au Grand Conseil du 24 mars 2009 concernant la loi sur le Fonds de couverture des pics d'investissement (LFI), ce Fonds vise aussi à permettre «…de financer des projets contribuant à pérenniser le volume des investissements en cas de tassement conjoncturel». Au vu du ralentissement économique actuel, sans pareil depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, le Conseil-exécutif considère qu'il y a lieu de financer certains projets d'investissement prévus au budget 2010 au moyen de prélèvements sur ce Fonds, et de prévoir de tels prélèvements dans la planification. Depuis le début de la crise économique et financière, le Conseil-exécutif s'est plusieurs fois déclaré favorable à l'idée **maintenir autant que possible le niveau élevé des investissements** approuvé, pour des raisons conjoncturelles, le 27 août 2008 avec le budget 2009 et le plan intégré mission-financement 2010 à 2012. Pour pouvoir atteindre cet objectif et éviter de peser encore davantage sur l'économie bernoise en imposant de lourdes mesures d'économie supplémentaires dans le domaine des investissements, le Conseil-exécutif estime qu'il est **indispensable** de réaliser les **prélèvements sur le Fonds de couverture des pics d'investissement** prévus dans le train de mesures.

La réalisation des prélèvements sur le Fonds dépendra en fin de compte de l'adoption du **projet de loi** par le Grand Conseil. Le Grand Conseil a approuvé le projet en première lecture lors de sa session de juin 2009; la **seconde lecture** aura lieu durant la **session de septembre 2009.**

Le tableau ci-après présente en détail les **projets** dont le Conseil-exécutif estime qu'il est judicieux d'assurer le financement par le biais de montants prélevés sur le Fonds de couverture des pics d'investissement:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Autobahnzubringer / Erschliessung Emmental (Planung)	1	4	3	6	Bretelle d'autoroute / desserte Emmental (planification)
Autobahnzubringer Oberaargau (Planung)	1	1	1	1	Bretelle d'autoroute Haute-Argovie (planification)
Bypass Thun Nord (Planung)	2	2	16	14	Déviation Thoune nord (planification)
Lyssbachstollen	22	1	–7	–9	Galerie Lyssbach
Überbauung des Von-Roll-Areals Bern	28	53	57	33	Construction aire Von Roll Berne
Total Entnahmen Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen	**53**	**61**	**70**	**46**	**Total prélèvements Fonds de couverture des pics d'investissement**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Gemäss Art. 3 IFG beschliesst über die Verwendung der Fondsmittel ausschliesslich der Grosse Rat. Falls das Parlament dem IFG in zweiter Lesung zustimmen sollte, wird der Regierungsrat dem **Grossen Rat** entsprechende **Beschlüsse** vorlegen.

Unter Berücksichtigung der Entlastungsmassnahmen in der Laufenden Rechnung, der Investitionsrechnung sowie der geplanten Entnahmen aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen beläuft sich das **Massnahmenpaket** zur Verhinderung einer Neuverschuldung im **Jahr 2010** insgesamt auf **CHF 141 Millionen.** Auch in den Planjahren 2011 bis 2013 hat das Massnahmenpaket Haushaltsentlastungen in der Höhe von CHF 139 Millionen (2013) bis CHF 163 Millionen (2012) zur Folge.

En vertu de l'article 3 LFI, le Grand Conseil a la compétence exclusive pour décider de l'utilisation des avoirs du Fonds. Si le Parlement adopte la LFI en seconde lecture, le Conseil-exécutif présentera au **Grand Conseil** des **arrêtés** en ce sens.

Si l'on tient compte des mesures d'allègement introduites dans le compte de fonctionnement et le compte des investissements ainsi que des prélèvements prévus sur le Fonds de couverture des pics d'investissement, le **train de mesures** destiné à éviter un nouvel endettement **en 2010** représente un total de **CHF 141 millions** d'économies. Pour les exercices 2011 à 2013, le train de mesures entraîne aussi des allègements budgétaires compris entre CHF 139 millions (2013) et CHF 163 millions (2012).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Entlastungsmassnahmen Laufende Rechnung	63	69	74	75	Mesures d'allégement compte de fonctionnement
Entlastungsmassnahmen Investitionsrechnung	24	14	18	18	Mesures d'allégement compte des investissements
Entnahmen Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen	53	61	70	46	Prélèvements sur le Fonds de couverture des pics d'investissement
Total Entlastungsmassnahmen Massnahmenpaket	**141**	**144**	**163**	**139**	**Total mesures d'allégement Train de mesures**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Wichtig: Die vorstehenden Massnahmen konnten aus zeitlichen Gründen noch nicht im Zahlenwerk des Voranschlags 2010 und Aufgaben-/Finanzplans 2011–2013 umgesetzt werden. Die Umsetzung im Finanzinformationssystem (FIS) erfolgt erst nach der Novembersession 2009.

Diese Vorgehensweise wurde gewählt, um den ordentlichen Terminplan zur Erarbeitung von Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan unabhängig der Arbeiten rund um das Massnahmenpaket einhalten zu können. Der ordentliche Terminplan entspricht einer langjährigen Praxis und ist Ausfluss eines auf einzelne Tage genau getakteten Prozessablaufs.

Um den finanziellen Umfang der vom Regierungsrat und dem Grossen Rat beschlossenen Massnahmen aus dem Massnahmenpaket noch vollumfänglich im Zahlenwerk von Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 zu berücksichtigen, wird das Finanzinformationssystem nach der Novembersession 2009 durch die Finanzdirektion noch einmal geöffnet und durch die Direktionen und die Staatskanzlei entsprechend vervollständigt.

1.5.4 Zusammenfassung

In der nachfolgenden Übersicht sind die Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 gemäss Kapitel 1.5 zusammengefasst:

Important: pour des raisons de calendrier, les mesures prévues n'ont pas encore pu être incluses dans les chiffres du budget 2010 et du plan intégré mission-financement 2011 à 2013. Elles seront introduites dans le système d'informations financières (FIS) seulement après la session de novembre 2009.

Cette procédure a été adoptée afin de pouvoir tenir le calendrier ordinaire de l'élaboration du budget et du plan intégré mission-financement indépendamment des travaux concernant le train de mesures. Le calendrier ordinaire correspond à une pratique de longue date et résulte d'un processus parfaitement synchronisé sur des jours précis.

Pour que les allégements arrêtés par le Conseil-exécutif et le Grand Conseil dans le cadre du train de mesures soit pris en compte dans toute leur ampleur dans les chiffres du budget 2010 et du plan intégré mission-financement 2011 à 2013, la Direction des finances ouvrira à nouveau le système d'informations financières après la session de novembre 2009, afin que les Directions et la Chancellerie d'Etat le complètent en conséquence.

1.5.4 Récapitulatif

Voici un récapitulatif des mesures visant à éviter un nouvel endettement en 2010 qui sont présentées au chapitre 1.5:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Massnahmen Hauptverfahren	77	77	29	28	Mesures processus principal
Massnahmen aus Fortsetzung Eventualplanung 2009	67	52	48	48	Mesures poursuite planification de rechange 2009
Massnahmenpaket zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010	141	144	163	139	Train de mesures visant à éviter un nouvel endettement en 2010
Total Entlastungsmassnahmen	**284**	**273**	**240**	**216**	**Total mesures d'allégement**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt. Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die durch den Regierungsrat festgelegten Massnahmen führen insgesamt zu Entlastungen des kantonalen Finanzhaushaltes von zwischen CHF 216 Millionen (2013) und CHF 284 Millionen (2010).

Les mesures arrêtées par le Conseil-exécutif se traduisent au total par des allègements des finances cantonales allant de CHF 216 millions (2013) à CHF 284 millions (2010).

1.6 Stabilisierungsmassnahmen

Im nachfolgenden Kapitel wird zunächst die konjunkturpolitische Strategie des Regierungsrates dargelegt. Anschliessend werden die Stabilisierungsmassnahmen des Bundes sowie mögliche zusätzliche Massnahmen des Kantons Bern beschrieben.

1.6.1 Konjunkturpolitische Strategie

Im Verlauf des Sommers und im Herbst 2008 verdichteten sich die Anzeichen, dass sich die internationale Finanzkrise zu einer globalen Wirtschaftskrise auswachsen könnte, von der auch der Kanton Bern stark betroffen sein würde. Die wirtschaftliche Lage verschlechterte sich seither weltweit ungewöhnlich rasch und entwickelte sich zu einer globalen Rezession. Sämtliche Konjunkturforschungs-Institute korrigierten in den vergangenen Monaten ihre Prognosen laufend und insgesamt massiv nach unten. Die schweizerische Volkswirtschaft wird nach neusten Einschätzungen im Jahr 2009 voraussichtlich um rund 3 Prozent schrumpfen. Für das Jahr 2010 wird mit einem leicht negativen, allenfalls einem Nullwachstum gerechnet. Nach wie vor bestehen aber grosse Unsicherheiten über die ab 2010 zu erwartende Entwicklung.

1.6 Mesures de stabilisation

Le chapitre ci-après présente la stratégie conjoncturelle du Conseil-exécutif. Il décrit ensuite les mesures de stabilisation de la Confédération ainsi que les mesures supplémentaires potentielles du canton de Berne.

1.6.1 Stratégie de politique conjoncturelle

Durant l'été et l'automne 2008, les signes avant-coureurs de l'évolution de la crise financière internationale vers une crise économique globale se sont multipliés, laissant présager qu'elle pourrait aussi toucher fortement le canton de Berne. La situation économique s'est depuis aggravée à l'échelle mondiale et d'une manière extraordinairement rapide, engendrant une récession globale. Ces derniers mois, tous les instituts spécialisés ont dû régulièrement et très largement revoir leurs prévisions à la baisse. Les dernières prédictions indiquent un recul de l'économie suisse d'environ trois pour cent pour l'année 2009. Pour 2010, les experts tablent sur un recul économique léger, tout au plus sur une croissance zéro, mais de grands doutes subsistent quant à l'évolution à venir pour cette période.

Konjunkturprognosen Schweiz (Angaben in % des BIP)

Prévisions conjoncturelles Suisse (exprimées en % du PIB)

Prognose	2008				2009				2010				Prévision
von	Okt 08	Dez 08	März 09	Juni 09	Okt 08	Dez 08	März 09	**Juni 09**	Okt 08	Dez 08	März 09	**Juni 09**	de
BAK	1.8	1.8	1.6	1.6	0.7	–0.7	–2.1	**–2.5**	1.7	1.7	0.6	**0.2**	BAK
SECO	1.9	1.9	1.6	1.6	1.3	–0.8	–2.2	**–2.7**	-	1.0	1.0	**–0.4**	SECO
KOF	1.9	1.8	1.6	1.6	0.3	–0.5	–2.4	**–3.3**	1.5	0.6	–0.3	**–0.6**	KOF

Konjunkturprognosen Kanton Bern (Angaben in %)

Prévisions conjoncturelles cant. de BE (exprimées en % du PIB)

Prognose	2008				2009				2010				Prévision
von	Okt 08	Dez 08	März 09	Juni 09	Okt 08	Dez 08	März 09	**Juni 09**	Okt 08	Dez 08	März 09	**Juni 09**	de
BAK	2.0	2.2	2.3	2.3	0.7	–0.4	–1.6	**–1.9**	1.2	0.8	0.3	**–0.2**	BAK

Dieser massive konjunkturelle Einbruch hinterlässt bereits deutliche Spuren auf dem bernischen Arbeitsmarkt, wie der Blick auf die Entwicklung der Kurzarbeitsgesuche zeigt: Die Gesuchszahl nahm seit Oktober stark zu und lag ab Februar 2009 auf sehr hohem Niveau.

Le terrible effondrement de la conjoncture marque déjà manifestement le marché du travail bernois, comme le montre le nombre de demandes de réduction de l'horaire de travail: celui-ci a connu une forte augmentation depuis le mois d'octobre pour demeurer dès février 2009 à un très haut niveau.

Jan 08	Feb 08	März 08	Apr 08	Mai 08	Jun 08	Jul 08	Aug 08	Sep 08	Okt 08	Nov 08	Dez 08	Jan 09	Feb 09	März 09	Apr 09	Mai 09	Jun 09
12	**12**	**5**	**12**	**3**	**5**	**3**	**1**	**3**	**28**	**64**	**177**	**189**	**304**	**421**	**351**	**388**	**395**

Der Regierungsrat reagierte früh und schrittweise auf diese Entwicklung: Im Lichte der weltweiten Wirtschaftskrise beurteilte der Regierungsrat bereits im Oktober 2008 und erneut im März 2009 die wirtschafts-, finanz- und steuerpolitische Lage. Durch ihr rasches und gezieltes Handeln konnte die Regierung den finanzpolitischen Handlungsspielraum aus noch «guten Zeiten» sinnvoll nutzen: Im Jahr 2008 wurden zusätzliche «Rabatte» (Steuern und Personal) gewährt. Weiter schlug sie dem Parlament vor, finanzielle Mittel für wichtige Investitionsvorhaben zu reservieren (Gesetz über den Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen).

Angesichts der anhaltenden Verschlechterung und der grossen Unsicherheit erteilte der Regierungsrat im Februar 2009 ergänzend die nötigen **Planungsaufträge,** um zeitgerecht und angemessen auch auf allfällige unerwartete Entwicklungen reagieren zu können. Dies beinhaltete neben der Vorbereitung der im vorstehenden Kapitel 1.5 beschriebenen finanzpolitischen Entlastungsmassnahmen ebenso die Identifizierung und Prüfung von zusätzlichen wirtschaftlichen Stabilisierungsmassnahmen. Mit diesem mehrgleisigen und schrittweisen Vorgehen öffnete sich der Regierungsrat rechtzeitig die erforderlichen Handlungsoptionen.

Am 6. April 2009 legte der Regierungsrat dem Grossen Rat in einer Erklärung zur Wirtschaftslage seine konjunkturpolitische Strategie dar (**Erklärung des Regierungsrats zur Wirtschaftslage** anlässlich der Sondersession des Grossen Rates, 6. April 2009, Tagblatt S. 316). Sie ist nach wie vor gültig und lässt sich folgendermassen zusammenfassen:

Der Regierungsrat will alles Sinnvolle und Machbare zur wirtschaftlichen Stabilisierung beitragen. Gleichzeitig befindet er sich dabei in einem Zielkonflikt mit seinem Grundsatz der Gewährleistung stabiler Kantonsfinanzen. Der Regierungsrat ist bereit, die Herausforderung dieser «Gratwanderung» anzunehmen, wie er mit dem vorliegenden Voranschlag 2010 im Detail darlegt. Er drückt sein Bestreben aus, eine Neuverschuldung nach Möglichkeit zu verhindern und die finanziellen Entlastungsmassnahmen so zu gestalten, dass sie möglichst wenig konjunkturpolitisch negative Begleiterscheinungen bewirken. Wichtig ist für den Regierungsrat dabei insbesondere, dass das Investitionsvolumen möglichst hoch gehalten werden kann. Gleichzeitig orientiert der Regierungsrat seine Stabilitätspolitik angesichts der gegenwärtig schwierigen Lage an folgenden beiden **Grundsätzen:**

1. Langfristig ist es wichtig, eine Verbesserung des Wirtschaftsstandorts Kanton Bern zu erreichen. Dazu setzt der Regierungsrat die Wachstumsstrategie 2007 konsequent um.

2. Zusätzlich ist es in der heutigen Situation sinnvoll, kurzfristige Stabilisierungsmassnahmen zu ergreifen.

Le Conseil-exécutif a réagi très précocement et progressivement à cette évolution: au vu de la crise économique mondiale, il a réévalué la situation économique, financière et fiscale dès le mois d'octobre 2008 puis une nouvelle fois en mars 2009. Ayant réagi de manière rapide et ciblée, le gouvernement a pu utiliser judicieusement la marge de manœuvre financière dont il bénéficiait grâce à la politique financière pratiquée pendant «les bonnes années»: des «rabais» supplémentaires ont été accordés en 2008 (impôts et personnel). Il a également proposé au parlement de mettre en réserve des ressources financières pour des projets d'investissement importants (loi sur le Fonds de couverture des pics d'investissement).

Au vu de l'aggravation persistante de la situation et des incertitudes actuelles, le gouvernement a distribué les **mandats de planification** nécessaires pour compléter à temps et adéquatement sa réponse au tour éventuellement inattendu que pourrait prendre la situation: outre l'aménagement des allègements budgétaires décrits dans le paragraphe 1.5, il a fallu préparer l'identification et l'examen de mesures de stabilisation économiques supplémentaires. Cette démarche à plusieurs voies progressive a permis au Conseil-exécutif de se ménager les options d'action nécessaires en temps voulu.

Le 6 avril 2009, le Conseil-exécutif a exposé au Grand Conseil sa stratégie face à la conjoncture actuelle dans sa déclaration sur la situation économique (**Déclaration du Conseil-exécutif sur la situation économique** à l'occasion de la session extraordinaire du Grand Conseil du 6 avril 2009, Journal du Grand Conseil, p. 313). Elle reste d'actualité et peut être résumée de la façon qui suit:

Le Conseil-exécutif veut faire tout ce qui est judicieux et réalisable pour contribuer à la stabilisation de l'économie. Ce faisant, il se trouve dans un conflit d'intérêts avec le principe directeur de stabilité budgétaire cantonale. Le Conseil-exécutif est prêt à relever le défi constitué par la recherche de cet équilibre, comme il le montre dans le budget 2010 détaillé présenté. Il exprime son intention d'éviter autant que faire se peut un nouvel endettement et de structurer les allégements budgétaires de manière à ce qu'ils engendrent le moins possible d'effets négatifs en matière de politique conjoncturelle. Le maintien d'un volume d'investissement inchangé donc le plus haut possible importe au Conseil-exécutif. Dans le même temps, ce dernier s'appuie sur les deux **principes** suivants pour concrétiser sa politique de stabilité dans un contexte actuel ardu:

1. A long terme, il est important d'améliorer la position de la place bernoise. A cette fin, le Conseil-exécutif persiste dans la mise en œuvre de la stratégie de croissance 2007.

2. Dans la situation actuelle, il est judicieux de prendre en outre des mesures de stabilisation à court terme.

Für die kurzfristigen Stabilisierungsmassnahmen sind folgende **vier Kriterien** massgebend:

- Sie sollen insbesondere dort wirksam sein, wo die Wirtschaft am meisten leidet und wo die staatlichen Massnahmen zusätzlich auch private Investitionen auslösen.
- Sie sollen einen möglichst hohen Effekt auf die Beschäftigung haben.
- Sie müssen zeitlich befristet werden, damit sie den Finanzhaushalt nicht dauerhaft belasten.
- Sie sollen im Idealfall die langfristige Wachstumspolitik unterstützen.

Auf dieser Grundlage leitete der Regierungsrat die Umsetzung der Stabilisierungsmassnahmen des Bundes ein. Gleichzeitig erarbeitete er zusätzliche kantonale Massnahmen für das Jahr 2010, um geeignete Handlungsoptionen für alle Eventualitäten rechtzeitig zur Hand zu haben.

1.6.2 Umsetzung der Stabilisierungsmassnahmen des Bundes

Die Umsetzung der Stufen 1 und 2 der Stabilisierungsmassnahmen des Bundes ist im Kanton Bern in vollem Gang und wird sich teilweise bis ins Jahr 2010 erstrecken. Die Massnahmen der beiden Stufen wurden vom eidgenössischen Parlament in der Wintersession 2008 bzw. Frühjahrssession 2009 beschlossen. Sie konzentrieren sich auf eine Umsetzung im Jahr 2009. Der Bund setzt dafür Mittel im Umfang von CHF 1'142 Millionen ein. Hinzu kommt der konjunkturelle Impuls, der durch die Auflösung von CHF 550 Millionen Arbeitsbeschaffungsreserven der Unternehmen entsteht.

Für **17 Stabilisierungsmassnahmen** war eine Beteiligung der Kantone und ihrer Hochschulen erforderlich, damit sie ihre Wirkung entfalten konnten. Im Einzelnen handelt es sich um folgende Massnahmen:

1. Aufstockung der Mittel für Hochwasserschutz
2. Aufstockung der Globalbeiträge für kantonale Gebäudesanierungsprogramme
3. Zusätzliche Mittel für Nationale Forschungsschwerpunkte des Schweizerischen Nationalfonds SNF, speziell in Medizinaltechnik, Maschinen- und Uhrenindustrie
4. Ausbildungsmassnahmen im Bereich Hochleistungsrechnen
5. Aufstockung der Mittel der Förderagentur für Innovation KTI für Zukunftstechnologien, flexiblere Handhabung der Förderkriterien
6. Innovationsscheck. Neues niederschwelliges Förderinstrument der KTI für KMU

Des mesures de stabilisation à court terme doivent répondre aux **quatre critères** suivants:

- elles doivent être efficaces en particulier dans les branches qui vont le plus mal et dans lesquelles les mesures de l'état déclenchent à leur tour des investissements privés,
- elles doivent avoir le plus d'effet possible sur l'emploi,
- elles doivent être limitées dans le temps pour ne pas peser durablement sur les finances cantonales et
- idéalement, elles doivent soutenir la politique de croissance à long terme.

Le Conseil-exécutif a engagé la mise en œuvre des mesures de stabilisation de la Confédération sur cette base et élaboré dans le même temps des mesures cantonales supplémentaires pour 2010 afin de pouvoir y recourir à temps et d'être paré à toute éventualité.

1.6.2 Mise en œuvre des mesures de stabilisation de la Confédération

La mise en œuvre des phases 1 et 2 de la stratégie de stabilisation de la Confédération bat son plein dans le canton de Berne, où elle devrait durer jusqu'en 2010 pour certaines mesures. Les mesures pour ces deux phases ont été adoptées par le parlement fédéral lors de la session d'hiver 2008 et de celle de printemps 2009. Leur mise en œuvre devrait être regroupée sur l'année 2009. La Confédération y consacre des moyens pour un montant de 1142 millions de francs. S'y ajoute une impulsion conjoncturelle déclenchée par le déblocage d'un montant de 550 millions de francs issus des réserves de crise constituées par les entreprises.

Les cantons et leurs hautes écoles n'ont pas été de trop pour que les **17 mesures de stabilisation** suivantes puissent atteindre une pleine efficacité:

1. Augmentation des moyens dédiés à la protection contre les crues
2. Augmentation des contributions globales aux programmes cantonaux d'assainissement des bâtiments
3. Ajout de moyens mis à disposition des pôles de recherche nationaux du Fonds national suisse (FNS), spécialement pour les techniques médicales, l'industrie des machines et l'industrie horlogère
4. Mesures de formation dans le domaine du calcul de grande puissance
5. Renforcement des moyens consacrés à l'Agence pour la promotion de l'innovation CTI pour les technologies d'avenir, assouplissement des critères d'encouragement
6. Chèque d'innovation: nouvel instrument d'encouragement à bas seuil de la CTI à l'intention des PME

7. Thematische Sensibilisierung für vorgezogene Forschungs- und Entwicklungsvorhaben der Unternehmen und für die KTI-Fördermassnahmen, u.a. Innovationsscheck
8. Offensives Tourismusmarketing. Aufstockung der Mittel für Schweiz Tourismus
9. Neueinlage in den Fonds für Regionalentwicklung: Darlehen, die vom Kanton zu verdoppeln wären

10. Strukturverbesserungsmassnahmen in der Landwirtschaft: Beiträge an die landwirtschaftliche Infrastruktur im ländlichen Raum wie Güterwege, Hofzufahrten, Wasserversorgungen, Entwässerungen, landwirtschaftliche Hochbauten

11. Eisenbahninfrastruktur der Privatbahnen (9. Rahmenkredit): kurzfristig erweiterter Substanzerhalt, z.B. Stellwerke, Bahnübergänge, Oberbau

12. Förderung der Fernwärme mit Abwärme und erneuerbaren Energien
13. Ersatz von Elektroheizungen durch Wärmepumpen, Holz- und Solarheizungen
14. Modernisierung und Erweiterung des hydrologischen Messnetzes: vorgezogene Massnahmen
15. Natur und Landschaft: Aufwertung von Lebensräumen und Revitalisierung von Gewässern
16. Ökologische Aufwertungsmassnahmen im Wald
17. Arbeitslosenversicherungsverordnung, Änderungen betr. Kurzarbeit: Ausdehnung der max. Kurzarbeitsentschädigung von 12 auf 18 Monate, Reduktion der Karenztage, Weiterbildung ohne Auflagen

Der Regierungsrat erklärte sich im Rahmen seiner Möglichkeiten bereit, zur **Umsetzung** beizutragen. Die betroffenen Direktionen BVE, ERZ und VOL setzen die Stabilisierungsmassnahmen des Bundes im Rahmen der bewilligten Mittel um. Einzig bei den Neueinlagen in den Fonds für Regionalentwicklung werden die letzten Entscheide erst im Herbst 2009 fallen. Gegenüber dem Bundesrat äusserte der Regierungsrat den Wunsch, künftig die Kantone bei der Erarbeitung derartiger Programme frühzeitiger und stärker einzubeziehen.

Im Hinblick auf eine **dritte Stufe** der Stabilisierungsmassnahmen des Bundes, die vom Bundesrat mit Schwerpunkt Umsetzung im Jahr 2010 in Erwartung einer längeren Rezession in Auftrag gegeben wurde, erarbeitete die Volkswirtschaftsdirektion zusammen mit den anderen Direktionen eine Liste von 13 Massnahmen, die der Bund ergreifen könnte. Die Liste wurde durch den Regierungsrat anschliessend an den Bund weitergeleitet. Der Regierungsrat beobachtet und analysiert die weitere Entwicklung der Stufe 3 laufend. Sobald verbindliche Beschlüsse auf Bundesebene vorliegen – voraussichtlich in der Dezembersession 2009 – wird die kantonale Umsetzung dort, wo dies für den Kanton Bern sinnvoll ist, so rasch als möglich eingeleitet.

7. Sensibilisation thématique aux projets de développement et de recherche des entreprises et aux mesures d'encouragement de la CTI, telles que le chèque d'innovation.
8. Marketing touristique offensif: augmentation des moyens pour Suisse Tourisme
9. Nouveaux apports dans le Fonds de développement régional sous la forme de prêts qui devraient être doublés par le canton
10. Mesures d'amélioration structurelle pour l'agriculture: contribution au développement des infrastructures dans l'espace agricole telles que des chemins de dévestiture et d'accès à des exploitations, des installations d'approvisionnement en eau et de drainage et des bâtiments agricoles
11. Infrastructures ferroviaires des chemins de fer privés (9e crédit-cadre): extension du maintien de la qualité des infrastructures à court terme, notamment locaux d'appareillage, passages à niveaux, superstructure
12. Encouragement du chauffage à distance avec rejets de chaleur et énergies renouvelables
13. Substitution des chauffages électriques par des pompes à chaleur, des chauffages à bois et solaires
14. Modernisation et extension du réseau de mesures hydrologiques: mesures prioritaires
15. Nature et paysages: valorisation des biotopes et revitalisation des cours d'eau
16. Mesures de valorisation écologiques pour la forêt
17. Ordonnance sur l'assurance-chômage, modifications relatives à la réduction de l'horaire de travail: extension de la durée d'indemnisation au titre de la réduction de l'horaire de travail à 18 mois au lieu de 12, réduction du délai de carence, formation sans charges.

Le Conseil-exécutif s'est déclaré prêt à contribuer à la **mise en œuvre** de ces mesures dans la mesure de ses possibilités. Les Directions concernées, la TTE, l'INS et l'ECO, appliqueront les mesures de stabilisation de la Confédération dans le cadre des moyens approuvés. Seule la question des nouveaux apports au Fonds de développement régional sera traitée et donnera lieu à des décisions au courant de l'automne 2009. Le Conseil-exécutif a par ailleurs exprimé le souhait que le Conseil Fédéral implique à l'avenir les cantons dans l'élaboration d'un tel programme plus tôt et plus intensivement.

Dans l'optique d'une **troisième phase** dans la stratégie de stabilisation de la Confédération, dont la mise en œuvre a été confiée par le Conseil fédéral en tant que prioritaire pour l'année 2010 dans l'hypothèse d'une récession persistante, la Direction de l'économie publique a élaboré en collaboration avec les autres directions une liste de 13 mesures que la Confédération pourrait adopter. Cette liste a ensuite été transmise aux autorités fédérales par le Conseil-exécutif. Le Conseil-exécutif observe et analyse en permanence le développement de la phase 3. Dès que des arrêtés contraignants auront été pris par la Confédération – a priori lors de la session de décembre 2009 – la mise en œuvre par le canton sera engagée le plus rapidement possible, là où il lui semblera nécessaire.

1.6.3 Mögliche zusätzliche Stabilisierungsmassnahmen des Kantons für 2010

Abgestimmt auf die Umsetzung der Bundespolitik hat der Regierungsrat am 1. Juli 2009 zusätzliche Stabilisierungsmassnahmen des Kantons für das Jahr 2010 identifiziert, auf die er je nach wirtschaftlicher Entwicklung rasch zurückgreifen kann. Die Massnahmen können, falls die Regierung entsprechenden Handlungsbedarf erkennt, gegen Ende 2009 bedarfsgerecht und einzeln eingeleitet und umgesetzt werden. Die Regierung will gegebenenfalls dort zeitlich befristet handeln, wo die Wirtschaft am meisten leidet und wo die Eingriffe eine möglichst hohe Wirkung auf die Beschäftigung haben.

Insgesamt wurden 18 mögliche Stabilisierungsmassnahmen erarbeitet, die in vier Module gruppiert wurden. Innerhalb der Module wurden die Massnahmen priorisiert. Für den Regierungsrat stehen je nach weiterer Wirtschaftsentwicklung die Prüfung und ggf. rasche Konkretisierung folgender Handlungsoptionen im Vordergrund:

A Abfederung von negativen Folgen auf dem Arbeitsmarkt: Falls die Arbeitslosigkeit stärker als befürchtet zunimmt, könnten zusätzliche kantonale arbeitsmarktliche Massnahmen, die nicht von der Arbeitslosenversicherung finanziert werden, notwendig werden.

B Stärkung der Kaufkraft: Falls im Verlaufe der zweiten Jahreshälfte die Konsumnachfrage einbricht, könnte zur zusätzlichen Stützung des Konsums die Prämienverbilligung über die im Voranschlag beantragte Erhöhung hinaus angehoben werden. Damit könnte bei einem erwarteten Prämienschub 2010 von +10 Prozent die sozialpolitische Wirksamkeit der Prämienverbilligung im Kanton Bern weitgehend sichergestellt werden.

C Massnahmen zur Stützung der Exportwirtschaft und der Innovationskraft: Es wurden Prüfaufträge erteilt, um einerseits – auf der Grundlage der Vorschläge einer Taskforce von Unternehmen aus dem Berner Jura – die Krisenbewältigung der besonders stark betroffenen Exportindustrie zu erleichtern und um andererseits die Innovationsfähigkeit der bernischen Wirtschaft längerfristig zu stärken.

D Impulse für Nachfrage mit Multiplikatoren: Sollte sich im Baugewerbe und bei den Zulieferern die Beschäftigungslage wider Erwarten stark verschlechtern, könnte der Regierungsrat auf eine Liste rasch realisierbarer kantonaler Massnahmen zurückgreifen. Im Vordergrund steht ein Zusatzprogramm für die Substanzerhaltung von Kantonsstrassen.

1.6.3 Mesures de stabilisation complémentaires potentielles pour 2010

De concert avec la mise en œuvre de la politique fédérale, le Conseil-exécutif a identifié le 1er juillet 2009 des mesures de stabilisation supplémentaires pour 2010 auxquelles il pourra recourir rapidement si l'évolution de l'économie le nécessite. Les mesures pourront être engagées et appliquées en fonction des besoins et individuellement vers la fin 2009, si le canton en voit la nécessité. Le Conseil-exécutif prendra également des mesures de durée limitée dans les secteurs économiques qui souffrent le plus et où les interventions ont un impact maximum sur l'emploi.

18 mesures potentielles de stabilisation ont été élaborées au total, que l'on peut regrouper en quatre modules. A l'intérieur de chaque module, les mesures ont été classées par ordre de priorité. L'examen et une éventuelle concrétisation rapide des options d'action suivantes entrent en ligne de compte pour le Conseil-exécutif selon l'évolution de l'économie:

A Amortissement des conséquences négatives sur le marché du travail: si le chômage augmente plus que ce qui est prévu, des mesures cantonales de marché du travail supplémentaires qui ne seraient pas financées par l'assurance-chômage pourraient devenir indispensables.

B Renforcement du pouvoir d'achat: si au cours du second semestre la demande des consommateurs s'effondre, la réduction des primes pourrait être encore augmentée au-delà de ce qui a été proposé dans le budget afin d'encourager encore la consommation. Celle-ci connaîtrait un progrès de 10 pour cent en supplémentaire pour 2010 et l'effet de la réduction des primes dans le cadre de la politique sociale du canton serait ainsi garanti.

C Mesures de soutien de l'économie d'exportation et de la force d'innovation: des mandats d'étude ont été confiés afin, d'une part, et sur la base d'une proposition d'une task force composée par des entreprises du Jura bernois, de faciliter la gestion de la crise aux entreprises exportatrices particulièrement touchées et, d'autre part, de renforcer durablement la capacité d'innovation de l'économie bernoise.

D Impulsions pour la demande avec des multiplicateurs: si, contrairement aux prévisions, la situation de l'emploi devait se détériorer fortement dans le secteur de la construction et de la sous-traitance, le Conseil-exécutif pourrait recourir à une liste de mesures cantonales rapidement réalisables. Au premier plan se trouve un programme supplémentaire de maintien de la qualité des routes cantonales.

1.6.4 Würdigung und Ausblick

Die weltweite wirtschaftliche Lage und speziell die Lage an den Finanzmärkten hatten sich bei der Erarbeitung des Voranschlags 2010 noch nicht so weit stabilisiert, dass zu einem planerischen Courant normal übergegangen werden könnte. Ein plötzlicher wirtschaftlicher Einbruch aufgrund von extremen Ereignissen auf den Finanzmärkten oder in der Weltwirtschaft kann nach wie vor nicht ausgeschlossen werden. Auch die Entwicklung der gesamten Wirtschaft in den Jahren 2010 und folgende, namentlich die Entwicklung der Nachfrage aus dem Ausland und des Privatkonsums in der Schweiz, sind weiterhin von grosser Unsicherheit geprägt.

Zum Zeitpunkt der Beschlussfassung über den Voranschlag 2010 zieht der Regierungsrat folgende **Zwischenbilanz:**

- Die weltweiten, äusserst kostspieligen Massnahmen für die Stabilisierung der Finanzmärkte waren historisch ausserordentlich, aber notwendig und zeigen erste beruhigende Wirkungen.

- Die weltweiten wirtschaftlichen Stabilisierungsmassnahmen konnten in der Summe die Wirtschaftsentwicklung kurzfristig in einem positiven Sinn beeinflussen. Die Wirtschaftsinstitute bauen die Auswirkungen der Massnahmen entsprechend in ihre Konjunkturprognosen ein, sonst wären die wirtschaftlichen Perspektiven noch düsterer.

- Der Regierungsrat schliesst daraus unter anderem, dass sein Bekenntnis zu einem gemeinsamen und koordinierten Vorgehen von Bund, Kanton und Gemeinden von grosser Bedeutung ist. Alleine kann ein einzelnes Gemeinwesen wenig bewirken; erst wenn viele zusammenarbeiten, werden spürbare Wirkungen möglich. Unter diesem Blickwinkel ist das «Verpuffen» von Massnahmen ins Ausland zu relativieren: Auch der Kanton Bern profitiert davon, dass ein Teil der Massnahmen anderer Kantone und Länder eine Aussenwirkung entfalten.

Der Regierungsrat schätzt im August 2009 die Perspektiven ausgewählter konjunkturpolitisch besonders relevanter Branchen im Kanton Bern wie folgt ein:

- Die **Baubranche,** die von staatlichen Impulsprogrammen in der Regel am meisten profitiert, dürfte bis Ende 2009 noch gut ausgelastet sein. Die Auftragslage dürfte sich im Jahr 2010 verschlechtern. Der Kanton Bern leistet mit dem stark erhöhten ordentlichen Investitionsvolumen und mit zusätzlichen Massnahmen zur Stabilisierung der Branche bereits einen wichtigen Beitrag.

- Der **Tourismus** wird von der weltweiten Rezession in Mitleidenschaft gezogen. Zusammen mit dem Bund hat der Kanton Bern den Destinationen bereits zusätzliche Mittel für ausserordentliche Marketingmassnahmen zur Verfügung gestellt.

1.6.4 Evaluation et perspectives

La situation économique mondiale et plus spécifiquement la situation des marchés financiers ne s'était pas stabilisée, au moment de l'élaboration du budget 2010, au point de pouvoir retourner à un courant normal en matière de planification. Un effondrement économique soudain qui résulterait d'événements extrêmes sur les marchés financiers ou dans l'économie mondiale ne doit donc pas être exclu. Les évolutions économiques globales en 2010 et dans les années suivantes, notamment celle de la demande de l'étranger et de la consommation privée indigène, restent marquées par de grandes incertitudes.

Au moment d'arrêter le budget 2010, le Conseil-exécutif tire le **bilan provisoire** suivant:

- Les mesures de stabilisation des marchés financiers prises un peu partout dans le monde et particulièrement coûteuses ont fait date dans l'histoire mais elles étaient nécessaires et allègent dès à présent la situation.

- Les mesures de stabilisation économiques internationales ont pu au final exercer à court terme une influence bénéfique sur l'évolution de l'économie. Les instituts spécialisés en économie prennent par ailleurs en compte ces effets favorables dans leurs prévisions, sinon les prévisions seraient encore plus sombres.

- Le Conseil-exécutif en déduit entre autres que son engagement pour une démarche concertée entre la Confédération, le canton et les communes est d'une importance considérable. Une communauté seule ne peut agir que de façon limitée; seule la collaboration entre plusieurs entités réussit des avancées sensibles. C'est de ce point de vue-là que l'explosion des mesures prises à l'étranger doit être relativisée. Le canton de Berne tire aussi avantage des effets déployés par une partie des mesures prises par d'autres cantons et d'autres pays.

Le Conseil-exécutif évalue au mois d'août 2009 les perspectives de certaines branches particulièrement pertinentes du point de vue de la politique conjoncturelle dans le canton de Berne de la manière qui suit:

- Le **secteur de la construction,** qui bénéficie généralement en premier lieu des programmes cantonaux d'impulsion, devrait encore vivre une période relativement calme jusqu'à la fin 2009. Le destin des mandats ne devrait se détériorer qu'à partir de 2010. Le canton de Berne contribuera fortement au maintien de la situation favorable par un volume d'investissement renforcé et des mesures supplémentaires de stabilisation de la branche.

- Le **tourisme** subira la récession globale de pleinfouet. De concert avec la Confédération, le canton de Berne a mis à disposition des destinations des moyens supplémentaires pour des mesures de marketing extraordinaires.

- Die **Exportindustrie** hat mit einem teilweise extremen Nachfrageeinbruch zu kämpfen. Der Staat verfügt für diese Branche nur über wenige stabilisierende Instrumente, von denen der Bund und teilweise der Kanton Bern Gebrauch machen: Ausdehnung der Kurzarbeitsperiode (in Prüfung sind weitere Erleichterungen), stärkere Unterstützung bei der Bearbeitung von Exportmärkten, Anpassungen bei der Exportrisikogarantie. Geprüft werden Lösungen für die Überbrückung von konjunkturbedingten Liquiditätsengpässen von Unternehmen.

Bei seiner Lagebeurteilung im Juli 2009 kam der Regierungsrat zum Schluss, dass es nicht angezeigt war, zusätzliche Stabilisierungsmassnahmen des Kantons für das Jahr 2010 auszulösen. Angesichts der anhaltenden Unsicherheit bei der konjunkturellen Entwicklung kann sich aber der Handlungsbedarf rasch ändern. Der Regierungsrat ist aufgrund seiner frühzeitigen und vorsorglichen Planung heute in der Lage, bei Bedarf zeitgerecht und angemessen zu reagieren und nötigenfalls dem Grossen Rat die erforderlichen Anträge rasch zu unterbreiten.

1.7 Spannungsfeld zwischen Finanz- und Konjunkturpolitik

Im Zusammenhang mit den erarbeiteten wirtschaftlichen Stabilisierungsmassnahmen weist der Regierungsrat auf das in diesem Planungsprozess zutage getretene Spannungsfeld zwischen Konjunktur- und Finanzpolitik hin: Einerseits muss der Kanton Bern **Entlastungsmassnahmen** vornehmen, um die Verschlechterungen bei den Steuerertragsprognosen aufzufangen. Andererseits sollten diese Massnahmen **nicht konjunkturpolitisch unerwünschte Effekte,** beispielswiese einen starken Rückgang der Investitionstätigkeit, **auslösen.** Der Regierungsrat ist sich bewusst, dass ein Teil der eingeleiteten Massnahmen zu Einschränkungen bei staatlichen Leistungen führen und diese für die Betroffenen spürbare Auswirkungen haben können. Nach Auffassung des Regierungsrates sind diese Entlastungsmassnahmen jedoch im Gesamtinteresse des Kantons Bern notwendig, insgesamt vertret- und auch verkraftbar. **Das Grundangebot des Kantons Bern an staatlichen Dienstleistungen wird dadurch nicht grundsätzlich in Frage gestellt.**

Der Regierungsrat hat die Entlastungsmassnahmen mit Augenmass definiert. Sie sind aus seiner Sicht ausgewogen und sollen sicherstellen, dass der Kanton Bern die Krise ohne finanzielle Langzeitschäden meistern kann. Wichtig ist für den Regierungsrat, dass das **Investitionsvolumen** möglichst hoch gehalten werden kann. Damit stützt die öffentliche Hand die Konjunktur und leistet gleichzeitig einen nachhaltigen Beitrag an die Erhaltung der Infrastruktur.

- L'**industrie d'exportation** lutte pour amortir un recul partiellement très important de la demande. L'Etat ne dispose pour cette branche que de peu d'instruments de stabilisation, auxquels recourent la Confédération et le canton de Berne en partie: extension de la durée de réduction de l'horaire de travail (d'autres allègements sont en cours d'étude), soutien renforcé dans le traitement des marchés d'exportation, adaptation des garanties du risque à l'exportation. Des solutions à la pénurie de liquidités des entreprises résultant de la conjoncture sont également en cours d'examen.

Lors de son analyse de la situation en juillet 2009, le Conseil-exécutif est arrivé à la conclusion que le déclenchement de mesures de stabilisation supplémentaires en 2010 n'était pas judicieux. Au vu des incertitudes qui planent encore sur l'évolution de la conjoncture, le besoin peut cependant vite s'en faire sentir. Du fait de sa planification précoce et prévoyante, le Conseil-exécutif est aujourd'hui en mesure de réagir en cas de besoin de façon appropriée et de faire part rapidement au Grand Conseil des propositions nécessaires.

1.7 Conflit entre politique financière et politique conjoncturelle

En ce qui concerne les mesures de stabilisation économique qui ont été élaborées, le Conseil-exécutif relève les conflits apparus entre politique financière et politique conjoncturelle dans le cadre du présent processus de planification: d'un côté le canton de Berne doit procéder à des **allégements** pour compenser la détérioration prévue des recettes fiscales; de l'autre, ces mesures ne doivent **pas avoir des effets négatifs sur la politique conjoncturelle,** par exemple en entraînant un fort recul de l'investissement. Le Conseil-exécutif est conscient qu'une partie des mesures engagées conduira à des restrictions dans les prestations publiques qui pourront avoir des conséquences sensibles pour les personnes concernées. Il estime cependant que ces mesures sont nécessaires dans l'intérêt de l'ensemble du canton et qu'elles sont globalement défendables et acceptables. **Ces mesures ne remettent pas fondamentalement en question l'offre de base de prestations publiques du canton de Berne.**

Le Conseil-exécutif a défini les mesures d'économie dans un souci de modération. Il estime qu'elles sont équilibrées et qu'elles doivent permettre au canton de Berne de surmonter la crise sans dommages financiers à long terme. Il est important pour le Conseil-exécutif que le **volume des investissements** puisse être maintenu à un niveau aussi élevé que possible. C'est en effet grâce à ce levier que les pouvoirs publics peuvent soutenir la conjoncture tout en contribuant durablement au maintien des infrastructures.

1.8 Keine kurzfristigen Steuersenkungen in schwierigem finanz- und wirtschaftspolitischem Umfeld

Mit dem **parlamentarischen Auftrag 177/2008 Kohler-Jost, Brand, Friedli** «Fit für die Zukunft durch Senkung der Steueranlage im Kanton Bern» beauftragte der Grosse Rat am 25. November 2008 den Regierungsrat, dem Parlament einen Voranschlag 2010 mit einer um einen Zehntel reduzierten Steueranlage vorzulegen.

Wie bereits erwähnt, hat der Regierungsrat bereits **Ende des vergangenen Jahres** die Erarbeitung eines Massnahmenpaketes in dem Sinne beschlossen, als dem Grossen Rat im Hinblick auf die Verabschiedung des Voranschlags 2010 in der Novembersession 2009 die für die Umsetzung der geforderten Steuersenkung **notwendigen Haushaltsentlastungen** (Grössenordnung CHF 150 Mio.) aufgezeigt werden sollten.

Die **finanzpolitische Ausgangslage** hat sich jedoch seither **grundlegend verändert.** Um im Jahr 2010 eine Neuverschuldung zu verhindern, erarbeiteten die Direktionen und die Staatskanzlei im Rahmen von drei Verfahren (Hauptverfahren, Fortsetzung Eventualplanung 2009, Massnahmenpaket zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010) für das **Voranschlagsjahr 2010** insgesamt **Entlastungsmassnahmen** in der Höhe von **rund CHF 280 Millionen.**

Damit hat der Regierungsrat sein im **Dezember 2008 formuliertes Ziel** (Erarbeitung von Haushaltsentlastungen in der Höhe von CHF 150 Mio.) zur Umsetzung der mit dem parlamentarischen Auftrag geforderten Steuersenkung **weit übertroffen**.

Wie vorstehend dargestellt, müssen die **Haushaltsentlastungen** von CHF 280 Millionen ausschliesslich für das politisch vordringlichste Ziel, die **Verhinderung einer Neuverschuldung** im Jahr 2010, eingesetzt werden. Es besteht nach Meinung des Regierungsrates zurzeit **kein Spielraum,** nach den steuerlichen Entlastungen der letzten Jahre in diesem Bereich 2010 einen weiteren, zusätzlichen Schritt zu machen.

Angesichts der in Kapitel 1.1 aufgezeigten finanzpolitischen Ausgangslage, welche in einer äusserst schwierigen wirtschaftlichen und finanzpolitischen Situation einen Finanzierungssaldo von CHF 6 Millionen und damit ein praktisch ausgeglichenes Budget vorsieht, wäre nach Meinung des Regierungsrates eine Senkung der Steueranlage ein **falsches finanzpolitisches Signal.** Der Regierungsrat ist klar der Meinung, dass in den Zeiten der Krise keine finanzpolitischen Risiken eingegangen werden sollten und alles daran zu setzen ist, in erster Linie eine Neuverschuldung zu vermeiden. Er spricht sich deshalb dezidiert gegen eine Senkung der Steueranlage um einen Steuerzehntel aus.

1.8 Pas de baisse d'impôts à court terme dans un contexte de politique économique et financière difficile

Dans le cadre du **mandat parlementaire 177/2008 Kohler-Jost, Brand, Friedli** «Baisse de la quotité d'impôt du canton de Berne», le Grand Conseil a chargé le Conseil-exécutif, le 25 novembre 2008, de lui soumettre un budget 2010 prévoyant une réduction d'un dixième d'unité de la quotité d'impôt.

Comme exposé ci-dessus, le Conseil-exécutif a décidé dès la **fin de l'année 2008** d'élaborer un train de mesures permettant au Grand Conseil, dans la perspective de l'adoption du budget 2010 prévue lors de la session de novembre 2009, de visualiser les **allégements budgétaires nécessaires** (pour un montant de l'ordre de CHF 150 mio) à la mise en œuvre de l'abaissement requis de la quotité d'impôt.

Depuis, la **situation financière** a toutefois **radicalement changé.** Pour éviter un nouvel l'endettement en 2010, les Directions et la Chancellerie d'Etat ont préparé, dans le cadre de trois procédures différentes (processus principal, poursuite de la planification de rechange de 2009 et train de mesures visant à éviter un nouvel endettement en 2010), des **mesures d'allégement** totalisant **quelque CHF 280 millions** d'allégements pour l'**exercice budgétaire 2010.**

Le Conseil-exécutif a ainsi **largement dépassé l'objectif formulé en décembre 2008** (prévoir des allégements budgétaires à hauteur de CHF 150 mio) dans l'optique de la mise en œuvre de la baisse des impôts requise par le mandat parlementaire.

Comme expliqué précédemment, les CHF 280 millions d'**allégements budgétaires** doivent être consacrés exclusivement à l'objectif politique prioritaire, à savoir **éviter un nouvel endettement** en 2010. De l'avis du Conseil-exécutif, il n'existe pour l'instant **aucune marge de manœuvre,** après les allégements fiscaux de ces dernières années, pour introduire en 2010 une nouvelle mesure supplémentaire dans ce domaine.

Au vu de la situation initiale de la politique financière exposée au chapitre 1.1, qui prévoyait, dans un contexte économique et financier extrêmement délicat, un solde de financement de CHF 6 millions et donc un budget quasiment équilibré, abaisser la quotité d'impôt constituerait, de l'avis du Conseil-exécutif, un **mauvais signal de politique financière.** Le Conseil-exécutif est convaincu qu'en période de crise, il ne faut prendre aucun risque financier et tout mettre en œuvre pour atteindre l'objectif prioritaire consistant à éviter un nouvel endettement. Aussi se prononce-t-il résolument contre une réduction d'un dixième d'unité de la quotité d'impôt.

Die nachstehende Tabelle zeigt im Übrigen auf, wie sich die Senkung der Steueranlage gemäss dem parlamentarischen Auftrag 177/2008 Kohler-Jost, Brand, Friedli auf den Finanzhaushalt des Kantons Bern auswirken würde.

Le tableau ci-dessous illustre par ailleurs les conséquences sur les finances du canton de Berne de l'abaissement de la quotité d'impôt demandé dans le mandat parlementaire 177/2008 Kohler-Jost, Brand, Friedli.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Saldo Laufende Rechnung	**124**	**–151**	**–248**	**–231**	**Solde du compte de fonctionnement**
Annahme parlamentarischer Auftrag Kohler-Jost	–150	0	0	0	Adoption mandat parlementaire Kohler-Jost
Saldo Laufende Rechnung	**–26**	**–151**	**–248**	**–231**	**Solde du compte de fonctionnement**
Nettoinvestitionen	**697**	**736**	**700**	**694**	**Investissement net**
Finanzierungssaldo	**–144**	**–282**	**–316**	**–307**	**Solde du financement**
– = Neuverschuldung					– = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
Neuverschuldung Total		**–1'049**			**Nouvel endettement total**
Neuverschuldung pro Jahr		**–262**			**Nouvel endettement annuel**
Selbstfinanzierungsgrad		**63%**			**Degré d'autofinancement**

1.9 Fazit des Regierungsrates

Nachhaltige Entwicklung verlangt, dass die gegenwärtige Generation nicht auf Kosten der zukünftigen lebt. Erforderlich ist ein **gesunder Finanzhaushalt** mit genügend Spielraum zur Erfüllung der öffentlichen Aufgaben und zur politischen Prioritätensetzung. Der Regierungsrat betonte zu Beginn der laufenden Legislatur 2006–2010, dass er die zuverlässige und stabile Finanzpolitik und damit auch die Festigung des eingeleiteten Schuldenabbaus zwecks Schaffung von finanzpolitischem Handlungsspielraum fortsetzen wolle.

Die **Finanzpolitik** des Kantons Bern befindet sich nun aber aufgrund der weltweiten Wirtschaftskrise an einem **Wendepunkt.** Nachdem in der laufenden Legislatur 2006–2010 die Schulden «aus eigener Kraft» um über eine halbe Milliarde abgebaut werden konnten, kann in den kommenden Jahren eine Neuverschuldung nur mit einer sehr restriktiven Aufgaben- und Finanzplanung verhindert werden. Es ist das erklärte Ziel des Regierungsrates, diese schwierige Zeit aus finanzpolitischer Sicht möglichst unbeschadet zu überstehen.

1.9 Conclusion du Conseil-exécutif

Pour qu'une évolution soit durable, il est impératif que la génération actuelle ne vive pas aux dépens de la génération future. Cela implique **des finances saines** offrant suffisamment de latitude pour permettre l'exécution des tâches publiques et la fixation de priorités politiques. Au début de la présente législature 2006 à 2010, le Conseil-exécutif a souligné qu'il entendait poursuivre sa politique financière stable et fiable, en consolidant aussi le processus de réduction de la dette déjà mis en place, afin de créer de la marge de manœuvre en matière financière.

Mais vu la crise économique mondiale, la **politique financière** du canton de Berne se trouve maintenant à un **tournant.** Si le canton est parvenu à réduire sa dette de plus d'un demi-milliard de francs par ses propres moyens depuis le début de la législature, il ne pourra éviter qu'elle augmente à nouveau qu'à l'aide d'une planification mission-financement extrêmement restrictive. L'objectif déclaré du Conseil-exécutif consiste à traverser cette période difficile en subissant le moins de dégâts financiers possible.

Aus diesem Grund hat sich der Regierungsrat in der aktuell finanzpolitisch schwierigen Situation zum Ziel gesetzt, sowohl beim Vollzug des Budgets 2009 als auch bei der Erarbeitung des Budgets 2010 eine Neuverschuldung zu verhindern. Die Erreichung dieses Ziels wird insbesondere auch im Hinblick auf den Budgetvollzug 2010 zu einer echten **politischen Herausforderung.** Mit den durch den Regierungsrat innert kürzester Zeit beschlossenen und nun umzusetzenden Entlastungsmassnahmen ist die Erreichung dieses Ziels in greifbare Nähe gerückt. Ein weiterer, substanzieller **Schuldenabbau** ist jedoch vor diesem Hintergrund in naher Zukunft **kaum realistisch.**

C'est la raison pour laquelle, malgré le contexte actuel difficile de politique financière, le Conseil-exécutif s'est fixé pour but d'empêcher un nouvel endettement, que ce soit dans le cadre de l'exécution du budget 2009 ou lors de l'élaboration du budget 2010. Atteindre ce but représente un véritable **défi politique,** en particulier en ce qui concerne l'exécution du budget 2010. Grâce aux mesures d'allégement que le Conseil-exécutif a arrêtées dans un délai extrêmement court et qui restent maintenant à concrétiser, il semble désormais possible d'atteindre cet objectif. Par contre, il n'est **guère réaliste** d'envisager dans ce contexte une autre **réduction substantielle de l'endettement** dans un avenir proche.

Der Regierungsrat erachtet die vorliegende Planung und insbesondere die festgelegten **Entlastungsmassnahmen als politisch ausgewogen und insgesamt vertretbar.** Weitergehende Verzichtsmassnahmen würden nach Meinung des Regierungsrates auf grossen politischen Widerstand stossen und wären zum heutigen Zeitpunkt auch aus konjunkturpolitischer Sicht kontraproduktiv und nicht zuletzt aufgrund von gesetzlichen Verpflichtungen kurzfristig ohnehin nicht realisierbar.

Le Conseil-exécutif considère la présente planification et, en particulier, les **mesures d'allégement** décidées, comme étant **politiquement équilibrées et globalement raisonnables.** Des coupes plus radicales se heurteraient, selon le Conseil-exécutif, à une opposition politique massive; elles seraient contre-productives à l'heure actuelle du point de vue de la politique conjoncturelle et irréalisables à court terme, notamment en raison de certaines obligations légales.

Mit dem vorliegenden Zahlenwerk von Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 hat der Regierungsrat verschiedene **Zielsetzungen,** die er sich im Verlauf des diesjährigen Planungsprozesses setzte, **erreicht:**

Avec les présentes valeurs du budget 2010 et du plan intégré mission-financement 2011 à 2013, le Conseil-exécutif a atteint plusieurs des **objectifs** qu'il s'était fixés pour le processus de planification de cette année:

- Als Folge der durch den Regierungsrat vorgenommenen Entlastungsmassnahmen kann im Jahr 2010 trotz massiv abgeschwächtem Steuerertragswachstum eine **Neuverschuldung verhindert** werden. Damit werden die verfassungsmässigen Vorgaben der **Schuldenbremse** für die Investitionsrechnung **erfüllt.**

- Suite aux mesures d'allégement prises par le Conseil-exécutif, il sera possible d'**éviter un nouvel endettement** en 2010, malgré le net ralentissement de la croissance des recettes fiscales, et de respecter ainsi les consignes constitutionnelles de **frein à l'endettement** appliqué au compte des investissements.

- Das in den letzten Planungsprozessen stark erhöhte **Investitionsniveau** kann mit der vorliegenden Planung konsolidiert werden.

- Le **niveau des investissements,** qui s'est fortement accru au cours des derniers processus de planification, peut encore être consolidé dans la présente planification.

- Das im Voranschlag 2010 eingestellte Lohnsummenwachstum nimmt Rücksicht auf die finanziellen Rahmenbedingungen. Das **Lohnsummenwachstum** in der Höhe von 1.0 Prozent soll verhindern, dass das Personal als Folge allfälliger Beitragserhöhungen der Bernischen Pensionskasse BPK sowie der Berner Lehrerversicherungskasse BLVK in einer schwierigen Zeit einen aus konjunkturpolitischer Sicht unerwünschten Reallohnverlust erleiden muss.

- La **croissance de la masse salariale** inscrite dans le budget 2010 tient compte des conditions financières actuelles. La décision de fixer la croissance de la masse salariale à 1,0 pour cent vise à empêcher que, dans l'hypothèse d'une hausse des cotisations de la Caisse de pension bernoise (CPB) et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB), le personnel subisse une perte de salaire réel nette, qui serait indésirable d'un point de vue conjoncturel dans une période aussi difficile.

Der Regierungsrat ist sich bewusst, dass die vorliegende **Planung für die Jahre 2011–2013 negative Zahlenwerte** ausweist. Die Resultate des diesjährigen Planungsprozesses sind nach Meinung des Regierungsrates jedoch zwingend im Kontext der sich innert kürzester Zeit in historischem Ausmass verschlechternden wirtschaftlichen Rahmenbedingungen zu beurteilen. Der Regierungsrat weist in diesem Zusammenhang darauf hin, dass der in den Planjahren 2011–2013 ausgewiesene Anstieg der Neuverschuldung in den nächsten Planungsprozessen – ohne eine deutliche Verbesserung des wirtschaftlichen Umfeldes – weitere Verzichtsmassnahmen zur Folge haben wird.

Le Conseil-exécutif est conscient du fait que la présente **planification pour les années 2011 à 2013** contient des **valeurs négatives.** Il est d'avis que les résultats du processus de planification de cette année doivent cependant impérativement être considérés dans le contexte d'une dégradation extrêmement rapide, d'ampleur historique, de la situation économique mondiale. Le Conseil-exécutif relève à cet égard que la progression de l'endettement sur l'ensemble de la période de 2011 à 2013 impliquera de nouvelles coupes lors des prochains processus de planification, à moins que l'économie ne marque un net redressement.

Der Regierungsrat wird auch im nächsten **Planungsprozess 2010** wiederum seinen Fokus auf die Umsetzung des Budgets (2010) und die Erarbeitung des Budgets des kommenden Jahres (2011) legen. Er hält damit weiterhin an seiner finanzpolitischen Zielsetzung, in den «Zeiten der Krise» wenn möglich eine Neuverschuldung zu verhindern, fest.

Lors du **processus de planification 2010,** le Conseil-exécutif focalisera à nouveau ses efforts sur l'exécution du budget en cours (2010) et sur l'élaboration du budget de l'exercice suivant (2011). Il maintiendra ainsi son objectif de politique financière, qui consiste à empêcher dans la mesure du possible un nouvel endettement «en temps de crise».

2 Finanzpolitischer Ausblick

2.1 Finanzpolitische Chancen und Risiken

Die nachfolgend dargestellten Chancen und Risiken sind im Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 mit ihren finanziellen Effekten **nicht enthalten.**

2.1.1 Konjunkturelles Umfeld / Wirtschaftswachstum

Per Ende 2008 wurde die Schweiz von der weltweiten Finanz- und Wirtschaftskrise erfasst und befindet sich seitdem in der tiefsten Rezession seit 1975 (Erdölkrise). Die Probleme der anfänglich stark betroffenen Export- und Finanzsektoren wirken sich mittlerweile auch auf die Binnenwirtschaft aus, was zu einer zunehmenden Erhöhung der Arbeitslosigkeit und zu einer weiteren Verschlechterung der Konsumentenstimmung führt. Für das laufende Jahr ist daher mit einem negativen BIP-Wachstum von –2,0 bis –3,3 Prozent (2008: 1,6%) und einer Arbeitslosenquote von 3,8 bis 4,1 Prozent (2008: 2,4%) zu rechnen (Stand: Juli 2009). Damit fällt die Rezession in der Schweiz – wegen der vergleichsweise stabilen Lage im Immobilienmarkt sowie der grossen Bedeutung der relativ konjunkturresistenten Pharmaindustrie – weniger tief aus als in den meisten anderen Industrieländern. Momentan deuten die Indikatoren auf ein allmähliches Nachlassen der Abwärtsspirale hin, zumal die stark expansiven Impulse der Geld- und Finanzpolitik zu wirken beginnen.

Der Kanton Bern weist aufgrund seiner Branchenstruktur eine stabilere Wirtschaftsentwicklung auf als die Gesamtschweiz. In schlechten Zeiten liegt das Wirtschaftswachstum üblicherweise über dem nationalen Durchschnitt, in Phasen des Aufschwungs darunter. Verantwortlich dafür ist die überdurchschnittliche Präsenz der Branchen Öffentlicher Sektor und Nachrichtenübermittlung sowie die unterdurchschnittliche Bedeutung der Branchen Finanzsektor und chemisch-pharmazeutische Industrie. Die Arbeitslosenquote liegt im Kanton Bern typischerweise rund 1 Prozentpunkt unterhalb des schweizerischen Wertes, bewegt sich jedoch parallel dazu. BAK Basel geht für den Kanton Bern für 2009 von einem negativen Wirtschaftswachstum von –1,9 Prozent (2008: 2,3%) sowie einer Arbeitslosenquote von 3 Prozent (2008: 1,8%) aus.

Der Kanton Bern weist 2007 beim Volkseinkommen pro Einwohner im Vergleich zur Gesamtschweiz einen nach wie vor bedeutenden Rückstand von über 10 Prozent auf (BE: CHF 49'612, CH: CHF 55'386, Stand: Juli 2009). Der Grund für dieses Defizit liegt in der Struktur der bernischen Volkswirtschaft (vgl. auch oben). Zwischen 1998 und 2007 ist das Pro-Kopf-Volkseinkommen im Kanton Bern jährlich mit durchschnittlich 2,6 Prozent jedoch stärker gewachsen als auf nationaler Ebene (1,7%, Stand: Juli 2009).

2 Perspectives de politique financière

2.1 Risques et opportunités en matière de politique financière

Les risques et les opportunités présentés ci-après ne sont **pas pris en compte** dans le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013.

2.1.1 Environnement conjoncturel / croissance économique

La Suisse a été touchée fin 2008 par la crise économique et financière mondiale et connaît, depuis, sa récession la plus sévère depuis 1975 (crise pétrolière). Les problèmes qui ont tout d'abord durement frappé le secteur financier et les exportations se répercutent maintenant aussi sur l'économie intérieure, entraînant une croissance accélérée du chômage et une nouvelle détérioration de la consommation. Aussi prévoit-on pour l'année en cours (état en juillet 2009) une croissance négative de –2,0 à –3,3 pour cent du PIB (contre 1,6% en 2008) et un taux de chômage de 3,8 à 4,1 pour cent (2,4% en 2008). La récession est moins profonde en Suisse – à cause de la situation comparativement stable du marché immobilier et de la grande importance de l'industrie pharmaceutique, relativement résistante aux fluctuations conjoncturelles – que dans la plupart des autres pays industrialisés. Les indicateurs montrent actuellement un ralentissement progressif de la spirale négative, d'autant plus que les impulsions à effet fortement expansif de la politique monétaire et financière commencent à agir.

Vu sa structure, l'économie du canton de Berne présente une évolution plus stable que celle de l'ensemble de la Suisse: les années de vaches maigres, la croissance économique bernoise est en général supérieure à la moyenne nationale, et en période de vaches grasses elle lui est inférieure. Cela tient d'une part à la surreprésentation du secteur public et des télécommunications et d'autre part à la sous représentation du secteur financier et de l'industrie chimio-pharmaceutique. Si le taux de chômage est typiquement inférieur d'environ un point de pourcentage au chiffre suisse, il évolue parallèlement à lui. Concernant le canton de Berne, BAK Basel prévoit en 2009 une croissance économique négative de –1,9 pour cent (2,3% en 2008) ainsi qu'un taux de chômage de 3 pour cent (1,8% en 2008).

En 2007, le canton de Berne présentait à nouveau, par rapport à l'ensemble de la Suisse, un écart négatif important de plus de 10 pour cent s'agissant du revenu par habitant (BE: CHF 49'612, CH: CHF 55'386, état: juillet 2009), dont il faut chercher la raison dans la structure de l'économie bernoise (voir également ci-dessus). Avec un taux annuel moyen de 2,6 pour cent, le revenu par habitant dans le canton de Berne a suivi, entre 1998 et 2007, une progression plus marquée que dans le reste de la Suisse (1,7%, état: juillet 2009).

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass die **Rezession nur allmählich nachlassen dürfte** – auch infolge der weltweiten geld- und finanzpolitischen Stabilisierungsmassnahmen. **Für 2009 und 2010 kann noch kein Wachstum erwartet werden.**

En résumé, il est à constater que la **récession devrait maintenant ralentir peu à peu,** aussi du fait des mesures de stabilisation monétaire et financière prises dans le monde. **Aucune croissance n'est encore à prévoir pour 2009 et 2010.**

2.1.2 Pensionskassen

Die Bernische Pensionskasse (BPK) sowie die Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK) befinden sich nicht zuletzt infolge der 2008 erlittenen Wertverluste in einer erheblichen Unterdeckung. Bereits stehen Forderungen im Raum, wonach sich der Kanton an allfälligen Sanierungsmassnahmen der beiden Pensionskassen BPK und BLVK beteiligen müsse. Diese sind aus Sicht des Regierungsrates zurzeit aber noch nicht in genügender Weise so identifiziert und politisch diskutiert worden, dass sie bereits im Zahlenwerk von Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 berücksichtigt werden könnten.

2.1.2 Caisses de pension

La Caisse de pension bernoise (CPB) et la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) présentent un découvert considérable, dû notamment aux pertes de valeur subies fin 2008. Les deux caisses de pension demandent déjà au canton de participer à d'éventuelles mesures d'assainissement, mais le Conseil-exécutif estime que ces mesures n'ont pas encore été suffisamment identifiées et discutées au plan politique pour pouvoir être prises en compte dans le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013.

2.1.3 Passivzinsen

Der Voranschlag 2010 basiert auf einer aus heutiger Sicht realistischen Einschätzung der Zinssätze. Je weiter die Planperiode in der Zukunft liegt, desto schwieriger ist jedoch die Abschätzung der Zinsentwicklung. Die aktuelle schwierige Wirtschaftssituation und die unsicheren Aussichten erschweren eine zuverlässige Prognose zusätzlich.

2.1.3 Intérêts passifs

Le budget 2010 se fonde sur une estimation des taux d'intérêt qui paraît aujourd'hui réaliste. Mais plus la période de planification est éloignée dans le temps, plus il est difficile d'estimer l'évolution des intérêts. Les difficultés économiques actuelles et les perspectives incertaines empêchent en outre d'établir des prévisions fiables.

2.1.4 KVG-Revision

In Bezug auf die am 21. Dezember 2007 von den Eidgenössischen Räten verabschiedete Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes, welche nach Schätzung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion ab dem Jahr 2012 zu einer Mehrbelastung für den Kanton Bern in der Höhe von rund CHF 256 Millionen führen wird, sind derzeit CHF 50 Millionen im Zahlenwerk eingestellt. Die Gesundheits- und Fürsorgedirektion prüft Massnahmen zur Vermeidung dieser Mehrbelastung. Derzeit ist nach wie vor nicht abschätzbar, in welchem Ausmass mit den Vorschlägen der Gesundheits- und Fürsorgedirektion die Mehrbelastungen der KVG-Teilrevision kompensiert werden können resp. inwieweit unter dem Titel «KVG-Revision» allenfalls weitere Mittel ins Zahlenwerk eingestellt werden müssen.

2.1.4 Révision de la LAMal

CHF 50 millions sont pour le moment pris en compte au titre de la révision partielle de la loi sur l'assurance-maladie que les Chambres fédérales ont adoptée le 21 décembre 2007 et qui, selon les estimations de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, se traduira par un supplément de charges de quelque CHF 256 millions pour le canton de Berne à compter de 2012. La Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale examine des mesures permettant d'éviter cette hausse des coûts, mais il n'est encore pas possible d'estimer dans quelle mesure ses propositions permettront de compenser les effets de la révision partielle de la LAMal, ni quel montant supplémentaire devra le cas échéant être inscrit au titre de la «révision LAMal».

2.1.5 Lohnsummenwachstum

Wie bereits unter Kapitel 1.3.2.1 erwähnt, sieht die vorliegende Planung für den Voranschlag 2010 ein Lohnsummenwachstum in der Höhe von 1,0 Prozent vor. Das Lohnsummenwachstum für den Voranschlag 2010 ist nicht zuletzt auch im Zusammenhang mit allfälligen durch das Kantonspersonal mitzutragenden Sanierungsmassnahmen bei den Pensionskassen BPK und BLVK festzulegen. Falls sich das Kantonspersonal allenfalls an Sanierungsmassnahmen beteiligen muss, so ist nicht auszuschliessen, dass dem Personal dabei – im Falle eines (zu) tiefen Lohnsummenwachstums – ein Reallohnverlust droht.

2.1.5 Croissance de la masse salariale

Comme il est déjà mentionné au chapitre 1.3.2.1, la présente planification prévoit une progression de la masse salariale de 1,0 pour cent au budget 2010. Ce chiffre doit être fixé en tenant notamment compte des mesures d'assainissement des caisses de pension CPB et CACEB que le personnel cantonal devrait le cas échéant contribuer à supporter. Si tel devait être le cas, il n'est pas à exclure que le personnel subisse de ce fait une perte de salaire réel, si la croissance de la masse salariale est par ailleurs (trop) faible.

Derzeit eher vernachlässigbar in Bezug auf das Lohnsummenwachstum scheint hingegen die unmittelbare Gefahr einer starken ansteigenden Teuerung. Derzeit prognostizieren die führenden Konjunkturforschungsinstitute für das Jahr 2009 zum Teil sogar eine rückläufige Teuerung.

Weiter berücksichtigt die vorliegende Planung in den Jahren 2011–2013 ein Lohnsummenwachstum von unverändert 1,0 Prozent. Der Regierungsrat will die Situation in einem Jahr gestützt auf die dannzumaligen finanz- und personalpolitischen Rahmenbedingungen erneut überprüfen.

2.1.6 Korrekturfaktoren zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit

Die vorliegende Planung enthält auch in diesem Jahr **Korrekturfaktoren zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit** beim Personalaufwand und bei den Nettoinvestitionen. Die Korrekturfaktoren basieren auf den gesammelten Erfahrungen aus den vergangenen Planungsumgängen.

2.1.7 Übrige Chancen und Risiken

Weitere finanzpolitische Chancen und Risiken mit finanziellen Auswirkungen, die allerdings hinsichtlich Zeitverhältnissen und finanziellen Umfangs nicht verlässlich bestimmt werden können, bestehen in den folgenden Bereichen:

- Schutz vor Naturgefahren / Walderhaltung und Waldbewirtschaftung / Staatsforstbetrieb: Naturkatastrophen und Schadenereignisse, welche die Erhaltung des Waldes und seiner wichtigen Funktionen gefährden.
- Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst: Eintreten einer Pandemie.
- Somatische Spitalversorgung: Ertragsminderungen aufgrund Abgeltung für zusatzversicherte Patient/-innen, Ausgleich Zustandswerte Infrastruktur Institutionen.
- Psychiatrieversorgung: Veränderungen der Tarifstruktur in der Psychiatrieversorgung, Veränderungen der Tarife durch Abzug Lehre und Forschung, Mehrkosten aufgrund Änderungen in Vorsystemen in der Sozialhilfe und Mindererträge bei den psychiatrischen Institutionen.
- Angebote zur sozialen Existenzsicherung: neue Anreizsysteme, Missbrauchsbekämpfung, zusätzliche Finanzierung der Sozialdienste (als Folge zusätzlicher Provisionsanreize, Mitfinanzierung von Inkassopersonal usw.), Mengenzuwachs in der individuellen Sozialhilfe aufgrund der Finanz- und Wirtschaftskrise, Mehrkosten aufgrund Änderungen in Vorsystemen (insbesondere ALV, IV, KVG).

Le danger immédiat de forte hausse du renchérissement semble en revanche plutôt négligeable en ce moment par rapport à la croissance de la masse salariale, puisque les instituts de recherches conjoncturelles prévoient même actuellement un recul du renchérissement pour 2009.

La présente planification inclut en outre pour les exercices 2011 à 2013 une croissance inchangée de la masse salariale de 1,0 pour cent. Le Conseil-exécutif réexaminera la situation dans un an sur la base de l'évolution des conditions-cadres de la politique financière et de la politique du personnel.

2.1.6 Facteurs de correction visant à améliorer la précision budgétaire

La présente planification contient cette année encore des **facteurs de correction destinés à améliorer la précision budgétaire** dans les domaines des charges du personnel et des investissements nets. Ces facteurs de correction sont le fruit de l'expérience accumulée lors des processus de planification antérieurs.

2.1.7 Autres perspectives

Il existe d'autres chances et risques financiers susceptibles d'avoir des incidences sur les finances cantonales, mais il est difficile de préciser leur portée et de les situer dans le temps. Voici les domaines concernés:

- Protection contre les dangers naturels / conservation et exploitation des forêts: catastrophes naturelles et sinistres menaçant la conservation des forêts et de ses importantes fonctions.
- Protection de la santé et service sanitaire: survenue d'une pandémie.
- Soins hospitaliers somatiques: baisse de recettes due à la rétribution des prestations supplémentaires fournies aux patients bénéficiant d'une assurance complémentaire, mise à niveau de l'infrastructure.
- Soins psychiatriques: modifications de la structure tarifaire, notamment du fait de la déduction pour l'enseignement et la recherche, frais supplémentaires dus aux changements intervenus dans le dispositif d'aide sociale en amont et baisse des revenus des institutions psychiatriques.
- Garantie du minimum vital social: nouveaux systèmes d'incitation, lutte contre les abus, financement supplémentaire des services sociaux (incitations supplémentaires au recouvrement de prestations et cofinancement du personnel requis, etc.), croissance quantitative dans l'aide sociale individuelle du fait de la crise économique et financière, frais supplémentaires dus aux changements intervenus dans les dispositifs en amont (en particulier AC, AI, LAMal).

- Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen / Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf: demographische Entwicklung mit Auswirkungen auf den Alters- und Langzeitbereich sowie auf den Behindertenbereich, Investitionsbedarf.

- Kindergarten und Volksschule: Beiträge Kantone an Schulsozialarbeit und Gesundheitsförderung. Die beiden schulergänzenden Massnahmen Schulsozialarbeit und Gesundheitsförderung sind in der Bildungsstrategie aufgenommen. Eine kantonale Regelung wird im Zusammenhang mit der Totalrevision des Volksschulgesetzes 2012 (mit Wirksamkeit ab 2013) erarbeitet.

- Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung / Bildung Mittelschulen: Konjunkturelle Auswirkungen auf die Lehrstellensituation und Jugendarbeitslosigkeit

- Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung: Mehrwertsteuer für Subventionen an Schulen mit privater Trägerschaft

- Kultur (Archäologie): diverse Grossgrabungen

- Universitäre Bildung: Einstellen von nicht gewährten Lohnmassnahmen im VA/AFP (aufgrund des verbindlichen Finanzplans kann die Universität die Erhöhung des Lohnsummenwachstums jeweils nicht unmittelbar geltend machen und muss diese deshalb zu einem späteren Zeitpunkt oder aus selbst erwirtschafteten Mitteln realisieren).

- Fachhochschulbildung: Aufbau Masterstudiengänge, Mehrbedarf Investitionen, Entwicklung Studierendenzahlen

- Finanzdienstleistungen: Projekt ECOTAX (durch die Einführung einer ökologischen Motorfahrzeugsteuer ab 2011 und einer zeitverzögerten Senkung der Grundsteuer ab 2014 werden die Motorfahrzeugsteuererträge während einiger Jahre abnehmen, bevor sie wieder zu steigen beginnen).

- Migration und Personenstand: Nothilfe Asyl

- Finanzausgleich Bund–Kanton / Kanton–Gemeinden: Abnahme Ausgleichsvolumen im Ressourcenausgleich

- Tresorerie: Überprüfung Gewinnausschüttungspolitik SNB

- Prestations proposées aux personnes âgées et/ou souffrant de maladies chroniques / Prestations proposées aux personnes handicapées et/ou devant être intégrées: évolution démographique avec répercussions sur les domaines des personnes âgées et des soins de longue durée ainsi que des personnes handicapées, besoins d'investissement.

- Ecole enfantine et école obligatoire: subventions des cantons au travail social en milieu scolaire et à la promotion de la santé. Les deux mesures périscolaires Travail social en milieu scolaire et Promotion de la santé ont été intégrées à la Stratégie de la formation. Une réglementation cantonale est en cours d'élaboration dans le cadre de la révision totale de la loi sur l'école obligatoire en 2012 (entrée en vigueur en 2013).

- Formation professionnelle, perfectionnement et orientation professionnelle: effets conjoncturels sur la situation des places d'apprentissage et le chômage des jeunes.

- Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle: TVA sur les subventions aux écoles privées.

- Culture (archéologie): différentes fouilles à grande échelle.

- Formation universitaire: suspension de mesures salariales non accordées dans le budget/PIMF (en vertu du plan financier impératif, l'Université ne peut pas faire valoir immédiatement l'augmentation de la croissance de la masse salariale et doit donc la réaliser à une date ultérieure ou la financer par ses propres moyens).

- Formation en haute école spécialisée: mise en place de filières master, besoins d'investissement accrus, évolution du nombre d'étudiants.

- Prestations financières: projet ECOTAX (du fait de l'introduction d'une taxe écologique sur les véhicules à moteur à partir de 2011 et d'une baisse de la taxe de base à partir de 2014, le rendement de l'impôt sur les véhicules à moteur reculera pendant quelques années avant de recommencer à monter).

- Migration et données relatives à la personne: aide d'urgence dans le domaine de l'asile.

- Péréquation financière Confédération–canton / canton–communes: diminution du volume de compensation dans la péréquation des ressources.

- Trésorerie: examen de la politique de répartition des bénéfices de la BNS.

3 Der Voranschlag und Aufgaben-/ Finanzplan im Einzelnen

3.1 Konjunkturelles Umfeld

3.1.1 Schweiz

Die Schweizer Wirtschaft entwickelte sich 2008 dynamisch, konnte aber infolge der im Herbst einsetzenden weltweiten und alle grossen Wirtschaftsräume synchron erfassenden Finanz- und Wirtschaftskrise das Wachstumstempo des Vorjahres nicht halten. Das BIP-Wachstum von 1,6 Prozent (2007: 3,1%) wurde hauptsächlich von den Exporten und dem privaten Konsum getragen.

Gemäss den Prognosen der führenden Konjunkturforschungsstellen (seco, KOF, BAK Basel, UBS, CS, SNB) wird die Schweiz im laufenden Jahr von der tiefsten Rezession seit Mitte der 70er Jahre (Erdölkrise) erfasst. Auslöser dafür sind die Krise in der Finanzbranche sowie der globale Nachfragerückgang nach Exportgütern und -dienstleistungen. Die Probleme der betroffenen Branchen wirken sich mittlerweile auch auf die bis anhin solide Binnenwirtschaft aus, was den Druck auf die Konsumentenstimmung und die Arbeitslosigkeit verstärkt. Im internationalen Vergleich dürfte der konjunkturelle Einbruch in der Schweiz jedoch weniger ausgeprägt ausfallen. Als Konsequenz der Krise auf den Finanzmärkten wird die Kreditbeschaffung für Unternehmen schwieriger, was das Umfeld für Investitionen verschlechtert. Eine eigentliche Kreditklemme ist in der Schweiz allerdings nicht auszumachen.

Für 2009 wird mit einem negativen Wirtschaftswachstum von –2,0 bis –3,3 Prozent gerechnet (Stand: Juli 2009). Die Indikatoren deuten allerdings vermehrt auf ein Abbremsen der Abwärtsspirale hin – auch als eine Folge der weltweit angelaufenen Konjunkturstützungsmassnahmen.

Seit Anfang 2009 sind sowohl die Kurzarbeit als auch die Arbeitslosigkeit stark angestiegen. Die Arbeitslosenquote wird weiter zunehmen (2009: 3,8 bis 4,1%) und ihren Höhepunkt erst 2010 erreichen (5,1 bis 5,8%, Stand: Juli 2009).

Während sie 2008 noch 2.4 Prozent betrug, ist die Teuerung mittlerweile weltweit zurückgegangen. Massgeblich dafür war der starke Rückgang der Energie- und Nahrungsmittelpreise. Die Inflationsprognosen für 2009 bewegen sich im Bereich zwischen –0,6 und 0,2 Prozent, für 2010 zwischen 0,6 und 1,1 Prozent (Stand Juli 2009).

Die Schweizerische Nationalbank SNB verfolgt primär eine Politik der Preisstabilität. Wegen der rückläufigen Teuerung und der schlechten konjunkturellen Lage hält sie momentan an ihrer stark expansiven Geldpolitik fest. Für die mittel- bis langfristige Preisstabilität besteht zurzeit keine Gefahr (Stand: Juli 2009).

3 Le budget et le plan intégré mission-financement en détail

3.1 Contexte conjoncturel

3.1.1 Suisse

L'économie suisse est restée dynamique en 2008, mais sa croissance ne s'est pas poursuivie au même rythme que l'année précédente du fait de la crise économique et financière internationale qui a éclaté à l'automne et a touché en même temps tous les grands espaces économiques. La croissance de 1,7 pour cent du PIB (2007: 3,1%) résulte principalement des exportations et de la consommation privée.

Selon les prévisions des principaux centres de recherches conjoncturelles (seco, KOF, BAK Basel, UBS, CS, BNS), la Suisse va connaître en 2009 sa récession la plus sévère depuis le milieu des années septante (crise pétrolière), déclenchée par la crise du secteur financier et le recul global de la demande de biens et de prestations d'exportation. Les problèmes des branches concernées se répercutent maintenant aussi sur l'économie intérieure qui avait jusque-là solidement résisté, entraînant une croissance accélérée du chômage et une nouvelle détérioration de la consommation. Le repli conjoncturel devrait toutefois être moins marqué en Suisse en comparaison avec le reste du monde. Pour les entreprises, la crise des marchés financiers va se traduire par des difficultés accrues à obtenir du crédit, ce qui va défavoriser l'investissement. Il ne semble toutefois pas qu'un resserrement de crédit soit à craindre en Suisse.

Une croissance économique négative de –2,0 à –3,3 pour cent est prévue pour 2009 (état: juillet 2009). Les indicateurs montrent de plus en plus un ralentissement de la spirale négative, aussi à la suite des mesures conjoncturelles prises dans le monde entier.

Le chômage (y compris partiel) a fortement augmenté depuis le début de l'année 2009. Le taux de chômage va continuer à progresser (2009: 3,8 à 4,1%) et atteindre son maximum en 2010 (5,1 à 5,8%, état: juillet 2009).

Alors qu'il était encore de 2,4 pour cent en 2008, le renchérissement a maintenant reculé partout dans le monde, principalement à cause de la forte baisse des prix des denrées alimentaires et des combustibles. Les prévisions tablent sur une inflation de –0,6 à 0,2 pour cent en 2009 et de 0,6 à 1,1 pour cent en 2010 (état: juillet 2009).

La Banque nationale suisse (BNS) mène avant tout une politique de stabilisation des prix. Avec le recul de l'inflation et la mauvaise situation conjoncturelle, elle maintient pour le moment sa politique monétaire expansive. Aucun danger ne pèse actuellement sur la stabilité des prix à moyen voire à long terme (état: juillet 2009).

Eine Erholung der Schweizer Konjunktur wird massgeblich davon abhängen, wie sich die Nachfrage in den grossen Volkswirtschaften der OECD und den aufstrebenden Schwellen- und Entwicklungsländern (China, Indien, Brasilien) entwickelt. Die Konjunkturforschungsstellen erwarten für 2010 in der Schweiz ein BIP-Wachstum von –0,6 bis 0,6 Prozent (Stand: Juli 2009).

3.1.2 Kanton Bern

Das Wirtschaftswachstum im Kanton Bern bewegte sich im vergangenen Jahr mit 2,3 Prozent auf beinahe demselben Niveau wie 2007. Gegen Ende 2008 machten sich jedoch auch im Kanton Bern die Bremswirkungen des weltweiten Konjunktureinbruchs bemerkbar. Für 2009 rechnet BAK Basel mit einem negativen Wachstum von –1,9 Prozent, für 2010 mit –0,2 Prozent (Stand: Juli 2009). Der erwartete Rückgang im laufenden Jahr ist der stärkste seit Beginn der Messreihe im Jahr 1980.

Gemäss den Prognosen geht 2009 im Kanton Bern der deutlich stärkste negative Wachstumsimpuls vom Industriesektor aus (–4,4%, Stand: Juli 2009). Davon sind insbesondere die Regionen Oberaargau, Seeland und Berner Jura betroffen.

Das Zugpferd des vergangenen Aufschwungs, die Berner Investitionsgüterindustrie, erreichte 2008 ein Wachstum von 4,2 Prozent. Im 4. Quartal 2008 ging jedoch die Auslandnachfrage deutlich zurück und im laufenden Jahr wird ein Einbruch von –8,1 Prozent erwartet (Stand: Juli 2009).

Die Wertschöpfungsentwicklung in der Baubranche wird auch 2009 rückläufig ausfallen (–1,3%, Stand: Juli 2009). Positive Wachstumsimpulse dürften insbesondere von den im Rahmen der Stabilisierungsprogramme vorgezogenen Infrastrukturprojekten der öffentlichen Hand ausgehen.

Nach der erfreulichen Entwicklung 2008 (3,5%) wird für das Berner Gastgewerbe 2009 eine negatives Wachstum von –4,7 Prozent erwartet (Stand: Juli 2009). Dies insbesondere auch aufgrund einer deutlichen Abnahme der touristischen Nachfrage aus dem In- und Ausland.

Die Wertschöpfung im Berner Detailhandel verzeichnete 2008 eine kräftige Zunahme (2,9%). Für 2009 haben sich die Vorzeichen jedoch deutlich verändert, was insgesamt zu einer Stagnation führen dürfte (0,2%, Stand: Juli 2009).

2008 zeigte sich der Berner Arbeitsmarkt in einer ausgezeichneten Verfassung: Die Arbeitslosenquote lag bei 1,8 Prozent (CH: 2,6%) und damit nochmals tiefer als 2007. Aufgrund der Rezession ist 2009 mit einer Zunahme der Arbeitslosenquote auf 3,0 Prozent zu rechnen, wobei diese negative Entwicklung bis 2010 andauern wird (Stand: Juli 2009).

En Suisse, la détente conjoncturelle dépendra fortement de la façon dont la demande évoluera dans les grandes économies de l'OCDE et dans les pays émergents ou en développement comme la Chine, l'Inde ou le Brésil. Les centres de recherches conjoncturelles tablent pour 2010 sur une croissance de –0,6 à 0,6 pour cent du PIB en Suisse (état: juillet 2009).

3.1.2 Canton de Berne

Avec 2,3 pour cent, la croissance économique du canton de Berne s'est maintenue pratiquement au même niveau en 2008 qu'en 2007. Mais vers la fin de l'année, l'effet de freinage du fléchissement conjoncturel mondial s'est aussi fait sentir dans le canton de Berne. BAK Basel prévoit une croissance économique négative de –1,9 pour cent pour 2009 et de –0,2 pour cent pour 2010 (état: juillet 2009). Le recul prévu cette année est le plus fort depuis que ces mesures sont réalisées, à savoir 1980.

Selon les prévisions, l'impulsion de croissance négative la plus forte en 2009 vient clairement du secteur industriel (–4,4%, état: juillet 2009). Les régions les plus touchées sont la Haute-Argovie, le Seeland et le Jura bernois.

La locomotive de l'essor passé – l'industrie des biens d'équipement – a réalisé une croissance de 4,2 pour cent en 2008. La demande étrangère a toutefois fortement reculé au 4e trimestre 2008 et une chute de –8,1 pour cent est attendue cette année (état: juillet 2009).

Le développement de la valeur ajoutée de l'industrie du bâtiment restera négatif en 2009 (–1,3%, état: juillet 2009). L'avancement, dans le cadre des programmes de stabilisation, des projets d'infrastructure du secteur public devrait en particulier donner des impulsions de croissance positives.

Après un développement réjouissant en 2008 3,5%), le secteur bernois de l'hôtellerie-restauration devrait connaître une croissance négative de –4,7 pour cent en 2009 (état: juillet 2009). L'une des causes en est le net recul de la demande suisse et étrangère dans le domaine touristique.

Dans le commerce de détail, la valeur ajoutée a fortement augmenté en 2008 (2,9%). Mais pour 2009, les signes précurseurs sont nettement différents et ce secteur devrait globalement stagner (0,2%, état: juillet 2009).

Le marché bernois de l'emploi était en excellente santé en 2008: à 1,8 pour cent (CH: 2,6%), le taux de chômage était encore en baisse par rapport à 2007. Mais en 2009, la récession devrait se traduire par une hausse du taux de chômage à 3,0 pour cent, et cette évolution devrait se poursuivre jusqu'en 2010 (état: juillet 2009).

3.1.3 Interkantonaler Vergleich

Wegen der starken Präsenz des öffentlichen Sektors und der Nachrichtenübermittlung auf der einen und der unterdurchschnittlichen Präsenz des Finanzsektors und der chemisch-pharmazeutischen Industrie auf der anderen Seite bewegt sich das Wirtschaftswachstum im Kanton Bern in konjunkturellen Aufschwungphasen tendenziell unter und in Abschwungphasen über dem nationalen Wachstum. Die Arbeitslosenquote liegt hingegen typischerweise etwa 1 Prozentpunkt unter dem schweizerischen Durchschnitt.

Im vergangenen Jahrzehnt (1999–2008) konnte das Bruttoinlandprodukt im Kanton Bern jährlich einen Zuwachs von durchschnittlich 1,9 Prozent verzeichnen, während die Volkswirtschaft der ganzen Schweiz im gleichen Zeitraum pro Jahr um durchschnittlich 2,0 Prozent gewachsen ist. Der Kanton Bern konnte seinen relativen Rückstand gegenüber der Gesamtschweiz beim Volkseinkommen pro Einwohner und bei der Pro-Kopf-Arbeitsproduktivität in den letzten Jahren hingegen etwas verringern.

3.1.3 Comparaison avec les autres cantons

Etant donné d'une part la forte présence du secteur public et des télécommunications et d'autre part la présence inférieure à la moyenne du secteur financier et de l'industrie chimio-pharmaceutique, la croissance économique du canton de Berne tend à être inférieure à la croissance nationale en période d'essor conjoncturel et supérieure en période de récession. Le taux de chômage est en revanche typiquement inférieur d'environ 1 point de pourcentage à la moyenne suisse.

Au cours de la dernière décennie (1999–2008), le produit intérieur brut (PIB) du canton de Berne a enregistré une progression annuelle moyenne de 1,9 pour cent, contre 2,0 pour cent pour celui de la Suisse. Le canton de Berne a réussi ces dernières années à rattraper quelque peu son retard par rapport à l'ensemble de la Suisse en termes de revenu national par habitant, mais aussi de productivité du travail par salarié.

3.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten der Planjahre 2010–2013

Für den Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 wird von den folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten ausgegangen:

3.2 Données macroéconomiques de la période de planification 2010 à 2013

Le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 se fondent sur les données macroéconomiques suivantes:

	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Wirtschaftswachstum CH	–0.6 – 0.6%[1)]	1.6%[2)]	1.9%[2)]	1.9%[2)]	Croissance économique CH
Wirtschaftswachstum Kanton Bern[3)]	–0.2%	1.2%	1.5%	1.5%	Croissance économique canton de Berne
Teuerung	0.6–1.1%[4)]	1.3%[5)]	1.4%[5)]	1.5%[5)]	Renchérissement
langfristige Zinsen	3.25%	3.50%	3.75%	3.75%	Intérêts à long terme
kurzfristige Zinsen	2.25%	2.50%	3.00%	3.00%	Intérêts à court terme

1. Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); Spannweite der Prognosen von BAK, KOF, UBS, CS, seco (Stand: Juli 2009)
2. Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); nur BAK-Prognose verfügbar (Stand: Juli 2009)
3. Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kt. Bern; BAK-Prognose (Stand: Juli 2009)
4. Konsumentenpreise; Spannweite der Prognosen BAK, KOF, UBS, CS, seco, (Stand: Juli 2009)
5. Konsumentenpreise; nur BAK-Prognose verfügbar (Stand: Juli 2009)

1. Produit intérieur brut réel (PIB); marge selon les prévisions des instituts BAK et KOF, l'UBS, le CS et le seco (juillet 2009)
2. Produit intérieur brut réel (PIB); seules les prévisions du BAK étaient disponibles (juillet 2009)
3. Produit intérieur brut réel (PIB) canton Berne; prévisions du BAK (juillet 2009)
4. Prix à la consommation; marge selon les prévisions des instituts BAK et KOF, l'UBS, le CS et le seco (juillet 2009)
5. Prix à la consommation; seules les prévisions du BAK étaient disponibles (juillet 2009)

Obwohl die gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Finanzplan massgeblich beeinflussen, ist dieser in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zustande gekommen, sind die hauptsächlichen Einflussfaktoren.

Von den wirtschaftlichen Eckdaten werden die Prognosen für das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung – neben weiteren Grundlagen – zur Schätzung der Steuereinnahmen herangezogen. Die Zinsprognosen dienen neben der Schätzung der Schuldenentwicklung als Basis zur Ermittlung der Passivzinsen (nur für die Konversion [Neuaufnahme auslaufender Schulden] und die Neuverschuldung).

Même s'il subit dans une large mesure l'influence de ces données macroéconomiques, le plan financier est tout d'abord le reflet chiffré de la planification cantonale des tâches et des ressources. Les principaux facteurs qui l'influencent demeurent les modifications apportées à l'ampleur ou à la structure de ces tâches par des décisions politiques ou des facteurs externes.

Ce sont les prévisions concernant la croissance économique réelle et le renchérissement – ainsi que d'autres données fondamentales – qui servent de base à l'évaluation des recettes fiscales. Les prévisions des taux d'intérêt permettent, quant à elles, d'estimer l'évolution de la dette et de calculer les intérêts passifs (seulement pour la conversion [relance] d'emprunts arrivés à échéance et pour le nouvel endettement).

3.3 Finanzielle Eckwerte der Planjahre 2010–2013

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern ergibt für das Voranschlagsjahr 2010 sowie die Finanzplanjahre 2011–2013 folgendes Gesamtbild:

3.3 Données financières de la période de planification 2010 à 2013

Le compte administratif du canton de Berne, pour l'exercice budgétaire 2010 et la période de planification 2011 à 2013, se présente comme suit:

Staat	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Finanzplan			**Etat**
mit Spezialfinanzierungen	Compte	Budget	Budget	Plan financier			avec les financements spéciaux
in Millionen CHF	**2008**	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	9'820.4	9'473.9	9'587.7	9'806.1	10'070.4	10'217.6	Charges
Ertrag	9'922.3	9'744.4	9'711.9	9'654.9	9'822.0	9'986.9	Revenus
Saldo	**101.9**	**270.4**	**124.2**	**– 151.2**	**– 248.3**	**– 230.6**	**Solde**
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	796.6	1'215.2	1'184.5	1'236.6	1'207.4	1'151.2	Dépenses
Einnahmen	440.8	505.4	487.7	500.8	507.4	457.4	Recettes
Nettoinvestitionen	**355.7**	**709.7**	**696.7**	**735.8**	**700.0**	**693.7**	**Investissement net**
Finanzierung							**Financement**
Saldo laufende Rechnung	101.9	270.4	124.2	– 151.2	– 248.3	– 230.6	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen [1]	538.4	500.5	578.1	605.0	631.9	617.8	Amortissements [1]
Selbstfinanzierung [2]	640.4	770.9	702.3	453.9	383.6	387.2	Autofinancement [2]
Nettoinvestitionen	355.7	709.7	696.7	735.8	700.0	693.7	Investissement net
Finanzierungssaldo [3]	**284.6**	**61.2**	**5.5**	**– 282.0**	**– 316.4**	**– 306.5**	**Solde du financement [3]**
Neuverschuldung 10–13				**– 899.3**			**Nouvel endettement total de 2010 à 2013**
Neuverschuldung pro Jahr				**– 224.8**			**Nouvel endettement annuel**
Selbstfinanzierungsgrad [4]	**180.0%**	**108.6%**	**100.8%**	**61.7%**	**54.8%**	**55.8%**	**Degré d'autofinancement [4]**
Durchschnitt 10–13				**68.2%**			**Moyenne 2010 à 2013**
Bilanz							**Bilan**
Bilanzsumme	8'365.0	8'428.5	8'619.4	9'087.5	9'581.1	10'058.1	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag [5]	**2'284.1**	**2'013.7**	**1'889.5**	**2'040.7**	**2'289.0**	**2'519.6**	**Découvert [5]**
Fremdkapital	7'159.2	7'098.0	7'092.4	7'374.4	7'690.8	7'997.3	Engagements
Bruttoschuld I [6] [8]	**5'807.9**	**5'746.7**	**5'741.1**	**6'023.1**	**6'339.5**	**6'646.0**	**Endettement brut I [6] [8]**
Bruttoschuld II [7]	**6'832.2**	**6'770.9**	**6'765.4**	**7'047.4**	**7'363.8**	**7'670.3**	**Endettement brut II [7]**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

[1] Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

[2] Abschreibungen plus Saldo Laufende Rechnung

[3] Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen

[4] Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

[5] Vorjahreswert minus Saldo Laufende Rechnung

[6] Vorjahreswert plus Neuverschuldung minus Schuldenabbau plus Auflösung Rückstellungen

[7] Bruttoschuld I plus Rückstellungen

[8] inkl. einmaliger NFA-Effekt im Jahr 2008 in der Höhe von CHF 440 Millionen

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

[1] Amortissements sur le patrimoine administratif.

[2] Amortissements plus solde du compte de fonctionnement.

[3] Autofinancement moins investissement net.

[4] Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.

[5] Chiffre année précédente moins solde compte de fonctionnement.

[6] Chiffre de l'année précédente plus nouvel endettement moins réduction de la dette plus dissolution des provisions

[7] Endettement brut I plus les provisions

[8] Y compris l'impact exceptionnel de la RPT à hauteur de CHF 440 millions

Die Entwicklungen dieser Eckwerte werden in den nachfolgenden Kapiteln erläutert.

3.4 Laufende Rechnung

3.4.1 Saldo

Der Saldo der Laufenden Rechnung ergibt sich aus der Differenz zwischen Aufwand und Ertrag. Ein negativer Saldo entspricht einem Aufwandüberschuss. Er erhöht den Bilanzfehlbetrag bzw. vermindert das Eigenkapital. Ein positiver Saldo entspricht einem Ertragsüberschuss. Er vermindert den Bilanzfehlbetrag bzw. erhöht das Eigenkapital.

Im Betrachtungszeitraum 2003 bis 2013 zeigt sich folgendes Bild:

L'évolution de ces données est expliquée dans les chapitres qui suivent.

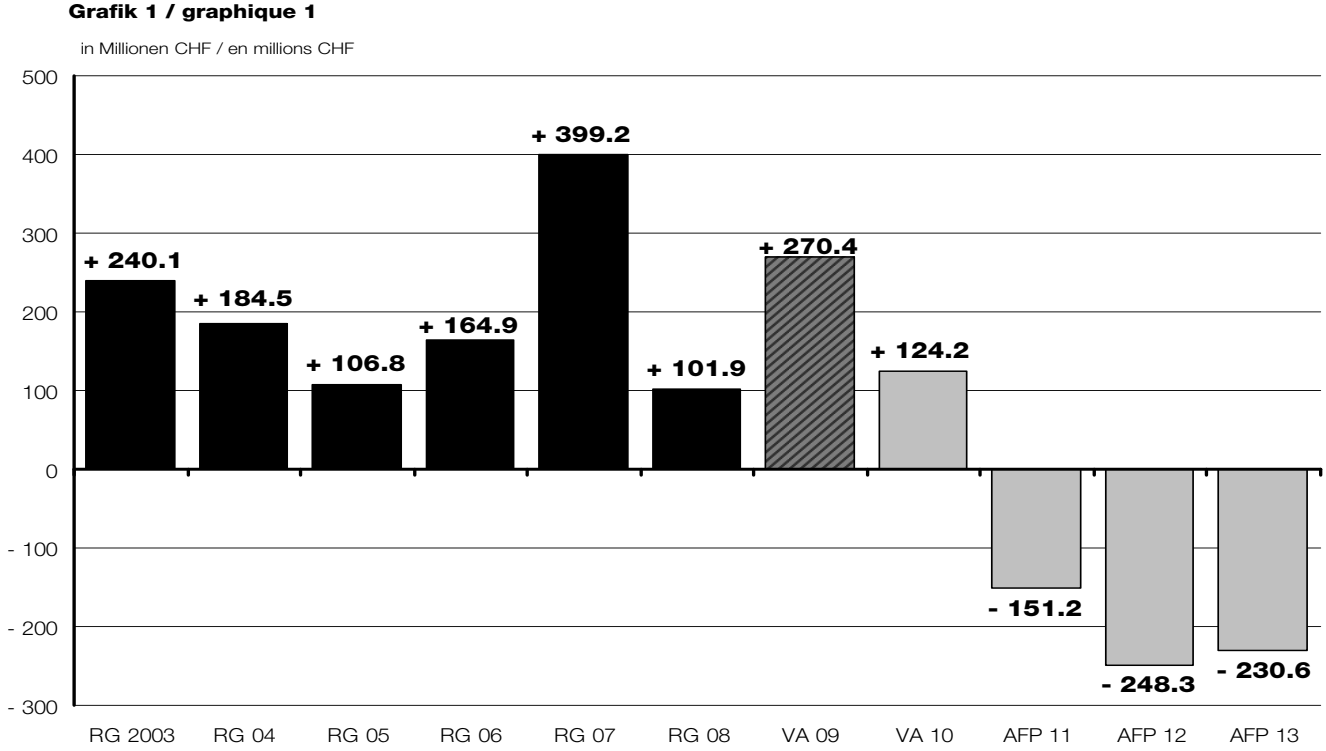
3.4 Compte de fonctionnement

3.4.1 Solde

Pour connaître le solde du compte de fonctionnement, il convient de soustraire les charges des revenus. Un solde négatif correspond à un excédent de charges, qui accroît le découvert au bilan ou diminue le volume du capital propre. Un solde positif correspond à un excédent de revenus, qui réduit le découvert ou augmente le capital propre.

Pour la période allant de 2003 à 2013, la situation se présente comme suit:

Grafik 1 / graphique 1



Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 102 Millionen schloss die **Jahresrechnung 2008** zum elften Mal in Folge mit einem positiven Ergebnis ab. In diesem Ergebnis eingeschlossen ist eine Einlage in den Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen von CHF 250 Millionen.

Avec un excédent de revenus de CHF 102 millions, les **comptes de 2008** clôturent pour la onzième fois consécutive sur un résultat positif. Ce chiffre tient compte d'un versement de CHF 250 millions au Fonds de couverture des pics d'investissement.

Der vom Grossen Rat in der Novembersession 2008 genehmigte **Voranschlag 2009** rechnet mit einem Ertragsüberschuss von CHF 270 Millionen. Aufgrund der bereits im laufenden Jahr erwarteten Steuerausfälle als Folge der Wirtschaftskrise geht die Hochrechnung für das Jahr 2009 (Stand Ende August 2009) nur noch von einem Ertragsüberschuss von CHF 211 Millionen aus. Dabei eingeschlossen ist die Umsetzung der Eventualplanung mit Haushaltsentlastungen von rund CHF 70 Millionen.

Im **Voranschlagsjahr 2010** kann die verfassungsmässige Vorgabe der Schuldenbremse mit einem Ertragsüberschuss von CHF 124 Millionen erfüllt werden.

Während in der Aufgaben-/Finanzplanung des letzten Jahres noch mit substanziellen Ertragsüberschüssen in der Laufenden Rechnung von über CHF 300 Millionen gerechnet wurde, resultieren in den **Finanzplanjahren 2011–2013** erhebliche Aufwandüberschüsse von CHF 151 (2011), CHF 248 (2012) sowie CHF 231 Millionen (2013). Die Hauptgründe dafür sind im nachfolgenden Kapitel 3.4.3 beschrieben.

Le **budget 2009**, adopté par le Grand Conseil pendant sa session de novembre 2008, table sur un excédent de revenus de CHF 270 millions. Vu les pertes fiscales déjà attendues pour l'année en cours à la suite de la crise économique, l'extrapolation pour 2009 ne laisse plus escompter qu'un excédent de revenus de CHF 211 millions (état: fin août 2009). Ce chiffre tient compte de l'exécution de la planification de rechange prévoyant des allégements de quelque CHF 70 millions.

Avec un excédent de revenus de CHF 124 millions, **l'exercice budgétaire 2010** respecte la consigne constitutionnelle du frein au déficit.

Alors que le plan intégré mission-financement de l'an dernier tablait encore sur des excédents substantiels de revenus de plus de CHF 300 millions au compte de fonctionnement, des excédents de charges considérables sont prévus pour les **années de planification financière 2011** (CHF 151 mio), **2012** (CHF 248 mio) et **2013** (CHF 231 mio). Les raisons principales en sont décrites au chapitre 3.4.3.

3.4.2 Sachgruppen

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt (vgl. Kapitel 1.5.3).

Der **Aufwand** steigt von CHF 9'646 Millionen im Jahr 2010 auf CHF 10'288 Millionen im Jahr 2013. Das durchschnittliche jährliche Wachstum in der Planperiode beträgt 2,2 Prozent. Die Entwicklung der aufwandseitigen Sachgruppen ist in der nachfolgenden Tabelle dargestellt.

3.4.2 Groupes de matières

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010 (voir chap. 1.5.3).

Les **charges** passent de CHF 9'646 millions en 2010 à CHF 10'288 millions en 2013; leur croissance annuelle moyenne est donc de 2,2 pour cent sur l'ensemble de la période de planification. L'évolution des groupes de matières du côté des charges est présentée dans le tableau suivant.

Staat mit Spezialfinanzierungen		Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier				**Etat** avec les financements spéciaux	
in Millionen CHF		**2008**	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	10–13 [1]	en millions CHF	
3	**Aufwand**	**9'820.4**	**9'473.9**	**9'646.3**	**9'870.4**	**10'140.3**	**10'288.5**		**3**	**Charges**
	Veränderung in %		*– 3.5*	*1.8*	*2.3*	*2.7*	*1.5*	*2.2*		*Modification en %*
30	Personalaufwand	3'276.2	3'329.5	3'384.7	3'422.3	3'478.5	3'523.5		30	Charges de personnel
	Veränderung in %		*1.6*	*1.7*	*1.1*	*1.6*	*1.3*	*1.3*		*Modification en %*
31	Sachaufwand	798.0	826.2	873.0	888.6	881.6	877.4		31	Biens, services et marchandises
	Veränderung in %		*3.5*	*5.7*	*1.8*	*– 0.8*	*– 0.5*	*0.2*		*Modification en %*
32	Passivzinsen	135.6	183.7	152.8	165.8	181.8	200.8		32	Intérêts passifs
	Veränderung in %		*35.4*	*– 16.8*	*8.5*	*9.7*	*10.5*	*9.5*		*Modification en %*
33	Abschreibungen	743.4	590.8	616.3	634.5	652.5	662.8		33	Amortissements
	Veränderung in %		*– 20.5*	*4.3*	*3.0*	*2.8*	*1.6*	*2.5*		*Modification en %*
34	Anteile und Beiträge	203.4	204.2	208.3	208.3	208.3	208.3		34	Parts et contributions
	Veränderung in %		*0.4*	*2.0*	*0.0*	*0.0*	*0.0*	*0.0*		*Modification en %*
35	Entschädigungen an Gemeinwesen	350.4	399.0	410.1	423.7	436.8	435.4		35	Dédommagements à des collectivités publiques
	Veränderung in %		*13.9*	*2.8*	*3.3*	*3.1*	*– 0.3*	*2.0*		*Modification en %*
36	Eigene Beiträge	3'083.3	3'306.2	3'418.0	3'545.6	3'718.5	3'796.5		36	Subventions accordées
	Veränderung in %		*7.2*	*3.4*	*3.7*	*4.9*	*2.1*	*3.6*		*Modification en %*
37	Durchlaufende Beiträge	569.4	549.8	545.0	545.6	547.3	548.3		37	Subventions redistribuées
	Veränderung in %		*– 3.5*	*– 0.9*	*0.1*	*0.3*	*0.2*	*0.2*		*Modification en %*
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen	281.3	1.1	0.8	2.0	0.8	0.8		38	Attributions aux financements spéciaux
	Veränderung in %		*– 99.6*	*– 26.0*	*156.0*	*– 61.1*	*0.3*	*– 0.0*		*Modification en %*
39	Interne Verrechnungen	379.5	83.4	37.4	34.0	34.2	34.6		39	Imputations internes
	Veränderung in %		*– 78.0*	*– 55.2*	*– 8.9*	*0.4*	*1.3*	*– 2.5*		*Modification en %*

[1] Durchschnittliches jährliches Wachstum

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

[1] Croissance annuelle moyenne en %.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Der **Ertrag** steigt von CHF 9'707 Millionen im Jahr 2010 auf CHF 9'982 Millionen im Jahr 2013. Das durchschnittliche Wachstum in der Planperiode beträgt 0,9 Prozent, also 1,3 Prozentpunkte weniger als das Aufwandwachstum. Die Entwicklung der ertragsseitigen Sachgruppen ist in der nachfolgenden Tabelle dargestellt.

Les **revenus** passent de CHF 9'707 millions en 2010 à CHF 9'982 millions en 2013, enregistrant ainsi pour cette période une croissance annuelle moyenne de 0,9 pour cent, inférieure de 1,3 point de pourcentage à celle des charges. L'évolution des groupes de matières du côté des revenus est présentée dans le tableau suivant.

Staat mit Spezialfinanzierungen		Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier				**Etat** avec les financements spéciaux	
in Millionen CHF		**2008**	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	10–13 [1]	en millions CHF	
	Ertrag	**9'922.3**	**9'744.4**	**9'707.0**	**9'650.4**	**9'817.5**	**9'982.4**			**Revenus**
	Veränderung in %		*– 1.8*	*– 0.4*	*– 0.6*	*1.7*	*1.7*	*0.9*		*Modification en %*
40	Steuern	4'618.8	4'985.9	4'898.6	4'835.9	4'958.6	5'091.7		40	Impôts
	Veränderung in %		*7.9*	*– 1.8*	*– 1.3*	*2.5*	*2.7*	*1.3*		*Modification en %*
41	Regalien und Konzessionen	7.8	7.8	7.9	7.9	7.7	7.7		41	Patentes, concessions
	Veränderung in %		*0.6*	*0.8*	*0.0*	*– 2.5*	*0.0*	*– 0.9*		*Modification en %*
42	Vermögenserträge	414.1	393.5	341.4	336.4	341.9	341.4		42	Revenus des biens
	Veränderung in %		*– 5.0*	*– 13.3*	*– 1.5*	*1.6*	*– 0.1*	*0.0*		*Modification en %*
43	Entgelte	843.9	752.6	787.1	792.5	801.1	799.1		43	Contributions
	Veränderung in %		*– 10.8*	*4.6*	*0.7*	*1.1*	*– 0.3*	*0.5*		*Modification en %*
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	1'288.4	1'318.1	1'296.3	1'285.3	1'282.3	1'286.3		44	Parts à des recettes et contributions sans affectation
	Veränderung in %		*2.3*	*– 1.7*	*– 0.8*	*– 0.2*	*0.3*	*– 0.3*		*Modification en %*
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	398.1	372.7	386.7	392.2	402.2	408.0		45	Remboursements de collectivités publiques
	Veränderung in %		*– 6.4*	*3.8*	*1.4*	*2.5*	*1.4*	*1.8*		*Modification en %*
46	Beiträge für eigene Rechnung	1'166.6	1'158.2	1'211.3	1'236.5	1'265.8	1'295.7		46	Subventions acquises
	Veränderung in %		*– 0.7*	*4.6*	*2.1*	*2.4*	*2.4*	*2.3*		*Modification en %*
47	Durchlaufende Beiträge	569.4	549.8	545.0	545.6	547.3	548.3		47	Subventions à redistribuer
	Veränderung in %		*– 3.5*	*– 0.9*	*0.1*	*0.3*	*0.2*	*0.2*		*Modification en %*
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	235.9	123.6	195.7	184.1	176.5	169.7		48	Prélèvements sur financements spéciaux
	Veränderung in %		*– 47.6*	*58.3*	*– 5.9*	*– 4.1*	*– 3.8*	*– 4.6*		*Modification en %*
49	Interne Verrechnungen	379.5	82.1	37.2	33.9	34.1	34.5		49	Imputations internes
	Veränderung in %		*– 78.4*	*– 54.7*	*– 8.9*	*0.5*	*1.2*	*– 2.5*		*Modification en %*

[1] Durchschnittliches jährliches Wachstum
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

[1] Croissance annuelle moyenne en %.
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die wesentlichen Gründe für die Veränderungen in den Sachgruppen gehen aus der Berichterstattung der Direktionen hervor.

Les principales raisons des modifications concernant les groupes de matières sont exposées dans les comptes rendus des Directions.

3.4.3 Veränderungen gegenüber der Planung vom 27. August 2008

Die nachfolgende Tabelle zeigt die wesentlichen Veränderungen gegenüber der vom Regierungsrat am 27. August 2008 zuhanden des Grossen Rates verabschiedeten Entwicklung des Saldos der Laufenden Rechnung:

3.4.3 Evolution par rapport à la planification du 27 août 2008

Le tableau suivant montre les principales modifications de l'évolution du solde du compte de fonctionnement par rapport aux valeurs repères adoptées le 27 août 2008 par le Conseil exécutif à l'intention du Grand Conseil:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Saldo Laufende Rechnung gemäss Planzahlen vom 27.8.2008	**323**	**332**	**319**	**319**[1]	**Solde compte de fonctionnement selon plan financier du 27.8.2008**
Veränderte Rahmenbedingungen (vgl. Ziffer 1.3)	–324	–582	–597	–644	Evolution des conditions-cadres (voir ch. 1.3)
Veränderung Abschreibungsbedarf	–57	–66	–93	–79	Evolution du besoin d'amortissement
Massnahmen Hauptverfahren	77	77	29	28	Mesures processus principal
Massnahmen aus Fortsetzung	66	51	48	48	Mesures poursuite planification de rechange
Massnahmenpaket zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010	63	69	74	75	Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010
übrige Veränderungen	–25	–33	–29	21	Autres modifications
Saldo Laufende Rechnung neu	**124**	**–151**	**–248**	**–231**	**Nouveau solde du compte de fonctionnement**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

[1] Übernahme Saldo 2012

[1] Reprise du solde de 2012

Die **veränderten Rahmenbedingungen** führen in der Laufenden Rechnung gegenüber der bisherigen Planung zu Haushaltsverschlechterungen im Umfang zwischen CHF 324 (2010) und CHF 644 Millionen (2013). Hauptgrund dafür sind die als Folge der Wirtschaftskrise notwendigen Korrekturen bei den Steuerertragsprognosen (CHF 320 bis CHF 520 Mio.). Ab 2011 wirkt sich zudem die Steuergesetzrevision mit Mindereinnahmen von CHF 90 Millionen pro Jahr negativ auf die Planeckwerte aus. Weitere Details können dem Kapitel 1.3.1 entnommen werden.

Le **changement des conditions générales** par rapport à la planification précédente se traduit par des détériorations atteignant CHF 324 millions en 2010 et CHF 644 millions en 2013. Cela s'explique principalement par les corrections (entre CHF 320 et 520 mio) qu'il a fallu apporter aux prévisions fiscales du fait de la crise. La révision de la loi sur les impôts aura en outre, à partir de 2011, des répercussions négatives sur les chiffres de la planification avec des pertes de recettes de CHF 90 millions par an. Pour des informations plus détaillées, voir au chapitre 1.3.1.

Der **Abschreibungsbedarf** erhöht sich gegenüber der bisherigen Planung um CHF 57 (2010) bis CHF 93 (2012) Millionen.

L'augmentation des **besoins d'amortissement** par rapport à la planification précédente se situe entre CHF 57 millions en 2010 et CHF 93 millions en 2012.

Die verschiedenen **Massnahmen** zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 führen zu Verbesserungen in der Laufenden Rechnung von rund CHF 200 Millionen (2010 und 2011) bzw. rund CHF 150 Millionen (2012 und 2013).

Les différentes **mesures** visant à éviter une augmentation de la dette en 2010 procurent, au compte de fonctionnement, des améliorations de l'ordre de CHF 200 millions en 2010 et 2011 et de CHF 150 millions en 2012 et 2013.

3.4.4 Korrekturfaktor zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand

Zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit des Personalaufwandes wurde ab dem Voranschlag 2004 eine Budgetkürzung vorgenommen (anfänglich 1,5%, ab 2005 2,5%, wobei seit 2007 direktionsspezifische Faktoren zur Anwendung gelangen). Nachdem sich in den Jahren 2006 und 2007 die Kürzung von gesamtstaatlich 2,5 Prozent für manche Institutionen als zu hoch erwiesen hatte, wurde der gesamtstaatliche Korrekturfaktor in der letztjährigen Planung auf **2,0 Prozent** reduziert. Die diesjährige Planung sieht nun einen Korrekturfaktor von 2,1 Prozent vor. Dies entspricht einem Betrag von CHF 59,5 Millionen.

3.4.4 Application d'un facteur de correction pour améliorer l'exactitude budgétaire des charges de personnel

Pour améliorer la précision budgétaire quant aux charges de personnel, il a été procédé depuis le budget 2004 à une réduction (d'abord de 1,5%, puis de 2,5% à compter de 2005 avec, depuis 2007, des facteurs de correction spécifiques aux Directions). Considéré par de nombreuses institutions comme trop élevé dans les budgets 2006 et 2007, le facteur de réduction de 2,5 pour cent à l'échelle du canton a été ramené à **2,0 pour cent** dans la planification de l'an dernier. La planification actuelle prévoit maintenant un facteur de correction de 2,1 pour cent, ce qui équivaut à un montant de CHF 59,5 millions.

3.5 Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen ergeben sich aus den Investitionsausgaben abzüglich der Investitionseinnahmen.

Im Betrachtungszeitraum 2003 bis 2013 zeigt sich folgendes Bild:

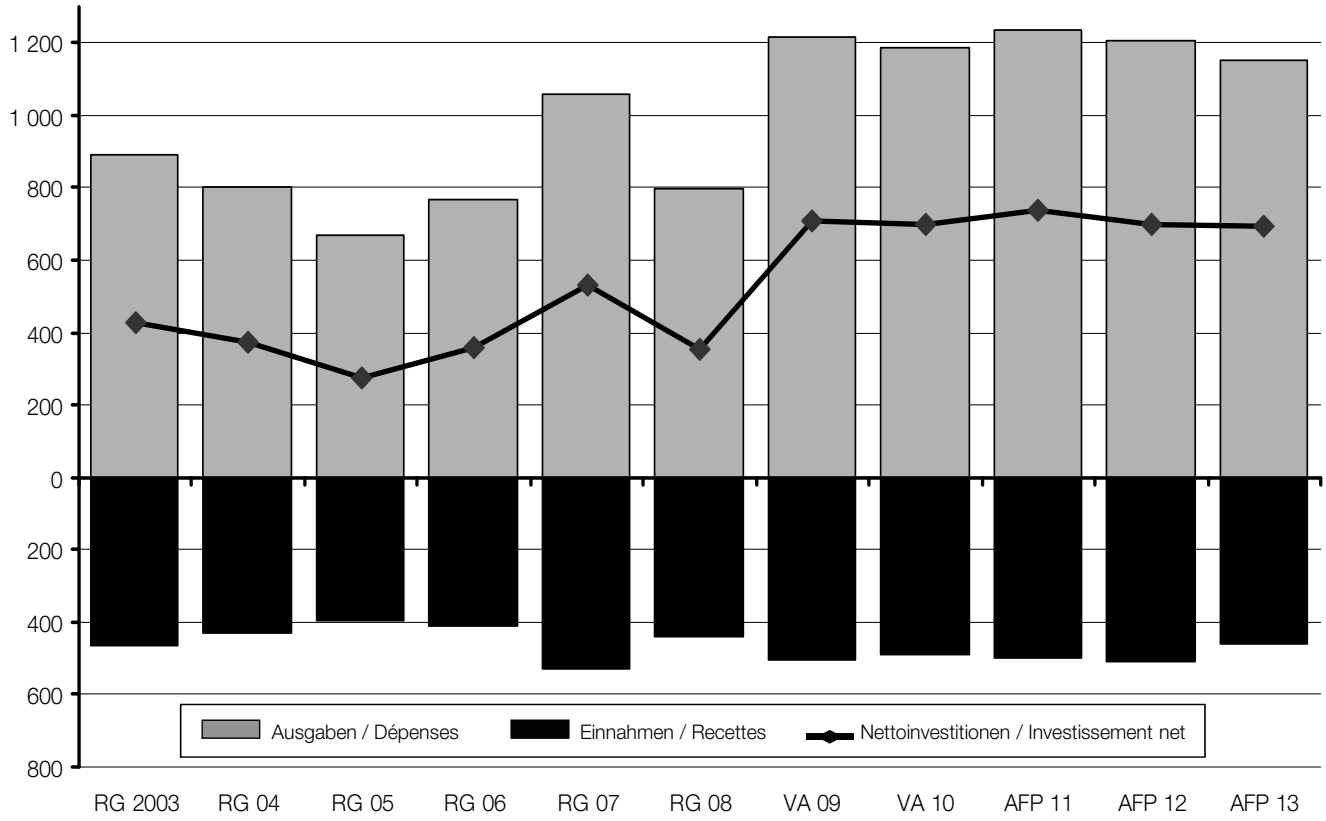
3.5 Investissement net

L'investissement net représente la différence entre les dépenses et les recettes d'investissement.

Pour la période allant de 2003 à 2013, la situation se présente comme suit:

Grafik 2 / graphique 2

in Millionen CHF / en millions CHF



3.5.1 Entwicklung 2003 bis 2008

Mit der Einführung von NEF und den damit zusammenhängenden neuen finanzrechtlichen Vorschriften wurde in verschiedenen Bereichen ab dem 1. Januar 2005 die Buchungspraxis geändert. Die Einlagen in den Fonds für Spitalinvestitionen und der Erneuerungsunterhalt im Hochbaubereich wurden seither nicht mehr der Investitionsrechnung, sondern der Laufenden Rechnung belastet. Dies führte ab 2005 zu einer systematischen Entlastung der Investitionsrechnung von durchschnittlich rund CHF 150 Millionen pro Jahr.

Die mit CHF 276 Millionen tiefen Nettoinvestitionen im Jahr 2005 erklären sich neben der erwähnten Lastenverschiebung vor allem durch Verzögerungen bei der Realisierung von Hoch- und Tiefbauprojekten.

3.5.1 Evolution entre 2003 et 2008

Avec la généralisation de NOG et les nouvelles prescriptions de législation financière qui l'accompagnent, la pratique comptable connaît des modifications dans divers domaines depuis le 1er janvier 2005. Ainsi les travaux d'entretien dans le domaine des bâtiments et les attributions au Fonds d'investissements hospitaliers sont-ils désormais imputés au compte de fonctionnement, et non plus au compte des investissements. Ces changements entraînent un allégement d'environ CHF 150 millions par an au compte des investissements.

Le faible niveau de l'investissement net en 2005 (CHF 276 mio) résulte non seulement de ce transfert de charges, mais aussi principalement des retards dans la réalisation de projets de construction et de génie civil.

Im Jahr 2007 fallen die Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden sowie die Ausstattung der neuen Spitalträgerschaften mit Kapital im Umfang von insgesamt rund CHF 120 Millionen besonders ins Gewicht.

3.5.2 Veränderungen gegenüber der Planung vom 27. August 2008

Die nachfolgende Tabelle zeigt die wesentlichen Veränderungen gegenüber der vom Regierungsrat am 27. August 2008 zuhanden des Grossen Rates verabschiedeten Entwicklung der Nettoinvestitionen:

En 2007, la reprise des infrastructures hospitalières des communes et la dotation en capital des nouveaux organismes hospitaliers représentent au total quelque CHF 120 millions et sont donc particulièrement prépondérantes.

3.5.2 Evolution par rapport à la planification du 27 août 2008

Le tableau suivant montre les principales modifications que subit l'évolution de l'investissement net par rapport aux valeurs repères qu'a adoptées le Conseil exécutif le 27 août 2008 à l'intention du Grand Conseil:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Nettoinvestitionen gemäss Planzahlen vom 27.8.2008	**–724**	**–710**	**–707**	**–707**[1)]	**Investissement net selon le plan financier du 27.8.2008**
Veränderte Rahmenbedingungen (vgl. Ziffer 1.3)	–39	–82	–53	–46	Evolution des conditions-cadres (voir ch. 1.3)
Erhöhung Planungskorrektur zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit	42	42	42	42	Relèvement correction de planification pour améliorer exactitude budgétaire
Massnahmen Hauptverfahren	0	0	0	0	Mesures processus principal
Massnahmen aus Fortsetzung Eventualplanung 2009	0	0	0	0	Mesures poursuite planification de rechange 2009
Massnahmenpaket zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010	24	14	18	18	Train de mesures visant à éviter un nouvel endettement en 2010
Nettoinvestitionen neu	**–697**	**–736**	**–700**	**–694**	**Nouvel investissement net**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

[1)] Übernahme Saldo 2012

[1)] Reprise du solde de 2012

Die **Nettoinvestitionen** liegen zwar im Durchschnitt der Planjahre mit CHF 707 Millionen leicht unter den bisherigen Planeckwerten vom 27. August 2008.

Ohne Berücksichtigung des Korrekturfaktors zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit ist allerdings – wie bereits in den vergangenen Jahren – auch im diesjährigen Planungsprozess erneut ein **signifikanter Anstieg des Investitionsbedarfs** im Umfang von durchschnittlich CHF 55 Millionen festzustellen. Im Vordergrund stehen dabei dringende Investitionsvorhaben im Verkehrsinfrastrukturbereich sowie beim Hochwasserschutz.

En moyenne de l'ensemble de la période de planification, **l'investissement net** est, avec CHF 707 millions, légèrement inférieur au chiffre de la planification du 27 août 2008.

Si l'on ne tient pas compte du facteur de correction visant à améliorer l'exactitude budgétaire, on constate – dans le processus de planification actuel comme ces dernières années aussi – une **hausse sensible** de CHF 55 millions en moyenne **des besoins d'investissement.** La priorité est accordée aux projets urgents d'investissement dans les domaines des infrastructures de transport et de la protection contre les crues.

Aufgrund der wiederholt festgestellten Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung hat der Regierungsrat als Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit im Planungsprozess 2005 einen **Korrekturfaktor** auf den konkreten Sachplanungen eingebaut. Aufgrund der im Jahr 2008 festgestellten Abweichung sowie mit Blick auf das deutlich erhöhte Investitionsvolumen wurde diese Planungskorrektur um CHF 42 Millionen von bisher CHF 39 Millionen auf neu CHF 81 Millionen erhöht. In den vorliegenden Planzahlen sind somit als **Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit** Abweichungen zu den konkreten Sachplanungen im Umfang von **CHF 81 Millionen pro Jahr** berücksichtigt, d.h., die Sachplanungen liegen knapp CHF 81 Millionen über den Planwerten. Kann eine Direktion im Vollzug des Voranschlags 2010 den Saldo der Investitionsrechnung aufgrund dieser Reduktion nicht einhalten, ist eine **Budgetüberschreitung** im vorstehenden Umfang zu **bewilligen.**

Aufgrund der konjunkturellen Situation wurden bei den Investitionen im Rahmen des **Massnahmenpaketes** zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 Korrekturen von lediglich knapp CHF 20 Millionen im Jahresdurchschnitt vorgenommen.

Les écarts répétés entre le budget et les comptes ont conduit le Conseil-exécutif à appliquer un **facteur de correction** aux planifications sectorielles concrètes, en vue d'améliorer l'exactitude budgétaire dans le processus de planification 2005. Du fait de l'écart constaté en 2008 et de l'augmentation sensible du volume des investissements, cette correction a été relevée de CHF 42 millions, passant ainsi de CHF 39 millions à CHF 81 millions désormais. A titre de **mesure visant à améliorer l'exactitude budgétaire**, les présentes valeurs de la planification tiennent ainsi compte des écarts par rapport aux planifications sectorielles concrètes pour un montant de **CHF 81 millions par an,** autrement dit, les planifications sectorielles sont supérieures d'un peu moins de CHF 81 millions aux chiffres de la planification. Si, du fait de cette réduction, une Direction ne parvient pas à respecter le solde du compte des investissements lors de l'exécution du budget 2010, un **dépassement budgétaire** du montant susmentionné devra être **accordé.**

Du fait de la situation conjoncturelle, les investissements ont été revus à la baisse de quelque CHF 20 millions en moyenne par an dans le cadre du **Train de mesures** visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

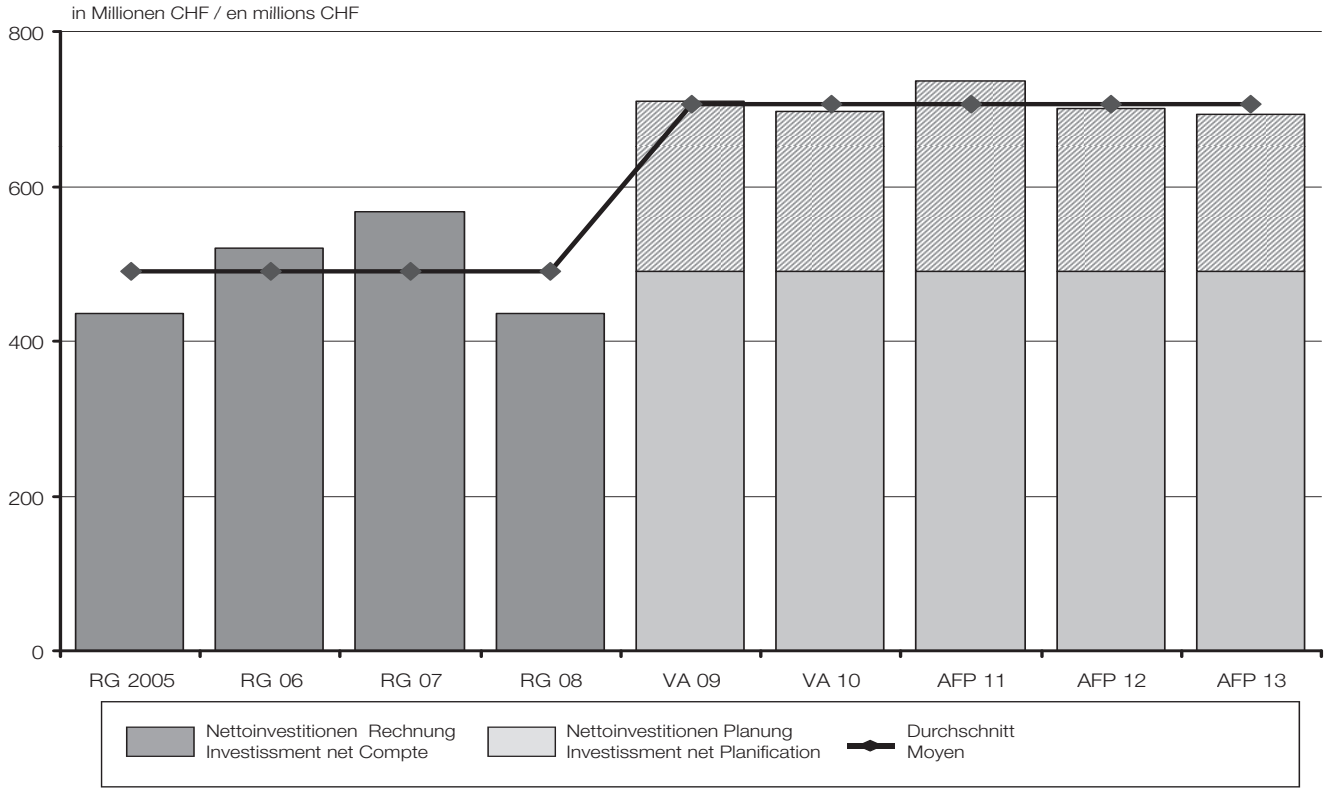
3.5.3 Beitrag zur Stabilisierung der Konjunktur

In den vergangenen Jahren wurde das Nettoinvestitionsvolumen sukzessive erhöht. Die nachfolgende Grafik verdeutlicht diese Entwicklung:

3.5.3 Mesures de stabilisation économique

Au cours des dernières années, le volume de l'investissement net a successivement été augmenté. Le graphique ci-après illustre cette évolution:

Grafik 3 / graphique 3



Bereinigt um verschiedene Sonderfaktoren (Änderung Buchungspraxis im Hochbaubereich, Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden, Ausstattung der Spitalträgerschaften mit Kapital) betrugen die Nettoinvestitionen in den **Jahren 2005 bis 2008** durchschnittlich **knapp CHF 500 Millionen** pro Jahr.

In der **Planung 2009 bis 2013** sind Nettoinvestitionen im Umfang von **über CHF 700 Millionen** pro Jahr vorgesehen. Sie liegen damit über CHF 200 Millionen oder rund **40 Prozent** über dem Durchschnitt der Jahre 2005 bis 2008. Diese Erhöhung ist notwendig für wichtige anstehende Investitionen, namentlich in den Bereichen öffentlicher Verkehr, Hochwasserschutz und Substanzerhaltung bei den Kantonsstrassen.

Der Regierungsrat will die **geplanten Investitionen** trotz dem sehr schwierigen wirtschafts- und finanzpolitischen Umfeld **realisieren.** Er erachtet dies als einen weiteren wichtigen Beitrag zur Stützung der bernischen Wirtschaft.

Corrigé de différents facteurs spéciaux (changement de pratique comptable dans le domaine des constructions, reprise des infrastructures hospitalières des communes, dotation en capital des nouveaux organismes hospitaliers), l'investissement net annuel atteignait **à peine CHF 500 millions** sur la moyenne des **années 2005 à 2008.**

La **planification 2009 à 2013** prévoit chaque année un investissement net de **plus de CHF 700 millions,** supérieur par conséquent de CHF 200 millions (env. **40%**) à la moyenne des années 2005 à 2008. Cette hausse est nécessaire pour procéder aux importants investissements prévus, à savoir dans les domaines des transports publics, de la protection contre les crues et de la conservation des routes cantonales.

Le Conseil-exécutif entend **réaliser** les **investissements** planifiés malgré l'environnement de politique économique et financière très difficile. Il considère cela comme une autre contribution importante au soutien de l'économie bernoise.

3.5.4 Nettoinvestitionen nach Produktgruppen

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt (vgl. Kapitel 1.5.3).

Die Verteilung der Nettoinvestitionen auf die Produktgruppen zeigt folgendes Bild:

3.5.4 Investissement net par groupes de produits

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010 (voir chap. 1.5.3).

La répartition de l'investissement net se présente comme suit:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Ausgaben	**-1'208.9**	**-1'250.7**	**-1'225.7**	**-1'168.8**	**Dépenses**
Einnahmen	**487.7**	**500.8**	**507.4**	**457.4**	**Recettes**
Total Nettoinvestitionen	**-721.2**	**-749.9**	**-718.3**	**-711.4**	**Investissement net total**
Spezialfinanzierungen	-163.1	-163.0	-162.8	-162.8	Financements spéciaux
Nettoinvestitionen ohne Spezialfinanzierungen	**-558.2**	**-587.0**	**-555.5**	**-548.6**	**Investissement net sans les financements spéciaux**
Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft	-13.6	-13.6	-13.6	-13.6	Compétitivité de l'agriculture
Tourismus und Regionalentwicklung	-12.3	-12.3	-17.3	-12.3	Tourisme et développement régional
Schutz vor Naturgefahren	-3.6	-3.6	-3.6	-3.6	Protection contre les dangers naturels
Fischerei	-3.3	-3.3	-3.3	-3.3	Pêche
Walderhaltung und Waldbewirtschaftung	-1.3	-1.3	-1.4	-1.4	Conservation et gestion de la forêt
Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen	-15.0	-20.0	-20.0	-20.0	Offre de prestations destinées aux personnes âgées et aux malades chroniques
Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf	-21.5	-10.6	-10.6	-10.5	Offre de prestations destinées aux personnes handicapées ou présentant un besoin d'intégration
Psychiatrieversorgung	-1.8	-1.8	-2.0	-1.8	Soins psychiatriques
Raumordnung	-1.2	-1.2	-1.2	-1.2	Organisation du territoire
Veranlagung Spezialsteuern	-0.2	-2.2	-2.3	-0.8	Taxation impôts spéciaux
Informatik und Telekommunikation	-3.9	-0.8	-0.4	-0.3	Informatique et télécommunication
Universitäre Bildung	-13.8	-13.8	-13.9	-16.8	Formation universitaire
Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung	-7.9	-8.8	-7.3	-7.3	Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle
Kultur	-3.8	-3.8	-3.4	-3.6	Culture
Bildung Mittelschulen	-2.8	-3.9	-3.2	-3.0	Formation en école secondaire
Kantonsstrassen	-104.7	-112.3	-118.9	-135.9	Routes cantonales
Entwicklung des Liegenschaftenbestandes	-70.8	-95.5	-99.4	-89.7	Groupe de produits evolution du parc immobilier
Betrieb der Liegenschaften	-76.8	-78.3	-78.3	-79.4	Gestion des domaines
Nationalstrassen	-41.9	-47.7	-48.3	-41.0	Routes nationales
Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	-27.4	-34.2	-34.2	-43.3	Infrastructures et matériel roulant des transports publics
Wasser und Abfall	-25.2	-32.3	-28.9	-22.2	Eaux et déchets
Hochwasserschutz	-47.3	-36.4	-14.0	-6.9	Protection contre les crues
Nachhaltige Entwicklung und Integration Umweltschutz	-12.2	-12.2	-12.2	-12.2	Développement durable et intégration protection de l'environnement
Spezialprodukte	-1.9	-6.9	-5.9	-5.9	Produits spéciaux
Übrige Nettoinvestitionen [1)]	-44.0	-30.5	-12.2	-12.8	Autres investissements nets [1)]

[1)] Einschliesslich der nicht direkt zuteilbaren Investitionen

[1)] Y compris les investissements qui ne sont pas directement affectables

3.6 Finanzierungssaldo

Das Ergebnis der Laufenden Rechnung plus die Abschreibungen stellt die **Selbstfinanzierung** dar. Es handelt sich dabei um die eigenen Mittel, welche zur Finanzierung neuer Investitionen oder den Schuldenabbau eingesetzt werden können.

Der Finanzierungssaldo ergibt sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen. Ist die Selbstfinanzierung höher als die Nettoinvestitionen, entsteht ein **Finanzierungsüberschuss;** der Kanton kann grundsätzlich Schulden abbauen. Ist die Selbstfinanzierung kleiner als die Nettoinvestitionen, entsteht ein **Finanzierungsfehlbetrag;** der Kanton muss sich neu verschulden.

Im Betrachtungszeitraum 2003 bis 2013 zeigt sich folgendes Bild:

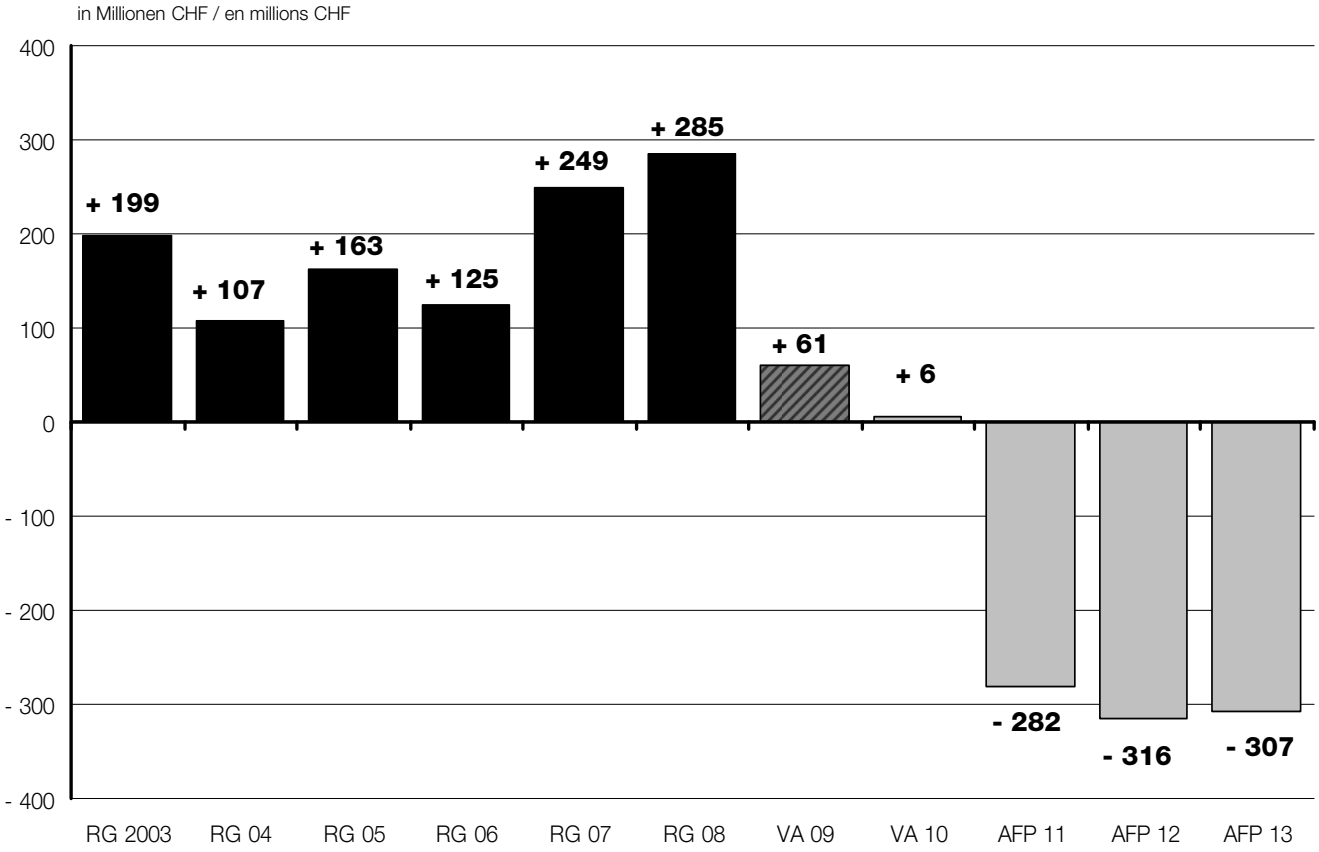
3.6 Solde du financement

L'**autofinancement** est obtenu en additionnant le résultat du compte de fonctionnement aux amortissements. Il correspond aux moyens propres que le canton peut affecter au financement de nouveaux investissements ou à la réduction de la dette.

Le solde de financement est obtenu en soustrayant l'investissement net de l'autofinancement. Lorsque l'autofinancement est supérieur à l'investissement net, on a un **excédent de financement** et le canton peut en principe réduire sa dette. Lorsque l'autofinancement est inférieur à l'investissement net, on a une **insuffisance de financement** et le canton doit s'endetter davantage.

Pour la période allant de 2003 à 2013, la situation se présente comme suit:

Grafik 4 / graphique 4



3.6.1 Überblick

Während der Saldo der Laufenden Rechnung lediglich das Ergebnis der «betrieblichen Leistungserbringung» beinhaltet, schliesst der Finanzierungssaldo die **gesamte staatliche Aufgabenerfüllung** ein. Der Finanzierungssaldo gibt darüber Auskunft, ob die staatlichen Ausgaben (Laufende Rechnung und Investitionen) mit eigenen Mitteln (Steuererträge, Gebühren, Beiträge Dritter usw.) finanziert werden können.

In Bezug auf die Planung der Aufgaben und Finanzen hat sich der Finanzierungssaldo seit dem Jahr 2001 als die zentrale Steuerungsgrösse etabliert. Sie ist auch für die Anwendung der vom Berner Volk im Februar 2008 beschlossenen **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** relevant: Selbstfinanzierung und Nettoinvestitionen müssen sich mittelfristig die Waage halten. Ein Finanzierungsfehlbetrag im Voranschlag ist im Aufgaben-/Finanzplan zu kompensieren. Ein Finanzierungsfehlbetrag im Geschäftsbericht ist im Budget des übernächsten Jahres und der drei anschliessenden Planjahre auszugleichen.

Neben diesen politisch relevanten Veränderungen der Verschuldung gibt es auch rein technisch bedingte Schwankungen. So kann die Schuld beispielsweise trotz Selbstfinanzierungsgrad von über 100 Prozent ansteigen, wenn Ausgaben getätigt werden müssen, bevor Zahlungen auf bestehenden Guthaben eingegangen sind. Umgekehrt kann sie technisch sinken, wenn Verbindlichkeiten noch nicht fällig sind und die verfügbaren Mittel zwischenzeitlich zur Rückzahlung von kurzfristigen Darlehen verwendet werden. Diese rein technisch bedingten Schwankungen (Bilanztransaktionen) sind für die politische Beurteilung der Verschuldung jedoch nicht von Bedeutung.

3.6.2 Entwicklung bis 2008

In der laufenden **Legislatur 2006 bis 2010** konnten die Schulden aus «eigener Kraft» um über **CHF 500 Millionen** abgebaut werden (positive Finanzierungssaldo der Rechnungsjahre 2007 und 2008). Die finanzpolitische Zielsetzung des Regierungsrats, welche in der laufenden Legislatur einen Schuldenabbau von mindestens CHF 400 Millionen oder CHF 100 Millionen pro Jahr vorsieht, wurde somit bereits übertroffen. Gelingt es, im laufenden Jahr 2009 und im Budgetjahr 2010 eine Neuverschuldung zu vermeiden – was das erklärte Ziel des Regierungsrates ist –, kann finanzpolitisch eine positive Legislaturbilanz gezogen werden.

3.6.1 Bref aperçu

Alors que le solde du compte de fonctionnement ne contient que le résultat de la «fourniture des prestations par l'entreprise», le solde de financement englobe **l'accomplissement de toutes les tâches cantonales.** Le solde de financement indique si le canton peut financer les tâches publiques (compte de fonctionnement et compte des investissements) par ses propres moyens (rentrées fiscales, émoluments, contributions de tiers, etc.).

Pour la planification des tâches et des finances, le solde de financement s'est établi depuis 2001 comme le paramètre de pilotage central. Il est aussi pertinent pour la mise en œuvre du **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements** que le peuple bernois a voté en février 2008, en vertu duquel l'autofinancement et l'investissement net doivent se contrebalancer à moyen terme. Une insuffisance de financement au budget doit être compensée au plan intégré mission-financement. Une insuffisance de financement au rapport de gestion doit être compensée au budget de l'exercice +2 et les trois années de planification suivantes.

Outre ces modifications pertinentes au plan politique, l'endettement enregistre aussi des variations purement techniques. Il peut ainsi augmenter malgré un degré d'autofinancement supérieur à 100 pour cent, par exemple lorsque des dépenses doivent être opérées avant que des versements n'aient été enregistrés du côté des avoirs. A l'inverse, l'endettement peut présenter une diminution technique lorsque des engagements ne sont pas encore arrivés à échéance et que l'on utilise les moyens disponibles pour rembourser des emprunts à court terme. Ces variations purement techniques (opérations au bilan) ne jouent aucun rôle dans l'appréciation politique de l'endettement.

3.6.2 Evolution jusqu'à 2008

Le canton est parvenu à réduire sa dette de plus de **CHF 500 millions** par ses propres moyens depuis le début de la **législature 2006 à 2010** actuelle (solde de financement positif des exercices 2007 et 2008). L'objectif de politique financière du Conseil-exécutif, qui prévoit une réduction de la dette d'au moins CHF 400 millions sur l'ensemble de la législature, soit CHF 100 millions par an, a ainsi déjà été dépassé. Si l'on parvient à éviter une augmentation de la dette en 2009 et en 2010 – ce qui est l'objectif déclaré du Conseil-exécutif – le bilan de la législature en matière de politique financière sera positif.

3.6.3 Entwicklung 2009 bis 2013

Der vom Grossen Rat in der Novembersession 2008 verabschiedete **Voranschlag 2009** sieht einen positiven Finanzierungssaldo von CHF 61 Millionen vor. Einschliesslich der vom Regierungsrat zur Umsetzung beschlossenen Eventualplanung für den Budgetvollzug 2009 (vgl. Kapitel 1.2.5) geht die Hochrechnung 2009 (Stand Ende August 2009) von einem positiven Finanzierungssaldo von **CHF 9 Millionen** aus.

Dank sehr grossen Anstrengungen ist es dem Regierungsrat gelungen (vgl. Kapitel 1.5), im **Voranschlag 2010** eine Neuverschuldung zu verhindern. Mit einem positiven Finanzierungssaldo von CHF 6 Millionen wird die **Schuldenbremse** für die Investitionsrechnung **knapp eingehalten.**

Aufgrund der düsteren Konjunkturprognosen sowie zusätzlicher Belastungen des kantonalen Haushalts resultieren in den nachfolgenden **Planjahren 2011 bis 2013 erhebliche Finanzierungsfehlbeträge** im Umfang von jährlich rund CHF 300 Millionen.

3.6.4 Veränderungen gegenüber der Planung vom 27. August 2008

Die wesentlichen Einflussfaktoren auf die Entwicklung des Finanzierungssaldos werden im Kapitel 1.3 beschrieben.

3.6.3 Evolution de 2009 à 2013

Le **budget 2009** adopté par le Grand Conseil lors de sa session de novembre 2008 prévoit un solde de financement positif de CHF 61 millions. Compte tenu de la planification de rechange que le Conseil-exécutif a décidé d'exécuter pour la mise en œuvre du budget 2009 (cf. chapitre 1.2.5), l'extrapolation 2009 (état: fin août 2009) prévoit également un solde de financement positif de **CHF 9 millions.**

Au prix d'efforts draconiens, le Conseil-exécutif est parvenu (cf. chapitre 1.5) à éviter un nouvel endettement dans le **budget 2010**. Le solde de financement positif de CHF 6 millions permet **tout juste de respecter le frein à l'endettement** applicable au compte des investissements.

Compte tenu des sombres perspectives conjoncturelles et des charges supplémentaires du budget cantonal, **les insuffisances de financement seront considérables** dans les prochaines **années de planification 2011 à 2013** et s'établiront aux alentours de CHF 300 millions par an.

3.6.4 Evolution par rapport à la planification du 27 août 2008

Les principaux facteurs d'évolution du solde du financement sont présentés au chapitre 1.3.

3.7 Planbilanz

3.7.1 Überblick

Die Planbilanz weist folgende Eckwerte auf:

3.7 Bilan du plan

3.7.1 Bref aperçu

Le bilan du plan se présente comme suit:

Staat	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Finanzplan				**Etat**
in Millionen CHF	**2008**	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	10–13 [1]	en millions CHF
Aktiven	**8,365.0**	**8,428.5**	**8,619.4**	**9,087.5**	**9,581.1**	**10,058.1**		**Actif**
Veränderung in %		**0.8**	**2.3**	**5.4**	**5.4**	**5.0**	**5.3**	**Modification en %**
Finanzvermögen	3,413.6	3,536.6	3,732.9	3,918.9	4,096.1	4,266.5		Patrimoine financier
Veränderung in %		*3.6*	*5.6*	*5.0*	*4.5*	*4.2*	*4.6*	*Modification en %*
Verwaltungsvermögen	2,667.0	2,877.9	2,996.6	3,127.5	3,195.7	3,271.7		Patrimoine administratif
Veränderung in %		*7.9*	*4.1*	*4.4*	*2.2*	*2.4*	*3.0*	*Modification en %*
Spezialfinanzierungen	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3		Financements spéciaux
Veränderung in %		*0.0*	*0.0*	*0.0*	*0.0*	*0.0*	*0.0*	*Modification en %*
Bilanzfehlbetrag	2,284.1	2,013.7	1,889.5	2,040.7	2,289.0	2,519.6		Découvert
Veränderung in %		*–11.8*	*–6.2*	*8.0*	*12.2*	*10.1*	*10.1*	*Modification en %*
Passiven	**8,365.0**	**8,428.5**	**8,619.4**	**9,087.5**	**9,581.1**	**10,058.1**		**Passif**
Veränderung in %		***0.8***	***2.3***	***5.4***	***5.4***	***5.0***	***5.3***	***Modification en %***
Fremdkapital	7,159.2	7,098.0	7,092.4	7,374.4	7,690.8	7,997.3		Engagements
Veränderung in %		*–0.9*	*–0.1*	*4.0*	*4.3*	*4.0*	*4.1*	*Modification en %*
Veränderung absolut		– 61.2	– 5.5	282.0	316.4	306.5		Modification absolue
Spezialfinanzierungen	1,205.9	1,330.5	1,526.9	1,713.1	1,890.3	2,060.8		Financements spéciaux
Veränderung in %		*10.3*	*14.8*	*12.2*	*10.3*	*9.0*	*10.5*	*Modification en %*

[1] Durchschnittliches jährliches Wachstum
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

[1] Croissance annuelle moyenne en %.
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

3.7.2 Finanzvermögen

Das Finanzvermögen erhöht sich in der Planperiode jährlich um durchschnittlich 4,6 Prozent.

3.7.2 Patrimoine financier

Le patrimoine financier augmente en moyenne de 4,6 pour cent par an pendant la période de planification.

3.7.3 Verwaltungsvermögen

Das Verwaltungsvermögen, das unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, nimmt in der Planperiode um durchschnittlich 3,0 Prozent pro Planjahr zu. Die Zunahme entspricht den jährlichen Nettoinvestitionen abzüglich der Abschreibungen.

3.7.3 Patrimoine administratif

Le patrimoine administratif, qui est directement lié à l'accomplissement des tâches cantonales, enregistre une progression annuelle moyenne de 3,0 pour cent durant la période de planification. Cette progression correspond à l'investissement net annuel moins les amortissements.

3.7.4 Bilanzfehlbetrag

Der Bilanzfehlbetrag verändert sich jährlich im Umfang des Ergebnisses in der Laufenden Rechnung. Ertragsüberschüsse führen zu einem Abbau, Aufwandüberschüsse zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags.

Im Betrachtungszeitraum 2003 bis 2013 zeigt sich folgendes Bild:

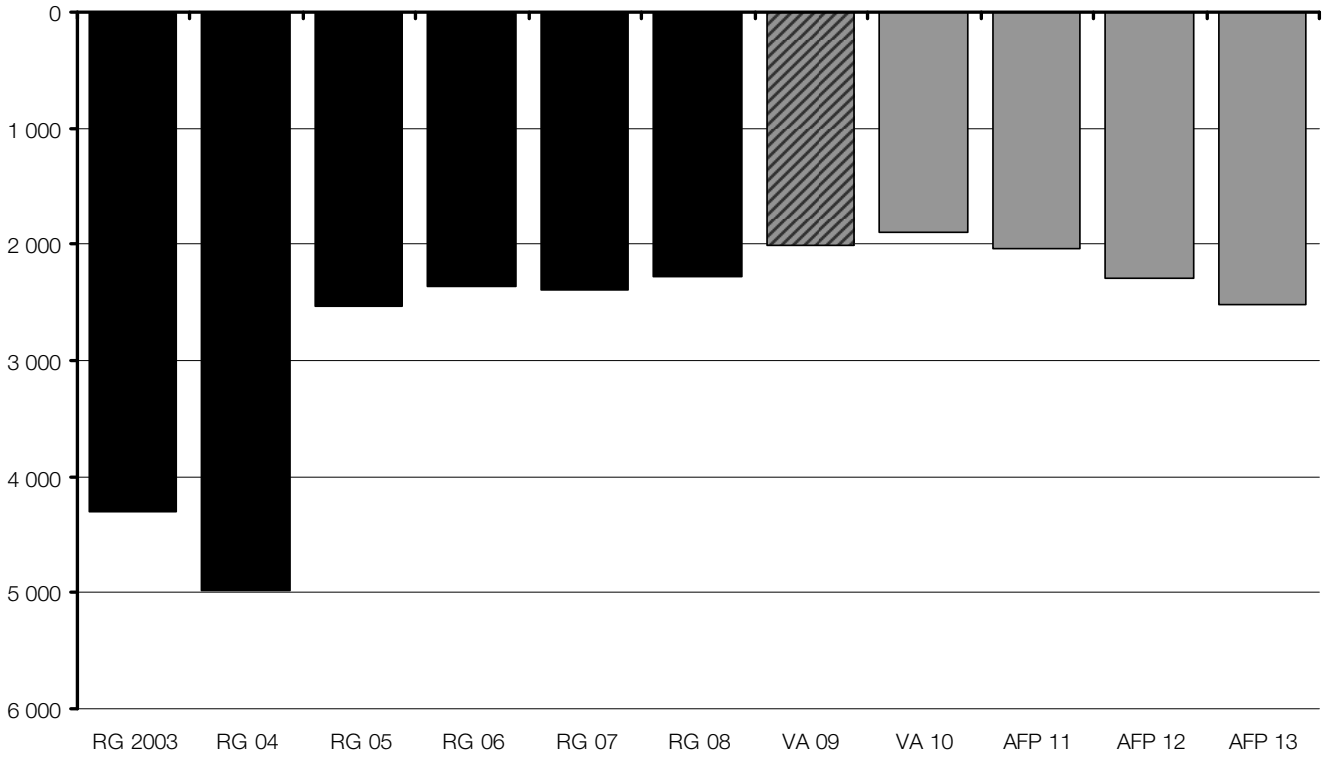
3.7.4 Découvert

Le découvert varie chaque année proportionnellement au résultat du compte de fonctionnement. Les excédents de revenus le réduisent, les excédents de charges l'augmentent.

Pour la période allant de 2003 à 2013, la situation se présente comme suit:

Grafik 5 / graphique 5

in Millionen CHF / en millions CHF



Im Jahr 2005 flossen dem Kanton Bern CHF 2'353 Millionen aus dem Verkauf der überschüssigen Goldreserven der Nationalbank zu. Neben diesem Zufluss war der erzielte Ertragsüberschuss die Hauptursache für den mit CHF 2'455 Millionen ausserordentlichen Abbau des Bilanzfehlbetrages in diesem Jahr.

Ausgehend von einem Wert von CHF 2'364 Millionen per Ende 2006 hat sich der Bilanzfehlbetrag als Folge der erzielten Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung bis Ende 2008 kontinuierlich auf einen Betrag von CHF 2'284 reduziert. Eine Ausnahme weist das Jahr 2007 aus: Trotz dem Ertragsüberschuss von CHF 399 Millionen erhöhte sich der Bilanzfehlbetrag um CHF 31 Millionen. Dies ist eine Folge der Bilanztransaktionen im Hinblick auf die Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA).

Aufgrund der geplanten Ertragsüberschüsse ist bis Ende 2010 mit einer weiteren Reduktion des Bilanzfehlbetrages zu rechnen (CHF 11'889 Mio.). Hingegen führen die erwarteten Defizite bis ins Jahr 2013 wiederum zu einem Anstieg auf rund CHF 2,5 Milliarden.

En 2005, le canton de Berne s'est vu verser CHF 2'353 millions sur le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale. Ajouté à l'excédent de revenus enregistré, ce versement a permis d'opérer une réduction extraordinaire de CHF 2'455 millions du découvert en 2005.

Depuis fin 2006, où il s'élevait à CHF 2'364 millions, le découvert n'a cessé de reculer jusqu'à fin 2008 grâce aux excédents du compte de fonctionnement, pour s'établir à CHF 2'284 millions. L'exercice 2007 fait cependant exception: malgré un excédent de revenus de CHF 399 millions, le découvert a augmenté de CHF 31 millions sous l'effet des opérations au bilan qui s'inscrivent dans le cadre de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT).

En raison des excédents de revenus prévus, le découvert devrait encore reculer jusqu'à fin 2010 (CHF 11'889 mio). En revanche, les déficits attendus jusqu'à 2013 compris l'augmenteront à nouveau pour le porter aux environs de CHF 2,5 milliards.

3.7.5 Bruttoschuld I und II

Die **Bruttoschuld I** umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden. Die **Bruttoschuld II** zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden.

Im Betrachtungszeitraum 2003 bis 2013 zeigt sich folgendes Bild:

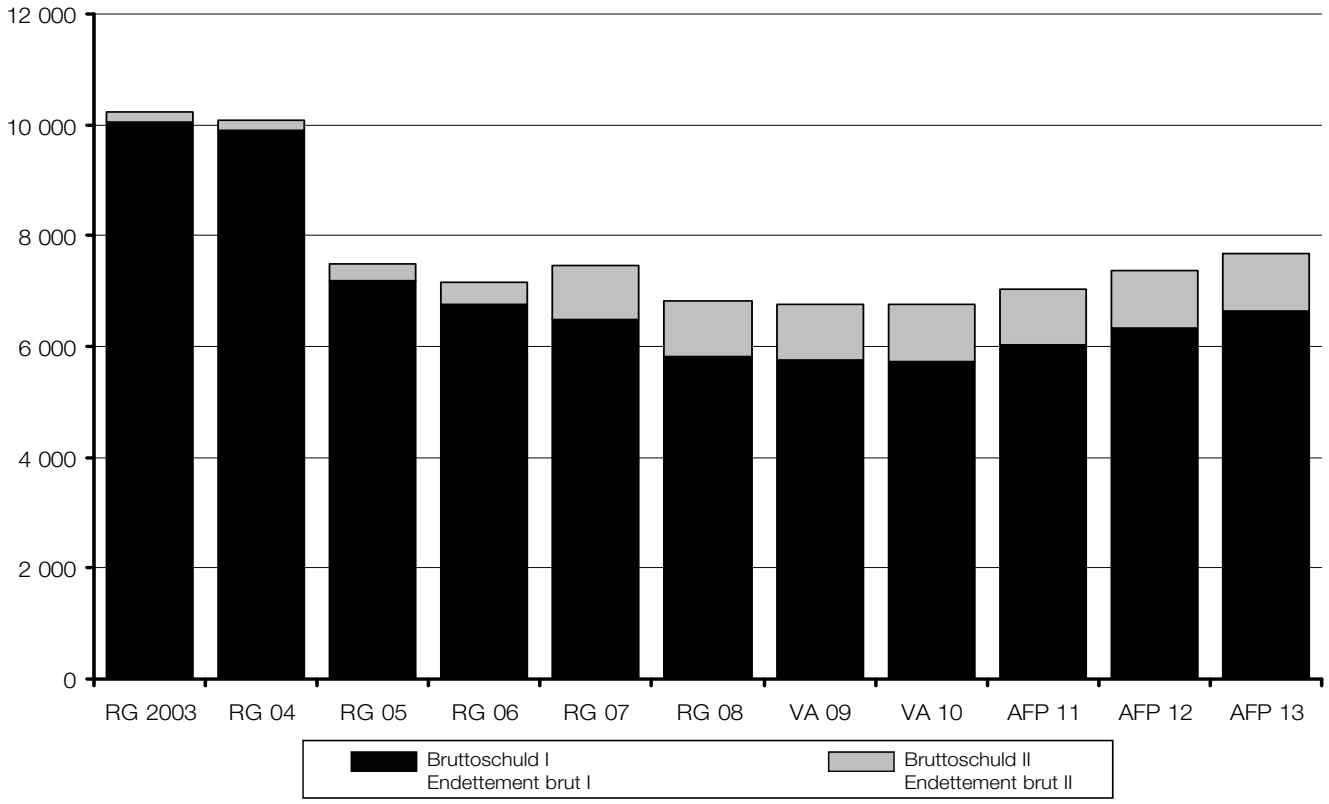
3.7.5 Endettement brut I et II

L'**endettement brut I** comprend les engagements courants et les dettes à court, moyen et long termes. L'**endettement brut II** repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes.

Pour la période allant de 2003 à 2013, la situation se présente comme suit:

Grafik 6 / graphique 6

in Millionen CHF / en millions CHF



3.7.5.1 Bruttoschuld I

Im Jahr 2002 haben die Schulden des Kantons Bern erstmals die 10-Milliarden-Grenze überschritten und gleichzeitig den Höchststand erreicht. In der Folge gelang es, den jahrelangen Trend der Neuverschuldung zu brechen. Mit dem Zufluss aus dem Verkauf der überschüssigen Goldreserven der Nationalbank und dessen Verwendung für den Schuldenabbau sowie aufgrund erfolgreicher eigener Anstrengungen konnte die Bruttoschuld I bis Ende 2007 um über einen Drittel auf CHF 6'481 Millionen reduziert werden.

3.7.5.1 Endettement brut I

La dette du canton de Berne a, pour la première fois, passé la barre des CHF 10 milliards en 2002, date à laquelle elle a atteint son niveau le plus élevé. Le canton est ensuite parvenu à briser la spirale de l'endettement. Le versement du produit des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale, affecté à la réduction de la dette, et divers efforts consentis par le canton ont permis de réduire plus d'un tiers l'endettement brut I, et de le porter ainsi à CHF 6'481 millions fin 2007.

Per Ende 2007 wies der Kanton Bern mit CHF 6'481 Millionen im interkantonalen Vergleich nach den Kantonen Genf, Zürich und Waadt die vierthöchste Schuld aus. Die Schulden pro Kopf lagen mit CHF 6'683 deutlich unter dem CH-Durchschnitt von CHF 9'160. Die Belastung durch die Passivzinsen im Verhältnis zu den Fiskaleinnahmen lag mit 3,4 Prozent etwas unter dem CH-Durchschnitt von 4,1 Prozent.

Ausgehend vom Schuldenstand per **Ende 2008** von **CHF 5'808 Millionen** kann bis **Ende 2010** mit einem Schuldenabbau von lediglich CHF 67 Millionen auf **CHF 5'741 Millionen** gerechnet werden. Bis ins **Jahr 2013** nimmt die Bruttoschuld I (falls keine Gegenmassnahmen ergriffen werden) – vorwiegend aufgrund der hohen Defizite in der Laufenden Rechnung – wieder um **CHF 905 Millionen** auf **CHF 6'646 Millionen** zu.

3.7.5.2 Bruttoschuld II

Die Bruttoschuld II verzeichnet im Jahre 2007 eine Zunahme von CHF 322 Millionen, während die Bruttoschuld I um CHF 294 Millionen abnimmt. Grund dafür ist eine Erhöhung der Rückstellungen um CHF 616 Millionen: Im Zusammenhang mit der Neugestaltung Finanzausgleich und Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) wurde eine entsprechende Rückstellung für Nationalstrassen im Bau vorgenommen.

Unter der Annahme von stabilen Rückstellungen im Umfang von CHF 1'024 Millionen (Stand Ende 2008) entwickelt sich die Bruttoschuld II ab 2008 **parallel zur Bruttoschuld I**. Sie erhöht sich insgesamt bis **Ende 2013 auf CHF 7'670 Millionen.**

3.7.5.3 Rahmen der Neuverschuldung für das Jahr 2010

Der Grosse Rat ist gemäss Art. 76 der Kantonsverfassung (KV) und Art. 75 Abs. 1 Bst. k des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) zuständig, den Rahmen einer Neuverschuldung festzusetzen. Der Rahmen der Neuverschuldung dient der jederzeitigen Sicherstellung der Zahlungsbereitschaft. Er hat den Zweck einer **Kreditlimite** und bezieht sich auf die **Tresorerieschuld.** Diese beinhaltet die kurzfristigen sowie mittel- und langfristigen Darlehen und Anleihen der Tresorerie. Innerhalb des Rahmens befindet der Regierungsrat nach Art. 89 Abs. 4 KV über die Bereitstellung der notwendigen Finanzierungsmittel. Nach Art. 76 Abs. 1 Bst. i FLG ist der Regierungsrat zuständig für die Aufnahme der Finanzierungsmittel im Rahmen der vom Grossen Rat genehmigten Neuverschuldung sowie für das Festsetzen der Konditionen.

Gemäss den Berechnungen der Abteilung Tresorerie der Finanzverwaltung ist für das Jahr 2009 zur Aufrechterhaltung der Zahlungsbereitschaft maximal eine Neuverschuldung in der Höhe von **CHF 500 Millionen** zu erwarten. Dieser Betrag enthält folgende beiden Elemente:

Avec un endettement de CHF 6'481 millions, le canton de Berne arrivait fin 2007 en quatrième position parmi les cantons les plus endettés, après Genève, Zurich et Vaud. La dette de CHF 6'683 par habitant était nettement inférieure à la moyenne suisse de CHF 9'160. Les intérêts passifs pesaient pour 3,4 pour cent sur les finances cantonales par rapport aux rentrées fiscales, soit un peu moins que la moyenne suisse de 4,1 pour cent.

La dette, qui s'élevait à **CHF 5'808 millions fin 2008,** ne devrait pas reculer de plus de CHF 67 millions d'ici **fin 2010,** pour s'établir à **CHF 5'741 millions.** Jusqu'en **2013** inclus, l'endettement brut I augmentera à nouveau (si aucune contremesure n'est adoptée) de **CHF 905 millions** pour s'établir à **CHF 6'646 millions,** principalement du fait des déficits élevés du compte de fonctionnement.

3.7.5.2 Endettement brut II

En 2007, l'endettement brut II a augmenté de CHF 322 millions, alors que l'endettement brut I a diminué de CHF 294 millions. Ce résultat s'explique par l'augmentation des provisions de CHF 616 millions: dans le cadre de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT), il a fallu en effet constituer une provision pour les routes nationales en construction.

En tablant sur l'hypothèse que les provisions restent stables à CHF 1'024 millions (état: fin 2008), l'endettement brut II suit, à partir de 2008, une évolution **parallèle** à celle de **l'endettement brut I.** Il augmente jusqu'à atteindre **CHF 7'670 millions à fin 2013.**

3.7.5.3 Cadre du nouvel endettement pour 2010

Conformément à l'art. 76 de la Constitution du canton de Berne (ConstC) et à l'art. 75, alinéa 1, lettre k de la loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP), le Grand Conseil est compétent pour fixer le cadre d'un nouvel endettement, qui est destiné à garantir en permanence la capacité de paiement du canton. Conçu comme une **limite de crédit,** ce cadre est représentatif de la **dette de trésorerie.** Celle-ci recouvre les prêts et emprunts de la trésorerie à court, moyen et long termes. Dans le cadre d'un nouvel endettement, il appartient au Conseil-exécutif, selon l'art. 89, alinéa 4 ConstC, de mettre à disposition les moyens financiers nécessaires. Aux termes de l'art. 76, alinéa 1, lettre i LFP, le Conseil-exécutif est compétent pour emprunter des ressources financières dans le cadre d'un nouvel endettement approuvé par le Grand Conseil et en fixer les conditions.

D'après les calculs de la section Trésorerie de l'Administration des finances, il faut escompter pour garantir la capacité de paiement du canton en 2009 un nouvel endettement d'un montant maximal de **CHF 500 millions.** Ce montant se répartit comme suit:

- Der Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 sieht für das Jahr 2009 einen Schuldenabbau von netto CHF 6 Millionen vor (Finanzierungssaldo).

- Der Reservebetrag von CHF 506 Millionen dient der jederzeitigen Aufrechterhaltung der Zahlungsbereitschaft des Kantons und wird lediglich dann beansprucht werden, wenn sich am Kapitalmarkt ein Zinsanstieg abzeichnen sollte, der eine vorzeitige Mittelaufnahme als sinnvoll erscheinen lässt, oder bei allfälligen erfolgsneutralen Bilanztransaktionen (Zunahme Debitoren, Abnahme Kreditoren, Beanspruchung Rückstellungen, Realisierung von Investitionen aus Spezialfinanzierungen und Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen usw.).

Der Regierungsrat weist im Kapitel 2.1 «Finanzpolitische Chancen und Risiken» auf verschiedene Unwägbarkeiten wie beispielsweise die über die Erwartung hinausgehende Zinsentwicklung oder eine weitere Verschlechterung der konjunkturellen Lage und damit verbundene Steuerertragseinbussen hin. Diese Effekte, welche sich allenfalls als Folge veränderter Rahmenbedingungen ergeben können, sind nicht Gegenstand dieses Reservebetrages. Beim Eintreten dieser Risiken ist somit nicht auszuschliessen, dass der vorliegende Verschuldungsrahmen nicht ausreichen wird und deshalb erweitert werden muss.

- Le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 prévoient pour 2009 une réduction nette de la dette de CHF 6 millions (solde de financement).

- Le montant de réserve de CHF 506 millions est destiné à garantir en permanence la capacité de paiement du canton. Il ne sera utilisé que dans l'éventualité d'une hausse des taux d'intérêt sur le marché des capitaux qui justifierait l'emprunt de ressources financières par anticipation ou en cas d'opérations au bilan sans incidence sur le résultat (augmentation débiteurs, diminution créanciers, recours aux provisions, réalisation d'investissements sur les financements spéciaux et le Fonds de couverture des pics d'investissement, etc.).

Au chapitre 2.1 «Risques et opportunités en matière de politique financière», le Conseil-exécutif évoque divers facteurs impondérables, tels que l'évolution plus forte que prévu des intérêts ou une nouvelle aggravation de la situation conjoncturelle avec ce que cela implique de manque à gagner fiscal. Ces effets, qui peuvent résulter de l'évolution des conditions-cadres, n'entrent pas en ligne de compte dans le présent montant de réserve. En cas de réalisation des risques dont il est question ici, il n'est donc pas exclu que l'actuel cadre d'un nouvel endettement s'avère trop juste et doive en conséquence être étendu.

3.8 Kennzahlen

3.8.1 Selbstfinanzierungsgrad

Wird die Selbstfinanzierung (vgl. Kapitel 2.6) ins Verhältnis zu den Nettoinvestitionen gesetzt, ergibt sich der Selbstfinanzierungsgrad. Bei einem Selbstfinanzierungsgrad von unter 100 Prozent werden die Nettoinvestitionen teilweise fremd, d.h. über eine Neuverschuldung finanziert, bei einem solchen von über 100 Prozent resultiert neben der vollständigen Finanzierung der Nettoinvestitionen durch selbst erarbeitete Mittel zusätzlich ein Schuldenabbau.

Im Betrachtungszeitraum 2003 bis 2013 zeigt sich folgendes Bild:

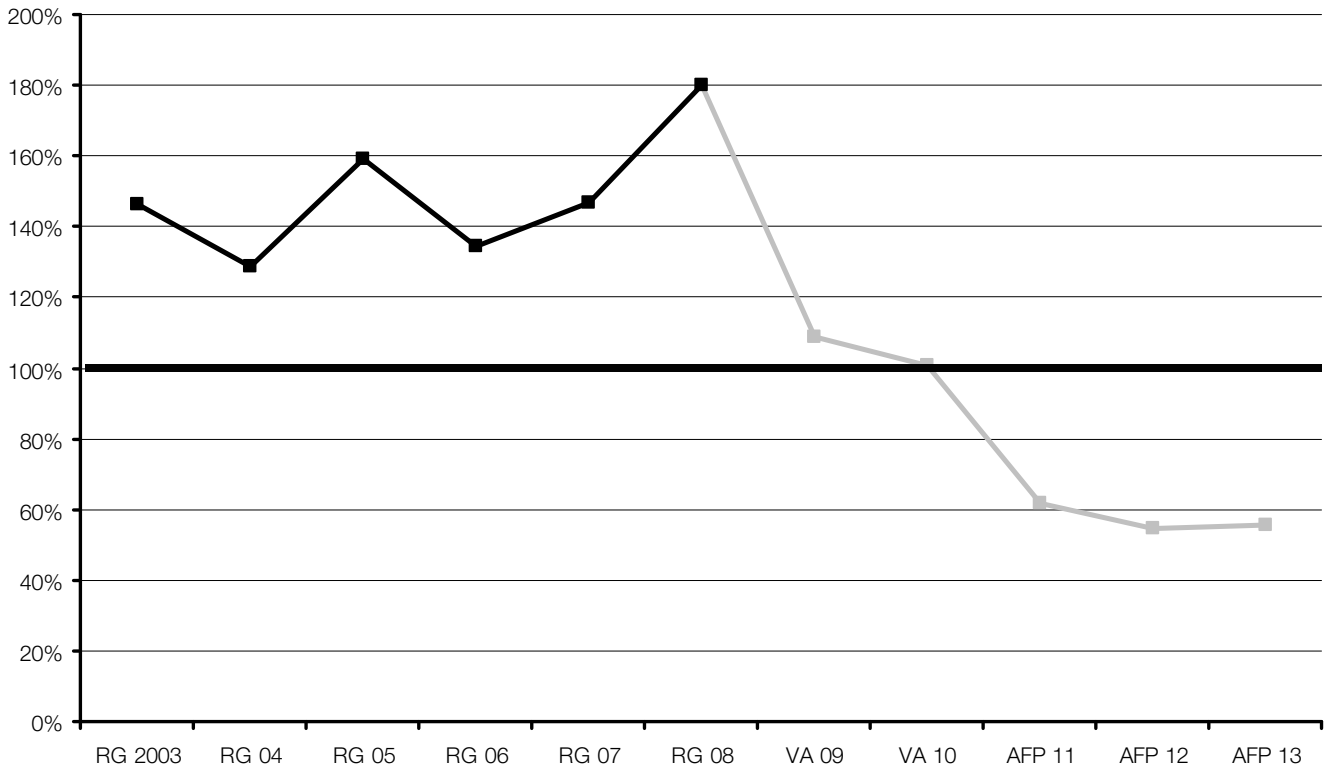
3.8 Indicateurs

3.8.1 Degré d'autofinancement

Le degré d'autofinancement (voir chap. 2.6) correspond, quant à lui, au rapport entre autofinancement et investissement net. Lorsque le degré d'autofinancement est inférieur à 100 pour cent, l'investissement net doit être en partie financé par des emprunts, c'est-à-dire par un nouvel endettement; lorsqu'il est supérieur à 100 pour cent, il garantit non seulement un financement intégral de l'investissement net par les moyens propres, mais permet en outre de réduire la dette.

Pour la période allant de 2003 à 2013, la situation se présente comme suit:

Grafik 7 / graphique 7



Seit 1999 bis ins Voranschlagsjahr 2010 liegt der Selbstfinanzierungsgrad in den Rechnungsjahren durchwegs über 100 Prozent. Die Nettoinvestitionen konnten somit in diesem Zeitraum vollständig aus selbst erarbeiteten Mitteln finanziert und zusätzlich Schulden abgebaut werden.

Im interkantonalen Vergleich liegt der Kanton Bern in der Jahresrechnung 2008 mit einem Selbstfinanzierungsgrad von 180,0 Prozent auf dem 12. Rang. Der gesamtschweizerische Durchschnitt beträgt 236 Prozent.

Depuis 1999 (et jusqu'à 2010 au budget), le degré d'autofinancement a dépassé chaque année 100 pour cent. Le canton a donc financé la totalité de l'investissement net par ses propres moyens et a, de plus, réussi à réduire son endettement.

Avec un degré d'autofinancement de 180,0 pour cent en 2008, le canton de Berne se situe en comparaison intercantonale au 12e rang. La moyenne suisse s'élève à 236 pour cent.

Im Planungshorizont 2010–2013 ergibt sich ein durchschnittlicher Selbstfinanzierungsgrad von lediglich 68 Prozent. Damit nehmen die Schulden pro Jahr im Durchschnitt um CHF 225 Millionen zu.

3.8.2 Schuldenquote

Die in Bezug auf die Anwendung der verfassungsmässigen Schuldenbremse für die Investitionsrechnung massgebende Schuldenquote weist die Bruttoschuld I und II in Prozenten des kantonalen jährlichen Volkseinkommens aus. Die Schuldenbremse gelangt zur Anwendung, wenn die Schuldenquote über 12 Prozent liegt.

Im Betrachtungszeitraum 2003 bis 2013 zeigt sich folgendes Bild:

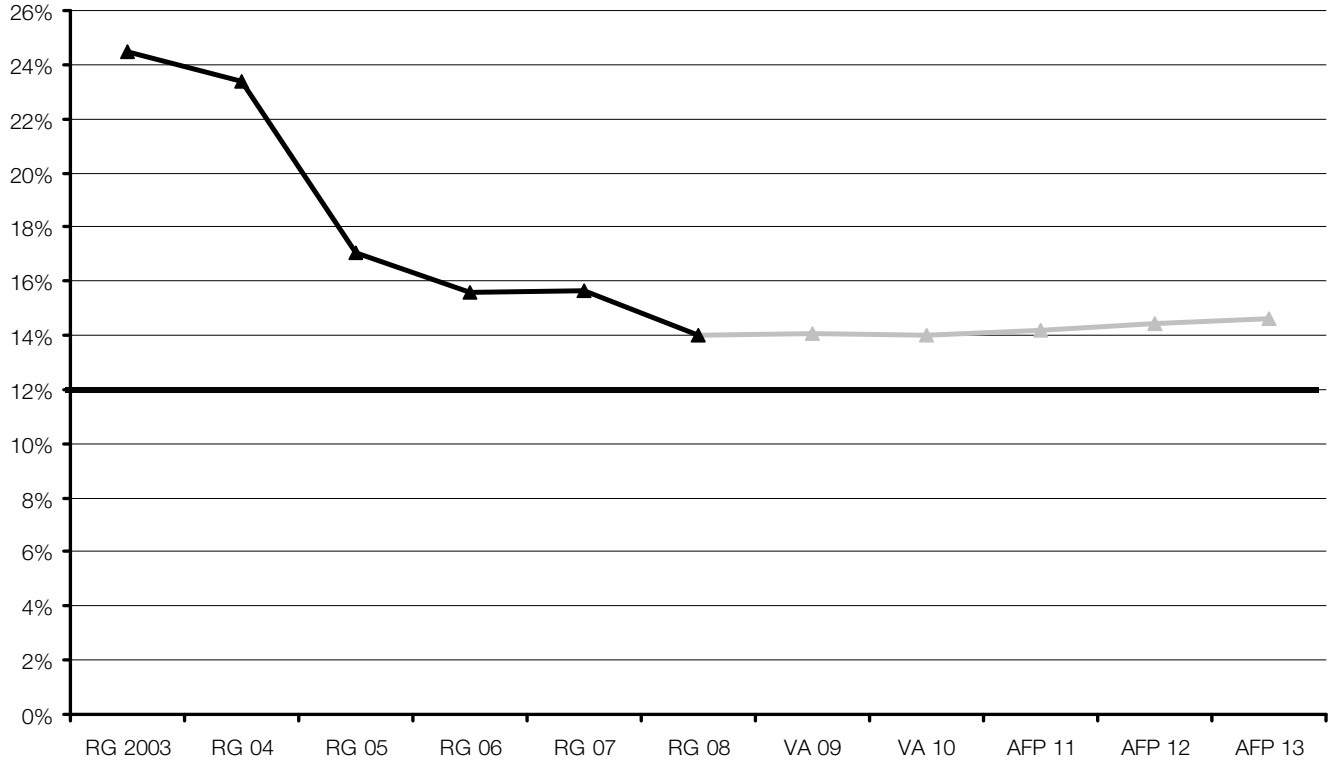
Le degré d'autofinancement moyen ne s'élève qu'à 68 pour cent sur l'ensemble de la période de planification 2010 à 2013. La dette augmente ainsi en moyenne de CHF 225 millions par an.

3.8.2 Quote-part de l'endettement

La quote-part de l'endettement déterminante pour l'application au compte des investissements du frein à l'endettement inscrit dans la Constitution exprime l'endettement brut I et II en pourcentage du revenu cantonal annuel. Le frein à l'endettement s'applique dès que la quote-part de l'endettement est supérieure à 12 pour cent.

Pour la période allant de 2003 à 2013, la situation se présente comme suit:

Grafik 8 / graphique 8



Hauptsächlich aufgrund der Verwendung des Verkaufserlöses aus den überschüssigen Goldreserven der Nationalbank für den Schuldenabbau im Jahr 2005 sank die Schuldenquote Ende 2005 markant auf 17 Prozent. Vorwiegend als Folge der anschliessenden hohen Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung reduzierte sich die Schuldenquote bis **Ende 2008** auf **14 Prozent.** Sie liegt damit 2 Prozentpunkte über dem für die Anwendung der Schuldenbremse der Investitionsrechnung massgebenden Wert von 12 Prozent.

Si la quote-part de l'endettement a nettement baissé à 17 pour cent fin 2005, c'est essentiellement parce que le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale a été affecté à la réduction de la dette en 2005. La quote-part de l'endettement a continué de reculer jusqu'à **fin 2008** pour atteindre **14 pour cent** du fait, principalement, des excédents élevés du compte de fonctionnement. Elle se situe ainsi 2 pour cent au dessus du seuil déterminant pour l'application du frein à l'endettement au compte des investissements.

Ausgehend vom Schuldenstand per Ende 2010 von knapp CHF 6,8 Milliarden nehmen die Schulden bis Ende 2013 um rund CHF 900 Millionen auf knapp CHF 7,7 Milliarden zu. Entsprechend steigt die Schuldenquote bis **Ende 2013** auf **14,6 Prozent.**

La dette, qui avoisinera les CHF 6,8 milliards fin 2010, augmentera d'environ CHF 900 millions jusqu'à fin 2013, pour s'établir aux alentours de CHF 7,7 milliards. De même, la quote-part de l'endettement augmentera jusqu'à **fin 2013,** pour s'établir à **14,6 pour cent.**

4 Der Voranschlag und Aufgaben-/ Finanzplan als politisches Führungsinstrument

4.1 Gesetzliche Grundlagen

Der Kanton Bern hat die ihm aufgrund der Kantonsverfassung (KV) übertragenen öffentlichen Aufgaben zu erfüllen (Art. 31 bis 54 KV). Zudem hat er gemäss Artikel 101 KV den Finanzhaushalt sparsam, wirtschaftlich, konjunktur- und verursachergerecht sowie mittelfristig ausgeglichen zu führen.

Gemäss Artikel 59 des Grossratsgesetzes (GRG) wird der mehrjährige, rollend nachgeführte Finanzplan dem Grossen Rat jährlich zusammen mit dem Voranschlag zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Mit der Einführung von NEF 2000 auf den 1. Januar 2005 richten sich die Inhalte von Aufgaben- und Finanzplan sowie Voranschlag **nach den Artikeln 61 und 62 des Gesetzes über die Steuerung der Finanzen und Leistungen (FLG).**

4.2 Anwendung der Schuldenbremsen gemäss Artikel 101a und 101b der Kantonsverfassung

4.2.1 Schuldenbremse für die Investitionsrechnung

Das Berner Volk hat am 24. Februar 2008 in Ergänzung zur bereits **bestehenden Defizitbremse (neu: Schuldenbremse für die Laufende Rechnung)** die Verfassungsänderung zur Einführung einer **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** angenommen. Diese bestimmt Folgendes:

Art. 101b

Schuldenbremse für die Investitionsrechnung

[1] Der Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen hat mittelfristig mindestens 100 Prozent zu betragen.

[2] Ein Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen unter 100 Prozent im Voranschlag ist im Aufgaben- und Finanzplan zu kompensieren.

[3] Ein Finanzierungsfehlbetrag im Geschäftsbericht ist im Voranschlag des übernächsten Jahres und der drei daran anschliessenden Jahre zu kompensieren.

[4] Der Grosse Rat kann die Frist für die Kompensation des Finanzierungsfehlbetrags auf acht Jahre verlängern oder auf die Kompensation ganz verzichten, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen.

[5] Die Absätze 1 bis 4 gelangen zur Anwendung, wenn die Bruttoschuldenquote, definiert als Bruttoschuld relativ zum kantonalen Volkseinkommen, einen Wert von 12 Prozent übersteigt. Massgebend ist die Quote am Ende des vorausgegangenen Kalenderjahres.

4 Le budget et le plan intégré mission-financement: instruments de pilotage politique

4.1 Bases juridiques

Le canton de Berne doit accomplir les tâches publiques que lui confie la Constitution cantonale (art. 31 à 54 ConstC). De plus, selon l'article 101 ConstC, il doit appliquer une gestion des finances économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent en outre être équilibrées à moyen terme.

Conformément à l'article 59 de la loi sur le Grand Conseil, le plan financier pluriannuel, qui répond au principe de la planification continue, est porté chaque année à la connaissance du Grand Conseil conjointement avec le budget.

Depuis la généralisation de NOG 2000 au 1er janvier 2005, le plan intégré mission-financement et le budget sont établis en vertu des **articles 61 et 62 de la loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP).**

4.2 Application du frein à l'endettement conformément aux articles 101a et 101b de la Constitution cantonale

4.2.1 Frein à l'endettement appliqué au compte des investissements

Le 24 février 2008, le peuple bernois a adopté une modification de la Constitution visant à introduire un **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements** en complément au **frein au déficit existant (nouvel intitulé: frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement).**

Art. 101b

Frein à l'endettement appliqué au compte des investissements

[1] Le degré d'autofinancement de l'investissement net doit être de 100 pour cent au moins à moyen terme.

[2] Si le degré d'autofinancement de l'investissement net inscrit dans le budget est inférieur à 100 pour cent, il doit être compensé dans le plan intégré mission-financement.

[3] Un découvert figurant dans le rapport de gestion doit être compensé dans le budget de la deuxième année qui suit ainsi que les trois années suivantes.

[4] Le Grand Conseil peut décider à la majorité de trois cinquièmes de ses membres de prolonger à huit ans le délai de la compensation du découvert ou de renoncer entièrement à la compensation.

[5] Les alinéas 1 à 4 s'appliquent uniquement lorsque la quote-part de l'endettement brut, qui se définit comme le rapport entre l'endettement brut et le revenu cantonal, excède un taux de 12 pour cent. La valeur déterminante est la quote-part à la fin de l'année civile qui précède.

In Bezug auf die konkrete Anwendung der **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** kann Folgendes festgehalten werden:

Die in Art. 101b der Kantonsverfassung (KV) verankerte Regelung der Schuldenbremse für die Investitionsrechnung sieht ein **zweistufiges Verfahren** vor.

- Die **erste Stufe** betrifft die **Planung:** Artikel 101b Absatz 2 KV legt fest, dass ein Selbstfinanzierungsgrad unter 100 Prozent im Voranschlag im Aufgaben- und Finanzplan zu kompensieren ist. Dabei handelt es sich um eine Handlungsanweisung an den Regierungsrat und an das Parlament, welche noch keine konkrete Sanktion vorsieht.

- Die **zweite Stufe** betrifft den **Geschäftsbericht** und beinhaltet eine konkrete **Sanktion:** Ein Finanzierungsfehlbetrag in der Jahresrechnung muss gemäss Artikel 101b Absatz 3 KV im Voranschlag des übernächsten Jahres und der drei daran anschliessenden Jahre kompensiert werden.

Die in Artikel 101b Absatz 4 KV vorgesehene Möglichkeit, die **Kompensation** des Finanzierungsfehlbetrags auf acht Jahre zu verlängern oder auf die Kompensation ganz zu verzichten, bezieht sich auf die Regelung gemäss **Absatz 3** und damit auf den **Geschäftsbericht.** Ein Entscheid über die Anwendung dieser Ausnahmeregelung kann somit erst nach Vorliegen des Geschäftsberichts getroffen werden.

Die Vorlage eines Voranschlags mit einem Selbstfinanzierungsgrad von weniger als 100 Prozent, der nicht im jeweiligen Aufgaben-/Finanzplan kompensiert wird, wäre **verfassungswidrig.** Die Verfassung legt allerdings für diesen Verstoss **keine Rechtsfolge** fest. Es obliegt hier dem Grossen Rat, für die Einhaltung der Verfassungsmässigkeit zu sorgen. Er kann beispielsweise dem Voranschlag die Genehmigung verweigern bzw. den Aufgaben-/Finanzplan zurückweisen oder dazu Planungserklärungen verabschieden. Würde ein solcher Voranschlag gutgeheissen, so würde die Verfassungsverletzung gleichsam politisch legitimiert. Schon aus Gründen der Rechtssicherheit kann in einem solchen Fall nicht von einer Nichtigkeit (d. h. absoluten Unwirksamkeit) des Voranschlags ausgegangen werden. Allerdings würde eine solche Genehmigung des Grossen Rates noch keine (rechtlich bindende) Zusicherung bedeuten, bei Vorliegen des Geschäftsberichtes dann von der Möglichkeit nach Artikel 101b Absatz 4 KV – Verlängerung der Kompensationsfrist oder Verzicht auf Kompensation – auch Gebrauch zu machen. Das ergibt sich schon rein daraus, dass der Voranschlag mit einfachem Mehr genehmigt werden kann, während für die Anwendung von Artikel 101b Absatz 4 KV ein Quorum (drei Fünftel der Mitglieder des Grossen Rates) vorgesehen ist.

Voici quelques précisions concernant l'application concrète du **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements:**

La réglementation du frein à l'endettement appliqué au compte des investissements inscrite à l'article 101b de la Constitution cantonale (ConstC) prévoit un **processus à deux échelons:**

- Le **premier échelon** concerne la **planification:** l'article 101b, alinéa 2 ConstC prévoit qu'un degré d'autofinancement de moins de 100 pour cent inscrit au budget doit être compensé dans le plan intégré mission-financement. Il s'agit là d'une consigne au Conseil-exécutif et au Parlement, qui ne prévoit pas encore de sanction concrète.

- Le **second échelon** concerne le **rapport de gestion** et contient une **sanction** concrète: tout découvert figurant dans le rapport de gestion doit, conformément à l'article 101b, alinéa 3 ConstC, être compensé dans le budget de la deuxième année qui suit ainsi que les trois années suivantes.

La possibilité prévue à l'article 101b, alinéa 4 ConstC de prolonger à huit ans le délai de la **compensation** du découvert ou de renoncer entièrement à la compensation se réfère à la réglementation de **l'alinéa 3** et donc au **rapport de gestion.** La décision d'appliquer cette réglementation exceptionnelle ne peut donc être prise qu'une fois le rapport de gestion terminé.

S'il serait **anticonstitutionnel** de présenter un budget comportant un degré d'autofinancement inférieur à 100 pour cent sans compensation dans le plan intégré mission-financement, la Constitution ne prévoit toutefois **pas de conséquence juridique** pour cette infraction. C'est au Grand Conseil qu'il incombe de veiller au respect de la Constitution en la matière. Il peut par exemple refuser d'approuver le budget, rejeter le plan intégré mission-financement ou adopter des déclarations de planification à leur sujet. En approuvant un tel budget, il légitimerait au plan politique l'infraction à la Constitution. Ne serait-ce que pour des raisons de sécurité du droit, il est impossible de supposer la nullité du budget (autrement dit son invalidation absolue). Une telle approbation du Grand Conseil ne garantirait par ailleurs pas encore (de manière juridiquement contraignante) qu'il ferait usage, une fois le rapport de gestion établi, de la possibilité que lui offre l'article 101b, alinéa 4 ConstC de prolonger le délai de compensation voire d'y renoncer. Le budget peut en effet être adopté à la majorité simple alors qu'un quorum est prévu (trois cinquièmes des membres du Grand Conseil) pour l'application de l'article 101b, alinéa 4 ConstC.

4.2.2 Schuldenbremse für die Laufende Rechnung

Das zweite Element der verfassungsmässigen Schuldenbremse betrifft die **Schuldenbremse für die Laufende Rechnung** (bisher Defizitbremse). Artikel 101a der Kantonsverfassung bestimmt Folgendes:

Art. 101a

Schuldenbremse für die Laufende Rechnung

[1] Der Voranschlag darf keinen Aufwandüberschuss ausweisen.

[2] Ein Aufwandüberschuss des Geschäftsberichts wird dem Voranschlag des übernächsten Jahres belastet, soweit er nicht durch Eigenkapital gedeckt ist.

[3] Der Grosse Rat kann bei der Verabschiedung des Voranschlags von Absatz 1 abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Bei der Genehmigung des Geschäftsberichts ist Absatz 2 im Umfang des im Voranschlag beschlossenen Aufwandüberschusses nicht anwendbar. Der Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.

[4] Der Grosse Rat kann bei der Genehmigung des Geschäftsberichts von Absatz 2 in einem festzulegenden Umfang abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Ein Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.

[5] Buchgewinne und Abschreibungen auf Anlagen des Finanzvermögens werden für die Anwendung der Absätze 1 und 2 nicht berücksichtigt.

In Bezug auf das **Zusammenwirken** der **Schuldenbremse** für die **Investitionsrechnung** mit derjenigen für die **Laufende Rechnung** kann Folgendes festgehalten werden:

Die **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** setzt voraus, dass in der Laufenden Rechnung eine genügende **Selbstfinanzierung** (Ertragsüberschuss plus Abschreibungen) erwirtschaftet wird, damit die **Investitionen** mittelfristig selber finanziert werden können. Wird diese Vorgabe nicht erfüllt, muss die Selbstfinanzierung erhöht und/oder das Investitionsvolumen reduziert werden, damit diese beiden Grössen wieder im Gleichgewicht sind. Die Schuldenbremse für die Investitionsrechnung ist somit **umfassender** als diejenige für die Laufende Rechnung, weil sie nicht nur auf das **Ergebnis der Laufenden Rechnung** (Konsum) einwirkt, sondern auch die **Investitionstätigkeit** einschliesst.

Die **Schuldenbremse der Laufenden Rechnung** wirkt nur auf das Ergebnis der laufenden Ausgaben und Einnahmen ein. Sie ist dann erfüllt, wenn die Laufende Rechnung **kein Defizit** aufweist. Die Vorgaben der Schuldenbremse der Laufenden Rechnung sind somit «einfacher» zu erfüllen, weil die Investitionstätigkeit durch diese nicht direkt tangiert wird (indirekt nur durch den durch die Investitionstätigkeit ausgelösten Abschreibungsbedarf, welcher die Laufende Rechnung belastet).

4.2.2 Frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement

Le second élément du frein à l'endettement prévu par la Constitution concerne le **frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement** (ancien frein au déficit). L'article 101a de la Constitution cantonale prévoit ceci:

Art. 101a

Frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement

[1] Le budget ne peut présenter d'excédent de charges.

[2] L'excédent de charges du rapport de gestion est reporté au budget du deuxième exercice suivant, dans la mesure où il ne peut pas être couvert par le capital propre.

[3] Lors de l'adoption du budget, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 1, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Lors de l'approbation du rapport de gestion, l'alinéa 2 n'est pas applicable au montant de l'excédent de charges fixé dans le budget. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.

[4] Lors de l'approbation du rapport de gestion, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 2, dans une mesure à déterminer, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.

[5] Les gains comptables et les amortissements réalisés sur les placements du patrimoine financier ne sont pas pris en compte dans l'application des alinéas 1 et 2.

Voici ce qu'on peut dire sur l'**interaction** des mécanismes de **frein à l'endettement** appliqués au **compte des investissements et au compte de fonctionnement:**

Le **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements** suppose qu'au compte de fonctionnement, l'**autofinancement** (excédent de revenus plus amortissements) est suffisamment élevé pour que les **investissements** puissent être financés à court terme par des moyens propres. Si cette condition n'est pas remplie, il faut augmenter l'autofinancement et/ou réduire le volume des investissements pour rétablir l'équilibre entre ces deux paramètres. Le frein à l'endettement appliqué au compte des investissements est ainsi **plus exhaustif** que celui qui s'applique au compte de fonctionnement, car il n'agit pas seulement sur le **résultat du compte de fonctionnement** (consommation), mais englobe aussi les **activités d'investissement.**

Le **frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement** n'agit que sur le résultat des dépenses et recettes courantes. Il est respecté si le compte de fonctionnement n'est **pas déficitaire.** Les consignes de ce frein à l'endettement sont ainsi plus simples à réaliser parce qu'elles ne touchent pas directement les activités d'investissement (seulement indirectement du fait des amortissements à la charge du compte de fonctionnement qui résultent des activités d'investissement).

Die Erfüllung der Vorgaben der **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** setzt voraus, dass in der Laufenden Rechnung eine **genügende Selbstfinanzierung** erzielt wird. Dies wiederum erfordert nicht nur eine ausgeglichene Laufende Rechnung, sondern **substanzielle Ertragsüberschusse**. Es ist beispielsweise denkbar, dass die Laufende Rechnung zwar ausgeglichen ist und für sich selber die Vorgaben der Schuldenbremse erfüllt, gleichzeitig aber die Schuldenbremse der Investitionsrechnung nicht eingehalten werden kann, da zu wenig Selbstfinanzierung vorhanden ist, um die Investitionen zu finanzieren. Umgekehrt ist es eher unwahrscheinlich, dass auf der einen Seite zwar die Vorgaben der Schuldenbremse erfüllt werden, auf der anderen Seite aber die Laufende Rechnung ein Defizit aufweist und damit für sich selber die Vorgaben der Schuldenbremse nicht erfüllt.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass aus finanzpolitischer Sicht die Vorgabe der Schuldenbremse für die Investitionsrechnung umfassender und strenger ist als diejenige für die Laufende Rechnung. Gelingt es, die Vorgaben der **Schuldenbremse für die Investitionsrechnung** zu erfüllen, dürfte **«automatisch»** auch die **Schuldenbremse für die Laufende Rechnung** eingehalten werden können.

4.3 Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates auf den Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan

Die Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates auf den Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan werden im **Kapitel 2 des Teils «Zusatzinformationen»** beschrieben.

4.4 Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik

Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan müssen mit den Richtlinien der Regierungspolitik abgestimmt sein. Das Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) sieht deshalb vor, dass der Voranschlag und der Aufgaben-/Finanzplan für die Stufe Gesamtstaat auch Aussagen über die Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik enthalten (Art. 61 Abs. 2 Bst. a und Art. 62 Abs. 2 Bst. a FLG).

4.4.1 Strategie und Ziele der Richtlinien der Regierungspolitik 2007–2010

In den Richtlinien der Regierungspolitik 2007–2010 vom 30. August 2006 legte der Regierungsrat für die laufende Legislatur eine Grundmaxime und sieben strategische Schwerpunkte fest. Grundmaxime dieser Legislatur ist die Stärkung der Nachhaltigen Entwicklung.

Zur Verwirklichung dieser Grundmaxime bildet der Regierungsrat für die neue Legislatur in den folgenden sieben Bereichen strategische Schwerpunkte:

Pour que les consignes du **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements** soient respectées, il faut qu'un **autofinancement suffisant** soit réalisé au compte de fonctionnement. Ce qui nécessite non seulement l'équilibre du compte de fonctionnement, mais aussi de **substantiels excédents de revenus.** Il est par exemple possible que le compte de fonctionnement soit en équilibre et réalise pour lui-même les consignes du frein à l'endettement, mais que dans le même temps le frein à l'endettement appliqué au compte des investissements ne puisse être respecté, l'autofinancement ne suffisant pas pour financer les investissements. A l'inverse, il est peu probable que d'une part les consignes du frein à l'endettement soient réalisées et d'autre part le compte de fonctionnement dégage un déficit et ne réalise donc pas pour lui-même les consignes du frein à l'endettement.

On peut dire, pour conclure, que puisque le **frein à l'endettement appliqué au compte des investissements** est, du point de vue de la politique financière, plus exhaustif et plus strict que celui qui s'applique au **compte de fonctionnement,** quand les consignes du premier peuvent être tenues, celles du second devraient **«automatiquement»** pouvoir l'être aussi.

4.3 Possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget et le plan intégré «mission-financement»

Les possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget et le plan intégré «mission-financement» sont décrites au **chapitre 2 de la partie «Informations complémentaires».**

4.4 Concordance avec le programme gouvernemental de législature

Le budget et le plan intégré mission-financement doivent s'harmoniser avec le programme gouvernemental de législature. La loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP) prévoit donc qu'à l'échelon du canton, ils contiennent l'un comme l'autre des indications sur la concordance avec le programme gouvernemental de législature (art. 61, al. 2, lit. a et art. 62, al. 2, lit. a LFP).

4.4.1 Stratégie et objectifs du programme gouvernemental de législature 2007 à 2010

Dans le programme gouvernemental de législature 2007 à 2010 du 30 août 2006, le Conseil-exécutif a fixé, pour la législature en cours, une maxime fondamentale et sept objectifs stratégiques. La maxime fondamentale de la présente législature consiste à renforcer le développement durable.

Pour concrétiser cette maxime fondamentale, le Conseil-exécutif définit des objectifs stratégiques dans les sept domaines suivants:

- Innovation
- Zuverlässige und stabile Finanzpolitik
- Hohe Bildungsqualität
- Zusammenhalt
- Raum und Gesamtmobilität
- Gesellschaftspolitik
- Energiepolitik

4.4.2 Abstimmung von Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 auf die Richtlinien der Regierungspolitik 2007–2010

Der Regierungsrat legte bei der Erarbeitung des Voranschlags 2010 und des Aufgaben-/Finanzplans 2011–2013 grossen Wert auf eine Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik 2007–2010. Für den Regierungsrat hat das **Erreichen der Grundmaxime und der sieben strategischen Schwerpunkte oberste Priorität.** Die Hauptkräfte des Kantons sind auf die Erreichung dieser Ziele zu konzentrieren.

4.5 Abstimmung mit dem kantonalen Richtplan und wesentlichen Sachplanungen

Im kantonalen Richtplan, der alle zwei Jahre einem Controlling unterzogen wird, sind die raumordnungspolitischen Zielsetzungen des Kantons festgelegt. Die Abstimmung mit dem Aufgaben- und Finanzplan erfolgt hauptsächlich auf der Stufe der konkreten Massnahmen: In den Massnahmenblättern werden wo möglich die finanziellen Konsequenzen und der Stand der Bereitstellung der nötigen Mittel ausgewiesen.

Strategische raumwirksame Planungen und Projekte werden in der **Koordinationskonferenz Raum Verkehr Wirtschaft KRVW** abgestimmt. Dieses Gremium ist auf der Stufe der Generalsekretariate angesiedelt und umfasst alle Direktionen und die Staatskanzlei.

In den einzelnen Projekten und Vorhaben erfolgt die **Abstimmung mit den raumordnungspolitischen Zielsetzungen** durch die betroffene Direktion. Bei entsprechenden Regierungsgeschäften nimmt jeweils das Amt für Gemeinden und Raumordnung eine **summarische Beurteilung** im Rahmen der Mitberichtsverfahren vor.

- Innovation,
- Fiabilité et stabilité de la politique financière,
- Qualité de la formation,
- Cohésion,
- Territoire et mobilité globale,
- Politique sociale,
- Politique énergétique.

4.4.2 Concordance du budget 2010 et du plan intégré mission-financement 2011 à 2013 avec le programme gouvernemental de législature 2007 à 2010

En élaborant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013, le Conseil-exécutif a particulièrement veillé à leur concordance avec le programme gouvernemental de législature 2007 à 2010, accordant la priorité suprême à **l'application de la maxime fondamentale et la réalisation des sept objectifs stratégiques.** Aussi tous les efforts du canton doivent-ils converger vers ce résultat.

4.5 Concordance avec le plan directeur cantonal et les principales planifications sectorielles

Le plan directeur cantonal, qui est soumis au controlling tous les deux ans, fixe les objectifs du canton en matière de politique d'organisation du territoire. Sa concordance avec le plan intégré mission-financement intervient principalement au niveau des mesures concrètes: les conséquences financières et l'état d'avancement de la mise à disposition des fonds nécessaires sont si possible indiqués dans les fiches de mesures.

L'harmonisation des affaires stratégiques du gouvernement ayant une incidence spatiale est assurée par la **Conférence de coordination espace – transports – économie (CETE).** Toutes les Directions et la Chancellerie d'Etat siègent dans cette conférence à l'échelon des secrétariats généraux.

Une **coordination avec les objectifs en matière d'organisation du territoire** est nécessaire pour les différents projets et c'est la Direction concernée qui doit l'assurer. L'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire donne une **appréciation sommaire** des affaires gouvernementales lors de la procédure de corapport.

5 Beschlüsse

5.1 Voranschlag 2010

Der Grosse Rat des Kantons Bern

1460
Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag 2010

Der Voranschlag 2010 wird mit folgenden Eckdaten genehmigt:

- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 124,2 Millionen;
- Nettoinvestitionen von CHF 696,7 Millionen (inkl. Spezialfinanzierungen);
- Finanzierungssaldo von CHF 5,5 Millionen;
- Steueranlage von 3,06;
- Rahmen der Neuverschuldung (Kreditlimite): CHF 500 Millionen.

Die technische Berücksichtigung des Massnahmenpakets zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 im Finanzinformationssystem führt zu den folgenden gesamtstaatlichen Eckwerten:

5 Arrêtés

5.1 Budget 2010

Le Grand Conseil du canton de Berne

1460
Arrêtés du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 2010

Le budget 2010 comprenant les données macroéconomiques suivantes est approuvé:

- un excédent de revenus de CHF 124,2 millions au compte de fonctionnement;
- un investissement net de CHF 696,7 millions (financements spéciaux compris);
- Solde du financement de CHF 5,5 millions;
- une quotité d'impôt de 3,06;
- Cadre du nouvel endettement (limite de crédit) de CHF 500 millions.

La prise en compte technique du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010 dans le système d'informations financières se traduit par les valeurs repères suivantes pour l'ensemble du canton:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Aufgaben-/Finanzplan Plan intégré mission-financement			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Saldo Laufende Rechnung	**124**	**–149**	**–243**	**–222**	**Solde du compte de fonctionnenment**
Nettoinvestitionen	**–697**	**–736**	**–700**	**–694**	**Investissement net**
Finanzierungssaldo	**5**	**–282**	**–317**	**–307**	**Solde du financement**

Der Grosse Rat hat folgende Planungserklärungen beschlossen:

- FDP, Bommeli: «Stellenbesetzungen ohne sich überschneidende Lohnverpflichtungen»
- EVP, Steiner-Brütsch: «Die Motion M 219/2008 Steiner-Brütsch ‹Ergänzungsleistungen für einkommensschwache Familien als wirksames Mittel gegen Familienarmut› ist von der Liste auf Seite 39 zu streichen. Der Inhalt der Motion ist ein Kernelement des kürzlich von der GEF vorgestellten Familienkonzeptes. Die Diskussion über deren Umsetzung soll im Rahmen der Beratungen zum Familienkonzept stattfinden.»

Le Grand Conseil a arrêté les déclarations de planification suivantes:

- PRD, Bommeli: «Repourvoir les postes vacants de telle sorte que le salaire des nouveaux titulaires ne soit pas versé parallèlement à celui des anciens.»
- PEV, Steiner-Brütsch: «La motion M 219/2008 Steiner Brütsch ‹Prestations complémentaires pour les familles à revenu modeste: un remède efficace contre la pauvreté› doit être biffée de la liste de la page 39. Le contenu de cette motion est essentiel à la stratégie de politique familiale que vient de présenter la SAP. Sa mise en œuvre doit être discutée dans le cadre du débat sur la stratégie de politique familiale.»

Bern, 24. November 2009

Im Namen des Grossen Rates

Die Präsidentin: **Bornoz Flück**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

Berne, le 24 novembre 2009

Au nom du Grand Conseil

la présidente: **Bornoz Flück**

le chancelier: **Nuspliger**

5.2 Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

Der Grosse Rat des Kantons Bern

1460
Beschlüsse des Grossen Rates zum Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

1. Der Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 wird zur Kenntnis genommen.
2. Gemäss Art. 62 Abs. 2 des Gesetzes vom 5. September 1996 über die Universität werden für das Jahr 2011 folgende Saldi der Produktgruppe «Universitäre Bildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2011**	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 9	–283.0	Compte de fonctionnement, marge contributive 9
Investitionsrechnung	–13.8	Compte des investissements

3. Gemäss Art. 48 Abs. 2 des Gesetzes vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule werden für das Jahr 2011 folgende Saldi der Produktgruppe «Fachhochschulbildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2011**	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 6	–106.5	Compte de fonctionnement, marge contributive 6
Investitionsrechnung	–10.0	Compte des investissements

4. Gemäss Art. 49 Abs. 2 des Gesetzes vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule werden für das Jahr 2011 folgende Saldi der Produktgruppe «Lehrerinnen- und Lehrerbildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2011**	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 3	–62.8	Compte de fonctionnement, marge contributive 3
Investitionsrechnung	–0.6	Compte des investissements

Der Grosse Rat hat folgende Planungserklärungen beschlossen:

- SP/JUSO, Antener: «Auf die Umsetzung der Vorstösse gemäss Ziffer 1.5.1.5 des Berichtes des Regierungsrates (S. 38/39) sei vorläufig zu verzichten.»
- BDP, Bernhard-Kirchhofer: «Die Vorgaben der Schuldenbremse sind sowohl im VA 2011 als auch im FIPLA 2012–2014 zu erfüllen.»

Bern, 24. November 2009

Im Namen des Grossen Rates

Die Präsidentin: **Bornoz Flück**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

5.2 Plan intégré «mission-financement» 2011 à 2013

Le Grand Conseil du canton de Berne

1460
Arrêtés du Grand Conseil concernant Plan intégré «mission-financement» 2011 à 2013

1. Le Conseil-exécutif prend connaissance du plan intégré «mission-financement» 2011 à 2013.
2. En vertu de l'article 62, alinéa 2 de la loi du 5 septembre 1996 sur l'Université, les soldes suivants du groupe de produits «Formation universitaire» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2011:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2011**	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 9	–283.0	Compte de fonctionnement, marge contributive 9
Investitionsrechnung	–13.8	Compte des investissements

3. Conformément à l'article 48, alinéa 2 de la loi du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise, les soldes suivants du groupe de produits «Formation en haute école spécialisée» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2011:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2011**	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 6	–106.5	Compte de fonctionnement, marge contributive 6
Investitionsrechnung	–10.0	Compte des investissements

4. Conformément à l'article 49, alinéa 2 de la loi du 8 septembre 2004 sur la Haute école pédagogique bernoise (germanophone), les soldes suivants du groupe de produits «Formation du corps enseignant» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2011:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2011**	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 3	–62.8	Compte de fonctionnement, marge contributive 3
Investitionsrechnung	–0.6	Compte des investissements

Le Grand Conseil a arrêté les déclarations de planification suivantes:

- PS/JS, Antener: «Reporter pour l'heure la mise en œuvre des interventions parlementaires dont la liste figure au point 1.5.1.5 du rapport du Conseil-exécutif (p. 38/39).»
- PBD, Bernhard-Kirchhofer: «Les consignes du frein à l'endettement doivent être respectées aussi bien dans le budget 2011 que dans le PIMF 2012–2014. La croissance des dépenses doit être adaptée aux recettes.»

Berne, le 24 novembre 2009

Au nom du Grand Conseil

la présidente: **Bornoz Flück**

le chancelier: **Nuspliger**

5.3 Voranschlag 2010

Kanton Bern

1460
Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

26. August 2009 47C

Voranschlag 2010

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat, den Voranschlag 2010 mit den folgenden Eckdaten zu verabschieden:

- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 124,2 Millionen;
- Nettoinvestitionen von CHF 696,7 Millionen (inkl. Spezialfinanzierungen);
- Finanzierungssaldo von CHF 5,5 Millionen;
- Steueranlage von 3,06;
- Rahmen der Neuverschuldung (Kreditlimite): CHF 500 Millionen.

Die vorstehenden Eckwerte betreffend Laufende Rechnung, Nettoinvestitionen und Finanzierungssaldo stehen unter dem Vorbehalt von allfälligen Detailkorrekturen im Rahmen des Einbaus der finanziellen Auswirkungen des Massnahmenpakets zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 (vgl. Kapitel 1.5 sowie Anhang zum Vortrag des Regierungsrates) in das Zahlenwerk.

An den Grossen Rat

Für den getreuen Protokollauszug

Der Staatsschreiber:

5.3 Budget 2010

Canton de Berne

1460
Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

Le 26 août 2009 47C

Budget 2010

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil d'approuver le budget 2010 comprenant les données macroéconomiques suivantes:

- un excédent de revenus de CHF 124,2 millions au compte de fonctionnement;
- un investissement net de CHF 696,7 millions (financements spéciaux compris);
- solde du financement de CHF 5,5 millions;
- une quotité d'impôt de 3,06;
- cadre du nouvel endettement (limite de crédit) de CHF 500 millions.

Les indicateurs ci-dessus concernant le compte de fonctionnement, l'investissement net et le solde de financement sont donnés sous réserve des éventuelles corrections de détail qui interviendront lorsque les effets financiers du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010 (voir chap. 1.5 et annexe du rapport du Conseil-exécutif) seront intégrés aux chiffres de la planification.

Au Grand Conseil

Certifié exact

le chancelier:

5.4 Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

Kanton Bern

1460
Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

26. August 2009 47C

Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

1. Der Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 wird zur Kenntnis genommen.

2. Gemäss Art. 62 Abs. 2 des Gesetzes vom 5. September 1996 über die Universität werden für das Jahr 2011 folgende Saldi der Produktgruppe «Universitäre Bildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2011**
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 9	–283.0
Investitionsrechnung	–13.8

3. Gemäss Art. 48 Abs. 2 des Gesetzes vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule werden für das Jahr 2011 folgende Saldi der Produktgruppe «Fachhochschulbildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2011**
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 6	–106.5
Investitionsrechnung	–10.0

4. Gemäss Art. 49 Abs. 2 des Gesetzes vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule werden für das Jahr 2011 folgende Saldi der Produktgruppe «Lehrerinnen- und Lehrerbildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2011**
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 3	–62.8
Investitionsrechnung	–0.6

An den Grossen Rat

Für getreuen Protokollauszug

Der Staatsschreiber:

5.4 Plan intégré «mission-financement» 2011 à 2013

Canton de Berne

1460
Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

Le 26 août 2009 47C

Plan intégré mission-financement 2011 à 2013

1. Le Conseil-exécutif prend connaissance du plan intégré «mission-financement» 2011 à 2013.

2. En vertu de l'article 62, alinéa 2 de la loi du 5 septembre 1996 sur l'Université, les soldes suivants du groupe de produits «Formation universitaire» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2011:

en millions CHF	Finanzplan Plan financier **2011**
Compte de fonctionnement, marge contributive 9	–283.0
Compte des investissements	–13.8

3. Conformément à l'article 48, alinéa 2 de la loi du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise, les soldes suivants du groupe de produits «Formation en haute école spécialisée» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2011:

en millions CHF	Finanzplan Plan financier **2011**
Compte de fonctionnement, marge contributive 6	–106.5
Compte des investissements	–10.0

4. Conformément à l'article 49, alinéa 2 de la loi du 8 septembre 2004 sur la Haute école pédagogique bernoise (germanophone), les soldes suivants du groupe de produits «Formation du corps enseignant» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2011:

en millions CHF	Finanzplan Plan financier **2011**
Compte de fonctionnement, marge contributive 3	–62.8
Compte des investissements	–0.6

Au Grand Conseil

Certifié exact

le chancelier:

5.5 Definitive Beschlussesgrössen der vom Massnahmenpaket zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 betroffenen Produktgruppen

5.5 Paramètres de pilotage définitifs des groupes de produits concernés par le Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Voranschlag 2010

Budget 2010

DIR	Produktgruppe		DB mit Massnahmen MC avec mesures	Groupe de produits	DIR
STA	Führungsunterstützung – S. 138; DB III		**–6'890'116**	Soutien de la Direction – p. 138 MC III	CHA
STA	Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen – S. 142; DB III		**–3'725'797**	Minorité linguistique, prestations juridiques et relations extérieures – p. 142 MC III	CHA
STA	Kommunikation – S. 147; DB III		**–3'841'870**	Communication – p. 147; MC III	CHA
STA	Archiv – S. 150; DB III		**–2'451'145**	Archives – p. 150; MC III	CHA
STA	Gleichstellung – S. 153; DB III		**–533'595**	Egalité – p. 153; MC III	CHA
STA	Entscheidunterstützung für den Grossen Rat – S. 156; DB III		**–1'634'761**	Aide à la décision pour le Grand Conseil – p. 156; MC III	CHA
VOL	Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft – S. 174; DB III		**–7'706'083**	Compétitivité de l'agriculture – p. 174; MC III	ECO
VOL	Naturschutz und Naturförderung – S. 179; DB III		**–5'708'950**	Protection et promotion de la nature – p. 179; MC III	ECO
VOL	Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft – S. 183; DB III		**–5'963'124**	Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale – p. 183; MC III	ECO
VOL	Wirtschaftsförderung – S. 200; DB III		**–9'038'025**	Promotion économique – p. 200; MC III	ECO
VOL	Tourismus und Regionalentwicklung – S. 204; Kosten Staatsbeiträge		**13'680'000**	Tourisme et développement régional – p. 204; coûts des subventions cantonales	ECO
VOL	Arbeitslosenversicherung – S 216; Kosten Staatsbeiträge		**14'150'000**	Assurance-chômage – p. 216; coûts des subventions cantonales	ECO
VOL	Walderhaltung und Waldbewirtschaftung – S. 220; Kosten Staatsbeiträge		**13'932'700**	Conservation et gestion de la forêt – p. 220; coûts des subventions cantonales	ECO
GEF	Somatische Spitalversorgung – S. 266; Kosten Staatsbeiträge		**927'522'000**	Assistance somatique – p. 266; coûts des subventions cantonales	SAP
GEF	Heilmittelsicherheit / Qualitätssicherung – S. 281; DB III		**–1'040'474**	Sécurité des médicaments / Assurance-qualité – p. 281; MC III	SAP
GEF	Angebote zur sozialen Existenzsicherung – S. 290; Kosten Staatsbeiträge		**277'624'312**	Garantie du minimum vital social – p. 290; coûts des subventions cantonales	SAP
GEF	Angebote zur sozialen Integration – S. 297; Kosten Staatsbeiträge		**61'045'297**	Insertion sociale – p. 297; coûts des subventions cantonales	SAP
GEF	Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf – S. 301; Kosten Staatsbeiträge		**397'969'785**	Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration – p. 301; coûts des subventions cantonales	SAP
JGK	Dienstleistungen für Ämter – S. 327; DB III		**–19'022'363**	Prestations pour les offices – p. 327; MC III	JCE
JGK	Unterstützung und Aufsicht Gemeinden – S. 336; Kosten Staatsbeiträge		**3'388'897**	Soutien et surveillance des communes – p. 336; coûts des subventions cantonales	JCE

DIR	Produktgruppe		DB mit Massnahmen MC avec mesures	Groupe de produits	DIR
JGK	Raumordnung – S. 340; Kosten Staatsbeiträge		**5'775'000**	Organisation du territoire – p. 340; coûts des subventions cantonales	JCE
JGK	Vollzug der Sozialversicherung – S. 357; Kosten Staatsbeiträge		**1'113'248'000**	Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales – p. 357; coûts des subventions cantonales	JCE
JGK	Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat – S. 364; DB III		**–73'138'465**	Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat – p. 364; MC III	JCE
JGK	Führen des Grundbuches – S. 377; DB III		**–2'740'902**	Registre foncier – p. 377; MC III	JCE
POM	Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds – S. 414; DB III		**–4'559'307**	Soutien aux tâches de direction, fonds et juridiction administrative – p. 414; MC III	POM
POM	Polizei – S. 418; DB III		**–311'649'380**	Police – p. 418; MC III	POM
POM	Zulassung zum Strassenverkehr – S. 423; DB III		**5'790'433**	Admission à la circulation routière – p. 423 MC III	POM
POM	Finanzdienstleistungen – S. 430; Fiskalische Erlöse und Bussen		**333'930'000**	Prestations financières – p. 430; rentrées fiscales et amendes	POM
POM	Freiheitsentzug und Betreuung – S. 433; DB III		**–62'505'484**	Privation de liberté et mesures d'encadrement – p. 433; MC III	POM
POM	Migration und Personenstand – S. 445; DB III		**–20'348'734**	Population et immigration – p. 445; MC III	POM
POM	Bevölkerungsschutz, Sport und Militär – S. 450; DB III		**–12'254'836**	Sécurité civile, sport et affaires militaires – p. 450; MC III	POM
FIN	Führungsunterstützung – S. 465; DB III		**–3'884'748**	Soutien de la direction – p. 465; MC III	FIN
FIN	Konzernrechnungswesen – S. 474; DB III		**–2'038'513**	Comptabilité du groupe – p. 474; MC III	FIN
FIN	Tresorerie – S. 477; DB III		**230'581'037**	Trésorerie – p. 477; MC III	FIN
FIN	Veranlagung periodische Steuern – S. 487; DB III		**–80'958'220**	Taxation impôts périodiques – p. 487; MC III	FIN
FIN	Veranlagung Spezialsteuern – S. 491; DB III		**–9'700'835**	Taxation impôts spéciaux – p. 491; MC III	FIN
FIN	Bezug und Dienstleistungen – S. 494; DB III		**–11'879'557**	Perception et services – p. 494; MC III	FIN
FIN	Personal- und Gehaltsmanagement – S. 497; DB III		**–10'171'583**	Gestion du personnel et des traitements – p. 497; MC III	FIN
FIN	Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales – S. 501; DB III		**–5'578'859**	Développement du personnel, santé et affaires sociales – p. 501; MC III	FIN
FIN	Informatik und Telekommunikation – S. 506; DB III		**–91'533'456**	Informatique et télécommunication – p. 506; MC III	FIN
FIN	Organisationsentwicklung – S. 510; DB III		**–16'477'518**	Développement de l'organisation – p. 510; MC III	FIN
ERZ	Führungsunterstützung – S. 522; DB III		**–15'023'738**	Soutien aux fonctions de direction – p. 522; MC III	INS
ERZ	Führungsunterstützung – S. 522; Kosten Staatsbeiträge		**7'022'800**	Soutien aux fonctions de direction – p. 522; coûts des subventions cantonales	INS
ERZ	Kindergarten und Volksschule – S. 530; DB III		**–795'330'596**	École enfantine et école obligatoire – p. 530; MC III	INS
ERZ	Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung – S. 538; DB III		**–338'959'962**	Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle – p. 538; DB III	INS
ERZ	Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung – S. 538; Kosten Staatsbeiträge		**162'925'374**	Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle – p. 538; coûts des subventions cantonales	INS
ERZ	Lehrerinnen- und Lehrerbildung – S. 562; DB III 2011		**–62'822'488**	Formation du corps enseignant – p. 562; DB III 2011	INS

DIR	Produktgruppe		DB mit Massnahmen MC avec mesures	Groupe de produits	DIR
ERZ	Lehrerinnen- und Lehrerbildung – S. 562; Kosten Staatsbeiträge 2010		**15'946'000**	Formation du corps enseignant – p. 562; coûts des subventions cantonales 2010	INS
ERZ	Kultur – S. 568; DB III		**–17'584'461**	Culture – p. 568; DB III	INS
ERZ	Kultur – S. 568; Kosten Staatsbeiträge		**56'888'000**	Culture – p. 568; coûts des subventions cantonales	INS
ERZ	Interne Dienstleistungen – S. 574; DB III		**–14'500'391**	Prestations internes de service – p. 574; MC III	INS
BVE	Betrieb der Liegenschaften – S. 635; DB III		**–226'885'460**	Exploitation des immeubles – p. 635; MC III	TTE

1) Einzelne der durch den Regierungsrat erarbeiteten Entlastungsmassnahmen sind nicht Bestandteil der aufgeführten Beschlussesgrössen, da sie die Investitionsrechnung betreffen. Demzufolge entspricht die Summe der aufgeführten Massnahmen nicht dem Total der für das Jahr 2010 durch den Regierungsrat im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung insgesamt ausgewiesenen Entlastungsmassnahmen.

1) Certaines des mesures d'allégement élaborées par le Conseil-exécutif ne font pas partie des paramètres de pilotage présentés, car elles concernent le compte des investissements. Le total des mesures d'allégement présentées ne correspond par conséquent pas à celui de l'ensemble des mesures d'allégement que le Conseil-exécutif a inscrites au budget 2010 dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

6 ANHANG: Massnahmenpaket zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 – Details nach Direktionen

6.1 Behörden / Staatskanzlei

Produktgruppe: Führungsunterstützung

Massnahme(n):
- Vorläufige Beschränkung auf E-Voting für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer
- Zusätzliche Einnahmen im Bereich Beglaubigungen bedingt durch die Teilrevision der Gebührenverordnung

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.2018	0.2018	0.2018	0.2018	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.2018**	**0.2018**	**0.2018**	**0.2018**	**Total**

Produktgruppe: Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen

Massnahme(n):
- Kürzung beim Projekt Belex Word/PDF (Systematische Erstellung aller BSG-Nachträge im PDF-Format)

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0100	0.0100	0.0100	0.0100	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0100**	**0.0100**	**0.0100**	**0.0100**	**Total**

6 ANNEXE: Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010 – Détails par Direction

6.1 Autorités / Chancellerie d'État

Groupe de produits: Soutien de la Direction

Mesure(s):
- Réduction provisoire du projet de vote électronique pour les Suissesses et les Suisses de l'étranger
- Recettes supplémentaires dans le domaine des légalisations, dues à la révision partielle de l'ordonnance sur les émoluments

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Compte de fonctionnement	0.2018	0.2018	0.2018	0.2018	Laufende Rechnung
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Investitionsrechnung
Total	**0.2018**	**0.2018**	**0.2018**	**0.2018**	**Total**

Groupe de produits: Minorité linguistique, prestations juridiques et relations extérieures

Mesure(s):
- Coupes dans le projet Belex Word/PDF (création systématique de toutes les mises à jour du RSB au format PDF)

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Compte de fonctionnement	0.0100	0.0100	0.0100	0.0100	Laufende Rechnung
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Investitionsrechnung
Total	**0.0100**	**0.0100**	**0.0100**	**0.0100**	**Total**

Produktgruppe: Kommunikation

Massnahme(n):
- Kürzungen Dienstleistungen Dritter

Groupe de produits: Communication

Mesure(s):
- Réduction des prestations de tiers

Haushaltsentlastungen / **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0500	0.0500	0.0500	0.0500	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0500**	**0.0500**	**0.0500**	**0.0500**	**Total**

Produktgruppe: Archiv

Massnahme(n):
- Einsparungen bei den Buchbinderkosten und Mikroverfilmungen

Groupe de produits: Archives

Mesure(s):
- Economies sur les frais d'impression et de reliure et sur le microfilmage

Haushaltsentlastungen / **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0040	0.0040	0.0040	0.0040	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0040**	**0.0040**	**0.0040**	**0.0040**	**Total**

Produktgruppe: Gleichstellung

Massnahme(n):
- Reduktion Druckaufwand

Groupe de produits: Egalité

Mesure(s):
- Réduction des impressions

Haushaltsentlastungen / **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0066	0.0066	0.0066	0.0066	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0066**	**0.0066**	**0.0066**	**0.0066**	**Total**

Produktgruppe:
Entscheidunterstützung für den Grossen Rat

Massnahme(n):
- Verzicht auf 5% im Bereich obere Kader Ratssekretariat

Groupe de produits:
Aide à la décision pour le Grand Conseil

Mesure(s):
- Abandon de 5 pour cent chez les cadres supérieurs du Secrétariat du parlement

Haushaltsentlastungen / **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0082	0.0082	0.0082	0.0082	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0082**	**0.0082**	**0.0082**	**0.0082**	**Total**

6.2 Volkswirtschaftsdirektion

Produktgruppe: Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft

Massnahme(n):
- Reduktion der Investitionsbeiträge für Strukturverbesserungen
- Verzicht auf die Erstellung des Einkommensberichts für die Berner Landwirtschaft
- Stellenabbau

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.1500	0.1500	0.1500	0.1500	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	2.0000	1.5000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**2.1500**	**1.6500**	**0.1500**	**0.1500**	**Total**

Produktgruppe: Naturschutz und Naturförderung

Massnahme(n):
- Stellenabbau

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0950	0.0950	0.0950	0.0950	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0950**	**0.0950**	**0.0950**	**0.0950**	**Total**

Produktgruppe: Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft

Massnahme(n):
- Stellenabbau

6.2 Direction de l'économie publique

Groupe de produits: Compétitivité de l'agriculture

Mesure(s):
- Réduction des subventions d'investissement à des améliorations structurelles
- Renonciation à l'établissement du rapport sur le revenu de l'agriculture bernoise
- Suppression de postes

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Compte de fonctionnement	0.1500	0.1500	0.1500	0.1500	Laufende Rechnung
Compte des investissements	2.0000	1.5000	0.0000	0.0000	Investitionsrechnung
Total	**2.1500**	**1.6500**	**0.1500**	**0.1500**	**Total**

Groupe de produits: Protection et promotion de la nature

Mesure(s):
- Suppression de postes

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Compte de fonctionnement	0.0950	0.0950	0.0950	0.0950	Laufende Rechnung
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Investitionsrechnung
Total	**0.0950**	**0.0950**	**0.0950**	**0.0950**	**Total**

Groupe de produits: Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale

Mesure(s):
- Suppression de postes

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.1550	0.1550	0.1550	0.1550	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.1550**	**0.1550**	**0.1550**	**0.1550**	**Total**

Produktgruppe:
Walderhaltung und Waldbewirtschaftung

Massnahme(n):
- Reduktion der Kantonsbeiträge an den Aus- und Neubau von Walderschliessungen

Groupe de produits:
Conservation et gestion de la forêt

Mesure(s):
- Réduction des subventions cantonales à l'aménagement et à la construction de dessertes forestières

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0150	0.0270	0.0250	0.0220	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.3000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.3150**	**0.0270**	**0.0250**	**0.0220**	**Total**

Produktgruppe:
Wirtschaftsförderung

Massnahme(n):
- Reduktion Standortpromotion / Verzicht auf Promotion des Wohnstandorts

Groupe de produits:
Promotion économique

Mesure(s):
- Réduction de la promotion du site d'implantation / renonciation à la promotion de l'habitat

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.5000	0.5000	0.5000	0.5000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.5000**	**0.5000**	**0.5000**	**0.5000**	**Total**

Produktgruppe:
Tourismus- und Regionalentwicklung

Massnahme(n):
- Reduktion der Staatsbeiträge Tourismus / Regionalpolitik

Groupe de produits:
Tourisme et développement régional

Mesure(s):
- Réduction des subventions cantonales pour le tourisme et la politique régionale

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.5000	0.5000	0.5000	0.5000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.5000**	**0.5000**	**0.5000**	**0.5000**	**Total**

Produktgruppe: Arbeitslosenversicherung

Massnahme(n):

- Abbau kantonaler arbeitsmarktlicher Massnahmen durch strengere Selektion der Projekte und Zurückhaltung beim Beitragssatz

Groupe de produits: Assurance-chômage

Mesure(s):

- Réduction des mesures cantonales de marché du travail par une sélection plus stricte des projets et une retenue dans la fixation du taux de subventionnement

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.3000	0.3000	0.3000	0.3000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.3000**	**0.3000**	**0.3000**	**0.3000**	**Total**

6.3 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Produktgruppe: Somatische Spitalversorgung

Massnahme(n):
- Senkung der Base Rate (BR)

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	
Laufende Rechnung	20.0000	20.0000	20.0000	20.0000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**20.0000**	**20.0000**	**20.0000**	**20.0000**	**Total**

Produktgruppe: Heilmittelsicherheit / Qualitätssicherung

Massnahme(n):
- Erhöhung der Gebühren für verschiedene Dienstleistungen des Kantonsapothekeramtes

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	
Laufende Rechnung	0.0500	0.0500	0.0500	0.0500	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0500**	**0.0500**	**0.0500**	**0.0500**	**Total**

Produktgruppe: Angebote zur sozialen Existenzsicherung

Massnahme(n):
- Senkung Integrationszulage für Jugendliche und junge Erwachsene (Motion 190/2007 Fritschy)
- Plafonierung situationsbedingte Leistungen (Motion 198/2008 Pauli)
- Optimierung Fremdplatzierung von Kindern und Jugendlichen

6.3 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

Groupe de produits: Assistance somatique

Mesure(s):
- diminuer le base rate

Allégements budgétaires

en millions CHF	Budget 2010	Plan financier 2011	2012	2013	
Compte de fonctionnement	20.0000	20.0000	20.0000	20.0000	Compte de fonctionnement
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**20.0000**	**20.0000**	**20.0000**	**20.0000**	**Total**

Groupe de produits: Sécurité des médicaments / Assurance-qualité

Mesure(s):
- augmenter les émoluments pour diverses prestations de l'Office du pharmacien cantonal

Allégements budgétaires

en millions CHF	Budget 2010	Plan financier 2011	2012	2013	
Compte de fonctionnement	0.0500	0.0500	0.0500	0.0500	Compte de fonctionnement
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0500**	**0.0500**	**0.0500**	**0.0500**	**Total**

Groupe de produits: Garantie du minimum vital social

Mesure(s):
- réduire les prestations d'aide sociale aux adolescents et jeunes adultes (motion 190/2007 Fritschy)
- plafonner les prestations circonstancielles (motion 198/2008 Pauli)
- optimiser les mesures d'éloignement temporaire des enfants et des adolescents

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	2.5000	2.5000	2.5000	2.5000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**2.5000**	**2.5000**	**2.5000**	**2.5000**	**Total**

Produktgruppe:
Angebote zur sozialen Integration

Massnahme(n):
- Kürzung Mittel Familienergänzende Kinderbetreuung

Groupe de produits:
Insertion sociale

Mesure(s):
- réduire les moyens pour l'accueil extrafamilial

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.7500	1.5000	1.5000	1.5000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.7500**	**1.5000**	**1.5000**	**1.5000**	**Total**

Produktgruppe:
Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/ oder einem Integrationsbedarf

Massnahme(n):
- Förderung Massnahmen Früherkennung zwecks Verhinderung von späteren, aufwändigeren und kostenintensiveren Massnahmen
- Reduktion Betriebsbeiträge aufgrund voraussichtlicher Abrechnung des Betriebsjahres 2008
- Reduktion Investitionsbeiträge an Institutionen im Sozialbereich

Groupe de produits:
Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

Mesure(s):
- favoriser le dépistage précoce afin d'éviter les mesures ultérieures plus lourdes et plus chères
- réduire les subventions d'exploitation au vu du décompte probable de l'exercice 2008
- Réduction des subventions d'investissement dans le secteur social

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	5.0000	5.0000	5.0000	5.0000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	10.0000	7.0000	7.0000	7.0000	Compte des investissements
Total	**15.0000**	**12.0000**	**12.0000**	**12.0000**	**Total**

Produktgruppe:
Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen

Massnahme(n):
- Reduktion Investitionsbeiträge an Institutionen im Sozialbereich

Groupe de produits:
Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques

Mesure(s):
- Réduction des subventions d'investissement dans le secteur social

Haushaltsentlastungen **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	3.0000	3.0000	3.0000	Compte des investissements
Total	**0.0000**	**3.0000**	**3.0000**	**3.0000**	**Total**

6.4 Justiz-. Gemeinde und Kirchendirektion

Produktgruppe:
Führen des Grundbuches

Massnahme(n):
- Personalreduktion

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013
Laufende Rechnung	0.3500	0.3500	0.3500	0.3500
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Total	**0.3500**	**0.3500**	**0.3500**	**0.3500**

Produktgruppe:
Dienstleistungen für Ämter

Massnahme(n):
- Ersatz der Einzelarbeitsplatzdrucker durch Multifunktionsgeräte

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013
Laufende Rechnung	0.0500	0.1000	0.1500	0.1500
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Total	**0.0500**	**0.1000**	**0.1500**	**0.1500**

Produktgruppe:
Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat

Massnahme(n):
- Diverse Massnahmen zur Entlastung des Voranschlages 2010 und AFP 2011–2013 durch Reduktion von Ausgaben (Mutationseinsparungen durch verzögerte Anstellungen, Rentenleistungen, Aus- und Weiterbildungskosten) und Erhöhung von Einnahmen

6.4 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

Groupe de produits:
Registre foncier

Mesure(s):
- Réduction de l'effectif du personnel

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013
Compte de fonctionnement	0.3500	0.3500	0.3500	0.3500
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Total	**0.3500**	**0.3500**	**0.3500**	**0.3500**

Groupe de produits:
Prestations pour les offices

Mesure(s):
- Remplacement des imprimantes individuelles par des appareils multifonctionnels

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013
Compte de fonctionnement	0.0500	0.1000	0.1500	0.1500
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Total	**0.0500**	**0.1000**	**0.1500**	**0.1500**

Groupe de produits:
Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat

Mesure(s):
- Diverses mesures visant à alléger le budget 2010 et le PIMF 2011 à 2013 au moyen de réductions des dépenses (report de l'engagement lorsqu'un poste doit être repourvu, limitation des rentes ainsi que des frais de formation et de perfectionnement) ainsi que d'augmentations des recettes.

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.4050	0.4050	0.4050	0.4050	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.4050**	**0.4050**	**0.4050**	**0.4050**	**Total**

Produktgruppe:
Vollzug der Sozialversicherung

Massnahme(n):
- Verzicht auf den regionalen Ausgleich der Krankenkassenprämienverbilligungsbeiträge (KKVV-Revision per 1.1.2010)

Groupe de produits:
Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales

Mesure(s):
- Renonciation à la compensation régionale des contributions à la réduction des primes d'assurance-maladie (révision de l'OCAMal au 1.1.2010)

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	8.0000	8.0000	8.0000	8.0000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**8.0000**	**8.0000**	**8.0000**	**8.0000**	**Total**

Produktgruppe:
Unterstützung und Aufsicht Gemeinden

Massnahme(n):
- Verzicht auf Ausbau der Prozessberatung und Begleitung bei Fusionsprojekten
- Verzicht auf die Kundenbefragungen ab 2013 (diese wurden bislang im Turnus von 4 Jahren durchgeführt)
- Kürzung der Beiträge für die Unterstützung von Gemeindefusionen

Groupe de produits:
Soutien et surveillance des communes

Mesure(s):
- Renonciation à un étoffement de l'offre en matière de conseil et de suivi dans le cas des projets de fusion de communes
- Renonciation aux enquêtes auprès de la clientèle dès 2013 (enquêtes effectuées jusqu'ici à un rythme quadriennal)
- Diminution des contributions destinées à encourager les fusions de communes

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	1.3410	4.1410	4.1410	4.1760	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**1.3410**	**4.1410**	**4.1410**	**4.1760**	**Total**

Produktgruppe:
Raumordnung

Massnahme(n):
- Limitierung der Subventionssätze auf 50% ab dem Jahr 2010 (mit Ausnahme der Regionalen Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzepte RGSK)
- Reduktion der Preissumme oder der ausgezeichneten Projekte beim Wettbewerb ESP-Wohnen in den Jahren 2010–2012
- Reduktion von kantonalen Subventionsbeiträgen an SAJA (UNESCO Welterbe Schweizer Alpen–Jungfrau–Aletsch)

Groupe de produits:
Organisation du territoire

Mesure(s):
- Limitation des taux de subvention à 50% dès 2010 (sauf dans le cas des conceptions régionales des transports et de l'urbanisation [CRTU])
- Réduction du montant des prix ou du nombre de projets primés dans le cadre du concours sur les PDE «logement» entre 2010 et 2012
- Réduction des subventions cantonales en faveur du site «Alpes suisses–Jungfrau–Aletsch» (SAJA) inscrit sur la liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO

Haushaltsentlastungen | **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.4000	0.4000	0.3000	0.2000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.1000	0.1000	0.1000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.5000**	**0.5000**	**0.4000**	**0.2000**	**Total**

6.5 Polizei- und Militärdirektion

Produktgruppe: Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds

Massnahme(n):
- Reduktion Ausgaben für Täterprogramme der Interventionsstelle für häusliche Gewalt

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0200	0.0200	0.0200	0.0200	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0200**	**0.0200**	**0.0200**	**0.0200**	**Total**

Produktgruppe: Polizei

Massnahme(n):
- Verschiebung der Realisierung des Projekts «Einführung der digitalisierten Rotlicht- und Geschwindigkeitsüberwachung» in der Stadt Bern (RLGK) vom Jahr 2010 ins Jahr 2011
- Verzicht auf Unterstützung bei Grossereignissen durch andere Polizeikorps im Ordnungsdienst basierend auf der Konkordatsvereinbarung PKNW im Jahr 2010
- Verschiebung des Projektes zur Einführung eines neuen Einsatz-, Planungs- und Führungssystems auf ein späteres Jahr
- Verschiebung des Projekts zur Beschaffung eines Brückenabstandsmesssystems mit Auswertung vor Ort und Fahrzeug auf das Jahr 2011
- Verschiebung der im Projekt LOBENAR ursprünglich geplanten allgemeinen Bestandeserhöhung der Kantonspolizei um 1 Jahr

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	4.2900	4.8100	5.4000	4.7000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	4.4500	–4.4500	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**8.7400**	**0.3600**	**5.4000**	**4.7000**	**Total**

6.5 Direction de la police et des affaires militaires

Groupe de produits: Soutien aux tâches de direction, fonds et juridiction administrative

Mesure(s):
- réduction des dépenses relatives aux programmes pour personnes violentes que propose le Service de lutte contre la violence domestique

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Compte de fonctionnement	0.0200	0.0200	0.0200	0.0200	Laufende Rechnung
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Investitionsrechnung
Total	**0.0200**	**0.0200**	**0.0200**	**0.0200**	**Total**

Groupe de produits: Police

Mesure(s):
- report (2011) de la réalisation du projet concernant l'introduction du contrôle de vitesse et des feux de signalisation en ville de Berne
- gel du renforcement du service d'ordre par d'autres corps du Concordat de police de la Suisse du Nord-Ouest lors de grandes manifestations (2010)
- report indéterminé du projet concernant un nouveau système d'intervention, de planification et de conduite
- report (2011) du projet d'acquisition d'un système de mesure pour le trafic sur les ponts permettant l'évaluation sur place ainsi que d'un véhicule
- report d'une année de la hausse d'effectif ordinaire pour la Police cantonale prévue par le projet LOBENAR

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Compte de fonctionnement	4.2900	4.8100	5.4000	4.7000	Laufende Rechnung
Compte des investissements	4.4500	–4.4500	0.0000	0.0000	Investitionsrechnung
Total	**8.7400**	**0.3600**	**5.4000**	**4.7000**	**Total**

Produktgruppe:
Zulassung zum Strassenverkehr

Massnahme(n):
- Verzicht auf die geplante Gebührensenkung bei den Fahrzeugausweisen
- Verzicht auf die geplante Anstellung von zusätzlichen Verkehrsexperten

Groupe de produits:
Admission à la circulation routière

Mesure(s):
- suppression de la réduction prévue de l'émolument perçu pour l'octroi des permis de circulation
- gel de l'embauche d'experts supplémentaires

Haushaltsentlastungen / **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF / en millions CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	
Laufende Rechnung	0.2000	1.0500	1.0500	1.0500	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.2000**	**1.0500**	**1.0500**	**1.0500**	**Total**

Produktgruppe:
Finanzdienstleistungen

Massnahme(n):
- Neueinschätzung der Einnahmen aus Motorfahrzeugsteuern

Groupe de produits:
Prestations financières

Mesure(s):
- réévaluation des rentrées fiscales provenant des taxes sur les véhicules à moteur

Haushaltsentlastungen / **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF / en millions CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	
Laufende Rechnung	2.0000	2.0000	2.0000	2.0000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**2.0000**	**2.0000**	**2.0000**	**2.0000**	**Total**

Produktgruppe:
Freiheitsentzug und Betreuung

Massnahme(n):
- Verzicht auf zahlreiche bereits geplante Anschaffungen in der Laufenden Rechnung
- Erneuter zusätzlicher Verzicht auf bereits geplante Investitionen
- Tariferhöhungen für die Leistungen der Bewachungsstation im Inselspital (bisher zu geringe Kostendeckung)
- Verzicht auf die geplante Stellenbesetzung der Einsatzleitung (100%) für Gemeinnützige Arbeit für ein Jahr
- Verzicht auf die Einführung des Moduls «Freiwillige Mitarbeitende» in der Informatikapplikation GINA NT
- Kürzung des Pekuliums (Tagesentschädigung für die Arbeit der Insassen) um 5% im Jahr 2010

Groupe de produits:
Privation de liberté et mesures d'encadrement

Mesure(s):
- suppression de différentes acquisitions prévues dans le compte de fonctionnement
- gel d'investissements prévus
- hausse des tarifs pour les prestations de la division cellulaire de l'Hôpital de l'Ile (couverture des frais insuffisante)
- vacance du poste (100%) de gestionnaire du travail d'intérêt général pendant une année
- abandon du module relatif aux bénévoles dans l'application informatique GINA NT
- réduction du pécule pour détenus de 5% en 2010

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.5720	0.5120	0.5180	0.5180	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.2600	–0.0400	0.1100	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.8320**	**0.4720**	**0.6280**	**0.5180**	**Total**

Produktgruppe: Migration und Personenstand

Massnahme(n):
- Outsourcing der Abwicklung der Krankenversicherung für Asylsuchende
- Reduktion der Sozialaufwendungen im Asylbereich als Ausgleich für die ab 2009 neu ausgerichteten Familienzulagen für nichterwerbstätige Asylsuchende
- Reduktion der Aufgaben der Kirchlichen Kontaktstelle für Flüchtlingsfragen (KKF)

Groupe de produits: Population et immigration

Mesure(s):
- externalisation de l'assurance-maladie pour les demandeurs d'asile
- réduction des dépenses sociales pour compenser les allocations familiales introduites en 2009 pour les demandeurs d'asile au chômage
- réduction des tâches de l'Office de consultation sur l'asile

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	3.4000	3.2000	2.9500	2.9500	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**3.4000**	**3.2000**	**2.9500**	**2.9500**	**Total**

Produktgruppe: Bevölkerungsschutz, Sport und Militär

Massnahme(n):
- Verzicht auf den Einsatz des Zivilschutzes für private eidgenössische Festanlässe

Groupe de produits: Sécurité civile, sport et affaires militaires

Mesure(s):
- suspension des interventions de protection civile pour les manifestations nationales à financement privé

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0200	0.1050	0.0350	0.4200	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0200**	**0.1050**	**0.0350**	**0.4200**	**Total**

6.6 Finanzdirektion

Produktgruppe: Führungsunterstützung

Massnahme(n):
- Entlastungsmassnahmen im Bereich der Dienstleistungen Dritter

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.1000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.1000**	**0.0000**	**0.0000**	**0.0000**	**Total**

Produktgruppe: Konzernrechnungswesen

Massnahme(n):
- Einsparungen im Bereich der Dienstleistungen Dritter und der Informatik-Dienstleistungen Dritter

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.1500	0.1000	0.1000	0.1000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.1500**	**0.1000**	**0.1000**	**0.1000**	**Total**

Produktgruppe: Tresorerie

Massnahme(n):
- Einsparungen im Bereich der Informatik-Dienstleistungen Dritter

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0500	0.1000	0.1000	0.1000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0500**	**0.1000**	**0.1000**	**0.1000**	**Total**

6.6 Direction des finances

Groupe de produits: Soutien de la direction

Mesure(s):
- Mesures d'allégement dans le domaine des prestations de services de tiers

Allégements budgétaires

en millions CHF	Budget	Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Compte de fonctionnement	0.1000	0.0000	0.0000	0.0000	Laufende Rechnung
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Investitionsrechnung
Total	**0.1000**	**0.0000**	**0.0000**	**0.0000**	**Total**

Groupe de produits: Comptabilité du groupe

Mesure(s):
- Economies dans le domaine des prestations de services de tiers et des prestations de services informatiques de tiers

Allégements budgétaires

en millions CHF	Budget	Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Compte de fonctionnement	0.1500	0.1000	0.1000	0.1000	Laufende Rechnung
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Investitionsrechnung
Total	**0.1500**	**0.1000**	**0.1000**	**0.1000**	**Total**

Groupe de produits: Trésorerie

Mesure(s):
- Economies dans le domaine des prestations de services informatiques de tiers

Allégements budgétaires

en millions CHF	Budget	Plan financier			
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Compte de fonctionnement	0.0500	0.1000	0.1000	0.1000	Laufende Rechnung
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Investitionsrechnung
Total	**0.0500**	**0.1000**	**0.1000**	**0.1000**	**Total**

Produktgruppe:
Veranlagung periodische Steuern

Massnahme(n):
- Zusätzliche Verzichtsplanung im Bereich der Sachaufwendungen
- Verkürzung der unentgeltlichen Fristverlängerung für die Einreichung der Steuererklärungen

Groupe de produits:
Taxation impôts périodiques

Mesure(s):
- Planification d'autres tâches susceptibles d'être abandonnées dans le domaine des charges en biens, services et marchandises
- Raccourcissement de la prolongation gratuite du délai de dépôt de la déclaration d'impôt

Haushaltsentlastungen **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.9600	0.9600	0.9600	0.9600	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.9600**	**0.9600**	**0.9600**	**0.9600**	**Total**

Produktgruppe:
Veranlagung Spezialsteuern

Massnahme(n):
- Zusätzliche Verzichtsplanung im Bereich der Sachaufwendungen

Groupe de produits:
Taxation impôts spéciaux

Mesure(s):
- Planification d'autres tâches susceptibles d'être abandonnées dans le domaine des charges en biens, services et marchandises

Haushaltsentlastungen **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0400	0.0400	0.0400	0.0400	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0400**	**0.0400**	**0.0400**	**0.0400**	**Total**

Produktgruppe:
Bezug und Dienstleistungen

Massnahme(n):
- Neuregelung der Gebühren und Entschädigungsansätze für die Zusammenarbeit mit den Gemeinden im Steuerbereich

Groupe de produits:
Perception et services

Mesure(s):
- Nouvelle réglementation des émoluments et des tarifs d'indemnisation pour la collaboration avec les communes dans le domaine fiscal

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.4000	0.4000	0.4000	0.4000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.4000**	**0.4000**	**0.4000**	**0.4000**	**Total**

Produktgruppe:
Personal- und Gehaltsmanagement

Massnahme(n):
- Verzögerung der PERSISKA-Anpassungen als Folge der Weiterentwicklung von FIS
- Kostenreduktion bei Drittaufträgen für personalpolitische Projekte

Groupe de produits:
Gestion du personnel et des traitements

Mesure(s):
- Report des adaptations de PERSISKA exigées par le développement ultérieur du FIS
- Réduction des coûts des mandats confiés à des tiers pour des projets de politique du personnel

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0500	0.0000	0.0000	0.0000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.1000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.1500**	**0.0000**	**0.0000**	**0.0000**	**Total**

Produktgruppe:
Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales

Massnahme(n):
- Einsparungen im Aufgabenbereich «Aus- und Weiterbildung»

Groupe de produits:
Développement du personnel, santé et affaires sociales

Mesure(s):
- Economies dans le domaine «formation et perfectionnement»

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0500	0.0000	0.0000	0.0000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0500**	**0.0000**	**0.0000**	**0.0000**	**Total**

Produktgruppe:
Informatik und Telekommunikation

Massnahme(n):
- Weitere Reduktion der Betriebskosten RZ-Bedag
- Reduktion des Unterhalts der ICT-Infrastruktur der FIN
- Reduktion des IT-Ausbildungsangebots
- Reduktion des Service-Levels bestehender Applikationen
- Reduktion Unterhalt BEWAN

Groupe de produits:
Informatique et télécommunication

Mesure(s):
- Nouvelle réduction des frais d'exploitation du centre de calcul de Bedag
- Réduction de l'entretien des infrastructures TIC de la FIN
- Réduction de l'offre de formation TI
- Réduction du niveau de service des applications existantes
- Réduction de l'entretien de BEWAN

Haushaltsentlastungen **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	1.2500	0.2500	0.2500	0.2500	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**1.2500**	**0.2500**	**0.2500**	**0.2500**	**Total**

Produktgruppe:
Organisationsentwicklung

Massnahme(n):
- Streichung Weiterentwicklung KAIO-Zertifizierung in Richtung ISO 20'000

Groupe de produits:
Développement de l'organisation

Mesure(s):
- Suppression du développement ultérieur de l'OIO vers la certification ISO 20'000

Haushaltsentlastungen **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0500	0.0000	0.0000	0.0000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0500**	**0.0000**	**0.0000**	**0.0000**	**Total**

6.7 Erziehungsdirektion

Produktgruppe: Führungsunterstützung

Massnahme(n):
- Verzicht auf Stellenbesetzung (Dienstchef)
- Reduktion Beitrag an das CIP-Tramelan
- Verzicht auf Stellenbesetzung (Qualitätsmanagement)
- Verzicht auf Stellenbesetzungen aufgrund Verschiebung Projekt «Raumkostenverrechnung»

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013
Laufende Rechnung	0.4880	0.3180	0.1480	0.3180
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Total	**0.4880**	**0.3180**	**0.1480**	**0.3180**

Produktgruppe: Kindergarten und Volksschule

Massnahme(n):
- Konsequente Anwendung der Richtlinien Schülerzahlen

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013
Laufende Rechnung	2.2500	5.4000	5.4000	5.4000
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Total	**2.2500**	**5.4000**	**5.4000**	**5.4000**

Produktgruppe: Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung

Massnahme(n):
- Reduktion Betriebskosten Evento (Schulverwaltungsinformatik)
- Kürzung Budgets für Beiträge an Weiterbildungsinstitutionen
- Anpassung Berufsvorbereitendes Schuljahr (BVS) an rückläufige Schülerzahlen

6.7 Direction de l'instruction publique

Groupe de produit: Soutien aux fonctions de direction

Mesure(s):
- Renonciation à pourvoir un poste de chef de service
- Réduction de la contribution au CIP de Tramelan
- Renonciation à pourvoir un poste dans le domaine de la gestion de la qualité
- Renonciation à pourvoir des postes en raison du report du projet «Facturation des loyers»

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013
Compte de fonctionnement	0.4880	0.3180	0.1480	0.3180
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Total	**0.4880**	**0.3180**	**0.1480**	**0.3180**

Groupe de produits: Ecole enfantine et école obligatoire

Mesure(s):
- Application cohérente des directives concernant les effectifs des classes

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013
Compte de fonctionnement	2.2500	5.4000	5.4000	5.4000
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Total	**2.2500**	**5.4000**	**5.4000**	**5.4000**

Groupe de produits: Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle

Mesure(s):
- Réduction des frais d'exploitation d'Evento (logiciel d'administration des écoles)
- Coupes dans le budget des subventions aux prestataires de la formation continue
- Adaptation des classes d'APP au recul des effectifs d'élèves

- Höhere Berufsbildung: Mindestgrösse der Klassen > 18
- Diverse Massnahmen im Bereich Berufsfachschulen, höhere Fachschulen

- Formation professionnelle supérieure: au moins 18 élèves par classe
- Diverses mesures dans le domaine des écoles professionnelles, écoles supérieures

Haushaltsentlastungen					**Allégements budgétaires**
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	2.3000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**2.3000**	**0.0000**	**0.0000**	**0.0000**	**Total**

Produktgruppe: Bildung Mittelschulen

Massnahme(n):
- Reduktion Staatsbeiträge an private Gymnasien von 60 Prozent auf 55 Prozent

Groupe de produits: Formation en école moyenne

Mesure(s):
- Réduction de la subvention cantonale aux gymnases privés, qui passe de 60 pour cent à 55 pour cent

Haushaltsentlastungen					**Allégements budgétaires**
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0000	0.0000	0.9000	0.9000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0000**	**0.0000**	**0.9000**	**0.9000**	**Total**

Produktgruppe: Kultur

Massnahme(n):
- Einsparungen durch Verzicht auf Ausgrabungen, Konservierungsmassnahmen, Auswertungen und Publikationen (Archäologie)
- Erhöhung Kostenbeteiligung der Gemeinden und anderen Trägerinnen und Träger öffentlicher Aufgaben gemäss DPV, Art. 22, Absatz 3
- Kürzung der Subventionen für Besitzerinnen und Besitzer von Denkmalpflegeobjekten
- Kürzung Beiträge Kulturförderung

Groupe de produits: Culture

Mesure(s):
- Economies par le biais de renonciations à des fouilles, à des mesures de conservation, à l'exploitation de données et à des publications (archéologie)
- Augmentation de la participation financière des communes ou d'autres organismes chargés de tâches publiques conformément à l'art. 22, al. 3 OPat
- Réduction des subventions accordées aux propriétaires d'objets placés sous la protection du Service des monuments historiques
- Réductions des subventions destinées à l'encouragement des activités culturelles

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.4000	0.5000	0.5000	0.5000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.2800	0.3000	0.3500	0.4800	Compte des investissements
Total	**0.6800**	**0.8000**	**0.8500**	**0.9800**	**Total**

Produktgruppe: Interne Dienstleistungen

Massnahme(n):
- Verzicht auf Besetzung offener Stellen
- Leistungsabbau und Optimierung im Bereich Informatik ERZ
- Lineare Kürzung allgemeiner Ausgaben im Bereich der Informatik

Groupe de produits: Prestations internes de service

Mesure(s):
- Renonciation à pourvoir des postes vacants
- Réduction de l'éventail des prestations fournies et optimisation dans le domaine informatique à l'INS
- Diminution linéaire des dépenses générales dans le domaine de l'informatique

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.2960	0.2960	0.2960	0.2960	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.2960**	**0.2960**	**0.2960**	**0.2960**	**Total**

Produktgruppe: Ausbildungsbeiträge

Massnahme(n):
- Teilrevision der Verordnung vom 5. April 2006 über die Ausbildungsbeiträge (ABV); Verzicht auf Anpassung der Höchstwerte

Groupe de produits: Subsides de formation

Mesure(s):
- Révision partielle de l'ordonnance du 5 avril 2006 sur l'octroi de subsides de formation (OSF); renonciation à adapter les plafonds

Haushaltsentlastungen					Allégements budgétaires
in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0000	2.5000	6.0000	6.0000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0000**	**2.5000**	**6.0000**	**6.0000**	**Total**

Produktgruppe:
Universitäre Bildung

Massnahme(n):
- Allgemeine Kürzungen Universitäre Bildung (Überprüfung Leistungsauftrag 2010–2013)

Groupe de produits:
Formation universitaire

Mesure(s):
- Coupes générales dans le domaine de la formation universitaire (examen du contrat de prestations 2010–2013)

Haushaltsentlastungen **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	0.0000	0.0000	1.2000	2.4000	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**0.0000**	**0.0000**	**1.2000**	**2.4000**	**Total**

Produktgruppe:
Lehrerinnen- und Lehrerbildung

Massnahme(n):
- Anpassung der Staatsbeiträge im Bereich der Lehrerinnen- und Lehrerbildung
- Streichung vakanter Stellen aus dem Stellenetat
- Kürzungen im Bereich des Sachaufwandes
- Gewinnabschöpfung bei der PHBern

Groupe de produits:
Formation du corps enseignant

Mesure(s):
- Adaptation du montant des contributions cantonales dans le domaine de la formation des enseignants et des enseignantes
- Suppression de postes vacants dans l'état des postes
- Coupes dans le domaine des dépenses de biens, services et marchandises
- Absorption du bénéfice de la PHBern

Haushaltsentlastungen **Allégements budgétaires**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2010	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung	2.5927	1.0927	1.0927	1.0927	Compte de fonctionnement
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000	Compte des investissements
Total	**2.5927**	**1.0927**	**1.0927**	**1.0927**	**Total**

6.8 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Produktgruppe: Kantonsstrassen

Massnahme(n):
- Verschiebung und Etappierung von Projekten (u.a. Sanierung Tunnel Grimselstrasse, Dorfeingang West mit Gehweg Murimoos in Riggisberg, Neubau Frütiseibrücke in Eggiwil, Radwegverbindung Seeberg–Herzogenbuchsee usw.)

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier		
	2010	**2011**	**2012**	**2013**
Laufende Rechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Investitionsrechnung	7.0000	6.7000	7.8000	7.2000
Total	**7.0000**	**6.7000**	**7.8000**	**7.2000**

Produktgruppe: Betrieb der Liegenschaften

Massnahme(n):
- Bessere Vermarktung bestehender Mietobjekte

Haushaltsentlastungen

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier		
	2010	**2011**	**2012**	**2013**
Laufende Rechnung	0.7000	0.7000	0.7000	0.7000
Investitionsrechnung	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Total	**0.7000**	**0.7000**	**0.7000**	**0.7000**

6.8 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

Groupe de produits: Routes cantonales

Mesure(s):
- Report de projets et structuration par étapes (rénovation du tunnel de la route du Grimsel, entrée ouest et chemin pour piétons dans le secteur du Murimoos à Riggisberg, construction du nouveau pont de Frütisei à Eggiwil, piste cyclable de liaison à Seeberg–Herzogenbuchsee, etc.)

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier		
	2010	**2011**	**2012**	**2013**
Compte de fonctionnement	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Compte des investissements	7.0000	6.7000	7.8000	7.2000
Total	**7.0000**	**6.7000**	**7.8000**	**7.2000**

Groupe de produits: Exploitation des immeubles

Mesure(s):
- Amélioration de la gestion immobilière des objets mis en location

Allégements budgétaires

en millions CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier		
	2010	**2011**	**2012**	**2013**
Compte de fonctionnement	0.7000	0.7000	0.7000	0.7000
Compte des investissements	0.0000	0.0000	0.0000	0.0000
Total	**0.7000**	**0.7000**	**0.7000**	**0.7000**

Berichterstattung
Compte rendu

Planungsergebnis und Berichterstattung über die einzelnen Bereiche

Résultat de la planification et compte rendu des différents domaines

1 Allgemeine Erläuterungen

1.1 Berichterstattung unter NEF

Bis 2003 (Planperiode 2004–2007) erfolgte die Berichterstattung der Direktionen und der finanzielle Ausweis der einzelnen Ämter bzw. Institutionen der Direktionen für das Voranschlagsjahr in zwei getrennten Kapiteln des Dokuments «Voranschlag». Der Grosse Rat beschloss im Voranschlag formell die dreistelligen Kontengruppen der Finanzbuchhaltung der einzelnen Institutionen der Direktionen, ohne damit einen Bezug zur Leistungserstellung herstellen zu können (Input-Steuerung). Mit dem Dokument «Finanzplan» wurde dem Grossen Rat ausserdem über die Entwicklung in den Finanzplanjahren Bericht erstattet. Der Finanzplan wurde dem Grossen Rat formell zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Seit 2004 (Planperiode 2005–2008) erfolgt die Berichterstattung der Direktionen nach den Grundsätzen von NEF und damit integral über die Finanz- und – mit Hilfe der Produktgruppen – auch über die Leistungsseite. Die Produktgruppen der Direktionen bilden ein Kernelement der Steuerung unter NEF und prägen die Berichterstattung der einzelnen Direktionen. Um Doppelspurigkeiten zu vermeiden, sind Voranschlag und Finanzplan im Dokument «Voranschlag und Aufgaben-/FinanzplanC zusammengefasst. Neben dem Voranschlagsjahr werden darin auch die drei Finanzplanjahre als Zeitreihe dargestellt.

Für das Voranschlagsjahr beschliesst der Grosse Rat im Einzelnen folgende Werte:

- Saldo Laufende Rechnung Kanton
- Saldo Investitionsrechnung Kanton
- Saldo Laufende Rechnung der Direktionen bzw. der Staatskanzlei
- Saldo Investitionsrechnung der Direktionen bzw. der Staatskanzlei
- Vermögensveränderung je Spezialfinanzierung
- Werte der Besonderen Rechnungen
- Deckungsbeitrag III der einzelnen Produktgruppen (= Globalbudget)
- Fiskalische Erlöse und Bussen je Produktgruppe
- Kosten/Erlöse aus Staatsbeiträgen je Produktgruppe

Der Grosse Rat hat demzufolge die Möglichkeit, mittels Budgetbeschluss sowohl auf die Ebene der einzelnen Produktgruppen (Basis Betriebsbuchhaltung) als auch auf die aggregierten Ergebnisse der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung (Basis Finanzbuchhaltung) einzuwirken.

Im vorliegenden Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 befinden sich mit Ausnahme der beiden Beschlussesgrössen auf Stufe Kanton (Saldo Laufende Rechnung Kanton bzw. Saldo Investitionsrechnung Kanton) alle Beschlussesgrössen im Teil «Planungsergebnis und Berichterstattung über die einzelnen Bereiche», d.h. auf den nachfolgenden Seiten. Alle Beschlussesgrössen sind dabei optisch gekennzeichnet (schwarzer Hintergrund, weisse Zahl).

1 Informations générales

1.1 Comptes rendus en mode NOG

Jusqu'en 2003 (période de planification 2004 à 2007), les comptes rendus des Directions et les données financières de leurs offices et institutions pour l'exercice budgétaire faisaient l'objet de deux chapitres distincts du document intitulé «Budget». Dans ledit document, le Grand Conseil arrêtait de manière formelle les groupes de comptes à trois chiffres de la comptabilité financière pour les différentes institutions des Directions, sans pouvoir établir de lien avec les prestations fournies (pilotage par les ressources). Le document intitulé «Plan financier» rendait par ailleurs compte au Grand Conseil de l'évolution des finances sur la période de planification considérée. Ce document lui était présenté de manière formelle, afin qu'il en prenne connaissance.

Depuis 2004 (période de planification 2005 à 2008), les comptes rendus des Directions obéissent aux principes NOG et portent intégralement à la fois sur l'aspect financier et – ce qui est nouveau – sur les prestations, au moyen des groupes de produits. Les groupes de produits des Directions constituent un élément essentiel du pilotage en mode NOG et figurent au cœur des comptes rendus des Directions. Afin d'éviter une double présentation, le budget et le plan financier sont désormais réunis en un seul document, le plan intégré mission-financement, qui porte sur l'exercice budgétaire, mais aussi sur les trois années de la planification financière.

Pour l'exercice budgétaire, le Grand Conseil arrête les montants suivants:

- solde du compte de fonctionnement du canton
- solde du compte des investissements du canton
- solde du compte de fonctionnement des Directions et de la Chancellerie d'Etat
- solde du compte des investissements des Directions et de la Chancellerie d'Etat
- variation de la fortune des financements spéciaux
- valeurs des comptes spéciaux
- marge contributive III des divers groupes de produits (= enveloppe budgétaire)
- rentrées fiscales et amendes par groupe de produits
- coûts et rentrées financières des subventions cantonales par groupe de produits

Le Grand Conseil a donc la possibilité, en arrêtant le budget, d'influer à la fois au niveau des groupes de produits (base: comptabilité analytique d'exploitation) et sur les résultats agrégés du compte de fonctionnement et du compte des investissements (base: comptabilité financière).

Dans le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 présentés ici, tous les paramètres de pilotage, hormis les deux qui sont fixés au niveau cantonal (soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements du canton), figurent dans la partie «Résultat de la planification et compte rendu des différents domaines», c.-à-d. dans les pages ci-après. Tous les paramètres de pilotage sont mis en évidence (chiffres blancs sur fond noir).

Neben dem formellen Beschluss zu den oben genannten Voranschlagsgrössen nimmt der Grosse Rat die übrigen Berichterstattungselemente des Voranschlags und Aufgaben-/Finanzplans (insbesondere die Leistungsseite der Produktgruppen und die finanziellen Grössen der Finanzplanjahre) formell zur Kenntnis. Er kann mit Motionen, Postulaten, Aufträgen und Planungserklärungen auf den Inhalt und die Gestaltung des nächsten Aufgaben-/Finanzplans einwirken.

Non seulement le Grand Conseil arrête de manière formelle les paramètres de pilotage cités plus haut, mais il prend aussi formellement connaissance des autres éléments de compte rendu du budget et du plan intégré mission-financement (en particulier des prestations des groupes de produits et des valeurs financières des années de la planification financière). Il peut influer sur le contenu et sur la forme du plan intégré mission-financement suivant par le biais de motions, de postulats, de mandats et de déclarations de planification.

1.2 Berichterstattung der einzelnen Bereiche

Die Berichterstattung der einzelnen Bereiche umfasst im Wesentlichen die Darstellung der einzelnen Direktionen und der Staatskanzlei. Separat ausgewiesen – analog einer Direktion – werden die Behörden und die Finanzkontrolle.

Der Ausweis umfasst jeweils **je Direktion** bzw. Bereich folgende Abschnitte:

Schwerpunke der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan
Dieser Abschnitt enthält einen Überblick über die wesentlichen finanziellen Eckwerte der Direktion und eine Zusammenfassung der wichtigsten Entwicklungen und Tätigkeiten in der Planperiode (Direktionskommentar). Die Zahlen basieren auf den Werten der Finanzbuchhaltung gemäss HRM.

Verwaltungsrechnung
Im Abschnitt «Verwaltungsrechnung» werden die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung der Direktion gemäss HRM dargestellt. Der Saldo der Laufenden Rechnung und der Saldo der Investitionsrechnung stellen bezogen auf das Voranschlagsjahr Beschlussgrössen des Grossen Rates dar.

Produktgruppen
In diesem Abschnitt werden die Produktgruppen der Direktion aufgeführt. Der Produktgruppenausweis besteht aus dem finanziellen Ausweis (Deckungsbeitragsrechnung mit statistischem Nachweis) und den standardisierten Angaben zur Leistungsseite der Produktgruppe inkl. Kommentar. Die einzelnen Bestandteile werden hernach unter Ziffer 1.4 näher erläutert.

Besondere Rechnungen
Der Abschnitt «Besondere Rechnungen» enthält die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung derjenigen Institutionen einer Direktion, welche nicht auf der Basis von Produktgruppen geführt werden. Jede Besondere Rechnung wird zusätzlich – analog einer Produktgruppe – kommentiert. Beschlussrelevant sind die dreistelligen Kontengruppen der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung bezogen auf die Voranschlagswerte.

Spezialfinanzierungen
Der Abschnitt «Spezialfinanzierung» enthält die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung je Spezialfinanzierung. Der Grosse Rat beschliesst den Budgetwert der Vermögensveränderung je Spezialfinanzierung. Jede Spezialfinanzierung wird einzeln kommentiert.

1.2 Compte rendu des différents domaines

Le compte rendu des différents domaines comprend pour l'essentiel la présentation des Directions et de la Chancellerie d'Etat. Les autorités et le Contrôle des finances font l'objet d'une présentation distincte, analogue à celle des Directions.

Cette présentation comprend pour **chaque Direction** ou domaine les sections suivantes:

Priorités et compte rendu concernant le budget et le plan intégré mission-financement
Cette section fournit une vue d'ensemble des principales valeurs repères financières de la Direction et récapitule les évolutions et les activités principales durant la période de planification (commentaire de Direction). Les chiffres se fondent sur les valeurs de la comptabilité financière selon le MCH.

Compte administratif
Cette section présente le compte de fonctionnement et le compte des investissements de la Direction conformément au MCH. Les soldes de ces deux comptes constituent des paramètres de pilotage du Grand Conseil pour l'exercice budgétaire.

Groupes de produits
Cette section énumère les groupes de produits de la Direction. La présentation des groupes de produits comprend les valeurs financières (calcul des marges contributives avec justification statistique) et les données standard relatives aux prestations des groupes de produits (commentaire inclus). Ces données sont expliquées plus en détail ci-après au chiffre 1.4.

Comptes spéciaux
Cette section présente le compte de fonctionnement et le compte des investissements des institutions d'une Direction qui ne sont pas gérées sur la base des groupes de produits. Chaque compte spécial fait l'objet d'un commentaire, de manière analogue à un groupe de produits. Les valeurs budgétaires des groupes de comptes à trois chiffres du compte de fonctionnement et du compte des investissements sont des paramètres de pilotage.

Financements spéciaux
Cette section comprend le compte de fonctionnement et le compte des investissements de chaque financement spécial. Le Grand Conseil arrête la valeur budgétaire de la variation de la fortune pour chaque financement spécial. Chaque financement spécial fait en outre l'objet d'un commentaire.

1.3 Besondere Rechnungen

Gemäss Art. 36 FLG kann der Grosse Rat auf Antrag des Regierungsrates Anstalten, Organisationseinheiten und Betrieben die Führung einer Besonderen Rechnung bewilligen. Der Regierungsrat regelt die Art und Weise der Rechnungsführung einer Besonderen Rechnung durch Verordnung.

Besondere Rechnungen werden dort geführt, wo Abweichungen zu den NEF-Standards bestehen bzw. wo spezialgesetzliche Regelungen gelten. Es existieren drei verschiedene Typen von Besonderen Rechnungen:

- Institutionen, welche über die dreistelligen Kontengruppen der Finanzbuchhaltung (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) geführt werden und über keine Betriebsbuchhaltung bzw. Produktgruppen verfügen (z.B. Obergericht). Diese Besonderen Rechnungen erscheinen je Direktion im Kapitel «Besondere Rechnungen».

- Institutionen, die eine vom kantonalen Standard abweichende Kostenrechnung (sog. Branchenkostenrechnung) führen und somit ein eigenes Deckungsbeitragsschema für die Produktgruppen aufweisen (Produktgruppen Universitäre Bildung, Fachhochschulbildung und Psychiatrieversorgung).

- Die Finanzkontrolle ist aufgrund ihrer Funktion bzw. Kompetenzen gemäss Finanzkontrollgesetz als Besondere Rechnung bezeichnet. Sie wird jedoch vollständig nach den NEF-Grundsätzen geführt.

1.3 Comptes spéciaux

En vertu de l'art. 36 LFP, le Grand Conseil peut, sur proposition du Conseil-exécutif, autoriser des établissements, des unités administratives et des entreprises à tenir un compte spécial. Le Conseil-exécutif règle par voie d'ordonnance la manière dont les comptes spéciaux doivent être tenus.

La tenue de comptes spéciaux concerne les cas où il existe des dérogations par rapport aux normes NOG et où s'appliquent des réglementations spéciales. Il existe trois différents types de compte spécial:

- Les institutions qui sont tenues à l'aide des groupes de comptes à trois chiffres de la comptabilité financière (compte de fonctionnement et compte des investissements) et qui ne disposent ni d'une comptabilité analytique d'exploitation, ni de groupes de produits (p.ex. Cour suprême). Elles figurent par Direction au chapitre «Comptes spéciaux».

- Les institutions qui tiennent un calcul des coûts différent de la norme cantonale (c.-à-d. spécifique à la branche) et qui présentent donc un calcul des marges contributives propre pour les groupes de produits (groupes de produits Formation universitaire, Formation en haute école spécialisée et Psychiatrie).

- Le Contrôle des finances, qui est désigné comme un compte spécial du fait de la fonction et des compétences qui lui sont conférées par la loi y relative. Il est toutefois entièrement géré selon les principes NOG.

1.4 Produktgruppenausweis

Die Darstellung einer Produktgruppe umfasst die unter den nachfolgenden Ziffern erläuterten Informationen.

1.4.1 Deckungsbeitragsrechnung

Mit Hilfe der Deckungsbeitragsrechnung erfolgt eine stufenweise Ermittlung der Deckung der Kosten einer Produktgruppe durch deren Erlöse. Die Daten basieren dabei auf den Werten der Betriebsbuchhaltung.

Deckungsbeitrag I
Der Deckungsbeitrag I (DB I) umfasst alle Erlöse einer Produktgruppe abzüglich den direkt der Produktgruppe bzw. den zugehörigen Produkten zuteilbaren Personalkosten (Gehälter, Sozialversicherungen usw.) und abzüglich der übrigen direkt zuteilbaren Kosten (insbesondere Sach- und Dienstleistungskosten). Da der Deckungsbeitrag I in direktem Zusammenhang mit der hergestellten Leistung steht, besteht eine verhältnismässig grosse Beeinflussbarkeit.

1.4 Présentation des groupes de produits

La présentation d'un groupe de produits comprend toutes les informations qui sont explicitées ci-après.

1.4.1 Calcul des marges contributives

Le calcul des marges contributives permet de déterminer par échelon le degré de couverture des coûts d'un groupe de produits par ses rentrées financières. Ces données se fondent sur les chiffres de la comptabilité analytique d'exploitation.

Marge contributive I
La marge contributive I (MC I) s'obtient en déduisant de l'ensemble des rentrées financières d'un groupe de produits les coûts de personnel directement affectables à ce groupe ou aux produits qui le composent (salaires, assurances sociales, etc.) ainsi que les autres coûts directement imputables (notamment les coûts de prestations matérielles et de services). La MC I étant directement liée à la prestation fournie, le degré d'influençabilité est relativement élevé.

Deckungsbeitrag II
Neben den Kosten, die direkt in die Leistungserstellung einfliessen, werden Kosten generiert, welche nicht in unmittelbarem Zusammenhang mit der Leistungserstellung stehen und daher nicht direkt einer Produktgruppe bzw. einem Produkt zugeordnet werden können. Diese indirekten oder Gemeinkosten – es kann sich analog den direkten Kosten sowohl um Personalkosten (z.B. Gehalt der Amtsleitung) als auch um übrige Kosten (z.B. Energiekosten) handeln – werden mittels definierten Abrechnungsverfahrens auf die Produktgruppen umgelegt und können durch die Produktgruppenverantwortlichen in vielen Fällen nur bedingt beeinflusst werden. Werden vom DB I die Gemeinkosten subtrahiert, so erhält man den DB II.

Deckungsbeitrag III (= Globalbudget)
Im DB III sind gegenüber dem DB II zusätzlich die Kosten aus dem kantonsinternen Pflichtkonsum subtrahiert. Die «Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)» stellen Leistungsverrechnungen innerhalb der Verwaltung (z.B. kalkulatorische Mietkosten) dar. Da die betriebliche Leistungsverrechnung erst zu einem späteren Zeitpunkt eingeführt wird, ist diese Kostenposition bei allen Produktgruppen und für alle Planjahre null. Der DB II und der DB III sind daher bis zur Einführung der Leistungsverrechnung immer gleich gross.

Auf der Stufe DB III wird durch den Grossen Rat das Globalbudget als formelle Beschlussgrösse bewilligt. Innerhalb dieses Globalbudgets liegt es – unter Berücksichtigung gesamtstaatlicher Vorgaben – in der Kompetenz der Verwaltung, allfällige Verschiebungen in der Produktgruppe (z.B. Kompensation von Mehrkosten durch Mehrerlöse) vorzunehmen. Budget-Überschreitungen auf der DB-Stufe III sind nachkreditpflichtig.

Deckungsbeitrag IV
Im DB IV sind gegenüber dem DB III zusätzlich die Erlöse aus Staatsbeiträgen, die Kosten aus Staatsbeiträgen und die fiskalischen Erlöse und Bussen enthalten. Bei allen drei Budget-Positionen im Deckungsbeitragsschema handelt es sich um Beschlussgrössen, welche durch das Parlament separat bewilligt werden müssen, da diese nicht im Rahmen des Globalbudgets als Steuerungsgrössen dienen können bzw. sollen (z.B. Kompensation von Mehrkosten durch ein höheres Bussenvolumen). Der DB IV umfasst sämtliche Kosten und Erlöse einer Produktgruppe (Vollkostenrechnung).

1.4.2 Statistischer Nachweis

Der statistische Nachweis enthält weitere Angaben zur Produktgruppe in Ergänzung zur Deckungsbeitragsrechnung. So werden die Kosten und Erlöse der Durchlaufenden Beiträge, die Ausgaben, Einnahmen und der Saldo (Nettoinvestitionen) der direkt einem Produkt bzw. einer Produktgruppe zuteilbaren Investitionen dargestellt.

Marge contributive II
Outre les coûts qui entrent directement dans la fourniture des prestations, d'autres frais sont générés qui n'ont pas de lien direct avec cette activité et qui ne peuvent donc pas être affectés directement à un produit ou à un groupe de produits. Ces coûts indirects – il peut s'agir, comme pour les coûts directs, de frais de personnel (p.ex. traitement du chef d'office), mais aussi d'autres coûts (p.ex. frais d'énergie) – sont répartis sur les groupes de produits selon une procédure de décompte définie; bien souvent, les responsables des groupes de produits ne peuvent influer sur ces coûts indirects que dans certaines conditions. La MC II est obtenue en déduisant ces coûts indirects de la MC I.

Marge contributive III (= enveloppe budgétaire)
La MC III est calculée en soustrayant de la MC II les coûts de la consommation obligatoire interne au canton. Ces coûts représentent la facturation des prestations au sein de l'administration (p.ex. loyers standard). Comme la facturation intra-unité des prestations ne sera introduite que plus tard, ce poste de coûts a une valeur nulle pour tous les groupes de produits sur l'ensemble de la période de planification. La MC II et la MC III auront donc toujours la même valeur jusqu'à l'introduction de la facturation des prestations.

Au niveau de la MC III, l'enveloppe budgétaire est arrêtée comme paramètre de pilotage formel par le Grand Conseil. Dans cette enveloppe budgétaire, il appartient à l'administration de procéder – en respectant les consignes concernant l'ensemble du canton – à d'éventuels transferts au sein d'un groupe de produits (p.ex. compensation de coûts supplémentaires par des rentrées financières supplémentaires). Les dépassements budgétaires au niveau de la MC III nécessitent un crédit supplémentaire.

Marge contributive IV
Par rapport à la MC III, la MC IV comprend en outre les rentrées financières et les coûts des subventions cantonales, ainsi que les rentrées fiscales et les amendes. Les trois postes budgétaires figurant dans le calcul des marges contributives sont des paramètres de pilotage que le parlement doit approuver séparément car ils ne peuvent – ni ne doivent – servir d'indicateurs de pilotage dans le cadre de l'enveloppe budgétaire (p.ex. compensation de frais supplémentaires par un volume plus important d'amendes). La MC IV englobe tous les coûts et rentrées financières d'un groupe de produits (comptabilisation des coûts complets).

1.4.2 Justification statistique

La justification statistique comprend d'autres informations sur les groupes de produits, en complément du calcul des marges contributives: les coûts et les rentrées financières des subventions redistribuées ou à redistribuer, ainsi que les dépenses, les recettes et le solde (investissement net) des investissements directement affectables à un produit ou à un groupe de produits.

Sowohl die Durchlaufenden Beiträge als auch die direkt zuteilbaren Investitionen stellen rein statistische Angaben (und keine Kosten der Produktgruppe) dar. Die Durchlaufenden Beiträge ergeben im Saldo immer null und die Investitionen werden in der Deckungsbeitragsrechnung via Abschreibungen in den Folgejahren berücksichtigt.

1.4.3 Beschreibung der Produktgruppe und Leistungsrechnung

Die Beschreibung der Produktgruppe mit der zugehörenden Leistungsrechnung bildet die Grundlage für die Beurteilung der betrieblichen Finanzkennzahlen aus der Deckungsbeitragsrechnung. Jede Produktgruppe umfasst eine Auflistung ihrer Produkte, eine Beschreibung der mit der Produktgruppe angebotenen Leistungen, eine Aufzählung der wichtigsten Rechtsgrundlagen, auf welcher die Leistungen basieren, und die Nennung der Leistungsempfänger.

Für die Produktgruppen sind im Weiteren Wirkungs- und Leistungsziele und die entsprechenden Messgrössen (d.h. Wirkungs- und Leistungsindikatoren) definiert.

Wirkungsziele beschreiben die beobachtbaren externen Wirkungen, welche mit dem staatlichen Handeln gegenüber der Öffentlichkeit erzielt werden sollen. Wirkungsindikatoren legen fest, wie die angestrebten Ziele überprüft werden sollen. Da sich Wirkungen durch staatliches Handeln eher mittel- bis langfristig beeinflussen lassen, sind die angestrebten Soll-Werte sowohl für das Voranschlagsjahr als auch für die drei darauf folgenden Finanzplanjahre definiert. Die Messung der erzielten Wirkungen ist häufig nur indirekt (z.B. mittels Umfragen) möglich und findet aus verwaltungsökonomischen Gründen nicht in jedem Fall jährlich statt. Für Produktgruppen, welche verwaltungsinterne Leistungen umfassen, werden keine (externen) Wirkungsziele definiert.

Im Gegensatz zu den Wirkungen sind Leistungen das unmittelbare Resultat der Verwaltungsarbeit. Die definierten Leistungsziele sind daher meist präzis mittels Leistungsindikatoren messbar. Soll-Werte für die Leistungen werden aufgrund der – im Vergleich zu den Wirkungen – eher kurzfristigeren Optik nur für das Voranschlagsjahr ausgewiesen.

Der je Produktgruppe formulierte Kommentar fasst die wesentlichen Elemente der jeweiligen Produktgruppe und die Ergebnisse des Planungsprozesses schliesslich kurz zusammen.

Les subventions redistribuées ou à redistribuer et les investissements directement affectables constituent des données purement statistiques (et non des coûts afférents aux groupes de produits). Ces subventions ont toujours un solde nul et les investissements sont pris en compte dans le calcul des marges contributives via des amortissements sur les exercices suivants.

1.4.3 Description des groupes de produits et calcul des prestations

La description des groupes de produits et le calcul des prestations associé constituent le fondement de l'évaluation des indicateurs financiers concernant l'exploitation, issus du calcul des marges contributives. Chaque groupe de produits comprend une liste des produits qu'il contient, la description des prestations correspondantes, les principales bases légales sur lesquelles se fondent ces prestations, et les bénéficiaires de celles-ci.

Des objectifs d'effet et de prestation, accompagnés d'indicateurs correspondants (valeurs servant à mesurer ces objectifs), sont en outre définis pour les groupes de produits.

Les objectifs d'effet décrivent les effets externes observables sur la collectivité qui doivent être atteints par le biais de l'action publique. Les indicateurs d'effet définissent de quelle manière vérifier que les objectifs fixés sont réalisés. Comme l'impact de l'action publique est plutôt influençable sur le moyen ou le long terme, les valeurs cibles sont définies à la fois pour l'exercice budgétaire et pour les trois années suivantes de la planification financière. Bien souvent, il n'est possible de mesurer qu'indirectement les effets obtenus (p.ex. par sondage); pour des raisons d'économie, cette opération n'est pas systématiquement réalisée chaque année. Pour les groupes de produits qui concernent des prestations internes à l'administration, aucun objectif d'effet (externe) n'est défini.

Contrairement aux effets, les prestations sont le résultat immédiat du travail de l'administration. Il est donc généralement possible de mesurer précisément les objectifs de prestation définis, à l'aide des indicateurs correspondants. Les valeurs cibles des prestations sont fournies uniquement pour l'exercice budgétaire, du fait qu'elles relèvent d'une optique à plus court terme que les effets.

Le commentaire fourni pour chaque groupe de produits en résume les principaux éléments ainsi que les résultats du processus de planification.

2 Behörden (BEH)

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt.

2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9.7**	**9.4**	**9.4**	**9.5**	**9.5**	**9.5**	**Charges**
Veränderung		*–2.80%*	*–0.19%*	*0.97%*	*–0.20%*	*0.18%*	*Modification*
Ertrag	**0.2**	**0.1**	**0.1**	**0.1**	**0.1**	**0.1**	**Revenus**
Veränderung		*–16.10%*	*8.31%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–9.5**	**–9.3**	**–9.3**	**–9.4**	**–9.3**	**–9.4**	**Solde**
Veränderung		*–2.58%*	*–0.31%*	*0.99%*	*–0.20%*	*0.18%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**Investissement net**
Veränderung							*Modification*

2.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Der Voranschlag 2010 der Direktion «Behörden» umfasst die Besonderen Rechnungen «Grosser Rat» und «Regierungsrat» und weist gegenüber dem Voranschlag 2009 eine Saldoverschlechterung von CHF 0,05 Millionen aus. Die Laufende Rechnung der «Behörden» beinhaltet ausschliesslich Ausgaben und Einnahmen, die von der Legislative und der Exekutive in ihren Bereichen beschlossen worden sind oder auf gesetzlichen Grundlagen beruhen.

Die Planperiode 2011–2013 beinhaltet die bis jetzt bekannten finanziellen Auswirkungen der vom Grossen Rat in der Januarsession 2009 verabschiedeten Parlamentsrechtsrevision.

Wichtige Aufwandpositionen
Veränderungen in der Besonderen Rechnung «Grosser Rat» ergeben sich durch die Erhöhung der Budgetkredite für Prüfaufträge und Gutachten der ständigen Kommissionen an die Werte, wie sie mit der Teilrevision 2003 ab 1. September 2004 beschlossen worden sind. Zudem beinhalten die Entschädigungen das ab der Legislatur 2010–2014 neu geltende Sessionsmodell mit den veränderten Sitzungszeiten und die höheren Reisentschädigungen.

2 Autorités (AUT)

Important: Les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

2.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013

2.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Le budget 2010 de la Direction «Autorités» comprend les comptes spéciaux «Grand Conseil» et «Conseil-exécutif» et présente par rapport à 2009 une détérioration du solde de CHF 0,05 millions. Le compte de fonctionnement des «Autorités» ne comporte que les dépenses et les recettes qui ont été décidées par le législatif et l'exécutif dans leurs domaines ou qui reposent sur des bases légales.

Le plan financier 2011–2013 inclut les conséquences financières connues à ce jour de la révision du droit parlementaire décidée par le Grand Conseil au cours de la session de janvier 2009.

Postes de charges importantes
Les modifications dans le compte spécial «Grand Conseil» résultent de la hausse des crédits budgétaires accordés pour des mandats d'examen et des expertises des commissions permanentes, qui ont atteint les valeurs prévues à partir du 1er septembre 2004, conformément à la révision partielle de 2003. Par ailleurs, les indemnités tiennent compte du nouveau modèle de session, en vigueur à partir de la législature 2010–2014, qui modifie les horaires de séance et prévoit des indemnités de déplacement plus élevées.

Bei der Besonderen Rechnung «Regierungsrat» sind die hauptsächlichen Veränderungen auf den Wegfall von Rentenleistungen an ein ehemaliges Regierungsmitglied und auf die Anpassung der Beiträge an die Bernische Pensionskasse zurückzuführen.

Wichtige Ertragspositionen
Weder der Voranschlag 2010 noch der Finanzplan 2011–2013 sehen bedeutende Veränderungen bei den Erträgen vor.

Entwicklung Nettoinvestitionen
Die Informatikprojekte der «Behörden» werden über die Staatskanzlei abgewickelt.

2.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Im Rahmen der Umsetzung der Justizreform 2 wird es zu einer höheren, gegenwärtig noch schwierig abschätzbaren Mehrbelastung der Justizkommission kommen. Sie wird zur Besetzung der verschiedenen Richterstellen wesentlich mehr Vorstellungsgespräche als in den vergangenen Jahren mit entsprechender Kostenfolge durchführen müssen.

Les principales modifications du compte spécial «Conseil-exécutif» sont dues à l'arrêt du versement de sa rente à un ancien membre du Conseil-exécutif et à l'adaptation des contributions à la Caisse de pension bernoise.

Postes de revenus importants
Ni le budget 2010, ni le plan financier 2011–2013 ne connaissent de changements significatifs des recettes.

Evolution de l'investissement net
Les projets informatiques des «Autorités» sont menés par la Chancellerie d'Etat.

2.1.2 Evolution courante dans la Direction

La mise en œuvre de la réforme judiciaire II se traduit pour la Commission de justice par une charge de travail supplémentaire qu'il est encore difficile d'estimer. Afin de pourvoir les différents postes de juges, elle va devoir mener nettement plus d'entretiens que les années précédentes, ce qui entraînera des coûts.

2.2 Verwaltungsrechnung

2.2.1 Laufende Rechnung

2.2 Compte administratif

2.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9'692'143**	**9'420'521**	**9'401'891**	**9'493'896**	**9'474'850**	**9'492'513**	**Charges**
Veränderung		*–2.80%*	*–0.19%*	*0.97%*	*–0.20%*	*0.18%*	*Modification*
Ertrag	**152'796**	**128'181**	**138'843**	**138'843**	**138'845**	**138'846**	**Revenus**
Veränderung		*–16.10%*	*8.31%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–9'539'347**	**–9'292'340**	**–9'263'048**	**–9'355'053**	**–9'336'005**	**–9'353'667**	**Solde**
Veränderung		*–2.58%*	*–0.31%*	*0.99%*	*–0.20%*	*0.18%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	6'358'668	6'588'421	6'438'291	6'456'296	6'475'250	6'482'913	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	1'155'478	1'456'200	1'582'700	1'647'700	1'607'700	1'612'700	31 Biens, services et marchandises
36 Eigene Beiträge	2'162'041	1'375'900	1'380'900	1'389'900	1'391'900	1'396'900	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	15'955	0	0	0	0	0	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	152'796	128'181	138'843	138'843	138'845	138'846	43 Contributions

2.2.2 Investitionsrechnung

2.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépences**
Einnahmen							**Recettes**

2.3 Besondere Rechnungen

2.3.1 Grosser Rat

2.3 Comptes spéciaux

2.3.1 Grand Conseil

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4'893'923**	**5'355'862**	**5'405'544**	**5'470'787**	**5'431'834**	**5'407'891**	**Charges**
Veränderung		*9.43%*	*0.92%*	*1.20%*	*–0.71%*	*–0.44%*	*Modification*
Ertrag	**199**	**371**	**582**	**582**	**584**	**585**	**Revenus**
Veränderung		*85.63%*	*56.87%*	*0.00%*	*0.34%*	*0.17%*	*Modification*
Saldo	**–4'893'724**	**–5'355'491**	**–5'404'962**	**–5'470'205**	**–5'431'250**	**–5'407'306**	**Solde**
Veränderung		*9.43%*	*0.92%*	*1.20%*	*–0.71%*	*–0.44%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3'032'497	3'200'000	**3'150'000**	3'150'000	3'150'000	3'150'000	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	93'866	106'733	**100'979**	101'130	102'018	102'914	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	134'754	168'615	**158'198**	158'212	158'283	158'358	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	26'406	38'106	**26'964**	27'042	27'123	27'203	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	1'797	1'708	**2'203**	2'203	2'210	2'216	305 Contributions à l'assurance accidents
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	373'087	451'200	**471'200**	471'200	471'200	471'200	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
318 Dienstleistungen und Honorare	419'847	570'000	**676'500**	676'500	676'500	676'500	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	74'236	96'000	**96'000**	161'000	121'000	96'000	319 Frais divers
365 Private Institutionen	721'475	723'500	**723'500**	723'500	723'500	723'500	365 Institutions privées
390 Verrechneter Aufwand	15'955	0	**0**	0	0	0	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
436 Rückerstattungen	199	371	**582**	582	584	585	436 Remboursements
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

Die Abweichungen der «Laufenden Rechnung» des Grossen Rates sind im Direktionskommentar der «Behörden» detaillierter erläutert.

Commentaire

Les écarts du «Compte de fonctionnement» du Grand Conseil sont expliqués plus en détail dans le commentaire des «Autorités».

2.3.2 Regierungsrat

2.3.2 Conseil-exécutif

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4'798'219**	**4'064'659**	**3'996'347**	**4'023'109**	**4'043'016**	**4'084'622**	**Charges**
Veränderung		*–15.28%*	*–1.68%*	*0.66%*	*0.49%*	*1.02%*	*Modification*
Ertrag	**152'596**	**127'810**	**138'261**	**138'261**	**138'261**	**138'261**	**Revenus**
Veränderung		*–16.24%*	*8.17%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–4'645'623**	**–3'936'849**	**–3'858'086**	**–3'884'848**	**–3'904'755**	**–3'946'361**	**Solde**
Veränderung		*–15.25%*	*–2.00%*	*0.69%*	*0.51%*	*1.06%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1'914'416	1'917'868	**1'942'190**	1'951'833	1'961'508	1'960'549	300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	105'723	143'603	**146'514**	147'198	147'887	147'816	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	206'627	203'210	**252'108**	253'043	253'986	254'922	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	10'234	7'278	**8'035**	8'035	8'035	8'035	305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	832'344	801'300	**651'100**	657'600	664'200	670'900	307 Prestations aux retraités
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	1'000	1'000	**1'000**	1'000	1'000	1'000	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	91'206	93'000	**93'000**	93'000	93'000	93'000	317 Dédommagements
319 Übriges	196'101	245'000	**245'000**	245'000	245'000	275'000	319 Frais divers
361 Kantone	901'437	59'000	**60'000**	60'000	60'000	60'000	361 Cantons
369 Übrige	539'129	593'400	**597'400**	606'400	608'400	613'400	369 Autres subventions
Ertrag							**Revenus**
436 Rückerstattungen	152'596	127'810	**138'261**	138'261	138'261	138'261	436 Remboursements
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

Die Abweichungen der «Laufenden Rechnung» des Regierungsrates sind im Direktionskommentar der «Behörden» detaillierter erläutert.

Commentaire

Les écarts du «Compte de fonctionnement» du Conseil-exécutif sont expliqués plus en détail dans le commentaire des «Autorités».

3 Staatskanzlei (STA)

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt.

3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**17.0**	**20.2**	**20.7**	**20.1**	**18.5**	**18.6**	**Charges**
Veränderung		*18.65%*	*2.87%*	*–3.02%*	*–8.24%*	*0.64%*	*Modification*
Ertrag	**1.5**	**1.0**	**1.0**	**1.0**	**1.0**	**1.0**	**Revenus**
Veränderung		*–36.60%*	*1.43%*	*0.01%*	*0.01%*	*0.02%*	*Modification*
Saldo	**–15.5**	**–19.2**	**–19.8**	**–19.1**	**–17.5**	**–17.6**	**Solde**
Veränderung		*24.06%*	*2.94%*	*–3.17%*	*–8.66%*	*0.68%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–0.1**	**–0.9**	**–2.1**	**–1.6**	**–0.9**	**–0.9**	**Investissement net**
Veränderung		*619.80%*	*143.22%*	*–24.18%*	*–46.08%*	*0.00%*	*Modification*

3.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Der Aufwand im Voranschlagsjahr 2010 erhöht sich im Vergleich zum Vorjahr um CHF 0,6 Millionen auf CHF 20,7 Millionen. Die Erträge in der Grössenordnung von CHF 1 Million dagegen erfahren keine nennenswerten Änderungen. Der Saldo der Laufenden Rechnung beläuft sich somit auf CHF 19,8 Millionen und ergibt gegenüber dem Vorjahr eine Verschlechterung von CHF 0,6 Millionen bzw. 2,97 Prozent.

Im Finanzplanjahr 2011 sinkt der Saldo im Vergleich zum Voranschlagsjahr 2010 um CHF 0,6 Millionen auf CHF 19,1 Millionen. In den Finanzplanjahren 2012 bzw. 2013 sinkt er im Vergleich zum Voranschlagsjahr 2010 weiter um CHF 2,3 Millionen bzw. CHF 2,2 Millionen. Diese wellenförmige Belastung ist einerseits auf die Initialisierung neuer oder die Realisierung mehrjähriger Informatikprojekte und andererseits auf die alle vier Jahre stattfindenden kantonalen und eidgenössischen Wahlen zurückzuführen: So finden im Jahr 2010 die Grossrats- und Regierungsratswahlen und im Jahr 2011 die Nationalrats- und Ständeratswahlen statt.

Wichtige Aufwandpositionen
Für die aufwandseitigen Abweichungen sind folgende Faktoren ausschlaggebend:

3 Chancellerie d'Etat (CHA)

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

3.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013

3.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Les charges du budget 2010 s'élèvent à CHF 20,7 millions, avec une augmentation de CHF 0,6 millions par rapport à l'année précédente. Les recettes par contre, qui se situent aux alentours de CHF 1 million, ne connaissent aucun changement notable. Le solde du compte de fonctionnement est ainsi de CHF 19,8 millions, ce qui correspond à une détérioration de CHF 0,6 millions, ou 2,97 pour cent, par rapport à 2009.

En 2011, le solde connait une baisse de CHF 0,6 millions par rapport à l'exercice budgétaire précédent, ce qui le porte à CHF 19,1 millions. Les années du plan financier 2012 et 2013, il chute encore de CHF 2,3 millions et CHF 2,2 millions par rapport à 2010. Ces variations des charges s'expliquent d'un côté par le lancement de nouveaux projets informatiques ou la réalisation sur plusieurs années de projets informatiques, et de l'autre par les élections cantonales et fédérales qui ont lieu tous les quatre ans. Ainsi, en 2010 auront lieu les élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, et en 2011 celles au Conseil national et au Conseil des Etats.

Postes de charges importantes
Les écarts sont dus aux facteurs suivants:

- Im Ratssekretariat fallen mit der Umsetzung der Justizreform 2 und der Parlamentsrechtsrevision neue Aufgaben an. Um diese teilweise zu erfüllen, sind die mit der Teilrevision der Grossratsgesetzgebung im Jahr 2003 bewilligten Stellen im Voranschlag 2010 berücksichtigt worden. Die Personalkosten bleiben jedoch wegen dem Wegfall der temporären Doppelbesetzung der Stelle des Ratssekretärs auf dem Niveau des Vorjahres.

- Zum Ausgabenwachstum beigetragen haben auch Informatikprojekte wie «Kantonaler Workplace 2010», «GROWA» (Wahlkreisreform), «Internetplattform bei Wahlen und Abstimmungen», «Neue Website des Grossen Rates» sowie Weiterentwicklungen und Betriebskosten im Web-Bereich.

- Neben den Kosten für die Durchführung der kantonalen und eidgenössischen Wahlen in den Jahren 2010 und 2011 sind zudem Beiträge für den Versand des Wahlmaterials und des Wahlwerbematerials durch die Gemeinden vorgesehen.

Im Finanzplanjahr 2011 entfallen die Kosten für die Grossrats- und Regierungsratswahlen, denen stehen aber Ausgaben für die Nationalrats- und Ständeratswahlen gegenüber. In den Jahren 2012 und 2013 finden keine Wahlen statt, dementsprechend sinken auch die Ausgaben.

Wichtige Ertragspositionen
In der Entwicklung Voranschlag 2009 zu Voranschlag 2010 ergeben sich keine nennenswerten Änderungen.

Auch in den Finanzplanjahren 2011–2013 bleiben die Ertragspositionen weitgehend stabil.

Entwicklung Nettoinvestitionen
Die Zunahme bei den Nettoinvestitionen im Voranschlagsjahr 2010 ist unter anderem auf die Aktivierung des Projektes CMI-Konsul zurückzuführen. Weiter muss die universelle Verkabelung der Staatskanzlei – welche bereits über 15 Jahre alt ist – ersetzt werden.

Im Finanzplanjahr 2011 verursachen das direktionsübergreifende Projekt «Kantonaler Workplace 2010» und der Ersatz von PCs und Notebooks Investitionskosten, welche jedoch in den Finanzplanjahren 2012 und 2013 wieder wegfallen.

3.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Die Umsetzung der Grossprojekte «CMIKonsul» und «E-Voting» steht nach wie vor im Vordergrund. Daneben werden sich aus dem ab 1. Januar 2010 in Kraft tretenden Archivierungsgesetz und wegen der Parlamentsrechtsrevision (ab neuer Legislatur) ausgabenwirksame Aufgaben für die Staatskanzlei ergeben, die aber wegen fehlender finanzieller und personeller Ressourcen noch nicht vollumfänglich mitberücksichtigt werden konnten.

- Avec la mise en œuvre de la réforme judicaire II et la révision du droit parlementaire, le Secrétariat du parlement est investi de nouvelles tâches. Afin que ces tâches puissent être accomplies en partie, les postes accordés en 2003 avec la révision partielle de la législation sur le Grand Conseil ont été pris en compte dans le budget 2010. Cependant, le poste de secrétaire du parlement n'étant à nouveau occupé que par une seule personne, les frais de personnel restent au même niveau qu'en 2009.
- Les projets informatiques tels que «Poste de travail 2010», «GROWA» (réforme des cercles électoraux), «la plate-forme Internet pour les élections et les votations», «la nouvelle page web du Grand Conseil» et d'autres développements et coûts d'exploitation dans le domaine du web ont également contribué à la hausse des dépenses.
- Outre les frais engendrés par les élections cantonales et fédérales en 2010 et 2011, le budget prévoit aussi des subventions pour l'envoi du matériel électoral et des documents de propagande électorale par les communes.

En 2011, aucune dépense n'est à prévoir pour les élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif; il faut par contre prévoir des frais pour les élections au Conseil National et au Conseil des Etats. Aucune élection n'aura lieu en 2012 et 2013, ce qui se traduit par une baisse des dépenses.

Postes de revenus importants
Le budget 2010 ne connait aucun changement notable par rapport au budget 2009.

Durant les exercices financiers 2011 à 2013, les postes de revenus demeureront stables.

Evolution de l'investissement net
La hausse des investissements nets durant l'exercice budgétaire 2010 est notamment due à l'activation du projet CMI-Konsul. Par ailleurs, le câblage universel de la Chancellerie d'Etat – vieux de plus de quinze ans – doit être remplacé.

En 2011, le projet interdirectionnel «Poste de travail 2010» et le remplacement de PC et d'ordinateurs portables s'accompagnent de frais d'investissement, qui disparaissent cependant en 2012 et 2013.

3.1.2 Evolution courante dans la Direction

La mise en œuvre des grands projets «CMIKonsul» et «Vote électronique» occupe toujours le devant de la scène. A côté de cela, avec l'entrée en vigueur de la loi sur l'archivage au 1er janvier 2010 et la révision du droit parlementaire, la Chancellerie d'Etat sera investie de tâches qui entraîneront de nouvelles dépenses. Cependant, par manque de ressources financières et humaines, ces tâches n'ont pas encore pu être totalement prises en compte.

3.2 Verwaltungsrechnung

3.2.1 Laufende Rechnung

3.2 Compte administratif

3.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**16'994'865**	**20'166'001**	**20'745'013**	**20'116'763**	**18'457'406**	**18'576'764**	**Charges**
Veränderung		*18.65%*	*2.87%*	*–3.02%*	*–8.24%*	*0.64%*	*Modification*
Ertrag	**1'515'180**	**960'548**	**974'356**	**974'500**	**974'621**	**974'885**	**Revenus**
Veränderung		*–36.60%*	*1.43%*	*0.01%*	*0.01%*	*0.02%*	*Modification*
Saldo	**–15'479'685**	**–19'205'453**	**–19'770'657**	**–19'142'263**	**–17'482'785**	**–17'601'879**	**Solde**
Veränderung		*24.06%*	*2.94%*	*–3.17%*	*–8.66%*	*0.68%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	11'870'979	12'628'961	12'563'345	12'675'561	12'723'800	12'883'077	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	4'266'948	6'603'200	6'928'700	6'242'700	4'809'200	4'759'300	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	320'166	353'940	496'868	372'002	344'306	354'287	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	530'222	579'300	750'500	820'900	574'500	574'500	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	6'547	600	5'600	5'600	5'600	5'600	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42 Vermögenserträge	73'154	68'000	70'000	70'000	70'000	70'000	42 Revenus des biens
43 Entgelte	777'582	719'548	720'256	720'400	720'521	720'785	43 Contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	16'278	8'000	8'000	8'000	8'000	8'000	46 Subventions acquises
49 Interne Verrechnungen	648'164	165'000	176'100	176'100	176'100	176'100	49 Imputations internes

3.2.2 Investitionsrechnung

3.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**120'171**	**865'000**	**2'103'881**	**1'595'000**	**860'000**	**860'000**	**Dépenses**
Veränderung		*619.80%*	*143.22%*	*–24.18%*	*–46.08%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**–120'171**	**–865'000**	**–2'103'881**	**–1'595'000**	**–860'000**	**–860'000**	**Solde**
Veränderung		*619.80%*	*143.22%*	*–24.18%*	*–46.08%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépences**
50 Sachgüter	120'171	865'000	2'103'881	1'595'000	860'000	860'000	50 Investissements propres
Einnahmen							**Recettes**

3.3 Produktgruppen

3.3.1 Führungsunterstützung

3.3 Groupes de produits

3.3.1 Soutien de la Direction

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	1'222'821	790'000	801'100	801'100	801'100	801'100	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'600'267	2'794'275	2'938'792	2'983'715	3'013'089	3'032'067	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'758'395	1'408'400	1'732'000	1'690'000	1'333'500	1'333'600	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'135'841**	**–3'412'674**	**–3'869'692**	**–3'872'615**	**–3'545'489**	**–3'564'567**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'096'314	1'114'343	783'721	804'052	790'596	817'345	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	1'020'082	2'529'633	2'438'403	2'293'584	1'458'379	1'484'521	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'252'237**	**–7'056'652**	**–7'091'817**	**–6'970'252**	**–5'794'464**	**–5'866'434**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'252'237**	**–7'056'652**	**–7'091'817**	**–6'970'252**	**–5'794'464**	**–5'866'434**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*34.4%*	*0.5%*	*–1.7%*	*–16.9%*	*1.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**176'000**	246'400	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–5'252'237**	**–7'056'652**	**–7'267'817**	**–7'216'652**	**–5'794'464**	**–5'866'434**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*34.4%*	*3.0%*	*–0.7%*	*–19.7%*	*1.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Führungsunterstützung und politische Planung
- Wahlen und Abstimmungen
- Dienstleistungen für Direktionen, Staatskanzlei und Dritte

Produits

- Soutien de la Direction et planification politique
- Elections et votations
- Prestations pour les Directions, la Chancellerie d'Etat et les tiers

Beschreibung

Unterstützung des Grossen Rates, des Regierungsrats und des Staatsschreibers im Bereich der Politikvorbereitung und -beratung; Arbeiten für Projekte der Staatskanzlei, des Kantons und des Bundes.

Vorbereitung der politischen Gesamtplanung zuhanden des Regierungsrats und Berichterstattung über die Geschäftsführung der Verwaltung und über die Verwirklichung der geplanten Ziele staatlichen Handelns.

Zur-Verfügung-Stellen von Infrastruktur sowie Organisation und Koordination von Anlässen für den Grossen Rat, Regierungsrat und Staatsschreiber sowie Staatskanzlei, Direktionen und Dritte.

Organisation und Durchführung von Wahlen und Abstimmungen.

Dienstleistungen für
- Direktionen in den Bereichen Publikationen, Drucksachen und Support
- Ämter der Staatskanzlei in den Bereichen Publikationen, Drucksachen, Support, Finanzen, Personal und Informatik
- Dritte in den Bereichen Publikumsdienst, Publikationen sowie Drucksachen

Description

Soutien du Grand Conseil, du Conseil-exécutif et du chancelier d'Etat dans le domaine de la préparation des affaires politiques; travaux liés aux projets de la Chancellerie d'Etat, du canton et de la Confédération.

Préparation de la planification politique générale à l'intention du Conseil-exécutif et compte rendu sur la gestion des affaires de l'administration et la réalisation des objectifs de l'action étatique.

Mise à disposition de l'infrastructure, organisation et coordination des manifestations du Grand Conseil, du Conseil-exécutif et du chancelier d'Etat ainsi que de la Chancellerie d'Etat, des Directions et des tiers.

Organisation et déroulement des élections et votations.

Prestations pour
- les Directions dans les domaines des publications, des imprimés et du soutien
- les offices de la Chancellerie d'Etat dans les domaines des publications, des imprimés, du soutien, des finances, du personnel et de l'informatique
- les tiers dans les domaines du service au public, des publications et des imprimés

Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 55–63, 72, 73, 75, 84–86 und Artikel 87 Absatz 4
- Gesetz vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (GPR; BSG 141.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (GRG; BSG 151.21), Artikel 58, 59, 62 und 64
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Dekret vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (DPR; BSG 141.11)
- Verordnung vom 10. Dezember 1980 über die politischen Rechte (VPR; BSG 141.112)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), articles 55–63, 72, 73, 75, 84–86 et 87, alinéa 4
- Loi du 5 mai 1980 sur les droits politiques (LDP, RSB 141.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC; RSB 151.21), articles 58, 59, 62 et 64
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers; RSB 153.01)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LPFP; RSB 620.0)
- Décret du 5 mai 1980 sur les droits politiques (DDP; RSB 141.11)
- Ordonnance du 10 décembre 1980 sur les droits politiques (ODP; RSB 141.112)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)

- Geschäftsordnung für den Grossen Rat vom 9. Mai 1989 (GO; BSG 152.211.1), Artikel 11 Absatz 1
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV; BSG 153.011.1)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (GebV; Anhang I; BSG 154.21), Ziffer 3
- Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)

- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC; RSB 152.211.1), article 11, alinéa 1
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur le personnel (OPers; RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo; annexe I; RSB 154.21), chiffre 3
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP; RSB 621.1)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Grosser Rat, Regierungsrat, Staatsschreiber, Direktionen der kantonalen Verwaltung, alle Organisationseinheiten der Staatskanzlei, Regierungsstatthalterämter, Gemeinden, Parteien, Medien, externe Stellen

Destinataires

Citoyennes et citoyens, Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancelier d'Etat, Directions de l'administration cantonale, Unités d'organisation de la Chancellerie d'Etat, Préfectures, Communes, Partis, Médias, Services externes

Wirkungsziel(e)

Bürgerinnen und Bürger sind in der Lage ihre politischen Rechte auszuüben.

Objectif(s) d'effet

Les citoyennes et citoyens sont en mesure d'exercer leurs droits politiques.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen.

Indicateur d'effet 1:

Nombre de réclamations.

Leistungsziel(e)

Fristgerechte, effiziente und effektive Geschäftserledigung.

Objectif(s) de prestation

Régler les affaires de manière efficace, efficiente et respectueuse des délais.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	0	=< 5	=< 5	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	10	=< 15	=< 15	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen im Bereich Führungsunterstützung.

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations dans le domaine du soutien de la direction.

Leistungsindikator 2:

Anzahl Reklamationen bezüglich nachgefragter Dienstleistungen.

Indicateur de prestation 2:

Nombre de réclamations en rapport avec les prestations demandées.

Kommentar

Im Bereich Informatik sind bedingt durch andere Prioritätensetzung oder nicht beeinflussbare Projektverzögerungen Projekte gekürzt, neu initialisiert oder auf später verschoben worden:

- E-Voting Kanton Bern
- Extranet für Kommissionen
- Reorganisation Verfahren und Produktion Tagblatt
- Abstimmungsdatenbank
- Newsletter und Messagedienst für den Grossen Rat
- Reorganisation Geschäfts- und Schriftgutverwaltung
- Ersatz der elektronischen Abstimmungsanlage im Grossratssaal
- Kantonaler Workplace 2010 (KWP2010)

Die Schwankung des Deckungsbeitrages III ist mit der Durchführung der kantonalen Wahlen im Jahr 2010 und der eidgenössischen Wahlen im Jahr 2011 erklärbar.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- vorläufige Beschränkung auf E-Voting für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer
- zusätzliche Einnahmen im Bereich Beglaubigungen bedingt durch die Teilrevision der Gebührenverordnung

Die vorstehenden Massnahmen führen in den Jahren 2010–2013 zu jährlichen Haushaltsentlastungen von CHF 0,2018 Millionen.

Commentaire

Dans le domaine de l'informatique, des changements dans les priorités et des retards inévitables sont à l'origine de la réduction, de la réinitialisation ou du report de projets:

- vote électronique dans le canton de Berne
- extranet pour les commissions
- réorganisation du Journal du Grand Conseil (procédure et production)
- banque de données sur le comportement électoral
- lettre d'information et messagerie pour le Grand Conseil
- réorganisation de la gestion des affaires et des documents administratifs
- remplacement du système de vote électronique dans la salle du Grand Conseil
- poste de travail cantonal 2010 (KWP2010)

La fluctuation de la marge contributive III s'explique par les élections cantonales et fédérales qui se tiendront en 2010 et 2011.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Réduction provisoire du projet de vote électronique pour les Suissesses et les Suisses de l'étranger
- Recettes supplémentaires dans le domaine des légalisations, dues à la révision partielle de l'ordonnance sur les émoluments

Ces mesures se traduisent par des allègements budgétaires annuels de CHF 0,2018 million de 2010 à 2013.

3.3.2 Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen

3.3.2 Minorité linguistique, prestations juridiques et relations extérieures

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'410'116	2'383'730	2'482'025	2'507'141	2'533'729	2'543'849	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	441'803	434'100	460'100	434'100	434'100	434'100	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'851'920**	**–2'817'830**	**–2'942'125**	**–2'941'241**	**–2'967'829**	**–2'977'949**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	504'603	578'605	365'211	372'988	366'475	384'311	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	283'656	387'544	428'247	445'564	399'862	398'739	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'640'180**	**–3'783'979**	**–3'735'583**	**–3'759'793**	**–3'734'166**	**–3'760'999**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'640'180**	**–3'783'979**	**–3'735'583**	**–3'759'793**	**–3'734'166**	**–3'760'999**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*4.0%*	*–1.3%*	*0.6%*	*–0.7%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	100'000	125'000	**120'000**	120'000	120'000	120'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–3'740'180**	**–3'908'979**	**–3'855'583**	**–3'879'793**	**–3'854'166**	**–3'880'999**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*4.5%*	*–1.4%*	*0.6%*	*–0.7%*	*0.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Jurassische Angelegenheiten und sprachliche Dienstleistungen
- Beziehungen zum Ausland, zum Bund und zu den Kantonen
- Gesetzgebung und Rechtsberatung (gültig bis 31.12.2009)
- Verwaltungsrechtspflege (gültig bis 31.12.2009)
- Rechtliche Dienstleistungen (gültig ab 1.1.2010)

Produits

- Affaires jurassiennes et prestations linguistiques
- Relations extérieures
- 31.12.2009 Législation et conseils juridiques
- 31.12.2009 Justice administrative
- 1.1.2010 Prestations de services juridiques

Beschreibung

Gesamtheit aller Leistungen, die geeignet sind, das Zusammenleben zwischen dem deutschsprachigen Kantonsteil sowie dem Berner Jura und dem Amtsbezirk Biel zu fördern und die Koordination und Information sowohl in Bezug auf die Beziehungen des Kantons Bern mit den anderen Kantonen, den interkantonalen Regierungskonferenzen, den Bundesbehörden und dem Ausland als auch in Bezug auf die europäische Integration zu gewährleisten.

Die rechtlichen Dienstleistungen umfassen die juristische Prüfung und Würdigung von Geschäften der Staatskanzlei, juristische Auskünfte und Beratungen, das Verfassen von Antworten auf parlamentarische Vorstösse, die Leitung von Rechtsetzungsprojekten oder die Teilnahme an solchen, die Überprüfung der bernischen Gesetzgebung aus der Sicht des Rechts, der Rechtsetzungstechnik und der sprachlichen Richtigkeit, die Veröffentlichung der kantonalen Erlasse sowie die Behandlung von Verwaltungsrechtspflegefällen.

Description

Ensemble des prestations propres à favoriser la coexistence entre l'Ancien canton et le Jura bernois, district de Bienne y compris, ainsi qu'à assurer la coordination et l'information au sujet tant des relations entre le canton de Berne d'une part, les autres cantons, les conférences intergouvernementales, la Confédération et l'étranger d'autre part, que de l'intégration européenne.

Les prestations juridiques comprennent l'examen et l'appréciation du point de vue juridique d'affaires ressortissant à la Chancellerie d'Etat, la fourniture de conseils et de renseignements juridiques, la rédaction de réponses aux interventions parlementaires, la conduite de projets législatifs ou la participation à de tels projets, le contrôle de la législation bernoise sous les angles du droit, de la technique législative et de la langue, la publication des actes législatifs cantonaux et le traitement des cas de justice administrative.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999, (SR 101): Artikel 54, 55 und 56
- Bundesgesetz vom 22. Dezember 1999 über die Mitwirkung der Kantone an der Aussenpolitik des Bundes (BGMK; SR 138.1)
- Bundesgesetz vom 17. Dezember 1976 über die politischen Rechte (BPR; SR 161.1)
- Bundesgesetz vom 21. März 1997 über die Regierungs- und Verwaltungsorganisation (RVOG; SR 172.010); Artikel 61b und 62
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0)
- Vereinbarung vom 12. Oktober 2001 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, handelnd im Namen der Kantone Bern, Waadt, Neuenburg und Jura, und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung der Transjurassischen Konferenz
- Übereinkommen vom 1. Juli 2002 der Transjurassischen Konferenz
- Vereinbarung vom 8. Oktober 1993 über die Konferenz der Kantonsregierungen

Bases juridiques

- Constitution de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (RS 101), articles 54, 55 et 56
- Loi fédérale du 22 décembre 1999 sur la participation des cantons à la politique extérieure de la Confédération (LFPC) (RS 138.1)
- Loi fédérale du 17 décembre 1976 sur les droits politiques (LDP; RS 161.1)
- Loi fédérale du 21 mars 1997 sur l'organisation du gouvernement et de l'administration (LOGA; RS 172.010), articles 61b et 62
- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0)
- Accord du 12 octobre 2001 entre le Conseil fédéral suisse, agissant au nom des cantons de Berne, de Vaud, de Neuchâtel et du Jura, et le gouvernement de la République française, relatif à la création de la Conférence Transjurassienne
- Convention du 1er juillet 2002 sur la Conférence Transjurassienne
- Convention du 8 octobre 1993 sur la Conférence des gouvernements cantonaux

- Charta vom 9. Juni 2005 der Konferenz der Westschweizer Kantonsregierungen
- Vereinbarung vom 11. Juni 2004 über die Nordwestschweizer Regierungskonferenz
- Vereinbarung vom 25. März 1994 zwischen dem Bundesrat, dem Regierungsrat des Kantons Bern und der Regierung der Republik und Kanton Jura betreffend die Institutionalisierung des interjurassischen Dialogs und die Bildung der Interjurassischen Versammlung
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 4 bis 6, 15, 54 und 92 Absatz 3
- Gesetz vom 13. September 2004 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (SStG; BSG 102.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21), Artikel 62, 64 und 70

- Charte du 9 décembre 1993 de la Conférence des gouvernements cantonaux
- Convention du 11 juin 2004 sur la Conférence régionale des gouvernements de la Suisse du Nord-Ouest
- Accord du 25 mars 1994 entre le Conseil fédéral, le Conseil-exécutif du canton de Berne et le Gouvernement de la République et canton du Jura relatif à l'institutionnalisation du dialogue interjurassien et à la création de l'Assemblée interjurassienne
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), articles 4 à 6, 15, 54 et 92, alinéa 3
- Loi du 13 septembre 2004 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (LStP, RSB 102.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn; RSB 107.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21), articles 62, 64 et 70

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Kantonsbehörden (Grosser Rat, Regierungsrat, Staatskanzlei, Direktionen und Amtsstellen der Kantonsverwaltung), kantonale und interkantonale Institutionen, Gemeinden, politische Organisationen, Interessengruppen

Destinataires

Citoyens et citoyennes, Autorités cantonales (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancellerie d'Etat, Directions et services de l'administration cantonale), Institutions cantonales et intercantonales, Communes, Organisations politiques, Groupements d'intérêts

Wirkungsziel(e)

Die Bevölkerung des Berner Juras und die französischsprachige Bevölkerung des Amtsbezirks Biel können ihre Identität sowie ihre sprachliche und kulturelle Eigenart geltend machen (Wirkungsindikator 1).

Die Stimme des Kantons ist auf interkant. Ebene (Regierungskonferenzen) im Rahmen der Beziehungen zu den Bundesbehörden (Vernehmlassungen / Betreuung Berner Deputation) und zum Ausland in zunehmendem Masse zu vernehmen (Wirkungsindikator 2).

Objectif(s) d'effet

La population du Jura bernois et la population francophone de Bienne peuvent faire valoir leur identité et leur particularité linguistique et culturelle (indicateur d'effet 1).

Le canton de Berne fait entendre sa voix toujours plus au niveau intercantonal (conférences intergouvernementales), dans les relations avec les autorités fédérales (consultations/encadrement de la Députation bernoise) et avec l'étranger (indicateur d'effet 2).

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl objektiver Beanstandungen bezüglich der Sprache.

Indicateur d'effet 1:

Nombre de réclamations objectives concernant la langue.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Beanstandungen.

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations.

Leistungsziel(e)

Abgabe von Dokumenten, Auskünften und Entscheidungsgrundlagen unter Bedingungen (Qualität, Fristen), die es den Adressaten erlauben, ihren Auftrag effizient zu erfüllen (Leistungsindikator 1).

Sicherstellen der Gleichwertigkeit zwischen der deutschen und der französischen Gesetzgebung (Leistungsindikator 2).

Juristisch einwandfreie Stellungnahmen und Auskünfte erteilen (Leistungsindikator 3).

Objectif(s) de prestation

Fournir des documents, des renseignements et des bases de décision dans des conditions (qualité, délais) qui permettent aux destinataires d'exécuter leur mandat efficacement (indicateur de prestation 1).

Assurer l'équivalence entre législation en langue française et législation en langue allemande (indicateur de prestation 2).

Fournir des avis et des renseignements irréprochables du point de vue juridique (indicateur de prestation 3).

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	0	0	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0.75%	=< 5%	=< 5%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0%	=< 5%	=< 5%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Beanstandungen seitens der Adressaten.

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations de la part des destinataires.

Leistungsindikator 2:

Anteil Erlasse, die bei Adressaten zu berechtigten Beanstandungen bez. Konkordanz oder Qualität der veröffentl. Sprachfassungen geführt haben (Frist, Darstellung, sprachl. Richtigkeit) im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr veröffentl. Erlasse.

Indicateur de prestation 2:

Proportion des actes législatifs ayant fait l'objet de contestations justifiées de la part des destinataires concernant la concordance ou la qualité de la publication des versions linguistiques par rapport au nombre d'actes législatifs publiés en une année.

Leistungsindikator 3:

Anteil berechtigter Einwände seitens der Leistungsempfangenden im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr behandelten Fälle.

Indicateur de prestation 3:

Proportion des contestations justifiées émises par les destinataires par rapport au nombre de cas traités en une année.

Kommentar

Die Zunahme der übrigen direkten Kosten ist auf die Druckkosten im Zusammenhang mit den kantonalen Wahlen des CJB (Bernjurassischer Rat / BJR) im Jahr 2010 zurückzuführen.

Bei den Betriebsbeiträgen an private Institutionen wurden die Subventionen an den Radio Jura Bernois unter anderem wegen Anpassung an die Höhe der Gemeindebeiträge gekürzt.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Kürzung beim Projekt Belex Word/PDF (Systematische Erstellung aller BSG Nachträge im PDF-Format).

Die vorstehenden Massnahmen führen in den Jahren 2010–2013 zu jährlichen Haushaltsentlastungen von CHF 0,0100 Millionen.

Commentaire

L'augmentation des autres coûts directs est due aux frais d'impression par l'élection du CJB (Conseil du Jura bernois) en 2010.

Les subventions versées à la Radio Jura Bernois (subventions d'exploitation à des institutions privées) ont été réduites, notamment parce qu'elles ont été adaptées au niveau des contributions des communes.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Coupes dans le projet Belex Word/PDF (création systématique de toutes les mises à jour du RSB au format PDF).

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires annuels de CHF 0,0100 million de 2010 à 2013.

3.3.3 Kommunikation

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	44'767	46'000	46'000	46'000	46'000	46'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'423'115	1'665'568	1'616'440	1'636'036	1'655'632	1'662'440	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	338'831	599'200	543'600	593'600	593'600	593'600	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'717'179**	**–2'218'768**	**–2'114'040**	**–2'183'636**	**–2'203'232**	**–2'210'040**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	500'831	577'373	480'615	501'301	494'253	518'601	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	257'393	936'206	1'297'132	754'904	630'511	580'188	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'475'404**	**–3'732'348**	**–3'891'788**	**–3'439'841**	**–3'327'997**	**–3'308'830**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'475'404**	**–3'732'348**	**–3'891'788**	**–3'439'841**	**–3'327'997**	**–3'308'830**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*50.8%*	*4.3%*	*–11.6%*	*–3.3%*	*–0.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–2'475'404**	**–3'732'348**	**–3'891'788**	**–3'439'841**	**–3'327'997**	**–3'308'830**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*50.8%*	*4.3%*	*–11.6%*	*–3.3%*	*–0.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Kommunikation

3.3.3 Communication

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Communication

Beschreibung

Erstellen von Entscheidgrundlagen für die Strategie und Konzeption der externen und internen Kommunikations- und Medienpolitik des Kantons. Beratung und Ausbildung in den Bereichen der externen und internen Kommunikation sowie in Medienfragen. Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der externen und internen Kommunikation von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

Description

Elaboration des bases de décision concernant la stratégie et la conception de la communication externe et interne du canton. Expertise et formation dans le domaine de la communication interne et externe et dans celui des médias. Planification, coordination et responsabilité opérationnelle de la communication interne et externe des autorités et de l'administration dans les deux langues officielles (actualités et documentation).

Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 17 und 70
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01): Artikel 7, 34 und 35 Absätze 3 und 4
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211), Artikel 1, 2, 3 und 13f

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), articles 17 et 70
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn; RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn; RSB 107.111)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01), articles 7, 34 et 35, alinéas 3 et 4
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211), articles 1, 2, 3 et 13f

Leistungsempfänger

Medien (akkreditierte Medienschaffende, Medienredaktionen), Behörden und Kantonsverwaltung, interessierte Öffentlichkeit, Personal der Kantonsverwaltung

Destinataires

Médias (journalistes accréditées, rédactions), Autorités et administration cantonale, Opinion publique, Personnel de l'administration cantonale

Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern verfolgt eine offene Kommunikationspolitik in beiden Amtssprachen gegenüber den Medien und der Bevölkerung.

Objectif(s) d'effet

Le canton de Berne applique une politique de communication ouverte face aux médias, à la population et au personnel, dans les deux langues officielles.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	hoch / haut	hoch / haut	hoch / haut	hoch / haut	hoch / haut	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Wirksamkeitsgrad mittels Erfüllung von kommunikationswissenschaftlichen Kriterien (Überprüfung alle vier Jahre – 2010).

Indicateur d'effet 1:

Respect des critères définis par les experts dans le domaine des sciences de la communication (vérification tous les quatre ans – 2010).

Leistungsziel(e)

Bereitstellung von Instrumenten in beiden Amtssprachen für eine offene Kommunikationspolitik gegenüber den Medien, der Bevölkerung und dem Personal (Leistungsindikatoren 1 und 2).

Objectif(s) de prestation

Elaboration dans les deux langues officielles des outils nécessaires à une politique de communication ouverte vis-à-vis des médias, de la population et du personnel (indicateurs de prestation 1 et 2).

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 80%	>= 80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	nicht erhoben / pas de chiffres	71 Punkte / points	71 Punkte / points	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der externen Kundinnen und Kunden mit den «Kommunikationsinstrumenten» des KomBE.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction de la clientèle externe par rapport à la qualité des «outils de communication» du ComBE.

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad des Personals der Kantonsverwaltung mit den «Kommunikationsinstrumenten» des KomBE (Ausgangswert gemäss Personalumfrage von 2006; Fragen 73 und 78).

Indicateur de prestation 2:

Degré de satisfaction du personnel de l'administration cantonale par rapport aux «outils de communication» du ComBE (valeur de base selon le sondage du personnel 2006; questions 73 et 78).

Kommentar

Der Rückgang der Personalkosten ist auf den Wegfall einer im Finanzplan 2010 budgetierten neuen Stelle eines wissenschaftlichen Mitarbeiters zurückzuführen. Sie war im Zusammenhang mit dem Projekt «AI = fit für die Zukunft» in die Finanzplanung aufgenommen worden, um neue Dienstleistungen erbringen zu können.

Verschiedene grössere Internetprojekte führen zu einem Anstieg der übrigen Gemeinkosten:
- Migration der Internetseite des Grossen Rates ins neue CMS (Content Management System)
- Migration der Internetplattform für Abstimmungen und Wahlen ins neue CMS
- Externe Projektleitung von Internetprojekten

Commentaire

Le recul des frais de personnel s'explique par le fait que le plan financier 2010 prévoyait un nouveau poste de collaborateur scientifique, qui n'a finalement pas été créé. Ce poste, destiné au projet de développement de l'organisation «AI = fit für die Zukunft», avait été intégré à la planification financière pour permettre la réalisation de nouvelles prestations.

Différents projets Internet de grande envergure conduisent à une hausse des autres coûts indirects:
- migration de la page Internet du Grand Conseil vers le nouveau SGC (système de gestion de contenu)
- migration de la plateforme Internet pour les votations et les élections vers le nouveau SGC
- direction de projet externe de projets Internet

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

Die vorstehenden Massnahmen führen in den Jahren 2010–2013 zu jährlichen Haushaltsentlastungen von CHF 0,0500 Millionen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires annuels de CHF 0,0500 million de francs de 2010 à 2013.

3.3.4 Archiv

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	14'959	14'500	18'500	18'500	18'500	18'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'238'447	1'324'844	1'531'224	1'554'224	1'567'840	1'580'168	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	171'750	188'800	188'000	188'000	188'000	188'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'395'239**	**–1'499'144**	**–1'700'724**	**–1'723'724**	**–1'737'340**	**–1'749'668**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	554'863	493'452	441'242	450'535	441'899	459'966	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	223'712	376'704	313'166	304'115	274'743	272'659	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'173'814**	**–2'369'300**	**–2'455'133**	**–2'478'374**	**–2'453'982**	**–2'482'294**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'173'814**	**–2'369'300**	**–2'455'133**	**–2'478'374**	**–2'453'982**	**–2'482'294**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*9.0%*	*3.6%*	*0.9%*	*–1.0%*	*1.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	4'315	8'000	**8'000**	8'000	8'000	8'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	165'000	165'000	**165'000**	165'000	165'000	165'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–2'334'499**	**–2'526'300**	**–2'612'133**	**–2'635'374**	**–2'610'982**	**–2'639'294**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*8.2%*	*3.4%*	*0.9%*	*–0.9%*	*1.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Archiv

3.3.4 Archives

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Archives

Beschreibung

Verwahren des Archivguts des Kantons Bern und Gewährleisten seiner Verfügbarkeit.

Informieren und Beraten in archivischen und historischen Fragen.

Description

Conserver les archives du canton de Berne et en assurer l'accessibilité.

Informer et conseiller dans les domaines relatifs à l'archivistique et à l'histoire.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 31. März 2009 über die Archivierung (ArchG; Archivgesetz) (es läuft noch die Referendumsfrist).
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Datenschutzgesetz vom 19. Februar 1986 (DSG; BSG 152.04)
- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (DPG; BSG 426.41)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (GV; BSG 170.111)
- Verordnung vom 24. Juni 1992 über das Staatsarchiv des Kantons Bern (BSG 421.21)
- Verordnung vom 6. August 1943 über die Bezirksarchive (BSG 421.211)
- Verordnung vom 20. Oktober 2000 über die Denkmalpflege (DPV; BSG 426.411)

Bases juridiques

- Loi du 31 mars 2009 sur l'archivage (LArch) (est encore en référendum).
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information de la population (LIn; RSB 107.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 19 février 1986 sur la protection des données (RSB 152.04)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat; RSB 426.41)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information de la population (OIn; RSB 107.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (OCo; RSB 170.111)
- Ordonnance du 24 juin 1992 sur les Archives de l'Etat de Berne (RSB 421.21)
- Ordonnance du 6 août 1943 concernant les archives de district (RSB 421.211)
- Ordonnance du 20 octobre 2000 sur la protection du patrimoine (OPat; RSB 426.411)

Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Zentralverwaltung, Obergericht, Bezirksverwaltungen, Gemeinden, Bevölkerung, Private, Universität, Schulen

Destinataires

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Administration centrale, Cour suprême, Administrations de district, Communes, Population, Particuliers, Université, Ecoles

Wirkungsziel(e)

Fördern des historischen Verständnisses in der Bevölkerung durch Bekanntmachen des archivischen Kulturgutes.

Objectif(s) d'effet

Elles développent la conscience historique de la population en faisant connaître les biens culturels archivistiques.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	43	>= 30	>= 30	>= 30	>= 30	>= 30	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Archivführungen, Ausstellungen, öffentliche Auftritte.

Indicateur d'effet 1:

Nombre de visites guidées des Archives, d'expositions, de présentations publiques.

Leistungsziel(e)

Kundenorientiertes Erbringen von Dienstleistungen in allen Bereichen des Staatsarchivs.

Objectif(s) de prestation

Fournir des services qui répondent à la demande de la clientèle dans tous les domaines des Archives de l'Etat.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	97%	>= 80%	>= 80%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires.

Kommentar

Dem Staatsarchiv erwachsen mit dem Inkrafttreten des neuen Archivierungsgesetzes (1.1.2010) zusätzliche Aufgaben in den Bereichen Records Management sowie Archivierung elektronischer Daten. Das Staatsarchiv besitzt zurzeit keine speziell ausgebildeten Mitarbeitenden, die diese Aufgaben übernehmen könnten. Aufgrund fehlender Ressourcen können die im Archivgesetz definierten neuen Aufgaben teilweise erst zu einem späteren Zeitpunkt wahrgenommen werden.

Es gehört zu den strategischen Zielen des Staatsarchivs, die Inventare seiner Bestände der Forschung online zur Verfügung zu stellen. Mit Hilfe der 2004 eingeführten Archivsoftware ScopeArchiv können die Inventare auch über Internet zugänglich gemacht werden, jedoch wegen den strengen Sicherheitsvorschriften nicht ohne Kostenfolge. Der Rückgang der Gemeinkosten ist auf das in diesem Zusammenhang stehende Projekt «Query-Hosting» zurückzuführen, welches in einer anderen Art und Weise realisiert wird.

Commentaire

Avec l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur l'archivage (1.1.2010), les Archives de l'Etat seront investies de tâches supplémentaires dans les domaines de la gestion des documents et de l'archivage des données électroniques. Les Archives de l'Etat ne disposent actuellement d'aucun collaborateur spécialement formé qui pourrait endosser ces tâches. Par manque de ressources, les nouvelles tâches définies dans la loi sur l'archivage ne pourront, en partie, être assumées que plus tard.

Il appartient aux objectifs stratégiques des Archives de l'Etat de rendre les inventaires de ses fonds accessibles en ligne pour la recherche. Le logiciel de gestion des archives ScopeArchiv, introduit en 2004, permet également de publier les inventaires sur Internet. Toutefois, en raison de la sévérité des prescriptions de sécurité, cela s'accompagne de frais. Le recul des frais indirects est dû au projet «Query-Hosting», l'inventaire en ligne des Archives de l'Etat, dont la réalisation suit une autre voie que celle initialement prévue.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Einsparungen bei den Buchbinderkosten und Mikroverfilmungen.

Die vorstehenden Massnahmen führen in den Jahren 2010–2013 zu jährlichen Haushaltsentlastungen von CHF 0,0040 Millionen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Economies sur les frais d'impression et de reliure et sur le microfilmage.

Ces mesures se traduiront par des allégements budgétaires annuels de CHF 0,0040 million de 2010 à 2013.

3.3.5 Gleichstellung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	28'700	596	680	701	662	667	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	265'430	263'312	294'500	297'812	287'876	289'256	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	111'346	110'200	112'600	112'600	112'600	112'600	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–348'076**	**–372'916**	**–406'420**	**–409'711**	**–399'814**	**–401'189**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	122'671	93'324	103'089	106'769	104'871	107'433	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	24'164	25'600	30'619	30'078	24'040	23'989	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–494'912**	**–491'840**	**–540'129**	**–546'558**	**–528'726**	**–532'612**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–494'912**	**–491'840**	**–540'129**	**–546'558**	**–528'726**	**–532'612**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–0.6%*	*9.8%*	*1.2%*	*–3.3%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	7'500	30'000	**30'000**	30'000	30'000	30'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–502'412**	**–521'840**	**–570'129**	**–576'558**	**–558'726**	**–562'612**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*3.9%*	*9.3%*	*1.1%*	*–3.1%*	*0.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Gleichstellung

3.3.5 Egalité

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Egalité

Beschreibung

Förderung der tatsächlichen Gleichstellung von Frau und Mann in allen gesellschaftlichen Bereichen und Beseitigung direkter und indirekter Geschlechterdiskriminierungen im Kanton Bern.

Description

Promotion de l'égalité de fait dans tous les domaines de la vie et élimination de toutes les discriminations directes et indirectes dans l'administration cantonale et dans le canton de Berne.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV; SR 101), Artikel 8 Absätze 1, 2 und 3
- Bundesgesetz vom 24. März 1995 über die Gleichstellung von Frau und Mann (GlG; SR 151.1)
- Einführungsgesetz zum Bundesgesetz vom 16. November 1998 über die Gleichstellung von Frau und Mann (EG GlG; BSG 152.072)
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV, BSG 101.1), Artikel 10
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01), Artikel 34 Absatz 1
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211), Artikel 15 und 16

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101), article 8, alinéas 1, 2 et 3
- Loi fédérale du 24 mars 1995 sur l'égalité entre femmes et hommes (LEg, RS 151.1)
- Loi du 16 novembre 1998 portant introduction de la loi fédérale sur l'égalité entre femmes et hommes (LiLEg; RSB 152.072)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1): article 10
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01), article 34, alinéa 1
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211), articles 15 et 16

Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen/Staatskanzlei und ihre Dienststellen, Schulen, Organisationen, Unternehmen, Private, Fachkommission für Gleichstellungsfragen, Schlichtungskommission gegen Diskriminierungen im Erwerbsleben

Destinataires

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions/Chancellerie d'Etat et leurs services, Ecoles, Organisations, Entreprises, Particuliers, Commission de l'égalité, Commission de conciliation contre les discriminations dans les rapports de travail

Wirkungsziel(e)

Externe Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der Dienstleistungen der FGS gleichstellungsfördernd zu entscheiden und zu handeln.

Objectif(s) d'effet

Les services du BEFH permettent aux bénéficiaires externes de prendre des décisions et d'agir d'une manière qui approche de l'égalité.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 80%	>= 80%	>= 80%	>= 80%	>= 80%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger.

Indicateur d'effet 1:

Degré de satisfaction des destinataires.

Leistungsziel(e)

Die Dienstleistungen der FGS sind fachkompetent, lösungsorientiert und bedürfnisgerecht.

Objectif(s) de prestation

Fournir des services compétents, pratiques et conformes aux besoins.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 80%	>= 80%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires.

Kommentar

Der Anstieg der Personalkosten ist auf die Anstellung eines Praktikanten für die Jahre 2010 bis 2011 zurückzuführen: Die Fachstelle hat sich zum Ziel gesetzt, Männer zum Gleichstellungsthema gezielter anzusprechen und stärker in den Gleichstellungsprozess einzubeziehen. Verschiedene Teilprojekte richten sich gezielt an Knaben und Männer. Die Wirkung dieser Zielsetzung könnte verstärkt werden, indem eine männliche Fachkraft in diese Arbeiten mit einbezogen wird. Da ein Stellenausbau in der aktuellen Situation nicht realisiert werden kann, soll eine Optimierung mit einem Praktikanten erreicht werden.

Commentaire

La hausse des frais de personnel est due à l'engagement d'un stagiaire en 2010 et 2011: le Bureau s'est fixé pour objectif de parler aux hommes de l'égalité de façon plus ciblée et de les inclure davantage dans le processus de réalisation de l'égalité. Plusieurs sous-projets s'adressent précisément aux garçons et aux hommes. En intégrant un professionnel de sexe masculin à ces travaux, l'impact de cette orientation pourrait être renforcé. Une création de poste étant actuellement impossible, le recrutement d'un stagiaire devrait optimiser la situation.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Reduktion Druckaufwand

Die vorstehenden Massnahmen führen in den Jahren 2010–2013 zu jährlichen Haushaltsentlastungen von CHF 0,0066 Millionen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Réduction des impressions

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires annuels de CHF 0,0066 million de 2010 à 2013.

3.3.6 Entscheidunterstützung für den Grossen Rat

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	893'296	938'124	1'174'748	1'188'456	1'201'244	1'209'984	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	152	0	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–893'448**	**–938'124**	**–1'174'748**	**–1'188'456**	**–1'201'244**	**–1'209'984**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	261'022	402'008	351'736	272'532	266'292	277'653	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	73'585	148'642	116'897	113'900	94'837	94'664	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'228'056**	**–1'488'775**	**–1'643'381**	**–1'574'888**	**–1'562'373**	**–1'582'302**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'228'056**	**–1'488'775**	**–1'643'381**	**–1'574'888**	**–1'562'373**	**–1'582'302**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*21.2%*	*10.4%*	*–4.2%*	*–0.8%*	*1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'228'056**	**–1'488'775**	**–1'643'381**	**–1'574'888**	**–1'562'373**	**–1'582'302**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*21.2%*	*10.4%*	*–4.2%*	*–0.8%*	*1.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Entscheidunterstützung für den Grossen Rat

3.3.6 Aide à la décision pour le Grand Conseil

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Aide à la décision pour le Grand Conseil

Beschreibung

Die Entscheidunterstützung umfasst die Information und Beratung der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sowie die Geschäftsverwaltung.

Description

L'aide à la décision comprend l'information et le conseil fournis aux destinataires ainsi que la gestion des affaires.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (GRG; BSG 151.21)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Geschäftsordnung vom 9. Mai 1989 für den Grossen Rat (GO; BSG 151.211)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn; RSB 107.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC; RSB 151.21)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn; RSB 107.111)
- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC; RSB 151.211)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)

Leistungsempfänger

Grosser Rat, ständige Kommissionen des Grossen Rates, weitere Kommissionen des Grossen Rates, Präsidentenkonferenz, Büro des Grossen Rates, Ratsmitglieder, Fraktionen, Dritte

Destinataires

Grand Conseil, commissions de surveillance du Grand Conseil, autres commissions du Grand Conseil, conférence des présidents, bureau du Grand Conseil, parlementaires, groupes parlementaires, tiers

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Das Ratssekretariat unterstützt den Grossen Rat, seine Organe und Mitglieder bezüglich sach- und termingerechter Aufgabenwahrnehmung und Entscheidfindung.

Objectif(s) de prestation

Soutenir le Grand Conseil, ses organes et ses membres de manière adéquate et dans les délais, et leur permettre ainsi de remplir leur mission et de prendre leurs décisions.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 90%	>= 90%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Mitglieder des Grossen Rates (Erhebung jeweils Ende Legislaturperiode).

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des membres du Grand Conseil (Relevé à la fin de la législature).

Kommentar

Die höheren Personalkosten ergeben sich durch neue Aufgaben der JUKO im Rahmen der Justizreform 2 sowie der Information und Dokumentation der Ratsmitglieder und der Bereitstellung von Informationsinhalten auf dem Internet und Intranet.

Die Umsetzung der Motion 198/2005 der PUK BLVK und die Revision des Grossratsgesetzes (GRG) und der Geschäftsordnung (GO) führen zur Schaffung einer Fachstelle für Gesetzgebungsfragen, die vom Grossen Rat bewilligt wurde. Die finanziellen Mittel konnten aber nicht im vorgesehenen Rahmen bereitgestellt werden, so dass die mit der Revision des GRG und der GO neu dem Ratssekretariat übertragenen Aufgaben in den Bereichen Sach-, Vorgehens- und Rechtsberatung für Ratsmitglieder, besondere Kommissionen und weitere Organe nicht in vollem Umfang wahrgenommen werden können.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Verzicht auf 5 Prozent im Bereich obere Kader Ratssekretariat.

Die vorstehenden Massnahmen führen in den Jahren 2010–2013 zu jährlichen Haushaltsentlastungen von CHF 0,0081 Millionen.

Commentaire

La hausse des frais de personnel est due aux nouvelles tâches qui reviennent à la CJus suite à la réforme judiciaire II, mais aussi aux tâches d'information et de documentation envers les parlementaires et à la mise à disposition de contenus informatifs sur l'internet et l'intranet.

La mise en œuvre de la motion 198/2005 CEP CACEB et la révision de la loi sur le Grand Conseil (LGC) et du règlement du Grand Conseil (RGC) sont à l'origine de la création d'un service spécialisé en matière législative, qui a été approuvée par le Grand Conseil. Les moyens financiers n'ont toutefois pas pu être accordés dans le cadre prévu. Par conséquent, les tâches transférées au Secrétariat du parlement avec la révision de la LGC et du RGC dans les domaines spécialisés, de la procédure et du droit, et destinées aux parlementaires, aux commissions spéciales et à d'autres organes, ne peuvent pas être assumées pleinement.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Abandon de 5 pour cent chez les cadres supérieurs du Secrétariat du parlement.

Ces mesures conduisent à des allégements budgétaires annuels de CHF 0,0081 million de 2010 à 2013.

4 Volkswirtschaftsdirektion (VOL)

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt.

4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

4 Direction de l'économie publique (ECO)

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**707.1**	**743.2**	**742.2**	**749.3**	**748.6**	**748.0**	**Charges**
Veränderung		*5.10%*	*–0.13%*	*0.95%*	*–0.09%*	*–0.08%*	*Modification*
Ertrag	**582.3**	**593.8**	**598.1**	**590.8**	**589.4**	**590.5**	**Revenus**
Veränderung		*1.97%*	*0.72%*	*–1.22%*	*–0.23%*	*0.18%*	*Modification*
Saldo	**–124.8**	**–149.4**	**–144.1**	**–158.5**	**–159.1**	**–157.5**	**Solde**
Veränderung		*19.73%*	*–3.56%*	*9.96%*	*0.41%*	*–1.05%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–20.0**	**–42.8**	**–45.3**	**–43.4**	**–48.5**	**–43.4**	**Investissement net**
Veränderung		*113.95%*	*5.88%*	*–4.22%*	*11.76%*	*–10.35%*	*Modification*

4.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Der Voranschlag 2010 weist gegenüber dem Voranschlag 2009 eine Saldoverbesserung von CHF 5,3 Millionen oder 3,6 Prozent aus. Ausschlaggebend für dieses Ergebnis sind Minderaufwendungen von CHF 1,0 Millionen und ein Mehrertrag von CHF 4,3 Millionen.

Mit einem Ausgabenwachstum von CHF 7,1 Millionen und Ertragseinbussen von CHF 7,3 Millionen verschlechtert sich der Saldo im Finanzplanjahr 2011 gegenüber dem Voranschlag 2010 um CHF 14,4 Millionen oder um 10 Prozent. In der Planperiode 2012–2013 verbleibt der Saldo der Laufenden Rechnung mit geringfügigen Abweichungen auf dem Finanzplanwert 2011 konstant.

4.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Le budget 2010 présente une amélioration du solde de CHF 5,3 millions, soit 3,6 pour cent, par rapport au budget 2009. Ce résultat est dû à une diminution des charges de CHF 1,0 million et à une augmentation des revenus de CHF 4,3 millions.

Avec une hausse des dépenses de CHF 7,1 millions et des pertes de revenus de CHF 7,3 millions, le solde se détériore au cours du plan financier 2011 de CHF 14,4 millions, soit 10 pour cent, par rapport au budget 2010. Au cours de la période 2012–2013 du plan financier, le solde du compte de fonctionnement se maintient, avec des écarts minimes, au niveau du montant inscrit dans le plan financier 2011.

Wichtige Aufwandpositionen
Massgebend für die Aufwandminderung von CHF 1,0 Millionen im Voranschlag 2010 sind geringere Sachaufwendungen von CHF 1,8 Millionen für die Tierseuchenbekämpfung und für Informatikdienstleistungen Dritter sowie eine Abnahme der durchlaufenden Direktzahlungen des Bundes an die Landwirtschaft um CHF 4,8 Millionen. Weitere Minderaufwendungen von CHF 1,0 Millionen ergeben sich bei den Einlagen in das Vermögen der Spezialfinanzierungen. Die Einlagen dienen dem Saldoausgleich der Spezialfinanzierungen und richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen. Demgegenüber erhöhen sich die Eigenen Beiträge um CHF 3,4 Millionen. Die zusätzlichen Mittel werden hauptsächlich zur Realisierung des Kantonalen Umsetzungsprogramms zur Neuen Regionalpolitik des Bundes eingesetzt. Bei den internen Verrechnungen ist ein Zuwachs von CHF 2,8 Millionen festzustellen, der durch die Auflösung des Arbeitsmarktfonds verursacht wird. Ein Mehraufwand von CHF 0,4 Millionen resultiert bei den Abschreibungen der Informatik.

Im Finanzplanjahr 2011 nimmt der Aufwand um CHF 7,1 Millionen zu, wovon CHF 5,4 Millionen auf die Eigenen Beiträge und CHF 1,7 Millionen auf die Sachaufwendungen entfallen. Der zusätzliche Mittelbedarf im Beitragsbereich hängt mit der Teilrevision des Arbeitslosenversicherungsgesetzes (AVIG) zusammen, die für die Kantone zu einer höheren Kostenbeteiligung an den Ausgaben für die öffentliche Arbeitsvermittlung führt. Im Weiteren sieht das Gesetz über die Förderung des preisgünstigen Mietwohnungsangebots vor, ab 2011 gemeinnützige Wohnbauträger und ihre Fachorganisationen mit Beiträgen zu unterstützen. Bei den Sachaufwendungen fällt die Kostenbeteiligung der Volkswirtschaftsdirektion an den Ausgaben des gesamtkantonalen Informatikprojekts «Kantonaler Workplace 2010» (KWP2010) ins Gewicht. Im Aufgaben- und Finanzplan 2012–2013 bleibt der Gesamtaufwand bei CHF 748 Millionen stabil.

Wichtige Ertragspositionen
Die ertragsseitigen Verbesserungen im Voranschlag 2010 betragen CHF 4,3 Millionen oder 0,7 Prozent. Hauptursache dafür sind die Positionen Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und interne Verrechnungen der Spezialfinanzierungen des beco Berner Wirtschaft im Umfang von CHF 8,9 Millionen. Diese resultieren einerseits aus einer höheren Entnahme aus dem Fondsvermögen für den Saldoausgleich der Spezialfinanzierungen und anderseits aus der Auflösung des Arbeitsmarktfonds, dessen Fondsbestand in die Laufende Rechnung des beco übertragen wird. Hinzu kommt ein geringfügiger Mehrertrag von CHF 0,2 Millionen. Um CHF 4,8 Millionen geringer fallen die durchlaufenden Direktzahlungen des Bundes an die Landwirtschaft aus.

Im Aufgaben- und Finanzplan 2011–2013 ist 2011 ein Ertragsrückgang von CHF 7,3 Millionen und 2012 ein Ertragsrückgang von CHF 1,4 Millionen festzustellen. Diese Ertragsausfälle werden in beiden Jahren durch die Entnahmen und internen Verrechnungen der Spezialfinanzierungen des beco Berner Wirtschaft bestimmt. In den übrigen Ertragspositionen sind keine Veränderungen festzustellen. 2013 kann wiederum mit einer Zunahme der durchlaufenden Direktzahlungen des Bundes an die Landwirtschaft in Höhe von CHF 1,1 Millionen gerechnet werden.

Postes de charges importantes
La diminution des charges de CHF 1,0 million dans le budget 2010 s'explique par une baisse des charges en biens de CHF 1,8 million pour la lutte contre les épizooties et pour des prestations informatiques de tiers, ainsi que par une baisse de CHF 4,8 millions des paiements directs de la Confédération redistribués dans l'agriculture. Les attributions à la fortune des financements spéciaux diminuent de CHF 1,0 million. Ces attributions servent à équilibrer le solde des financements spéciaux et sont définies selon les dépenses et les recettes de ceux-ci. Les subventions accordées augmentent en revanche de CHF 3,4 millions. Les moyens supplémentaires sont investis principalement dans la réalisation du programme cantonal de mise en œuvre de la nouvelle politique régionale de la Confédération. Les imputations internes enregistrent une augmentation de CHF 2,8 millions due à la dissolution du Fonds du marché du travail. Les amortissements de l'informatique affichent des charges supplémentaires de CHF 0,4 million.

Les charges augmentent de CHF 7,1 millions au cours du plan financier 2011, dont CHF 5,4 millions en subventions accordées et CHF 1,7 millions en biens, services et marchandises. L'augmentation des besoins de subventions est liée à la révision partielle de la loi sur l'assurance-chômage (LACI), qui entraîne une augmentation de la participation des cantons aux dépenses consacrées au service public de l'emploi. La loi sur l'encouragement de l'offre de logements à loyer modéré prévoit en outre de soutenir par des subventions les organismes construisant des logements d'utilité publique et leurs organisations spécialisées à partir de 2011. Parmi les charges en biens, services et marchandises, la participation de la Direction de l'économie publique aux dépenses consacrées au projet informatique cantonal «Poste de travail cantonal 2010» joue un rôle important. Le total des charges dans le plan intégré mission-financement 2012–2013 reste stable à CHF 748 millions.

Postes de revenus importants
Les améliorations des revenus dans le budget 2010 s'élèvent à CHF 4,3 millions, soit 0,7 pour cent. Elles sont principalement dues aux postes Prélèvements sur les financements spéciaux et Imputations internes des financements spéciaux du beco Economie bernoise à hauteur de CHF 8,9 millions. Cette somme résulte, d'une part, d'une augmentation du prélèvement effectué sur la fortune du fonds pour équilibrer le solde des financements spéciaux et, d'autre part, de la dissolution du Fonds du marché du travail, dont l'avoir est transféré dans le compte de fonctionnement du beco. S'y ajoute une augmentation minime des revenus de CHF 0,2 millions. Les paiements directs de la Confédération redistribués dans l'agriculture diminuent de CHF 4,8 millions.

Le plan intégré mission-financement 2011–2013 affiche un recul des revenus de CHF 7,3 millions en 2011 et de CHF 1,4 million en 2012. Ces pertes de revenus s'expliquent durant les deux années par les prélèvements et les imputations internes des financements spéciaux du beco Economie bernoise. Les autres postes de revenus ne présentent aucun changement. Les paiements directs de la Confédération redistribués dans l'agriculture devraient de nouveau augmenter en 2013, à hauteur de CHF 1,1 million.

Entwicklung Nettoinvestitionen
Die Nettoinvestitionen erhöhen sich gegenüber dem Voranschlag 2009 um CHF 2,5 Millionen bzw. um 5,9 Prozent. Das höhere Investitionsvolumen wird durch die Kostenbeteiligung der Volkswirtschaftsdirektion an den Ausgaben des gesamtkantonalen Informatikprojekts «KWP2010» ausgelöst.

Im Finanzplanjahr 2012 ist ein einmaliger Investitionsbeitrag von CHF 5,0 Millionen an den Ausbau der International School of Berne budgetiert. Daneben betragen die Nettoinvestitionen unverändert CHF 43,4 Millionen.

4.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Die Volkswirtschaftsdirektion wird sich auch in der Planperiode 2010–2013 mit der Wachstumsstrategie, der Ökologisierung der bernischen Landwirtschaft im Rahmen der Agrarpolitik 2011 (AP2011) sowie der künftigen Waldpolitik befassen.

Evolution de l'investissement net
L'investissement net augmente de CHF 2,5 millions, soit 5,9 pour cent, par rapport au budget 2009. L'augmentation du volume d'investissements est due à la participation de la Direction de l'économie publique aux dépenses consacrées au projet informatique cantonal «Poste de travail cantonal 2010».

Une subvention d'investissement unique de CHF 5,0 millions à l'agrandissement de l'Ecole internationale de Berne est budgétée dans le plan financier 2011. En outre, l'investissement net demeure inchangé à CHF 43,4 millions.

4.1.2 Evolution courante dans la Direction

La Direction de l'économie publique se consacrera également pendant la période 2010 à 2013 du plan financier à la stratégie de croissance, au développement de l'écologie dans l'agriculture bernoise dans le cadre de la Politique agricole 2011 ainsi qu'à la future politique forestière.

4.2 Verwaltungsrechnung

4.2.1 Laufende Rechnung

4.2 Compte administratif

4.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**707'109'811**	**743'217'467**	**742'223'012**	**749'282'993**	**748'561'954**	**747'962'747**	**Charges**
Veränderung		*5.10%*	*–0.13%*	*0.95%*	*–0.09%*	*–0.08%*	*Modification*
Ertrag	**582'291'034**	**593'769'589**	**598'099'968**	**590'795'169**	**589'422'824**	**590'500'001**	**Revenus**
Veränderung		*1.97%*	*0.72%*	*–1.22%*	*–0.23%*	*0.18%*	*Modification*
Saldo	**–124'818'777**	**–149'447'878**	**–144'123'044**	**–158'487'823**	**–159'139'129**	**–157'462'745**	**Solde**
Veränderung		*19.73%*	*–3.56%*	*9.96%*	*0.41%*	*–1.05%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	87'511'031	90'113'578	90'634'814	91'593'587	92'052'117	93'172'438	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	36'328'034	38'021'353	36'210'478	37'884'978	37'555'978	34'724'978	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	5'238	0	0	0	0	0	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	21'715'787	25'591'717	25'978'714	26'541'778	26'808'141	26'935'613	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	85'625	411'000	14'000	14'000	14'000	14'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	53'672'924	67'394'595	70'766'995	76'219'995	76'562'695	76'546'695	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	496'081'412	511'280'500	506'495'000	507'160'000	508'350'000	509'350'000	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	4'421'079	1'052'004	18'823	1'347'639	60'823	60'823	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	7'288'677	9'352'720	12'104'188	8'521'016	7'158'200	7'158'200	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
40 Steuern	4'115'556	3'609'500	3'609'500	3'609'500	3'609'500	3'609'500	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	4'347'692	4'415'000	4'500'000	4'500'000	4'500'000	4'500'000	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	321'281	48'000	48'000	48'000	48'000	48'000	42 Revenus des biens
43 Entgelte	30'524'868	30'714'480	28'716'070	28'196'232	28'198'645	28'197'895	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	1'904	25'000	25'000	25'000	25'000	25'000	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	3'450'968	2'385'230	2'695'160	2'695'160	2'695'160	2'695'160	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	25'913'406	28'558'070	30'402'475	30'904'475	31'102'475	31'228'475	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	496'081'412	511'280'500	506'495'000	507'160'000	508'350'000	509'350'000	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	6'831'900	402'809	6'138'275	1'769'486	369'544	321'471	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	10'702'043	12'331'000	15'470'488	11'887'316	10'524'500	10'524'500	49 Imputations internes

4.2.2 Investitionsrechnung

4.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**46'369'115**	**62'927'952**	**64'641'053**	**62'895'580**	**68'398'821**	**63'124'238**	**Dépenses**
Veränderung		*35.71%*	*2.72%*	*–2.70%*	*8.74%*	*–7.71%*	*Modification*
Einnahmen	**26'383'062**	**20'166'600**	**19'364'000**	**19'533'300**	**19'934'000**	**19'677'000**	**Recettes**
Veränderung		*–23.56%*	*–3.97%*	*0.87%*	*2.05%*	*–1.28%*	*Modification*
Saldo	**–19'986'053**	**–42'761'352**	**–45'277'053**	**–43'362'280**	**–48'464'821**	**–43'447'238**	**Solde**
Veränderung		*113.95%*	*5.88%*	*–4.22%*	*11.76%*	*–10.35%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépences**
50 Sachgüter	3'719'872	4'712'452	6'723'653	4'788'080	4'940'141	4'973'038	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	6'792'888	19'000'000	19'000'000	19'000'000	19'000'000	19'000'000	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	16'074'787	27'054'200	27'399'400	27'747'500	33'201'680	28'151'200	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	19'751'131	12'161'300	11'518'000	11'360'000	11'257'000	11'000'000	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	30'436	0	0	0	0	0	58 Autres dépenses à porter à l'actif
Einnahmen							**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	178'591	0	0	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	4'759'642	4'050'000	4'050'000	4'050'000	4'050'000	4'050'000	62 Remboursement de prêts et de participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	30'110	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	1'663'587	3'755'300	3'596'000	3'923'300	4'427'000	4'427'000	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	19'751'131	12'161'300	11'518'000	11'360'000	11'257'000	11'000'000	67 Subventions à redistribuer

4.3 Produktgruppen

4.3.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	626'443	531'000	531'000	531'000	531'000	531'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'199'136	1'227'398	1'415'319	1'187'533	1'307'203	1'333'710	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	163'151	402'719	287'974	299'142	313'709	345'189	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–735'844**	**–1'099'117**	**–1'172'293**	**–955'675**	**–1'089'912**	**–1'147'899**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	2'693'766	3'063'670	2'992'301	3'119'761	3'032'781	3'066'057	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'287'628	3'218'926	3'010'003	6'382'829	5'923'121	3'025'865	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'717'238**	**–7'381'714**	**–7'174'599**	**–10'458'267**	**–10'045'815**	**–7'239'822**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'717'238**	**–7'381'714**	**–7'174'599**	**–10'458'267**	**–10'045'815**	**–7'239'822**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*29.1%*	*–2.8%*	*45.8%*	*–3.9%*	*–27.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	132'844	100'000	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	1'485'836	3'884'200	**2'270'000**	3'380'000	3'030'000	3'030'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–7'070'230**	**–11'165'914**	**–9'444'599**	**–13'838'267**	**–13'075'815**	**–10'269'822**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*57.9%*	*–15.4%*	*46.5%*	*–5.5%*	*–21.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–13'076	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	13'076	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	Solde

4.3 Groupes de produits

4.3.1 Soutien de la direction

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	626'443	531'000	531'000	531'000	531'000	531'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'199'136	1'227'398	1'415'319	1'187'533	1'307'203	1'333'710	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	163'151	402'719	287'974	299'142	313'709	345'189	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–735'844**	**–1'099'117**	**–1'172'293**	**–955'675**	**–1'089'912**	**–1'147'899**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	2'693'766	3'063'670	2'992'301	3'119'761	3'032'781	3'066'057	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'287'628	3'218'926	3'010'003	6'382'829	5'923'121	3'025'865	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'717'238**	**–7'381'714**	**–7'174'599**	**–10'458'267**	**–10'045'815**	**–7'239'822**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'717'238**	**–7'381'714**	**–7'174'599**	**–10'458'267**	**–10'045'815**	**–7'239'822**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*29.1%*	*–2.8%*	*45.8%*	*–3.9%*	*–27.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	132'844	100'000	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	1'485'836	3'884'200	**2'270'000**	3'380'000	3'030'000	3'030'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–7'070'230**	**–11'165'914**	**–9'444'599**	**–13'838'267**	**–13'075'815**	**–10'269'822**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*57.9%*	*–15.4%*	*46.5%*	*–5.5%*	*–21.5%*	*Variation en %*

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–13'076	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	13'076	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	Solde

Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter
- Gebäudeversicherung des Kantons Bern

Produits

- Soutien de direction
- Prestations à l'att. des offices
- Assurance immobilière du canton de Berne

Beschreibung

Bereitstellen und Koordination von führungsunterstützenden Informationen und Veränderungs- oder Entwicklungsprozessen mit strategischer Bedeutung in Bezug auf alle Geschäfte der Volkswirtschaftsdirektion sowie auf Grossratsgeschäfte, Regierungsratsgeschäfte oder andere interdirektionale Geschäfte. Wirkungsvolle Einsetzung der Führungsinstrumente und der vorhandenen Ressourcen.

Description

Mise à disposition et coordination d'informations destinées au soutien de la direction ainsi que de processus de changement et de développement d'importance stratégique pour toutes les affaires de la Direction de l'économique publique, du Grand Conseil, du Conseil-exécutif ou pour d'autres affaires interdirectionnelles. Utilisation efficace des instruments de direction et des ressources disponibles.

Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Organisationsverordnung der Volkswirtschaftsdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV VOL; BSG 152.221.111)

Bases juridiques

- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique (OO ECO; RSB 152.221.111)

Leistungsempfänger

Regierungsrat

Direktor der Volkswirtschaftsdirektion

Ämter und Generalsekretariat der Volkswirtschaftsdirektion

Dritte (Bürger, Gebäude Versicherung des Kantons Bern, Verbände, Grossräte usw.)

Destinataires

Conseil-exécutif

Directeur de l'économie publique

Offices et Secrétariat général de la Direction de l'économie publique

Tiers (citoyens, Assurance immobilière du canton de Berne, associations, députés, etc.)

Wirkungsziel(e)

Keine.

Objectif(s) d'effet

Aucun.

Leistungsziel(e)

Effektive und effiziente Planung und Organisation der Geschäfte.

Effiziente Gestaltung und Steuerung der Prozesse (Abläufe, Veränderungs- und Entwicklungsprozesse).

Objectif(s) de prestation

Planification et organisation efficaces des affaires.

Organisation et gestion efficaces de processus (déroulement, processus de changement et de développement).

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher statt. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et le directeur. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher statt. Einheit: %

Kommentar

Die Tätigkeiten der Produktgruppe sind auf die Kernaufgaben ausgerichtet, d.h. das Bereitstellen und Koordinieren von führungsunterstützenden Informationen zu den Direktions-, Regierungs- und Grossratsgeschäften, die fachliche Begleitung der Projekte der Volkswirtschaftsdirektion sowie die effiziente Gestaltung und Steuerung der Prozesse.

Die Kostenbeteiligung der Volkswirtschaftsdirektion an den Ausgaben für das gesamtkantonale Informatikprojekt «Kantonaler Workplace 2010» (KWP2010) ist im Finanzplan 2011–2012 berücksichtigt. Der zusätzliche Aufwand wird im Deckungsbeitrag III ausgewiesen.

Die Leistungen der Gebäudeversicherung Bern (GVB) für die Aufrechterhaltung der Einsatzbereitschaft der Sonderstützpunkte und deren Materialbeschaffungen werden der GVB mit einem jährlichen Staatsbeitrag abgegolten. Die im Deckungsbeitrag IV eingestellten Budget- und Finanzplanwerte entsprechen dem Finanzierungsbedarf zur Sicherstellung eines zeitgerechten und wirkungsvollen Einsatzes der Einsatzkräfte in Strassen- und Eisenbahntunneln.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Indicateur de prestation 2:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et le directeur. Unité: %

Commentaire

Les activités du groupe de produits sont axées sur les tâches essentielles, c'est-à-dire sur la mise à disposition et la coordination d'informations de soutien aux fonctions de direction concernant les affaires de la Direction, du Conseil-exécutif et du Grand Conseil, sur le suivi technique des projets de la Direction de l'économie publique, ainsi que sur une conception et un pilotage efficaces des processus.

La participation aux frais de la Direction de l'économie publique pour le projet informatique cantonal «Poste de travail cantonal 2010» est prise en compte dans le plan financier 2011–2012. Les charges supplémentaires apparaîtront dans la marge contributive III.

Les prestations de l'Assurance immobilière Berne (AIB) pour le maintien de la disponibilité opérationnelle des centres spéciaux d'intervention et pour leurs acquisitions de matériel sont acquittées à l'AIB par une subvention cantonale annuelle. Les chiffres du budget et du plan financier inscrits à la marge contributive IV correspondent au besoin de financement permettant de garantir une action prompte et efficace des forces d'intervention dans les tunnels routiers et ferroviaires.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.3.2 Rechtliche Dienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	21'520	30'000	30'000	30'000	30'000	30'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	831'128	945'334	992'211	993'992	1'008'285	1'018'567	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	25'784	25'000	25'000	25'000	25'000	25'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–835'393**	**–940'334**	**–987'211**	**–988'992**	**–1'003'285**	**–1'013'567**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	89'306	105'573	111'540	114'740	114'925	115'993	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	63'176	68'529	59'952	58'247	56'803	56'400	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–987'876**	**–1'114'437**	**–1'158'704**	**–1'161'980**	**–1'175'014**	**–1'185'960**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–987'876**	**–1'114'437**	**–1'158'704**	**–1'161'980**	**–1'175'014**	**–1'185'960**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*12.8%*	*4.0%*	*0.3%*	*1.1%*	*0.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–987'876**	**–1'114'437**	**–1'158'704**	**–1'161'980**	**–1'175'014**	**–1'185'960**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*12.8%*	*4.0%*	*0.3%*	*1.1%*	*0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebung und Rechtsberatung

4.3.2 Prestations de services juridiques

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Justice administrative
- Législation et conseils juridiques

Beschreibung

Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zuhanden der Direktion oder des Regierungsrates; Koordination, Erledigung und Begleitung der Gesetzgebungsarbeiten der Direktion in Zusammenarbeit mit den betroffenen Ämtern. Beratung und Unterstützung der Direktion, des Generalsekretariats, der Ämter und von Dritten in rechtlicher Hinsicht. Amtsjuristentätigkeit für die Ämter ohne eigene Juristen (Amt für Landwirtschaft und Natur und Amt für Wald). Begleitung und Führung von Prozessen in Vertretung der Direktion und des Regierungsrates.

Description

Examen judiciaire, à l'attention de la Direction ou du Conseil-exécutif, des décisions contestées; coordination, liquidation et accompagnement des travaux législatifs de la Direction en collaboration avec les offices concernés. Conseils et soutien à la Direction, au Secrétariat général, aux offices et à des tiers sur le plan juridique. Activité juridique en faveur des offices qui ne disposent pas de leurs propres juristes (office de l'agriculture et de la nature et office des forêts). Accompagnement et conduite de processus au nom de la Direction et du Conseil-exécutif.

Rechtsgrundlagen

- Art. 60 ff. des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Art. 7 Abs. 1 Bst. g der Organisationsverordnung der Volkswirtschaftsdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV VOL; BSG 152.221.111)

Bases juridiques

- Article 60 ss de la loi sur la procédure et la juridiction administratives du 23 mai 1989 (LPJA; RSB 155.21)
- Article 7, alinéa 1, lettre g de l'ordonnance sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique du 18 octobre 1995 (OO ECO; RSB 152.221.111)

Leistungsempfänger

Grosser Rat

Regierungsrat

Direktion

Ämter und Generalsekretariat

Dritte

Destinataires

Grand Conseil

Conseil-exécutif

Direction

Offices et Secrétariat général

Tiers

Wirkungsziel(e)

Keine.

Objectif(s) d'effet

Aucun.

Leistungsziel(e)

Rechtmässiger und gerechter Entscheid mit einer verständlichen und transparenten Begründung.

Effiziente Erbringung von qualitativ hochstehenden Gesetzgebungsarbeiten und rechtlichen Dienstleistungen.

Objectif(s) de prestation

Décisions conformes au droit et équitables, motivées de manière compréhensible et transparente.

Travaux législatifs et prestations de services juridiques de haute qualité.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und dem Direktionsvorsteher statt. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et le directeur. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit. Einheit: %

Kommentar

Die Produktgruppe erbringt Leistungen gemäss Produktgruppenbeschreibung.

Die Budget- und Finanzplanwerte des Deckungsbeitrags III bewegen sich im Rahmen des Voranschlags 2009.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Indicateur de prestation 2:

Satisfaction des clients. Unité: %

Commentaire

Le groupe de produits fournit des prestations selon la description du groupe de produits.

Les chiffres du budget et du plan de la marge contributive III se situent dans le cadre du budget 2009.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.3.3 Direktzahlungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	37'715	16'000	40'500	40'500	40'500	40'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	989'516	907'666	1'048'527	1'063'113	1'072'907	1'072'135	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	37'719	50'000	45'000	45'000	45'000	45'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–989'521**	**–941'666**	**–1'053'027**	**–1'067'613**	**–1'077'407**	**–1'076'635**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'515'018	1'793'605	1'748'435	1'838'509	1'853'907	1'837'253	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	893'229	1'283'161	1'311'145	1'473'095	1'487'208	1'448'813	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'397'769**	**–4'018'433**	**–4'112'608**	**–4'379'218**	**–4'418'523**	**–4'362'702**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'397'769**	**–4'018'433**	**–4'112'608**	**–4'379'218**	**–4'418'523**	**–4'362'702**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*18.3%*	*2.3%*	*6.5%*	*0.9%*	*–1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	4'417'167	7'186'000	**7'490'000**	7'990'000	8'490'000	8'490'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–7'814'936**	**–11'204'433**	**–11'602'608**	**–12'369'218**	**–12'908'523**	**–12'852'702**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*43.4%*	*3.6%*	*6.6%*	*4.4%*	*–0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–493'161'457	–508'000'000	–500'000'000	–500'000'000	–500'000'000	–500'000'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	–493'161'457	–508'000'000	–500'000'000	–500'000'000	–500'000'000	–500'000'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Ausrichtung von Bundes- und Kantonsbeiträgen

4.3.3 Paiements directs

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Versement des subventions fédérales et cantonales

Beschreibung

Erfüllung des Leistungsauftrages des Bundes zur vollständigen und korrekten Datenerhebung, Kontrolle und Auszahlung der Direktzahlungen und Sömmerungsbeiträge; Ausrichtung der kantonalen Bewirtschaftungsbeiträge; Erstellung von Datengrundlagen für Kontrolle und Evaluation von agrarpolitischen und raumplanerischen Massnahmen.

Description

Exécution du mandat de prestations de la Confédération relatif au recensement intégral et correct des données, au contrôle et au versement des paiements directs et des contributions d'estivage; versement des contributions cantonales à l'exploitation; élaboration de bases de données en vue du contrôle et de l'évaluation des mesures de politique agricole et d'aménagement du territoire.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Verordnung über die Direktzahlungen an die Landwirtschaft vom 7. Dezember 1998 (DZV; SR 910.13)
- Verordnung des EVD über Ethoprogramme vom 25. Juni 2008 (Ethoprogrammverordnung; SR 910.132.4)
- Verordnung über Sömmerungsbeiträge vom 14. November 2007 (SöBV; SR 910.133)
- Verordnung über die regionale Förderung der Qualität und der Vernetzung von ökologischen Ausgleichsflächen in der Landwirtschaft vom 4. April 2001 (OeQV; SR 910.14)
- Verordnung über Flächen- und Verarbeitungsbeiträge im Ackerbau vom 7. Dezember 1998 (ABBV; SR 910.17)
- Verordnung über landwirtschaftliche Begriffe und die Anerkennung von Betriebsformen vom 7. Dezember 1998 (LBV; SR 910.91)
- Verordnung über den Rebbau und die Einfuhr von Wein vom 7. Dezember 1998 (Weinverordnung; SR 916.140)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les paiements directs versés dans l'agriculture (OPD; RS 910.13)
- Ordonnance du DFE du 25 juin 2008 sur les programmes éthologiques (Ordonnance sur les éthoprogrammes; RS 910.132.4)
- Ordonnance du 14 novembre 2007 sur les contributions d'estivage (OCest; RS 910.133)
- Ordonnance du 4 avril 2001 sur la promotion régionale de la qualité et de la mise en réseau des surfaces de compensation écologique dans l'agriculture (OQE; RS 910.14)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les contributions à la surface et à la transformation dans la culture des champs (OCCCh; RS 910.17)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la terminologie agricole et la reconnaissance des formes d'exploitation (OTerm; RS 910.91)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la viticulture et l'importation de vin (Ordonnance sur le vin; RS 916.140)

Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen

Bundesbehörden

Kantonale Verwaltungsstellen

Gemeinden

Regionale Trägerschaften im Bereich Naturschutz und Raumplanung

Destinataires

Exploitations agricoles

Autorités fédérales

Services de l'administration cantonale

Communes

Organismes responsables régionaux actifs dans les domaines de la protection de la nature et de l'aménagement du territoire

Wirkungsziel(e)

Förderung der politischen Akzeptanz der Direktzahlungen bei der Bevölkerung durch einen sachgerechten, transparenten Vollzug.

Sicherstellung des Vertrauens der Landwirtschaft in den rechtmässigen Vollzug.

Objectif(s) d'effet

Promotion de l'acceptation politique des paiements directs auprès de la population par une exécution correcte et transparente.

Garantie de la confiance des agriculteurs dans l'exécution légale.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	0	2	2	2	2	2	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	10	10	10	10	10	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Maximale Anzahl negative Schlagzeilen in den Medien bezogen auf einen kantonalen Sachverhalt pro Jahr. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Maximale Anzahl negative Rückmeldungen der Berufsorganisationen bezogen auf einen kantonalen Sachverhalt pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre maximal de manchettes négatives dans les médias pour une affaire cantonale par année. Unité: Nombre

Indicateur d'effet 2:

Nombre maximal de réactions négatives de la part des organisations professionnelles pour une affaire cantonale par année. Unité: Nombre

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Termingerechte und fehlerfreie Auszahlung der Direktzahlungen und Beiträge.

Sachgerechte Umsetzung der agrarpolitischen Vorgaben von Bund und Kanton.

Ponctualité et absence d'erreurs dans le versement des paiements directs et des contributions.

Mise en œuvre correcte des directives fédérales et cantonales en matière de politique agricole.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	-	96.00	96.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	600	600	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	0.50	0.50	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	180	180	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Minimaler Anteil der Betriebe mit einer Vorschusszahlung Ende Juni. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Maximale Anzahl Betriebe in den Nachbearbeitungen nach der Hauptzahlung von Ende November (inkl. Nachzahlungen Vorjahre). Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Maximaler Anteil des Betrages in den Nachbearbeitungen nach der Hauptzahlung von Ende November (inkl. Nachzahlungen Vorjahre). Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Maximale Anzahl eingegangener Einsprachen gegen einzelne Direktzahlungsmassnahmen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Part minimale des exploitations avec une avance à fin juin. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Nombre maximal d'exploitations dans les recalculations après le paiement principal de fin novembre (y compris contributions complémentaires des années précédentes). Unité: Nombre

Indicateur de prestation 3:

Part maximale du montant dans les recalculations après le paiement principal de fin novembre (y compris contributions complémentaires des années précédentes). Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Nombre maximal d'oppositions reçues contre des mesures de paiements directs. Unité: Nombre

Kommentar

Im Rahmen der Agrarpolitik 2011 des Bundes (AP2011) wird die Ökologisierung der bernischen Landwirtschaft weiter vorangetrieben und finanziell stärker unterstützt. Im Mittelpunkt steht insbesondere die Förderung der Qualität und Vernetzung von ökologischen Ausgleichsflächen mit natürlicher Artenvielfalt.

Der Deckungsbeitrag III wird durch kalkulatorische Kosten und Abschreibungen neuer Module der Informatiklösung «Agrardatenbewirtschaftung» beeinflusst.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

Dans le cadre de la Politique agricole 2011 de la Confédération (PA2011), le développement de l'écologie dans l'agriculture bernoise est accéléré et son soutien financier est renforcé. L'accent est notamment mis sur la promotion de la qualité et la mise en réseau des surfaces de compensation écologique naturellement riches en espèces.

La marge contributive III est conditionnée par les coûts prévisionnels et les amortissements liés aux nouveaux modules de la solution informatique pour la gestion des données agricoles.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.3.4 Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft

4.3.4 Compétitivité de l'agriculture

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	328'726	113'610	113'556	113'556	113'556	113'556	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	3'737'507	4'126'542	4'029'899	4'073'754	4'106'017	4'024'110	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	471'998	543'013	604'066	605'369	605'831	606'779	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'880'779**	**–4'555'946**	**–4'520'410**	**–4'565'567**	**–4'598'293**	**–4'517'333**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'830'213	1'560'781	1'626'816	1'646'565	1'655'172	1'820'097	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	1'521'049	1'953'796	1'708'815	1'652'525	1'553'190	1'457'333	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–7'232'042**	**–8'070'525**	**–7'856'042**	**–7'864'659**	**–7'806'656**	**–7'794'764**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–7'232'042**	**–8'070'525**	**–7'856'042**	**–7'864'659**	**–7'806'656**	**–7'794'764**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*11.6%*	*–2.7%*	*0.1%*	*–0.7%*	*–0.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	320'000	180'000	**150'000**	150'000	150'000	150'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	14'163'473	18'945'000	**18'827'000**	18'827'000	18'827'000	18'827'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–21'075'515**	**–26'835'525**	**–26'533'042**	**–26'541'659**	**–26'483'656**	**–26'471'764**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*27.3%*	*–1.1%*	*0.0%*	*–0.2%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–17'626'061	–11'000'000	–14'600'000	–16'600'000	–18'100'000	–19'100'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	–17'626'061	–11'000'000	–14'600'000	–16'600'000	–18'100'000	–19'100'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–26'707'506	–24'600'000	–24'609'450	–24'610'000	–24'610'000	–24'600'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–17'646'171	–11'000'000	–11'000'000	–11'000'000	–11'000'000	–11'000'000	(+) Recettes
Saldo	9'061'335	13'600'000	13'609'450	13'610'000	13'610'000	13'600'000	Solde

Produkte

- Strukturverbesserung
- Produktion und ländliche Entwicklung
- Boden und Pflanzenschutz

Produits

- Améliorations structurelles
- Production et développement rural
- Sol et protection des plantes

Beschreibung

Kantonale Massnahmen zur Förderung einer nachhaltig produzierenden Berner Landwirtschaft über eine Erhöhung der Wertschöpfung, eine Senkung der Kosten und einen schonenden Umgang mit den natürlichen Ressourcen durch Beratung, Gutachten, zinslose Darlehen und Beiträge.

Description

Mesures cantonales destinées à encourager une agriculture bernoise durable en augmentant la valeur ajoutée, diminuant les coûts et préservant les ressources naturelles, par le biais de vulgarisation, d'expertises, de prêts sans intérêts et de contributions.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die landwirtschaftliche Pacht vom 4. Oktober 1985 (LPG; SR 221.213.2)
- Bundesgesetz über die Raumplanung vom 22. Juni 1979 (RPG; SR 700.1)
- Bundesgesetz über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht vom 4. Oktober 1991 (BGBB; SR 211.412.11)
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur le bail à ferme agricole (LBFA; RS 221.213.2)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (LAT; RS 700.1)
- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur le droit foncier rural (LDFR; RS 211.412.11)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20)

Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen

Behörden

Gemeinden

Genossenschaften im Agrarsektor

Körperschaften

Planungsregionen

Regierungsstatthalter (keine Vorleistung, da jeweils Rechnung gestellt wird.)

Destinataires

Exploitations agricoles

Autorités

Communes

Coopératives du secteur agricole

Corporations

Régions d'aménagement

Préfets (pas de prestation préalable en raison de la facturation systématique)

Wirkungsziel(e)

Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit bernischer Landwirtschaftsbetriebe

Erhöhung der Wertschöpfung im ländlichen Raum

Erhaltung der Bodenfruchtbarkeit und nachhaltiger Pflanzenschutz

Objectif(s) d'effet

Renforcement de la compétitivité des exploitations agricoles bernoises

Augmentation de la valeur ajoutée dans l'espace rural

Préservation de la fertilité du sol et protection durable des plantes

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	1.01	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0.75	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	0.95	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	9.50	6.00	6.00	6.00	6.00	6.00	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	190	190	190	190	190	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	2'628	2'500	2'500	2'500	2'500	2'500	Indicateur d'effet 6
Wirkungsindikator 7	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 7

Wirkungsindikator 1:

Durchschnittliche Fremdkosten je Hektare landwirtschaftliche Nutzfläche relativ zum schweizerischen Durchschnitt. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 1:

Coûts externes moyens par hectare de surface agricole utile par rapport à la moyenne suisse. Unité: facteur

Wirkungsindikator 2:

Durchschnittliches landwirtschaftliches Einkommen je Familienarbeitstag relativ zum schweizerischen Durchschnitt. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 2:

Revenu agricole moyen par jour de travail familial par rapport à la moyenne suisse. Unité: facteur

Wirkungsindikator 3:

Durchschnittliches landwirtschaftliches Einkommen je Hektare landwirtschaftliche Nutzfläche relativ zum schweizerischen Durchschnitt. Einheit: Faktor

Indicateur d'effet 3:

Revenu agricole moyen par hectare de surface agricole utile par rapport à la moyenne suisse. Unité: facteur

Wirkungsindikator 4:

Differenz zwischen erzieltem Nettopreis und Schätzungspreis der über öffentliche Märkte vermarkteten Schlachttiere. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Différence entre le prix net obtenu et le prix d'estimation du bétail de boucherie vendu sur les marchés publics. Unité: %

Wirkungsindikator 5:

Umsatz von Regionalprodukten mit dem Label «Das Beste der Region». Einheit: Mio. CHF

Indicateur d'effet 5:

Chiffre d'affaires des produits régionaux portant le label «Les délices de la région». Unité: mio. CHF

Wirkungsindikator 6:

Bodenschonend bewirtschaftete Vertragsflächen. Einheit: ha

Indicateur d'effet 6:

Surfaces soumises à contrat exploitées selon des méthodes qui ménagent les sols. Unité: ha

Wirkungsindikator 7:

Anzahl neuer Gemeinden mit Feuerbrandbefall. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 7:

Nombre de nouvelles communes touchées par le feu bactérien. Unité: Nombre

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Zufriedene Kundinnen und Kunden

Satisfaction des clients

Effizienter Vollzug der Geschäfte

Exécution efficiente des affaires

Leistungsfähige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

Collaborateurs performants

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	2	10	10	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	89.92	90.00	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	75.76	80.00	80.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	5.85	5.00	5.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	5.08	5.00	5.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anzahl Einsprachen und Beschwerden. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de recours et d'oppositions. Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anteil Einhaltung der definierten Bearbeitungsfristen der Geschäfte. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Part des délais respectés pour le traitement des affaires fixées. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Zufriedenheitsquote Mitarbeitende. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Taux de satisfaction des collaborateurs. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Anzahl Krankheitstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Nombre de jours d'absence pour cause de maladie par collaborateur. Unité: Nombre

Leistungsindikator 5:

Anzahl Weiterbildungstage je Mitarbeitende. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5:

Nombre de jours de perfectionnement professionnel par collaborateur. Unité: Nombre

Kommentar

Zur Stärkung der nachhaltigen Entwicklung der bernischen Landwirtschaft wurde 2009 das Projekt «Förderprogramm Boden Kanton Bern» mit Projektbeginn 1.8.2009 lanciert. Die Projektkosten während der sechsjährigen Laufzeit (2009–2015) belaufen sich auf knapp CHF 60 Millionen. Davon übernimmt der Bund drei Viertel, der Kanton Bern den Rest. Die Finanzierung des Kantonsanteils erfolgt mit Schwerpunktsverlagerungen innerhalb des bisherigen Leistungsspektrums.

Commentaire

Afin de renforcer le développement durable de l'agriculture bernoise, le projet «Programme de promotion des sols du canton de Berne» a été lancé en 2009 (démarrage le 1.8.2009). Les coûts du projet sur la période 2009–2015 (six ans) s'élèvent à CHF 60 millions, dont trois quarts sont pris en charge par la Confédération et le reste par le canton de Berne. La part cantonale est financée par des transferts des priorités au sein de l'éventail actuel de prestations.

Der Deckungsbeitrag III wird durch kalkulatorische Zinsen und Abschreibungen neuer Module der Informatiklösung «Agrardatenbewirtschaftung» beeinflusst und die durchlaufenden Beiträge werden es durch die Bundesbeiträge an das «Förderprogramm Boden».

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Reduktion der Investitionsbeiträge für Strukturverbesserungen
- Verzicht auf die Erstellung des Einkommensberichts für die Berner Landwirtschaft
- Stellenabbau

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 2,15 Millionen (2010), CHF 1,65 Millionen 2011 und je CHF 150'000 (2012–2013).

La marge contributive III est conditionnée par les coûts prévisionnels et les amortissements liés à la solution informatique pour la gestion des données agricoles, et les subventions redistribuées ou à redistribuer par les subventions fédérales au «Programme de promotion des sols».

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Réduction des subventions d'investissement à des améliorations structurelles
- Renonciation à l'élaboration d'un rapport sur les revenus de l'agriculture bernoise
- Suppression de postes

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires de CHF 2,15 millions en 2010, CHF 1,65 million en 2011 et CHF 150'000 en 2012 et 2013.

4.3.5 Naturschutz und Naturförderung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	132'036	85'000	97'012	97'012	97'012	97'012	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'162'316	2'248'614	2'480'140	2'509'646	2'529'326	2'474'364	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'118'018	781'814	774'571	824'362	824'153	823'943	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'148'298**	**–2'945'428**	**–3'157'699**	**–3'236'996**	**–3'256'467**	**–3'201'295**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	778'827	676'989	810'554	826'108	828'301	932'711	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	781'451	1'498'719	1'835'006	1'809'072	1'670'790	1'611'058	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–4'708'577**	**–5'121'137**	**–5'803'260**	**–5'872'178**	**–5'755'559**	**–5'745'065**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–4'708'577**	**–5'121'137**	**–5'803'260**	**–5'872'178**	**–5'755'559**	**–5'745'065**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*8.8%*	*13.3%*	*1.2%*	*–2.0%*	*–0.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	5'258'381	4'542'000	**4'542'000**	4'542'000	4'542'000	4'542'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	5'897'512	7'010'000	**6'710'000**	6'710'000	6'710'000	6'710'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–5'347'708**	**–7'589'137**	**–7'971'260**	**–8'040'178**	**–7'923'559**	**–7'913'065**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*41.9%*	*5.0%*	*0.9%*	*–1.5%*	*–0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–546'383	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	–546'383	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–14'377	0	–30'000	–120'000	–220'000	–120'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	14'377	0	30'000	120'000	220'000	120'000	Solde

Produkte

- Biotop- und Artenschutz
- Verminderung der Belastung von Biotopen und Arten

4.3.5 Protection et promotion de la nature

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Biotopes et protection des espèces
- Réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces

Beschreibung

Die Produktegruppe Naturschutz und Naturförderung umfasst die zwei Produkte «Biotop- und Artenschutz» (Sicherung, Werterhaltung, Aufwertung) und «Verminderung der Belastung von Biotopen und Arten» (Schadensbegrenzung). Sie enthält damit alle Aufträge aus der Naturschutzgesetzgebung von Bund (z.B. 436 Biotope von nationaler Bedeutung) und Kanton, die der Erhaltung und Förderung der Biodiversität (Lebensräume, Tier- und Pflanzenarten) dienen. Im Einzelnen handelt es sich um folgende Aufgaben: Schutzgebiete errichten und betreuen; Biotopwerte durch angepasste Nutzung und Unterhalt erhalten; Lebensräume wiederherstellen oder neu schaffen; Artenschutzprogramme und -massnahmen durchführen (250 Artenschutzprogramme); den ökologischen Ausgleich betreuen und sicherstellen; Vorhaben aller Art im Rahmen vorgegebener Verfahren auf ihre Auswirkungen auf Lebensräume und Arten beurteilen (etwa 600 Bewilligungen und Mitberichte); Kontrolltätigkeiten sicherstellen; Öffentlichkeitsarbeit verrichten; Früherkennung betreiben (Vorsorge); Beratungsdienste erbringen.

Description

Le groupe de produits Protection et promotion de la nature comprend les deux produits «Biotopes et protection des espèces» (préservation, conservation de la valeur, revalorisation) et «Réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces» (limitation des dommages). Il comprend ainsi tous les mandats confiés en vertu des législations fédérale (p.ex. 436 biotopes d'importance nationale) et cantonale sur la protection de la nature et utiles à la préservation et à l'encouragement de la biodiversité (biotopes, espèces animales et végétales). Il s'agit des tâches suivantes: création et gestion de réserves naturelles; maintien de la valeur biotopique par une exploitation et un entretien appropriés; restauration ou création de biotopes; réalisation de programmes et de mesures de protection des espèces (250 programmes de protection des espèces); gestion et garantie de la compensation écologique; appréciation de projets en tous genres quant à leurs effets sur les biotopes et les espèces dans le cadre de procédures données (environ 600 autorisations et corapports); garantie des contrôles; travail de relations publiques; détection précoce (prévoyance); service de conseil.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz vom 1. Juli 1966 (NHG; SR 451)
- Verordnung über den Natur- und Heimatschutz vom 16. Januar 1991 (NHV; SR 451.1)
- Verordnung über den Schutz der Auengebiete von nationaler Bedeutung vom 28. Oktober 1992 (Auenverordnung; SR 451.31)
- Verordnung über den Schutz der Hoch- und Übergangsmoore von nationaler Bedeutung vom 21. Januar 1991 (Hochmoorverordnung; SR 451.32)
- Verordnung über den Schutz der Flachmoore von nationaler Bedeutung vom 7. September 1994 (Flachmoorverordnung; SR 451.33)
- Verordnung über den Schutz der Amphibienlaichgebiete von nationaler Bedeutung vom 15. Juni 2001 (AlgV; SR 451.34)
- Chemikalien-Risikoreduktions-Verordnung vom 18. Mai 2005 (ChemRRV; SR 814.81)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Ordonnance du 16 janvier 1991 sur la protection de la nature et du paysage (OPN; RS 451.1)
- Ordonnance du 28 octobre 1992 sur la protection des zones alluviales d'importance nationale (Ordonnance sur les zones alluviales; RS 451.31)
- Ordonnance du 21 janvier 1991 sur la protection des hauts-marais et des marais de transition d'importance nationale (Ordonnance sur les hauts-marais; RS 451.32)
- Ordonnance du 7 septembre 1994 sur la protection des bas-marais d'importance nationale (Ordonnance sur les bas-marais; RS 451.33
- Ordonnance du 15 juin 2001 sur la protection des sites de reproduction de batraciens d'importance nationale (OBat; RS 451.34)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur la réduction des risques liés aux produits chimiques (ORRChim; RS 814.81)

Leistungsempfänger

Behörden

Grundeigentümer

Vertragspartner

Gesuchsteller

private Organisationen (NGOs)

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Projektierungs- und Planungsbüros

Schule und Forschung

Destinataires

Autorités

Propriétaires fonciers

Parties contractantes

Requérants

Organisations privées (ONG)

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Bureaux d'études

Ecoles et recherche

Medien

Bevölkerung

Médias

Population

Wirkungsziel(e)

Erhalten, Verbessern und Wiederherstellen der Vielfalt von Lebensräumen und Arten (Biodiversität).

Objectif(s) d'effet

Conservation, amélioration et restauration de la diversité de biotopes et d'espèces (biodiversité).

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	68.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	8.60	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	5.30	80.00	80.00	80.00	80.00	80.00	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil der geschützten Objekte im Verhältnis zu den Inventarobjekten. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Part des objets protégés par rapport aux objets inventoriés. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil realisierbarer Artenschutzmassnahmen im Verhältnis zu erforderlichen Artenschutzprogrammen. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Part des mesures de protection des espèces réalisables par rapport aux programmes de protection des espèces nécessaires. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Anteil realisierbarer Arbeitsstunden im ökologischen Ausgleich im Verhältnis zum erforderlichen Arbeitsumfang. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Part des heures de travail réalisables en matière de compensation écologique par rapport à la quantité de travail nécessaire. Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Minimaler Anteil Mitberichte mit Vollzugs- und Erfolgskontrolle. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Part minimale des corapports avec contrôle de l'exécution et du succès. Unité: %

Leistungsziel(e)

Schaffung von Naturschutzgebieten

Erhaltung Trockenstandorte und Feuchtgebiete

Erhaltung des biologischen Wertes und Aufwertung von Naturschutzgebieten

Artenschutzprogramme Naturschutz

Gesuchsbehandlung und Mitberichte

Objectif(s) de prestation

Création de réserves naturelles.

Conservation de terrains secs et de zones humides.

Maintien de la valeur biotopique et revalorisation de réserves naturelles.

Programmes de protection des espèces, protection de la nature.

Traitement des demandes et corapports.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	8	6	6	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	86.50	80.00	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	567'592.00	550'000.00	550'000.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	19	24	24	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	76.30	80.00	80.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Minimale Anzahl geschützter bzw. aufgewerteter Naturschutzgebiete pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre minimal des réserves naturelles protégées, resp. revalorisées par année. Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Minimales Verhältnis Vertragsfläche zu Inventarfläche. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion des surfaces sous contrat par rapport aux surfaces inventoriées. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Minimaler Aufwand für Pflege, Unterhalt, Wiederherstellung und Aufwertung von Naturschutzgebieten. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 3:

Coûts minimaux pour les soins, l'entretien, la restauration et la revalorisation de réserves naturelles. Unité: CHF

Leistungsindikator 4:

Minimale Förderung Leitbildarten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Encouragement minimal des espèces caractéristiques. Unité: Nombre

Leistungsindikator 5:

Minimaler Anteil der innert der geforderten Fristen behandelten Eingaben und Gesuche in Prozent. Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Part minimale, en pour cent, des requêtes et demandes traitées dans les délais. Unité: %

Kommentar

Die Tätigkeiten dieser Produktgruppe sind auf die Umsetzung der Programmvereinbarungen zwischen Bund und Kanton sowie auf den sukzessiven Abbau der Vollzugsdefizite im Naturschutz ausgerichtet.

Die Verstärkung der personellen Ressourcen zum Abbau der Vollzugsdefizite führt zu höheren Personalkosten und damit zu einer Verschlechterung des Deckungsbeitrags III.

Commentaire

Les activités de ce groupe de produits sont guidées par la mise en œuvre des conventions de programmes passées entre la Confédération et le canton ainsi que par la réduction successive du retard dans l'exécution en matière de protection de la nature.

Le renforcement des ressources en personnel visant à réduire le retard dans l'exécution entraîne une augmentation des frais de personnel et, par conséquent, une péjoration de la marge contributive III.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Stellenabbau

Die vorstehende Massnahme führt zu Haushaltsentlastungen von jährlich CHF 95'000 (2012–2013).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Suppression de postes

Cette mesure se traduit par des allégements budgétaires de CHF 95 000 par an (2010–2013).

4.3.6 Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	18'695'708	19'497'796	19'493'756	19'493'763	19'493'779	19'493'785	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	12'690'714	13'092'152	13'712'812	13'985'709	13'787'563	13'552'896	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'553'383	2'820'565	2'695'186	2'695'887	2'690'594	2'687'084	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**3'451'611**	**3'585'077**	**3'085'756**	**2'812'166**	**3'015'620**	**3'253'803**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	7'497'008	7'318'823	6'675'565	6'732'572	6'803'795	7'273'923	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'007'777	2'552'798	2'527'524	2'557'138	2'546'110	2'550'596	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–6'053'175**	**–6'286'543**	**–6'117'332**	**–6'477'544**	**–6'334'285**	**–6'570'716**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–6'053'175**	**–6'286'543**	**–6'117'332**	**–6'477'544**	**–6'334'285**	**–6'570'716**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*3.9%*	*–2.7%*	*5.9%*	*–2.2%*	*3.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	712'000	727'500	**785'400**	785'400	785'400	785'400	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	2'411'637	1'939'700	**2'203'400**	2'203'400	2'203'400	2'203'400	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–7'752'812**	**–7'498'743**	**–7'535'332**	**–7'895'544**	**–7'752'285**	**–7'988'716**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–3.3%*	*0.5%*	*4.8%*	*–1.8%*	*3.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–43'786	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	–43'786	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–35'761	–71'000	–61'000	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–4'800	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	30'961	71'000	61'000	0	0	0	Solde

4.3.6 Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	18'695'708	19'497'796	19'493'756	19'493'763	19'493'779	19'493'785	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	12'690'714	13'092'152	13'712'812	13'985'709	13'787'563	13'552'896	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'553'383	2'820'565	2'695'186	2'695'887	2'690'594	2'687'084	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**3'451'611**	**3'585'077**	**3'085'756**	**2'812'166**	**3'015'620**	**3'253'803**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	7'497'008	7'318'823	6'675'565	6'732'572	6'803'795	7'273'923	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'007'777	2'552'798	2'527'524	2'557'138	2'546'110	2'550'596	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–6'053'175**	**–6'286'543**	**–6'117'332**	**–6'477'544**	**–6'334'285**	**–6'570'716**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–6'053'175**	**–6'286'543**	**–6'117'332**	**–6'477'544**	**–6'334'285**	**–6'570'716**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*3.9%*	*–2.7%*	*5.9%*	*–2.2%*	*3.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	712'000	727'500	**785'400**	785'400	785'400	785'400	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	2'411'637	1'939'700	**2'203'400**	2'203'400	2'203'400	2'203'400	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–7'752'812**	**–7'498'743**	**–7'535'332**	**–7'895'544**	**–7'752'285**	**–7'988'716**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–3.3%*	*0.5%*	*4.8%*	*–1.8%*	*3.0%*	*Variation en %*

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–43'786	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	–43'786	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–35'761	–71'000	–61'000	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–4'800	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	30'961	71'000	61'000	0	0	0	Solde

Produkte

- Landwirtschaftliche Bildung
- Hauswirtschaft
- Landwirtschaftliche Beratung
- Hotellerie und Dienstleistungen
- Landwirtschaftliche Spezialkulturen

Produits

- Formation agricole
- Economie familiale
- Vulgarisation agricole
- Hôtellerie et prestations de services
- Cultures agricoles spéciales

Beschreibung

Unterstützt die Kunden bei der Aneignung und Weiterentwicklung ihrer beruflichen Qualifikationen in der Landwirtschaft, in der bäuerlichen Hauswirtschaft sowie in landwirtschaftlichen Spezialberufen wie Gemüsebau, Obstbau, Pferdepfleger und Berufsreiter. Mit der Vermittlung von produktionstechnischen, betriebswirtschaftlichen, ökologischen und sozialen Kompetenzen sollen die Betriebsleiterinnen und -leiter im Sinne der «Hilfe zur Selbsthilfe» in der Betriebsführung unterstützt werden. Die landwirtschaftlichen Beratungsstellen sind Anlaufstellen für alle land- und hauswirtschaftlichen Fragen. Ab 2008 ist die strategische Verantwortung für die Bildung der Land- und Hauswirtschaft bei der Erziehungsdirektion. Deshalb wird der Deckungsbeitrag der Bildung in der Produktgruppe Berufsbildung der ERZ ausgewiesen.

Description

Aide les clients à acquérir et développer des qualifications professionnelles en agriculture, en économie ménagère rurale et dans certaines professions agricoles particulières, comme la culture maraîchère et fruitière, les soins aux chevaux et l'équitation professionnelle. La transmission de compétences relatives aux techniques de production et à la gestion des exploitations ainsi que la transmission de compétences écologiques et sociales contribuent à développer l'autonomie des exploitants. Les centres de vulgarisation agricoles sont des organes de contact pour toutes les questions liées à l'agriculture et à l'économie ménagère rurale. A partir de 2008, la Direction de l'instruction publique a la responsabilité stratégique de la formation en agriculture et en économie familiale. La marge contributive de la formation apparaît pour cette raison dans la groupe de produits professonelle de l'INS.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 1. Januar 2004 (BBG; SR 412.10)
- Art. 136 des Bundesgesetzes über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Verordnung über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Beratung vom 26. November 2003 (Landwirtschaftsberatungsverordnung; SR 915.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er janvier 2004 sur la formation professionnelle (LFPr; RS 412.10)
- Art. 136 de la loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)
- Ordonnance du 26 novembre 2003 sur la vulgarisation agricole et la vulgarisation en économie familiale rurale (Ordonnance sur la vulgarisation agricole; RS 915.1)

Leistungsempfänger

Berufsbildner/-innen	Formateurs et formatrices
Auszubildende	Personnes à former
Unternehmungen, Bewirtschafter/-innen, Angestellte in Landwirtschaft, Hauswirtschaft, landwirtschaftliche Spezialberufe, Pferdehaltungs- und Sportbetriebe	Exploitations, exploitants/exploitantes, personnes employées dans l'agriculture et l'économie ménagère rurale, métiers agricoles spéciaux, exploitations pratiquant la garde de chevaux et centres sportifs
Behörden	Autorités
Genossenschaften, Verbände und Kooperativen im Agrarbereich	Coopératives, associations et coopérations dans le domaine agricole
Interessierte aus dem ländlichen Raum	Personnes intéressées issues des régions rurales

Wirkungsziel(e)

Förderung der Kernkompetenzen im Agrarsektor unter besonderer Berücksichtigung der Nachhaltigkeit und Innovationskraft.

Die Erwartungen der Praxis an die Zusammenarbeit mit der Schule werden erfüllt.

Objectif(s) d'effet

Encouragement des compétences principales du secteur agricole avec prise en considération particulière de la durabilité et de la capacité d'innovation.

Les attentes de la profession à l'égard de la collaboration avec l'école sont remplies.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	49.00	45.00	45.00	45.00	45.00	45.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	16.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	20.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	68.00	30.00	45.00	45.00	45.00	45.00	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	80.00	80.00	80.00	80.00	80.00	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Anzahl ausgebildete Personen in der Grundbildung Landwirtschaft bezogen auf eine Generationendauer von 30 Jahren (Anzahl Betriebe Kanton Bern geteilt durch 30). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Nombre de personnes ayant suivi la formation de base en agriculture en l'espace d'une génération de 30 ans (nombre d'exploitations dans le canton de Berne divisé par 30). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl ausgebildete Personen in der höheren Berufsbildung Landwirtschaft bezogen auf eine Generationendauer von 30 Jahren (Anzahl Betriebe Kanton Bern geteilt durch 30). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de personnes ayant suivi la formation supérieure en agriculture en l'espace d'une génération de 30 ans (nombre d'exploitations dans le canton de Berne divisé par 30). Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Anzahl ausgebildete Personen in der höheren Berufsbildung der bäuerlichen Hauswirtschaft bezogen auf eine Generationendauer von 30 Jahren (Anzahl Betriebe Kanton Bern geteilt durch 30). Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Nombre de personnes ayant suivi la formation supérieure en économie familiale rurale en l'espace d'une génération de 30 ans (nombre d'exploitations dans le canton de Berne divisé par 30). Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Anzahl ausgebildete Personen in der Grundbildung Gemüsebau bezogen auf eine Generationendauer von 30 Jahren (Anzahl Gemüsebaubetriebe in der deutschen Schweiz geteilt durch 30). Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Nombre de personnes ayant suivi la formation de base en horticulture en l'espace d'une génération de 30 ans (nombre d'exploitations horticoles en Suisse alémanique divisé par 30). Unité: %

Wirkungsindikator 5:

Zufriedenheitsgrad der Praxis in der Zusammenarbeit mit der Grundbildung Landwirtschaft. Einheit: %

Indicateur d'effet 5:

Degré de satisfaction de la profession lors de la collaboration avec la formation de base en agriculture. Unité: %

Leistungsziel(e)

Förderung der Kundenzufriedenheit

Die Auszubildenden erleben das Lernklima in den einzelnen Bildungsgängen als förderlich.

Objectif(s) de prestation

Encouragement de la satisfaction des clients

Les personnes à former jugent que le climat d'apprentissage est stimulant dans les différentes filières de formation.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	98.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	93.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedener Kunden unmittelbar nach Bezug der Dienstleistung in der Einzelberatung. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedener Kunden unmittelbar nach Bezug der Dienstleistung im Kurswesen. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Anteil der Lernenden, welche das Lernklima während der Ausbildung als förderlich erlebt haben. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des clients satisfaits immédiatement après l'obtention de la prestation (conseil individuel). Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Part des clients satisfaits immédiatement après l'obtention de la prestation (cours). Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Part des personnes qui ont jugé que le climat d'apprentissage était stimulant au cours de la formation. Unité: %

Kommentar

In den Jahren 2009–2011 müssen die neuen und die laufenden Bildungsgänge in der Grundbildung des Berufsfeldes Landwirtschaft parallel geführt werden. Im Weiteren hat die verstärkte interkantonale Zusammenarbeit (Bildung Gemüsebau, Pferdeberufe) steigende Schülerzahlen zur Folge, wie auch die Nachfrage nach Bildungsangeboten in der höheren Berufsbildung (Bildungsgang Agrotechniker, Betriebsleiterschule) und der beruflichen Weiterbildung (neue Angebote der Hauswirtschaft) zunimmt. Insgesamt ergibt sich eine deutliche Verstärkung der Bildungsaufgaben.

Im Bereich Beratung kommt der Umsetzung verschiedener Massnahmen (Bodenprogramm, Förderung der Biodiversität, Energiegewinnung mit Vergärungsanlagen, Bienenkonzept usw.) besondere Bedeutung zu. Auch erfordert die Anpassung der Landwirtschaftsbetriebe an veränderte Rahmenbedingungen einen erhöhten Beratungsaufwand.

Der Deckungsbeitrag III bewegt sich im Rahmen der Vorjahre. Eine leichte Kostensteigerung ist bei den Staatsbeiträgen (DB IV) festzustellen. Dies aufgrund einer Anpassung der bestehenden Leistungsvereinbarung mit der Fondation rurale interjurassienne (FRI).

Commentaire

Durant les années 2009 à 2011, les nouvelles filières et les filières en cours de la formation initiale du domaine professionnel de l'agriculture doivent être menées en parallèle. La collaboration intercantonale renforcée (formation en culture maraîchère, métiers liés au cheval) a en outre entraîné une augmentation du nombre d'élèves ainsi que de la demande en offres de formation professionnelle supérieure (filière de formation pour agrotechnicien, école pour chefs d'exploitation) et de perfectionnement professionnel (nouvelles offres en économie familiale). Au total, il en résulte un net renforcement des tâches de formation.

Dans le domaine de la vulgarisation, une importance particulière est accordée à la mise en œuvre de diverses mesures (promotion des sols, promotion de la biodiversité, production d'énergie par des installations de fermentation, stratégie abeilles, etc.). L'adaptation des exploitations agricoles aux modifications des conditions générales requiert également une augmentation de l'activité de vulgarisation.

La marge contributive III se situe au niveau des années précédentes. Les subventions cantonales (MC IV) font l'objet d'une légère augmentation des coûts en raison d'une adaptation de la convention de prestations existante passée avec la Fondation rurale interjurassienne (FRI).

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Stellenabbau

Die vorstehende Massnahme führt zu Haushaltsentlastungen von jährlich CHF 155'000 (2010–2013).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Suppression de postes

Cette mesure se traduit par des allégements budgétaires de CHF 155'000 par an (2010–2013).

4.3.7 Tiergesundheit und Produktqualität

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	4'035'298	5'428'546	4'849'126	3'749'130	3'749'134	3'749'138	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'408'399	1'624'449	2'026'816	2'046'958	2'062'344	2'022'104	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	8'997'717	5'394'250	4'243'550	2'863'550	2'863'550	2'863'550	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–6'370'818**	**–1'590'153**	**–1'421'240**	**–1'161'378**	**–1'176'760**	**–1'136'516**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'574'052	1'484'860	1'492'189	1'512'036	1'520'058	1'615'268	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	244'239	398'522	439'052	434'955	434'168	427'987	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–8'189'110**	**–3'473'536**	**–3'352'482**	**–3'108'369**	**–3'130'987**	**–3'179'773**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–8'189'110**	**–3'473'536**	**–3'352'482**	**–3'108'369**	**–3'130'987**	**–3'179'773**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–57.6%*	*–3.5%*	*–7.3%*	*0.7%*	*1.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	1'480'293	970'000	**1'110'000**	960'000	960'000	960'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	100'761	505'000	**305'000**	305'000	305'000	305'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–9'568'642**	**–3'938'536**	**–4'157'482**	**–3'763'369**	**–3'785'987**	**–3'834'773**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–58.8%*	*5.6%*	*–9.5%*	*0.6%*	*1.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Bekämpfung Tierseuchen
- Sicherstellung Fleischqualität
- Tierschutz

4.3.7 Santé animale et qualité des produits

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Lutte contre les épizooties
- Garantie de la qualité des viandes
- Protection des animaux

Beschreibung

Vollzug der Bundesgesetzgebung in den Bereichen Tiergesundheit, Tierschutz/Tierversuche sowie Sicherheit von Lebensmitteln tierischer Herkunft: – Überwachung und Kontrollen der Nutztierbestände, Anordnung und Durchführung von Massnahmen zur Verhinderung und Bekämpfung von Tierseuchen und auf den Menschen übertragbaren Krankheiten; – Anordnung und Koordination der Kontrollen, Inspektionen, Probenerhebungen und Untersuchungen von Schlachttieren und Schlachttierkörpern, Betriebsbewilligungen für Schlachtanlagen zur Überwachung und Sicherstellung der Lebensmittelsicherheit; – Zertifizierung von Exportzeugnissen von gewerblichen und industriellen Betrieben zur Sicherstellung der Exporte von Milch- und Fleischprodukten sowie tierischen Nebenprodukten; – Bewilligung und Kontrollen der tierärztlichen Privatapotheken; – Kontrollen und verwaltungsrechtliche Massnahmen zur Einhaltung der Tierschutzvorschriften; – Überprüfung von Gesuchen und Bewilligungen zur Überwachung der Tierversuche

Description

Exécution de la législation fédérale dans les domaines de la santé animale, de la protection des animaux/expérimentation animale ainsi que de la qualité des denrées alimentaires d'origine animale: – surveillance et contrôles des troupeaux de bétail de rente, prise de décision et exécution de mesures de prévention et de lutte contre les épizooties et les maladies transmissibles à l'homme; – organisation et coordination des contrôles, inspections, prélèvements d'échantillons, examens des animaux avant et après l'abattage et permis d'exploiter des abattoirs, afin de surveiller et garantir la sécurité alimentaire; – établissement de certificats sanitaires et de salubrité d'exploitations artisanales et industrielles afin de garantir les exportations de produits laitiers, de produits carnés ainsi que de sous-produits animaux; – approbation et contrôles des pharmacies vétérinaires privées; – contrôles et mesures de droit administratif en vue du respect des prescriptions sur la protection des animaux; – vérification des demandes et des autorisations à des fins de surveillance des expérimentations animales.

Rechtsgrundlagen

- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Lebensmittelgesetz vom 9. Oktober 1992 (LMG; SR 817.0)
- Heilmittelgesetz vom 15. Dezember 2000 (HMG; SR 812.21)
- Tierschutzgesetz vom 16. Dezember 2005 (TschG; SR 455)
- Landwirtschaftsgesetz vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)

Bases juridiques

- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (LDAI; RS 817.0)
- Loi du 15 décembre 2000 sur les produits thérapeutiques (LPTh; RS 812.21)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur la protection des animaux (LPA; RS 455)
- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)

Leistungsempfänger

Tierhalter/-innen

Tierärztinnen und Tierärzte

Bundesamt für Veterinärwesen

Verkehrsmilcherzeuger/-innen

Verwerter tierischer Produkte (Metzgereien, Industrie, Exportfirmen)

Konsumentinnen und Konsumenten

Kontrollorganisationen

Fachpersonal Tierversuche

Destinataires

Détenteurs/détentrices d'animaux

Vétérinaires

Office vétérinaire fédéral

Producteurs/productrices de lait commercial

Utilisateurs de produits animaux (boucheries, industrie, entreprises d'exportation)

Consommateurs/consommatrices

Organisations de contrôle

Personnel spécialisé en expérimentation animale

Wirkungsziel(e)

Förderung des Aufbaus und der Erhaltung gesunder Nutztierbestände

Objectif(s) d'effet

Encouragement de la constitution et de la préservation de troupeaux de bétail de rente sains.

Verhinderung des Inverkehrbringens von gesundheitsschädigenden Produkten, die auf Schlachttierkörper zurückgeführt werden können.

Sicherstellung einer tierschutzkonformen und artgemässen Haltung der Nutztiere sowie der Heim-, Versuchs- und Wildtiere.

Empêchement de la mise en circulation de produits nocifs pour la santé provenant de carcasses d'animaux.

Garantie d'une détention des animaux de rente, des animaux domestiques, des animaux de laboratoire et des animaux sauvages conforme aux dispositions sur la protection des animaux et aux besoins des espèces.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	0.30	2.00	2.00	2.00	2.00	2.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	2.40	2.00	2.00	2.00	2.00	2.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	5.00	5.00	5.00	5.00	5.00	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Maximaler Anteil infizierter Bestände. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Part maximale des troupeaux infectés. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Maximale negative Meldungen bezüglich gesundheitsschädigender Produkte. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre maximal d'annonces négatives concernant des produits nocifs pour la santé. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 3:

Maximaler Anteil festgestellter Verstösse im Vergleich zur Gesamtzahl der Tierhalter (exkl. Heimtiere). Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Part maximale des infractions constatées par rapport au nombre total de détenteurs d'animaux (animaux domestiques exclus). Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Anteil der Kontrollen mit Beanstandungen. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Part des contrôles faisant l'objet de contestations. Unité: %

Leistungsziel(e)

Objectif(s) de prestation

Vollständige und termingerechte Überwachung des gesamten Tierbestandes des Kantons Bern auf Seuchenvorkommen, nach den Vorgaben des Bundesamtes für Veterinärwesen (BVET).

Surveillance complète et ponctuelle de l'ensemble du cheptel du canton de Berne, d'après les instructions de l'Office vétérinaire fédéral (OVF).

Überwachung der lückenlosen und qualitativ einwandfreien Schlachttieruntersuchung und Fleischkontrolle.

Surveillance de l'irréprochabilité du contrôle des animaux avant et après l'abattage.

Durchführung von regelmässigen Kontrollen im Tierschutz.

Exécution de contrôles réguliers pour la protection des animaux.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	99.50	98.00	98.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	58.00	45.00	45.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Minimale Akzeptanz der Berichterstattung an BVET ohne Bereinigung und Rückfragen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Acceptation minimale des rapports adressés à l'OVF sans mise au net ni questions. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Minimale Akzeptanz der Berichterstattungen der amtlichen Fleischkontrolle durch zuständige Bundesstelle. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Minimaler Anteil kontrollierter Nutztierhaltungen im Verhältnis zu den registrierten Betrieben. Einheit: %

Kommentar

Die Umsetzung des Change-Prozesses, die Akkreditierung sowie der Vollzug bestehender und neuer Aufgaben, u.a. die Impfkampagne gegen die Blauzungenkrankheit, die Umsetzung der Tierarzneimittelverordnung und der Vollzug der eidg. Tierschutzverordnung, bilden die Schwerpunkte der Produktgruppe.

Der Deckungsbeitrag III liegt knapp unter dem Vorschlag 2009. In der Position «Kosten Staatsbeiträge» (DB IV) sind im Voranschlag 2010 die Ausgaben der Sekundärphase der Ausrottungskampagne BVD eingestellt.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Indicateur de prestation 2:

Acceptation minimale des rapports du contrôle officiel des viandes par le service fédéral compétent. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Part minimale des exploitations pratiquant la garde d'animaux de rente contrôlées par rapport aux exploitations enregistrées. Unité: %

Commentaire

La mise en œuvre du processus de changement, l'accréditation ainsi que l'exécution de tâches nouvelles ou existantes, notamment la campagne de vaccination contre la maladie de la langue bleue, la mise en œuvre de l'ordonnance sur les médicaments vétérinaires et l'exécution de l'ordonnance fédérale sur la protection des animaux constituent les priorités du groupe de produits.

La marge contributive III est à peine inférieure au budget 2009. Dans le budget 2010, les dépenses de la phase secondaire de la campagne d'éradication de la BVD sont inscrites au poste «Coûts des subventions cantonales» (MC IV).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.3.8 Fischerei

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	365'030	319'704	314'833	314'083	314'083	314'083	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'227'319	2'127'565	2'090'216	2'118'499	2'135'807	2'126'021	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	612'323	1'041'731	578'210	613'462	636'363	658'915	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'474'612**	**–2'849'593**	**–2'353'594**	**–2'417'878**	**–2'458'088**	**–2'470'853**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'124'778	1'084'620	1'206'746	1'220'500	1'228'534	1'284'529	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	589'384	714'264	1'071'035	813'155	824'320	836'448	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–4'188'775**	**–4'648'478**	**–4'631'376**	**–4'451'533**	**–4'510'943**	**–4'591'830**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–4'188'775**	**–4'648'478**	**–4'631'376**	**–4'451'533**	**–4'510'943**	**–4'591'830**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*11.0%*	*–0.4%*	*–3.9%*	*1.3%*	*1.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	1'814'907	2'938'000	**3'135'000**	3'135'000	3'135'000	3'135'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	2'010'331	1'665'000	**2'000'000**	2'000'000	2'000'000	2'000'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–3'993'351**	**–5'921'478**	**–5'766'376**	**–5'586'533**	**–5'645'943**	**–5'726'830**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*48.3%*	*–2.6%*	*–3.1%*	*1.1%*	*1.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–1'739'963	–3'285'000	–3'485'000	–3'485'000	–3'485'000	–3'485'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–58'957	–200'000	–200'000	–200'000	–200'000	–200'000	(+) Recettes
Saldo	1'681'006	3'085'000	3'285'000	3'285'000	3'285'000	3'285'000	Solde

4.3.8 Pêche

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produkte

- Artenschutz Fische und Krebse
- Technische Eingriffe Fischerei
- Fischereiwirtschaft
- Renaturierungen

Produits

- Protection des espèces de poissons et d'écrevisses
- Interventions techniques (pêche)
- Economie de la pêche
- Régénérations

Beschreibung

Die Produktgruppe «Fischerei» umfasst die vier Produkte «Artenschutz Fische und Krebse», «Technische Eingriffe Fischerei», «Fischereiwirtschaft» sowie «Renaturierungen». Sie decken alle Aufträge aus der Fischereigesetzgebung von Bund und Kanton sowie einige weitere dem Fischereiinspektorat aufgrund anderer Gesetzgebungen (v.a. Gewässerschutz, Wassernutzung, Naturschutz, Tierseuchen, Tierschutz, Strafverfahren) übertragene Aufgaben ab:

- Einheimische, insbesondere die in ihrem Bestand bedrohten Fisch- und Krebsarten wirkungsvoll schützen und fördern.
- Technische Eingriffe in Gewässer beurteilen, bewilligen und begleiten (Planungen, Bewilligungen, Amtsberichte, Bauabnahmen, Erfolgskontrollen).
- Gewässerlebensräume schützen, erhalten und wiederherstellen.
- Renaturierungen von Gewässerlebensräumen mit dem Renaturierungsfonds unterstützen.
- Fisch- und Krebsbestände nachhaltig nutzen (Berufsfischerei, Angelfischerei, Besatzfischzucht).
- Aufsichts- und Kontrolltätigkeit in eigenen und zugewiesenen Fachbereichen sicherstellen.
- Aufsichtspersonal und Dritte aus- und weiterbilden.
- Behörden und Öffentlichkeit beraten und informieren.

Description

Le groupe de produits «Pêche» comprend les quatre produits «Protection des espèces de poissons et d'écrevisses», «Interventions techniques», «Economie de la pêche» ainsi que «Régénérations». Ces produits couvrent l'ensemble des tâches dérivées de la législation fédérale et cantonale sur la pêche ainsi que d'autres tâches confiées à l'Inspection de la pêche en vertu d'autres législations (notamment les législations sur la protection des eaux, l'utilisation des eaux, la protection de la nature, les épizooties, la protection des animaux, la procédure pénale):

- protéger et encourager efficacement les espèces indigènes de poissons et d'écrevisses, en particulier celles dont les populations sont menacées.
- apprécier, autoriser et accompagner les interventions techniques dans les eaux (plans, autorisations, rapports officiels, réceptions des travaux, contrôles des résultats).
- protéger, préserver et restaurer les biotopes aquatiques.
- soutenir les régénérations de biotopes aquatiques au moyen du Fonds pour la régénération des eaux.
- exploiter durablement les populations de poissons et d'écrevisses (pêche professionnelle, pêche à la ligne, élevage de poissons destinés au repeuplement).
- assurer la surveillance et le contrôle dans les domaines spécialisés propres et les domaines attribués.
- former et assurer le perfectionnement professionnel du personnel chargé de la surveillance et de tiers.
- conseiller et informer les autorités et le public.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Fischerei vom 21. Juni 1991 (BGF; SR 923.0)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Verordnung zum Bundesgesetz über die Fischerei vom 24. November 1993 (VBGF; SR 923.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (LFSP; RS 923.0)
- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Ordonnance du 24 novembre 1993 relative à la loi fédérale sur la pêche (OLFP; RS 923.01)

Leistungsempfänger

Berufsfischer, Angelfischer und Fischenzeninhaber	Pêcheurs professionnels, pêcheurs à la ligne et détenteurs de droits de pêche privés
Private Fischzuchten	Pisciculturesprivées
Vertragspartner	Parties contractantes
Gesuchsteller	Requérants
Behörden	Autorités
Grundeigentümer und Bewirtschafter	Propriétaires fonciers et exploitants
Einzelpersonen (natürliche und juristische)	Personnes (physiques et morales)

Private Organisationen/NGO

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Schule und Forschung

Medien

Bevölkerung

Organisations privées / ONG

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Ecoles et recherche

Médias

Population

Wirkungsziel(e)

Lebensraum- und Artenschutz Fischerei: bedrohte Fisch- und Krebsarten schützen und deren Lebensräume erhalten, verbessern und wiederherstellen.

Nachhaltige Nutzung Fischerei: Sicherstellen einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Fisch- und Krebsbestände.

Objectif(s) d'effet

Protection des biotopes et des espèces: protéger les espèces de poissons et d'écrevisses menacées ainsi que préserver, améliorer et restaurer leurs biotopes.

Exploitation durable: garantir une exploitation durable et attrayante des populations de poissons et d'écrevisses.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	ja / oui	ja / oui	ja / oui	ja / oui	ja / oui	ja / oui	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	ja / oui	ja / oui	ja / oui	ja / oui	ja / oui	ja / oui	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Abnahme der Anzahl bedrohter einheimischer Fisch- und Krebsarten. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Diminution du nombre d'espèces de poissons et d'écrevisses indigènes menacées. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Mittelfristig stufengerechter Altersaufbau von Leitfischarten sichergestellt: Felchen in Seen.

Indicateur d'effet 2:

Garantie à moyen terme d'une structure par âges équilibrée pour les espèces de poissons caractéristiques: corégones dans les lacs.

Wirkungsindikator 3:

Mittelfristig stufengerechter Altersaufbau von Leitfischarten sichergestellt: Bachforellen in Fliessgewässern.

Indicateur d'effet 3:

Garantie à moyen terme d'une structure par âges équilibrée pour les espèces de poissons caractéristiques: truites de rivière dans les cours d'eau.

Leistungsziel(e)

Gesuche für technische Eingriffe inhaltlich richtig und termingerecht behandeln.

Termingerechte Planungs- und Kreditentscheide für Renaturierungsprojekte

Monitoring Berufsfischerei: Routineprogramm Felchen

Monitoring Angelfischerei

Objectif(s) de prestation

Traitement correct et ponctuel des demandes d'interventions techniques.

Décisions de planification et d'octroi de crédits à des projets de régénération respectueuses des délais.

Monitoring de la pêche professionnelle: programme de routine corégones.

Monitoring de la pêche à la ligne.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	90.00	90.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	5.00	5.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	90.00	90.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	66.00	66.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	66.00	66.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	66.00	66.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	100.00	100.00	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Minimaler Anteil eingehaltener Fristen gemäss Koordinationsgesetz. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part minimale de délais respectés selon la loi de coordination. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Maximaler Anteil gutgeheissener Beschwerden gegen fischereirechtliche Bewilligungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Part maximale de recours admis contre des autorisations relatives au droit de la pêche. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Minimaler Anteil eingehaltener Behandlungsfristen von maximal 45 Tagen. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Respect minimal d'un délai de traitement d'au maximum 45 jours. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Minimaler Anteil geschlechtsreifer Felchen im Berufsfischerfang im Brienzersee. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Part minimale de corégones parvenus à maturité sexuelle dans les prises de pêche professionnelle du lac de Brienz. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Minimaler Anteil geschlechtsreifer Felchen im Berufsfischerfang im Thunersee. Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Part minimale de corégones parvenus à maturité sexuelle dans les prises de pêche professionnelle du lac de Thoune. Unité: %

Leistungsindikator 6:

Minimaler Anteil geschlechtsreifer Felchen im Berufsfischerfang im Bielersee. Einheit: %

Indicateur de prestation 6:

Part minimale de corégones parvenus à maturité sexuelle dans les prises de pêche professionnelle du lac de Bienne. Unité: %

Leistungsindikator 7:

Minimaler Anteil nachhaltig genutzter Patentgewässerstrecken. Einheit: %

Indicateur de prestation 7:

Part minimale des tronçons d'eau soumis à patente et utilisés de façon durable. Unité: %

Kommentar

In den kommenden Jahren wird das Fischereiinspektorat zusammen mit dem Amt für Wasser und Abfall (AWA) das Projekt «Gewässerzustand Aaretal» umsetzen und die Neuerungen in der Tierschutzgesetzgebung einführen.

Commentaire

Durant les années à venir, l'Inspection de la pêche mettra en œuvre le projet «Etat des eaux de la vallée de l'Aar» en collaboration avec l'Office des eaux et des déchets (OED) et introduira les nouveautés dans la législation sur la protection des animaux.

Der Deckungsbeitrag III bewegt sich im Rahmen des Voranschlags 2009. Durch die Erhöhung der Patentgebühren verbessert sich der Deckungsbeitrag IV trotz gestiegener Abschreibungen der Investitionsbeiträge des Renaturierungsfonds.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

La marge contributive III se situe au niveau du budget 2009. L'augmentation des émoluments des patentes améliore la marge contributive IV en dépit d'une hausse des amortissements des subventions d'investissement du Fonds de régénération des eaux.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.3.9 Jagd

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	288'157	249'003	249'000	249'000	249'000	249'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	3'830'595	3'717'701	3'613'653	3'666'601	3'696'001	3'704'499	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	194'625	61'000	62'500	62'500	62'500	62'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'737'063**	**–3'529'698**	**–3'427'153**	**–3'480'101**	**–3'509'501**	**–3'517'999**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'049'681	1'035'935	1'228'445	1'233'340	1'242'400	1'292'166	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	891'642	1'003'651	1'027'257	1'026'655	1'017'561	1'020'378	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'678'387**	**–5'569'285**	**–5'682'855**	**–5'740'097**	**–5'769'463**	**–5'830'544**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'678'387**	**–5'569'285**	**–5'682'855**	**–5'740'097**	**–5'769'463**	**–5'830'544**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–1.9%*	*2.0%*	*1.0%*	*0.5%*	*1.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	739'868	675'000	**711'172**	711'172	711'172	711'172	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	618'629	656'745	**686'745**	686'745	686'745	686'745	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	2'241'600	2'250'000	**2'200'000**	2'200'000	2'200'000	2'200'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–3'315'548**	**–3'301'030**	**–3'458'428**	**–3'515'670**	**–3'545'036**	**–3'606'117**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–0.4%*	*4.8%*	*1.7%*	*0.8%*	*1.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Wildtierschutz
- Jagdwirtschaft

4.3.9 Chasse

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Protection de la faune sauvage
- Economie de la chasse

Beschreibung

Die Produktgruppe Jagd umfasst die Produkte «Jagdwirtschaft» und «Wildtierschutz». Sie enthält alle Aufträge aus der Jagdgesetzgebung von Bund und Kanton, die der nachhaltigen Nutzung der Wildtierbestände, dem Schutz bedrohter Arten, der Erhaltung der Lebensräume sowie der Verminderung der Belastung von Lebensräumen und Arten dienen. Im Einzelnen handelt es sich um folgende Aufgaben: Wildbestände nachhaltig bewirtschaften; natürlich strukturierte Wildbestände erhalten; Jagdregal vermarkten; Wildschaden reduzieren und Schäden vergüten; Wildschutzgebiete errichten und betreuen; Biotopwerte durch angepasste Nutzung und Unterhalt erhalten; Lebensräume wiederherstellen oder neu schaffen; im Rahmen vorgegebener Verfahren Vorhaben aller Art auf ihre Auswirkungen auf Lebensräume und Arten beurteilen; Aufsicht über die Jagd und den Naturschutz ausüben; Dritte beraten; Öffentlichkeit informieren; Grundlagen beschaffen; Aufsichtsorgane aus- und weiterbilden; Jagdprüfungen organisieren; auf verletzte Wildtiere nachsuchen; tote Wildtiere beseitigen und geniessbares Wild verwerten; Wildtierhaltungen kontrollieren.

Description

Le groupe de produits Chasse comprend les produits «Economie de la chasse» et «Protection de la faune sauvage». Il couvre l'ensemble des tâches dérivées de la législation fédérale et cantonale sur la chasse qui contribuent à l'exploitation durable des populations d'animaux sauvages, la protection des espèces menacées, la préservation des biotopes ainsi qu'à la réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces. Il s'agit des tâches suivantes: gérer durablement les populations d'animaux sauvages; maintenir des populations d'animaux sauvages structurées de manière naturelle; commercialiser la régale de la chasse; réduire les dommages causés par la faune sauvage et indemniser les dommages; créer et gérer des zones de protection de la faune sauvage; maintenir les valeurs biotopiques par une exploitation et un entretien appropriés; restaurer ou créer des biotopes; apprécier des projets en tous genres quant à leurs effets sur les biotopes et les espèces dans le cadre de procédures données; surveiller la chasse et la protection de la nature; conseiller les tiers; informer le public; élaborer des bases; former et assurer le perfectionnement professionnel des organes de surveillance; organiser les examens de chasse; rechercher les animaux sauvages blessés; enlever les animaux sauvages morts et vendre le gibier comestible; contrôler les détentions d'animaux sauvages.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz vom 1. Juli 1966 (NHG; SR 451)
- Tierschutzgesetz vom 9. März 1978 (TSchG; SR 455)
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Bundesgesetz über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel vom 20. Juni 1986 (JSG; SR 922.0)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Loi fédérale du 9 mars 1978 sur la protection des animaux (LPA; RS 455)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (LChP; RS 922.0)

Leistungsempfänger

Jäger

Behörden

Grundeigentümer und Bewirtschafter

Private Organisationen (NGOs)

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Einzelpersonen

Medien

Schulen

Bildungs- und Forschungsanstalten

Projektierungs- und Planungsbüros

Bevölkerung

Destinataires

Chasseurs

Autorités

Propriétaires fonciers et exploitants

Organisations privées (ONG)

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Particuliers

Médias

Ecoles

Institutions de formation et de recherche

Bureaux d'études

Population

Wirkungsziel(e)

Begrenzen von Wildschäden auf ein tragbares Mass.

Erhalten, Verbessern und Wiederherstellen der Vielfalt des Lebensraumes von Wildtieren.

Erhalten und fördern bedrohter Wildtiere.

Objectif(s) d'effet

Limitation des dommages causés par la faune sauvage à un niveau acceptable.

Préservation, amélioration et restauration de la diversité des biotopes des animaux sauvages.

Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	11	11	11	11	11	11	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Wildschäden im Wald tragbar.

Indicateur d'effet 1:

Niveau acceptable de dommages causés par la faune sauvage dans les forêts.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Wildschutzgebiete. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre de zones de protection de la faune sauvage. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 3:

Abnahme der Anzahl bedrohter einheimischer Wildtiere. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3:

Diminution du nombre d'animaux sauvages indigènes menacés. Unité: Nombre

Leistungsziel(e)

Sicherstellung einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Wildtierbestände.

Aktive Unterstützung und Monitoring von Projekten des Artenschutzes und des Schutzes der Lebensräume (Wildschutzgebiete).

Objectif(s) de prestation

Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées.

Soutien actif et monitoring de projets de protection des espèces et de protection des biotopes (zones de protection de la faune sauvage).

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	10.00	10.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	10.00	10.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	40.00	40.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Maximale Abweichung der Gämsstrecke von der Abschussplanung. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Ecart maximal du nombre de chamois tirés par rapport à la planification. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Maximale Abweichung der Rehstrecke von der Abschussplanung. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Durchschnittlich aufgewendete Arbeitszeit in diesem Bereich. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Ecart maximal du nombre de chevreuils tirés par rapport à la planification. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Temps de travail moyen nécessaire dans ce domaine. Unité: %

Kommentar

Die Schwerpunkte der Tätigkeit werden 2010 auf die Umsetzung der Überprüfung der Wildschutzgebiete und auf die Umsetzung des Rothirschkonzepts 2006 gelegt. Zudem wird das «Konzept Controlling Änderung des Jagdrechts ab 2008» weitergeführt. Zu den weiteren Aufgaben zählen das Biberprojekt im Seeland und die Umsetzung der Wolfsstrategie.

Der Deckungsbeitrag III bewegt sich im Rahmen des Voranschlags 2009.

Commentaire

Les priorités de l'activité en 2010 sont la mise en œuvre du contrôle des zones de protection de la faune sauvage et la mise en œuvre du concept Cerf noble 2006. Le programme de controlling des modifications de la législation sur la chasse à partir de 2008 est en outre poursuivi. Font partie des autres tâches le concept Castor dans le Seeland et la mise en œuvre de la stratégie de gestion du loup.

La marge contributive III se situe au niveau du budget 2009.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.3.10 Wirtschaftsförderung

4.3.10 Promotion économique

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	274'394	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'262'170	2'168'050	2'650'275	2'650'275	2'650'275	2'650'275	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	5'030'493	5'682'439	5'982'307	5'681'956	5'679'480	5'679'480	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–7'018'269**	**–7'850'489**	**–8'632'582**	**–8'332'231**	**–8'329'755**	**–8'329'755**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'096'234	1'002'445	716'034	746'415	780'350	815'801	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	320'695	108'053	189'407	185'357	214'401	194'004	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–8'435'199**	**–8'960'988**	**–9'538'025**	**–9'264'004**	**–9'324'507**	**–9'339'560**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–8'435'199**	**–8'960'988**	**–9'538'025**	**–9'264'004**	**–9'324'507**	**–9'339'560**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*6.2%*	*6.4%*	*–2.9%*	*0.7%*	*0.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	1'304	100'000	**100'000**	100'000	100'000	100'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	4'205'729	4'456'550	**4'456'550**	4'456'550	4'456'550	4'456'550	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–12'639'623**	**–13'317'538**	**–13'894'575**	**–13'620'554**	**–13'681'057**	**–13'696'110**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*5.4%*	*4.3%*	*–2.0%*	*0.4%*	*0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–50'000	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	50'000	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Standortpromotion
- Anlaufstelle
- Wirtschaftsförderung alte Massnahmen bis 31.12.2009

Produits

- Promotion du site d'implantation
- Organe de contact
- Promotion économique (anciennes mesures) jusqu'au 31.12.2009

Beschreibung

Die Produktgruppe Wirtschaftsförderung hat das Ziel, die Wirtschaftskraft und Wettbewerbsfähigkeit durch eine nachhaltige, umwelt- und sozialverträgliche wirtschaftliche Entwicklung zu stärken.

Die Standortpromotion ist Imagewerbung für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern im In- und Ausland. Dies erfordert ebenfalls allgemeine Massnahmen zum Image des Wirtschaftsstandortes, wie beispielweise anlässlich der Euro 08. Auf ausgewählten Zielmärkten (zurzeit USA, Deutschland und Frankreich) werden Unternehmen angesprochen, vor allem aus den Schwerpunktbranchen Telematik, Medizinaltechnik, Dienstleistungen, Präzisionsindustrie, Design sowie Umwelt- und Energietechnik. Die Standortpromotion wird mit dem Bund abgestimmt. Ab 2006 gehört die Promotion des Wohnstandorts Kanton Bern ebenfalls zur Standortpromotion.

Die Anlaufstelle unterstützt Unternehmen an der Schnittstelle zwischen Unternehmen und Verwaltung, vermittelt Grundstücke und gewährt in ausgewählten Fällen finanzielle Leistungen. Angesprochen werden Gründerunternehmen, bestehende Unternehmen mit innovativen Projekten sowie Unternehmen, die sich im Kanton Bern ansiedeln wollen.

Die Wirtschaftsförderung arbeitet in einem Netzwerk mit zahlreichen Partnern zusammen: Sechs regionale Wirtschaftsorganisationen decken das ganze Kantonsgebiet ab. Sechs Clusterorganisationen und die Bürgschaftsgenossenschaften sind weitere Partner. Der Wissens- und Technologietransfer sowie die Gründungsberatung werden durch innoBE koordiniert.

Description

Le groupe de produits Promotion économique a pour objectif de renforcer le potentiel économique et la compétitivité par un développement économique durable, compatible avec l'environnement et socialement acceptable.

La promotion du site d'implantation promeut le canton de Berne en tant que site économique, en Suisse comme à l'étranger. Ceci exige également des mesures générales renforçant l'image du site d'implantation, comme par exemple lors de l'Euro 08. Des entreprises sont visées sur des marchés cibles déterminés (actuellement Etats-Unis, Allemagne et France), surtout dans les branches essentielles que sont la télématique, le génie médical, les prestations de services, l'industrie de précision, le design et les techniques environnementales et énergétiques. La promotion du site d'implantation est coordonnée avec la Confédération. Depuis 2006, la promotion du canton de Berne en tant que cadre de vie fait également partie de la promotion du site d'implantation.

L'organe de contact soutient les entreprises en tant qu'interface entre celles-ci et l'administration, aide lors de la recherche d'immeubles et assure, dans certains cas, des prestations financières. Sont visées les entreprises fondatrices, les entreprises existantes ayant des projets innovateurs, ainsi que les entreprises désirant s'implanter dans le canton de Berne.

La Promotion économique collabore en réseau avec de nombreux partenaires: six organisations économiques régionales couvrent l'ensemble du territoire cantonal. D'autres partenaires sont les coopératives de cautionnement ainsi que six organisations de clusters. Le transfert des connaissances et de la technologie ainsi que le conseil en matière de fondation d'entreprise sont coordonnés par innoBE.

Rechtsgrundlagen

- Wirtschaftsförderungsgesetz vom 12. März 1997 (WFG; BSG 901.1)

Bases juridiques

- Loi du 12 mars 1997 sur le développement de l'économie (LDE; RSB 901.1)

Leistungsempfänger

Unternehmen

Organisationen

Destinataires

Entreprises

Organisations

Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern ist als Wirtschaftsstandort bei möglichen Interessenten bekannt

Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte und damit zur Schaffung von Arbeitsplätzen und zu Investitionen bei

Objectif(s) d'effet

Le canton de Berne est connu des intéressés potentiels en tant que site d'implantation

Le travail de la Promotion économie (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs, à la création d'emplois et aux investissements

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	19	10	10	10	10	10	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	1150	500	500	500	500	500	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	328'000'000.00	100'000'000.00	100'000'000.00	100'000'000.00	100'000'000.00	100'000'000.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ansiedlungen aus dem Ausland. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'implantations d'entreprises étrangères. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Arbeitsplätze. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre d'emplois prévus par les responsables de projets. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 3:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen. Einheit: CHF

Indicateur d'effet 3:

Investissements prévus par les responsables de projets. Unité: CHF

Leistungsziel(e)

Der Kanton Bern wird bei möglichen Kunden bekannt gemacht

Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte bei

Objectif(s) de prestation

Le canton de Berne se fait connaître des clients potentiels

Le travail de la Promotion économique (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	66	30	30	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	65	50	50	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	50	50	50	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	29	30	30	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anzahl Massnahmen im Kanton Bern für Kundenkontakte (Imprimate, Mailings, Anlässe). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de mesures de contact avec la clientèle dans le canton de Berne (imprimés, courriels, manifestations). Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl geförderte Projekte. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre de projets encouragés. Unité: Nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl Standortofferten an Kunden im Ausland. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 4:

Anzahl Massnahmen für Wohnen in Bern. Einheit: Anzahl

Kommentar

Anpassung der Produktstruktur auf den 1. Januar 2010: Das Produkt «Wirtschaftsförderung alte Massnahmen» wird aufgehoben. Alle Geschäfte, die nach altem Wirtschaftsförderungsgesetz bewilligt worden waren, sind abgeschlossen und die Spezialfinanzierungen aufgelöst.

Die Wirtschaftsförderung wird an der Weltausstellung Expo 2010 Schanghai am Gemeinschaftsstand der Schweiz vertreten sein. Die Kosten für diesen Auftritt sind im Voranschlag 2010 Deckungsbeitragsstufe III berücksichtigt.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Reduktion Standortpromotion / Verzicht auf Promotion des Wohnstandorts

Die vorstehende Massnahme führt zu Haushaltsentlastungen von jährlich CHF 0,5 Millionen (2010–2013).

Indicateur de prestation 3:

Nombre d'offres de sites d'implantation faites à des clients étrangers. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 4:

Nombre de mesures pour «Habiter à Berne». Unité: Nombre

Commentaire

Adaptation de la structure des produits au 1er janvier 2010: le produit «Promotion économique (anciennes mesures)» est supprimé. Toutes les affaires qui avaient été autorisées selon l'ancienne loi sur le développement de l'économie sont réglées et les financements spéciaux dissous.

La Promotion économique sera représentée lors de l'Exposition universelle de Shanghai en 2010 (Expo 2010) au pavillon commun de la Suisse. Les coûts de cette participation sont pris en compte dans le budget 2010 au niveau de la marge contributive III.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Réduction de la promotion du site d'implantation / renonciation à la promotion de l'habitat

Cette mesure se traduit par des allégements budgétaires de CHF 0,5 million par an (2010–2013).

4.3.11 Tourismus und Regionalentwicklung

4.3.11 Tourisme et développement régional

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	13'694	11'000	11'000	11'000	11'000	11'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	992'704	1'100'905	1'096'650	1'096'650	1'096'650	1'096'650	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'752'929	4'011'100	3'969'207	4'666'707	5'164'207	5'661'707	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'731'938**	**–5'101'005**	**–5'054'857**	**–5'752'357**	**–6'249'857**	**–6'747'357**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	596'999	643'290	709'928	728'875	744'488	772'480	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	231'926	154'754	246'012	228'889	246'006	246'003	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–4'560'864**	**–5'899'049**	**–6'010'798**	**–6'710'122**	**–7'240'352**	**–7'765'840**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–4'560'864**	**–5'899'049**	**–6'010'798**	**–6'710'122**	**–7'240'352**	**–7'765'840**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*29.3%*	*1.9%*	*11.6%*	*7.9%*	*7.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	723'688	1'820'000	**3'120'000**	3'120'000	3'120'000	3'120'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	8'796'337	9'660'000	**14'380'000**	15'780'000	20'780'000	15'780'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	4'119'236	3'609'500	**3'609'500**	3'609'500	3'609'500	3'609'500	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–8'514'276**	**–10'129'549**	**–13'661'298**	**–15'760'622**	**–21'290'852**	**–16'816'340**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*19.0%*	*34.9%*	*15.4%*	*35.1%*	*–21.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	–200'000	–200'000	–200'000	–200'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	–200'000	–200'000	–200'000	–200'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–7'659'062	–15'375'000	–15'375'000	–15'375'000	–20'375'000	–15'375'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–3'759'642	–3'050'000	–3'050'000	–3'050'000	–3'050'000	–3'050'000	(+) Recettes
Saldo	3'899'420	12'325'000	12'325'000	12'325'000	17'325'000	12'325'000	Solde

Produkte

- Regionale Entwicklung bis 31.12.2009
- Infrastrukturförderung bis 31.12.2009
- Tourismusentwicklung bis 31.12.2009
- Tourismus und Regionalentwicklung ab 1.1.2010

Beschreibung

Die unterschiedliche wirtschaftliche Kraft von Städten und Agglomerationen auf der einen Seite und ländlichen Regionen auf der anderen Seite wird durch den kantonalen Finanzausgleich ausgeglichen. Er sorgt dafür, dass alle bernischen Gemeinden ihre Grundversorgung und Basisinfrastruktur finanzieren können. Die Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung unterstützt zusätzlich die einzelnen Regionen in der Nutzung ihrer Potenziale.

Die Regionalpolitik ist Teil der Wirtschaftspolitik. Sie will die Wettbewerbsfähigkeit im Berggebiet und im ländlichen Raum stärken, innovative Projekte unterstützen und die Regionen an der wirtschaftlichen Entwicklung teilhaben lassen. Seit Anfang 2008 ist das Bundesgesetz über Regionalpolitik in Kraft. Bund und Kanton können wichtige Infrastrukturvorhaben und Entwicklungsprojekte mit Darlehen oder Beiträgen unterstützen. Die strategischen Handlungsachsen sind Tourismus, Industrie, erneuerbare Energien, Reformen und innovative Angebote.

Der Tourismus ist im Kanton Bern ein bedeutender Wirtschaftsfaktor. Im Berner Oberland ist er der wichtigste Wirtschaftszweig. Im Tourismus übernimmt der Kanton Koordinations- und Beratungsaufgaben in Zusammenarbeit mit den neun Destinationen des Oberlands, Bern Tourismus sowie Schweizer Mittelland Tourismus und Jura bernois Tourisme. Der Kanton fördert Kooperationen, unterstützt innovative Projekte und stärkt das Marketing. Die Finanzierung dieser Aktivitäten erfolgt aus den zweckgebundenen Mitteln der Beherbergungsabgabe sowie aus allgemeinen Staatsmitteln. Die Beherbergungsabgabe bezieht der Kanton, sofern die Destinationen nicht den gemeinsamen Bezug aller touristischen Abgaben übernommen haben.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0)
- Kantonales Gesetz über Investitionshilfe für Berggebiete vom 16. Juni 1997 (KIHG; BSG 902.1)
- Tourismusentwicklungsgesetz vom 20. Juni 2005 (TEG; BSG 935.211)

Produits

- Développement régional jusqu'au 31.12.2009
- Encouragement des infrastructures jusqu'au 31.12.2009
- Développement du tourisme jusqu'au 31.12.2009
- Tourisme et développement régional dès le 1.1.2010

Description

La différence de potentiel économique entre les villes et agglomérations, d'une part, et les régions rurales, d'autre part, est compensée grâce au système cantonal de péréquation financière qui veille à ce que toutes les communes bernoises puissent financer leurs services publics et infrastructures de base. Le groupe de produits Tourisme et développement régional soutient en outre chaque région dans l'exploitation de ses potentiels.

La politique régionale, qui fait partie de la politique économique, a pour objectif de renforcer la compétitivité dans les régions de montagne et dans l'espace rural, d'encourager les projets innovants et de faire participer les régions au développement économique. La loi fédérale sur la politique régionale est entrée en vigueur au début 2008: la Confédération et le canton peuvent soutenir des projets d'infrastructure importants et d'autres développements par des prêts ou des subventions. Les domaines d'action stratégiques sont le tourisme, l'industrie, les énergies renouvelables, les réformes et les offres novatrices.

Le tourisme est un facteur économique important du canton de Berne. Dans l'Oberland bernois, il constitue même le secteur économique principal. Dans le domaine du tourisme, le canton a une mission de coordination et de conseil dont il s'acquitte en collaboration avec les neuf destinations de l'Oberland, Berne Tourisme, ainsi que Schweizer Mittelland Tourismus et Jura bernois Tourisme. Le canton encourage les coopérations, soutient les projets innovateurs et renforce le marketing. Ces activités sont financées par les moyens issus de la taxe affectée d'hébergement, ainsi que par des fonds publics généraux. Le canton perçoit la taxe d'hébergement, pour autant que les destinations ne se soient pas chargées de la perception commune de toutes les taxes touristiques.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne (LCIM; RSB 902.1)
- Loi du 20 juin 2005 sur le développement du tourisme (LDT; RSB 935.211)

Leistungsempfänger

Gemeinden

Regionen

Unternehmen

Tourismusorganisationen

Destinataires

Communes

Régions

Entreprises

Organisations touristiques

Wirkungsziel(e)

Die Arbeit von Tourismus und Regionalentwicklung trägt dazu bei, dass neue Projekte in den Regionen realisiert werden

Objectif(s) d'effet

Le travail du service Tourisme et développement régional contribue à la réalisation de nouveaux projets dans les régions

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	38'100'000.00	40'000'000.00	40'000'000.00	40'000'000.00	40'000'000.00	40'000'000.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	300	200	200	200	200	200	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen. Einheit: CHF

Indicateur d'effet 1:

Investissements prévus par les responsables de projets. Unité: CHF

Wirkungsindikator 2:

Mit den geförderten Projekten verbundene Arbeitsplätze. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Emplois liés aux projets encouragés. Unité: Nombre

Leistungsziel(e)

Der Kanton nimmt seine Rolle in der regionalen Entwicklung und der Tourismusentwicklung wahr und fördert sie gemäss den regionalen Entwicklungskonzepten und dem tourismuspolitischen Leitbild

Objectif(s) de prestation

Le canton assume son rôle en matière de développement des régions et du tourisme; il encourage ces domaines conformément aux programmes régionaux de développement et au programme de politique du tourisme

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	-	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	83	80	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	131	100	100	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Projekte mit den Regionen und Destinationen (ab 1.1.2010). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de projets établis avec les régions et les destinations (dès le 1.1.2010). Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl Projekte mit den Regionen und Destinationen (bis 31.12.2009). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre de projets établis avec les régions et les destinations (jusqu'au 31.12.2009). Unité: Nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl Kontakte mit den Regionen und Destinationen. Einheit: Anzahl

Kommentar

Anpassung der Produktstruktur auf den 1. Januar 2010: Die Produkte «Regionale Entwicklung», «Infrastrukturförderung», «Tourismusentwicklung» werden zusammengelegt. Mit der neuen Regionalpolitik wird der Tourismus zu einem wichtigen Teil der Regionalpolitik. Eine scharfe Abgrenzung zwischen den bisherigen Produkten ist deshalb nicht mehr möglich. Das Produkt «Wohnbauförderung alte Massnahmen» wird von der aufgehobenen Produktgruppe «Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitische Grundlagen» übernommen. Sein Einbezug als Teil der Regionalpolitik ist sachgerecht.

Die Zunahme des Deckungsbeitrags III ergibt sich durch höhere kalkulatorische Kosten der Darlehen sowie durch höhere Dienstleistungskosten zur Förderung des preisgünstigen Mietwohnungsangebots ab 2011.

Die Zunahme im Deckungsbeitrag IV ist ebenfalls auf das Gesetz über die Förderung des preisgünstigen Mietwohnungsangebots zurückzuführen. Ab 2011 sollen gemeinnützige Wohnbauträger und ihre Fachorganisationen mit Beiträgen von jährlich CHF 1,8 Millionen unterstützt werden. Dazu kommen die überführten Staatsbeiträge des Produkts «Wohnbauförderung alte Massnahmen». Erhöhung der Beiträge um CHF 1,0 Millionen zur Realisierung des Kantonalen Umsetzungsprogramms zur Neuen Regionalpolitik des Bundes.

Im Jahr 2012 ist ein einmaliger Investitionsbeitrag von CHF 5,0 Millionen an den Ausbau der International School of Berne eingeplant.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Reduktion der Staatsbeiträge Tourismus / Regionalpolitik

Die vorstehende Massnahme führt zu Haushaltsentlastungen von jährlich CHF 0,5 Millionen (2010–2013).

Indicateur de prestation 3:

Nombre de contacts établis avec les régions et les destinations. Unité: Nombre

Commentaire

Adaptation de la structure des produits au 1er janvier 2010: les produits «Développement régional», «Encouragement des infrastructures» et «Développement du tourisme» sont regroupés. La nouvelle politique régionale fait du tourisme une partie importante de la politique régionale. Il n'est donc plus possible de séparer nettement les anciens produits. Le produit «Encouragement à la construction de logements (anciennes mesures)» est repris par le groupe de produits supprimé «Marché du travail et bases de la politique économique». Sa prise en compte en tant que partie de la politique régionale est pertinente.

L'augmentation de la marge contributive III est due à une hausse des coûts prévisionnels des prêts ainsi qu'à une hausse des coûts des prestations d'encouragement de l'offre de logements à loyer modéré à partir de 2011.

L'augmentation de la marge contributive IV est également due à la loi sur l'encouragement de l'offre de logements à loyer modéré. A partir de 2011, les organismes construisant des logements d'utilité publique et les organisations spécialisées seront subventionnés à hauteur de CHF 1,8 million par an, auxquels s'ajoute le transfert des subventions cantonales du produit «Encouragement à la construction de logements (anciennes mesures)». Les subventions augmentent de CHF 1,0 million pour la réalisation du programme cantonal de mise en œuvre de la Nouvelle politique régionale de la Confédération.

Une subvention d'investissement unique de CHF 5,0 millions à l'agrandissement de l'Ecole internationale de Berne est prévue en 2012.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Réduction des subventions cantonales pour le tourisme et la politique régionale

Cette mesure se traduit par des allégements budgétaires de CHF 0,5 million par an (2010–2013).

4.3.12 Arbeitsbedingungen

4.3.12 Conditions de travail

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	4'691'137	4'055'800	4'055'800	3'955'800	3'955'800	3'955'800	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	4'623'935	5'119'605	5'658'488	5'670'988	5'670'988	5'670'988	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	286'513	548'631	522'931	625'301	640'745	644'994	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–219'311**	**–1'612'436**	**–2'125'619**	**–2'340'489**	**–2'355'933**	**–2'360'182**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'066'426	1'083'519	700'069	760'712	826'374	917'523	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	444'434	511'036	723'160	596'943	613'967	613'870	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'730'171**	**–3'206'993**	**–3'548'848**	**–3'698'145**	**–3'796'275**	**–3'891'576**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'730'171**	**–3'206'993**	**–3'548'848**	**–3'698'145**	**–3'796'275**	**–3'891'576**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*85.4%*	*10.7%*	*4.2%*	*2.7%*	*2.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**750'000**	750'000	750'000	750'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	1'904	25'000	**25'000**	25'000	25'000	25'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'728'267**	**–3'181'993**	**–4'273'848**	**–4'423'145**	**–4'521'275**	**–4'616'576**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*84.1%*	*34.3%*	*3.5%*	*2.2%*	*2.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–24'035	–10'000	–10'000	–10'000	–10'000	–10'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	24'035	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	Solde

Produkte

- Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz bis 31.12.2009
- Arbeitsmarktaufsicht bis 31.12.2009
- Marktaufsicht bis 31.12.2009
- Chronometerkontrolle
- Arbeits- und Marktaufsicht ab 1.1.2010

Beschreibung

Die Produktegruppe vollzieht vor allem Bundesrecht in den Bereichen: – Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz – Arbeitsmarktaufsicht – Marktaufsicht. Vorschriften des Kantons gibt es insbesondere für das Gastgewerbe, den Verkauf von Alkohol und den Ladenschluss.

Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz überwacht die Einhaltung der Vorschriften in Industrie und Gewerbe zur Verhütung von Berufsunfällen und -krankheiten. Zudem überwacht sie die Arbeits- und Ruhezeiten und bewilligt Ausnahmen.

Die Arbeitsmarktaufsicht überwacht zusammen mit dem Arbeitsmarktkontrollverein und der kantonalen Arbeitsmarktkommission die Einhaltung der Vorschriften über entsandte Arbeitnehmende und über ausländische Arbeitskräfte sowie die Beachtung der flankierenden Massnahmen zum freien Personenverkehr. Sie beurteilt Gesuche für ausländische Arbeitskräfte aus der Sicht des Arbeitsmarkts und ergreift Massnahmen gegen die Schwarzarbeit. Zur Arbeitsmarktaufsicht gehören ebenfalls die Kontrolle der privaten Personalvermittlung und des Personalverleihs.

Die Marktaufsicht überwacht zusammen mit fünf Eichmeistern Mass und Gewicht, zum Beispiel bei Waagen oder Durchlaufzählern bei Tanksäulen und Tankwagen. Sie überwacht das korrekte Mass und Gewicht bei Fertigpackungen. Zusammen mit den Regierungsstatthalterämtern nimmt sie die Aufsicht bei der Ladenöffnung, dem Gastgewerbe, dem Konsumkredit und dem Reisendengewerbe wahr.

Die Chronometerkontrolle in Biel prüft besonders genaue Uhrwerke (Chronometer) im Auftrag der Uhrenindustrie gemäss den Vorgaben der COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres).

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 13. März 1964 über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel (Arbeitsgesetz; SR 822.11)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über die Unfallversicherung (UVG; SR 832.20)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)

Produits

- Sécurité et santé au travail jusqu'au 31.12.2009
- Surveillance du marché du travail jusqu'au 31.12.2009
- Surveillance des marchés jusqu'au 31.12.2009
- Contrôle des chronomètres
- Surveillance du travail et du marché dès le 1.1.2010

Description

Le groupe de produits exécute avant tout le droit fédéral dans les domaines suivants: – Sécurité et santé au travail – Surveillance du marché du travail – Surveillance des marchés. Des prescriptions du canton s'appliquent notamment pour l'hôtellerie et la restauration, la vente d'alcool et les heures d'ouverture des magasins.

Le domaine Sécurité et santé au travail veille au respect des prescriptions en matière de prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles dans l'industrie, l'hôtellerie et la restauration. Il veille également au respect des temps de travail et de repos et délivre les autorisations exceptionnelles.

Le domaine Surveillance du marché du travail, en collaboration avec l'association du contrôle du marché du travail et la Commission cantonale du marché du travail, veille à ce que les prescriptions concernant les travailleurs détachés et la main-d'œuvre étrangère soient respectées et à ce que les mesures d'accompagnement relatives à la libre circulation des personnes soient prises en compte. Il évalue les demandes de main-d'œuvre étrangère sous l'angle du marché du travail et prend des mesures contre le travail au noir. Le contrôle du service privé de l'emploi et de la location de services fait également partie de la surveillance du marché du travail.

Le domaine Surveillance des marchés contrôle les poids et mesures en collaboration avec cinq vérificateurs, par exemple les instruments de pesage ou les compteurs à débit continu des pompes à essence et des camions-citernes. Il contrôle la conformité des poids et mesures des produits préemballés. En collaboration avec les préfectures, il se charge de la surveillance des heures d'ouverture des magasins, de l'hôtellerie et de la restauration, des crédits à la consommation et des voyageurs de commerce.

Le Contrôle des chronomètres à Bienne examine les mécanismes d'horlogerie particulièrement précis (chronomètres) sur mandat de l'industrie horlogère, selon les instructions du COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres).

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail; RS 822.11)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'assurance-accidents (LAA; RS 822.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI; RSB 832.01)

- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1989 über die Arbeitsvermittlung und den Personalverleih (Arbeitsvermittlungsgesetz, AVG; SR 823.11)
- Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die in die Schweiz entsandten ausländischen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (SR 823.20)
- Gastgewerbegesetz vom 11. November 1993 (GGG; BSG 935.11)
- Gesetz vom 4. November 1992 über Handel und Gewerbe (HGG; BSG 930.1)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)

- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr; RS 142.20)
- Loi fédérale du 6 octobre 1989 sur le service de l'emploi et la location de services (LSE; RS 823.11)
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur les travailleurs détachés (RS 823.20)
- Loi du 11 novembre 1993 sur l'hôtellerie et la restauration (LHR; RSB 935.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le commerce et l'industrie (LCI; RSB 930.1)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)

Leistungsempfänger

Arbeitnehmerinnen/Arbeitnehmer

Branchen- und Fachverbände

Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber

Organisationen der Sozialpartner

Destinataires

Employés/employées

Associations professionnelles

Employeurs/employeuses

Organisations des partenaires sociaux

Wirkungsziel(e)

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz eingehalten werden

Bernische Unternehmen erhalten die erforderlichen Bewilligungen fristgerecht

Objectif(s) d'effet

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la sécurité et à la santé sur le lieu de travail

Les entreprises bernoises reçoivent les autorisations nécessaires dans les délais

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	3	2	2	2	2	2	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	33	25	25	25	25	25	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ermahnungen pro 100 kontrollierte Betriebe. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Behandlungsdauer der Bewilligungsgesuche im Normalfall. Einheit: Tage

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'avertissements pour cent entreprises contrôlées. Unité: Nombre

Indicateur d'effet 2:

Durée normale de traitement des demandes d'autorisation. Unité: Jours

Leistungsziel(e)

Gezielte Kontrollen von Arbeitstätten aufgrund ihres Gefährdungspotentials bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz

Objectif(s) de prestation

Contrôles ciblés des lieux de travail quant à leur potentiel de risque en matière de sécurité et de santé

Bewilligungen werden fristgerecht erteilt

Eingereichte Chronometer werden nach den Vorgaben der COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres) geprüft

Les autorisations sont octroyées dans les délais

Les chronomètres envoyés sont examinés selon les instructions du COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres)

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	587'877	570'000	570'000	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	3'555	2'500	2'500	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	624	450	450	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	22	22	22	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anzahl zertifizierter Chronometer. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de chronomètres certifiés. Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl Bewilligungen für ausländische Erwerbstätige. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'autorisations. Unité: Nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl der kontrollierten Arbeitsstätten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre de lieux de travail contrôlés. Unité: Nombre

Leistungsindikator 4:

Behandlungsdauer im Normalfall. Einheit: Tage

Indicateur de prestation 4:

Durée normale de traitement. Unité: Jours

Kommentar

Anpassung der Produktstruktur auf den 1. Januar 2010: Zusammenlegung der Produkte «Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz», «Arbeitsmarktaufsicht» und «Marktaufsicht» in das neue Produkt «Arbeits- und Marktaufsicht». Die Zusammenlegung der Produkte ist betrieblich bedingt. Die bisherige Aufteilung in drei Produkte erschwerte die Führung des Geschäftsbereichs (Abteilung) aus einer Hand und die Feinabstimmung der Aufgabenbereiche.

Mit der Auflösung des Arbeitsmarktfonds im Jahr 2010 werden alle Aufwendungen für den Vollzug der flankierenden Massnahmen zum freien Personenverkehr und für die Bekämpfung der Schwarzarbeit direkt in der Produktgruppe «Arbeitsbedingungen» budgetiert (DB IV).

Commentaire

Adaptation de la structure des produits au 1er janvier 2010: regroupement des produits «Sécurité et santé au travail», «Surveillance du marché du travail» et «Surveillance des marchés» pour former le nouveau produit «Surveillance du travail et des marchés». Le regroupement de ces produits est lié à des questions de gestion. L'ancienne répartition en trois produits compliquait la direction d'un seul tenant de ce secteur d'activité et la coordination précise des domaines d'activité.

Avec la dissolution du Fonds du marché du travail en 2010, toutes les dépenses consacrées à l'exécution des mesures d'accompagnement à la libre circulation des personnes et à la lutte contre le travail au noir sont directement budgétées dans le groupe de produits «Conditions de travail» (MC IV).

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.3.13 Immissionsschutz

4.3.13 Protection contre les immissions

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	1'372'109	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'741'824	2'631'900	3'207'208	3'207'208	3'207'208	3'207'208	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	811'520	1'355'141	1'073'616	1'073'543	1'095'849	1'178'643	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'181'235**	**–2'487'041**	**–2'780'824**	**–2'780'751**	**–2'803'057**	**–2'885'851**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	765'208	758'030	662'532	698'354	732'351	786'964	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	476'375	382'213	440'419	423'267	440'356	440'324	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'422'820**	**–3'627'285**	**–3'883'775**	**–3'902'373**	**–3'975'765**	**–4'113'140**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'422'820**	**–3'627'285**	**–3'883'775**	**–3'902'373**	**–3'975'765**	**–4'113'140**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*6.0%*	*7.1%*	*0.5%*	*1.9%*	*3.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	322'675	150'000	**300'000**	300'000	300'000	300'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	95'094	250'000	**50'000**	50'000	50'000	50'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–3'195'239**	**–3'727'285**	**–3'633'775**	**–3'652'373**	**–3'725'765**	**–3'863'140**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*16.7%*	*–2.5%*	*0.5%*	*2.0%*	*3.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–133'702	–127'240	–177'240	–127'240	–177'240	–127'240	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	133'702	127'240	177'240	127'240	177'240	127'240	Solde

Produkte

- Luftüberwachung und Sanierungskonzepte bis 31.12.2009
- Schutz vor Luftverunreinigung, Lärm, Störfällen und Strahlung bis 31.12.2009
- Abgaskontrolle bei stationären Anlagen bis 31.12.2009
- Immissionsschutz ab 1.1.2010

Beschreibung

Die Produktgruppe Immissionsschutz vollzieht einen Teil der eidgenössischen Umweltschutzgesetzgebung und setzt diese im Kanton Bern um.

Sie erarbeitet die kantonalen Massnahmenpläne zur Luftreinhaltung und sorgt für ihre Umsetzung. Verkehr, Baustellen, Industrie und Gewerbe sowie Gebäudeheizungen sind die wichtigsten Verursacher von Luftschadstoffen, bei denen Kontrollen durchgeführt und Massnahmen umgesetzt werden. So organisiert und überwacht das Produkt die Kontrolle von 125'000 Gebäudeheizungen und 2'500 industriellen und gewerblichen Anlagen.

Ein Netz mobiler und fester Messstationen überwacht regelmässig die Luftbelastung; die Ergebnisse sind tagesaktuell im Internet verfügbar (www.be.ch/luft).

Der Lärmschutz misst und beurteilt die Lärmbelastung bei Industrie- und Gewerbeanlagen.

Die Störfallvorsorge überwacht den Umgang mit gefährlichen Stoffen bei Industriebetrieben und verlangt Massnahmen zur Verminderung der Auswirkungen bei Unfällen.

Nicht ionisierende Strahlungen (NIS) sind elektromagnetische Strahlungen, wie sie von Mobilfunkantennen oder Hochspannungsleitungen ausgehen. Der Fachbereich NIS sorgt dafür, dass die geltenden Grenzwerte eingehalten werden.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz USG; SR 814.01)
- Gesetz vom 16. November 1989 zur Reinhaltung der Luft (Lufthygienegesetz; BSG 823.1)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)

Leistungsempfänger

Von Immissionen betroffene Personen

Unternehmen

Branchen- und Fachverbände

Umweltorganisationen

Produits

- Surveillance de la qualité de l'air et programmes d'assainissement jusqu'au 31.12.2009
- Protection contre la pollution de l'air, le bruit, les accidents majeurs et le rayonnement jusqu'au 31.12.2009
- Contrôle des gaz d'échappement d'installations stationnaires jusqu'au 31.12.2009
- Protection contre les immissions dès le 1.1.2010

Description

Le groupe de produits Protection contre les immissions exécute une partie de la législation fédérale sur la protection de l'environnement et la met en œuvre dans le canton de Berne.

Il élabore les plans cantonaux de mesures de protection de l'air et veille à leur application. La circulation, les chantiers, l'industrie et l'artisanat, ainsi que les installations de combustion, sont les principales sources de polluants atmosphériques, et font pour cette raison l'objet de contrôles et de mesures. C'est ainsi que ce produit organise et surveille le contrôle de 125 000 installations de combustion et de 2 500 installations industrielles et artisanales.

Un réseau de stations de mesure mobiles et fixes surveille régulièrement la pollution de l'air; les résultats, actualisés chaque jour, sont disponibles sur Internet (www.be.ch/air).

La Protection contre le bruit mesure et évalue les nuisances sonores émises par les installations industrielles et artisanales.

La Prévention des accidents majeurs surveille la manipulation des substances dangereuses par les exploitations industrielles et ordonne des mesures visant à ce que les conséquences en cas d'accident soient moins graves.

Le rayonnement non ionisant (RNI) est le rayonnement électromagnétique émanant par exemple des antennes de téléphonie mobile ou des lignes à haute tension. Le domaine RNI veille au respect des valeurs limites.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE; RS 814.01)
- Loi du 16 novembre 1989 sur la protection de l'air (RSB 823.1)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI; RSB 832.01)

Destinataires

Personnes concernées par les immissions

Entreprises

Associations professionnelles

Organisations écologistes

Wirkungsziel(e)

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften zum Schutz der Bevölkerung vor Immissionen eingehalten werden

Die Bewilligungsbehörden erhalten die erforderlichen Beurteilungen und Fachberichte fristgerecht

Objectif(s) d'effet

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la protection de la population contre les immissions

Les autorités compétentes en matière d'autorisation reçoivent les appréciations et les rapports officiels nécessaires dans les délais

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	22	15	20	20	20	20	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	18	25	25	25	25	25	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl schriftlicher Anordnungen pro hundert Kontrollen und Messungen. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Bearbeitungsdauer. Einheit: Tage

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'ordonnances écrites pour cent contrôles et mesures. Unité: Nombre

Indicateur d'effet 2:

Durée de traitement. Unité: Jours

Leistungsziel(e)

Ständige Messung von drei Schadstoffen im ganzen Kanton und sachgerechte Information der Öffentlichkeit

Kontrollen und Messungen werden im vorgesehenen Umfang durchgeführt

Betriebe und Anlagen werden bezüglich Luftreinhaltung, Lärmschutz, nicht ionisierender Strahlung sowie Vorsorge vor Störfällen beurteilt

Objectif(s) de prestation

Mesure permanente de trois polluants dans l'ensemble du canton et information correcte du public

Les contrôles et les mesures sont exécutés sous la forme prévue

Les entreprises et les installations font l'objet d'appréciations dans les domaines de la protection de l'air, la protection contre le bruit, le rayonnement non ionisant et la prévention contre les accidents majeurs

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2008	**2009**	**2010**	
Leistungsindikator 1	863	490	470	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99	95	95	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	1'042	860	1'060	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Beurteilungen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeit. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Kontrollen und Messungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'appréciations. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 2:

Disponibilité. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Nombre de contrôles et de mesures. Unité: Nombre

Kommentar

Anpassung der Produktstruktur auf den 1. Januar 2010: Zusammenlegung der Produkte «Luftüberwachung und Sanierungskonzepte», «Schutz vor Luftverunreinigung, Lärm, Störfällen und Strahlung» und «Abgaskontrolle bei stationären Anlagen» in das neue Produkt «Immissionsschutz». Die Zusammenlegung der Produkte ist betrieblich bedingt. Die bisherige Aufteilung in drei Produkte erschwerte die Führung des Geschäftsbereichs (Abteilung) aus einer Hand und die Feinabstimmung der Aufgabenbereiche.

Im Deckungsbeitrag IV sind zusätzliche Einnahmen aus Bundesbeiträgen für Immissionsmessungen an Nationalstrassen budgetiert.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

Adaptation de la structure des produits au 1er janvier 2010: regroupement des produits «Surveillance de la qualité de l'air et programmes d'assainissement», «Protection contre la pollution de l'air, le bruit, les accidents majeurs et le rayonnement» et «Contrôle des gaz d'échappement d'installations stationnaires» pour former le nouveau produit «Protection contre les immissions». Le regroupement de ces produits est lié à des questions de gestion. L'ancienne répartition en trois produits compliquait la direction d'un seul tenant de ce secteur d'activité et la coordination précise des domaines d'activité.

Les recettes supplémentaires issues de subventions fédérales aux mesures des immissions sur les routes nationales sont budgétées dans la marge contributive IV.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.3.14 Arbeitslosenversicherung

4.3.14 Assurance-chômage

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	642'000	642'000	642'000	642'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	1'575'300	1'575'300	1'575'300	1'575'300	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	0	166'500	166'500	166'500	166'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**0**	**–1'099'800**	**–1'099'800**	**–1'099'800**	**–1'099'800**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	0	878'094	915'257	935'902	967'988	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	0	417'125	405'595	417'106	417'096	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**0**	**–2'395'020**	**–2'420'653**	**–2'452'808**	**–2'484'884**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**0**	**–2'395'020**	**–2'420'653**	**–2'452'808**	**–2'484'884**	**Marge contributive III**
Veränderung in %				*1.1%*	*1.3%*	*1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**1'122'500**	1'122'500	1'122'500	1'122'500	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**14'350'000**	16'000'000	16'000'000	16'000'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**0**	**–15'622'520**	**–17'298'153**	**–17'330'308**	**–17'362'384**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %				*10.7%*	*0.2%*	*0.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Arbeitsvermittlung (RAV)
- Arbeitslosenkasse Kanton Bern (ALK)
- Arbeitslosenversicherung – kantonale Massnahmen ab 1.1.2010

Beschreibung

Der Kanton vollzieht im Auftrag des Bundes das Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG. Dazu hat der Bund mit dem Kanton je eine Leistungsvereinbarung für die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenkasse ALK abgeschlossen.

Die Arbeitsvermittlung betreibt die regionalen Arbeitsvermittlungszentren RAV mit 20 Standorten im Kanton Bern. Sie hat den Auftrag, Stellensuchende möglichst rasch und dauerhaft wieder in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Sie unterstützt die Stellensuchenden in der Stellensuche. Die RAV führen jährlich etwa 250'000 Beratungsgespräche durch. Sie beschaffen und vermitteln arbeitsmarktliche Massnahmen (Kurse, Praktika, Programme zur vorübergehenden Beschäftigung usw.) im Betrag von jährlich etwa CHF 50 Mio. (Stand 2008). Die Einhaltung der mit den Stellensuchenden getroffenen Vereinbarungen wird kontrolliert. Wenn nötig werden Sanktionen verfügt. Bei Unstimmigkeiten steht zudem eine Ombudsstelle zur Verfügung.

Jeder Kanton ist verpflichtet, eine Arbeitslosenkasse (ALK) zu führen. Die Versicherten können wählen zwischen der ALK und den übrigen Kassen (z.B. der Gewerkschaften). Die ALK prüft die Anspruchsvoraussetzungen und richtet Arbeitslosenentschädigung, Kurzarbeit-, Schlechtwetterentschädigung sowie Leistungen bei Zahlungsunfähigkeit des Arbeitgebers aus.

Die Produkte Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenkasse werden ausschliesslich durch die eidgenössische Arbeitslosenversicherung finanziert. Das Produkt Arbeitslosenversicherung – kantonale Massnahmen enthält den vom Bundesrecht vorgegebenen Beitrag des Kantons an den Vollzug der Arbeitslosenversicherung sowie freiwillige kantonale Massnahmen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG; SR 837.0)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)

Leistungsempfänger

Arbeitslose Personen, die sich als Stellen suchend melden (mit und ohne Anspruch auf Arbeitslosenentschädigung)

Personen, die vom Konkurs ihres Arbeitgebers betroffen sind

Organisationen, die im Auftrag des beco arbeitsmarktliche Massnahmen durchführen

Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber mit offenen Stellen

Betriebe mit Anspruch auf Kurzarbeits- oder Schlechtwetterentschädigung

Produits

- Service de l'emploi (ORP)
- Caisse de chômage du canton de Berne (CC)
- Assurance-chômage – mesures cantonales dès le 1.1.2010

Description

Le canton exécute la loi sur l'assurance-chômage LACI sur mandat de la Confédération. A cette fin, la Confédération a conclu avec le canton une convention de prestations pour le service de l'emploi et la caisse de chômage.

Le service de l'emploi gère les offices régionaux de placement (ORP), soit 20 sites dans le canton de Berne. Il est chargé de réinsérer le plus rapidement et le plus durablement possible les demandeurs d'emploi sur le marché du travail. Il soutient les demandeurs d'emploi dans leurs recherches. Les ORP organisent chaque année environ 250'000 entretiens d'orientation. Ils élaborent et proposent des mesures de marché du travail (cours, stages, programmes d'emploi temporaire, etc.) à hauteur d'environ 50 millions de francs par an (état 2008). Le respect des conventions conclues avec les demandeurs d'emploi est contrôlé. Des sanctions sont prises si nécessaire. En outre, un service de médiation est à disposition en cas de désaccord.

Chaque canton doit tenir une caisse de chômage (CC). Les assurés ont le choix entre la CC et les autres caisses (p.ex. des syndicats). La CC examine les conditions dont dépend le droit à l'indemnité et verse les indemnités de chômage, les indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail ou en cas d'intempéries, ainsi que les prestations en cas d'insolvabilité de l'employeur.

Les produits Service de l'emploi et Caisse de chômage sont exclusivement financés par l'assurance-chômage de la Confédération. Le produit assurance-chômage – mesures cantonales contient la contribution – déterminée par le droit fédéral – du canton à l'exécution de l'assurance-chômage ainsi que des mesures cantonales volontaires.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage [LACI]; RS 837.0)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)

Destinataires

Personnes au chômage qui se déclarent à la recherche d'un emploi (avec ou sans droit à l'indemnité de chômage)

Personnes concernées par la faillite de leur employeur

Organisations exécutant des mesures de marché du travail sur mandat du beco

Employeurs/employeuses disposant de postes vacants

Entreprises ayant droit aux indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail ou d'intempéries

Wirkungsziel(e)

Rasche und dauerhafte Wiedereingliederung der Stellensuchenden mit den Teilzielen «rasche Wiedereingliederung arbeitsloser Personen in den Arbeitsmarkt» und «Vermeidung von Langzeitarbeitslosigkeit, Aussteuerung sowie erneuter Arbeitslosigkeit». Das seco erstellt einen gesamtschweizerischen Wirkungsindex. Der schweizerische Durchschnitt entspricht 100 Prozent. Zum Vergleich unter den Kantonen wird der Index in einem ökonometrischen Modell korrigiert.

Objectif(s) d'effet

Réinsertion rapide et durable des demandeurs d'emploi avec les objectifs partiels «Réinsertion rapide de personnes sans emploi sur le marché du travail» et «Evitement du chômage de longue durée, de l'arrivé en fin de droits ainsi que d'un nouveau chômage». Le seco a créé un indicateur d'effet national. La moyenne suisse correspond à 100 pour cent. Afin de permettre la comparaison entre les cantons, l'indicateur est corrigé par un modèle économétrique.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	115	110	110	110	110	110	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	103	95	100	100	100	100	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Unkorrigierter Index gemäss Berechnung seco. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Indicateur non corrigé selon calcul du seco. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Korrigierter Index gemäss Berechnung seco. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Indicateur corrigé selon calcul du seco. Unité: %

Leistungsziel(e)

Die Bundesvorschriften zur Arbeitsvermittlung werden so vollzogen, dass für den Kanton keine Kosten entstehen.

Die öffentliche Arbeitslosenkasse wird innerhalb der Leistungsnormen des seco geführt. Dieses erfasst alle Tätigkeiten der Kasse in Leistungspunkten.

Objectif(s) de prestation

Les prescriptions fédérales en matière de placement sont exécutées de sorte à ce qu'il n'en résulte aucun coût pour le canton.

La caisse publique de chômage est dirigée dans le cadre des normes de rendement du seco. Ce dernier appréhende toutes les activités de la caisse sous forme d'unités de prestations.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2008	**2009**	**2010**	
Leistungsindikator 1	100	100	100	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	21'031	21'000	23'000	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Abdeckung der Betriebskosten durch den Bund. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Couverture des coûts de fonctionnement par la Confédération. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Leistungspunkte je Mitarbeitenden gemäss Definition seco ab 2008. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Unités de prestations par collaborateur selon la définition du seco dès 2008. Unité: Nombre

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Abbau kantonaler arbeitsmarktlicher Massnahmen durch strengere Selektion der Projekte und Zurückhaltung beim Beitragssatz.

Die vorstehende Massnahme führt zu Haushaltsentlastungen von jährlich CHF 0,3 Millionen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Réduction des mesures cantonales de marché du travail par une sélection plus stricte des projets et une retenue dans la fixation du taux de subventionnement.

Cette mesure se traduit par des allégements budgétaires de CHF 0,3 million par an.

4.3.15 Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitische Grundlagen (gültig bis 31.12.2009)

4.3.15 Marché du travail et bases de la politique économique (valable jusqu'au 31.12.2009)

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	846'304	642'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'575'998	1'753'047	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	10'347'983	691'548	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–11'077'677**	**–1'802'595**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'660'878	1'711'594	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	–934'062	–622'051	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–11'804'493**	**–2'892'137**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–11'804'493**	**–2'892'137**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–75.5%*	*–100.0%*				*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	51'841	300'000	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	2'909'696	16'550'000	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–14'662'348**	**–19'142'137**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*30.6%*	*–100.0%*				*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–94'456	–200'000	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	–94'456	–200'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Arbeitsmarkt bis 31.12.2009
- Wirtschaftspolitische Grundlagen bis 31.12.2009
- Wohnbauförderung alte Massnahmen bis 31.12.2009

Beschreibung

Die Produktgruppe Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitische Grundlagen leistet vor allem Führungsunterstützung für die Volkswirtschaftsdirektion und die übrigen Produktgruppen im beco Berner Wirtschaft. Sie bereitet Konjunktur- und Strukturdaten des Kantons Bern auf, erstellt Auswertungen und sorgt für die Veröffentlichung (www.vol.be.ch/beco).

Die Produktgruppe verwaltet den kantonalen Arbeitsmarktfonds und finanziert Massnahmen, die die Leistungen der eidgenössischen Arbeitslosenversicherung ergänzen. In der interinstitutionellen Zusammenarbeit koordiniert sie die Massnahmen der Arbeitslosenversicherung, der Invalidenversicherung und der Sozialhilfe. Das Sekretariat des Verbands schweizerischer Arbeitsämter ist hier administrativ angeschlossen. Die Produktgruppe enthält zudem die kantonalen Beiträge an den Vollzug der Arbeitslosenversicherung, die durch das Bundesrecht vorgegeben sind.

Zulasten der Produktgruppe werden zudem die Leistungen der kantonalen Wohnbauförderung ausbezahlt, wie sie bis Ende 2002 zugesichert wurden. Die Auszahlung zugesicherter Leistungen dauert voraussichtlich bis 2030.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG; SR 837.0)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)
- Gesetz vom 7. Februar 1978 über die Verbesserung des Wohnungsangebotes (BSG 854.1)

Leistungsempfänger

Arbeitslose Personen

Organisationen, die im Auftrag des beco arbeitsmarktliche Massnahmen durchführen

Unternehmen

Wohneigentümerinnen/Wohneigentümer

Mieterinnen/Mieter

Liegenschaftsverwaltungen

Produits

- Marché du travail jusqu'au 31.12.2009
- Bases de la politique économique jusqu'au 31.12.2009
- Encouragement à la construction de logements (anciennes mesures) jusqu'au 31.12.2009

Description

Le groupe de produits Marché du travail et bases de la politique économique apporte avant tout un soutien en matière de gestion à la Direction de l'économie publique et aux autres groupes de produits du beco Économie bernoise. Il rassemble les données conjoncturelles et structurelles du canton de Berne, élabore des évaluations et veille à leur publication (www.vol.be.ch/beco).

Le groupe de produits administre le Fonds cantonal pour le marché du travail et finance des mesures qui complètent les prestations de l'assurance-chômage fédérale. Dans le cadre de la collaboration interinstitutionnelle, il coordonne les mesures de l'assurance-chômage, de l'assurance-invalidité et de l'aide sociale. Le secrétariat de l'Association des offices suisses du travail est relié au groupe de produits sur le plan administratif. Ce dernier comprend en outre le subventionnement cantonal destiné à la mise en œuvre de l'assurance-chômage et déterminé par le droit fédéral.

Les prestations de l'encouragement cantonal à la construction de logements, telles qu'elles ont été promises jusqu'à fin 2002, sont aussi versées à charge du groupe de produits. Le versement des prestations promises est prévu jusqu'en 2030.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage LACI; RS 837.0)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)
- Loi du 7 février 1978 concernant l'amélioration de l'offre de logements (RSB 854.1)

Destinataires

Personnes au chômage

Organisations exécutant des mesures de marché du travail sur mandat du beco

Entreprises

Propriétaires de logements

Locataires

Gérances immobilières

Wirkungsziel(e)

Die Produktegruppe umfasst vor allem Führungsunterstützung, weshalb auf die Formulierung eigener Wirkungsziele verzichtet wird.

Objectif(s) d'effet

Le groupe de produits comprend avant tout le soutien à la direction; il est pour cette raison renoncé à formuler des objectifs d'effet propres.

Leistungsziel(e)

Der Kanton setzt sich für einen funktionierenden Arbeitsmarkt ein und nimmt seine Aufsichtspflichten wahr

Projekte, Erlasse und Vorhaben werden auf ihre volkswirtschaftliche Auswirkungen beurteilt

Objectif(s) de prestation

Le canton s'engage en faveur d'un marché du travail fonctionnel et s'acquitte de ses obligations de surveillance

Les projets et les textes de loi sont appréciés quant à leurs effets sur l'économie

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	120	100	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	133	200	-	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl der Geschäfte (Abklärungen, Sitzungen KAMKO, Statistik, Lohnerhebungen und GAV). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombres d'affaires (enquêtes, séances CCMT, statistiques, enquêtes sur les salaires et CCT). Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl Mitberichte oder Stellungnahmen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre de corapports ou de prises de position. Unité: Nombre

Kommentar

Anpassung der Produktgruppen- und Produktstruktur auf den 1. Januar 2010: Wegen der inhaltlich bedingten neuen Zuteilung der Produkte auf andere Produktgruppen wird die bisherige Produktgruppe «Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitische Grundlagen» aufgehoben. Damit einhergehend erfolgt die Auflösung der Spezialfinanzierung «Arbeitsmarktfonds».

Die Veränderungen in der Produktgruppen- und Produktstruktur im beco Berner Wirtschaft haben keine Auswirkungen auf die Leistungserbringung und sind kostenneutral.

Commentaire

Adaptation des groupes de produits et de la structure des produits au 1er janvier 2010: la nouvelle répartition du contenu des produits dans d'autres groupes de produits entraîne la suppression de l'ancien groupe de produits «Marché du travail et bases de la politique économique». Elle s'accompagne donc de la dissolution du financement spécial «Fonds du marché du travail».

Les modifications des groupes de produits et de la structure des produits au beco Economie bernoise n'ont aucune répercussion sur les prestations fournies et n'ont pas d'incidence sur les coûts.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.3.16 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung

4.3.16 Conservation et gestion de la forêt

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	1'874'809	1'534'000	1'520'500	1'520'500	1'520'500	1'520'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	7'689'599	8'207'872	8'035'113	8'035'168	8'019'346	8'113'340	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	646'707	888'500	1'162'000	1'162'000	1'162'000	1'162'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–6'461'496**	**–7'562'372**	**–7'676'613**	**–7'676'668**	**–7'660'846**	**–7'754'840**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	4'766'189	4'823'383	4'717'004	4'851'627	4'974'033	5'000'994	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	1'399'111	1'826'956	1'629'618	1'642'019	1'646'051	1'645'353	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–12'626'797**	**–14'212'712**	**–14'023'235**	**–14'170'315**	**–14'280'931**	**–14'401'189**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–12'626'797**	**–14'212'712**	**–14'023'235**	**–14'170'315**	**–14'280'931**	**–14'401'189**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*12.6%*	*–1.3%*	*1.0%*	*0.8%*	*0.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	2'167'515	3'741'200	**5'030'000**	5'532'000	5'730'000	5'856'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	9'071'918	12'566'300	**14'232'700**	15'207'500	15'437'200	15'421'200	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–19'531'200**	**–23'037'812**	**–23'225'935**	**–23'845'815**	**–23'988'131**	**–23'966'389**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*18.0%*	*0.8%*	*2.7%*	*0.6%*	*–0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–2'693'758	–2'069'800	–1'645'000	–310'000	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	–2'693'758	–2'069'800	–1'645'000	–310'000	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–1'957'038	–1'776'500	–1'864'400	–1'892'500	–2'363'200	–2'363'200	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–1'006'782	–598'600	–570'000	–566'300	–1'000'000	–1'000'000	(+) Recettes
Saldo	950'256	1'177'900	1'294'400	1'326'200	1'363'200	1'363'200	Solde

Produkte

- Walderhaltung / Forstpolizei
- Waldbau / Ökologie (2007)
- Forstliche Planung
- Forstliche Beratung und Strukturentwicklung (2007)
- Forstliche Bildung
- Beratung und Förderung (2008)

Beschreibung

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald (Nutz-, Schutz- und Wohlfahrtsfunktion) werden durch Schutz des Waldes und gezielte Beeinflussung der Waldentwicklung gewährleistet. Dazu braucht es rechtliche Verfahren zur Erhaltung der Waldfläche und zum Schutz vor schädigenden menschlichen Beanspruchungen sowie Massnahmen zur Überwachung, Verhütung und Behebung von Schäden durch Tiere, Krankheiten und umweltgefährdende Stoffe im Wald. Im Rahmen regionaler Waldplanungen werden die verschiedenen Interessen am Wald erfasst und koordiniert. Mit Beratungen und Holzanzeichnungen werden neben der betrieblichen Verbesserung insbesondere die überbetriebliche, eigentumsübergreifende Zusammenarbeit unter Wahrung der öffentlichen Interessen gefördert. Massnahmen zur nachhaltig wirtschaftlichen, funktionsgerechten und naturnahen Waldbewirtschaftung werden gezielt gefördert. Das für die Ausführung erforderliche Fachpersonal wird aus- und weitergebildet.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz über das Verfahren bei Boden- und Waldverbesserungen vom 16. Juni 1997 (VBWG; BSG 913.1)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Behörden

Sicherheitsverantwortliche Stelle

Gesuchsteller

Waldbesitzer

Forstpersonal

Forstliche Dienstleistungsbetriebe

Unternehmen der Wald- und Holzwirtschaft

Produits

- Conservation de la forêt / Police forestière
- Sylviculture / Écologie (2007)
- Planification forestière
- Conseils et développement des structures (2007)
- Formation forestière
- Conseils et encouragement (2008)

Description

Les attentes publiques envers les forêts (fonctions économiques, protectrices et sociales) sont satisfaites par la protection des forêts et l'influence ciblée de leur développement. Au rang des moyens nécessaires figurent des procédures légales de conservation des forêts et de protection contre les sollicitations humaines dommageables ainsi que des mesures de surveillance, de prévention et d'élimination des dommages causés par des animaux, des maladies ou des substances nocives pour l'environnement. Les différents intérêts en rapport avec la forêt sont répertoriés et coordonnés dans le cadre des plans forestiers régionaux. Lors des activités de conseil et de martelages des bois on encourage entre autres les améliorations de gestion, en particulier la collaboration interentreprise ou entre plusieurs propriétaires dans le respect des intérêts publics. Les mesures concernant l'exploitation durable, respectueuse des fonctions de la forêt et proche des conditions naturelles sont encouragées de manière ciblée. Le personnel forestier spécialisé bénéficie d'une formation et d'un perfectionnement professionnel.

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 16 juin 1997 sur la procédure des améliorations foncières et forestières (LPAF; RSB 913.1)

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Autorités

Service responsable de la sécurité

Requérants

Propriétaires forestiers

Personnel forestier

Entreprises forestières prestataires de services

Entreprises de l'économie forestière et de l'industrie du bois

Wirkungsziel(e)

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald sind gewährleistet: Die Schutz- und Wohlfahrtsleistungen sind nachhaltig gesichert, die Versorgung der einheimischen Holzwirtschaft ist durch eine eigenwirtschaftliche, nachhaltige Nutzung des Waldes sichergestellt.

Objectif(s) d'effet

Les attentes publiques envers les forêts sont satisfaites: les fonctions protectrices et sociales sont assurées durablement; l'approvisionnement en bois de l'industrie indigène du bois est assuré par une exploitation rentable et durable des forêts.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	erfüllt / rempli	nächster Bericht 2013 / prochain rapport 2013	nächster Bericht 2013 / prochain rapport 2013	nächster Bericht 2013 / prochain rapport 2013	nächster Bericht 2013 / prochain rapport 2013	nächster Bericht 2013 / prochain rapport 2013	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Die nachhaltige Entwicklung des Waldes wird anhand eines Indikatorensets beurteilt, welches sich an internationalen, nationalen und kantonalen Standards orientiert. Alle fünf Jahre erstattet das Amt Bericht.

Indicateur d'effet 1:

Le développement durable de la forêt est jugé au moyen d'un ensemble d'indicateurs basé sur des standards internationaux, nationaux et cantonaux. L'office présente un rapport tous les cinq ans.

Leistungsziel(e)

Die von den Leitbehörden festgelegten Fristen für die Forstpolizeiverfahren werden eingehalten.

Die öffentlichen Interessen am Wald sind koordiniert und die Entwicklungsabsichten festgelegt.

Kursabsolventen forstliche Bildung sind zufrieden.

Die wichtigsten Schutzwälder sind gezielt gepflegt.

Zur Stärkung der Biodiversität sind Waldbestände entlang von Gewässern aufgewertet und Waldränder mit dem Offenland besser vernetzt.

Objectif(s) de prestation

Les délais fixés par les autorités dirigeantes pour les procédures de police forestière doivent être respectés.

Les intérêts publics sont coordonnés et les objectifs de développement sont fixés.

Les participants aux cours de formation forestière sont satisfaits.

Les principales forêts protectrices sont entretenues de manière ciblée.

Afin de renforcer la biodiversité, les populations forestières sont revalorisées le long des cours d'eau et la mise en réseau des lisières de forêts avec les prés ouverts améliorée.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	87.10	90.00	90.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	157'300.00	173'900.00	172'900.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	99.75	94.45	94.45	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	350	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	95	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil der forstpolizeilich fristgerecht erledigten Geschäfte mit Verfügung. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des affaires traitées dans les délais par la police forestière avec décision. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Waldfläche mit genehmigtem Regionalen Waldplänen per Jahresende. Einheit: ha

Leistungsindikator 3:

Anteil zufriedener Absolventen (Befragungen). Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Schutzwaldfläche, welche nachhaltig gepflegt ist. Einheit: ha

Leistungsindikator 5:

Fläche der Vernetzungselemente, welche gezielt gepflegt ist. Einheit: ha

Kommentar

Im Zuge der Weltwirtschaftskrise hat sich der Holzmarkt markant abgekühlt. Die Preise und die Nachfrage nach Rundholz sind deutlich zurückgegangen. Damit haben sich die Voraussetzungen für die gebietsweise angestrebte Mehrnutzung zur langfristigen Sicherung der Waldfunktionen deutlich verschlechtert. Dennoch soll die vom Amt für Wald lancierte Kampagne zur nachhaltigen Nutzung und Verjüngung der Berner Wälder weitergeführt werden. Sie wird zusammen mit der Sicherung einer nachhaltigen Schutzwaldpflege und der Stärkung der Biodiversität im Wald die drei wichtigsten Schwerpunkte im Jahr 2010 bilden.

Im Weiteren ist ein Entwurf für eine Teilrevision des Kantonalen Waldgesetzes (KWaG) vorgesehen. In diesem Zusammenhang werden insbesondere auch die Grundlagen für eine nächste Generation der Regionalen Waldpläne erarbeitet.

Im Bereich der Fördermassnahmen gilt es, die mit dem Bund vereinbarten Programmziele für die Bereiche Schutzwald, Biodiversität im Wald und Waldwirtschaft bis zum Ende der vierjährigen Programmperiode (2011) zu erfüllen. Zudem erfolgen bereits die Vorarbeiten für die Programmvereinbarungen 2012–2015.

Das Waldpädagogikangebot «Treffpunkt Berner-Wald» stösst seit der Lancierung 2008 auf wachsendes Interesse. Für das Jahr 2010 rechnet das Amt für Wald mit über hundert Waldtagen.

Faktoren, die das Erreichen des Wirkungsziels und das finanzielle Ergebnis der Produktgruppe beeinflussen können, sind
- eine weitere Verschlechterung der Ertragslage der Forstbetriebe
- klimatische Extremereignisse und deren Folgeschäden
- schleichende Veränderungsprozesse im Waldboden mit nachteiligen Auswirkungen auf die Baumgesundheit und die Waldstabilität, wie sie im dritten Bericht zum interkantonalen Walddauerbeobachtungsprogramm aufgezeigt werden.

Indicateur de prestation 2:

Surfaces forestières concernées en fin d'année par des plans forestiers régionaux approuvés. Unité: ha

Indicateur de prestation 3:

Part des participants aux cours satisfaits (sondages). Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Surface de forêt protectrice durablement entretenue. Unité: ha

Indicateur de prestation 5:

Surface de l'élément de mise en réseau entretenue de manière ciblée. Unité: ha

Commentaire

Dans le cadre de la crise économique mondiale, le marché du bois s'est sensiblement refroidi. Les prix et la demande de bois rond ont nettement reculé, péjorant ainsi fortement les conditions d'une surexploitation par zones visant à préserver les fonctions de la forêt à long terme. La campagne lancée par l'Office des forêts en vue d'une exploitation durable et d'un rajeunissement des forêts bernoises doit néanmoins être poursuivie. Elle constituera l'une des trois priorités principales en 2010, avec la sauvegarde de l'entretien des forêts protectrices et le renforcement de la biodiversité.

Un projet de révision partielle de la loi cantonale sur les forêts (LCFo) est en outre prévu, qui inclut notamment l'élaboration des bases de la prochaine génération des plans forestiers régionaux.

Dans le domaine des mesures d'encouragement, il s'agit d'atteindre les objectifs convenus avec la Confédération concernant les forêts protectrices, la biodiversité en forêt et l'économie forestière d'ici la fin du programme quadriennal (2011). Les préparatifs des conventions-programmes 2012–2015 ont en outre déjà commencé.

L'offre pédagogique «Rendez-vous Forêt bernoise» suscite un intérêt grandissant depuis son lancement en 2008. Pour 2010, l'Office des forêts table sur plus de cent journées en forêt.

Des facteurs susceptibles d'influer sur la réalisation de l'objectif d'effet et sur le résultat financier du groupe de produits sont
- une nouvelle péjoration de la rentabilité des entreprises forestières
- les incidents climatiques extrêmes et les dégâts qu'ils provoquent
- les processus rampants de transformation du sol des forêts, et leurs effets néfastes sur la santé des arbres et sur la stabilité des forêts, tels qu'ils sont présentés dans le troisième rapport sur le programme intercantonal d'observation permanente des forêts.

Der Deckungsbeitrag III weist eine leichte Verbesserung gegenüber dem Voranschlag 2009 aus. Der Deckungsbeitrag IV und die Investitionen bewegen sich im Rahmen des Voranschlags 2009.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Reduktion der Kantonsbeiträge an den Aus- und Neubau von Walderschliessungen

Die vorstehende Massnahme führt zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 315'000 (2010) und CHF 22'000 (2013).

La marge contributive III présente une légère amélioration par rapport au budget 2009. La marge contributive IV et les investissements se situent au niveau du budget 2009.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Réduction des subventions cantonales à l'aménagement et à la construction de dessertes forestières

Cette mesure se traduit par des allégements budgétaires d'un montant situé entre CHF 315'000 (en 2010) et CHF 22'000 (en 2013).

4.3.17 Schutz vor Naturgefahren

4.3.17 Protection contre les dangers naturels

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	1'834'705	1'634'000	1'520'000	1'520'000	1'520'000	1'520'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'836'875	1'829'797	1'871'946	1'871'946	1'888'720	1'888'701	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	761'299	755'079	731'147	728'214	724'153	716'591	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–763'469**	**–950'876**	**–1'083'093**	**–1'080'161**	**–1'092'874**	**–1'085'292**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	446'039	541'518	417'883	438'758	442'094	467'817	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	108'995	165'944	180'397	188'643	196'513	200'309	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'318'504**	**–1'658'338**	**–1'681'374**	**–1'707'563**	**–1'731'482**	**–1'753'419**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'318'504**	**–1'658'338**	**–1'681'374**	**–1'707'563**	**–1'731'482**	**–1'753'419**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*25.8%*	*1.4%*	*1.6%*	*1.4%*	*1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	1'312'922	3'459'000	**3'589'000**	3'608'000	3'571'000	3'571'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–2'631'426**	**–5'117'338**	**–5'270'374**	**–5'315'563**	**–5'302'482**	**–5'324'419**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*94.5%*	*3.0%*	*0.9%*	*–0.2%*	*0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–1'666'640	–1'122'000	–518'000	–360'000	–257'000	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	–1'666'640	–1'122'000	–518'000	–360'000	–257'000	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–3'650'574	–7'379'000	–6'843'000	–7'005'000	–6'935'000	–6'678'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–2'301'002	–3'920'000	–3'254'000	–3'397'000	–3'364'000	–3'107'000	(+) Recettes
Saldo	1'349'571	3'459'000	3'589'000	3'608'000	3'571'000	3'571'000	Solde

Produkte

- Gefahreninformationssystem
- Raumnutzung in Gefahrengebieten
- Schutzmassnahmen
- Arbeiten für Dritte (NG)

Produits

- Système d'information sur les dangers
- Utilisation de l'espace dans les zones à risques
- Mesures de protection
- Travaux pour tiers (DN)

Beschreibung

Schutz von Menschen, Tieren und erheblichen Sachwerten vor Lawinen, Eis- und Steinschlag, Fels- und Bergsturz sowie Rutschungen und Erosion durch geeignete raumplanerische, organisatorische, technische und waldbauliche Massnahmen.

Description

Protection des personnes, des animaux et des biens d'une valeur notable contre les avalanches, les chutes de blocs de glace et de pierres, les éboulements et les écroulements ainsi que contre les glissements de terrain et l'érosion au moyen de mesures d'aménagement du territoire et de mesures organisationnelles, techniques et sylvicoles.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Baugesetz vom 09. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Gemeinden

Kantonale Dienststellen

Anlagebetreiber

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Communes

Services de l'administration cantonale

Exploitants d'installations

Wirkungsziel(e)

Menschen und Tiere sind wirksam und effizient vor Naturgefahren geschützt.

Die Naturgefahren sind in der Raumplanung berücksichtigt.

Objectif(s) d'effet

Les personnes et les animaux sont efficacement protégés contre les dangers naturels.

Les dangers naturels sont pris en compte dans l'aménagement du territoire.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Todesopfer und Verletzte in Siedlungen und auf wichtigen Verkehrswegen infolge vorhersehbarer Naturereignisse. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre de morts et de blessés dans les zones d'habitation et sur les voies de communication importantes suite à des phénomènes naturels prévisibles. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Neue Wohnhäuser in Gebieten mit erheblicher Gefahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nouvelles maisons d'habitation dans des secteurs caractérisés par un niveau de danger élévé. Unité: Nombre

Leistungsziel(e)

Die neuen relevanten Ereignisse sind im Kataster erfasst.

Die Qualität integraler Gefahrenkarten ist sichergestellt.

Das Netz automatischer Schnee-, Wind- und Wettermessstationen ist funktionstüchtig.

Mitberichte werden fristgerecht behandelt.

Angemessene Kostendeckung bei Drittaufträgen (ab 2005 mind. 100%)

Objectif(s) de prestation

Les nouveaux événements pertinents liés aux dangers naturels sont saisis dans le cadastre.

La qualité des cartes synoptiques des dangers exhaustives est garantie.

Le réseau de stations automatiques de mesure de la neige, de stations anémométriques et de stations météorologiques est fonctionnel.

Les corapports sont traités dans les délais.

Couverture appropriée des coûts pour les mandats de tiers (au moins 100% dès 2005).

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	89.85	80.00	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	94.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	99.25	90.00	90.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	99.94 %	mindestens 100% / au moins 100%	mindestens 100% / au moins 100%	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil erfasster Ereignisse (Ereigniskataster). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des événements recensés (cadastre des événements liés aux catastrophes naturelles). Unité: %

Leistungsindikator 2:

Einhaltung der Standards der Fachorganisationen (Gefahrenkarten). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Respect des standards des organisations faîtières (cartes synoptiques des dangers). Unité: %

Leistungsindikator 3:

Verfügbarkeit der gemessenen Daten (Zeitanteil). Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Disponibilité des données mesurées (fréquence). Unité: %

Leistungsindikator 4:

Anteil zeitgerecht erledigter Mitberichte. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Part des corapports terminés dans les délais. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte.

Indicateur de prestation 5:

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers.

Kommentar

Alle Massnahmen dieser Produktgruppe zielen darauf ab, Menschen, Tiere und erhebliche Sachwerte vor den Folgen von Naturereignissen zu schützen. Sie sind bundesrechtlich vorgeschrieben, unverzichtbar und volkswirtschaftlich lohnend, weil damit Schäden vermieden oder reduziert werden können.

Commentaire

Toutes les mesures de ce groupe de produits ont pour objectif de protéger les êtres humains, les animaux et les biens matériels importants contre les conséquences des catastrophes naturelles. Elles sont prescrites par le droit fédéral, incontournables et judicieuses économiquement, car elles permettent d'éviter ou de réduire les dommages.

Die Abteilung Naturgefahren dokumentiert Naturereignisse und Schutzbauten, berät die für die Abwehr von Naturgefahren verantwortlichen Stellen und verfasst Fachberichte zu raumwirksamen Vorhaben. Im Weiteren gilt es, die mit dem Bund in der vierjährigen Programmvereinbarung (2008–2011) festgelegten Ziele und Massnahmen im Bereich «Schutzbauten Wald» umzusetzen.

Die wesentlichen Risiken zur Erreichung der Ziele der Produktgruppe liegen in nicht voraussehbaren klimatischen und geologischen Extremereignissen.

Der Deckungsbeitrag III und die Staatsbeiträge sind nur geringfügig höher als der Voranschlag 2009. Die Abweichung im Deckungsbeitrag IV gegenüber der Rechnung 2008 liegt in Verzögerungen bei der Ausführung von Schutzprojekten Dritter im Jahr 2008 begründet.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

La Division dangers naturels documente les phénomènes naturels et les ouvrages de protection, conseille les organes responsables de la protection contre les dangers naturels et rédige des rapports techniques sur des projets à incidences spatiales. Elle s'occupe également de la mise en œuvre des objectifs et mesures définis avec la Confédération dans la convention-programme quadriennale (2008–2011) en matière d'ouvrages de protection en forêt.

Les principaux aléas de la réalisation des objectifs du groupe de produits résident dans les incidents climatiques et géologiques extrêmes non prévisibles.

La marge contributive III et les subventions cantonales ne sont que légèrement supérieures au budget 2009. L'écart de la marge contributive IV par rapport au compte 2008 s'explique par des retards dans l'exécution de projets de protection de tiers en 2008.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.3.18 Staatsforstbetrieb

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	10'973'172	11'344'000	9'920'000	10'597'000	10'597'000	10'597'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	4'832'841	4'979'031	5'106'069	5'106'069	5'238'008	5'146'835	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'006'784	2'446'000	2'021'000	2'201'000	2'201'000	2'201'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**4'133'546**	**3'918'968**	**2'792'930**	**3'289'930**	**3'157'991**	**3'249'164**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	3'015'269	3'137'337	2'873'603	2'940'215	2'873'495	3'060'606	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'365'817	2'354'934	2'424'859	2'434'860	2'444'165	2'458'257	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'247'540**	**–1'573'303**	**–2'505'532**	**–2'085'146**	**–2'159'669**	**–2'269'699**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'247'540**	**–1'573'303**	**–2'505'532**	**–2'085'146**	**–2'159'669**	**–2'269'699**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*26.1%*	*59.3%*	*–16.8%*	*3.6%*	*5.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'247'540**	**–1'573'303**	**–2'505'532**	**–2'085'146**	**–2'159'669**	**–2'269'699**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*26.1%*	*59.3%*	*–16.8%*	*3.6%*	*5.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

4.3.18 Entreprise Forêts domaniales

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produkte

- Holz (Nutzwald)
- Schutzleistungen
- Wohlfahrtsleistungen
- Arbeiten für Dritte (SFB)
- Samen und Pflanzen
- Spezialprodukte

Produits

- Bois (forêt productrice)
- Prestations de protection
- Prestations sociales
- Travaux pour tiers (EFD)
- Semences et plants
- Produits spéciaux (EFD)

Beschreibung

Der Staatsforstbetrieb pflegt und bewirtschaftet den Staatswald. Es handelt sich dabei je nach Vorrangfunktion um Nutz-, Schutz- und Naturschutzwälder. Er verwaltet das kantonale Waldeigentum in Zusammenarbeit mit dem Amt für Grundstücke und Gebäude und bewirtschaftet besondere Erholungseinrichtungen im Staatswald gemeinsam mit lokalen Partnern. Der Staatsforstbetrieb bietet zudem Dienstleistungen im Forstsektor und verwandten Gebieten an und ist Lehrbetrieb. Im Pflanzgarten werden einheimische Forstpflanzen aus gesicherter Herkunft nachgezogen und vermarktet.

Description

L'Entreprise Forêts domaniales entretient et exploite les forêts domaniales. Selon la fonction prioritaire, il s'agit de forêts à fonction économique, protectrice ou protectrice de la nature. L'Entreprise Forêts domaniales gère les propriétés forestières en collaboration avec l'Office des immeubles et des constructions et, conjointement avec les partenaires locaux, exploite des équipements récréatifs spéciaux dans les forêts domaniales. L'Enterprise Forêts domaniales propose en outre des prestations dans le secteur forestier et dans des domaines apparentés, et forme des apprentis. Des plants forestiers indigènes d'orgine garantie sont produits et commercialisés dans la pépinière forestière.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Waldverordnung vom 29. Oktober 1997 (KWaV; BSG 921.111)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Ordonnance cantonale du 29 octobre 1997 sur les forêts (OCFo; RSB 921.111)

Leistungsempfänger

Abnehmer von Rohholz, Holzprodukten und Forstpflanzen

Auftraggeber für forstbetriebliche Dienstleistungen

Nutzniesser von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen

Destinataires

Acquéreurs de bois brut, de produits en bois et de plants forestiers

Mandants de prestations de services liées à l'exploitation forestière

Bénéficiaires de prestations à caractère protecteur et social

Wirkungsziel(e)

Die Waldfunktionen der Staatswälder sind nachhaltig sichergestellt.

Objectif(s) d'effet

Les fonctions des forêts domaniales sont garanties durablement.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	-	-	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Die Einhaltung der Nachhaltigkeit wird anhand eines Indikatorensets pro Waldfunktion jährlich beurteilt.

Indicateur d'effet 1:

Le respect du développement durable sera évalué une fois par an au moyen d'un ensemble d'indicateurs pour chaque fonction forestière.

Leistungsziel(e)

Verbesserung der Kostendeckung im Nutzwald.

Senkung der Nettokosten (negativer DB III) der Schutzleistungen.

Senkung der Nettokosten (negativer DB III) der Wohlfahrtsleistungen.

Angemessener Gewinn Arbeiten für Dritte

Objectif(s) de prestation

Amélioration de la couverture des coûts dans les forêts de production.

Baisse des coûts nets (MC III négative) des prestations de protection.

Baisse des coûts nets (MC III négative) des prestations sociales.

Les recettes provenant des travaux pour tiers sont suffisantes.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	89.20	100.15	81.15	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	–211.15	–315.75	–323.35	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	–220'452.75	–201'704.35	–136'916.30	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	107.57%	mindestens 100% / au moins 100%	mindestens 100% / au moins 100%	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Kostendeckungsgrad Nutzwald. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Degré de couverture des coûts dans les forêts de production. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Erfolg pro Hektare Schutzwald. Einheit: CHF/ha

Indicateur de prestation 2:

Succés par hectare de forêt protectrice. Unité: CHF/ha

Leistungsindikator 3:

Erfolg (DB III) Wohlfahrtsleistungen. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 3:

Solde des prestations sociales. Unité: CHF

Leistungsindikator 4:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte.

Indicateur de prestation 4:

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers.

Kommentar

Hauptaufgabe des Staatsforstbetriebes ist die nachhaltige Bewirtschaftung der staatseigenen Wälder. Auch in der aktuellen Wirtschaftskrise, welche die Forstbranche (Primärproduktion) schwer trifft, sollen die Bemühungen zur Erhöhung der Effektivität und der Effizienz des Betriebes fortgesetzt werden.

Die Planung 2010 basiert auf den Annahmen, dass sich die Wirtschaftslage bis Ende 2009 stabilisiert bzw. wieder leicht erholt und dass keine wesentlichen Waldschäden (Sturm, Trockenheit / Borkenkäfer) eintreten.

Commentaire

La tâche principale de l'Entreprise Forêts domaniales est d'exploiter durablement les forêts appartenant à l'Etat. Même dans la crise économique actuelle, qui touche fortement le secteur forestier (production primaire), les efforts visant à augmenter la productivité et l'efficacité de l'exploitation doivent être poursuivis.

La planification 2010 repose sur des prévisions selon lesquelles la situation économique se stabilisera ou se redressera légèrement d'ici la fin 2009 et les forêts ne subiront aucun dégât important (tempête, sécheresse / bostryches).

Der Deckungsbeitrag III weist eine Verschlechterung von CHF 0,9 Millionen gegenüber dem Voranschlag 2009 aus. Aufgrund der Wirtschaftslage mussten die Holznutzungsmenge und die Durchschnittserlöse nach unten korrigiert werden. Die Holzproduktion (Nutzwald) erreicht somit nicht die volle Kostendeckung, und auch die Schutzleistungen (Schutzwaldpflege) werden per Saldo etwas aufwändiger.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

La marge contributive III présente une détérioration de CHF 0,9 million par rapport au budget 2009. La situation économique a imposé une révision à la baisse du volume d'exploitation du bois et des ventes moyennes. La production de bois (forêt productrice) ne couvre donc pas entièrement les coûts, et les prestations de protection (entretien des forêts protectrices) requièrent des moyens quelque peu plus importants.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

4.4 Besondere Rechnungen

4.4.1 Kantonale Bodenverbesserungskommission

4.4 Comptes spéciaux

4.4.1 Commission cantonale des améliorations foncières

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**86'644**	**105'009**	**100'131**	**100'131**	**100'131**	**100'131**	**Charges**
Veränderung		*21.19%*	*–4.64%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Revenus**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**–86'644**	**–105'009**	**–100'131**	**–100'131**	**–100'131**	**–100'131**	**Solde**
Veränderung		*21.19%*	*–4.64%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	6'248	23'000	**18'500**	18'500	18'500	18'500	300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	231	1'856	**1'503**	1'503	1'503	1'503	303 Contributions aux assurances sociales
305 Unfallversicherungsbeiträge	14	153	**128**	128	128	128	305 Contributions à l'assurance accidents
318 Dienstleistungen und Honorare	80'150	80'000	**80'000**	80'000	80'000	80'000	318 Honoraires et prestations de service
Ertrag							**Revenus**
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

Keine Bemerkungen.

Commentaire

Pas de remarques.

4.5 Spezialfinanzierungen

4.5.1 Arbeitsmarktfonds

4.5 Financements spéciaux

4.5.1 Fonds pour le marché du travail

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'933'571**	**1'901'500**	**4'869'988**	**0**	**0**	**0**	**Charges**
Veränderung		*–1.65%*	*156.11%*	*–100.00%*			*Modification*
Ertrag	**1'933'571**	**1'901'500**	**4'869'988**	**0**	**0**	**0**	**Revenus**
Veränderung		*–1.65%*	*156.11%*	*–100.00%*			*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	369'040	270'000	0	0	0	0	31 Biens, services et marchandises
36 Eigene Beiträge	1'302'531	1'630'000	0	0	0	0	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	240'203	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	21'796	1'500	4'869'988	0	0	0	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	33'571	0	0	0	0	0	43 Contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	0	0	0	0	0	0	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	1'500	4'869'988	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	1'900'000	1'900'000	0	0	0	0	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	4'631'284	4'871'488	4'869'988	0	0	0	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	4'871'488	4'869'988	0	0	0	0	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	240'203	–1'500	–4'869'988	0	0	0	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Arbeitsmarktfonds war Bestandteil der Produktgruppe «Arbeitsmarkt und Wirtschaftliche Grundlagen». Er wird im Jahr 2010 aufgelöst.

Commentaire

Le Fonds du marché du travail faisait partie intégrante du groupe de produits «Marché du travail et bases de la politique économique». Il sera dissous en 2010.

4.5.2 Hotelfonds

4.5.2 Fonds de l'hôtellerie

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**154'278**	**76'000**	**76'000**	**1'362'816**	**0**	**0**	**Charges**
Veränderung		*–50.73%*	*0.00%*	*1693.17%*	*–100.00%*		*Modification*
Ertrag	**154'278**	**76'000**	**76'000**	**1'362'816**	**0**	**0**	**Revenus**
Veränderung		*–50.73%*	*0.00%*	*1693.17%*	*–100.00%*		*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
33 Abschreibungen	50	0	0	0	0	0	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	129'272	40'000	40'000	40'000	0	0	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	24'955	36'000	36'000	1'322'816	0	0	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
40 Steuern	0	0	0	0	0	0	40 Impôts
43 Entgelte	0	0	0	0	0	0	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	154'278	76'000	76'000	1'362'816	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	1'255'208	1'100'930	1'024'930	948'930	0	0	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	1'100'930	1'024'930	948'930	0	0	0	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–154'278	–76'000	–76'000	–948'930	0	0	Variation du patrimoine

Kommentar

Mit dem Tourismusentwicklungsgesetz (TEG) wird auf die kantonale einzelbetriebliche Hotelförderung verzichtet. Es werden nur noch die bereits bewilligten Zinsverbilligungen ausbezahlt. Mit den verbleibenden Mitteln werden bis Ende 2010 Grundlagenarbeiten sowie Weiterbildungs- und Informationsmassnahmen zugunsten der Hotellerie finanziert. Der Hotelfonds ist Bestandteil der Produktgruppe «Tourismus und Regionalentwicklung». Er wird nach vollständigem Abschluss aller Geschäfte voraussichtlich 2010 aufgelöst.

Commentaire

La loi sur le développement du tourisme (LDT) supprime l'encouragement d'établissements hôteliers particuliers. Seules les bonifications d'intérêts déjà autorisées seront encore versées. Les moyens restants serviront à financer jusqu'à fin 2010 des travaux de base ainsi que des mesures portant sur le perfectionnement professionnel et l'information en faveur de l'hôtellerie. Le Fonds de l'hôtellerie fait partie intégrante du groupe de produits «Tourisme et développement régional». Il sera vraisemblablement dissous en 2010, une fois toutes les affaires réglées.

4.5.3 Investitionshilfefonds

4.5.3 Fonds d'aide aux investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3'813'872**	**6'828'000**	**7'828'000**	**7'828'000**	**7'828'000**	**7'828'000**	**Charges**
Veränderung		*79.03%*	*14.64%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**3'813'872**	**6'828'000**	**7'828'000**	**7'828'000**	**7'828'000**	**7'828'000**	**Revenus**
Veränderung		*79.03%*	*14.64%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	46'484	800'000	300'000	300'000	300'000	300'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	42'398	2'324'999	2'324'999	2'324'999	2'324'999	2'324'999	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	1'453'100	2'620'000	5'120'000	5'120'000	5'120'000	5'120'000	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	0	0	0	0	0	0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	2'157'563	1'008'001	8'001	8'001	8'001	8'001	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	114'326	75'000	75'000	75'000	75'000	75'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42 Vermögenserträge	6'184	8'000	8'000	8'000	8'000	8'000	42 Revenus des biens
43 Entgelte	3'888	0	0	0	0	0	43 Contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	719'800	1'820'000	2'820'000	2'820'000	2'820'000	2'820'000	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	0	0	0	0	0	0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	0	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	3'084'000	5'000'000	5'000'000	5'000'000	5'000'000	5'000'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**5'864'200**	**15'325'000**	**15'325'000**	**15'325'000**	**15'325'000**	**15'325'000**	**Dépenses**
Veränderung		*161.33%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**3'759'642**	**3'050'000**	**3'050'000**	**3'050'000**	**3'050'000**	**3'050'000**	**Recettes**
Veränderung		*–18.87%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–2'104'558**	**–12'275'000**	**–12'275'000**	**–12'275'000**	**–12'275'000**	**–12'275'000**	**Solde**
Veränderung		*483.25%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
52 Darlehen und Beteiligungen	5'821'800	13'000'000	13'000'000	13'000'000	13'000'000	13'000'000	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	42'400	2'325'000	2'325'000	2'325'000	2'325'000	2'325'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	3'759'642	3'050'000	3'050'000	3'050'000	3'050'000	3'050'000	62 Remboursement de prêts et de participations

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	68'182'170	70'339'734	71'347'735	71'355'736	71'363'737	71'371'738	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	70'339'734	71'347'735	71'355'736	71'363'737	71'371'738	71'379'739	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	2'157'564	1'008'001	8'001	8'001	8'001	8'001	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Investitionshilfefonds dient dem Vollzug der Bundesgesetzgebung über die Investitionshilfe in Berggebieten. Der Fonds ist Bestandteil der Produktgruppe «Tourismus und Regionalentwicklung». Zu den Veränderungen siehe Kommentar der Produktgruppe «Tourismus und Regionalentwicklung».

Commentaire

Le Fonds cantonal d'aide aux investissements sert à l'exécution de la législation fédérale sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne. Le fonds fait partie intégrante du groupe de produits «Tourisme et développement régional». Pour les changements, voir le commentaire sur le groupe de produits «Tourisme et développement régional».

4.5.4 Meliorationsfonds

4.5.4 Fonds des améliorations foncières

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**30'079**	**99'999**	**99'999**	**99'999**	**50'479**	**0**	**Charges**
Veränderung		*232.45%*	*0.00%*	*0.00%*	*–49.51%*	*–100.00%*	*Modification*
Ertrag	**30'079**	**99'999**	**99'999**	**99'999**	**50'479**	**0**	**Revenus**
Veränderung		*232.45%*	*0.00%*	*0.00%*	*–49.51%*	*–100.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
33 Abschreibungen	30'079	99'999	99'999	99'999	50'479	0	33 Amortissements
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	30'079	99'999	99'999	99'999	50'479	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**30'080**	**100'000**	**100'000**	**100'000**	**50'480**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*232.44%*	*0.00%*	*0.00%*	*–49.51%*	*–100.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**–30'080**	**–100'000**	**–100'000**	**–100'000**	**–50'480**	**0**	**Solde**
Veränderung		*232.44%*	*0.00%*	*0.00%*	*–49.51%*	*–100.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	30'080	100'000	100'000	100'000	50'480	0	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	380'560	350'481	250'482	150'483	50'484	0	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	350'481	250'482	150'483	50'484	0	0	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–30'079	–99'999	–99'999	–99'999	–50'484	0	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Meliorationsfonds wird nicht mehr geäufnet. Die restlichen Fondsmittel werden gemäss Artikel 52 des Kantonalen Landwirtschaftgesetzes vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1) entsprechend dem bisherigen Verwendungszweck verwendet (voraussichtlich bis Ende 2010).

Commentaire

Le Fonds des améliorations foncières n'est plus alimenté. En vertu de l'article 52 de la loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1), la fortune restante du Fonds sera employée conformément à l'utilisation usuelle (probablement jusqu'à fin 2010).

4.5.5 Renaturierungsfonds

4.5.5 Fonds de régénération des eaux

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3'528'086**	**3'272'000**	**3'469'995**	**3'469'995**	**3'469'995**	**3'469'995**	**Charges**
Veränderung		*–7.25%*	*6.05%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**3'528'086**	**3'272'000**	**3'469'995**	**3'469'995**	**3'469'995**	**3'469'995**	**Revenus**
Veränderung		*–7.25%*	*6.05%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	6'403	0	0	0	0	0	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	185'877	220'000	220'000	220'000	220'000	220'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	1'435'208	2'799'997	2'999'995	2'999'995	2'999'995	2'999'995	33 Amortissements
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	1'677'417	2'003	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	223'178	250'000	250'000	250'000	250'000	250'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	38'957	0	0	0	0	0	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	67'995	67'995	67'995	67'995	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	3'489'128	3'272'000	3'402'000	3'402'000	3'402'000	3'402'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**1'474'246**	**3'000'000**	**3'200'000**	**3'200'000**	**3'200'000**	**3'200'000**	**Dépenses**
Veränderung		*103.49%*	*6.66%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**38'957**	**200'000**	**200'000**	**200'000**	**200'000**	**200'000**	**Recettes**
Veränderung		*413.38%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–1'435'289**	**–2'800'000**	**–3'000'000**	**–3'000'000**	**–3'000'000**	**–3'000'000**	**Solde**
Veränderung		*95.08%*	*7.14%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	49'533	300'000	350'000	350'000	350'000	350'000	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	1'424'713	2'700'000	2'850'000	2'850'000	2'850'000	2'850'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	0	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	38'957	0	0	0	0	0	66 Subventions acquises

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	3'795'121	5'472'539	5'474'542	5'406'547	5'338'552	5'270'557	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	5'472'539	5'474'542	5'406'547	5'338'552	5'270'557	5'202'562	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	1'677'418	2'003	–67'995	–67'995	–67'995	–67'995	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Renaturierungsfonds dient der Finanzierung von Projekten zur ökologischen Aufwertung von Gewässern und Landschaften. Diese bewegen sich im bisherigen Rahmen. Die Investitionsbeiträge wurden entsprechend der eingehenden Wasserzinsen erhöht.

Commentaire

Le Fonds de régénération des eaux sert au financement de projets de mise en valeur écologique d'eaux et de paysages. Ces projets se situent au niveau de ceux des années précédentes. Les subventions d'investissement ont été augmentées en adéquation avec les taxes d'eau perçues.

4.5.6 Tierseuchenkasse

4.5.6 Caisse des épizooties

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**10'976'808**	**6'802'811**	**6'190'915**	**4'663'302**	**4'665'700**	**4'668'110**	**Charges**
Veränderung		*–38.02%*	*–8.99%*	*–24.67%*	*0.05%*	*0.05%*	*Modification*
Ertrag	**10'976'808**	**6'802'811**	**6'190'915**	**4'663'302**	**4'665'700**	**4'668'110**	**Revenus**
Veränderung		*–38.02%*	*–8.99%*	*–24.67%*	*0.05%*	*0.05%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	182'387	133'311	482'115	484'502	486'900	489'310	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	8'754'857	5'355'500	4'204'800	2'824'800	2'824'800	2'824'800	31 Biens, services et marchandises
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	13'625	14'000	14'000	14'000	14'000	14'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	1'335'393	850'000	990'000	840'000	840'000	840'000	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	690'544	450'000	500'000	500'000	500'000	500'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	95'761	500'000	300'000	300'000	300'000	300'000	41 Régales, concessions
43 Entgelte	3'843'029	5'183'501	4'604'122	3'504'126	3'504'130	3'504'134	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	6'548'366	179'310	636'793	209'176	211'570	213'976	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	489'651	940'000	650'000	650'000	650'000	650'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	6'228'288	–320'079	–499'389	–1'136'182	–1'345'355	–1'556'925	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	–320'079	–499'389	–1'136'182	–1'345'355	–1'556'925	–1'770'901	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–6'548'367	–179'310	–636'793	–209'173	–211'570	–213'976	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Vermögensbestand der Tierseuchenkasse wird mit den Kosten zur Bekämpfung der Bienenkrankheit «Sauerbrut» stark belastet. Um der negativen Entwicklung des Vermögensbestandes entgegenzuwirken, sind Überlegungen im Gange, wie die Finanzierung der Seuchenbekämpfung längerfristig sichergestellt werden kann.

Commentaire

L'état du patrimoine de la Caisse des épizooties est fortement grevé par les coûts de la lutte contre la loque européenne des abeilles. Des réflexions sur les possibilités de garantir le financement à long terme de la lutte contre les épizooties sont en cours, afin de contrecarrer l'évolution négative de l'état du patrimoine.

4.5.7 Tourismusförderungsfonds

4.5.7 Fonds pour l'encouragement du tourisme

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4'126'538**	**3'609'500**	**3'967'500**	**4'896'316**	**3'609'500**	**3'609'500**	**Charges**
Veränderung		*–12.52%*	*9.91%*	*23.41%*	*–26.28%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**4'126'538**	**3'609'500**	**3'967'500**	**4'896'316**	**3'609'500**	**3'609'500**	**Revenus**
Veränderung		*–12.52%*	*9.91%*	*23.41%*	*–26.28%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	4'336	150'000	150'000	150'000	150'000	150'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	0	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	3'732'369	3'325'000	3'725'000	3'325'000	3'365'000	3'365'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	338'327	42'000	0	1'328'816	42'000	42'000	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	51'505	42'500	42'500	42'500	2'500	2'500	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
40 Steuern	4'115'556	3'609'500	3'609'500	3'609'500	3'609'500	3'609'500	40 Impôts
43 Entgelte	10'981	0	0	0	0	0	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	358'000	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	0	0	0	1'286'816	0	0	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**50'000**	**50'000**	**50'000**	**50'000**	**50'000**	**Dépenses**
Veränderung			*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**–50'000**	**–50'000**	**–50'000**	**–50'000**	**–50'000**	**Solde**
Veränderung			*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	0	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	1'125'667	1'463'994	1'505'994	1'147'994	2'476'810	2'518'810	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	1'463'994	1'505'994	1'147'994	2'476'810	2'518'810	2'560'810	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	338'327	42'000	–358'000	1'328'816	42'000	42'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Tourismusförderungsfonds ist Bestandteil der Produktgruppe «Tourismus und Regionalentwicklung» und dient der Verwaltung der Einnahmen aus der zweckbestimmten Beherbergungsabgabe. Abgabepflichtig sind die entgeltlichen Übernachtungen von Gästen in Beherbergungsbetrieben (Hotels, Pensionen, Campingplätze usw.). Die Abgabe beträgt 60 Rappen pro Übernachtung für Personen über 16 Jahre. Zu den Veränderungen siehe Kommentar der Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung.

Commentaire

Le Fonds pour l'encouragement au tourisme fait partie intégrante du groupe de produits «Tourisme et développement régional» et sert à gérer les recettes issues de la taxe d'hébergement affectée. Sont assujetties à la taxe les nuitées à titre onéreux dans des établissements d'hébergement (hôtels, pensions, terrains de camping, etc.). Le montant de la taxe est de 60 centimes par nuitée pour les personnes âgées de plus de 16 ans.

4.5.8 Wildschadenfonds

4.5.8 Fonds pour les dommages causés par le gibier

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**537'518**	**470'000**	**510'822**	**510'822**	**510'822**	**510'822**	**Charges**
Veränderung		*–12.56%*	*8.68%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**537'518**	**470'000**	**510'822**	**510'822**	**510'822**	**510'822**	**Revenus**
Veränderung		*–12.56%*	*8.68%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	2'712	0	0	0	0	0	31 Biens, services et marchandises
36 Eigene Beiträge	518'445	450'000	480'000	480'000	480'000	480'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	10'822	10'822	10'822	10'822	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	16'361	20'000	20'000	20'000	20'000	20'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	446'148	445'000	430'822	430'822	430'822	430'822	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	91'370	25'000	0	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	0	0	80'000	80'000	80'000	80'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	168'731	77'361	52'361	63'183	74'005	84'827	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	77'361	52'361	63'183	74'005	84'827	95'649	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–91'370	–25'000	10'822	10'822	10'822	10'822	Variation du patrimoine

Kommentar

Aus dem Wildschadenfonds werden Beiträge zur Verhütung von Schäden geleistet und entstandene Schäden vergütet.

Commentaire

Le Fonds pour les dommages causés par le gibier permet de verser des contributions à la prévention de dommages et d'indemniser les pertes subies .

4.5.9 Wohlfahrtsfonds

4.5.9 Fonds de prévoyance

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7'567**	**21'000**	**31'000**	**31'000**	**41'000**	**41'000**	**Charges**
Veränderung		*177.51%*	*47.61%*	*0.00%*	*32.25%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**7'567**	**21'000**	**31'000**	**31'000**	**41'000**	**41'000**	**Revenus**
Veränderung		*177.51%*	*47.61%*	*0.00%*	*32.25%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
36 Eigene Beiträge	0	20'000	30'000	30'000	40'000	40'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	7'567	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	0	1'000	1'000	1'000	1'000	1'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	21'000	31'000	31'000	41'000	41'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	7'567	0	0	0	0	0	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	164'046	171'613	150'613	119'613	88'613	47'613	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	171'613	150'613	119'613	88'613	47'613	6'613	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	7'567	–21'000	–31'000	–31'000	–41'000	–41'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Wohlfahrtsfonds dient der Unterstützung von Projekten und Massnahmen zur Förderung der Wohlfahrtswirkungen des Waldes (z.B. Lehrpfade, Informationstafeln usw.). Der Fonds wird nicht mehr geäufnet, sondern gemäss Art. 54 des Kantonalen Waldgesetzes vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11) entsprechend dem bisherigen Verwendungszweck aufgebraucht.

Commentaire

Le fonds de prévoyance sert au soutien de projets et de mesures destinés à encourager les effets bienfaisants de la forêt (p.ex. sentiers pédagogiques, panneaux d'information, etc.). En vertu de l'article 54 de la loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11), le fonds n'est plus alimenté, mais utilisé jusqu'à épuisement conformément à son utilisation précédente.

5 Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt.

5.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'016.2**	**2'195.1**	**2'174.1**	**2'271.5**	**2'409.5**	**2'443.1**	**Charges**
Veränderung		*8.87%*	*–0.95%*	*4.47%*	*6.07%*	*1.39%*	*Modification*
Ertrag	**281.7**	**306.7**	**286.0**	**286.1**	**286.2**	**286.2**	**Revenus**
Veränderung		*8.86%*	*–6.75%*	*0.05%*	*0.02%*	*0.01%*	*Modification*
Saldo	**–1'734.5**	**–1'888.4**	**–1'888.2**	**–1'985.4**	**–2'123.3**	**–2'156.9**	**Solde**
Veränderung		*8.87%*	*–0.01%*	*5.15%*	*6.94%*	*1.58%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–117.1**	**–190.4**	**–167.2**	**–160.9**	**–160.9**	**–160.5**	**Investissement net**
Veränderung		*62.52%*	*–12.16%*	*–3.80%*	*0.05%*	*–0.25%*	*Modification*

5.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung

Der **Saldo der Laufenden Rechnung 2010** bleibt gegenüber dem Vorjahr praktisch unverändert. Im Einzelnen sind jedoch Veränderungen gegenüber der letztjährigen Planung zu vermerken:

- Gehaltsmassnahmen beim Kantonspersonal sowie in den subventionierten Institutionen mit Mehrkosten von rund CHF 20 Millionen;
- Folgekosten der nachträglichen Gewährung einer Teuerung von 0,5 Prozent im Jahr 2008 (im Voranschlag 2009 noch nicht berücksichtigt; rund CHF 10 Mio.);
- Folgekosten im Pensionskassenbereich durch Berücksichtigung der erhöhten Verdiensterhöhungsbeiträge der BPK bei den staatlichen psychiatrischen Institutionen (CHF 2,5 Mio.);
- höhere Betriebsbeiträge an Spitäler infolge einer Kostensteigerungen im Gesundheitswesen (medizinischer Bedarf, Medikamente) von rund CHF 16 Millionen;
- Zuwachs der bisherigen Beiträge des Bundesamtes für Sozialversicherungen im Rahmen der Umsetzung NFA um rund CHF 11 Millionen;
- Verzicht auf die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen (CHF –50 Mio.);

5 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

5.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013

5.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement

Le **solde du compte de fonctionnement 2010** reste pratiquement inchangé **par rapport à l'année précédente.** Diverses modifications ont cependant été apportées à la planification:

- mesures salariales: surcoût de CHF 20 millions par an environ (personnel du canton et des institutions subventionnées);
- répercussion de l'augmentation rétroactive des salaires de 0,5 pour cent pour 2008, qui n'avait pas été inscrite au budget 2009, soit quelque CHF 10 millions;
- conséquences pour la caisse de pension de l'augmentation des contributions de la CPB en raison des hausses de salaires pour les institutions psychiatriques cantonales (CHF 2,5 mio);
- cliniques et hôpitaux subventionnés: relèvement des subventions d'exploitation dû à la hausse des coûts du matériel médical et des médicaments de quelque CHF 16 millions;
- mise en œuvre de la RPT: augmentation des contributions auparavant versées par l'OFAS de quelque CHF 11 millions;
- Fonds d'investissements hospitaliers: on renonce à l'alimenter (CHF –50 mio);

- Anstieg der Sozialhilfekosten aufgrund der wirtschaftlichen Entwicklung, aber auch angesichts steigender durchschnittlicher Kosten je unterstützter Person (Gründe insbesondere teurere Wohnkosten, steigende Gesundheitskosten, Zunahme der Platzierungskosten für Kinder und Jugendliche sowie ein weiterhin spürbarer Abbau von Leistungen in vorgelagerten Systemen; rund CHF 4 Mio);

- zusätzliche Mittel für den Bereich der familienexternen Kinderbetreuung im Umfang von rund CHF 2,5 Millionen;
- Folgekosten von CHF 3 Millionen für die Umsetzung der Revision der Kantonalen Krankenversicherungsverordnung (KKVV) und für Sozialinspektoren/-innen (u.a. im Zusammenhang mit der Umsetzung der Motion Kneubühler M 173/07);
- Umsetzung parlamentarischer Vorstösse im Bereich Notfallversorgung und Hausarztmangel (rund CHF 2,5 Mio.);

- Berücksichtigung der Betriebskosten für die forensische Station an den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern (netto CHF 2,1 Mio.);
- Kosten für das das gesamtstaatliche Informatik-Projekt «Kantonaler Workplace 2010» (KWP 2010; CHF 2,1 Mio.).

Schliesslich hat der Regierungsrat entschieden, die linearen Kürzungen der Eventualplanung 2009 in den Planjahren 2010–2013 weiterzuführen. Bei der GEF führen folgende Massnahmen zu einer Einsparung von CHF 22,5 Millionen:
- Reduktion der Betriebsbeiträge im Spitalbereich

- Reduktion der Betriebsbeiträge im Alters-, Langzeit- und Behindertenbereich

- Reduktion der Kosten für die wirtschaftliche Hilfe bei den Gemeinden u.a. dank der Umsteuerung im Bereich der Beschäftigungsmassnahmen.

Für die **Planperiode 2011–2013** sind folgende Aspekte zu erwähnen, welche zu Mehrkosten führen:

- Gehaltsmassnahmen beim Kantonspersonal sowie in den subventionierten Institutionen mit Mehrkosten von jährlich rund CHF 20 Millionen (kumuliert);
- höhere Betriebsbeiträge an Spitäler infolge Kostensteigerungen im Gesundheitswesen (medizinischer Bedarf, Medikamente) von rund CHF 16 Millionen jährlich (kumuliert);

- Berücksichtigung von Mehrkosten von CHF 50 Millionen ab 2012 für die Umsetzung der KVG-Teilrevision Spitalfinanzierung;
- weiterer Verzicht auf die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen im Jahr 2011 und definitiver Wegfall mit der Einführung der leistungsbezogenen Spitalfinanzierung ab 2012; stattdessen werden aber die Mittel (CHF 50 Mio.) für die Anpassung der leistungsbezogenen Investitionsfinanzierung benötigt;
- für die Umsetzung der Neuordnung Pflegefinanzierung auf Bundesebene sind Mehrkosten von CHF 37,5 Millionen im Jahr 2011 und ein weiterer Zuwachs von rund CHF 5 Millionen jährlich kumuliert ab 2012 in den Zahlen eingestellt;

- aide sociale individuelle: il faut s'attendre à une légère hausse des charges, même si le nombre des bénéficiaires reste stable. En effet, les coûts moyens par personne s'accroissent, notamment à cause du renchérissement annuel (loyers, en particulier), de la spirale des coûts de la santé, de l'augmentation des frais de placement des enfants ainsi que de la suppression de prestations dans le dispositif en amont, qui continue de se faire sentir (CHF 4 mio);
- accueil extrafamilial: moyens supplémentaires de l'ordre de CHF 2,5 millions;
- aide sociale: coûts de CHF 3 millions prévus en raison de la révision de l'ordonnance cantonale sur l'assurance-maladie (OCAMal) et pour l'engagement d'inspecteurs sociaux (exigence de la motion Kneubühler 173/07);
- réalisation de divers projets dans le domaine des urgences et de la médecine de premier recours (pénurie de généralistes) exigés par des interventions parlementaires (CHF 2,5 mio environ);
- soins psychiatriques: prise en compte des coûts d'exploitation de l'unité de psychiatrie médico-légale des Services psychiatriques universitaires (CHF 2,1 mio nets);
- projet informatique «Poste de travail cantonal 2010» dans son ensemble (CHF 2,1 mio).

Enfin, le Conseil-exécutif a décidé de reconduire pour la période 2010–2013 la réduction linéaire de la planification de rechange 2009. Pour la SAP, cette mesure génère un allégement de quelque CHF 22,5 millions:
- réduction des subventions d'exploitation dans le secteur hospitalier
- réduction des subventions d'exploitation dans l'aide aux personnes handicapées, aux personnes âgées et aux malades chroniques
- réduction des coûts de l'aide matérielle des communes notamment par le biais de la réorientation des mesures d'occupation.

Principaux éléments générateurs d'un surplus de dépenses à mettre en évidence concernant le **plan financier 2011–2013:**
- mesures salariales: surcoûts de CHF 20 millions par an environ en montants cumulés (personnel du canton et des institutions subventionnées);
- cliniques et hôpitaux subventionnés: relèvement des subventions d'exploitation dû à la hausse des coûts du matériel médical et des médicaments de quelque CHF 16 millions par an (cumul annuel);
- mise en œuvre de la révision partielle de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal): surcoût de CHF 50 millions à partir de 2012 pour le financement des hôpitaux;
- Fonds d'investissements hospitaliers: il n'est pas doté en 2011 et, vu l'introduction du financement lié aux prestations, il ne sera plus alimenté à compter de 2012. Les moyens (CHF 50 mio par an) seront affectés au nouveau mode de financement;
- Le nouveau régime de financement des soins génère des charges supplémentaires de CHF 37,5 millions environ en 2011, ainsi que CHF 5 millions supplémentaires en cumul annuel dès 2012. Le surcoût a été pris en compte dans la planification;

- Zuwachs der bisherigen Beiträge des Bundesamtes für Sozialversicherungen im Rahmen der Umsetzung NFA um rund CHF 4 Millionen ab 2011;
- weiterer Anstieg der Sozialhilfekosten für die vorläufig aufgenommenen Personen um durchschnittlich rund CHF 4 Millionen;
- ab 2011 weitere Mehrkosten von CHF 2 Millionen für die Umsetzung der oben erwähnten parlamentarischen Vorstösse (M 018/07 und M 242/07) sowie ab 2012 von CHF 1 Million für die Förderung der Integration (Motion Mühlheim 172/07; Fördern und Fordern! Verbindliche Integrationsrichtlinien auch für den Kanton Bern);
- zusätzliche Erhöhung der Mittel für die familienexterne Kinderbetreuung (CHF 1,5 Mio. ab 2011);
- weitere Mehrkosten für das Projekt «KWP 2010» in den Jahren 2011 und 2012.

Wichtige Aufwandpositionen
Die hauptsächlichen Veränderungen von 2009 zu 2010 sowie in der Planperiode 2011–2013 sind bereits unter «Saldo Laufende Rechnung» ausgeführt.

Wichtige Ertragspositionen
Die Erträge verändern sich in den Jahren 2009–2013 mit Ausnahme der Entnahme aus dem Fonds für Spitalinvestitionen zum Ausgleich der Laufenden Rechnung der Spezialfinanzierung unwesentlich.

Entwicklung Nettoinvestitionen
Die Nettoinvestitionen über die gesamte Planungsperiode liegen grundsätzlich im Rahmen der Planwerte 2009. Allerdings hat der Regierungsrat entschieden, den (technischen) Korrekturfaktor zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit auf den Spitalinvestitionen von CHF 13 auf CHF 40 Millionen zu erhöhen, ohne aber die zugrunde liegenden Sachplanungen selbst zu kürzen. Dies führt in den Zahlen 2010ff. zu einem entsprechenden Rückgang.

5.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Folgende grosse Projekte laufen in der GEF in der Planperiode:

- FILAG 2012
- Umsetzung Neuordnung Pflegefinanzierung
- Folgearbeiten zur Umsetzung der NFA
- Revision Spitalversorgungsgesetz sowie Versorgungsplanung 2011–2014

Allfällige finanzielle Auswirkungen aus diesen Projekten sind noch nicht in den Planzahlen berücksichtigt.

Auf **mögliche künftige Entwicklungen** soll im Folgenden kurz eingegangen werden:

- mise en œuvre de la RPT: augmentation des contributions auparavant versées par l'OFAS de quelque CHF 4 millions dès 2011;
- aide sociale aux personnes admises à titre provisoire: nouvel accroissement des dépenses de quelque CHF 4 millions en moyenne;
- interventions parlementaires: dépenses supplémentaires de CHF 2 millions par an dès 2011 pour la réalisation des motions M 018/07 et M 242/07 précitées et de CHF 1 million dès 2012 pour la promotion de l'intégration (motion Mühlheim 172/07 «Ediction d'une loi sur l'intégration»);
- extension des structures d'accueil familial: hausse de CHF 1,5 million à partir de 2011;
- projet «Poste de travail cantonal 2010»: surcoût supplémentaire en 2011 et 2012.

Postes de charges importantes
Les changements marquants entre 2009 et 2010 et durant la période de planification 2011–2013 sont décrits au chapitre «Solde du compte de fonctionnement».

Postes de revenus importants
A l'exception du transfert du Fonds d'investissements hospitaliers au compte courant de financement des hôpitaux, aucun changement majeur n'est à signaler.

Evolution de l'investissement net
Les chiffres évoluent dans le cadre des valeurs 2009 pour toute la période de planification. A signaler qu'une correction à la baisse de CHF 40 millions par an a été opérée sur décision du Conseil-exécutif par rapport aux crédits planifiés pour améliorer la précision budgétaire. Les montants prévus, inchangés par rapport à la planification 2009–2012, ont été ainsi réduits de CHF 27 millions supplémentaires. Il en découle un recul équivalent des chiffres à partir de 2010.

5.1.2 Evolution courante dans la Direction

La période de planification sera marquée par les projets d'envergure suivants:

- LPFC 2012
- nouveau régime de financement des soins
- poursuite de la mise en œuvre de la RPT
- révision de la loi sur les soins hospitaliers et planification des soins 2011–2014.

Les répercussions financières éventuelles n'ont pas encore été prises en considérations dans les chiffres.

Quant à **l'évolution possible,** elle est présentée brièvement ci-après:

Die **KVG-Teilrevision Spitalfinanzierung** wurde von den eidgenössischen Räten am 21. Dezember 2007 in der Schlussabstimmung angenommen. Sie hat eine Mehrbelastung des Kantons von rund CHF 260 Millionen zur Folge. Hauptgrund ist der Umstand, dass die stationäre Grundversorgung heute durch private und öffentliche Leistungserbringer sichergestellt wird. Der Kanton finanziert dabei bisher ausschliesslich die öffentlichen Leistungserbringer. Aufgrund der KVG-Teilrevision muss der Kanton Bern ab 2012 die Betriebs- und Investitionskosten sämtlicher Listenspitäler mitfinanzieren. Der Regierungsrat geht von einer Realisierung von Massnahmen zur Vermeidung bzw. Kompensation der Mehrbelastung infolge der KVG-Teilrevision Spitalfinanzierung im Umfang von CHF 210 Millionen aus. Es ist jedoch möglich, dass nicht alle Massnahmen realisiert werden können, da ihnen teilweise die politische Zustimmung verwehrt bleiben wird.
Weiter ist zu beachten, dass mit der Abgeltung der Investitionen via Fallpauschalen (monistische Investitionsfinanzierung) für die Finanzierung der bestehenden Infrastruktur der «öffentlichen» Leistungserbringer voraussichtlich CHF 57 Millionen (jährlich) fehlen werden. Diese «Finanzierungslücke» muss zur Mehrbelastung gemäss KVG-Revision addiert werden. Damit die Leistungserbringer in Zukunft mit den voraussichtlich verfügbaren Mitteln ihre Infrastruktur erneuern können, ist eine Anpassung/Redimensionierung der Strukturen notwendig. Die Anpassungen lösen jedoch kurz- bis mittelfristig einen erheblichen Mittelbedarf aus.
Die künftigen leistungsbezogenen Pauschalen (KVG-Teilrevision; Spitalfinanzierung – Investitionsanteil) umfassen sowohl die Anlagenutzungskosten als auch die Kapitalkosten. Der Bundesrat hat mit der Verordnung über die Kostenermittlung und die Leistungserfassung durch Spitäler und Pflegeheime in der Krankenversicherung (VKL) vom 22. Oktober 2008 entschieden, dass für die Ermittlung der «Anlagenutzungskosten» der – gemäss Bilanz – aktuelle Restwert einer Anlage verwendet wird. Betriebsnotwendige Anlagen, die zwar für die Leistungserstellung benötigt werden, aber in der Bilanz der Finanzbuchhaltung keinen Restwert mehr aufweisen, werden nicht zur Bestimmung der «Anlagenutzungskosten» herangezogen. Dies hat zur Folge, dass der künftige Tarif zur Festlegung der Pauschale zu tief ist und Spitälern, welche eine «alte» Infrastruktur besitzen, zu wenig abgegolten wird. Somit muss ein Ausgleich der Zustandswerte erfolgen. Entsprechende Mittel sind nicht in den Planzahlen eingestellt. Allerdings wird zurzeit geprüft, ob ein allfälliger Restbestand des Fonds für Spitalinvestitionen zur Deckung dieser Lücke eingesetzt werden kann.

Durch die obligatorische Krankenpflegeversicherung (OKP) der Krankenversicherer werden die Kosten für Diagnostik, Behandlung, Pflege und Therapie bezahlt, soweit der Gesetzgeber dies verlangt. Auch für die zusatzversicherten Patienten/-innen deckt die OKP diese Kosten ab. Die Kosten für den erhöhten Zimmerkomfort (Einer- oder Zweierzimmer, mehr Hotelleistungen) und die freie Arztwahl werden über die Zusatzversicherung bezahlt.
Es ist davon auszugehen, dass die Versicherer, welche vermehrt unter Kostendruck stehen, künftig nicht gewillt sind, den momentanen Preis für die Zusatzleistungen zu bezahlen. Nach Schätzung der GEF muss deshalb mit Mindererträgen der Leistungserbringer in der Grössenordnung von bis zu CHF 50 Millionen gerechnet werden. Diese Mindererträge führen zu höheren Betriebsbeiträgen des Kantons.

La **révision partielle de la LAMal,** adoptée par le Parlement fédéral le 21 décembre 2007, entraîne une charge supplémentaire de CHF 260 millions pour le canton. En effet, à partir de 2012, celui-ci devra contribuer aux coûts d'exploitation et d'investissement de tous les établissements figurant sur la liste des hôpitaux, qu'ils soient publics ou privés, alors qu'il ne cofinance pour l'heure que les premiers. Le Conseil-exécutif part du principe que les mesures mises en œuvre pour parer au surcoût dû à la révision partielle de la LAMal concernant le financement hospitalier devraient permettre d'économiser ou de compenser CHF 210 millions. Il est cependant possible que toutes les mesures prévues ne puissent être réalisées faute de soutien politique.

De plus, en raison du financement moniste des investissements (forfaits par cas), un montant de CHF 57 millions par an pourrait faire défaut dans le financement de l'infrastructure existante des prestataires «publics». Ce montant s'ajoute au surcoût occasionné par la révision de la LAMal. Un redimensionnement s'impose pour que les hôpitaux puissent renouveler leur infrastructure avec les moyens disponibles. Les adaptations structurelles requises exigent cependant des ressources importantes à court et à moyen terme.

Les forfaits liés aux prestations introduits par la révision partielle de la LAMal concernant le financement hospitalier comprennent tant les coûts d'utilisation des installations que les frais de capital. Dans la modification du 22 octobre 2008 de l'ordonnance sur le calcul des coûts et le classement des prestations par les hôpitaux, les maisons de naissance et les établissements médico-sociaux dans l'assurance-maladie (OCP), le Conseil fédéral a décidé que seules pouvaient être incluses dans le calcul des coûts d'utilisation les immobilisations saisies avec leur valeur comptable actuelle. Les installations nécessaires à l'exploitation et à l'exécution des prestations qui n'ont pas de valeur résiduelle au bilan ne seront pas prises en considération. Par conséquent, le tarif déterminant pour fixer les forfaits sera trop bas, et les hôpitaux dont l'infrastructure est ancienne ne seront pas suffisamment rétribués. Il faut donc procéder à une mise à niveau de l'infrastructure pour rééquilibrer les valeurs comptables actuelles. Les moyens requis ne sont cependant pas inscrits dans la planification. On examine actuellement la possibilité d'y affecter le solde éventuel du Fonds d'investissements hospitaliers.
Les frais de diagnostic, de traitement, de soins et de thérapie sont couverts par l'assurance obligatoire des soins dans la mesure prévue par la loi, y compris pour les patients bénéficiant d'une assurance complémentaire. Cette dernière sert à payer le libre choix du médecin et les prestations hôtelières d'un séjour hospitalier comme la chambre privée ou semi-privée et le confort accru.
Il est probable que les assureurs, en raison de la pression croissante des coûts, ne voudront plus payer le prix des prestations supplémentaires. La SAP estime que la baisse de recettes subies par les fournisseurs de prestations pourrait atteindre jusqu'à CHF 50 millions, avec pour conséquence une hausse des subventions cantonales d'exploitation.

In den Finanzplanzahlen nicht oder nur teilweise berücksichtigt sind Mehrkosten im Zusammenhang mit der medizinischen und demographischen Entwicklung sowohl in der Akut- wie auch in der Alters- und Langzeitversorgung, welche im heutigen Zeitpunkt nicht quantifizierbar sind.

Die Planzahlen für Investitionen im Alters-, Langzeit- und Behindertenbereich sind sehr restriktiv berechnet. Es ist – je nach Entwicklung der baulichen Situation in einzelnen, z.T. grossen Institutionen bzw. nach dem Verlauf von grossen Einzelprojekten – nicht ausgeschlossen, dass sie nicht ausreichen, um den erwarteten steigenden Investitionsbedarf zu decken.

In der Sozialhilfe kann – neben den nur in geringem Ausmass berücksichtigten möglichen finanziellen Auswirkungen der wirtschaftlichen Entwicklung – der Abbau von Leistungen in vorgelagerten Systemen (insbesondere Invaliden- und Arbeitslosenversicherung) zu erheblichen Mehrkosten führen. Ausmass und Eintreten können jedoch im heutigen Zeitpunkt nicht vollumfänglich abgeschätzt werden, so dass sie nicht in den Planzahlen enthalten sind.

Die Entwicklung der Nachfrage nach Angeboten im Sonderschulbereich schliesslich ist trotz der Zunahme von Verhaltensauffälligkeiten schwer zu prognostizieren. Allfällige Mehrkosten für weitere Klasseneröffnungen konnten deshalb nicht berücksichtigt werden.

Le plan financier ne tient également compte que partiellement des effets du progrès médical et de l'évolution démographique sur les domaines des soins aigus et du long séjour, car ils ne sont pas quantifiables à l'heure actuelle.

Les chiffres pour les investissements dans l'aide aux personnes handicapées, aux personnes âgées et aux malades chroniques ont été calculés avec beaucoup de retenue. Ils pourraient se révéler insuffisants pour financer les besoins grandissants d'investissements, selon l'état des bâtiments de certaines institutions majeures et de l'avancement des projets importants.

Les répercussions financières de l'évolution économique ont été très modestement prises en compte dans le secteur de l'aide sociale. Des surcoûts considérables pourraient également découler de la suppression de prestations dans le dispositif en amont (assurance-invalidité et assurance-chômage surtout). L'ampleur de ces dépenses éventuelles ne pouvant être évaluée précisément à l'heure actuelle, elles ne sont pas comprises dans le plan.

Enfin, dans l'enseignement spécialisé, l'évolution de la demande est très difficile à estimer (même si l'on sait que les troubles du comportement tendent à augmenter), raison pour laquelle les frais liés à l'éventuelle ouverture de classes supplémentaires ne figurent pas dans le plan financier.

5.2 Verwaltungsrechnung

5.2.1 Laufende Rechnung

5.2 Compte administratif

5.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'016'208'490**	**2'195'086'240**	**2'174'144'197**	**2'271'545'309**	**2'409'450'701**	**2'443'145'738**	**Charges**
Veränderung		*8.87%*	*–0.95%*	*4.47%*	*6.07%*	*1.39%*	*Modification*
Ertrag	**281'733'495**	**306'715'414**	**285'982'490**	**286'132'788**	**286'199'817**	**286'249'114**	**Revenus**
Veränderung		*8.86%*	*–6.75%*	*0.05%*	*0.02%*	*0.01%*	*Modification*
Saldo	**–1'734'474'995**	**–1'888'370'825**	**–1'888'161'706**	**–1'985'412'521**	**–2'123'250'884**	**–2'156'896'623**	**Solde**
Veränderung		*8.87%*	*–0.01%*	*5.15%*	*6.94%*	*1.58%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	241'277'138	246'522'169	254'505'958	256'428'953	259'149'019	261'554'465	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	61'175'852	58'608'430	65'287'699	69'083'299	66'493'599	63'227'999	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	106'028'372	177'207'601	152'965'170	154'446'471	155'666'636	156'331'947	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	314'513'224	341'725'000	345'977'855	353'944'008	360'503'852	358'613'677	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	1'209'969'900	1'313'150'100	1'347'530'773	1'429'765'737	1'559'603'889	1'595'383'844	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	9'466'586	6'500'000	6'500'000	6'500'000	6'500'000	6'500'000	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	222'478	0	0	0	156'765	156'765	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	73'554'938	51'372'940	1'376'740	1'376'840	1'376'940	1'377'040	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42 Vermögenserträge	492'212	451'300	487'300	487'300	487'300	487'300	42 Revenus des biens
43 Entgelte	148'821'888	126'303'823	131'962'771	132'470'969	133'370'726	133'420'023	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3'427'786	3'200'000	3'400'000	3'400'000	3'400'000	3'400'000	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	233'314	225'000	225'000	225'000	225'000	225'000	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	29'474'249	12'321'800	13'516'800	13'446'800	13'446'800	13'446'800	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	9'466'586	6'500'000	6'500'000	6'500'000	6'500'000	6'500'000	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	17'517'108	107'323'491	129'500'618	129'212'718	128'379'991	128'379'991	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	72'300'350	50'390'000	390'000	390'000	390'000	390'000	49 Imputations internes

5.2.2 Investitionsrechnung

5.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**120'563'391**	**193'682'000**	**168'802'200**	**161'890'000**	**162'514'662**	**160'634'000**	**Dépenses**
Veränderung		*60.64%*	*–12.84%*	*–4.09%*	*0.38%*	*–1.15%*	*Modification*
Einnahmen	**3'426'511**	**3'307'800**	**1'583'300**	**1'033'300**	**1'567'962**	**93'300**	**Recettes**
Veränderung		*–3.46%*	*–52.13%*	*–34.73%*	*51.74%*	*–94.04%*	*Modification*
Saldo	**–117'136'879**	**–190'374'200**	**–167'218'900**	**–160'856'700**	**–160'946'700**	**–160'540'700**	**Solde**
Veränderung		*62.52%*	*–12.16%*	*–3.80%*	*0.05%*	*–0.25%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépences**
50 Sachgüter	8'682'005	21'949'000	21'014'200	17'887'000	26'641'662	13'131'000	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	111'881'385	171'733'000	147'788'000	144'003'000	135'873'000	147'503'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	2'132'473	3'200'000	1'440'000	440'000	1'024'662	0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	107'835	107'800	93'300	93'300	93'300	93'300	62 Remboursement de prêts et de participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	585'730	0	0	0	0	0	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	600'472	0	50'000	500'000	450'000	0	66 Subventions acquises

5.3 Produktgruppen

5.3.1 Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

5.3 Groupes de produits

5.3.1 Soutien aux fonctions de direction, services généraux et justice administrative

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	30'114	10'000	20'000	20'000	20'000	20'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'970'040	2'173'382	1'863'632	1'848'077	1'866'746	1'885'609	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'425'954	2'231'576	2'091'084	2'101'992	2'106'470	2'004'791	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–4'365'880**	**–4'394'959**	**–3'934'716**	**–3'930'069**	**–3'953'217**	**–3'870'401**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	3'696'515	4'021'437	4'005'397	4'182'253	4'219'972	4'238'512	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	1'256'850	1'475'585	1'750'282	2'025'490	1'850'148	1'447'035	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–9'319'245**	**–9'891'982**	**–9'690'397**	**–10'137'813**	**–10'023'338**	**–9'555'949**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–9'319'245**	**–9'891'982**	**–9'690'397**	**–10'137'813**	**–10'023'338**	**–9'555'949**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*6.1%*	*–2.0%*	*4.6%*	*–1.1%*	*–4.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–9'319'245**	**–9'891'982**	**–9'690'397**	**–10'137'813**	**–10'023'338**	**–9'555'949**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*6.1%*	*–2.0%*	*4.6%*	*–1.1%*	*–4.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–10'000	–10'000	–10'000	–10'000	–10'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–3'500	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	–3'500	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	Solde

Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter / gleichgestellte Organisationseinheiten / Dritte
- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

Produits

- Soutien aux fonctions de direction de la SAP
- Prestations pour les offices/les unités administratives assimilées/les tiers
- Justice administrative

Beschreibung

Führungsunterstützung des Direktors; Koordination der Aktivitäten der verschiedenen Ämter innerhalb der Direktion; Projektarbeiten für den Direktor, den Kanton und den Bund; justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Ämter und gleichgestellten Organisationen zuhanden der Direktion und Koordination der Aufsichtsverfahren nach Artikel 101 VRPG; Finanzplanung und Information der Öffentlichkeit. Es werden Dienstleistungen für Ämter und gleichgestellte Organisationseinheiten in den Bereichen des Finanz- und Rechnungswesens, des Controllings, des Personalwesens, der Übersetzung, der Statistik und der Informatik erbracht.

Description

Soutien de la direction; coordination des activités des offices de la SAP; gestion de projets pour le directeur, le canton et la Confédération; examen des recours administratifs formés contre des décisions rendues par les offices et les unités administratives assimilées à l'intention de la Direction et coordination de la surveillance au sens de l'article 101 LPJA; planification financière et information du public; prestations diverses pour les offices et les unités administratives assimilées (finances et comptabilité, controlling, gestion du personnel, traduction, statistiques, informatique).

Rechtsgrundlagen

- Art. 25 und Art. 28 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art. 62 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

Bases juridiques

- Articles 25 et 28 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Article 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)

Leistungsempfänger

Regierungsrat, Grosser Rat, Direktor, Ämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, externe Stellen, Bevölkerung

Destinataires

Conseil-exécutif, Grand Conseil, directeur de la SAP, offices, unités administratives assimilées, services externes, population

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Zeit- und sachgerechte Erledigung der Geschäfte.

Die Dienstleistungen des Generalsekretariates gegenüber Dritten sind umfassend, vorausschauend und effizient.

Objectif(s) de prestation

Régler les affaires de manière compétente et dans les délais.

Fournir aux tiers des prestations complètes, prospectives et efficaces.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	Aussprache erfolgt / L'entretien a eu lieu	Aussprache erfolgt / L'entretien a eu lieu	Aussprache erfolgt / L'entretien a eu lieu	Indicateur de prestation 1

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 2	Aussprache mit jedem Amt erfolgt / Les entretiens avec chaque office ont eu lieu	Aussprache mit jedem Amt erfolgt / Les entretiens avec chaque office ont eu lieu	Aussprache mit jedem Amt erfolgt / Les entretiens avec chaque office ont eu lieu	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Aussprache zwischen Direktor und Generalsekretären über die Zufriedenheit des Direktionsvorstehers bezüglich zeit- und sachgerechter Erledigung der Geschäfte (mindestens 1x jährlich).

Leistungsindikator 2:

Mit jedem Amt jährliche Aussprachen über die Dienstleistungen des Generalsekretariats.

Indicateur de prestation 1:

Entretien mené au moins une fois par année par le directeur avec ses secrétaires généraux afin de mesurer son degré de satisfaction par rapport au règlement des affaires.

Indicateur de prestation 2:

Entretiens menés chaque année avec les différents offices pour recueillir leur avis sur les prestations du secrétariat général.

Kommentar

Die Produktgruppe besteht aus den Produkten Führungsunterstützung, Dienstleistungen für Ämter / gleichgestellte Organisationseinheiten / Dritte und Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege.

Der Schwerpunkt der Tätigkeit liegt in der Koordination der Direktionsgeschäfte und in der Unterstützung der Ämter und der angegliederten Institutionen durch hochwertige Querschnittsdienstleistungen (z.B. im Personal-, Finanz-, Informatik- oder Übersetzungsbereich). Die erbrachten Dienstleistungen erreichen sieben Ämter und sechs gleichgestellte Organisationseinheiten der GEF, etwa 40 subventionierte Institutionen im Gesundheitsbereich und etwa 700 subventionierte Institutionen im Sozialbereich.

Mit Ausnahme der Kosten, welche für das gesamtstaatliche Projekt «Kantonaler Workplace 2010» für die Zentralverwaltung GEF in den Jahren 2010–2012 anfallen, verlaufen die Planwerte im Rahmen der Vorjahre.

Commentaire

Produits: soutien aux fonctions de direction, prestations pour les offices / les unités administratives assimilées / les tiers, justice administrative.

Priorités: coordination des affaires de la Direction et soutien des offices et des institutions qui en dépendent par des prestations transversales de qualité (gestion du personnel, finances, informatique, traduction, etc.). Bénéficiaires: sept offices, six unités administratives assimilées, environ 40 institutions subventionnées dans le secteur de la santé et quelque 700 institutions subventionnées dans le secteur social.

A l'exception des coûts du projet interdirectionnel «Poste de travail cantonal 2010» budgétés pour l'administration centrale de la SAP de 2010 à 2012, les chiffres inscrits au plan financier sont du même ordre de grandeur que les années précédentes.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpakets zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

5.3.2 Rechtliche Dienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	967'648	937'072	1'012'802	1'022'894	1'033'185	1'043'504	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	40'000	40'000	40'000	40'000	40'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–967'648**	**–977'072**	**–1'052'802**	**–1'062'894**	**–1'073'185**	**–1'083'504**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	75'333	142'667	142'795	67'473	77'153	85'493	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	43'764	11'800	11'700	11'700	11'700	11'700	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'086'745**	**–1'131'540**	**–1'207'298**	**–1'142'068**	**–1'162'039**	**–1'180'698**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'086'745**	**–1'131'540**	**–1'207'298**	**–1'142'068**	**–1'162'039**	**–1'180'698**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*4.1%*	*6.7%*	*–5.4%*	*1.7%*	*1.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'086'745**	**–1'131'540**	**–1'207'298**	**–1'142'068**	**–1'162'039**	**–1'180'698**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*4.1%*	*6.7%*	*–5.4%*	*1.7%*	*1.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Rechtliche Dienstleistungen

5.3.2 Prestations juridiques

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Prestations juridiques

Beschreibung

Das Rechtsamt berät und unterstützt die Leistungsempfängerinnen und -empfänger in rechtlichen Belangen und koordiniert die Rechtsanwendung innerhalb der GEF. Es vertritt die GEF bzw. den Kanton vor Verwaltungsjustizbehörden und führt oder begleitet Prozesse, sofern nicht Verfügungen angefochten sind, für die der Direktor / die Direktorin Rechtsmittelinstanz ist. Es erarbeitet die rechtlichen Erlasse aus dem Zuständigkeitsbereich der GEF zuhanden des entscheidbefugten Organs und erstellt die Mitberichte der GEF in Gesetzgebungsverfahren anderer Direktionen oder des Bundes.

Description

Tâches dévolues à l'Office juridique (OJ) de la SAP: conseil et soutien juridique du directeur / de la directrice, du Secrétariat général, des offices et des unités administratives assimilées; coordination de l'application du droit au sein de la Direction; représentation de la SAP auprès des autorités de justice administrative et suivi de la procédure pour autant que ces tâches ne ressortissent pas au Service des recours du Secrétariat général; préparation des actes législatifs du ressort de la SAP à l'intention de l'organe compétent et prise de position au nom de la SAP sur les actes législatifs d'autres Directions (procédure de corapport) ou de la Confédération.

Rechtsgrundlagen

- Art. 10 Verordnung vom 29. November 2000 über die Organisation und die Aufgaben der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (Organisationsverordnung GEF, OrV GEF, BSG 152.221.121)

Bases juridiques

- Article 10 de l'ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (Ordonnance d'organisation SAP, OO SAP, RSB 152.221.121)

Leistungsempfänger

Ämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, Generalsekretariat, Direktor/-in, Regierungsrat, Grosser Rat, Gemeindebehörden, Bundesbehörden, Personen oder Organisationen des Gesundheits- und Sozialhilfewesens

Destinataires

Offices, unités administratives assimilées, Secrétariat général, directeur/-trice, Conseil-exécutif, Grand Conseil, autorités communales, autorités fédérales, personnes ou organisations du domaine de la santé et du social

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Die Gesetzgebungsverfahren werden planungsgemäss abgewickelt.

Die rechtliche Beratung und Unterstützung erfolgt sachgerecht und verständlich.

Die Mitberichtsverfahren werden unter Einbezug der betroffenen Ämter und Dienststellen termingerecht abgewickelt.

Objectif(s) de prestation

Exécuter la procédure législative dans les délais.

Fournir un soutien et des conseils juridiques appropriés et compréhensibles.

Etablir les corapports dans les délais, en collaboration avec les offices et services concernés.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	100%	>90%	>90%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	3.78	durchschnittliche Bewertung 3 / appréciation moyenne 3	Durchschnittliche Bewertung 3 / appréciation moyenne 3	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100%	>90%	>90%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil der Gesetzgebungsverfahren, in denen die Terminplanung eingehalten wird (soweit im Einflussbereich des Rechtsamtes).

Indicateur de prestation 1:

Proportion des procédures législatives exécutées dans les délais (dans la mesure où ces derniers dépendent directement de l'OJ).

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit (Skala 1–4).

Leistungsindikator 3:

Anteil Verfahren, die termingerecht abgewickelt wurden (soweit im Einflussbereich des Rechtsamtes).

Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeit sind die rechtliche Beratung und Unterstützung der direktionsinternen und -externen Leistungsempfänger/-innen, die Rechtsetzung im Zuständigkeitsbereich der GEF sowie die Vorbereitung der Vernehmlassungen und Mitberichte der GEF in Rechtsetzungsverfahren anderer Direktionen und des Bundes.

Die Planzahlen liegen im Rahmen der Vorjahre.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpakets zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Indicateur de prestation 2:

Satisfaction des clients (sur une échelle de 1 à 4).

Indicateur de prestation 3:

Proportion des prises de position élaborées dans les délais (dans la mesure où ces derniers dépendent directement de l'OJ).

Commentaire

Priorités: conseil et soutien juridique de la Direction et de bénéficiaires de prestations externes, préparation de la législation du ressort de la Direction, prise de position au nom de la SAP sur les actes législatifs d'autres Directions (corapports) ou de la Confédération.

Les chiffres inscrits au plan financier sont du même ordre de grandeur que les années précédentes.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

5.3.3 Somatische Spitalversorgung

5.3.3 Assistance somatique

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	3'700	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'030'108	2'384'067	2'319'318	2'342'497	2'365'912	2'389'645	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	864'634	1'045'442	1'030'442	1'030'442	1'030'442	1'030'442	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'891'043**	**–3'429'509**	**–3'349'760**	**–3'372'939**	**–3'396'354**	**–3'420'087**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'447'813	1'167'010	1'577'383	1'584'485	1'608'407	1'604'733	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	5'620'131	4'483'106	4'708'455	5'006'713	5'278'382	5'651'693	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–9'958'988**	**–9'079'626**	**–9'635'600**	**–9'964'138**	**–10'283'144**	**–10'676'514**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–9'958'988**	**–9'079'626**	**–9'635'600**	**–9'964'138**	**–10'283'144**	**–10'676'514**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–8.8%*	*6.1%*	*3.4%*	*3.2%*	*3.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	2'710'043	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	806'741'862	954'772'400	**947'522'000**	985'128'900	1'096'698'900	1'135'078'900	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–813'990'807**	**–963'852'026**	**–957'157'600**	**–995'093'038**	**–1'106'982'044**	**–1'145'755'414**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*18.4%*	*–0.7%*	*4.0%*	*11.2%*	*3.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Akutversorgung
- Rehabilitation
- Akutgeriatrie / geriatrische Rehabilitation
- Notfallvorhalteleistungen
- Praktische Aus- und Weiterbildung

Produits

- Soins aigus
- Réadaptation
- Gériatrie aiguë / Réadaptation gériatrique
- Infrastructures et prestations d'urgence
- Formation pratique et perfectionnement

Beschreibung

Vorwiegend stationäre, pflegerische und therapeutische Behandlung und Beratung.

Description

Traitements, soins et conseils dispensés à des patients généralement hospitalisés.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Krankenversicherung vom 18. März 1994 (KVG; SR 832.10)
- Art. 41 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.10)
- Spitalversorgungsgesetz vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Spitalversorgungsverordnung vom 30. November 2005 (SpVV; BSG 812.112)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal; RS 832.10)
- Article 41 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH; RSB 812.11)
- Ordonnance du 30 novembre 2005 sur les soins hospitaliers (OSH; RSB 812.112)

Leistungsempfänger

Bevölkerung und Institutionen der somatischen Versorgung

Destinataires

Population et établissements de soins somatiques

Wirkungsziel(e)

Erhaltung und Wiederherstellung von Gesundheit und funktionalen Fähigkeiten der Patientinnen und Patienten

Der zweckgebundene Einsatz der Mittel für die praktische Ausbildung bewirkt eine quantitativ und qualitativ gute Ausbildung in den Gesundheitsberufen gemäss Anhang der Spitalversorgungsverordnung (SpVV).

Objectif(s) d'effet

Aider les patients à préserver ou à recouvrer leur santé et leurs capacités fonctionnelles

Assurer une offre qualitativement et quantitativement suffisante en matière de formation pratique aux professions de la santé selon l'annexe de l'ordonnance sur les soins hospitaliers (OSH) en utilisant adéquatement les moyens financiers affectés à cette fin.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	116	> 250	> 250	> 250	> 250	> 250	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	a) 72.6 b) 11.0 c) 26.6 d) 32.3	a) < 86 b) < 14 c) < 30 d) < 33	a) < 86 b) < 13 c) < 30 d) < 33	a) < 86 b) < 13 c) < 30 d) < 33	a) < 86 b) < 13 c) < 30 d) < 33	a) < 86 b) < 13 c) < 30 d) < 33	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	99%	> 90%	> 90%	> 90%	> 90%	> 90%	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	16.4%	< 20%	> 5.1	> 5.1	> 5.1	> 5.1	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

vorgesehene Anzahl Fähigkeitszeugnisse als «Gelernte/r Fachangestellte/r Gesundheit» (WZ). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Assistant(e)s en soins et santé communautaire qualifié(e)s: nombre prévu de certificats de capacité délivrés (OE). Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Sterberaten pro 100'000 Einwohner für ausgewählte Krankheiten: a) Herzinfarkt, b) Brustkrebs, c) Prostatakrebs (nur Männer), d) Hirnschlag (Ist-Werte des Ist-Jahres minus 2).

Wirkungsindikator 3:

Anteil (in %) bestandener Lehrabschlussprüfungen Fachangestellte/r Gesundheit (WZ).

Wirkungsindikator 4:

Problemscore Patientinnen- und Patientenzufriedenheit WZ (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 1; 2004 und 2006 keine flächendeckende Messung).

Indicateur d'effet 2:

Taux de mortalité sur 100 000 habitants pour quatre pathologies: a) infarctus du myocarde, b) carcinome mammaire, c) néoplasie prostatique (hommes uniquement), d) accident vasculaire cérébral (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Indicateur d'effet 3:

Pourcentage de réussite à l'examen de fin d'apprentissage.

Indicateur d'effet 4:

Satisfaction des patients: problem score (valeurs effectives de l'année précédente; 2004 et 2006: les mesures ne couvrent pas l'ensemble du canton).

Leistungsziel(e)

Die gesamte Bevölkerung des Kantons Bern hat Zugang zu einer bedarfsgerechten, qualitativ hochstehenden und wirtschaftlich tragbaren medizinischen Behandlung und Pflege bei somatischen Krankheitszuständen respektive Unfallfolgen.

Objectif(s) de prestation

Garantir à la population de l'ensemble du canton des soins et des traitements de qualité, conformes aux besoins et économiquement supportables en cas de maladie somatique ou d'accident

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	BE: 2'311 CH: 2'258	CHF 1'944	CHF 2'364	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	195.8	< 195	< 195	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Gesamtkosten der somatischen Spitalversorgung pro Einwohnerin und Einwohner pro Jahr liegen unter dem schweizerischen Durchschnitt (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 2).

Leistungsindikator 2:

Hospitalisationen pro 1'000 Einwohnerinnen und Einwohner (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 2).

Indicateur de prestation 1:

Coûts totaux de l'assistance somatique en mode hospitalier par habitant et par année inférieurs à la moyenne suisse (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'hospitalisations pour 1'000 habitants (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Kommentar

Schwerpunkte dieser Produktgruppe sind die Versorgungsplanung, Finanzierung, Bewilligung und Aufsicht im Spitalbereich, das Angebot für Aus- und Weiterbildungsplätze der Gesundheitsberufe, die Begleitung und Umsetzung der Teilrevision des Bundesgesetzes vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG) und die Umsetzung des Spitalversorgungsgesetzes (SpVG) vom 5. Juni 2005.

Per 31. Dezember 2008 umfasste die Produktgruppe folgende Leistungen:

Commentaire

Priorités: planification des soins, financement des hôpitaux, octroi des autorisations d'exploiter et surveillance des établissements hospitaliers, formation pratique aux professions de la santé et perfectionnement, suivi et application de la révision partielle de la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal) et mise en œuvre de la loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH).

Volume des prestations en 2008:

- Anzahl Hospitalisationen (Austritte): teilstationär: 23'277, stationär: 112'638
- Anzahl Pflegetage in Rehakliniken: 116'350
- Anzahl Lehrstellen für Fachangestellte Gesundheit (FaGe) DNI/DNII/PA Akutversorgung (inkl. Erwachsene): 430

Zur Entwicklung der Planzahlen sind folgende Faktoren zu erwähnen (wirksam im Deckungsbeitrag IV / Staatsbeiträge):

- Das Lohnsummenwachstum der Institutionen in den Jahren 2010–2013 um jeweils rund CHF 12 Millionen (jährlich kumuliert; 1% pro Jahr).
- Die rückwirkende Teuerung, welche per 1. Juli 2008 gewährt wurde und im Voranschlag 2009 nicht berücksichtigt ist, führt zu Mehrkosten von CHF 6 Millionen im Jahr 2010.
- Die vorgesehene Anpassung der Mittel für den medizinischen Bedarf beläuft sich in der Planungsperiode auf durchschnittlich CHF 16 Millionen jährlich (kumuliert).
- Für die voraussichtlichen Mehrkosten, welche durch die KVG-Teilrevision entstehen (Verschiebung der Kosten von den Versicherern zum Kanton), sind ab 2012 gemäss RRB 0999/09 jährlich CHF 50 Millionen aufgenommen worden (vgl. auch Risiken).
- Mit der leistungsbezogenen Spitalfinanzierung ab 2012 entfällt die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen. Stattdessen werden aber die Mittel (CHF 50 Mio. jährlich) für die Anpassung der leistungsbezogenen Investitionsfinanzierung benötigt.

- Weiterführung der linearen Kürzung aus der Eventualplanung 2009 im Rahmen des Voranschlages 2010/AFP 2011–2013 von jeweils CHF 11 Millionen.
- Investitionsbeiträge: Die gegenüber der Planung 2009–2012 unverändert eingestellten Investitionsbeiträge wurden gemäss RRB 0999/09 um zusätzlich CHF 27 Millionen gekürzt. Es handelt sich dabei um einen Korrekturfaktor (technische Kürzung) zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit (gesamter Korrekturfaktor CHF 40 Mio.). Diese Kürzung führt auch zu einem entsprechenden Rückgang der kalkulatorischen Kosten.

Deckungsbeitrag I–III:

Aufgrund einer Reorganisation in der Direktion wurde die Dienststelle Psychiatrie per 1. Januar 2009 vom Generalsekretariat (Produktgruppe «Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege») ins Spitalamt verschoben. Somit fallen die entsprechenden Lohn- und Sachkosten (rund CHF 0,4 Mio.) neu im Spitalamt an.

Die Kosten für den werterhaltenden Unterhalt der Liegenschaften der staatlichen psychiatrischen Institutionen zulasten des Fonds für Spitalinvestitionen gehen infolge einer Änderung der Verbuchungspraxis für den werterhaltenden Unterhalt seit 2009 nicht mehr zulasten der Laufenden Rechnung, sondern über die Investitionsrechnung. Dadurch steigen die kalkulatorischen Kosten in DB II leicht an, die übrigen Gemeinkosten hingegen sinken. Insgesamt hat diese Praxisänderung gegenüber 2008 einen Rückgang der übrigen Gemeinkosten zur Folge.

- 23'277 traitements semi-hospitaliers et 112'638 traitements hospitaliers,
- 116'350 journées de soins dans les cliniques de réadaptation,
- 430 places d'apprentissage (adultes inclus) d'assistant-e-s en soins et santé communautaires (ASSC), d'infirmiers et infirmières diplômé-e-s de niveaux I et II et d'aides soignant-e-s en soins aigus.

Aperçu des facteurs ayant une influence sur les prévisions financières (incidence sur la marge contributive IV / subventions cantonales):

- Mesures salariales: une croissance de la masse salariale de quelque CHF 12 millions par an, en cumul annuel, a été prise en compte pour les années 2010 à 2013 (soit 1%).
- Renchérissement: l'adaptation rétroactive au 1er juillet 2008, qui n'a pas été inscrite au budget 2009, provoque un surcoût de CHF 6 millions en 2010.
- Matériel médical: la hausse des coûts s'élève à CHF 16 millions par an en moyenne pour la période de planification (cumul annuel).
- Financement hospitalier: CHF 50 millions par an ont été prévus selon ACE 0999/09 pour faire face au surcoût induit par la révision partielle de la LAMal (transfert des charges des assureurs au canton). Voir aussi le chapitre Risques.

- Investissements: vu l'introduction du financement lié aux prestations, le Fonds d'investissements hospitaliers ne sera plus alimenté à compter de 2012. Les moyens économisés (CHF 50 mio par an) seront affectés au nouveau mode de financement.
- Réduction linéaire: la diminution de CHF 11 millions par an prévue par la planification de rechange 2009 est maintenue dans le budget 2010 et le PIMF 2011–2013.
- Subventions d'investissement: les montants prévus, inchangés par rapport à la planification 2009–2012, ont été réduits de CHF 27 millions supplémentaires par ACE 0999/09. Cette correction à la baisse (CHF 40 mio au total) a été opérée pour améliorer la précision budgétaire. Il en découle un recul équivalent des coûts standard.

Marges contributives I–III:

En raison d'une réorganisation interne, le Service de coordination pour la psychiatrie, qui relevait du Secrétariat général (groupe de produits Soutien aux fonctions de direction, services généraux et justice administrative), dépend depuis le 1er janvier 2009 de l'Office des hôpitaux. Celui-ci se voit donc imputer les charges de personnel et les charges pour biens, services et marchandises correspondantes (CHF 0,4 mio environ).

Suite à un changement de comptabilisation, les travaux d'entretien effectués dans les institutions psychiatriques cantonales à la charge du Fonds d'investissements hospitaliers en vue de maintenir la valeur des bâtiments sont imputés désormais au compte d'investissement et non plus au compte de fonctionnement. Cela renchérit légèrement les coûts standard mais allège les autres coûts indirects de la marge contributive II. Cette nouvelle pratique entraîne d'une manière générale un recul des coûts indirects par rapport à l'exercice 2008.

Risiken:

- Die KVG-Teilrevision Spitalfinanzierung wurde von den Eidgenössischen Räten am 21. Dezember 2007 in der Schlussabstimmung angenommen. Sie hat eine Mehrbelastung des Kantons von rund CHF 260 Millionen zur Folge. Hauptgrund ist der Umstand, dass die stationäre Grundversorgung heute durch private und öffentliche Leistungserbringer sichergestellt wird. Der Kanton finanziert dabei bisher ausschliesslich die öffentlichen Leistungserbringer. Aufgrund der KVG-Teilrevision muss der Kanton Bern ab 2012 die Betriebs- und Investitionskosten sämtlicher Listenspitäler mitfinanzieren. Der Regierungsrat geht von einer Realisierung von Massnahmen zur Vermeidung bzw. Kompensation der Mehrbelastung infolge der KVG-Teilrevision Spitalfinanzierung im Umfang von CHF 210 Millionen aus. Es ist jedoch möglich, dass nicht alle Massnahmen realisiert werden können, da ihnen teilweise die politische Zustimmung verwehrt bleiben wird. Weiter ist zu beachten, dass mit der Abgeltung der Investitionen via Fallpauschalen (monistische Investitionsfinanzierung) für die Finanzierung der bestehenden Infrastruktur der «öffentlichen» Leistungserbringer voraussichtlich CHF 57 Millionen (jährlich) fehlen werden. Diese «Finanzierungslücke» muss zur Mehrbelastung gemäss KVG-Revision addiert werden. Damit die Leistungserbringer in Zukunft mit den voraussichtlich verfügbaren Mitteln ihre Infrastruktur erneuern können, ist eine Anpassung/Redimensionierung der Strukturen notwendig. Die Anpassungen lösen jedoch kurz- bis mittelfristig einen erheblichen Mittelbedarf aus.
- Die künftigen leistungsbezogenen Pauschalen (KVG-Teilrevision; Spitalfinanzierung – Investitionsanteil) umfassen sowohl die Anlagenutzungskosten als auch die Kapitalkosten. Der Bundesrat hat mit der Verordnung über die Kostenermittlung und die Leistungserfassung durch Spitäler und Pflegeheime in der Krankenversicherung (VKL) vom 22. Oktober 2008 entschieden, dass für die Ermittlung der «Anlagenutzungskosten» der – gemäss Bilanz – aktuelle Restwert einer Anlage verwendet wird. Betriebsnotwendige Anlagen, die zwar für die Leistungserstellung benötigt werden, aber in der Bilanz der Finanzbuchhaltung keinen Restwert mehr aufweisen, werden nicht zur Bestimmung der «Anlagenutzungskosten» herangezogen. Dies hat zur Folge, dass der künftige Tarif zur Festlegung der Pauschale zu tief ist und Spitälern, welche eine «alte» Infrastruktur besitzen, zu wenig abgegolten wird. Somit muss ein Ausgleich der Zustandswerte erfolgen. Entsprechende Mittel sind nicht in den Planzahlen eingestellt. Allerdings wird zurzeit geprüft, ob ein allfälliger Restbestand des Fonds für Spitalinvestitionen zur Deckung dieser Lücke eingesetzt werden kann.

Risques:

- La révision partielle de la LAMal adoptée par le Parlement fédéral le 21 décembre 2007 entraîne une charge supplémentaire de CHF 260 millions pour le canton. En effet, à partir de 2012, celui-ci devra contribuer aux coûts d'exploitation et d'investissement de tous les établissements figurant sur la liste des hôpitaux, qu'ils soient publics ou privés, alors qu'il ne cofinance pour l'heure que les premiers. Le Conseil-exécutif part du principe que les mesures mises en œuvre pour parer au surcoût dû à la révision partielle de la LAMal concernant le financement hospitalier devraient permettre d'économiser ou de compenser CHF 210 millions. Il est cependant possible que toutes les mesures prévues ne puissent être réalisées faute de soutien politique. De plus, en raison du financement moniste des investissements (forfaits par cas), un montant de CHF 57 millions par an pourrait faire défaut dans le financement de l'infrastructure existante des prestataires «publics». Ce montant s'ajoute au surcoût occasionné par la révision de la LAMal. Un redimensionnement s'impose pour que les hôpitaux puissent renouveler leur infrastructure avec les moyens disponibles. Les adaptations structurelles requises exigent cependant des ressources importantes à court et à moyen terme.
- Les forfaits liés aux prestations introduits par la révision partielle de la LAMal concernant le financement hospitalier comprennent tant les coûts d'utilisation des installations que les frais de capital. Dans la modification du 22 octobre 2008 de l'ordonnance sur le calcul des coûts et le classement des prestations par les hôpitaux, les maisons de naissance et les établissements médico-sociaux dans l'assurance-maladie (OCP), le Conseil fédéral a décidé que seules pouvaient être incluses dans le calcul des coûts d'utilisation les immobilisations saisies avec leur valeur comptable actuelle. Les installations nécessaires à l'exploitation et à l'exécution des prestations qui n'ont pas de valeur résiduelle au bilan ne seront pas prises en considération. Par conséquent, le tarif déterminant pour fixer les forfaits sera trop bas, et les hôpitaux dont l'infrastructure est ancienne ne seront pas suffisamment rétribués. Il faut donc procéder à une mise à niveau de l'infrastructure pour rééquilibrer les valeurs comptables actuelles. Les moyens requis ne sont cependant pas inscrits dans la planification. On examine actuellement la possibilité d'y affecter le solde éventuel du Fonds d'investissements hospitaliers.

- Durch die obligatorische Krankenpflegeversicherung (OKP) der Krankenversicherer werden die Kosten für Diagnostik, Behandlung, Pflege und Therapie bezahlt, soweit der Gesetzgeber dies verlangt. Auch für die zusatzversicherten Patienten/-innen deckt die OKP diese Kosten ab. Die Kosten für den erhöhten Zimmerkomfort (Einer- oder Zweierzimmer, mehr Hotelleistungen) und die freie Arztwahl werden über die Zusatzversicherung bezahlt. Es ist davon auszugehen, dass die Versicherer, welche vermehrt unter Kostendruck stehen, künftig nicht gewillt sind, den momentanen Preis für die Zusatzleistungen zu bezahlen. Nach Schätzung der GEF muss deshalb mit Mindererträgen der Leistungserbringer in der Grössenordnung von bis zu CHF 50 Millionen gerechnet werden. Diese Mindererträge führen zu höheren Betriebsbeiträgen des Kantons.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Senkung der Base Rate

Diese Massnahme führt zu einer Haushaltsentlastung von CHF 20 Millionen ab 2010.

- Les frais de diagnostic, de traitement, de soins et de thérapie sont couverts par l'assurance obligatoire des soins dans la mesure prévue par la loi, y compris pour les patients bénéficiant d'une assurance complémentaire. Cette dernière sert à payer le libre choix du médecin et les prestations hôtelières d'un séjour hospitalier comme la chambre privée ou semi-privée et le confort accru. Il est probable que les assureurs, en raison de la pression croissante des coûts, ne voudront plus payer le prix des prestations supplémentaires. La SAP estime que la baisse de recettes subies par les fournisseurs de prestations pourrait atteindre jusqu'à CHF 50 millions, avec pour conséquence une hausse des subventions cantonales d'exploitation.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- diminuer le base rate.

Cette mesure se traduit par un allégement budgétaire d'un montant de CHF 20 millions dès 2010.

5.3.4 Psychiatrieversorgung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	Finanzplan Plan financier 2012	Finanzplan Plan financier 2013	
(+) Erlöse	108'642'842	110'750'095	111'600'623	112'719'255	114'341'858	115'565'432	(+) Rentrées financières
(–) Besoldung	103'146'728	109'829'853	110'395'396	111'868'642	113'260'063	114'362'278	(–) Traitements
(–) Sozialleistungen	16'042'503	18'188'597	21'105'402	21'426'623	21'712'731	21'999'399	(–) Charges sociales
(–) Personalnebenkosten	1'108'412	395'595	839'799	846'931	847'002	847'002	(–) Charges de personnel accessoires
Deckungsbeitrag I	**–11'654'800**	**–17'663'950**	**–20'739'973**	**–21'422'941**	**–21'477'937**	**–21'643'246**	**Marge contributive I**
(–) Propotionale Kosten	7'851'266	7'744'850	7'986'086	7'987'526	7'990'636	7'993'171	(–) Coûts proportionnels
(–) Haushaltkosten	357'378	292'388	386'488	386'544	386'623	386'657	(–) Charges ménagères
(–) Unterhalt und Reparaturen	491'059	427'268	431'231	449'527	435'649	422'397	(–) Entretien et réparations
(–) Kosten für Anlagenutzung	4'112'042	4'319'092	4'329'293	4'331'476	4'348'955	4'348'736	(–) Coûts des investissements
(–) Übrige Kosten	5'590'929	5'672'094	5'680'466	5'679'736	5'668'606	5'655'815	(–) Autres coûts
Deckungsbeitrag II	**–30'057'474**	**–36'119'642**	**–39'553'538**	**–40'257'750**	**–40'308'406**	**–40'450'021**	**Marge contributive II**
(–) Interne Kosten	84'555'896	83'694'753	88'003'496	89'969'544	89'119'413	88'427'287	(–) Coûts internes
Deckungsbeitrag III	**–114'613'370**	**–119'814'396**	**–127'557'034**	**–130'227'294**	**–129'427'819**	**–128'877'307**	**Marge contributive III**
(–) Kalkulatorische Kosten	163'912	381'098	369'821	374'861	369'238	383'066	(–) Coûts standard
Deckungsbeitrag IV	**–114'777'282**	**–120'195'493**	**–127'926'855**	**–130'602'154**	**–129'797'057**	**–129'260'374**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-	*6.4%*	*2.1%*	*–0.6%*	*–0.4%*	*Ecart en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	882'091	750'400	**1'005'400**	1'005'400	1'005'400	1'005'400	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	24'142'666	26'192'200	**31'690'600**	31'831'600	32'232'600	32'682'600	(–) Coûts des subventions cantonales
Deckungsbeitrag V	**–138'037'857**	**–145'637'293**	**–158'612'055**	**–161'428'354**	**–161'024'257**	**–160'937'574**	**Marge contributive V**
Veränderung in %	-	-	*8.9%*	*1.8%*	*–0.3%*	*–0.1%*	*Ecart en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	Finanzplan Plan financier 2012	Finanzplan Plan financier 2013	
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
Ausgaben	3'730'934	5'242'000	3'277'000	2'730'000	3'424'662	1'795'000	Dépenses
Einnahmen	2'366'025	3'200'000	1'490'000	990'000	1'474'662	0	Recettes
Saldo	–1'364'909	–2'042'000	–1'787'000	–1'790'000	–1'950'000	–1'795'000	Solde

Produkte

- Allgemeine Psychiatrie
- Gerontopsychiatrie
- Kinder- und Jugendpsychiatrie
- Universitäre Lehre und Forschung
- Angebote der Psychiatriebetriebe für Menschen mit einer Behinderung

5.3.4 Psychiatrie

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Psychiatrie générale
- Gérontopsychiatrie
- Psychiatrie pour enfants et adolescents
- Enseignement et recherche universitaires
- Prestations des institutions psychiatriques en faveur des personnes handicapées

Beschreibung

Behandlung, Pflege und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit

Description

Traitement, soins et prise en charge de personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider à recouvrer la santé et/ou à retrouver leur autonomie sociale

Rechtsgrundlagen

- Art. 1, 11 des Spitalversorgungsgesetzes vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Verordnung über die Besondere Rechnung Psychiatrie vom 24. März 2004 (BR PSYV, BSG 621.15)

Bases légales

- Articles 1 et 11 de la loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH; RSB 812.11)
- Ordonnance du 24 mars 2004 sur le compte spécial des cliniques psychiatriques (RSB 621.15)

Leistungsempfänger

Menschen mit psychischen Erkrankungen oder Störungen

Institutionen des Gesundheits- und Sozialwesens

Zuweisende Behörden

Destinataires

Personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques

Institutions sanitaires et sociales

Autorités de placement

Wirkungsziel(e)

Wiederherstellung der psychischen Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit und/oder Verbesserung der Lebensqualität

Objectif(s) d'effet

Aider les patients à recouvrer leur santé psychique et/ou à retrouver leur autonomie sociale et/ou à améliorer leur qualité de vie

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator	84%	>80%	>80%	>80%	>80%	>80%	Indicateur d'effet

Wirkungsindikator:

Veränderung des Gesundheitszustands bei stationären Patient(inn)en (gemessen mit CGI, Clinical Global Impression Scale)

Indicateur d'effet:

Evolution de l'état de santé (selon l'instrument CGI, Clinical Global Impression Scale)

Leistungsziel(e)

Gewährleistung einer bedarfsgerechten, qualitativ hochstehenden Psychiatrieversorgung unter optimalem Einsatz der Ressourcen

Objectif(s) de prestation

Garantir des soins psychiatriques de qualité et conformes aux besoins, ainsi qu'une affectation optimale des ressources

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	+/–5%	+/–5%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Aufnahmebereitschaft bei aufnahmepflichtigen Einrichtungen (keine Abweisungen = 100)

Indicateur de prestation 1:

Coefficient d'admission (100 = aucun patient refusé) pour les institutions concernées

Leistungsindikator 2:

Übereinstimmung der Versorgungskapazitäten mit den Planwerten (Versorgungsplanung gemäss SpVG)

Kommentar

Der Kernbereich der Produktgruppe Psychiatrieversorgung umfasst die Produkte Allgemeine Psychiatrie, Alterspsychiatrie, Kinder- und Jugendpsychiatrie sowie Forensische Psychiatrie. Daneben gehören auch die Produkte Universitäre Lehre und Forschung sowie Angebote der Psychiatriebetriebe für Menschen mit einer Behinderung und/oder Integrationsbedarf zur Produktgruppe.

In den erwähnten Produkten werden alle öffentlichen Leistungen der staatlichen Psychiatriebetriebe (Universitäre Psychiatrische Dienste Bern, Psychiatriezentrum Münsingen, Psychiatrische Dienste Biel – Seeland Berner Jura) und der mittels kantonalen Beiträgen finanzierten Betriebe (Psychiatrische Dienste Thun, Psychiatrischer Dienst Interlaken, Psychiatrischer Dienst Burgdorf, Zentrum für Psychiatrie und Psychotherapie Langenthal, Privatklinik Meiringen, Soteria Bern) zusammengefasst.

Im Kernbereich der Produktgruppe sind für 2010 die folgenden Kapazitäten bzw. Leistungsmengen geplant:

- 1'149 stationäre und tages- und nachtklinische Behandlungsplätze (Vorjahr: 1'128)
- 358'000 stationäre und tages- und nachtklinische Pflegetage (Vorjahr: 348'000)
- 7'900 behandelte stationäre und tages- und nachtklinische Patient(inn)en (Vorjahr: 7'900)
- 92'000 ambulante Konsultationsstunden (Vorjahr: 92'000).

Die Werte im stationären und teilstationären Bereich sind leicht steigend. Die Auswirkungen insbesondere der Forensischen Psychiatrie leistungsseitig in Pflegetagen und Patienten wurden noch nicht berücksichtigt, da diese erst erstellt und Erfahrungen gesammelt werden müssen.

Die Sollwerte der Wirkungs- und Leistungsindikatoren bleiben unverändert.

Die geplanten finanziellen Ressourcen basieren auf den oben erwähnten Kapazitäten und Leistungsmengen.

Das hohe Saldowachstum (CHF 13 Mio.; Deckungsbeitrag V) gegenüber dem Voranschlag 2009 ist auf die folgenden Hauptelemente zurückzuführen:

- Auswirkungen der rückwirkenden Lohnmassnahme 2008 von 0,5 Prozent (CHF 2,6 Mio.)
- Saldoneutrale Verschiebung von der Produktgruppe Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen zur Produktgruppe Psychiatrie (CHF 3,5 Mio.)
- Vorläufig wieder erhöhter Leistungseinkauf im stationären Akutbereich (CHF 1,4 Mio.)
- Folgekosten im Pensionskassenbereich durch Berücksichtigung der erhöhten Verdiensterhöhungsbeiträge der BPK (CHF 2,5 Mio.)
- Lohnmassnahmen (etwa CHF 1 Mio.)
- Projekt KWP für die staatlichen psychiatrischen Institutionen (CHF 1,7 Mio.)
- Erhöhung der Mittel für Aus- und Weiterbildung in der Pflege sowie Praktika (CHF 0,3 Mio.)

Indicateur de prestation 2:

Capacités de prise en charge conformes à la planification des soins selon la LSH

Commentaire

Produits: psychiatrie générale, gérontopsychiatrie, psychiatrie pour enfants et adolescents, psychiatrie médico-légale (activités clés), enseignement et recherche universitaires, prestations des institutions psychiatriques en faveur des personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration.

Sont comprises dans le groupe de produits toutes les prestations publiques fournies par les institutions cantonales (Services psychiatriques universitaires de Berne, Centre psychiatrique de Münsingen, Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland) et par les établissements bénéficiant de subventions cantonales (services psychiatriques de Berthoud, d'Interlaken, de Langenthal et de Thoune, clinique privée de Meiringen et Soteria Berne).

Capacités/volume de prestations pour 2010 (activités clés):

- 1'149 places de soins en modes hospitalier et semi-hospitalier (1'128 l'année précédente)
- 358'000 journées de soins en modes hospitalier et semi-hospitalier (348'000 l'année précédente)
- 7'900 patients soignés en modes hospitalier et semi-hospitalier (7'900 l'année précédente)
- 92'000 heures de consultations ambulatoires (92'000 l'année précédente).

Les chiffres des modes hospitalier et semi-hospitalier sont en légère augmentation. Les répercussions des prestations sur les journées de soins et sur les patients, de la psychiatrie médico-légale en particulier, n'ont pas encore été prises en compte, car il faut en dresser la liste et réunir les expériences faites.

Les valeurs cibles pour les indicateurs d'effet et les indicateurs de prestation restent inchangées.

Les ressources financières planifiées tablent sur les capacités et le volume de prestations susmentionnés.

L'importante augmentation du solde (CHF 13 mio; marge contributive V) par rapport au budget 2009 s'explique essentiellement par les éléments suivants:

- répercussion de l'augmentation rétroactive des salaires de 0,5 pour cent (CHF 2,6 mio) pour 2008
- transfert sans incidence sur le solde du groupe de produits Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques au groupe de produits Psychiatrie (CHF 3,5 mio)
- nouvelle augmentation provisoire pour achat de prestations dans le domaine des soins hospitaliers aigus (CHF 1,4 mio)
- conséquences pour la caisse de pension de l'augmentation des contributions de la CPB en raison des hausses de salaires (CHF 2,5 mio)
- mesures salariales (env. CHF 1 mio)
- projet Poste de travail cantonal 2010 pour les institutions psychiatriques publiques (CHF 1,7 mio)
- augmentation des moyens de la formation et du perfectionnement tant pour les soins que pour les stages (CHF 0,3 mio)

Der Saldo der Produktgruppe für das Planjahr 2010 (Deckungsbeitrag V) teilt sich wie folgt auf die verschiedenen Produkte auf:

- Allgemeine Psychiatrie: CHF 105,9 Millionen (Vorjahr: CHF 98,3 Mio.)
- Alterspsychiatrie: CHF 17,8 Millionen (Vorjahr: CHF 16,8 Mio.)
- Kinder- und Jugendpsychiatrie: CHF 14,7 Millionen (Vorjahr: CHF 13,6 Mio.)
- Universitäre Lehre und Forschung: CHF 6,7 Millionen (Vorjahr: CHF 6 Mio.)
- Angebote für Menschen mit einer Behinderung: CHF 11 Millionen (Vorjahr: CHF 10,9 Mio.)
- Forensische Psychiatrie: CHF 2,4 Millionen (Vorjahr: CHF 0).

Veränderungen zum Vorjahr sind in erster Linie begründet durch die oben erwähnten Elemente.

Bei den im statistischen Nachweis abgebildeten Investitionen (Vorhaben ab CHF 5'000) handelt es sich in erster Linie um Ersatzanschaffungen (Einrichtungen, Maschinen).

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpakets zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Pour l'exercice 2010, le solde du groupe de produits (marge contributive V) se répartit comme suit entre les différents produits:

- psychiatrie générale: CHF 105,9 millions (CHF 98,3 mio en 2009)
- gérontopsychiatrie: CHF 17,8 millions (CHF 16,8 mio en 2009),
- psychiatrie pour enfants et adolescents: CHF 14,7 millions (CHF 13,6 mio en 2009)
- enseignement et recherche universitaires: CHF 6,7 millions (CHF 6 mio en 2009)
- prestations en faveur des personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration: CHF 11 millions (CHF 10,9 mio en 2009)
- psychiatrie médico-légale: CHF 2,4 millions (année précédente: CHF 0).

Les changements par rapport à l'année précédente s'expliquent pour l'essentiel par les éléments précités.

Les investissements figurant dans la justification statistique (projets à partir de CHF 5'000) concernent principalement le remplacement d'équipements et de machines.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

5.3.5 Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst

5.3.5 Protection de la santé et service sanitaire

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	1'843'002	120'000	200'000	200'000	200'000	200'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'196'686	1'340'560	1'366'907	1'380'590	1'394'393	1'408'359	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'683'720	1'860'000	1'807'000	3'857'000	3'777'000	3'777'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'037'404**	**–3'080'560**	**–2'973'907**	**–5'037'590**	**–4'971'393**	**–4'985'359**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	838'123	862'379	838'173	852'408	861'462	889'452	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	5'018	127'800	405'923	966'007	2'128'478	2'444'231	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'880'546**	**–4'070'740**	**–4'218'005**	**–6'856'006**	**–7'961'334**	**–8'319'043**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'880'546**	**–4'070'740**	**–4'218'005**	**–6'856'006**	**–7'961'334**	**–8'319'043**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*41.3%*	*3.6%*	*62.5%*	*16.1%*	*4.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	22'601'503	21'494'000	**23'584'400**	21'554'400	21'524'400	21'584'400	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–25'482'050**	**–25'564'740**	**–27'802'405**	**–28'410'406**	**–29'485'734**	**–29'903'443**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*0.3%*	*8.8%*	*2.2%*	*3.8%*	*1.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Übertragbare Krankheiten und Präventivmedizin
- Bewilligungswesen
- Erteilung von Kostengutsprachen KVG 41.3
- Sanitätsdienst

Produits

- Maladies transmissibles et médecine préventive
- Autorisations
- Garantie de participation aux frais selon art. 41, al. 3 LAMal
- Service sanitaire

Beschreibung

Sicherstellung des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung durch Regelung der Berufe des Gesundheitswesens in der Kompetenz des Kantonsarztes, der Behandlung Betäubungsmittelabhängiger mit Betäubungsmitteln, der Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Orientierung des schulärztlichen Dienstes und der Sicherstellung gemäss Bundesgesetz über die Krankenversicherung der erforderlichen ausserkantonalen stationären Versorgung. Ständige bedarfsgerechte und flächendeckende sanitätsdienstliche Versorgung der Bevölkerung.

Description

Protection de la santé de la population grâce à la réglementation des professions de la santé du ressort du médecin cantonal, des traitements de substitution, de la lutte contre les maladies transmissibles, de l'information du service médical scolaire et de la prise en charge des traitements hospitaliers nécessaires dans des établissements extracantonaux conformément aux dispositions de la loi fédérale sur l'assurance-maladie. Fourniture 24 heures sur 24 à l'échelle du canton d'un service sanitaire adapté aux besoins de la population.

Rechtsgrundlagen

- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG, BSG 811.01)
- Verordnung vom 24. Oktober 2001 über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen (Gesundheitsverordnung, GesV, BSG 811.111)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelgesetz, BetmG, SR 812.121)
- Verordnung vom 29. Mai 1996 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelverordnung, BetmV, SR 812.121.1)
- Verordnung vom 1. Mai 1985 zum Bundesgesetz über die Betäubungsmittel (BSG 813.131)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten (Epidemiengesetz; SR 818.101)
- Verordnung vom 13. Januar 1999 über die Meldung übertragbarer Krankheiten (Meldeverordnung; SR 818.141.1)
- Verordnung vom 22. Mai 1979 über den Vollzug der eidgenössischen Epidemien- und Tuberkulosegesetzgebung (BSG 815.122)
- Verordnung über den schulärztlichen Dienst vom 8. Juni 1994 (SDV; BSG 430.41)
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10)
- Gesetz vom 6. Juni 2000 betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken-, die Unfall- und die Militärversicherung (EG KUMV; BSG 842.11)
- Spitalversorgungsgesetz vom 5. Juni 2005 (SpVG, BSG 812.11)
- Spitalversorgungsverordnung vom 30. November 2005 (SpVV, BSG 812.112)

Bases juridiques

- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (OSP; RSB 811.111)
- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (LStup; RS 812.121)
- Ordonnance du 29 mai 1996 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (RS 812.121.1)
- Ordonnance du 1er mai 1985 relative à la loi fédérale sur les stupéfiants (RSB 813.131)
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101)
- Ordonnance du 13 janvier 1999 sur la déclaration des maladies transmissibles de l'homme (RS 818.141.1)
- Ordonnance du 22 mai 1979 portant exécution de la législation fédérale sur les épidémies et la tuberculose (RSB 815.122)
- Ordonnance du 8 juin 1994 concernant le service médical scolaire (OSMS; RSB 430.41)
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal; RS 832.10)
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance-maladie, sur l'assurance-accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM; RSB 842.11)
- Loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH; RSB 812.11)
- Ordonnance du 30 novembre 2005 sur les soins hospitaliers (OSH; RSB 812.112)

- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG, BSG 521.1)
- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Bevölkerungsschutz (Kantonale Bevölkerungsschutzverordnung, BeV, BSG 521.10)
- Kantonale Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Zivilschutz (KZSV; BSG 521.11)
- Verordnung vom 30. Juni 1999 über den Sanitätsdienst in ausserordentlichen Lagen (Sanitätsverordnung, SanV, BSG 521.15)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung der Finanzen und Leistungen (FLG, BSG 620.0)
- Verordnung vom 29. November 2000 über die Organisation und die Aufgaben der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (OrV GEF, BSG 152.221.121)
- Geschäftsordnung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion vom 31. Oktober 2002 (GO GEF)

- Loi cantonale du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi; RSB 521.1)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP; RSB 521.10)
- Ordonnance cantonale du 27 octobre 2004 sur la protection civile (OCPCi; RSB 521.11)
- Ordonnance du 30 juin 1999 sur le service sanitaire dans les situations extraordinaires (OSS; RSB 521.15)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (OO SAP; RSB 152.221.121)
- Règlement du 31 octobre 2002 de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (R SAP)

Leistungsempfänger

Bevölkerung, Rettungsdienste, SNZ, öffentliche Spitäler, Führungsorgane, Polizei, Feuerwehr, Wehrdienste und Zivilschutz

Destinataires

Population, services de sauvetage, CASU, hôpitaux publics, organes de conduite, police, pompiers, services de défense et de protection civile

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung eines qualitativ hochstehenden Gesundheitsschutzes der Bevölkerung in den Bereichen Berufstätigkeit der Gesundheitsfachpersonen, Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Substitutionsbehandlung und der ausserkantonalen stationären Akutversorgung.

Gewährleistung einer qualitativ hochstehenden und zeitgerechten sanitätsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung im Normalfall in besonderen und in ausserordentlichen Lagen.

Objectif(s) d'effet

Assurer la protection de la santé de la population grâce à la réglementation des professions de la santé, de la lutte contre les maladies transmissibles, des traitements de substitution ainsi que de la prise en charge des soins aigus dispensés dans des centres hospitaliers extracantonaux.

Assurer un service sanitaire à la population rapide et de qualité, aussi bien en situation normale qu'en situation particulière ou extraordinaire.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	jährlich / annuellement	Erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	jährlich / annuellement	Erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Überprüfung der Massnahmen zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung (WZ).

Indicateur d'effet 1:

Vérification des mesures prises pour assurer la protection de la santé de la population.

Wirkungsindikator 2:

Überprüfung der Massnahmen zur rettungsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung (WZ).

Indicateur d'effet 2:

Vérification des mesures prises pour assurer le service sanitaire.

Leistungsziel(e)

Periodische Überprüfung der für den Gesundheitsschutz relevanten Produkte

Sicherstellung und Optimierung einer qualitativ hochstehenden und zeitgerechten Versorgung im Rettungswesen

Objectif(s) de prestation

Examiner périodiquement les produits jouant un rôle en matière de protection de la santé.

Assurer des services de sauvetage rapides et de qualité, et apporter les améliorations nécessaires.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	95%	< 90%	> 90%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	jährlich / annuellement	Erfüllt (jährlich) réalisé (annuellement)	Erfüllt (jährlich) / réalisé (annuellement)	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil der fristgerecht erledigten Geschäfte.

Indicateur de prestation 1:

Proportion des procédures de vérification effectuées dans les délais.

Leistungsindikator 2:

Periodische Funktions- und Qualitätskontrollen der Rettungsdienste.

Indicateur de prestation 2:

Contrôles qualitatifs et fonctionnels périodiques des services de sauvetage.

Kommentar

Folgende Schwerpunkte werden innerhalb der Produktgruppe im Rahmen des Vollzugs gesetzlicher Aufgaben gesetzt:

- Im Rahmen der Bekämpfung übertragbarer Krankheiten ist der Aufwand kaum planbar, insbesondere was das Auftreten von Krankheiten anbelangt (z.B. Vogelgrippe, Grippe A [H1N1]);
- Präventivmedizin: Mit erheblichem Aufwand verbunden war und ist die Etablierung und Umsetzung des kantonalen Impfprogramms HPV;
- der Aufwand für die Erteilung von Kostengutsprachen für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung ist abhängig von der Anzahl Gesuche und somit nicht steuerbar. Seit 2000 haben die Kostengutsprachegesuche nach Artikel 41 Absatz 3 jährlich um 3,5 Prozent zugenommen. In 57 Prozent der Fälle werden Kostengutsprachen erteilt und Rechnungen beglichen;
- die Betäubungsmittelsubstitutionsbehandlungen umfassen Bewilligungen für die Behandlung von Betäubungsmittelabhängigen mit bewilligungspflichtigen Medikamenten (Methadon, Subutex, Kapanol usw.), Mutationsbewilligungen, Berichte und Programmabschlüsse;

Commentaire

Priorités dans le cadre de la mise en œuvre de la législation y afférente:

- lutte contre les maladies transmissibles: prestations difficilement planifiables, notamment en ce qui concerne l'apparition de maladies (p.ex. grippe aviaire, grippe A [H1N1]);
- médecine préventive: l'élaboration et l'application du plan cantonal de vaccination HPV entraîne des charges considérables;
- garantie de participation aux frais des hospitalisations extracantonales selon la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal): le volume des prestations dépendant du nombre de demandes, il ne peut être pronostiqué. Depuis 2000, les demandes selon l'article 41, alinéa 3 ont augmenté de près de 3,5 pour cent chaque année. Dans 57 pour cent des cas, une garantie de participation aux frais a été accordée et les factures correspondantes ont été honorées;
- traitements de substitution: octroi d'autorisations pour les traitements de personnes dépendant de substances psychotropes au moyen de médicaments tels que la méthadone, le Subutex ou le Kapanol, demandes de mutations, rapports et clôtures de programmes;

- bei der Aufsicht über die Berufe des Gesundheitswesens ergibt sich ein besonderer Aufwand im Bereich der Bewilligungen für Berufe der Fachrichtung natürliche Heilmethoden sowie infolge des verlängerten Zulassungsstopps, aber auch bei der Durchführung aufsichtsrechtlicher Verfahren und der Entbindung von der Schweigepflich;
- die Sicherstellung und Aufsicht über das Rettungswesen sichert die Qualität in diesem Bereich, insbesondere betreffend Organisation und Ausstattung der Ambulanzdienste und die Koordination der Zusammenarbeit und den Unterhalt der Sanitätsnotrufzentrale 144, die für die operative Übernahme der Einsatzleitung bei Rettungsfällen für das ganze Kantonsgebiet vorgesehen ist.

Im Deckungsbeitrag III sind gegenüber Budget 2009 Mehrkosten von CHF 2,8 Millionen im Jahr 2011 bzw. rund CHF 4 Millionen in den Jahren 2012 und 2013 zu erwarten. Diese Steigerungen sind einerseits bedingt durch die Kosten für den Neubau des Betriebsgebäudes des Rettungsdienstes Region Bern und der Sanitätsnotrufzentrale 144, die neue Betriebssoftware AVANTI (Alarmierungssystem) sowie durch die Umsetzung parlamentarischer Vorstösse im Bereich Notfallversorgung und Hausarztmangel.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpakets zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

- surveillance des professions de la santé: travaux supplémentaires engendrés par l'octroi d'autorisations aux professionnels de la santé pratiquant des médecines douces ainsi que par des tâches en lien avec la prolongation du gel des admissions, par les dénonciations à l'autorité de surveillance et la libération du secret professionnel;
- organisation et surveillance du secteur préhospitalier: contrôle de la qualité, en particulier en ce qui concerne l'organisation et l'équipement des services d'ambulance, travaux de coordination et d'entretien de la centrale d'appels sanitaires urgents (CASU) 144 chargée d'assurer la conduite opérationnelle des interventions de sauvetage à l'échelle du canton.

Dans la marge contributive III, un surplus de dépenses de l'ordre de CHF 2,8 millions a été prévu pour 2011 et de CHF 4 millions pour 2012 et 2013 par rapport au budget 2009. Cette augmentation servira notamment à financer la nouvelle construction pour la centrale d'appels sanitaires urgents 144 et le service de sauvetage de la région de Berne, l'achat des logiciels AVANTI (système d'alerte) et à réaliser divers projets dans le domaine des urgences et de la médecine de premier recours (pénurie de généralistes) exigés par des interventions parlementaires.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

5.3.6 Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung

5.3.6 Sécurité des médicaments / Assurance-qualité

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	100'986	68'000	108'000	108'000	108'000	108'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	820'483	777'058	642'364	769'781	777'492	781'923	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	211'849	230'291	230'578	230'521	231'826	229'790	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–931'347**	**–939'349**	**–764'942**	**–892'303**	**–901'318**	**–903'713**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	44'125	155'324	291'162	170'069	170'865	177'592	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	16'923	42'200	34'369	33'807	33'245	32'684	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–992'396**	**–1'136'874**	**–1'090'474**	**–1'096'180**	**–1'105'429**	**–1'113'991**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–992'396**	**–1'136'874**	**–1'090'474**	**–1'096'180**	**–1'105'429**	**–1'113'991**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*14.6%*	*–4.1%*	*0.5%*	*0.8%*	*0.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	50'000	50'000	**30'000**	30'000	30'000	30'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'042'396**	**–1'186'874**	**–1'120'474**	**–1'126'180**	**–1'135'429**	**–1'143'991**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*13.9%*	*–5.6%*	*0.5%*	*0.8%*	*0.8%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–111'168	–40'000	–40'000	–40'000	–40'000	–40'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	111'168	40'000	40'000	40'000	40'000	40'000	Solde

Produkte

- Heilmittelkontrolle
- Kontrolle der klinischen Versuche am Menschen
- Kontrolle der Lagerung von labilen Blutprodukten (beendet per 31.12.2007)
- Aufsicht über die pharmazeutischen Berufe

Beschreibung

Überwachung der Sicherheit und Qualität bei Herstellung, Distribution und klinischer Prüfung der Heilmittel.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über Arzneimittel und Medizinprodukte vom 15. Dezember 2000 (Heilmittelgesetz, HMG, SR 812.21) und Folgeerlasse
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten des Menschen (Epidemiengesetz, SR 818.101) und Folgeerlasse
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelgesetz, BetmG, SR 812.121) und Folgeerlasse
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG, BSG 811.01)
- Verordnung über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen vom 24. Oktober 2001 (Gesundheitsverordnung, GesV, BSG 811.111)
- Verordnung über Forschungsuntersuchungen am Menschen vom 17. Juni 1998 (Forschungsverordnung, FoV. BSG 811.05)

Leistungsempfänger

Betriebe, Gesundheitsfachpersonen, Öffentlichkeit, andere Behörden

Wirkungsziel(e)

Sichere, qualitativ hochstehende, nach Good Manufacturing Practice (GMP) hergestellte, nach Good Distribution Practice (GDP) verteilte und nach Good Clinical Practice (GCP ICH) vertriebene klinisch geprüfte Heilmittel im Kanton Bern

Wirkungsindikator(en)

Produits

- Contrôle des médicaments
- Contrôle des essais cliniques sur l'être humain
- Contrôle du stockage de produits sanguins labiles (terminé au 31.12.2007)
- Surveillance des professions pharmaceutiques

Description

Surveillance de la sécurité et de la qualité lors de la fabrication des médicaments, de leur distribution et de leur examen clinique.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 15 décembre 2000 sur les médicaments et les dispositifs médicaux (loi sur les produits thérapeutiques, LPTh; RS 812.21) et actes législatifs d'exécution
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101) et actes législatifs d'exécution
- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121) et actes législatifs d'exécution
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (ordonnance sur la santé publique, OSP; RSB 811.111)
- Ordonnance du 17 juin 1998 concernant la recherche expérimentale sur l'homme (ordonnance sur la recherche, ORech; RSB 811.05)

Destinataires

Entreprises, professionnels de la santé, population, autorités

Objectif(s) d'effet

Garantir la sécurité et la qualité des médicaments par le respect des bonnes pratiques de fabrication (BPF), des bonnes pratiques de distribution (BPD) et des bonnes pratiques cliniques (BPC) dans le canton de Berne.

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	Einzelfälle / cas particuliers	0%	0%	0%	0%	0%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Beanstandungsquote kritischer Mängel.

Leistungsziel(e)

Vollständige Überwachung des Verkehrs mit Heilmitteln im Kanton Bern

Leistungsindikator(en)

Indicateur d'effet 1:

Taux de contestation pour défauts critiques.

Objectif(s) de prestation

Assurer une surveillance sans faille du commerce des médicaments dans le canton de Berne.

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	a) 85–95% im Plan (Blutlager 2008 nicht inspiziert, da keine Kapazität) / 85–95% planifié (stock de sang 2008 pas inspecté faute de capacité) b) 100%	a) 100% b) 100%	a) 100% b) 100%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Inspektionseinsatzpläne (a) und fristgerechte Intervention bei Notsituationen (b).

Kommentar

Das Kantonsapothekeramt mit u.a. dem Pharmazeutischen Kontrolllabor und dem Inspektorat erbringt Leistungen für die Produktgruppe Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung. Aus der Erfüllung der einzelnen Aufgaben im Rahmen der Produktgruppe Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung resultieren die drei Produkte Heilmittelkontrolle, Kontrolle der klinischen Versuche mit Heilmitteln und die Aufsicht über die pharmazeutischen Berufe.

Schwerpunkte der Tätigkeiten sind die Überwachungen des Heilmittelverkehrs (Inspektionen, Musterprüfungen sowie rasche Interventionen in Einzelfällen).

Die Planzahlen liegen im Rahmen der Vorjahre.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Erhöhung der Gebühren für verschiedene Dienstleistungen des Kantonsapothekeramtes

Diese Massnahme führt zu einer Haushaltsentlastung von CHF 0,05 Millionen ab 2010.

Indicateur de prestation 1:

Respect des plans d'inspections (a) et intervention dans les délais en cas d'urgence (b).

Commentaire

Produits de l'Office du pharmacien cantonal, qui comprend notamment un laboratoire de contrôle pharmaceutique et un service d'inspection: contrôle des médicaments, contrôle des essais cliniques sur l'être humain, surveillance des professions pharmaceutiques.

Priorités: surveillance du commerce des médicaments (inspection, analyse d'échantillons et intervention rapide en cas d'urgence).

Les chiffres inscrits au plan financier sont du même ordre de grandeur que les années précédentes.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Hausse des émoluments pour diverses prestations de l'Office du pharmacien cantonal.

Cette mesure se traduit par un allégement budgétaire d'un montant de CHF 0,05 million dès 2010.

5.3.7 Verbraucherschutz

5.3.7 Protection des consommateurs

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	1'484'157	859'000	1'320'000	1'320'000	1'320'000	1'320'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	6'611'585	6'528'234	6'509'895	6'574'922	6'640'893	6'707'058	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'415'738	1'455'663	1'554'295	1'553'765	1'542'904	1'546'206	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–6'543'167**	**–7'124'898**	**–6'744'190**	**–6'808'688**	**–6'863'798**	**–6'933'265**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	890'754	1'424'447	1'506'371	1'472'108	1'533'109	1'500'390	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	468'865	685'510	841'015	1'050'550	879'330	679'660	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–7'902'786**	**–9'234'856**	**–9'091'577**	**–9'331'347**	**–9'276'238**	**–9'113'317**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–7'902'786**	**–9'234'856**	**–9'091'577**	**–9'331'347**	**–9'276'238**	**–9'113'317**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*16.9%*	*–1.6%*	*2.6%*	*–0.6%*	*–1.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–7'902'786**	**–9'234'856**	**–9'091'577**	**–9'331'347**	**–9'276'238**	**–9'113'317**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*16.9%*	*–1.6%*	*2.6%*	*–0.6%*	*–1.8%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–1'006'903	–452'000	–559'200	–692'000	–720'000	–609'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	1'006'903	452'000	559'200	692'000	720'000	609'000	Solde

Produkte

- Kontrolle von Lebensmitteln, Gebrauchsgegenständen und Badewasser
- Inspektion der Primärproduktion

Produits

- Contrôle des denrées alimentaires (jusqu'au 31.12.2007); Contrôle des denrées alimentaires, des objets usuels et des eaux de baignade (dès 1.1.2008)
- Inspection de la production primaire

Beschreibung

Überwachung der Sicherheit von Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Konsumentenschaft vor gesundheitlichen Gefährdungen und vor Täuschungen.

Überwachung der Badewasserqualität in öffentlichen Beckenbädern mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Gesundheit der Badegäste.

Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ergebnisse.

Description

Protection des consommateurs contre les denrées alimentaires et les objets usuels pouvant mettre leur santé en danger ainsi que contre les tromperies par le biais d'inspections et d'analyses.

Contrôle de la qualité des eaux de baignade dans les piscines publiques par le biais d'inspections et d'analyses.

Information des entreprises et de la population en réponse à des demandes ou, à l'initiative du Laboratoire cantonal, sur des événements d'intérêt général.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände vom 9. Oktober 1992 (LMG; SR 817.0)
- Art. 5 des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (loi sur les denrées alimentaires, LDAl; RS 817.0)
- Article 5 de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)

Leistungsempfänger

Betriebe, Bevölkerung

Destinataires

Entreprises, Population

Wirkungsziel(e)

Schutz der Verbraucherinnen und Verbraucher vor gesundheitlicher Gefährdung durch Lebensmittel, Gebrauchsgegenstände und Badewasser. Schutz der Konsumentenschaft vor Täuschung durch minderwertige oder unkorrekt bezeichnete Lebensmittel.

Sicherstellung des hygienischen Umgangs mit Lebensmitteln in Lebensmittelbetrieben

Objectif(s) d'effet

Protéger les consommateurs contre les denrées alimentaires, les objets usuels et les eaux de baignade pouvant mettre leur santé en danger. Protéger les consommateurs contre les tromperies (dans la composition ou la désignation du produit) .

Garantir la manutention des denrées alimentaires dans de bonnes conditions d'hygiène

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	84	90	90	90	90	90	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	79	90	90	90	90	90	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil untersuchter Proben, welche die gesetzlichen Normen erfüllen (in Prozent). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion des échantillons analysés satisfaisant aux normes légales. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil inspizierte Betriebe mit nicht oder nur geringfügig beeinträchtigter Lebensmittelsicherheit (in Prozent). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion des entreprises inspectées dans lesquelles la sécurité des denrées alimentaires est parfaite ou pratiquement parfaite. Unité: %

Leistungsziel(e)

Heutiges Schutzniveau erhalten durch kompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Heutiges Schutzniveau erhalten durch qualitativ hochstehende Untersuchungen von gezielten Proben

Objectif(s) de prestation

Maintenir le niveau de sécurité actuel grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Maintenir le niveau de sécurité actuel par des analyses d'échantillon pointues

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	6'665	11'800	11'900	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	11'257	10'000	11'000	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'inspections effectuées par année. Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité: Nombre

Kommentar

Das Kantonale Laboratorium erbringt in dieser Produktgruppe Leistungen im Bereich der Kontrolle von Lebensmitteln, Gebrauchsgegenständen und von Badewasser ebenso wie Inspektionen der Primärproduktion.

Budget 2010/AFP 2011–2013 sind abgesehen von den Lohnmassnahmen für das gesamte Kantonpersonal und den Kosten für das gesamtstaatliche Projekt «Kantonaler Workplace 2010» im Kantonalen Laboratorium konstant.

Commentaire

Priorités: contrôle des denrées alimentaires, des objets usuels, des eaux de baignade et inspection de la production primaire.

Dans l'ensemble, le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013 sont constants, à l'exception des mesures salariales prévues pour l'ensemble du personnel cantonal et des coûts du projet interdirectionnel «Poste de travail cantonal 2010» qui concernent le Laboratoire cantonal.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpakets zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

5.3.8 Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	819'105	842'735	843'953	852'374	860'904	869'483	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	73'330	50'000	20'000	20'000	20'000	20'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–892'435**	**–892'735**	**–863'953**	**–872'374**	**–880'904**	**–889'483**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	97'249	152'442	159'720	156'187	162'560	159'190	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	52'750	74'848	90'412	112'054	94'369	73'745	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'042'435**	**–1'120'026**	**–1'114'086**	**–1'140'616**	**–1'137'833**	**–1'122'419**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'042'435**	**–1'120'026**	**–1'114'086**	**–1'140'616**	**–1'137'833**	**–1'122'419**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*7.4%*	*–0.5%*	*2.4%*	*–0.2%*	*–1.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'042'435**	**–1'120'026**	**–1'114'086**	**–1'140'616**	**–1'137'833**	**–1'122'419**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*7.4%*	*–0.5%*	*2.4%*	*–0.2%*	*–1.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Störfallvorsorge, Kontrolle der Bio-Sicherheit und von Gefahrstoffen sowie Radon

5.3.8 Sécurité chimique et biologique, radioprotection

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Prévention des accidents majeurs, sécurité biologique et contrôle des substances dangereuses et du radon

Beschreibung

Schutz der Bevölkerung und der Umwelt vor Gefahrstoffen und gefährlichen Organismen, radioaktiver Strahlung, Störfällen auf Schiene und Strasse durch Überprüfung von Unterlagen und mit Inspektionen und Untersuchungen. Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ereignisse.

Description

Protection de la population et de l'environnement contre les matières et les organismes dangereux, contre le rayonnement radioactif et contre les accidents majeurs (rail et route), et ce au moyen de contrôle de documents, d'inspections et d'enquêtes. Information aux entreprises et à la population concernant les événements majeurs (sur demande et spontanément).

Rechtsgrundlagen

- Chemikaliengesetz vom 15. Dezember 2000 (ChemG; SR 813.1)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Strahlenschutzgesetz vom 22. März 1991 (StSG; SR 814.50)

Bases juridiques

- Loi du 15 décembre 2000 sur les produits chimiques (LChim, RS 813.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 22 mars 1991 sur la radioprotection (LRaP; RS 814.50)

Leistungsempfänger

Betriebe, Bevölkerung

Destinataires

Entreprises, Population

Wirkungsziel(e)

Schutz von Bevölkerung und Umwelt vor schwerer Schädigung durch Störfälle beim Transport gefährlicher Güter sowie vor schädlichen und lästigen Einwirkungen durch umwelt- und gesundheitsgefährdende Stoffe bzw. Organismen

Schutz der Bevölkerung vor natürlicher Radioaktivität

Objectif(s) d'effet

Protéger la population et l'environnement contre les graves dommages consécutifs à un accident majeur lors du transport de marchandises dangereuses ainsi que contre les atteintes nuisibles ou incommodantes dues à l'usage de substances ou d'organismes dangereux

Protéger la population contre la radioactivité d'origine naturelle

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	100	95	95	95	95	95	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Störfälle mit schwerer Schädigung von Bevölkerung und Umwelt beim Transport gefährlicher Güter und beim Umgang mit gefährlichen und gentechnisch veränderten Organismen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'accidents majeurs aux conséquences graves pour la population et pour l'environnement survenus par année lors du transport de marchandises dangereuses ou lors de la manutention d'organismes génétiquement modifiés ou de substances dangereuses. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil Neubauten in Gemeinden mit hohem und mittlerem Radonrisiko, in welchen der Grenzwert für Radon eingehalten wird (in Prozent). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion des bâtiments nouvellement construits, sis dans des communes présentant un risque moyen à élevé de radon, dans lesquels la valeur limite est respectée. Unité: %

Leistungsziel(e)

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit verbessern durch fachkompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit verbessern durch Untersuchung ausgewählter Proben

Objectif(s) de prestation

Améliorer le niveau de protection de la population et de l'environnement grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Améliorer la protection de la population et de l'environnement par le biais d'analyses d'échantillons

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	126	210	210	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	701	250	250	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'inspections effectuées par année. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité: Nombre

Kommentar

Als Aufgaben obliegen dem Kantonalen Laboratorium in dieser Produktgruppe die Störfallvorsorge und die Kontrolle von Bio-Sicherheit und von Gefahrenstoffen sowie von Radon.

Budget 2010/AFP 2011–2013 sind abgesehen von den Lohnmassnahmen für das gesamte Kantonpersonal konstant.

Commentaire

Priorités: prévention des accidents majeurs, sécurité biologique et contrôle des substances dangereuses et du radon.

Dans l'ensemble, le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013 sont constants, à l'exception des mesures salariales prévues pour l'ensemble du personnel cantonal.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpakets zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

5.3.9 Angebote zur sozialen Existenzsicherung

5.3.9 Garantie du minimum vital social

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	586	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'694'018	1'711'128	1'820'313	1'838'514	2'152'429	1'875'615	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	235'254	300'000	425'000	425'000	425'000	425'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'928'687**	**–2'011'128**	**–2'245'313**	**–2'263'514**	**–2'577'429**	**–2'300'615**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'056'174	1'083'549	974'778	1'156'648	1'071'268	1'166'209	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	29'827	454'441	428'515	452'352	471'882	436'232	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'014'688**	**–3'549'120**	**–3'648'607**	**–3'872'516**	**–4'120'579**	**–3'903'057**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'014'688**	**–3'549'120**	**–3'648'607**	**–3'872'516**	**–4'120'579**	**–3'903'057**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*17.7%*	*2.8%*	*6.1%*	*6.4%*	*–5.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	19'057'568	10'501'400	**10'501'400**	10'501'400	10'501'400	10'501'400	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	251'407'795	272'644'573	**280'086'603**	290'273'856	295'574'974	293'097'998	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–235'364'915**	**–265'692'293**	**–273'233'811**	**–283'644'972**	**–289'194'154**	**–286'499'656**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*12.9%*	*2.8%*	*3.8%*	*2.0%*	*–0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–5'396'586	–6'500'000	–6'500'000	–6'500'000	–6'500'000	–6'500'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	–5'396'586	–6'500'000	–6'500'000	–6'500'000	–6'500'000	–6'500'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Existenzsicherung
- Beschäftigungsmassnahmen

Produits

- Couverture des besoins de base
- Programmes d'occupation

Beschreibung

Rund 48'000 bedürftige Menschen werden im Kanton Bern mit materiellen und immateriellen Leistungen unterstützt. Grundsätzlich sind die Gemeinden für den Vollzug der individuellen Sozialhilfe zuständig. Die GEF bewilligt die entsprechenden Stellen, führt ein Controlling durch und unterstützt die Gemeinden im Vollzug. Im Rahmen der Sozialhilfe für Flüchtlinge schliesst die GEF einen Leistungsvertrag ab, führt ein Controlling durch und unterstützt die Institutionen im Vollzug. Für vorläufig aufgenommene Personen schliesst die GEF Leistungsverträge mit Anbietern von beruflichen und sozialen Integrationsangeboten ab, führt ein Controlling durch und unterstützt die Anbieter im Vollzug. Die GEF verrechnet im Rahmen der interkantonalen und internationalen Sozialhilfe durch Kantone und Frankreich erbrachte Sozialhilfeleistungen. Nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (z.B. Langzeitarbeitslose, erwerbslose Selbständige sowie junge Erwachsene) nehmen an Massnahmen zur Beschäftigung und beruflichen Integration teil. Die Gemeinden sind zuständig für den Vollzug. Die GEF erteilt den Gemeinden Ermächtigungen, Beschäftigungsmassnahmen bereitzustellen, und führt ein Controlling durch.

Description

Soutien des personnes dans le besoin par des prestations matérielles et immatérielles. Dans le canton de Berne, environ 48'000 personnes touchent une aide sociale individuelle, dont l'octroi est du ressort des communes. Ces dernières bénéficient pour la mise sur pied des prestations du concours de la SAP, également compétente pour approuver les postes nécessaires et procéder au controlling. Cas particuliers: – l'aide aux réfugiés, pour laquelle la SAP conclut un contrat de prestations avec l'institution concernée, soumise au controlling, à laquelle elle fournit un appui logistique; – la SAP propose des mesures d'insertion professionnelle et sociale pour les personnes admises à titre provisoire en mandatant des tiers par contrat de prestations. Elle soutient les institutions et effectue le controlling; – l'aide sociale intercantonale et internationale, pour laquelle la SAP règle la prise en charge des frais d'assistance avec les cantons et la France; – le soutien aux chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (chômeurs de longue durée, indépendants sans emploi et jeunes adultes, en particulier), à l'intention desquels les communes mettent sur pied des mesures d'occupation et de (ré)insertion professionnelle moyennant une autorisation de la SAP, responsable du controlling des prestations.

Rechtsgrundlagen

- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; 142.31)
- Art. 14, 23, 46, 55, 72 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 14–17 des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG; SR 851.1)

Bases juridiques

- Loi sur l'asile du 26 juin 1998 (LAsi; 142.31)
- Articles 14, 23, 46, 55 et 72 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 14 à 17 de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (loi fédérale en matière d'assistance, LAS; RS 851.1)

Leistungsempfänger

Mittelbar: bedürftige Menschen, nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (Beschäftigungsmassnahmen)

Unmittelbar: Gemeinden (individuelle Sozialhilfe und Beschäftigungsmassnahmen), Institutionen (Sozialhilfe für Flüchtlinge und berufliche und soziale Integrationsangebote), Kantone (interkantonale Sozialhilfe), Frankreich (internationale Sozialhilfe)

Destinataires

Indirectement: personnes dans le besoin, chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (mesures d'occupation)

Directement: communes (aide sociale individuelle et mesures d'occupation), institutions (aide aux réfugiés et programmes d'insertion sociale et professionnelle), cantons (aide sociale intercantonale), France (aide sociale internationale)

Wirkungsziel(e)

Die sozialhilfebedürftigen Menschen werden gemäss ihren Möglichkeiten integriert

Objectif(s) d'effet

Fournir aux personnes tributaires de l'aide sociale des prestations d'insertion répondant à leurs besoins

Wirkungsindikator(en) / **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	75	60	60	60	60	60	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Klient(inn)en, die mit dem Sozialdienst individuell vereinbarten Ziele erreichen. Einheit: %

Leistungsziel(e)

Die wirtschaftliche Hilfe wird subsidiär geleistet

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offen gelegt

Leistungsindikator(en)

Indicateur d'effet 1:

Proportion des clients qui atteignent les objectifs individuels définis avec le service social. Unité: %

Objectif(s) de prestation

Octroyer l'aide matérielle selon le principe de la subsidiarité

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	91	90	90	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	90	90	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil der Dossiers, bei dem die Subsidiarität abgeklärt ist. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion des dossiers pour lesquels la question de la subsidiarité a été clarifiée. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion des rapports analysés. Unité: %

Kommentar

Die Produktgruppe umfasst die Produkte Existenzsicherung (Wirtschaftliche Hilfe und interkantonale/internationale Sozialhilfe, Besoldungskosten für Sozialarbeiter/-innen) sowie Beschäftigungsmassnahmen.

Als Schwerpunkte werden im Rahmen der individuellen Sozialhilfe armutsbetroffene Menschen im Kanton Bern mit materiellen und immateriellen Leistungen unterstützt. Eine Zielsetzung besteht in der beruflichen und sozialen Integration dieser Menschen. Dies wird unter anderem auch mittels Beschäftigungsmassnahmen erreicht.

Die Leistungen der Produktgruppe beinhalten die Gewährleistung von wirtschaftlicher und persönlicher Sozialhilfe für etwas über 46'000 Menschen, ein Angebot von über 500 Plätzen in Beschäftigungsmassnahmen, die Finanzierung von rund 470 sozialarbeiterischen Stellen, den Vollzug der interkantonalen und internationalen Sozialhilfe, die Flüchtlingssozialhilfe, die Kosten für die Zuschüsse nach Dekret, die Finanzierung der vormundschaftlichen Massnahmen sowie für die Alimentenbevorschussung und für das Alimenteninkasso.

Da es sich bei der sozialen Existenzsicherung weitgehend um Bedarfsleistungen handelt, ist eine präzise Budgetierung grundsätzlich schwierig. Folgende Faktoren und Grundannahmen liegen dem vorliegenden Budget 2010 zugrunde, wobei dieses insgesamt eine eher geringe Kostensteigerung von etwa 3 Prozent vorsieht:

Commentaire

Produits: couverture des besoins de base (aide matérielle, aide sociale intercantonale et internationale, frais de traitement des assistants sociaux), programmes d'occupation.

Priorités: l'aide sociale individuelle vise en particulier l'insertion économique et sociale des personnes dans le besoin, qui bénéficient de prestations de soutien matérielles et immatérielles, notamment par le biais des programmes d'occupation.

Prestations planifiées: octroi d'une aide sociale personnelle et matérielle à quelque 46'000 personnes, mise sur pied de programmes d'occupation et d'insertion proposant quelque 500 places, contribution aux frais de traitement et de perfectionnement d'environ 470 assistants sociaux, exécution de l'aide sociale intercantonale et internationale, aide sociale aux réfugiés, allocations selon décret, financement des mesures de tutelle, avance et recouvrement de contributions d'entretien (pensions alimentaires).

Le minimum vital social étant constitué principalement de prestations axées sur les besoins, il est difficile de les budgétiser précisément. Le budget 2010, qui table sur une augmentation plutôt modeste des coûts de l'ordre de 3 pour cent, repose sur les éléments et les principes suivants:

- Aufgrund der Rezession entstehende Kostensteigerungen sind grundsätzlich zurückhaltend und erst ab 2011 budgetiert. Erfahrungsgemäss zeigen sich aufgrund der vorgelagerten Arbeitslosenversicherung Auswirkungen auf die Sozialhilfe erst mit einer zeitlichen Verzögerung. Die restriktive Budgetierung birgt ein entsprechend höheres Planungsrisiko. Ab 2013 sieht der Finanzplan einen Rückgang der Kosten vor.
- Selbst bei stagnierender Anzahl unterstützter Personen in der individuellen Sozialhilfe müssen leicht steigende Kosten eingeplant werden, weil die durchschnittlichen Kosten pro unterstützte Person steigen. Gründe hierfür sind insbesondere Jahresteuerung (insbesondere Wohnkosten), steigende Gesundheitskosten, Zunahme der Platzierungskosten (Kinder und Jugendliche) sowie ein weiterhin spürbarer Abbau von Leistungen in vorgelagerten Systemen (insbesondere spürbar durch eine längere Unterstützungsdauer sowie weniger Rückerstattungen). Da eine sich erholende Konjunktur nicht gleichzeitig Gewähr für die arbeitsmarktliche Integration einer Vielzahl von Sozialhilfebezügern bietet, wird sie nicht zu einer deutlichen Entlastung in der wirtschaftlichen Hilfe führen. Die Zahl der unterstützten Personen wird voraussichtlich mehr oder weniger auf dem erreichten Niveau bleiben.
- Kostensteigerungen der Sozialhilfe wird die Umsetzung der Kantonalen Krankenversicherungsverordnungsrevision (KKVV) ab 2012 bewirken. Ab diesem Zeitpunkt werden die Krankenkassenprämien für Sozialhilfebeziehende nicht mehr voll verbilligt.
- Eine Vielzahl von Massnahmen in diesem Bereich wird von der GEF im Hinblick auf eine Revision des Sozialhilfegesetzes per 2012 und eine Revision der Sozialhilfeverordnung per 2010 geplant. Sie alle sollen durch verstärkte Anreize oder auch durch konkrete Leistungsanpassungen kostensenkend wirken. Unter den Massnahmen, die für die Entfaltung ihrer Wirkung einer Vorinvestition bedürfen, ist beispielsweise auf die Sozialinspektorate hinzuweisen.
- Als entlastender Faktor wurde im Budget die Neuregelung bei den Familienzulagen miteinbezogen. Neu werden Familienzulagen auch an von der Sozialhilfe unterstützte Personen ausbezahlt, was zu einer Reduktion der Kantonskosten von rund CHF 3 Millionen führen wird.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Senkung Integrationszulage für Jugendliche und junge Erwachsene (Motion 190/2007 Fritschy)
- Plafonierung situationsbedingte Leistungen (Motion 198/2008 Pauli)
- Optimierung Fremdplatzierung von Kindern und Jugendlichen.

Diese Massnahmen führen zu einer Haushaltsentlastung von CHF 2,5 Millionen ab 2010.

- Les augmentations de coûts dues à la récession sont budgétées avec précaution et ne le sont qu'à partir de 2011, bien que cela rende la planification plus aléatoire. Car on sait d'expérience que la récession se répercute à retardement sur l'aide sociale en raison de l'assurance-chômage. Le plan financier prévoit un recul des dépenses à partir de 2013.
- En ce qui concerne l'aide sociale individuelle, il faut compter avec une légère hausse des charges, même si le nombre des bénéficiaires reste stable. En effet, les coûts moyens par personne s'accroissent, notamment à cause du renchérissement annuel (loyers, en particulier), de la spirale des coûts de la santé, de l'augmentation des frais de placement des enfants ainsi que de la suppression de prestations dans le dispositif en amont, qui continue de se faire sentir (en particulier par le rallongement de la durée de l'assistance et par la diminution des remboursements). Cependant, la reprise conjoncturelle n'étant pas synonyme d'insertion professionnelle pour de nombreux bénéficiaires de l'aide sociale, l'aide matérielle ne pourra pas s'alléger notablement. Le nombre de personnes assistées restera donc vraisemblablement le même qu'actuellement.
- La mise en œuvre en 2012 de la révision de l'ordonnance cantonale sur l'assurance-maladie (OCAMal) ne restera pas sans effet sur l'augmentation des coûts de l'aide sociale. En effet, il n'y aura plus de rabais complets sur les primes des caisses-maladie pour les bénéficiaires.
- La SAP a pris un certain nombre de mesures dans la perspective de la révision de l'ordonnance sur l'aide sociale en 2010 et de la loi sur l'aide sociale en 2012. Grâce à leur caractère plus incitatif, voire à l'adaptation de prestations, elles doivent exercer un effet modérateur sur les coûts. Parmi les mesures qui nécessitent un investissement avant de déployer tout l'effet escompté, il convient de mentionner les inspecteurs sociaux.
- La nouvelle réglementation des allocations familiales, qui sont désormais versées aux bénéficiaires de l'aide sociale, est un des facteurs qui contribuent à alléger ce poste du budget. Cela représente une diminution des dépenses du canton de quelque CHF 3 millions.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- réduire les prestations d'aide sociale aux adolescents et jeunes adultes (motion 190/2007 Fritschy)
- plafonner les prestations circonstancielles (motion 198/2008 Pauli)
- optimiser les mesures d'éloignement temporaire des enfants et des adolescents.

Ces mesures se traduisent par un allégement budgétaire d'un montant de CHF 2,5 millions dès 2010.

5.3.10 Suchthilfeangebote

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	231'364	279'273	287'442	290'312	293'215	296'174	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	9'721	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–241'085**	**–329'273**	**–337'442**	**–340'312**	**–343'215**	**–346'174**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	165'703	179'969	161'811	192'001	154'808	193'588	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	4'197	75'479	71'132	75'089	68'191	72'413	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–410'986**	**–584'722**	**–570'385**	**–607'403**	**–566'215**	**–612'175**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–410'986**	**–584'722**	**–570'385**	**–607'403**	**–566'215**	**–612'175**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*42.3%*	*–2.5%*	*6.5%*	*–6.8%*	*8.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	4'629'592	2'600'000	**3'550'000**	3'550'000	3'550'000	3'550'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	26'152'821	27'306'500	**28'071'427**	28'080'127	27'310'334	27'511'934	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	3'427'786	3'200'000	**3'400'000**	3'400'000	3'400'000	3'400'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–18'506'430**	**–22'091'222**	**–21'691'813**	**–21'737'531**	**–20'926'550**	**–21'174'110**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*19.4%*	*–1.8%*	*0.2%*	*–3.7%*	*1.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–675'000	–500'000	–500'000	–500'000	–500'000	–500'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	675'000	500'000	500'000	500'000	500'000	500'000	Solde

5.3.10 Aide aux personnes dépendantes

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	231'364	279'273	287'442	290'312	293'215	296'174	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	9'721	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–241'085**	**–329'273**	**–337'442**	**–340'312**	**–343'215**	**–346'174**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	165'703	179'969	161'811	192'001	154'808	193'588	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	4'197	75'479	71'132	75'089	68'191	72'413	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–410'986**	**–584'722**	**–570'385**	**–607'403**	**–566'215**	**–612'175**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–410'986**	**–584'722**	**–570'385**	**–607'403**	**–566'215**	**–612'175**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*42.3%*	*–2.5%*	*6.5%*	*–6.8%*	*8.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	4'629'592	2'600'000	**3'550'000**	3'550'000	3'550'000	3'550'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	26'152'821	27'306'500	**28'071'427**	28'080'127	27'310'334	27'511'934	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	3'427'786	3'200'000	**3'400'000**	3'400'000	3'400'000	3'400'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–18'506'430**	**–22'091'222**	**–21'691'813**	**–21'737'531**	**–20'926'550**	**–21'174'110**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*19.4%*	*–1.8%*	*0.2%*	*–3.7%*	*1.2%*	*Variation en %*

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–675'000	–500'000	–500'000	–500'000	–500'000	–500'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	675'000	500'000	500'000	500'000	500'000	500'000	Solde

Produkte

- Therapie
- Schadenminderung
- Suchtprävention und Gesundheitsförderung
- Fonds für Suchtprobleme

Produits

- Thérapie
- Réduction des risques
- Prévention des dépendances et promotion de la santé
- Fonds de lutte contre la toxicomanie

Beschreibung

Menschen, die suchtkrank oder suchtgefährdet sind, erhalten eine auf ihre individuelle Situation abgestimmte Unterstützung. Die Angebote werden durch die GEF bedarfsgerecht geplant, im Rahmen von Leistungsverträgen teilweise finanziert und unterliegen einem Controlling. Die Angebote tragen den Bedürfnissen von Frauen und Männern einerseits sowie denjenigen von Personen mit Migrationshintergrund andererseits Rechnung.

Description

Aide individualisée aux personnes dépendantes et aux personnes à risque. La SAP planifie l'offre conformément aux besoins (en tenant compte des spécificités de genre et des aspects particuliers liés à la migration), cofinance les prestations dans le cadre délimité par les contrats conclus avec les institutions d'aide aux personnes dépendantes et procède au controlling.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Betäubungsmittel und psychotropen Stoffe vom 3. Oktober 1951 (BetmG, SR 812.121)
- Art. 69 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 2ff. des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121)
- Article 69 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 2 ss de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)

Leistungsempfänger

Mittelbar: Suchtkranke und suchtgefährdete Menschen

Unmittelbar: Institutionen

Destinataires

Indirectement: personnes dépendantes et personnes à risque

Directement: institutions

Wirkungsziel(e)

Im Hinblick auf die Zielsetzungen hat sich die Lebenssituation der Klientinnen und Klienten verbessert oder stabilisiert

Objectif(s) d'effet

Améliorer ou stabiliser la situation des clients selon les objectifs définis

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	-	-	80	80	80	80	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil zufriedene Klientinnen und Klienten. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion de clients satisfaits. Unité: %

Leistungsziel(e)

Die Angebote sind gut ausgelastet

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offengelegt

Objectif(s) de prestation

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	89	80	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90	100	100	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad der Suchthilfeinstitutionen (stationäre Therapie sowie Schadenminderung). Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation des institutions d'aide aux toxicomanes (traitements résidentiels et réduction des risques). Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion des rapports analysés (chiffres 2007). Unité: %

Kommentar

Die Produktgruppe umfasst die Produkte Therapie, Schadenminderung und Gesundheitsförderung/Prävention sowie den Fonds für Suchtprobleme.

Schwerpunkte der Tätigkeiten bilden Angebote, die das Entstehen von Suchtverhalten verhindern (Gesundheitsförderung/Prävention), Angebote, die suchtkranken Menschen Unterstützung bieten (Beratung/Therapie), sowie Angebote, die schwer Suchtkranken das Überleben sichern (Schadenminderung).

In der Produktegruppe sind ausser den Kosten für die Teuerung keine wesentlichen zusätzlichen Kosten eingeplant worden.

Zur Verbesserung der Steuerung ist ein Gesamtstrategie-Projekt gestartet worden. Im Rahmen einer Projektorganisation soll eine Optimierung der Mittelverteilung stattfinden. Dabei werden die beteiligten Akteure in die Planung mit einbezogen. Auf eine Vertretung der Regionen wird geachtet.

Ein Produkt innerhalb dieser Gruppe ist der Fonds für Suchtprobleme. Die Ausgabenplanung umfasst einerseits die Fortführung bestehender unbefristeter Angebote (Blaues Kreuz, Kontakt- und Anlaufstelle Cactus in Biel, Schadenmindernde Massnahmen in Thun). Andererseits sind Projekte aufgeführt, deren Laufzeit – Stand heute – befristet ist, insbesondere das Programm Ernährung Bewegung.

Commentaire

Produits: thérapie, réduction des risques, prévention des dépendances et promotion de la santé, Fonds de lutte contre la toxicomanie.

Priorités: prestations destinées à prévenir l'apparition d'un comportement de dépendance (promotion de la santé/prévention), à venir en aide aux personnes dépendantes (conseils/thérapies) et, dans les cas graves, à assurer leur survie (réduction des risques).

A l'exception de l'adaptation due au renchérissement, il n'y a pas de coûts supplémentaires majeurs prévus par rapport aux exercices précédents.

Un projet de stratégie globale a été lancé, dans le but d'améliorer le pilotage et de parvenir à une répartition optimale des moyens à disposition. Les divers fournisseurs de prestations y participent dans le respect d'une représentation appropriée des régions.

Le Fonds de lutte contre la toxicomanie fait partie de ce groupe de produits. Le plan des dépenses comprend, d'une part, la poursuite des programmes à durée indéterminée (Croix-Bleue, Centre d'accueil et de contact Cactus de Bienne, mesures d'aide à la survie / de réduction des risques à Thoune), et, d'autre part, des projets à durée déterminée, tel que le programme Alimentation et activité physique.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpakets zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

5.3.11 Angebote zur sozialen Integration

5.3.11 Insertion sociale

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	2'000	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'200'326	1'336'876	1'410'215	1'228'133	1'240'435	1'252'932	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	179'917	75'000	375'000	375'000	375'000	375'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'378'244**	**–1'411'876**	**–1'785'215**	**–1'603'133**	**–1'615'435**	**–1'627'932**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	685'679	788'519	752'596	760'780	613'408	767'068	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	20'006	330'704	330'843	297'532	270'200	286'929	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'083'929**	**–2'531'100**	**–2'868'656**	**–2'661'446**	**–2'499'045**	**–2'681'930**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'083'929**	**–2'531'100**	**–2'868'656**	**–2'661'446**	**–2'499'045**	**–2'681'930**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*21.5%*	*13.3%*	*–7.2%*	*–6.1%*	*7.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	829'952	800'000	**800'000**	800'000	800'000	800'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	52'896'081	59'448'426	**61'833'005**	60'086'780	61'650'095	62'301'377	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–54'150'058**	**–61'179'527**	**–63'901'661**	**–61'948'226**	**–63'349'140**	**–64'183'307**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*13.0%*	*4.4%*	*–3.1%*	*2.3%*	*1.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Familienergänzende Betreuungsangebote
- Spezifische Integrationsleistungen

Produits

- Structures d'accueil extrafamilial
- prestations spécifiques

Beschreibung

Familien und Alleinerziehende können an familienergänzenden Betreuungs- und Beratungsangeboten partizipieren (Kindertagesstätten, Mittagstische, Mütter- und Väterberatung, offene Kinder- und Jugendarbeit usw.). Menschen mit Bedarf an sozialer Integration erhalten spezifische Integrationsleistungen (z.B. Opferhilfe [Soforthilfe, weitere Hilfe, Genugtuung und Entschädigung] Frauenhäuser, Leistungen der Fachstelle Integration, Notschlafstellen, Ehe- und Familienberatung). Die GEF erstellt differenzierte Bedarfsanalysen im Bereich Angebote zur sozialen Integration. Sie schliesst Leistungsverträge mit den Institutionen ab oder erteilt den Gemeinden Ermächtigungen zur Zulassung der entsprechenden Kosten zum Lastenausgleich. Die GEF führt ein Controlling durch.

Description

Mise à la disposition des familles, et en particulier des familles monoparentales, de prestations de conseil et de structures d'accueil extrafamilial (crèches, garderies, cantines, centres de puériculture, centres socioculturels, etc.). Mise sur pied de prestations d'insertion sociale spécifiques, en adéquation avec les besoins, telles que l'aide aux victimes d'infractions (aide immédiate, prise en charge des autres frais, indemnisation et réparation morale) ainsi que les prestations fournies par les maisons d'accueil pour femmes, le Bureau de l'intégration, les services d'hébergement d'urgence, les centres de consultations familiales et conjugales. Après analyse différenciée des besoins en matière d'insertion sociale, la SAP conclut des contrats de prestations avec des institutions ou autorise les communes à admettre les coûts consentis dans ce domaine à la compensation des charges. Elle procède également au controlling.

Rechtsgrundlagen

- Art. 71 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 171 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Art. 20a des Gesetzes betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 28. Mai 1911 (EG ZG; BSG 211.1)
- Art. 3 des Bundesgesetzes über die Hilfe an Opfer von Straftaten vom 4. Oktober 1991 (OHG; SR 312.5)

Bases juridiques

- Article 71 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Article 171 du Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Article 20a de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Article 3 de la loi fédérale du 4 octobre 1991 sur l'aide aux victimes d'infractions (LAVI; RS 312.5)

Leistungsempfänger

Mittelbar: Menschen mit einem Bedarf an sozialer Integration, insbes. auch Opfer von Straftaten

Unmittelbar: Gemeinden / Institutionen / Fachpersonen / Opfer von Straftaten / Gemeinden / Direktionen / Kantone / Bund / Institutionen (Fachstelle Integration)

Destinataires

Indirectement: personnes ayant besoin de prestations d'insertion sociale, en particulier les victimes d'infractions

Directement: communes / institutions / professionnels / victimes d'infractions / communes / Directions / cantons / Confédération / institutions (Bureau de l'intégration)

Wirkungsziel(e)

Familienergänzende Kinderbetreuung soll Familien ermöglichen, ein existenzsicherndes Einkommen zu erwirtschaften, zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf der Eltern bezutragen, die Integration von Kindern in einem sozialen Netz sowie die Chancengleichheit fördern

Objectif(s) d'effet

Permettre aux familles de subvenir à leurs besoins, donner la possibilité aux parents de concilier profession et famille, favoriser l'intégration sociale des enfants et promouvoir l'égalité des chances

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	-	-	15	15	15	15	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	10	10	10	10	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil betreute Einzelkinder. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil betreute Kinder mit einem allein erziehenden Elternteil. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'enfants uniques accueillis. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion d'enfants de familles monoparentales accueillis. Unité: %

Leistungsziel(e)

Die Angebote sind gut ausgelastet

Die Frauenhäuser sind gut ausgelastet

Objectif(s) de prestation

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant

Veiller à ce que le taux d'occupation des maisons d'accueil pour femmes soit suffisant

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	93	80	85	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	83	75	75	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad (familienergänzende Kinderbetreuung und direkt finanzierte Einrichtungen). Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Auslastungsgrad der Frauenhäuser. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation des structures d'accueil extrafamilial et des institutions directement subventionnées par le canton. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Taux d'occupation des maisons d'accueil pour femmes. Unité: %

Kommentar

Die Produktgruppe umfasst folgende Produkte bzw. Teilprodukte:

Familienergänzende Betreuungsangebote:
- Familienergänzende Kinderbetreuung
- Mütter- und Väterberatung
- Offene Kinder- und Jugendarbeit

Spezifische Integrationsleistungen:
- Frauenhäuser
- Opferhilfe
- Diverse Integrationsangebote (u.a. Institutionen im Bereich Obdach/Wohnen, Ehe- und Familienberatungsstellen, Beratungen durch den Verein Schuldensanierung, Frauenzentrale, Gemeinschaftszentren)
- Leistungen der Fachstelle Integration

Bei den Angeboten der familienergänzenden Kinderbetreuung wurde die Motion Zumstein (CHF 1 Mio. netto, jeweils kumuliert in den Jahren 2010 und 2011) berücksichtigt, nebst dem Ausbau diverser bestehender Angebote im FEB-Bereich (CHF 1 Mio. netto).

Im Bereich der Ausländerintegration entstehen durch die im Ausländergesetz festgehaltene Informationspflicht Mehrkosten von rund CHF 0,5 Millionen.

Commentaire

Produits et sous-produits:

Structures d'accueil extrafamilial:
- accueil extrafamilial .
- puériculture
- animation de jeunesse

Prestations spécifiques:
- maisons d'accueil pour femmes
- aide aux victimes d'infractions
- offres diverses, p.ex. hébergement d'urgence, consultations familiales et conjugales, consultations en matière de désendettement, prestations du Centre de liaison des associations féminines bernoises et des centres communautaires
- intégration (Bureau de l'intégration)

La planification de l'accueil extrafamilial tient compte de la réalisation de la motion Zumstein (CHF 1 mio net cumulé pour les années 2010 et 2011) et de l'extension des structures existantes (CHF 1 mio net).

L'obligation d'informer prescrite par la loi fédérale sur les étrangers génère un surcoût de l'ordre de CHF 0,5 million dans le domaine de l'intégration.

Bei den Leistungen der Opferhilfe für Genugtuung und Entschädigung führt die neue voraussichtliche Lastenausgleichsberechtigung ab Mitte 2010 zu einer leichten Entlastung des Kantons. Diese Änderung fliesst in die FILAG-Globalbilanz ein.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

• Kürzung Mittel Familienergänzende Kinderbetreuung.

Diese Massnahme führt zu einer Haushaltsentlastung von CHF 0,75 Millionen (2010) und CHF 1,5 Millionen ab 2011.

Dans l'aide aux victimes d'infractions, les dépenses du canton enregistrent une légère diminution grâce à l'admission à la compensation des charges des prestations d'indemnisation et de réparation morale, qui sera intégrée dans le bilan global LPFC.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

• réduire les moyens pour l'accueil extrafamilial

Cette mesure se traduit par un allégement budgétaire d'un montant de CHF 0,75 million (en 2010) et CHF 1,5 millions dès 2011.

5.3.12 Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf

5.3.12 Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	2'219'024	1'924'527	2'652'360	2'652'336	2'652'379	2'652'379	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	17'184'210	18'361'660	19'038'142	19'060'962	19'287'179	19'471'019	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'994'733	1'595'102	2'281'238	2'272'845	2'281'185	2'286'241	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–16'959'920**	**–18'032'236**	**–18'667'020**	**–18'681'471**	**–18'915'985**	**–19'104'882**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	6'555'523	6'667'736	7'418'726	7'548'884	7'633'892	7'726'534	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	1'505'246	1'879'743	2'164'297	2'048'707	2'023'454	2'004'638	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–25'020'689**	**–26'579'716**	**–28'250'044**	**–28'279'063**	**–28'573'332**	**–28'836'054**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–25'020'689**	**–26'579'716**	**–28'250'044**	**–28'279'063**	**–28'573'332**	**–28'836'054**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*6.2%*	*6.3%*	*0.1%*	*1.0%*	*0.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	19'798'665	2'140'000	**2'210'000**	2'140'000	2'140'000	2'140'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	395'486'605	400'219'900	**412'969'785**	415'303'837	419'900'822	423'831'066	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–400'708'629**	**–424'659'616**	**–439'009'829**	**–441'442'901**	**–446'334'154**	**–450'527'120**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*6.0%*	*3.4%*	*0.6%*	*1.1%*	*0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–4'070'000	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	–4'070'000	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–24'687'196	–19'818'000	–21'529'000	–10'551'000	–10'583'000	–10'543'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–147'212	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	24'539'983	19'818'000	21'529'000	10'551'000	10'583'000	10'543'000	Solde

Produkte

- Angebote für Erwachsene mit einer Behinderung
- Angebote für Kinder und Jugendliche mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf

Beschreibung

Für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf werden Betreuungs- und Beratungsangebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Mitteln des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

Rechtsgrundlagen

- Art. 67 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (Heimverordnung; BSG 862.51)
- Art. 17ff. und 61 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)

Leistungsempfänger

Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit Behinderungen und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters- und Behindertenamts (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

Wirkungsziel(e)

Menschen mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf führen ein menschenwürdiges und möglichst autonomes Leben und haben ihren Platz in der Gesellschaft

Produits

- Aide aux adultes handicapés
- Aide aux enfants et adolescents souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

Description

Mise sur pied de prestations de conseil et de structures de prise en charge en faveur des personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

Bases juridiques

- Article 67 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; RSB 860.111)
- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers, OFoy; RSB 862.51)
- Articles 17 ss et article 61 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210)

Destinataires

Indirectement: enfants, adolescents et adultes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Directement: institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

Objectif(s) d'effet

Aider les personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration à trouver leur place dans la société et à mener une existence digne, aussi autonome que possible

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	Vorbereitung / En préparation	BJ-Planung / Rapport de planification à l'intention de l'OFJ	Sonderschul- und Behindertenkonzept (im Rahmen NFA) / Sous-projet Enseignement spécialisé et stratégie en faveur des handicapés (RPT)	Sonderschul- und Behindertenkonzept (im Rahmen NFA) / Sous-projet Enseignement spécialisé et stratégie en faveur des handicapés (RPT)	Umsetzung / Réalisation	Umsetzung / Réalisation	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung ALBA.

Indicateur d'effet 1:

Rapport sur l'offre et la demande (personnes concernées et leurs proches, y compris position de l'OPAH).

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Es gibt ein ausreichendes, den Bedürfnissen entsprechendes und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasstes Leistungsangebot

Assurer une offre suffisante et conforme aux besoins, en fonction des ressources financières du canton

Die Leistungen entsprechen den definierten Qualitätsvorgaben der GEF

Assurer le respect des consignes de la SAP sur la qualité des structures

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	Vorbereitung / En préparation	Durchführung der Bedarfsanalyse / Réalisation de l'analyse de la demande	Durchführung der Bedarfsanalyse / Réalisation de l'analyse de la demande	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	25% der Institutionen im Kinder- und Jugendbereich wurden auditiert / 25% des institutions pour enfants et adolescents soumises à un audit	50% der Institutionen werden überprüft / 50% des institutions sont contrôlées	50% der Institutionen werden überprüft / 50% des institutions sont contrôlées	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Aktuelle Planung.

Indicateur de prestation 1:

Planification actuelle.

Leistungsindikator 2:

Anzahl durchgeführte Prüfungen.

Indicateur de prestation 2:

Nombres de contrôles effectués.

Kommentar

Diese Produktgruppe enthält die Produkte Angebote für Erwachsene mit einer Behinderung und Angebote für Kinder und Jugendliche mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf.

Eine Besonderheit sind die Kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee und die beiden kantonalen Schulheime Schloss Erlach und Landorf Köniz–Schlössli Kehrsatz. Diese sind Teil der Produktgruppe und machen einen sehr grossen Teil des Deckungsbeitrags III aus.

In der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee führen das neue Angebot im Berner Oberland sowie die Aufstockung des Audiopädagogischen Dienstes (APD) zu Mehraufwendungen. Mit dem neuen Angebot kann die Unterversorgung des Berner Oberlands im Sprachheilbereich ausgeglichen werden. Kinder mit schweren Sprachgebrechen können wohnortsnah gefördert werden, was teurere Internatslösungen in der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee verhindert. Mit zusätzlichen Ressourcen kann der APD vermehrt hörbeeinträchtigte Jugendliche in der Regelschule begleiten. Dies ist nötig, da mit Übertritt in die Oberstufe vermehrt schulische Schwierigkeiten auftauchen (beispielsweise durch den Wechsel vom Klassenlehrer- auf das Fachlehrersystem oder durch die Anwendung anderer Lehrformen). Als Folge kommt es zu vermehrten ausserkantonalen Platzierungen in spezialisierten Institutionen.

Die Steigerung der Staatsbeiträge ist bedingt durch die Zunahme schwerer Verhaltensauffälligkeiten bei Kindern und notwendigen Angeboten für schwerst mehrfachbehinderte Kinder. In den Sonderschulheimen für Kinder mit sozialer Indikation wird eine deutliche Zunahme an schwer verhaltensauffälligen und/oder psychisch stark belasteten Kindern festgestellt, welche teilweise nicht mehr oder nur noch ganz partiell in einer Gruppe geführt werden können, mit der Konsequenz, dass bereits im Kindergarten und den ersten Schuljahren nur noch in Kleinstgruppen gearbeitet werden kann oder gar Einzelbetreuung notwendig wird, was stark kostentreibend wirkt.

Aufgrund der enormen medizinischen Fortschritte können zudem mehr sehr viel zu früh geborene, stark untergewichtige Kinder am Leben erhalten werden. Einzelne tragen jedoch so grosse Schädigungen davon, dass sie von frühester Kindheit an auf intensive, in der Familie nur ganz beschränkt erbringbare Pflege- und Betreuungsleistungen angewiesen sind. Dies führt zu einem wachsenden Bedarf an Betreuungsplätzen für schwerst mehrfachbehinderte Kinder, deren Gesundheitszustand so fragil ist, dass sie lebenslänglich auf pflegeheimähnliche und entsprechend kostenintensive Strukturen angewiesen sind.

Commentaire

Produits: aide aux adultes handicapés, aide aux enfants et adolescents souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration.

L'Ecole cantonale de logopédie de Münchenbuchsee ainsi que les foyers scolaires Schloss Erlach et Landorf Köniz–Schlössli Kehrsatz constituent une particularité. Partie intégrante du groupe de produits, ces établissements représentent une très grande part de la marge contributive III.

Le surplus de dépenses enregistré par l'Ecole cantonale de logopédie Münchenbuchsee est dû, premièrement, à une nouvelle offre de prestations mise sur pied dans l'Oberland bernois, insuffisamment desservi jusqu'ici, pour les enfants souffrant d'une infirmité langagière grave. Cette régionalisation permet d'éviter la solution plus coûteuse de l'internat à l'école cantonale. La hausse des dépenses provient, deuxièmement, de l'étoffement des effectifs du service audiopédagogique, qui permet d'apporter à un plus grand nombre de jeunes déficients auditifs un soutien dans le cadre de l'école ordinaire. Ce suivi spécifique est nécessaire pour faire face aux nouvelles difficultés que présente l'entrée à l'école secondaire (passage à plusieurs enseignants, changement de méthodes). Il vise à prévenir le placement dans des institutions spécialisées d'autres cantons.

L'augmentation des subventions cantonales est à mettre au compte d'une aggravation des troubles de l'adaptation sociale, d'une part, et de la mise sur pied d'offres pour enfants lourdement polyhandicapés, d'autre part. En ce qui concerne le premier point, les foyers spécialisés sont confrontés à une recrudescence des troubles du comportement et des troubles psychiques graves. Une partie des enfants concernés ne peuvent pratiquement plus être intégrés dans un groupe, de sorte que les foyers doivent travailler dès l'école enfantine avec des minigroupes, voire proposer un encadrement individuel, ce qui fait grimper les coûts en flèche.

Pour ce qui est du second point, le progrès médical permet aujourd'hui de sauver de très grands prématurés. Certains ont cependant des séquelles telles qu'ils nécessitent d'emblée une prise en charge et des soins intensifs, que la famille ne peut assumer que de manière très limitée. D'où un besoin croissant de places pour des enfants dont la santé est si fragile qu'ils dépendront à vie de structures de soins assimilables à des foyers médicalisés et d'un niveau de coûts aussi élevé.

Es sei in diesem Zusammenhang einmal mehr darauf hingewiesen, dass mit der Neugestaltung des Finanzausgleichs (NFA) nicht nur Finanzen zwischen Bund und Kantonen verschoben wurden, sondern dass die neuen Zuständigkeiten und Anpassungen von Gesetzen auf Bundesebene auch dazu führen, dass die bisherigen sehr komplexen Abgeltungssysteme angepasst werden müssen. Diese Arbeiten sind noch nicht abgeschlossen, was dazu führt, dass die Budgetierung im Behindertenbereich nach wie vor mit grossen Unsicherheiten verbunden ist. Im laufenden Jahr wird das erste Jahr nach NFA abgerechnet und analysiert. Diese und die Ergebnisse der kommenden Jahre werden die Genauigkeit der Budgetierung verbessern.

Gegenüber den jeweiligen Vorjahren führt die NFA zu Mehrkosten von rund CHF 11 Millionen (2010) bzw. CHF 4 Millionen (ab 2011).

Andererseits führt die Weiterführung der Eventualplanung 2009 in den Jahren 2010–2013 zu einer Entlastung von jährlich rund CHF 5 Millionen.

Im Bereich der Investitionen ist mit Mehrausgaben zu rechnen, da bei etlichen grossen Institutionen ein Anpassungs- und Sanierungsbedarf besteht, der in den nächsten Jahren realisiert wird. Allerdings wurden die erwarteten Investitionen im Hinblick auf die Verbesserung der Budgetgenauigkeit um CHF 10 Millionen gekürzt (Budgetkorrektur).

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Förderung Massnahmen Früherkennung zwecks Verhinderung von späteren, aufwändigeren und kostenintensiveren Massnahmen
- Reduktion Betriebsbeiträge aufgrund voraussichtlicher Abrechnung des Betriebsjahres 2008

Diese Massnahmen führen zu einer Haushaltsentlastung von CHF 5 Millionen ab 2010.

A noter une fois de plus que la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) n'induit pas seulement un transfert des charges de la Confédération aux cantons, mais que la modification de la législation fédérale et les nouvelles responsabilités impliquent l'adaptation de systèmes de contribution complexes. Ces travaux n'étant pas achevés, la budgétisation de l'aide aux personnes handicapées reste aléatoire. Le premier décompte post-RPT sera examiné cette année. L'analyse de cet exercice et des suivants permettra d'améliorer la précision budgétaire.

La RPT entraîne un surcoût de quelque CHF 11 millions en 2010 et de CHF 4 millions dès 2011, toujours par rapport à l'exercice précédent.

En revanche, la planification de rechange 2009 génère un allégement de quelque CHF 5 millions par an de 2010 à 2013.

Au chapitre des investissements, il faut compter avec un important surcroît de dépenses, car plusieurs grandes institutions devront être adaptées et rénovées dans les années à venir. Cependant un facteur de correction a été appliqué pour améliorer l'exactitude budgétaire, de sorte que les investissements escomptés ont été réduits de CHF 10 millions.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- favoriser le dépistage précoce afin d'éviter les mesures ultérieures plus lourdes et plus chères;
- réduire les subventions d'exploitation au vu du décompte probable de l'exercice 2008.

Ces mesures se traduisent par un allégement budgétaire d'un montant de CHF 5 millions dès 2010.

5.3.13 Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	29'600	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	811'527	1'079'640	1'052'061	1'062'625	1'073'271	1'083'919	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	–160'190	0	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–621'737**	**–1'079'640**	**–1'052'061**	**–1'062'625**	**–1'073'271**	**–1'083'919**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	190'995	396'959	255'499	277'672	278'348	281'726	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	9'319	102'028	101'491	105'272	105'272	105'272	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–822'051**	**–1'578'628**	**–1'409'052**	**–1'445'570**	**–1'456'892**	**–1'470'918**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–822'051**	**–1'578'628**	**–1'409'052**	**–1'445'570**	**–1'456'892**	**–1'470'918**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*92.0%*	*–10.7%*	*2.6%*	*0.8%*	*1.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	3'972'791	1'000'000	**1'000'000**	1'000'000	1'000'000	1'000'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	56'129'519	64'480'100	**55'508'807**	95'423'243	101'058'615	105'382'245	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–52'978'780**	**–65'058'728**	**–55'917'860**	**–95'868'813**	**–101'515'507**	**–105'853'163**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*22.8%*	*–14.1%*	*71.4%*	*5.9%*	*4.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–4'690'237	–12'700'000	–15'000'000	–20'000'000	–20'000'000	–20'000'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–8'627	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	4'681'610	12'700'000	15'000'000	20'000'000	20'000'000	20'000'000	Solde

5.3.13 Aide aux personnes âgées et aux malades chroniques

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	29'600	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	811'527	1'079'640	1'052'061	1'062'625	1'073'271	1'083'919	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	–160'190	0	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–621'737**	**–1'079'640**	**–1'052'061**	**–1'062'625**	**–1'073'271**	**–1'083'919**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	190'995	396'959	255'499	277'672	278'348	281'726	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	9'319	102'028	101'491	105'272	105'272	105'272	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–822'051**	**–1'578'628**	**–1'409'052**	**–1'445'570**	**–1'456'892**	**–1'470'918**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–822'051**	**–1'578'628**	**–1'409'052**	**–1'445'570**	**–1'456'892**	**–1'470'918**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*92.0%*	*–10.7%*	*2.6%*	*0.8%*	*1.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	3'972'791	1'000'000	**1'000'000**	1'000'000	1'000'000	1'000'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	56'129'519	64'480'100	**55'508'807**	95'423'243	101'058'615	105'382'245	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–52'978'780**	**–65'058'728**	**–55'917'860**	**–95'868'813**	**–101'515'507**	**–105'853'163**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*22.8%*	*–14.1%*	*71.4%*	*5.9%*	*4.3%*	*Variation en %*

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–4'690'237	–12'700'000	–15'000'000	–20'000'000	–20'000'000	–20'000'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–8'627	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	4'681'610	12'700'000	15'000'000	20'000'000	20'000'000	20'000'000	Solde

Produkte

- Stationäre Langzeitpflege und -betreuung
- Ambulante Angebote (Pflege, Hilfe, Betreuung)
- Information, Beratung und Aktivierung von älteren und/oder chronischkranken Menschen

Beschreibung

Für Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf werden stationäre und ambulante Angebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

Rechtsgrundlagen

- Art. 68 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (HEV; BSG 862.51)

Leistungsempfänger

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters- und Behindertenamts (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

Wirkungsziel(e)

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf führen so weit und so lange wie möglich ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf, für welche ein selbstständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung nicht mehr möglich ist, erhalten eine ihren Bedürfnissen entsprechende Unterstützung

Produits

- Soins et prise en charge de long séjour
- Prestations ambulatoires (aide et soins à domicile)
- Information et conseil

Description

Mise sur pied de prestations résidentielles et ambulatoires en faveur des personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

Bases juridiques

- Article 68 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Article 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; RSB 860.111)
- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers, OFoy; RSB 862.51)

Destinataires

Indirectement: personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie. Directement: institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

Objectif(s) d'effet

Aider les personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie à mener aussi longtemps que possible une existence autonome dans leur environnement habituel

Fournir une prise en charge appropriée aux personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils qui ne sont plus en mesure de mener une existence autonome en raison de leur âge et/ou d'une maladie

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	Vorbereitung / En préparation	Versorgungs-bericht / Rapport final	Vorbereitung / En préparation	Zwischenbe-richt / Rapport intermédiaire	Vorbereitung / En préparation	Zwischenbe-richt / Rapport intermédiaire	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	gesunken / en baisse	sinkend / en baisse	sinkend / en baisse	sinkend / en baisse	sinkend / en baisse	sinkend / en baisse	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung ALBA.

Wirkungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der Menschen über 80 Jahre in Alters- und Pflegeheimen.

Indicateur d'effet 1:

Rapport sur l'offre et la demande (personnes concernées et leurs proches, y compris position de l'OPAH).

Indicateur d'effet 2:

Proportion des personnes âgées de 80 ans et plus résidant en EMS.

Leistungsziel(e)

Bereitstellung von den Bedürfnissen entsprechenden und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepassten stationären Pflege- und Betreuungsangeboten.

Rahmenbedingungen für optimale Koordination der verschiedenen Angebote (stationär, ambulant, Akutmedizin) zugunsten von älteren und/oder chronischkranken Menschen schaffen

Objectif(s) de prestation

Mettre en place des offres résidentielles de soins et de prise en charge conformes aux besoins, en fonction des ressources financières du canton

Assurer une coordination optimale des prestations fournies aux personnes âgées et aux malades chroniques en mode ambulatoire, dans les institutions du long séjour et dans les établissements de soins aigus

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans	Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans	Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	> 80%	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Pflegeheimplanung.

Leistungsindikator 2:

Gemeinden oder Gemeindeverbände mit gültigem Altersleitbild.

Indicateur de prestation 1:

Planification des établissements médico-sociaux.

Indicateur de prestation 2:

Communes ou syndicats de communes disposant d'une planification du 3e âge.

Kommentar

Diese Produktgruppe enthält die Produkte Stationäre Langzeitpflege und -betreuung, Ambulante Angebote (Pflege, Hilfe, Betreuung) und Information, Beratung und Aktivierung von älteren und/oder chronischkranken Menschen.

Commentaire

Produits: soins et prise en charge de long séjour, prestations ambulatoires (aide et soins à domicile), information et conseil.

Aufgrund der demographischen Entwicklung ist künftig mit einer höheren Anzahl älterer und pflegebedürftiger Menschen zu rechnen. Zielsetzung der Alterspolitik ist es, dass, durch Unterstützung von ambulanten und präventiven Angeboten, ältere und pflegebedürftige Menschen länger selbständig im eigenen Haushalt leben können und sich die Aufenthaltsdauer in Alters- und Pflegeheimen künftig reduziert.

Der Aufenthalt in einem Alters- und Pflegeheim wird primär durch Beiträge der Krankenversicherer und Eigenmittel der Bewohner/-innen sowie durch Hilflosenentschädigungen und Ergänzungsleistungen gedeckt. In der Produktgruppe enthalten sind direkte Aufwendungen an stationäre Einrichtungen, die nicht über Ergänzungsleistungen abgegolten werden, wie beispielsweise Tagesstätten, Ausbildungsbeiträge, Pilotprojekte im Rahmen der Alterspolitik usw. sowie Aufwendungen für die Spitex und die Amortisation und Verzinsung von Investitionsbeiträgen, die von den Gemeinden vorfinanziert und in den Lastenausgleich gegeben werden.

Die Neuordnung der Pflegefinanzierung führt zu einer gesamtschweizerischen Vereinheitlichung der Beiträge der Krankenversicherer und der Patienten an die Pflegeleistungen in den Pflegeheimen und in der Spitex. Für den Kanton Bern haben diese Regelungen zur Folge, dass sowohl die Krankenversicherer wie auch die Patient(inn)en weniger als heute an die Pflegeleistungen beitragen. Für die Regelung der Restfinanzierung sind die Kantone zuständig. Die Neuordnung der Pflegefinanzierung führt zu einer Mehrbelastung des Kantons Bern und der Gemeinden von rund CHF 75 Millionen bis zu rund CHF 102 Millionen nach drei Jahren Übergangszeit (Anteil Kanton jeweils 50%). Die entsprechenden Mehrkosten sind ab 2011 eingestellt.

Es ist zudem davon auszugehen, dass die Beiträge an die Spitexorganisationen weiter zunehmen werden. Dies als Folge der alterspolitisch gewollten Inanspruchnahme von Spitexleistungen sowie der Entwicklung im Bereich der Spitalversorgung.

Im Bereich der Investitionen ist mit deutlichen Mehrausgaben zu rechnen, da bei etlichen grossen Institutionen ein Anpassungs- und Sanierungsbedarf besteht, der in den nächsten Jahren realisiert wird.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpakets zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Au vu de l'évolution démographique, il faudra compter à l'avenir avec un nombre croissant de personnes âgées tributaires de soins. L'objectif principal de la politique du 3e âge du canton est de permettre à ces personnes de continuer à vivre le plus longtemps possible dans leur propre foyer et, partant, de réduire la durée des séjours en établissement médico-social (EMS) en renforçant les offres ambulatoires et la prévention.

La majeure partie des coûts des séjours en EMS est couverte par les assureurs-maladie, les bénéficiaires des prestations eux-mêmes, les allocations pour impotents ainsi que par les prestations complémentaires (PC). Ce groupe de produits comprend donc les dépenses directes qui ne sont pas rétribuées par les PC, telles que séjours en foyers de jour, contributions de formation, projets pilotes, etc. Sont également inclus les coûts de l'aide et des soins à domicile de même que l'amortissement et les intérêts des subventions d'investissement qui sont préfinancés par les communes et portés à la compensation des charges.

Le nouveau régime de financement des soins entraîne une harmonisation fédérale de la contribution des assureurs-maladie et des patients aux soins dispensés par les EMS et par les services de maintien à domicile, à charge pour les cantons de régler le financement résiduel. A Berne, ladite contribution va diminuer, de sorte que le canton et les communes devront supporter, à parts égales, des charges supplémentaires de CHF 75 millions environ, qui pourront atteindre quelque CHF 102 millions après les trois années de période transitoire. Le surcoût a été pris en compte dans la planification dès 2011.

On peut par ailleurs s'attendre à ce que les subventions versées aux services de maintien à domicile continuent d'augmenter, vu l'évolution attendue des soins hospitaliers et le transfert vers l'ambulatoire encouragé par la politique du 3e âge.

Au chapitre des investissements, il faut compter avec un important surcroît de dépenses, car plusieurs grandes institutions devront être adaptées et rénovées dans les années à venir.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

5.4 Spezialfinanzierungen

5.4.1 Fonds für Spitalinvestitionen

5.4 Financements spéciaux

5.4.1 Fonds d'investissements hospitaliers

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**90'375'548**	**155'599'991**	**128'499'991**	**128'399'991**	**128'379'991**	**128'379'991**	**Charges**
Veränderung		*72.17%*	*–17.41%*	*–0.07%*	*–0.01%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**90'375'548**	**155'599'991**	**128'499'991**	**128'399'991**	**128'379'991**	**128'379'991**	**Revenus**
Veränderung		*72.17%*	*–17.41%*	*–0.07%*	*–0.01%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	3'468'464	300'000	200'000	100'000	80'000	80'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	84'594'001	153'999'991	126'999'991	126'999'991	126'999'991	126'999'991	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	768'818	0	0	0	0	0	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	1'544'263	1'300'000	1'300'000	1'300'000	1'300'000	1'300'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	958'440	0	0	0	0	0	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	17'517'108	105'599'991	128'499'991	128'399'991	128'379'991	128'379'991	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	71'900'000	50'000'000	0	0	0	0	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**85'386'921**	**154'000'000**	**127'000'000**	**127'000'000**	**127'000'000**	**127'000'000**	**Dépenses**
Veränderung		*80.35%*	*–17.53%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**900'646**	**107'800**	**93'300**	**93'300**	**93'300**	**93'300**	**Recettes**
Veränderung		*–88.03%*	*–13.45%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–84'486'274**	**–153'892'200**	**–126'906'700**	**–126'906'700**	**–126'906'700**	**–126'906'700**	**Solde**
Veränderung		*82.15%*	*–17.53%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	3'557'969	15'250'000	16'200'000	14'000'000	22'170'000	10'500'000	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	81'828'952	138'750'000	110'800'000	113'000'000	104'830'000	116'500'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	192'997	0	0	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	107'835	107'800	93'300	93'300	93'300	93'300	62 Remboursement de prêts et de participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	429'890	0	0	0	0	0	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	169'923	0	0	0	0	0	66 Subventions acquises

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	840'124'492	822'607'384	717'007'393	588'507'402	460'107'411	331'727'420	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	822'607'384	717'007'393	588'507'402	460'107'411	331'727'420	203'347'429	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–17'517'109	–105'599'991	–128'499'991	–128'399'991	–128'379'991	–128'379'991	Variation du patrimoine

Kommentar

Gestützt auf Artikel 34 des Spitalversorgungsgesetzes vom 5. Juni 2005 werden über den Fonds für Spitalinvestitionen (SIF) die Investitionsvorhaben im Spitalbereich finanziert.

Der Regierungsrat hat im Rahmen des Voranschlages 2010 und AFP 2011–2013 beschlossen, auf die Speisungen 2010 und 2011 zu verzichten.

Gestützt auf die vom eidgenössischen Parlament verabschiedete KVG-Teilrevision vom 21. Dezember 2007 werden ab 2012 alle stationären Leistungen der Leistungserbringer (LE) auf der Spitalliste pauschal und leistungsbezogen abgegolten. In dieser Abgeltung ist auch der Investitionsanteil enthalten, mit dem die LE die Kosten für den Unterhalt und die Erneuerung ihrer Infrastrukturen finanzieren. Deshalb entfällt ab 2012 die Speisung ganz.

Die Planwerte basieren auf der nach definierten Kriterien bewirtschafteten Investitionsfinanzplanung und den geplanten Zahlungstranchen der bewilligten, in Umsetzung befindlichen Vorhaben. Sie enthalten insbesondere die geplanten Realisierungstranchen der Grossprojekte am Inselspital Intensiv-, Notfall- und Operationszentrum (INO), Erneuerung der Spitalpharmazie und Erneuerung der Kinderklinik sowie die Projekte an den Regionalen Spitalzentren, den Psychiatrischen Diensten und des Rettungswesens (Neubau Rettungsdienst und kantonale Sanitätsnotrufzentrale).

Die Planungszeit beträgt gemäss Artikel 49 der Spitalversorgungsverordnung grundsätzlich nicht nur den Planungshorizont der vorliegenden kantonalen Planzahlen (2010–2013), sondern die Jahre 2010–2017. Mit der Änderung des Finanzierungssystems ab 2012 gemäss KVG-Teilrevision wird aber der Fonds mit entsprechenden Übergangsbestimmungen auslaufen.

Schliesslich ist in den Zahlen gemäss Entscheid des Regierungsrates im Sinne der Verbesserung der Budgetgenauigkeit eine Kürzung der Investitionen von insgesamt CHF 40 Millionen pro Jahr berücksichtigt.

Commentaire

Comme son nom l'indique, le Fonds d'investissements hospitaliers – financement spécial régi par l'article 34 de la loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers – sert à financer les investissements des hôpitaux.

Le Conseil-exécutif a décidé, lors de l'élaboration du budget 2010 et du PIMF 2011–2013, de renoncer à alimenter le Fonds en 2010 et en 2011.

Suite à la révision partielle de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) adoptée par le Parlement fédéral le 21 décembre 2007, les prestations hospitalières fournies par les établissements inscrits sur la liste des hôpitaux seront rétribuées à compter de 2012 par des forfaits liés aux prestations. Ces forfaits comprennent les coûts des investissements consentis par les hôpitaux répertoriés pour l'entretien et le renouvellement de leur infrastructure. Par conséquent, le Fonds d'investissements hospitaliers ne sera plus alimenté à partir de 2012.

Les chiffres pour la période sous revue s'appuient sur la planification financière des investissements, gérée selon des critères précis, ainsi que sur le calendrier de réalisation des projets approuvés. Parmi ceux-ci, on peut mentionner – outre divers projets des centres hospitaliers régionaux, des services psychiatriques et des services de sauvetage (nouvelle construction pour la centrale d'appels sanitaires urgents et le service de sauvetage de la région de Berne) – l'extension du centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie (IUC) ainsi que la rénovation de la pharmacie et de la clinique de pédiatrie de l'Hôpital de l'Ile.

La planification des investissements ne porte pas que sur la période couverte par le budget et le plan intégré mission-financement (2010–2013), mais sur l'année budgétaire et les sept années civiles suivantes (2010–2017; cf. art. 49 de l'ordonnance sur les soins hospitaliers). Vu le nouveau mode de financement hospitalier qu'entraîne dès 2012 la révision partielle de la LAMal, le Fonds sera dissous selon des dispositions transitoires à définir.

A signaler enfin qu'une correction à la baisse de CHF 40 millions par an a été opérée sur décision du Conseil-exécutif par rapport aux crédits planifiés pour améliorer la précision budgétaire.

5.4.2 Fonds für Suchtprobleme

5.4.2 Fonds de lutte contre la toxicomanie

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7'478'126**	**7'523'500**	**7'950'627**	**7'762'727**	**6'950'000**	**6'950'000**	**Charges**
Veränderung		*0.60%*	*5.67%*	*–2.36%*	*–10.46%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**7'478'126**	**7'523'500**	**7'950'627**	**7'762'727**	**6'950'000**	**6'950'000**	**Revenus**
Veränderung		*0.60%*	*5.67%*	*–2.36%*	*–10.46%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	0	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	31 Biens, services et marchandises
36 Eigene Beiträge	7'198'220	7'433'500	7'860'627	7'672'727	6'703'234	6'703'234	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	222'478	0	0	0	156'765	156'765	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	57'427	40'000	40'000	40'000	40'000	40'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	402'074	0	0	0	0	0	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3'427'786	3'200'000	3'400'000	3'400'000	3'400'000	3'400'000	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
46 Beiträge für eigene Rechnung	3'648'266	2'600'000	3'550'000	3'550'000	3'550'000	3'550'000	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	1'723'500	1'000'627	812'727	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	4'644'251	4'866'730	3'143'230	2'142'602	1'329'874	1'486'640	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	4'866'730	3'143'230	2'142'602	1'329'874	1'486'640	1'643'406	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	222'479	–1'723'500	–1'000'628	–812'728	156'766	156'766	Variation du patrimoine

Kommentar

Die Mittel des Fonds für Suchtprobleme werden für die Finanzierung unbefristeter und befristeter Massnahmen zur Prävention und Behandlung von substanzgebundenen und -ungebundenen Abhängigkeitsformen sowie der allgemeinen, nicht medizinischen Gesundheitsförderung eingesetzt.

Der Fonds für Suchtprobleme wird aus folgenden Quellen gespiesen:

- Alkoholzehntel des Bundes
- Einnahmen gemäss Gastgewerbegesetz (GGG)
- Anteil aus der eidgenössischen Spielbankenabgabe
- Einnahmen Swisslos.

Die Ausgabenplanung umfasst einerseits die Fortführung bestehender unbefristeter Angebote (Blaues Kreuz, Kontakt- und Anlaufstelle Cactus in Biel, Schadenmindernde Massnahmen in Thun). Andererseits sind Projekte aufgeführt, deren Laufzeit – Stand heute – befristet ist, insbesondere das Programm Ernährung Bewegung.

Commentaire

Le Fonds de lutte contre la toxicomanie sert à financer des mesures de prévention et de traitement des dépendances (liées ou non à une substance) ainsi que des mesures générales – non médicales – de promotion de la santé.

Le Fonds est alimenté par les sources suivantes:

- part allouée au canton de Berne sur le produit net de la Régie fédérale des alcools (dîme de l'alcool),
- redevance d'alcool conformément à la loi sur l'hôtellerie et la restauration (LHR),
- part de l'impôt fédéral sur les maisons de jeu,
- part du bénéfice de Swisslos.

Le plan des dépenses comprend, d'une part, la poursuite des programmes à durée indéterminée (Croix-Bleue, Centre d'accueil et de contact Cactus de Bienne, mesures de réduction des risques à Thoune) et, d'autre part, des projets à durée déterminée, tel que le programme Alimentation et activité physique.

6 Justiz-. Gemeinde und Kirchendirektion (JGK)

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt.

6.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

6 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE)

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

6.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'353.0**	**1'470.4**	**1'525.2**	**1'567.8**	**1'604.0**	**1'648.8**	**Charges**
Veränderung		*8.67%*	*3.72%*	*2.79%*	*2.31%*	*2.78%*	*Modification*
Ertrag	**845.3**	**845.4**	**875.5**	**902.1**	**929.1**	**957.4**	**Revenus**
Veränderung		*0.00%*	*3.55%*	*3.03%*	*2.99%*	*3.05%*	*Modification*
Saldo	**–507.7**	**–625.0**	**–649.8**	**–665.7**	**–675.0**	**–691.4**	**Solde**
Veränderung		*23.10%*	*3.95%*	*2.45%*	*1.38%*	*2.42%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–2.0**	**–4.8**	**–7.3**	**–4.1**	**–3.3**	**–2.9**	**Investissement net**
Veränderung		*139.22%*	*51.55%*	*–43.80%*	*–20.79%*	*–12.10%*	*Modification*

6.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Die Laufende Rechnung weist im Voranschlag 2010 einen Aufwandüberschuss von CHF 649,8 Millionen aus. Nach Abzug aus dem Saldo des Vorjahres der erstmals separat ausgewiesenen Kantonalen Aufsichtsstelle für Datenschutz mit einem Aufwandüberschuss von CHF 0,6 Millionen entspricht dies einer Zunahme von CHF 25,3 Millionen beziehungsweise 4,1 Prozent gegenüber dem Voranschlag 2009.

Die Laufende Rechnung wird bis ins Jahr 2013 einen Aufwandüberschuss von CHF 691,4 Millionen ausweisen. Dies entspricht einer durchschnittlichen Zunahme von CHF 13,9 Millionen beziehungsweise 2,1 Prozent.

6.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Le compte de fonctionnement se solde, dans le budget 2010, par un excédent de charges de CHF 649,8 millions. Cela correspond à une augmentation de CHF 25,3 millions ou de 4,1 pour cent par rapport au budget de 2009, après qu'a été déduit de ce dernier l'excédent de charges de CHF 0,6 million du Bureau pour la surveillance de la protection des données, qui établit désormais un budget distinct.

En 2013, le compte de fonctionnement se soldera par un excédent de charges de CHF 691,4 millions, ce qui correspond à une augmentation annuelle moyenne de CHF 13,9 millions ou de 2,1 pour cent.

Wichtige Aufwandpositionen

Der Gesamtaufwand der Direktion für das Jahr 2010 beträgt CHF 1'525,2 Millionen. Dies entspricht, nach Abzug der Kantonalen Aufsichtsstelle für Datenschutz mit CHF 0,7 Millionen aus dem Aufwand des Vorjahres, einem Mehraufwand von CHF 55,6 Millionen beziehungsweise 3,8 Prozent gegenüber dem Vorjahresbudget. Der Personalaufwand beträgt CHF 253,5 Millionen. Dies entspricht einer Abnahme gegenüber dem Vorjahr von CHF 2,0 Millionen oder 0,8 Prozent. Die Verselbständigung der Kantonalen Aufsichtsstelle für Datenschutz führt zu einer Reduktion der Personalkosten der JGK um CHF 0,5 Millionen. Die Reduktion des Lohnsummenwachstums von 2,3 Prozent im Jahr 2009 auf 1,0 Prozent im Jahr 2010 wirkt sich im positiven Sinne überproportional auf die Beiträge an die Pensionskasse aus und führt zu einer Reduktion im Vergleich zum Vorjahr von CHF 3,0 Millionen. Die für das Jahr 2010 gestrichenen Mittel für Vergünstigungen gemäss Art. 93a des neuen Personalgesetzes (nPG) führen zu einer Reduktion der Personalkosten um CHF 0,3 Millionen. Die Zunahme der übrigen Bestandteile der Personalkosten von total CHF 1,8 Millionen bewegt sich im Rahmen des Lohnsummenwachstums von 1,0 Prozent. Der Sachaufwand nimmt nach Abzug des Sachaufwandes der Kantonalen Aufsichtsstelle für Datenschutz (CHF 0,2 Mio.) von 2009 zu 2010 um CHF 2,0 Millionen zu. Diese Zunahme ist vor allem auf die infolge der Verschiebung der Justizreform vom 1.1.2010 auf den 1.1.2011 verschobenen Informatikkosten von CHF 1,1 Millionen zurückzuführen. Die Informatikkosten fallen somit ein Jahr später an und belasten demzufolge massgeblich das Budget 2010. Die Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung führt zu einer Verschiebung von Miet- und anderen Kosten des Sachaufwandes von den Regierungsstatthalterämtern zu den Gerichtskreisen in der Höhe von CHF 0,8 Millionen. Bei den Betreibungs- und Konkursämtern nimmt der Sachaufwand aufgrund von neu zu übernehmenden Miet-, Neben- und anderen Kosten um CHF 1,6 Millionen zu. Andererseits werden bei den Jugendgerichten um CHF 1,6 Millionen tiefere Verfahrenskosten erwartet. Die restlichen Zunahmen verteilen sich auf verschiedene Ämter. Die aufgrund der Verschiebung der Justizreform für Informatik und Umrüstung von veralteten und nicht mehr wartbaren Telefonanlagen auf Voice over IP (VoIP) benötigten Investitionen führen zu zusätzlichen Abschreibungen von CHF 1,1 Millionen. Beim Amt für Gemeinden und Raumordnung werden für vorgesehene Gemeindefusionen zusätzliche Beiträge an die Gemeinden von CHF 3,0 Millionen budgetiert. Beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht steigen die Beiträge an private Haushalte für Ergänzungsleistungen zu AHV und IV aufgrund der Zunahme der Anzahl Bezüger sowie aufgrund von Kostensteigerungen um CHF 17,4 Millionen. Ausserdem nehmen die Beiträge an private Haushalte für Prämienverbilligungen um CHF 22,0 Millionen zu. Zusätzlich werden für die Familienzulagen an Nichterwerbstätige aufgrund des neuen kantonalen Familienzulagengesetzes CHF 12,0 Millionen budgetiert.

Postes de charges importantes

Le total des charges de la Direction pour 2010 se monte à CHF 1'525,2 millions, ce qui correspond à une augmentation de CHF 55,6 millions ou de 3,8 pour cent par rapport au budget de l'exercice précédent, une fois déduites de ce dernier les charges de CHF 0,7 million du Bureau pour la surveillance de la protection des données. Les charges de personnel budgétées sont de CHF 253,5 millions, ce qui correspond à une diminution de CHF 2,0 millions ou de 0,8 pour cent par rapport au budget précédent. Le fait que le Bureau pour la surveillance de la protection des données soit devenu autonome induit une baisse des frais de personnel de la JCE de CHF 0,5 million. La diminution de la croissance de la masse salariale de 2,3 pour cent en 2009 à 1,0 pour cent en 2010 a, au sens positif, des répercussions disproportionnées sur les contributions à la Caisse de pension et entraîne une réduction de CHF 3,0 millions par rapport à l'exercice précédent. La suppression, pour 2010, de la contribution cantonale pour les avantages accordés au personnel au sens de l'article 93a de la loi révisée sur le personnel (LPers) aboutit à une baisse des charges de personnel de CHF 0,3 million. L'augmentation des autres composantes des charges de personnel, d'un total de CHF 1,8 million, est en relation avec celle de la masse salariale, de 1,0 pour cent. Dans le domaine des biens, services et marchandises, les charges s'accroissent de CHF 2,0 millions par rapport au budget précédent, après déduction des charges du Bureau pour la surveillance de la protection des données (CHF 0,2 mio). Une grande partie de cette augmentation, soit CHF 1,1 million, est due au report du projet de réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux du 1.1.2010 au 1.1.2011, qui oblige à budgéter des frais dans le domaine informatique une année plus tard que prévu, soit pour 2010. La réforme de l'administration cantonale décentralisée induit pour sa part un transfert, à hauteur de CHF 0,8 million, de loyers et d'autres charges relevant des biens, services et marchandises qui passent des préfectures aux arrondissements judiciaires. Dans les offices des poursuites et des faillites, les charges liées aux biens, services et marchandises progressent de CHF 1,6 million en raison de loyers, charges et autres coûts nouvellement assumés. En revanche, une diminution des frais de procédure de CHF 1,6 million est attendue dans les tribunaux des mineurs. Pour le surplus, la hausse des charges est imputable à différents offices. Suite au report précité de la réorganisation, des investissements nécessaires dans le domaine informatique ainsi que pour l'équipement de centraux téléphoniques, devenus désuets et dont la maintenance ne peut plus être assurée, avec la technique Voice over IP (VoIP) impliquent des amortissements supplémentaires de CHF 1,1 million. Dans la perspective de fusions de communes, l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire budgète CHF 3,0 millions supplémentaires de subventions aux communes. A l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, les subventions à des ménages pour les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI s'accroissent de CHF 17,4 millions en raison de l'augmentation du nombre de bénéficiaires et de la hausse des coûts. De plus, les subventions à des ménages destinées à la réduction des primes augmentent de CHF 22,0 millions. Enfin, CHF 12,0 millions sont budgétés pour les allocations familiales aux personnes sans activité lucrative, sur la base de la nouvelle loi cantonale sur les allocations familiales.

Der Gesamtaufwand der Direktion wird bis ins Jahr 2013 voraussichtlich auf CHF 1'648,8 Millionen ansteigen. Dies entspricht einer jährlichen Zunahme von durchschnittlich CHF 41,2 Millionen oder 2,7 Prozent. Die Personalkosten nehmen um durchschnittlich CHF 1,6 Millionen beziehungsweise 0,6 Prozent zu. Beim Sachaufwand wird bis ins Jahr 2013 mit einer leichten Abnahme von durchschnittlich CHF 0,6 Millionen pro Jahr gerechnet. Die aufgrund der Verschiebung der Justizreform für Informatik und Umrüstung von veralteten und nicht mehr wartbaren Telefonanlagen auf Voice over IP (VoIP) benötigten Investitionen wirken sich auf die Abschreibungen mit einer durchschnittlichen Zunahme von CHF 0,5 Millionen pro Jahr aus. Beim Amt für Gemeinden und Raumordnung erhöht sich der für Beiträge an Gemeindefusionen vorgesehene Betrag im Jahr 2011 um CHF 2,8 Millionen. Beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht müssen die Beiträge an die Ergänzungsleistungen zu AHV und IV regelmässig um durchschnittlich CHF 20,7 Millionen und die Beiträge für die Prämienverbilligungen im Rahmen des Krankenversicherungsgesetzes um durchschnittlich CHF 17,6 Millionen erhöht werden.

Wichtige Ertragspositionen

Der Gesamtertrag der Direktion beträgt für das Jahr 2010 CHF 875,5 Millionen. Dies entspricht, nach Abzug des Ertrages der Kantonalen Aufsichtsstelle für Datenschutz des Vorjahres von CHF 0,1 Millionen, einer Zunahme gegenüber dem Vorjahresbudget von CHF 30,2 Millionen oder 3,6 Prozent. Bei den Kreisgrundbuchämtern wird aufgrund der Abschaffung der Pfandrechtssteuer mit einem Minderertrag von CHF 9,5 Millionen gerechnet. Bei den Gebühren für Amtshandlungen wird aufgrund der Erfahrungszahlen der Vorjahre mit einem Mehrertrag von CHF 2,0 Millionen bei den Untersuchungsrichterämtern und von CHF 0,8 Millionen bei den Kreisgrundbuchämtern, bei den Betreibungs- und Konkursämtern andererseits mit einem Minderertrag von CHF 1,6 Millionen gerechnet. Bei den Gerichtskreisen wird für die Bussenerträge mit einer Zunahme von CHF 0,5 Millionen und für die Geldstrafen mit einer Zunahme von CHF 0,4 Millionen gerechnet. Beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht ergeben sich bei den Bundesbeiträgen aufgrund des Mehraufwandes Zunahmen bei den Beiträgen für die Ergänzungsleistungen von CHF 6,4 Millionen und bei den Beiträgen für die Prämienverbilligungen von CHF 19,7 Millionen. Die Beiträge der Gemeinden für Ergänzungsleistungen nehmen, ebenfalls als Folge des Mehraufwandes, um CHF 5,5 Millionen zu.

Le total des charges de la Direction sera probablement de CHF 1'648,8 millions en 2013, ce qui correspond à une croissance annuelle moyenne de CHF 41,2 millions ou de 2,7 pour cent. Les frais de personnel augmenteront en moyenne de CHF 1,6 million, soit de 0,6 pour cent. Dans le domaine des biens, services et marchandises, les charges devraient légèrement diminuer jusqu'en 2013, soit de CHF 0,6 million par année. Suite au report de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, les investissements nécessaires dans le domaine informatique ainsi que pour l'équipement de centraux téléphoniques, devenus désuets et dont la maintenance ne peut plus être assurée, avec la technique Voice over IP (VoIP) se répercutent sur les amortissements, pour lesquels une hausse moyenne annuelle de CHF 0,5 million est prévue. Dans la perspective de fusions de communes, l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire prévoit pour 2011 CHF 2,8 millions supplémentaires de subventions aux communes. Pour l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, il y a lieu d'augmenter régulièrement les contributions aux prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI de CHF 20,7 millions en moyenne, et les subventions destinées à la réduction des primes au sens de la loi sur l'assurance-maladie de CHF 17,6 millions en moyenne.

Postes de revenus importants

Le total des revenus de la Direction pour 2010 se monte à CHF 875,5 millions, ce qui correspond à une hausse de CHF 30,2 millions ou de 3,6 pour cent par rapport au budget de l'exercice précédent, après déduction des revenus de CHF 0,1 million du Bureau pour la surveillance de la protection des données. Dans les bureaux du registre foncier, la suppression des impôts sur la constitution de gages devrait provoquer une baisse des revenus de CHF 9,5 millions. Compte tenu de l'évolution enregistrée jusqu'ici, les émoluments administratifs devraient générer des revenus supplémentaires de CHF 2,0 millions dans les services de juges d'instruction et de CHF 0,8 million dans les bureaux du registre foncier, et enregistrer un recul de CHF 1,6 million dans les offices des poursuites et des faillites. Dans les arrondissements judiciaires, on s'attend à une progression des revenus de CHF 0,5 million dans le cas des amendes et de CHF 0,4 million dans le cas des peines pécuniaires. S'agissant de l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, les contributions fédérales destinées aux prestations complémentaires progressent de CHF 6,4 millions en raison de l'augmentation des charges, et les contributions fédérales à la réduction des primes de CHF 19,7 millions. Enfin, l'augmentation des contributions des communes aux prestations complémentaires, qui est liée à celle des charges, est de CHF 5,5 millions.

Die Erträge der Direktion werden im Jahr 2013 voraussichtlich CHF 957,4 Millionen betragen. Dies entspricht einer durchschnittlichen Zunahme von CHF 27,3 Millionen oder 3,1 Prozent. Bei den Grundbuchämtern wird für die Handänderungssteuern mit einer jährlichen Zunahme von CHF 0,7 Millionen gerechnet. Beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht werden aufgrund der Zunahme des Aufwandes für Ergänzungsleistungen zu AHV und IV auch die entsprechenden Bundesbeiträge durchschnittlich um CHF 5,6 Millionen höher ausfallen. Aufgrund des zunehmenden Aufwandes werden auch jährlich um CHF 13,2 Millionen höhere Bundesbeiträge bei den Prämienverbilligungen im Rahmen des Krankenversicherungsgesetzes erwartet. Die Beiträge der Gemeinden für Ergänzungsleistungen richten sich nach den höheren Kantonsbeiträgen und nehmen deshalb um durchschnittlich CHF 7,6 Millionen pro Jahr zu.

Entwicklung Nettoinvestitionen
Für das Jahr 2010 sind Investitionen für gesamthaft CHF 7,3 Millionen vorgesehen. Dies entspricht einer Zunahme gegenüber dem Budget des Vorjahres um CHF 2,5 Millionen oder 52,0 Prozent und ist hauptsächlich auf die Umsetzung der beiden Reformprojekte zurückzuführen, wobei die zusätzlichen Investitionen vor allem im Informatikbereich anfallen. Für die Umrüstung von veralteten und nicht mehr wartbaren Telefonanlagen auf Voice over IP (VoIP) sind allein CHF 1,2 Millionen vorgesehen.

Die gesamten Investitionen der Direktion nehmen in den Jahren 2011–2013 kontinuierlich ab. Die Verschiebung der Justizreform um ein Jahr bedingt aber weitere Investitionen im Informatikbereich. Der Investitionsbedarf beträgt für das Jahr 2011 voraussichtlich CHF 4,1 Millionen, für das Jahr 2012 CHF 3,3 Millionen und für das Jahr 2013 CHF 2,9 Millionen.

6.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Die Justiz-, Gemeinde und Kirchendirektion wird auch im Jahre 2010 mit der abschliessenden Umsetzung von FIS und NEF beschäftigt sein, wobei die organisatorischen und finanziellen Auswirkungen und deren Konsequenzen noch nicht umfassend absehbar sind. Auch die Projekte «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» und «Justizreform» werden einen zusätzlichen Ressourcenbedarf auslösen, welcher in seinen Auswirkungen noch nicht absehbar ist. Dazu werden in den folgenden Jahren das Harmonisierte Rechnungsmodell 2 (HRM2), die Interne Leistungsverrechnung und die Raumkostenverrechnung eingeführt. Alle diese Projekte sind mit zusätzlichen personellen und finanziellen Ressourcen verbunden und werden uns auch in den nächsten Jahren beschäftigen.

En moyenne annuelle, les revenus de la Direction devraient augmenter de CHF 27,3 millions ou 3,1 pour cent, pour atteindre CHF 957,4 millions en 2013. Dans le cas des impôts sur les mutations, une croissance annuelle moyenne de CHF 0,7 million est escomptée auprès des bureaux du registre foncier. A l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, la majoration des charges liées aux prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI s'accompagnera d'une augmentation annuelle moyenne des contributions fédérales de CHF 5,6 millions. De même, des contributions fédérales accrues, de CHF 13,2 millions en moyenne annuelle, sont prévues pour la réduction des primes en application de la loi sur l'assurance-maladie. Les contributions des communes aux prestations complémentaires, du fait de la majoration des subventions cantonales, augmentent annuellement de CHF 7,6 millions.

Evolution de l'investissement net
Des investissements de CHF 7,3 millions sont prévus pour 2010, ce qui correspond à CHF 2,5 millions ou 52,0 pour cent de plus que pour l'exercice précédent. Cette évolution est avant tout due à la mise en œuvre des deux projets de réforme, des investissements supplémentaires étant en particulier prévus dans le domaine de l'informatique. Un montant de CHF 1,2 million a été budgété uniquement pour l'équipement des centraux téléphoniques, devenus désuets et dont la maintenance ne peut plus être assurée, avec la technique Voice over IP (VoIP).

Entre 2011 et 2013, les investissements totaux de la Direction sont en recul constant. Le report de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux d'une année implique toutefois d'autres investissements dans le domaine informatique. Les besoins en investissements sont estimés à CHF 4,1 millions pour 2011, à CHF 3,3 millions pour 2012 et à CHF 2,9 millions pour 2013.

6.1.2 Evolution courante dans la Direction

La Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques va poursuivre en 2010 les travaux finals de mise en œuvre des projets FIS et NOG. Les répercussions organisationnelles et financières et leur impact ne sont pas encore entièrement prévisibles. Les projets de réforme de l'administration cantonale décentralisée et de réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux nécessiteront des ressources supplémentaires; les conséquences ne peuvent toutefois pas encore être prévues. A cela s'ajoutent, ces prochaines années, l'introduction du modèle de compte harmonisé (MCH2), de la facturation intra-unité et de la facturation des loyers. Tous ces projets vont mobiliser des ressources humaines et financières supplémentaires au cours des années à venir.

6.2 Verwaltungsrechnung

6.2.1 Laufende Rechnung

6.2 Compte administratif

6.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'353'044'147**	**1'470'398'131**	**1'525'230'265**	**1'567'790'705**	**1'604'015'883**	**1'648'759'012**	**Charges**
Veränderung		*8.67%*	*3.72%*	*2.79%*	*2.31%*	*2.78%*	*Modification*
Ertrag	**845'343'656**	**845'384'512**	**875'470'362**	**902'055'285**	**929'053'032**	**957'407'834**	**Revenus**
Veränderung		*0.00%*	*3.55%*	*3.03%*	*2.99%*	*3.05%*	*Modification*
Saldo	**–507'700'490**	**–625'013'619**	**–649'759'903**	**–665'735'420**	**–674'962'851**	**–691'351'178**	**Solde**
Veränderung		*23.10%*	*3.95%*	*2.45%*	*1.38%*	*2.42%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	248'238'420	255'442'261	253'455'470	253'876'203	256'537'395	258'250'471	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	74'847'121	91'198'600	93'007'400	91'265'100	90'972'400	91'188'400	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	53'925	142'500	133'100	133'100	133'100	133'100	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	23'042'162	25'393'370	26'503'495	27'410'052	27'830'288	28'004'841	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	180'904	356'000	356'000	356'000	356'000	356'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	998'320'976	1'088'856'300	1'143'293'300	1'186'088'300	1'218'674'300	1'261'013'300	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	0	80'000	80'000	80'000	80'000	80'000	37 Subventions redistribuées
39 Interne Verrechnungen	8'360'637	8'929'100	8'401'500	8'581'950	9'432'400	9'732'900	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
40 Steuern	127'182'115	126'250'000	116'730'000	115'380'000	119'600'000	118'890'000	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	0	0	0	0	0	0	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	763'374	575'000	549'000	549'000	549'000	549'000	42 Revenus des biens
43 Entgelte	145'404'274	137'515'312	140'126'662	140'932'585	141'055'332	141'057'134	43 Contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	3'057'100	3'057'100	3'057'100	3'057'100	3'057'100	3'057'100	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	568'936'792	577'907'100	614'782'600	641'911'600	664'566'600	693'629'600	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	0	80'000	80'000	80'000	80'000	80'000	47 Subventions à redistribuer
49 Interne Verrechnungen	0	0	145'000	145'000	145'000	145'000	49 Imputations internes

6.2.2 Investitionsrechnung

6.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**2'029'195**	**4'849'000**	**7'349'000**	**4'130'000**	**3'271'000**	**2'875'000**	**Dépenses**
Veränderung		*138.96%*	*51.55%*	*–43.80%*	*–20.79%*	*–12.10%*	*Modification*
Einnahmen	**2'215**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*–100.00%*					*Modification*
Saldo	**–2'026'980**	**–4'849'000**	**–7'349'000**	**–4'130'000**	**–3'271'000**	**–2'875'000**	**Solde**
Veränderung		*139.22%*	*51.55%*	*–43.80%*	*–20.79%*	*–12.10%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépences**
50 Sachgüter	817'657	3'649'000	6'149'000	2'930'000	2'071'000	1'675'000	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	1'211'537	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	2'215	0	0	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier

6.3 Produktgruppen

6.3.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	5'184	3'000	3'000	3'000	3'000	3'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	872'954	910'435	931'315	944'251	944'251	944'251	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	311'236	426'400	429'400	429'400	429'400	429'400	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'179'006**	**–1'333'835**	**–1'357'715**	**–1'370'651**	**–1'370'651**	**–1'370'651**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	429'668	458'828	375'374	394'786	399'679	401'174	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	49'044	80'000	77'000	77'000	77'000	76'999	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'657'719**	**–1'872'664**	**–1'810'090**	**–1'842'438**	**–1'847'331**	**–1'848'826**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'657'719**	**–1'872'664**	**–1'810'090**	**–1'842'438**	**–1'847'331**	**–1'848'826**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*13.0%*	*–3.3%*	*1.8%*	*0.3%*	*0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'657'719**	**–1'872'664**	**–1'810'090**	**–1'842'438**	**–1'847'331**	**–1'848'826**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*13.0%*	*–3.3%*	*1.8%*	*0.3%*	*0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Führungsunterstützung

6.3 Groupes de produits

6.3.1 Soutien de la direction

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Préparation des affaires politiques et conseil

Beschreibung

Beratung und Unterstützung des Direktors / der Direktorin bei der Wahrnehmung der Regierungsobliegenheiten.

Description

Conseils et soutien apportés au directeur ou à la directrice dans la gestion de ses obligations gouvernementales.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE; RSB 152.221.131)

Leistungsempfänger

Direktor / Direktorin

Destinataires

Directeur / Directrice

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Qualitativ hochstehende und termingerechte Abwicklung aller Geschäfte des Generalsekretariates.

Objectif(s) de prestation

Déroulement de toutes les affaires du Secrétariat général conformément à des exigences qualitatives élevées et dans le respect des délais.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	sehr zufrieden / très satisfait	zufrieden / satisfait	zufrieden / satisfait	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheit des Direktors / der Direktorin mit der Gesamtleistung des Generalsekretariats.

Indicateur de prestation 1:

Satifsfaction du directeur/de la directrice par rapport à l'ensemble des prestations du Secrétariat général.

Kommentar

Die leichte Verbesserung des Deckungsbeitrags III im Voranschlag 2010 gegenüber dem Voranschlag 2009 erklärt sich im Wesentlichen damit, dass eine halbe Sekretariatsstelle bis auf weiteres nicht besetzt wird. Die Verschlechterung des Deckungsbeitrags III im Voranschlag 2009 gegenüber der Rechnung 2008 hat hauptsächlich zwei Ursachen: Zum einem ist der Anstieg eine Folge des gesamtstaatlich vorgegebenen Lohnsummenwachstums, zum anderen mussten wegen einer Praxisänderung bei der Rechnungsstellung durch die KKJPD im Jahr 2008 keine Beiträge an die KKJPD bezahlt werden.

Commentaire

La légère amélioration de la marge contributive III dans le budget de 2010 par rapport à celui de 2009 s'explique essentiellement par le fait qu'un demi-poste de secrétariat ne sera jusqu'à nouvel avis pas pourvu. La diminution de la marge contributive III dans le budget de 2009 par rapport au compte de 2008 a deux causes: elle est due d'une part à la croissance des salaires prescrite pour l'ensemble du canton, et d'autre part au fait qu'aucune contribution n'a été payée à la CCDJP en 2008 en raison d'une modification de pratique dans le système de facturation de cette dernière.

Nebst den Kernaufgaben des Generalsekretariats bildet die Leitung von Projekten auch weiterhin einen Schwerpunkt innerhalb der Produktgruppe. Es handelt sich dabei namentlich um die Leitung der folgenden, bereits laufenden Projekte: Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung, Justizreform, Organisation der Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, Neues Erwachsenen- und Kindesschutzrecht, Kinder- und Jugendpolitik, Raumkonzept Schweiz.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Outre les tâches fondamentales du secrétariat général, la direction de projets continue d'être un des points forts du groupe de produits. Il s'agit actuellement notamment des projets suivants: réforme de l'administration cantonale décentralisée, réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, organisation de la surveillance des institutions de prévoyance, nouveau droit de la protection de l'adulte et de l'enfant, politique en faveur de l'enfance et de la jeunesse, projet de territoire Suisse.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre de Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

6.3.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	90'043	45'000	46'700	46'600	46'700	46'700	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'152'080	1'326'286	1'141'842	1'141'842	1'141'842	1'141'842	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	46'291	114'100	111'200	111'200	111'200	111'200	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'108'328**	**–1'395'386**	**–1'206'342**	**–1'206'442**	**–1'206'342**	**–1'206'342**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	220'990	1'601	241'426	242'631	258'614	268'937	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	30'828	0	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'360'147**	**–1'396'987**	**–1'447'768**	**–1'449'074**	**–1'464'956**	**–1'475'279**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'360'147**	**–1'396'987**	**–1'447'768**	**–1'449'074**	**–1'464'956**	**–1'475'279**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*2.7%*	*3.6%*	*0.1%*	*1.1%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	500	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'359'647**	**–1'396'987**	**–1'447'768**	**–1'449'074**	**–1'464'956**	**–1'475'279**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*2.7%*	*3.6%*	*0.1%*	*1.1%*	*0.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebungskoordination und rechtliche Unterstützung

6.3.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	90'043	45'000	46'700	46'600	46'700	46'700	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'152'080	1'326'286	1'141'842	1'141'842	1'141'842	1'141'842	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	46'291	114'100	111'200	111'200	111'200	111'200	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'108'328**	**–1'395'386**	**–1'206'342**	**–1'206'442**	**–1'206'342**	**–1'206'342**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	220'990	1'601	241'426	242'631	258'614	268'937	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	30'828	0	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'360'147**	**–1'396'987**	**–1'447'768**	**–1'449'074**	**–1'464'956**	**–1'475'279**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'360'147**	**–1'396'987**	**–1'447'768**	**–1'449'074**	**–1'464'956**	**–1'475'279**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*2.7%*	*3.6%*	*0.1%*	*1.1%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	500	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'359'647**	**–1'396'987**	**–1'447'768**	**–1'449'074**	**–1'464'956**	**–1'475'279**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*2.7%*	*3.6%*	*0.1%*	*1.1%*	*0.7%*	*Variation en %*

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produits

- Justice administrative interne à l'administration
- Coordination des affaires législatives et soutien juridique

Beschreibung

Rechtliche Dienstleistungen in den Bereichen begleitende Rechtssetzung und Begutachtung. Beschwerdeentscheide der Direktion oder des Regierungsrates im Rahmen einer justizmässigen Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Vorinstanzen.

Description

Offre de prestations juridiques dans le domaine de l'élaboration de la législation et des avis de droit. Décisions sur recours rendues par la Direction ou le Conseil-exécutif en procédure de justice administrative contre les décisions et décisions sur recours des instances précédentes ayant été attaquées.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- (Sach)Erlasse des Bundes
- Verfassung des Kantons Bern 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Art. 29 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetzes, OrG; BSG 152.01)
- Artikel 16–48, 62, 64, 65–73 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- (Sach-)Erlasse aus der gesamten Bernischen Gesetzessammlung
- Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (Europäische Menschenrechtskonvention; SR 0.101)

Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Actes législatifs de la Confédération
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Article 29 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Articles 16 à 48, 62, 64, 65 à 73 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Actes législatifs de l'ensemble du recueil des lois bernoises
- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (RS 0.101)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Gemeinden

Juristische Personen

Interessenverbände

Kantonale Behörden (Direktionen, Ämter und Dienststellen der zentralen und dezentralen Verwaltung, Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter)

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Communes

Personnes morales

Associations d'intérêts

Autorités cantonales (Directions, offices et services de l'administration centrale et de l'administration décentralisée, préfectures)

Wirkungsziel(e)

Rechtsfortbildung

Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung

Garantieren der Rechtssicherheit

Wahren des Rechtsfriedens

Objectif(s) d'effet

Développement du droit

Garantie de la conformité au droit des interventions de l'administration

Garantie de la sécurité du droit

Maintien de la paix dans les relations juridiques

Leistungsziel(e)

Rechtmässiger und akzeptierter Entscheid

Objectif(s) de prestation

Décisions sur recours conformes au droit et acceptées

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	93%	> 90%	> 90%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der nicht angefochtenen und der von Oberinstanz bestätigten Entscheide im Verhältnis zu den erledigten Fällen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage des décisions sur recours n'ayant pas été attaquées et des décisions sur recours confirmées par l'instance supérieure par rapport à l'ensemble des cas réglés. Unité: %

Kommentar

Der leichte Verschlechterung im Deckungsbeitrag III im Vergleich zum Vorjahresbudget ist auf das gesamtstaatlich vorgegebene Lohnsummenwachstum zurückzuführen. Im Übrigen liegen die Planzahlen im Rahmen der Vorjahre.

Commentaire

La légère diminution de la marge contributive III par rapport au budget de l'année précédente est liée à la croissance des traitements prescrite pour l'ensemble du canton. Pour le reste, les chiffres sont proches de ceux des exercices précédents.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre de Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

6.3.3 Dienstleistungen für Ämter

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	3'365	3'610'000	2'420'000	380'000	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'365**	**–3'610'000**	**–2'420'000**	**–380'000**	**0**	**0**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	5'516'556	5'741'614	5'583'538	5'625'506	5'691'169	5'597'924	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	7'250'500	9'169'615	11'068'824	12'769'840	12'986'868	13'090'494	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–12'770'422**	**–18'521'229**	**–19'072'363**	**–18'775'347**	**–18'678'037**	**–18'688'419**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–12'770'422**	**–18'521'229**	**–19'072'363**	**–18'775'347**	**–18'678'037**	**–18'688'419**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*45.0%*	*3.0%*	*–1.6%*	*–0.5%*	*0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–12'770'422**	**–18'521'229**	**–19'072'363**	**–18'775'347**	**–18'678'037**	**–18'688'419**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*45.0%*	*3.0%*	*–1.6%*	*–0.5%*	*0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–750'707	–3'294'000	–4'939'000	–2'365'000	–1'881'000	–1'485'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	750'707	3'294'000	4'939'000	2'365'000	1'881'000	1'485'000	Solde

Produkte

- Personal
- Finanzen
- Informatik

6.3.3 Prestations pour les offices

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Personnel
- Finances
- Informatique

Beschreibung

Bewirtschaftung der Ressourcen Personal, Finanzen, Informatik und Raum für alle Ämter des Direktionsbereichs der JGK sowie der dezentralen Justiz- und Gerichtsverwaltung, teilweise gemeinsam mit dem Obergericht.

Description

Gestion des ressources humaines, financières et informatiques ainsi que gestion des locaux pour tous les offices relevant de la JCE et pour l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux, en commun pour certains aspects avec la Cour suprême.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV, BSG 153.011.1)
- Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)
- Weisungen über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLW)
- Weisungen
- des Regierungsrates
- der Finanzdirektion und Finanzverwaltung
- des Personalamtes
- des Amtes für Informatik und Koordination

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers, RSB 153.01)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur le personnel (OPers, RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP; RSB 621.1)
- Instructions sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)
- Instructions
- du Conseil-exécutif
- de la Direction des finances et de l'Administration des finances
- de l'Office du personnel
- de l'Office d'informatique et d'organisation

Leistungsempfänger

Direktorin bzw. Direktor JGK sowie sämtliche MitarbeiterInnen der Direktion und der dezentralen Justiz- und Gerichtsverwaltung. In vollem Umfange gilt dies nur, so lange ein Amt nicht als NEF-Betrieb in Erscheinung tritt.

Destinataires

Directeur ou directrice de la JCE ainsi que l'ensemble des collaborateurs et des collaboratrices de la Direction et de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux, mais seulement dans la mesure où un service n'applique pas les principes de NOG.

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Bedürfnisorientierte Leistungen im Rahmen der Gesetzgebung und der zur Verfügung gestellten Finanzmittel.

Objectif(s) de prestation

Offrir des prestations répondant aux besoins dans le cadre de la législation et des moyens financiers mis à disposition.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	1.5%	< 5%	< 5%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99.7%	> 95%	> 95%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	98.6%	> 90%	> 90%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	99.8%	min. 99%	min. 99%	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil negativer Rückmeldungen im Verhältnis zur Gesamtzahl behandelter Geschäfte im Personalbereich. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil formell korrekt erledigter Geschäfte im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Anteil fristgerecht erledigter Geschäfte (max. vier Arbeitstage Verzug) im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Leistungserfüllungsquote Informatik. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Verfügbarkeitsgrad Informatik (auf die als produktive Zeit definierten Zeitfenster wie z.B. 7.00–20.00 Uhr x 5 Tage/Woche). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion de réactions négatives par rapport au nombre total d'affaires traitées dans le domaine du personnel. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'affaires traitées correctement d'un point de vue formel par rapport au nombre total des affaires relevant des finances. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Proportion d'affaires gérées dans les délais (retard max. quatre jours ouvrés) par rapport au nombre total d'affaires traitées dans le domaine des finances. Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Taux de réalisation des prestations pour le produit informatique. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Degré de disponibilité, par rapport à la fenêtre définie comme temps productif, comme par exemple 7.00–20.00 h x 5 jours/semaine. Unité: %

Kommentar

Finanzbericht

Der Saldo im Deckungsbeitrag III weist eine Verschlechterung um CHF 551'134 oder 3 Prozent gegenüber dem Voranschlag 2009 aus. Während die Personalkosten um CHF 158'076 oder 2,7 Prozent tiefer budgetiert werden, werden die übrigen Kosten um CHF 709'210 oder 5,5 Prozent höher geplant.

Die im Voranschlag 2009 budgetierten Kosten für die Umzüge und Neumöblierungen im Rahmen der Reformprojekte mussten teilweise auf die Jahre 2010 bzw. 2011 verschoben werden. Dies führte dazu, dass die direkten Kosten zwar um CHF 1,2 Millionen tiefer geplant sind als im Jahr 2009, aber immer noch CHF 2,4 Millionen betragen.

Commentaire

Aspects financiers

Le solde de la marge contributive III a diminué de CHF 551'134 ou de trois pour cent par rapport au budget de 2009. Tandis que les frais de personnel ont été budgétés à CHF 158'076 de moins par rapport à l'exercice précédent (–2,7%), les autres frais l'ont été à raison de CHF 709'210 de plus (+5,5%).

Les montants inscrits dans le budget de 2009 pour les déménagements et l'acquisition de nouveau mobilier rendus nécessaires par les projets de réforme ont dû être partiellement reportés à 2010 ou 2011. Par conséquent, les coûts directs sont certes inférieurs de CHF 1,2 million par rapport au budget de 2009, mais se montent malgré tout encore à CHF 2,4 millions.

Die Kosten steigen insbesondere im Informatikbereich. Sie sind insgesamt um CHF 1,9 Millionen höher als im Voranschlag 2009. Die Zunahme von CHF 0,8 Millionen bei den kalkulatorischen Kosten als Folge der hohen Investitionstätigkeit in den Jahren 2009 wie 2010 tragen einen wesentlichen Teil dazu bei. Weiter verursachen die Anpassungen aufgrund der laufenden Reformen und Projekte zur Kostensteigerung bei.

Schwerpunkte / Projekte

Auch im Jahr 2010 werden die Reformprojekte «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» und «Justizreform» die Arbeiten in der Produktgruppe stark beeinflussen. Während bei der «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» die Reorganisationsarbeiten abzuschliessen und zu konsolidieren sind, stehen bei der «Justizreform» wichtige Entscheide und Arbeiten für eine erfolgreiche Umsetzung per 1.1.2011 an.

Weiter werden die kantonalen Projekte (Interne Leistungsverrechnung, Einführung des Harmonisierten Rechnungslegungsmodells für Kantone und Gemeinden HRM2) eine grosse Belastung für die Mitarbeitenden der Produktgruppe sein.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Ersatz der Einzelarbeitsplatzdrucker durch Multifunktionsgeräte

Die vorstehende Massnahme führt zu einer Haushaltsentlastung zwischen CHF 0,05 Millionen (2010) und CHF 0,15 Millionen (2013).

Les coûts augmentent en particulier dans le domaine informatique. Au total, ils excèdent à raison de CHF 1,9 million le budget de 2009. Cette évolution résulte notamment de la hausse de CHF 0,8 million des coûts standard liés aux importants investissements consentis en 2009 et 2010. Par ailleurs, les adaptations requises par les réformes et les projets en cours contribuent à l'augmentation des coûts.

Priorités / projets

En 2010 également, les projets de réforme de l'administration cantonale décentralisée et de réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux exerceront une forte influence sur les travaux en relation avec le groupe de produits. Tandis que les travaux concernant la réforme doivent être clos et consolidés, des décisions importantes pour la réorganisation doivent encore être prises, et il reste de nombreuses tâches à entreprendre pour garantir le succès de la mise en œuvre au 1.1.2011.

Par ailleurs, les projets cantonaux (facturation intra-unité, introduction du modèle de compte harmonisé [MCH2] dans les cantons et les communes) impliqueront une lourde charge de travail.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Remplacement des imprimantes individuelles par des appareils multifonctionnels

Cette mesure se traduit pas des allégements budgétaires d'un montant situé entre CHF 0,05 million (en 2010) et CHF 0,15 million (en 2013).

6.3.4 Sicherstellen Betrieb dezentrale Gerichts- und Justizverwaltung und Notariatsaufsicht

6.3.4 Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	38'540	21'800	31'800	31'800	31'800	31'800	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'342'437	1'522'311	1'545'222	1'545'222	1'545'222	1'545'222	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	99'725	475'644	425'410	245'410	245'410	245'410	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'403'622**	**–1'976'155**	**–1'938'832**	**–1'758'832**	**–1'758'832**	**–1'758'832**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	286'664	178'960	165'826	173'601	193'381	165'289	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	49'833	46'097	57'584	62'116	62'116	62'127	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'740'120**	**–2'201'212**	**–2'162'243**	**–1'994'551**	**–2'014'331**	**–1'986'249**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'740'120**	**–2'201'212**	**–2'162'243**	**–1'994'551**	**–2'014'331**	**–1'986'249**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*26.5%*	*–1.8%*	*–7.8%*	*1.0%*	*–1.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	194'172	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'545'948**	**–2'201'212**	**–2'162'243**	**–1'994'551**	**–2'014'331**	**–1'986'249**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*42.4%*	*–1.8%*	*–7.8%*	*1.0%*	*–1.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Aufsicht über die dezentrale Justizverwaltung sowie das Notariatswesen

Produit

- Surveillance de l'administration décentralisée de la justice ainsi que du notariat

Beschreibung

Sicherstellen des Betriebs der dezentralen Justizverwaltung in den Bereichen Personal-, Rechnungs- und Finanzwesen, Informatik, Organisation sowie Administration. Ferner gehören dazu die Berufszulassung und Aufsicht über die Berufsausübung der Notarinnen und Notare.

Description

Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice dans les domaines du personnel, de la comptabilité et des finances, de l'informatique, de l'organisation et de l'administration. L'admission à la profession de notaire et la surveillance de l'exercice de la profession sont aussi intégrées à ce produit.

Rechtsgrundlagen

- Personalgesetzgebung
- Gesetz vom 16. März 1995 über die Regierungsstatthalter (BSG 152.321)
- Verordnung vom 23. Dezember 1955 über die Obliegenheiten der Regierungsstatthalter (BSG 152.321.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV; BSG 152.221.131)
- Gesetz vom 14. März 1995 über die Organisation der Gerichtsbehörden in Zivil- und Strafsachen (GOG; BSG 161.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (BSG 161.11)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EGzZGB; BSG 211.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation der Kreisgrundbuchämter (BSG 215.322.1)
- Art. 13 Abs. 1 des Bundesgesetzes vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation des Handelsregisters (BSG 224.11)
- Art. 10 Abs. 5 des Einführungsgesetzes vom 16. März 1995 zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (EGSchKG; BSG 281.1)
- Kreisschreiben ABSchGK Nr. 15
- Art. 55 Schlusstitel ZGB
- Notariatsgesetzgebung

Bases juridiques

- Législation sur le personnel
- Loi du 16 mars 1995 sur les préfets et les préfètes (LPr, RSB 152.321)
- Ordonnance du 23 décembre 1955 concernant les attributions des préfets (RSB 152.321.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Loi du 14 mars 1995 sur l'organisation des juridictions civile et pénale (LOJ, RSB 161.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (RSB 161.11)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS, RSB 211.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation des bureaux d'arrondissement du registre foncier (RSB 215.322.1)
- Article 13, alinéa 1 de la loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP, RS 281.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation du registre du commerce (RSB 224.11)
- Article 10, alinéa 5 de la loi du 16 mars 1995 portant introduction de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LiLP, RSB 281.1)
- Circulaire no 15 de l'autorité de surveillance en matière de poursuite et de faillite
- Article 55 du Titre final du Code civil suisse
- Législation sur le notariat

Leistungsempfänger

Regierungsstatthalterämter

Gerichtskreise

Untersuchungsrichterämter

Handelsregisterämter

Grundbuchämter

Betreibungs- und Konkursämter

Destinataires

Préfectures

Arrondissements judiciaires

Services de juges d'instruction

Offices du registre du commerce

Bureaux de registre foncier

Offices des poursuites et des faillites

Obergericht

Regierungsrat

Dritte

Notare und Notarinnen

Notariatsklienten und Notariatsklientinnen

Kandidaten und Kandidatinnen für die Notariatsprüfungen

Cour suprême

Conseil-exécutif

Tiers

Notaires

Clientèle des études de notaire

Candidats et candidates à l'examen de notaire

Wirkungsziel(e)

Rechtsstaatlichen Grundsätzen genügende, effiziente Justizverwaltung.

Bedürfnisgerechte Fach- und Führungskompetenz in der dezentralen Justizverwaltung.

Ordnungsgemäss funktionierendes notarielles Beurkundungswesen.

Objectif(s) d'effet

Administration de la justice efficace et respectueuse des principes de l'Etat de droit.

Compétences adaptées aux besoins, en matière de conduite et dans les domaines spécialisés, au sein de l'administration décentralisée de la justice.

Régularité des procédures d'authentification conduites par les notaires.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	100%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	5.8%	< 10%	< 10%	< 10%	< 10%	< 10%	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	1	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	0	< 25	< 25	< 25	< 25	< 25	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der von den höchsten kantonalen und eidgenössischen Gerichten sowie vom EMRK-Gerichtshof ausgesprochenen Rügen wegen Verletzungen von Grundsätzen des Rechtsstaates. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre de griefs invoquant une violation des principes de l'Etat de droit admis par les plus hautes instances judiciaires cantonales et fédérales ainsi que par la Cour européenne des droits de l'homme. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der als gut beurteilten Führungskräfte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Führungskräfte (Hilfsmittel: MAG/Aufsichtstätigkeit). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de cadres ayant reçu une bonne appréciation par rapport au nombre total de cadres (Moyen auxiliaaire: EEP / activités de surveillance). Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Personalfluktuation. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Fluctuation du personnel. Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Negative Abweichungen bei den Saldovorgaben. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 4:

Ecarts négatifs par rapport aux soldes visés. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 5:

Anzahl objektiv berechtigter Beanstandungen von Klienten, der Revisionsstelle oder von Amtsstellen (GBA, HRA, Steuerverwaltung usw.). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 5:

Nombre de plaintes objectivement fondées émanant de clients, de l'organe de contrôle ou de services de l'administration (BARF, ORC, Intendance des impôts, etc.). Unité: Nombre

Leistungsziel(e)

Regelmässige, kompetente Überprüfung der dezentralen Justizverwaltung

Zeit- und sachgerechtes Bereitstellen der erforderlichen Gesetzgebung

Bedürfnisorientierte Schulung des Personals der dezentralen Justizverwaltung in Führungs- und Fachfragen

Sicherstellen einer ordnungsgemäss funktionierenden Aufsicht über das Notariatswesen

Objectif(s) de prestation

Procéder avec compétence à un examen régulier du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice.

Elaborer la législation nécessaire de manière appropriée et en temps voulu.

Offrir au personnel de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux une formation répondant aux besoins concernant les aspects de conduite et les questions techniques.

Garantir le bon fonctionnement de la surveillance exercée sur le notariat.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	27.94%	> 20%	> 20%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	1	0	0	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100%	> 90%	> 90%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	83.47%	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Quote durchgeführter Inspektionen im Verhältnis zur Gesamtzahl der zu inspizierenden Organisationseinheiten. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux des inspections réalisées par rapport aux unités d'organisation à inspecter. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anzahl der von den höchsten kantonalen und eidgenössischen Gerichten sowie vom EMRK-Gerichtshof ausgesprochenen Rügen wegen nicht ordnungsgemässer Erfüllung von Gesetzgebungsaufträgen im Justizbereich. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre de manquements dénoncés par les plus hautes instances judiciaires cantonales et fédérales ainsi que par la Cour européenne des droits de l'homme relatifs à un accomplissement non conforme des mandats législatifs dans le domaine de la justice. Unité: Nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl der Gesetzgebungsverfahren bis zum gemeinsamen Antrag, welche länger als 18 Monate dauern. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre de procédures législatives menées en plus de 18 mois jusqu'à la proposition commune. Unité: Nombre

Leistungsindikator 4:

Verhältnis positiver Kursbeurteilungen durch Teilnehmer zur Gesamtzahl von Kursteilnehmern. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Rapport entre les évaluations positives des cours émanant des participants et le nombre total des participants à ces cours. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Fallerledigungsquote (ohne Administrativ-Fälle mit Drittaufträgen an die Revisionsstelle). Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Taux des cas liquidés (sans les cas administratifs avec mandats de tiers à l'organe de révision). Unité: %

Kommentar

1. Kommentar zu den Finanzzahlen

Der Saldo im Deckungsbeitrag III weist gegenüber dem Voranschlag 2009 einen um CHF 38'970 (–1,8%) tieferen Kostenüberschuss aus. Während die Personalkosten um CHF 9'778 (+0,6%) höher sind, werden die übrigen direkten Kosten um CHF 50'234 (–10,6%) tiefer geplant. Zudem werden um CHF 10'000 höhere Gebührenerträge erwartet.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

1. Commentaire des données financières

Le solde de la marge contributive III dégage un excédent de coûts de CHF 38'970 (–1,8%) inférieur à celui du budget de 2009. Tandis que les frais de personnel ont été budgétés à CHF 9'778 de plus par rapport à l'exercice précédent (+0,6%), les autres frais l'ont été à raison de CHF 50'234 de moins (–10,6%). Par ailleurs, une hausse des revenus des émoluments de CHF 10'000 est attendue.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

6.3.5 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	67'642	76'537	77'300	77'300	77'300	77'300	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'572'324	1'911'746	1'972'526	1'946'298	1'947'133	1'947'979	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	330'452	622'700	622'700	622'700	622'700	622'700	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'835'135**	**–2'457'908**	**–2'517'926**	**–2'491'698**	**–2'492'533**	**–2'493'379**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	521'033	307'683	235'159	264'372	276'369	305'739	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	54'957	145'679	150'356	149'247	149'217	148'799	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'411'126**	**–2'911'272**	**–2'903'442**	**–2'905'318**	**–2'918'120**	**–2'947'918**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'411'126**	**–2'911'272**	**–2'903'442**	**–2'905'318**	**–2'918'120**	**–2'947'918**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*20.7%*	*–0.3%*	*0.1%*	*0.4%*	*1.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	717'200	1'300'000	**4'725'000**	7'525'000	7'525'000	7'525'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–3'128'326**	**–4'211'272**	**–7'628'442**	**–10'430'318**	**–10'443'120**	**–10'472'918**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*34.6%*	*81.1%*	*36.7%*	*0.1%*	*0.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Unterstützung und Aufsicht Gemeinden, Koordination Kanton und Gemeinden
- Unterstützung und Aufsicht Gemeindefinanzen

6.3.5 Soutien et surveillance des communes

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Soutien et surveillance des communes, Coordination entre le canton et les communes
- Soutien et surveillance en matière de finances communales

Beschreibung

Unterstützung der gemeinderechtlichen Körperschaften in der effizienten Aufgabenerfüllung durch Information, Beratung, Aus- und Weiterbildung und Aufsicht in den Bereichen Gemeindeorganisation, Gemeinderecht, Gemeindereformen und Gemeindefinanzen. Koordination der Beziehungen zwischen Kanton und Gemeinden.

Description

Soutien offert aux collectivités de droit communal, dans la perspective d'un accomplissement efficace des tâches, par des activités d'information, de conseil, de formation et de perfectionnement ainsi que de surveillance dans les domaines de l'organisation, du droit, des finances des communes ainsi que des réformes communales. Coordination des relations entre le canton et les communes.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Publikationsgesetz vom 18. Januar 1993 (PuG; BSG 103.1)
- Verordnung vom 11. August 1993 über die Amtsanzeiger (AnzV; BSG 103.21)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverordnung, IV; BSG 107.111)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV; BSG 153.011.1)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (GV; BSG 170.111)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Gesetz vom 27. November 2000 über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG; BSG 631.1)
- Verordnung vom 22. August 2001 über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAV; BSG 631.111)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 18 janvier 1993 sur les publications officielles (LPO; RSB 103.1)
- Ordonnance du 11 août 1993 sur les feuilles officielles d'avis des districts (OFOA; RSB 103.21)
- Loi de 2 novembre 1993 sur l'information du public (Loi sur l'information, LIn; RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information, OIn; RSB 107.111)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers; RSB 153.01)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur personnel (OPers; RSB 153.011.1)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo; RSB 170.11)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (OCo; RSB 170.111)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC; RSB 631.1)
- Ordonnance du 22 août 2001 sur la péréquation financière et la compensation des charges (OPFC; RSB 631.111)

Leistungsempfänger

Organe und Verwaltung der politischen Gemeinden und der übrigen öffentlich-rechtlichen Körperschaften

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)

Regionen

Übrige Kantone

Interessenverbände der Gemeinden

Bürgerinnen und Bürger

Private Organisationen

Destinataires

Organes et administration des communes politiques et des autres collectivités de droit public

Canton (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)

Régions

Autres cantons

Associations d'intérêts des communes

Citoyens et citoyennes

Organisations privées

Wirkungsziel(e)

Die Gemeinden sind leistungsfähig und reformfreudig, um ihre Aufgaben selbständig wahrnehmen zu können.

Objectif(s) d'effet

Les communes sont performantes et favorables aux réformes, afin de pouvoir assumer leurs tâches de manière autonome

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	98%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	1.3%	jährliches Wachstum / croissance annuelle + 1%	jährliches Wachstum / croissance annuelle + 1%	jährliches Wachstum / croissance annuelle + 1%	jährliches Wachstum / croissance annuelle + 1%	jährliches Wachstum / croissance annuelle + 1%	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	3	< 50	< 50	< 50	< 50	< 50	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Massnahmen (Aufsichtsrechtliche Massnahmen durch Regierungsrat). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Mesures relevant du droit de la suveillance prises par le Conseil-exécutif (nombre de mesures). Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Inspizierte Gemeinden, welche als «ordnungsgemäss» bewertet worden sind, im Verhältnis zur Gesamtzahl der durchgeführten Inspektionen. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Communes ayant subi une inspection qui a débouché sur une évaluation de «conformité», par rapport à l'ensemble des inspections menées. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Politische Gemeinden, welche Fusions- oder NPM-Projekte eingeleitet haben, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Gemeinden. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Communes politiques ayant initié des projets de fusion ou de NGP, par rapport à l'ensemble des communes. Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Anzahl politische Gemeinden mit Bilanzfehlbetrag. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 4:

Nombre de communes dont le bilan présente un découvert. Unité: Nombre

Leistungsziel(e)

Kompetente und rechtzeitige Beratung sowie lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht

Objectif(s) de prestation

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	95.5%	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99%	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad (kompetente, rechtzeitige Beratung, lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction des citoyens-clients (conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance). Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil OgR-Genehmigungen innert 30 Tagen nach Eingang, frühestens jedoch 5 Tage nach Ablauf der Beschwerdefrist, im Verhältnis zur Gesamtzahl Genehmigungen. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Erfüllungsgrad gemeinderechtlicher Körperschaften mit Bilanzfehlbetrag. Einheit: %

Kommentar

Zurzeit laufen 23 Fusionsprojekte mit 99 beteiligten Gemeinden. Die Berechnungen gemäss Gemeindefusionsgesetz (GFG) ergeben daher ab 2010 einen erhöhten Mittelbedarf. Aus diesem Grund wurden die Subventionsmittel im Budgetprozess 2009 entsprechend aufgestockt.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Verzicht auf Ausbau der Prozessberatung und Begleitung bei Fusionsprojekten.
- Verzicht auf die Kundenbefragungen ab 2013 (diese wurden bislang im Turnus von 4 Jahren durchgeführt).
- Kürzung der Beiträge für die Unterstützung von Gemeindefusionen.

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 1,341 Millionen (2010) und CHF 4,176 Millionen (2013).

Indicateur de prestation 2:

Part des règlements d'organisation approuvés dans les 30 jours à compter de leur réception, mais au plus tôt cinq jours après l'expiration du délai de recours, par rapport au nombre total de communes. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Taux de réalisation des prestations pour les collectivités de droit communal dont le bilan présente un découvert. Unité: %

Commentaire

Actuellement, 23 projets de fusion impliquant 99 communes sont en cours. Les ressources requises conformément à la loi sur les fusions de communes (LFCo) seront de ce fait plus élevées à partir de 2010. C'est pourquoi les montants destinés aux subventions ont été augmentés en conséquence par rapport au budget de 2009.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Renonciation à un étoffement de l'offre en matière de conseil et de suivi dans le cas des projets de fusion de communes.
- Renonciation aux enquêtes auprès de la clientèle dès 2013 (enquêtes effectuées jusqu'ici à un rythme quadriennal).
- Diminution des contributions destinées à encourager les fusions de communes.

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires d'un montant de CHF 1,341 million (en 2010) et CHF 4,176 millions (en 2013).

6.3.6 Raumordnung

6.3.6 Organisation du territoire

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	848'212	832'997	852'700	852'700	852'700	852'700	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	5'291'430	5'906'836	6'137'654	6'088'375	6'089'805	6'091'251	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'042'393	1'416'800	1'416'800	1'416'800	1'416'800	1'416'800	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–5'485'611**	**–6'490'639**	**–6'701'754**	**–6'652'475**	**–6'653'905**	**–6'655'351**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'170'643	657'717	469'322	548'293	583'210	668'565	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	82'436	218'519	225'535	223'870	223'826	223'198	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–6'738'692**	**–7'366'876**	**–7'396'613**	**–7'424'640**	**–7'460'943**	**–7'547'116**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–6'738'692**	**–7'366'876**	**–7'396'613**	**–7'424'640**	**–7'460'943**	**–7'547'116**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*9.3%*	*0.4%*	*0.4%*	*0.5%*	*1.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	3'433'581	6'750'000	**6'275'000**	6'275'000	6'275'000	6'275'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–10'172'273**	**–14'116'876**	**–13'671'613**	**–13'699'640**	**–13'735'943**	**–13'822'116**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*38.8%*	*–3.2%*	*0.2%*	*0.3%*	*0.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	–80'000	–80'000	–80'000	–80'000	–80'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	–80'000	–80'000	–80'000	–80'000	–80'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–1'211'537	–1'200'000	–1'200'000	–1'200'000	–1'200'000	–1'200'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	1'211'537	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	Solde

Produkte

- Kantonale Raumentwicklung
- Orts- und Regionalplanung
- Bauen

Produits

- Développement territorial cantonal
- Aménagement local et régional
- Construction

Beschreibung

Förderung und Gestaltung der nachhaltigen räumlichen Entwicklung des Kantons mittels Bereitstellung geeigneter Grundlagen und Strategien und der Umsetzung und Bewirtschaftung des kantonalen Richtplans. Bereitstellung von Dienstleistung im Bereich Raumentwicklung, Unterstützung der kommunalen und regionalen Raumordnung sowie Aufsicht. Vollzug des Raumplanungsgesetzes im Bereich Bauen ausserhalb der Bauzonen.

Description

Mise à disposition d'études de base ainsi que de stratégies appropriées et mise en œuvre et gestion du plan directeur cantonal afin d'encourager le développement spatial durable du canton et d'en définir les orientations. Offre de prestations dans le domaine du développement territorial, soutien et surveillance de l'organisation du territoire aux niveaux communal et régional. Exécution de la loi sur l'aménagement du territoire dans le domaine de la construction hors de la zone à batir.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Bundesgesetz vom 22. Juni 1979 über die Raumplanung (RPG; SR 700)
- Raumplanungsverordnung vom 28. Juni 2000 (RPV; SR 700.1)
- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz, USG; SR 814.01) und die entsprechenden Ausführungsverordnungen
- Bundesgesetz vom 1. Juli 1966 über den Natur- und Heimatschutz (NHG; SR 451)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über Fuss- und Wanderwege (FWG; SR 704)
- Bundesgesetz vom 24. Januar 1991 über den Schutz der Gewässer (Gewässerschutzgesetz, GSchG; SR 814.20)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1986 über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel (Jagdgesetz, JSG; SR 922.0)
- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über die Fischerei (BGF; SR 923.0)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1991 über den Wald (Waldgesetz, WaG; SR 921.0)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1)
- Dekrekt vom 22. März 1994 über das Baubewilligungsverfahren (Baubewilligungsdekret, BewD; BSG 725.1)
- Verordnung vom 10. Juni 1998 über die Leistungen des Kantons an Massnahmen und Entschädigungen im Interesse der Raumplanung (Planungsfinanzierungsverordnung, PFV; BSG 706.111)
- Gesetz vom 2. Februar 1964 über den Bau und Unterhalt der Strassen (Strassenbaugesetz, SBG; BSG 732.11)
- Gesetz vom 14. Februar 1989 über Gewässerunterhalt und Wasserbau (Wasserbaugesetz, WBG; BSG 751.11)

Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst; RS 101)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (Loi sur l'aménagement du territoire, LAT; RS 700)
- Ordonnance du 28 juin 2000 sur l'aménagement du territoire (OAT; RS 700.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE; RS 814.01) et ses ordonnances d'exécution
- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR; RS 704)
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (Loi sur la chasse; LChP; RS 922.0)
- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (LFSP; RS 923.0)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les forêts (Loi sur les forêts, LFo; RS 921.0)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0)
- Ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (OC; RSB 721.1)
- Décret du 22 mars 1994 concernant la procédure d'octroi du permis de construire (DPC; RSB 725.1)
- Ordonnance du 10 juin 1998 sur l'aide financière du canton aux mesures prises et aux indemnités versées dans le cadre de l'aménagement du territoire (Ordonnance sur le financement de l'aménagement; OFA; RSB 706.111)
- Loi du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER; RSB 732.11)
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (Loi sur l'aménagement des eaux, LAE; RSB 751.11)

- Gesetz vom 6. Juni 1982 über See- und Flussufer (See- und Flussufergesetz, SFG; BSG 704.1)
- Fischereigesetz vom 21. Juni 1995 (FiG; BSG 923.11)
- Naturschutzgesetz vom 15. September 1992 (NSchG; BSG 426.11)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz vom 16. September 1993 über den öffentlichen Verkehr (ÖVG; BSG 762.4)
- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (Denkmalpflegegesetz, DPG; BSG 426.41)
- Koordinationsgesetz vom 21. März 1994 (KoG; BSG 724.1)
- See- und Flussuferverordnung vom 29. Juni 1983 (SFV; BSG 704.111)
- Lärmschutz-Verordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV; BSG 824.761)
- Verordnung vom 5. November 1997 über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaft (LKV; BSG 910.112)

- Loi du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR; RSB 704.1)
- Loi du 21 juin 1995 sur la pêche (LPê; RSB 923.11)
- Loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (LPN; RSB 426.11)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports public (LCTP; RSB 762.4)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat; RSB 426.41)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord; RSB 724.1)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur les rives des lacs et des rivières (ORLR; RSB 704.111)
- Ordonnance du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB; RSB 824.761)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la préservation des bases naturelles de la vie et des paysages (OPBNP; RSB 910.112)

Leistungsempfänger

Organe und Verwaltung der Einwohner- und gemischten Gemeinden

Baubewilligungs- und Baupolizeibehörden

Regionen

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)

Bund

Benachbarte Kantone

Interessenverbände

Bau- und Planungsfachleute

Private

Destinataires

Organes et administration des communes municipales et des communes mixtes

Autorités d'octroi du permis de construire et de police des constructions

Régions

Canton (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)

Confédération

Cantons voisins

Associations d'intérêts

Spécialistes de la construction et de l'aménagement

Particuliers

Wirkungsziel(e)

Abstimmen der raumwirksamen Tätigkeiten im Hinblick auf eine geordnete Besiedelung des Landes, zur Sicherstellung einer haushälterischen Nutzung des Bodens und zum Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen

Objectif(s) d'effet

Concordance entre les activités à incidences spatiales en vue d'une occupation rationnelle du territoire, afin de garantir une utilisation mesurée du sol et la préservation des bases naturelles de la vie

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	Werte noch nicht verfügbar/ Exploitation pas encore disponible	< 420 m2	< 420 m2	< 420 m2	< 420 m2	< 420 m2	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	2000:28.2% 2005:27.7%	< Wert als letzte Messung / Valeur lors de la dernière mesure	< Wert als letzte Messung / Valeur lors de la dernière mesure	< Wert als letzte Messung / Valeur lors de la dernière mesure	< Wert als letzte Messung / Valeur lors de la dernière mesure	< Wert als letzte Messung / Valeur lors de la dernière mesure	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	23%	> 70%	> 70%	> 70%	> 70%	> 70%	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	80%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Siedlungsfläche pro Kopf. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Surface construite par habitant. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil des motorisierten Individualverkehrs (MIV) am Gesamtverkehrsaufkommen.

Indicateur d'effet 2:

Part du trafic individuel motorisé (TIM) par rapport aux transports en général.

Wirkungsindikator 3:

Anteil der ökologischen Ausgleichsflächen und Inventarflächen an der landwirtschaftlichen Nutzfläche in den Gemeinden (Anteil Gemeinden mit einem Flächenanteil von mind. 10%).

Indicateur d'effet 3:

Part des surfaces de compensation écologiques et des surfaces recensées dans un inventaire sur l'ensemble de la surface agricole utile dans les communes (part de communes disposant de 10% au minimum de telles surfaces).

Wirkungsindikator 4:

Entwicklung der ESP-Standorte gemäss Programm. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Développement des PDE selon le programme ad hoc. Unité: %

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Bereitstellen von Grundlagen und Strategien für eine nachhaltige Raumentwicklung

Mise à disposition d'études de base et de stratégies visant un développement territorial durable

Zeitgerechte und korrekte Entscheide in der Orts- und Regionalplanung

Décisions rendues en temps voulu et de manière correcte en matière d'aménagement local et régional

Korrekte Dimensionierung der Wohnbauzone

Dimensions correctes de la zone à bâtir destinée au logement

Kompetente und rechtzeitige Beratung, lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht, zeitgerechte und korrekte Entscheide

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance, décisions correctes prises dans les délais

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	1	1	1	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	93%	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	Gut/bon: 78% Genügend / satisfaisant: 17% Ungenügend / insuffisant: 5%	gut/bon: 70% genügend / satisfaisant: 25% ungenügend / insuffisant: 5%	gut/bon: 70% genügend / satisfaisant: 25% ungenügend / insuffisant: 5%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	77%	100%	100%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	92.9%	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Aktualisierungsrhythmus des Richtplans.

Indicateur de prestation 1:

Rythme d'actualisation du plan directeur.

Leistungsindikator 2:

Anteil der nicht angefochtenen Genehmigungen im Verhältnis zur Gesamtzahl Genehmigungen (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R).

Indicateur de prestation 2:

Part des approbations n'ayant pas été attaquées par rapport au nombre total d'approbations (décisions rendues en temps voulu et de manière correcte, aménag. L+R).

Leistungsindikator 3:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend oder ungenügend bezeichneten Entscheide im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R).

Indicateur de prestation 3:

Pourcentage déc. d'approbation jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (déc.: en temps voulu et de man. correcte, aménag. L+R).

Leistungsindikator 4:

Anteil Genehmigungen von Ortsplanungsrevisionen (Gesamtrevisionen und einzelne Einzonungen > 2'000 m^2) mit korrekter Bauzonengrösse im Verhältnis zur Anzahl relevanter Genehmigungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Part des révisions des plans d'aménagement local approuvées (révisions totales et classements ponctuels de surfaces > 2'000 m^2) pour lesquelles les zones à bâtir ont été correctement dimensionnées par rapport au nombre d'approbations effectuées. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Kundenzufriedenheitsgrad (Beratung und Unterstützung – inkl. Zeitfaktor).

Indicateur de prestation 5:

Satisfaction des clients (conseil et soutien, facteur temps inclus).

Kommentar

In dieser Produktgruppe sind keine grossen Abweichungen gegenüber dem Vorjahr feststellbar. Infolge der angespannten Wirtschaftslage wurden einige Vorhaben zurückgestellt. Ziel ist es, die Situation stabil zu halten.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Limitierung der Subventionssätze auf 50% ab dem Jahr 2010 (mit Ausnahme der Regionalen Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzepte RGSK).
- Reduktion der Preissumme oder der ausgezeichneten Projekte beim Wettbewerb ESP-Wohnen in den Jahren 2010–2012.
- Reduktion von kantonalen Subventionsbeiträgen an SAJA (UNESCO Welterbe Schweizer Alpen–Jungfrau–Aletsch).

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 0,4 Millionen (2010) und CHF 0,2 Millionen (2013) (Laufende Rechnung) und von CHF 0,1 Millionen in den Jahren 2010–2012 (Investitionsrechnung).

Commentaire

On ne constate pas d'écarts importants par rapport à l'exercice précédent dans ce groupe de produits. Certains projets ont été reportés en raison de la situation économique tendue. L'objectif est de faire en sorte que la situation reste stable.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Limitation des taux de subvention à 50 % dès 2010 (sauf dans le cas des conceptions régionales des transports et de l'urbanisation [CRTU]).
- Réduction du montant des prix ou du nombre de projets primés dans le cadre du concours sur les PDE «logement» entre 2010 et 2012.
- Réduction des subventions cantonales en faveur du site «Alpes suisses–Jungfrau–Aletsch» (SAJA) inscrit sur la liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO.

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires d'un montant de CHF 0,4 million (en 2010) et CHF 0,2 million (en 2013) (Compte de fonctionnement) et de CHF 0,1 million dans les années 2010 à 2012 (Compte des investissements).

6.3.7 Jugendförderung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	Finanzplan Plan financier 2012	Finanzplan Plan financier 2013	
(+) Erlöse	192	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	298'850	378'995	339'014	340'305	340'305	340'305	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	24'079	42'000	43'700	43'700	43'700	43'700	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–322'737**	**–420'995**	**–382'714**	**–384'005**	**–384'005**	**–384'005**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	129'558	118'167	127'289	130'947	134'863	140'434	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	23'284	42'233	38'220	38'208	38'195	38'182	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–475'580**	**–581'396**	**–548'223**	**–553'160**	**–557'064**	**–562'622**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–475'580**	**–581'396**	**–548'223**	**–553'160**	**–557'064**	**–562'622**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*22.2%*	*–5.7%*	*0.9%*	*0.7%*	*1.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	61'845	74'800	**74'800**	74'800	74'800	74'800	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–537'425**	**–656'196**	**–623'023**	**–627'960**	**–631'864**	**–637'422**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*22.1%*	*–5.1%*	*0.8%*	*0.6%*	*0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	Finanzplan Plan financier 2012	Finanzplan Plan financier 2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Koordination
- Beiträge

6.3.7 Promotion des activités de jeunesse

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Coordination
- Subventions

Beschreibung

Umsetzen von Anliegen und Bedürfnissen von Kindern und Jugendlichen durch Koordination von Behörden sowie öffentlichen und privaten Trägerschaften. Förderung der Mitwirkung der jungen Generation und Beitragsgewährung.

Description

Prise en compte des préoccupations et des besoins des enfants et des jeunes par une coordination entre les autorités et des organismes responsables tant publics que privés. Promotion de la participation de la jeune génération et octroi de subventions.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101.0)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- UNO-Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (SR 0.107)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210.0)
- Gesetz vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1)
- Gesetz vom 19. Januar 1994 über Jugendhilfe und Koordination durch die Kantonale Jugendkommission (JGK; BSG 213.23)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Verordnung vom 24. August 1994 über die Kantonale Jugendkommission (JKV; BSG 213.231.1)
- Reglement Förderungsbeiträge Kantonale Jugendkommission (KJK) vom 2. Juni 1997
- Reglement Ella Ganz-Murkowsky-Fonds vom 30. September 2003

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101.0)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (BSG 101.1)
- Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (SR 0.107)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS; SR 210.0)
- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Loi du 19 janvier 1994 sur l'aide à la jeunesse et sa coordination par la Commission cantonale de la jeunesse (LAJC; RSB 213.23)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE; RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 24 août 1994 sur la Commission cantonale de la jeunesse (OCCJ; RSB 213.231.1)
- Règlement du 2 juin 1997 concernant les subventions destinées à l'encouragement de projets de la Commission cantonale de la jeunesse (CCJ)
- Règlement du 30 septembre 2003 du Fonds Ella Ganz-Murkowsky

Leistungsempfänger

Behörden aller Stufen

Jugendbeauftragte der Gemeinden

Interessengruppen

Organisationen

Fachstellen der Kinder- und Jugendförderung sowie der Familienhilfe

Kinder und Jugendliche

Destinataires

Autorités à tous les niveaux

Personnes déléguées à la jeunesse dans les communes

Groupements d'intérêts

Organisations

Services spécialisés dans la promotion des activités destinées à l'enfance et à la jeunesse et dans l'aide à la famille

Enfants et jeunes

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Berücksichtigung der Anliegen und Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen.

Objectif(s) d'effet

Contribuer à la prise en compte des préoccupations et des besoins exprimés par les enfants et les jeunes.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	1	< 100	< 100	< 100	< 100	< 100	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Mitwirkungsmöglichkeiten der Kinder und Jugendlichen in den Gemeinden und im Kanton. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Possibilités de participation des enfants et des jeunes dans les communes et dans le canton. Unité: Nombre

Leistungsziel(e)

Sicherstellung des persönlichen Kontakts zu den Jugendbeauftragten oder anderen Exponenten der Jugendförderung in den Gemeinden.

Objectif(s) de prestation

Assurer des contacts personnels avec la personne déléguée à la jeunesse ou d'autres responsables de la promotion des activités de jeunesse dans les communes.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	
	2008	**2009**	**2010**	
Leistungsindikator 1	99	40	40	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Gemeinden mit Kontakt. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de communes avec lesquelles un contact a été établi. Unité: Nombre

Kommentar

Neben Beratung und Koordination ist die Förderung der Mitwirkung der jungen Generation unverändert ein Schwerpunkt der Tätigkeit. Der Jugend-Mitwirkungspreis und der Berner Jugend-Grossrat-Tag gehören dabei ebenso zum Standardangebot wie die Begleitung der Jugendbeauftragten der Gemeinden und der Vorhaben im Rahmen der Aktion «Jugend Mit Wirkung». Bei der Verbandsjugendarbeit wird die «Aktion 72 Stunden» im Herbst 2010 ein Schwergewicht darstellen. Die weitere Umsetzung des KJK-Projektes «Was Kinder brauchen...!» ist geplant; dabei kommt der Kampagne «Stark durch Erziehung» unverändert grosse Bedeutung zu. Generell gilt es, weiterhin Vereinfachungen in Abläufen und Organisationsformen anzustreben, damit Leistungen in der Kinder- und Jugendförderung effektiver und effizienter erbracht werden können.

Commentaire

Outre les activités de conseil et la coordination, la promotion de la participation de la jeune génération continue de constituer un des points forts de l'activité; le prix de la participation et la journée bernoise de la jeunesse au Grand Conseil font partie de l'offre standard, de même que le suivi des personnes déléguées à la jeunesse des communes et le projet «Jeunesse impliquée». Dans le domaine du travail associatif en faveur de la jeunesse, l'«Action 72 heures» constituera un élément phare en 2010. La suite de la mise en œuvre du projet de la CCJ «Répondre aux besoins des enfants» est prévue, et la campagne «L'éducation donne la force» garde à cet égard toute son importance. De manière générale, il s'agit de poursuivre la simplification des déroulements et des types d'organisation afin d'accroître l'efficience et l'efficacité des prestations offertes dans le domaine de la promotion des activités de jeunesse.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

6.3.8 Kindesschutz und Vormundschaftswesen

6.3.8 Protection de l'enfant et tutelle

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	122'071	108'000	108'000	108'000	108'000	108'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'151'221	1'351'425	1'163'627	1'163'627	1'163'627	1'163'627	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	56'539	288'300	88'300	88'300	88'300	88'300	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'085'688**	**–1'531'725**	**–1'143'927**	**–1'143'927**	**–1'143'927**	**–1'143'927**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	463'377	367'701	427'472	439'982	453'903	473'703	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	67'827	100'578	116'919	116'826	116'611	116'547	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'616'893**	**–2'000'005**	**–1'688'319**	**–1'700'736**	**–1'714'441**	**–1'734'178**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'616'893**	**–2'000'005**	**–1'688'319**	**–1'700'736**	**–1'714'441**	**–1'734'178**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*23.7%*	*–15.6%*	*0.7%*	*0.8%*	*1.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'616'893**	**–2'000'005**	**–1'688'319**	**–1'700'736**	**–1'714'441**	**–1'734'178**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*23.7%*	*–15.6%*	*0.7%*	*0.8%*	*1.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Fremdbetreuung und Adoption
- Kindesrecht, Alimentenhilfe und Vormundschaftsrecht
- Aufsicht Jugendgerichte
- Koordination Kindesschutz

Produits

- Placement et adoption
- Droit de la filiation et de la tutelle, aide dans le domaine des contributions d'entretien
- Surveillance des tribunaux des mineurs
- Coordination de la protection de l'enfant

Beschreibung

Kindesschutz durch aktive Beratung, Beaufsichtigung und Bewilligungserteilung sowie durch Sicherstellung der zweckmässigen Zusammenarbeit der zuständigen Behörden und Stellen. Förderung der Handlungskompetenz von vormundschaftlichen Behörden und Sozialdiensten im gesamten Vormundschaftswesen.

Description

Protection de l'enfant par des activités de conseil et de surveillance ainsi que par le biais de procédures d'autorisation, et garantie d'une coopération judicieuse entre les autorités et les services compétents. Renforcement de la faculté d'intervention des autorités de tutelle et des services sociaux dans l'ensemble du domaine de la tutelle.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101.0)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- UNO-Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (SR 0.107)
- New Yorker-Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland (SR 0.274.15)
- Haager-Übereinkommen vom 2. Oktober 1973 über die Anerkennung und Vollstreckung von Unterhaltsentscheidungen (SR 0.211.213.02)
- Haager-Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption (SR 0.211.221.311)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210.0)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Eidgenössische Verordnung vom 19. Oktober 1977 über die Aufnahme von Kindern zur Pflege und zur Adoption (PAVO; SR 211.222.338)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Gesetz vom 6. Oktober 1940 betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches (EG StGB, BSG 311.1)
- Gesetz vom 14. März 1995 über die Organisation der Gerichtsbehörden in Zivil- und Strafsachen (GOG; BSG 161.1)
- Gesetz vom 6. Februar 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (BSG 213.22)
- Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (FFEG; BSG 213.316)

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101.0)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1)
- Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (RS 0.107)
- Convention du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger (RS 0.274.15)
- Convention du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires (RS 0.211.213.02)
- Convention du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale (RS 0.211.221.311)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS; RS 210.0)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP; RS 311.0)
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1977 réglant le placement d'enfants à des fins d'entretien et en vue d'adoption (OPEE; RS 211.222.338)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse (LAJC; RSB 311.1)
- Loi du 14 mars 1995 sur l'organisation des juridictions civile et pénale (LOJ; RSB 161.1)
- Loi du 6 février 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien pour enfants (RSB 213.22)
- Loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (LPLA; RSB 213.316)

- Jugendrechtspflegegesetz vom 21. Januar 1993 (JRPG; BSG 322.1)
- Dekret vom 10. November 1992 über die Organisation der Jugendrechtspflege (JRPD; BSG 322.11)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Jugendrechtspflegeverordnung vom 1. September 1993 (JRPV; BSG 322.111)
- Pflegekinderverordnung vom 4. Juli 1979 (BSG 213.223)
- Verordnung vom 10. September 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (BSG 213.221)

- Loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM; RSB 322.1)
- Décret du 10 novembre 1992 concernant l'organisation du régime applicable aux mineurs délinquants (DRM; RSB 322.11)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE; RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 1er septembre 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (ORM; RSB 322.111)
- Ordonnance du 4 juillet 1979 réglant le placement d'enfants (RSB 213.223)
- Ordonnance du 10 septembre 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien pour enfants (RSB 213.221)

Leistungsempfänger

Vormundschaftliche Behörden
Sozialdienste
Institutionen
Mandatsträger
Private Organisationen
Privatpersonen
Obergericht
Jugendgerichte

Destinataires

Autorités de tutelle
Services sociaux
Institutions
Tuteurs/tutrices, curateurs/curatrices
Organisations privées
Particuliers
Cour suprême
Tribunaux des mineurs

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Wahrung der Rechte von Kindern und Jugendlichen durch Umsetzung und Sicherstellung eines hohen Standes der Fachkompetenzen der mit Kindern, Jugendlichen und schutzbedürftigen Personen befassten Behörden durch Beratung oder Intervention.

Objectif(s) d'effet

Contribuer à la défense des droits des enfants et des jeunes par la mise en œuvre et la garantie – par des conseils ou des interventions – d'un niveau élevé de compétences des autorités s'occupant d'enfants, de jeunes et de personnes nécessitant une protection.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	0.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	< 20	< 20	< 20	< 20	< 20	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil von fehlerhaften Entscheiden zur Gesamtzahl der Entscheide. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Faible proportion de décisions entachées d'erreurs par rapport au nombre total de décisions. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Leistungsempfänger (Anzahl Reklamationen). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des destinataires (nombre de réclamations). Unité: Nombre

Leistungsziel(e)

An den Rechten des Kindes orientierte, zeit- und sachgerechte Aufgabenerfüllung.

Objectif(s) de prestation

Accomplir les tâches de manière appropriée et en temps voulu en tenant compte des droits de l'enfant.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	0	< 20	< 20	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations. Unité: Nombre

Kommentar

Die Reduktion des Deckungsbeitrags III im Voranschlag 2010 gegenüber dem Voranschlag 2009 erklärt sich im Wesentlichen damit, dass für die wissenschaftliche Aufarbeitung des Verdingkinderwesens im Kanton Bern (Motion Stucki 045/2006 und Motion Häsler 062/2006) im 2009 ein ausserordentlicher Betrag zur Verfügung gestellt werden musste.

Nebst den Kernaufgaben Beratung, Koordination und Vernetzung bildet namentlich die Umsetzung des neuen Erwachsenen- und Kindesschutzrechts einen Schwerpunkt.

Commentaire

La diminution de la marge contributive III dans le budget de 2010 par rapport au budget de 2009 s'explique essentiellement par le fait qu'en 2009 un montant extraordinaire a dû être mis à disposition pour mener une étude scientifique sur la question des enfants placés de force dans le canton de Berne (motions Stucki 045/2006 et Häsler 062/2006).

Outre les activités centrales de conseil, de coordination et de mise en réseau, la mise en œuvre du nouveau droit de la protection de l'adulte et de l'enfant constitue un des points forts de l'activité.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

6.3.9 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	3'197'141	3'514'000	4'014'000	4'014'000	4'014'000	4'014'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	5'101'982	5'927'627	6'057'215	6'057'215	6'057'215	6'057'215	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'240'413	2'596'907	3'419'374	3'095'660	3'086'840	3'085'400	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–4'145'254**	**–5'010'534**	**–5'462'590**	**–5'138'875**	**–5'130'055**	**–5'128'615**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	857'143	21'344	15'587	54'103	167'284	186'580	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	3'357	88'223	87'590	87'481	87'372	86'124	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'005'755**	**–5'120'103**	**–5'565'768**	**–5'280'460**	**–5'384'712**	**–5'401'320**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'005'755**	**–5'120'103**	**–5'565'768**	**–5'280'460**	**–5'384'712**	**–5'401'320**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*2.3%*	*8.7%*	*–5.1%*	*2.0%*	*0.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–5'005'755**	**–5'120'103**	**–5'565'768**	**–5'280'460**	**–5'384'712**	**–5'401'320**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*2.3%*	*8.7%*	*–5.1%*	*2.0%*	*0.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Abklärung, Betreuung, Schulung und Prävention

6.3.9 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Observation, encadrement, formation et prévention

Beschreibung

Bei männlichen und im Einzelfall auch weiblichen Jugendlichen werden im unterschiedlich gestalteten, teilstationären bis vollstationären Rahmen interdisziplinäre Abklärungs- und Betreuungsmassnahmen mit sehr unterschiedlicher Dauer geleistet. Zudem wird mit prophylaxeorientierten Massnahmen versucht, Ressourcen im Umfeld zu suchen und zu stärken und so Fremdplatzierungen zeitlich zu minimieren oder unnötig zu machen.

Description

Des jeunes gens, mais aussi parfois des jeunes filles, sont accueillis, de manière différenciée, dans un cadre semirésidentiel à résidentiel où des mesures interdisciplinaires d'observation et d'encadrement de durées très variables sont mises en œuvre. L'application de mesures d'ordre préventif doit en outre permettre aux jeunes de trouver des ressources dans leur entourage, de les renforcer et, ainsi, rendre les placements hors de la famille aussi courts que possible, voire inutiles.

Rechtsgrundlagen

- Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (EMR; SR 0.101)
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101.0)
- Art. 25 und 37 Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 (SR 210.0)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch (StGB) vom 21. Dezember 1937 (SR 311.0)
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1984 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug (SR 341.0)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (ISRG, SR 351.1)
- Eidgenössische Verordnung (1) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 1) vom 13. November 1973 (SR 311.01)
- Eidgenössische Verordnung 3 zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 3) vom 16. Dezember 1985 (SR 311.03)
- Eidgenössische Verordnung vom 29. Oktober 1986 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug (SR 341.1)
- Eidgenössische Verordnung vom 24. Februar 1982 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSV, SR 351.11)
- Eidgenössische Verordnung vom 1. Dezember 1999 über das automatisierte Strafregister (SR 331.0)
- Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 6. Oktober 1940 betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches (EG StGB: BSG 311.1)
- Art. 1, 412–428 Gesetz vom 15. März 1995 über das Strafverfahren (StrV, BSG 321.1)
- Art 1–3, 80–88 Jugendrechtspflegegesetz (JRPG) vom 21. Januar 1993 (BSG 322.1)
- Art. 1, 2, 8–9, 25–32, 50, 52 Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (FFEG, BSG 213.316)
- Interkantonale Vereinbarung vom 20. September 2002 für soziale Einrichtungen (IVSE)

Bases juridiques

- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH; RS 0.101)
- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101.0)
- Articles 25 et 37 de la Constitution du canton de Berne (RSB 101.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (RS 210.0)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (RS 311.0)
- Loi fédérale du 5 octobre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.0)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP, RS 351.1)
- Ordonnance (1) du 13 novembre 1973 relative au code pénal suisse (OCP 1, RS 311.01)
- Ordonnance (3) du 16 décembre 1985 relative au code pénal suisse (OCP 3, RS 311.03)
- Ordonnance du 29 octobre 1986 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.1)
- Ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide pénale internationale (OEIMP, RS 351.11)
- Ordonnance du 1er décembre 1999 sur le casier judiciaire informatisé (RS 311.0)
- Articles 66 et 68 de la loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse (LiCPS, RSB 311.1)
- Articles 1 et 412 à 428 du Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CCP, RSB 321.1)
- Articles 1 à 3 et 80 à 88 de la loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM, RSB 322.1)
- Articles 1, 2, 8, 9, 25 à 32, 50 et 52 de la loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personelle (LPLA, RSB 213.316)
- Convention intercantonale du 20 septembre 2002 relative aux institutions sociales (CIIS)

Leistungsempfänger

Einweisungs- und Vollzugsinstanzen

Schul-, Gemeinde- und Kantonsbehörden

Eltern und andere Sorgeberechtigte

Eingewiesene

andere Personen im Umfeld der Eingewiesenen

Destinataires

Instances de placement et d'exécution

Autorités scolaires, communales et cantonales

Parents et autres titulaires du droit de garde de l'enfant

Personnes placées

Autres personnes de l'entourage des personnes placées

Wirkungsziel(e)

Bei Abklärungsaufträgen innerhalb der vereinbarten Zeit Klarheit finden, geeignete Entwicklungsmöglichkeiten erarbeiten und den Auftraggebenden das weitere Vorgehen empfehlen.

Bei Betreuungsaufträgen durch Ausbildungs- und Betreuungsunterstützung geeignete Voraussetzungen für die berufliche und soziale Integration und persönliche Entwicklung schaffen.

Objectif(s) d'effet

Parvenir, lors de mandats d'examens, au but recherché dans les délais convenus, proposer des possibilités de développement adaptées et conseiller le mandant au sujet de la suite du processus.

Créer, lors de mandats de prise en charge, par l'intermédiaire de mesures de formation et d'encadrement, des conditions favorables à l'intégration professionnelle et sociale ainsi que des possibilités de développement personnel.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	100%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	87%	> 70%	> 70%	> 70%	> 70%	> 70%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Termingerechte Abgaben der Berichte mit den Empfehlungen im Verhältnis zu übernommenen Abklärungsaufträgen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Remises dans les délais des analyses comportant des recommandations par rapport aux mandats d'examens assumés. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der Jugendlichen, die zum Zeitpunkt der Erhebung oder bei Austritt während des laufenden Jahres erfolgreich auf dem Weg der Arbeits- und Berufsintegration sind. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Part de jeunes qui, au moment du relevé ou à la fin de leur encadrement, sont sur la voie de l'intégration professionnelle, durant l'année en cours. Unité: %

Leistungsziel(e)

Angebote zur Verfügung stellen, die der Nachfrage entsprechen.

Fachlich kompetente Informationen anbieten und Behörden beraten und begleiten.

Optimale Nutzung der zur Verfügung stehenden Kapazitäten.

Objectif(s) de prestation

Mettre à disposition des offres répondant à la demande.

Conseiller les autorités et les soutenir notamment en organisant de manière compétente des séances d'informations spécifiques.

Exploiter de manière optimale les capacités à disposition.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	erfüllt / atteint	> 100%	> 100%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	erfüllt / atteint	> 12	> 12	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	91%	> 95%	> 95%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verhältnis der für den Auftrag der BEO geeigneten Anfragen zu den zu besetzenden Plätzen. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anzahl Informationsveranstaltungen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Anteil Tage mit Auftrag im Vergleich zu total möglichen Auftragstagen. Einheit: %

Kommentar

Mit den geplanten Mitteln können die Kernaufträge der Produktgruppe, die differenzierten und flexiblen Abklärungen und Betreuungen, die forensischen Dienstleistungen und die gezielten, präventiv orientierten Dienstleistungen erfüllt werden. Trotz gewisser Platzerweiterung und voller Auslastung aller vorhandenen Ressourcen wird der Nachfrage weiterhin nicht genügend Rechnung getragen werden können. Zur Lösung der akuten Platzprobleme, die sich im Hinblick auf die bevorstehende Gebäudesanierung und Geländeentwicklung am Standort Bolligen noch verschärfen werden, sind im Budget 2010 zusätzliche Mittel eingeplant worden.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Indicateur de prestation 1:

Rapport entre les demandes adaptées au mandat de la station d'observation et l'offre de places. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Nombre de séances d'informations. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 3:

Nombre de jours avec mandats par rapport au total possible de jours. Unité: %

Commentaire

Les ressources prévues permettent d'exécuter les mandats essentiels du groupe de produits que sont les mesures d'observation et d'encadrement différenciées et flexibles, les prestations forensiques ainsi que les prestations ciblées axées sur la prévention. Malgré une certaine augmentation des places disponibles et l'utilisation intégrale des ressources, il n'est toujours pas possible de répondre de manière satisfaisante à la demande. Des ressources supplémentaires ont été prévues au budget de 2010 afin de permettre de résoudre les problèmes de place aigus qui ne feront qu'augmenter avec l'assainissement du bâtiment et le développement du terrain prévus à Bolligen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

6.3.10 Vollzug der Sozialversicherung

6.3.10 Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	16'573'511	4'809'900	4'809'900	4'810'100	4'810'100	4'809'900	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'780'816	4'172'465	2'671'180	2'671'130	2'671'130	2'671'130	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	20'842'393	19'160'600	19'976'900	20'299'900	20'522'900	20'771'300	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–7'049'698**	**–18'523'165**	**–17'838'180**	**–18'160'930**	**–18'383'930**	**–18'632'530**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'650'298	849'172	2'286'854	2'211'325	2'276'194	2'283'988	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	1'219'401	1'700'886	1'716'993	1'714'529	1'710'893	1'709'735	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–9'919'398**	**–21'073'224**	**–21'842'028**	**–22'086'785**	**–22'371'017**	**–22'626'253**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–9'919'398**	**–21'073'224**	**–21'842'028**	**–22'086'785**	**–22'371'017**	**–22'626'253**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*112.4%*	*3.6%*	*1.1%*	*1.3%*	*1.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	554'947'310	575'684'000	**613'290'000**	640'419'000	663'074'000	692'137'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	979'754'333	1'069'727'000	**1'121'248'000**	1'161'240'000	1'193'823'000	1'236'131'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–434'726'421**	**–515'116'224**	**–529'800'028**	**–542'907'785**	**–553'120'017**	**–566'620'253**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*18.5%*	*2.9%*	*2.5%*	*1.9%*	*2.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, klassische Stiftungen und Familienausgleichskassen
- Beiträge an die Sozialversicherungen
- Prämienverbilligung in der Krankenversicherung

Produits

- Surveillance des institutions de prévoyance, des fondations classiques et des caisses d'allocations familiales
- Contributions dans le domaine des assurances sociales
- Réduction des primes d'assurance-maladie

Beschreibung

Sicherstellen der Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, Klassische Stiftungen und Familienausgleichskassen mit Sitz im Kanton Bern. Sicherstellen des Finanztransfers der Sozialversicherungszweige Familienzulagen in der Landwirtschaft und Ergänzungsleistungen. Sicherstellen des Obligatoriums in der Krankenpflegeversicherung, Ermitteln von Personen innerhalb des Kantons, welche Anrecht auf eine verbilligte Krankenkassenprämie haben, und deren zeitgerechte Auszahlung.

Description

Exercer la surveillance sur les institutions de prévoyance, les fondations classiques et les caisses de compensation pour allocations familiales ayant leur siège dans le canton de Berne. Garantir le transfert financier aux branches des assurances sociales des allocations familiales dans l'agriculture et des prestations complémentaires. S'assurer de l'observation du régime de l'assurance-maladie obligatoire, déterminer qui a droit à une réduction des primes dans le canton et vérifier que les montants à titre de réduction sont payés à temps.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2000 über den Allgemeinen Teil des Sozialversicherungsrechts (ATSG; 830.1)
- Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG; SR 831.10)
- Einführungsgesetz vom 23. Juni 1993 zum Bundesgesetz über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (EG AHVG; BSG 841.11)
- Bundesgesetz vom 19. Juni 1959 über die Invalidenversicherung (IVG; SR 831.20)
- Einführungsgesetz vom 23. Juni 1993 zum Bundesgesetz über die Invalidenversicherung (EG IVG; BSG 841.21)
- Verordnung vom 4. November 1998 über die Ausgleichskasse des Kantons Bern und ihre Zweigstellen (AKBV; BSG 841.111)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELG; SR 831.30)
- Gesetz vom 16. November 1989 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELGK; BSG 841.31)
- Einführungsverordnung vom 20. Juni 2007 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (EV ELG)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1952 über die Familienzulagen in der Landwirtschaft (FLG; SR 836.1)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Artikel 9 des Einführungsgesetzes vom 28. Mai 1911 zum ZGB (EG ZGB; BSG 211.1)
- Schweizerisches Obligationenrecht vom 30. März 1911 (OR; SR 220)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 2000 sur la partie générale du droit des assurances sociales (LPGA; 830.1)
- Loi fédéral du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS, RS 831.10)
- Loi du 23 juin 1993 portant introduction de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (LiLAVS, RSB 41.11)
- Loi fédéral du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité (LAI, RS 831.20)
- Loi du 23 juin 1993 portant introduction de la loi fédérale sur l'assurance-invalidité (LiLAI, RSB 841.21)
- Ordonnance du 4 novembre 1998 sur la Caisse de compensation du canton de Berne et ses agences (OCCB, RSB 841.111)
- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (LPC, 831.30)
- Loi du 16 novembre 1989 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (LPCC, RSB 841.31)
- Ordonnance du 20 juin 2007 portant introduction de la loi fédérale sur les prestations complémentairesà l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (Oi LPC)
- Loi fédérale du 20 Juin 1952 sur les allocations familiales dans l'agriculture (LFA, RS 836.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (ZGB; SR 210)
- Article 9 de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS, RSB 211.1)
- Loi fédérale du 30 mars 1911 complétant le Code civil suisse (OR; SR 220)

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (BVG; SR 831.40)
- Verordnung vom 29. Juni 1983 über die Beaufsichtigung und die Registrierung der Vorsorgeeinrichtungen (BVV 1; SR 831.435.1)
- Verordnung vom 18. April 1984 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (BVV2, SR 831.441.1)
- Verordnung vom 13. November 1985 über die steuerliche Abzugsberechtigung für Beiträge an anerkannte Vorsorgeformen (BVV 3; SR 831.461.3)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (GebV; BSG 154.21)
- Verordnung vom 10. November 1993 betreffend die Aufsicht über die Stiftungen und die Vorsorgeeinrichtungen (Stiftungsverordnung; StiV; BSG 212.223.1)
- Bundesgesetz vom 24. März 2006 über die Familienzulagen (FamZG; SR 836.2)
- Gesetz vom 11. Juni 2008 über die Familienzulagen (KFamZG; BSG 832.71)
- Verordnung vom 17. September 2008 über die Familienzulagen (KFamZV; BSG 832.711)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz; OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV JGK; BSG 152.221.131.)
- Verordnung vom 3. Oktober 1994 über die Wohneigentumsförderung mit Mitteln der beruflichen Vorsorge (WEFV, SR 831.411).
- Bundesgesetz vom 17. Dezember 1993 über die Freizügigkeit in der beruflichen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (Freizügigkeitsgesetz, FZG, SR 831.42).
- Verordnung vom 3. Oktober 1994 über die Freizügigkeit in der beruflichen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (Freizügigkeitsverordnung, FZV, SR 831.425).
- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Zulassung und Beaufsichtigung der Revisorinnen und Revisoren (RAG; SR 221.302)
- Handelsregisterverordnung vom 17. Oktober 2007 (HRegV; SR 221.411)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 2003 über Fusion, Spaltung, Umwandlung und Vermögensübertragung (Fusionsgesetz, FusG, SR 221.301).
- Weisungen des Bundesrates vom 27. Oktober 2004 über Massnahmen zur Behebung von Unterdeckungen in der beruflichen Vorsorge (BBl 2004 6789 ff.)

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance vieillesse professionnelle, survivants et invalidité (LPP; RS 831.40)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur la surveillance et l'enregistrement des institutions de prévoyance professionnelle (OPP 1, RS 831.435.1)
- Ordonnance du 18 avril 1984 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (OPP 2, RS 831.441.1)
- Ordonnance du 13 novembre 1985 sur les déductions admises fiscalement pour les cotisations versées à des formes reconnues de prévoyance (OPP 3; SR 831.461.3)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo; BSG 154.21)
- Ordonnance du 10 novembre 1993 sur la surveillance des fondations (Ordonnance sur les fondations; OFon; RSB 212.223.1)
- Loi fédérale du 24 mars 2006 sur les allocations familiales (LAFam; SR 836.2)
- Loi du 11 juin 2008 sur les allocations familiales (LCAFam; RSB 832.71)
- Ordonnance du 17 septembre 2008 sur les allocations familiales (OCAFam; RSB 832.711)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation; LOCA, RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 3 octobre 1994 sur l'encouragement à la propriété du logement au moyen de la prévoyance professionnelle (OEPL, RS 831.411)
- Loi fédérale du 17 décembre 1993 sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (loi sur le libre passage, LFLP, RS 831.42)
- Ordonnance du 3 octobre 1994 sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (ordonnance sur le libre passage, OLP, RS 831.425)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur l'agrément et la surveillance des réviseurs (LSR; SR 221.302)
- Ordonnance du 17 octobre 2007 sur le registre du commerce (ORC; SR 221.411)
- Loi fédérale du 3 octobre 2003 sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine (loi sur la fusion, LFus, RS 221.301)
- Directives concernant des mesures destinées à résorber les découverts dans la prévoyance professionnelle arrêtées le 27 octobre 2004 par le Conseil fédéral (FF 2004 6383ff.)

- Weisungen des Bundesrates vom 10. Juni 2005 über die Voraussetzungen für die Gründung von Sammel- und Gemeinschaftseinrichtungen (BBl 2005 4233ff.)
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10).
- Verordnung über die Krankenversicherung vom 27. Juni 1995 (KVV; SR 832.102).
- Kantonale Krankenversicherungsverordnung vom 25. Oktober 2000 (KKVV; BSG 842.111.1).
- Gesetz betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken-, die Unfall- und die Militärversicherung vom 6. Juni 2000 (EG KUMV; BSG 842.11).
- Gesetz vom 28. November 2006 über die Harmonisierung amtlicher Register (RegG; BSG 152.05)
- Verordnung vom 12. März 2008 über die Harmonisierung amtlicher Register (RegV; BSG 152.051)

- Directives sur les conditions requises pour la création d'institutions collectives ou communes arrêtées le 10 juin 2005 par le Conseil fédéral (FF 2005 4013ff.)
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal, RS 832.10)
- Ordonnance du 27 juin 1995 sur l'assurance-maladie (OAMal, RS 832.102)
- Ordonnance cantonale du 25 octobre 2000 sur l'assurance-maladie (OCAMal, RSB 84
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance-maladie, sur l'assurance-accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM, RSB 842.11)
- Loi du 28 novembre 2006 sur l'harmonisation des registres officiels (LReg; BSG 152.05)
- Ordonnance du 12 mars 2008 sur l'harmonisation des registres officiels (RegV; BSG 152.051)

Leistungsempfänger

Vorsorgeeinrichtungen und Klassische Stiftungen mit Sitz im Kanton Bern ohne Einrichtungen, die unter der Aufsicht des Bundes stehen

Familienausgleichskasse des Kantons Bern, im Kanton Bern anerkannte und zugelassene private Familienausgleichskassen, Arbeitgeber im Kanton Bern

EinwohnerInnen des Kantons Bern in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen

Obligatorium in der Krankenpflegeversicherung: Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern

RentnerInnen der AHV und IV

Bauernfamilien mit Kindern

EmpfängerInnen von Ergänzungsleistungen

Personen mit Kindern

Destinataires

Institutions de prévoyance et fondations classiques ayant leur siège dans le canton de Berne, sans les institutions qui sont placées sous la surveillance de la Confédération.

Caisse d'allocations familiales du canton de Berne, caisses privées de compensation pour allocations familiales reconnues et admises dans le canton de Berne, employeurs du canton de Berne.

Habitants et habitantes du canton de Berne de condition économique modeste.

Régime de l'assurance-maladie obligatoire: personnes domiciliées ou séjournant dans le canton de Berne

Rentiers AVS et AI

Familles d'agriculteurs avec enfants

Bénéficaires de prestations complémentaires

Personnes avec enfants

Wirkungsziel(e)

Sicherstellen der zweckentsprechenden Verwendung des Vermögens der beaufsichtigten Vorsorgeeinrichtungen, klassischen Stiftungen und Familienausgleichskassen.

Die Prämienverbilligung reduziert die finanzielle Belastung durch Krankenkassenprämien für Personen in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen, insbesondere von Familien.

Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern, welche der obligatorischen Krankenpflegeversicherung unterstehen, sind versichert.

Objectif(s) d'effet

Garantir l'utilisation conforme de la fortune des institutions de prévoyance, des fondations classiques et des caisses d'allocations familiales sur lesquelles la surveillance est exercée.

La réduction des primes diminue la charge financière que fait peser l'assurance-maladie sur les personnes de condition économique modeste, notamment sur les familles.

Toute personne domiciliée ou séjournant dans le canton de Berne qui est soumise à l'obligation de s'assurer est affiliée à un assureur.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	98.8%	100	100	100	100	100	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	95	> 95	> 95	> 95	> 95	> 95	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	28	25–45	25–45	25–45	25–45	25–45	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	100	100	100	100	100	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Finanzielles Gleichgewicht zwischen den Leistungen und deren Finanzierung (Deckungsgrad). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Equilibre financier entre les prestations et leur financement (taux de couverture). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der versicherten Personen. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Taux des personnes assurées. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der Bevölkerung des Kantons Bern, welcher von der Prämienverbilligung profitiert. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Part de la population du canton de Berne qui bénéficie de la réduction des primes. Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Einhaltung der gesetzlichen und reglementarischen Vorschriften. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Respect des prescriptions légales et réglementaires. Unité: %

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Kompetente Durchführung der Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, klassische Stiftungen und Familienausgleichskassen.

Exercer avec compétence la surveillance sur les institutions de prévoyance, les fondations classiques et les caisses d'allocations familiales.

Fristgerechtes Sicherstellen des Finanztransfers der Sozialversicherungszweige.

Garantir le transfert financier des montants versés par les communes aux branches des assurances sociales.

Die Ermittlung der Anspruchsberechtigung und die Auszahlung von Prämienverbilligungen erfolgt fristgerecht.

Déterminer qui sont les ayants-droit et verser les montants à titre de réduction de primes dans les délais impartis.

Der Anspruch auf Prämienverbilligung wird automatisch ermittelt.

Le droit à la réduction des primes est déterminé automatiquement.

Der Beitrag des Bundes an die Prämienverbilligung wird vom Kanton Bern zweckkonform verwendet.

Les subventions de la Confédération destinées à la réduction des primes sont utilisées de manière conforme à leur affectation par le canton de Berne.

Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern, für die ein Obligatorium für die Krankenpflegeversicherung besteht, sind erkannt. Massnahmen zur Sicherstellung des Obligatoriums werden ergriffen.

Les personnes domiciliées ou séjournant dans le canton de Berne, qui sont soumises au régime de l'assurance-maladie obligatoire, sont déterminées. Des mesures sont prises en vue de s'assurer de l'observation du régime de l'assurance-maladie obligatoire.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	90%	< 12 Monate	< 12 Monate	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	100	100	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	4 Monate / mois	4 Monate / mois	4 Monate / mois	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	95	> 95	> 95	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	12 Monate / mois	12 Monate / mois	12 Monate / mois	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	100	100	100	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	Statuten / statuts: 83% Reglemente / règlements: 78%	< 12 Monate	< 12 Monate	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	80%	< 1 Monat	< 1 Monat	Indicateur de prestation 8

Leistungsindikator 1:

Fristgerechte Prüfung der Jahresberichterstattungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Examiner les rapports annuels dans les délais impartis. Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Zinsneutrale Transaktionen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Transactions neutres sur le plan des intérêts. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Durchlaufzeit der manuellen Prüfung der Anspruchsberechtigung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Durée de l'examen manuel du droit à la réduction des primes. Unité: Nombre

Leistungsindikator 4:

Anteil automatisch ermittelter Anspruchsberechtigungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Part de la détermination automatique du droit à la réduction des primes. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Frist der Überprüfung der Versicherungspflicht auf der Basis von Steuerregisterinformationen nach Wohnsitznahme oder Beginn des Aufenthalts. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5:

Délais d'eximination de l'obligation de s'assurer sur la base d'information. Unité: Nombre

Leistungsindikator 6:

Zweckkonforme Verwendung. Einheit: %

Indicateur de prestation 6:

Utilisation conforme à l'affectation. Unité: %

Leistungsindikator 7:

Fristgerechte Prüfung der Statuten und Reglemente. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 7:

Examiner les statuts et les règlements dans les délais impartis. Unité: Nombre

Leistungsindikator 8:

Fristgerechte Anordnung und Umsetzung von Aufsichtsmassnahmen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 8:

Ordonner et mettre en œuvre des mesures de surveillance dans les délais impartis. Unité: Nombre

Kommentar

Auf Stufe Deckungsbeitrag III weist das ASVS eine Verschlechterung des Saldos gegenüber dem Budget 2009 um rund CHF 769'000 aus. Die Hauptursache hierfür ist die Erhöhung der Verwaltungskosten der Ausgleichskasse des Kantons Bern um rund CHF 800'000 infolge von Personalaufstockungen im Zusammenhang mit Massnahmen für den Abbau des hohen Pendenzenbergs bei den Ergänzungsleistungen sowie der allgemeinen Teuerung.

Auf Stufe Deckungsbeitrag IV verschlechtert sich der Saldo um rund CHF 14,7 Millionen. Dieser Betrag setzt sich aus Mehrkosten zugunsten der Ergänzungsleistungen zur AHV und IV (plus rund CHF 5,5 Mio.), einem Mehraufwand bei den Prämienverbilligung im Rahmen des Krankenversicherungsgesetzes (plus rund CHF 2,3 Mio.) sowie den erstmals budgetierten Ausgaben von CHF 6 Millionen für die Familienzulagen für Nichterwerbstätige infolge der Inkraftsetzung des Familienzulagengesetzes per 1. Januar 2009 zusammen.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Verzicht auf den regionalen Ausgleich der Krankenkassenverbilligungsbeiträge (KKW-Revision per 1.1.2010).

Die vorstehende Massnahme führt zu Haushaltsentlastungen von CHF 8,0 Millionen in den Jahren 2010–2013.

Commentaire

Au niveau de la marge contributive III, l'OASSF présente une détérioration du solde d'environ CHF 769'000 par rapport au budget 2009. Celle-ci s'explique principalement par l'augmentation, de l'ordre de CHF 800'000, des frais administratifs de la Caisse de compensation du canton de Berne, due à l'engagement de personnel supplémentaire chargé de réduire le nombre très important de cas non traités dans le domaine des prestations complémentaires. Le renchérissement a également un rôle à jouer dans cette détérioration.

En ce qui concerne la marge contributive IV, le solde se dégrade de quelque CHF 14,7 millions. Ce montant se décompose en coûts supplémentaires en faveur des prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI (plus CHF 5,5 mio env.), en charges supplémentaires dans le domaine de la réduction des primes prévue par la loi sur l'assurance-maladie (plus CHF 2,3 mio env.) ainsi qu'en dépenses de CHF 6 millions, budgétées pour la première fois, dues aux allocations familiales pour les personnes sans activité lucrative qui découlent de la mise en œuvre au 1er janvier 2009 de la loi sur les allocations familiales.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Renonciation à la compensation régionale des contributions à la réduction des primes d'assurance-maladie (révision de l'OCAMal au 1.1.2010).

Cette mesure se traduit par des allégements budgétaires d'un montant de CHF 8,0 millions dans les années 2010 à 2013.

6.3.11 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat

6.3.11 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	745'219	448'492	609'362	615'344	615'331	615'343	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	72'350'064	74'087'462	73'683'467	74'589'347	75'455'050	75'828'191	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	227'461	456'200	456'200	456'200	456'200	456'200	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–71'832'306**	**–74'095'170**	**–73'530'305**	**–74'430'203**	**–75'295'919**	**–75'669'048**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	613'332	–80'094	13'080	25'728	33'239	26'642	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	0	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–72'445'639**	**–74'015'076**	**–73'543'386**	**–74'455'931**	**–75'329'159**	**–75'695'691**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–72'445'639**	**–74'015'076**	**–73'543'386**	**–74'455'931**	**–75'329'159**	**–75'695'691**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*2.2%*	*–0.6%*	*1.2%*	*1.2%*	*0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	54'843	56'000	**58'000**	58'000	58'000	59'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–72'500'483**	**–74'071'076**	**–73'601'386**	**–74'513'931**	**–75'387'159**	**–75'754'691**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*2.2%*	*–0.6%*	*1.2%*	*1.2%*	*0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden, Koordination und Beratung

Produit

- Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, coordination et conseil

Beschreibung

Personalwesen der Pfarrerschaft und Bearbeitung der sich im Verhältnis zwischen Kirche und Staat stellenden Fragen

Description

Gestion du personnel ecclésiastique et des questions qui se posent dans le cadre des relations entre l'Eglise et l'Etat.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 6. Mai 1945 über die bernischen Landeskirchen (BSG 410.11)
- Gesetz vom 28. Januar 1997 über die jüdischen Gemeinden (BSG 410.51)
- Dekret vom 13. April 1877 betreffend das katholische Nationalbistum (BSG 410.41)
- Übereinkunft vom 26. März 1828 wegen der Herstellung und neuen Umschreibung des Bistums Basel (BSG 410.331)
- Übereinkunft vom 28. März 1828 zwischen den hohen Ständen Luzern, Bern, Solothurn und Zug für die Organisation des Bistums Basel (BSG 410.332)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 6 mai 1945 sur les Eglises nationales bernoises (RSB 410.11)
- Loi du 28 janvier 1997 concernant les communautés israélites (RSB 410.51)
- Décret du 13 avril 1877 concernant l'Evêché catholique national (RSB 410.41)
- Convention du 26 mars 1828 conclue relativement à la réorganisation et à la nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle (RSB 410.331)
- Convention du 28 mars 1828 conclue entre les Hauts Etats de Lucerne, Berne, Soleure et Zoug relativement à l'organisation de l'Evêché de Bâle (RSB 410.332)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE; RSB 152.221.131)

Leistungsempfänger

Kirchgemeinden

Landeskirchen

Kirchliche Oberbehörden

Kantonale Verwaltung

Destinataires

Paroisses

Eglises nationales

Autorités ecclésiastiques supérieures

Administration cantonale

Wirkungsziel(e)

Gerechte Versorgung der ev.-ref. Kirchgemeinden mit genügend ausgebildeten Pfarrerinnen und Pfarrern zur Abdeckung des pfarramtlichen Grundbedarfs

Vertrauensvolle Partnerschaft zwischen Landeskirchen und Kanton durch Koordination und Beratung

Objectif(s) d'effet

Dotation correcte des paroisses réformées évangéliques en un nombre suffisant d'ecclésiastiques formés permettant de couvrir les besoins de base dans le domaine pastoral.

Partenariat entre les Eglises nationales et le canton basé sur la confiance grâce à une coordination et à des prestations de conseil.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	0.27%	< 3%	< 3%	< 3%	< 3%	< 3%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0%	< 10%	< 10%	< 10%	< 10%	< 10%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil der ev.-ref. Pfarrpersonen im kirchlichen Dienst ohne geprüften Abschluss im Verhältnis zur Gesamtzahl aller Pfarrpersonen, die im kirchlichen Dienst stehen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion des ecclésiastiques membres du clergé de l'Eglise réformée évangélique dont le diplôme n'a pas été contrôlé par rapport au nombre total des ecclésiastiques membres du clergé. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil Reklamationen im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations par rapport au nombre total d'affaires traitées. Unité: %

Leistungsziel(e)

Regelmässige Überprüfung der Ansprüche der Kirchgemeinden an kantonal besoldeten Pfarrstellen

Projektbezogene Vernetzung

Regelmässige Information der Kirchgemeinden

Objectif(s) de prestation

Examen régulier du nombre de postes d'ecclésiastiques rémunérés par le canton attribué à chaque paroisse.

Mise en réseau dans le cas de projets spécifiques.

Transmission régulière d'informations aux paroisses.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	0%	< 5%	< 5%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100%	> 80%	> 80%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	1	> 1	> 1	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil der innerhalb von fünf Jahren nicht überprüften Kirchgemeinden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Kirchgemeinden. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des paroisses n'ayant pas fait l'objet d'un tel examen dans un délai de cinq ans par rapport au nombre total de paroisses. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil reibungslose Abwicklungen der Projekte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Projekte. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Part des projets s'étant parfaitement déroulés par rapport au nombre total de projets. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Informationsbriefe pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre de lettres d'informations envoyées chaque année. Unité: Nombre

Kommentar

Es sind in dieser Produktgruppe keine grossen Abweichungen gegenüber dem Vorjahr feststellbar. Die Gehaltskosten betragen mehr als 99 Prozent des gesamten Voranschlags. Die Reduktion des Lohnsummenwachstums von 2,3 Prozent im Jahr 2009 auf 1,0 Prozent im Jahr 2010 wirkt sich im positiven Sinne überproportional auf die Beiträge an die Pensionskasse aus und führt zu einer Reduktion im Vergleich zum Vorjahr von CHF 408'000. In den Folgejahren steigen die Personalkosten im Rahmen des budgetierten Lohnsummenwachstums von 1 Prozent.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Diverse Massnahmen zur Entlastung des Voranschlages 2010 und AFP 2011–2013 durch Reduktion von Ausgaben (Mutationseinsparungen durch verzögerte Anstellungen, Rentenleistungen, Aus- und Weiterbildungskosten) und Erhöhung von Einnahmen.

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 0,405 Millionen in den Jahren 2010–2013.

Commentaire

On ne constate pas d'écarts importants par rapport à l'exercice précédent dans ce groupe de produits. Les frais de traitement constituent plus de 99 pour cent de l'ensemble du budget. La diminution de la croissance de la masse salariale de 2,3 pour cent en 2009 à 1,0 pour cent en 2010 a, au sens positif, des répercussions disproportionnées sur les contributions à la Caisse de pension et entraîne une réduction de CHF 408'000 par rapport à l'exercice précédent. Pour les années suivantes, l'augmentation des charges de personnel est en relation avec celle de la masse salariale de 1,0 pour cent.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Diverses mesures visant à alléger le budget 2010 et le PIMF 2011 à 2013 au moyen de réductions des dépenses (report de l'engagement lorsqu'un poste doit être repourvu, limitation des rentes ainsi que des frais de formation et de perfectionnement) ainsi que d'augmentations des recettes.

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires d'un montant de CHF 0,405 million dans les années 2010 à 2013.

6.3.12 Regierungsstatthalterämter

6.3.12 Préfectures

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	6'459'000	6'459'000	6'459'000	6'459'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	13'325'637	13'066'072	13'096'902	13'102'869	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	0	1'392'220	1'329'100	1'329'100	1'329'100	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**0**	**–8'258'857**	**–7'936'172**	**–7'967'002**	**–7'972'969**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	0	4'145'976	4'118'262	4'324'833	4'471'943	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	0	3'076'772	3'130'244	3'127'722	3'124'009	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**0**	**–15'481'605**	**–15'184'678**	**–15'419'557**	**–15'568'922**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**0**	**–15'481'605**	**–15'184'678**	**–15'419'557**	**–15'568'922**	**Marge contributive III**
Veränderung in %				*–1.9%*	*1.5%*	*1.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**10'000**	10'000	10'000	10'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**0**	**–15'471'605**	**–15'174'678**	**–15'409'557**	**–15'558'922**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %				*–1.9%*	*1.5%*	*1.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Verwaltungsrechtspflege
- Aufsicht
- Vollzug weiterer gesetzlicher Aufgaben

Produits

- Justice administrative
- Surveillance
- Exécution d'autres tâches légales

Beschreibung

Kundennahe und effiziente Erfüllung der den Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthaltern gesetzlich zugewiesenen Aufgaben in den Kernbereichen Aufsicht und Rechtsmittelinstanz gegenüber Gemeinden, Aufsicht und Rechtsmittelinstanz im Vormundschaftsrecht inkl. Fürsorgerische Freiheitsentziehung, Ombudsfunktion, Bauwesen, Führungs- und Koordinationsaufgaben in Katastrophen und Notlagen sowie weiterer Aufgaben.

Description

Accomplissement efficace, orienté vers les besoins et les attentes des clients, des tâches que la législation attribue aux préfets et aux préfètes dans leurs domaines d'activité essentiels: surveillance des communes et traitement des recours contre les décisions de ces dernières, surveillance et traitement des recours dans les domaines de la tutelle et de la privation de liberté à des fins d'assistance, fonction d'organe de médiation, constructions, tâches de conduite et de coordination en cas de catastrophe et de situation d'urgence, ainsi qu'autres tâches.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 28. März 2006 über die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter (RStG; BSG 152.321)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Spezialerlasse
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung
- Weisungen der JGK
- Empfehlungen der Geschäftsleitung

Bases juridiques

- Loi du 28 mars 2006 sur les préfets et les préfètes (LPr; RSB 152.321)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo; RSB 170.11)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Législation spéciale
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances
- Directives de la JCE
- Recommandations du directoire

Leistungsempfänger

Gemeinden (politische Gemeinden, Burgergemeinden, Kirchgemeinden, Schwellenkoporationen, Unterabteilungen, Gemeindeverbände)

Privatpersonen

Notarinnen und Notare

Mandatsträgerinnen und Mandatsträger

Wirtschaft

Kommunale, kantonale und eidgenössische Behörden und Institutionen

Private Organisationen

Destinataires

Communes (communes politiques, communes bourgeoises, paroisses, corporations de digues, sections de communes, syndicats de communes)

Particuliers

Notaires

Mandataires

Economie

Autorités et institutions communales, cantonales et fédérales

Organisations privées

Wirkungsziel(e)

Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der dezentralen Verwaltung und der Gemeindebehörden durch das Regierungsstatthalteramt als kantonaler Aufsichtsbehörde

Rechtsstaatliche und kundenorientierte Erfüllung der den Regierungsstatthalterämtern zugewiesenen Aufgaben

Objectif(s) d'effet

Garantie par la préfecture, en tant qu'autorité cantonale de surveillance, de la régularité de l'action de l'administration décentralisée et des autorités communales

Accomplissement conforme aux principes de l'Etat de droit et orienté vers les besoins des clients des tâches attribuées aux préfectures

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	-	-	2.00	2.00	2.00	2.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Prozentsatz gutgeheissener Rechtsverzögerungsbeschwerden. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Taux de recours pour retard injustifié admis. Unité: %

Leistungsziel(e)

Effiziente, zeit- und sachgerechte Aufgabenerfüllung durch die Regierungsstatthalterämter

Objectif(s) de prestations

Accomplissement des tâches efficace, rapide et professionnel par les préfectures

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	90.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	80.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil erledigte Geschäfte bei den Beschwerde- und Verwaltungsklageverfahren. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux d'affaires liquidées dans les recours et procédures d'action de droit administratif. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der im Vierjahresrhytmus durchgeführten Kontrollbesuche im Verhältnis zur Gesamtzahl der öffentlich-rechtlichen Körperschaften. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux de visites de contrôle effectuées en quatre ans par rapport au nombre total de collectivités de droit public que compte l'arrondissement administratif. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil durchgeführter Berichts-Passationen im Vormundschaftswesen innerhalb von zwei Jahren. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Taux d'approbation des rapports de tutelle en l'espace de deux ans. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Anteil erledigte Geschäfte in der Bewilligungserteilung (Bauen, Gastgewerbe, Bodenrecht). Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Taux d'affaires liquidées en matière d'octroi d'autorisations (constructions, hôtellerie et restauration, droit foncier). Unité: %

Kommentar

Mit der Inkraftsetzung der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung per 1. Januar 2010 wird NEF auch bei den Regierungsstatthalterämtern eingeführt. Aus diesem Grund fehlen in der Deckungsbeitragsrechnung (DB-Rechnung) die Zahlenwerte der Rechnung 2008 und des Voranschlags 2009 (Besondere Rechnung). Der Deckungsbeitrag III des Voranschlags 2010 fällt gegenüber dem Saldo der Laufenden Rechnung im Voranschlag 2009 um CHF 1,8 Millionen besser aus.

Commentaire

L'entrée en vigueur de la réforme de l'administration cantonale décentralisée au 1er janvier 2010 marque également l'introduction de NOG dans les préfectures. Par conséquent, les valeurs du compte de 2008 et du budget de 2009 font défaut dans le calcul des marges contributives (jusqu'ici, un compte spécial était tenu). La marge contributive III du budget de 2010 est supérieure de CHF 1,8 million au solde du compte de fonctionnement selon le budget de 2009.

Folgende Gründe führen zur Verbesserung: Die Personalkosten fallen in den neuen Strukturen aufgrund der Reform um CHF 1,1 Millionen tiefer aus. Der Sachaufwand nimmt um CHF 0,9 Millionen ab. Aufgrund der neuen Strukturen fallen die Kosten für die Domänenverwaltung teilweise weg, welche bisher von den Regierungsstatthalterämtern übernommen wurden.

Der Ertrag wird um CHF 0,3 Millionen tiefer ausfallen als im Voranschlag 2009 vorgesehen. Insbesondere bei den Gebühren für Amtshandlungen werden tiefere Erträge erwartet. Einerseits sind aufgrund der Wirtschaftslage weniger Baubewilligungsverfahren zu erwarten, und andererseits fallen gebührenpflichtige Aufgaben (Rechnungspassationen der Burgergemeinden) weg.

Zusätzlich führt die erstmalige Erstellung der DB-Rechnung zu einer Differenz von CHF 0,2 Millionen. Staatsbeiträge werden im Deckungsbeitrag IV ausgewiesen. Aus der Anlagenbuchhaltung werden einerseits kalkulatorische Zinsen berechnet und in der DB-Rechnung belastet, und andererseits unterscheiden sich die kalkulatorischen Abschreibungen von den planmässigen Abschreibungen in der Finanzbuchhaltung.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

L'amélioration s'explique de la manière suivante: Selon les nouvelles structures résultant de la réforme, les frais de personnel diminuent de CHF 1,1 million. Dans le cas des biens, services et marchandises, la baisse est de CHF 0,9 million. Une partie des frais liés à l'administration des domaines, jusqu'ici à la charge des préfectures, disparaissent du fait des nouvelles structures.

Par rapport au budget de 2009, les revenus sont inférieurs de CHF 0,3 million. Les émoluments administratifs, en particulier, devraient diminuer: d'une part, le nombre des procédures d'octroi du permis de construire va sans doute reculer en raison de la crise, et d'autre part, certaines tâches qui donnaient lieu jusqu'ici à la perception d'émoluments disparaissent (apurement des comptes des communes bourgeoises).

Le calcul des marges contributives, établi pour la première fois, aboutit à une divergence de CHF 0,2 million. Les subventions cantonales relèvent de la marge contributive IV. De plus, des charges d'intérêt standard sont calculées selon la comptabilité des immobilisations et grèvent le calcul des marges contributives. Par ailleurs, les amortissements standard diffèrent des amortissements planifiés de la comptabilité financière

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

6.3.13 Betreibungen und Konkurse

6.3.13 Poursuites et faillites

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	38'531'500	39'531'500	39'651'500	39'651'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	19'417'452	19'417'452	19'417'452	19'417'452	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	0	3'265'249	3'178'180	3'178'180	3'178'180	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**0**	**15'848'799**	**16'935'868**	**17'055'868**	**17'055'868**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	0	5'267'620	5'512'933	5'715'480	6'072'769	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	0	3'814'701	3'845'017	3'842'976	3'843'420	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**0**	**6'766'477**	**7'577'916**	**7'497'410**	**7'139'677**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**0**	**6'766'477**	**7'577'916**	**7'497'410**	**7'139'677**	**Marge contributive III**
Veränderung in %				*12.0%*	*–1.1%*	*–4.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**127'000**	127'000	127'000	127'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**0**	**6'893'477**	**7'704'916**	**7'624'410**	**7'266'677**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %				*11.8%*	*–1.0%*	*–4.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Durchführung der Betreibungsverfahren
- Durchführung der Konkursverfahren

Produits

- Exécution des procédures de poursuite
- Exécution des procédures de faillite

Beschreibung

Durchführung der betreibungs- und konkursrechtlichen Aufgaben durch die Betreibungs- und Konkursämter (BAKA) und deren Dienststellen (Dst) im Rahmen des SchKG und der kantonalrechtlichen Rahmenbedingungen (Finanzverwaltung, EDV usw.). Insbesondere umfasst dies:

- Durchführung der Betreibungen auf Pfändung und Pfandverwertung
- Durchführung der Konkurse
- Erteilung der Auskünfte aus den Registern
- Aufnahme der Retentionen in Geschäftsliegenschaften
- Vornahme der gerichtlich angeordneten Arreste
- Führung der Eigentumsvorbehaltsregister
- Beratung und Unterstützung der Schuldner, Gläubiger, Behörden und weiteren Betroffenen

Description

Accomplissement, par les offices des poursuites et des faillites (OPF) et leurs agences, des tâches imposées par le droit relatif aux poursuites et aux faillites, dans le respect de la LP ainsi que de la législation et des autres consignes cantonales (gestion financière, informatique, etc.). Il s'agit en particulier des tâches suivantes:

- Traitement des procédures de poursuite par voie de saisie et de poursuite en réalisation de gage
- Traitement des procédures de faillite
- Octroi de renseignements sur la base des registres
- Prise d'inventaire pour sauvegarde des droits de rétention dans des locaux commerciaux
- Exécution des séquestres ordonnés par le juge
- Tenue du registre des réserves de propriété
- Activités de conseil et de soutien en faveur des débiteurs, des créanciers, des autorités et d'autres personnes ou instances concernées

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1) und Ausführungserlasse
- Einführungsgesetz vom 16. März 1995 zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (EGSchKG; BSG 281.1) und Ausführungserlasse
- Kreisschreibensammlungen zum SchKG der ABSchKG und der JGK
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung
- EDV-Weisungen (EITIS, WinBeam/WinKoam, usw.)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP; RS 281.1) et dispositions d'exécution
- Loi du 16 mars 1995 portant introduction de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LiLP; RSB 281.1) et dispositions d'exécution
- Recueils de circulaires de l'autorité de surveillance en matière de poursuite et de faillite et de la JCE
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances
- Instructions dans le domaine informatique (EITIS, WinBeam/WinKoam, etc.)

Leistungsempfänger

natürliche und juristische Personen als Gläubiger in Betreibungs- und Konkursverfahren	Personnes physiques et personnes morales ayant la qualité de créancier dans les procédures de poursuite ou de faillite
Grosskunden als Gläubiger in Betreibungsverfahren (Steuerverwaltung, Krankenversicherer)	Clients importants ayant la qualité de créancier dans les procédures de poursuite (Intendance des impôts, caisses-maladie)
Pfandgläubiger	Créanciers gagistes
natürliche und juristische Personen als Schuldner in Betreibungs- und Konkursverfahren	Personnes physiques et personnes morales ayant la qualité de débiteur dans les procédures de poursuite ou de faillite
betroffene Dritte (Ehegatten, Haushaltsangehörige usw.) bei Kontakt mit BAKA/Dst	Tiers concernés (conjoints, personnes faisant partie du ménage, etc.) en contact avec les OPF/agences
Gerichte	Tribunaux
Handelsregisterämter	Offices du registre du commerce
Grundbuchämter	Bureaux du registre foncier
Sozialdienste	Services sociaux
weitere Amtsstellen (Bund, Kanton, Region)	Autres services (Confédération, canton, région)
Bevölkerung	Population

Wirkungsziel(e)

Regulierung des Marktes durch Massnahmen des SchKG

Rechtskonforme und kundenorientierte Vollstreckung von Forderungen

Objectif(s) d'effet

Régulation du marché par des mesures découlant de la LP

Exécution de créances conforme au droit et orientée vers les besoins des clients

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	-	-	< 40%	< 40%	< 40%	< 40%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	< 40 Tage	< 40 Tage	< 40 Tage	< 40 Tage	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	< 40 Tage	< 40 Tage	< 40 Tage	< 40 Tage	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Ende Geschäftsjahr noch offene Konkurse im Verhältnis zur Gesamtzahl der im Geschäftsjahr bearbeiteten Konkurse. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Procédures de faillite en suspens à la fin de l'année par rapport au nombre total de procédures liquidées pendant l'exercice. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Durchschnittliche Dauer von Einreichung Betreibungsbegehren bis Zustellung Zahlungsbefehl an Schuldner. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Durée moyenne de la période allant du dépôt de la réquisition de poursuite à la notification du commandement de payer au débiteur. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 3:

Durchschnittliche Dauer von Einreichung des Fortsetzungsbegehrens bis Pfändungsvollzug. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3:

Durée moyenne de la période allant du dépôt de la réquisition de continuer la poursuite à l'exécution de la saisie. Unité: Nombre

Leistungsziel(e)

Speditive Betreuung der Kunden durch die BA und KA

Fachlich einwandfreie Bedienung der Kunden durch die BA und KA

Objectif(s) de prestations

Rapidité des prestations en faveur des clients des OP et des OF

Qualité irréprochable des prestations en faveur des clients des OP et des OF

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	-	-	mind. 85%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	< 1 Promille	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	< 2%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verhältnis der Zahlungsbefehle, die innert 60 Tagen dem Schuldner zugestellt werden, zur Gesamtzahl der im Berichtsjahr zugestellten Zahlungsbefehle. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux de commandements de payer notifiés dans un délai de 60 jours au débiteur par rapport au nombre total de commandements de payer notifiés en une année. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Verhältnis der gutgeheissenen Beschwerden zum Total der im Berichtsjahr behandelten Zahlungsbefehle durch das Betreibungsamt. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux de recours admis par rapport au nombre total des cas traités par l'OP durant l'exercice (nombre de commandements de payer). Unité: %

Leistungsindikator 3:

Verhältnis der von den höchsten kantonalen und eidgenössischen Gerichten gutgeheissenen Beschwerden zum Total der im Berichtsjahr eröffneten Konkurse. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Taux de recours admis par rapport au nombre total des cas traités par l'OF durant l'exercice (nombre de faillites). Unité: %

Kommentar

1. Kommentar zu den Finanzzahlen

Mit der Inkraftsetzung der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung per 1. Januar 2010 wird NEF auch bei den Betreibungs- und Konkursämtern eingeführt. Aus diesem Grund fehlen in der Deckungsbeitragsrechnung die Zahlenwerte der Rechnung 2008 und des Voranschlags 2009 (Besondere Rechnung). Der Deckungsbeitrag III des Voranschlags 2010 fällt gegenüber dem Saldo der Laufenden Rechnung im Voranschlag 2009 um CHF 3.6 Millionen schlechter aus.

Folgende Gründe führen zur Verschlechterung: Die Personalkosten steigen um CHF 152'600 oder 0,6 Prozent und damit weniger, als das festgelegte Lohnsummenwachstum beträgt. Der Sachaufwand nimmt um CHF 1,5 Millionen zu. Aufgrund der neuen Strukturen fallen vermehrt Gebäudekosten an (CHF 1 Mio.), welche bisher von den Regierungsstatthalterämtern übernommen wurden. Weiter nehmen die Kosten für Dienstleistungen Dritter um CHF 0,5 Millionen zu. Einerseits werden die Entschädigungen an die Gemeinden für die Zustellung von Betreibungsurkunden und die Ausführung von Vorführungsaufträgen erhöht. Andererseits müssen vermehrt Post- und Telekommunikationskosten übernommen werden, welche bisher über andere Dienste liefen. Zudem muss häufiger Bargeld mittels Sicherheitstransport abgeführt werden.

Der Ertrag wird voraussichtlich um CHF 1,4 Millionen tiefer ausfallen als im Voranschlag 2009 vorgesehen. Insbesondere bei den Gebühren für Amtshandlungen werden tiefere Erträge erwartet, obwohl die Geschäftslast eher noch ansteigen wird. Der Grund liegt bei den Verfahren, welche zwar aufwändig, aber nicht ertragsreich sind. Zusätzlich führt die erstmalige Erstellung der Deckungsbeitragsrechnung zu einer Differenz von CHF 0,5 Millionen. Staatsbeiträge werden im Deckungsbeitrag IV ausgewiesen. Zudem werden kalkulatorische Zinsen für die Anlagen berechnet. Aktiv- und Passivzinsen auf Depotgeldern werden als nichtbetriebsnotwendige Posten abgegrenzt.

2. Kommentar zum Umfeld

Folgende Tätigkeiten werden in der Produktgruppe im Jahr 2010 im Vordergrund stehen:

a. Mit den Geschäftsleitungen wird ein Wissenstransfer stattfinden müssen, indem diese diverse Aufgaben neu wahrnehmen müssen, die bisher die Abteilung Aufsicht erledigte. Dazu werden aufwändige Instruktionen und Schulungen nötig sein.

Commentaire

1. Commentaire des données financières

L'entrée en vigueur de la réforme de l'administration cantonale décentralisée au 1er janvier 2010 marque également l'introduction de NOG dans les offices des poursuites et des faillites. Par conséquent, les valeurs du compte de 2008 et du budget de 2009 font défaut dans le calcul des marges contributives (jusqu'ici, un compte spécial était tenu). La marge contributive III du budget de 2010 est inférieure de CHF 3,6 millions au solde du compte de fonctionnement selon le budget de 2009.

La détérioration s'explique comme suit: Les frais de personnel augmentent de CHF 152'600, soit de 0,6 pour cent, ce qui est inférieur à la croissance de la masse salariale prescrite. Les biens, services et marchandises enregistrent une hausse de CHF 1,5 million. Les coûts liés aux bâtiments, assumés jusqu'ici par les préfectures, augmentent en raison des nouvelles structures (CHF 1 mio). De même, les prestations de services de tiers progressent de CHF 0,5 million: davantage d'indemnités sont versées aux communes pour la notification des actes de poursuite et l'exécution de mandats d'amener; de plus, une partie des frais de poste et de télécommunication précédemment à la charge d'autres services est désormais budgétée par les offices des poursuites et des faillites; enfin, le recours à des convoyeurs de fonds est devenu plus fréquent.

Les revenus seront probablement de CHF 1,4 million inférieurs à ceux qui étaient prévus dans le budget de 2009. Les émoluments administratifs vont sans doute diminuer alors que la charge de travail devrait plutôt augmenter. Cette situation est due aux procédures, qui mobilisent d'importantes ressources, mais génèrent peu de revenus. Le calcul des marges contributives, établi pour la première fois, aboutit à une divergence de CHF 0,5 million. Les subventions cantonales relèvent de la marge contributive IV. De plus, des charges d'intérêt standard sont calculées pour les investissements. Enfin, les intérêts actifs et les intérêts passifs sur les dépôts font l'objet de différences d'incorporation car ils ne sont pas nécessaires à l'exploitation.

2. Commentaire du contexte général

En 2010, les activités suivantes seront prioritaires pour le groupe de produits:

a. Un transfert de savoir aura lieu, en ce sens que les directoires devront assumer des tâches qui incombaient jusqu'ici au service de surveillance. L'instruction et la formation nécessaires mobiliseront d'importantes ressources.

b. Der Verkehr zwischen der dezentralen Verwaltung wird neu aufzugleisen sein. Zum einen bestehen mit den Geschäftsleitungen neue Ansprechpartner für die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion. Zum andern werden die Kontakte als Folge der neuen Aufgabenteilung gemäss NEF andere Inhalte haben als bisher. Die Abteilung wird zur Festigung dieser Abläufe Unterstützung leisten müssen.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

b. Les modalités d'échanges avec les services de l'administration décentralisée devront être redéfinies. D'une part, les directoires constitueront de nouveaux interlocuteurs pour la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques. D'autre part, les échanges auront un contenu différent du fait de la nouvelle répartition des tâches découlant de NOG. Le service de surveillance sera sollicité pour consolider les modalités d'échanges.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

6.3.14 Führen des Grundbuches

6.3.14 Tenue du registre foncier

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	12'035'000	12'035'000	12'035'000	12'035'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	7'824'177	7'824'177	7'824'177	7'824'177	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	0	126'800	54'200	54'200	54'200	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**0**	**4'084'022**	**4'156'622**	**4'156'622**	**4'156'622**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	0	6'490'159	6'630'427	6'756'810	6'933'047	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	0	684'764	690'361	690'993	693'601	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**0**	**–3'090'901**	**–3'164'166**	**–3'291'181**	**–3'470'026**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**0**	**–3'090'901**	**–3'164'166**	**–3'291'181**	**–3'470'026**	**Marge contributive III**
Veränderung in %				*2.4%*	*4.0%*	*5.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**116'730'000**	115'380'000	119'600'000	118'890'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**0**	**113'639'098**	**112'215'833**	**116'308'818**	**115'419'973**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %				*–1.3%*	*3.6%*	*–0.8%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Grundbuchführung
- Veranlagung und Bezug der Handänderungssteuern
- Auskünfte

Produits

- Tenue du registre foncier
- Taxation et perception des impôts sur les mutations
- Renseignements

Beschreibung

Führung des Grundbuches als Verzeichnis der Grundstücke und der daran bestehenden Rechte. Veranlagung und Bezug der Handänderungssteuern. Erstellen von Grundbuchauszügen gemäss der Gesetzgebung und Beantwortung von Anfragen aller Art.

Description

Tenue du registre foncier en tant que répertoire des immeubles et des droits y relatifs. Taxation et perception des impôts sur les mutations. Etablissement d'extraits du registre foncier en application de la législation et réponse aux questions de toute nature.

Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Verordnung vom 22. Februar 1910 betreffend das Grundbuch (GBV; SR 211.432.1)
- weitere grundbuch- und grundstückbezogene Erlasse auf Stufe Bund
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- weitere grundbuch- und grundstückbezogene Erlasse auf Stufe Kanton

Bases juridiques

- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS; RS 210)
- Ordonnance du 22 février 1910 sur le registre foncier (ORF; RS 211.432.1)
- Autres actes législatifs ayant trait au registre foncier et aux immeubles
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (ordonnance d'organisation JCE, OO JCE; RSB 152.221.131)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Autres actes législatifs ayant trait au registre foncier et aux immeubles

Leistungsempfänger

Grundeigentümerinnen und Grundeigentümer

andere Inhaber von grundstückbezogenen Rechten

Notarinnen und Notare

Finanz- und Versicherungsdienstleistungsunternehmen

Betreibungs- und Konkursämter

Gerichtsbehörden

Regierungsstatthalterämter

Handelsregisterämter

Steuerpflichtige Personen

andere kantonale und kommunale Behörden

andere natürliche und juristische Personen

Destinataires

Propriétaires fonciers

Autres détenteurs de droits relatifs aux immeubles

Notaires

Entreprises prestataires de services dans les domaines des finances et des assurances

Offices des poursuites et des faillites

Autorités judiciaires

Préfectures

Offices du registre du commerce

Contribuables

Autres autorités cantonales ou communales

Autres personnes physiques ou morales

Wirkungsziel(e)

Rechtssicherheit im Immobiliarsachenrecht als Voraussetzung zur Entwicklung der Volkswirtschaft und Mobilisierung des Bodenwertes

Einfacher Zugang zu aktuellen Grundbuchdaten für Berechtigte (z.B. Bürger, Amtsstellen, Notare, Finanzdienstleistungsunternehmen)

Objectif(s) d'effet

Sécurité du droit dans le domaine des droits réels immobiliers en tant que condition du développement de l'économie publique et de la mobilisation de la valeur du sol

Garantie d'un accès aisé, pour les ayants droit (p. ex. citoyens, services administratifs, notaires, entreprises prestataires de services financiers), aux données actuelles du registre foncier

Rechtssicherheit durch rasche, gesetzeskonforme Veranlagung der nach HPG steuerpflichtigen Tatbestände

Sécurité du droit par la taxation rapide des faits générateurs d'impôts selon la LIMG dans le respect des dispositions légales

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	-	-	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	0	0	0	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	-	-	-	-	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	3	3	3	3	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anzahl gutgeheissener Staatshaftungsklagen wegen mangelhafter Grundbuchführung. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'actions en responsabilité contre l'Etat pour tenue irrégulière du registre foncier admises. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Rügen der eidgenössischen Aufsichtsbehörde. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre de griefs émis par l'autorité fédérale de surveillance. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Zugriffe auf GRUDIS (> Vorjahr). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3:

Nombre d'accès à GRUDIS (> année précédente). Unité: Nombre

Wirkungsindikator 4:

Anzahl Beanstandungen der Aufsichtsbehörden (Inspektionsberichte). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 4:

Nombre de contestations des autorités de surveillance (rapports d'inspection). Unité: Nombre

Leistungsziel(e)

Objectif(s) de prestations

Rasche, gesetzeskonforme Bearbeitung der Grundbuchanmeldungen

Traitement rapide des réquisitions d'inscription au registre foncier dans le respect des dispositions légales

Zeitgerechte Erteilung von Auskünften

Octroi de renseignements en temps utile

Rasche, gesetzeskonforme Veranlagung der nach HPG steuerpflichtigen Tatbestände

Taxation rapide des faits générateurs d'impôts selon la LIMG dans le respect des dispositions légales

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	-	-	3	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	95.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	80.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	90.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Verarbeitungsrückstand der eintragungsfähigen pendenten Geschäfte (in Monaten). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Retard dans le traitement des affaires en suspens remplissant les conditions d'inscription (en mois). Unité: Nombre

Leistungsindikator 2:

Anteil der spätestens am Folgetag der Bestellung ausgestellten Auszüge. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Anteil der innert fünf Arbeitstagen seit Eingang beantworteten Anfragen. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Anteil der innert 30 Tagen veranlagten Steuerfälle. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux d'extraits établis au plus tard le lendemain de la commande. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Taux de questions pour lesquelles une réponse a été fournie dans le délai de cinq jours ouvrés. Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Taux de faits générateurs d'impôts taxés dans un délai de 30 jours. Unité: %

Kommentar

1. Kommentar zu den Finanzzahlen

Mit der Inkraftsetzung der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung per 1. Januar 2010 wird NEF auch bei den Grundbuchämtern eingeführt. Aus diesem Grund fehlen in der Deckungsbeitragsrechnung (DB-Rechnung) die Zahlenwerte der Rechnung 2008 und des Voranschlags 2009 (Besondere Rechnung). Der Deckungsbeitrag III des Voranschlags 2010 fällt gegenüber dem Saldo der Laufenden Rechnung im Voranschlag 2009 um CHF 117 Millionen schlechter aus. Dabei ist insbesondere zu berücksichtigen, dass die Handänderungssteuern (Voranschlag 2010: CHF 116,7 Mio.) in der Stufe IV der DB-Rechnung ausgewiesen werden.

Gegenüber dem Voranschlag 2009 sind folgende grösseren Abweichungen vorhanden: In der Annahme, dass gegen die Abschaffung der Pfandrechtssteuern kein Referendum ergriffen wird, wird der Steuerertrag um CHF 9,5 Millionen oder 7,5 Prozent tiefer erwartet. Aufgrund der Rechnung 2008 und den Zahlen des 1. Quartals 2009 werden die Gebührenerträge um CHF 780'000 höher budgetiert.

2. Kommentar zum Umfeld

Folgende Faktoren werden das Geschäftsleben der Grundbuchämter im Jahr 2010 nachhaltig prägen:

a. Die Reduktion von 13 Grundbuchämtern und 4 Zweigstellen auf 5 Grundbuchämter und 2 Dienststellen wird abzuschliessen und zu konsilidieren sein. Gewisse Umzüge können erst im Jahr 2010 erfolgen. Das künftige Grundbuchamt Bern-Mittelland wird bis im Mai 2010 dezentral an vier verschiedenen Standorten geführt werden müssen.

b. Die Einführung von NEF stellt für die künftige Geschäftsleitung eine besondere Herausforderung dar. Die Geschäftsleitung wird neue Aufgaben übernehmen müssen.

c. Die neu geschaffenen Grundbuchämter müssen sich neu organisieren (Amtsorganisation) und eine neue Betriebskultur schaffen, damit das Tagesgeschäft erledigt werden kann.

Commentaire

1. Commentaire des données financières

L'entrée en vigueur de la réforme de l'administration cantonale décentralisée au 1er janvier 2010 marque également l'introduction de NOG dans les bureaux du registre foncier. Par conséquent, les valeurs du compte de 2008 et du budget de 2009 font défaut dans le calcul des marges contributives (jusqu'ici, un compte spécial était tenu). La marge contributive III du budget de 2010 est inférieure de CHF 117 millions au solde du compte de fonctionnement selon le budget de 2009. A cet égard, il convient en particulier de tenir compte du fait que les impôts sur les mutations (budget de 2010: CHF 116,7 mio) relèvent de la marge contributive IV.

Par rapport au budget de 2009, les principaux écarts sont les suivants: En admettant qu'aucun référendum n'aboutisse contre la suppression de l'impôt sur la constitution de gages, les recettes fiscales devraient reculer de CHF 9,5 millions ou de 7,5 pour cent. Vu le compte de 2008 et les chiffres du premier trimestre de 2009, les revenus des émoluments sont budgétés à CHF 780'000 de plus.

2. Commentaire du contexte général

Les facteurs suivants vont avoir une influence considérable sur l'exercice 2010 dans les bureaux du registre foncier:

a. Le processus de regroupement de 13 bureaux du registre foncier et de quatre agences en cinq bureaux et deux agences doit être achevé et consolidé. Certains déménagements ne pourront avoir lieu qu'en 2010 et le futur bureau de Berne-Mittelland devra occuper simultanément quatre emplacements différents jusqu'en mai 2010.

b. L'introduction de NOG représente un défi particulier pour le futur directoire, qui devra assumer des tâches nouvelles.

c. Les bureaux du registre foncier nouvellement créés devront s'organiser au niveau interne et développer une nouvelle culture d'entreprise afin d'être en mesure de traiter les affaires courantes.

d. Die Informatik-Applikation Capitastra wird migriert und soll die neuen räumlichen Strukturen abbilden. Obwohl die meisten Arbeiten noch im 2009 anfallen, werden noch Nacharbeiten notwendig sein (Einführung GRUDA AV als Teil von Capitastra, Geschäftskontrolle usw.).

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Personalreduktion

Die vorstehende Massnahme führt zu einer Haushaltsentlastung von CHF 0,35 Millionen in den Jahren 2010–2013.

d. Une migration de l'application informatique Capitastra est prévue afin de tenir compte des nouvelles structures géographiques. Bien que la plupart des travaux doivent être accomplis en 2009 encore, certaines tâches devront être entreprises ultérieurement (introduction de GRUDA AV en tant que composante de Capitastra, contrôle des affaires, etc.).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Réduction de l'effectif du personnel

Cette mesure se traduit par des allégements budgétaires d'un montant de CHF 0,35 million dans les années 2010 à 2013.

6.3.15 Führen des Handelsregisters

6.3.15 Registre du commerce

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	4'207'000	4'007'000	4'007'000	4'007'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	2'219'448	1'938'960	1'976'831	1'938'960	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	0	48'593	20'000	20'000	20'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**0**	**1'938'958**	**2'048'040**	**2'010'168**	**2'048'040**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	0	392'693	436'772	424'851	489'586	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	0	332'572	326'883	321'894	314'655	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**0**	**1'213'692**	**1'284'384**	**1'263'421**	**1'243'797**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**0**	**1'213'692**	**1'284'384**	**1'263'421**	**1'243'797**	**Marge contributive III**
Veränderung in %				*5.8%*	*–1.6%*	*–1.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**2'000**	2'000	2'000	2'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**0**	**1'215'692**	**1'286'384**	**1'265'421**	**1'245'797**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %				*5.8%*	*–1.6%*	*–1.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Registereintrag
- Vorprüfungsverfahren

Produits

- Inscription au registre
- Procédure d'examen préalable

Beschreibung

Das Handelsregisteramt des Kantons Bern ist als Kompetenzzentrum und Ausführungsstelle ein Partner für die Wirtschaft in Fragen der Registrierung von Unternehmen. Es dient der Konstituierung und der Identifikation von Rechtseinheiten. Es bezweckt die Erfassung und Offenlegung rechtlich relevanter Tatsachen und gewährleistet die Rechtssicherheit sowie den Schutz Dritter im Rahmen zwingender Vorschriften des Zivilrechts.

Description

L'Office du registre du commerce du canton de Berne est, en sa qualité de centre de compétences et d'exécution, un partenaire de l'économie expert en matière d'inscriptions d'entreprises. Le registre du commerce sert à la constitution et à l'identification des entités juridiques. Il a pour but d'enregistrer et de publier les faits juridiquement pertinents et de garantir la sécurité du droit ainsi que la protection de tiers dans le cadre des dispositions impératives du droit privé.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 30. März 1911 betreffend die Ergänzungen des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Fünfter Teil; Obligationenrecht (OR); SR 220)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (Zivilgesetzbuch, (ZGB); SR 210)
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 2003 über Fusion, Spaltung, Umwandlung und Vermögensübertragung (Fusionsgesetz (FusG); SR 221.301)
- Bundesgesetz vom 23. Juni 2006 über die kollektiven Kapitalanlagen (Kollektivanlagengesetz (KAG); SR 951.31)
- Handelsregisterverordnung vom 17. Oktober 2007 (HRegV; SR 221.411)
- Verordnung vom 3. Dezember 1954 über die Gebühren für das Handelsregister (Gebührenverordnung (Geb V HReg); SR 221.411.1)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB; BSG 211.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation des Handelsregisters (BSG 224.11)
- Personalgesetzgebung
- Finanzgesetzgebung

Bases juridiques

- Loi fédérale du 30 mars 1911 complétant le Code civil suisse (Livre cinquième: Droit des obligations; RS 220)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS; RS 210)
- Loi fédérale du 3 octobre 2003 sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine (loi sur la fusion, LFus; RS 221.301)
- Loi fédérale du 23 juin 2006 sur les placements collectifs de capitaux (loi sur les placements collectifs, LPCC; RS 951.31)
- Ordonnance du 17 octobre 2007 sur le registre du commerce (ORC; RS 221.411)
- Ordonnance du 3 décembre 1954 sur les émoluments en matière de registre du commerce (RS 221.411.1)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction de Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation du registre du commerce (RSB 224.11)
- Législation sur le personnel
- Législation sur les finances

Leistungsempfänger

Einzelunternehmen

Personenhandelsgesellschaften

Juristische Personen

Kunden und Publikum

Beurkundungspersonen

Bund, Kantone und Gemeinden

Destinataires

Entreprises individuelles

Sociétés commerciales de personnes

Personnes morales

Clients et public

Personnes autorisées à instrumenter des actes authentiques

Confédération, cantons, communes

Wirkungsziel(e)

Offenlegung rechtlich relevanter Tatsachen

Herstellen der Rechtssicherheit im Geschäftsverkehr

Optimale Betreuung der Kunden

Objectif(s) d'effet

Publication de faits juridiquement pertinents

Garantie de la sécurité du droit dans les affaires

Fourniture de prestations optimales aux clients

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	-	-	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	0	0	0	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	1.00	1.00	1.00	1.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Bereitstellung der aktuellen Informationen durch hohe Verfügbarkeit der rechtlich relevanten Tatsachen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Mise à disposition d'informations actuelles grâce à la bonne disponibilité des données concernant les faits juridiquement pertinents. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der gutgeheissenen Staatshaftungsklagen wegen mangelhafter Handelsregisterführung. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre d'actions en responsabilité contre l'Etat pour tenue irrégulière du registre du commerce admises. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 3:

Verhältnis der rechtskräftig gutgeheissenen Beschwerden zum Total der Geschäfte im Berichtsjahr. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Taux de recours admis en vertu de décisions entrées en force par rapport au nombre total d'affaires traitées pendant l'exercice. Unité: %

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestations**

Speditive und kompetente Betreuung der Unternehmen bei der Registrierung

Rapidité et professionnalisme des prestations en faveur des entreprises lors de l'enregistrement

Kundenorientierte Verfahrenserledigung, wenn Geschäft unvollständig angemeldet ist

Traitement orienté vers les besoins des clients des réquisitions d'inscription incomplètes

Optimale Verfügbarkeit der aktuellen Daten

Disponibilité optimale des données actuelles

Speditive und kompetente Betreuung von Vorprüfungen, insbesondere Umstrukturierungsvorgänge

Rapidité et professionnalisme des prestations lors d'examens préalables, en particulier dans le cas de processus de restructuration

Kundenorientierte Verfahrenserledigung, nach erfolgter Vorprüfung

Liquidation des procédures orientée vers les besoins des clients au terme de l'examen préalable

Rasche und kompetente Beratung von komplexen Anfragen

Rapidité et professionnalisme des réponses apportées aux questions complexes

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	-	-	30	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	95.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	85.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	100.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	30	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	85.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	-	85.00	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Durchlaufzeit zur Erstellung der Eintragungsverfügung bei Eintragungsfähigkeit in Tagen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Verhältnis der quartalsweise durch das Eidg. Amt für das Handelsregister (EHRA) genehmigten Geschäfte zu den quartalsweise angemeldeten Geschäften. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Verhältnis der bearbeiteten Registergeschäfte zum Total der eingelangten Geschäfte im Berichtsjahr. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Versendung bestellter Auszüge, Statuten und Belege innert drei Arbeitstagen. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Durchlaufzeit zur Prüfung der eingereichten Entwürfe in Tagen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 6:

Verhältnis der quartalsweise erledigten Eintragungsprüfungen zu den quartalsweise angemeldeten Geschäften. Einheit: %

Leistungsindikator 7:

Anteil der Beantwortung von Anfragen innert fünf Arbeitstagen. Einheit: %

Kommentar

Mit der Inkraftsetzung der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung per 1. Januar 2010 wird NEF auch beim Handelsregisteramt des Kantons Bern eingeführt. Aus diesem Grund fehlen in der Deckungsbeitragsrechnung (DB-Rechnung) die Zahlenwerte der Rechnung 2008 und des Voranschlags 2009. Der Deckungsbeitrag III des Voranschlags 2010 fällt gegenüber dem Saldo der Laufenden Rechnung im Voranschlag 2009 um CHF 287'145 schlechter aus.

Gegenüber dem Voranschlag 2009 sind folgende grösseren Abweichungen vorhanden: Die Personalkosten sind um CHF 269'200 höher. Aufgrund von Gesetzesänderungen können juristische Personen in bestimmten Fällen auf die Rechnungsprüfung durch eine externe Revisionsstelle verzichten (Opting-out). Dieser Verzicht muss jedoch im Handelsregister eingetragen werden. Da viele Unternehmungen von dieser Möglichkeit Gebrauch machen, wird für die Bewältigung der Arbeitslast befristet im Jahr 2010 zusätzliches Personal benötigt.

Indicateur de prestation 1:

Délai d'établissement de la décision d'inscription d'affaires remplissant les conditions d'inscription, en jours. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 2:

Taux d'affaires approuvées trimestriellement par l'Office fédéral du registre du commerce (OFRC) par rapport au nombre total d'affaires dont l'inscription a été requise durant le trimestre. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Taux d'affaires du registre traitées par rapport au nombre total d'affaires enregistrées durant l'exercice. Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Envoi des extraits, statuts et pièces justificatives commandés dans un délai de trois jours ouvrés. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Délai d'examen des projets reçus, en jours. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 6:

Taux d'affaires pour lesquelles le respect des conditions d'inscription a été examiné trimestriellement par rapport au nombre total d'affaires dont l'inscription a été requise durant le trimestre. Unité: %

Indicateur de prestation 7:

Taux de réponse dans un délai de cinq jours ouvrés. Unité: %

Commentaire

L'entrée en vigueur de la réforme de l'administration cantonale décentralisée au 1er janvier 2010 marque également l'introduction de NOG à l'Office du registre du commerce du canton de Berne. Par conséquent, les valeurs du compte de 2008 et du budget de 2009 font défaut dans le calcul des marges contributives (l'office tenait un compte spécial jusqu'ici). La marge contributive III du budget de 2010 est inférieure de CHF 287'145 au solde du compte de fonctionnement selon le budget de 2009.

Par rapport au budget de 2009, les principaux écarts sont les suivants: Les frais de personnel ont augmenté de CHF 269'200. Suite à une révision législative, les personnes morales peuvent renoncer dans certains cas à confier la vérification de leurs comptes à un organe de révision externe (opting-out). Une telle renonciation doit toutefois être inscrite au registre du commerce. Comme de nombreuses entreprises ont fait usage de cette possibilité, du personnel supplémentaire doit être engagé temporairement jusqu'en 2010 afin que l'office puisse faire face au surcroît de travail ainsi occasionné.

In der DB-Rechnung werden erstmals die kalkulatorischen Kosten (Abschreibungen, Zinsen und Debitorenverluste) ausgewiesen. Diese Kosten sind um CHF 60'154 höher als der Abschreibungsaufwand im Voranschlag 2009

Im Jahr 2010 stehen nebst dem Abbau der durch die Gesetzesänderung (Revisionsrecht) verursachten Zusatzaufwendungen, namentlich der Opting-out-Geschäfte, folgende Projekte an:

Umsetzung der Arbeiten im Zusammenhang mit der elektronischen Entgegennahme der Handelsregisteranmeldungen und dem damit verbundenen Scanning der Belege, insbesondere der Nacherfassung der Statuten sämtlicher juristischer Personen (Art. 175 HRegV).

Neugestaltung des Internetauftritts des Handelsregisteramts.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Pour la première fois, le calcul des marges contributives fait apparaître les coûts standard (amortissements, intérêts et pertes sur débiteurs). Ceux-ci excèdent les charges d'amortissement du budget de 2009 à raison de CHF 60'154.

Outre la réduction de la charge supplémentaire induite par la modification de la législation relative à la révision (affaires en rapport avec l'opting-out notamment), les projets pour 2010 sont les suivants:

Mise en œuvre des travaux en relation avec l'acceptation des réquisitions électroniques et le scannage des pièces justificatives qui en découle, en particulier la saisie a posteriori des statuts de toutes les personnes morales (art. 175 ORC).

Refonte du site Internet de l'Office du registre du commerce.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

6.4 Besondere Rechnungen

6.4.1 Gerichtskreise

6.4 Comptes spéciaux

6.4.1 Arrondissements judiciaires

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**73'037'622**	**75'235'674**	**76'872'043**	**76'316'089**	**76'699'985**	**76'963'389**	**Charges**
Veränderung		*3.00%*	*2.17%*	*–0.72%*	*0.50%*	*0.34%*	*Modification*
Ertrag	**36'615'002**	**35'462'595**	**34'841'846**	**34'840'892**	**34'841'429**	**34'841'839**	**Revenus**
Veränderung		*–3.14%*	*–1.75%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–36'422'619**	**–39'773'079**	**–42'030'197**	**–41'475'197**	**–41'858'556**	**–42'121'550**	**Solde**
Veränderung		*9.19%*	*5.67%*	*–1.32%*	*0.92%*	*0.62%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	11'302'740	12'327'940	**12'222'076**	11'762'090	11'913'607	11'989'536	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	17'219'897	17'476'894	**18'018'026**	17'943'110	18'094'954	18'249'348	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1'659'047	2'367'345	**2'420'960**	2'378'353	2'401'554	2'419'444	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3'039'847	2'836'270	**2'420'374**	2'359'982	2'389'789	2'415'000	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	214'653	187'750	**196'829**	193'514	194'903	196'068	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	3'355	53'900	**17'300**	59'500	59'900	60'200	309 Autres charges de personnel
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	316'594	376'400	**412'400**	412'400	412'400	412'400	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	116'547	171'900	**247'200**	247'200	247'200	247'200	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	97'499	148'500	**478'500**	478'500	478'500	478'500	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	8'977	15'000	**73'200**	73'200	73'200	73'200	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	18'602	34'000	**362'800**	362'800	362'800	362'800	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	7'650	22'000	**39'000**	39'000	39'000	39'000	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	41'020	65'700	**65'700**	65'700	65'700	65'700	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	99'492	113'300	**121'600**	121'600	121'600	121'600	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1'319'589	1'422'300	**1'807'600**	1'807'600	1'807'600	1'807'600	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	18'977'922	18'730'000	**19'370'000**	19'370'000	19'370'000	19'370'000	319 Frais divers
320 Laufende Verpflichtungen	630	28'300	**28'300**	28'300	28'300	28'300	320 Engagements courants
330 Finanzvermögen	16'632'078	16'800'000	**16'525'000**	16'525'000	16'525'000	16'525'000	330 Patrimoine financier

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	7'278	12'475	**19'078**	62'140	87'878	76'393	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	1	0	**0**	0	0	0	332 Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
369 Übrige	1'935'841	2'038'000	**2'000'000**	2'000'000	2'000'000	2'000'000	369 Autres subventions
390 Verrechneter Aufwand	18'353	7'700	**26'100**	26'100	26'100	26'100	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	0	0	**20'000**	20'000	20'000	20'000	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
431 Gebühren für Amtshandlungen	13'817'438	13'000'000	**13'000'000**	13'000'000	13'000'000	13'000'000	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	8'036	6'200	**6'200**	6'200	6'200	6'200	435 Ventes
436 Rückerstattungen	17'922'681	17'547'395	**17'601'646**	17'600'692	17'601'229	17'601'639	436 Remboursements
437 Bussen	4'158'493	3'609'000	**3'614'000**	3'614'000	3'614'000	3'614'000	437 Amendes
469 Übrige	708'352	1'300'000	**600'000**	600'000	600'000	600'000	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**25'000**	**100'000**	**400'000**	**25'000**	**25'000**	**Dépenses**
Veränderung			*300.00%*	*300.00%*	*–93.75%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**–25'000**	**–100'000**	**–400'000**	**–25'000**	**–25'000**	**Solde**
Veränderung			*300.00%*	*300.00%*	*–93.75%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0	25'000	**100'000**	400'000	25'000	25'000	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

KG 304: Das Lohnsummenwachstum für den Voranschlag 2009 wurde auf 2,3 Prozent festgelegt, dasjenige für den Voranschlag 2010 auf 1,0 Prozent. Diese Reduktion wirkt sich auf die Beiträge an die Bernische Pensionskasse aus.

KG 309: Infolge Umzug im Rahmen der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung und der Justizreform übernehmen einige Gerichtskreise neu die Domänenverwaltung von den bisher zuständigen Regierungsstatthalterämtern. Die bisher budgetierten Kosten werden von der neu an diesem Standort angesiedelten Dienststelle übernommen. Für Ausbildungskurse der Abwarte sowie Ausbildungen im Zusammenhang mit der Notfallorganisation wird deshalb ein zusätzlicher Betrag budgetiert.

Commentaire

GC 304: La croissance de la masse salariale avait été fixée à 2,3 pour cent pour le budget 2009; elle l'a été à 1,0 pour cent pour le budget 2010, et cette réduction se répercute sur les contributions à la Caisse de pension bernoise.

GC 309: En raison des déménagements liés à la réforme de l'administration cantonale décentralisée et à la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, certains arrondissements judiciaires se chargent de l'administration de domaines qui incombait jusqu'ici aux préfectures. Les coûts précédemment budgétés par ces dernières sont repris par les services nouvellement implantés aux emplacements en question. Un montant supplémentaire est par conséquent budgété pour la formation des concierges ainsi que pour l'organisation en cas d'alarme.

KG 310: Bei den Ausgaben für Büromaterial, Drucksachen und Fachliteratur wird infolge Übernahme von Domänenverwaltungen ein zusätzlicher Betrag ins Budget aufgenommen.

GC 310: Dans la perspective de la reprise de l'administration de domaines, le budget des charges concernant les fournitures de bureau, le papier et les ouvrages spécialisés est majoré.

KG 311: Bei den Ausgaben für laufende Anschaffungen von Bürogeräten und -mobiliar sowie Maschinen, Geräten und Fahrzeugen wird infolge Übernahme von Domänenverwaltungen ein zusätzlicher Betrag ins Budget aufgenommen. Ausserdem muss am neuen Standort teilweise neues Mobiliar angeschafft werden.

GC 311: Dans la perspective de la reprise de l'administration de domaines, le budget des charges concernant les acquisitions de machines et de mobilier de bureau ainsi que de machines, d'appareils et de véhicules est majoré. En outre, un nouvel emplacement doit être partiellement meublé à neuf.

KG 312: Bei den Ausgaben für Wasser, Energie und Heizmaterialien wird infolge Übernahme von Domänenverwaltungen ein zusätzlicher Betrag ins Budget aufgenommen.

GC 312: Dans la perspective de la reprise de l'administration de domaines, le budget des charges concernant l'eau, l'énergie et les combustibles est majoré.

KG 313: Bei den Ausgaben für Betriebs- und Verbrauchsmaterial wird infolge Übernahme von Domänenverwaltungen ein zusätzlicher Betrag ins Budget aufgenommen.

GC 313: Dans la perspective de la reprise de l'administration de domaines, le budget des charges concernant les autres marchandises est majoré.

KG 314: Bei den Ausgaben für den baulichen Unterhalt der Liegenschaften wird infolge Übernahme von Domänenverwaltungen ein zusätzlicher Betrag ins Budget aufgenommen.

GC 314: Dans la perspective de la reprise de l'administration de domaines, le budget des charges concernant l'entretien des bâtiments est majoré.

KG 315: Bei den Ausgaben für den Unterhalt von Bürogeräten und -mobiliar sowie von Maschinen, Geräten und Fahrzeugen wird infolge Übernahme von Domänenverwaltungen ein zusätzlicher Betrag ins Budget aufgenommen.

GC 315: Dans la perspective de la reprise de l'administration de domaines, le budget des charges concernant l'entretien des machines et du mobilier de bureau ainsi que des machines, des appareils et des véhicules est majoré.

KG 317: Bei den Ausgaben für Reisespesen des Personals wird infolge Übernahme von Domänenverwaltungen ein zusätzlicher Betrag ins Budget aufgenommen. Ausserdem fallen vermehrt Übersetzungen an.

GC 317: Dans la perspective de la reprise de l'administration de domaines, le budget des charges concernant les frais de déplacement du personnel est majoré. Par ailleurs, le budget prend en compte un nombre accrus de traductions.

KG 318: Bei den Ausgaben für Dienstleistungen Dritter sowie für Post und Telekommunikation wird infolge Übernahme von Domänenverwaltungen ein zusätzlicher Betrag ins Budget aufgenommen. Ausserdem erfolgt bei einzelnen Dienststellen eine Anpassung an die Zahlen der Vorjahre.

GC 318: Dans la perspective de la reprise de l'administration de domaines, le budget des charges concernant les prestations de services de tiers ainsi que les frais de poste et de télécommunication est majoré. Pour certains tribunaux, en outre, les chiffres sont adaptés à ceux des exercices précédents.

KG 331: Die vorgesehene Umstellung der Telefonzentralen auf VoiP (Voice over IP) führt zu einem höheren Abschreibungsbedarf.

GC 331: L'adoption prévue, pour les centraux téléphoniques, de la technique Voice over IP (VoIP) accroît le montant des amortissements.

KG 390: Bei den Vergütungen für Miete und Pacht in kantonalen Liegenschaften wird infolge Übernahme von Domänenverwaltungen ein zusätzlicher Betrag für Parkplatzbewirtschaftung ins Budget aufgenommen.

GC 390: Dans la perspective de la reprise de l'administration de domaines, le budget des charges concernant les bonifications pour les fermages et loyers de domaines cantonaux est majoré en relation avec la gestion des places de stationnement.

KG 427: Bei den Einnahmen für Liegenschaftserträge wird infolge Übernahme von Domänenverwaltungen ein zusätzlicher Betrag für Parkplatzbewirtschaftung ins Budget aufgenommen.

GC 427: Dans la perspective de la reprise de l'administration de domaines, le budget des revenus des immeubles est majoré en relation avec la gestion des places de stationnement.

KG 469: Die bei den übrigen Betriebsbeiträgen erfassten Erträge aus Beschlagnahmungen sind in den letzten Jahren stark zurückgegangen. Der zu erwartende Betrag muss reduziert werden.

GC 469: Les recettes provenant de confiscations enregistrées en tant qu'autres subventions à l'exploitation ont fortement diminué ces dernières années. Le montant budgété doit donc être réduit.

KG 506: Die zusätzlichen Investitionen sind für die notwendige Umstellung von Telefonanlagen auf VoiP vorgesehen.

GC 506: Des investissements supplémentaires sont prévus pour équiper les centraux téléphoniques de la technique VoIP.

6.4.2 Jugendgerichte

6.4.2 Tribunaux des mineurs

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**17'842'004**	**20'576'300**	**19'170'066**	**19'032'909**	**19'101'954**	**19'140'769**	**Charges**
Veränderung		*15.32%*	*–6.83%*	*–0.71%*	*0.36%*	*0.20%*	*Modification*
Ertrag	**1'537'328**	**1'056'135**	**1'048'775**	**1'048'559**	**1'048'665**	**1'048'716**	**Revenus**
Veränderung		*–31.30%*	*–0.69%*	*–0.02%*	*0.01%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–16'304'676**	**–19'520'165**	**–18'121'291**	**–17'984'350**	**–18'053'289**	**–18'092'053**	**Solde**
Veränderung		*19.72%*	*–7.16%*	*–0.75%*	*0.38%*	*0.21%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	860'917	875'622	**937'083**	849'328	863'865	861'206	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3'921'010	3'870'919	**4'083'729**	4'046'747	4'091'622	4'124'007	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	280'062	378'039	**404'031**	394'007	398'592	401'056	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	456'880	467'805	**414'950**	406'119	410'970	417'501	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	36'964	30'817	**34'013**	33'206	33'496	33'729	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	250	14'500	**5'700**	13'300	13'500	13'600	309 Autres charges de personnel
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	30'178	51'700	**49'700**	49'700	49'700	49'700	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	112'556	35'100	**28'100**	28'100	28'100	28'100	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	17'422	35'900	**35'500**	35'500	35'500	35'500	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4'654	7'300	**7'300**	7'300	7'300	7'300	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	0	3'000	**3'000**	3'000	3'000	3'000	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	264	6'100	**5'800**	5'800	5'800	5'800	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	159'714	187'300	**174'500**	174'500	174'500	174'500	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	89'348	113'500	**105'000**	105'000	105'000	105'000	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	103'069	125'000	**134'400**	134'400	134'400	134'400	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	11'475'219	14'126'500	**12'500'700**	12'500'700	12'500'700	12'500'700	319 Frais divers
330 Finanzvermögen	286'419	242'000	**242'000**	242'000	242'000	242'000	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	2'935	2'398	**1'960**	1'602	1'309	1'070	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
390 Verrechneter Aufwand	4'137	2'800	**2'600**	2'600	2'600	2'600	390 Charges facturées en interne

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Ertrag							**Revenus**
431 Gebühren für Amtshandlungen	45'208	30'600	**29'800**	29'800	29'800	29'800	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	1'215'371	801'235	**802'675**	802'459	802'565	802'616	436 Remboursements
437 Bussen	230'123	208'200	**200'200**	200'200	200'200	200'200	437 Amendes
469 Übrige	46'626	16'100	**16'100**	16'100	16'100	16'100	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

KG 300: Im Rahmen der Jusitzreform wird befristet ein Jugendgerichtspräsident angestellt.

KG 301: Die Erhöhung gegenüber dem Voranschlag 2009 ist darauf zurückzuführen, dass befristet angestellte Personen eingesetzt und vermehrt Vakanzen aktiviert wurden.

KG 303: Die Erhöhung gegenüber dem Voranschlag 2009 ist darauf zurückzuführen, dass befristet angestellte Personen eingesetzt und vermehrt Vakanzen aktiviert wurden.

KG 304: Obwohl befristet zusätzliches Personal angestellt und mehr vakante Stellen als im Vorjahr aktiviert wurden, reduzieren sich die Beiträge an die Bernische Pensionskasse, weil das Lohnsummenwachstum 2010 kleiner ist als 2009.

KG 305: Die Erhöhung gegenüber dem Voranschlag 2009 ist darauf zurückzuführen, dass befristet angestellte Personen eingesetzt und vermehrt Vakanzen aktiviert wurden.

KG 309: Die Abnahme bei den übrigen Personalkosten ist auf die Streichung des kantonalen Beitrages für Vergünstigungen an das Personal zurückzuführen.

KG 311: Aufgrund des Umzugs eines Jugendgerichtes im Vorjahr wurde ein Teil des Mobiliars erneuert. Das Budget für Anschaffungen von Bürogeräten und -mobiliar kann deshalb gesenkt werden.

Commentaire

GC 300: Un président de tribunal des mineurs est engagé pour une durée déterminée dans le cadre de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux.

GC 301: La hausse par rapport au budget 2009 résulte de l'engagement de personnel pour une durée déterminée et de l'activation de davantage de postes vacants.

GC 303: La hausse par rapport au budget 2009 résulte de l'engagement de personnel pour une durée déterminée et de l'activation de davantage de postes vacants.

GC 304: Malgré l'engagement de personnel supplémentaire pour une durée déterminée et l'activation de davantage de postes vacants, les contributions à la Caisse de pension bernoise diminuent car la croissance de la masse salariale est moins importante en 2010 qu'en 2009.

GC 305: La hausse par rapport au budget 2009 résulte de l'engagement de personnel pour une durée déterminée et de l'activation de davantage de postes vacants.

GC 309: La diminution des autres charges de personnel résulte de la suppression de la contribution cantonale pour les avantages accordés au personnel.

GC 311: A l'occasion du déménagement d'un tribunal des mineurs au cours de l'exercice précédent, une partie du mobilier a été renouvelée. Le budget destiné aux acquisitions de machines et de mobilier de bureau peut à nouveau être réduit.

KG 318: Infolge Umzug im Rahmen der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung und der Justizreform werden bisher an andere Ämter verrechnete Post- und Telekommunikationskosten neu bei den Jugendgerichten belastet.

KG 319: In den vergangenen Jahren ist bei den Verfahrenskosten der Jugendgerichte eine Zunahme zu verzeichnen. Die Zunahme ist aber nicht im erwarteten Ausmass eingetreten. Aus diesem Grund kann das Budget im Vergleich zum Vorjahr reduziert werden.

GC 318: En raison des déménagements liés à la réforme de l'administration cantonale décentralisée et à la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, les frais de poste et de télécommunication facturés jusqu'ici à d'autres services sont mis à la charge des tribunaux des mineurs.

GC 319: Ces dernières années, les frais de procédure ont augmenté dans les tribunaux des mineurs. Au cours de l'exercice précédent, la hausse n'a toutefois pas été aussi importante que prévu, de sorte que le budget peut à nouveau être revu à la baisse.

6.4.3 Obergericht

6.4.3 Cour suprême

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**17'356'336**	**18'373'903**	**18'554'686**	**18'508'973**	**18'624'458**	**18'589'572**	**Charges**
Veränderung		*5.86%*	*0.98%*	*–0.24%*	*0.62%*	*–0.18%*	*Modification*
Ertrag	**5'499'136**	**4'823'533**	**4'873'382**	**4'873'569**	**4'873'732**	**4'873'693**	**Revenus**
Veränderung		*–12.28%*	*1.03%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–11'857'199**	**–13'550'370**	**–13'681'304**	**–13'635'404**	**–13'750'726**	**–13'715'879**	**Solde**
Veränderung		*14.27%*	*0.96%*	*–0.33%*	*0.84%*	*–0.25%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5'133'113	5'122'461	**5'135'671**	5'147'199	5'210'878	5'186'312	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5'937'069	5'906'339	**5'964'366**	6'043'526	6'083'720	6'076'758	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	641'256	862'973	**876'556**	883'667	891'395	888'980	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1'156'979	1'082'207	**942'977**	949'123	957'825	961'205	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	77'259	63'630	**65'472**	65'993	66'329	66'200	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	275'899	493'500	**530'000**	546'700	546'800	546'900	309 Autres charges de personnel
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	151'608	185'000	**200'000**	180'000	180'000	180'000	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	74'380	80'000	**80'000**	80'000	80'000	80'000	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	72'495	70'000	**70'000**	70'000	70'000	70'000	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	8'842	10'000	**10'000**	10'000	10'000	10'000	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	79'725	80'000	**80'000**	80'000	80'000	80'000	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	0	5'000	**5'000**	5'000	5'000	5'000	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	12'714	50'000	**50'000**	50'000	50'000	50'000	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	27'881	135'000	**90'000**	90'000	90'000	90'000	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	180'993	320'000	**370'000**	220'000	220'000	220'000	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	1'786'836	1'638'000	**1'800'000**	1'800'000	1'800'000	1'800'000	319 Frais divers
320 Laufende Verpflichtungen	15'638	0	**0**	0	0	0	320 Engagements courants
330 Finanzvermögen	1'636'519	2'168'000	**2'168'000**	2'168'000	2'168'000	2'168'000	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	4'453	11'793	**25'644**	28'765	23'511	19'217	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
369 Übrige	57'030	59'000	**60'000**	60'000	60'000	60'000	369 Autres subventions
390 Verrechneter Aufwand	25'639	31'000	**31'000**	31'000	31'000	31'000	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	49'916	36'000	**46'000**	46'000	46'000	46'000	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
431 Gebühren für Amtshandlungen	4'169'011	3'700'000	**3'700'000**	3'700'000	3'700'000	3'700'000	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	992'468	967'533	**987'382**	987'569	987'732	987'693	436 Remboursements
437 Bussen	197'740	120'000	**140'000**	140'000	140'000	140'000	437 Amendes
469 Übrige	90'000	0	**0**	0	0	0	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**85'000**	**90'000**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung			*5.88%*	*–100.00%*			*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**–85'000**	**–90'000**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung			*5.88%*	*–100.00%*			*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0	85'000	**90'000**	0	0	0	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

KG 304: Das Lohnsummenwachsum für den Voranschlag 2009 wurde auf 2,3 Prozent festgelegt, dasjenige für den Voranschlag 2010 auf 1,0 Prozent. Diese Reduktion wirkt sich auf die Beiträge an die Bernische Pensionskasse aus.

KG 309: Aufgrund der notwendigen Ausbildungen für die neuen Prozessordnungen muss das Budget für die Ausbildung des Personals erhöht werden.

KG 310: Aufgrund der vorgesehenen Information der Bevölkerung betreffend der Justizreform werden die Kosten erhöht.

KG 317: Die Repräsentationskosten wurden für das 100-jährige Jubiläum des Obergerichts im Jahr 2009 erhöht und können wieder reduziert werden.

KG 318: Die Verschiebung der Justizreform führt zur Verschiebung von Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter von 2009 zu 2010.

KG 319: Infolge steigender Prozesskosten muss der übrige Sachaufwand erhöht werden.

Commentaire

GC 304: La croissance de la masse salariale avait été fixée à 2,3 pour cent pour le budget 2009; elle l'a été à 1,0 pour cent pour le budget 2010, et cette réduction se répercute sur les contributions à la Caisse de pension bernoise.

GC 309: La formation que devra suivre le personnel suite à l'adoption des nouveaux codes de procédure implique de majorer le budget dans ce domaine.

GC 310: Les coûts sont majorés dans la perspective de l'information du public au sujet de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux.

GC 317: Le budget des frais de représentation avait été majoré dans la perspective de la cérémonie devant marquer les 100 ans d'existence de la Cour suprême en 2009, et il a pu être réduit au niveau d'avant.

GC 318: Le report de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux entraîne celui d'indemnités pour prestations de services de tiers de 2009 à 2010.

GC 319: Le budget des autres biens, services et marchandises doit être majoré en raison de la hausse des frais de procédure.

KG 331: Die vorgesehenen Investitionen führen zu einem höheren Abschreibungsbedarf.

KG 427: Aufgrund der Erfahrungszahlen der Vorjahre werden höhere Liegenschaftserträge erwartet.

KG 437: Aufgrund der Erfahrungszahlen der Vorjahre werden die Erträge für Geldstrafen erhöht.

KG 506: Der aufgrund der nicht mehr gewährleisteten Wartung der Telefonanlage für das Jahr 2009 vorgesehene Ersatz wird auf das Jahr 2010 verschoben. Es wird mit leicht höheren Investitionskosten gerechnet.

GC 331: Les investissements prévus accroissent le montant des amortissements.

GC 427: Vu les chiffres des exercices précédents, une augmentation des revenus des immeubles est attendue.

GC 437: Vu les chiffres des exercices précédents, une augmentation des revenus provenant des peines pécuniaires est attendue.

GC 506: Le remplacement de l'installation téléphonique prévu pour 2009 en raison du fait que la maintenance ne peut plus être assurée a été repoussé à 2010. Une légère hausse des frais d'investissement est attendue.

6.4.4 Schätzungskommissionen

6.4.4 Commissions d'estimation

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**61'415**	**98'930**	**98'968**	**98'968**	**98'968**	**98'968**	**Charges**
Veränderung		*61.08%*	*0.03%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**8'005**	**10'700**	**10'700**	**10'700**	**10'700**	**10'700**	**Revenus**
Veränderung		*33.66%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–53'410**	**–88'230**	**–88'268**	**–88'268**	**–88'268**	**–88'268**	**Solde**
Veränderung		*65.19%*	*0.04%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	23'402	45'000	**45'000**	45'000	45'000	45'000	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0	0	**0**	0	0	0	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	675	3'632	**3'655**	3'655	3'655	3'655	303 Contributions aux assurances sociales
305 Unfallversicherungsbeiträge	88	298	**313**	313	313	313	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	0	0	**0**	0	0	0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
317 Spesenentschädigungen	31'963	50'000	**50'000**	50'000	50'000	50'000	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	0	0	**0**	0	0	0	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	5'286	0	**0**	0	0	0	319 Frais divers
Ertrag							**Revenus**
436 Rückerstattungen	8'005	10'700	**10'700**	10'700	10'700	10'700	436 Remboursements
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

Keine Bemerkungen.

Commentaire

Pas de commentaire.

6.4.5 Staatsanwaltschaft

6.4.5 Ministère public

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4'841'870**	**5'581'189**	**5'799'868**	**5'676'458**	**5'735'999**	**5'744'649**	**Charges**
Veränderung		*15.26%*	*3.91%*	*–2.12%*	*1.04%*	*0.15%*	*Modification*
Ertrag	**5'767**	**6'816**	**7'936**	**8'027**	**8'118**	**8'128**	**Revenus**
Veränderung		*18.17%*	*16.43%*	*1.14%*	*1.13%*	*0.12%*	*Modification*
Saldo	**–4'836'102**	**–5'574'373**	**–5'791'932**	**–5'668'431**	**–5'727'881**	**–5'736'521**	**Solde**
Veränderung		*15.26%*	*3.90%*	*–2.13%*	*1.04%*	*0.15%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	0	0	**0**	0	0	0	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3'814'405	4'296'577	**4'433'720**	4'488'671	4'537'680	4'539'396	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	221'975	332'996	**347'539**	351'612	355'144	355'344	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	473'807	459'871	**397'382**	397'882	404'660	411'357	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	26'239	24'745	**25'227**	25'393	25'515	25'552	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	8'670	18'000	**13'800**	20'700	20'800	20'800	309 Autres charges de personnel
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	44'510	47'000	**51'600**	51'600	51'600	51'600	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	15'000	70'000	**35'000**	35'000	35'000	35'000	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	3'474	0	**13'400**	13'400	13'400	13'400	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	0	0	**0**	0	0	0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	3'814	0	**30'000**	30'000	30'000	30'000	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1'035	2'000	**2'300**	2'300	2'300	2'300	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	80'706	91'000	**175'800**	175'800	175'800	175'800	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	38'097	35'000	**38'500**	38'500	38'500	38'500	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	107'817	160'000	**213'100**	23'100	23'100	23'100	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	1'438	42'000	**22'300**	22'300	22'300	22'300	319 Frais divers
369 Übrige	0	1'000	**0**	0	0	0	369 Autres subventions
390 Verrechneter Aufwand	880	1'000	**200**	200	200	200	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
436 Rückerstattungen	5'767	6'816	**7'936**	8'027	8'118	8'128	436 Remboursements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

KG 304: Das Lohnsummenwachstum für den Voranschlag 2009 wurde auf 2,3 Prozent festgelegt, dasjenige für den Voranschlag 2010 auf 1,0 Prozent. Diese Reduktion wirkt sich auf die Beiträge an die Bernische Pensionskasse aus.

KG 309: Die Abnahme bei den übrigen Personalkosten ist auf die Streichung des kantonalen Beitrages für Vergünstigungen an das Personal zurückzuführen.

KG 310: Die bisher bei den Jugendgerichten für Büromaterial und Fachliteratur budgetierten Kosten für den Jugendstaatsanwalt werden neu bei der Staatsanwaltschaft erfasst.

KG 311: Das im Hinblick auf den Ausbau der Generalprokuratur im Jahr 2009 erhöhte Budget für Anschaffungen von Büromobiliar kann wieder reduziert werden.

KG 312: Am neuen Standort der Generalprokuratur fallen neu Heizkosten und Stromkosten an.

KG 314: Am neuen Standort der Generalprokuratur fallen neu Kosten für baulichen Unterhalt und für Gebäudereinigung an.

KG 316: Die am neuen Standort der Generalprokuratur anfallenden Mietkosten sind höher als im Planungsprozess des Vorjahres erwartet.

KG 317: Die bisher bei den Jugendgerichten für Reisespesen budgetierten Kosten für den Jugendstaatsanwalt werden neu bei der Staatsanwaltschaft erfasst.

KG 318: Im Jahr 2010 werden für die externe Unterstützung der Projektarbeit (Justizreform) zusätzliche Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter budgetiert.

KG 319: Die für das Jahr 2009 geschätzten Prozesskosten waren zu hoch. Sie können für das Jahr 2010 reduziert werden.

Commentaire

GC 304: La croissance de la masse salariale avait été fixée à 2,3 pour cent pour le budget 2009; elle l'a été à 1,0 pour cent pour le budget 2010, et cette réduction se répercute sur les contributions à la Caisse de pension bernoise.

GC 309: La diminution des autres charges de personnel résulte de la suppression de la contribution cantonale pour les avantages accordés au personnel.

GC 310: Les coûts des fournitures de bureau et des ouvrages spécialisés destinés au procureur des mineurs, budgétés jusqu'ici par les tribunaux des mineurs, sont désormais intégrés au budget du Ministère public.

GC 311: Le budget destiné à l'acquisition de mobilier de bureau, qui avait été augmenté dans la perspective de l'étoffement du Parquet général en 2009, peut à nouveau être réduit.

GC 312: Des frais de combustible et d'électricité seront occasionnés dans les nouveaux locaux du Parquet général.

GC 314: Des frais d'entretien des bâtiments et de nettoyage seront occasionnés dans les nouveaux locaux du Parquet général.

GC 316: Les loyers des nouveaux locaux du Parquet général sont supérieurs aux prévisions faites lors du processus de planification de l'exercice précédent.

GC 317: Les frais de déplacement du procureur des mineurs, autrefois budgétés par les tribunaux des mineurs, le sont désormais par le Ministère public.

GC 318: Une hausse des indemnités pour prestations de services de tiers est budgétée pour 2010 en raison du recours à des consultants externes dans le cadre du projet de réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux.

GC 319: Les frais de procédure avaient été estimés à un niveau trop élevé pour 2009 et le montant budgété pour 2010 peut donc être réduit.

KG 436: Die aufgrund der Zunahme der Lohnkosten höheren Beiträge für die Krankentaggeldversicherung lassen höhere Erträge aus Rückerstattungen der Versicherung erwarten.

GC 436: L'augmentation des contributions à l'assurance d'indemnités journalières en cas de maladie, qui est due à la hausse des traitements, permet de s'attendre à des revenus accrus provenant des remboursements de l'assurance.

6.4.6 Steuerrekurskommission

6.4.6 Commission des recours en matière fiscale

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'990'032**	**2'251'510**	**2'188'040**	**2'190'832**	**2'201'971**	**2'222'633**	**Charges**
Veränderung		*13.13%*	*–2.81%*	*0.12%*	*0.50%*	*0.93%*	*Modification*
Ertrag	**226'231**	**271'020**	**223'832**	**223'849**	**223'865**	**223'891**	**Revenus**
Veränderung		*19.79%*	*–17.41%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.01%*	*Modification*
Saldo	**–1'763'800**	**–1'980'490**	**–1'964'208**	**–1'966'983**	**–1'978'106**	**–1'998'742**	**Solde**
Veränderung		*12.28%*	*–0.82%*	*0.14%*	*0.56%*	*1.04%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	31'931	40'000	**40'000**	40'000	40'000	40'000	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1'429'413	1'550'849	**1'546'250**	1'554'540	1'564'512	1'580'980	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	84'706	124'995	**125'632**	126'319	127'082	128'372	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	163'422	153'855	**132'364**	133'710	135'071	137'890	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	10'762	9'511	**9'794**	9'863	9'906	9'991	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	38'514	42'300	**40'000**	42'400	42'400	42'400	309 Autres charges de personnel
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	25'582	30'000	**27'000**	27'000	27'000	27'000	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3'135	20'000	**5'000**	5'000	5'000	5'000	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	3'176	4'000	**4'000**	4'000	4'000	4'000	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	682	3'000	**2'000**	2'000	2'000	2'000	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2'905	0	**1'000**	1'000	0	0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	428	1'000	**1'000**	1'000	1'000	1'000	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	99'301	110'000	**110'000**	110'000	110'000	110'000	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	11'740	15'000	**25'000**	15'000	15'000	15'000	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	79'441	125'000	**105'000**	105'000	105'000	105'000	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	1'731	10'500	**10'500**	10'500	10'500	10'500	319 Frais divers
330 Finanzvermögen	1'772	10'000	**2'000**	2'000	2'000	2'000	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	1'385	1'500	**1'500**	1'500	1'500	1'500	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
410 Erträge aus Regalien	0	0	**0**	0	0	0	410 Revenus de régales

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
431 Gebühren für Amtshandlungen	199'673	250'000	**200'000**	200'000	200'000	200'000	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	26'558	21'020	**23'832**	23'849	23'865	23'891	436 Remboursements
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

KG 304: Das Lohnsummenwachstum für den Voranschlag 2009 wurde auf 2,3 Prozent festgelegt, dasjenige für den Voranschlag 2010 auf 1,0 Prozent. Diese Reduktion wirkt sich auf die Beiträge an die Bernische Pensionskasse aus.

KG 311: Das zusätzliche Mobiliar für die im Jahr 2009 neu eingetretenen Mitarbeiter wurde angeschafft. Das Budget kann deshalb wieder auf das Niveau der Vorjahre reduziert werden.

KG 317: Im Hinblick auf die im Jahr 2010 stattfindende Jubiläumsfeier «100 Jahre Steuerrekurskommission» wird das Budget für Repräsentationskosten erhöht.

KG 318: Die Erfahrungszahlen der Vorjahre rechtfertigen eine Reduzierung des Budgets für Entschädigungen von Dienstleistungen Dritter.

KG 330: Das Budget für die Abschreibungen des Finanzvermögens kann aufgrund der Vorjahreszahlen reduziert werden.

KG 431: Die Erträge aus Gebühren für Amtshandlungen sind zurückgegangen. Es wird auch für das Jahr 2010 mit einen geringeren Ertrag gerechnet.

KG 436: Aufgrund der Erfahrungszahlen wird bei den Rückerstattungen Dritter mit einem höheren Ertrag gerechnet.

Commentaire

GC 304: La croissance de la masse salariale avait été fixée à 2,3 pour cent pour le budget 2009; elle l'a été à 1,0 pour cent pour le budget 2010, et cette réduction se répercute sur les contributions à la Caisse de pension bernoise.

GC 311: Du mobilier a été acquis pour les nouveaux collaborateurs entrés en fonction en 2009. Le budget peut donc être ramené au niveau des exercices précédents.

GC 317: La Commission des recours en matière fiscale fête ses 100 ans en 2010, et la cérémonie prévue implique de majorer le budget des frais de représentation.

GC 318: Vu les chiffres des exercices précédents, une réduction du budget consacré aux indemnités pour prestations de services de tiers se justifie.

GC 330: Le budget des amortissements du patrimoine financier peut être diminué compte tenu des chiffres des exercices précédents.

GC 431: Les revenus provenant des émoluments administratifs ont reculé, et il y a lieu de s'attendre à ce que cette tendance se maintienne en 2010.

GC 436: Vu les chiffres des exercices précédents, une augmentation des revenus provenant des remboursements de tiers est attendue.

6.4.7 Untersuchungsrichterämter

6.4.7 Services de juges d'instruction

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**35'920'518**	**39'281'335**	**38'483'960**	**38'670'923**	**39'640'414**	**40'112'520**	**Charges**
Veränderung		*9.35%*	*–2.02%*	*0.48%*	*2.50%*	*1.19%*	*Modification*
Ertrag	**32'841'764**	**27'605'766**	**30'594'493**	**30'594'509**	**30'594'683**	**30'594'935**	**Revenus**
Veränderung		*–15.94%*	*10.82%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–3'078'754**	**–11'675'569**	**–7'889'467**	**–8'076'414**	**–9'045'731**	**–9'517'585**	**Solde**
Veränderung		*279.23%*	*–32.42%*	*2.36%*	*12.00%*	*5.21%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5'928'966	6'223'396	**6'288'896**	6'203'763	6'239'685	6'305'092	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7'147'557	7'498'057	**7'421'433**	7'514'147	7'575'772	7'653'706	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	769'605	1'087'321	**1'094'552**	1'094'843	1'102'455	1'113'328	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1'456'260	1'414'956	**1'218'302**	1'208'322	1'221'712	1'238'362	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	98'497	86'800	**88'784**	88'677	89'194	89'788	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	0	21'200	**0**	20'700	20'700	21'000	309 Autres charges de personnel
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	95'987	123'200	**126'500**	126'500	126'500	126'500	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	198'729	101'000	**170'800**	170'800	170'800	170'800	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	9'872	10'900	**10'900**	10'900	10'900	10'900	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2'491	5'500	**13'500**	13'500	13'500	13'500	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1'000	2'500	**72'500**	72'500	72'500	72'500	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	6'245	13'000	**13'400**	13'400	13'400	13'400	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	92'704	108'300	**103'200**	103'200	103'200	103'200	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	71'635	73'400	**85'300**	85'300	85'300	85'300	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	975'538	1'202'100	**1'182'600**	1'182'600	1'182'600	1'182'600	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	7'929'653	8'500'000	**7'955'000**	7'955'000	7'955'000	7'955'000	319 Frais divers
330 Finanzvermögen	2'984'150	4'000'000	**4'555'000**	4'555'000	4'555'000	4'555'000	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	708	7'105	**14'193**	22'671	23'096	23'444	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
390 Verrechneter Aufwand	8'150'913	8'802'600	**8'069'100**	8'229'100	9'079'100	9'379'100	390 Charges facturées en interne

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Ertrag							**Revenus**
431 Gebühren für Amtshandlungen	9'731'373	7'000'000	**9'000'000**	9'000'000	9'000'000	9'000'000	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1'708	500	**500**	500	500	500	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1'951'951	1'455'766	**1'524'493**	1'524'509	1'524'683	1'524'935	436 Remboursements
437 Bussen	20'971'753	19'070'000	**19'980'000**	19'980'000	19'980'000	19'980'000	437 Amendes
469 Übrige	184'976	79'500	**89'500**	89'500	89'500	89'500	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**25'000**	**100'000**	**25'000**	**25'000**	**25'000**	**Dépenses**
Veränderung			*300.00%*	*–75.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**–25'000**	**–100'000**	**–25'000**	**–25'000**	**–25'000**	**Solde**
Veränderung			*300.00%*	*–75.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0	25'000	**100'000**	25'000	25'000	25'000	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

KG 304: Das Lohnsummenwachstum für den Voranschlag 2009 wurde auf 2,3 Prozent festgelegt, dasjenige für den Voranschlag 2010 auf 1,0 Prozent. Diese Reduktion wirkt sich auf die Beiträge an die Bernische Pensionskasse aus.

KG 311: Im Rahmen der Justizreform wird für die künftige Staatsanwaltschaft die Anschaffung von zusätzlichem Mobiliar vorgesehen.

KG 313: Die aufgrund der Justizreform umgezogenen resp. noch umziehenden Dienststellen müssen die Ausgaben für Betriebs- und Verbrauchsmaterialein zukünftig selber budgetieren.

KG 314: Infolge der Justizreform muss am neuen Standort neu ein Betrag für Gebäudereinigung und Hauswart budgetiert werden.

KG 317: Aufgrund der Zunahme der Vorjahreszahlen müssen die Reisespesen für die Übersetzer höher budgetiert werden.

KG 330: Es werden höhere Debitorenverluste und damit höhere Abschreibungen des Finanzvermögens erwartet.

KG 331: Die vorgesehene Umstellung der Telefonzentralen auf VoiP (Voice over IP) führt zu einem höheren Abschreibungsbedarf.

Commentaire

GC 304: La croissance de la masse salariale avait été fixée à 2,3 pour cent pour le budget 2009; elle l'a été à 1,0 pour cent pour le budget 2010, et cette réduction se répercute sur les contributions à la Caisse de pension bernoise.

GC 311: L'acquisition de mobilier supplémentaire est prévue pour le futur Ministère public en raison de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux.

GC 313: A l'avenir, les services qui ont déménagé ou qui vont déménager en raison de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux devront budgéter eux-mêmes les charges concernant les autres marchandises.

GC 314: En raison de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, un montant doit être budgété pour le nettoyage des bâtiments et la conciergerie des nouveaux locaux.

GC 317: Vu l'augmentation des chiffres des années précédentes, le budget des frais de déplacement des traducteurs-interprètes doit être majoré.

GC 330: Des pertes sur débiteurs plus élevées sont attendues, de sorte que les amortissements du patrimoine financier porteront sur des montants plus importants.

GC 331: L'adoption prévue, pour les centraux téléphoniques, de la technique Voice over IP (VoIP) accroît le montant des amortissements.

KG 431: Bei den Gebühren für Amtshandlungen wird aufgrund der Zunahme der Vorjahreszahlen mit höheren Erträgen gerechnet.

KG 469: Die bei den übrigen Betriebsbeiträgen erfassten Erträge aus Beschlagnahmungen haben im Vorjahr zugenommen. Das Budget kann erhöht werden.

KG 506: Die zusätzlichen Investitionen sind für die notwendige Umstellung von Telefonanlagen auf VoiP vorgesehen.

GC 431: Dans le cas des émoluments administratifs, des revenus supplémentaires sont attendus au vu de l'augmentation enregistrée au cours des exercices précédents.

GC 469: Les recettes provenant de confiscations enregistrées en tant qu'autres subventions à l'exploitation ont augmenté ces dernières années. Le montant budgété peut donc être majoré.

GC 506: Des investissements supplémentaires sont prévus pour équiper les centraux téléphoniques de la technique VoIP.

6.4.8 Verwaltungsgericht

6.4.8 Tribunal administratif

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**10'242'484**	**11'639'048**	**11'638'861**	**11'680'997**	**11'785'085**	**11'872'621**	**Charges**
Veränderung		*13.63%*	*0.00%*	*0.36%*	*0.89%*	*0.74%*	*Modification*
Ertrag	**951'384**	**814'970**	**866'844**	**866'908**	**867'067**	**867'180**	**Revenus**
Veränderung		*–14.33%*	*6.36%*	*0.00%*	*0.01%*	*0.01%*	*Modification*
Saldo	**–9'291'100**	**–10'824'078**	**–10'772'017**	**–10'814'089**	**–10'918'018**	**–11'005'441**	**Solde**
Veränderung		*16.49%*	*–0.48%*	*0.39%*	*0.96%*	*0.80%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3'583'267	3'937'175	**3'997'791**	4'004'271	4'039'107	4'077'724	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4'299'301	4'847'239	**4'837'975**	4'866'967	4'918'249	4'954'543	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	461'960	690'383	**699'149**	701'944	708'518	714'202	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	904'230	951'151	**824'990**	833'151	844'065	850'513	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	56'887	52'700	**52'956**	53'164	53'546	53'839	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	72'082	72'900	**95'000**	108'500	108'600	108'800	309 Autres charges de personnel
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	68'718	109'000	**109'000**	109'000	109'000	109'000	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	58'832	80'000	**80'000**	80'000	80'000	80'000	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1'383	1'500	**2'000**	2'000	2'000	2'000	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2'626	5'500	**5'500**	5'500	5'500	5'500	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	30'123	40'000	**70'000**	70'000	70'000	70'000	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	17'529	98'000	**51'000**	33'000	33'000	33'000	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	98'937	150'000	**160'000**	160'000	160'000	160'000	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	241'489	300'500	**300'500**	300'500	300'500	300'500	319 Frais divers
330 Finanzvermögen	338'683	300'000	**350'000**	350'000	350'000	350'000	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0	1'000	**2'000**	2'000	2'000	2'000	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
369 Übrige	0	1'000	**0**	0	0	0	369 Autres subventions
390 Verrechneter Aufwand	6'428	1'000	**1'000**	1'000	1'000	1'000	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
431 Gebühren für Amtshandlungen	545'910	500'000	**500'000**	500'000	500'000	500'000	431 Emoluments administratifs

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
435 Verkäufe	0	1'000	**1'000**	1'000	1'000	1'000	435 Ventes
436 Rückerstattungen	405'474	313'970	**365'844**	365'908	366'067	366'180	436 Remboursements
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**10'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung			*–100.00%*				*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**–10'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung			*–100.00%*				*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0	10'000	**0**	0	0	0	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

KG 304: Das Lohnsummenwachstum für den Voranschlag 2009 wurde auf 2,3 Prozent festgelegt, dasjenige für den Voranschlag 2010 auf 1,0 Prozent. Diese Reduktion wirkt sich auf die Beiträge an die Bernische Pensionskasse aus.

KG 309: Im Hinblick auf den bevorstehenden Ausbau der Verwaltungsgerichts sowie den Ausbildungsbedarf des Generalsekretärs werden die Kosten für Ausbildung und Rekrutierung zunehmen.

KG 316: Mit der Belegung der neuen Räume bedarf es zusätzlicher Drucker und Kopierer. Es wird mit einer Erhöhung der Mietkosten gerechnet.

KG 317: Die im Jahr 2009 vorgesehene Herausgabe einer Festschrift verschiebt sich ins Jahr 2010. Aus Spargründen wird aber der ursprünglich geplante Betrag reduziert.

KG 318: Aufgrund des laufenden Reorganisationsprojektes des Verwaltungsgerichtes (REORG) wird mit einer Zunahme an externem Support gerechnet.

KG 330: Bei den Abschreibungen des Finanzvermögens muss aufgrund der Zunahme der Vergangenheitszahlen bei der unentgeltlichen Prozessführung das Budget erhöht werden.

KG 436: Aufgrund der Zunahme der Vergangenheitszahlen bei der unentgeltlichen Prozessführung wird bei den Rückerstattungen Dritter mit höheren Erträgen gerechnet.

Commentaire

GC 304: La croissance de la masse salariale avait été fixée à 2,3 pour cent pour le budget 2009; elle l'a été à 1,0 pour cent pour le budget 2010, et cette réduction se répercute sur les contributions à la Caisse de pension bernoise.

GC 309: Dans la perspective de l'étoffement du Tribunal administratif et compte tenu des besoins du secrétaire général en matière de formation, les coûts de formation et de recrutement vont augmenter.

GC 316: L'installation dans de nouveaux locaux implique l'acquisition d'imprimantes et de photocopieuses supplémentaires. Une hausse des frais de location est donc prévisible.

GC 317: L'édition des Mélanges pour le centième anniversaire du Tribunal administratif, prévue en 2009, a été reportée d'une année. Pour des raisons d'économie, le montant initialement budgété est cependant réduit.

GC 318: Un recours accru à des services externes est prévu en raison du projet de réorganisation du Tribunal administratif (REORG) en cours.

GC 330: Le budget doit être majoré en ce qui concerne les amortissements du patrimoine financier, vu l'augmentation des charges de l'assistance judiciaire gratuite au cours des derniers exercices.

GC 436: Vu l'augmentation des chiffres des exercices précédents s'agissant de l'assistance judiciaire gratuite, une augmentation des remboursements de tiers est attendue.

7 Polizei- und Militärdirektion (POM)

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt.

7.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

7 Direction de la police et des affaires militaires (POM)

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

7.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		en millions CHF
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**648.7**	**655.4**	**695.3**	**702.4**	**710.4**	**713.3**	**Charges**
Veränderung		*1.03%*	*6.08%*	*1.02%*	*1.14%*	*0.40%*	*Modification*
Ertrag	**690.8**	**647.1**	**663.1**	**664.2**	**672.8**	**670.8**	**Revenus**
Veränderung		*–6.33%*	*2.47%*	*0.16%*	*1.29%*	*–0.29%*	*Modification*
Saldo	**42.2**	**–8.3**	**–32.2**	**–38.2**	**–37.7**	**–42.5**	**Solde**
Veränderung		*–119.66%*	*288.46%*	*18.69%*	*–1.46%*	*12.83%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–14.6**	**–41.8**	**–39.0**	**–26.5**	**–11.2**	**–11.7**	**Investissement net**
Veränderung		*185.79%*	*–6.84%*	*–31.87%*	*–57.71%*	*4.03%*	*Modification*

7.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Der Voranschlag 2010 schliesst in der Laufenden Rechnung mit einem Aufwandüberschuss von CHF 32,2 Millionen ab. Im Vergleich zum Voranschlag 2009 erhöht sich der Aufwand um CHF 39,9 Millionen (6,1%). Gleichzeitig steigt der Ertrag um CHF 16 Millionen (2,5%). Bezogen auf die Gesamtsumme von Aufwand und Ertrag ergibt sich somit eine Saldoverschlechterung um insgesamt CHF 23,9 Millionen (288%).

Nach Aktualisierung und Überarbeitung des Aufgaben- und Finanzplanes 2011 bis 2013 verschlechtert sich der Saldo im Planjahr 2011 um CHF 6 Millionen (18,6%). Im Planjahr 2012 ist mit einer kleinen Verbesserung von CHF 0,6 Millionen (–1,6%) zu rechnen und im Planjahr 2013 wird wiederum eine Verschlechterung von CHF 4,9 Millionen (13%) erwartet.

7.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Dans le budget 2010, le solde du compte de fonctionnement clôt avec un excédent de charges (32,2 mio CHF). Par rapport au budget 2009, les charges ont augmenté (39,9 mio CHF, soit 6,1%) de même que les revenus (16 mio CHF, soit 2,5%). Le solde accuse donc une baisse de 23,9 millions de francs (288%).

Après adaptation du plan intégré mission-financement 2011 à 2013, le solde se détériore en 2011 (6 mio CHF, soit 18,6%), s'améliore légèrement en 2012 (0,6 mio CHF, soit –1,6%); il accuse une nouvelle baisse en 2013 (4,9 mio CHF, soit 13%).

Wichtige Aufwandpositionen
Gegenüber dem Voranschlag 2009 steigt der Personalaufwand um CHF 15,2 Millionen, darin enthalten ist der rückwirkend gewährte Gehaltsaufstieg von 0,5 Prozent. Erstmals wurden zum Ausgleich der Fluktuation auch bei der Kantonspolizei die vakanten bewilligten Stellen finanziell berücksichtigt. Trotz ausgewiesenem Bedarf bewilligte der Regierungsrat mit RRB 0999 vom 3. Juni 2009 lediglich neue Stellen ohne Kostenfolge. Unter dieser Voraussetzung kann die Polizei- und Militärdirektion 45 neue Stellen für die nachfolgenden Tätigkeiten schaffen: Der Botschaftsschutz kann um weitere 15 Stellen aufgestockt werden und zur vollständigen Realisierung von Police Bern werden noch 12 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von den Gemeinden in das Korps der Kantonspolizei integriert. Dem Amt für Freiheitsentzug und Betreuung wurden 12 neue Stellen bewilligt, dies vorwiegend für die Schaffung einer neuen Therapieabteilung nach Art. 59 StGB in den Anstalten Thorberg, für die gestaffelte Einführung der Arbeitsagogik in den Anstalten Witzwil sowie für den Ausbau des Sonderdienstes «Strafen und Massnahmen an gemeingefährlichen Delinquenten» (SMGGD). Für den Aufbau und den Betrieb der Geschäftsstelle POLYCOM, welche als Provider für das nationale Sicherheitsfunknetz auf dem Gebiet des Kantons Bern auftritt, werden zu Beginn drei Stellen benötigt. Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt sind zwei zusätzliche Verkehrsexperten zum Abbau der Prüfrückstände und eine Stelle für die Bearbeitung von Administrativmassnahmen vorgesehen.

Postes de charges importantes
En comparaison du budget 2009, les charges de personnel s'accroissent (15,2 mio CHF). L'augmentation salariale à effet rétroactif (0,5%) y est intégrée. Pour la première fois, les postes autorisés encore vacants de la Police cantonale ont été pris en compte pour compenser les fluctuations. Malgré la nécessité d'une hausse de l'effectif, le gouvernement n'autorise que les nouveaux postes sans répercussion sur les coûts (ACE 0999 du 3 juin 2009). La POM peut créer 45 nouveaux postes pour les domaines suivants: service de protection des ambassades (15 postes); intégration du personnel des communes dans le corps de la POCA dans le cadre du projet Police Bern (12 postes); création d'un nouveau service thérapeutique selon l'article 59 du Code pénal pour les Etablissements de Thorberg, introduction échelonnée du travail en atelier pédagogique aux Etablissements de Witzwil et développement du Service des peines et mesures pour personnes dangereuses (12 postes); mise en place et exploitation du réseau radio suisse POLYCOM dans le canton de Berne (3 postes); gestion des dossiers d'examen de conduite en suspens (2 postes) et traitement des mesures administratives LCR (1 poste).

Für die bis anhin von den Regierungsstatthalterämtern durchgeführten Aufgaben aus dem Straf- und Massnahmenvollzug werden fünf Stellen von der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion übernommen und weitere fünf mit befristeten Arbeitsverträgen besetzt (RRB 1059 vom 10. Juni 2009).

Le transfert de tâches relatives à l'exécution des peines et mesures effectuées jusqu'alors par les préfectures a entraîné la reprise de cinq postes de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques et la création de cinq postes à durée déterminée (ACE 1059 du 10 juin 2009).

Der Sachaufwand erhöht sich gegenüber dem Voranschlag 2009 um CHF 16 Millionen und ist zur Hauptsache auf Entwicklungen bei der Kantonspolizei zurückzuführen: Die Budgetierung für die Umsetzung von Police Bern ging im Grundsatz von einer Kostenneutralität in der Laufenden Rechnung aus. Inzwischen ist klar, dass die Synergien von CHF 3 Millionen erst mittelfristig realisiert und in der Finanzplanung berücksichtigt werden können. Synergien im Sachaufwand sind aber bereits erkennbar im durch Police Bern tendenziell gesunkenen Sachkostenanteil pro Mitarbeiter. Die tatsächlichen Kosten der gerichtspolizeilichen Leistungen im Stadtgebiet und damit die Richtigkeit des Pauschalabzuges von weiteren CHF 3 Millionen können ebenfalls erst zu einem späteren Zeitpunkt definitiv bestimmt werden. Gleichzeitig sind die Aufwendungen für Mietzins, Nebenkosten, Unterhalt, Reinigung und Material mit CHF 2,9 Millionen deutlich höher als bisher angenommen. Auch für die Ausbildung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter infolge Nachtzeitgutschrift und der Besetzung von bewilligten vakanten Stellen sind zusätzliche finanzielle Mittel im Umfang von CHF 2,5 Millionen notwendig. Weiter werden POLYCOM-Endgeräte ein Jahr früher angeschafft als ursprünglich geplant. Die verbleibende Aufwandsteigerung ist auf die Realisierung des kantonalen Work Place (KWP 2010) zurückzuführen.

Les biens, services et marchandises connaissent, par rapport au budget 2009, une hausse (16 mio CHF). Ceci est dû pour l'essentiel à l'évolution au sein de la Police cantonale. Pour la réalisation du projet Police Bern, le budget se fondait sur une neutralité des coûts dans le compte de fonctionnement. Les synergies (3 mio CHF) ne pourront toutefois être réalisées et intégrées au plan de financement qu'à moyen terme. Les premières synergies se profilent cependant déjà: pour Police Bern, les coûts par collaborateur affichent une baisse. Les coûts réels des prestations de police judiciaire (ville de Berne) et la pertinence de la déduction forfaitaire (3 mio CHF) ne pourront également être déterminés qu'ultérieurement. Le niveau des charges pour les loyers, les frais accessoires, l'entretien, le nettoyage et le matériel (2,9 mio CHF) est plus élevé que prévu. Des moyens financiers supplémentaires (2,5 mio CHF) s'imposent pour la formation du personnel suite à la bonification de temps pour le travail de nuit et à l'occupation de postes vacants accordés. L'acquisition des appareils POLYCOM se fera une année plus tôt. La hausse des charges restante s'explique par la réalisation du projet cantonal PTC 2010.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich wie folgt zusammen: 63,5 Prozent des Gesamtaufwandes sind Personalkosten, 23,7 Prozent macht der Sachaufwand aus, auf 3,1 Prozent belaufen sich die Abschreibungen, weitere 8,7 Prozent sind für die Bewirtschaftung der Eigenen Beiträge und 0,8 Prozent schlagen für Interne Verrechnungen zu Buche; es verbleiben 0,2 Prozent für die Durchlaufenden Beiträge.

Der Kantonspolizei fehlt es an einer substanziellen Bestandeserhöhung, um mit der rasanten Aufgabenentwicklung Schritt halten zu können. Zudem wird der Ruf nach Ausweitung der polizeilichen Präsenz und Prävention immer lauter. Die Entwicklung in den Aufgaben- und Finanzplanjahren 2011 bis 2013 ist stark davon abhängig, ob und in welcher Grössenordung eine ordentliche Bestandeserhöhung umgesetzt werden kann. Weiter wurde aus finanzpolitischen Gründen zur Verhinderung einer Neuverschuldung der Sachaufwand um CHF 5 Millionen gekürzt.

Mehr Kapazität im Straf- und Massnahmenvollzug wird durch den Abschluss (2011) des Um- und Neubaus im Jugendheim Prêles geschaffen und insbesondere durch die Inbetriebnahme des neuen Regionalgefängnisses in Burgdorf ab 2012.

Das nationale Sicherheitsfunknetz POLYCOM soll bis ins Jahr 2012 vollständig realisiert werden. Dementsprechend werden sich auch die planmässigen Abschreibungen entwickeln.

Die tendenziell tieferen Sachaufwendungen begründen sich hauptsächlich durch die neuen Bestandesschätzungen der Anzahl Asylsuchenden und der überarbeiteten Planung von Nothilfe und Asyl (vgl. auch entsprechenden Minderertrag). Der gesamte Aufwand wächst moderat im Durchschnitt um CHF 6 Millionen beziehungsweise um 0,8 Prozent.

Wichtige Ertragspositionen

Insgesamt kann im Voranschlag 2010 eine Ertragssteigerung von CHF 16 Millionen registriert werden. Dies ist auf die nachfolgenden Positionen zurückzuführen: Aufgrund des Rechnungsabschlusses 2008 werden beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt CHF 3,3 Millionen Mehrertrag an Motorfahrzeugsteuern budgetiert. Mehrerträge resultieren ebenfalls aus der Umsetzung von Police Bern und der verstärkten Instruktorentätigkeit an der IPH in der Höhe von CHF 3,2 Millionen. Allerdings müssen bei der Kantonspolizei die bisher budgetierten Einnahmen aus Gebühren und Leistungsvereinbarungen mit Gemeinden um rund CHF 1,5 Millionen reduziert werden. Beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung sind aus finanzpolitischen Gründen die Ertragserwartungen auf einem hohen Niveau zu belassen, und zwar auf CHF 2,2 Millionen, weitere CHF 1,3 Millionen resultieren aus der Kostgelderhöhung. Infolge höherer Gebühreneinnahmen bei den Schweizerpässen kann ein Mehrertrag von CHF 3,3 Millionen budgetiert werden. Letztlich verbleibt die Infrastrukturentschädigung des Bundes für den Waffenplatz Bern in der Höhe CHF 2 Millionen beim Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär.

L'affectation des ressources se répartit comme suit: 63,5 pour cent des charges représentent des coûts de personnel, 23,7 pour cent des charges sont liées aux biens, services et marchandises, 3,1 pour cent concernent l'amortissement, 8,7 pour cent la gestion des subventions propres, 0,8 pour cent les imputations internes et 0,2 pour cent les subventions redistribuées.

La Police cantonale a besoin d'une hausse de l'effectif substantielle afin de répondre à l'évolution des tâches. Le souhait d'une présence policière et d'une prévention renforcées se fait entendre. L'évolution au cours des années 2011 à 2013 dépendra largement de l'importance de cette hausse de l'effectif. Pour éviter un nouvel endettement, le montant des biens, services et marchandises a été revu à la baisse (–5 mio CHF).

La capacité dans le domaine de l'exécution des peines et mesures s'accroîtra avec la fin des travaux au Foyer d'éducation Prêles (2011) et la mise en service de la Prison régionale de Berthoud (2012).

Le réseau radio suisse de sécurité et de sauvetage POLYCOM devra être réalisé d'ici 2012, ce qui influencera substantiellement les amortissements.

La tendance à la baisse constatée pour les biens, services et marchandises fait écho aux nouvelles estimations de la Confédération (nombre de demandeurs d'asile, nouvelle planification de l'aide d'urgence et de l'asile; cf. baisse des revenus). Les charges croissent de manière modérée (6 mio CHF, soit 0,8%).

Postes de revenus importants

Une hausse des revenus est constatée pour le budget 2010 (16 mio CHF). Suite au bouclement 2008, des revenus supplémentaires ont été budgétés pour l'Office de la circulation routière et de la navigation (impôt sur les véhicules; 3,3 mio CHF) ainsi que pour la réalisation du projet Police Bern et la hausse du nombre d'enseignants à l'Ecole de police de Hitzkirch (3,2 mio CHF). La Police cantonale doit toutefois revoir à la baisse ses revenus liés aux émoluments et aux contrats de prestations avec les communes (1,5 mio CHF). Pour des raisons de politique financière, le niveau des revenus prévus est maintenu pour l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement (2,2 mio CHF); 1,3 million de francs supplémentaires découlent de la hausse des tarifs. Suite au renchérissement des émoluments pour les passeports suisses, des revenus supplémentaires peuvent être budgétés (3,3 mio CHF). Les dédommagements versés par la Confédération à l'Office de la sécurité civile, du sport et des affaires militaires pour l'infrastructure de la place d'armes de Berne (2 mio CHF) sont également intégrés au budget.

Die ertragsseitige Entwicklung des Aufgaben- und Finanzplanes 2011 bis 2013 gestaltet sich wie folgt: Die Erträge für die Erhöhung der Kostgelder, die Umsetzung des Massnahmenvollzugs in den Anstalten Hindelbank und die Kapazitätserweiterung im Jugendheim Prêles sowie die Inbetriebnahme des neuen Regionalgefängnisses Burgdorf wurden finanziell aufgerechnet; ab dem Planjahr 2012 ist voraussichtlich mit CHF 6 Millionen Mehrertrag zu rechnen. Die Kantonspolizei budgetiert um CHF 1,5 Millionen höhere Bussenerträge und ab dem Planjahr 2012 CHF 1,4 Millionen Mehreinnahmen aus Ressourcenverträgen mit Gemeinden. Ebenfalls ab dem Planjahr 2012 wird eine Abonnementsgebühr für die Funkgeräte des nationalen Sicherheitsfunknetzes POLYCOM erhoben. Die Geschäftsstelle rechnet mit einem Ertrag von CHF 1,5 Millionen. Wie beim Aufwand erwähnt, sinken auch die Betriebsbeiträge des Bundes im Zusammenhang mit dem Rückgang der Anzahl Asylsuchenden um CHF 5 Millionen bis CHF 9 Millionen. Der gesamte Ertrag wächst voraussichtlich durchschnittlich um CHF 2,6 Millionen beziehungsweise um 0,4 Prozent.

Entwicklung Nettoinvestitionen
Gegenüber dem Voranschlag 2009 nehmen die Nettoinvestitionen um CHF 2,8 Millionen (–6,7%) ab. Dies, weil die Bundesbeiträge an das nationale Sicherheitsfunknetz POLYCOM an die aktuelle Projektplanung angepasst wurden. Da im Jahr 2009 keine Rückerstattungen des Bundes geplant sind, entsteht eine Budgetierungsdifferenz. Die höheren Investitionen an Sachgütern von CHF 7,4 Millionen lassen sich einerseits aus der überarbeiteten Planung für die Realisation von POLYCOM begründen und anderseits durch die Einführung der Digitalisierung der Rotlicht- und Geschwindigkeitsanlagen auf dem Gebiet der Stadt Bern, durch den Ersatz von Fahrzeugen und die Beschaffung einer Mobilen Einsatzzentrale (MEZ) für die Region Bern. Weiter muss die Telefoninfrastruktur bei der Kantonspolizei und dem Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt modernisiert werden.

In den Planjahren 2011 bis 2013 sind die Bundeseinnahmen aus dem Projekt POLYCOM enthalten. Infolgedessen werden die Nettoinvestitionen entsprechend tiefer ausgewiesen. Am 20. November 2008 hat der Grosse Rat zudem vom Zwischenbericht über den Projektverlauf Kenntnis genommen und den Vorbehalt der gesicherten Mitfinanzierung von 50 Prozent des Bundes für jede Realisierungsetappe aufgehoben (GRB 1769/08).

7.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Die finanzielle Entwicklung der Direktion wird voraussichtlich durch die nachfolgenden Projekte und Entwicklungen erheblich geprägt:

- Bei der Kantonspolizei findet unter der Bezeichnung «LOBENAR» eine Überprüfung von Problemkreisen im Personalbereich statt. Es geht einerseits um eine substanzielle Bestandeserhöhung im Polizeikorps, um mit der rasanten Aufgabenentwicklung Schritt halten zu können, und andererseits um die Analyse und Beseitigung wesentlicher Lohndifferenzen innerhalb der gleichen Funktion. Im Weiteren soll mittelfristig die Gehaltsklasseneinreihung der Polizeifunktionen als Ganzes überprüft und mit anderen Kantonspolizeien verglichen werden.

L'évolution des revenus présentée dans le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 se dessine comme suit. Les revenus provenant de la hausse des tarifs, la réalisation de l'exécution des mesures aux Etablissements de Hindelbank ainsi que la hausse de la capacité au Foyer d'éducation Prêles et la mise en service de la Prison régionale de Berthoud ont été pris en considération. A partir de 2012, des revenus supplémentaires peuvent être budgétés (6 mio CHF). La Police cantonale prévoit des revenus supérieurs liés aux amendes (1,5 mio CHF) et, à partir de 2012, une augmentation des revenus provenant des contrats sur les ressources avec les communes (1,4 mio CHF). A partir de 2012, des taxes d'abonnement pour les appareils POLYCOM seront perçues. Les revenus sont estimés à 1,5 million de francs. Comme indiqué plus haut concernant les charges, la Confédération réduit ses contributions suite à la baisse du nombre de demandeurs d'asile (5 à 9 mio CHF). La croissance moyenne des revenus est estimée à 2,6 millions de francs (0,4%).

Evolution de l'investissement net
En comparaison du budget 2009, l'investissement net affiche une baisse (2,8 mio CHF, soit –6,7%), due à l'adaptation de la planification des contributions versées par la Confédération au réseau radio suisse de sécurité POLYCOM. La Confédération ne prévoit aucun remboursement pour 2009, ce qui explique la différence budgétaire. La hausse des biens d'investissement (7,4 mio CHF) est notamment due à la nouvelle planification de la réalisation du projet POLYCOM et à l'introduction d'appareils numériques pour le contrôle de la vitesse et des feux de signalisation en ville de Berne, le remplacement d'anciens véhicules et la création d'une centrale d'engagement mobile pour la Police régionale Berne. L'infrastructure téléphonique de la Police cantonale et de l'Office de la circulation routière et de la navigation doit en outre être modernisée.

Pour les années 2011 à 2013, le budget intègre les revenus en provenance de la Confédération pour le projet POLYCOM. L'investissement net a donc été revu à la baisse. Le 20 novembre 2008, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport intermédiaire sur le déroulement du projet. Il a annulé la condition selon laquelle la Confédération doit participer au financement à raison de 50 pour cent pour chaque étape du projet (AGC 1769/08).

7.1.2 Evolution courante dans la Direction

L'évolution financière est marquée par les projets et développements suivants.

- Le projet LOBENAR de la Police cantonale étudie différents problèmes relatifs au personnel. Il concerne d'une part une hausse substantielle de l'effectif du corps de police afin de répondre à l'évolution des tâches. Il prévoit d'autre part une analyse visant à éliminer d'éventuelles différences salariales au sein d'une même fonction. A moyen terme, la classification des fonctions de police doit être examinée dans son ensemble et comparée avec celle des polices d'autres cantons.

- Für den Aufbau und den Betrieb der Geschäftsstelle POLYCOM, welche als Provider für das nationale Sicherheitsfunknetz auf dem Gebiet des Kantons Bern auftritt, werden insgesamt 8 Stellen benötigt. Ab Planjahr 2012 werden diese Stellen durch eine Abonnementsgebühr pro Funkgerät finanziert.

- Mit der Inbetriebnahme des neuen Regionalgefängnisses in Burgdorf im Jahr 2012 sollen gestaffelt 30 neue Stellen geschaffen werden. Die Erträge sind soweit möglich in die Finanzplanung aufgenommen worden.

- Nach dem Um- und Neubau im Jugendheim Prêles im Jahr 2011 sind für die Eröffnung von neuen Abteilungen 12 neue Stellen vorgesehen. Mit entsprechend höheren Kostgelderträgen von voraussichtlich CHF 2 Millionen bis CHF 3 Millionen kann hingegen erst ab dem Jahr 2012 gerechnet werden.

- Auf den 1. Januar 2011 ist die Einführung der ökologischen Motorfahrzeugsteuer geplant (Projekt ECOTAX). Da deren Behandlung im Grossen Rat erst in der Septembersession 2009 erfolgt, sind die finanziellen Auswirkungen in der aktuellen Aufgaben- und Finanzplanung 2011 bis 2013 noch nicht abgebildet.

- Einen Schwerpunkt in der ganzen Planperiode soll die Umsetzung des Sportleitbildes des Kantons Bern bilden. Das Ziel ist, neben dem Breitensport auch den Nachwuchs- und Spitzensport auf allen Alterstufen zu fördern (Talent Eye, lokales Bewegungs- und Sportnetz, Kids J+S usw.).

- La création et le fonctionnement du secrétariat POLYCOM (fournisseur pour le réseau radio suisse de sécurité dans le canton de Berne) nécessitent 8 postes. Dès 2012, ces postes seront financés par une taxe d'abonnement par appareil radio.

- La mise en service de la Prison régionale de Berthoud (2012) entraînera la création échelonnée de 30 nouveaux postes. Les revenus ont été, tant que faire se peut, pris en compte dans la planification.

- Après les travaux au Foyer d'éducation Prêles, 12 nouveaux postes sont portés au budget pour l'ouverture de nouvelles sections (2011). Les rentrées d'indemnités plus élevées (à hauteur de 2 à 3 mio CHF) sont toutefois attendues à partir de 2012 seulement.

- L'introduction d'un impôt sur les véhicules comprenant une incitation écologique (projet ECOTAX) est planifiée pour début 2011. Etant donné que le projet sera traité au Grand Conseil au cours de la session de septembre 2009, les répercussions financières ne sont pas encore intégrées au plan intégré mission-financement 2011 à 2013.

- Pour le sport, priorité est donnée à la mise en œuvre des lignes directrices du canton de Berne. Il s'agit d'assurer la promotion non seulement du sport populaire, mais aussi de la relève sportive et du sport d'élite à tout âge (Talent Eye, réseau d'activité physique et de sport, J+S Kids, etc.).

7.2 Verwaltungsrechnung

7.2.1 Laufende Rechnung

7.2 Compte administratif

7.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**648'660'941**	**655'372'197**	**695'283'970**	**702'399'875**	**710'440'737**	**713'301'676**	**Charges**
Veränderung		*1.03%*	*6.08%*	*1.02%*	*1.14%*	*0.40%*	*Modification*
Ertrag	**690'833'862**	**647'080'468**	**663'073'174**	**664'168'303**	**672'768'407**	**670'795'561**	**Revenus**
Veränderung		*–6.33%*	*2.47%*	*0.16%*	*1.29%*	*–0.29%*	*Modification*
Saldo	**42'172'921**	**–8'291'729**	**–32'210'796**	**–38'231'572**	**–37'672'329**	**–42'506'115**	**Solde**
Veränderung		*–119.66%*	*288.46%*	*18.69%*	*–1.46%*	*12.83%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	407'084'712	425'753'214	440'973'884	452'118'461	464'865'063	475'004'853	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	132'512'876	148'562'152	164'605'973	165'417'923	161'714'473	157'926'523	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	14'764'882	16'968'773	21'180'188	23'861'848	22'987'508	22'373'057	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	220'593	120'000	190'000	190'000	190'000	190'000	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	694'276	705'000	705'000	705'000	705'000	705'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	62'562'505	57'925'058	60'836'625	53'222'293	52'434'293	49'407'793	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	1'044'274	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	37 Subventions redistribuées
39 Interne Verrechnungen	29'776'820	4'238'000	5'692'300	5'784'350	6'444'400	6'594'450	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
40 Steuern	330'559'272	328'680'000	331'930'000	333'430'000	333'430'000	333'430'000	40 Impôts
42 Vermögenserträge	2'258'258	3'825'300	2'136'300	2'136'300	2'136'300	2'161'300	42 Revenus des biens
43 Entgelte	220'954'764	223'405'044	234'824'324	239'187'553	246'680'233	247'237'087	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	2'944'466	2'275'000	2'275'000	2'275'000	2'275'000	2'275'000	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	17'565'983	3'606'000	4'496'000	4'646'000	5'071'000	5'071'000	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	78'096'986	71'746'124	72'830'150	67'627'450	66'758'174	63'801'674	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	1'044'274	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	47 Subventions à redistribuer
49 Interne Verrechnungen	37'409'857	12'443'000	13'481'400	13'766'000	15'317'700	15'719'500	49 Imputations internes

7.2.2 Investitionsrechnung

7.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**17'663'604**	**41'988'000**	**49'343'113**	**33'499'787**	**17'856'250**	**11'679'000**	**Dépenses**
Veränderung		*137.70%*	*17.51%*	*–32.10%*	*–46.69%*	*–34.59%*	*Modification*
Einnahmen	**3'024'626**	**150'000**	**10'370'000**	**6'950'000**	**6'630'000**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*–95.04%*	*6813.33%*	*–32.97%*	*–4.60%*	*–100.00%*	*Modification*
Saldo	**–14'638'977**	**–41'838'000**	**–38'973'113**	**–26'549'787**	**–11'226'250**	**–11'679'000**	**Solde**
Veränderung		*185.79%*	*–6.84%*	*–31.87%*	*–57.71%*	*4.03%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépences**
50 Sachgüter	16'347'782	41'838'000	49'193'113	33'349'787	17'706'250	11'679'000	50 Investissements propres
57 Durchlaufende Beiträge	1'315'821	150'000	150'000	150'000	150'000	0	57 Subventions redistribuées
Einnahmen							**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	75'540	0	0	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	1'633'264	0	10'220'000	6'800'000	6'480'000	0	64 Remboursement de subventions accordées
67 Durchlaufende Beiträge	1'315'821	150'000	150'000	150'000	150'000	0	67 Subventions à redistribuer

7.3 Produktgruppen

7.3.1 Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	3'565'918	2'591'400	2'996'779	2'991'779	2'991'779	2'997'817	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	3'025'215	3'496'832	3'502'042	3'442'357	3'442'842	3'443'250	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'094'723	546'400	896'538	706'653	706'494	703'491	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–554'020**	**–1'451'831**	**–1'401'801**	**–1'157'231**	**–1'157'557**	**–1'148'923**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	2'158'370	1'665'580	2'078'159	2'077'101	2'088'930	2'135'292	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	772'725	1'454'451	1'151'265	1'313'310	1'070'528	1'080'575	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'485'116**	**–4'571'863**	**–4'631'226**	**–4'547'643**	**–4'317'017**	**–4'364'791**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'485'116**	**–4'571'863**	**–4'631'226**	**–4'547'643**	**–4'317'017**	**–4'364'791**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*31.2%*	*1.3%*	*–1.8%*	*–5.1%*	*1.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	330'889	180'000	**285'000**	285'000	285'000	285'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	–220'593	–120'000	**–190'000**	–190'000	–190'000	–190'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–4'036'599**	**–4'871'863**	**–5'106'226**	**–5'022'643**	**–4'792'017**	**–4'839'791**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*20.7%*	*4.8%*	*–1.6%*	*–4.6%*	*1.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–15'880	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	15'880	0	0	0	0	0	Solde

7.3 Groupes de produits

7.3.1 Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridiction administrative

Calcul des marges contributives

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
(+) Rentrées financières	3'565'918	2'591'400	2'996'779	2'991'779	2'991'779	2'997'817	(+) Erlöse
(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)	3'025'215	3'496'832	3'502'042	3'442'357	3'442'842	3'443'250	(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)
(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)	1'094'723	546'400	896'538	706'653	706'494	703'491	(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)
Marge contributive I	**–554'020**	**–1'451'831**	**–1'401'801**	**–1'157'231**	**–1'157'557**	**–1'148'923**	**Deckungsbeitrag I**
(–) Frais de personnel indirects	2'158'370	1'665'580	2'078'159	2'077'101	2'088'930	2'135'292	(–) Personalgemeinkosten
(–) Autres coûts indirects	772'725	1'454'451	1'151'265	1'313'310	1'070'528	1'080'575	(–) Übrige Gemeinkosten
Marge contributive II	**–3'485'116**	**–4'571'863**	**–4'631'226**	**–4'547'643**	**–4'317'017**	**–4'364'791**	**Deckungsbeitrag II**
(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)
Marge contributive III	**–3'485'116**	**–4'571'863**	**–4'631'226**	**–4'547'643**	**–4'317'017**	**–4'364'791**	**Deckungsbeitrag III**
Variation en %		*31.2%*	*1.3%*	*–1.8%*	*–5.1%*	*1.1%*	*Veränderung in %*
(+) Rentrées financières des subventions cantonales	0	0	**0**	0	0	0	(+) Erlöse Staatsbeiträge
(–) Coûts des subventions cantonales	330'889	180'000	**285'000**	285'000	285'000	285'000	(–) Kosten Staatsbeiträge
(+) Rentrées fiscales et amendes	–220'593	–120'000	**–190'000**	–190'000	–190'000	–190'000	(+) Fiskalische Erlöse und Bussen
Marge contributive IV	**–4'036'599**	**–4'871'863**	**–5'106'226**	**–5'022'643**	**–4'792'017**	**–4'839'791**	**Deckungsbeitrag IV**
Variation en %		*20.7%*	*4.8%*	*–1.6%*	*–4.6%*	*1.0%*	*Veränderung in %*

Justification statistique

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
Subventions redistribuées et à redistribuer							**Durchlaufende Beiträge**
(–) Coûts	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten
(+) Rentrées financières	0	0	0	0	0	0	(+) Erlöse
Investissements directement affectables							**Direkt zuteilbare Investitionen**
(–) Dépenses	–15'880	0	0	0	0	0	(–) Ausgaben
(+) Recettes	0	0	0	0	0	0	(+) Einnahmen
Solde	15'880	0	0	0	0	0	Saldo

Produkte

- Führungsunterstützung
- Verwaltungsrechtspflege
- Erteilen von Lotterie- und Gewerbebewilligungen
- Verwaltung Sport- und Lotteriefonds

Produits

- Soutien aux fonctions de direction
- Juridiction administrative
- Autorisations de police industrielle
- Administration des fonds

Beschreibung

Innerhalb der Produktgruppe Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds werden folgende Dienstleistungen erbracht: Unterstützung des Direktionsvorstehers im Bereich der Politikvorbereitung und Politikberatung. Koordination der Aktivitäten zwischen den einzelnen Organisationseinheiten innerhalb der Direktion gemäss Organisationsgesetz und Organisationsverordnung. Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen sowie weiteren Dienstleistungen nach Bedarf für die Ämter und das Polizeikommando.

Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zuhanden des Regierungsrates oder der Direktion.

Bewirtschaften von Lotterie- und Sportfonds und Erteilen von Lotteriebewilligungen.

Description

Soutien au directeur de la POM sur le plan politique par l'accomplissement de travaux préparatoires et par la dispense de conseils; coordination de l'activité entre les unités organisationnelles de la Direction, conformément à la loi et à l'ordonnance d'organisation; traduction et autres prestations, selon les besoins, en faveur des offices et de la Police cantonale.

Examen des décisions contestées, à l'intention du Conseil-exécutif et de la Direction.

Administration du Fonds de loterie et du Fonds du sport; octroi d'autorisations de loterie et d'autres autorisations de police industrielle.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, Art. 6, 37, 87, 92 Abs. 1
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz; BSG 152.01) vom 20. Juni 1995, Art. 20 Abs. 1, 21 Abs. 1 und 3, 30
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (Verwaltungsrechtspflegegesetz, VRPG; BSG 155.21) vom 23. Mai 1989, Art. 1 Abs. 1 Bst. a, 2 Abs. 1 Bst. a, und 63
- Verordnung über die Organisation und Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion (Organisationsverordnung POM, OrV POM; BSG 152.221.141) vom 18. Oktober 1995, Art. 2 Abs. 1 und 7 Bst. a – l und n – q
- Bundesgesetz vom 8. Juni 1923 betreffend die Lotterien und die gewerbsmässigen Wetten (SR 935.51)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1998 über Glücksspiele und Spielbanken (SR 935.52)
- Lotteriegesetz vom 4. Mai 1993 (BSG 935.52)
- Lotterieverordnung vom 20. Oktober 2004 (BSG 935.520)
- Sportfondsverordnung vom 29. Oktober 2003 (BSG 437.63)
- Leitfaden zur Sportfondsverordnung vom 1. Juni 2005

Bases légales

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), articles 6, 37, 87, 92, alinéa 1
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration, articles 20, alinéa 1, 21, alinéas 1 et 3, et 30 (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21), articles 1, alinéa 1, lettre a, 2, alinéa 1, lettre a, et 63
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (Ordonnance d'organisation POM, OO POM; RSB 152.221.141), articles 2, alinéa 1, et 7, lettres a à l et n à q
- Loi fédérale du 8 juin 1923 sur les loteries et les paris professionnels (RS 935.51)
- Loi fédérale du 18 décembre 1998 sur les jeux de hasard et les maisons de jeu (Loi sur les maisons de jeu, LMJ; RS 935.52)
- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (RSB 935.52)
- Ordonnance du 20 octobre 2004 sur les loteries (OL; RSB 935.520)
- Ordonnance du 29 octobre 2003 sur le Fonds du sport (RSB 437.63)
- Guide du 1er juin 2005 pour l'ordonnance sur le Fonds du sport

- Gesetz vom 13. September 2004 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (BSG 102.1)
- Verordnung vom 2. November 2005 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (BSG 102.111)
- Spielapparateverordnung vom 20. Dezember 1995 (BSG 935.551)

- Loi du 13 septembre 2004 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (Loi sur le statut particulier, LStP; RSB 102.1)
- Ordonnance du 2 novembre 2005 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (Ordonnance sur le statut particulier, OStP; RSB 102.111)
- Ordonnance du 20 décembre 1995 sur les appareils de jeu (OAJ; RSB 935.551)

Leistungsempfänger

Beschwerdeführer

Grosser Rat

Regierungsrat

Direktionsvorsteher

Ämter / Polizeikommando

Gesuchsteller

Eidgenössische Spielbankenkommission

Betreiber von Casinos und Geschicklichkeitsspielautomaten

Destinataires

Partie recourante

Grand Conseil

Conseil-exécutif

Directeur

Offices et Police cantonale

Requérants

Commission fédérale des maisons de jeu

Exploitants de casinos et d'appareils à sous servant aux jeux d'adresse

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Rechtzeitiger Entscheid in der verwaltungsinternen Verwaltungsrechtspflege.

Objectif(s) de prestation

Décision de justice administrative prise à temps

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	8	10	10	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der innerhalb eines Jahres mit Frist grösser 12 Monate abgeschlossenen Beschwerdefälle. Einheit: max. %

Indicateur de prestation 1:

Taux d'affaires de recours bouclées dans l'année dont la durée de procédure excède douze mois. Unité: max. %

Kommentar

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe «Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds» wird durch die Produkte «Führungsunterstützung» (CHF –4,7 Mio.), «Verwaltungsrechtspflege» (CHF –1,6 Mio.) und «Erteilen von Lotterie- und Gewerbebewilligungen» (CHF 1,4 Mio.) generiert. Der Ertragsüberschuss beim Produkt «Erteilen von Lotterie- und Gewerbebewilligungen» besteht aus dem Kantonsanteil der Casinogewinne abzüglich der Verwaltungskosten. Das Produkt «Verwaltung Sport- und Lotteriefonds» der Produktgruppe ist saldoneutral; die Verwaltungskosten des Lotterie- und des Sportfonds werden durch diese getragen. Insgesamt 70 Prozent der gesamten Kosten der Produktgruppe «Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds» sind Personalkosten. Die Einhaltung des Leistungsziels hängt stark von extern beeinflussten Faktoren wie Komplexität der Beschwerdefälle sowie Verfahrensablauf ab.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Reduktion Ausgaben für Täterprogramme der Interventionsstelle für häusliche Gewalt

Die vorstehende Massnahme führt zu einer Haushaltsentlastung von CHF 0,02 Millionen.

Commentaire

La marge contributive III du groupe de produits Soutien à la conduite, fonds et juridiction administrative est générée par les produits Soutien aux fonctions de direction (–4,7 mio CHF), Juridiction administrative (–1,6 mio CHF) et Autorisations de police industrielle (1,4 mio CHF). Pour ce dernier, l'excédent de revenus provient de la part cantonale aux bénéfices des casinos, sous déduction des frais administratifs. Le produit Administration des fonds n'entraîne pas de variation du solde; en effet, les frais d'administration du Fonds de loterie et du Fonds du sport sont pris en charge par ceux–ci. 70 pour cent des frais du groupe de produits sont des charges de personnel. Que l'objectif soit atteint dépend en grande partie de facteurs externes tels que la complexité et le déroulement des procédures de recours.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- réduction des dépenses relatives aux programmes pour les personnes violentes que propose le Service de lutte contre la violence domestique

Cette mesure entraîne un allégement budgétaire (0,02 mio CHF).

7.3.2 Polizei

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	42'755'950	55'073'700	55'040'900	55'292'500	55'394'200	55'396'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	149'594'976	168'174'609	186'652'937	191'440'037	196'633'128	202'263'975	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	969'676	0	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–107'808'701**	**–113'100'909**	**–131'612'037**	**–136'147'537**	**–141'238'928**	**–146'867'975**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	101'795'042	61'760'627	85'775'617	87'525'664	89'673'804	92'323'911	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	63'150'698	106'834'546	99'025'913	101'644'374	95'725'470	87'719'695	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–272'754'443**	**–281'696'084**	**–316'413'568**	**–325'317'576**	**–326'638'203**	**–326'911'582**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–272'754'443**	**–281'696'084**	**–316'413'568**	**–325'317'576**	**–326'638'203**	**–326'911'582**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*3.3%*	*12.3%*	*2.8%*	*0.4%*	*0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	15'098'569	14'210'000	**17'030'000**	17'030'000	17'030'000	17'030'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	29'862'045	32'114'000	**32'994'000**	34'494'000	35'494'000	35'494'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–227'793'828**	**–235'372'084**	**–266'389'568**	**–273'793'576**	**–274'114'203**	**–274'387'582**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*3.3%*	*13.2%*	*2.8%*	*0.1%*	*0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

7.3.2 Police

Calcul des marges contributives

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
(+) Rentrées financières	55'396'000	55'394'200	55'292'500	55'040'900	55'073'700	42'755'950	(+) Erlöse
(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)	202'263'975	196'633'128	191'440'037	186'652'937	168'174'609	149'594'976	(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)
(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)	0	0	0	0	0	969'676	(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)
Marge contributive I	**–146'867'975**	**–141'238'928**	**–136'147'537**	**–131'612'037**	**–113'100'909**	**–107'808'701**	**Deckungsbeitrag I**
(–) Frais de personnel indirects	92'323'911	89'673'804	87'525'664	85'775'617	61'760'627	101'795'042	(–) Personalgemeinkosten
(–) Autres coûts indirects	87'719'695	95'725'470	101'644'374	99'025'913	106'834'546	63'150'698	(–) Übrige Gemeinkosten
Marge contributive II	**–326'911'582**	**–326'638'203**	**–325'317'576**	**–316'413'568**	**–281'696'084**	**–272'754'443**	**Deckungsbeitrag II**
(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)
Marge contributive III	**–326'911'582**	**–326'638'203**	**–325'317'576**	**–316'413'568**	**–281'696'084**	**–272'754'443**	**Deckungsbeitrag III**
Variation en %	*0.1%*	*0.4%*	*2.8%*	*12.3%*	*3.3%*		*Veränderung in %*
(+) Rentrées financières des subventions cantonales	17'030'000	17'030'000	17'030'000	**17'030'000**	14'210'000	15'098'569	(+) Erlöse Staatsbeiträge
(–) Coûts des subventions cantonales	0	0	0	**0**	0	0	(–) Kosten Staatsbeiträge
(+) Rentrées fiscales et amendes	35'494'000	35'494'000	34'494'000	**32'994'000**	32'114'000	29'862'045	(+) Fiskalische Erlöse und Bussen
Marge contributive IV	**–274'387'582**	**–274'114'203**	**–273'793'576**	**–266'389'568**	**–235'372'084**	**–227'793'828**	**Deckungsbeitrag IV**
Variation en %	*0.1%*	*0.1%*	*2.8%*	*13.2%*	*3.3%*		*Veränderung in %*

Justification statistique

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
(–) Coûts	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten
(+) Rentrées financières	0	0	0	0	0	0	(+) Erlöse
(–) Dépenses	0	0	0	0	0	0	(–) Ausgaben
(+) Recettes	0	0	0	0	0	0	(+) Einnahmen
Solde	0	0	0	0	0	0	Saldo

Produkte

- Präventive Präsenz und Bereitschaft
- Ereignisbewältigung
- Veranstaltungen, Personen- und Objektschutz
- Verkehrssicherheit
- Gerichtspolizeiliche Ermittlungen, Anzeigen und Berichte
- Vollzug von gerichtspolizeilichen Zwangsmassnahmen
- Betrieb der Alarmorganisation
- Amts- und Vollzugshilfe
- Dienstleistungen für Dritte

Produits

- Présence préventive et état de préparation
- Maîtrise des effets des événements
- Protection des personnes, des objets, des manifestations
- Sécurité routière
- Enquêtes de police judiciaire, dénonciations et rapports
- Exécution des mesures de contrainte de police judiciaire
- Organisation d'alarme
- Entraide administrative et aide à l'exécution
- Prestations pour des tiers

Beschreibung

Die Produktgruppe «Polizei» umfasst sämtliche Massnahmen der Kantonspolizei Bern zur Wahrung und Wiederherstellung von Sicherheit und Ordnung. Diese umfassen insbesondere:
- Einsatz von mobilen und stationierten Polizeikräften aller Art
- Verfolgung und Aufklärung von Straftaten
- vorsorgliche Massnahmen
- Betrieb einer Alarmorganisation
- Koordination verschiedener Einsatzkräfte

Zusätzlich werden die durch die Kantonspolizei Bern erbrachten Dienstleistungen dargestellt. Diese umfassen insbesondere:
- Amts- und Vollzugshilfe zugunsten eidgenössischer und kantonaler Stellen
- vertragliche Sicherheitsleistungen zugunsten Dritter

Description

Le groupe de produits Police englobe toutes les mesures prises par la Police cantonale afin de préserver et de rétablir la sécurité et l'ordre. Elles comprennent entre autres:
- l'engagement des forces de police mobiles et territoriales
- la poursuite et l'élucidation d'actes délictueux
- les mesures préventives
- l'exploitation d'une organisation d'alarme
- la coordination de diverses forces d'engagement

Le groupe de produits montre en outre les prestations de service fournies par la Police cantonale. Elles englobent en particulier:
- l'entraide administrative et l'assistance à l'exécution en faveur d'administrations fédérales et cantonales
- les prestations de sécurité contractuelles en faveur de tiers

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, Art. 37 (BSG 101.1)
- Polizeigesetz vom 8. Juni 1997 (PolG; BSG 551.1), Art. 1 Abs. 1 a-e, Art. 2, Art. 3, Art. 4, Art. 6
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion (OrV POM; BSG 152.221.141) vom 18. Oktober 1995, Art. 8
- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1)
- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Bevölkerungsschutz (Kantonale Bevölkerungsschutzverordnung, BeV; BSG 521.10)
- Gesetz über das Strafverfahren des Kantons Bern vom 15. März 1995 (StrV; BSG 321.1)

Bases légales

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), article 37
- Loi du 8 juin 1997 sur la police (LPol; RSB 551.1), article 1, alinéa 1, lettres a à e, articles 2 à 4 et 6
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (Ordonnance d'organisation POM, OO POM; RSB 152.221.141), article 8
- Loi du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi; RSB 521.1)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP; RSB 521.10)
- Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CPP; RSB 321.1)

Leistungsempfänger

Bevölkerung

Gemeindebehörden

Kantonale und eidgenössische Verwaltungs- und Justizbehörden

Destinataires

Population

Autorités communales

Autorités administratives et judiciaires, cantonales et fédérales

Wehrdienste, Sanität

Weitere Partnerorganisationen

Katastrophenorganisationen (Führungsstäbe)

Veranstalter

Services de défense, services sanitaires

Autres organisations partenaires

Organisations en cas de catastrophe (état-majors de conduite)

Organisateurs

Wirkungsziel(e)

Erhalt und Beitrag zur Erhöhung des Sicherheitsempfindens in der Bevölkerung durch bürgernahe Polizeiarbeit.

Beitrag zur Sicherheit und Schutz von (polizeilichen) Rechtsgütern.

Objectif(s) d'effet

Maintien et contribution à l'augmentation du sentiment de sécurité de la population par un travail de police à l'écoute du citoyen.

Contribution à la sécurité et à la protection de biens juridiques.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	-	-	75	75	75	75	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	75	75	75	75	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	1	1	1	1	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	0,5	0,5	0,5	0,5	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Sicherheitsempfinden der Bevölkerung (Allgemein). Einheit: > = %

Indicateur d'effet 1:

Sentiment de sécurité de la population (en général). Unité: > = %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Nutzer der polizeilichen Dienstleistungen. Einheit: > = %

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des bénéficiaires des prestations policières. Unité: > = %

Wirkungsindikator 3:

Abnahme der Unfälle mit Personenschaden im Verhältnis zum Durchschnitt vergangener Jahre. Einheit: > = %

Indicateur d'effet 3:

Diminution des accidents avec des dommages corporels en comparaison avec la moyenne des dernières années. Unité: > = %

Wirkungsindikator 4:

Abnahme der Straftaten in definierten Deliktsgebieten im Verhältnis zum Durchschnitt vergangener Jahre. Einheit: > = %

Indicateur d'effet 4:

Diminution des actes punissables dans les domaines de délits définis en comparaison avec la moyenne des dernières années. Unité: > = %

Leistungsziel(e)

Hohe sichtbare Präsenz der uniformierten mobilen und stationierten Regionalpolizei zur Gewährleistung der Bürgernähe und Pflege der Kontakte zur Bevölkerung.

Rasche Verfügbarkeit von Ersteinsatzkräften bei Notrufen betr. Bedrohung von Personen an Leib und Leben, Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, Einleitung von Sofortmassnahmen bei Grossereignissen.

Vollständige Dokumentationserstellung zuhanden der Justizbehörden.

Objectif(s) de prestation

Grande visibilité de la police régionale, mobile et territoriale, afin d'assurer l'écoute du citoyen et l'entretien des contacts avec la population.

Disponibilité rapide des premières forces d'intervention en cas d'appels d'urgence concernant la mise en danger de la vie et de l'intégrité de personnes ou en cas de dangers pour la sécurité et l'ordre publics, et prise de mesures d'urgence en cas d'événements de grande envergure.

Etablissement de dossiers complets à l'attention des autorités judiciaires.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	-	15	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	80	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	80	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	1	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Durchschnittliche tägliche Arbeitszeit der uniformierten Mitarbeitenden «Präventive Präsenz». Einheit: > %

Leistungsindikator 2:

Städt. Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 10 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle. Einheit: > = %

Leistungsindikator 3:

Ländl. Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 20 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle. Einheit: > = %

Leistungsindikator 4:

Anzahl begründeter, schriftlicher Beschwerden der Justizbehörden wegen mangelnder Dokumentationserstellung im Verhältnis zur Gesamtzahl der dokumentierten Fälle. Einheit: < %

Indicateur de prestation 1:

Moyenne journalière du temps de travail de la police en uniforme «Présence préventive». Unité: > %

Indicateur de prestation 2:

Régions urbaines: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à dix minutes au maximum, par rapport à l'ensemble des cas. Unité: > = %

Indicateur de prestation 3:

Régions rurales: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à vingt minutes au maximum, par rapport à l'ensemble des cas. Unité: > = %

Indicateur de prestation 4:

Nombre de réclamations écrites justifiées des autorités judiciaires en raison de dossiers incomplets, par rapport au nombre total de cas documentés. Unité: < %

Kommentar

Der Deckungsbeitrag auf Stufe 3 der Produktgruppe Polizei verschlechtert sich vom Voranschlagsjahr 2009 auf das Voranschlagsjahr 2010 um rund CHF 34,7 Millionen. Diese Verschlechterung ist auf verschiedene Umstände zurückzuführen. Das Projekt Police Bern ist per 1.1.2010 weitgehend umgesetzt. Die geplante Aufstockung des Polizeikorps sowie die Zeitgutschrift für die Nachtarbeit sind nach den neuesten Erkenntnissen finanziell abgebildet worden. Weiter musste, ausgehend von den Rechnungsabschlüssen 2008 und 2009, die gesamte Planung sowohl im Personal- wie im Sachkostenbereich neu aufbereitet werden. Nach dem Zusammenschluss mit der Stadt Bern hat sich ein strukturelles Defizit ergeben, welches im Voranschlagsjahr 2010 nun korrigiert wird. Zudem wirkt sich das gesamtstaatliche Projekt KWP 2010 mit rund CHF 5,3 Millionen negativ auf den Dekkungsbeitrag der Produktgruppe Polizei aus. Die Erhöhung der Staatsbeiträge in der Stufe 4 der Deckungsbeitragsrechnung ist auf die letzte Etappe der Erhöhung des Personalbestandes des Botschaftsschutzes zurückzuführen.

Commentaire

Par rapport au budget 2009, la marge contributive III (MC III) du groupe de produits Police se péjore (–34,7 mio CHF) pour diverses raisons. Le projet Police Bern est en grande partie réalisé (objectif: début 2010); l'accroissement de l'effectif et la bonification de temps pour le travail de nuit ont été pris en compte sur le plan financier. Vu les chiffres prévus pour les comptes annuels 2008 et 2009, il a fallu revoir la planification des coûts relatifs au personnel ainsi qu'aux biens et services. Le regroupement des corps de police de la ville de Berne et du canton a entraîné un déficit à corriger dans le présent budget. Le projet cantonal PTC 2010 influence la MC de manière négative (5,3 mio CHF). La hausse des subventions cantonales en MC IV provient de la dernière étape d'accroissement de l'effectif pour la protection des ambassades.

Mit dem Fortschritt des Projekts nationales Sicherheitsfunknetz POLYCOM musste die Kostenplanung an die weiteren Realisierungsschritte angepasst werden. Unverändert sind nach wie vor die Bruttokosten von CHF 93 Millionen. Mit GRB 1769 vom 20.11.2008 ist die Ziffer 7 über die Bundesbeiträge aufgehoben worden. Die Neuberechnung der Bundesbeiträge sowie die weiteren dringenden Ersatzbeschaffungen im Bereich der Telekommunikation, Fahrzeuge und Kriminalpolizei lösen zusätzliche kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen von rund CHF 4,5 Millionen aus und beeinflussen das betriebswirtschaftliche Ergebnis negativ.

Vu l'avancée du projet POLYCOM (réseau radio suisse de sécurité et de sauvetage), il a fallu adapter aux prochaines étapes la planification des coûts. Le coût brut est inchangé (93 mio CHF). Par AGC 1769 du 20 novembre 2008, le chiffre 7 sur les subventions fédérales a été abrogé. Le nouveau calcul de ces subventions ainsi que des acquisitions urgentes (télécommunications, véhicules, police judiciaire) entraînent des amortissements financiers et des charges d'intérêts standard (4,5 mio CHF), ce qui se répercute négativement sur le résultat d'exploitation.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Verschiebung der Realisierung des Projekts «Einführung der digitalisierten Rotlicht- und Geschwindigkeitsüberwachung» in der Stadt Bern (RLGK) vom Jahr 2010 ins Jahr 2011
- Verzicht auf Unterstützung bei Grossereignissen durch andere Polizeikorps im Ordnungsdienst basierend auf der Konkordatsvereinbarung PKNW im Jahr 2010
- Verschiebung des Projekts zur Einführung eines neuen Einsatz-, Planungs- und Führungssystems auf ein späteres Jahr
- Verschiebung des Projekts zur Beschaffung eines Brückenabstandsmesssystems mit Auswertung vor Ort und Fahrzeug auf das Jahr 2011
- Verschiebung der im Projekt LOBENAR ursprünglich geplanten allgemeinen Bestandeserhöhung der Kantonspolizei um 1 Jahr

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 8,74 Millionen (2010) und CHF 4,7 Millionen (2013).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- report (2011) de la réalisation du projet concernant l'introduction du contrôle de vitesse et des feux de signalisation en ville de Berne
- gel du renforcement du service d'ordre par d'autres corps du Concordat de police de la Suisse du Nord-Ouest lors de grandes manifestations (2010)
- report indéterminé du projet concernant un nouveau système d'intervention, de planification et de conduite
- report (2011) du projet d'acquisition d'un système de mesure pour le trafic sur les ponts permettant l'évaluation sur place ainsi que d'un véhicule
- report d'une année de la hausse d'effectif ordinaire pour la Police cantonale prévue par le projet LOBENAR

Les mesures entraînent un allégement budgétaire variable dans les années 2010 (8,74 mio CHF) à 2013 (4,7 mio CHF).

7.3.3 Zulassung zum Strassenverkehr

7.3.3 Admission à la circulation routière

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	49'669'839	48'549'000	47'214'450	46'479'450	47'027'450	47'217'450	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	20'507'343	24'050'253	21'892'989	22'104'157	22'295'097	22'594'985	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	739'003	1'486'770	1'620'751	1'663'971	1'666'535	1'670'400	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**28'423'492**	**23'011'975**	**23'700'709**	**22'711'321**	**23'065'816**	**22'952'063**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	8'541'623	6'655'432	9'203'749	9'242'729	8'991'098	9'112'905	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	6'931'241	8'147'947	8'891'864	8'975'133	9'360'368	8'939'782	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**12'950'626**	**8'208'596**	**5'605'094**	**4'493'458**	**4'714'349**	**4'899'375**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**12'950'626**	**8'208'596**	**5'605'094**	**4'493'458**	**4'714'349**	**4'899'375**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–36.6%*	*–31.7%*	*–19.8%*	*4.9%*	*3.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**12'950'626**	**8'208'596**	**5'605'094**	**4'493'458**	**4'714'349**	**4'899'375**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–36.6%*	*–31.7%*	*–19.8%*	*4.9%*	*3.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–280'893	–260'000	–870'000	–317'500	–145'000	–177'500	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–8'921	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	271'971	260'000	870'000	317'500	145'000	177'500	Solde

Produkte

- Zulassung Fahrzeuge
- Zulassung Fahrzeugführer
- Zulassung Fahrlehrer – aufgehoben per 31.12.2008
- Administrative Massnahmen

Produits

- Admission des véhicules
- Admission des conducteurs de véhicules
- Admission des moniteurs de conduite – supprimé au 31 décembre 2008
- Mesures administratives

Beschreibung

Die Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Zulassung zu Führerprüfungen, der Durchführung von Fahrzeug- und Führerprüfungen, der Erteilung von Fahrzeug-, Führerausweisen und Sonderbewilligungen, der Fahrschulaufsicht sowie der Anordnung und dem Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern.

Description

Le groupe de produits Admission à la circulation routière comprend toutes les prestations relatives à l'admission des personnes à l'examen de conduite, à l'organisation d'expertises et d'examens de conduite, à l'octroi de permis de circulation, de permis de conduire et d'autorisations spéciales, à la surveillance des écoles de conduite ainsi qu'aux mesures prononcées à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 19. Dezember 1958 über den Strassenverkehr (SVG; SR 741.01)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

Bases légales

- Loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière (LCR; RS 741.01)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)

Leistungsempfänger

Bewerber/-innen um den Führerausweis

Inhaber/-innen eines Führerausweises

Fahrzeughalter/-innen

Gewerbe

Versicherungen

Bewerber/-innen um den Fahrlehrerausweis

Fahrschulen

Destinataires

Personnes candidates au permis de conduire

Titulaires d'un permis de conduire

Personnes détentrices de véhicules automobiles

Industrie et artisanat

Assurances

Personnes candidates au permis de moniteur de conduite

Ecoles de conduite

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Sicherheit auf den Strassen durch periodische Beurteilung der Betriebssicherheit der Fahrzeuge

Objectif(s) d'effet

Contribuer à la sécurité routière moyennant le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	101'898	150'000	150'000	150'000	150'000	150'000	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	432	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Entwicklung der Periodizitätsrückstände nach Fahrzeugkategorien: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge der entsprechenden Fahrzeugkategorie (PW und Lieferwagen). Einheit: Anzahl <

Indicateur d'effet 1:

Evolution, par catégorie, des retards accumulés au niveau des contrôles: les véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total des véhicules d'une même catégorie (voitures de tourisme et de livraison). Unité: Nombre <

Wirkungsindikator 2:

Entwicklung der Periodizitätsrückstände nach Fahrzeugkategorien: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge der entsprechenden Fahrzeugkategorie (Lastwagen und Sattelschlepper). Einheit: Keine Rückstände

Indicateur d'effet 2:

Evolution, par catégorie, des retards accumulés au niveau des contrôles: les véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total des véhicules d'une même catégorie (camions et tracteurs à sellette). Unité: aucun retard

Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Deckung der Kosten mittels Gebühren

Objectif(s) de prestation

Degré de satisfaction élevé de la clientèle

Couverture des coûts par les émoluments

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	0	80	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	135	100	100	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad in Prozent. Einheit: > %

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des clients en pour cent. Unité: > %

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad: KDG DB III. Einheit: > 100 % < 140 %

Indicateur de prestation 2:

Degré de couverture MC III. Unité: > 100 % < 140 %

Kommentar

Die Produktgruppe weist für die Planjahre 2010–2013 gegenüber der Rechnung 2008 sowie dem Voranschlag 2009 einen deutlich tieferen, jedoch immer noch positiven Deckungsbeitrag III auf.

Im Voranschlag 2010 ist eine Preissenkung auf Fahrzeugausweisen und Kontrollschildern berücksichtigt, welche gegenüber dem Voranschlag 2009 zu einer Ertragsminderung von CHF 1,6 Millionen führt. Gleichzeitig wird jedoch im Bereich Administrativmassnahmen eine Gebührenerhöhung umgesetzt, welche zu Mehrerträgen von voraussichtlich CHF 0,5 Millionen führen wird.

Bei den Personalkosten ist infolge des Lohnsummenwachstums generell ein leichter Anstieg festzustellen. Infolge der Einsparung von Stellenprozenten als Effekt des Projekts Enterprise Content Management können bei den Personalkosten ab dem Jahr 2012 Einsparungen realisiert werden.

Ab dem Jahr 2010 erfolgt aufgrund des Ausbaus der Informatikapplikation des Bereichs Administrativmassnahmen ein Anstieg der direkten kalkulatorischen Kosten.

Commentaire

Comparé au compte 2008 et au budget 2009, le groupe de produits présente une valeur de la marge contributive III nettement inférieure pour la période de planification 2010 à 2013. Elle reste cependant positive.

La réduction de l'émolument perçu pour la délivrance des permis de circulation et des plaques de contrôle est prévue au budget 2010. Les rentrées diminueront ainsi de CHF 1,6 million. L'augmentation des émoluments dans le secteur des Mesures administratives va probablement générer une augmentation des rentrées de CHF 0,5 million.

L'accroissement de la masse salariale génère une légère augmentation des frais de personnel. Des économies pourront être réalisées à partir de 2012 en raison de la réduction du nombre de postes de travail. Cette réduction est due à la mise en œuvre du projet Enterprise Content Management (système de gestion de contenus d'une entreprise).

Les coûts prévisionnels directs augmenteront à partir de 2010 dans le secteur des Mesures administratives en raison de l'extension des applications informatiques.

Die Belastung der Produktgruppe durch übrige Gemeinkosten und indirekte kalkulatorische Kosten steigt in allen Planjahren an. Auslöser sind diverse Sachkosten und Investitionen.

Le autres frais généraux et les coûts prévisionnels indirects augmenteront pour le groupe de produits durant toute la période de planification, en raison de différents coûts matériels et investissements.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Verzicht auf die geplante Gebührensenkung bei den Fahrzeugausweisen
- Verzicht auf die geplante Anstellung von zusätzlichen Verkehrsexperten

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 0,2 Millionen (2010) und CHF 1,05 Millionen (2013).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- suppression de la réduction prévue de l'émolument perçu pour l'octroi des permis de circulation
- gel de l'embauche d'experts supplémentaires

Ces mesures entraînent un allégement budgétaire variable dans les années 2010 (0,2 mio CHF) à 2013 (1,05 mio CHF).

7.3.4 Zulassung zum Schiffsverkehr

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	1'085'290	1'079'000	1'090'000	1'090'000	1'090'000	1'090'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	637'655	806'888	661'536	667'426	673'514	682'820	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	52'995	75'000	134'000	55'000	137'000	57'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**394'638**	**197'111**	**294'463**	**367'573**	**279'485**	**350'179**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	233'532	179'568	265'642	266'943	258'863	262'305	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	188'953	233'134	346'416	351'269	345'313	319'507	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–27'847**	**–215'591**	**–317'594**	**–250'639**	**–324'691**	**–231'633**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–27'847**	**–215'591**	**–317'594**	**–250'639**	**–324'691**	**–231'633**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*674.2%*	*47.3%*	*–21.1%*	*29.5%*	*–28.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–27'847**	**–215'591**	**–317'594**	**–250'639**	**–324'691**	**–231'633**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*674.2%*	*47.3%*	*–21.1%*	*29.5%*	*–28.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Zulassung Schiffe
- Zulassung Schiffsführer
- Signalisation auf Gewässern

7.3.4 Admission à la navigation

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Admission des bateaux
- Admission des conducteurs de bateaux
- Signalisation sur les voies d'eau

Beschreibung

Die Produktgruppe «Zulassung zum Schiffsverkehr» umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Durchführung von Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, der Erteilung von Schiffs-, Schiffsführerausweisen, nautischen Bewilligungen und Signalisationen auf Gewässern.

Description

Le groupe de produits Admission à la navigation comprend toutes les prestations relatives à l'organisation d'inspections de bateaux et d'examens de conduite pour bateaux, à la délivrance de permis de navigation, de permis de conduite pour bateaux et d'autorisations relatives à la navigation, à la mise en place de la signalisation sur les voies d'eau.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1975 über die Binnenschifffahrt (BSG; SR 747.201)

Bases légales

- Loi fédérale du 3 octobre 1975 sur la navigation intérieure (LNI; RS 747.201)

Leistungsempfänger

Bewerber/-innen um den Schiffsführerausweis

Inhaber/-innen eines Schiffsführerausweises

Schiffshalter/-innen

Gewerbe

Versicherungen

Destinataires

Personnes candidates au permis de conduire pour bateaux

Titulaires d'un permis de conduire pour bateaux

Personnes détentrices de bateaux

Industrie et artisanat

Assurances

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Sicherheit auf den Gewässern durch die Durchführung von Schiffsführerprüfungen und die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen

Objectif(s) d'effet

Contribuer à la sécurité sur les voies d'eau moyennant l'organisation d'examens de conduite pour bateaux et le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	96	100	100	100	100	100	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	85	65	65	65	65	65	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Entwicklung der Periodizitäten: Anteil effektiv geprüfter Schiffe zur Anzahl fälliger Schiffe in Prozent (2-jähriger Prüfrhythmus). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Evolution des périodicités: rapport en pour cent entre le nombre de bateaux inspectés et le nombre de bateaux à inspecter (périodicité de 2 ans). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Entwicklung der Periodizitäten: Anteil effektiv geprüfter Schiffe zur Anzahl fälliger Schiffe in Prozent (Prüfrhythmus > 2 Jahre). Einheit: > %

Indicateur d'effet 2:

Evolution des périodicités: rapport en pour cent entre le nombre de bateaux inspectés et le nombre de bateaux à inspecter (périodicité > 2 ans). Unité: > %

Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Deckung der Kosten mittels Gebühren (exkl. Signalisation auf Gewässern)

Objectif(s) de prestation

Degré de satisfaction élevé de la clientèle

Couverture des coûts par les émoluments (hormis la signalisation sur les voies d'eau)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	0	80	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	97	100	100	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad in Prozent. Einheit: > %

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad: KDG DB III. Einheit: > %

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des clients en pour cent. Unité: > %

Indicateur de prestation 2:

Degré de couverture MC III. Unité: > %

Kommentar

Die Produktgruppe weist gegenüber der Rechnung 2008 sowie dem Voranschlag 2009 einen deutlich schlechteren negativen Deckungsbeitrag III auf. Der negative Deckungsbeitrag wird insbesondere durch den Anstieg der direkten übrigen und der indirekten kalkulatorischen Kosten verursacht.

Erfahrungsgemäss werden die Erlöse aus dem Bereich Schiffsführer- sowie Schiffszulassung in den Planjahren konstant bleiben.

Die Zunahme der direkten übrigen Kosten erklärt sich durch die Anschaffung eines neuen Lehrmittels für Schiffsführeranwärter. Der starke Anstieg der indirekten kalkulatorischen Kosten resultiert aus den Abschreibungen und kalkulatorischen Zinsen der im Jahr 2010 vorgesehenen Investition in die Informatikanwendung für den Bereich Schifffahrt.

Das Produkt Signalisation auf Gewässern belastet die Produktgruppe, da nur Kosten und keine Erlöse generiert werden.

Commentaire

Comparé au compte 2008 et au budget 2009, la marge contributive III présente une valeur nettement inférieure. Cette diminution est notamment due à l'augmentation des autres frais directs et des coûts prévisionnels indirects.

Les rentrées réalisées dans le secteur Admission des bateaux et des personnes à la navigation resteront, par expérience, stables durant toute la période de planification.

L'augmentation des autres frais généraux directs est due à l'acquisition d'un nouveau moyen d'enseignement pour les élèves conducteurs de bateaux. La forte augmentation des coûts prévisionnels indirects résulte des amortissements et des intérêts prévisionnels relevant des investissements qui seront effectués en 2010 pour les applications informatiques.

Le produit Signalisation sur les voies d'eau grève tout le groupe de produits étant donné qu'il n'engendre que des coûts et aucune recette.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

7.3.5 Finanzdienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	5'684'431	4'885'000	5'379'000	5'379'000	5'379'000	5'379'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	815'814	1'195'309	907'203	916'926	923'801	935'707	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	495'928	776'313	799'563	592'288	606'129	619'264	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**4'372'688**	**2'913'376**	**3'672'233**	**3'869'784**	**3'849'069**	**3'824'027**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	406'495	305'625	384'197	386'142	374'539	379'633	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'264'684	2'323'362	2'399'257	2'284'485	2'618'454	2'749'808	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**1'701'508**	**284'389**	**888'777**	**1'199'155**	**856'075**	**694'586**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**1'701'508**	**284'389**	**888'777**	**1'199'155**	**856'075**	**694'586**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–83.3%*	*212.5%*	*34.9%*	*–28.6%*	*–18.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	330'559'272	328'680'000	**331'930'000**	333'430'000	333'430'000	333'430'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**332'260'780**	**328'964'389**	**332'818'777**	**334'629'155**	**334'286'075**	**334'124'586**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–1.0%*	*1.2%*	*0.5%*	*–0.1%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–240'179	–750'000	–250'000	–400'000	–250'000	–250'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	240'179	750'000	250'000	400'000	250'000	250'000	Solde

Produkte

- Kantonale Verkehrsabgaben
- Bezug eidgenössischer Verkehrsabgaben
- Schiffsliegeplätze

7.3.5 Prestations financières

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Redevances cantonales sur le trafic
- Redevances fédérales sur le trafic
- Places d'amarrage

Beschreibung

Die Produktgruppe «Finanzdienstleistungen» umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Erhebung der kantonalen Strassenverkehrs- und Schiffssteuern, der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben sowie der Vermietung und Verwaltung von Schiffsliegeplätzen im Verwaltungsvermögen des Kantons.

Description

Le groupe de produits Prestations financières comprend toutes les prestations relatives à la perception des impôts et taxes cantonales sur la circulation routière, des redevances fédérales sur la circulation routière ainsi que celles relatives à la location et à l'administration des places d'amarrage du canton de Berne.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 12. März 1998 über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge (BSFG; BSG 761.611)
- Gesetz vom 19. Februar 1990 über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe (Schifffahrtsgesetz; BSG 767.1)
- Bundesgesetz vom 19. Dezember 1997 über eine leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (SVAG; SR 641.81)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Abgabe für die Benützung von Nationalstrassen (NSAV; SR 741.72)
- Verordnung vom 8. Mai 1991 über die Verwaltung und Vermietung der Schiffsliegeplätze durch den Kanton (BSG 767.22)

Bases légales

- Loi du 12 mars 1998 sur l'imposition des véhicules routiers (LIV; RSB 761.611)
- Loi du 19 février 1990 sur la navigation et l'imposition des bateaux (Loi sur la navigation; RSB 767.1)
- Loi fédérale du 19 décembre 1997 concernant une redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (LRPL; RS 641.81)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales (OURN; RS 741.72)
- Ordonnance du 8 mai 1991 réglant l'administration et la location des places d'amarrage par le canton (RSB 767.22)

Leistungsempfänger

Finanzverwaltung des Kantons Bern

Halter/-innen von Fahrzeugen und Schiffen

Eidgenössische Zollverwaltung

Mieter/-innen von Schiffsliegeplätzen

Destinataires

Administration cantonale des finances

Personnes détentrices de véhicules automobiles et de bateaux

Direction générale des douanes

Locataires de places d'amarrage

Wirkungsziel(e)

Sicherstellen des vollständigen Steuerbezuges

Zuteilung der Schiffsliegeplätze zu angemessenen Preisen gemäss Verordnung vom 8. Mai 1991 über die Verwaltung und Vermietung der Schiffsliegeplätze durch den Kanton (BSG 767.22) sowie den RRB 0231 vom 31.1.1996

Objectif(s) d'effet

Assurer la perception intégrale des taxes sur la circulation routière

Attribution des places d'amarrage à des prix adaptés, conformément à l'ordonnance du 8 mai 1991 réglant l'administration et la location des places d'amarrage par le canton (RSB 767.22) ainsi qu'à l'ACE 0231 du 31 janvier 1996

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	0.42	0.50	0.50	0.50	0.50	0.50	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Abschreibungsquote. Einheit: < %

Indicateur d'effet 1:

Quote-part d'amortissement. Unité: < %

Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Objectif(s) de prestation

Degré de satisfaction élevé de la clientèle

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	0	80	80	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad in Prozent. Einheit: > %

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des clients en pour cent. Unité: > %

Kommentar

Die Produktgruppe weist gegenüber dem Voranschlag 2009 wieder einen massiv höheren Deckungsbeitrag III aus. Ursache sind höhere Erlöse von Dritten sowie geringere Personalkosten. Es resultiert gegenüber dem Voranschlag 2009 ebenfalls ein höherer Deckungsbeitrag IV. Ausgehend vom Rechnungsabschluss 2008 kann davon ausgegangen werden, dass die Erlöse aus Motorfahrzeugsteuern erneut zunehmen werden. Vorbehalten bleiben die Auswirkungen des Projekts ECOTAX (ökologische Motorfahrzeugsteuer), dessen Behandlung im Grossen Rat im September 2009 erfolgt.

Die direkten übrigen Kosten steigen im Voranschlag 2010 an. Gründe für den Anstieg sind die geplante Einführung der ökologischen Motorfahrzeugsteuer sowie die Ausbaggerung der Schiffsliegeplatzanlage Walliswil-Bipp.

Ab 2012 erfolgt aufgrund der Investitionen in Informatikapplikationen ein starker Anstieg der indirekten kalkulatorischen Kosten. Die übrigen Gemeinkosten stagnieren in allen Planjahren auf dem heutigen Niveau.

Commentaire

Comparé au budget 2009, la marge contributive III du groupe de produits présente une nouvelle fois une valeur nettement plus élevée. Elle est due à des rentrées de tiers plus élevées et à des frais de personnel moins élevés. Comparé au budget 2009, la marge contributive IV sera aussi plus élevée. Si l'on s'en réfère au compte 2008, on peut supposer que les rentrées engendrées par la taxe sur la circulation routière vont une nouvelle fois augmenter. Demeurent réservés les effets dus au projet ECOTAX (taxation des véhicules répondant aux exigences écologiques). Il sera traité par le Grand Conseil en septembre 2009.

Les autres frais généraux augmenteront en 2010. Cette augmentation est due à l'introduction de la taxation des véhicules répondant aux exigences écologiques ainsi qu'au dragage des places d'amarrage à Walliswil-Bipp.

Les frais prévisionnels indirects augmenteront nettement à partir de 2012 en raison des investissements qui seront effectués dans le secteur des applications informatiques. Les autres frais généraux resteront au niveau actuel durant toute la période de planification.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Neueinschätzung der Einnahmen aus Motorfahrzeugsteuern

Die vorstehende Massnahme führt zu einer Haushaltsentlastung von CHF 2 Millionen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- réévaluation des rentrées fiscales provenant des taxes sur les véhicules à moteur

Cette mesure entraîne un allégement budgétaire (2 mio CHF).

7.3.6 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche)

7.3.6 Privation de liberté et mesures d'encadrement

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	55'773'443	60'173'649	63'479'237	67'030'525	67'430'525	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	2'931'108	10'301'291	11'468'972	13'044'920	13'162'884	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	13'986'336	14'562'100	15'582'600	15'575'600	15'592'800	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**38'855'999**	**35'310'258**	**36'427'665**	**38'410'005**	**38'674'841**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	82'827'340	80'114'300	82'719'911	86'130'403	86'909'468	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	18'310'651	18'288'944	19'214'342	16'905'323	16'862'849	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**–62'281'993**	**–63'092'985**	**–65'506'588**	**–64'625'720**	**–65'097'476**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**–62'281'993**	**–63'092'985**	**–65'506'588**	**–64'625'720**	**–65'097'476**	**Marge contributive III**
Veränderung in %			*1.3%*	*3.8%*	*–1.3%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**–62'281'993**	**–63'092'985**	**–65'506'588**	**–64'625'720**	**–65'097'476**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %			*1.3%*	*3.8%*	*–1.3%*	*0.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–6'000	–18'000	0	–12'000	–61'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	6'000	18'000	0	12'000	61'000	Solde

Produkte

- Straf- und Massnahmenvollzug in FB-externen Vollzugseinrichtungen
- Geschlossener Straf- und Massnahmenvollzug an Männern
- Offener Strafvollzug an Männern, Vorbereitungs- Ausschaffungs- und Durchsetzungshaft
- Massnahmenvollzug an Männern
- Straf- und Massnahmenvollzug an Frauen
- Stationärer Massnahmenvollzug an männlichen Jugendlichen
- Stationärer Massnahmenvollzug an weiblichen Jugendlichen
- Freiheitsentzug in Gefängnissen
- Bewährungshilfe und alternativer Strafvollzug

Beschreibung

Der Vollzug von Strafen und Massnahmen an Frauen und Männern wird bezüglich Sicherheit, Betreuung/Behandlung, Arbeits- und Freizeitangeboten in unterschiedlich ausgeprägten Vollzugsregimes mit internen Differenzierungsstufen im 24-Stunden-Betrieb sichergestellt. Durch Einweisung in ein optimales Vollzugsregime unter Berücksichtigung rechtlicher Vorgaben und individueller Risikomerkmale und durch angemessene Persönlichkeitsförderung der Eingewiesenen im Vollzug wird ein Beitrag zur öffentlichen Sicherheit geleistet. Wo aus Kapazitäts- oder situativen Gründen angezeigt, können diese Leistungen auch durch Platzierung in geeigneten ausserkantonalen oder anderen kantonalen Einrichtungen eingekauft werden.

Rechtsgrundlagen

- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen vom 21. März 1983 (SR 0.343)
- Zusatzprotokoll zum Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen vom 18. Dezember 1997 (SR 0.343.1)
- Bundesverfassung vom 18. Dezember 1999 (BV; SR 101)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Bundesgesetz über das Jugendstrafrecht vom 20. Juni 2003 (JStG; SR 311.1)
- Verordnung zum Strafgesetzbuch und zum Militärstrafgesetz vom 19. September 2006 (V-StGB-MStG; SR 311.01)
- Bundesgesetz über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug vom 5. Oktober 1984 (LSMG; SR 341)
- Verordnung über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug vom 21. November 2007 (LSMV; SR 341.1)

Produits

- Exécution des peines et mesures en établissement extracantonal
- Exécution des peines et mesures en milieu fermé (hommes)
- Exécution des peines en milieu ouvert (hommes) et détention administrative
- Exécution des mesures (hommes)
- Exécution des peines et mesures (femmes)
- Exécution des mesures institutionnelles (adolescents)
- Exécution des mesures institutionnelles (adolescentes)
- Détention en prison
- Autres formes d'exécution des peines et probation

Description

L'exécution des peines et mesures pour les hommes et les femmes est assurée de manière différenciée sur le plan de la sécurité, de l'encadrement, du traitement, des offres de loisirs et du travail, selon diverses phases de progression et pour un fonctionnement 24 heures sur 24. Un placement optimal, conforme aux exigences légales et aux risques individuels, ainsi qu'un encouragement au développement approprié de la personnalité contribuent au renforcement de la sécurité publique. Ces prestations peuvent aussi être assurées, en fonction des capacités et de la situation, dans des établissements adéquats situés à l'extérieur du canton ou dans d'autres établissements bernois.

Bases légales

- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH; RS 0.101)
- Convention du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées (RS 0.343)
- Protocole additionnel du 18 décembre 1997 à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées (RS 0.343.1)
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP; RS 311.0)
- Loi fédérale du 20 juin 2003 régissant la condition pénale des mineurs (Droit pénal des mineurs, DPMin; RS 311.1)
- Ordonnance du 19 septembre 2006 relative au code pénal et au code pénal militaire (O-CP-CPM; RS 311.01)
- Loi fédérale du 5 octobre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341)
- Ordonnance du 21 novembre 2007 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (OPPM; RS 341.1)

- Vorordnung des EJPD über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug vom 24. September 2001 (SR 341.14)
- Bundesgesetz über internationale Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. März 1981 (IRSG; SR 351.1)
- Verordnung über internationale Rechtshilfe in Strafsachen vom 24. Februar 1982 (IRSV; SR 351.11)
- Verordnung über das Strafregister vom 29. September 2006 (VOSTRA-Verordnung; SR 331)
- Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer vom 16. Dezember 2005 (AuG; SR 142.20)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Konkordat der Kantone der Nordwest- und Innerschweiz über den Vollzug von Strafen und Massnahmen vom 5. Mai 2006 (BSG 349.1)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Gesetz über den Straf- und Massnahmenvollzug vom 25. Juni 2003 (SMVG; BSG 341.1)
- Verordnung über den Straf- und Massnahmenvollzug vom 5. Mai 2004 (SMVV; BSG 341.11)
- Verordnung über den Vollzug von Freiheitsstrafen in der Form des Electronic Monitoring vom 26. Mai 1999 (EM-Verordnung; BSG 341.12)
- Gesetz über die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches vom 6. Oktober 1940 (EG StGB; BSG 311.1)
- Einführungsverordnung zur Änderung vom 13. Dezember 2002 des Schweizerischen Strafgesetzbuches vom 18. Oktober 2006 (BSG 311.112)
- Gesetz über das Strafverfahren vom 15. März 1995 (StrV; BSG 321.1)
- Jugendrechtspflegegesetz vom 21. Januar 1993 (JRPG; BSG 322.1)
- Verordnung über die Jugendrechtspflege vom 20. Dezember 2006 (JRPV; BSG 322.111)
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Gesetz über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Freiheit vom 22. November 1989 (FFEG; BSG 213.316)

- Ordonnance du DFJP du 24 septembre 2001 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.14)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP; RS 351.1)
- Ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide internationale en matière pénale (OEIMP; RS 351.11)
- Ordonnance du 29 septembre 2006 sur le casier judiciaire (ordonnance VOSTRA; RS 331)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr; RS 142.20)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Concordat du 5 mai 2006 de la Suisse du Nord-Ouest et de la Suisse centrale sur l'exécution des peines et mesures (RSB 349.1)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 25 juin 2003 sur l'exécution des peines et mesures (LEPM; RSB 341.1)
- Ordonnance du 5 mai 2004 sur l'exécution des peines et mesures (OEPM; RSB 341.11)
- Ordonnance du 26 mai 1999 concernant l'exécution de peines privatives de liberté sous forme des arrêts domiciliaires sous surveillance électronique (Ordonnance sur les arrêts domiciliaires, OAD; RSB 341.12)
- Loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse (LiCPS; RSB 311.1)
- Ordonnance du 18 octobre 2006 portant introduction de la modification du Code pénal suisse du 13 décembre 2002 (RSB 311.112)
- Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CPP; RSB 321.1)
- Loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM; RSB 322.1)
- Ordonnance du 20 décembre 2006 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (ORM; RSB 322.111)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (RSB 213.316)

Leistungsempfänger

Einweisungs- und Vollzugsinstanzen

Verurteilte, Eingewiesene und Entlassene

Destinataires

Autorités de placement et d'exécution

Personnes condamnées, détenues ou libérées

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur öffentlichen und betriebsinternen Sicherheit durch Verminderung von Ereignissen, welche diese schwerwiegend gefährden.

Beitrag zur sozialen Integration der Eingewiesenen, um das Risiko von Straffälligkeit zu verringern.

Objectif(s) d'effet

Contribution à la sécurité publique et à la sécurité intérieure de l'exploitation par une diminution des risques qui pourraient gravement en compromettre le maintien.

Contribution à l'intégration sociale des personnes détenues pour réduire les risques de délinquance.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	-	0	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	100%	100%	100%	100%	100%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	1:1	1:1	1:1	1:1	1:1	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	5	5	5	5	5	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ausbrüche aus den Hoch- oder Sicherheitsbereichen der Anstalten Thorberg, Hindelbank und Witzwil, des Massnahmenzentrums St. Johannsen, der Jugendheime Prêles und Lory sowie der Gefängnisse.

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'évasions des zones de sécurité ou de haute sécurité des établissements de Thorberg, Hindelbank, Witzwil et St-Jean ainsi que des foyers d'éducation Prêles et Lory.

Wirkungsindikator 2:

Anteil der innert drei Monaten erstellten Vollzugspläne für rechtskräftig verurteilte Eingewiesene, die länger als sechs Monate in einer Erwachsenenanstalt eingewiesen sind.

Indicateur d'effet 2:

Part de plans d'exécution établis dans les trois derniers mois pour des personnes détenues depuis plus de six mois dans un établissement pour adultes et dont la condamnation est exécutoire.

Wirkungsindikator 3:

Verhältnis zwischen der Anzahl Arbeits- und Weiterbildungsplätzen und der Anzahl Vollzugsplätze in den Erwachsenenanstalten.

Indicateur d'effet 3:

Rapport entre le nombre de places de travail et de formation et le nombre de places d'exécution des peines et mesures pour adultes.

Wirkungsindikator 4:

Durchschnittliche Anzahl geführter Freizeitangebote je Woche im Jahresdurchschnitt.

Indicateur d'effet 4:

Moyenne annuelle du nombre de loisirs proposés chaque semaine.

Leistungsziel(e)

Durchführen eines differenzierten Straf- und Massnahmenvollzugs gemäss den «Europäischen Strafvollzugsgrundsätzen», gesetzlichen Vorschriften und ständiger Rechtssprechung

Beitrag zur Existenzsicherung für Personen, die durch die Bewährungshilfe betreut werden

Keine Fluchten von Personen «Auf Transport» (Transport mit eigenen Ressourcen)

Objectif(s) de prestation

Exécution différenciée des peines et mesures selon les «principes européens de l'exécution des peines», les dispositions légales et la jurisprudence

Contribution à la sauvegarde des conditions d'existence des personnes encadrées par une assistance de probation.

Transport de personnes détenues par les propres ressources sans évasion

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	0	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	0	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	100%	100%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	<=55	<=55	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	0	0	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Keine Gerichtsentscheide oder Empfehlungen des «Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants» (CPT), welche die Vollzugspraxis im Kanton Bern als unzulässig bezeichnen.

Indicateur de prestation 1:

Aucune décision de justice ou recommandation du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT) qualifiant d'inadmissible l'exécution des peines et mesures dans le canton de Berne.

Leistungsindikator 2:

Keine gutgeheissenen Beschwerden von Eingewiesenen bzw. Klienten/Klientinnen im Berichtsjahr.

Indicateur de prestation 2:

Aucun recours accepté émanant d'une personne détenue ou de la clientèle durant l'année sous revue.

Leistungsindikator 3:

Die Jugendheime erfüllen sämtliche Voraussetzungen für eine Anerkennung durch das Bundesamt für Justiz.

Indicateur de prestation 3:

Les foyers d'éducation remplissent toutes les conditions requises pour être reconnus par l'Office fédéral de la justice.

Leistungsindikator 4:

Maximale Anzahl aktiver Fälle pro 100%-Stelle der Bewährungshelfer/-innen, im Jahresdurchschnitt.

Indicateur de prestation 4:

Nombre maximum de cas traités par poste (100%) d'assistant à la probation, en moyenne annuelle.

Leistungsindikator 5:

Anzahl Fluchten während Transport trotz Einhaltung der Begleitungsvorgaben.

Indicateur de prestation 5:

Nombre d'évasions pendant le transport, malgré le respect des prescriptions d'accompagnement.

Kommentar

Auf Stufe Deckungsbeitrag III ist in den nächsten zwei Jahren wegen der Erhöhung des Personalsbestandes mit einer Verschlechterung des Saldos von jeweils CHF 2 bis 3 Millionen zu rechnen. Eine Stabilisierung bei gleich bleibendem Umfang der Aufgaben zeichnet sich in den nachfolgenden Jahren ab.

Die Zunahme der Erlöse von jeweils CHF 2,7 Millionen in den Jahren 2010 und 2011 ist auf die in zwei Schritten vorgesehene Erhöhung der Kostgelder in den Konkordatsanstalten zurückführen. Auf der anderen Seite bewirkt die vom Konkordat beschlossene Kostgelderhöhung eine Zunahme der Kosten von CHF 1,0 Millionen bei den ausserkantonal Eingewiesenen mit einem Urteil eines Berner Gerichtes.

Durch den Umbau im Jugendheim Prêles und der damit zusammenhängenden tieferen Belegung während der Bauphase ist mit Mindererlösen von CHF 1,1 Millionen zu rechnen. Die voraussichtlich ab 2012 wirksame Kapazitätserweiterung im Jugendheim Prêles sowie im neuen Regionalgefängnis Burgdorf bewirkt die zusätzliche Erhöhung der Erlöse in den folgenden Jahren.

Commentaire

Une péjoration du solde de la marge contributive III est attendue (2 à 3 mio CHF) au cours des deux prochaines années suite à la hausse de l'effectif. Si le volume des tâches reste constant, les années suivantes devraient connaître une stabilisation du solde.

L'augmentation des recettes en 2010 et 2011 (2,7 mio CHF chaque année) s'explique par l'augmentation prévue en deux phases des tarifs dans les établissements concordataires. Cette décision prise par le concordat entraîne par ailleurs une augmentation des coûts (1 mio CHF) pour les détenus extracantonaux frappés d'une décision d'un tribunal bernois.

L'occupation réduite due aux travaux effectués au Foyer d'éducation Prêles devrait générer une perte de CHF 1,1 million. La capacité supplémentaire du foyer et de la nouvelle prison régionale de Berthoud sera disponible à partir de 2012 et entraînera une hausse des recettes au cours des années suivantes.

Die Erhöhung der direkten Personalkosten auf Stufe Deckungsbeitrag I ist durch die Umstrukturierung der Kostenrechnung zu erklären. Mit den neuen Strukturen können die Personalkosten zu einem Teil direkt einem Teilprodukt zugeordnet werden.

Die allgemein steigenden Personalkosten werden hauptsächlich durch eine Erweiterung des Angebotes und der Kapazität sowie durch die Übernahme von Aufgaben, welche bisher durch andere Institutionen erledigt wurden, bewirkt.

Die Angebotserweiterung betrifft unter anderem die zu einem Teil für 2010 bewilligten Stellen für die neue Therapieabteilung auf dem Thorberg. Zusätzlich gehören der weitere Ausbau der Agogik in Witzwil (2010) und der vorgesehene Aufbau eines gesetzeskonformen Massnahmenvollzuges für Frauen in Hindelbank (2011) dazu.

Die durch die Ausweitung der Kapazitäten verursachten höheren Personalkosten sind einerseits auf den voraussichtlichen 2011 abgeschlossenen Umbau im Jugendheim Prêles zurückzuführen. Einen weiteren Einfluss auf die Schaffung neuer Stellen hat die Inbetriebnahme des neuen Regionalgefängnisses in Burgdorf ab 2012.

Die Übernahme neuer Aufgaben hat ihren Ursprung in der Umsetzung der Reform dezentrale Verwaltung. Die bis anhin von den Regierungsstatthalterämtern durchgeführten Aufgaben aus dem Straf- und Massnahmenvollzug werden neu beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung durchgeführt. Ein Teil der Personalmehrkosten wird durch eine Verschiebung von Stellen aus der JGK und ein Teil durch die Schaffung befristeter Stellen verursacht.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Verzicht auf zahlreiche bereits geplante Anschaffungen in der Laufenden Rechnung
- Erneuter zusätzlicher Verzicht auf bereits geplante Investitionen
- Tariferhöhungen für die Leistungen der Bewachungsstation im Inselspital (bisher zu geringe Kostendeckung)
- Verzicht auf die geplante Stellenbesetzung der Einsatzleitung (100%) für Gemeinnützige Arbeit für ein Jahr
- Verzicht auf die Einführung des Moduls «Freiwillige Mitarbeitende» in der Informatikapplikation GINA NT
- Kürzung des Pekuliums (Tagesentschädigung für die Arbeit der Insassen) um 5 Prozent im Jahr 2010

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 0,832 Millionen (2010) und CHF 0,518 Millionen (2013).

La réorganisation de la comptabilité analytique explique l'augmentation des coûts directs relatifs au personnel en marge contributive I. Les nouvelles structures permettent d'attribuer une partie des coûts relatifs au personnel directement à un sous-produit.

L'élargissement de l'offre, le développement de la capacité ainsi que la reprise de tâches accomplies auparavant par d'autres services entraînent une augmentation générale des coûts relatifs au personnel.

La diversification de l'offre est notamment liée aux postes supplémentaires accordés au nouveau service thérapeutique de Thorberg pour 2010. Le développement de l'offre pédagogique à Witzwil (2010) et le projet de développement d'une exécution des mesures conforme à la loi aux établissements pour femmes de Hindelbank (2011) y contribuent également.

La hausse des coûts relatifs au personnel est due à un renforcement de l'effectif notamment suite aux travaux au Foyer d'éducation Prêles, qui devraient être achevés en 2011, et aux nouveaux postes créés en vue du fonctionnement de la nouvelle prison régionale de Berthoud à partir de 2012.

La réforme de l'administration décentralisée a pour effet de transférer certaines tâches relatives à l'exécution des peines et mesures accomplies par les préfectures à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement. La hausse des coûts relatifs au personnel est due d'une part au transfert des postes de la Direction de la justice et des affaires communales et ecclésiastiques et, d'autre part, à la création de postes à durée déterminée.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- suppression de différentes acquisitions prévues dans le compte de fonctionnement
- gel d'investissements prévus
- hausse des tarifs pour les prestations de la division cellulaire de l'Hôpital de l'Ile (couverture des frais insuffisante)
- vacance du poste (100%) de gestionnaire du travail d'intérêt général pendant une année
- abandon du module relatif aux bénévoles dans l'application informatique GINA NT
- réduction (5%) du pécule pour détenus en 2010

Les mesures entraînent un allégement budgétaire variable dans les années 2010 (0,832 mio CHF) à 2013 (0,518 mio CHF).

7.3.7 Migration (gültig bis 31.12.2009)

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	19'068'018	6'820'300	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	4'393'819	5'301'449	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	13'893'097	9'801'535	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**781'101**	**–8'282'685**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	2'444'291	3'068'144	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'090'781	2'141'101	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'753'970**	**–13'491'930**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'753'970**	**–13'491'930**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*259.4%*	*–100.0%*				*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	58'245'992	52'969'900	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	60'711'936	56'109'158	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–6'219'914**	**–16'631'188**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*167.4%*	*–100.0%*				*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–17'824	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	–17'824	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–63'004	–230'000	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	63'004	230'000	0	0	0	0	Solde

7.3.7 Immigration (valable jusqu'au 31.12.2009)

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produkte

- Entscheide über Einreise und Aufenthalt
- Weg- und Ausweisungen sowie Ein- und Ausgrenzungen
- Leistungen zugunsten Bundesamt für Migration (BFM)
- Asylfürsorge

Beschreibung

Entscheide und andere Verwaltungsakte, welche die Anwesenheit oder die erleichterte Einbürgerung von ausländischen Staatsangehörigen betreffen. Dabei handelt es sich um Leistungen, welche der Kanton in eigener Kompetenz erbringt, oder um Vorleistungen für die Entscheide des Bundesamtes für Migration.

Die dem Kanton Bern zugewiesenen Personen des Asylbereichs erhalten Unterbringung, Unterstützung, Betreuung und Begleitung.

Die Angebote werden bedarfsgerecht geplant. Die Aufgaben werden durch Leistungsvertrag an öffentliche oder private Trägerschaften und Gemeinden übertragen und durch Bundesmittel finanziert. Bei rechtskräftiger Wegweisung wird ihre Ausreise organisiert.

Die Vertragsverhältnisse werden mittels Controllings gesteuert.

Rechtsgrundlagen

- Art. 55–57 des Sozialhilfegesetzes vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Sozialhilfeverordnung vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141)
- Bundesverfassung vom 18. Arpril 1999 (BV; SR 101)
- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; SR 142.31)
- Asylverordnung 2 vom 11. August 1999 über Finanzierungsfragen (AsylV 2; SR 142.312)
- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über Zulassung, Aufenthalt und Erwerbstätigkeit (VZAE; SR 142.201)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über die Gebühren zum Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer (Gebührenverordnung AuG, GebV-AuG; SR 142.209)
- Abkommen vom 21. Juni 1999 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit (FZA; SR 0.142.112.681)

Produits

- Décisions concernant les entrées et les séjours
- Renvois et expulsions, interdictions territoriales
- Prestations en faveur de l'ODM
- Prestations sociales pour l'asile

Description

Décisions et autres actes administratifs concernant la présence ou la naturalisation facilitée de ressortissants étrangers. Il s'agit en l'occurrence de prestations relevant de la compétence du canton, ou de prestations préalables pour les décisions incombant à l'Office fédéral des migrations.

Les personnes requérant l'asile assignées au canton de Berne sont hébergées, reçoivent un soutien, et bénéficient d'une assistance et d'un accompagnement.

Les offres sont planifiées en fonction des besoins. L'exécution des tâches est confiée à des prestataires de services privés ou publics et aux communes, sur la base d'un contrat de prestations, et financée par la Confédération. Lors d'une décision de renvoi entrée en force, le Service des migrations organise le retour au pays.

Le controlling permet de moduler les conditions des contrats en question.

Bases légales

- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; ROB 860.1), articles 55 à 57
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; ROB 860.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (OO POM; RSB 152.221.141), article 11
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Loi du 26 juin 1998 sur l'asile (LAsi; RS 142.31)
- Ordonnance 2 du 11 août 1999 sur l'asile relative au financement (Ordonnance 2 sur l'asile, OA 2; RS 142.312)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr; RS 142.20)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 relative à l'admission, au séjour et à l'exercice d'une activité lucrative (OASA; RS 142.201)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 sur les émoluments perçus en application de la loi sur les étrangers (Tarif des émoluments LEtr, Oem-LEtr; RS 142.209)
- Accord du 21 juin 1999 entre la Confédération suisse d'une part, et la Communauté européenne et ses états membres, d'autre part, sur la libre circulation des personnes (avec annexes, prot. et acte final) (RS 0.142.112.681)

- Verordnung vom 16. Dezember 1987 über die Gebühren in Fremdenpolizeisachen (BSG 122.26)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV; BSG 154.21)
- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizer Bürgerrechts vom 29. September 1952 (BüG; SR 141.0)
- Abkommen vom 28. Juni 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genfer Flüchtlingskonvention; SR 0.142.30)
- Verordnung vom 22. Mai 2002 über die Einführung des freien Personenverkehrs (VEP; SR 142.203)
- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Bundesgesetz über das Int. Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (IPRG; SR 291)
- Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (UNO-Kinderrechtskonvention; SR 0.107)
- Bilaterale Rückübernahmeabkommen
- Gesetz über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht vom 9. September 1996 (KBüG; BSG 121.1)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

Leistungsempfänger

Ausländische Staatsangehörige mit Aufenthalt im Kanton Bern oder mit der Absicht, im Kanton Bern Aufenthalt zu nehmen

Bundesverwaltungsgericht

Bundesamt für Migration (BFM)

Eidg. Justiz- und Polizeidepartement (EJPD)

Personen des Asylbereichs

Trägerschaften, Gemeinden

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Keine

Kommentar

Keine Bemerkungen

- Ordonnance du 16 décembre 1987 sur les émoluments perçus en matière de police des étrangers (BSG 122.26)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, OEmo; RSB 154.21)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (LN; RS 141.0)
- Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés (Convention de Genève relative au statut des réfugiés; RS 0.142.30)
- Ordonnance du 22 mai 2002 sur l'introduction de la libre circulation des personnes (OLCP; RS 142.203)
- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 (CEDH; RS 0.101)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP; RS 291)
- Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant; RS 0.107)
- Accords bilatéraux de réadmission
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (LDC; RSB 121.1)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)

Destinataires

Ressortissants étrangers séjournant ou ayant l'intention d'élire domicile dans le canton de Berne

Tribunal administratif fédéral

Office fédéral des migrations (ODM)

Département fédéral de justice et police (DFJP)

Personnes requérant l'asile et provisoirement admises

Prestataires de services, communes

Objectif(s) d'effet

Aucun

Objectif(s) de prestation

Aucun

Commentaire

Pas de commentaire

7.3.8 Personenstand (gültig bis 31.12.2009)

7.3.8 Identité et état civil (valable jusqu'au 31.12.2009)

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	14'240'160	15'100'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	10'123'286	13'198'500	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	4'683'649	5'195'211	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–566'775**	**–3'293'711**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	5'027'290	5'701'683	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'292'972	8'296'239	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–7'887'037**	**–17'291'635**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–7'887'037**	**–17'291'635**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*119.2%*	*–100.0%*				*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–7'887'037**	**–17'291'635**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*119.2%*	*–100.0%*				*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Bearbeiten und Beurkunden personenstandsrelevanter Ereignisse und Begehren
- Bekanntgabe von Personendaten aus Zivilstandsregistern
- Reisepapiere für Schweizer Staatsangehörige

Produits

- Demandes et événements relevant de l'état civil
- Communication de données extraites des registres
- Documents d'identité des ressortissants suisses

Beschreibung

Bearbeiten und Beurkunden von Zivilstandsereignissen und Entscheiden im Bereich des Personenstandes wie Geburt, Tod, Namenserklärung, Kindesanerkennung, Bürgerrecht, Heirat, Eheauflösung, Namensänderung, Kindesverhältnis, Adoption, Verschollenerklärung, Geschlechtsänderung, eingetragene Partnerschaft sowie Auflösung einer eingetragenen Partnerschaft. Ausstellen von Zivilstandsdokumenten über den Personenstand. Bearbeiten von Gesuchen betreffend Anerkennung ausländischer Entscheide und Urkunden für den schweizerischen Rechtsbereich. Bearbeiten von Namensänderungsgesuchen sowie Einbürgerungsgesuchen.

Description

Saisie des faits et décisions relevant de l'état civil (nom, sexe, naissance, décès), de la situation de famille (filiation, état civil, alliance), du droit de cité (nationalité). Etablissement de documents de l'état civil portant sur le statut personnel, la situation de famille et le droit de cité (extraits de registres) ainsi que de pièces d'identité et de documents de voyage. Traitement des demandes de certificats, de changement de nom, de naturalisation, et de reconnaissance de décisions étrangères.

Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141), Art. 11
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizerbürgerrechts vom 29. September 1952, (BüG; SR 141.0)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz vom 18. Juni 2004 über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare (Partnerschaftsgesetz, PartG; SR 211.231)
- Bundesgesetz über das Internationale Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (IPRG; SR 291)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege des Kantons Bern (VRPG; BSG 155.21)
- Gesetz über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht vom 9. September 1996 (KBüG; BSG 121.1)
- Verordnung vom 27. Oktober 1999 über die Gebühren im Zivilstandswesen (ZStGV; SR 172.042.110)
- Eidgenössische Zivilstandsverordnung vom 28. April 2004 (ZStV; SR 211.112.2)
- Verordnung über das Einbürgerungsverfahren (EbüV) vom 1. März 2006 (BSG 121.111)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung des Kantons Bern (GebV, BSG 154.21)

Bases légales

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (OO POM; RSB 152.221.141), article 11
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (LN; RS 141.0)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Loi fédérale du 18 juin 2004 sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe (Loi sur le partenariat; LPart; RS 211.231)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP; RS 291)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (LDC; RSB 121.1)
- Ordonnance du 27 octobre 1999 sur les émoluments en matière d'état civil (OEEC; RS 172.042.110)
- Ordonnance du 28 avril 2004 sur l'état civil (OEC; RS 211.112.2)
- Ordonnance du 1er mars 2006 sur la procédure de naturalisation et d'admission au droit de cité (Ordonnance sur la naturalisation, ONat; RSB 121.111)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo; RSB 154.21)

- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über das Zivilstandswesen des Kantons Bern (Zivilstandsverordnung, ZV; BSG 212.121)
- Bundesgesetz über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige vom 22. Juni 2001 (SR 143.1)

- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur le service de l'état civil (OCEC; RSB 212.121)
- Loi fédérale du 22 juin 2001 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (LDI; RS 143.1)

Leistungsempfänger

Natürliche Personen schweizerischer und ausländischer Staatsangehörigkeit

Behörden des Bundes, der Kantone, der Bezirke und der Gemeinden

Ausländische Behörden (einschliesslich ausländische Vertretungen in der Schweiz)

Gesuchstellerinnen und Gesuchsteller bzw. Bewilligungsinhaberinnen und -inhaber

Destinataires

Ressortissants suisses et ressortissants étrangers

Autorités de la Confédération, des cantons, des districts et des communes

Autorités étrangères (y compris les représentations étrangères en Suisse)

Requérants et requérantes ainsi que titulaires d'autorisation

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung der Rechtssicherheit in Bezug auf die Personendaten

Hohe Kundenzufriedenheit

Objectif(s) d'effet

Garantir la sécurité du droit en ce qui concerne les données relatives à la personne

Taux élevé de satisfaction de la clientèle

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	0.1%	< 1.5%	-	-	-	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	nicht erhoben / non relevé	> 80%	-	-	-	-	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Berichtigungen im Verhältnis zur Anzahl Geschäftsfälle. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad in ausgewählten Kundensegmenten (Umfrage). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Nombre de rectifications par rapport au nombre de transactions. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Taux de satisfaction de segments de clientèle déterminés (enquête). Unité: %

Leistungsziel(e)

Keine

Objectif(s) de prestation

Aucun

Kommentar

Keine Bemerkungen

Commentaire

Pas de commentaire

7.3.9 Migration und Personenstand

7.3.9 Population et immigration

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	26'068'700	26'218'700	26'643'700	26'643'700	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	18'024'300	18'024'300	18'024'300	18'024'300	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	0	16'238'935	16'344'323	16'997'041	17'087'799	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**0**	**–8'194'535**	**–8'149'923**	**–8'377'641**	**–8'468'399**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	0	7'970'869	7'986'094	8'212'769	8'510'951	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	0	7'383'021	7'610'981	7'046'288	6'811'397	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**0**	**–23'548'426**	**–23'746'999**	**–23'636'699**	**–23'790'748**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**0**	**–23'548'426**	**–23'746'999**	**–23'636'699**	**–23'790'748**	**Marge contributive III**
Veränderung in %				*0.8%*	*–0.5%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**53'028'450**	47'925'750	46'940'250	43'983'750	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**58'621'725**	50'977'393	50'149'393	47'192'893	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**0**	**–29'141'701**	**–26'798'642**	**–26'845'842**	**–26'999'891**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %				*–8.0%*	*0.2%*	*0.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	–500'000	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	500'000	0	0	0	Solde

Produkte

- Asylgesetz
- Ausländergesetz
- Bearbeiten und Beurkunden personenstandsrelevanter Ereignisse und Begehren
- Bekanngabe von Personendaten aus Zivilstandsregistern
- Reisepapiere für Schweizer Staatsangehörige

Produits

- Asile
- Etrangers
- Demandes et événements relevant de l'état civil
- Communication de données extraites des registres
- Documents d'identité des ressortissants suisses

Beschreibung

Entscheide und andere Verwaltungsakte, welche die Anwesenheit oder die erleichterte Einbürgerung von ausländischen Staatsangehörigen betreffen. Die dem Kanton Bern zugewiesenen Personen des Asylbereichs erhalten Unterbringung, Unterstützung, Betreuung und Begleitung.

Bearbeiten und Beurkunden von Zivilstandsereignissen und Entscheiden im Bereich des Personenstandes wie Geburt, Tod, Namenserklärung, Kindesanerkennung, Bürgerrecht, Heirat, Eheauflösung, Namensänderung, Kindesverhältnis, Adoption, Verschollenerklärung, Geschlechtsänderung, eingetragene Partnerschaft sowie Auflösung einer eingetragenen Partnerschaft. Ausstellen von Zivilstandsdokumenten über den Personenstand. Bearbeiten von Gesuchen betreffend Anerkennung ausländischer Entscheide und Urkunden für den schweizerischen Rechtsbereich. Bearbeiten von Namensänderungsgesuchen sowie Einbürgerungsgesuchen.

Erstellen von Reisepapieren für Schweizer Staatsangehörige (Pass, biometrischer Pass, provisorischer Pass, Identitätskarte).

Description

Décisions et autres actes administratifs concernant la présence ou la naturalisation facilitée d'étrangers. Offre d'hébergement, de soutien, d'assistance et d'accompagnement pour les personnes relevant du droit d'asile attribuées au canton de Berne.

Traitement et enregistrement de décisions et d'événements de l'état civil tels que naissance, décès, déclarations concernant le nom, reconnaissance d'enfants, droit de cité, mariage, divorce, changement de nom, rapport de filiation, adoption, déclaration de disparition, changement de sexe, partenariat enregistré et résiliation de partenariat enregistré. Etablissement de documents sur l'état civil. Traitement de demandes en relation avec la reconnaissance pour le droit suisse de décisions et d'actes étrangers. Traitement des demandes de changement de nom et des demandes de naturalisation.

Etablissement de documents d'identité pour les ressortissants suisses (passeport, passeport biométrique, passeport provisoire, carte d'identité).

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Bundesgesetz vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer (AuG; SR 142.20)
- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizer Bürgerrechts vom 29. September 1952 (BüG; SR 141.0)
- Bundesgesetz über das Int. Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (IPRG; SR 291)
- Art. 55–57 des Sozialhilfegesetzes vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; SR 142.31)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- Gesetz über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht vom 9. September 1996 (KBüG; BSG 121.1)
- Asylverordnung 2 vom 11. August 1999 über Finanzierungsfragen (AsylV 2; SR 142.312)
- Sozialhilfeverordnung vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)

Bases légales

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Loi fédérale du 16 décembre 2005 sur les étrangers (LEtr; RS 142.20)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité suisse (Loi sur la nationalité, LN; RS 141.0)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP; RS 291)
- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Loi sur l'asile du 26 juin 1998 (LAsi; RS 142.31)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (Loi sur le droit de cité, LDC; RSB 121.1)
- Ordonnance 2 du 11 août 1999 relative au financement (Ordonnance 2 sur l'asile, OA 2; RS 142.312)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; RSB 860.111)

- Verordnung vom 16. Dezember 1987 über die Gebühren in Fremdenpolizeisachen (BSG 122.26)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV; BSG 154.21)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über die Gebühren zum Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer (Gebührenverordnung AuG, GebV-AuG; SR 142.209)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141)
- Verordnung vom 24. Oktober 2007 über Zulassung, Aufenthalt und Erwerbstätigkeit (VZAE; SR 142.201)
- Verordnung vom 22. Mai 2002 über die Einführung des freien Personenverkehrs (VEP; SR 142.203)

- Ordonnance du 16 décembre 1987 sur les émoluments perçus en matière de police des étrangers (RSB 122.26)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, OEmo; RSB 154.21)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 sur les émoluments perçus en application de la loi sur les étrangers (Tarif des émoluments LEtr, Oem-LEtr; RS 142.209)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (Ordonnance d'organisation POM, OO POM; RSB 152.221.141)
- Ordonnance du 24 octobre 2007 relative à l'admission, au séjour et à l'exercice d'une activité lucrative (OASA; RS 142.201)
- Ordonnance du 22 mai 2002 sur l'introduction progressive de la libre circulation des personnes entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres, ainsi qu'entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange (Ordonnance sur l'introduction de libre circulation des personnes, OLCP; RS 142.203)

- Abkommen vom 28. Juni 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genfer Flüchtlingskonvention; SR 0.142.30)
- Abkommen vom 21. Juni 1999 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit (FZA; SR 0.142.112.681)
- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (UNO-Kinderrechtskonvention; SR 0.107)
- Bilaterale Rückübernahmeabkommen
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz vom 18. Juni 2004 über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare (Partnerschaftsgesetz, PartG; SR 211.231)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Eidgenössische Zivilstandsverordnung vom 28. April 2004 (ZStV; SR 211.112.2)
- Verordnung vom 27. Oktober 1999 über die Gebühren im Zivilstandswesen (ZStGV; SR 172.042.110)
- Verordnung über das Einbürgerungsverfahren (EbüV) vom 1. März 2006 (BSG 121.111)
- Verordnung vom 1.1.2010 über das Zivilstandswesen des Kantons Bern (Zivilstandsverordnung, ZV; BSG 212.121)

- Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés (RS 0.142.30)
- Accord du 21 juin 1999 entre la Confédération suisse d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, sur la libre circulation des personnes (ALCP; RS 0.142.112.681)
- Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH; RS 0.101)
- Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant (RS 0.107)
- Conventions bilatérales sur le retour dans le pays d'origine
- Code civil du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Loi fédérale du 18 juin 2004 sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe (Loi sur le partenariat, LPart; RS 211.231)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Ordonnance du 28 avril 2004 sur l'état civil (OEC; RS 211.112.2)
- Ordonnance du 27 octobre 1999 sur les émoluments en matière d'état civil (OEEC; RS 172.042.110)
- Ordonnance du 1er mars 2006 sur la procédure de naturalisation et d'admission au droit de cité (Ordonnance sur la naturalisation, ONat; RSB 121.111)
- Ordonnance cantonale du 3 juin 2009 sur l'état civil (OCEC; RSB 212.121)

- Bundesgesetz über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige vom 22. Juni 2001 (SR 143.1)

- Loi fédérale du 22 juin 2001 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (Loi sur les documents d'identité, LDI; RS 143.1)

Leistungsempfänger

Ausländische Staatsangehörige mit Aufenthalt im Kanton Bern oder mit der Absicht, im Kanton Bern Aufenthalt zu nehmen

Natürliche Personen schweizerischer und ausländischer Staatsangehörigkeit

Bundesverwaltungsgericht

Bundesamt für Migration (BFM)

Eidg. Justiz- und Polizeidepartement (EJPD)

Behörden des Bundes, der Kantone, der Bezirke und der Gemeinden sowie von diesen beauftragte Trägerschaften

Ausländische Behörden (einschliesslich ausländische Vertretungen in der Schweiz)

Gesuchstellerinnen und Gesuchsteller bzw. Bewilligungsinhaberinnen und -inhaber

Destinataires

Ressortissants étrangers qui séjournent dans le canton de Berne ou en ont l'intention

Personnes physiques suisses et étrangères

Tribunal administratif fédéral

Office fédéral des migrations (ODM)

Département fédéral de justice et police (DFJP)

Autorités fédérales, cantonales, communales et de district, et organismes mandatés par celles-ci

Représentations étrangères en Suisse

Personnes qui demandent ou détiennent un titre de séjour

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung der Rechtssicherheit in Bezug auf die Personendaten

Hohe Kundenzufriedenheit

Objectif(s) d'effet

Garantie de la sécurité du droit quant aux données personnelles

Haut degré de satisfaction de la clientèle

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	-	-	< 1.5%	< 1.5%	< 1.5%	< 1.5%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Berichtigungen im Verhältnis zur Anzahl Geschäftsfälle. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad in ausgewählten Kundensegmenten (Umfrage). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Nombre de rectifications par rapport au nombre de transactions. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Taux de satisfaction de segments de clientèle déterminés (enquête). Unité: %

Leistungsziel(e)

Keine

Objectif(s) de prestation

Aucun

Kommentar

Mit RRB 0097 vom 28. Januar 2009 fasste der Regierungsrat die Produktgruppen «Migration» und «Personenstand» zur neuen Produktgruppe «Migration und Personenstand» zusammen. Die Produktgruppen «Migration» und «Personenstand» werden per Ende 2009 abgeschlossen.

Angelehnt an die Reform der dezentralen Verwaltung wird im Jahr 2010 die Anzahl der Zivilstandsämter von 24 auf 7 reduziert (RRB 0053 vom 15. Januar 2008). Diese stehen in Bern, Biel, Thun, Langenthal, Langnau, Interlaken und Courtelary. Wegen der Verschiebung der Justizreform auf den 1. Januar 2011 auf Bundesebene bleibt das Zivilstandsamt des Kreises Oberland Ost bis ins Jahr 2011 in Unterseen.

Am 17. Mai 2009 hat das Schweizervolk das revidierte Ausweisgesetz angenommen. Per 1. März 2010 können die Passanträge nur noch bei einem zur Aufnahme biometrischer Daten eingerichteten Ausweiszentrum beantragt werden. Damit werden auch regionale kantonale Ausweiszentren notwendig. Nach Möglichkeit werden die Zivilstandsämter und die Ausweiszentren ihre Dienstleistungen pro Standort unter einem Dach anbieten. Somit können zwischen den Zivilstandsämtern und den Ausweiszentren Synergien genutzt werden.

Die Abschätzung der künftigen Entwicklungen der Asylgesuchszahlen und der dem Kanton Bern zugewiesenen Asylsuchenden resp. vorläufig Aufgenommenen ist mit enormen Unsicherheiten behaftet. Die Realität kann sich im Asylbereich durch unbeeinflussbare externe Einflüsse sehr schnell grundlegend ändern.

Die Saldoverbesserung des Deckungsbeitrags IV im Aufgaben- und Finanzplan (AFP) 2011 gegenüber dem Voranschlag 2010 basiert auf prognostizierten Entwicklungen. Aufgrund der grossen Unsicherheiten wurde die Prognose nur im AFP 2011 bis 2013 abgebildet.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Outsourcing der Abwicklung der Krankenversicherung für Asylsuchende
- Reduktion der Sozialaufwendungen im Asylbereich als Ausgleich für die ab 2009 neu ausgerichteten Familienzulagen für nichterwerbstätige Asylsuchende
- Reduktion der Aufgaben der Kirchlichen Kontaktstelle für Flüchtlingsfragen (KKF)

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Hauhaltsentlastungen zwischen CHF 3,40 Millionen (2010) und CHF 2,95 Millionen (2013).

Commentaire

Par ACE 0097 du 28 janvier 2009, le Conseil-exécutif a décidé de réunir le groupe de produits Immigration et le groupe de produits Identité et état civil en un seul groupe de produits Population et immigration. Les anciens groupes de produits seront abrogés fin 2009.

En 2010, dans le cadre de la réforme de l'administration décentralisée, le nombre d'arrondissements de l'état civil passera de 26 à sept (selon ACE 0053 du 15 janvier 2008); les sièges seront à Berne, Bienne, Courtelary, Interlaken, Langenthal, Langnau et Thoune. La réorganisation de l'administration fédérale de la justice et des tribunaux ayant été reportée à début 2011, l'Office de l'état civil de l'arrondissement de l'Oberland-Est est maintenu à Unterseen.

Le 17 mai 2009, le peuple suisse a adopté la révision de la loi sur les documents d'identité. Dès mars 2010, les demandes de passeport ne pourront plus être adressées qu'à un centre (régional cantonal) équipé pour la saisie de données biométriques. Dans la mesure du possible, ces centres offriront leurs prestations sur le même site que les offices de l'état civil, afin de tirer profit des synergies.

Il est très difficile de prévoir l'évolution en ce qui concerne le nombre de demandes d'asile, tout comme le nombre de personnes demandant l'asile ou admises à titre provisoire que la Confédération attribuera au canton de Berne. La situation dans ce secteur est sujette à des influences externes qui, par nature, peuvent changer rapidement.

La marge contributive IV s'est améliorée dans le plan intégré mission-financement 2011 par rapport au budget 2010, sur la base de projections. Vu les incertitudes qui grèvent ce pronostic, il n'est pris en compte que dans le plan intégré mission-financement 2011 à 2013.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- externalisation de l'assurance-maladie pour les demandeurs d'asile
- réduction des dépenses sociales pour compenser les allocations familiales introduites en 2009 pour les demandeurs d'asile au chômage
- réduction des tâches de l'Office de consultation sur l'asile

Les mesures entraînent un allégement budgétaire variable dans les années 2010 (3,4 mio CHF) à 2013 (2,95 mio CHF).

7.3.10 Bevölkerungsschutz, Sport und Militär

7.3.10 Sécurité civile, sport et affaires militaires

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	6'218'678	3'544'000	5'544'000	5'544'000	6'744'000	7'044'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	8'230'647	8'567'065	8'968'268	9'487'067	9'693'008	9'802'786	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'741'878	3'160'900	3'353'900	3'475'900	3'577'900	3'782'800	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–4'753'847**	**–8'183'965**	**–6'778'168**	**–7'418'967**	**–6'526'908**	**–6'541'586**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	3'207'700	3'862'933	2'662'421	2'665'015	2'665'159	2'665'303	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'174'777	1'525'525	2'834'245	3'101'574	3'047'642	3'048'744	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–10'136'325**	**–13'572'423**	**–12'274'835**	**–13'185'557**	**–12'239'710**	**–12'255'634**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–10'136'325**	**–13'572'423**	**–12'274'835**	**–13'185'557**	**–12'239'710**	**–12'255'634**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*33.9%*	*–9.6%*	*7.4%*	*–7.2%*	*0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	344'592	300'000	**300'000**	300'000	300'000	300'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	58'900	60'000	**60'000**	60'000	60'000	60'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	3'564'901	2'647'000	**2'647'000**	2'647'000	2'647'000	2'647'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–6'285'730**	**–10'685'423**	**–9'387'835**	**–10'298'557**	**–9'352'710**	**–9'368'634**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*70.0%*	*–12.1%*	*9.7%*	*–9.2%*	*0.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–2'342'271	–1'250'000	–1'250'000	–1'250'000	–1'250'000	–1'100'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	–2'342'271	–1'250'000	–1'250'000	–1'250'000	–1'250'000	–1'100'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–1'315'821	–150'000	–150'000	–150'000	–150'000	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–1'315'821	–150'000	–150'000	–150'000	–150'000	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Zivilschutz
- Koordination Bevölkerungsschutz
- Militär
- Infrastruktur
- Sport

Beschreibung

Für ausserordentliche Lagen sowie militärische Konfliktfälle werden Führungsorgane, Kader und Spezialisten der Lage angepasst aus- und weitergebildet. Um den Ausbildungs- und Organisationsstand sicherzustellen, können Begleitungen und Kontrollen durchgeführt werden. In besonderen und ausserordentlichen Lagen wie auch bei Wiederherstellungsarbeiten sind die Behörden und Einsatzorgane vor Ort situativ zu unterstützen.

Der Bevölkerungsschutz schützt die Bevölkerung und ihre Lebensgrundlagen bei Katastrophen und Notlagen sowie im Falle bewaffneter Konflikte. Er hilft bei der Begrenzung und Bewältigung von Schadenereignissen. Er koordiniert die Ausbildung und unterstützt die zeit- und lagegerechte Führung bei Einsätzen.

Der Sport umfasst die Planung, Organisation und Durchführung von Aus- und Weiterbildungskursen insbesondere für Leitende und Coaches in Jugend und Sport. Die Administrative Bearbeitung und Begleitung sowie das Controlling aller J+S-Sportangebote von Vereinen, Verbänden, Schulen und anderen Organisationen gehören im Weiteren dazu. Die Mithilfe bei Sportprojekten im Kanton Bern und die Beratung der Polizei- und Militärdirektion und des Regierungsrates in allen sportlichen Belangen sind ebenfalls enthalten. Zudem wird die Schnittstelle zum Schulsport und Sportfonds wahrgenommen.

Im militärischen Bereich fördert die kantonale Mitverantwortung die Verankerung der Armee in den Regionen und in der Bevölkerung. Als kantonale Anlaufstelle steht den Wehrpflichtigen eine kundennahe Kontaktstelle für alle Armeefragen wie Stellungspflicht, Rekrutierung/Orientierungstage, Dienstverschiebungswesen, Wehrpflichtersatz, Pflichten im und ausser Dienst (Meldepflicht, Schiesspflicht), Militärdienstentlassungen sowie für den ganzen Bereich der ausserdienstlichen Tätigkeiten zur Verfügung. Mit den Truppenkontakten leisten die Kantone als Repräsentanten des Milizsystems einen Beitrag zur Stärkung unserer Miliz und zur Förderung des Wehrklimas. Die kantonalen Kasernen- und Zeughausanlagen werden aufgrund der bestehenden Verträge mit der Eidgenossenschaft mit kantonalem Personal verwaltet und betrieben. Die Nutzungskoordination und die unterstützenden Dienstleistungen zugunsten der Basisaktivitäten wie Hotellerie, Schulung, Restauration und Verwaltungstätigkeit im Sicherheitsbereich bilden die Hauptaufgaben.

Produits

- Protection civile
- Coordination de la protection de la population
- Affaires militaires
- Infrastructure
- Sport

Description

Des organes de conduite, des cadres et des spécialistes sont instruits et suivent des cours de perfectionnement pour les cas de situations d'urgence et de conflits armés. Il convient de veiller à ce que l'instruction et l'organisation soient dûment assurées, conformément aux besoins et en apportant si nécessaire le soutien requis. Les autorités et les organes d'intervention peuvent être soutenus sur place lors de situations d'urgence ou particulières et de travaux de remise en état.

La sécurité civile a pour tâche d'assurer la protection de la population et de ses bases existentielles en cas de catastrophe, en situation d'urgence ou lors de conflit armé. Elle sert à circonscrire les sinistres et à faire face à la situation. Elle coordonne l'instruction et soutient une conduite adaptée à la situation et à même d'agir à temps lors des interventions.

Le domaine du sport comprend la planification, l'organisation et la dispense de cours de formation et de perfectionnement pour moniteurs et coaches de Jeunesse et Sport (J+S). Il comprend aussi les tâches administratives, le controlling de toutes les offres J+S des écoles et des sociétés et fédérations sportives. L'aide dans l'établissement des projets sportifs du canton et les conseils fournis à la Direction de la police et des affaires militaires ainsi qu'au Conseil-exécutif dans toutes les affaires touchant au sport sont également compris. En outre, le lien entre le sport scolaire et le Fonds du sport est assuré.

Sur le plan militaire, la coresponsabilité cantonale nécessite l'ancrage de l'armée au sein de la population et dans les régions. Un organe de contact cantonal est à la disposition des personnes astreintes au service militaire pour toutes les questions relatives à l'armée, telles que la conscription, le recrutement et la journée d'information, la tenue des contrôles, les déplacements de service, la taxe d'exemption de l'obligation de servir, les obligations durant le service et hors service ainsi que les activités hors service. Par ses contacts avec la troupe, le canton contribue, en tant que représentant du système de milice, au renforcement de notre milice et à la promotion de l'esprit de défense. Les casernes et les arsenaux cantonaux sont exploités par du personnel cantonal et fédéral, conformément aux contrats passés avec la Confédération. Les tâches portent essentiellement sur la coordination des affectations et sur le soutien aux prestations en faveur de l'activité de base, telles que l'hôtellerie, la formation, la restauration et l'administration afférentes à la sécurité.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 4. Oktober 2002 über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz (BZG; SR 520.1)
- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1)
- Kantonale Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Zivilschutz (KZSV; BSG 521.11)
- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Bevölkerungsschutz (BeV; BSG 521.10)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Bundesgesetz vom 3. Februar 1995 über die Armee und die Militärverwaltung (MG; SR 510.10)
- Bundesgesetz vom 12. Juni 1959 über die Wehrpflichtersatzabgabe (WPEG; SR 661)
- Militärstrafgesetz vom 13. Juni 1927 (MStG; SR 321.0)
- Verordnung vom 10. Dezember 2004 über das militärische Kontrollwesen (VmK; SR 511.22)
- Verordnung des VBS vom 9. Dezember 2003 über die persönliche Ausrüstung der Armeeangehörigen (VPAA-VBS; SR 514.101)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über den zivilen Ersatzdienst (Zivildienstgesetz, ZDG; SR 824.0)
- Waffenplatzvertrag vom 22. Mai 1999/21. Januar 2000
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SuG, SR 616.1)
- Verordnung vom 26. Juni 1996 über die Waffen-, Schiess- und Übungsplätze (VWS-VBS; SR 510.514)
- Verordnung vom 8. November 2006 über die Gebühren des VBS (Gebührenverordnung VBS, GebV-VBS; SR 172.045.103)
- Leistungsvertrag «Erbringung von Betriebsleistungen zwischen VBS und Kanton»
- Leistungsvertrag «Logistische Leistungen im Auftrag der Logistikbasis der Armee zwischen VBS und Kanton Bern»
- Gesetz vom 11. Februar 1985 über die Förderung von Turnen und Sport (BSG 437.11)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Geb.V; BSG 154.21)

Bases légales

- Loi fédérale du 4 octobre 2002 sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi; RS 520.1)
- Loi cantonale du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi; RSB 521.1)
- Ordonnance cantonale du 27 octobre 2004 sur la protection civile (OCPCi; RSB 521.11)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP; RSB 521.10)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn; RSB 107.111)
- Loi fédérale du 3 février 1995 sur l'armée et l'administration militaire (LAAM; RS 510.10)
- Loi fédérale du 12 juin 1959 sur la taxe d'exemption de l'obligation de servir (LTEO; RS 661)
- Code pénal militaire du 13 juin 1927 (CPM; RS 321.0)
- Ordonnance du 10 décembre 2004 sur les contrôles militaires (OCoM; RS 511.22)
- Ordonnance du DDPS du 9 décembre 2003 concernant l'équipement personnel des militaires (OEPM-DDPS; RS 514.101)
- Loi fédérale du 6 octobre 1995 sur le service civil (LSC; RS 824.0)
- Contrat du 22 mai 1999 relatif à la place d'armes
- Loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (Loi sur les subventions, LSu; RS 616.1)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les places d'armes, de tir et d'exercice (Ordonnance sur les places d'armes et de tir, OPATE; RS 510.514)
- Ordonnance du 8 novembre 2006 sur les émoluments perçus par le DDPS (Ordonnance sur les émoluments DDPS, OEmol-DDPS; RS 172.045.103)
- Contrat de prestations entre DDPS et canton concernant les exploitations
- Contrat de prestations entre DDPS et canton concernant la logistique (mandat BLA)
- Loi du 11 février 1985 sur l'encouragement de la gymnastique et des sports (RSB 437.11)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, OEmo; RSB 154.21)

Leistungsempfänger

- Behörden (z.B. Bund, Kanton, Gemeinden, Kommissionen)
- Führungsorgane des Kanton, der Regierung, Bezirke und Gemeinden
- Zivilschutzorganisationen
- Partner im Bereich der öffentlichen Sicherheit (Polizei, Feuerwehr, Gesundheitswesen, technische Betriebe und Zivilschutz)
- Eidgenössische Militärbehörden
- Einwohnergemeinden
- Wehrpflichtige
- Bürgerinnen und Bürger des Kantons Bern
- Militärische Vereine und Organisationen
- Natürliche und juristische Personen
- Armee
- Alle Verwaltungsstellen des Sports in anderen Kantonen und beim Bund
- Schulen

Destinataires

- Autorités (p.ex. Confédération, canton, communes, commissions)
- Organes de conduite du canton, des régions, des districts et des communes
- Organisations de protection civile
- Partenaires de la sécurité publique (police, sapeurs-pompiers, services de la santé publique, services techniques, protection civile)
- Autorités militaires fédérales
- Communes municipales
- Personnes soumises à l'obligation de servir
- Citoyens et citoyennes
- Associations et organisations militaires
- Personnes physiques ou morales
- Armée
- Tous les secteurs administratifs du sport des autres cantons et de la Confédération
- Ecoles

Wirkungsziel(e)

Erreichung von optimalen Verhältnissen bezüglich Aufgaben und Qualität bei den Dienstleistungen des BSM

Sicherheitsempfinden der Kunden durch gezielte personelle Unterstützung in Katastrophen und Notlagen

Angebot an Projekten in der Sportförderung erhöhen

Objectif(s) d'effet

Obtention d'un rapport optimal entre la qualité des prestations et l'ampleur des tâches incombant à l'OSSM

Sentiment de sécurité du public par un soutien personnel ciblé en cas de catastrophe ou en situation d'urgence

Elargissement de l'offre de projets d'encouragement du sport

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	2	2	2	2	2	2	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	95%	90%	90%	90%	90%	90%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	88%	80%	80%	80%	80%	80%	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Durchgeführte Sportprojekte. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Projets sportifs organisés. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Präsenz von Mitarbeitern BSM und Führungskoordinatoren KFO im Schadengebiet innert 1 Std. resp. 6 Std. nach Alarmeingang. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Présence du personnel de l'OSSM et des coordinateurs de la conduite de l'organe de conduite cantonal (OCCant) dans la région sinistrée dans un délai d'une heure après l'alarme pour le premier et de six heures après l'alarme pour les seconds. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bevölkerungsschutz, Sport und Militär. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Satisfaction du public pour les prestations relatives à la protection de la population, au sport et aux affaires militaires. Unité: %

Leistungsziel(e)

Sicherstellung der hohen Einsatzbereitschaft des Zivilschutzes

Sicherstellung der hohen Einsatzbereitschaft der kommunalen, regionalen und kantonalen Führungsorgane

Transparenz der Kosten in den Aus- und Weiterbildungskursen im Sport

Optimale Nutzung einer historisch wertvollen Anlage für die militärische und zivile Ausbildung wie auch für verschiedene Tätigkeiten der Verwaltung

Objectif(s) de prestation

Garantie d'un haut degré de préparation de la protection civile

Garantie d'un haut degré de préparation des organes de conduite communaux, régionaux et cantonaux

Transparence des coûts des cours de formation de base dans le sport

Utilisation optimale de bâtiments historiques de valeur pour l'instruction militaire ainsi que pour la formation professionelle dans le domaine civil et pour l'accomplissement de diverses tâches administratives

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	CHF 108	< CHF 150	< CHF 120	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90% / 10%	80% auf Anhieb, 20% bei Nachinspektion / 80% d'emblée, 20% à la seconde inspection	80% auf Anhieb, 20% bei Nachinspektionen / 80% d'emblée, 20% à la seconde inspection	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	93%	80%	80%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	78% / 22%	80% auf Anhieb, 20% bei Nachinspektionen / 80% d'emblée, 20% à la seconde inspektion	80% auf Anhieb, 20% bei Nachinspektionen / 80% d'emblée, 20% à la seconde inspection	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Reduktion der Nettokosten pro Kursteilnehmer. Einheit: < CHF

Indicateur de prestation 1:

Réduction du coût net par participant. Unité: < CHF

Leistungsindikator 2:

Überprüfung der erfüllten Mindestanforderungen aller ZSO (etwa 40) in einem bezeichneten Dienstbereich. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Contrôle du degré de satisfaction aux exigences minimales de toutes les organisations de protection civile (OPC), au nombre d'environ 40, dans un domaine déterminé. Unité: Nombre

Leistungsindikator 3:

Auslastungsgrad Infrastruktur. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Taux d'occupation de l'infrastructure. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Jährliche Überprüfung der Mindestanforderungen bei rund 20 Prozent aller GFO/RFO (etwa 30) und BFO (5–6). Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Contrôle annuel des exigences minimales auprès d'environ 20 pour cent des organes de conduite régionaux et communaux (env. 30) ainsi que de district (5 ou 6). Unité: %

Kommentar

Es werden Erlöse von Dritten im Umfang von rund CHF 5,5 Millionen erwartet. Darin enthalten sind Erlöse von Gebühren aus dem Produkt Zivilschutz, Rückerstattungen Dritter aus dem Produkt Koordination Bevölkerungsschutz, Liegenschaftserträge und Benützungsgebühren aus dem Produkt Infrastruktur sowie Rückerstattungen für J+S Kurse aus dem Produkt Sport. Ab 2012 werden die Erlöse durch Einnahmen aus Abonnementsgebühren der POLYCOM-Funkgeräte erhöht.

Die direkten Personalkosten nehmen durch den Aufbau der Geschäftsstelle POLYCOM in den nächsten drei Jahren zu. Die übrigen direkten Kosten betreffen vorwiegend die Durchführung von J+S-Kursen, die Orientierungstage sowie die Finanzierung der Unwetterwarnung im Kanton Bern (Projekt WARN) und besondere Zivilschutzeinsätze zugunsten der Gemeinschaft.

Die Personalgemeinkosten betragen jährlich rund CHF 2,6 Millionen und die übrigen Gemeinkosten werden mit rund CHF 3 Millionen ausgewiesen.

Die Erlöse Staatsbeiträge (Förderungsbeitrag J+S) betragen noch CHF 0,3 Millionen. Fiskalische Erlöse (Wehrpflichtersatzabgabe) werden über die vier Jahre mit je CHF 2,3 Millionen erwartet. Die Bussen (Schiesspflichtversäumnisse) betragen über die vier Jahre je CHF 0,4 Millionen.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Verzicht auf den Einsatz des Zivilschutzes für private eidgenössische Festanlässe

Die vorstehende Massnahme führt zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 0,02 Millionen (2010) und CHF 0,42 Millionen (2013).

Commentaire

On s'attend à des rentrées financières (5,5 mio CHF) provenant d'émoluments (produit Protection civile), de remboursements de tiers (produit Coordination de la protection de la population), de recettes immobilières et taxes d'utilisation (produit Infrastructure) ainsi que de remboursements pour les cours J+S (produit Sport). Dès 2012, des recettes imputables aux abonnements pour appareils POLYCOM s'y ajouteront.

Les coûts directs relatifs au personnel augmentent ces trois prochaines années en raison de la mise en place du bureau POLYCOM. Les autres coûts directs concernent l'organisation des cours J+S et des journées d'information, le financement de l'alerte intempérie (projet WARN) et les interventions spéciales des services de protection civile au profit de la collectivité.

Les coûts indirect relatifs au personnel se montent annuellement à quelque 2,6 millions de francs; les autres coûts indirects à trois millions environ.

Les rentrées financières sont essentiellement imputables aux subventions de promotion J+S (0,3 mio CHF), aux recettes fiscales dues à la taxe d'exemption (2,3 mio CHF par an) et aux amendes pour tir obligatoire non accompli (0,4 mio CHF par an).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- suspension des interventions de protection civile lors de manifestations nationales à financement privé

La mesure prévue entraîne un allégement budgétaire variable dans les années 2010 (0,02 mio CHF) à 2013 (0,42 mio CHF).

7.4 Besondere Rechnungen

7.4.1 Rekurskommission Fahrzeugführer

7.4 Comptes spéciaux

7.4.1 Commission de recours contre les mesures LCR

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**335'758**	**371'935**	**377'329**	**377'320**	**379'309**	**381'316**	**Charges**
Veränderung		*10.77%*	*1.45%*	*0.00%*	*0.52%*	*0.52%*	*Modification*
Ertrag	**77'702**	**84'444**	**84'515**	**84'515**	**84'518**	**84'521**	**Revenus**
Veränderung		*8.67%*	*0.08%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–258'055**	**–287'491**	**–292'814**	**–292'805**	**–294'791**	**–296'795**	**Solde**
Veränderung		*11.40%*	*1.85%*	*0.00%*	*0.67%*	*0.67%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	87'775	104'000	**105'500**	105'500	105'500	105'500	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	170'991	173'601	**180'272**	180'272	181'970	183'683	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	14'398	22'103	**22'880**	22'880	23'003	23'126	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	16'960	18'042	**14'121**	14'109	14'272	14'437	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	1'519	1'689	**1'818**	1'818	1'821	1'825	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	0	0	**238**	241	243	245	309 Autres charges de personnel
317 Spesenentschädigungen	2'115	2'500	**2'500**	2'500	2'500	2'500	317 Dédommagements
330 Finanzvermögen	6'997	15'000	**15'000**	15'000	15'000	15'000	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	35'000	35'000	**35'000**	35'000	35'000	35'000	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
431 Gebühren für Amtshandlungen	77'702	84'000	**84'000**	84'000	84'000	84'000	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	0	444	**515**	515	518	521	436 Remboursements
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

Die «Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern» ist eine verwaltungsunabhängige Justizbehörde, die kantonal letztinstanzlich über Beschwerden gegen Verfügungen des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamtes im Bereich Administrativmassnahmen gegen Fahrzeugführer/-innen (Verwarnungen, Verkehrsunterricht, Führerausweisentzüge) sowie betreffend das Ergebnis von Führerprüfungen und Kontrollfahrten entscheidet. Deren Geschäftsstelle ist administrativ dem Generalsekretariat der Polizei- und Militärdirektion angegliedert. Als Gerichtsbehörde führt die Rekurskommission eine Besondere Rechnung bestehend aus einer Finanzbuchhaltung. Der grösste Teil der Aufwendungen entfällt auf Personalkosten und Entschädigungen an den Präsidenten und die Mitglieder und Ersatzmitglieder der Rekurskommission. Zudem generieren Dienstleistungen und Einrichtungen des Generalsekretariates POM zugunsten der Rekurskommission Kosten. Die Erträge setzten sich zusammen aus geplanten Gebühren für Amtshandlungen (Verfahrenskosten) und zusätzlich verrechneten separaten Aufwendungen. Die Kostenentwicklung wird nach heutigen Erkenntnissen in den kommenden Jahren als stabil eingeschätzt. Wesentliche Voraussetzung dafür ist allerdings ein gleich bleibendes Geschäftsvolumen von rund 300 Beschwerdefällen im Jahr.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Besonderen Rechnung sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

La Commission de recours contre les mesures LCR est une autorité de justice indépendante de l'administration, qui statue en dernière instance cantonale sur les recours formés contre les décisions de l'Office de la circulation routière et de la navigation concernant des mesures administratives (avertissement, enseignement des règles de la circulation, retrait du permis de conduire) ainsi que les résultats des examens de conducteurs et des courses de contrôle. Le bureau de la commission est, quant à lui, rattaché administrativement au Secrétariat général de la Direction de la police et des affaires militaires. En tant qu'autorité de justice, la commission tient sa comptabilité financière dans le cadre d'un compte spécial. Les dépenses sont dues en majeure partie aux frais de personnel et aux indemnités allouées au président, aux membres et aux membres suppléants de la commission. Des coûts résultent en outre des prestations fournies et des infrastructures mises à disposition par le Secrétariat général de la POM. Les recettes proviennent d'émoluments pour actes administratifs, tels que les frais de procédure, et d'autres imputations de dépenses. L'évolution des coûts dans les années à venir est stable, d'après les estimations actuelles. Mais elle dépend du volume des affaires (environ 300 dossiers par an).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure visant à éviter un nouvel endettement en 2010 n'est prévue dans le compte spécial.

8 Finanzdirektion (FIN)

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt.

8.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

8 Direction des finances (FIN)

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

8.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'148.7**	**729.4**	**728.5**	**727.0**	**736.2**	**760.5**	**Charges**
Veränderung		*–36.50%*	*–0.12%*	*–0.19%*	*1.26%*	*3.29%*	*Modification*
Ertrag	**6'071.8**	**6'166.0**	**6'016.7**	**5'942.0**	**6'062.7**	**6'197.4**	**Revenus**
Veränderung		*1.55%*	*–2.42%*	*–1.24%*	*2.03%*	*2.22%*	*Modification*
Saldo	**4'923.2**	**5'436.6**	**5'288.2**	**5'214.9**	**5'326.5**	**5'436.9**	**Solde**
Veränderung		*10.42%*	*–2.72%*	*–1.38%*	*2.13%*	*2.07%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**40.1**	**–8.9**	**–8.6**	**–7.1**	**–5.7**	**–3.3**	**Investissement net**
Veränderung		*–122.14%*	*–2.95%*	*–17.91%*	*–19.20%*	*–42.65%*	*Modification*

8.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung

Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 5,29 Milliarden weist der Voranschlag 2010 gegenüber dem Vorjahresbudget eine Saldoverschlechterung von insgesamt CHF 148,4 Millionen oder 2,7 Prozent auf. Diese Entwicklung ist fast ausschliesslich auf Ertragsminderungen im Umfang von CHF 149,3 Millionen oder 2,4 Prozent zurückzuführen. Aufwandseitig resultiert eine geringfügige Verbesserung von CHF 0,9 Millionen bzw. 0,1 Prozent.

In der Planperiode 2011 bis 2013 können durchschnittliche Saldoverbesserungen von CHF 49,6 Millionen veranschlagt werden. Diese entsprechen einem jährlichen relativen Wachstum von 0,9 Prozent und sind vorwiegend Ausdruck einer sich voraussichtlich wieder verbessernden Ertragslage. Allerdings gilt es bei dieser Entwicklung zu beachten, dass das Planjahr 2011 mit einem Ertragsüberschuss von CHF 5,21 Milliarden rund 1,4 Prozent unter dem Voranschlag 2010 liegt und damit den Tiefpunkt in der gesamten Planperiode markiert.

8.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement

Avec un excédent de revenus de CHF 5,29 milliards, le budget 2010 prévoit une péjoration totale de CHF 148,4 millions du solde (soit 2,7%) par rapport au budget de l'exercice précédent. Cette évolution résulte principalement de diminutions atteignant CHF 149,3 millions du côté des revenus, soit 2,4 pour cent, et d'une modeste amélioration de CHF 0,9 million, soit 0,1 pour cent, du côté des charges

Des améliorations moyennes du solde de CHF 49,6 millions sont prévues pour la période de planification 2011 à 2013. Elles correspondent à une croissance annuelle relative de 0,9 pour cent et reflètent principalement les prévisions du retour de l'amélioration des revenus. Observons toutefois d'ici là qu'avec un excédent de revenus de CHF 5,21 milliards, l'exercice 2011 se situe environ 1,4 pour cent en dessous du budget 2010 et marque ainsi le niveau le plus bas de toute la période de planification.

Wichtige Aufwandpositionen
Bei der grössten Aufwandposition im Voranschlag 2010, den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung, ist gegenüber dem Budget 2009 eine Zunahme von CHF 4,0 Millionen zu verzeichnen. Diese fällt beim Disparitätenabbau im innerkantonalen Finanzausgleich an und ergibt sich aufgrund der Veränderungen der Steuerkraft der Gemeinden.

Auch bei den Sachaufwendungen, der zweitgrössten Aufwandposition im Voranschlag 2010, ist eine Zunahme von CHF 19,8 Millionen im Vergleich zum Vorjahresbudget festzustellen. Der zusätzliche Mittelbedarf ist v.a. auf höhere Kapitalbeschaffungskosten (CHF +6,0 Mio.) und mehrere Informatikprojekte, insbesondere das Projekt KWP2010 (CHF +11,8 Mio.), zurückzuführen.

Die Passivzinsen fallen demgegenüber im Voranschlag 2010 um CHF 30,9 Millionen oder 16,9 Prozent tiefer aus als im Budget 2009. Die Neuberechnung der Zinsaufwendungen auf Basis des Schuldenbestandes per 31. Dezember 2008 und die aktualisierten Planeckwerte unter Berücksichtigung der Zinserwartungen des Marktes führen zu dieser markanten Veränderung.

Bei den Personalaufwendungen ist im Voranschlag 2010 eine Abnahme von CHF 1,1 Millionen gegenüber dem Vorjahresbudget festzustellen. Die Hauptursache dafür ist das Lohnsummenwachstum, welches im Voranschlag 2010 1,0 Prozent beträgt, gegenüber 2,3 Prozent im Budget 2009. Entsprechend fallen die Personalversicherungsbeiträge (Verdiensterhöhungsbeiträge) tiefer aus.

In den Abschreibungen, welche im Voranschlag 2010 um CHF 7,0 Millionen höher ausfallen als im Vorjahresbudget, ist die ausserordentliche und vollständige Abschreibung der aktivierten kantonalen Microsoft-Lizenzen enthalten (CHF 5,0 Mio.). Diese Praxisänderung erfolgt in Absprache mit der Finanzkontrolle.

Im Aufgaben- und Finanzplan 2011 bis 2013 weist die Laufende Rechnung aufwandseitig ein durchschnittliches Wachstum von CHF 10,7 Millionen oder 1,4 Prozent je Planjahr auf. Dieses ist vornehmlich auf steigende Passivzinsen als Folge höheren Kapitalbedarfs und höher zu erwartenden Zinssätzen in der Planperiode zurückzuführen. Dämpfend wirken sinkende Kosten für das Projekt KWP2010 und – aufgrund der ausserordentlichen Abschreibung der Microsoft-Lizenzen im Voranschlag 2010 – geringere ordentliche Abschreibungen.

Wichtige Ertragspositionen
Bei den beiden Ertragspositionen Bernische Steuern und Anteile an den Bundessteuern muss im Voranschlag 2010 im Vergleich zum Vorjahresbudget mit einem Rückgang gerechnet werden. Die Bernischen Steuern dürften aufgrund der letzten Aktualisierung der Ertragsprognosen um insgesamt CHF 81,1 Millionen bzw. 1,8 Prozent tiefer ausfallen:
- Bei den natürlichen Personen wird noch ein geringfügiger Mehrertrag von CHF 4,0 Millionen prognostiziert. Dieser ist einerseits auf die für das Jahr 2010 massgebende Teuerungsentwicklung und andererseits auf die Wirtschaftsentwicklung im Jahr 2008, welche das geschätzte Ergebnis 2009 positiv beeinflusst, zurückzuführen.

Postes de charges importantes
Le plus important poste de charges du budget 2010, «Parts et contributions sans affectation», est en hausse de quelque CHF 4,0 millions par rapport au budget 2009. Cette augmentation concerne la réduction des disparités au titre de la péréquation financière au sein du canton et résulte de changements de capacité contributive des communes.

Les charges en biens, services et marchandises, deuxième poste de charges le plus important du budget, progressent elles aussi par rapport au budget 2009, et ce de CHF 19,8 millions. L'augmentation des besoins résulte principalement des frais d'acquisition de capitaux (CHF +6,0 mio) et de plusieurs projets informatiques, en particulier PTC2010 (CHF +11,8 mio).

Les intérêts passifs sont en baisse de CHF 30,9 millions, soit 16,9 pour cent, par rapport au précédent budget. Ce résultat s'explique par le nouveau calcul des charges d'intérêts sur la base du montant de la dette au 31 décembre 2008 et par l'actualisation des valeurs repères de la planification en fonction des taux prévus sur le marché.

Les charges de personnel reculent de CHF 1,1 million par rapport au budget 2009. Cela s'explique principalement par le ralentissement de la croissance de la masse salariale, celle-ci étant budgétée à 1,0 pour cent en 2010 contre 2,3 pour cent au budget 2009. Les cotisations aux assurances du personnel (cotisations pour augmentation du gain assuré) sont par conséquent inférieures elles aussi.

Les amortissements, qui sont en hausse de CHF 7,0 millions par rapport au budget précédent, contiennent l'amortissement extraordinaire et total des licences Microsoft cantonales comptabilisées à l'actif (CHF 5,0 mio). Ce changement de pratique comptable intervient d'entente avec le Contrôle des finances.

Le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 indique une progression moyenne des charges de CHF 10,7 millions (1,4%) par an, qui est due pour l'essentiel à l'augmentation des intérêts passifs compte tenu des besoins accrus en capitaux et de la hausse des taux d'intérêts attendue pour cette période. Cet effet est atténué par le recul des coûts du projet PTC2010 et – du fait de l'amortissement extraordinaire des licences Microsoft au budget 2010 – des amortissements ordinaires.

Postes de revenus importants
Le budget 2010 prévoit un recul des deux postes de revenus «rendement des impôts bernois» et «parts du canton sur l'impôt fédéral» par rapport au budget de 2009. En ce qui concerne les impôts bernois, une diminution est escomptée à hauteur de CHF 81,1 millions, soit 1,8 pour cent au total:

- L'augmentation minime de CHF 4,0 millions du rendement de l'impôt qui est encore prévue pour les personnes physiques résulte, d'une part, de l'évolution du renchérissement déterminante pour 2010 et, d'autre part, de l'évolution économique en 2008, qui influe positivement sur le résultat escompté pour 2009.

- Der voraussichtlich deutliche Ertragsrückgang von CHF 90,1 Millionen bei den juristischen Personen ist zum grössten Teil mit dem sogenannten Basiseffekt durch das Ergebnis des Jahres 2008, welches um rund CHF 100 Millionen unter dem Voranschlag lag, zu begründen.
- Mit einem kleinen Mehrertrag von CHF 5,0 Millionen kann bei den Spezialsteuern (Grundstückgewinn- sowie Erbschafts- und Schenkungssteuern) gerechnet werden.

Bei den Anteilen an den Bundessteuern (Direkte Bundessteuer und Verrechnungssteuer) resultieren voraussichtliche Mindererträge von CHF 45,0 Millionen.

Auch bei den Vermögenserträgen ist im Voranschlag 2010 mit deutlichen Mindererträgen von CHF 49,7 Millionen gegenüber dem Budget 2009 zu rechnen. Davon entfallen CHF 24,4 Millionen auf tiefere Dividendenerträge aus Aktien der BKW FMB Energie AG. Der Verzicht auf die Veräusserung weiterer Aktien dieser Unternehmung führt zu einem Ausfall von Buchgewinnen in der Höhe von weiteren CHF 24,0 Millionen. Zudem wird der Anteil des Kantons Bern an der Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank aufgrund seines gesunkenen Bevölkerungsanteils um CHF 1,0 Millionen tiefer zu liegen kommen.

Die dem Kanton Bern aus der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) zufliessenden Mittel betragen für das Jahr 2010 netto CHF 880,3 Millionen. Gegenüber dem Vorjahresbudget entspricht dies einem Zuwachs von CHF 19,0 Millionen. Im Rahmen des innerkantonalen Finanzausgleichs vereinnahmt der Kanton beim Disparitätenabbau in Analogie zum oben beschriebenen Mehraufwand zusätzliche CHF 4,0 Millionen von den Gemeinden.

Im Aufgaben- und Finanzplan 2011 bis 2013 weist die Laufende Rechnung ertragsseitig ein durchschnittliches Wachstum von CHF 60,3 Millionen oder 1,0 Prozent je Planjahr auf. Dieses ist vornehmlich auf durchschnittlich wieder steigende Erträge bei den Bernischen Steuern zurückzuführen. Bei dieser Entwicklung gilt es jedoch zu beachten, dass die Bernischen Steuererträge im Planjahr 2011 mit CHF 4,38 Milliarden rund 1,4 Prozent unter dem Voranschlag 2010 liegen und den Tiefpunkt in der gesamten Planperiode erreichen.

Entwicklung Nettoinvestitionen

Die Investitionsrechnung 2010 bis 2013 weist Nettoinvestitionen zwischen CHF 8,6 Millionen (2010) und CHF 3,3 Millionen (2013) auf. In den Planzahlen enthalten sind u.a. die Weiterentwicklung des Finanzinformationssystems (FIS), Erneuerungen von Steuerapplikationen, verschiedene Investitionsvorhaben im gesamtstaatlichen Informatikbereich und bis 2010 auch die Kosten für die kantonalen Microsoft-Lizenzen (CHF 2,4 Mio.). Letztere werden ab 2011 über die Laufende Rechnung verbucht und führen in der Investitionsrechnung entsprechend zu einer deutlichen Verminderung der Ausgaben.

- Le net recul de CHF 90,1 millions prévu pour le rendement de l'impôt sur les personnes morales repose en majeure partie sur l'effet dit «de base» lié au résultat de 2008, qui était inférieur d'environ CHF 100 millions aux prévisions budgétaires.
- Une petite hausse de CHF 5,0 millions est à attendre pour le rendement des impôts spéciaux (impôts sur les gains immobiliers et impôts sur les successions et donations).

Les parts aux impôts fédéraux (impôt fédéral direct et impôt anticipé) devraient dégager CHF 45,0 millions de revenus en moins.

Les revenus des biens inscrits au budget 2010 sont en baisse de CHF 49,7 millions par rapport au budget 2009, différence qui se décompose comme suit: CHF 24,4 millions de dividendes en moins sur les actions de la BKW FMB Energie SA, CHF 24,0 millions de gains comptables en moins du fait de la renonciation à vendre de nouvelles actions de cette entreprise, et CHF 1,0 million de diminution sur la part du canton de Berne aux bénéfices de la Banque nationale suisse, du fait de la baisse de la part de la population cantonale.

Les fonds reçus par le canton de Berne au titre de la Réforme de la péréquation et de la répartition des tâches (RPT) représentent un montant net de CHF 880,3 millions pour 2010, soit une progression de CHF 19,0 millions par rapport au budget 2009. Dans le cadre de la péréquation financière intracantonale, le canton reçoit environ CHF 4,0 millions de versements supplémentaires des communes au titre de la réduction des disparités, par analogie avec le supplément de charges mentionné plus haut.

Durant la période de planification 2011 à 2013, le compte de fonctionnement enregistre une croissance des revenus de CHF 60,3 millions ou 1,0 pour cent en moyenne par an, qui résulte principalement d'un retour de l'amélioration des revenus des impôts bernois. Il convient toutefois d'observer à propos de cette évolution que le rendement des impôts bernois est prévu à CHF 4,38 milliards en 2011, année où il devrait atteindre le niveau le plus bas de toute la période de planification avec un montant de quelque 1,4 pour cent inférieur aux prévisions budgétaires pour 2010.

Evolution de l'investissement net

L'investissement net prévu pour les exercices 2010 à 2013 oscille entre CHF 8,6 millions (en 2010) et CHF 3,3 millions (en 2013). Ces chiffres tiennent notamment compte du développement ultérieur du système d'informations financières (FIS), des renouvellements d'applications fiscales, de divers projets d'investissement dans le domaine informatique à l'échelle du canton ainsi que, d'ici 2010, du coût des licences Microsoft cantonales (CHF 2,4 mio). Ces derniers sont comptabilisés au compte de fonctionnement à partir de 2011, ce qui entraîne par conséquent une nette diminution des dépenses au compte des investissements.

8.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

In der Finanzdirektion sind zum heutigen Zeitpunkt keine Grossprojekte oder bedeutenden Zusatzaufgaben bekannt, deren Kosten in der Planperiode 2010 bis 2013 bereits quantifiziert werden könnten.

8.1.2 Evolution courante dans la Direction

La Direction des finances n'a à l'heure actuelle connaissance d'aucun projet de grande envergure ni de tâche supplémentaire importante dont les coûts pourraient d'ores et déjà être quantifiés pour la période de planification 2010 à 2013.

8.2 Verwaltungsrechnung

8.2.1 Laufende Rechnung

8.2 Compte administratif

8.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'148'662'947**	**729'385'789**	**728'490'906**	**727'048'943**	**736'246'481**	**760'537'997**	**Charges**
Veränderung		*–36.50%*	*–0.12%*	*–0.19%*	*1.26%*	*3.29%*	*Modification*
Ertrag	**6'071'819'980**	**6'165'957'269**	**6'016'660'739**	**5'941'991'610**	**6'062'719'435**	**6'197'418'598**	**Revenus**
Veränderung		*1.55%*	*–2.42%*	*–1.24%*	*2.03%*	*2.22%*	*Modification*
Saldo	**4'923'157'032**	**5'436'571'479**	**5'288'169'832**	**5'214'942'666**	**5'326'472'953**	**5'436'880'600**	**Solde**
Veränderung		*10.42%*	*–2.72%*	*–1.38%*	*2.13%*	*2.07%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	120'330'865	127'232'091	126'152'025	126'617'512	127'898'639	128'617'977	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	113'177'026	135'802'864	155'601'744	147'899'944	138'776'944	144'075'894	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	135'273'219	183'005'000	152'145'000	165'145'000	181'145'000	200'145'000	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	68'638'316	70'559'834	77'532'737	71'116'087	72'234'498	71'506'676	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	203'089'002	204'123'000	208'123'000	208'123'000	208'123'000	208'123'000	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	7'752'174	8'441'000	8'581'000	7'791'000	7'711'000	7'711'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	166'423	160'000	120'000	120'000	120'000	120'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	250'000'000	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	250'235'919	62'000	235'400	236'400	237'400	238'450	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
40 Steuern	4'156'952'293	4'527'400'000	4'446'300'000	4'383'500'000	4'502'000'000	4'635'800'000	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	279'289	300'000	280'000	280'000	280'000	280'000	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	380'585'591	355'634'400	305'904'400	305'904'400	311'404'400	311'404'400	42 Revenus des biens
43 Entgelte	47'451'266	21'214'879	24'719'840	23'780'711	23'608'535	20'507'698	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	1'217'873'825	1'245'593'990	1'223'612'500	1'212'612'500	1'209'612'500	1'213'612'500	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	15'682'535	13'800'000	13'800'000	13'800'000	13'800'000	13'800'000	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	327'520	100'000	100'000	100'000	100'000	100'000	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	2'624'993	1'877'000	1'906'999	1'976'999	1'877'000	1'877'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	250'042'665	37'000	37'000	37'000	37'000	37'000	49 Imputations internes

8.2.2 Investitionsrechnung

8.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**7'393'595**	**8'888'000**	**9'358'000**	**7'800'000**	**6'427'000**	**3'973'000**	**Dépenses**
Veränderung		*20.21%*	*5.28%*	*–16.64%*	*–17.60%*	*–38.18%*	*Modification*
Einnahmen	**47'532'000**	**0**	**733'000**	**720'000**	**707'000**	**693'000**	**Recettes**
Veränderung		*–100.00%*		*–1.77%*	*–1.80%*	*–1.98%*	*Modification*
Saldo	**40'138'404**	**–8'888'000**	**–8'625'000**	**–7'080'000**	**–5'720'000**	**–3'280'000**	**Solde**
Veränderung		*–122.14%*	*–2.95%*	*–17.91%*	*–19.20%*	*–42.65%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépences**
50 Sachgüter	7'393'595	8'888'000	9'358'000	7'800'000	6'427'000	3'973'000	50 Investissements propres
Einnahmen							**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	47'532'000	0	0	0	0	0	62 Remboursement de prêts et de participations
66 Beiträge für eigene Rechnung	0	0	733'000	720'000	707'000	693'000	66 Subventions acquises

8.3 Produktgruppen

8.3.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'044'589	2'276'543	2'090'793	2'105'775	2'422'425	2'426'315	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	312'706	950'000	850'000	850'000	850'000	850'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'357'295**	**–3'226'543**	**–2'940'793**	**–2'955'775**	**–3'272'425**	**–3'276'315**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	660'673	754'522	687'099	694'161	727'285	733'173	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	183'740	373'903	356'854	357'603	354'292	355'724	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–3'201'709**	**–4'354'969**	**–3'984'747**	**–4'007'540**	**–4'354'002**	**–4'365'213**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–3'201'709**	**–4'354'969**	**–3'984'747**	**–4'007'540**	**–4'354'002**	**–4'365'213**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*36.0%*	*–8.5%*	*0.6%*	*8.6%*	*0.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	279'289	300'000	**280'000**	280'000	280'000	280'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–2'922'419**	**–4'054'969**	**–3'704'747**	**–3'727'540**	**–4'074'002**	**–4'085'213**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*38.8%*	*–8.6%*	*0.6%*	*9.3%*	*0.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Führungsunterstützung

8.3 Groupes de produits

8.3.1 Soutien de la direction

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Soutien de la direction

Beschreibung

Fachliche Unterstützung des Finanzdirektors. Vorbereitung und Vorberatung von Direktions-, Regierungs- und Grossratsgeschäften. Bereitstellung und Koordination relevanter Führungsinformationen, insbesondere in den Bereichen Finanz-, Steuer- und Personalpolitik. Begleitung und Beurteilung von Regierungsgeschäften der Staatskanzlei sowie der Direktionen im Rahmen des Mitberichtsverfahrens. Betreuung und Bewirtschaftung von Beteiligungen (insbesondere BEKB und Bedag Informatik AG). Formulierung der Beteiligungspolitik. Mitarbeit in direktionsübergreifenden Gremien und Projekten.

Führung, Gestaltung und Koordination des direktionsinternen Ressourceneinsatzes. Rechtliche Beratungen sowie Erarbeitung und Pflege der Rechtsetzung im Aufgabenbereich der Finanzdirektion. Übersetzungen.

Rechtsgrundlagen

- Art. 31 und 36 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 22 ff. der Verordnung über das Vernehmlassungs- und das Mitberichtsverfahren vom 26. Juni 1996 (VMV; BSG 152.025)
- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 62 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 138 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV; BSG 621.1)
- RRB 0994/95 «Das Verhältnis des Kantons Bern zu seinen öffentlichen und gemischtwirtschaftlichen Unternehmen»

Leistungsempfänger

Ämter der Finanzdirektion, Finanzdirektor, Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat, externe Stellen

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Stabsarbeit: Qualitativ hochstehende und zeitgerechte Abwicklung aller GS-Geschäfte der Finanzdirektion (Leistungsindikator 1)

Description

Soutien matériel du Directeur des finances. Préparation et préavis d'affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil. Mise à disposition et coordination d'informations de pilotage pertinentes, en particulier dans les domaines des finances, des impôts et de la politique du personnel. Suivi et évaluation d'affaires du gouvernement de la Chancellerie d'Etat et des Directions dans le cadre de la procédure de corapport. Surveillance et administration de participations (en particulier de la BCBE et de la Bedag Informatik SA). Formulation de la politique de participation. Collaboration à des organes et des projets interdirectionnels.

Gestion, conception et coordination de l'emploi des ressources au sein de la Direction. Conseils juridiques ainsi qu'élaboration et mise à jour de la législation dans le domaine d'attribution de la Direction des finances. Traductions.

Bases juridiques

- Art. 31 et 36 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Art. 22 s. de l'ordonnance du 26 juin 1996 sur les procédures de consultation et de corapport (OPC; RSB 152.025)
- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)
- Art. 62 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 138 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP; RSB 621.1)
- ACE 0994/95 «Relations entre le canton de Berne et ses entreprises publiques ou d'économie mixte»

Destinataires

Offices de la Direction des finances, Directeur des finances, Chancellerie d'Etat et Directions, Conseil-exécutif, Grand Conseil, services externes

Objectif(s) d'effet

Aucun

Objectif(s) de prestation

Travail d'état-major: le règlement de toutes les affaires du Secrétariat général de la Direction des finances se caractérise par une qualité élevée et le respect des délais (Indicateur de prestation 1)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	6.0	>= 5	>= 5	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad des Direktionsvorstehers (Skala 1 bis 6).

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction du Directeur (échelle de 1 à 6).

Kommentar

Im Rahmen der Produktgruppe «Führungsunterstützung» wird die politische Entscheidfindung bezüglich der Direktions-, Regierungs- und Grossratsgeschäfte zuhanden des Finanzdirektors vorbereitet und koordiniert, die inhaltliche Richtigkeit dieser Sachgeschäfte geprüft sowie deren Übereinstimmung mit den politischen Zielsetzungen und Stossrichtungen des Finanzdirektors bzw. des Regierungsrates sichergestellt. Im Weiteren bilden folgende Projekte in der Planperiode 2010 bis 2013 einen Schwerpunkt: Optimierung der Aufgabenteilung und des Finanz- und Lastenausgleichs (FILAG 2012), Federführung bei der Pre-Evaluation NEF sowie Begleitung der Steuerverwaltung bei der Steuergesetzrevision 2011.

Commentaire

Le groupe de produits «Soutien de la direction» comprend la préparation et la coordination des prises de décisions politiques concernant les affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil, à l'intention du Directeur des finances, le contrôle de l'exactitude matérielle de ces affaires ainsi que leur harmonisation avec les objectifs et orientations politiques définis par le Directeur des finances et le Conseil-exécutif. En outre, les projets suivants occupent une place prioritaire dans la période de planification allant de 2010 à 2013: optimisation de la répartition des tâches ainsi que de la péréquation financière et de la compensation des charges (LPFC 2012), conduite de la préévaluation de NOG et accompagnement de l'Intendance des impôts pour la révision de 2011 de la loi sur les impôts.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Entlastungsmassnahmen im Bereich der Dienstleistungen Dritter

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 0,1 Millionen (2010).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Mesures d'allégement dans le domaine des prestations de services de tiers

Ces mesures se traduisent par des allégements budgetaires de CHF 0,1 millions (en 2010).

8.3.2 Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton

8.3.2 Budget et plan intégré «mission-financement» du canton

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	424'701	604'667	463'781	466'812	578'168	582'313	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach-und Dienstleistungskosten)	4'797	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–429'499**	**–654'667**	**–513'781**	**–516'812**	**–628'168**	**–632'313**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	152'381	200'637	152'484	154'052	175'476	176'896	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	47'921	99'425	79'195	79'361	85'482	85'827	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–629'801**	**–954'730**	**–745'461**	**–750'225**	**–889'127**	**–895'038**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–629'801**	**–954'730**	**–745'461**	**–750'225**	**–889'127**	**–895'038**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*51.6%*	*–21.9%*	*0.6%*	*18.5%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–629'801**	**–954'730**	**–745'461**	**–750'225**	**–889'127**	**–895'038**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*51.6%*	*–21.9%*	*0.6%*	*18.5%*	*0.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton

Produit

- Budget et plan intégré «mission-financement» du canton

Beschreibung

Planung der finanziellen Entwicklung des Kantons. Sicherstellen der Prozessmoderation für die Erarbeitung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan. Aufzeigen der künftigen Entwicklung der Staatsfinanzen und Bereitstellen der Informationen und Grundlagen für die Steuerung des Finanzhaushaltes.

Rechtsgrundlagen

- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 61, 62 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 169–171 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV; BSG 621.1)

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Zeit- und sachgerechte Konzeption des Voranschlags- sowie des Aufgaben- und Finanzplanprozesses. Einwandfreie Verfahrensführung. (Leistungsindikatoren 1 und 2)

Description

Planification du développement financier du canton. Garantie de l'animation du processus d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement». Mise en évidence du futur développement des finances publiques et préparation des informations et des bases pour le pilotage des finances.

Bases juridiques

- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)
- Art. 61, 62 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 169 à 171 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP; RSB 621.1)

Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, Conseil-exécutif, Grand Conseil

Objectif(s) d'effet

Aucun

Objectif(s) de prestation

Conception matériellement appropriée et conforme au calendrier du processus d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement». Gestion irréprochable du processus de planification. (Indicateurs de prestation 1 et 2)

Leistungsindikator(en) / **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	27.08.2008	Anfang September / Début septembre	Anfang September / Début septembre	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	25.11.2008	Novembersession / Session de novembre	Novembersession / Session de novembre	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Formelle Verabschiedung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch RR.

Leistungsindikator 2:

Genehmigung bzw. Kenntnisnahme von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch GR.

Indicateur de prestation 1:

Adoption formelle du budget et du plan intégré «mission-financement» par le Conseil-exécutif.

Indicateur de prestation 2:

Approbation du budget et prise de connaissance du plan intégré «mission-financement» par le Grand Conseil.

Kommentar

Neben den in der Produktgruppenbeschreibung festgehaltenen Kernleistungen sind zum heutigen Zeitpunkt keine ausserordentlichen Projekte in der Planperiode 2010 bis 2013 vorgesehen.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

Hormis les prestations centrales précisées dans la description du groupe de produits, aucun projet exceptionnel n'est actuellement prévu pour la période de planification 2010 à 2013.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

8.3.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

8.3.3 Justice administrative interne à l'administration

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	2'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	40'890	37'366	47'212	47'346	47'759	48'349	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'103	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–41'993**	**–45'366**	**–57'212**	**–57'346**	**–57'759**	**–58'349**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	14'526	12'446	15'715	15'876	14'655	14'774	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'881	6'167	8'161	8'178	7'139	7'168	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–59'401**	**–63'981**	**–81'089**	**–81'402**	**–79'554**	**–80'291**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–59'401**	**–63'981**	**–81'089**	**–81'402**	**–79'554**	**–80'291**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*7.7%*	*26.7%*	*0.4%*	*–2.3%*	*0.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–59'401**	**–63'981**	**–81'089**	**–81'402**	**–79'554**	**–80'291**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*7.7%*	*26.7%*	*0.4%*	*–2.3%*	*0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

Produit

- Justice administrative interne à l'administration

Beschreibung

Instruktion von Verwaltungsbeschwerden gegen Verfügungen der Ämter. Vertretung der Finanzdirektion sowie des Regierungsrates (soweit im Aufgabenbereich der Finanzdirektion) vor kantonalen und eidgenössischen Verwaltungsjustizbehörden und Gerichten.

Description

Instruction de recours administratifs attaquant des décisions des offices. Représentation de la Direction des finances et du Conseil-exécutif (dans le domaine d'attribution de la Direction des finances) devant des autorités de justice administrative et des tribunaux cantonaux et fédéraux.

Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

Bases juridiques

- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)

Leistungsempfänger

Beschwerdeführer, Finanzdirektion, Staatskanzlei und Direktionen

Destinataires

Recourants, Direction des finances, Chancellerie d'Etat et Directions

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Erfassen rechtzeitiger Entscheide (Leistungsindikator 1)

Erfassen rechtsbeständiger Entscheide (Leistungsindikator 2)

Objectif(s) de prestation

Rédaction de décisions dans le respect des délais (Indicateur de prestation 1)

Rédaction de décisions non contestées ou confirmées par l'instance supérieure (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	>= 5	>= 5	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	<= 1	<= 1	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Direktionsvorsteher und dem Produktgruppenverantwortlichen statt (Skala 1 bis 6).

Indicateur de prestation 1:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et le directeur (échelle de 1 à 6).

Leistungsindikator 2:

Zahl der durch die Oberinstanz aufgrund von Fehlern korrigierten Entscheide.

Indicateur de prestation 2:

Nombre de décisions corrigées par l'instance supérieure à cause d'erreurs.

Kommentar

In der Produktgruppe «Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege» werden die Kosten der Instruktion von Beschwerdeverfahren und der Abfassung von Entscheidungen der Finanzdirektion betreffend Verfügungen der Ämter, insbesondere des Personalamtes und der Finanzverwaltung, abgebildet. Bestimmend ist die Zahl eingehender Beschwerden, welche nicht beeinflusst werden kann.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

Le groupe de produits «Justice administrative interne à l'administration» présente les coûts afférents à l'instruction des recours administratifs et à la rédaction de décisions de la Direction des finances concernant des décisions des offices, notamment de l'Office du personnel et de l'Administration des finances. Le nombre des recours déposés, qui ne peut être influencé, est déterminant.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

8.3.4 Konzernrechnungswesen

8.3.4 Comptabilité du groupe

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	695'473	892'829	1'162'551	1'183'969	1'205'387	1'226'805	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	10'062	32'000	10'500	25'500	25'500	10'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–705'535**	**–924'829**	**–1'173'051**	**–1'209'469**	**–1'230'887**	**–1'237'305**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	856'103	574'020	465'285	473'075	467'411	471'707	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	148'756	468'911	475'227	377'996	376'213	381'820	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'710'396**	**–1'967'761**	**–2'113'563**	**–2'060'540**	**–2'074'511**	**–2'090'833**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'710'396**	**–1'967'761**	**–2'113'563**	**–2'060'540**	**–2'074'511**	**–2'090'833**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*15.0%*	*7.4%*	*–2.5%*	*0.7%*	*0.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'710'396**	**–1'967'761**	**–2'113'563**	**–2'060'540**	**–2'074'511**	**–2'090'833**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*15.0%*	*7.4%*	*–2.5%*	*0.7%*	*0.8%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Konzern-Rechnung
- Konzern-Finanzbuchhaltung
- Konzern-Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung
- Konzern-Hochrechnung

Produits

- Comptes du groupe
- Comptabilité financière du groupe
- Comptabilité analytique d'exploitation du groupe et calcul des prestations du groupe
- Extrapolation du groupe

Beschreibung

Das Konzernrechnungswesen des Kantons Bern umfasst eine Finanzbuchhaltung und eine Betriebsbuchhaltung. Diese bilden die Grundlage für einen transparenten Ausweis des Finanzhaushalts und liefern die finanziellen und betrieblichen Führungsinformationen. Im Rahmen der jährlichen Rechnungslegung wird per 31. Dezember der Geschäftsbericht erstellt. Die Finanzverwaltung führt das Konzernrechnungswesen und stellt über die Finanz- und Controllingkonferenz (FICON) die fachliche, ablauforganisatorische sowie systemtechnische Koordination und Zusammenarbeit innerhalb des Konzerns sicher.

Description

La comptabilité du groupe comprend une comptabilité financière et une comptabilité analytique d'exploitation, qui offrent à elles deux un relevé transparent des finances cantonales et fournissent les informations financières et les données d'exploitation nécessaires au pilotage. La comptabilité du groupe est établie au 31 décembre de l'exercice, dans le cadre de la présentation annuelle des comptes. L'Administration des finances tient la comptabilité du groupe et assure, par le biais de la FICON (conférence des responsables des finances et controlling), la coordination et la collaboration aux plans matériel et technique et veille au bon déroulement des procédures au sein du groupe.

Rechtsgrundlagen

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)

Bases juridiques

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)

Leistungsempfänger

Direktionen/Ämter, Staatskanzlei, Regierungsrat, Grosser Rat, Öffentlichkeit

Destinataires

Directions/offices, Chancellerie d'Etat, Conseil-exécutif, Grand Conseil, public

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Das Konzernrechnungswesen stellt eine aussagekräftige, fachliche, einwandfreie und zeitgerechte Aufbereitung der Vorgaben zur Steuerung des Finanzhaushaltes sicher. (Leistungsindikator 1)

Zeitgerechte Fertigstellung der Konzernrechnung und der Konzernhochrechnung (Leistungsindikator 2)

Objectif(s) de prestation

La comptabilité du groupe permet de préparer, dans le respect des délais, des consignes de pilotage des finances cantonales qui soient parlantes et matériellement impeccables. (Indicateur de prestation 1)

La clôture des comptes du groupe et l'établissement de l'extrapolation du groupe sont terminés dans les délais fixés. (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	Ja / Oui	Ja / Oui	Ja / Oui	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zu Beginn des Rechnungsjahres liegen die Weisungen über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLW) sowie die Terminplanung vollständig und termingerecht vor. Einheit: Ja / Nein

Leistungsindikator 2:

Terminabweichungen (Fertigstellung Konzernrechnung und Konzernhochrechnung). Einheit: Anzahl

Kommentar

Die Produktgruppe «Konzernrechnungswesen» beinhaltet die Leistungen der Finanzverwaltung als Kompetenz- und Dienstleistungszentrum im Bereich der gesamtstaatlichen Prozesse (Monatsabschlüsse bzw. Jahresabschluss und Geschäftsbericht sowie Hochrechnung).

Im Voranschlag 2010 und in den Aufgaben- und Finanzplanjahren 2011 bis 2013 werden insbesondere die folgenden Schwerpunkte abgebildet:
- Umsetzungskonzeption und -planung Harmonisiertes Rechnungslegungsmodell 2 (HRM2) und Leistungsverrechnung in fachtechnischer Hinsicht
- Weitere fachliche Optimierungen der gesamtstaatlichen Prozesse Jahresabschluss und Hochrechnung in Koordination mit der Umsetzung von HRM2

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Einsparungen im Bereich der Dienstleistungen Dritter und der Informatik-Dienstleistungen Dritter

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 0,15 Millionen (2010) und CHF 0,1 Millionen (2013).

Indicateur de prestation 1:

Les instructions sur le pilotage des finances et des prestations et le calendrier sont prêts à 100 pour cent et dans les délais fixés pour le début de l'exercice comptable. Unité: Oui / Non

Indicateur de prestation 2:

Ecarts par rapport aux délais fixés (pour l'établissement des comptes du groupe et de l'extrapolation). Unité: Nombre

Commentaire

Le groupe de produits «Comptabilité du groupe» contient les prestations que l'Administration des finances fournit en tant que centre de compétences et de prestations, dans le domaine des processus cantonaux (clôtures mensuelles et clôture annuelle, rapport de gestion et extrapolation).

Les priorités que reflètent le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011 à 2013 sont en particulier les suivantes:
- conception et planification de la mise en œuvre du modèle comptable harmonisé 2 (MCH2) et facturation des prestations au plan technique
- autres optimisations matérielles des processus cantonaux de clôture annuelle des comptes et d'extrapolation, en coordination avec la mise en œuvre du MCH2

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Economies dans le domaine des prestations de services de tiers et des prestations de services informatiques de tiers

Ces mesures se traduisent par des allégements budgetaires d'un montant situé entre CHF 0,15 millions (en 2010) et CHF 0,1 millions (en 2013).

8.3.5 Tresorerie

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	278'427'021	239'524'000	238'424'000	238'424'000	238'424'000	235'924'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	175'032	279'900	322'350	328'850	335'350	341'850	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach-und Dienstleistungskosten)	8'801'498	9'231'038	6'907'272	6'915'272	6'913'272	6'911'272	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**269'450'490**	**230'013'061**	**231'194'377**	**231'179'878**	**231'175'378**	**228'670'877**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	643'695	615'825	435'299	444'898	443'347	445'179	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	252'456	255'802	228'040	208'672	207'342	205'449	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**268'554'338**	**229'141'433**	**230'531'037**	**230'526'307**	**230'524'688**	**228'020'248**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**268'554'338**	**229'141'433**	**230'531'037**	**230'526'307**	**230'524'688**	**228'020'248**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–14.7%*	*0.6%*	*0.0%*	*0.0%*	*–1.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**268'554'338**	**229'141'433**	**230'531'037**	**230'526'307**	**230'524'688**	**228'020'248**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–14.7%*	*0.6%*	*0.0%*	*0.0%*	*–1.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	95'291	–200'000	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–52'737'823	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	–52'833'114	200'000	0	0	0	0	Solde

Produkt

- Tresorerie

8.3.5 Trésorerie

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Trésorerie

Beschreibung

Die Tresorerie stellt die ständige Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern sicher. Sie betreibt ein optimales und effizientes Cash-Management (Asset und Liability Management) und beschafft die nötigen Fremdmittel auf kurze, mittlere und lange Frist zu kostengünstigen Bedingungen. Zudem ist sie für den Vollzug der An- und Verkäufe von Beteiligungen zuständig.

Description

La trésorerie garantit la capacité de paiement permanente du canton. Elle gère les disponibilités (gestion actif/passif) de manière optimale et efficiente et souscrit les nécessaires emprunts à court, moyen et long termes à des conditions favorables. Elle est en outre compétente pour exécuter les achats et les ventes de participations.

Rechtsgrundlagen

- Art. 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 125 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)
- Art. 241 der Weisungen der Finanzdirektion und der Finanzverwaltung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 12. Dezember 2003 (FLW)
- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

Bases juridiques

- Art. 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 125 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)
- Art. 241 des instructions du 12 décembre 2003 de la Direction des finances et de l'Administration des finances sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)
- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)

Leistungsempfänger

Direktionen / Staatskanzlei

Destinataires

Directions / Chancellerie d'Etat

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Minimale Menge an flüssigen Mitteln (Leistungsindikator 1)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich (Leistungsindikator 2)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich (Leistungsindikator 3)

Objectif(s) de prestation

Montant minimal de disponibilités (Indicateur de prestation 1)

Emprunts à court terme à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 2)

Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	480'000	20'000'000	10'000'000	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	–48	0	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	–3	4	40	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Durchschnittlicher Kontokorrentbestand in CHF inkl. kurzfristige Anlagen (Bodensatz).

Indicateur de prestation 1:

Montant moyen en compte courant en CHF, immobilisations à court terme comprises (taux plancher).

Leistungsindikator 2:

Abweichung der gewichteten All-in-Kosten im Vergleich zum LIBOR (internationaler Referenzsatz für kurzfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

Leistungsindikator 3:

Abweichung der gewichteten All-in-Kosten im Vergleich zum Swapsatz (internationaler Referenzsatz für mittel- und langfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

Kommentar

Die Zinsberechnungen basieren auf der Annahme, dass aufgrund der günstigen langfristigen Finanzierungsmöglichkeiten Fälligkeiten von CHF 500 Millionen im Jahr 2009 im Voraus konvertiert werden. Dies führt im Voranschlagsjahr 2010 zu einem erhöhten langfristigen Zinsaufwand, welcher jedoch durch einen tieferen kurzfristigen Zinsaufwand teilkompensiert wird. In den Planjahren 2011 und 2012 müssen voraussichtlich je CHF 250 Millionen weniger langfristige Fälligkeiten refinanziert werden. Die Festlegung der Zinssätze erfolgt aufgrund der aktuellen Volatilität der Finanzmärkte nach dem Vorsichtsprinzip. Die Zinsen werden sachlich abgegrenzt, da sie gesamtstaatlich in den kalkulatorischen Zinsen berücksichtigt sind.

Die geplanten Dividendenerträge der Beteiligungen des Verwaltungsvermögens fallen um rund CHF 1,0 Millionen tiefer als im Voranschlag 2009 aus. Aufgrund des unterdurchschnittlichen Bevölkerungswachstums reduziert sich der Anteil des Kantons Bern am Gewinn der Schweizerischen Nationalbank um rund CHF 1,0 Millionen.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Einsparungen im Bereich der Informatik-Dienstleistungen Dritter

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 0,05 Millionen (2010) und CHF 0,1 Millionen (2013).

Indicateur de prestation 2:

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au LIBOR (taux international de référence pour les taux d'intérêt à court terme). Unité: points de base

Indicateur de prestation 3:

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au taux de swap (taux international de référence pour les taux d'intérêt à moyen et à long termes). Unité: points de base

Commentaire

Les calculs des intérêts se fondent sur la supposition que, vu les possibilités avantageuses de financement à long terme, des échéances de CHF 500 millions sont converties à l'avance en 2009. Ce qui se traduit par une hausse des charges d'intérêts à long terme pour l'exercice budgétaire 2010, hausse qui est en partie compensée par une baisse des charges d'intérêts à court terme. La planification financière prévoit que CHF 250 millions d'échéances à long terme en moins devront être refinancées respectivement en 2011 et 2012. Les taux d'intérêts sont fixés selon le principe de précaution, en tenant compte de la volatilité actuelle des marchés financiers. Les intérêts font l'objet d'une différence d'incorporation matérielle car ils sont pris en compte dans les intérêts standard au niveau cantonal.

Les revenus escomptés des dividendes sur les participations du patrimoine administratif sont inférieurs de quelque CHF 1,0 million au montant prévu au budget 2009. La croissance de la population étant inférieure à la moyenne, la part du canton de Berne aux bénéfices de la Banque nationale suisse diminue d'environ CHF 1,0 million.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Economies dans le domaine des prestations de services informatiques de tiers

Ces mesures se traduisent par des allégements budgetaires d'un montant situé entre CHF 0,05 millions (en 2010) et CHF 0,1 millions (en 2013).

8.3.6 Dienstleistungen Haushaltsführung

8.3.6 Prestations de services de gestion financière

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	823'026	1'254'796	1'351'522	1'344'999	1'364'676	1'304'665	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	5'568	134'800	116'300	116'300	116'300	116'300	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–828'595**	**–1'389'596**	**–1'467'822**	**–1'461'299**	**–1'480'976**	**–1'420'965**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'264'869	1'169'764	898'031	903'258	897'500	871'679	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	4'219'508	7'083'042	7'110'310	6'844'656	6'864'388	6'801'781	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–6'312'973**	**–9'642'403**	**–9'476'164**	**–9'209'214**	**–9'242'865**	**–9'094'426**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–6'312'973**	**–9'642'403**	**–9'476'164**	**–9'209'214**	**–9'242'865**	**–9'094'426**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*52.7%*	*–1.7%*	*–2.8%*	*0.4%*	*–1.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–6'312'973**	**–9'642'403**	**–9'476'164**	**–9'209'214**	**–9'242'865**	**–9'094'426**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*52.7%*	*–1.7%*	*–2.8%*	*0.4%*	*–1.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Beratung und Support Finanzbuchhaltung
- Beratung und Support Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung
- Schulung
- Versicherungsmanagement

Beschreibung

Die Finanzverwaltung steht den Finanzdiensten über die Finanzverantwortlichen der Direktionen und der Staatskanzlei in allen fachlichen und systemtechnischen Fragen und Aufgabenstellungen der Haushaltführung als Beratungspartner zur Verfügung. Die Finanzdienste ihrerseits sind die fachlichen Ansprechpartner der Linie und der politisch Verantwortlichen. Die Finanzverwaltung ist besorgt, dass die zur ordnungsgemässen Führung der Finanz- und Betriebsbuchhaltung sowie der Leistungsrechnung benötigten Instrumente bereitstehen. Als Besitzerin des Leitsystems stellt sie die Entwicklung, den Betrieb und die Wartung aus Benutzersicht sicher; zudem koordiniert sie die Subsysteme und betreibt einen Helpdesk. Die Finanzverwaltung bietet den Finanzdiensten und der Linie eine fachliche und systemtechnische Aus- und Weiterbildung an.

Rechtsgrundlagen

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 14 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)

Leistungsempfänger

Ämter, Direktionen, Staatskanzlei und Finanzkontrolle

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Erbringung von qualitativ guten und bedürfnisgerechten Dienstleistungen (Leistungsindikator 1)

Systemverfügbarkeit gemäss Vereinbarung mit Bedag (Leistungsindikator 2)

Produits

- Conseil et assistance concernant la comptabilité financière
- Conseil et assistance concernant la comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations
- Formations
- Gestion des assurances

Description

L'Administration des finances est à la disposition des services financiers à qui elle fournit, via les responsables des finances des Directions et de la Chancellerie d'Etat, des conseils sur toutes les questions et les tâches relatives à la gestion financière. Les services financiers sont de leur côté les interlocuteurs de la ligne et des responsables politiques. L'Administration des finances veille à fournir les instruments nécessaires à la tenue de la comptabilité financière et de la comptabilité analytique d'exploitation ainsi qu'à l'établissement du calcul des prestations. En sa qualité de détentrice du système de pilotage, elle assure le développement, l'exploitation et la maintenance de celui-ci, du point de vue des utilisateurs; elle coordonne par ailleurs les sous-systèmes et offre un service d'assistance. Elle organise, à l'intention des services financiers et des agents cantonaux, des cours de formation et de perfectionnement dans les domaines matériel et technique.

Bases juridiques

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 14 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)

Destinataires

Offices, Directions, Chancellerie d'Etat et Controle des finances

Objectif(s) d'effet

Aucun

Objectif(s) de prestation

Fourniture de prestations de services de bonne qualité et répondant aux besoins (Indicateur de prestation 1)

Le système est disponible conformément à l'accord passé avec la Bedag. (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	-	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	99	99	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Systematische Erhebung bei den Leistungsempfängern; Beurteilung der Dienstleistungen mit «gut» bis «sehr gut». Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeitsgrad Finanzinformationssystem FIS. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Relevé systématique auprès des bénéficiaires des prestations; prestations évaluées «bonnes» à «très bonnes». Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Degré de disponibilité du système FIS. Unité: %

Kommentar

Die Produktgruppe «Dienstleistungen Haushaltsführung» beinhaltet die Leistungen der Finanzverwaltung rund um das Finanzinformationssystem FIS (Betrieb, Unterhalt und Weiterentwicklung). Für sämtliche fach- und systemtechnischen Fragen im Zusammenhang mit der gesamtstaatlichen Haushaltsführung und FIS wird ein Calldesk geführt. Ebenso werden in dieser Produktgruppe die Fach- und Systemschulungen für die Finanzdienste der Direktionen und der Staatskanzlei realisiert und das gesamtstaatliche Versicherungsmanagement wahrgenommen.

Schwerpunkte im Voranschlag 2010 und in den Aufgaben- und Finanzplanjahren 2011 bis 2013 sind insbesondere folgende Tätigkeiten:
- Umsetzung der systemtechnischen Anpassungen im FIS gemäss Fachkonzeption HRM2
- Weiterentwicklung FIS auf der Basis des Rahmenkredits FIS 2009–2012 (GRB 0332/09)
- Projekt Lebenszyklusplanung FIS
- Auf- und Ausbau der Managementschulungen im Bereich der Haushaltsführung
- Weiterentwicklung des gesamtstaatlichen Versicherungsmanagements (insbesondere die Prüfung eines gesamtstaatlichen Schadenpools und – bei einer Auftragserteilung durch den Regierungsrat – dessen Umsetzung und Einführung)
- Stetige Weiterentwicklung des im Jahr 2008 implementierten Prozesses im Bereich der Berichterstattung bezüglich operativer Risiken der Verwaltung des Kantons Bern

Commentaire

Le groupe de produits «Prestations de services de gestion financière» contient les prestations de l'Administration des finances concernant le système d'informations financières FIS (exploitation, entretien et développement ultérieur). Un service d'assistance téléphonique est offert pour toutes les questions matérielles et techniques en rapport avec la gestion financière cantonale et le FIS. Ce groupe de produits contient également la formation des services financiers des Directions et de la Chancellerie d'Etat, tant au plan technique que sur les systèmes, ainsi que la gestion des assurances au niveau cantonal.

Les priorités inscrites au budget 2010 et au plan intégré mission-financement 2011 à 2013 sont notamment les suivantes:
- réalisation des adaptations au plan technique dans le FIS conformément à la conception MCH2
- développement ultérieur du FIS sur la base du crédit-cadre FIS 2009 à 2012 (AGC 0332/09)
- projet de planification du cycle de vie du FIS
- mise en place et extension des formations en gestion dans le domaine de la gestion financière
- développement ultérieur de la gestion des assurances au niveau cantonal (en particulier examen d'un pool cantonal des dommages et – si le Conseil-exécutif en donne le mandat – de sa mise en œuvre et de son introduction)
- pérennisation du développement ultérieur du processus implémenté en 2008 dans le domaine du compte rendu concernant les risques opérationnels de l'administration du canton de Berne

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

8.3.7 Finanzausgleich Bund–Kanton / Kanton–Gemeinden

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	18'990	16'000	16'000	16'000	16'000	16'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	381'087	466'712	545'521	556'244	573'767	577'690	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	27'063	94'016	111'299	111'099	110'899	110'699	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–389'160**	**–544'728**	**–640'820**	**–651'343**	**–668'666**	**–672'389**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	563'650	439'965	347'177	351'614	349'226	347'608	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	84'822	280'152	260'280	255'291	265'318	261'985	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'037'633**	**–1'264'846**	**–1'248'278**	**–1'258'250**	**–1'283'212**	**–1'281'983**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'037'633**	**–1'264'846**	**–1'248'278**	**–1'258'250**	**–1'283'212**	**–1'281'983**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*21.9%*	*–1.3%*	*0.8%*	*2.0%*	*–0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	776'079'734	779'470'990	**798'489'500**	798'489'500	798'489'500	798'489'500	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**775'042'100**	**778'206'143**	**797'241'221**	**797'231'249**	**797'206'287**	**797'207'516**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*0.4%*	*2.4%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–20'000	–30'000	–100'000	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	20'000	30'000	100'000	0	0	Solde

8.3.7 Péréquation financière Confédération–canton / canton–communes

Calcul des marges contributives

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	18'990	16'000	16'000	16'000	16'000	16'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	381'087	466'712	545'521	556'244	573'767	577'690	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	27'063	94'016	111'299	111'099	110'899	110'699	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–389'160**	**–544'728**	**–640'820**	**–651'343**	**–668'666**	**–672'389**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	563'650	439'965	347'177	351'614	349'226	347'608	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	84'822	280'152	260'280	255'291	265'318	261'985	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'037'633**	**–1'264'846**	**–1'248'278**	**–1'258'250**	**–1'283'212**	**–1'281'983**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'037'633**	**–1'264'846**	**–1'248'278**	**–1'258'250**	**–1'283'212**	**–1'281'983**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*21.9%*	*–1.3%*	*0.8%*	*2.0%*	*–0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	776'079'734	779'470'990	**798'489'500**	798'489'500	798'489'500	798'489'500	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**775'042'100**	**778'206'143**	**797'241'221**	**797'231'249**	**797'206'287**	**797'207'516**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*0.4%*	*2.4%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Variation en %*

Justification statistique

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–20'000	–30'000	–100'000	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	20'000	30'000	100'000	0	0	Solde

Produkte

- Vollzug Finanz- und Lastenausgleich Kanton–Gemeinden
- Kantonale Statistikkoordination und Finanzstatistik
- Finanzausgleich Bund–Kanton

Produits

- Exécution de la péréquation financière et de la compensation des charges canton–communes
- Coordination statistique et statistique financière cantonales
- Péréquation financière Confédération–canton

Beschreibung

Der Finanz- und Lastenausgleich Bund–Kanton soll die kantonale Finanzautonomie stärken und die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit und in der Steuerbelastung zwischen den Kantonen verringern. Die Finanzverwaltung vereinnahmt die zweckfreien Mittel aus neuen Ausgleichsinstrumenten (Ressourcenausgleich, Lastenausgleich, Härteausgleich) und stellt die Kontrolle der Abrechnung des Bundes innerhalb der Beschwerdefrist sicher. Der Finanz- und Lastenausgleich Kanton–Gemeinden bezweckt, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit der Gemeinden abzubauen. Die Finanzverwaltung stellt den Vollzug des Finanzausgleichs sicher und koordiniert den Lastenausgleich. Zudem erstellt sie die Finanzstatistik der Gemeinden und übernimmt für den Kanton Koordinationsaufgaben im Bereich Statistik.

Description

La péréquation financière et la compensation des charges entre la Confédération et les cantons servent à renforcer l'autonomie des cantons et à réduire les disparités de capacité financière et de charge fiscale entre les cantons. L'Administration des finances collecte les fonds non affectés à partir de nouveaux instruments de péréquation (péréquation des ressources, compensation des charges, compensation des cas de rigueur) et assure le contrôle du décompte de la Confédération dans le délai de recours. La péréquation financière et la compensation des charges entre le canton et les communes visent à réduire les différences de capacité financière entre les communes. L'Administration des finances veille à l'exécution de la péréquation financière et coordonne la compensation des charges. Elle établit en outre la statistique financière des communes et assume des tâches de coordination statistique pour le canton.

Rechtsgrundlagen

- Art. 23 und 33 des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich vom 27. November 2000 (FILAG; BSG 631.1)
- Art. 1 ff. des Bundesgesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich vom 3. Oktober 2003 (FiLaG; SR 613.2)

Bases juridiques

- Art. 23 et 33 de la loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC; RSB 631.1)
- Art. 1 et suivants de la loi du 3 octobre 2003 sur la péréquation financière et la compensation des charges (PFCC; RS 613.2)

Leistungsempfänger

Direktionen und Staatskanzlei, Kanton, Bund, Gemeinden, Gemeindeverbände, öffentliche Institutionen, Politiker/-innen und Private.

Destinataires

Directions et Chancellerie d'Etat, Canton, Confédération, communes, syndicats de communes, institutions publiques, responsables politiques et particuliers

Wirkungsziel(e)

Angleichung der Steuerbelastungen

Objectif(s) d'effet

Harmonisation des charges fiscales

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	Ja / Oui	Ja / Oui	Ja / Oui	Ja / Oui	Ja / Oui	Ja / Oui	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Höchste Steuerbelastung Vollzug < Vorjahr. Einheit: Ja / Nein

Indicateur d'effet 1:

Charge fiscale maximale dans l'exécution < exercice précédent. Unité: Oui / Non

Leistungsziel(e)

Korrekte Berechnung der Ausgleichsleistungen, der Zuschüsse und der Gemeindeanteile (Leistungsindikator 1)

Vollständige und korrekte Übermittlung der statistischen Informationen im Bereich der Lastenausgleiche (Leistungsindikator 2)

Objectif(s) de prestation

Les prestations compensatoires, les prestations complémentaires et les parts des communes sont calculées correctement (Indicateur de prestation 1)

Les données statistiques du domaine de la répartition des charges sont transmises correctement et exhaustivement (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	0	0	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Gutgeheissene Beschwerden infolge Falschberechnung. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Korrekturen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Réclamations acceptées suite à des erreurs de calcul. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 2:

Corrections. Unité: Nombre

Kommentar

Die Produktgruppe «Finanzausgleich Bund–Kanton / Kanton–Gemeinden» beinhaltet die Leistungen aus der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) und die Ausgleichsleistungen des Finanzausgleichs zwischen dem Kanton und den Gemeinden. Im Weiteren werden in dieser Produktgruppe die Leistungen für die Koordination der statistischen Belange im Kanton Bern und für die Führung der Gemeindefinanzstatistik ausgewiesen.

Für die Mittelzuflüsse von Bund und Kantonen aus dem Ressourcen-, Lasten- und Härteausgleich (NFA) sind im Voranschlag 2010 und in den Finanzplanjahren 2011 bis 2013 CHF 880 Millionen eingestellt.

Der Finanz- und Lastenausgleich Kanton–Gemeinden hat zum Ziel, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit und in der Belastung der Gemeinden zu mildern und ausgewogene Verhältnisse in der Steuerbelastung anzustreben. Die Gesamtsummen im Disparitätenabbau (horizontaler Finanzausgleich) und für die Mindestausstattung an die finanzschwächsten Gemeinden ändern sich jährlich aufgrund von Schwankungen in der Steuerkraft der einzelnen Gemeinden.

Commentaire

Le groupe de produits «Péréquation financière Confédération-canton / canton–communes» comprend les prestations liées à la Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) ainsi que les prestations compensatoires de la péréquation financière entre le canton et les communes. Ce groupe de produits contient en outre les prestations concernant la coordination des questions statistiques dans le canton de Berne et la conduite de la statistique financière des communes.

Les rentrées de fonds de la Confédération et des cantons issus de la péréquation des ressources, de la compensation des charges et des cas de rigueur (RPT) sont inscrites à concurrence d'un montant de CHF 880 millions pour 2010, au budget, et respectivement pour 2011, 2012 et 2013, au plan intégré mission-financement.

La péréquation financière et la compensation des charges entre le canton et les communes ont pour but d'atténuer les inégalités résultant des différences de capacité financière et de charges entre les communes, et tendent à équilibrer la charge fiscale. Les sommes globales affectées à la réduction des disparités (péréquation financière horizontale) et à la dotation minimale en faveur des communes financièrement les plus faibles changent chaque année compte tenu des variations de la capacité contributive de chaque commune.

Im Weiteren sind gestützt auf das Gesetz zur Förderung von Gemeindezusammenschlüssen (Gemeindefusionsgesetz; BSG 170.12) in den Jahren 2010 bis 2013 insgesamt CHF 4,0 Millionen für Zuschüsse an fusionswillige Gemeinden zulasten der Spezialfinanzierung «Fonds für Sonderfälle» in der Finanzplanung enthalten.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

En vertu de la loi sur l'encouragement des fusions de communes (LFCo; RSB 170.12), un montant de CHF 4,0 millions a par ailleurs été imputé à la charge du financement spécial «Fonds pour les cas spéciaux» dans la planification financière des exercices 2010 à 2013 pour les prestations complémentaires en faveur des communes désirant fusionner.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

8.3.8 Veranlagung periodische Steuern

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	24'165'600	25'057'585	25'021'542	24'935'082	24'748'677	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	50'247'012	53'239'613	54'206'347	55'453'325	55'928'814	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	32'827'073	29'505'344	29'719'546	29'927'082	29'703'234	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**–58'908'485**	**–57'687'372**	**–58'904'352**	**–60'445'326**	**–60'883'372**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	19'172'281	15'396'029	15'411'050	14'775'554	15'596'811	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	9'216'924	8'839'840	8'794'688	8'704'956	8'694'542	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**–87'297'691**	**–81'923'242**	**–83'110'090**	**–83'925'837**	**–85'174'725**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**–87'297'691**	**–81'923'242**	**–83'110'090**	**–83'925'837**	**–85'174'725**	**Marge contributive III**
Veränderung in %			*–6.2%*	*1.4%*	*1.0%*	*1.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	4'357'370'000	**4'270'263'000**	4'207'470'000	4'325'970'000	4'459'770'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**4'270'072'308**	**4'188'339'757**	**4'124'359'909**	**4'242'044'162**	**4'374'595'274**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %			*–1.9%*	*–1.5%*	*2.9%*	*3.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–1'860'000	–990'000	–1'000'000	–1'300'000	–1'040'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	1'860'000	990'000	1'000'000	1'300'000	1'040'000	Solde

Produkt

- Veranlagung periodische Steuern

8.3.8 Taxation impôts périodiques

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Taxation impôts périodiques

Beschreibung

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an natürliche und juristische Personen (inklusiv Registerführung juristische Personen), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen.

Description

Exhaustivité, exactitude et respect des délais: expédition des déclarations d'impôt aux personnes physiques et aux personnes morales (tenue du registre des personnes morales comprise), traitement des déclarations d'impôt à réception, contrôle des déclarations d'impôt et prononcé des décisions

Rechtsgrundlagen

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Quellensteuerverordnung vom 18. Oktober 2000 (QSV)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

Bases juridiques

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Ordonnance du 18 octobre 2000 sur les impôts à la source (OIms)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

Leistungsempfänger

Steuerpflichtige Person

Destinataires

Personne contribuable

Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen

Objectif(s) d'effet

Egalité de traitement des personnes contribuables en matière de taxation conformément aux dispositions légales et à la pratique établie.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	-	=< 5%	=< 5%	=< 5%	=< 5%	=< 5%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	=> 80%	=> 80%	=> 80%	=> 80%	=> 80%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	=> 75%	=> 75%	=> 75%	=> 75%	=> 75%	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Beanstandete Fälle, die nach dem Stichprobenkonzept des internen Kontrollsystems im Berichtsjahr über sämtliche Steuerperioden geprüft wurden (Grundlage: mathematisches Stichprobenkonzept für die Qualitätssicherung). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Cas contestés contrôlés selon le modèle de sondage du système de contrôle interne au cours de l'année considérée sur toutes les périodes fiscales (base: modèle de sondage mathématique de l'assurance qualité). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Zufriedenheit der Steuerpflichtigen im Kontakt mit der Steuerverwaltung (Grundlage Befragung, Periodizität: alle 5 Jahre). Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Contribuables satisfaits de leurs contacts avec l'Intendance des impôts (base: sondage; fréquence: tous les 5 ans). Unité: %

Leistungsziel(e)

Die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt

Objectif(s) de prestation

Les personnes contribuables sont taxées dans le délai de traitement fixé par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	=> 95%	=> 95%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux de réalisation: les personnes contribuables sont taxées dans le délai de traitement fixé par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale. Unité: %

Kommentar

Der Steuerertrag der natürlichen Personen und der juristischen Personen wird sich im Voranschlagsjahr 2010 und im Finanzplanjahr 2011 rückläufig entwickeln, was auf die gegenwärtige Wirtschaftskrise und die vorgesehene Steuergesetzrevision 2011, mit dem Ausgleich der kalten Progression, zurückzuführen ist. Ab 2012 wird wieder mit leicht positiven Zuwachsraten gerechnet.

Im Rahmen der Planungsarbeiten im Hauptverfahren wurden bedeutende Einsparungen vorgenommen, u.a. bei der Aus- und Weiterbildung (Führungs- und Methodikausbildung, Lerncoaching usw.), im Bereich der Sachaufwendungen (Sortimentsstraffung Büromaterial, vermehrte Eigenproduktion von Drucksachen, Verzicht auf Ersatz von Büromobiliar), bei den Schätzerentschädigungen (Verzicht auf Verbesserungen im Augenscheinbereich) und im Bereich der EDV-Dienstleistungen Dritter, wo nun keine Reserven mehr für unvorhergesehene Fehlerbehebungen oder Neuanforderungen aus anderen Systemanpassungen bestehen. Diese Kürzungen werden sich bei der Erreichung der langfristigen Entwicklungsziele der Steuerverwaltung, wie Steigerung der Bürgerfreundlichkeit durch neue Angebote oder Qualitätssteigerung durch professionelle Weiterbildung, bemerkbar machen.

Commentaire

Le produit de l'impôt des personnes physiques et des personnes morales va reculer au cours de l'année budgétaire 2010 et de l'année de planification financière 2011 en raison de l'actuelle crise économique et du projet de révision 2011 de la loi fiscale, qui compensera la progression à froid. On escompte un retour de taux de croissance légèrement positifs à compter de 2012.

D'importantes économies ont été réalisées dans le cadre du processus de planification financière, notamment en matière de formation et de perfectionnement (formation en encadrement et en méthodologie, tutorat, etc.), de biens et services (réduction de l'assortiment de matériel de bureau, augmentation de l'autoproduction d'imprimés, non-remplacement du mobilier de bureau), d'indemnisation des estimateurs (pas d'amélioration en matière de visites des lieux) et de services informatiques fournis par des tiers, où il ne reste aucune réserve pour les débogages imprévus ou de nouvelles spécifications en rapport avec d'autres adaptations de systèmes. Ces coupes se feront sentir lors de la réalisation des objectifs de développement que l'Intendance des impôts s'est fixés à long terme, tels l'adaptation aux besoins de la clientèle, grâce à la création de nouveaux services, ou l'amélioration de la qualité, grâce au professionnalisme du perfectionnement.

Durch die Umsetzung der Justizreform fallen im 2010 rund CHF 100'000 für Umzugskosten und Neumöblierung am Standort Allmendstrasse in Thun an.

Le déménagement et l'ameublement du site de la Allmendstrasse à Thoune, qui fait suite à la mise en œuvre de la réforme de la justice, coûteront environ CHF 100'000 sur l'année budgétaire 2010.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Zusätzliche Verzichtsplanung im Bereich der Sachaufwendungen
- Verkürzung der unentgeltlichen Fristverlängerung für die Einreichung der Steuererklärungen

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 0,96 Millionen (ab 2010).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Planification d'autres tâches susceptibles d'être abandonnées dans le domaine des charges en biens, services et marchandises
- Raccourcissement de la prolongation gratuite du délai de dépôt de la déclaration d'impôt

Ces mesures se traduisent par des allégements budgetaires de CHF 0,96 millions (dès 2010).

8.3.9 Veranlagung Spezialsteuern

8.3.9 Taxation impôts spéciaux

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	1'600'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	1'600'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	5'367'227	5'730'611	5'834'771	5'969'105	5'660'928	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	1'063'593	2'396'481	2'739'589	3'458'066	4'050'996	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**–4'830'821**	**–6'527'093**	**–6'974'361**	**–7'827'172**	**–8'111'924**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	2'261'048	1'987'828	1'955'729	1'888'531	2'031'905	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	1'234'222	1'196'360	1'193'950	1'171'962	1'169'690	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**–8'326'092**	**–9'711'282**	**–10'124'042**	**–10'887'666**	**–11'313'520**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**–8'326'092**	**–9'711'282**	**–10'124'042**	**–10'887'666**	**–11'313'520**	**Marge contributive III**
Veränderung in %			*16.6%*	*4.3%*	*7.5%*	*3.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	100'000	**100'000**	100'000	100'000	100'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	158'030'000	**164'037'000**	164'030'000	164'030'000	164'030'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**149'803'907**	**154'425'717**	**154'005'957**	**153'242'333**	**152'816'479**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %			*3.1%*	*–0.3%*	*–0.5%*	*–0.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	–180'000	–2'150'000	–2'300'000	–800'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	180'000	2'150'000	2'300'000	800'000	Solde

Produkte

- Veranlagung Erbschafts- und Schenkungssteuern
- Veranlagung Grundstückgewinnsteuer
- Veranlagung Nachsteuern und Bussen

Produits

- Taxation impôts sur les successions et donations
- Taxation impôt sur les gains immobiliers
- Taxation rappels d'impôt et amendes

Beschreibung

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an die steuerpflichtigen Personen (inkl. Registerführung), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen.

Description

Exhaustivité, exactitude et respect des délais: expédition des déclarations d'impôt aux personnes physiques et aux personnes morales (tenue du registre des personnes morales comprise), traitement des déclarations d'impôt à réception, contrôle des déclarations d'impôt et prononcé des décisions.

Rechtsgrundlagen

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Gesetz über die Erbschafts- und Schenkungssteuer vom 23. November 1999 (ESchG)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

Bases juridiques

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Loi du 23 novembre 1999 concernant l'impôt sur les successions et donations (LISD)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

Leistungsempfänger

Steuerpflichtige Person

Destinataires

Personne contribuable

Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung unter Einhaltung der gesetzlichen Praxisfestlegungen

Objectif(s) d'effet

Egalité de traitement des personnes contribuables en matière de taxation conformément aux dispositions légales et à la pratique établie.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	-	=> 80%	=> 80%	=> 80%	=> 80%	=> 80%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation. Unité: %

Leistungsziel(e)

Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts- und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt (Leistungsindikator 1)

Objectif(s) de prestation

Les cas sont taxés dans les 6 mois à compter de la réception de la totalité des documents (impôts sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers) (indicateur de prestation 1)

Innerhalb von 2 Jahren nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Nachsteuer und Bussen) werden die Fälle veranlagt (Leistungsindikator 2).

Les cas sont taxés dans les 2 ans à compter de la réception de la totalité des documents (rappel d'impôt et amendes) (indicateur de prestation 2).

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	=> 95%	=> 95%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	=> 95%	=> 95%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts- und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux de réalisation: les cas sont taxés dans les 6 mois à compter de la réception de la totalité des documents (impôts sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers). Unité: %

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 2 Jahren nach Einleitung des Verfahrens (Nachsteuer und Bussen) werden die Fälle veranlagt. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux de réalisation: les cas sont taxés dans les 2 ans à compter de l'introduction de la procédure (rappel d'impôt et amendes). Unité: %

Kommentar

Die Steuererträge, welche in dieser Produktgruppe anfallen, sind stark von Einzelfällen abhängig und werden aufgrund von Vorjahresergebnissen und Zuwachsraten prognostiziert.

Im Rahmen der Planungsarbeiten im Hauptverfahren wurden bedeutende Einsparungen vorgenommen, u.a. bei der Aus- und Weiterbildung (Führungs- und Methodikausbildung, Lerncoaching usw.), im Bereich der Sachaufwendungen (Sortimentsstraffung Büromaterial, vermehrte Eigenproduktion von Drucksachen, Verzicht auf Ersatz von Büromobiliar), bei den Schätzerentschädigungen (Verzicht auf Verbesserungen im Augenscheinbereich) und im Bereich der EDV-Dienstleistungen Dritter, wo nun keine Reserven mehr für unvorhergesehene Fehlerbehebungen oder Neuanforderungen aus anderen Systemanpassungen bestehen. Diese Kürzungen werden sich bei der Erreichung der langfristigen Entwicklungsziele der Steuerverwaltung, wie Steigerung der Bürgerfreundlichkeit durch neue Angebote oder Qualitätssteigerung durch professionelle Weiterbildung, bemerkbar machen.

Commentaire

Les produits fiscaux dégagés par ce groupe de produits varient fortement en fonction de cas isolés et sont estimés sur la base des résultats de l'année précédente et des taux de croissance.

D'importantes économies ont été réalisées dans le cadre du processus de planification financière, notamment en matière de formation et de perfectionnement (formation en encadrement et en méthodologie, tutorat, etc.), de biens et services (réduction de l'assortiment de matériel de bureau, augmentation de l'autoproduction d'imprimés, non-remplacement du mobilier de bureau), d'indemnisation des estimateurs (pas d'amélioration en matière de visites des lieux) et de services informatiques fournis par des tiers, où il ne reste aucune réserve pour les débogages imprévus ou de nouvelles spécifications en rapport avec d'autres adaptations de systèmes. Ces coupes se feront sentir lors de la réalisation des objectifs de développement que l'Intendance des impôts s'est fixés à long terme, tels l'adaptation aux besoins de la clientèle, grâce à la création de nouveaux services, ou l'amélioration de la qualité, grâce au professionnalisme du perfectionnement.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Zusätzliche Verzichtsplanung im Bereich der Sachaufwendungen

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 0,04 Millionen (ab 2010).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Planification d'autres tâches susceptibles d'être abandonnées dans le domaine des charges en biens, services et marchandises

Ces mesures se traduisent par des allégements budgetaires de CHF 0,04 millions (dès 2010).

8.3.10 Bezug und Dienstleistungen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	13'248'050	12'518'250	12'518'250	12'518'250	12'518'250	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	8'823'793	9'289'786	9'457'123	9'673'101	9'451'016	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	8'322'900	8'508'800	8'506'800	8'481'800	8'481'800	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**–3'898'643**	**–5'280'336**	**–5'445'673**	**–5'636'651**	**–5'414'566**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	4'973'636	3'849'330	3'767'641	3'677'775	3'651'126	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	3'435'600	3'174'419	3'129'974	3'089'302	3'086'798	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**–12'307'880**	**–12'304'087**	**–12'343'288**	**–12'403'729**	**–12'152'491**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**–12'307'880**	**–12'304'087**	**–12'343'288**	**–12'403'729**	**–12'152'491**	**Marge contributive III**
Veränderung in %			*0.0%*	*0.3%*	*0.5%*	*–2.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	280'000'000	**235'000'000**	224'000'000	221'000'000	225'000'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**267'692'119**	**222'695'912**	**211'656'711**	**208'596'270**	**212'847'508**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %			*–16.8%*	*–5.0%*	*–1.4%*	*2.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Bezug
- Dienstleistungen für andere Institutionen

8.3.10 Perception et services

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Perception
- Services destinés à d'autres institutions

Beschreibung

Fakturierung, Inkasso und Verbuchung der periodischen und aperiodischen Steuern. Gewährung von Zahlungserleichterungen und Erlass. Durch die Steuerverwaltung gewährte Unterstützung für Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons.

Description

Facturation, encaissement et comptabilisation des impôts périodiques et non périodiques, octroi de facilités de paiement et remise. Assistance fournie par l'Intendance des impôts aux communes, aux paroisses, à la Confédération, aux autres Directions, à la Chancellerie d'Etat et à d'autres institutions cantonales.

Rechtsgrundlagen

- Art. 230, 246, 269, 271 des Steuergesetzes vom 21. Mai 2000 (StG)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)
- Art. 66 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG)
- Verordnung über die Gebühren der Kantonsverwaltung vom 22. Februar 1995 (GebV)

Bases juridiques

- Art. 230, 246, 269 et 271 de la loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)
- Art. 66 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo)

Leistungsempfänger

Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons sowie steuerpflichtige Personen (Bezug)

Destinataires

Communes, paroisses, Confédération, autres Directions, Chancellerie d'Etat, autres institutions cantonales et personnes contribuables (perception)

Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen beim Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen

Erledigung der gesetzlich festgelegten resp. mit Dritten vereinbarten oder von Dritten gewünschten Dienstleistungen in der gewünschten Qualität

Objectif(s) d'effet

Egalité de traitement des personnes contribuables en matière de perception conformément aux dispositions légales et à la pratique établie.

Accomplissement des prestations légales et des prestations convenues ou souhaitées par des tiers avec la qualité requise.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	-	=> 80%	=> 80%	=> 80%	=> 80%	=> 80%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	=> 85%	=> 85%	=> 85%	=> 85%	=> 85%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Die Entscheide der Steuerrekurskommission (Steuererlass) bestätigen den Einspracheentscheid zur Hauptsache. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Les décisions de la Commission des recours en matière fiscale (remise d'impôt) confirment pour l'essentiel les décisions sur réclamation. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Auftraggeber (der «Kunden») mit den Dienstleistungen der kantonalen Steuerverwaltung – Erhebung erfolgt nicht jährlich. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Donneurs d'ordre («clients») satisfaits des prestations de l'Intendance cantonale des impôts – le relevé n'est pas fait chaque année. Unité: %

Leistungsziel(e)

Die Fakturierung erfolgt termingerecht und das Inkasso gemäss Inkasso- und Erlassstandards.

Erledigung der Dienstleistungen innerhalb der festgelegten Fristen.

Objectif(s) de prestation

La facturation intervient dans les délais et l'encaissement remplit les normes d'encaissement et de remise.

Accomplissement des prestations dans les délais fixés.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	=> 96%	=> 96%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	=> 96%	=> 96%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Einhalten der Inkasso- und Erlassstandards. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Respect des normes d'encaissement et de remise. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad – Erhebung erfolgt nicht jährlich. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux de réalisation – le relevé n'est pas fait chaque année. Unité: %

Kommentar

Die Einnahmen aus Bundesanteilen, welche in dieser Produktgruppe anfallen, wurden aufgrund der Wirtschaftsabschwächung und der Entwicklung an den Finanzmärkten grundsätzlich vorsichtig prognostiziert.

Im Rahmen der Planungsarbeiten im Hauptverfahren wurden bedeutende Einsparungen vorgenommen, u.a. bei der Aus- und Weiterbildung (Führungs- und Methodikausbildung, Lerncoaching usw.), im Bereich der Sachaufwendungen (Sortimentsstraffung Büromaterial, vermehrte Eigenproduktion von Drucksachen, Verzicht auf Ersatz von Büromobiliar), bei den Schätzerentschädigungen (Verzicht auf Verbesserungen im Augenscheinbereich) und im Bereich der EDV-Dienstleistungen Dritter, wo nun keine Reserven mehr für unvorhergesehene Fehlerbehebungen oder Neuanforderungen aus anderen Systemanpassungen bestehen. Diese Kürzungen werden sich bei der Erreichung der langfristigen Entwicklungsziele der Steuerverwaltung, wie Steigerung der Bürgerfreundlichkeit durch neue Angebote oder Qualitätssteigerung durch professionelle Weiterbildung, bemerkbar machen.

Commentaire

Dans ce groupe de produits, les recettes dégagées par les parts fédérales ont été estimées avec prudence en raison du ralentissement économique et de l'évolution des marchés financiers.

D'importantes économies ont été réalisées dans le cadre du processus de planification financière, notamment en matière de formation et de perfectionnement (formation en encadrement et en méthodologie, tutorat, etc.), de biens et services (réduction de l'assortiment de matériel de bureau, augmentation de l'autoproduction d'imprimés, non-remplacement du mobilier de bureau), d'indemnisation des estimateurs (pas d'amélioration en matière de visites des lieux) et de services informatiques fournis par des tiers, où il ne reste aucune réserve pour les débogages imprévus ou de nouvelles spécifications en rapport avec d'autres adaptations de systèmes. Ces coupes se feront sentir lors de la réalisation des objectifs de développement que l'Intendance des impôts s'est fixés à long terme, tels l'adaptation aux besoins de la clientèle, grâce à la création de nouveaux services, ou l'amélioration de la qualité, grâce au professionnalisme du perfectionnement.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Neuregelung der Gebühren und Entschädigungsansätze für die Zusammenarbeit mit den Gemeinden im Steuerbereich

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 0,4 Millionen (ab 2010).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Nouvelle réglementation des émoluments et des tarifs d'indemnisation pour la collaboration avec les communes dans le domaine fiscal

Ces mesures se traduisent par des allégements budgetaires de CHF 0,4 millions (dès 2010).

8.3.11 Personal- und Gehaltsmanagement

8.3.11 Gestion du personnel et des traitements

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	1'694'649	1'660'000	1'660'000	1'660'000	1'660'000	1'660'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'844'505	3'845'110	4'179'436	4'179'790	4'180'146	4'180'504	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	5'321'023	5'527'219	5'762'669	5'976'315	6'170'752	6'199'247	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–6'470'879**	**–7'712'329**	**–8'282'105**	**–8'496'105**	**–8'690'898**	**–8'719'751**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	827'499	1'537'148	2'095'329	2'125'088	2'069'250	2'111'948	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'007'890	351'750	–143'268	–288'942	–285'194	–281'248	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–9'306'270**	**–9'601'228**	**–10'234'166**	**–10'332'251**	**–10'474'955**	**–10'550'451**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–9'306'270**	**–9'601'228**	**–10'234'166**	**–10'332'251**	**–10'474'955**	**–10'550'451**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*3.2%*	*6.6%*	*1.0%*	*1.4%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–9'306'270**	**–9'601'228**	**–10'234'166**	**–10'332'251**	**–10'474'955**	**–10'550'451**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*3.2%*	*6.6%*	*1.0%*	*1.4%*	*0.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–855'000	–628'000	–850'000	–1'160'000	–350'000	–70'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	855'000	628'000	850'000	1'160'000	350'000	70'000	Solde

Produkte

- Stellenmarkt
- Stellenbewirtschaftung und Personalkostenplanung
- Führungs- und Personalinformationen
- Gehaltsauszahlung
- Personaldatenmanagement
- Beratung in Anstellungs-, Gehalts- und Versicherungsfragen

Produits

- Bourse de l'emploi
- Gestion des postes et planification des coûts du personnel
- Informations sur la gestion et le personnel
- Versement des traitements
- Gestion des données sur le personnel
- Conseil sur les questions relatives à l'engagement, au traitement et aux assurances

Beschreibung

Gewinnen und Erhalten von gut qualifiziertem Personal sowie wirtschaftlicher Einsatz der Personalressourcen. Auszahlung der Gehälter sowie Ausführen der erforderlichen Mutationen. Einheitliche Rechtsanwendung fördern. Betrieb eines Personal- und Gehaltssystems.

Description

Acquisition et fidélisation de personnel qualifié et emploi judicieux des ressources en personnel. Versement des salaires et exécution des modifications concernant les données du personnel. Promotion de l'application uniforme du droit. Exploitation d'un système de gestion du personnel et des traitements.

Rechtsgrundlagen

- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01); Personalverordnung (PV)
- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte vom 20. Januar 1993 (LAG; BSG 430.250); Lehreranstellungsverordnung (LAV)
- Art. 10 OrV FIN

Bases juridiques

- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004, LPers; (RSB 153.01); Ordonnance sur le personnel (OPers)
- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du personnel enseignant (LSE; RSB 430.250); Ordonnance sur le statut du personnel enseignant (OSE)
- Art. 10 OO FIN

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe

Kantonsangestellte, Lehrkräfte, Mitarbeitende von angeschlossenen Betrieben; Personaldienste der Direktionen, der Staatskanzlei sowie der angeschlossenen Betriebe

Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, leurs services et entreprises

Employés cantonaux et employées cantonales, corps enseignant, personnel des entreprises affiliées; services du personnel des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des entreprises affiliées

Wirkungsziel(e)

keine

Objectif(s) d'effet

aucun

Leistungsziel(e)

Alle fristgerecht gemeldeten Mutationen bis zum Mutationsschluss korrekt erfassen. (Leistungsindikator 1)

Kompetente fachliche Ausbildung und Beratung der Personalverantwortlichen der betreuten Institutionen gewährleisten. (Leistungsindikator 2–5)

Korrekte und termingerechte Auszahlung der Gehälter gewährleisten. (Leistungsindikatoren 6 und 7)

Objectif(s) de prestation

Les modifications annoncées dans les délais sont toutes saisies correctement avant la clôture des changements. (Indicateur de prestation 1)

Les responsables du personnel des institutions dont s'occupe l'Office du personnel disponsent d'une formation et de conseils matériellement compétents. (Indicateur de prestation 2–5)

Les traitements sont calculés correctement et versés aux dates fixées. (Indicateurs de prestation 6 et 7)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	2.00	2.00	2.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	98.00	98.00	98.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	98.00	98.00	98.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	80.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	0.14	0.20	0.20	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	0.00	3.00	3.00	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Fehlerquote Mutationen. Einheit: % (< =).

Indicateur de prestation 1:

Quote-part d'erreur dans les modifications. Unité: % (< =).

Leistungsindikator 2:

Die Mitarbeitenden, welche Servitel betreuen, sind in der Lage, die gestellten Fragen innerhalb des Telefongesprächs zu beantworten oder später beantworten zu lassen. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 2:

Les agents préposés au Servitel sont capables soit de répondre eux-mêmes aux questions qui leur sont posées au cours de l'entretien téléphonique, soit de leur faire apporter une réponse ultérieurement. Unité: % (> =).

Leistungsindikator 3:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger/-innen. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 3:

Proportion de destinataires satisfaits. Unité: % (> =).

Leistungsindikator 4:

PERSISKA-Schulungsteilnehmer im Verhältnis zu PERSISKA-Berechtigungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Nombre de personnes ayant participé aux formations PERSISKA par rapport au nombre de droits d'utilisation de PERSISKA. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedene Schulungsteilnehmer/-innen. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 5:

Proportion de participants aux cours satisfaits. Unité: % (> =).

Leistungsindikator 6:

Fehlerquote Auszahlungen. Einheit: % (< =).

Indicateur de prestation 6:

Quote-part d'erreur dans le versement des traitements. Unité: % (< =).

Leistungsindikator 7:

Fehlerquote Auszahlungstermine. Einheit: % (< =).

Indicateur de prestation 7:

Quote-part d'erreur dans les dates de versement des traitements. Unité: % (< =).

Kommentar

Über die Gehaltssysteme werden für das Kantonspersonal, die Lehrkräfte und das Personal der angeschlossenen Betriebe monatlich rund 42'000 Gehaltsauszahlungen vorgenommen und die Gehaltssumme von rund CHF 214 Millionen ausbezahlt.

Commentaire

Les systèmes de gestion des traitements ont permis de procéder tous les mois à quelque 42'000 décomptes de traitement pour le personnel cantonal, le corps enseignant et le personnel des exploitations affiliées, et de verser environ CHF 214 millions en traitements.

Das Gewinnen und Erhalten von gut qualifiziertem Personal setzt attraktive und konkurrenzfähige Anstellungs- und Arbeitsbedingungen voraus. Entsprechende Projekte, Massnahmen und Instrumente werden in den Bereichen qualitatives Personalcontrolling (Personalbefragung, Austrittsmonitoring), Personalmarketing (Besuch Hochschulmessen) und Personalpolitik (Kaderpolitik, Vereinbarkeit Familie und Beruf, Demographischer Wandel) entwickelt und umgesetzt.

Pour recruter et conserver un personnel doté de bonnes qualifications, il faut que les conditions de travail et d'engagement soient attrayantes et concurrentielles. Des projets, mesures et instruments sont développés et mis en œuvre à cet effet dans les domaines du controlling qualitatif du personnel (sondage du personnel, suivi des départs), du marketing du personnel (présence sur les salons universitaires) et de la politique du personnel (politique des cadres, conciliation vie professionnelle et vie familiale, mutation démographique).

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Verzögerung der PERSISKA-Anpassungen als Folge der Weiterentwicklung von FIS
- Kostenreduktion bei Drittaufträgen für personalpolitische Projekte

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 0,15 Millionen (2010).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Report des adaptations de PERSISKA exigées par le développement ultérieur du FIS
- Réduction des coûts des mandats confiés à des tiers pour des projets de politique du personnel

Ces mesures se traduisent par des allégements budgetaires de CHF 0,15 millions (en 2010).

8.3.12 Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	74'881	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	3'588'738	3'717'243	3'704'160	3'744'021	3'706'405	3'711'313	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'162'991	745'500	835'500	835'500	835'500	835'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–4'676'848**	**–4'462'743**	**–4'539'660**	**–4'579'521**	**–4'541'905**	**–4'546'813**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	694'188	1'171'284	899'722	911'830	902'565	915'507	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	176'108	155'083	189'476	191'567	193'378	195'769	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'547'146**	**–5'789'111**	**–5'628'859**	**–5'682'919**	**–5'637'849**	**–5'658'089**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'547'146**	**–5'789'111**	**–5'628'859**	**–5'682'919**	**–5'637'849**	**–5'658'089**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*4.4%*	*–2.8%*	*1.0%*	*–0.8%*	*0.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–5'547'146**	**–5'789'111**	**–5'628'859**	**–5'682'919**	**–5'637'849**	**–5'658'089**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*4.4%*	*–2.8%*	*1.0%*	*–0.8%*	*0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	100'000	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	–100'000	0	0	0	0	0	Solde

8.3.12 Développement du personnel, santé et affaires sociales

Calcul des marges contributives

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
(+) Rentrées financières	74'881	0	0	0	0	0	(+) Erlöse
(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)	3'588'738	3'717'243	3'704'160	3'744'021	3'706'405	3'711'313	(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)
(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)	1'162'991	745'500	835'500	835'500	835'500	835'500	(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)
Marge contributive I	**–4'676'848**	**–4'462'743**	**–4'539'660**	**–4'579'521**	**–4'541'905**	**–4'546'813**	**Deckungsbeitrag I**
(–) Frais de personnel indirects	694'188	1'171'284	899'722	911'830	902'565	915'507	(–) Personalgemeinkosten
(–) Autres coûts indirects	176'108	155'083	189'476	191'567	193'378	195'769	(–) Übrige Gemeinkosten
Marge contributive II	**–5'547'146**	**–5'789'111**	**–5'628'859**	**–5'682'919**	**–5'637'849**	**–5'658'089**	**Deckungsbeitrag II**
(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)
Marge contributive III	**–5'547'146**	**–5'789'111**	**–5'628'859**	**–5'682'919**	**–5'637'849**	**–5'658'089**	**Deckungsbeitrag III**
Variation en %		*4.4%*	*–2.8%*	*1.0%*	*–0.8%*	*0.4%*	*Veränderung in %*
(+) Rentrées financières des subventions cantonales	0	0	**0**	0	0	0	(+) Erlöse Staatsbeiträge
(–) Coûts des subventions cantonales	0	0	**0**	0	0	0	(–) Kosten Staatsbeiträge
(+) Rentrées fiscales et amendes	0	0	**0**	0	0	0	(+) Fiskalische Erlöse und Bussen
Marge contributive IV	**–5'547'146**	**–5'789'111**	**–5'628'859**	**–5'682'919**	**–5'637'849**	**–5'658'089**	**Deckungsbeitrag IV**
Variation en %		*4.4%*	*–2.8%*	*1.0%*	*–0.8%*	*0.4%*	*Veränderung in %*

Justification statistique

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
Subventions redistribuées et à redistribuer							**Durchlaufende Beiträge**
(–) Coûts	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten
(+) Rentrées financières	0	0	0	0	0	0	(+) Erlöse
Investissements directement affectables							**Direkt zuteilbare Investitionen**
(–) Dépenses	100'000	0	0	0	0	0	(–) Ausgaben
(+) Recettes	0	0	0	0	0	0	(+) Einnahmen
Solde	–100'000	0	0	0	0	0	Saldo

Produkte

- Aus- und Weiterbildung des Personals inkl. Führungs- und Kaderentwicklung
- Lernendenausbildung
- Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz
- Soziale Unterstützung des Personals

Beschreibung

Zentrale Aus- und Weiterbildungsangebote, Förderprogramme und Führungscoaching. Sicherstellung und Förderung des Gesundheitsschutzes und der Arbeitssicherheit. Beratung und Unterstützung des Personals beim Umgang mit schwierigen betrieblichen und beruflichen Situationen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 13. Dezember 2002 (Berufsbildungsgesetz, BBG; SR 412.10)
- Bundesgesetz über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel vom 13. März 1964 (Arbeitsgesetz; SR 822.11) mit Verordnung 3
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01); Personalverordnung (PV)

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe, Personal der kantonalen Verwaltung, Institutionen des «Service public» ausserhalb der kantonalen Verwaltung

Wirkungsziel(e)

keine

Leistungsziel(e)

Durchführen von Kursen in den Bereichen Führung, allgemeine Arbeitsmethoden, Selbstmanagement und Kommunikation. (Leistungsindikator 1)

Führungsberatung und Coaching sowie ein internes Kadernachwuchsprogramm anbieten. (Leistungsindikator 2)

Beratung des Personals und der Dienststellen bei Stellenaufhebungen und bei Versetzungsfragen inkl. Vermittlung von Outplacement-Leistungen (ZPS). (Leistungsindikator 3 + 4)

Betreiben einer Ansprechstelle für das Personal für Fragen zu Laufbahn, Führung und Zusammenarbeit. (Leistungsindikator 5)

Anbieten eines Praktikumsnetzes für Lehrabgänger/-innen. (Leistungsindikator 6)

Produits

- Formation et perfectionnement du personnel, y compris développement des dirigeants et des cadres
- Formation des apprentis
- Sécurité et santé au travail
- Assistance sociale du personnel

Description

Offres centralisées de cours de formation et de perfectionnement, de programmes de promotion et de coaching des dirigeants. Garantie et promotion de la protection de la santé et de la sécurité au travail. Conseil et assistance au personnel confronté à des situations difficiles, dans l'entreprise ou au plan professionnel.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr; RS 412.10)
- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail; RS 822.11) avec ordonnance 3
- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004, LPers; (RSB 153.01); Ordonnance sur le personnel (OPers)

Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, leurs services et entreprises, personnel de l'administration cantonale, institutions du service public à l'extérieur de l'administration cantonale

Objectif(s) d'effet

aucun

Objectif(s) de prestation

Des cours sont organisés dans les domaines de la gestion, des méthodes générales de travail, de la manière personnelle de diriger et de la communication. (Indicateur de prestation 1)

Des conseils en matière de direction et des prestations de coaching sont fournis; une programme interne de promotion de la relève des cadres est organisé. (Indicateur de prestation 2)

Le personnel et les services bénéficient de conseils lors de suppressions de postes et de déplacements à l'intérieur de l'administration, y compris de prestations de réinsertion professionnelle (SCP). (Indicateur de prestation 3 + 4)

Le personnel dispose d'un service de consultation pour les questions de carrière, de direction et de collaboration. (Indicateur de prestation 5)

Les anciens apprentis bénéficient d'un réseau de places de stage. (Indicateur de prestation 6)

Die Umsetzung der Brachenlösung «Arbeitssicherheit» koordinieren. (Leistungsindikator 7)

Verwaltungsintern Beratung zu Sucht- und Gesundheitsfragen anbieten. (Leistungsindikator 8)

Durchführung der überbetrieblichen Kurse zur Lehrlingsausbildung und Koordination der Lehrabschlussprüfungen; Interne Lehrmeisterausbildung und -beratung. (Leistungsindikator 9)

Coordonner la mise en œuvre de la solution de branche «sécurité au travail». (Indicateur de prestation 7)

Offrir au sein de l'administration des conseils sur les questions de santé et de toxicomanie. (Indicateur de prestation 8)

Les cours interentreprises de formation des apprentis sont assurés et la coordination des examens de fin d'apprentissage effectuée; les maîtres d'apprentissage bénéficient d'une formation interne et de conseils. (Indicateur de prestation 9)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	90.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	90.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	80.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	80.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	80.00	80.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	0	0	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	80.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	98.70	80.00	80.00	Indicateur de prestation 9

Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedene Kursteilnehmer (erhoben mit dem üblichen Feedback nach dem Kurs). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 1:

Proportion de participants satisfaits (satisfaction exprimée par les moyens habituels à la fin du cours). Unité: % (> =).

Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedener Ratsuchender (Führungskräfte) aufgrund des erhobenen Feedbacks. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 2:

Proportion de demandes de conseil (de la part de dirigeants) satisfaites en fonction de la satisfaction exprimée. Unité: % (> =).

Leistungsindikator 3:

Anteil Stellenvermittlungen (arbeitsmarktfähiger und termingerecht gemeldeter Personen). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 3:

Proportion de personnes placées (personnes qualifiées pour le marché du travail et inscrites dans les délais). Unité: % (> =).

Leistungsindikator 4:

Anteil Stellenvermittlungen (bedingt arbeitsmarktfähiger oder nicht termingerecht gemeldeter Personen). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 4:

Proportion de personnes placées (personnes qualifiées à certaines conditions pour le marché du travail ou non inscrites dans les délais). Unité: % (> =).

Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedener Ratsuchender (gemäss schriftlich erhobenen Feedbacks). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 5:

Proportion de demandes de conseil satisfaites (satisfaction exprimée par écrit). Unité: % (> =).

Leistungsindikator 6:

Anteil vermittelte Praktikumsstellen (gemessen an der Zahl interessierter stellenloser Lehrabgänger/-innen im KV- und IT-Bereich). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 6:

Proportion de personnes placées en stage (par rapport au nombre d'anciens apprentis de commerce ou dans le domaine de la technologie de l'information inscrits comme chômeurs et intéressés par une place de stage). Unité: % (> =).

Leistungsindikator 7:

Erfüllungsgrad der Umsetzung bei DIR/STA bzw. Ämtern (Anzahl erfüllter Teilaspekte). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 7:

Degré d'accomplissement de la mise en œuvre dans des DIR/CHA, voir les offices (nombre d'aspects partiels satisfaits). Unité: Nombre

Leistungsindikator 8:

Anteil zufriedener Ratsuchender (aufgrund des nach der Beratung erhobenen Feedbacks). Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 8:

Proportion de demandes de conseil satisfaites (satisfaction exprimée après la consultation). Unité: % (> =).

Leistungsindikator 9:

Anteil der genügenden Noten in Branchenkunde an der LAP. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 9:

Proportion de notes suffisantes dans les connaissances de la branche à l'examen de fin d'apprentissage. Unité: % (> =).

Kommentar

Die Aus- und Weiterbildung wird laufend bedarfsgerecht an die formulierten Anforderungen aus den strategischen Leitlinien und des Kompetenzmodells sowie aufgrund der Rückmeldungen aus den Personalbefragungen angepasst. Neue bzw. aktualisierte Konzepte in den Bereichen Personalentwicklung, Führungs- und Kaderentwicklung sowie Betriebliches Gesundheitsmanagement (BGM), welche dem Regierungsrat in der zweiten Hälfte 2009 vorgelegt werden, bilden die Grundlage für eine Optimierung der Leistungserbringung bzw. für zukünftige Massnahmen. Mit der Publikation des Leitfadens für Change- und Projektmanagement wurde die Basis für eine künftige Schulung in diesem bedeutenden Themenfeld gelegt. Die Angebote für Lernende sowie für Berufsbildnerinnen und Berufsbildner werden wie bisher umgesetzt, ebenso die bewährte Zusammenarbeit mit den französischsprachigen Kantonen.

Die Konsequenzen der neuen Bildungsverordnung (BIVO), welche gegenwärtig diskutiert wird, lassen sich heute noch nicht verlässlich abschätzen. Bedingt durch die wirtschaftlich schwierige Lage wird 2010 wiederum das Praktikumsnetz für stellenlose Lehrabgängerinnen und Lehrabgänger angeboten.

Commentaire

La formation et le perfectionnement sont en permanence adaptés aux besoins en tenant compte des exigences formulées dans les directives stratégiques et le modèle de compétences, ainsi que des résultats des sondages du personnel. Des concepts nouveaux ou actualisés dans les domaines du développement du personnel, du développement des cadres et des dirigeants et de la gestion de la santé en entreprise (GSE) qui seront soumis au Conseil-exécutif au second semestre de 2009 constituent la base d'une optimisation de la fourniture de prestations et de futures mesures. La publication du guide concernant la gestion du changement et la gestion de projet a posé les fondements d'une future formation dans ce champ thématique important. Les offres destinées aux personnes en formation ou aux formateurs et formatrices sont mises en œuvre comme auparavant, de même que la bonne collaboration avec les cantons francophones.

Les conséquences de la nouvelle ordonnance sur la formation professionnelle initiale, actuellement débattue, sont encore peu aisées à évaluer avec certitude. Vu la situation économique difficile, un réseau de stages sera à nouveau offert en 2010 aux apprentis nouvellement promus qui n'ont pas trouvé d'emploi.

Die Zusammenarbeit mit dem Krankentaggeldversicherer wird auch 2010 zu den bisherigen Konditionen weitergeführt. Gegenwärtig werden die Daten zur betrieblichen Gesundheitsförderung erhoben. Zusammen mit einem Wirkungsbericht über die Pilotphase des Eingliederungsmanagements liegen dannach die wichtigsten Daten vor, um ein datenbasiertes, systematisches Betriebliches Gesundheitsmanagement (BGM) einzuführen. Ferner kann mit der geplanten flächendeckenden Einführung des Absenzenmanagements ein weiteres zentrales Element des BGM realisiert werden.

La coopération avec l'assureur d'indemnités journalières en cas de maladie se poursuit en 2010 dans les mêmes conditions. Les données de la promotion de la santé en entreprise sont actuellement recensées. Avec un rapport sur l'efficacité de la phase pilote de la gestion de la réintégration, on disposera ainsi des données les plus importantes pour introduire une gestion de la santé en entreprise (GSE) systématisée, fondée sur les données. De plus, la généralisation prévue de la gestion des absences permettra de réaliser un autre instrument central de la GSE.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Einsparungen im Aufgabenbereich «Aus- und Weiterbildung»

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 0,05 Millionen (2010).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Economies dans le domaine «formation et perfectionnement»

Ces mesures se traduisent par des allégements budgetaires de CHF 0,05 millions (en 2010).

8.3.13 Informatik und Telekommunikation

8.3.13 Informatique et télécommunication

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	10'945'701	1'350'500	4'725'000	3'670'000	3'583'000	3'167'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	8'674'759	11'506'267	12'377'495	11'481'712	11'488'198	11'313'702	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	59'155'929	66'191'585	78'123'209	74'058'384	70'208'133	68'966'469	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–56'884'987**	**–76'347'353**	**–85'775'704**	**–81'870'096**	**–78'113'331**	**–77'113'171**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	4'329'846	3'699'892	3'430'282	3'470'582	3'500'371	3'477'807	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	3'630'122	3'155'843	3'565'245	3'617'121	3'652'993	3'676'444	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–64'844'957**	**–83'203'089**	**–92'771'233**	**–88'957'801**	**–85'266'696**	**–84'267'424**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–64'844'957**	**–83'203'089**	**–92'771'233**	**–88'957'801**	**–85'266'696**	**–84'267'424**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*28.3%*	*11.5%*	*–4.1%*	*–4.1%*	*–1.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–64'844'957**	**–83'203'089**	**–92'771'233**	**–88'957'801**	**–85'266'696**	**–84'267'424**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*28.3%*	*11.5%*	*–4.1%*	*–4.1%*	*–1.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–3'424'720	–4'130'000	–4'653'000	–1'480'000	–1'147'000	–963'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	–733'000	–720'000	–707'000	–693'000	(+) Recettes
Saldo	3'424'720	4'130'000	3'920'000	760'000	440'000	270'000	Solde

Produkte

- IT Kanton
- IT Finanzdirektion
- IT Gemeinden
- IT Direktionen und Staatskanzlei

Produits

- TI canton
- TI Direction des finances
- TI communes
- TI Directions et Chancellerie d'Etat

Beschreibung

Wahrnehmung des kantonalen Informatikmanagements (Strategie, Planung, Koordination, Umsetzung und Controlling). Aufbau, Betrieb und Wartung der kantonalen Informatikplattformen und -anwendungen sowie Bewirtschaftung der kantonalen Grunddaten.

Erbringung von Informatikdienstleistungen zugunsten der Finanzdirektion, der Gemeinden sowie der Direktionen und der Staatskanzlei.

Wahrnehmung des kantonalen Telekommunikationsmanagements (Festnetz- und Mobiltelefonie, Datenübertragung).

Description

Gestion de l'informatique cantonale (stratégie, planification, coordination, mise en œuvre et controlling). Développement, exploitation et maintenance des plates-formes et applications informatiques; gestion des données de base du canton.

Fourniture de prestations de service informatiques à la Direction des finances, aux communes ainsi qu'aux autres Directions et à la Chancellerie d'État.

Gestion des télécommunications cantonales (réseaux de téléphonie fixe et mobile, échange de données).

Rechtsgrundlagen

- Art. 31 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (Organisationsverordnung FIN, OrV FIN; BSG 152.221.171)

Bases juridiques

- Art. 31 de la loi sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Art. 11 de l'ordonnance sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (Ordonnance d'organisation FIN, OO FIN; RSB 152.221.171)

Leistungsempfänger

Regierungsrat, Direktionen/Staatskanzlei, Gemeinden

Destinataires

Conseil-exécutif, Directions/Chancellerie d'Etat, communes

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Erfolgreiches Management der kantonalen Informatikbelange unter Einbezug der kantonalen Informatikkonferenz KIK (Leistungsindikator 1)

Störungsfreier Betrieb der Informatik-Plattformen (Leistungsindikator 2)

Sichere und wirtschaftliche Bereitstellung der Informatik-Infrastrukturen und -Anwendungen (Leistungsindikator 3)

Objectif(s) de prestation

Gestion efficace de l'informatique cantonale avec le concours de la Conférence informatique cantonale CIC (indicateur de prestation 1)

Parfait fonctionnement des plates-formes informatiques (indicateur de prestation 2)

Fourniture fiable et rentable des infrastructures et applications informatiques (indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	75%	> 75%	> 75%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99%	> 98%	> 98%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	99.5%	gemäss / selon SLA	gemäss / selon SLA	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit (Anteil guter und sehr guter Beurteilungen gemäss Umfrage).

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeit der Informatik-Plattformen.

Leistungsindikator 3:

Verfügbarkeit der Informatik-Infrastrukturen und -Anwendungen.

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction des destinataires des prestations (proportion de jugements «bon» à «très bon» résultant de l'évaluation des prestations par sondage).

Indicateur de prestation 2:

Degré de disponibilité des plates-formes informatiques.

Indicateur de prestation 3:

Degré de disponibilité des infrastructures et applications informatiques.

Kommentar

Der Voranschlag 2010 berücksichtigt zusätzliche Kosten für bevorstehende grössere Informatikvorhaben. Der grösste Anteil am Kostenwachstum ist dem Projekt Kantonaler Workplace 2010 (KWP2010) zuzuordnen. Der KWP2010 wird ab dem Jahre 2010 für die Mitarbeitenden der kantonalen Verwaltung eingeführt. Mit der Projektrealisierung wird eine angemessene, bedürfnisgerechte und ergonomische Arbeitsumgebung kantonsweit bereitgestellt (RRB 1636/08 und RRB 0825/09 bzw. GRB 0826/09).

Der Software-Lizenzvertrag mit der Firma Microsoft endet im Jahr 2010. Im Voranschlag 2010 sind Mittel von rund CHF 5 Millionen für die ausserordentliche und vollständige Abschreibung der aktivierten Softwarelizenzen eingestellt.

Durch die Internalisierung von BEWAN-Dienstleistungen entstehen dem KAIO künftig Mehrausgaben, die aber durch Einsparungen bei den Dienstleistungen Dritter und durch Gebühreneinnahmen wieder kompensiert werden können.

Für die geplante Einführung des neuen Harmonisierten Rechnungslegungsmodells 2 (HRM2) sind die Kosten für den zeitlich befristeten Parallelbetrieb des Systems und der Testumgebung berücksichtigt.

Commentaire

Le budget 2010 tient compte des coûts supplémentaires liés à des projets informatiques de grande envergure imminents. La croissance des coûts est due en majeure partie au projet de poste de travail cantonal 2010 (PTC2010), qui sera mis en place dès 2010 pour les agents et agentes de l'administration cantonale. Avec la réalisation de ce projet, les agents et agentes cantonaux disposeront tous et toutes d'un environnement approprié, ergonomique et adapté à leurs besoins (ACE 1636/08, ACE 0825/09 et AGC 0826/09).

Le contrat de licence de logiciels conclu avec la société Microsoft arrive à échéance en 2010. Le budget 2010 prévoit un montant de quelque CHF 5 millions pour l'amortissement extraordinaire et complet des licences de logiciels activées.

L'internalisation de prestations de services BEWAN va générer une hausse des dépenses pour l'OIO, compensée toutefois par des économies réalisées sur les prestations de services de tiers et par des recettes provenant d'émoluments.

Les coûts de l'exploitation en parallèle, pour une durée déterminée, du système et de l'environnement de test sont pris en compte pour l'introduction prévue du nouveau modèle comptable harmonisé 2 (MCH2).

Die Kosten der zusätzlichen personellen Ressourcen werden durch Internalisierungen, Einsparungen im Sachaufwand und eine befristete direktionsinterne Stellenverschiebung vom Generalsekretariat zum KAIO vollständig refinanziert.

Les frais des ressources supplémentaires en personnel sont entièrement refinancés par des internalisations, des économies sur les charges en biens, services et marchandises et un transfert provisoire de poste au sein de la Direction, du Secrétariat général à l'OIO.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Weitere Reduktion der Betriebskosten RZ-Bedag
- Reduktion des Unterhalts der ICT-Infrastruktur der FIN
- Reduktion des IT-Ausbildungsangebots
- Reduktion des Service-Levels bestehender Applikationen
- Reduktion Unterhalt BEWAN

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 1,25 Millionen (2010) und CHF 0,25 Millionen (2013).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Nouvelle réduction des frais d'exploitation du centre de calcul de Bedag
- Réduction de l'entretien des infrastructures TIC de la FIN
- Réduction de l'offre de formation TI
- Réduction du niveau de service des applications existantes
- Réduction de l'entretien de BEWAN

Ces mesures se traduisent par des allégements budgetaires d'un montant situé entre CHF 1,25 millions (en 2010) et CHF 0,25 millions (en 2013).

8.3.14 Organisationsentwicklung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	Finanzplan Plan financier 2012	Finanzplan Plan financier 2013	
(+) Erlöse	420'987	500'000	450'000	450'000	450'000	450'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	31'690	411'331	467'131	471'373	477'888	481'728	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	11'727'411	12'361'000	16'224'000	13'340'000	12'841'000	12'011'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–11'338'114**	**–12'272'331**	**–16'241'131**	**–13'361'373**	**–12'868'888**	**–12'042'728**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	20'060	136'606	144'508	146'532	149'682	150'037	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	12'248	123'554	154'100	156'255	159'891	160'950	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–11'370'424**	**–12'532'493**	**–16'539'740**	**–13'664'161**	**–13'178'463**	**–12'353'716**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–11'370'424**	**–12'532'493**	**–16'539'740**	**–13'664'161**	**–13'178'463**	**–12'353'716**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*10.2%*	*32.0%*	*–17.4%*	*–3.6%*	*–6.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–11'370'424**	**–12'532'493**	**–16'539'740**	**–13'664'161**	**–13'178'463**	**–12'353'716**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*10.2%*	*32.0%*	*–17.4%*	*–3.6%*	*–6.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	Finanzplan Plan financier 2012	Finanzplan Plan financier 2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Organisationsentwicklung
- Post- und Kurierdienste

8.3.14 Développement de l'organisation

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Développement de l'organisation
- Courrier postal et service de courrier interne

Beschreibung

Beratung und Unterstützung in Fragen der Organisationsentwicklung und der Organisationsgesetzgebung zuhanden aller Direktionen und der Staatskanzlei.

Finanzierung und Organisation der kantonsweiten Tagespost (exkl. Spezialdienste) sowie Organisation und Koordination des verwaltungsinternen Kurierdienstes.

Description

Conseils et assistance aux Directions et à la Chancellerie d'Etat pour les questions relatives au développement et à la législation de l'organisation.

Financement et organisation du courrier postal quotidien (services spéciaux exceptés) au plan cantonal; organisation et coordination du service de courrier interne au sein de l'administration.

Rechtsgrundlagen

- Art. 31 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (Organisationsverordnung FIN, OrV FIN; BSG 152.221.171)

Bases juridiques

- Art. 31 de la loi sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Art. 11 de l'ordonnance sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (Ordonnance d'organisation FIN, OO FIN; RSB 152.221.171)

Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen/Staatskanzlei

Destinataires

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions/Chancellerie d'Etat

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Professionelles Projektmanagement (bezüglich Leistungen, Kosten, Termine) (Leistungsindikator 1)

Erbringen von zuverlässigen und wirtschaftlichen Normaltagespost-Dienstleistungen (Leistungsindikatoren 2 und 3)

Objectif(s) de prestation

Gestion de projet professionnelle (prestations, coûts et délais) (indicateur de prestation 1)

Fourniture de prestations fiables et rentables dans le domaine du courrier quotidien normal (indicateurs de prestation 2 et 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	80%	> 75%	> 75%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	98%	> 95%	> 95%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	positiv(e)	positiv(e)	positiv(e)	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit (Anteil guter und sehr guter Beurteilungen gemäss Umfrage).

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction des destinataires des prestations (proportion de jugements «bon» à «très bon» résultant de l'évaluation des prestations par sondage).

Leistungsindikator 2:

Anteil der Sendungen, die im Zeitrahmen zugestellt werden können, der mit den Postdienstleistern vereinbart wurde.

Indicateur de prestation 2:

Proportion des envois pouvant être distribués dans les délais convenus avec les prestataires de services postaux.

Leistungsindikator 3:

Aufwandvergleich «Zukauf der Dienstleistungen» gegenüber einer Eigenproduktion.

Indicateur de prestation 3:

Comparaison des charges d'acquisition des prestations et de production propre.

Kommentar

Zur Durchführung des Projekts Kantonaler Workplace 2010 (KWP2010) sind die Kosten für die Beratung und Unterstützung in Fragen der Organisationsentwicklung zuhanden der Direktionen und der Staatskanzlei im Voranschlag 2010 eingestellt. Die in diesem Rahmen zugunsten des Projekts KWP2010 getätigten Ausgaben dienen dem professionellen Projektmanagement und der Optimierung des Service-Managements im Bereich der IT-Basisdienste der kantonalen Informatik.

Mit jährlichen Gesamtaufwendungen von CHF 11,35 Millionen werden die restlichen Mittel fast ausschliesslich für die Frankierung und Abwicklung der kantonsweiten Normaltagespost verwendet.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Streichung Weiterentwicklung KAIO-Zertifizierung in Richtung ISO 20'000

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 0,05 Millionen (2010).

Commentaire

Les coûts des conseils et de l'assistance fournis aux Directions et à la Chancellerie d'Etat sur des questions de développement de l'organisation pour la mise en œuvre du projet de poste de travail cantonal 2010 (PTC2010) sont inscrits au budget 2010. Les dépenses effectuées dans ce cadre en faveur du projet PTC2010 servent à la gestion professionnelle de projet et à l'optimisation de la gestion du service dans le domaine des services TI de base de l'informatique cantonale.

Avec des charges globales de CHF 11,35 millions par an, les autres moyens sont presque exclusivement affectés à l'affranchissement et au traitement du courrier quotidien normal dans l'ensemble du canton.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Suppression du développement ultérieur de l'OIO vers la certification ISO 20'000

Ces mesures se traduisent par des allégements budgetaires de CHF 0,05 millions (en 2010).

8.4 Spezialfinanzierungen

8.4.1 Fonds für Sonderfälle

8.4 Financements spéciaux

8.4.1 Fonds pour les cas spéciaux

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'624'993**	**1'877'000**	**1'906'999**	**1'976'999**	**1'877'000**	**1'877'000**	**Charges**
Veränderung		*–28.49%*	*1.59%*	*3.67%*	*–5.05%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**2'624'993**	**1'877'000**	**1'906'999**	**1'976'999**	**1'877'000**	**1'877'000**	**Revenus**
Veränderung		*–28.49%*	*1.59%*	*3.67%*	*–5.05%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	0	75'000	75'000	75'000	75'000	75'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	–2	0	29'999	99'999	0	0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	2'622'252	1'800'000	1'800'000	1'800'000	1'800'000	1'800'000	34 Parts et contributions sans affectation
39 Interne Verrechnungen	2'743	2'000	2'000	2'000	2'000	2'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	2'624'993	1'877'000	1'906'999	1'976'999	1'877'000	1'877'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**30'000**	**100'000**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung				*233.33%*	*–100.00%*		*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**–30'000**	**–100'000**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung				*233.33%*	*–100.00%*		*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	0	0	30'000	100'000	0	0	50 Investissements propres
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	20'657'932	18'032'938	16'155'938	14'248'939	12'271'940	10'394'940	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	18'032'938	16'155'938	14'248'939	12'271'940	10'394'940	8'517'940	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–2'624'994	–1'877'000	–1'906'999	–1'976'999	–1'877'000	–1'877'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Leistungserbringung gemäss Produktgruppenbeschreibung «Finanzausgleich Bund–Kanton / Kanton–Gemeinden» in der Finanzverwaltung des Kantons Bern.

Commentaire

Prestations fournies conformément à la description du groupe de produits «Péréquation financière Confédération–canton / canton–communes» de l'Administration des finances du canton de Berne.

8.4.2 Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen

8.4.2 Fonds destiné à couvrir les pics d'investissement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**250'000'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Charges**
Veränderung		*–100.00%*					*Modification*
Ertrag	**250'000'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Revenus**
Veränderung		*–100.00%*					*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	250'000'000	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
Ertrag							**Revenus**
49 Interne Verrechnungen	250'000'000	0	0	0	0	0	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	0	250'000'000	250'000'000	250'000'000	250'000'000	250'000'000	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	250'000'000	250'000'000	250'000'000	250'000'000	250'000'000	250'000'000	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	250'000'000	0	0	0	0	0	Variation du patrimoine

Kommentar

Vgl. separate Berichterstattung im Vortrag.

Commentaire

Voir compte rendu séparé au rapport.

9 Erziehungsdirektion (ERZ)

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt.

9.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

9 Direction de l'instruction publique (INS)

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

9.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'877.6**	**2'904.1**	**2'944.9**	**2'986.1**	**3'031.5**	**3'060.7**	**Charges**
Veränderung		*0.91%*	*1.40%*	*1.39%*	*1.52%*	*0.96%*	*Modification*
Ertrag	**864.3**	**831.6**	**871.6**	**869.0**	**879.3**	**888.3**	**Revenus**
Veränderung		*–3.78%*	*4.81%*	*–0.29%*	*1.17%*	*1.02%*	*Modification*
Saldo	**–2'013.3**	**–2'072.5**	**–2'073.3**	**–2'117.1**	**–2'152.3**	**–2'172.4**	**Solde**
Veränderung		*2.94%*	*0.04%*	*2.11%*	*1.66%*	*0.93%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–41.9**	**–41.3**	**–40.7**	**–48.0**	**–45.3**	**–49.8**	**Investissement net**
Veränderung		*–1.30%*	*–1.47%*	*17.75%*	*–5.55%*	*9.83%*	*Modification*

9.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Das Voranschlagsjahr 2010 steht sehr stark unter dem Eindruck von Wirtschafts- und Finanzkrise und den daraus resultierenden Sparvorgaben. So weist der Voranschlag 2010 gegenüber dem Voranschlag 2009 nur einen Mehraufwand von CHF 0,9 Millionen oder 0,04 Prozent aus, ist also fast unverändert. Der um CHF 40,9 Millionen gestiegene Gesamtaufwand kann fast vollumfänglich (CHF 40,0 Mio.) ausgeglichen werden.

In der Planperiode 2011–2013 erhöht sich der Nettoaufwand gegenüber dem Voranschlag 2010 jährlich um durchschnittlich CHF 33,0 Millionen (1,6%) und liegt damit leicht über dem zu berücksichtigenden Lohnsummenwachstum.

9.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
L'exercice 2010 subit de plein fouet la crise économique et financière et les mesures d'économie qui en résultent. Le solde du budget 2010 reste donc quasiment inchangé par rapport à celui du budget 2009, ne progressant que de CHF 0,9 million, soit une hausse de 0,04 pour cent. La hausse totale des charges de CHF 40,9 millions peut être compensée presque intégralement à hauteur de CHF 40,0 millions.

Durant la période de planification 2011–2013, les dépenses nettes progressent de CHF 33,0 millions en moyenne par année (1,6%), et se situent donc un peu en dessus de la masse salariale considérée.

Wichtige Aufwandpositionen

Die Basis für die Bildung und Kultur in den kommenden Jahren ist und bleibt die Bildungs- und die Kulturstrategie, in denen die Schwerpunkte für die nächsten Jahre festgeschrieben sind. Gleichwohl bleiben die Wirtschaftskrise und die damit verbundenen Sparvorgaben nicht ohne Spuren. Alle Projekte wurden nochmals auf ihre Dringlichkeit geprüft und sofern vertretbar zeitlich verschoben. Dies entlastet insbesondere das Voranschlagsjahr 2010. Laufende Projekte wie z.B. die Umsetzung des revidierten Volkschulgesetzes werden unverändert umgesetzt.

Ebenso wichtig bleibt im Bereich der Sekundarstufe II das Ziel, dass möglichst alle Jugendlichen und Erwachsenen einen Abschluss machen können. Je nach weiterer wirtschaftlicher Entwicklung und damit verbundener Entwicklung auf dem Lehrstellenmarkt sind hier in den kommenden Jahren zusätzlichen Efforts erforderlich.

Die Hochschulen mussten sich – trotz eigentlich bereits festgeschriebenen Budgets für 2010 – ebenfalls an den Sparauflagen beteiligen. Erhöhungen waren auch hier nur in sehr bescheidenem Masse möglich und mussten durch entsprechende Mehrerträge oder Entnahmen aus den Rücklagen ausgeglichen werden.

Im Bereich der Kultur müssen ebenfalls von der Kulturförderung bis zum archäologischen Dienst Einsparungen umgesetzt werden.

Die mit rund 71 Prozent grösste Aufwandposition im Bereich der Erziehungsdirektion ist der Personalaufwand. Das eingeplante Lohnsummenwachstum von einem Prozent wird durch die berücksichtigten Klassenschliessungen nicht ganz kompensiert. Ausserdem hat die Universität im 2010 höhere Aufwände im Personalbereich budgetiert, gegenfinanziert über höhere Erträge und Entnahmen aus den Rücklagen.

Die Sachaufwände gehen im Voranschlagsjahr geringfügig zurück. Bei den gestiegenen Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen schlagen vor allem die Aufwände für die Tagesschulen durch. Die eigenen Beiträge spiegeln die Entwicklung bei den ausserkantonalen Schülerinnen und Schülern sowie Studierenden.

In der Planperiode 2011–13 werden die Massnahmen soweit als möglich weitergeführt. Um grössere Einsparungen realisieren zu können, sind grundlegende Entscheidungen notwendig, die im Rahmen des Massnahmenpaketes vorbereitet wurden und je nach weiterer wirtschaftlicher Entwicklung umgesetzt werden sollen.

Postes de charges importantes

Dans les années à venir, la formation et la culture continueront de reposer sur la Stratégie de la formation et la Stratégie culturelle, documents fixant les priorités de la Direction pour les prochaines années. Néanmoins, la crise économique et les mesures d'économie qui en résultent ne seront pas sans laisser de traces. Les projets ont été triés par ordre de priorité et reportés lorsque cela était possible, ce qui allège en particulier l'exercice 2010. Les projets en cours comme l'application de la loi sur l'école obligatoire révisée seront mis en œuvre selon le calendrier prévu.

Au degré secondaire II, l'objectif visant à permettre au plus grand nombre de jeunes et d'adultes d'accéder à un titre de fin d'études reste prioritaire. Des efforts supplémentaires devront être consentis dans les années à venir en fonction de l'évolution du marché des places d'apprentissage, étroitement liée à l'évolution de l'économie.

Bien que leur budget ait déjà été fixé pour 2010, les hautes écoles ont également dû participer aux efforts d'économie. Les hausses n'ont été possibles que de manière très limitée et ont dû être compensées par un accroissement correspondant des recettes ou par des prélèvements sur les réserves.

Dans le domaine de la culture, des économies devront aussi être réalisées dans tous les domaines, de l'encouragement des activités culturelles au Service archéologique.

Les charges de personnel constituent le poste de charges le plus important de la Direction (quelque 71%). La progression de la masse salariale budgétée (1%) n'est pas tout à fait compensée par les fermetures de classes prises en compte. Bien qu'en augmentation, les charges budgétées par l'Université pour 2010 dans le domaine du personnel sont compensées par une hausse des revenus et par des prélèvements sur les réserves.

Les biens, services et marchandises sont en léger recul par rapport à l'exercice précédent. La hausse des dédommagements aux collectivités publiques est essentiellement due aux dépenses occasionnées par les écoles à journée continue. Les subventions accordées reflètent l'évolution des effectifs d'élèves et d'étudiants extracantonaux.

Durant la période de planification 2011–2013, les mesures engagées seront poursuivies dans la mesure du possible. Afin de réaliser des économies supplémentaires, les décisions fondamentales préparées dans le cadre du train de mesures doivent être arrêtées et appliquées en fonction de l'évolution économique.

Wichtige Ertragspositionen
Hinter der grössten Ertragsposition, den Rückerstattungen von Gemeinwesen, verbirgt sich vor allem die Kostenteilung im Bereich Kindergarten/Volksschulen zwischen Kanton und Gemeinden (70%:30%). Die Erträge entwickeln sich deshalb entsprechend parallel zu den Aufwänden. Höhere Entgelte für Dienstleistungen erwartet daneben vor allem die Universität. Zur Entlastung des Voranschlagsjahres 2010 werden bei den Hochschulen Entnahmen aus den Rücklagen im Umfang von CHF 20,3 Millionen budgetiert.

In den Planjahren 2011–2013 entwickeln sich die Ertragspositionen entsprechend den damit verbundenen Aufwandpositionen. Einzig die Entnahmen aus den Rücklagen sind in den Folgejahren niedriger budgetiert.

Entwicklung Nettoinvestitionen
Die Nettoinvestitionen sind im Voranschlagsjahr gegenüber dem Vorjahr fast unverändert (CHF –0,6 Mio.).

Die Schwankungen in den Folgenjahren hängen vor allem mit der Fertigstellung oder Zumiete von Gebäuden zusammen, deren Ausstattung über das Budget der Erziehungsdirektion finanziert werden muss.

9.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Die Umsetzung der Bildungs- und Kulturstrategie wird die Direktion während der ganzen Planungsperiode beschäftigen. So sollte unter anderem die laufende Totalrevision des Volksschulgesetztes abgeschlossen werden, das Universitätsgesetz in Richtung mehr Autonomie für die Hochschulen angepasst und das Kulturfördergesetz überarbeitet sein. Prioritär behandelt werden soll zudem die Massnahme «Optimierung Sekundarstufe I». Bei der Aufwertung der Bildung der Schülerinnen und Schüler mit Realschulniveau und der Optimierung der Nahtstelle zur Sekundarstufe II hat die Erziehungsdirektion einen besonders dringenden Handlungsbedarf erkannt.

Postes de revenus importants
Derrière le remboursement des collectivités publiques, principal poste de revenus, se cache essentiellement la répartition des charges dans le domaine de l'enseignement préscolaire et obligatoire entre le canton et les communes (70%:30%). Il y a donc un lien étroit entre l'évolution des revenus et celle des charges. L'Université surtout s'attend à une hausse des contributions. Afin d'alléger le budget 2010, des prélèvements sur les réserves sont prévus à hauteur de CHF 20,3 millions pour les hautes écoles.

Durant la période de planification 2011–2013, l'évolution des revenus est associée à celle des postes de charges. Pour les années suivantes, seuls les montants budgétés pour les prélèvements sur les réserves sont inférieurs.

Evolution de l'investissement net
Les investissements nets prévus pour l'exercice 2010 sont en très léger recul par rapport à l'exercice précédent (CHF –0,6 mio).

Les fluctuations pour les années suivantes dépendent surtout de l'achèvement ou de la location supplémentaire de bâtiments, dont l'équipement doit être financé sur le budget de la Direction de l'instruction publique.

9.1.2 Evolution courante dans la Direction

La mise en œuvre de la Stratégie de la formation et de la Stratégie culturelle va occuper la Direction durant toute la période de planification. Elle devra notamment achever la révision totale de la loi sur l'école obligatoire, accroître l'autonomie des hautes écoles dans le cadre du remaniement de la loi sur l'Université et refondre la loi sur l'encouragement des activités culturelles. Quant au projet d'optimisation du degré secondaire I, il devra être traité en priorité. La Direction de l'instruction publique a en effet reconnu la nécessité urgente de revaloriser la formation des élèves de niveau d'école générale et d'optimiser la transition entre le degré secondaire I et le degré secondaire II.

9.2 Verwaltungsrechnung

9.2.1 Laufende Rechnung

9.2 Compte administratif

9.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'877'596'124**	**2'904'067'285**	**2'944'936'781**	**2'986'109'014**	**3'031'502'603**	**3'060'651'530**	**Charges**
Veränderung		*0.91%*	*1.40%*	*1.39%*	*1.52%*	*0.96%*	*Modification*
Ertrag	**864'307'567**	**831'584'687**	**871'587'158**	**869'001'890**	**879'251'059**	**888'288'318**	**Revenus**
Veränderung		*–3.78%*	*4.81%*	*–0.29%*	*1.17%*	*1.02%*	*Modification*
Saldo	**–2'013'288'556**	**–2'072'482'598**	**–2'073'349'623**	**–2'117'107'124**	**–2'152'251'543**	**–2'172'363'212**	**Solde**
Veränderung		*2.94%*	*0.04%*	*2.11%*	*1.66%*	*0.93%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	2'046'789'523	2'054'962'041	2'089'310'993	2'111'036'590	2'146'024'571	2'173'726'653	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	228'526'430	249'495'190	245'968'140	256'209'189	256'348'110	256'697'053	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	283'517	510'500	510'500	510'500	510'500	510'500	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	36'194'146	42'080'691	40'521'946	39'554'616	39'680'568	40'000'995	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	45'000	0	0	0	0	0	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	27'165'853	47'363'700	54'496'700	60'846'700	67'496'700	67'996'700	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	475'877'896	480'096'595	484'865'934	488'688'851	492'179'586	492'457'061	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	40'376'094	27'278'168	27'278'168	27'278'168	27'278'168	27'278'168	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	20'235'781	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	2'101'880	2'280'400	1'984'400	1'984'400	1'984'400	1'984'400	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42 Vermögenserträge	2'596'205	2'259'902	2'313'902	2'343'902	2'348'902	2'348'902	42 Revenus des biens
43 Entgelte	144'190'768	132'948'111	143'714'639	144'766'849	145'139'444	145'710'293	43 Contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	356'900'780	342'845'611	356'406'141	361'816'750	371'385'918	377'167'723	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	307'466'815	312'865'203	319'777'907	322'306'420	327'079'627	329'831'832	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	40'376'094	27'278'168	27'278'168	27'278'168	27'278'168	27'278'168	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	11'236'482	11'829'492	20'260'000	8'653'400	4'182'600	4'115'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	1'540'420	1'558'200	1'836'400	1'836'400	1'836'400	1'836'400	49 Imputations internes

9.2.2 Investitionsrechnung

9.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**49'585'975**	**41'354'250**	**40'744'250**	**47'974'950**	**45'309'650**	**49'764'250**	**Dépenses**
Veränderung		*–16.60%*	*–1.47%*	*17.74%*	*–5.55%*	*9.83%*	*Modification*
Einnahmen	**7'696'108**	**10'000**	**10'000**	**10'000**	**10'000**	**10'000**	**Recettes**
Veränderung		*–99.87%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–41'889'867**	**–41'344'250**	**–40'734'250**	**–47'964'950**	**–45'299'650**	**–49'754'250**	**Solde**
Veränderung		*–1.30%*	*–1.47%*	*17.75%*	*–5.55%*	*9.83%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépences**
50 Sachgüter	37'889'573	35'959'250	36'269'250	42'649'950	41'884'650	46'079'250	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	0	0	0	0	0	0	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	7'026'701	5'395'000	4'475'000	5'325'000	3'425'000	3'685'000	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	4'669'700	0	0	0	0	0	57 Subventions redistribuées
Einnahmen							**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	3'003'426	0	0	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	18'210	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	62 Remboursement de prêts et de participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	4'771	0	0	0	0	0	64 Remboursement de subventions accordées
67 Durchlaufende Beiträge	4'669'700	0	0	0	0	0	67 Subventions à redistribuer

9.3 Produktgruppen

9.3.1 Führungsunterstützung

9.3 Groupes de produits

9.3.1 Soutien aux fonctions de direction

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	222'429	206'545	195'737	195'760	195'560	195'560	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	9'131'027	9'613'715	11'808'853	11'844'070	11'844'173	11'844'173	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'455'913	2'024'875	2'812'206	2'851'506	2'856'535	2'262'535	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–10'364'510**	**–11'432'045**	**–14'425'322**	**–14'499'816**	**–14'505'148**	**–13'911'148**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'425'083	1'534'815	986'416	1'100'477	855'190	965'961	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	–72	0	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–11'789'521**	**–12'966'861**	**–15'411'738**	**–15'600'293**	**–15'360'338**	**–14'877'109**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–11'789'521**	**–12'966'861**	**–15'411'738**	**–15'600'293**	**–15'360'338**	**–14'877'109**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*10.0%*	*18.9%*	*1.2%*	*–1.5%*	*–3.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	6'409'367	7'372'300	**7'122'800**	7'082'200	7'142'800	7'142'800	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–18'198'888**	**–20'339'161**	**–22'534'538**	**–22'682'493**	**–22'503'138**	**–22'019'909**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*11.8%*	*10.8%*	*0.7%*	*–0.8%*	*–2.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Führungsunterstützung
- Bildungsplanung, -evaluation, -statistik, -beratung und koordination
- Steuerung und Entwicklung Hochschulen

Beschreibung

Beratung und Unterstützung des Direktionsvorstehers, einerseits als Regierungsrat, andererseits als Erziehungsdirektor, in der Vorbereitung der Entscheide sowie in der internen Führung der Direktion. Organisation und Überwachung der Umsetzung der Entscheide.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (RRB 152.01)

Leistungsempfänger

Direktor/Direktorin

Ämter

Dritte

Wirkungsziel(e)

keine

Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des Generalsekretariats werden zeit- und sachgerecht bearbeitet. (Leistungsindikator 1)

Der Direktor und die Leistungsbereiche sind in der Erreichung der jeweiligen Jahreszielsetzungen zur Gleichstellung von Frauen und Männern unterstützt; ein kontinuierliches Controlling ist gewährleistet. (Leistungsindikator 2)

Die Dienstleistungen des Generalsekretariats gegenüber den Ämtern werden zeit- und sachgerecht bearbeitet. (Leistungsindikator 3)

Die Entscheidungsträger der ERZ erhalten für anstehende Führungsentscheide Kenntnis des aktuellen Forschungsstandes und der in anderen Kantonen und Ländern realisierten Konzepte. (Leistungsindikator 4)

Produits

- Soutien aux fonctions de direction
- Planification, évaluation, statistiques, conseil et coordination de la formation
- Pilotage et développement des hautes écoles

Description

Soutien et conseil du chef de la Direction dans ses fonctions de conseiller d'Etat et de directeur de l'instruction publique, tant dans la préparation des décisions que dans la gestion interne de la Direction. Organisation et contrôle de la mise en œuvre des décisions.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (RSB 152.01)

Destinataires

Directeur/Directrice

Offices

Tiers

Objectif(s) d'effet

aucun

Objectif(s) de prestation

Les affaires et les prestations de services du SG sont traitées de manière appropriée et en temps voulu. (Indicateur de prestation 1)

Le directeur et les domaines de prestations obtiennent le soutien nécessaire à la réalisation des objectifs annuels fixés en matière d'égalité entre les femmes et les hommes; le controlling est continu. (Indicateur de prestation 2)

Les prestations fournies aux offices par le Secrétariat général sont traitées de manière appropriée et en temps voulu. (Indicateur de prestation 3)

Les décideurs de l'INS sont informés du niveau de recherche actuel et des projets réalisés dans les autres cantons et les autres pays avant de prendre une décision. (Indicateur de prestation 4)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	sehr zufrieden / très satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	sehr zufrieden / très satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Einschätzung auf einer Viererskala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Direktor / die Direktorin.

Indicateur de prestation 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le directeur / la directrice.

Leistungsindikator 2:

Einschätzung auf einer Viererskala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch die Amtsvorsteher/Amtsvorsteherinnen und die Genderbeauftragten der Ämter.

Indicateur de prestation 2:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par les chef-fe-s d'office et les délégué-e-s à l'égalité des offices.

Leistungsindikator 3:

Einschätzung auf einer Viererskala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch die Amtsvorsteher/Amtsvorsteherinnen. Wird einmal jährlich im Rahmen der Amtsgespräche diskutiert.

Indicateur de prestation 3:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par les chef-fe-s d'office. Thème traité chaque année lors de l'entretien de controlling avec l'office.

Leistungsindikator 4:

Einschätzung auf einer Viererskala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Generalsekretär / die Generalsekretärin.

Indicateur de prestation 4:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le secrétaire général.

Kommentar

Veränderungen: Gewisse strukturelle Veränderungen innerhalb der Direktion bedingen im Jahr 2010 Budgetverschiebungen und begründen so die hier ausgewiesenen Mehrausgaben im Bereich Personal- und Sachkosten. Im Übrigen sind jedoch keine grundlegenden Veränderungen zu erwarten.

Entwicklungsschwerpunkte: Die Bildungs- und Kulturpolitik der Planperiode wird geprägt sein durch die Umsetzung der Bildungs- bzw. Kulturstrategie. Dazu gehört die Arbeit an Gesetzesänderungen insbesondere im Bereich der Volksschule, der Universität und der Kulturförderung. Mit der schrittweisen Einführung des Vorgesetztenfeedbacks wird ein direktionsinterner Schwerpunkt gesetzt. Parallel dazu führt das GS in den nächsten Jahren einige Workshops zu einer gemeinsamen Führungs- und Arbeitskultur der Direktion durch.

Commentaire

Changements: Certains changements structurels au sein de la Direction provoquent des transferts budgétaires en 2010 et justifient ainsi les dépenses supplémentaires dans les domaines des charges de personnel et des frais matériels dont il est fait état ici. Au demeurant, aucun autre changement essentiel n'est prévu.

Priorités: La politique de la formation et la politique culturelle pendant la période sous revue seront marquées par la mise en œuvre respectivement de la stratégie de la formation et de la stratégie culturelle. Ces mises en œuvre incluent des travaux de modification législative, en particulier dans les domaines de la scolarité obligatoire, de l'Université et de l'encouragement des activités culturelles. L'introduction échelonnée du feed-back aux supérieurs représente une priorité interne de la Direction. Ces prochaines années, le SG proposera parallèlement plusieurs ateliers dans le but de créer une culture de management et de travail commune dans la Direction.

Chancen und Risiken: Die Arbeit an der Führungs- und Arbeitskultur erhöht die gegenseitige Aufmerksamkeit und trägt zu einem guten Klima bei. Die zahlreichen Veränderungsprozesse, die mit den Gesetzesdiskussionen einhergehen, setzen hohe Anforderungen an alle beteiligten Partner. Die knappen finanziellen und personellen Ressourcen sind dabei ein Risiko, welches allenfalls mit einer Verlängerung der Prozesse aufgefangen werden kann.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Verzicht auf Stellenbesetzung (Dienstchef)
- Reduktion Beitrag an das CIP-Tramelan
- Verzicht auf Stellenbesetzung (Qualitätsmanagement)
- Verzicht auf Stellenbesetzungen aufgrund Verschiebung Projekt «Raumkostenverrechnung»

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 0,49 Millionen (2010) und CHF 0,32 Millionen (2013).

Chances et risques: Les travaux sur la culture de management et de travail augmentent l'attention mutuelle et contribuent à une bonne ambiance de travail. Les nombreux processus de changement qui accompagnent les discussions législatives posent des exigences élevées pour tous les partenaires concernés. Dans ce contexte, la justesse des moyens financiers et en personnel représente un risque, qui pourrait éventuellement être compensé en rallongeant les processus.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Renonciation à pourvoir un poste de chef de service
- Réduction de la contribution au CIP de Tramelan
- Renonciation à pourvoir un poste dans le domaine de la gestion de la qualité
- Renonciation à pourvoir des postes en raison du report du projet «Facturation des loyers»

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires d'un montant situé entre CHF 0,49 millions (en 2010) et CHF 0,32 millions (en 2013).

9.3.2 Rechtliche Dienstleistungen

9.3.2 Prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	48'033	52'282	50'000	50'000	50'000	50'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	847'807	1'102'032	861'274	861'274	861'274	861'274	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	–1'160	7'000	7'000	7'000	7'000	7'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–798'613**	**–1'056'750**	**–818'274**	**–818'274**	**–818'274**	**–818'274**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	150'795	226'470	158'418	176'490	165'379	177'272	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	–8	0	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–949'400**	**–1'283'221**	**–976'693**	**–994'765**	**–983'654**	**–995'547**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–949'400**	**–1'283'221**	**–976'693**	**–994'765**	**–983'654**	**–995'547**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*35.2%*	*–23.9%*	*1.9%*	*–1.1%*	*1.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–949'400**	**–1'283'221**	**–976'693**	**–994'765**	**–983'654**	**–995'547**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*35.2%*	*–23.9%*	*1.9%*	*–1.1%*	*1.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebung und rechtliche Beratung

Produits

- Traitement des recours administratifs
- Législation et conseil juridique

Beschreibung

Sicherstellen der Gesetzgebungsarbeiten und der internen und externen juristischen Beratung und Unterstützung. Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Entscheiden und Verfügungen.

Description

Suivi des travaux législatifs et activités de conseil et de soutien juridiques internes et externes. Contrôle judiciaire des décisions et décisions sur recours attaquées.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege
- Alle Spezialgesetze der Erziehungsdirektion
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion vom 27. November 2002

Bases juridiques

- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives
- Toutes les lois spéciales de la Direction de l'instruction publique
- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique

Leistungsempfänger

RR/GR

Direktor/Direktorin

Ämter

Private

Destinataires

CE/GC

Directeur/Directrice

Offices

Particuliers

Wirkungsziel(e)

Die Rechtssicherheit ist garantiert. (Wirkungsindikator 1)

Das rechtmässige Handeln der Verwaltung ist sichergestellt. (Wirkungsindikator 2)

Der Rechtsfrieden ist gewahrt. (Wirkungsindikator 3)

Das Recht ist fortgebildet. (Wirkungsindikator 4)

Objectif(s) d'effet

La sécurité du droit est garantie. (Indicateur d'effet 1)

La conformité au droit des actes administratifs est garantie. (Indicateur d'effet 2)

La paix des relations juridiques est garantie. (Indicateur d'effet 3)

Le droit est développé. (Indicateur d'effet 4)

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Wirkungsindikator 2:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 1:

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Indicateur d'effet 2:

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 3:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Wirkungsindikator 4:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 3:

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Indicateur d'effet 4:

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Leistungsziel(e)

Die Entscheide sind in raschen Verfahren rechtsbeständig vorbereitet. (Leistungsindikator 1 und 2)

Bei der rechtlichen Beratung werden sachgerechte, rechtmässige und verständliche Lösungen gefunden. (Leistungsindikator 3)

Objectif(s) de prestation

En procédure rapide, les décisions sont préparées selon les règles relatives à la stabilité juridique. (Indicateur de prestation 1 et 2)

Le conseil juridique permet de trouver des solutions appropriées, légales et compréhensibles. (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	4.5%	<= 20%	<= 20%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	3 Monate / 3 mois	max. 5 Monate / 5 mois au maximum	max. 5 Monate / 5 mois au maximum	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil Entscheide, die an die nächsthöhere Rechtsmittelinstanz weitergezogen werden.

Leistungsindikator 2:

Durchschnittliche Verfahrensdauer.

Leistungsindikator 3:

Einschätzung auf einer Viererskala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch den Direktor / die Direktorin.

Indicateur de prestation 1:

Proportion des décisions sur recours portées devant l'autorité de recours immédiatement supérieure.

Indicateur de prestation 2:

Durée moyenne de la procédure.

Indicateur de prestation 3:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le directeur / la directrice.

Kommentar

Veränderungen: Es werden keine Veränderungen erwartet.

Entwicklungsschwerpunkte: Es wird für möglichst kurze Verfahrensdauern gesorgt. Es wird denjenigen Beschwerden Priorität eingeräumt, welche die weitere Ausbildung der Beschwerdeführenden beeinflussen. Die Schwerpunkte der Gesetzgebungsarbeiten und der Beratung werden in den Bereichen Universität, Kulturförderung und Volksschule liegen.

Chancen und Risiken: Es werden keine grösseren Chancen oder Risiken erwartet.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

Changements: Aucun changement n'est prévu.

Priorités: Il convient de veiller à une durée des procédures aussi courte que possible. Sont considérés comme prioritaires les recours qui ont une influence sur la suite de la formation des recourants. En ce qui concerne les travaux législatifs et l'activité de conseil, l'accent sera mis sur les domaines de l'Université, de l'encouragement des activités culturelles et de la scolarité obligatoire.

Chances et risques: Aucune opportunité ni aucun risque importants ne sont prévus.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

9.3.3 Kindergarten und Volksschule

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	342'233'329	319'673'631	332'971'161	338'231'170	347'950'938	353'732'743	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'079'520'735	1'082'211'328	1'090'744'261	1'104'457'524	1'131'635'349	1'149'468'198	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	13'355'862	32'768'500	39'878'500	46'339'500	52'759'500	53'259'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–750'643'268**	**–795'306'197**	**–797'651'600**	**–812'565'854**	**–836'443'911**	**–848'994'955**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	3'201'242	–2'956'192	–2'112'631	–2'004'478	–1'893'850	–1'817'162	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'435'872	1'578'686	2'022'695	1'968'620	1'781'665	1'638'035	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–756'280'384**	**–793'928'691**	**–797'561'664**	**–812'529'995**	**–836'331'726**	**–848'815'829**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–756'280'384**	**–793'928'691**	**–797'561'664**	**–812'529'995**	**–836'331'726**	**–848'815'829**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*5.0%*	*0.5%*	*1.9%*	*2.9%*	*1.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	1'498'170	1'220'000	**1'220'000**	1'220'000	1'220'000	1'220'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	2'332'282	3'107'500	**4'707'500**	4'707'500	4'707'500	4'707'500	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–757'114'495**	**–795'816'191**	**–801'049'164**	**–816'017'495**	**–839'819'226**	**–852'303'328**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*5.1%*	*0.7%*	*1.9%*	*2.9%*	*1.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–42'750	–42'750	–42'750	–42'750	–23'750	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	42'750	42'750	42'750	42'750	23'750	Solde

9.3.3 Ecole enfantine et école obligatoire

Calcul des marges contributives

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
(+) Rentrées financières	342'233'329	319'673'631	332'971'161	338'231'170	347'950'938	353'732'743	(+) Erlöse
(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)	1'079'520'735	1'082'211'328	1'090'744'261	1'104'457'524	1'131'635'349	1'149'468'198	(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)
(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)	13'355'862	32'768'500	39'878'500	46'339'500	52'759'500	53'259'500	(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)
Marge contributive I	**–750'643'268**	**–795'306'197**	**–797'651'600**	**–812'565'854**	**–836'443'911**	**–848'994'955**	**Deckungsbeitrag I**
(–) Frais de personnel indirects	3'201'242	–2'956'192	–2'112'631	–2'004'478	–1'893'850	–1'817'162	(–) Personalgemeinkosten
(–) Autres coûts indirects	2'435'872	1'578'686	2'022'695	1'968'620	1'781'665	1'638'035	(–) Übrige Gemeinkosten
Marge contributive II	**–756'280'384**	**–793'928'691**	**–797'561'664**	**–812'529'995**	**–836'331'726**	**–848'815'829**	**Deckungsbeitrag II**
(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)
Marge contributive III	**–756'280'384**	**–793'928'691**	**–797'561'664**	**–812'529'995**	**–836'331'726**	**–848'815'829**	**Deckungsbeitrag III**
Variation en %		*5.0%*	*0.5%*	*1.9%*	*2.9%*	*1.5%*	*Veränderung in %*
(+) Rentrées financières des subventions cantonales	1'498'170	1'220'000	**1'220'000**	1'220'000	1'220'000	1'220'000	(+) Erlöse Staatsbeiträge
(–) Coûts des subventions cantonales	2'332'282	3'107'500	**4'707'500**	4'707'500	4'707'500	4'707'500	(–) Kosten Staatsbeiträge
(+) Rentrées fiscales et amendes	0	0	**0**	0	0	0	(+) Fiskalische Erlöse und Bussen
Marge contributive IV	**–757'114'495**	**–795'816'191**	**–801'049'164**	**–816'017'495**	**–839'819'226**	**–852'303'328**	**Deckungsbeitrag IV**
Variation en %		*5.1%*	*0.7%*	*1.9%*	*2.9%*	*1.5%*	*Veränderung in %*

Justification statistique

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
Subventions redistribuées et à redistribuer							**Durchlaufende Beiträge**
(–) Coûts	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten
(+) Rentrées financières	0	0	0	0	0	0	(+) Erlöse
Investissements directement affectables							**Direkt zuteilbare Investitionen**
(–) Dépenses	0	–42'750	–42'750	–42'750	–42'750	–23'750	(–) Ausgaben
(+) Recettes	0	0	0	0	0	0	(+) Einnahmen
Solde	0	42'750	42'750	42'750	42'750	23'750	Saldo

Produkte

- Finanzierung Bildung Regelbereich Kindergarten
- Finanzierung Bildung Regelbereich Volksschule
- Finanzierung besondere pädagogische Aufwendungen (Sonderbereich)
- Steuerung und Entwicklung
- Beratung Lehrpersonen
- Finanzierung Tagesschulen

Beschreibung

Die Bildung in Kindergarten und Volksschule unterstützt die Entwicklung der Kinder und deren Integration in die Gesellschaft und vermittelt jene Kenntnisse und Fertigkeiten, welche Grundlage sind für die berufliche Ausbildung, für den Besuch weiterführender Schulen und für das lebenslange Lernen. Der Kanton Bern ist in der Bildung im Kindergarten und in der Volksschule auf zwei Arten tätig: Finanzierung sowie Steuerung und Entwicklung.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993
- Volksschulgesetz vom 19. März 1992
- Kindergartengesetz vom 23. November 1983
- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte vom 20. Januar 1993

Leistungsempfänger

Gemeindebehörden

Kindergarten

Volksschule

Schulleitungen

Lehrpersonen

Wirkungsziel(e)

Der Unterricht an Kindergarten und Volksschulen ist gemäss den Lehrplänen sichergestellt. Die Leistungen der Schülerinnen und Schüler des Kantons Bern und seiner beiden Sprachregionen bei PISA (periodische Vergleichsstudie der OECD) liegen mindestens im schweizerischen Mittelwert (Sachkompetenz). (Wirkungsindikator 1)

Die Wirkung des Unterrichts in der beruflichen Ausbildung und in den weiterführenden Schulen in den Bereichen der Selbst- und Sozialkompetenz der Jugendlichen wird periodisch, punktuell und der Aktualität entsprechend erhoben. Die Ergebnisse fliessen in die Überarbeitung der Bildungsstrategie ein. (Wirkungsindikator 2)

Produits

- Financement de l'enseignement ordinaire à l'école enfantine
- Financement de l'enseignement ordinaire à l'école obligatoire
- Financement des efforts pédagogiques particuliers (enseignement spécialisé)
- Pilotage et développement
- Conseils au corps enseignant
- Financement de l'école à journée continue

Description

La formation dispensée à l'école enfantine et à l'école obligatoire favorise le développement des enfants et leur intégration dans la société. Elle leur transmet les connaissances et aptitudes propres à leur permettre d'accéder à une formation professionnelle, de suivre l'enseignement délivré par les écoles qui font suite à l'école obligatoire et de s'engager dans une formation permanente. Dans le domaine de la formation à l'école enfantine et à l'école obligatoire, le canton de Berne agit sur deux terrains: le financement ainsi que le pilotage et le développement.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin1993
- Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire
- Loi du 23 novembre 1983 sur l'école enfantine
- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du personnel enseignant

Destinataires

Autorités communales

Ecole enfantine

Ecole obligatoire

Directions d'école

Corps enseignant

Objectif(s) d'effet

L'enseignement à l'école enfantine et à l'école obligatoire est dispensé conformément aux plans d'études. Dans le cadre de PISA (étude comparative périodique de l'OCDE), les résultats des élèves du canton de Berne et de ses deux régions linguistiques se situent au moins dans la moyenne nationale (compétences des élèves). (Indicateur d'effet 1)

Les effets de l'enseignement sur les compétences personnelles et sociales des élèves sont évalués périodiquement, ponctuellement et en fonction de l'actualité du moment au niveau de la formation professionnelle et des écoles faisant suite à l'école obligatoire. Les résultats sont intégrés aux travaux de remaniement de la stratégie de la formation. (Indicateur d'effet 2)

Mit schulergänzenden Massnahmen (insbesondere mit Tagesschulangeboten) fördert der Kanton die Chancengleichheit für Kinder und bietet ein familienfreundliches Bildungs- und Betreuungsangebot. Dieses trägt zur Erfüllung der Aufgaben der Volksschule bei. (Wirkungsindikator 3)

Le canton œuvre en faveur de l'égalité des chances parmi les enfants au moyen de mesures périscolaires (en particulier de l'école à journée continue) et offre un programme d'éducation et d'encadrement favorable aux familles.(Indicateur d'effet 3)

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	erreicht / atteint	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	nächste Erhebung 2011 / prochaine enquête 2011	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	Das Angebot in de Gemeinden entspricht dem Bedarf / L'offre dans les communes correspond aux besoins	Das Angebot in den Gemeinden entspricht dem Bedarf / l'offre mise en place dans les communes correspond aux besoins	Das Angebot in den Gemeinden entspricht dem Bedarf / l'offre mise en place dans les communes correspond aux besoins	Das Angebot in den Gemeinden entspricht dem Bedarf / l'offre mise en place dans les communes correspond aux besoins	Das Angebot in den Gemeinden entspricht dem Bedarf / l'offre mise en place dans les communes correspond aux besoins	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Leistungen in Mathematik, Naturwissenschaften und Lesen im interkantonalen Vergleich (alle drei Jahre ab 2005).

Indicateur d'effet 1:

Résultats en mathématiques, en sciences et en lecture par rapport aux autres cantons (tous les trois ans à partir de 2005).

Wirkungsindikator 2:

Ergebnisse aus punktuellen Erhebungen und/oder Hearings bei/mit abnehmenden Institutionen und Partnern (eine Erhebung alle 4 Jahre, ab 2007).

Indicateur d'effet 2:

Résultats d'enquêtes ponctuelles et/ou de procédure de hearing auprès des ou avec les institutions et partenaires (une enquête tous les quatres ans à partir de 2007).

Wirkungsindikator 3:

Die Eltern haben bei einer verbindlichen Nachfrage von mindestens zehn Schülerinnen und Schüler ein Tagesschulangebot zur Verfügung.

Indicateur d'effet 3:

Les parents bénéficient des modules d'école à journée continue à partir d'une demande ferme de dix élèves au moins.

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Der Unterricht im Kindergarten wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt. (Leistungsindikator 1)

Der Unterricht in der Volksschule wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt. (Leistungsindikator 2)

A l'école enfantine, l'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés. (Indicateur de prestation 1)

A l'école obligatoire, l'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés. (Indicateur de prestation 2)

Schülerinnen und Schüler mit besonderem pädagogischem Bedarf werden nach Möglichkeit in den Regelklassen integrativ gefördert. (Leistungsindikator 3)

Der Kanton Bern verfügt über eine Aufsicht über Kindergärten und Volksschulen, welche bestimmte Themenbereiche überprüft und Bericht erstattet. (Leistungsindikator 4)

Die durch die Gemeinden zu führenden Tagesschulangebote erfolgen nach einem pädagogischen und organisatorischen Konzept. (Leistungsindikator 5)

Die Zusammenarbeit zwischen der Volksschule und der Leitung der Tagesschulangebote ist sichergestellt. (Leistungsindikator 6)

Les élèves qui ont des besoins pédagogiques particuliers bénéficient, dans la mesure du possible, d'un soutien pédagogique ambulatoire dans les classes régulières. (Indicateur de prestation 3)

Le canton de Berne dispose d'une surveillance des école enfantine et des écoles qui examine certains domaines et établit des rapports. (Indicateur de prestation 4)

L'école obligatoire et les modules d'école à journée continue assurent une collaboration institutionnelle. (Indicateur de prestation 5)

La collaboration entre l'école obligatoire et la direction des modules d'école à journée continue est garantie. (Indicateur de prestation 6)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	99,43%	mindestens 98% / au moins 98%	mindestens 98% / au moins 98%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	nicht erreicht / non atteint 97,48%	mindestens 98% / au moins 98%	mindestens 98% / au moins 98%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	nicht erreicht / non atteint	erreicht / atteint	erreicht / atteint	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	1	1	1	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	mindestens 95% / au moins 95%	mindestens 98% / au moins 98%	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	mindestens 95% / au moins 95%	mindestens 98% / au moins 98%	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Anteil durch Lehrpersonen mit anerkannter Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen (max. 10% Abzug vom Grundgehalt) im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen (Regelbereich Kindergarten).

Leistungsindikator 2:

Anteil durch Lehrpersonen mit anerkannter Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen (max. 10% Abzug vom Grundgehalt) im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen (Regelbereich Volksschule).

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der Besonderen Klassen gegenüber der Regelklassen (Kindergarten und Volksschule) ist tiefer als im Vorjahr.

Indicateur de prestation 1:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires d'un titre d'enseignement reconnu (déduction max. de 10% du traitement de base) par rapport au nombre total de leçons dispensées (école enfantine).

Indicateur de prestation 2:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires d'un titre d'enseignement reconnu (déduction max. de 10% du traitement de base) par rapport au nombre total de leçons dispensées (école obligatoire).

Indicateur de prestation 3:

Proportion de classes spéciales par rapport aux classes régulières (école enfantine et école obligatoire) inférieure à l'année précédente.

Leistungsindikator 4:

Anzahl der standardisiert überprüften Themenbereiche.

Leistungsindikator 5:

Vorhandenes Konzept.

Leistungsindikator 6:

Ausweis der Gemeinden über die Zusammenarbeit.

Indicateur de prestation 4:

Nombre des domaines examinés de manière standardisée.

Indicateur de prestation 5:

Concept disponible.

Indicateur de prestation 6:

Justification de la collaboration par les communes.

Kommentar

Veränderungen: Vor allem aufgrund des Rückgangs der Zahl der Klassen wurden die letztjährigen Planungsdaten nach unten angepasst. So lag der DB III für 2010 bei rund CHF 809 Millionen und beträgt jetzt noch CHF 798 Millionen. Die Kostenstruktur ist jedoch unverändert: Rund 95 Prozent sind die Nettoaufwendungen der direkten Personalkosten (Gehälter der Lehrkräfte), welche im Rahmen der Lastenverteilung zu 30 Prozent von den Gemeinden mitfinanziert werden. Rund drei Prozent gehen zu Lasten der Beiträge des Kantons an die Tagesschulen in den Gemeinden.

Entwicklungsschwerpunkte: Schwerpunkte der Arbeit in der Planungsperiode sind:
- Obligatorischer zweijähriger Kindergarten (unter Vorbehalt der Zustimmung zum HarmoS-Konkordat durch das Stimmvolk)
- Vorverlegung des Fremdsprachenunterrichts
- Einführung des Plan d'études romand (PER)
- Optimierung der Sekundarstufe I.

Chancen und Risiken: Mit der Übernahme der Tagesschulmitfinanzierung ab 2008, mit der Vorverlegung des Fremdsprachunterrichts und der möglichen Einführung des zweijährigen Kindergartens besteht die Chance, dass der Kanton Bern im interkantonalen Vergleich über ein modernes Kindergarten- und Volksschulwesen und damit über einen Standortvorteil verfügt.

Noch nicht in der Aufgaben- und Finanzplanung enthalten und somit als Risiko zu werten sind die ab 2013 mögliche Einführung der Basisstufe und die mit der Einführung des neuen Lehrplanes für die Deutschschweiz (Lehrplan 21) verbundenen Mehrlektionen für die Schülerinnen und Schüler. Dies gilt auch für die Teile der Bildungsstrategie, deren Umsetzung bislang noch nicht gestartet wurde (Gesundheitsförderung an den Schulen, Schulsozialarbeit und Fördermassnahmen im Sport sowie in musischen Bereichen).

Commentaire

Changement: Les prévisions de l'année dernière ont été revues à la baisse, principalement en raison de la réduction du nombre de classes. Ainsi, la MC III pour 2010 avoisinait les CHF 809 millions et son montant actuel est encore de CHF 798 millions. La structure des coûts reste cependant inchangée. Les dépenses nettes liées aux charges de personnel directes (traitement du corps enseignant), qui ont été cofinancées à hauteur de 30 pour cent par les communes dans le cadre de la répartition des charges, représentent environ 95 pour cent des coûts. Les contributions du canton aux écoles à journée continue des communes en représentent, elles, environ 3 pour cent.

Priorités: Les priorités des travaux pendant la période sous revue sont:
- l'école enfantine obligatoire pendant deux ans (sous réserve de l'acceptation du concordat HarmoS par le corps électoral)
- l'avancement de l'enseignement des langues étrangères
- l'introduction du Plan d'études romand (PER)
- l'optimisation du degré secondaire I.

Opportunités et risques: Avec la prise en charge du cofinancement des écoles à journée continue à partir de 2008, avec l'avancement de l'enseignement des langues étrangères et avec l'introduction possible de l'école enfantine obligatoire pendant deux ans, le canton de Berne pourrait disposer d'un système scolaire moderne en comparaison intercantonale pour la scolarité enfantine et obligatoire. Ceci rendrait le canton plus attractif.

L'introduction possible à partir de 2013 de la Basisstufe (cycle élémentaire) et les leçons supplémentaires pour les élèves liées à l'introduction du nouveau plan d'études alémanique (Lehrplan 21) ne sont pas encore contenues dans le plan intégré «mission-financement» et peuvent donc être considérées comme un risque. C'est également le cas des parties de la stratégie de la formation dont la mise en œuvre n'a pas encore commencé (promotion de la santé dans les écoles, travail social en milieu scolaire et mesures d'encouragement dans les domaines sportif et artistique).

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Konsequente Anwendung der Richtlinien Schülerzahlen

Die vorstehende Massnahme führt zu einer Haushaltsentlastung zwischen CHF 2,25 Millionen (2010) und CHF 5,4 Millionen (2013).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Application cohérente des directives concernant les effectifs des classes

Cette mesure se traduit par un allégement budgétaire d'un montant situé entre CHF 2,25 millions (en 2010) et CHF 5,4 millions (en 2013).

9.3.4 Erziehungsberatung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	1'754'758	2'071'500	308'500	308'500	308'500	308'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	17'041'123	16'823'456	7'972'868	7'976'917	7'980'985	7'985'077	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	857'991	1'488'300	128'600	128'600	128'600	128'600	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–16'144'356**	**–16'240'256**	**–7'792'968**	**–7'797'017**	**–7'801'085**	**–7'805'177**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	11'830'987	13'763'928	4'900'365	5'057'918	5'128'507	5'203'667	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	4'517'791	5'009'565	2'332'132	2'342'576	2'450'117	2'432'228	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–32'493'136**	**–35'013'750**	**–15'025'467**	**–15'197'512**	**–15'379'710**	**–15'441'073**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–32'493'136**	**–35'013'750**	**–15'025'467**	**–15'197'512**	**–15'379'710**	**–15'441'073**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*7.8%*	*–57.1%*	*1.1%*	*1.2%*	*0.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	150'000	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	80'000	80'000	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–32'423'136**	**–35'093'750**	**–15'025'467**	**–15'197'512**	**–15'379'710**	**–15'441'073**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*8.2%*	*–57.2%*	*1.1%*	*1.2%*	*0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–66'500	–47'500	–47'500	–47'500	–47'500	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	66'500	47'500	47'500	47'500	47'500	Solde

9.3.4 Services psychologiques pour enfants et adolescents

Calcul des marges contributives

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
(+) Rentrées financières	1'754'758	2'071'500	308'500	308'500	308'500	308'500	(+) Erlöse
(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)	17'041'123	16'823'456	7'972'868	7'976'917	7'980'985	7'985'077	(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)
(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)	857'991	1'488'300	128'600	128'600	128'600	128'600	(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)
Marge contributive I	**–16'144'356**	**–16'240'256**	**–7'792'968**	**–7'797'017**	**–7'801'085**	**–7'805'177**	**Deckungsbeitrag I**
(–) Frais de personnel indirects	11'830'987	13'763'928	4'900'365	5'057'918	5'128'507	5'203'667	(–) Personalgemeinkosten
(–) Autres coûts indirects	4'517'791	5'009'565	2'332'132	2'342'576	2'450'117	2'432'228	(–) Übrige Gemeinkosten
Marge contributive II	**–32'493'136**	**–35'013'750**	**–15'025'467**	**–15'197'512**	**–15'379'710**	**–15'441'073**	**Deckungsbeitrag II**
(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)
Marge contributive III	**–32'493'136**	**–35'013'750**	**–15'025'467**	**–15'197'512**	**–15'379'710**	**–15'441'073**	**Deckungsbeitrag III**
Variation en %		*7.8%*	*–57.1%*	*1.1%*	*1.2%*	*0.4%*	*Veränderung in %*
(+) Rentrées financières des subventions cantonales	150'000	0	**0**	0	0	0	(+) Erlöse Staatsbeiträge
(–) Coûts des subventions cantonales	80'000	80'000	**0**	0	0	0	(–) Kosten Staatsbeiträge
(+) Rentrées fiscales et amendes	0	0	**0**	0	0	0	(+) Fiskalische Erlöse und Bussen
Marge contributive IV	**–32'423'136**	**–35'093'750**	**–15'025'467**	**–15'197'512**	**–15'379'710**	**–15'441'073**	**Deckungsbeitrag IV**
Variation en %		*8.2%*	*–57.2%*	*1.1%*	*1.2%*	*0.4%*	*Veränderung in %*

Justification statistique

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
Subventions redistribuées et à redistribuer							**Durchlaufende Beiträge**
(–) Coûts	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten
(+) Rentrées financières	0	0	0	0	0	0	(+) Erlöse
Investissements directement affectables							**Direkt zuteilbare Investitionen**
(–) Dépenses	0	–66'500	–47'500	–47'500	–47'500	–47'500	(–) Ausgaben
(+) Recettes	0	0	0	0	0	0	(+) Einnahmen
Solde	0	66'500	47'500	47'500	47'500	47'500	Saldo

Produkt

• Erziehungsberatung

Produit

• Services psychologiques pour enfants

Beschreibung

Durchführen von Abklärungen und Beratungen, welche die Kundinnen und Kunden befähigen, Schwierigkeiten zu erkennen und für die Zukunft tragfähige Entscheidungen zu treffen. Durchführen von psychologischen Abklärungen, Beurteilungen, Beratungen, Begleitungen und psychotherapeutischen Behandlungen von Kindern und Jugendlichen zu Fragen der Bildung, Erziehung und Entwicklung inklusive Expertentätigkeit in Erziehungs- und Schulfragen.

Description

Consultations et conseils qui aident la clientèle à identifier les difficultés et à prendre de décisions pour l'avenir. Examens psychologiques, évaluations, conseils, accompagnement et traitement psychothérapeutiques pour enfants et adolescents (domaines de la formation, de l'éducation et du développement), y compris activité d'expertise pour des questions éducatives ou scolaires.

Rechtsgrundlagen

• Volksschulgesetz (VSG) vom 19. März 1992 Art. 61

Bases juridiques

• Art. 61 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire

Leistungsempfänger

Kinder, Jugendliche, Eltern, Erziehungsverantwortliche und Lehrpersonen bei Konfrontation mit schwierigen Situationen

Institutionen des Erziehungs-, Bildungs-, Vormundschafts- und Fürsorgewesens sowie andere Fachpersonen

Eltern und Lehrkräfte, Fachstellen, Behörden, Institutionen und Organisationen

Destinataires

Enfants, adolescents, parents, personnes chargées de l'éducation d'enfants et membres du corps enseignant confrontés à des situations difficiles

Institutions des domaines éducatif, tutélaire et sanitaire ainsi qu'autres spécialistes

Parents et membres du corps enseignant, services spécialisés, autorités, institutions et organisations

Wirkungsziel(e)

Die psychologische Beurteilung, Beratung und psychotherapeutische Behandlung unterstützt die Integration in die Familien, in die sozialen Netze und in das Bildungssystem. (Wirkungsindikator 1)

Objectif(s) d'effet

Les examens psychologiques, les conseils et le traitement thérapeutique proposés par les services psychologiques pour enfants facilitent l'intégration dans les familles, dans les réseaux sociaux et dans le système de formation. (Indicateur d'effet 1)

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	nächste Erhebung 2009 / prochaine enquête 2009	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil Leistungsempfängerinnen und -empfänger, welche mit Frist, Benutzerfreundlichkeit, Qualität und Nutzen des Angebotes mindestens zufrieden sind (eine Erhebung alle 3 Jahre, erstmals 2006).

Indicateur d'effet 1:

Proportion de personnes bénéficiant des prestations qui sont au moins satisfaites des délais, de la qualité de l'accueil, de la qualité et de l'utilité des prestations fournies (une enquête tous les trois ans, pour la première fois en 2006).

Leistungsziel(e)

Die Expertentätigkeit (Expertisen, Gutachten, Kurse, Praxisforschung/Weiterbildung) der Erziehungsberatung erfolgt praxisrelevant. (Leistungsindikator 1)

Objectif(s) de prestation

L'activité d'expertise (expertises, cours, recherche centrée sur la pratique et formation continue) des services psychologiques pour enfants et adolescents est tournée vers la pratique. (Indicateur de prestation 1)

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	nächste Erhebung 2010 / prochaine enquête 2010	nächste Erhebung 2010 / prochaine enquête 2010	Mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anteil Leistungsempfängerinnen und -empfänger, welche mit der Qualität und Praxisrelevanz der Leistungen zufrieden sind.

Indicateur de prestation 1:

Proportion de personnes satisfaites de la qualité et de la dimension pratique des prestations parmi la clientèle.

Kommentar

Veränderungen: Mit der Verschiebung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung zum Mittelschul- und Berufsbildungsamt wurden CHF 21,3 Millionen transferiert.

Entwicklungsschwerpunkte: Die Erziehungsberatungsstellen (EB-Stellen) werden neue Aufgaben bei der Sonderschulzuweisung übernehmen müssen und im Bereich der Integration von Schwerbehinderten in die Regelklassen werden die zu begleitenden Projekte deutlich zunehmen. Dabei wird vor allem die Begleitung und Betreuung der Integration von Kindern mit Autismus die Dienste zeitmässig stark beanspruchen. Auch soll in der Planungsperiode die Frühprävention und Frühintervention von Entwicklungsstörungen in Kooperation mit der Mütter- und Väterberatung verstärkt werden. Die Erziehungsberatungsstellen sollen zu diesem Zweck personell verstärkt werden. Geplant ist auch eine Neuorganisation der Zuständigkeitsgebiete der EB-Stellen im Zusammenhang mit der Reform der dezentralen Verwaltung.

Chancen und Risiken: Die Chancen der Erziehungsberatung bestehen in einer deutlichen Verbesserung der Dienstleistungen an die Schulen, Behörden und an die Eltern sowie in einer präventiven Wirkung bei der Verhinderung von Entwicklungsstörungen, deren Folgen wesentlich höhere Aufwände nach sich ziehen würden. Ausser der Kostensteigerung sind keine Risiken auszumachen.

Commentaire

Changements: Le passage de l'orientation professionnelle et personnelle à l'Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle a occasionné un transfert de CHF 21,3 millions.

Priorités: Les services psychologiques pour enfants et adolescents (SPE) devront assumer de nouvelles tâches en lien avec l'admission dans les écoles spécialisées et le nombre de projets suivis dans le domaine de l'intégration des handicapés dans les classes régulières se multipliera considérablement. Les SPE devront consacrer beaucoup de temps à l'accompagnement et à la prise en charge des enfants autistes en situation d'intégration. Durant la période de planification, la prévention et l'intervention précoces dans le domaine des troubles du développement seront renforcées en coopération avec les centres de puériculture, ce qui entraînera une hausse des besoins en personnel dans les SPE. La réforme de l'administration décentralisée entraînera par ailleurs la réorganisation des domaines de compétences des SPE.

Chances et risques: L'amélioration notable des prestations fournies aux écoles, aux autorités et aux parents et l'action préventive des SPE sur les troubles du développement, dont les conséquences financières seraient bien plus élevées sans dépistage, constituent une chance pour les SPE. La hausse des coûts constitue le seul facteur de risque.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

9.3.5 Berufsbildung, Weiterbildung und Berufsberatung

9.3.5 Formation professionnelle, formation continue et orientation professionnelle

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	36'935'142	28'081'820	47'431'158	47'621'670	47'326'089	47'329'654	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	193'708'704	191'388'791	222'694'750	221'489'062	223'378'449	225'246'350	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	44'576'607	47'737'284	45'797'118	55'919'459	57'748'618	59'021'983	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–201'350'168**	**–211'044'255**	**–221'060'710**	**–229'786'851**	**–233'800'978**	**–236'938'679**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	64'164'760	61'080'404	58'159'732	59'225'032	59'982'630	60'777'894	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	43'336'986	41'842'864	61'364'518	59'977'675	59'080'620	57'772'854	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–308'851'916**	**–313'967'523**	**–340'584'961**	**–348'989'559**	**–352'864'229**	**–355'489'428**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–308'851'916**	**–313'967'523**	**–340'584'961**	**–348'989'559**	**–352'864'229**	**–355'489'428**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*1.7%*	*8.5%*	*2.5%*	*1.1%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	66'268'997	71'895'546	**71'958'646**	74'158'646	74'158'646	74'158'646	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	176'861'868	160'821'374	**163'525'374**	163'257'374	159'688'395	159'689'425	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–419'444'787**	**–402'893'351**	**–432'151'689**	**–438'088'287**	**–438'393'978**	**–441'020'207**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–3.9%*	*7.3%*	*1.4%*	*0.1%*	*0.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–700'000	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	–700'000	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–3'194'360	–7'870'000	–7'869'000	–8'769'000	–7'269'000	–7'269'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	3'194'360	7'870'000	7'869'000	8'769'000	7'269'000	7'269'000	Solde

Produkte

- Berufsvorbereitung
- Grundbildung
- Höhere Berufsbildung
- Weiterbildung
- Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung (ab 1.1.2009)

Produits

- Préparation professionnelle
- Formation initiale
- Formation professionnelle supérieure
- Formation continue
- Orientation professionnelle et personnelle

Beschreibung

Die Berufsbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kanton und Organisationen der Arbeitswelt. Sie umfasst die Berufsvorbereitung, die berufliche Grundbildung einschliesslich der Berufsmaturität, die höhere Berufsbildung sowie die Weiterbildung. Sie ist ein koordiniertes System, das den Jugendlichen und Erwachsenen die Integration in die Gesellschaft und in die Arbeitswelt ermöglicht. In diesen Bestrebungen werden die Berufsbildung und die Weiterbildung mittels guter Information und Beratung durch die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung unterstützt.

Description

La formation professionnelle est une tâche commune à la Confédération, au canton et aux organisations du monde du travail. Elle comprend la préparation professionnelle et la formation professionnelle initiale (y compris la maturité professionnelle), la formation professionnelle supérieure et la formation continue. Elle constitue un système coordonné qui permet aux adolescents et aux adultes de s'intégrer dans la société et dans le monde du travail. La formation professionnelle et la formation continue sont soutenues dans ces efforts par l'orientation professionnelle et personnelle au moyen d'informations et de conseils de qualité.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 13. Dezember 2002 über die Berufsbildung (BBG; SR 412.10)
- Verordnung vom 19. November 2003 über die Berufsbildung (BBV; SR 412.101)
- Gesetz vom 14. Juni 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerG; BSG 435.11)
- Verordnung vom 9. November 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerV; BSG 435.111)
- Direktionsverordnung vom 6. April 2006 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerDV; BSG 435.111.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr; RS 412.10)
- Ordonnance fédérale du 19 novembre 2003 sur la formation professionnelle (OFPr; RS 412.101)
- Loi du 14 juin 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (LFOP; RSB 435.11)
- Ordonnance du 9 novembre 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (OFOP; RSB 435.11)
- Ordonnance de Direction du 6 avril 2006 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (ODFOP; RSB 435.111.1)

Leistungsempfänger

Auszubildende, weiterbildungswillige Erwachsene, Lehrbetriebe, Arbeitswelt, Informationsempfänger, Beratungssuchende und Schulen

Destinataires

Personnes en formation, personnes souhaitant se perfectionner, entreprises formatrices, monde du travail, personnes à la recherche d'informations ou de conseils et écoles

Wirkungsziel(e)

Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgeber in der Arbeitswelt. (Wirkungsindikator 1)

Objectif(s) d'effet

Aux yeux des employeurs, les personnes formées ont leur place dans le monde du travail. (Indicateur d'effet 1)

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	nicht erhoben aucune donnée	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der mit der Ausbildungsqualität zufriedenen Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber.

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'employeurs satisfaits de la qualité de la formation.

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Die Absolventinnen und Absolventen der beruflichen Grundbildung, welche zur Prüfung antreten, bestehen das Qualifikationsverfahren. (Leistungsindikator 1)

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte. (Leistungsindikator 2)

Die verantwortlichen Personen setzen sich für die angemessene Vertretung beider Geschlechter in den leitenden Funktionen der Schule ein. (Leistungsindikator 3)

Die Leistungsempfängerinnen und -empfänger, Gruppen und Institutionen sind durch die BSLB unterstützt in ihrem Bemühen um bestmögliche Förderung sowie die Integration von Jugendlichen und Erwachsenen in das Bildungssystem, in den Erwerbsprozess und in die Gesellschaft. (Leistungsindikator 4)

Les élèves ayant suivi la formation professionnelle initiale qui se présentent aux examens réussissent à la procédure de qualification. (Indicateur de prestation 1)

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité et prennent les mesures nécessaires. (Indicateur de prestation 2)

Les personnes responsables veillent à assurer une représentation équitable des deux sexes dans les fonctions dirigeantes de l'école. (Indicateur de prestation 3)

Les bénéficiaires de prestations, les groupes et les institutions sont soutenus par l'OPP dans leurs efforts pour fournir le meilleur encouragement possible et permettre aux adolescents et aux jeunes adultes de s'intégrer dans le système éducatif, le monde du travail et la société. (Indicateur de prestation 4)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1			mindestens 90% / au moins 90%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	78.9%	100%	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3			mindestens 25% / au moins 25%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4			mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil der Lernenden mit Prüfungserfolg.

Indicateur de prestation 1:

Proportion de personnes en formation qui réussissent aux examens.

Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen, Institutionen der Berufsbildung u. Verwaltung, welche über ein Qualitätsmanagement verfügen, das den Anforderungen der ERZ bezüglich Leitung, Selbstevaluation, externer Evaluation, individueller Feedbacks und Dokumentation entspricht.

Leistungsindikator 3:

Anteil des untervertretenen Geschlechts in den leitenden Funktionen der Schule.

Leistungsindikator 4:

Anteil der gemäss der jährlichen Schulaustretenden-Umfrage zufriedenen Leistungsempfangenden.

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles, d'institutions et de services qui disposent d'un système de gestion de la qualité répondant aux exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation extérieure, les feedbacks individuels et la documentation.

Indicateur de prestation 3:

Proportion du sexe sous-représenté dans les fonctions dirigeantes de l'école.

Indicateur de prestation 4:

Proportion de bénéficiaires de prestations satisfaits selon le sondage effectué chaque année auprès des élèves terminant l'école.

Kommentar

Veränderungen: Der budgetierte Deckungsbeitrag IV erhöht sich vom Jahr 2009 zum Jahr 2010 um rund CHF 29,3 Millionen. CHF 21,3 Millionen betreffen den Transfer der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung vom Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung ins Mittelschul- und Berufsbildungsamt. Neben dem Teuerungsausgleich ist die Steigerung im Wesentlichen auf die einheitliche Überführung der Lehrkräfte der Gesundheitsschulen ins Lehreranstellungsgesetz (LAG) sowie auf eine Budgetkorrektur beim Bundesbeitrag zurückzuführen. In den Finanzplanjahren 2011 bis 2013 bewegen sich die Veränderungen im Rahmen der Teuerung.

Entwicklungsschwerpunkte: Der Kanton Bern liegt dem Ziel, allen Jugendlichen und Erwachsenen einen Abschluss auf der Sekundarstufe II zu ermöglichen, mit einer Abschlussquote von 92 bis 95 Prozent schon sehr nahe. Verschiedene Massnahmen sollen mithelfen, dass diese Abschlussquote in den nächsten Jahren weiter erhöht werden kann. So wird die Berufswahlvorbereitung auf der Sekundarstufe I optimiert, indem die Berufsberatung vermehrt vor Ort in den Oberstufenzentren präsent ist.

Für Jugendliche mit erschwertem Berufseinstieg soll ein Case-Management die notwendigen Begleitmassnahmen zwischen den einzelnen Institutionen koordinieren und damit den erfolgreichen Einstieg in eine Ausbildung und anschliessend in eine Berufstätigkeit unterstützen. Die Anstrengungen zur Schaffung von Lehrstellen in der zweijährigen Grundbildung mit Berufsattest (EBA) werden weitergeführt. In den nächsten Jahren wird die Anzahl der EBA-Berufe verdoppelt, so dass sich dort zusätzliche Möglichkeiten für schwächere Jugendliche ergeben sollten.

Commentaire

Changements: La marge contributive IV inscrite au budget progresse d'environ CHF 29,3 millions entre 2009 et 2010. CHF 21,3 millions sont imputables au transfert de l'orientation professionnelle et personnelle de l'Office de l'enseignement préscolaire et obligatoire, du conseil et de l'orientation à l'Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle. Cette hausse est essentiellement due, en dehors de la compensation du renchérissement, au fait que le corps enseignant des écoles préparant aux professions de la santé sera désormais soumis aux dispositions de la législation sur le statut du corps enseignant (LSE), ainsi qu'à une révision du montant budgété pour la subvention fédérale. Durant la période de planification 2011 à 2013, les écarts se situeront dans la limite du renchérissement.

Priorités: Avec un taux de réussite de 92 à 95 pour cent, le canton de Berne est déjà sur le point d'atteindre l'objectif visant à permettre à tous les jeunes et à tous les adultes d'accéder à un titre de fin d'études au terme du degré secondaire II. Diverses mesures visant à accroître ce pourcentage dans les années à venir ont été prises. La préparation au choix professionnel proposée au degré secondaire I sera optimisée en renforçant la présence de l'orientation professionnelle dans les centres du degré secondaire I.

Les jeunes en proie à des difficultés d'insertion dans la vie professionnelle bénéficieront d'un case management coordonnant les mesures d'accompagnement nécessaires entre les institutions concernées et soutenant ainsi l'accès à une formation et à l'entrée dans la vie active. Les efforts visant à créer des places d'apprentissage dans la formation initiale débouchant au bout de deux années sur une attestation professionnelle fédérale (APF) se poursuivent. Dans les années à venir, le nombre de professions APF doublera, ce qui devrait donner des possibilités supplémentaires aux jeunes les plus faibles.

Mit der Optimierung der Berufsschulorganisation (BSO'08) werden flexiblere Berufsschulstrukturen geschaffen, indem einzelne Berufe vermehrt regional konzentriert werden. Zudem wird die Ausrichtung der Handelsmittelschulen und der Lehrwerkstätten überprüft. Die nächsten Jahre werden von der Umsetzung der getroffenen Massnahmen geprägt sein.

Chancen und Risiken: Die Wirtschaftskrise wird Auswirkungen auf den Lehrstellenmarkt haben. Vor allem ist die Zurückhaltung der Unternehmen zur Schaffung von neuen Lehrstellen für Jugendliche mit Einstiegsschwierigkeiten spürbar. Mögliche Folgen sind eine erhöhte Nachfrage nach Brückenangeboten mit entsprechend steigenden Kosten. Anderseits ist der Fachkräftemangel in technischen Berufen spürbar. Hier werden aufgrund der sinkenden Schülerzahlen nicht alle Lehrstellen in anforderungsreichen Berufen mit geeigneten Jugendlichen besetzt werden können.

Zusammen mit dem beco und den RAV muss der Übertritt in den Arbeitsmarkt nach dem Lehrabschluss besonders beachtet werden, um je nach wirtschaftlicher Situation entsprechende arbeitsmarktliche Massnahmen rasch starten zu können.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Reduktion Betriebskosten Evento (Schulverwaltungsinformatik)
- Kürzung Budgets für Beiträge an Weiterbildungsinstitutionen
- Anpassung Berufsvorbereitendes Schuljahr (BVS) an rückläufige Schülerzahlen
- Höhere Berufsbildung: Mindestgrösse der Klassen > 18
- Diverse Massnahmen im Bereich Berufsfachschulen, höhere Fachschulen

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 2,3 Millionen (2010).

Le projet d'optimisation de l'organisation des écoles professionnelles vise à assouplir les structures des écoles professionnelles en concentrant certaines professions à l'échelon régional. Il vise en outre à analyser l'orientation des écoles supérieures de commerce et des écoles de métier. Les années à venir seront marquées par la mise en œuvre des mesures arrêtées.

Chances et risques: La crise économique aura un impact sur le marché des places d'apprentissage. Les entreprises sont surtout réticentes à créer de nouvelles places d'apprentissages pour les jeunes ayant des difficultés d'insertion, frilosité qui risque de déboucher sur une hausse des coûts liée à la demande accrue en solutions transitoires. La pénurie de main d'œuvre qualifiée dans les professions techniques est également perceptible. Les places d'apprentissage proposées dans les professions à exigences élevées ne pourront pas toutes être pourvues en raison du recul des effectifs.

Il convient, en coopération avec le beco et les ORP, de suivre de près le passage dans la vie active des jeunes qui ont terminé leur apprentissage afin de pouvoir, le cas échéant, lancer rapidement des mesures adaptées à la situation économique.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Réduction des frais d'exploitation d'Evento (logiciel d'administration des écoles)
- Coupes dans le budget des subventions aux prestataires de la formation continue
- Adaptation des classes d'APP au recul des effectifs d'élèves
- Formation professionnelle supérieure: au moins 18 élèves par classe
- Diverses mesures dans le domaine des écoles professionnelles, écoles supérieures

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires de CHF 2,3 millions (en 2010).

9.3.6 Bildung Mittelschulen

9.3.6 Formation en école moyenne

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	5'830'110	5'129'832	6'753'479	6'877'158	6'878'790	6'880'577	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	113'138'102	114'745'679	108'237'657	108'347'117	109'335'104	110'500'337	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	3'501'881	8'041'239	5'837'747	6'848'145	7'367'837	7'875'975	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–110'809'873**	**–117'657'086**	**–107'321'925**	**–108'318'104**	**–109'824'151**	**–111'495'735**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	25'982'496	27'393'679	27'426'114	27'678'099	27'970'326	28'200'064	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	13'665'916	13'684'928	16'848'580	16'433'150	15'740'196	15'408'402	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–150'458'286**	**–158'735'694**	**–151'596'619**	**–152'429'355**	**–153'534'674**	**–155'104'202**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–150'458'286**	**–158'735'694**	**–151'596'619**	**–152'429'355**	**–153'534'674**	**–155'104'202**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*5.5%*	*–4.5%*	*0.5%*	*0.7%*	*1.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	12'422	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	11'633'641	12'134'100	**12'824'100**	12'824'100	12'824'100	12'624'100	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–162'079'505**	**–170'869'794**	**–164'420'719**	**–165'253'455**	**–166'358'774**	**–167'728'302**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*5.4%*	*–3.8%*	*0.5%*	*0.7%*	*0.8%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–2'290'000	–2'810'000	–3'940'000	–3'180'000	–3'000'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	2'290'000	2'810'000	3'940'000	3'180'000	3'000'000	Solde

Produkte

- Bildung Fachmittelschulen
- Bildung Gymnasien

Produits

- Formation en école de culture générale
- Formation gymnasiale

Beschreibung

In den Mittelschulen erhalten die Schülerinnen und Schüler auf der Sekundarstufe II aufbauend auf die Volksschulbildung eine erweiterte Allgemeinbildung, welche sie auf weiterführende Ausbildungen auf der Tertiärstufe und die Übernahme von verantwortungsvollen Aufgaben vorbereitet sowie ihnen eine lebenslange persönliche und berufliche Entwicklung ermöglicht. Die Gymnasien führen zur allgemeinen Hochschulreife. Im Zentrum steht eine breit gefächerte, ausgewogene und kohärente Bildung, welche Einblick in wissenschaftliches Arbeiten gibt. Die Fachmittelschulen bereiten auf tertiäre Ausbildungsgänge im Gesundheitswesen sowie im sozialen Bereich vor, welche eine erweiterte Allgemeinbildung, berufsfeldspezifischen Unterricht und eine fortgeschrittene Persönlichkeitsentwicklung voraussetzen.

Description

Dans les écoles moyennes, les élèves du degré secondaire II approfondissent la formation suivie à l'école obligatoire et acquièrent une formation générale étendue qui les prépare à accéder à des formations subséquentes au degré tertiaire et à assumer des responsabilités et qui leur permet d'évoluer personnellement et professionnellement tout au long de leur vie. Les gymnases permettent d'acquérir les connaissances et aptitudes générales nécessaires pour entreprendre des études universitaires. Elles dispensent une formation générale équilibrée et cohérente, qui familiarise les élèves avec la méthodologie scientifique. Les écoles de culture générale préparent les élèves à suivre des formations tertiaires dans le domaine de la santé ainsi que dans le domaine social, qui requièrent une maturité personnelle, une culture générale approfondie et un enseignement spécifique au métier visé.

Rechtsgrundlagen

- Reglement über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (Maturitäts-Anerkennungsreglement MAR) vom 16. Januar 1995 (BSG 439.181.2)
- Reglement über die Anerkennung der Abschlüsse von Fachmittelschulen vom 12. Juni 2003 der Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993
- Mittelschulgesetz (MiSG) vom 27. März 2007 (BSG 433.12)

Bases juridiques

- Règlement du 16 janvier 1995 sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM; RSB 439.181.2)
- Règlement du 12 juin 2003 concernant la reconnaissance des certificats délivrés par les écoles de culture générale de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993
- Loi du 27 mars 2007 sur les écoles moyennes (LEM; RSB 433.12)

Leistungsempfänger

Schülerinnen und Schüler der Gymnasien und der Fachmittelschulen

Destinataires

Elèves des gymnases et des écoles de culture générale

Wirkungsziel(e)

Die Absolvierenden verfügen am Ende der Ausbildung auf der Sekundarstufe II über eine gute Allgemeinbildung und über ausgewogene Kompetenzen, welche sie zu einer weiteren Ausbildung auf der Tertiärstufe sowie zu einer lebenslangen persönlichen Entwicklung befähigen. (Wirkungsindikator 1)

Objectif(s) d'effet

A la fin de leur formation, les élèves disposent d'une bonne culture générale et de compétences équilibrées leur permettant d'accéder à une formation du degré tertiaire et de poursuivre leur évolution personnel tout au long de leur vie. (Indicateur d'effet 1)

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	81.9%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche die erworbenen Kompetenzen als hoch oder sehr hoch bewerten.

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui estiment avoir acquis durant leur formation des compétences de haut voire de très haut niveau.

Leistungsziel(e)

Die Absolvierenden erleben das Lernklima an der Schule als förderlich. (Leistungsindikator 1)

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte. (Leistungsindikator 2)

Die Schulen und die zuständige Verwaltungseinheit richten sich mit dem Ausbildungsangebot und den Publikationen an beide Geschlechter und reflektieren ihre Arbeit unter dem Gesichtspunkt der Gleichstellung. (Leistungsindikator 3)

Die Abschlussquote an den allgemeinbildenden Schulen im Kanton Bern bewegt sich im Rahmen des schweizerischen Mittels. (Leistungsindikator 4)

Objectif(s) de prestation

Les élèves en fin de formation trouvent l'atmosphère de l'école stimulante. (Indicateur de prestation 1)

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité et prennent les mesures nécessaires. (Indicateur de prestation 2)

Les écoles et l'unité administrative compétente proposent un éventail de formations et des publications qui s'adressent aux deux sexes et considèrent leur travail sous l'angle de l'égalité hommes-femmes. (Indicateur de prestation 3)

La proportion de diplômé-e-s des écoles d'enseignement général dans le canton de Berne se situe dans la moyenne suisse. (Indicateur de prestation 4)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben aucune donnée	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	56.3%	2008: 50%; 2009: 75%, 2010: 100%	2008: 50%; 2009: 75%, 2010: 100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100.0%	100%	100%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	minus 1.4 Prozentpunkte moins 1.4 pour cent	maximal 3% 2006 und 2% 2010 / au maximum 3% en 2006 et 2% en 2010	maximal 3% 2006 und 2% 2010 / au maximum 3% en 2006 et 2% en 2010	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche das Lernklima als gut bewerten.

Indicateur de prestation 1:

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui jugent l'atmosphère bonne ou excellente.

Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen mit einem Qualitätsmanagement, welches den Anforderungen der Erziehungsdirektion bezüglich Leitung, Selbstevaluation, externer Evaluation, interner und externer Feedbacks und Dokumentation genügt.

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles (unité administrative comprise) dotées d'un système de gestion de la qualité qui satisfait aux exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation externe, les feedbacks int./ext. et la documentation.

Leistungsindikator 3:

Anteil der Schulen, welche sich in Sprache und Bild an beide Geschlechter richten, welche alle Daten nach Geschlechtern getrennt erheben und auswerten und in welchen in Arbeits- und Projektgruppen Männer und Frauen angemessen vertreten sind.

Indicateur de prestation 3:

Proportion d'écoles (unité administrative comprise) qui agissent et communiquent en respectant l'égalité des sexes (recueillement des données séparément, représentation au sein des groupes de travail et de projet dans une proportion juste).

Leistungsindikator 4:

Verhältnis der Anzahl Schülerinnen und Schüler mit einem Abschluss an einer allgemeinbildenden Schule der Sekundarstufe II im Verhältnis zur Grösse des Referenzjahrgangs.

Kommentar

Veränderungen: Der budgetierte Deckungsbeitrag (DB) IV geht vom Jahr 2009 zum Jahr 2010 um rund CHF 6,4 Millionen zurück. Der Rückgang ist im Wesentlichen auf einen Rückgang der Klassenzahlen zurückzuführen. In den Finanzplanjahren 2011 bis 2013 wurden aufgrund der Unsicherheit der weiteren Entwicklungen nur geringfügige Klassenrückgänge geplant.

Entwicklungsschwerpunkte: Der prüfungsfreie Zugang zu universitären Hochschulen mit einer gymnasialen Maturität ist ein Kernelement des schweizerischen Bildungssystems. Durch die Hochschulen ist die Qualität der gymnasialen Maturität teilweise in Frage gestellt worden. Bei der nationalen Studie EVAMAR II hat zudem der Kanton Bern leicht unterdurchschnittlich abgeschnitten. In Anbetracht der unbestrittenen Zielsetzung der Bildungsstrategie, wonach die gymnasialen Maturitätsabschlüsse über dem schweizerischen Durchschnitt liegen sollen, ist die gymnasiale Bildung im Kanton Bern weiterzuentwickeln. Die neue Kommission Gymnasium–Hochschule soll dazu einen wichtigen Beitrag leisten, z.B. durch die Intensivierung des Dialogs zwischen Hochschulen und Gymnasien und durch die Klärung der gegenseitigen Erwartungen.

Zur Sicherung der Abschlussqualität wird seit dem Schuljahr 2006/2007 stufenweise der neue kantonale Lehrplan umgesetzt, der für alle Gymnasien die allgemein verbindlichen Ziele definiert. Damit soll sichergestellt werden, dass die Maturandinnen und Maturanden beim Abschluss des gymnasialen Bildungsgangs über vergleichbare fachliche und allgemeine Kompetenzen verfügen. 2010 schliessen die ersten Absolventinnen und Absolventen nach diesem Lehrplan ihre Maturitätsausbildung ab. Bis Ende 2009 wird ein Mittelschulbericht vorgelegt, der die Stärken und Schwächen sowie die Möglichkeiten zur Optimierung und Weiterentwicklung der gymnasialen Bildung aufzeigen wird.

Mit der Einführung der Fachmaturität im Sommer 2008 konnte die Zubringerfunktion der Fachmittelschulen zu den tertiären Bildungsgängen in den Bereichen Soziales und Gesundheit sichergestellt werden. Die Evaluation des Ausbildungsgangs an den Fachmittelschulen ist unabhängig von der Einführung der Fachmaturität weiterzuführen, so dass die Entscheidungsgrundlagen für die Ausrichtung des Ausbildungsganges ab 2012 geschaffen werden können.

Indicateur de prestation 4:

Nombre d'élèves diplômé-e-s d'une école d'enseignement général du secondaire II par rapport à la valeur de l'année de référence (écart vers le bas de la moyenne suisse).

Commentaire

Changements: La marge contributive (MC) IV budgétisée baisse de CHF 6,4 millions entre l'année 2009 et l'année 2010. Cette baisse est essentiellement imputable à la diminution du nombre de classes. En raison de l'incertitude quant aux autres évolutions, seule une légère diminution du nombre de classes est prévue dans le plan financier 2011–2013.

Priorités: L'accès sans examen aux hautes écoles universitaires pour les titulaires d'une maturité gymnasiale est un élément essentiel du système éducatif suisse. La qualité de la maturité gymnasiale a été partiellement remise en question par les hautes écoles. En outre, le canton de Berne a obtenu des résultats légèrement en dessous de la moyenne dans l'étude nationale EVAMAR II. Compte tenu de l'objectif incontesté de la Stratégie de la formation, selon lequel les certificats de maturité gymnasiale dans le canton de Berne doivent se situer au dessus de la moyenne suisse, la formation gymnasiale dans le canton de Berne doit être perfectionnée. La nouvelle Commission gymnase–haute école est censée y contribuer de façon importante, par exemple grâce à l'intensification du dialogue entre les hautes écoles et les gymnases ou encore en clarifiant les attentes mutuelles.

Pour assurer une qualité élevée des diplômes, le nouveau plan d'études cantonal, qui définit les objectifs contraignants pour tous les gymnases, est progressivement mis en œuvre depuis l'année scolaire 2006/2007. Ceci dans le but de s'assurer que tous les titulaires d'une maturité disposent de compétences spécialisées et générales comparables à la fin de la filière gymnasiale. En 2010, les premiers élèves ayant été formés avec ce plan d'études obtiendront leur maturité. D'ici à fin 2009, un rapport sur les écoles moyennes, qui présentera les forces et les faiblesses de la formation gymnasiale ainsi que les possibilités d'optimisation et de développement dans ce domaine, sera présenté.

La fonction des écoles de culture générale consistant à assurer un bassin de recrutement pour les filières de l'enseignement supérieur dans les domaines de la santé et du social a pu être assurée avec l'introduction de la maturité spécialisée à l'été 2008. L'évaluation de la filière de formation dans les écoles de culture générale doit se poursuivre indépendamment de l'introduction de la maturité spécialisée afin que les bases de décision relatives au profil de la filière à partir de 2012 puissent être créées.

Chance und Risiken: Die Auswirkungen der Entwicklung der Schülerinnen- bzw. Schülerzahlen auf den gymnasialen Bildungsgang ist schwer abschätzbar. Es zeigt sich nun, dass sich die geburtenschwachen Jahrgänge auch auf die Maturitätsschulen auswirken. Gegenüber dem Schuljahr 2008/2009 hat sich die Klassenzahl für das Schuljahr 2010/2011 um zwölf Klassen reduziert (–3,3%). Inwieweit der Rückgang der Schülerinnen- und Schülerzahlen auch in den künftigen Jahren proportional zu weniger Klassen im Bereich der Mittelschulen führt, hängt von verschiedenen Faktoren ab, nicht zuletzt von der Situation auf dem Lehrstellenmarkt.

Massnahme zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010:

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Reduktion Staatsbeiträge an private Gymnasien von 60 Prozent auf 55 Prozent

Die vorstehende Massnahme führt zu einer Haushaltsentlastung zwischen CHF 0,9 Millionen (2012) und CHF 0,9 Millionen (2013).

Chances et risques: Les effets de l'évolution des effectifs sur la filière gymnasiale sont difficiles à prévoir. Il apparaît maintenant que le faible nombre de naissances de ces dernières années a aussi un impact sur les écoles de maturité. Douze classes (3,3%) ont été supprimées entre les années scolaires 2008/2009 et 2010/2011. L'ampleur des effets du recul des effectifs dans les prochaines années sur une baisse proportionnelle du nombre de classes dans le domaine des écoles moyennes dépend de différents facteurs, notamment de la situation du marché des places d'apprentissage.

Mesure visant à éviter une augmentation de la dette en 2010:

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Réduction de la subvention cantonale aux gymnases privés, qui passe de 60 pour cent à 55 pour cent

Cette mesure se traduit par un allégement budgétaire d'un montant situé entre CHF 0,9 millions (en 2012) et CHF 0,9 millions (en 2013).

9.3.7 Universitäre Bildung

Deckungsbeitragsrechnung

9.3.7 Formation universitaire

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	218'676'374	51'634'999	57'000'000	57'500'000	57'800'000	58'300'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten	360'216'993	0	0	0	0	0	(–) Frais directs de personnel
(–) Direkte Sachkosten	90'616'749	–726'332	–2'185'000	–2'345'000	–2'445'000	–2'465'000	(–) Dépenses directes
DB I Produktergebnis	**–232'157'369**	**52'361'332**	**59'185'000**	**59'845'000**	**60'245'000**	**60'765'000**	**MC I Résultat du produit**
(–) Gemeinkosten	1'593'649	323'927'020	345'777'764	347'844'753	350'673'434	353'431'978	(–) Frais généraux
(+) Allgemeine Erlöse Kostenstellen	–1'720'399	0	0	0	0	0	(+)
DB II Ergebnis des Leistungsanbieters	**–235'471'418**	**–271'565'687**	**–286'592'764**	**–287'999'753**	**–290'428'434**	**–292'666'978**	**MC II Résultat du fournisseur de prestations**
(–) Leistungstransferkosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés au transfert des prestations
(+) Leistungstransfererlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes liées au transfert des prestations
(–) Allgemeine Fakultätskosten	0	104'347'200	104'677'000	104'700'000	105'715'000	105'730'000	(–) Coûts généraux de la faculté
(+) Allgemeine Fakultätserlöse	0	570'000	705'000	705'000	705'000	705'000	(+) Recettes générales de la faculté
(–) Universitätsinterne Kosten (Umlage Zentralbereichskosten)	100'709'709	67'066'286	71'540'926	69'746'949	68'665'079	68'767'392	(–) Coûts transversaux internes à l'université (répartition des coûts du domaine central)
(+) Universitätsinterne Erlöse (Umlage Zentralbereichserlöse)	10'951'052	7'427'700	11'771'699	11'674'099	11'739'100	11'799'099	(+) Recettes transversales internes à l'université (répartition des recettes du domaine central)
DB III Hochschulergebnis	**–325'230'075**	**–434'981'473**	**–450'333'991**	**–450'067'603**	**–452'364'414**	**–454'660'271**	**MC III Résultat de la haute école**
(–) Universitätsexterne Kosten (EDV–Systeme)	97'916'310	0	0	0	0	0	(–) Coûts transversaux externes à l'université (coûts des systèmes informatiques)
DB IV Ergebnis des Hochschulträgers	**–423'146'386**	**–434'981'473**	**–450'333'991**	**–450'067'603**	**–452'364'414**	**–454'660'271**	**MC IV Résultat de la collectivité responsable de l'éducation**
(–) Kalkulatorische Kosten (Raumkosten)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts calculés (Coûts des locaux)
(–) Kalkulatorische Abschreibungen	7'410'907	6'895'468	3'415'833	4'020'833	4'625'833	5'992'833	(–) Amortissements calculés
DB V Dem Hochschulträger verbleibende Bruttokosten	**–430'557'294**	**–441'876'942**	**–453'749'824**	**–454'088'436**	**–456'990'247**	**–460'653'104**	**MC V Coûts bruts à la charge de la collectivité responsable**
(+) Beiträge der Studierenden	13'049'822	14'387'000	13'300'000	13'603'000	13'603'000	13'603'000	(+) Contributions des étudiants
DB VI Entscheidgrundlage für Bundesbeiträge	**–417'507'472**	**–427'489'942**	**–440'449'824**	**–440'485'436**	**–443'387'247**	**–447'050'104**	**MC VI Base de décision pour les subventions fédérales**
(+) Beiträge Bund	73'162'079	75'000'000	77'499'999	78'500'000	81'999'999	83'000'000	(+) Subventions fédérales

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Kalk. Baubeiträge	0	0	0	0	0	0	(+) Subventions fédérales aux constructions
DB VII Entscheidgrundlage für IUV–Beiträge	**–344'345'392**	**–352'489'942**	**–362'949'824**	**–361'985'436**	**–361'387'247**	**–364'050'104**	**DB VII Base de décision pour construbutions AIU**
(+) IUV–Beiträge	76'838'033	77'000'000	79'500'000	80'000'000	81'000'000	82'000'000	(+) Contributions AIU
DB VIII Nettokosten Universität	**–267'507'359**	**–275'489'942**	**–283'449'824**	**–281'985'436**	**–280'387'247**	**–282'050'104**	**DB VIII Coûts nets à la charge de l'université**
(–) Kalkulatorische Zinsen	1'800'271	767'209	559'718	1'051'927	1'532'885	1'966'981	(–) Intérêts calculés
(+) Neutralisierung Drittmittel	2'571'104	0	0	0	0	0	(+) Neutralisation fonds tiers
DB IX Dem Hochschulträger verbleibende Nettokosten [1)]	**–266'736'526**	**–276'257'151**	**–284'009'543**	**–283'037'363**	**–281'920'133**	**–284'017'086**	**DB IX Coûts nets à la charge de la collectivité responsable [1)]**
(+) Erlöse	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Kosten	31'075'260	32'000'000	**32'500'000**	33'000'000	33'000'000	33'000'000	(–) Coûts
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
(+) Rücklagen Globalbudget–bereiche	–10'640'636	5'556'500	19'604'000	**8'503'400**	4'027'600	3'960'000	(+) Réserves domaines enveloppe budgétaire
DB X	**–308'452'422**	**–302'700'651**	**–296'905'543**	**–307'533'963**	**–310'892'533**	**–313'057'086**	**MC X**

[1)] Aufgrund der im Jahr 2010 vorgesehenen Entlastungsmassnahmen, des Entscheids des Regierungsrates zur Fortführung des Betriebes des Botanischen Gartens sowie als Folge der geplanten Entnahme von Rücklagen verändert sich der im Jahr 2008 durch den Grossen Rat als verbindlich erklärte Deckungsbeitrag IX von CHF –279'990'581 auf CHF –284'009'543. Die effektive Entlastung findet mit der Entnahme aus den Rücklagen auf der Ebene des DB X statt (neu CHF –296,9 Mio. statt CHF –302,7 Mio.

[1)] Les mesures d'allègement prévues en 2010, la décision du Conseil-exécutif de poursuivre l'exploitation du Jardin botanique ainsi que le prélèvement planifié de réserves entraînent la modification de la marge contributive IX déclarée obligatoire par le Grand Conseil en 2008 qui passe de CHF –279'990'581 à CHF –284'009'543. L'allégement effectif s'effectue en prélevant sur les réserves au niveau de la MC X (de CHF –296,9 mio actuellement au lieu de CHF –302,7 mio).

Kapitalausweis Rücklagen Globalbudgetbereiche

FIBU	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	FIBU
Vermögensbestand per 1.1.	25'014'003	37'474'529	31'918'029	12'314'029	3'807'629	–219'971	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.[1)]	37'474'529	31'918'029	12'314'029	3'807'629	–219'971	–4'179'971	Etat du patrimoine au 31.12.[1)]
Vermögensveränderung	12'460'526	–5'556'500	–19'604'000	–8'506'400	–4'027'600	–3'960'000	Variation du patrimoine

BEBU	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	BEBU
Vermögensbestand per 1.1.	30'795'776	41'436'413	35'879'913	16'275'913	7'772'513	3'744'913	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.[1)]	41'436'413	35'879'913	16'275'913	7'772'513	3'744'913	–215'087	Etat du patrimoine au 31.12.[1)]
Vermögensveränderung	10'640'636	–5'556'500	–19'604'000	–8'503'400	–4'027'600	–3'960'000	Variation du patrimoine

[1)] Die geplanten Entnahmen im Bereich der Rücklagen übersteigen ab 2012 (FIBU) resp. 2013 (BEBU) deren aktuellen Vermögensbestand. Im Rahmen des Planungsprozesses 2010 werden in der Produktgruppe «Universitäre Bildung» Korrekturen vorgenommen, welche wieder zu einem ausgeglichenen oder positiven Vermögensbestand führen.

Etat de fortune réserves domaines enveloppe budgétaire

[1)] Les prélèvements prévus dans le domaine des réserves dépassent à partir de 2012 (FIBU), resp. 2013 (BEBU) l'état actuel de la fortune. Des corrections sont apportées au groupe de produits «Formation universitaire» dans le cadre du processus de planification 2010 de sorte que la fortune des réserves est à nouveau équlibrée voire positive.

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Finanzplan Plan financier **2011**	**2012**	**2013**	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten (SG 37 und 57)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts (GM 37 et 57)
(+) Erlöse (SG 47 und 67)	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières (GM 47 et 67)
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–13'750'000	–13'750'000	–13'750'000	–13'870'000	–16'780'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	13'750'000	13'750'000	**13'750'000**	13'870'000	16'780'000	Solde

Produkte

- Lehre
- Forschung
- Weiterbildung
- Dienstleistung

Produits

- Enseignement
- Recherche
- Formation complémentaire
- Prestations

Beschreibung

Die universitäre Bildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kantonen und Universitäten. Sie umfasst die wissenschaftliche Ausbildung der Studierenden und ihre Vorbereitung auf die Tätigkeit in akademischen Berufen, die Heranbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses, die Weiterbildung, die Förderung der wissenschaftlichen Erkenntnis durch Forschung sowie die Erbringung von Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Bildungs- und Forschungsaufgabe.

Der Kanton betreibt eine Universität. Die Qualität von Lehre, Forschung und Dienstleistung an der Universität orientiert sich an nationalen und internationalen Stadards und wird mit einem universitätseigenen Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

Der Kanton leistet finanzielle Beiträge an die universitäre Ausbildung seiner Bevölkerung an den Universitäten anderer Kantone und fördert die Zusammenarbeit zwischen den Universitätskantonen. Er arbeitet mit anderen Universitäten zusammen und fördert den Austausch von Studierenden und Forscherinnen und Forschern.

Description

La formation universitaire est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend la formation scientifique des étudiants et des étudiantes et la préparation aux professions exigeant une formation universitaire, la constitution de la relève universitaire, la formation continue et complémentaire, le développement des connaissances scientifiques par la recherche ainsi que des prestations de service dans les domaines qui participent de ses mandats de formation et de recherche.

Le canton de Berne entretient une université. La qualité de l'enseignement, de la recherche et des prestations à l'Université de Berne se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée grâce à un système de gestion de la qualité.

Le canton verse aux universités d'autres cantons une contribution financière aux coûts de formation de sa population et encourage la collaboration entre les universités. Il collabore avec d'autres universités et encourage l'échange d'étudiants et de chercheurs.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1), Art. 44
- Universitätsförderungsgesetz vom 8. Oktober 1999 (URG; SR 414.20)
- Interkantonale Universitätsvereinbarung vom 20. Februar 1997 (BSG 439.20; SR 414.23)
- Vereinbarung vom 1. November 2000 über die Zusammenarbeit von Bund und Kantonen im universitären Hochschulbereich (BSG 439.26)
- Gesetz vom 5. September 1996 über die Universität (UniG, BSG 436.11)
- Verordnung vom 27. Mai 1998 über die Universität (UniV, BSG 436.111.1)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Universität (BSG 621.14)
- Statut vom 17. Dezember 1997 der Universität (UniSt; BSG 436.11.2)
- Regierungsratsbeschluss N° 1133 vom 24. Mai 2006: «Leistungsauftrag»

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), art. 44
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur l'aide aux universités et la coopération dans le domaine des hautes écoles (LAU; RS 414.20)
- Accord intercantonal universitaire du 20 février 1997 (RSB 439.20; RS 414.23)
- Convention du 1er novembre 2000 entre la Confédération et les cantons universitaires sur la coopération dans le domaine des hautes écoles universitaires (RSB 439.26)
- Loi du 5 septembre 1996 sur l'Université (LUni; RSB 436.11)
- Ordonnance du 27 mai 1998 sur l'Université (OUni; RSB 436.111.1)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur la comptabilité particulière de l'université (RSB 621.14)
- Statuts du l'Université de Berne du 17 décembre 1997 (StUni; RSB 436.11.2)
- Arrêté du Conseil-exécutif n° 1133 du 24 mai 2006: «Ordre de prestation»

Leistungsempfänger

Studierende der Universität Bern

öffentlichen Institutionen, Nationalfonds, nationale und internationale Institutionen, welche Forschungsaufträge an die Universität vergeben.

Akademikerinnen und Akademiker, die sich für das Weiterbildungsangebot der Universität interessieren.

Destinataires

Etudiants et étudiantes de l'Université de Berne

Institutions publiques, Fonds national, institutions nationales et internationales qui donnent des mandats de recherche à l'Université.

Titulaires d'un titre universitaire qui s'intéressent à l'offre de formation continue de l'Université.

Wirkungsziel(e)

Die Universität Bern ist für Studierende und Dozierende aus der ganzen Schweiz und dem Ausland attraktiv.

Objectif(s) d'effet

L'Université de Berne est attrayante pour les étudiants et les professeurs de toute la Suisse et de l'étranger.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	47.00	50.00	50.00	50.00	50.00	50.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	43.00	40.00	40.00	40.00	40.00	40.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	29.00	25.00	25.00	25.00	25.00	25.00	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Studierende (kantonal). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Etudiants selon provenance (du canton). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Studierende (ausserkantonal). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Etudiants selon provenance (d'autres cantons). Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Studierende (Ausland). Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Etudiants selon provenance (de l'étranger). Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Dozierende (International). Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Professeurs selon provenance. Unité: %

Leistungsziel(e)

Die Chancengleichheit von Frau und Mann ist gewährleistet. (Leistungsindikatoren 2, 5 und 6)

Die Universität nimmt national und international eine bedeutende Stellung in der Forschung ein. (Leistungsindikator 1)

Die Universität Bern fördert den akademischen Nachwuchs und ist für den Mittelbau ein attraktiver Arbeitgeber (Leistungsindikatoren 3, 4 und 7)

Objectif(s) de prestations

L'égalité des chances est garantie pour les hommes et les femmes. (Indicateurs de prestations 2, 5 et 6)

L'université prend une position importante sur le plan national et international au domaine de la recherche. (Indicateur de prestations 1)

L'université de Berne encourage la relève académique et est un employeur attrayant pour le corps intermédiaire. (Indicateurs de prestations 3, 4 et 7)

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	58.00	37.00	37.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	53.00	49.00	49.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	477	459	459	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	37	40	40	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	40.00	12.00	12.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	14.00	27.00	27.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	42.00	34.00	34.00	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Forschungsbezogene Drittmitteleinnahmen (im Verhältnis zum Kantonsbeitrag). Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Frauenanteil Studierende. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Doktorate. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 4:

Anzahl Habilitationen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 5:

Frauenanteil Professoren SHIS I–II. Einheit: %

Leistungsindikator 6:

Frauenanteil Dozierende SHIS III–VI. Einheit: %

Leistungsindikator 7:

Anzahl Assistenzprofessuren. Einheit: Anzahl

Kommentar

Veränderungen: Die linearen Kürzungen von CHF 4,6 Millionen im Vollzug des Voranschlages 2009 sowie im Voranschlag 2010 und Aufgaben/Finanzplan 2011–2013 belasten die Universität in hohem Masse und behindern die Strategieumsetzung 2012. Falls die Universität weitere Kürzungen umsetzen muss, sind die längerfristigen Folgen im Rahmen des neuen Leistungsauftrags zu diskutieren. Im Jahre 2010 wird die Universität etwa CHF 20,0 Millionen aus dem Gewinn der Vorjahre entnehmen. Ohne Anpassungen bei den Leistungen und der Finanzierung wird die Universität ihre Rücklagen spätestens im Verlaufe des Jahres 2011 aufgebraucht haben.

Indicateur de prestation 1:

Des recettes de moyen de tiers pour la recherche (par rapport à la cotisation cantonale). Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Pourcentage d'étudiantes. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Nombre de doctorats. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 4:

Nombre d'habilitations. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 5:

Pourcentage de femmes parmi les professeurs SIUS I–II. Unité: %

Indicateur de prestation 6:

Pourcentage de femmes parmi les professeurs SIUS III–VI. Unité: %

Indicateur de prestation 7:

Nombre de charges de professeur assistant. Unité: Nombre

Commentaire

Changements: Les coupes linéaires de CHF 4,6 millions dans la mise en œuvre des budgets 2009 et 2010 ainsi que dans le plan intégré «mission-financement» 2011–2013 sont problématiques pour l'Université et empêchent la réalisation de la stratégie 2012. Si le budget de l'Université doit subir d'autres coupes, les conséquences à long terme dans le cadre du mandat de prestations doivent faire l'objet de discussions. En 2010, l'Université puisera environ CHF 20 millions dans le bénéfice des années précédentes. Si les prestations et le financement ne sont pas modifiés, l'Université aura épuisé ses réserves au plus tard au courant de l'année 2011.

Entwicklungsschwerpunkte: Gemäss Leistungsauftrag des Regierungsrates verfügt die Universität Bern innerhalb der grossen Wissensbereiche über ein ausgewogenes und qualitativ hochstehendes Angebot, das sich durch eine dynamische Weiterentwicklung der Fachdisziplinen auszeichnet. Wie in den vorangehenden Jahren geht die Universität auch in den Planjahren von einem kontinuierlichen Anstieg der Studierendenzahlen aus (2005–2008: +14%). Schwerpunkte bilden die Konsolidierung der mit dem Bolognasystem eingeführten Studiengänge auf Stufe Bachelor und Master, die Verbesserung der Betreuungsverhältnisse in kritischen Fachbereichen, der Aufbau von Doktoratsprogrammen (Graduate Schools) sowie die Profilbildung mittels Umsetzung der universitären Strategie 2012. Für die Hochschullandschaft Schweiz wird das neue Bundesgesetz über die Förderung der Hochschulen und die Koordination im schweizerischen Hochschulbereich (HFKG, voraussichtlich ab 2012 in Kraft) prägend sein.

Chancen und Risiken: Steigende Studierendenzahlen stellen für die Universität eine grosse Herausforderung dar. Ohne zusätzliche Mittel besteht das Risiko, dass die Lehrqualität in Folge schlechter Betreuungsverhältnisse sinkt und auch die Forschungstätigkeit darunter leidet. Mit dem neuen Bundesgesetz über die Förderung der Hochschulen und die Koordination im schweizerischen Hochschulbereich soll ein neuer Finanzierungsmechanismus (Referenzkosten) eingeführt werden. Die Auswirkungen auf die Bundesbeiträge an die Universitäten lassen sich noch nicht abschätzen.

Drittmittel: Der Voranschlag 2010 und die Finanzpläne 2011–2013 enthalten keine Drittmittel.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Allgemeine Kürzungen Universitäre Bildung (Überprüfung Leistungsauftrag 2010–2013)

Die vorstehende Massnahme führt zu einer Haushaltsentlastung zwischen CHF 1,2 Millionen (2012) und CHF 2,4 Millionen (2013).

Priorités: Conformément au mandat de prestations du Conseil-exécutif, l'Université de Berne dispose dans les grands domaines du savoir d'une offre équilibrée de haute qualité qui se caractérise par une évolution dynamique des disciplines spécialisées. Tout comme les années précédentes, l'Université part du principe qu'au cours des années de la période de planification les effectifs d'étudiants augmenteront de manière continue (2005–2008: +14%). Les priorités sont les suivantes: consolider des filières d'études de niveau Bachelor et Master introduites dans le cadre de la réforme de Bologne, améliorer les conditions d'encadrement dans des domaines spécialisés critiques, mettre en place des programmes de doctorat (Graduate Schools) et développer des profils en mettant en œuvre la stratégie 2012. La nouvelle loi fédérale sur l'aide aux hautes écoles et la coordination dans le domaine suisse des hautes écoles (LAHE, entrée en vigueur prévue en 2012) sera déterminante pour le paysage suisse de l'enseignement supérieur.

Chances et risques: L'effectif d'étudiants toujours plus élevé représente un défi pour l'Université. Si des moyens supplémentaires ne sont pas mis à la disposition de l'Université, le risque est que la qualité de l'enseignement diminue en raison de mauvaises conditions d'encadrement et que l'activité de recherche en pâtisse également. Avec la nouvelle loi fédérale sur l'aide aux hautes écoles et la coordination dans le domaine suisse des hautes écoles, un nouveau mécanisme de financement (coûts de référence) doit être introduit. Il n'est pas encore possible d'évaluer les effets sur les subventions fédérales aux universités.

Fonds de tiers: Le budget 2010 et les plans financiers 2011–2013 ne comprennent pas de fonds de tiers.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Coupes générales dans le domaine de la formation universitaire (examen du contrat de prestations 2010–2013)

Cette mesure se traduit par un allégement budgétaire d'un montant situé entre CHF 1,2 millions (en 2012) et CHF 2,4 millions (en 2013).

9.3.8 Fachhochschulbildung

Deckungsbeitragsrechnung

9.3.8 Formation en haute école spécialisée

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	11'207'659	10'887'468	10'887'468	10'787'468	10'887'468	10'887'468	(+) Rentrées financières
(+) Pauschalbeiträge Bund pro Studierende	22'027'716	0	0	0	0	0	(+) Subventions forfaitaires de la Confédération par étudiant
(+) Beiträge FHV	21'739'884	30'039'966	30'039'966	29'001'903	28'979'293	28'979'293	(+) Contributions d'études forfaitaires par étudiant (AHES)
(+) Studiengelder	18'417'802	10'207'446	10'268'656	10'268'656	10'268'656	10'268'656	(+) Taxes d'études
(+) Erlöse Dritter	17'398'801	4'159'904	4'159'904	4'159'904	4'159'904	4'159'904	(+) Produits de tiers
(+) Übrige Erlöse	8'253'488	4'927'313	4'695'387	4'694'358	4'694'352	4'694'352	(+) Autres produits
(+) Übrige Erlöse Bund	15'140'789	30'556'396	31'549'867	32'837'773	32'837'773	32'837'773	(+) Autres produits de la Confédération
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	110'220'756	120'455'103	120'257'664	158'945'434	161'616'356	164'670'188	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
DB 1 A Beitrag über Einzelkosten (Personal)	**3'965'385**	**–29'676'610**	**–28'656'416**	**–67'195'372**	**–69'788'910**	**–72'842'742**	**MC 1 A Contribution dépassant les coûts individuels (coûts de personnel)**
(–) Einzelkosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	25'784'737	9'560'899	7'882'811	8'058'493	7'824'150	7'809'018	(–) Coûts individuels (coûts directs de prestations matérielles et de services)
DB 1 B Beitrag über Einzelkosten	**–21'819'352**	**–39'237'509**	**–36'539'227**	**–75'253'866**	**–77'613'060**	**–80'651'761**	**MC 1 B Contribution dépassant les coûts individuels**
(–) Gemeinkosten ohne bauliche Infrastrukturkosten	8'023'576	125'182	0	0	0	0	(–) Coûts généraux sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 2 Beitrag über Kosten kleinste Einheit	**–29'842'928**	**–39'362'691**	**–36'539'227**	**–75'253'866**	**–77'613'060**	**–80'651'761**	**MC 2 Contribution dépassant les coûts de la plus petite unité**
(–) Gemeinkosten Fachbereich ohne bauliche Infrastrukturkosten	17'384'662	22'915'717	23'607'416	5'095'045	5'088'467	5'088'467	(–) Coûts généraux du domaine d'études sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 3 Beitrag über Kosten Fachbereich	**–47'227'591**	**–62'278'409**	**–60'146'644**	**–80'348'911**	**–82'701'528**	**–85'740'228**	**MC 3 Contribution dépassant les coûts du domaine d'etudes**
(–) Gemeinkosten Departement ohne bauliche Infrastrukturkosten	29'560'778	23'840'001	24'147'730	10'136'918	8'981'693	8'981'608	(–) Coûts généraux du département sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 4 Beitrag über Kosten Departement	**–76'788'370**	**–86'118'410**	**–84'294'374**	**–90'485'829**	**–91'683'221**	**–94'721'837**	**MC 4 Contribution dépassant les coûts du département**
(–) Gemeinkosten Fachhochschule ohne bauliche Infrastrukturkosten	8'663'873	7'224'923	8'154'947	6'966'994	6'824'588	6'250'694	(–) Coûts généraux de la haute école spécialisée sans les coûts d'infrastructure

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
DB 5 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger ohne Infrastruktur	**–85'452'244**	**–93'343'334**	**–92'449'322**	**–97'452'824**	**–98'507'809**	**–100'972'531**	**MC 5 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolair.**
(+) Beiträge an Mieten BBT	159'676	0	0	0	0	0	(+) Subventions pour la location par l'OFFT
(+) Sonstige Infrastrukturbeiträge	713'086	20'000	20'000	20'000	20'000	20'000	(+) Autres subventions pour l'infrastructure
(–) Kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen auf Infrastruktur	3'974	0	0	0	0	0	(–) Amortissements et intérêts calculés pour les coûts d'infrastructure
(–) Unterhalt Infrastruktur	5'756'672	1'337'917	1'406'715	1'435'217	1'317'322	1'993'080	(–) Entretien de l'infrastructure
(–) Mieten Infrastruktur	4'978'980	7'630'431	7'630'431	7'630'431	7'630'431	7'630'431	(–) Locations
DB 6 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger inklusive Infrastruktur [1)]	**–95'319'107**	**–102'291'683**	**–101'466'468**	**–106'498'473**	**–107'435'563**	**–110'576'042**	**MC 6 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolaires.[1)]**
(+) Erlöse	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Kosten	47'123'087	41'806'000	**46'556'217**	47'997'317	47'225'000	47'635'000	(–) Coûts
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
(+) Rücklagen Globalbudgetberei che	5'936'921	0	0	**0**	0	0	(+) Réserves domaines enveloppe budgétaire
DB 7 Beitrag über Kosten Fachhochschule	**–136'505'274**	**–144'097'683**	**–148'022'685**	**–154'495'790**	**–154'660'563**	**–158'211'042**	**MC 7 Contributions dépassant les coûts de la haute école spécialisée**

[1)] Aufgrund der im Jahr 2010 vorgesehenen Entlastungsmassnahmen verändert sich der im Jahr 2008 durch den Grossen Rat als verbindlich erklärte Deckungsbeitrag 6 von CHF –103'555'414 auf CHF –101'466'468.

[1)] Les mesures d'allègement prévues en 2010 entraînent la modification de la marge contributive 6 déclarée obligatoire par le Grand Conseil en 2008 qui passe de CHF –103'555'414 à CHF –101'466'468.

Kapitalausweis Rücklagen Globalbudgetbereiche

Etat de fortune réserves domaines enveloppe budgétaire

FIBU	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	FIBU
Vermögensbestand per 1.1.	5'795'347						Etat du patrimoine au 1.1.
Korrektur gem. den Revisionsbemerkungen der Finanzkontrolle zur Jahresrechnung 2007	–1'813'328						
Vermögensbestand per 1.1. nach Korrekturen	3'982'019	–3'827'347	–3'827'347	–3'827'347	–3'827'347	–3'827'347	Etat du patrimoine au 1.1. après ajustements
Vermögensbestand per 31.12.[1)]	–3'827'347	–3'827'347	–3'827'347	–3'827'347	–3'827'347	–3'827'347	Etat du patrimoine au 31.12.[1)]
Vermögensveränderung	–7'809'366	0	0	0	0	0	Variation du patrimoine

BEBU	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	BEBU
Vermögensbestand per 1.1.	16'734'933	10'798'012	10'798'012	10'798'012	10'798'012	10'798'012	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	10'798'012	10'798'012	10'798'012	10'798'012	10'798'012	10'798'012	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–5'936'921	0	0	0	0	0	Variation du patrimoine

[1)] Die im Jahr 2008 vorgenommenen Entnahmen im Bereich der Rücklagen übersteigen in der Finanzbuchhaltung den aktuellen Vermögensbestand. Im Rahmen des Planungsprozesses 2010 werden in der Produktgruppe «Fachhochschulbildung» Korrekturen vorgenommen, welche wieder zu einem ausgeglichenen oder positiven Vermögensbestand führen.

[1)] Les prélèvements effectués en 2008 dans le domaine des réserves dépassent, dans la comptabilité financière, l'état actuel du patrimoine. Des corrections sont apportées au groupe de produits «Formation en haute école spécialisée» dans le cadre du processus de planification 2010 de sorte que la fortune des réserves est à nouveau équilibrée, voire positive.

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	Finanzplan Plan financier **2011**	**2012**	**2013**	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées**
(+) Erlöse	0	27'242'168	27'242'168	27'242'168	27'242'168	27'242'168	(+) Rentrées financières
(–) Kosten	0	27'242'168	27'242'168	27'242'168	27'242'168	27'242'168	(–) Coûts
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	**0**	0	0	Solde

Produkte

- Lehre
- Anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung (aF&E)
- Weiterbildung
- Dienstleistungen

Produits

- Enseignement
- Recherche appliquée et développement
- Formation continue
- Prestations de service

Beschreibung

Die Fachhochschulbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund und Kantonen. Sie umfasst praxisbezogene, anerkannte Diplomstudiengänge auf wissenschaftlicher Basis, Weiterbildungsangebote, anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung sowie Dienstleistungen. Die Qualität der Lehre und der anwendungsorientierten Forschung und Entwicklung orientiert sich an nationalen und internationalen Standards und wird mit einem Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

Description

La formation en haute école spécialisée est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend des filières d'études menant au diplôme reconnues et axées sur la pratique, des cours de formation continue et complémentaire, des travaux de recherche appliquée et développement ainsi que des prestations de service. La qualité de l'enseignement ainsi que de la recherche appliquée et du développement se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée par un système de gestion de la qualité.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über die Fachhochschulen (FHSG; SR 414.71)
- Verordnung vom 11. September 1996 über Aufbau und Führung von Fachhochschulen (FHSV; SR 414.711)
- Genehmigung des Schweizerischen Bundesrats vom 15. Dezember 2003 zur Führung und Errichtung der Berner Fachhochschule
- Interkantonale Fachhochschulvereinbarung (FHV) vom 12. Juni 2003 ab 2005; GRB vom 23. November 2004 (BSG 439.21)
- Interkantonale Vereinbarung vom 18. Februar 1993 über die Anerkennung von Ausbildungsabschlüssen; GRB vom 17. März 1994 (BSG 439.18)
- Gesetz vom 8. September 2004 betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur Vereinbarung vom 14. Oktober 2003 über die Hochschule ARC Bern–Jura–Neuenburg (HE-ARC), zum interkantonalen Konkordat vom 9. Januar 1997 über die Errichtung einer Fachhochschule Westschweiz (HES-SO) und zur interkantonalen Vereinbarung vom 6. Juli 2001 über die Errichtung der Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit und Soziale Arbeit (HES-S2) (BSG 439.32)
- Gesetz vom 8. September 2004 über die Konkordate zu den landwirtschftlichen Hochschulen (KLwHG; BSG 439.41)
- Interkantonale Stiftungsurkunde der Ingenieurschule Changins vom 17. Dezember 1948
- Grossratsbeschluss vom 21. April 2004 betreffend den Abschluss der Vereinbarung zwischen dem Kanton Bern und der Interkantonalen Hochschule für Heilpädagogik Zürich (HfH) (BSG 439.34)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 1995 sur les hautes écoles spécialisées (LHES; RS 414.71)
- Ordonnance fédérale du 11 septembre 1996 relative à la création et à la gestion des hautes écoles spécialisées (OHES; RS 414.711)
- Autorisation du Conseil fédéral du 15 décembre 2003 de créer et gérer la Haute école spécialisée bernoise
- Arrêté du Grand Conseil du 23 novembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 12 juin 2003 sur les hautes écoles spécialisées (AHES) à partir de 2005 (RSB 439.21)
- Arrêté du Grand Conseil du 17 mars 1994 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 18 février 1993 sur la reconnaissance des diplômes de fin d'études (RSB 439.18)
- Loi du 8 septembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à la convention du 14 octobre 2003 concernant la Haute école ARC Neuchâtel–Berne–Jura (HE-ARC), à la convention intercantonale du 6 juillet 2001 créant la Haute école spécialisée santé-social de Suisse romande (HES-SO) et au concordat intercantonal du 9 janvier 1997 créant une Haute Ecole Spécialisée du Suisse occidentale (HES-S2) (RSB 439.32)
- Loi du 8 septembre 2004 concernant les hautes écoles d'agronomie (LCHEA; RSB 439.41)
- Acte de fondation intercantonale de l'Ecole d'ingénieurs de Changins (EIC) du 17 décembre 1948
- Arrêté du Gran Conseil du 21 avril 2004 concernant la conclusion d'un accord entre le canton de Berne et l'«Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik HFH» de Zurich (RSB 439.34)

- Verfassung des Kantons Bern (KV) vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1), Art. 44
- Gesetz vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule (FaG; BSG 435.411)
- Verordnung vom 5. Mai 2004 über die Berner Fachhochschule (FaV BSG 435.411.11)
- Grossratsbeschluss vom 12. Juni 2003 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV; BSG 439.21)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Berner Fachhochschule (BSG 621.13)

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), article 44
- Loi cantonale du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise (LHESB; RSB 435.411)
- Ordonnance du 5 mai 2004 sur la Haute école spécialisée bernoise (OHESB; RSB 435.411.11)
- Arrêté du Grand Conseil du 12 juin 2003 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord sur les hautes écoles spécialisées (AHES, RSB 439.21)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur le compte spécial de la Haute école spécialisée bernoise (RSB 621.13)

Leistungsempfänger

Studierende der Berner Fachhochschule

Teilnehmende an Weiterbildungsveranstaltungen

Berner Studierende an Fachhochschulen in anderen Kantonen

Auftraggebende für Dienstleistungen

Auftraggebende für Forschung

Destinataires

Etudiants et étudiantes de la Haute école spécialisée bernoise

Participants aux cours de formation continue

Etudiants et étudiantes bernois-es dans des HES hors canton

Mandants dans le domaine des prestations de service

Mandants dans le domaine de la recherche

Wirkungsziel(e)

Die Absolventinnen und Absolventen der Berner Fachhochschule sind für die Erfüllung der Anforderungen auf dem Arbeitsmarkt gut qualifiziert (Wirkungsindikator 1)

Objectif(s) d'effet

Les diplômés et diplômées de la Haute école spécialisée bernoise ont les qualifications requises pour satisfaire aux exigences du marché du travail. (Indicateur d'effet 1)

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	-	80.00	80.00	80.00	80.00	80.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erworbene Qualifikation. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Qualification adéquate. Unité: %

Leistungsziel(e)

Ein genügend grosses Studienangebot auf Fachhochschulniveau ist sichergestellt (Leistungsindikator 1)

Die Chancengleichheit beim Studiengang und während des Studiums ist gewährleistet (Leistungsindikator 2)

Wirtschaft und Gesellschaft finden in der Berner Fachhochschule eine Partnerin für den Wissens- und Technologietransfer (Leistungsindikator 3)

Objectif(s) de prestation

L'offre de formation proposée au niveau HES est suffisante (Indicateur de prestation 1)

L'égalité des chances pour accéder aux études et en cours d'études est assurée (Indicateur de prestation 2)

La HES bernoise contribue au transfert des connaissances et de la technologie vers l'économie et la société (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	113.15	100.00	110.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	36.85	10.00	35.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Bedarfsdeckung. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Diskriminierungsklagen. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Staatsbeitrag aF&E. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Couverture des besoins. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Part de minorité au sein des étudiants. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 3:

Subvention cantonale pour la Ra&D. Unité: %

Kommentar

Veränderungen: Im Herbst 2008 konnten die Masterstudiengänge der Berner Fachhochschule (BFH) erfolgreich gestartet werden. Des Weiteren wurde im 2008 der Aufbau des Fachbereichs Gesundheit mit dem neuen Bachelorstudiengang Hebamme weitergeführt. Durch die Erweiterung des Lehrangebotes und der damit verbundenen Forschungstätigkeit steigt der Deckungsbeitrag (DB) VI in den kommenden Jahren kontinuierlich an.

Entwicklungsschwerpunkte: Der Aufbau der Masterangebote ab 2008 und die Integration der Fachbereiche Wirtschaft, Gesundheit und Soziale Arbeit sind mit Mehrkosten verbunden, stellen jedoch auch sicher, dass die BFH im Konkurrenzkampf mit den anderen schweizerischen Fachhochschulen mithalten und weiterhin ein attraktives, marktgerechtes Angebot bieten kann, das den Bildungs- und Wirtschaftsstandort Bern nachhaltig stärkt und fördert. Dazu tragen ebenfalls die Weiterentwicklung der bestehenden Bachelorangebote sowie der Aufbau der Studiengänge in Pflege und Physiotherapie (seit 2006), in Ernährungsberatung (ab 2007) und der Hebamme (ab 2008) bei. Die BFH sichert durch den Entwicklungsschwerpunkt im Wissens- und Technologietransfer (WTT) sowie ihre Forschungs- und Entwicklungsarbeit die Verbindung zu Wissenschaft und Praxis und gewährleistet zudem den Wissenstransfer in die Lehre. Die Aufgabenerfüllung der BFH dient der Entwicklung von Gesellschaft, Kultur und Wirtschaft und leistet durch die Erhöhung des Bildungswertes einen Beitrag an die Wertschöpfung im Kanton.

Commentaire

Changements: Les nouvelles filières de master de la Haute école spécialisée bernoise (HESB) ont été introduites avec succès à l'automne 2008. Par ailleurs, l'instauration du domaine spécialisé Santé avec la nouvelle filière de bachelor de sage-femme a été poursuivie en 2008. Grâce à l'élargissement de l'offre d'enseignement et de l'activité de recherche qui l'accompagne, la marge contributive (MC) VI va augmenter de manière continue au cours des années à venir.

Priorités: La mise sur pied des offres de master à partir de 2008 ainsi que l'intégration des domaines spécialisés Economie et administration, Santé et Travail social entraînent des frais supplémentaires. Néanmoins, elles permettent à la HESB de rester compétitive par rapport aux autres hautes écoles spécialisées suisses et de continuer à proposer une offre attractive et répondant aux exigences du marché, renforçant ainsi la position du canton de Berne en tant que pôle économique et pôle de formation. Contribuent à cela également le développement des filières de bachelor déjà existantes et la création de filières de soins infirmiers et de physiothérapie (en 2006), de diététique (en 2007) et de sage-femme (en 2008). En mettant l'accent sur le transfert de connaissances et de technologies et sur son travail en matière de recherche et de développement, la HESB établit un lien avec la science et la pratique et garantit en outre le transfert de connaissances dans l'enseignement. La HESB exécute des tâches qui contribuent au développement de la société, de la culture et de l'économie. Par ailleurs, en augmentant la qualité de la formation, elle participe à la valeur ajoutée du canton.

Risiken: Die Finanzierung der BFH basiert nebst den Studiengebühren und den erarbeiteten Drittmitteln, den Beiträgen des Bundes und den Beiträgen im Rahmen der interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV) hauptsächlich auf den Beträgen des Kantons Bern als Trägerkanton. Durch die massive Kürzung des Trägerbeitrages im 2008 musste die BFH ihre Reserven deutlich abbauen. Aufgrund der verschärften Wirtschaftslage kürzte der Kanton das Budget 2010 erneut, obwohl dieses vom Grossen Rat vorgängig als verbindlich erklärt wurde. Die Kürzungen gefährden die Finanzierung des vom Regierungsrat genehmigten Leistungsangebots. Durch den von der Regierung gewollten Abbau der Reserven fehlen der BFH zukünftig Mittel, um Schwankungen in der Finanzierung ausgleichen zu können. So muss im 2011 mit einem Defizit gerechnet werden.

Drittmittel: Der Voranschlag 2010 und die Finanzpläne 2011–2013 enthalten keine Drittmittel.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Risques: Outre des taxes d'études et des fonds de tiers, des contributions fédérales et des contributions allouées dans le cadre de l'Accord intercantonal sur les hautes écoles spécialisées (AHES), le financement de la HESB provient principalement des contributions du canton de Berne. En raison de l'importante réduction des subventions du canton en 2008, la HESB a dû largement puiser dans ses réserves. Par ailleurs, l'aggravation de la situation économique a contraint le canton à réduire encore une fois le budget 2010, alors même que le Grand Conseil avait déclaré ce dernier contraignant. Cela compromet le financement de l'offre de prestations approuvée par le Conseil-exécutif. En puisant dans les réserves, comme cela est souhaité par le Conseil-exécutif, la HESB risque à l'avenir de manquer de moyens pour compenser les fluctuations auxquelles est soumis le financement. L'année 2011 devrait par conséquent s'accompagner d'un déficit.

Fonds de tiers: Le budget 2010 et les plans financiers 2011–2013 ne comprennent pas de fonds de tiers.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

9.3.9 Lehrerinnen– und Lehrerbildung

9.3.9 Formation du corps enseignant

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	12'627'413	12'790'192	14'844'033	13'733'203	14'030'020	14'782'225	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	46'595'293	52'144'716	48'955'333	49'021'497	49'574'292	49'899'044	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	3'802'514	7'416'504	4'718'889	4'685'146	4'706'315	4'707'160	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–37'770'393**	**–46'771'028**	**–38'830'188**	**–39'973'440**	**–40'250'587**	**–39'823'978**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	12'913'546	14'122'936	14'100'190	14'827'817	14'890'580	15'093'053	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	7'381'882	9'149'740	8'803'217	8'874'279	9'071'412	9'290'884	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–58'065'822**	**–70'043'705**	**–61'733'596**	**–63'675'537**	**–64'212'580**	**–64'207'916**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III [1]	**–58'065'822**	**–70'043'705**	**–61'733'596**	**–63'675'537**	**–64'212'580**	**–64'207'916**	**Marge contributive III** [1]
Veränderung in %		*20.6%*	*–11.9%*	*3.1%*	*0.8%*	*0.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	568'710	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	14'420'959	16'335'000	**16'186'000**	16'236'000	16'241'000	16'241'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
(+) Rücklagen Globalbudgetbereiche	–3'543'813	6'251'132	656'000	**150'000**	155'000	155'000	(+) Réserves domaines enveloppe budgétaires
Deckungsbeitrag IV	**–75'461'885**	**–80'127'573**	**–77'263'596**	**–79'761'537**	**–80'298'580**	**–80'293'916**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*6.2%*	*–3.6%*	*3.2%*	*0.7%*	*0.0%*	*Variation en %*

[1] Aufgrund der im Jahr 2010 vorgesehenen Entlastungsmassnahmen sowie als Folge notwendiger Anpassungen an die Verordnung der Besonderen Rechnung (Limitierung Gewinnübertrag) verändert sich der im Jahr 2008 durch den Grossen Rat als verbindlich erklärte Deckungsbeitrag III von CHF –69'670'058 auf CHF –61'733'596.

[1] Les mesures d'allègement prévues en 2010 et les adaptations nécessaires de l'ordonnance sur le compte spécial (limitation du transfert des bénéfices) entraînent la modification de la marge contributive III déclarée obligatoire par le Grand Conseil en 2008 qui passe de CHF –69'670'058 à CHF –61'733'596.

Kapitalausweis Rücklagen Globalbudgetbereiche

Etat de fortune réserves domaines enveloppe budgétaire

FIBU	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	**FIBU**
Vermögensbestand per 1.1.	18'893'206	24'717'472	18'444'480	17'788'480	17'638'480	17'483'480	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	24'717'472	18'444'480	17'788'480	17'638'480	17'483'480	17'328'480	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	5'824'266	–6'272'992	–656'000	–150'000	–155'000	–155'000	Variation du patrimoine

BEBU	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	**BEBU**
Vermögensbestand per 1.1.	18'415'338	21'959'151	15'708'019	15'052'019	14'902'019	14'747'019	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	21'959'151	15'708'019	15'052'019	14'902'019	14'747'019	14'592'019	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	3'543'814	–6'251'132	–656'000	–150'000	–155'000	–155'000	Variation du patrimoine

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–260'000	–160'000	–190'000	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	260'000	160'000	**190'000**	0	0	Solde

Produkte

- Grund– und Zusatzausbildungen
- Weiterbildung
- Forschung und Entwicklung
- Bildungsmedien

Produits

- Formations initiales et complémentaires
- Formation continue
- Recherche et dévoppement
- Médias didactiques

Beschreibung

Die Pädagogischen Hochschulen (deutschsprachige Pädagogische Hochschule und Haute Ecole Pédagogique BEJUNE) erfüllen ihre zentrale Aufgabe in der Aus- und Weiterbildung der Lehrpersonen. Die Aus- und Weiterbildung orientiert sich an den Bedürfnissen der Gesellschaft (z. B. Integration, Gewaltprävention), der Schülerinnen und Schüler sowie der Wissenschaft und Forschung. Die Pädagogischen Hochschulen erfüllen auch einen bildungs- und schulbezogenen Forschungs- und Entwicklungsauftrag und erbringen Dienstleistungen gegenüber Bildungseinrichtungen und einer weiteren Öffentlichkeit. Sie überprüfen regelmässig die Qualität ihrer Leistungen. Die Studierenden und die Lehrpersonen werden bei der Vorbereitung, Durchführung und Auswertung des Unterrichts durch eine breite Angebotspalette an Bildungsmedien unterstützt.

Rechtsgrundlagen

- Artikel 5 des Gesetzes vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule (PHG)
- Artikel 2 des Interkantonalen Konkordats zur Schaffung einer gemeinsamen Pädagogischen Hochschule der Kantone Bern, Jura und Neuenburg (Haute Ecole Pédagogique, HEP-BEJUNE) vom 23. November 2000
- Verordnung vom 3. Mai 2006 über die Besondere Rechnung der deutschsprachigen Pädagogischen Hochschule

Leistungsempfänger

Studierende

Lehrpersonen

Bildungseinrichtungen

Wirkungsziel(e)

Die Lehrpersonen sind durch Aus- und Weiterbildung in der Lage, dem durch Gesetz und Lehrpläne formulierten Bildungsauftrag auf ihrer Einsatzstufe zu genügen (Wirkungsindikator 3).

Die Aus- und Weiterbildung befähigt die Lehrpersonen, Kinder und Jugendliche unter Berücksichtigung der soziokulturellen und individuellen Unterschiede den Fähigkeiten und Interessen gemäss zu fördern (Wirkungsindikator 1).

Die Pädagogischen Hochschulen sind für Studierende aus anderen Kantonen attraktiv (Wirkungsindikator 2).

Description

Les haute écoles pédagogiques (la Haute école pédagogique [germanophone] et la Haute école pédagogique BEJUNE) ont pour mission première d'assurer la formation et le perfectionnement du corps enseignant. La formation et le perfectionnement sont adaptés aux besoins de la société (p.ex. intégration, prévention de la violence), des élèves ainsi que de la science et de la recherche. Les hautes écoles pédagogiques remplissent également des mandats de recherche et développement intéressant l'école et la formation et fournissent des services aux institutions de formation et à un plus large public. Elles contrôlent régulièrements la qualité de leurs prestations. Les étudiants et les étudiantes ainsi que les membres du corps enseignant sont aidés dans la préparation, l'organisation et l'évaluation de l'enseignement par un vaste éventail de médias didactiques.

Bases juridiques

- Article 5 du loi du 8 septembre 2004 sur la Haute école pédagogique germanophone (LHEP)
- Loi du 23 novembre 2000 concernant l'adhésion du canton de Berne au concordat intercantonal créant une Haute Ecole Pédagogique commune aux cantons de Berne, Jura et Neuchâtel (HEP-BEJUNE), article 2 du concordat
- Ordonnance du 3 mai 2006 sur la comptabilité particulière de la Haute école pédagogique germanophone

Destinataires

Etudiants et étudiantes

Corps enseignant

Institutions de formation

Objectif(s) d'effet

Grâce à la formation et au perfectionnement suivis, les enseignants et les enseignantes sont en mesure de remplir le mandat prévu par la loi et les plans d'études à leur niveau (Indicateur d'effet 3).

La formation et le perfectionnement du corps enseignant lui permettent de développer et de valoriser les aptitudes et les intérêts des enfants et des jeunes tout en tenant compte des différences de niveau socioculturel et des particularités individuelles (indicateur d'effet 1).

Les Hautes écoles pédagogiques sont intéressantes pour les étudiants d'autres cantons (indicateur d'effet 2).

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	-	70%	70%	70%	70%	70%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	27	15	15	15	15	15	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	70%	70%	70%	70%	70%	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Lehrpersonen, welche sich als diesen Ansprüchen genügend beurteilen und die Möglichkeiten der Kompetenzerweiterung kennen; 2008 keine Erhebung.

Wirkungsindikator 2:

Anteil ausserkantonale Studierende. Einheit: >%

Wirkungsindikator 3:

Schulleitungen, welche die professionellen Kompetenzen ihrer Lehrpersonen als den Anforderungen entsprechend beurteilen; 2008 keine Erhebung. Einheit: >=%

Indicateur d'effet 1:

Enseignants et enseignantes qui s'estiment en mesure de satistaire aux exigences et qui connaissent les possibilités pour développer leurs compétences; 2008 pas d'enquête.

Indicateur d'effet 2:

Nombre d'étudiants provenant d'autres cantons. Unité: >%

Indicateur d'effet 3:

Directions d'école qui considèrent que les compétences professionnelles des membres de leur corps enseignant répondent aux exigences fixées; 2008 pas d'enquête. Unité: >=%

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Der Kanton verfügt dank Bedarfsplanung auf allen Stufen über eine ausreichende Anzahl qualifizierter Lehrpersonen (Leistungsindikator 1 und 3).

Die Pädagogischen Hochschulen setzen die finanziellen Mittel effizient ein (Leistungsindikator 2).

Grâce à la planification des besoins, le canton dispose d'un nombre suffisant d'enseignants et d'enseignantes qualifiées à tous les degrés (indicateur de prestation 1 et 3).

Les Hautes écoles pédagogiques utilisent les moyens financiers de façon efficace (indicateur de prestation 2).

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	575	480	480	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	42	55	55	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Die Kosten pro Studentin/pro Student entsprechen dem Durchschnitt aller Pädagogischen Hochschulen der Schweiz.

Leistungsindikator 2:

Lehrdiplome der deutschsprachigen Pädagogischen Hochschule des Kantons Bern für die Vorschulstufe und Primarstufe (inkl. Institut mit privater Trägerschaft), die Sekundarstufe I, die Sekundarstufe II sowie für schulische Heilpädagogik (EDK anerkannt). Einheit: Anzahl >=

Indicateur de prestation 1:

Les coûts par étudiant-e correspondent à la moyenne générale des Hautes écoles pédagogiques en Suisse.

Indicateur de prestation 2:

Brevets d'enseignant pour l'école préscolaire et obligatoire (y compris les institutions privées), le secondaire I et II ainsi que la pédagogie curative de Haute école pédagogique alémanique du canton de Berne (reconnu par CDIP). Unité: Nombre >=

Leistungsindikator 3:

Lehrdiplome der Haute Ecole Pédagogique der Kantone Bern, Jura und Neuenburg (HEP BEJUNE) für die Vorschulstufe und Primarstufe sowie für die Sekundarstufe I und II. Einheit: Anzahl >=

Kommentar

Veränderungen: Der Gründungsrektor der PHBern tritt auf den 31. August 2009 altershalber zurück. Mit dem nun abgeschlossenen Aufbau ist die PHBern mit über 2'000 immatrikulierten Studierenden die grösste pädagogische Hochschule der Schweiz und gleichzeitig die einzige, die durch eine Person operativ geführt wird. Im Zusammenhang mit der Neubesetzung soll deshalb durch eine personelle und aufgabenbezogene Reorganisation des Rektoratstabs eine bessere Entlastung des Rektors von Alltagsgeschäften erreicht werden. Die seit drei Jahren durch separaten Vertrag mit der Erziehungsdirektion geregelte Betreuung der Schulinformatik durch das Zentrum für Bildungsinformatik hat sich gut bewährt. Diese Aufgabe soll deshalb in den Leistungskatalog des Leistungsauftrags 2010–2013 aufgenommen werden.

Entwicklungsschwerpunkte: Die erste durch Ziele und Vorgaben des Regierungsrats definierte Leistungsperiode schliesst Ende August 2009 ab. Folgende Entwicklungsschwerpunkte zeichnen sich aus Sicht der PHBern für die neue Leistungsperiode ab:

- Lehrplan 21: Im Hinblick auf die mögliche Umsetzung des HarmoS-Projekts (Lehrplan 21) sind verschiedene Anpassungen in den Studienprogrammen vorzubereiten. Diese betreffen im 1. und 2. Zyklus die Lehrplanfächer, insbesondere die Einführung von zwei Fremdsprachen. Im 3. Zyklus (Sekundarstufe I) steht die Neueinteilung des Bildungsbereichs Naturwissenschaften resp. Sozial- und Geisteswissenschaften in fünf Fachbereiche im Vordergrund. In der Ausbildung der Lehrpersonen für die Volksschule sollen zudem die Ausrichtung des Unterrichts auf fachliche und überfachliche Kompetenzen und die Überprüfung zu erreichender Ziele und Kompetenzen verstärkt thematisiert werden.
- Neue Medien ICT: Das Zentrum für Bildungsinformatik erarbeitet im Rahmen von Forschungs- und Entwicklungsprojekten Lösungen, wie der generelle Trend zur Verlagerung von ICT-Ressourcen ins Internet für die Schulen und im Bereich Lehrerbildung genutzt werden kann. Aufbau von webbasierten Beratungsangeboten in den Bereichen Medienverleih und Medienpädagogik.
- Weiterbildung: Einen Schwerpunkt bildet die Umsetzung des Integrationsartikels mit kursorischen Angeboten zu allgemeinen Integrationsfragen und zu spezifischen Themen wie Classroom-Management und Teamteaching.

Indicateur de prestation 3:

Brevets d'enseignant de la Haute Ecole Pédagogique Berne–Jura–Neuchâtel (HEP-BEJUNE) pour le degré préscolaire et obligatoire ainsi que pour le secondaire I et II. Unité: Nombre >=

Commentaire

Changements: Le fondateur et recteur de la PHBern se retire au 31 août 2009 en raison de son âge. Entièrement mise sur pied, la PHBern, avec plus de 2'000 élèves inscrits, est maintenant la plus grande haute école pédagogique de Suisse et en même temps la seule dont la direction opérationnelle est assurée par une personne. C'est pourquoi une réorganisation du personnel axée sur le mandat de l'état-major du rectorat doit avoir lieu dans le cadre de la nouvelle attribution du poste afin de mieux décharger le recteur dans les affaires quotidiennes. La gestion de l'infrastructure de l'informatique scolaire par le Zentrum für Bildungsinformatik, qui est réglé par un contrat distinct avec la Direction de l'instruction publique, a fait ses preuves. Cette tâche sera donc ajoutée au catalogue de prestations du contrat de prestations 2010–2013.

Priorités: La première période de prestations définie par le Conseil-exécutif avec ses objectifs et ses prescriptions s'achève fin août 2009. Les priorités ci-après se profilent pour la nouvelle période de prestations d'après la PHBern:

- Nouveau plan d'études alémanique (Lehrplan 21): un certain nombre d'adaptations des programmes d'études doivent être préparées en prévision de la possible mise en œuvre du projet HarmoS (Lehrplan 21). Ces adaptations concernent les disciplines du plan d'études des 1er et 2e cycles et en particulier l'introduction de deux langues étrangères. Dans le 3e cycle (degré secondaire I), la répartition des domaines de formation Sciences naturelles et Sciences humaines et sociales en cinq domaines spécialisés est au premier plan. En ce qui concerne la formation des membres du corps enseignant de la scolarité obligatoire, la question d'orienter l'enseignement vers des compétences disciplinaires et transdisciplinaires et celle de l'examen des objectifs et compétences à atteindre doivent en outre être abordées de plus près.
- Nouveaux médias TIC: dans le cadre de projets de recherche et développement, le Zentrum für Bildungsinformatik élabore des solutions pour exploiter, pour les écoles et dans le domaine de la formation des enseignants, la tendance générale de stockage des ressources ICT sur Internet. Mise en place d'offres de conseil en ligne dans les domaines de la location de médias et de la pédagogie des médias.
- Formation continue: la mise en œuvre de l'article sur l'intégration accompagnée d'offres de cours sur les questions générales liées à l'intégration et sur des thèmes spécifiques comme la gestion de classe ou l'enseignement en tandem constitue une priorité.

Chancen und Risiken: Der Bedarf an Lehrpersonen nimmt trotz vorübergehend rückläufigen Schülerzahlen im Kanton Bern zu, da die Zahl der ins Pensionsalter kommenden Lehrpersonen bis 2015 um ein Mehrfaches ansteigt. Gleichzeitig gehen die Schülerzahlen auf der Sekundarstufe II in den nächsten Jahren zurück. Es ist deshalb eine grosse Herausforderung für die PHBern, dem Kanton genügend und gut ausgebildete Lehrpersonen zur Verfügung zu stellen. Die PHBern wird dazu die Studienabgängerinnen und -abgänger systematisch über ihre Erfahrungen im Berufsfeld befragen, um aus den Rückmeldungen sowie Gesprächen mit Schulkommissionen und Schulleitungen nötige Anpassungen der Studienprogramme vornehmen zu können. Mit gezielten Kampagnen an den Gymnasien soll die Attraktivität des Lehrberufs aufgezeigt werden.

Drittmittel: Der Voranschlag 2010 und die Finanzpläne 2011–2013 erhalten keine Drittmittel.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Anpassung der Staatsbeiträge im Bereich der Lehrerinnen- und Lehrerbildung
- Streichung vakanter Stellen aus dem Stellenetat
- Kürzungen im Bereich des Sachaufwandes
- Gewinnabschöpfung bei der PHBern

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 2,59 Millionen (2010) und CHF 1,09 Millionen (2013).

Chances et risques: malgré le recul temporaire du nombre d'élèves, le besoin de membres du corps enseignant augmente car le nombre d'enseignantes et enseignants partant à la retraite va se multiplier d'ici à 2015. Dans le même temps, le nombre d'élèves dans le degré secondaire II va baisser ces prochaines années. Fournir un nombre suffisant de membres du corps enseignant bien formés représentera donc un défi important pour la PHBern. Cette dernière va dans ce but interroger systématiquement ses anciens étudiants finissants à propos de leurs expériences dans leur champ professionnel. Elle utilisera les informations ainsi récoltées ainsi que celles obtenues lors d'entretiens avec les commissions scolaires et les directions d'école pour pouvoir effectuer les adaptations nécessaires dans les programmes d'études. L'attractivité du métier d'enseignant sera mise en valeur au moyen de campagnes ciblées dans les gymnases.

Fonds tiers: le budget 2010 et les plans financiers 2011–2013 ne contiennent pas de fonds tiers.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Adaptation du montant des contributions cantonales dans le domaine de la formation des enseignants et des enseignantes
- Suppression de postes vacants dans l'état des postes
- Coupes dans le domaine des dépenses de biens, services et marchandises
- Absorption du bénéfice de la PHBern

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires d'un montant situé entre CHF2,59 millions (en 2010) et CHF1,09 millions (en 2013).

9.3.10 Kultur

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	1'087'542	643'000	662'960	563'152	663'252	663'252	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	9'942'708	9'510'931	10'102'431	10'119'481	10'119'631	10'119'831	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	7'191'775	9'855'432	4'526'155	4'408'982	4'430'251	5'133'071	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–16'046'941**	**–18'723'363**	**–13'965'626**	**–13'965'312**	**–13'886'630**	**–14'589'650**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	4'499'332	5'077'027	3'695'245	4'087'272	4'244'240	4'390'885	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	40'050	28'329	23'588	21'216	16'618	13'809	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–20'586'323**	**–23'828'720**	**–17'684'460**	**–18'073'800**	**–18'147'489**	**–18'994'346**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–20'586'323**	**–23'828'720**	**–17'684'460**	**–18'073'800**	**–18'147'489**	**–18'994'346**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*15.8%*	*–25.8%*	*2.2%*	*0.4%*	*4.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	38'522	100'000	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	54'207'890	52'387'080	**57'468'000**	57'834'000	59'284'000	59'594'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	–45'000	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–74'800'691**	**–76'115'800**	**–75'152'460**	**–75'907'800**	**–77'431'489**	**–78'588'346**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*1.8%*	*–1.3%*	*1.0%*	*2.0%*	*1.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–48'556	–36'000	–36'000	–36'000	–36'000	–36'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	–48'556	–36'000	–36'000	–36'000	–36'000	–36'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–5'218'454	–4'695'000	–3'835'000	–3'765'000	–3'365'000	–3'585'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–4'771	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	5'213'682	4'695'000	3'835'000	3'765'000	3'365'000	3'585'000	Solde

Produkte

- Kulturförderung
- Denkmalpflege
- Archäologie

9.3.10 Culture

Calcul des marges contributives

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
(+) Recettes	1'087'542	643'000	662'960	563'152	663'252	663'252	(+) Rentrées financières
(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)	9'942'708	9'510'931	10'102'431	10'119'481	10'119'631	10'119'831	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)	7'191'775	9'855'432	4'526'155	4'408'982	4'430'251	5'133'071	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Marge contributive I	**–16'046'941**	**–18'723'363**	**–13'965'626**	**–13'965'312**	**–13'886'630**	**–14'589'650**	**Marge contributive I**
(–) Frais de personnel indirects	4'499'332	5'077'027	3'695'245	4'087'272	4'244'240	4'390'885	(–) Frais de personnel indirects
(–) Autres coûts indirects	40'050	28'329	23'588	21'216	16'618	13'809	(–) Autres coûts indirects
Marge contributive II	**–20'586'323**	**–23'828'720**	**–17'684'460**	**–18'073'800**	**–18'147'489**	**–18'994'346**	**Marge contributive II**
(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Marge contributive III	**–20'586'323**	**–23'828'720**	**–17'684'460**	**–18'073'800**	**–18'147'489**	**–18'994'346**	**Marge contributive III**
Variation en %		*15.8%*	*–25.8%*	*2.2%*	*0.4%*	*4.7%*	*Variation en %*
(+) Rentrées financières des subventions cantonales	38'522	100'000	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Coûts des subventions cantonales	54'207'890	52'387'080	**57'468'000**	57'834'000	59'284'000	59'594'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Rentrées fiscales et amendes	–45'000	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Marge contributive IV	**–74'800'691**	**–76'115'800**	**–75'152'460**	**–75'907'800**	**–77'431'489**	**–78'588'346**	**Marge contributive IV**
Variation en %		*1.8%*	*–1.3%*	*1.0%*	*2.0%*	*1.5%*	*Variation en %*

Justification statistique

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
Subventions redistribuées et à redistribuer							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Coûts	–48'556	–36'000	–36'000	–36'000	–36'000	–36'000	(–) Coûts
(+) Rentrées financières	–48'556	–36'000	–36'000	–36'000	–36'000	–36'000	(+) Rentrées financières
Investissements directement affectables							**Investissements directement affectables**
(–) Dépenses	–5'218'454	–4'695'000	–3'835'000	–3'765'000	–3'365'000	–3'585'000	(–) Dépenses
(+) Recettes	–4'771	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Solde	5'213'682	4'695'000	3'835'000	3'765'000	3'365'000	3'585'000	Solde

Produits

- Encouragement des activités culturelles
- Protection du patrimoine
- Archéologie

Beschreibung

Die Produktgruppe Kultur umfasst alle gesetzlich vorgesehenen staatlichen Massnahmen in den Bereichen Kulturförderung und Kulturpflege (Denkmalpflege und Archäologie).

Description

Le groupe de produits Culture comprend toutes les mesures cantonales prévues légalement dans les domaines de l'encouragement des activités culturelles et de la protection des biens culturels (protection du patrimoine et archéologie).

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV, BSG 101.1), insbesondere Art. 32, 48
- Kulturförderungsgesetz (KFG) vom 11. Februar 1975 (KFG, BSG 423.11)
- Denkmalpflegegesetz vom 8. September 1999 (DPG, BSG 426.41)
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG, BSG 721), insbesondere Art. 9, 10, 64a und 152
- Lotteriegesetz vom 4. Mai 1993 (LG, BSG 935.52), Art. 47 und 48

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1), en particulier art. 32, 48
- Loi du 11 février 1975 sur l'encouragement des activités culturelles (LEAC, RSB 423.11)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat, RSB 426.41)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC, RSB 721), en particulier art. 9, 10, 64a et 152
- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (RSB 935.52), art. 47 et 48

Leistungsempfänger

Kulturschaffende

Kulturelle Institutionen

Kulturvermittelnde

Musikschulen

Gemeinden

Behörden aller Stufen

Eigentümerschaften von Baudenkmälern

Bauwillige Eigentümerschaften

Interessiertes Publikum (Planerinnen und Planer, Angehörige der Universitäten, Fachhochschulen, Private usw.)

Destinataires

Acteurs et actrices culturels

Institutions culturelles

Médiateurs et médiatrices culturels

Ecoles de musique

Communes

Autorités à tous les échelons

Propriétaires de monuments historiques

Propriétaires projetant une construction

Public intéressé (responsables de l'aménagement, membres du personnel des universités, des hautes écoles spécialisées, particuliers, etc.)

Wirkungsziel(e)

Die Kultur wird im Kanton gefördert. (Wirkungsindikator 1)

Der schützenswerte Baubestand und der erhaltenswerte Baubestand in Perimetern und Baugruppen wird laufend erfasst, gepflegt, erforscht, erhalten, unter Schutz gestellt und weitergegeben. (Wirkungsindikator 2)

Die Fundstellen und Funde werden laufend erfasst und geschützt. Gefährdete Fundstellen und Funde werden untersucht, dokumentiert, konserviert; die Resultate sind der Öffentlichkeit zugänglich. (Wirkungsindikator 3)

Objectif(s) d'effet

Promotion de la culture dans le canton. (Indicateur d'effet 1)

Les constructions dignes de protection et les constructions dignes de conservation faisant partie du périmètre de protection d'un site ou d'un ensemble bâti sont constamment recensées, entretenues, étudiées, conservées, classées et le public est informé de leur existence. (Indicateur d'effet 2)

Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes sont constamment recensés et protégés. Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes menacés sont étudiés, documentés et conservés; les résultats sont accessibles au public. (Indicateur d'effet 3)

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	-	vollständige Erhebung / relevé complet	vollständige Erhebung / relevé complet	vollständige Erhebung / relevé complet	vollständige Erhebung / relevé complet	vollständige Erhebung / relevé complet	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	2 / 6	2 / 10	2 / 10	2 / 10	2 / 10	2 / 10	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	5	5	5	5	5	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Die Förderung findet in allen Regionen und Sparten statt.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Verluste Baubestand (schützenswerte Bauten / erhaltenswerte Bauten). Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Rekurse (Archäologie). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Toutes les régions et tous les domaines sont concernés.

Indicateur d'effet 2:

Nombre de pertes (constructions dignes de protection, constructions dignes de conservation). Unité: Nombre

Indicateur d'effet 3:

Nombre de recours (archéologie). Unité: Nombre

Leistungsziel(e)

Die Entscheide der Kulturförderungsabteilung sind von den Leistungsempfangenden in hohem Masse akzeptiert. (Leistungsindikator 1)

Die zweckgerechte Verwendung der gesprochenen Kulturförderungsbeiträge ist überprüft. (Leistungsindikator 2)

Die kulturellen Kommissionen schreiben periodische Schwerpunkte öffentlich aus und honorieren besondere Leistungen. (Leistungsindikator 3)

Die Antworten auf private schriftliche Bauanfragen sowie die Amts- und Mitberichte für Behörden sind prioritäts- und zeitgerecht erstellt. (Leistungsindikator 4)

Die Revision des Bauinventars läuft (Leistungsindikator 5)

Amts- und Mitberichte für Behörden sowie Stellungnahmen sind prioritäts- und zeitgerecht erstellt; die Beratung auf Anfragen der Bauwilligen (Eigentümerschaften, Planer) erfolgt prioritäts- und zeitgerecht. (Leistungsindikator 6 und 7)

Archäologische Funde und Dokumentation sind optimal und fristgerecht archiviert und aufbewahrt. (Leistungsindikator 8 und 9)

Objectif(s) de prestation

Les décisions des sections des activités culturelles sont largement acceptées par les bénéficaires de prestations. (Indicateur de prestation 1)

L'adéquation entre l'utilisation et l'affectation initiale des subventions attribuées dans le cadre de l'encouragement des activités culturelles est contrôlée. (Indicateur de prestation 2)

Les commissions culturelles établissent périodiquement des priorités qui font l'objet de mises au concours et honorent des prestations particulières. (Indicateur de prestation 3)

Les réponses aux demandes privées de permis de construire ainsi que les rapports et les corapports destinés aux autorités sont établis en fonction des priorités et dans les délais. (Indicateur de prestation 4)

La révision du recensement architectural est en cours.

Les rapports et les corapports destinés aux autorités ainsi que les prises de position sont établis en fonction des priorités et dans les délais; les personnes projetant une construction (propriétaires, responsables de l'aménagement) sont conseillées en fonction des priorités et dans les délais. (Indicateurs de prestation 6 et 7)

Les découvertes archéologiques et la documentation sont archivées et conservées de manière optimale et dans les délais. (Indicateurs de prestation 8 et 9)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	0.00	5.00	5.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	77.00	70.00	70.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	19.00	15.00	15.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	30.00	30.00	30.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	2	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	30.00	30.00	30.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	10.00	10.00	10.00	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	Funde 80%, Dokumentation 100% / découverte 80%, documentation 100%	6 Monate Funde / 1 Jahr Dokumentation / 6 mois découverte / 1 année documentation	6 Monate Funde / 1 Jahr Dokumentation / 6 mois découverte / 1 année documentation	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	100%	95%	95%	Indicateur de prestation 9

Leistungsindikator 1:

Anteil Rekurse (Kulturförderung). Einheit: <=%

Indicateur de prestation 1:

Proportion de recours (encouragement des activités culturelles). Unité: <=%

Leistungsindikator 2:

Anteil überprüfter Beiträge. Einheit: >=%

Indicateur de prestation 2:

Proportion de subventions vérifiées. Unité: >=%

Leistungsindikator 3:

Anzahl Ausschreibungen und Auszeichnungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre de mises au concours et de distinctions. Unité: Nombre

Leistungsindikator 4:

Anzahl Arbeitstage bis Beantwortung Bauanfragen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Nombre de jours ouvrés entre la réception des demandes et l'envoi des réponses. Unité: Nombre

Leistungsindikator 5:

Anzahl revidierte Bauinventare. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5:

Nombre des recensements architecturaux révisés. Unité: Nombre

Leistungsindikator 6:

Anzahl Arbeitstage bis Bericht. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 6:

Nombre de jours ouvrés nécessaires pour rendre un conseil technique. Unité: Nombre

Leistungsindikator 7:

Anzahl Arbeitstage bis Beratung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 7:

Nombre de jours ouvrés nécessaires pour établir un rapport. Unité: Nombre

Leistungsindikator 8:

Zeitraum Grabung / Bauuntersuchung bis Inventar- und Archiveingang.

Indicateur de prestation 8:

Temps écoulé entre les fouilles / l'examen de la construction et le recensement et l'archivage.

Leistungsindikator 9:

Einhaltung der Richtwerte zur Umgebungskontrolle (Funde).

Kommentar

Veränderungen: Das Projekt Bildung und Kultur ist organisatorisch dem Generalsekretariat der Erziehungsdirektion angegliedert worden, was zu einer Entlastung des Voranschlages führt. Ausserdem resultiert aus einer notwendigen Anpassung der Abschreibungsregeln eine buchhalterischen Verschiebung zwischen direkten Kosten und Kosten Staatsbeiträge.

Entwicklungsschwerpunkte: Die kommenden Entwicklungen in der Kulturförderung werden sich an den Prioritäten der neuen Kulturstrategie orientieren, auf die sich auch die Totalrevision des Kulturförderungsgesetzes stützen wird. Die Vertragserneuerungen mit den regionalen Kulturkonferenzen (RKK) verlaufen in den einzelnen Regionen gestaffelt. Dort, wo neu und freiwillig Regionalkonferenzen (RK) gegründet werden, wird die Kulturförderung in die RKs integriert.

Strategien und Prozesse der Kantonalen Denkmalpflege (KDP) werden überarbeitet. Schwerpunkte während der nächsten Planungsperiode werden Öffentlichkeitsarbeit, Revision der Bauinventare und Erarbeiten des Handbuchs zu Energie und Baudenkmal sein. Ausserdem werden als Folge der Umsetzung des Desinvestitionskonzepts die heutigen Investitionsbeträge für Unterhalt und Instandsetzung von der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion teilweise auf die Erziehungsdirektion verschoben werden müssen, damit die Investitionsbeiträge an Dritte geleistet werden können.

Im Bereich Archäologie wird es mehr Ausgrabungen geben. Die raumplanerisch sinnvolle bauliche Verdichtung der Ortskerne hat zur Folge, dass vermehrt archäologisch interessante Stellen durch die Bautätigkeit tangiert sind (Kallnach, Ipsach, Langenthal). Zudem sind Grossbauprojekte wie die Erweiterung des Tiefenau-Spitals auf der Enge-Halbinsel (keltischer Hauptort Brenodor) oder der Nidau-Expo-Park (stein- und bronzezeitliche Pfahlbausiedlung) vorgesehen, bei denen Grabungen stattfinden müssen. Ausserdem wird gemäss Strategie des archäologischen Dienstes (ADB) für die nächsten vier Jahre einerseits auf die Entwicklung eines repräsentativen Inventars mittels gezielter Prospektion gesetzt, andererseits wird die Digitalisierung des Betriebs im Feld wie im Labor vorangetrieben. Das Ziel, ältere Berichte aufzuarbeiten und zu publizieren, kann momentan mangels fehlenden Budgets nicht erreicht werden. Synergien mit der Denkmalpflege werden in verschiedenen Bereichen gesucht.

Indicateur de prestation 9:

Respect des valeurs de référence concernant le contrôle des abords (découvertes).

Commentaire

Changements: Le projet Education et culture a été rattaché au Secrétariat général de la Direction de l'instruction publique d'un point de vue organisationnel ce qui entraîne un allègement du budget de la culture. Par ailleurs, suite à une modification nécessaire des règles de décompte, un report comptable s'est opéré entre les coûts directs et les coûts des subventions cantonales.

Priorités: Les nouveautés qui interviendront prochainement dans le domaine de l'encouragement des activités culturelles seront axées sur les priorités présentées dans la nouvelle stratégie culturelle, qui constituera également la base à la révision totale de la loi sur l'encouragement des activités culturelles. Le renouvellement des contrats conclus avec les Conférences culturelles régionales (CCR) se fera progressivement dans toutes les régions. Celles qui ont nouvellement et volontairement institué une Conférence régionale (CR) verront l'encouragement des activités culturelles confié à leur CR.

Les stratégies et les processus du Service cantonal des monuments historiques (SMH) vont être remaniés. Les priorités de la prochaine période de planification sont les suivantes: les relations publiques, la révision du recensement architectural, l'élaboration d'un manuel sur l'énergie et les monuments historiques. Du fait de la mise en œuvre du concept de désinvestissement, les fonds d'investissement actuels de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie destinés à l'entretien et à la remise en état devront être en partie transférés à la Direction de l'instruction publique de manière à ce que les tiers puissent continuer à percevoir des subventions aux investissements.

Dans le domaine de l'archéologie, les fouilles seront plus nombreuses. L'accroissement de la densité des constructions dans les centres-villes, judicieuse du point de vue de l'aménagement du territoire, a pour conséquence la mise au jour de plus en plus fréquente de sites présentant un intérêt archéologique lors des travaux de construction (Kallnach, Ipsach, Langenthal). De plus, des projets d'envergure sont prévus tels que l'agrandissement de l'hôpital de Tiefenau sur la presqu'île d'Enge (centre celtique de Brenodor) ou la création de l'expo-park Nidau (palafittes de l'Age de la pierre et de l'Age du bronze) et donneront lieu à des fouilles. Durant les quatre prochaines années, le Service archéologique (SAB) souhaite, conformément à sa stratégie, d'une part établir un inventaire représentatif au moyen d'une prospection ciblée et, d'autre part, promouvoir le passage au numérique de ses activités, sur le terrain comme en laboratoire. L'objectif de mettre à jour d'anciens rapports et de les publier ne peut pour l'heure pas être atteint faute de budget. Le SAB cherche actuellement à réaliser des synergies avec le Service des monuments historiques dans différents domaines.

Chancen und Risiken: Die neue Kulturstrategie bringt zusätzliche finanzielle Belastungen für den Kanton im Kulturbereich, die über die Globalbilanz des FILAG kompensiert werden sollen. Die Verhandlungen in den einzelnen Regionen sind noch nicht so weit gediehen, um abschätzen zu können, ob und wo neue Leistungen finanziert werden müssen. Ausserdem muss in diesem Zusammenhang die Finanzierung des Zentrums Paul Klee und des Kunstmuseums Bern geklärt werden.

Für die Planungsjahre bis 2011 muss immer noch von einem um drei Viertel gekürzten Kreditrahmen des Bundesamtes für Kultur (BAK) für den Kanton Bern ausgegangen werden. Damit bleibt das erhebliche Risiko bestehen, dass die Investitionsbeiträge der KDP und die Grabungskredite des ADB für die gesetzlich vorgeschriebenen Arbeiten nicht ausreichen. Die Konjunkturentwicklung und damit die Investitionsbeiträge der KDP an Dritte sind zurzeit und für die nächsten Jahre schwer abzuschätzen. Kürzungen der Finanzmittel wegen Sparmassnahmen bergen das Risiko in sich, dass die gesetzlichen Aufgaben nicht ohne Nachkredite durchgeführt werden können.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Einsparungen durch Verzicht auf Ausgrabungen, Konservierungsmassnahmen, Auswertungen und Publikationen (Archäologie)
- Erhöhung Kostenbeteiligung der Gemeinden und anderen Trägerinnen und Träger öffentlicher Aufgaben gemäss DPV, Art. 22, Absatz 3
- Kürzung der Subventionen für Besitzerinnen und Besitzer von Denkmalpflegeobjekten
- Kürzung Beiträge Kulturförderung

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 0,68 Millionen (2010) und CHF 0,98 Millionen (2013).

Chances et risques: La nouvelle stratégie culturelle engendre des charges financières supplémentaires pour le canton dans le domaine de la culture, qui devront être compensées dans le cadre du bilan global de la LPFC. Les négociations dans les régions ne sont pas suffisamment avancées pour savoir exactement si de nouvelles prestations devront être financées et, le cas échéant, où. Dans ce contexte, il s'agira par ailleurs de clarifier la question du financement du Centre Paul Klee et du Musée des Beaux-Arts de Berne.

L'Office fédéral de la culture alloue de nouveau au canton de Berne une enveloppe budgétaire réduite des trois quarts, une donnée que ce dernier doit intégrer dans sa planification jusqu'en 2011. Persiste donc le risque considérable que les subventions aux investissements du SMH et les crédits de fouilles du SAB ne soient pas suffisants pour effectuer les travaux prescrits par la loi. L'évolution conjoncturelle et ainsi, le montant des subventions aux investissements versées par le SMH à des tiers, sont difficilement évaluables pour l'instant. Les coupes budgétaires décidées dans le cadre des mesures d'économie renferment le risque que les tâches prescrites légalement ne puissent être accomplies sans que des crédits supplémentaires ne soient octroyés.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Economies par le biais de renonciations à des fouilles, à des mesures de conservation, à l'exploitation de données et à des publications (archéologie)
- Augmentation de la participation financière des communes ou d'autres organismes chargés de tâches publiques conformément à l'art. 22, al. 3 OPat
- Réduction des subventions accordées aux propriétaires d'objets placés sous la protection du Service des monuments historiques
- Réductions des subventions destinées à l'encouragement des activités culturelles

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires d'un montant situé entre CHF 0,68 millions (en 2010) et CHF 0,98 millions (en 2013).

9.3.11 Interne Dienstleistungen

9.3.11 Prestations internes de service

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	88'825	115'000	86'500	86'500	86'500	86'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–88'825**	**–115'000**	**–86'500**	**–86'500**	**–86'500**	**–86'500**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	7'135'846	7'365'240	7'811'825	7'893'454	7'953'910	8'045'963	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	7'734'611	8'418'690	6'892'117	7'144'573	7'664'378	7'167'755	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–14'959'284**	**–15'898'931**	**–14'790'442**	**–15'124'528**	**–15'704'788**	**–15'300'219**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–14'959'284**	**–15'898'931**	**–14'790'442**	**–15'124'528**	**–15'704'788**	**–15'300'219**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*6.3%*	*–7.0%*	*2.3%*	*3.8%*	*–2.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–14'959'284**	**–15'898'931**	**–14'790'442**	**–15'124'528**	**–15'704'788**	**–15'300'219**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*6.3%*	*–7.0%*	*2.3%*	*3.8%*	*–2.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Infrastrukturdienstleistungen
- Personaldienstleistungen
- Finanzdienstleistungen

Produits

- Infrastructure
- Personnel
- Finances

Beschreibung

Von zentralen Stellen der Erziehungsdirektion zur Unterstützung der Ämter der ERZ, der dezentralen kantonalen Institutionen im Bildungsbereich und der Gemeinden im Volksschulbereich erbrachte Dienstleistungen. Die Leistungen der Produktgruppe werden innerhalb der Verwaltung erbracht und enthalten keine Leistungen zur Unterstützung der Führung der Direktion. Sie sind unterteilt in Dienstleistungen, die von den externen Stellen der ERZ bezogen werden müssen, und in solche, deren Bezug freiwillig ist.

Description

Prestations de service fournies par les services centralisés de la Direction de l'instruction publique pour soutenir les offices de l'INS, les institutions cantonales du domaine de la formation décentralisées et les communes dans le domaine de l'école obligatoire. Les prestations du groupe de produit sont fournies au sein de l'administration et ne comprennent aucune prestation visant à soutenir les fonctions de direction. Elles sont subdivisées en prestations de service qui doivent être utilisées par les services externes de l'INS et en prestations de services dont l'utilisation est facultative.

Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion vom 27. November 2002.

Bases juridiques

- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique.

Leistungsempfänger

Schulen der Gemeinden

Alle kantonalen Bildungsinstitutionen und Schulen

Ämter der Erziehungsdirektion und ihre dezentralen Stellen

Destinataires

Ecoles communales

Toutes les institutions de formation et les écoles cantonales

Offices de la Direction de l'instruction publique et leurs services décentralisés

Wirkungsziel(e)

Schaffen von optimalen Voraussetzungen und Entlastung, Unterstützung und Beratung der Leistungsempfangenden bei der Erstellung von deren Produkten.

Objectif(s) d'effet

Création de conditions préalables optimales, assistance, soutien et conseil des bénéficiaires de prestations pour l'élaboration de leurs produits.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	Nächste Umfrage im 2009 / Prochaine enquête en 2009	mindestens 80%; davon 30% mit 4 / au moins 80%; dont 30% avec 4	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	mindestens 80%; davon 30% mit 4 / au moins 80%; dont 30% avec 4	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Ergebnis Umfrage zu den Wirkungen der Produktegruppe bei Leistungsempfängern (Bewertung 3 und 4 in vierstelliger Skala).

Indicateur d'effet 1:

Résultats d'une enquête pour évaluer les effets du groupe de produits sur les bénéficiaires des prestations (appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4).

Leistungsziel(e)

Fachgerechtes, effizientes und kundenorientiertes Erfüllen der mit den externen Stellen vereinbarten Anforderungen an die Dienstleistungen.

Objectif(s) de prestation

Prestations de services professionnelles, efficaces et axées sur les besoins de la clientèle, en conformité avec les exigences convenues avec les unités extérieures.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	Nächste Umfrage im 2009 / Prochaine enquête en 2009	mindestens 80%; davon 30% mit 4 / au moins 80%; dont 30% avec 4	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Ergebnisse standardisierter interner Reviews zwischen den Vereinbarungspartnern (Bewertung 3 und 4 in vierstelliger Skala).

Indicateur de prestation 1:

Résultats de contrôles internes standardisés entre les partenaires de la convention organisés chaque année (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4).

Kommentar

Veränderungen: Ab 2010 kommt der neue Finanzierungsansatz gemäss IT-Strategie ERZ BE zum Tragen (Trennung von Direktions- und Amtsleistungen). Dies hatte zur Folge, dass per 2010 die entsprechenden Budgets zur Abdeckung von Amtsleistungen an die jeweiligen Ämter transferiert wurden. Die Abteilung Informatikdienste stellt per 2010 die interne Verrechnung von amtsspezifischen IT-Leistungen sicher.

Entwicklungsschwerpunkte: In den Planjahren steht der weitere Ausbau und die Optimierung der Informatikdienstleistungen im Vordergrund. Insbesondere soll die Positionierung der Informatik in der ERZ generell geprüft und gegebenenfalls verbessert werden. Des Weiteren wird die Umsetzung der IT-Strategie ERZ BE eine zentrale Aufgabe bilden (Leistungsvereinbarungen mit den Ämtern, Einsatz von Standardlösungen optimieren, Lösungsfindung bei der Archivierung u.a.m.). Die Finanzplanjahre 2010–2012 werden zudem durch das Kantonale Projekt «KWP2010» geprägt sein, welches es in dieser Zeitspanne direktionsintern umzusetzen gilt.

Chancen und Risiken: Mit dem weiteren Ausbau und der Optimierung im Informatikbereich sollen weitere Synergien genutzt werden. Die Wirtschaftlichkeit soll weiterhin gesteigert werden, wobei der Leistungstransparenz (Qualitätssicherung und Reporting) besondere Beachtung geschenkt wird.

Commentaire

Changements: Les nouveaux financements seront mis en œuvre à compter de 2010 conformément à la stratégie TI de l'INS (séparation des prestations de la Direction et des prestations des offices) avec pour conséquence, qu'à partir de cette date, les budgets nécessaires pour couvrir les prestations des offices leur seront transférés. La Section des services informatiques sera en charge de la facturation interne des prestations informatiques spécifiques aux offices.

Priorités: Durant les prochaines années de planification, priorité sera donnée au développement et à l'optimisation des prestations informatiques. La place de l'informatique dans son ensemble doit en particulier être examinée et éventuellement améliorée. Par ailleurs, la mise en œuvre de la stratégie TI de l'INS constituera une tâche centrale: conventions de prestations avec les offices, optimisation de l'emploi de solutions standard, mise au point de solutions d'archivage, etc. Les années de planification 2010–2012 seront également marquées par le projet cantonal «KWP2010», qui devra être mis en œuvre à la Direction durant cette période.

Chances et risques: Le développement et l'optimisation des prestations informatiques devraient permettre de dégager de nouvelles synergies. Il s'agira parallèlement d'accroître encore la rentabilité et la transparence des prestations (assurance-qualité et reporting).

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Verzicht auf Besetzung offener Stellen
- Leistungsabbau und Optimierung im Bereich Informatik ERZ
- Lineare Kürzung allgemeiner Ausgaben im Bereich der Informatik

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 0,3 Millionen (2010) und CHF 0,3 Millionen (2013).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Renonciation à pourvoir des postes vacants
- Réduction de l'éventail des prestations fournies et optimisation dans le domaine informatique à l'INS
- Diminution linéaire des dépenses générales dans le domaine de l'informatique

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires d'un montant situé entre CHF 0,3 millions (en 2010) et CHF 0,3 millions (en 2013).

9.3.12 Ausbildungsbeiträge

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	622'512	649'155	726'076	726'076	726'076	726'076	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	51'409	60'000	79'500	79'500	79'500	79'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–673'922**	**–709'155**	**–805'576**	**–805'576**	**–805'576**	**–805'576**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	331'578	382'447	326'180	332'946	343'005	356'209	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	59'026	26'120	28'150	27'650	27'149	26'650	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'064'527**	**–1'117'723**	**–1'159'908**	**–1'166'173**	**–1'175'732**	**–1'188'436**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'064'527**	**–1'117'723**	**–1'159'908**	**–1'166'173**	**–1'175'732**	**–1'188'436**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*5.0%*	*3.8%*	*0.5%*	*0.8%*	*1.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	6'269'352	3'000'000	**3'000'000**	3'000'000	3'000'000	3'000'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	22'606'441	32'454'400	**26'454'400**	28'954'400	32'454'400	32'454'400	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–17'401'616**	**–30'572'123**	**–24'614'308**	**–27'120'573**	**–30'630'132**	**–30'642'836**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*75.7%*	*–19.5%*	*10.2%*	*12.9%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–66'146	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	–66'146	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–18'210	–10'000	–10'000	–10'000	–10'000	–10'000	(+) Recettes
Saldo	–18'210	–10'000	–10'000	–10'000	–10'000	–10'000	Solde

Produkt

- Ausbildungsbeiträge

9.3.12 Subsides de formation

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produit

- Subsides de formation

Beschreibung

Ausbildungsbeiträge sind Beiträge des Kantons Bern in Form von Stipendien oder Darlehen. Stipendien sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, die in der Regel nicht zurückbezahlt werden müssen. Darlehen sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, welche nach Abschluss der Ausbildung verzinst und zurückbezahlt werden müssen.

Description

Les subsides de formation sont des contributions allouées par le canton de Berne sous forme de bourses ou de prêts. Les bourses sont des contributions uniques ou périodiques qui ne doivent généralement pas être remboursées. Les prêts sont des contributions uniques ou périodiques qui doivent être remboursées avec les intérêts une fois la formation achevée.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, Artikel 45, Absatz 2
- Gesetz vom 18. November 2004 über die Ausbildungsbeiträge (ABG)
- Verordnung vom 5. April 2006 über die Ausbildungsbeiträge (ABV; BSG 438.312) inkl. Änderungen vom 14. Mai 2008

Bases juridiques

- Art. 45, al. 2 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993
- Loi du 18 novembre 2004 sur l'octroi de subsides de formation (LSF)
- Ordonnance du 5 avril 2006 sur l'octroi de subsides de formation (OSF), y compris les modifications du 14 mai 2008

Leistungsempfänger

Auszubildende aus finanziell benachteiligten Bevölkerungsschichten, die im Kanton Bern stipendienrechtlichen Wohnsitz haben und nach den gesetzlichen Bestimmungen Anrecht auf Ausbildungsbeiträge haben.

Destinataires

Elèves issus des couches de population financièrement défavorisées, qui ont leur domicile légal en matière de subsides de formation dans le canton de Berne et qui ont droit à des subsides de formation en vertu des dispositions légales.

Wirkungsziel(e)

Anteil der Bildungswilligen, die aufgrund der finanziellen Situation keine anerkannte Ausbildung auf Sekundarstufe II bzw. Tertiärstufe beginnen bzw. eine solche abbrechen müssen.

Objectif(s) d'effet

Les personnes issues des couches de population défavorisées et désireuses de suivre une formation ne sont pas empêchées de le faire par des obstacles financiers.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	Nächste Umfrage im 2009 / Prochaine enquête en 2009	<= 1%	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	<= 1%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Bildungswilligen, die aufgrund der finanziellen Situation keine Ausbildung beginnen oder eine Ausbildung abbrechen.

Indicateur d'effet 1:

Proportion de personnes désireuses de se former qui ne peuvent commencer une formation ou doivent interrompre leur formation en raison de leur situation financière.

Leistungsziel(e)

Die Ausbildungsbeiträge sind kundinnen-/kundengerecht und effizient verwaltet. (Leistungsindikator 1)

Der Vollzug der Ausbildungsbeiträge entspricht der Rechtsgleichheit. (Leistungsindikator 2)

Objectif(s) de prestation

Les subsides de formation sont gérés de manière efficace et adaptée à la clientèle. (Indicateur de prestation 1)

La mise en œuvre du système d'octroi des subsides de formation est conforme au principe de l'égalité de droit. (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	Nächste Umfrage im 2009 / Prochaine enquête en 2009	mind. 80% hoch; davon mind. 30% sehr hoch / au moins 80% haute, dont 30% très haute	Nächste Umfrage im 2013 / Prochaine enquête en 2013	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	<= 1%	<= 1%	<= 1%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfangenden.

Indicateur de prestation 1:

Proportion de personnes satisfaites parmi les bénéficiaires des prestations.

Leistungsindikator 2:

Anteil gutgeheissener Beschwerden in Bezug auf die Gesuchseingänge.

Indicateur de prestation 2:

Proportion de recours admis (faux).

Kommentar

Veränderungen: Im Hinblick auf die Haushaltmassnahmen im Zusammenhang mit der Eventualplanung wird eine Teilrevision der Verordnung über die Ausbildungsbeiträge (ABV) und die an sich notwendige Anpassung der Höchstwerte an die Teuerung bis ins Jahr 2011 aufgeschoben. Entsprechend werden bei den Kosten Staatsbeiträge gegenüber dem Voranschlag 2009 im Jahr 2010 Einsparungen von CHF 6,0 Millionen und im Jahr 2011 von CHF 3,5 Millionen erzielt.

Entwicklungsschwerpunkte: Entwicklungsschwerpunkt im 2010 und 2011 wird die interkantonale Koordination im Stipendienwesen sein. Die Bernische Gesetzgebung erfüllt die im Entwurf festgelegten Vorgaben, so dass bei einem Beitritt des Kantons zur Vereinbarung keine Anpassung der Rechtsgrundlagen notwendig sein wird.

Chancen und Risiken: Ein weiterer Aufschub der ABV und ein Verzicht auf die teuerungsbedingte Anpassung der Kostenansätze per 1. August 2011 könnten dazu führen, dass die Chancengleichheit im Zugang zur Bildung weniger gut erreicht wird und dadurch immer mehr Auszubildende mangels Stipendien die Ausbildung hinausschieben oder gar darauf verzichten. Dies ist bildungs- und sozialpolitisch nicht erwünscht.

Commentaire

Changements: En raison des mesures budgétaires mises en œuvre dans le cadre de la planification de rechange, le projet de révision partielle de l'ordonnance sur l'octroi de subsides de formation (OSF) ainsi que l'adaptation au renchérissement des plafonds sont ajournés jusqu'en 2011. Cela permettra de réaliser des économies sur le poste des coûts des subventions cantonales, de CHF 6 millions en 2010 et de CHF 3,5 millions en 2011 par rapport au budget 2009.

Priorités: Les années 2010 et 2011 seront consacrées à la coordination intercantonale dans le domaine des subsides de formation. La législation bernoise satisfait déjà aux prescriptions énoncées dans le projet de convention. Ainsi aucune adaptation ne sera nécessaire à ce niveau en cas d'adhésion du canton de Berne au texte commun.

Chances et risques: Repousser une nouvelle fois la révision partielle de l'OSF et renoncer à la revalorisation au 1er août 2011 des frais pris en compte pour l'octroi de subsides pourrait être préjudiciable à l'égalité des chances d'accès à une formation. Certaines personnes pourraient décider de différer leurs études ou même d'y renoncer. Cette évolution n'est pas souhaitable du point de vue de la politique éducative et sociale.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Teilrevision der Verordnung vom 5. April 2006 über die Ausbildungsbeiträge (ABV); Verzicht auf Anpassung der Höchstwerte

Die vorstehende Massnahme führt zu einer Haushaltsentlastung zwischen CHF 2,5 Millionen (2011) und CHF 6,0 Millionen (2013).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Révision partielle de l'ordonnance du 5 avril 2006 sur l'octroi de subsides de formation (OSF); renonciation à adapter les plafonds

Cette mesure se traduit par un allégement budgétaire d'un montant situé entre CHF 2,5 millions (en 2011) et CHF 6,0 millions (en 2013).

9.4 Spezialfinanzierungen

9.4.1 Fonds der kulturellen Kommissionen

9.4 Financements spéciaux

9.4.1 Fonds des commissions culturelles

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'376'442**	**1'294'200**	**1'288'200**	**1'288'200**	**1'288'200**	**1'288'200**	**Charges**
Veränderung		*–5.97%*	*–0.46%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**1'376'442**	**1'294'200**	**1'288'200**	**1'288'200**	**1'288'200**	**1'288'200**	**Revenus**
Veränderung		*–5.97%*	*–0.46%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	33'810	74'200	64'200	64'200	64'200	64'200	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	138'660	212'000	212'000	212'000	212'000	212'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	44'995	0	0	0	0	0	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	919'618	1'003'000	1'007'000	1'007'000	1'007'000	1'007'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	237'200	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	2'157	5'000	5'000	5'000	5'000	5'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
49 Interne Verrechnungen	1'376'442	1'294'200	1'288'200	1'288'200	1'288'200	1'288'200	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**45'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*–100.00%*					*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**–45'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*–100.00%*					*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	45'000	0	0	0	0	0	50 Investissements propres
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	494'157	731'357	681'357	631'357	581'357	531'357	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	731'357	681'357	631'357	581'357	531'357	481'357	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	237'200	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	–50'000	Variation du patrimoine

10 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt.

10.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	Finanzplan Plan financier 2012	Finanzplan Plan financier 2013	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'038.1**	**741.8**	**800.2**	**830.8**	**866.4**	**880.2**	**Charges**
Veränderung		*–28.53%*	*7.85%*	*3.83%*	*4.27%*	*1.60%*	*Modification*
Ertrag	**584.3**	**352.7**	**394.8**	**394.9**	**396.8**	**390.4**	**Revenus**
Veränderung		*–39.62%*	*11.93%*	*0.02%*	*0.46%*	*–1.59%*	*Modification*
Saldo	**–453.8**	**–389.1**	**–405.3**	**–435.9**	**–469.6**	**–489.8**	**Solde**
Veränderung		*–14.25%*	*4.16%*	*7.54%*	*7.72%*	*4.30%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–200.1**	**–378.8**	**–410.9**	**–458.4**	**–442.5**	**–439.0**	**Investissement net**
Veränderung		*89.33%*	*8.47%*	*11.55%*	*–3.46%*	*–0.80%*	*Modification*

10.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Der Saldo der Laufenden Rechnung beträgt im Voranschlag 2010 CHF 405,4 Millionen. Gegenüber dem Voranschlag 2009 ist er um CHF 1,9 Millionen oder 0,5 Prozent höher. Die geringe Steigerung konnte nur durch eine sehr zurückhaltende Budgetierung und Einsparungen in allen Ämtern erzielt werden.

In der Planperiode 2011–2013 steigt der Saldo auf CHF 489,8 Millionen. Die Steigerung gegenüber dem Vorjahr ist im Planjahr 2012 mit 7,7 Prozent am höchsten und sinkt im Folgejahr auf 4,3 Prozent.

Wichtige Aufwandpositionen
Wichtigste Aufwandposition sind immer noch die eigenen Beiträge (CHF 308 Mio.) mit 39 Prozent des Aufwandes. Die Steigerung um CHF 11,7 Millionen entspricht weitestgehend der Erhöhung der Betriebsabgeltungen an den öffentlichen Verkehr basierend auf dem Angebotsbeschluss 2010–2013.

10 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013

10.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Le budget 2010 indique un solde du compte de fonctionnement de CHF 405,4 millions, soit une augmentation de CHF 1,9 million (0,5%) par rapport au budget 2009. Cette légère amélioration n'a pu être obtenue que grâce à une grande circonspection dans l'établissement du budget et à des économies dans tous les offices.

La planification pour 2011–2013 indique que le solde atteint CHF 489,8 millions. La hausse par rapport à l'année précédente est à son niveau maximum pour l'exercice 2012 (7,7%), et retombe à 4,3 pour cent l'année suivante.

Postes de charges importants
Le poste de charges le plus important est toujours celui des subventions accordées (CHF 308 mio, soit 39% des charges). La hausse de CHF 11,7 millions correspond pour l'essentiel à l'augmentation des indemnités d'exploitation pour les transports publics basées sur l'arrêté sur l'offre 2010–2013.

Die Abschreibungen (CHF 271 Mio.) haben im Voranschlagsjahr 2010 einen Anteil von 34 Prozent am Gesamtaufwand und nehmen an Bedeutung zu. Dies aufgrund der gestiegenen Nettoinvestitionen, aber insbesondere durch eine Änderung im Bereich Nationalstrassen. Aufgrund des Neuen Finanzausgleichs (NFA) werden die fertiggestellten Nationalstrassenabschnitte an den Bund übertragen und deshalb im Kanton vollständig abgeschrieben. Allein hierdurch erhöhen sich die Abschreibungen gegenüber dem Voranschlagsjahr 2009 um CHF 36,8 Millionen. Die Erhöhung ist saldoneutral, da im gleichen Umfang Rückstellungen aufgelöst werden.

Pour l'exercice budgétaire 2010, les amortissements représentent 34 pour cent des charges (CHF 271 mio), soit une hausse. Cette évolution est due à l'augmentation des investissements nets, mais également à un changement dans le domaine des routes nationales. Dans le cadre de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches (RPT), la responsabilité des tronçons achevés des routes nationales est transférée à la Confédération, avec à la clé la suppression complète de la valeur des routes dans la comptabilité du canton. Ce seul élément engendre une augmentation des amortissements de CHF 36,8 millions par rapport à 2009. Cette augmentation n'a pas d'incidence sur le solde, car des provisions du même ordre de grandeur sont dissoutes.

Der Sachaufwand (CHF 109,2 Mio.) steigt gegenüber dem Vorjahr um CHF 7,1 Millionen insbesondere durch den höheren Aufwand für Energiekosten sowie Mieten und Pachten im Zusammenhang mit der Umsetzung der Reform der dezentralen Verwaltung (CHF 3,4 Mio.), die mit hoher Priorität vorangetriebenen Hochwasserschutzprojekte (CHF 2,4 Mio.) und das kantonale Informatikprojekt KWP 2010 (CHF 0,8 Mio.). Der Personalaufwand sinkt sogar leicht um CHF 100'000.

Le poste Biens, services et marchandises, en hausse de CHF 7,1 millions par rapport à l'année précédente, se monte à CHF 109,2 millions, en particulier pour quatre raisons: l'augmentation des frais énergétiques, la hausse des frais de loyers et de fermages liée à la mise en œuvre de la réforme de l'administration décentralisée (CHF 3,4 mio), les projets hautement prioritaires de protection contre les crues (CHF 2,4 mio), ainsi que le projet informatique cantonal KWP 2010 (CHF 0,8 mio). Les charges en matière de personnel baissent même légèrement (de CHF 100'000).

Die Abschreibungen sind mit CHF 317 Millionen im letzten Finanzplanjahr fast so hoch wie die Beiträge mit CHF 320 Millionen. Beide Positionen zusammen haben einen Anteil von 72 Prozent am Aufwand. Der Sachaufwand erhöht sich ab 2012 auf CHF 122 Millionen insbesondere aufgrund der zusätzlichen Mieten im Zusammenhang mit dem PPP Burgdorf sowie der Umsetzung der Reform der dezentralen Verwaltung.

Dans le plan financier de 2013, les amortissements (CHF 317 mio) sont presque aussi élevés que les subventions (CHF 320 mio). Le cumul des deux postes correspond à 72 pour cent des charges. Le poste Biens, services et marchandises augmente à partir de 2012 à CHF 122 millions, en particulier en raison des loyers supplémentaires relatifs au projet de PPP de Berthoud et de la mise en œuvre de la réforme de l'administration décentralisée.

Wichtige Ertragspositionen

Die Erträge (CHF 394,8 Mio.) erhöhen sich gegenüber dem Voranschlagsjahr 2009 um CHF 42,1 Millionen. Wesentlicher Grund hierfür ist, dass ab 2010 die Rückstellung für die Netzvollendung der Nationalstrassen aufgelöst wird. Die Steigerung ist aufgrund der höheren Abschreibungen saldoneutral. Mit CHF 160 Millionen sind die Beiträge für eigene Rechnung (Betriebsbeiträge von Bund und Gemeinden, Treibstoffzollanteil) wichtigste Ertragsposition. Gegenüber dem Vorjahr steigen diese Erträge um CHF 5 Millionen. Die Steigerung ist hauptsächlich auf die Erhöhung der Abgeltungssumme für den öffentlichen Verkehr zurückzuführen, die von den Gemeinden zu einem Drittel mit finanziert wird. Mit CHF 82 Millionen sind die Entgelte die zweitgrösste Ertragsquelle – sie nehmen um CHF 2,4 Millionen zu. Grund hierfür sind höhere Einnahmen für den Nationalstrassenunterhalt.

Postes de revenus importants

Par rapport à l'exercice budgétaire 2009, les revenus augmentent de CHF 42,1 millions pour atteindre CHF 394,8 millions. La raison essentielle de cette hausse est la dissolution, dès 2010, de la provision pour l'achèvement du réseau des routes nationales. L'augmentation n'a pas d'incidence sur le solde, car les amortissements sont en hausse. Les subventions acquises (subventions d'exploitation de la Confédération et des communes, part du canton aux droits d'entrée sur les carburants) occupent la première position parmi les postes de revenus les plus importants. Elles se montent à CHF 160 millions (+5 mio par rapport à l'année précédente). Cette hausse est due principalement à l'augmentation des indemnités pour les transports publics, dont le tiers est financé par les communes. Les contributions arrivent en deuxième position (CHF 82 mio, soit +2,4 mio). Cette évolution est due à la hausse des recettes en matière d'entretien des routes nationales.

Die Erträge der Finanzplanperiode 2011–2013 entsprechen weitestgehend dem Voranschlagsjahr. Lediglich im Finanzplanjahr 2013 sinken die Erträge um CHF 6,3 Millionen, was auf den Baufortschritt zur Netzvollendung Nationalstrassen zurückzuführen ist und entsprechend geringere Rückstellungen auslöst.

Les revenus figurant dans le plan financier 2011–2013 correspondent pour l'essentiel à l'exercice budgétaire. Seul le plan financier de l'année 2013 présente une baisse de revenus, de CHF 6,3 millions, due à l'avancement des travaux d'achèvement des routes nationales, et entraîne une diminution des provisions.

Entwicklung Nettoinvestitionen
Die Ausgaben im Voranschlagsjahr erhöhen sich im Vergleich zum Vorjahr um CHF 6 Millionen auf CHF 866,6 Millionen. Bei einer gleichzeitigen Einnahmenreduktion von CHF 26,1 Millionen auf CHF 455,7 Millionen ergibt sich eine Erhöhung des Nettobedarfs in der Investitionsrechnung von CHF 32,1 Millionen auf CHF 410,9 Millionen.

Das Tiefbauamt ist mit CHF 195,8 Millionen Nettoinvestitionsbedarf der grösste Investor der Direktion; danach kommen mit CHF 147,6 Millionen der Hochbau, mit CHF 27,4 Millionen der öffentliche Verkehr, mit CHF 25,4 Millionen das aus dem Gewässerschutzamt und dem Wasserwirtschaftsamt neu gegründete Amt für Wasser und Abfall und mit CHF 12 Millionen der Energiebereich.

Die mit hoher Priorität vorangetriebenen Hochwasserschutzprojekte führen allein zu einem Investitionsmehrbedarf von netto rund CHF 36 Millionen, u.a. weil der Stollen für den Gletschersee in Grindelwald bislang nicht in der Planung enthalten war. Die demgegenüber geringe Erhöhung der Nettoinvestitionen ist auf die Verschiebung von Projekten und auf den Korrekturfaktor zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit (CHF 25,0 Mio.) zurückzuführen.

Die Nettoinvestitionen weisen im Finanzplanjahr 2011 mit CHF 458,4 Millionen den höchsten Investitionsbedarf in der Planperiode auf. Gründe hierfür sind im Hochbaubereich einerseits die verschobenen Projekte aus dem Voranschlagsjahr und die Bauzeitverkürzung des von Roll-Projekts, was zu höheren Zahlungstranchen führt (CHF 26,2 Mio.), die Umsetzung der Agglomerationsprojekte im öffentlichen Verkehr (CHF 6,8 Mio.) sowie die Hochwasserschutzprojekte (CHF 14,5 Mio.). Ab dem Finanzplanjahr 2012 konnte mit weiteren Projektverschiebungen im Hoch- und Tiefbaubereich der Nettoinvestitionsbedarf auf 438,9 Millionen CHF im letzten Planjahr gesenkt werden.

10.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Die Sachplanungen sind noch immer deutlich höher als die zur Verfügung stehenden Investitionsmittel. Der Mittelbedarf gemäss Sachplanungen liegt rund CHF 50 Millionen pro Planjahr über den jetzt zur Verfügung stehenden Nettoinvestitionen. Die Abweichung zur Sachplanung beträgt im letzten Planjahr sogar rund CHF 80 Millionen. Folgende laufende Grossprojekte erklären den steigenden Investitionsbedarf:

- Hochwasserschutzprojekte: Lyssbachstollen, Stollen zum Gletschersee in Grindelwald, Entlastungsstollen Thun, Hochwasserschutz Aare/Gürbe, Gesamtsanierung Hagneckkanal, Hochwasserschutzmassnahmen bei der Juragewässerkorrektion;

Evolution de l'investissement net
Durant l'exercice budgétaire, les dépenses augmentent de CHF 6 millions par rapport à l'année précédente pour atteindre CHF 866,6 millions. Pendant la même période, les recettes baissent de CHF 26,1 millions à CHF 455,7 millions, et entraînent une hausse du montant net des besoins dans le compte des investissements (lequel augmente de CHF 32,1 mio à CHF 410,9 mio).

Dans la Direction, les besoins en investissements nets par office ou par domaine sont les suivants, par ordre décroissant: Office des ponts et chaussées (CHF 195,8 mio), secteur du bâtiment (CHF 147,6 mio), transports publics (CHF 27,4 mio), Office des eaux et des déchets (CHF 25,4 mio), issu de la fusion de l'Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets et de l'Office de l'économie hydraulique, secteur de l'énergie (CHF 12 mio).

L'avancement des projets de protection contre les crues, hautement prioritaires, entraîne à lui seul une hausse du besoin en investissements nets d'environ CHF 36 millions, notamment en raison du fait que la galerie d'évacuation du lac glaciaire de Grindelwald ne figurait pas dans la planification jusqu'à présent. La hausse des investissements nets, comparativement faible, est due au report de projets et au facteur correctif servant à augmenter la précision du budget (CHF 25,0 mio).

Sur l'ensemble de la période de planification, le plan financier 2011 présente les investissements nets les plus élevés, soit CHF 458,4 millions, pour quatre raisons: report de projets du secteur du bâtiment figurant dans l'exercice budgétaire, réduction de la durée des travaux de construction du projet von Roll (engendrant une augmentation du montant des tranches de paiement [CHF 26,2 mio]), mise en œuvre des projets d'agglomération en matière de transports publics (CHF 6,8 mio), et projets de protection contre les crues (CHF 14,5 mio). Dans le plan financier, à partir de 2012, les besoins nets en investissements ont pu être réduits grâce au report d'autres projets de bâtiments et de génie civil; en 2013, ces besoins baissent à CHF 438,9 millions.

10.1.2 Evolution courante dans la Direction

Le coût des planifications sectorielles est toujours nettement plus élevé que les moyens disponibles pour les investissements. Selon ces planifications, les besoins par année sont environ de CHF 50 millions supérieurs aux montants nets disponibles actuellement pour les investissements. L'écart par rapport à la planification sectorielle atteint même environ CHF 80 millions en 2013. Les grands projets suivants expliquent l'augmentation des besoins en investissements:

- Projets de protection contre les crues: galeries d'évacuation du Lyssbach, du lac glaciaire de Grindelwald, et de Thoune, protection contre les crues de l'Aar/de la Gürbe, assainissement complet du canal de Hagneck, mesures de protection contre les crues dans le cadre de la correction des eaux du Jura;

- Grossprojekte im Strassenbau: Wankdorfplatz in Bern, Umfahrung Saanen, Instandsetzung des Tunnels Mitholz, Verkehrssanierung Worb, Bypass Thun Nord, Autobahnzubringer Emmental und Oberaargau.

- Investitionsgrossprojekte im öffentlichen Verkehr: Tramprojekte in Bern und Biel, das Projekt Zukunft Bahnhof Bern, Infrastrukturausbauten auf dem Netz der SBB sowie weitere Agglomerationsprojekte.
- Wichtige Hochbauprojekte sind: GIBB Schulhaus Viktoria in Bern, von Roll-Areal in Bern, Gym/HMS Thun-Schadau, Gymnasium Strandboden Biel, Neufeld Unisport in Bern sowie Neubau des Polizeizentrums in Bern, Umbau der Anstalten Hindelbank, strategische Zukäufe, diverse Inselspitalobjekte (INO, Kinderklinik, Spitalpharmazie, Rettungsdienst).

- Grands projets de construction de routes: place du Wankdorf (Berne), contournement de Gessenay (Saanen), remise en état du tunnel du Mitholz, assainissement du trafic à Worb, réaménagement de la bretelle d'accès à l'autoroute au nord de Thoune, bretelles autoroutières de l'Emmental et de la Haute-Argovie.
- Grands projets d'investissements dans les transports publics: projets de tram à Berne et à Bienne, projet Avenir de la gare de Berne, développement des infrastructures sur le réseau des CFF et autres projets d'agglomération.
- Importants projets dans le secteur du bâtiment: bâtiment scolaire Viktoria de la GIBB (Berne), aire von Roll (Berne), Gymnase/ESC de Thoune-Schadau, Gymnase des Prés-de-la-Rive (Bienne), Neufeld Unisport (Berne), construction d'un nouveau centre pour la police (Berne), transformation des Etablissements de Hindelbank, rachats stratégiques, divers objets de l'Hôpital de l'Ile (IUC, clinique pédiatrique, pharmacie hospitalière, service de sauvetage).

10.2 Verwaltungsrechnung

10.2.1 Laufende Rechnung

10.2 Compte administratif

10.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'038'060'053**	**741'841'691**	**800'150'007**	**830'837'772**	**866'367'434**	**880'249'444**	**Charges**
Veränderung		*–28.53%*	*7.85%*	*3.83%*	*4.27%*	*1.60%*	*Modification*
Ertrag	**584'260'659**	**352'718'997**	**394'819'075**	**394'930'832**	**396'772'630**	**390'447'580**	**Revenus**
Veränderung		*–39.62%*	*11.93%*	*0.02%*	*0.46%*	*–1.59%*	*Modification*
Saldo	**–453'799'393**	**–389'122'694**	**–405'330'932**	**–435'906'940**	**–469'594'804**	**–489'801'864**	**Solde**
Veränderung		*–14.25%*	*4.16%*	*7.54%*	*7.72%*	*4.30%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	102'725'701	105'952'891	105'850'411	106'575'449	107'900'526	108'861'565	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	145'646'541	95'800'700	102'914'940	112'090'720	122'489'180	122'324'080	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	1'318	0	2'000	2'000	0	0	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	472'668'869	232'643'711	271'102'127	291'200'772	306'936'449	317'320'570	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	280'062'529	296'710'088	308'446'992	309'273'717	316'941'027	319'641'027	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	22'458'513	3'525'000	3'500'000	3'500'000	4'000'000	4'000'000	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	6'381'089	1	759'537	645'114	558'252	560'202	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	8'115'489	7'209'300	7'574'000	7'550'000	7'542'000	7'542'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	3'143'792	3'100'000	3'100'000	3'100'000	2'900'000	2'900'000	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	26'987'210	30'642'000	29'842'000	24'842'000	24'842'000	24'342'000	42 Revenus des biens
43 Entgelte	105'520'495	79'605'000	81'981'000	82'106'000	81'946'000	81'866'000	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	64'112'016	67'000'000	67'000'000	67'000'000	67'000'000	67'000'000	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	1'168'874	6'755'500	6'005'500	6'005'500	6'005'500	6'005'500	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	156'378'749	154'736'000	159'880'700	160'224'000	162'755'700	163'680'700	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	22'458'513	3'525'000	3'500'000	3'500'000	4'000'000	4'000'000	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	197'675'672	2'151'397	37'844'197	42'511'880	41'690'429	35'020'926	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	6'815'334	5'204'100	5'665'678	5'641'452	5'633'001	5'632'454	49 Imputations internes

10.2.2 Investitionsrechnung

10.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**552'849'160**	**860'606'000**	**866'567'000**	**930'920'000**	**921'085'000**	**875'920'000**	**Dépenses**
Veränderung		*55.66%*	*0.69%*	*7.42%*	*–1.05%*	*–4.90%*	*Modification*
Einnahmen	**352'781'068**	**481'807'000**	**455'662'000**	**472'517'000**	**478'562'000**	**436'970'000**	**Recettes**
Veränderung		*36.57%*	*–5.42%*	*3.69%*	*1.27%*	*–8.69%*	*Modification*
Saldo	**–200'068'092**	**–378'799'000**	**–410'905'000**	**–458'403'000**	**–442'523'000**	**–438'950'000**	**Solde**
Veränderung		*89.33%*	*8.47%*	*11.55%*	*–3.46%*	*–0.80%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépences**
50 Sachgüter	384'431'873	646'041'000	644'409'000	703'211'000	695'060'000	636'980'000	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	0	200'000	200'000	200'000	200'000	200'000	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	159'402'722	199'865'000	205'458'000	212'509'000	210'825'000	223'740'000	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	9'014'564	14'500'000	16'500'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	57 Subventions redistribuées
Einnahmen							**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	845'135	1'550'000	100'000	100'000	100'000	100'000	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	12'854'671	14'710'000	16'234'000	16'014'000	15'874'000	15'000'000	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattung für Sachgüter	93'037'524	110'472'000	114'500'000	105'176'000	97'266'000	89'205'000	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	4'714'661	1'875'000	1'700'000	1'700'000	1'700'000	1'700'000	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	232'314'509	338'700'000	306'628'000	334'527'000	348'622'000	315'965'000	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	9'014'564	14'500'000	16'500'000	15'000'000	15'000'000	15'000'000	67 Subventions à redistribuer

10.3 Produktgruppen

10.3.1 Führungsunterstützung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	175'500	193'500	193'500	193'500	193'500	193'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	3'570'678	3'656'000	3'738'608	3'738'608	3'738'608	3'738'608	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'122'319	1'469'000	1'399'000	1'399'000	1'409'000	1'399'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–4'517'497**	**–4'931'500**	**–4'944'108**	**–4'944'108**	**–4'954'108**	**–4'944'108**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	5'038'039	5'268'536	5'394'019	5'518'819	5'579'378	5'660'712	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	7'730'055	9'763'676	9'963'054	9'378'818	8'841'568	9'025'344	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–17'285'592**	**–19'963'713**	**–20'301'182**	**–19'841'746**	**–19'375'055**	**–19'630'165**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–17'285'592**	**–19'963'713**	**–20'301'182**	**–19'841'746**	**–19'375'055**	**–19'630'165**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*15.5%*	*1.7%*	*–2.3%*	*–2.4%*	*1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	28'000	30'000	**30'000**	30'000	30'000	30'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–17'313'592**	**–19'993'713**	**–20'331'182**	**–19'871'746**	**–19'405'055**	**–19'660'165**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*15.5%*	*1.7%*	*–2.3%*	*–2.3%*	*1.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter

10.3 Groupes de produits

10.3.1 Soutien à la direction

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Soutien à la direction
- Prestations aux offices

Beschreibung

Das Generalsekretariat ist Drehscheibe für alle politischen und direktionsinternen Angelegenheiten und sorgt für einen reibungslosen Ablauf aller Geschäfte zwischen Regierung, Parlament und Ämtern. Ein Stab berät und unterstützt die Direktionsleitung in politischen Fragestellungen und der Direktionsführung. Im Bereich der Ressourcen sorgt das Generalsekretariat mit den Bereichen Personal, Informatik, Übersetzung, Finanz- und Rechnungswesen und den zentralen Hausdiensten für eine effiziente und effektive Leistungsunterstützung durch Vorgaben von Standards für alle Ämter und der operativen Leistungserbringung im Auftrag der Ämter.

Description

Le secrétariat général est la plaque tournante pour toutes les affaires politiques ainsi que celles internes à la Direction. De plus, il assure le bon déroulement des affaires entre le gouvernement, le parlement et les offices. L'Etat-major soutient et conseille l'équipe dirigeante en ce qui concerne les questions politiques et la gestion de la Direction. Dans le domaine des ressources, le secrétariat général garantit un soutien efficace, grâce aux services du personnel, de traduction et d'informatique, à la comptabilité, à la section des finances et aux services centraux internes; cela se fait par la prescriptions de normes à tous les Offices et par les prestations fournies sur mandat de ces derniers.

Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 155.221.191)

Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.121)

Leistungsempfänger

Direktionsvorsteher/-in, Ämter, Regierungsrat, Grosser Rat, Externe Stellen, Öffentlichkeit.

Destinataires

La directrice ou le directeur, les Offices, le Conseil-exécutif, le Grand Conseil, les services externes et le public.

Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der vom GS erbrachten Dienstleistungen, Koordinationstätigkeiten und Informationen zeit- und sachgerecht zu entscheiden bzw. zu handeln.

Objectif(s) d'effet

Les bénéficiaires des prestations sont en mesure, grâce aux prestations fournies par le SG (entre autres la coordination et la fourniture d'information), de prendre des décisions ou d'agir en temps utile et de manière adaptée.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	Nicht erhoben / pas evalué	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Einschätzung auf einer Viererskala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/-in und Amtsvorsteher/-innen.

Indicateur d'effet 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des GS werden zeit- und sachgerecht bearbeitet.

Objectif(s) de prestation

Les affaires et les prestations du SG sont traitées dans les meilleurs délais et de façon professionnelle.

Leistungsindikator(en)

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas evalué	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einschätzung auf einer Viererskala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/-in und Amtsvorsteher/-innen.

Kommentar

Schwerpunkte: Auch in den kommenden Jahren steht das Generalsekretariat vor anspruchsvollen Herausforderungen in der Führungsunterstützung der Direktion und beim Erbringen der Dienstleistungen für die Ämter. Ziel ist es, die von der Direktorin und den Ämtern als gut anerkannte Dienstleistungsqualität weiter hoch zu halten, gezielt zu verbessern und auf neue Anforderungen auszurichten. Einzelne Schwerpunkte bilden beispielsweise die Eigentümerstrategien, die Agglomerations- und Gesamtmobilitätspolitik, der wirtschaftliche Entwicklungsschwerpunkt Bern Wankdorf oder auch die elektronische Informationsplattform, die für das öffentliche Beschaffungswesen eingerichtet wird, um Unsicherheiten in der Vergabepraxis vor allem auf Gemeindeebene zu begegnen. Dann hat der Regierungsrat die BVE beauftragt, in Zusammenarbeit mit den andern Direktionen ein Instrument für die mittelfristige Investitionsplanung im Kanton zu erarbeiten. Das GS befasst sich im Weiteren mit Vorhaben wie dem Steuerungsinstrument Cockpit für das Amt für Grundstücke und Gebäude, der Erneuerung der Grundstückdatenbank im Amt für Geoinformation und dem Dokumentenmanagement, das dazu beitragen soll, die Zusammenarbeit in der Direktion qualitativ und terminlich auf allen Ebenen weiter zu verbessern. Einen Schwerpunkt bilden zudem die Massnahmen, um die Anzahl der Lernenden in der Direktion massgeblich zu erhöhen.

Chancen/Risiken: Das GS übernimmt Aufgaben, welche mit neuen Entwicklungen verbunden sind, die nicht einem bestimmten Amt zuzuordnen sind. Es wird alles daran gesetzt, die damit einhergehenden neuen Aufgaben ergebnisneutral aufzufangen. Die Grundlagen, welche in verschiedenen Themenbereichen geschaffen werden, bieten die Chance zu einer gezielteren Steuerung auf Amts-, Direktions- oder auch Kantonsebene.

Finanzen: Die Veränderungen gegenüber dem Voranschlag 2009 sind nur marginal und begründen sich durch das Lohnsummenwachstum für 2010–2013. Bei den Dienstleistungen Dritter wurden Kürzungen vorgenommen. Der hohe Anteil der Gemeinkosten (Deckungsbeitrag II) erklärt sich aus kantonalen Vorgaben. Danach sind allgemeine Dienstleistungen wie Personaladministration, Finanz- und Rechnungswesen, Hausdienste und Informatik gesondert zu führen. Diese Dienstleistungen werden für Ämter in der BVE vom Generalsekretariat erbracht.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Indicateur de prestation 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

Commentaire

Priorités: Ces prochaines années également, le Secrétariat général devra faire face à des défis exigeants dans ses fonctions de soutien de la Direction et dans ses prestations de services aux offices. L'objectif est de maintenir la qualité des services, qui est jugée bonne par la directrice et les offices, à un niveau élevé, tout en l'améliorant de manière ciblée et en l'orientant selon les nouvelles exigences. Les priorités comprennent notamment les stratégies de propriétaire, la politique des agglomérations et la politique de mobilité globale, le pôle de développement économique de Berne Wankdorf ou encore la plateforme d'information électronique qui est mise en place dans le domaine des marchés publics, afin de prévenir des incertitudes dans la pratique des adjudications, en particulier sur le plan communal. Conformément à un mandat du Conseil-exécutif, la TTE élabore, en coopération avec les autres Directions, un instrument de planification des investissements à moyen terme à l'échelle du canton. En outre, le SG s'occupe de projets tels que l'instrument de pilotage «Cockpit» pour l'Office des immeubles et des constructions, le renouvellement de la banque de données des biens-fonds pour l'Office de l'information géographique et la gestion des documents visant une coopération encore meilleure à tous les niveaux au sein de la Direction sous l'angle de la qualité et du respect des délais. Les mesures prises pour accroître sensiblement le nombre des apprenants au sein de la Direction constituent également une priorité.

Chances/risques: Le SG assume des tâches liées à de nouveaux développements qui ne sont pas attribuables à un office déterminé. Tout est mis en œuvre pour absorber les nouvelles tâches qui en résultent sans incidence sur le résultat au niveau de la comptabilité. Les documents de base créés dans différents domaines thématiques fournissent des possibilités de pilotage plus ciblé au niveau des offices, de la Direction ou du canton.

Finances: Les changements par rapport au budget 2009 ne sont que marginaux et s'expliquent par la croissance de la masse salariale pour la période 2010–2013. S'agissant des prestations fournies par des tiers, des coupes ont été réalisées. Le pourcentage élevé des frais généraux (marge contributive II) s'explique par les directives cantonales: elles demandent de présenter séparément les prestations générales telles que l'administration du personnel, les services financiers, la comptabilité, les services de conciergerie et l'informatique. Le Secrétariat général fournit ces prestations au sein de la TTE au profit des offices.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.3.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

10.3.2 Juridiction administrative et prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	239'855	190'000	190'000	190'000	190'000	190'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'624'064	1'564'295	1'613'070	1'613'071	1'613'071	1'613'071	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	16'826	25'000	25'000	25'000	25'000	25'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'401'035**	**–1'399'295**	**–1'448'070**	**–1'448'071**	**–1'448'071**	**–1'448'071**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	409'427	517'930	496'095	504'692	526'765	531'495	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	43'386	103'200	93'200	93'199	93'200	93'200	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'853'849**	**–2'020'426**	**–2'037'366**	**–2'045'963**	**–2'068'036**	**–2'072'766**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'853'849**	**–2'020'426**	**–2'037'366**	**–2'045'963**	**–2'068'036**	**–2'072'766**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*9.0%*	*0.8%*	*0.4%*	*1.1%*	*0.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'853'849**	**–2'020'426**	**–2'037'366**	**–2'045'963**	**–2'068'036**	**–2'072'766**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*9.0%*	*0.8%*	*0.4%*	*1.1%*	*0.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Rechtliche Dienstleistungen

Produits

- Juridiction administrative à l'intérieur de l'administration
- Prestations juridiques

Beschreibung

Das Rechtsamt behandelt Baubeschwerden und Beschwerden gegen Verfügung der Ämter der BVE. Es bereitet die Entscheide zuhanden der Direktorin vor. Das Rechtsamt unterstützt die Direktionsleitung und die Ämter bei der Gesetzgebung und berät sie in rechtlichen Fragen.

Description

L'Office juridique traite les recours en matière de construction et les recours contre des décisions prises par les offices de la TTE. Il prépare les décisions à l'attention de la directrice. L'Office juridique soutient la Direction et les offices lors de l'élaboration des bases légales et dispense des conseils en matière de problèmes d'ordre juridique.

Rechtsgrundlagen

- Art. 60 und 62 des Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Art. 40 des Baugesetzes vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721)
- Art. 7 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Articles 60 et 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Article 40 de la loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721)
- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Allgemeinheit, Grosser Rat, Regierungsrat, Direktion, Ämter

Destinataires

Le public, le Grand Conseil, le Conseil-exécutif, la direction, les offices

Wirkungsziel(e)

Garantieren der Rechtssicherheit, Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung, Wahren des Rechtfriedens, Fortbildung des Rechts.

Objectif(s) d'effet

Sécurité du droit, assurer un fonctionnement de l'administration conforme à la loi, paix du droit, évolution du droit.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	-	-	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit und Unbestechlichkeit.

Indicateur d'effet 1:

Prévisibilité, acceptation, indépendance et intégrité.

Leistungsziel(e)

Das Rechtsamt bereitet in raschen Verfahren rechtsbeständige Entscheide vor.

Bei Gesetzgebung, Beratung der Ämter und Prozessführung für den Kanton erarbeitet das Rechtsamt sachgerechte Lösungen in einer verständlichen Sprache.

Objectif(s) de prestation

L'Office juridique prépare, au moyen d'une procédure rapide, des décisions juridiquement contraignantes.

L'OJ conseille les offices en ce qui concerne la conception de textes juridiques, mène la procédure pour le canton et élabore des solutions adaptées accessibles à tous.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	4.50	6.00	6.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	82.00	80.00	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	nicht ausgewertet / pas évalué	zufrieden / satisfaisant	zufrieden / satisfaisant	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verfahrensdauer (durchschnittliche Verfahrensdauer < x Monate). Einheit: <

Leistungsindikator 2:

Akzeptanz (y % der erledigten Fälle werden nicht angefochten). Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit (Einschätzung auf einer Viererskala ungenügend bis sehr zufrieden durch die Kunden).

Indicateur de prestation 1:

Durée de la procédure (durée moyenne de la procédure < X mois). Unité: <

Indicateur de prestation 2:

Acceptation (y % des cas traités ne font pas l'objet d'un recours ou d'une opposition). Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la clientèle.

Kommentar

Schwerpunkte: Das Rechtsamt sorgt für möglichst kurze Verfahrensdauer bei Baubeschwerden und räumt wirtschaftlich bedeutenden Vorhaben Priorität ein. Das Rechtsamt wendet die Richtlinien des Kantons Bern zur NEF-Rechtsetzung bei der Gesetzgebung konsequent an. Schwerpunkte werden die Gesetzgebungsarbeiten im Bereich Wasserbau, Energie, amtliche Vermessung und Baurecht sein.

Chancen/Risiken: Das Rechtsamt verfügt über gut ausgebildete und motivierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und eine gute Infrastruktur. Ziel ist es, den heutigen Stand zu erhalten und soweit möglich zu verbessern. Schwierigkeiten bietet zeitweise die Personalrekrutierung, da der Kanton Bern als Arbeitgeber für Akademiker wegen des bescheidenen Lohnwachstums wenig attraktiv ist. Die Komplexität der Beschwerdefälle, die Ansprüche der Verfahrensbeteiligten und die Anforderungen der oberen Instanzen nehmen stetig zu.

Finanzen: Die Erlöse von CHF 190'000 werden im Produkt Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege (Gebühren für Verfahrenskosten) erzielt. Die Zunahme des DB 3 entspricht dem Lohnsummenwachstum für die Planjahre 2010–2013.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

Priorités: L'Office juridique veille à réduire autant que possible la durée des procédures lors de recours en matière de construction et donne la priorité aux projets importants au plan économique. Dans le cadre des procédures législatives, l'Office juridique met en œuvre de manière systématique les directives du canton de Berne en matière de législation NOG. La priorité sera accordée aux travaux législatifs dans les secteurs suivants: aménagement des eaux, énergie, mensuration officielle et droit des constructions.

Chances et risques: L'Office juridique compte des collaboratrices et des collaborateurs motivés jouissant d'un bon niveau de formation. Il dispose en outre de bonnes infrastructures. L'objectif est de préserver le niveau actuel et de l'améliorer dans la mesure du possible. Des difficultés de recrutement de personnel surviennent par périodes, car le canton de Berne est un employeur peu attractif pour les universitaires en raison de la progression salariale modeste. La complexité des recours, les exigences des acteurs impliqués dans les procédures et celles des instances supérieures ne cessent de croître.

Finances: Les rentrées de CHF 190'000 proviennent du produit «Justice administrative interne» (émoluments des frais de procédure). La hausse de la MC 3 correspond à l'augmentation prévisionnelle de la masse salariale pour 2010–2013.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.3.3 Nachhaltige Entwicklung

10.3.3 Développement durable

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	150'197	138'000	138'000	138'000	138'000	138'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'373'177	1'214'575	1'331'417	1'331'417	1'331'417	1'331'417	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	607'543	1'026'316	996'316	996'316	1'006'316	1'016'317	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'830'524**	**–2'102'892**	**–2'189'734**	**–2'189'734**	**–2'199'734**	**–2'209'734**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	434'921	941'974	837'267	865'035	881'053	895'981	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	45'403	163'000	163'000	163'000	163'000	163'000	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'310'849**	**–3'207'867**	**–3'190'002**	**–3'217'770**	**–3'243'788**	**–3'268'717**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'310'849**	**–3'207'867**	**–3'190'002**	**–3'217'770**	**–3'243'788**	**–3'268'717**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*38.8%*	*–0.6%*	*0.9%*	*0.8%*	*0.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	1'945'200	2'000'000	**2'000'000**	2'000'000	2'000'000	2'000'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	7'868'204	14'128'088	**14'234'492**	14'346'217	14'463'527	14'463'527	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–8'233'853**	**–15'335'955**	**–15'424'494**	**–15'563'987**	**–15'707'315**	**–15'732'244**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*86.3%*	*0.6%*	*0.9%*	*0.9%*	*0.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–5'813'203	–12'200'000	–12'200'000	–12'200'000	–12'200'000	–12'200'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	5'813'203	12'200'000	12'200'000	12'200'000	12'200'000	12'200'000	Solde

Produkte

- Umweltverträglichkeit von Grossprojekten (UVP)
- Grundlagen, Beratungen, Beurteilungen
- Vollzug Energiegesetzgebung (gültig ab 1.1.2007)

Produits

- Impact sur l'environnement de grands projets (EIE)
- Documents de base, conseils, évaluations
- Mise en œuvre de la législation sur l'énergie (valable à partir du 1.1.2007)

Beschreibung

Das AUE fördert die Nachhaltige Entwicklung, indem es
- als Kompetenzzentrum für Nachhaltige Entwicklung Grundlagen, Wissen und Methoden verfügbar macht;
- die Integration der Anliegen der Nachhaltigen Entwicklung in das staatliche Handeln fördert;
- als Stabsstelle der dezentralen Umweltfachverwaltung die verschiedenen Umweltbereiche zu einer Gesamtsicht Umwelt verknüpft;
- als kantonale Energiefachstelle die ressourcenschonende und effiziente Energienutzung sowie die einheimischen, er-neuerbaren Energieträger fördert und die Energiegesetzgebung im Gebäudebereich vollzieht;
- als Leitbehörde bei den Plangenehmigungsverfahren für Elektrizitätsanlagen und Rohrleitungen die entsprechenden Bewilligungen erteilt und Stellungnahmen abgibt.

Description

L'OCEE veuille à la promotion du développement durable par les moyens suivants:
- en tant que centre de compétences pour le développement durable, il met à disposition des études de base, des connaissances et des méthodes;
- il fait la promotion du développement durable pour qu'il soit intégré dans la politique du canton;
- en vue d'arriver à une vision environnementale globale, elle fait le lien, en tant qu'Etat-major des services décentralisés en matière d'environnement, entre les différents domaines de l'environnement;
- en tant que service cantonal de l'énergie, il fait la promotion des énergies ménageant les ressources et efficientes, il soutient les sources d'énergie indigènes et renouvelables et il applique la législation sur l'énergie dans le domaine des bâtiments;
- en tant qu'autorité directrice, il octroie les autorisations et prend position lors des procédures d'approbation des plans concernant des installations électriques et des conduites.

Rechtsgrundlagen

- Bund: Bundesverfassung (BV), Art. 2, 73, 74 und 89; Umweltschutzgesetz (USG), Art. 6, 9, 42 und 44; Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVPV), Art. 12 und 13. Energiegesetz (EnG), Art. 1, 2, 6, 7, 9 und 10; Energieverordnung (EnV), Art. 12, 13, 18, 19 und 21; Elektrizitätsgesetz (EleG), Kap. IIIa. Plangenehmigungsverfahren; Rohrleitungsgesetz (RLG), Art. 2, Art. 11 ff., Art. 41–43; Rohrleitungsverordnung (RLV), Art. 28.

- Kanton: Verfassung, Art. 31 und 35; Energiegesetz (KEnG), Art. 5, 7, 7a und 25; Energieverordnung (KEnV), Art. 18 und 19; UVP-Verordnung (KUVPV), Art. 4, 8, 11, 16 und 17; Lärmschutzverordnung (KLSV), Art. 3 und 12; Einführungsverordnung Störfallvorsorge-Verordnung (EV StFV), Art. 2 und 4; Luftreinhaltevollzugsverordnung (LHV), Art. 19; Organisationsverordnung BVE (OrV BVE), Art. 8; Kant. Rohrleitungsverordnung (KRLV), Dekret über die Leitsätze der kantonalen Energiepolitik, Dekret über Staatsleistungen an die Energieversorgung (DEV), Kantonaler Richtplan (MB C–08).

Bases juridiques

- Confédération: Constitution fédérale (Cst.), articles 2, 73, 74 et 89; Loi sur la protection de l'environnement (LPE), articles 6, 9, 42 et 44; Ordonnance relative à l'étude de l'impact sur l'environnement (OEIE), articles 12 et 13; Loi sur l'énergie (LEne), articles 1, 2, 6, 7, 9 et 10; Ordonnance sur l'énergie (OEne), articles 12, 13, 18, 19 et 21; Loi sur les installations électriques (LIE), chapitre IIIa procédure d'approbation des plans; Loi sur les installations de transport par conduites (LITC), article 2, articles 11 ss., articles 41–43; Ordonnance sur les installations de transport par conduites (OITC), article 28.

- Canton: Constitution, articles 31 et 35; loi sur l'énergie (LEn), articles 5, 7, 7a et 25; ordonnance sur l'énergie (OCEn), articles 18 et 19; ordonnance relative à l'étude d'impact sur l'environnement (OCEIE), articles 4, 8, 11, 16 et 17; ordonnance sur la protection contre le bruit (OCPB), articles 3 et 12; ordonnance d'introduction de l'ordonnance fédérale sur les accidents (OiOPAM), articles 2 et 4; ordonnance d'exécution de la loi sur la protection de l'air (OCPAIR), article 19; ordonnance d'organisation TTE (OO TTE), article 8; ordonnance cantonale sur les installations de transport par conduites (OCTC); décret sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton; décret sur les prestations financières consenties par l'Etat pour l'approvisionnement en énergie (DPAE), plan directeur (FM C–08).

Leistungsempfänger

Politische Behörden (RR, GR), Direktionen und Ämter der Staatsverwaltung, Leitbehörden nach KoG, Bundesstellen und Verwaltungen anderer Kantone.

Gemeinden, Öffentlichkeit, Schulen.

Bauherrschaften, Energieversorgungsunternehmen.

Wirtschaft und Unternehmen, Ingenieur- und Beratungsbüros, Organisationen und Verbände.

Destinataires

Autorités politiques (CE, GC), offices et Directions de l'administration cantonale, autorités directrices selon LCoord, services fédéraux et administrations d'autres cantons.

Communes, public, écoles.

Maîtres d'ouvrage, entreprises d'approvisionnement en énergie.

Economie et entreprises, bureaux d'ingénieurs et bureaux d'ingénieurs-conseil, organisations et associations.

Wirkungsziel(e)

Die Anzahl der Gemeinden, die sich aktiv für die NE engagieren, wächst (inkl. BEakom)

Realisierungsreife Projekte mit möglichst geringer Umweltbelastung durch kompetente Prozessbegleitung und problemgerechte UVP-Abklärungen.

Objectif(s) d'effet

Le nombre de communes qui s'engagent activement pour le développement durable augmente.

Grâce à un suivi compétent et à des études EIE adaptées aux problèmes, les projets sur le point d'être réalisés ont un impact minimum sur l'environnement.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	7	3	3	3	3	3	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	90.70	90.00	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Absoluter Zuwachs an Gemeinden, die sich für die NE engagieren. Einheit: mind.

Indicateur d'effet 1:

Nombre de nouvelles communes (par an) qui s'engagent pour le développement durable. Unité: mind.

Wirkungsindikator 2:

Anteil der als umweltverträglich beurteilten Projekte. Einheit: > %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de projets jugés compatibles avec l'environnement. Unité: > %

Leistungsziel(e)

Entwickeln von Werkzeugen und Instrumenten zur Beurteilung der Nachhaltigkeit von Programmen, Konzepten und Projekten sowie für die Überwachung und Steuerung der Nachhaltigen Entwicklung.

UVP: Beitrag an rasche Verfahren durch Einhaltung der Fristen.

Position im interkantonalen Benchmarking zum eidgenössischen Förderprogramm im Energiebereich.

Objectif(s) de prestation

Mise au point d'outils et d'instruments permettant de juger du caractère durable des programmes, conceptions et projets ainsi que de contrôler et piloter le développement durable.

EIE: accélération des procédures par le respect des délais.

Position par rapport au benchmarking intercantonal relatif au programme de promotion fédéral.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	erfüllt / réalisé	Im oberen Drittel / Dans le tiers supérieur	Im oberen Drittel / Dans le tiers supérieur	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90.00	100.00	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0.00	10.00	10.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Position.

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad des Jahresprogramms. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Fristüberschreitungen in Prozent. Einheit: < %

Indicateur de prestation 1:

Position.

Indicateur de prestation 2:

Taux de réalisation du programme annuel. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Taux de dépassement des délais. Unité: < %

Kommentar

Schwerpunkte: Der Regierungsrat hat sich explizit zur Nachhaltigen Entwicklung (NE) bekannt und sich dem nationalen NE-Verständnis angeschlossen. Zudem ist die Energiepolitik eines seiner zentralen Handlungsfelder. Strategisch wichtige Geschäfte sollen auf gesamtstaatlicher Ebene einer Nachhaltigkeitsbeurteilung (NHB) unterzogen werden. Das Produkt «Grundlagen, Beratungen, Beurteilungen» (Kompetenzzentrum Nachhaltige Entwicklung mit Schwerpunkten Umweltkoordination und Energie) bildet deshalb auch für die kommenden Jahre einen zentralen Fokus der Aktivitäten des Amtes. Parallel dazu werden mit den beiden Produkten «Umweltverträglichkeit von Grossprojekten (UVP)» und «Vollzug Energiegesetzgebung» wichtige Vollzugsaufgaben, die durch nationales Recht vorgegeben sind, wahrgenommen. Eine Ausbildungsoffensive in der Verwaltung zur Nachhaltigen Entwicklung, das Etablieren der Methodik zur Nachhaltigkeitsbeurteilung, das Umsetzen der revidierten eidgenössischen und kantonalen Rechtsnormen in die UVP-Praxis sowie die Förderung der Massnahmenumsetzung im Dienste der Energiestrategie 2006 – speziell das Förderprogramm «Förderung Erneuerbarer Energien und Energieeffizienz» – sowie der kantonale Vollzug des eidgenössischen Stromversorgungsgesetzes werden massgeblich personelle und finanzielle Mittel binden.

Commentaire

Priorités: Le Conseil-exécutif s'est rallié explicitement au développement durable (DD), dont il a adopté l'interprétation qu'en donne la Confédération. De surcroît, la politique énergétique est l'un de ses principaux champs d'action. Les affaires stratégiquement importantes seront obligatoirement soumises à une évaluation de la durabilité (ED) portant sur l'ensemble des activités du canton. C'est pourquoi le produit «Promotion du développement durable dans le canton de Berne» (centre de compétences du développement durable quant à la coordination environnementale et à l'énergie) continuera d'être un élément essentiel des activités de l'OCEE ces prochaines années. Parallèlement, les deux produits «Impact sur l'environnement de grands projets (EIE)» et «Mise en œuvre de la législation sur l'énergie» permettront d'accomplir des tâches d'exécution importantes prescrites par la législation fédérale. Que ce soit au niveau du personnel ou des finances, des moyens considérables seront mobilisés pour conduire une offensive de formation dans l'administration au sujet du développement durable, établir la méthodologie d'évaluation de la durabilité, appliquer les normes révisées du droit fédéral et cantonal dans la pratique en matière d'EIE et encourager l'application des mesures répondant à la Stratégie énergétique 2006, en particulier en ce qui concerne le programme «Promotion des énergies renouvelables et de l'efficacité énergétique» et la mise œuvre au niveau cantonal de la loi fédérale sur l'approvisionnement en électricité (LApEl).

Chancen und Risiken: Es gibt immer mehr bereichsübergreifende Herausforderungen, die den Zuständigkeitsbereich und die Sachkompetenz der einzelnen Fachstellen sprengen und eines vernetzten und interdisziplinären Vorgehens bedürfen (z.B. Klimaschutz, Nanotechnologie, Lichtverschmutzung, Strommarktöffnung, Bekämpfung der invasiven Neobioten). Zudem erhöhen neuartige Problemstellungen die Anforderungen an die Methodenkompetenz der Verwaltung. Diese Ansprüche fordern das AUE sowohl als Kompetenzzentrum NE als auch als Koordinationsstelle der dezentralen Umweltfachverwaltung und als Energiefachstelle. Das Amt verfügt über die dafür erforderlichen Kernkompetenzen, die bei Bedarf punktuell ausgebaut werden (Weiterbildung). Durch die zunehmende Geschäftslast in allen Aufgabenbereichen, speziell jedoch bei der Energiefachstelle, zeichnen sich Kapazitätsengpässe ab, die nicht mehr nur mit klarer Prioritätensetzung und Effizienzsteigerung aufgefangen werden können. Die personellen Ressourcen bei der Energiefachstelle müssen ausgebaut werden. Der mittelfristig notwendige Ersatz erfahrener Mitarbeitenden durch sach- und methodenkompetente Nachwuchsleute ist im momentanen Stellenmarkt tendenziell etwas leichter geworden.

Chances et risques: Un nombre toujours croissant de défis dépassent la sphère de compétences et les qualifications techniques d'un seul service de l'administration. Les affaires en question exigent une procédure interdisciplinaire en réseau (p.ex. à propos de la protection du climat, des nanotechnologies, de la pollution lumineuse, de l'ouverture du marché de l'électricité, de la lutte contre la propagation des organismes néophytes envahissants). En outre, des problématiques d'un nouveau genre nécessitent des compétences méthodologiques plus pointues dans l'administration. Ces exigences sollicitent l'OCEE aussi bien comme centre de compétences en matière de DD et service de l'énergie que comme centre de coordination des services spécialisés décentralisés chargés de questions environnementales. L'OCEE dispose à cet effet des compétences centrales requises, qui peuvent être complétées au besoin par un perfectionnement ponctuel. Toutefois, comme la charge de travail augmente dans tous ses domaines de compétence, et en particulier au sein du service de l'énergie, l'OCEE voit poindre des déficits de capacités que même une définition claire des priorités et une plus grande efficacité ne lui permettront plus de compenser. Il faut augmenter le nombre de collaborateurs du service de l'énergie. La situation actuelle sur le marché du travail a légèrement facilité le remplacement nécessaire à moyen terme de collaborateurs expérimentés par une relève qui présente les compétences techniques et méthodologiques requises.

Finanzen: Die Veränderungen gegenüber dem Voranschlag 2009 sind nur marginal und begründen sich durch das Lohnsummenwachstum für 2010–2013. Bei den Dienstleistungen Dritter wurden Kürzungen vorgenommen.

Finances: Les modifications par rapport au budget 2009 ne sont que marginales et s'expliquent par la croissance de la masse salariale pour la période 2010–2013. Il a été procédé à des coupes pour les prestations de tiers.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.3.4 Vermessung und Geoinformation

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	2'341'289	1'738'000	1'733'000	1'753'000	1'753'000	1'753'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'956'556	2'557'269	3'404'648	3'441'505	3'483'662	3'525'759	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	3'230'723	3'487'813	3'608'987	3'676'954	3'703'108	3'666'175	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–3'845'990**	**–4'307'082**	**–5'280'635**	**–5'365'459**	**–5'433'770**	**–5'438'934**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	971'728	1'662'436	867'417	886'539	896'973	907'493	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	343'953	531'922	704'855	559'241	506'344	505'499	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'161'673**	**–6'501'441**	**–6'852'908**	**–6'811'241**	**–6'837'089**	**–6'851'927**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'161'673**	**–6'501'441**	**–6'852'908**	**–6'811'241**	**–6'837'089**	**–6'851'927**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*26.0%*	*5.4%*	*–0.6%*	*0.4%*	*0.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	233'901	65'000	**81'000**	71'000	66'000	61'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	1'520'261	2'100'000	**2'500'000**	2'500'000	2'500'000	2'500'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–6'448'032**	**–8'536'441**	**–9'271'908**	**–9'240'241**	**–9'271'089**	**–9'290'927**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*32.4%*	*8.6%*	*–0.3%*	*0.3%*	*0.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–4'041'799	–3'000'000	–3'500'000	–3'500'000	–4'000'000	–4'000'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	–4'041'799	–3'000'000	–3'500'000	–3'500'000	–4'000'000	–4'000'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–48'495	–20'000	–20'000	–20'000	–80'000	–20'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–601'180	–410'000	–320'000	–200'000	–60'000	0	(+) Recettes
Saldo	–552'684	–390'000	–300'000	–180'000	20'000	20'000	Solde

10.3.4 Mensuration officielle et informations géographiques

Calcul des marges contributives

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
(+) Rentrées financières	2'341'289	1'738'000	1'733'000	1'753'000	1'753'000	1'753'000	(+) Erlöse
(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)	2'956'556	2'557'269	3'404'648	3'441'505	3'483'662	3'525'759	(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)
(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)	3'230'723	3'487'813	3'608'987	3'676'954	3'703'108	3'666'175	(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)
Marge contributive I	**–3'845'990**	**–4'307'082**	**–5'280'635**	**–5'365'459**	**–5'433'770**	**–5'438'934**	**Deckungsbeitrag I**
(–) Frais de personnel indirects	971'728	1'662'436	867'417	886'539	896'973	907'493	(–) Personalgemeinkosten
(–) Autres coûts indirects	343'953	531'922	704'855	559'241	506'344	505'499	(–) Übrige Gemeinkosten
Marge contributive II	**–5'161'673**	**–6'501'441**	**–6'852'908**	**–6'811'241**	**–6'837'089**	**–6'851'927**	**Deckungsbeitrag II**
(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)
Marge contributive III	**–5'161'673**	**–6'501'441**	**–6'852'908**	**–6'811'241**	**–6'837'089**	**–6'851'927**	**Deckungsbeitrag III**
Variation en %		*26.0%*	*5.4%*	*–0.6%*	*0.4%*	*0.2%*	*Veränderung in %*
(+) Rentrées financières des subventions cantonales	233'901	65'000	**81'000**	71'000	66'000	61'000	(+) Erlöse Staatsbeiträge
(–) Coûts des subventions cantonales	1'520'261	2'100'000	**2'500'000**	2'500'000	2'500'000	2'500'000	(–) Kosten Staatsbeiträge
(+) Rentrées fiscales et amendes	0	0	**0**	0	0	0	(+) Fiskalische Erlöse und Bussen
Marge contributive IV	**–6'448'032**	**–8'536'441**	**–9'271'908**	**–9'240'241**	**–9'271'089**	**–9'290'927**	**Deckungsbeitrag IV**
Variation en %		*32.4%*	*8.6%*	*–0.3%*	*0.3%*	*0.2%*	*Veränderung in %*

Justification statistique

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
Subventions redistribuées et à redistribuer							**Durchlaufende Beiträge**
(–) Coûts	–4'041'799	–3'000'000	–3'500'000	–3'500'000	–4'000'000	–4'000'000	(–) Kosten
(+) Rentrées financières	–4'041'799	–3'000'000	–3'500'000	–3'500'000	–4'000'000	–4'000'000	(+) Erlöse
Investissements directement affectables							**Direkt zuteilbare Investitionen**
(–) Dépenses	–48'495	–20'000	–20'000	–20'000	–80'000	–20'000	(–) Ausgaben
(+) Recettes	–601'180	–410'000	–320'000	–200'000	–60'000	0	(+) Einnahmen
Solde	–552'684	–390'000	–300'000	–180'000	20'000	20'000	Saldo

Produkte

- Amtliche Vermessung
- Geodätische Grundlagen
- Distribution von Geoinformationen (gültig bis 31.12.2007)
- Schaffen und Umsetzen von nachhaltigen Rahmenbedingungen für Geoinformation (gültig bis 31.12.2007)
- Geodatenmanagement

Produits

- Mensuration officielle
- Bases géodésiques
- Diffusion des informations géographiques (valable jusqu'au 31.12.2007)
- Création et mise en œuvre de conditions cadre durables pour les informations géographiques (valable jusqu'au 31.12.2007)
- Gestion des géodonnées

Beschreibung

Die amtliche Vermessung ist Bestandteil des Eidgenössischen Grundbuches. Im Kanton Bern werden durch das Grundbuch Rechte an Grundstücken mit einem Verkehrswert von insgesamt zirka 250 Milliarden Franken und einer Hypothekenbelastung von zirka 90 Milliarden Franken sichergestellt. Die amtliche Vermessung leistet einen wesentlichen Beitrag zur Rechtssicherheit am Grundeigentum und zu einem freien, geordneten und sicheren Handel mit Grundstücken und damit an die Grundlagen unserer modernen Marktwirtschaft. Das Amt für Geoinformation steuert die geordnete und zeitgerechte Realisierung der amtlichen Vermessung im Kanton. Eine aktuelle amtliche Vermessung bildet die unverzichtbare Grundlage für die Steuerverwaltung bei der Bemessung von amtlichen Werten für die Grundstücke (insgesamt werden im Kanton Bern amtliche Werte von zirka 150 Milliarden Franken besteuert), für die Deklaration der landwirtschaftlichen Nutzflächen (insgesamt werden jährlich im Kanton Bern über 500 Millionen Franken landwirtschaftliche Direktzahlungen flächenabhängig ausbezahlt) und für die Planung und Dokumentation von Infrastrukturen aller Art (Strassen und Anlagen, unter- und oberirdische Leitungen usw.). Die Daten der amtlichen Vermessung stellen einen wesentlichen Bestandteil des kantonalen Geoinformationsangebotes dar. Rund 70% aller Entscheidungen der öffentlichen Hand haben einen Raumbezug. Das Amt für Geoinformation stellt sicher, dass ein umfassendes, bedarfsgerechtes, aktuelles und nach einheitlichen Kriterien strukturiertes Angebot an Geoinformationen allen berechtigten Stellen innerhalb und ausserhalb der kantonalen Verwaltung einfach zugänglich und nutzbar gemacht wird. Es ist für den Betrieb und die Weiterentwicklung der kantonalen Geodateninfrastruktur verantwortlich und erarbeitet kantonale Normen und Vorgaben für die Modellierung, die Erfassung, die Haltung und den Vertrieb von Geodaten. Mit Koordination, Benutzerunterstützung und Beratung wird sichergestellt, dass sich der Bereich Geoinformation entsprechend den Vollzugsaufgaben und den Anforderungen der Kantonsverwaltung entwickelt und sich der Nutzen von Geoinformationen voll entfalten kann. Die kantonale Geodateninfrastruktur stellt einen aktiven Beitrag zur kantonsübergreifenden Vernetzung von Geoinformationen und zur Schaffung einer nationalen Geodateninfrastruktur dar.

Description

La mensuration officielle forme un élément du registre foncier fédéral. Dans le canton de Berne, le registre foncier est garant de droits réels sur des parcelles de terrain pour une valeur vénale cumulée de près de 250 milliards de francs et assure des hypothèques pour un montant total d'environ 90 milliards de francs. La mensuration officielle contribue notablement à garantir la sécurité du droit foncier, permettant le développement d'un marché libre des terrains sur une base ordonnée et fiable, et formant ainsi une solide base pour notre économie. L'Office de l'information géographique (OIG) est chargé de réaliser la mensuration officielle dans tout le canton en respectant un programme et un échéancier des travaux. Une mensuration officielle constamment mise à jour permet à l'Intendance des impôts de déterminer correctement la valeur officielle des biens-fonds, qui atteint 150 milliards de francs pour l'ensemble du canton de Berne. Elle fonde également la déclaration des surfaces agricoles utiles, sur la base desquelles les agriculteurs reçoivent des paiements directs proportionnels aux surfaces exploitées, d'un montant annuel global de 500 millions de francs pour tout le canton de Berne. Enfin, elle permet de dresser les cartes, plans et autres documents permettant de représenter et de planifier les infrastructures de toutes sortes: routes, lignes à haute tension, conduites enterrées ou autres installations, etc. Les données récoltées par la mensuration officielle sont parmi les plus importantes informations géographiques mises à disposition par le canton. On sait que près de 70 pour cent de toutes les décisions prises par les pouvoirs publics sont en rapport avec l'organisation du territoire. L'OIG propose aux services administratifs cantonaux, aux communes et autres organes externes habilités un accès facile aux données géographiques cantonales. Ces données sont récoltées selon des critères uniformes pour tout le territoire cantonal et forment un stock complet et mis à jour régulièrement, répondant ainsi à tous les besoins. L'OIG est responsable de l'exploitation d'une banque cantonale de données géographiques et développe cette infrastructure; en particulier, il élabore des normes et des directives concernant la modélisation informatique de ces données, leur saisie, leur conservation et leur diffusion. Il veille également à développer ce secteur de manière à adapter en permanence l'offre de données géographiques aux besoins et aux exigences des services administratifs cantonaux. A cette fin, il offre des prestations de coordination, de soutien et de conseil aux utilisateurs de ces données. De cette manière, il cherche à exploiter au mieux le potentiel que représentent ces données si utiles. En offrant une telle infrastructure au plan cantonal, l'OIG contribue activement à la mise en réseau des données géographiques entre les cantons et à la constitution d'une infrastructure nationale de données géographiques.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV, SR 101), Art. 75a Vermessung
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB, SR 210), Art. 950 Abs. 2
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 2007 über Geoinformation (Geoinformationsgesetz, GeoIG, SR 510.62)

Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst., RS 101), art. 75a Mensuration
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC, RS 210), art. 950, al. 2
- Loi fédérale du 5 octobre 2007 sur la géoinformation (loi sur la géoinformation, LGéo, RS 510.62)

- Verordnung des Bundesrates vom 18. November 1992 über die amtliche Vermessung (VAV, SR 211.432.2)
- Verordnung des Bundesrates vom 21. Mai 2008 über Geoinformation (Geoinformationsverordnung, GeoIV, SR 510.620)
- Technische Verordnung des VBS vom 10. Juni 1994 über die amtliche Vermessung (TVAV, SR 211.432.21)
- Kantonales Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)
- Kantonales Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG, BSG 152.01)
- Kantonales Gesetz vom 15. Januar 1996 über die amtliche Vermessung (Vermessungsgesetz, AVG, BSG 215.341)
- Kantonales Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG, BSG 620.0)
- Kantonale Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE, BSG 152.221.191)
- Kantonale Verordnung vom 5. März 1997 über die amtliche Vermessung (KVAV, BSG 215.341.1)
- Kantonale Verordnung vom 18. Dezember 2002 über das Grundstückdateninformationssystem (GRUDIS-Verordnung) (BSG 215.321.5)
- Kantonale Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV, BSG 621.1)
- Kantonale Geodatenverordnung vom 27. April 2005 (GeoV, BSG 215.341.2)
- Kantonales Dekret über die Umlegung von Baugebieten, die Grenzregulierung und die Ablösung oder Verlegung von Dienstbarkeiten vom 12. Februar 1985 (BUD; BSG 728.1)
- GRB 2390 vom 22. August 1990 (Informatikvorhaben GRUDA)
- GRB 3369 vom 11. Februar 2004 (Geodatenbank Kanton Bern)
- RRB Nr. 4441 vom 25. November 1992 (GEODAT)
- RRB Nr. 1484 vom 31. Mai 1995 (Bereitstellung Geodaten)
- RRB Nr. 3621 vom 15. November 2000 (GEODAT-View)
- RRB Nr. 2158 vom 4. Juli 2001 (GRUDIS)

- Ordonnance du 18 novembre 1992 sur la mensuration officielle (OMO, RS 211.432.2)
- Ordonnance du 21 mai 2008 sur la géoinformation (OGéo, RS 510.620)
- Ordonnance technique du DDPS du 10 juin 1994 sur la mensuration officielle (OTEMO, RS 211.432.21)
- Loi cantonale du 9 juin 1985 sur les constructions (LC, RSB 721.0)
- Loi cantonale du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA, RSB 152.01)
- Loi cantonale du 15 janvier 1996 sur la mensuration officielle (LMO, RSB 215.341)
- Loi cantonale du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP, RSB 620.0)
- Ordonnance cantonale du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (ordonnance d'organisation TTE, OO TTE, RSB 152.221.191)
- Ordonnance cantonale du 5 mars 1997 sur la mensuration officielle (OCMO, RSB 215.341.1)
- Ordonnance cantonale du 18 décembre 2002 concernant le système d'information sur les données relatives aux immeubles (Ordonnance GRUDIS, RSB 215.321.5)
- Ordonnance cantonale du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP, RSB 621.1)
- Ordonnance cantonale du 27 avril 2005 sur les données géographiques (ODGéo, RSB 215.341.2)
- Décret du 12 février 1985 concernant le remaniement parcellaire de terrains à bâtir, les rectifications de limites et les libérations ou transferts de servitudes (décret sur le remaniement parcellaire de terrains à bâtir/DRTB, RSB 728.1)
- AGC n° 2390 du 22 août 1990: Projet informatique GRUDA; projet partiel «registre foncier et cadastre», autorisation de réalisation, crédit d'amendement et crédit supplémentaire 1990 (compte-rendu du Grand Conseil)
- AGC n° 3369 du 11 février GRB: Projet de banque de données géographiques du canton de Berne. Autorisation de réalisation et crédit d'engagement
- ACE n° 4441 du 25 novembre 1992: Principes relatifs à l'acquisition d'informations géographiques et à la mission du service de coordination «GEODAT», informations et application
- ACE n° 1484 du 31 mai 1995 (Mise à disposition de données géographiques, disponible seulement en allemand)
- ACE n° 3621 du 15 novembre 2000 (GEODAT-View, disponible seulement en allemand)
- ACE n° 2158 du 4 juillet 2001 (GRUDIS, disponible seulement en allemand)

- RRB Nr. 2996 vom 5. November 2003: Erweiterung des Grundstückdaten-Informationssystems (GRUDIS) mit dem Realisierungsblock 3 (Integration von digitalen Plänen)
- RRB Nr. 1068 vom 17. Mai 2006 (Geodatpublic)
- RRB Nr. 1117 vom 24. Mai 2006 (Bereinigung Gemeindegrenzen)
- RRB Nr. 0989 vom 6. Juni 2007 (Erneuerung GRUDA A47)
- RRB Nr. 0125 vom 30. Januar 2008 (Anpassung der Produktgruppe)
- RRB Nr. 0924 vom 28. Mai 2008 (Rahmenkredit amtliche Vermessung 2008–2011)
- Motion Blatter vom 15. September 1988 (Schaffung eines kantonalen Grenzstein-Inventars). Überwiesen durch den Grossen Rat am 15. Februar 1989.

- ACE n° 2996 du 5 novembre 2003 (Extension du système GRUDIS avec le bloc de réalisation 3: intégration des plans digitaux, disponible seulement en allemand)
- ACE n° 1068 du 17 mai 2006 (Projet GEODAT-Public, disponible seulement en allemand)
- ACE n° 1117 du 24 mai 2006 (Rectification des limites communales, disponible seulement en allemand)
- ACE n° 0989 du 6 juin 2007 (Renouvellement de la GRUDA A47) (disponible seulement en allemand)
- ACE n° 0125 du 30 janvier 2008 (Modifications dans la structure des produits et des groupes de produits au 1er janvier 2009, disponible seulement en allemand)
- ACE n° 924 du 28 mai 2008: Dépenses cantonales et subventions cantonales liées à la réalisation et à la conservation de la mensuration officielle dans le canton de Berne. Crédit-cadre 2008–2011
- Motion Blatter du 15 septembre 1988 (Constitution d'un Inventaire des signes de démarcation historiques). Adoptée par le Grand Conseil le 15 février 1989.

Leistungsempfänger

Bund

Kanton Bern (kantonale Verwaltung)

Gemeinden

Weitere Verwaltungsstellen (andere Kantone, Regionen)

Ausbildungs- und Forschungsanstalten

Vermessungsbüros

Private Firmen, Institutionen und Organisationen

Bürgerinnen und Bürger

Destinataires

Confédération

Canton de Berne (administration cantonale)

Communes

Autres services administratifs (autres cantons, régions)

Institutions d'éducation et de recherche

Bureaux de géomètres

Entreprises privées, institutions et organismes

Concitoyennes et concitoyens

Wirkungsziel(e)

Zur Lösung raumwirksamer Aufgaben von Behörden und Dritten stehen offizielle, koordinierte, aktuelle und zuverlässige Geodaten auf einheitlicher Basis zur Verfügung

Objectif(s) d'effet

Des données géographiques officielles, coordonnées et mises à jour sont diffusées à l'administration et à des tiers pour résoudre les tâches liées au territoire.

Wirkungsindikator(en)

Indicateur(s) d'effet

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	660'000	2'200'000	3'000'000	3'000'000	3'000'000	3'000'000	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	Gute Erfüllung der Bundesvorgaben	Gute Erfüllung der Bundesvorgaben	Gute Erfüllung der Bundesvorgaben	Gute Erfüllung der Bundesvorgaben	Gute Erfüllung der Bundesvorgaben	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Benutzung des Geoinformationsangebotes. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Utilisation de l'offre de données géographiques. Unité: Nombre

Wirkungsindikator 2:

Monitoring des volkswirtschaftlichen Nutzens der amtlichen Vermessung.

Leistungsziel(e)

Realisierung der amtlichen Vermessung gemäss Leistungsvereinbarung mit dem Bund

Aktuelles, bedarfsgerechtes und vollständiges Angebot von raumbezogenen Daten

Leistungsindikator(en)

Indicateur d'effet 2:

Monitoring de la mensuration officielle sur le plan de l'économie publique.

Objectif(s) de prestation

Réalisation de la mensuration officielle selon contrat de prestations conclu avec la Confédération

Offre mise à jour, adaptée aux besoins et complète des données se rapportant à l'espace.

Indicateur(s) de prestation

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	5'882	12'000	30'000	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	10	10	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	90	100	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	9'000 ha	6'000	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	5	5	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	120	160	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Flächenzuwachs an anerkannten digitalen amtlichen Vermessungen im Kanton Bern. Einheit: ha

Leistungsindikator 2:

Neue Geoprodukte. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Aktualisierungen Geoprodukte. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 4:

Flächenabnahme an provisorisch numerisierten amtlichen Vermessungen im Kanton Bern. Einheit: ha

Leistungsindikator 5:

Neue interaktive Karten (Geoportal und GEODAT-View). Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 6:

Aktualisierungen interaktive Karten (Geoportal und GEODAT-View). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Augmentation de la surface de données numériques de la mensuration officielle dans le canton de Berne. Unité: ha

Indicateur de prestation 2:

Nouveaux géoproduits. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 3:

Géoproduits mis à jour. Unité: Nombre

Indicateur de prestation 4:

Diminution des surfaces au bénéfice d'une mensuration officielle numérique préalable. Unité: ha

Indicateur de prestation 5:

Nouvelles cartes interactives (géoportail et GEODAT-View). Unité: Nombre

Indicateur de prestation 6:

Mises à jour de cartes interactives (géoportail et GEODAT-View). Unité: Nombre

Kommentar

Schwerpunkte: Umsetzung der Bundesstrategie 2008–2011. Erarbeiten und Inkraftsetzen des Geoinformationsgesetzes. Umsetzen der GIS-Strategie des Kantons Bern. Vernetzung von Geoinformationen zu Gemeinden und Bund. Erbringen der Querschnittsdienstleistungen im Bereich der Geoinformation. Inbetriebnahme der erneuerten Grundstückdatenbank GRUDA A47. Erhöhen der Flächendeckung mit numerischen Daten der amtlichen Vermessung. Vorarbeiten zum Wechsel vom Bezugsrahmen der Landesvermessung 1903 in den neuen Bezugsrahmen der Landesvermessung 1995 (Nationales Projekt). Gezielte Weiterbildung aller Mitarbeitenden.

Chancen/Risiken: Mit der Revision des Gesetzes über die amtliche Vermessung werden Weichen für die kommenden 10 bis 15 Jahre gestellt. Bei der Vorbereitung des Vollzugs der öffentlich-rechtlichen Eigentumsbeschränkungen wählte der Bund eine gestaffelte Einführung. Der Kanton Bern wird sich auf Gesetzesstufe ab 2013 mit dieser Thematik befassen. Die notwendige Datenharmonisierung im Umfeld von bestehenden Geoinformationen und Registern beansprucht in den nächsten Jahren wesentliche Ressourcen. Starke Vernetzung, fremd gesteuerte und interne Systemeingriffe, Erneuerung von Umsystemen sowie anstehende Versionen- und Plattformwechsel stellen die Herausforderungen für einen stabilen Betrieb der Geoinfrastruktur dar.

Finanzen: Der Deckungsbeitrag III wird eingehalten. Im Gebührenbereich besteht in der Zusammenarbeit zwischen Bund, Kanton und Gemeinden ein Risiko, das sich bei der Vernetzung von Geoinformationen negativ auf den Deckungsbeitrag III auswirken kann.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

Priorités: Application de la stratégie fédérale 2008–2011. Elaboration et application de la loi sur la géoinformation. Mise en œuvre de la stratégie SIG du canton de Berne. Mise en réseau d'informations géographiques concernant les communes et la Confédération. Offre de services transversaux dans le domaine de l'information géographique. Mise en service après renouvellement de la banque de données des biens-fonds GRUDA A 47. Augmentation de la superficie décrite par des données numériques de la mensuration officielle. Travaux préliminaires au passage du cadre de référence de la mensuration nationale de 1903 à celui de la mensuration nationale de 1995 (projet national). Perfectionnement ciblé de l'ensemble des collaborateurs.

Chances et risques: La révision de la loi sur la mensuration officielle va définir les lignes directrices des 10 à 15 prochaines années. Pour préparer l'application des restrictions de droit public à la propriété foncière, la Confédération a décidé d'échelonner leur introduction. Le canton de Berne s'occupera de cette thématique dans sa loi dès 2013. Il sera nécessaire d'harmoniser les géodonnées existantes et les registres, ce qui demandera un engagement important de ressources au cours des ces prochaines années. La densité de maillage du réseau, les interventions sur le système, qu'elles soient internes ou pilotées depuis l'extérieur, le renouvellement de systèmes environnants ainsi que les changements de versions et de plates-formes à introduire prochainement sont les conditions sine qua non d'une exploitation stable des infrastructures en matière de géoinformation.

Finances: La marge contributive III est respectée. En matière de taxes, la collaboration entre Confédération, cantons et communes présente un risque qui peut avoir des répercussions financières négatives sur la marge contributive III lors de la mise en réseau d'informations géographiques.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.3.5 Gewässerschutz und Abfallwirtschaft (gültig bis 31.12.2009)

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	
(+) Erlöse	25'940'749	18'514'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	6'050'454	6'445'689	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'221'437	4'700'300	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**17'668'857**	**7'368'010**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	3'428'990	3'133'267	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	2'451'970	1'163'996	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**11'787'896**	**3'070'745**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**11'787'896**	**3'070'745**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–74.0%*	*–100.0%*				*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	13'314'311	13'302'000	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–1'526'414**	**–10'231'254**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*570.3%*	*–100.0%*				*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	–13'200'000	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	13'200'000	0	0	0	0	Solde

Kommentar

Die Produktgruppe «Gewässerschutz und Abfallwirtschaft» wird ab 2009 in die neue Produktgruppe «Wasser und Abfall» überführt.

10.3.5 Protection des eaux et gestion des déchets (valable jusqu'au 31.12.2009)

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Commentaire

L'ancien groupe de produits «Protection des eaux et gestion des déchets» est transféré à partir de 2009 dans le nouveau groupe de produits «Eaux et déchets».

10.3.6 Wasserwirtschaft (gültig bis 31.12.2009)

10.3.6 Economie hydraulique (valable jusqu'au 31.12.2009)

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	46'363'362	45'575'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'853'948	3'651'472	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	6'940'314	8'859'936	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**36'569'098**	**33'063'591**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	2'064'232	1'396'377	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	279'741	329'999	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**34'225'124**	**31'337'214**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**34'225'124**	**31'337'214**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–8.4%*	*–100.0%*				*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	5'026'094	4'201'000	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	7'687'499	8'800'000	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	273'576	350'000	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**31'837'296**	**27'088'214**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–14.9%*	*–100.0%*				*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–11'219'687	–9'790'000	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–15'860	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	11'203'827	9'790'000	0	0	0	0	Solde

Kommentar

Die Produktgruppe «Wasserwirtschaft» wird ab 2009 in die neue Produktgruppe «Wasser und Abfall» überführt.

Commentaire

L'ancien groupe de produits «Economie hydraulique» est transféré à partir de 2009 dans le nouveau groupe de produits «Eaux et déchets».

10.3.7 Kantonsstrassen

10.3.7 Routes cantonales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	4'769'876	3'359'400	3'344'400	3'349'400	3'349'400	3'269'400	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	34'798'709	38'823'566	38'022'408	38'266'492	38'536'249	38'875'414	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	107'871'159	112'713'080	128'276'366	136'580'836	144'548'923	153'138'263	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–137'899'991**	**–148'177'246**	**–162'954'374**	**–171'497'928**	**–179'735'772**	**–188'744'277**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	2'078'011	1'316'536	1'658'128	1'728'018	1'829'782	1'879'420	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	529'574	1'518'886	1'366'136	1'353'428	1'343'977	1'327'073	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–140'507'577**	**–151'012'669**	**–165'978'638**	**–174'579'375**	**–182'909'532**	**–191'950'771**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–140'507'577**	**–151'012'669**	**–165'978'638**	**–174'579'375**	**–182'909'532**	**–191'950'771**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*7.5%*	*9.9%*	*5.2%*	*4.8%*	*4.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	46'592'666	45'000'000	**48'000'000**	48'000'000	48'000'000	48'000'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	45'344'844	47'050'000	**47'050'000**	47'050'000	47'050'000	47'050'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–48'570'067**	**–58'962'669**	**–70'928'638**	**–79'529'375**	**–87'859'532**	**–96'900'771**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*21.4%*	*20.3%*	*12.1%*	*10.5%*	*10.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–110'585'583	–141'036'000	–133'065'000	–135'481'000	–149'712'000	–170'070'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–38'371'957	–32'904'000	–28'360'000	–23'220'000	–30'832'000	–34'194'000	(+) Recettes
Saldo	72'213'626	108'132'000	104'705'000	112'261'000	118'880'000	135'876'000	Solde

Produkte

- Ausbau/Umgestaltung
- Unterhalt (betrieblicher Unterhalt)
- Substanzerhaltung (baulicher Unterhalt)
- Strassenbaupolizei

Produits

- Aménagement/transformation
- Entretien
- Conservation du réseau routier
- Police de construction des routes

Beschreibung

Planung, Projektierung, Neubau/Ausbau, Betrieb und Unterhalt sowie Substanzerhaltung der Kantonsstrassen und Wahrnehmung aller im Zusammenhang mit den Kantonsstrassen stehenden hoheitlichen Aufgaben.
- Länge des zu unterhaltenden Kantonsstrassennetzes = 2'109 km
- Wiederbeschaffungswert des in der Bausubstanz zu unterhaltenden Strassennetzes = CHF 12 Milliarden
- In der Substanz zu unterhaltende Brücken und Tunnels = 1'224
- Jährlich zu bewilligende Strassenbaupolizeigeschäfte = 1'100

Description

Planification, élaboration des projets, construction/aménagement, conservation du réseau des routes cantonales et prise en charge de toutes les tâches de gestion des routes cantonales dans les arrondissements respectifs
- Longueur du réseau routier à entretenir = 2'109 km
- Valeur de remplacement de l'infrastructure du réseau routier à entretenir = CHF 12 milliards
- Nombre de tunnels et de ponts à entretenir = 1'224
- Nombre d'affaires de police de construction des routes à approuver par année = 1'100

Rechtsgrundlagen

- Strassengesetz vom 4. Juni 2008 (SG; BSG 732.11)
- Strassenverordnung vom 29. Oktober 2008 (SV; BSG 732.111.1)
- Koordinationsgesetz vom 21. März 1994 (KoG, BSG 724.1)
- Verordnung vom 19. Dezember 1979 über die Offenhaltung der Versorgungsrouten für Ausnahmetransporte (BSG 732.123.31)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 824.01)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)

Bases juridiques

- Loi du 4 juin 2008 sur les routes (LR; RSB 732.11)
- Ordonnance du 28 octobre 2008 sur les routes (OR; RSB 732.111.1)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord; RSB 724.1)
- Ordonnance du 19 décembre 1979 concernant les routes d'appprovisionnement à maintenir constamment ouvertes aux transports exceptionnels (RSB 732.123.31)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 824.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)

Leistungsempfänger

Bevölkerung, VerkehrsteilnehmerInnen

Kantonale Stellen

Gesuchsteller/-innen mit Kantonsstrassenbetroffenheit, Anwohner/-innen Kantonsstrassen

Destinataires

Population, usagers des routes cantonales

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes cantonales, riverains des routes cantonales

Wirkungsziel(e)

Das Kantonsstrassennetz wird so festgelegt, dass es alle Gemeinden, Regionen und wichtigen Verkehrspunkte von kantonaler Bedeutung verbindet.

Die Kantonsstrassen werden so geplant, ausgeführt, bereitgestellt, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen einer nachhaltigen Entwicklung von Gesellschaft, Wirtschaft und Umwelt dienlich ist.

Objectif(s) d'effet

Le réseau des routes cantonales a été construit de manière telle qu'il relie toutes les communes, régions et points névralgiques d'importance cantonale.

Les routes cantonales sont planifiées, réalisées, mises à disposition, exploitées et entretenues de manière que l'addition des toutes les mesures prises réponde aux critères du développement durable sur les plans de la société, de l'économie et de l'environnement.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	395 Gemeinden keine Befragung	396 Gemeinden keine Befragung	392 Gemeinden keine Befragung	392 Gemeinden keine Befragung	392 Gemeinden > 2/3 der Befragten	392 Gemeinden keine Befragung	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2							Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der durch das Kantonsstrassennetz erschlossenen Gemeinden, welche nicht ausdrücklich auf eine Kantonsstrassenerschliessung verzichten.

Indicateur d'effet 1:

Communes raccordées au réseau des routes cantonales, n'ayant pas expressément renoncé à une desserte cantonale.

Wirkungsindikator 2:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

Indicateur d'effet 2:

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Erhaltung des Wertes der Kantonsstrassen

Maintien de la valeur des routes cantonales

Vollzug der Lärmschutzverordnung

Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit

Die spezifizierten Unterhaltskosten auf einem möglichst tiefen Niveau halten

Les coûts d'entretien spécifiques sont à maintenir à un niveau si possible bas ou très bas

Überwachung und Durchsetzung der strassenbaupolizeilichen Vorschriften, Einhaltung akzeptabler Behandlungsfristen

Surveillance et application des prescriptions en matière de police de construction des routes, respect de délais de traitement acceptables

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	79.60	85.00	85.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	81.33	90.00	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	3.93	1.50	1.50	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	3.98	10.00	10.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	75.40	79.00	84.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	45.70	53.00	59.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	30900	31900	31900	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	88.90	90.00	90.00	Indicateur de prestation 8

Leistungsindikator 1:

Prozentuale Erreichung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des KS-Netzes <=2 (mittel-gut, Minimalwert). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Etat de la chaussée: pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état <=2 (moyen-bon, valeur minimale). Unité: %

Leistungsindikator 3:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des KS-Netzes > 3 (kritisch-schlecht, Maximalwert). Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Schadenstufe bei Brücken: Prozentualer Anteil der Brücken in Schadenstufe 4 und 5 (dringende Reparaturen). Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Sanierungsprogramme bezogen auf zu sanierende Strassenlänge bis Ende Jahr bei der Fachstelle eingereicht. Einheit: %

Leistungsindikator 6:

Sanierungsprogramme bis Ende Jahr realisiert. Einheit: %

Leistungsindikator 7:

Kosten pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel. Einheit: CHF

Leistungsindikator 8:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen behandelten Geschäfte an allen Geschäften. Einheit: %

Kommentar

Schwerpunkte:

Übergeordnete Planung: Erarbeitung des Strassenbauprogramms, Fortsetzung der Konzeptionsarbeiten für den ersten Strassennetzplan, Begleitung der Regionen bei der Erarbeitung der Regionalen Gesamtverkehrs- und Siedlungs-Konzepte (RGSK) erster Generation.

Bau und Ausbau der Kantonsstrassen: Eröffnung Nordumfahrung Saanen, Auflage Strassenplanverfahren Bypass Thun-Nord, Abschluss 2. Teil Umgestaltung Murtenstrasse (Tram Bern West), Abschluss Umgestaltung Ortsdurchfahrt Moutier, Bauabschluss Radweg Kaltenherberg–Roggwil.

Erneuerungsunterhalt: Realisierung des erhöhten Investitionsvolumens in der Substanzerhaltung (Reduktion des Nachholbedarfs der letzten Jahre).

Prozesse: Überprüfung und Aktualisierung IKS im Berech Bauprozesse.

Indicateur de prestation 3:

Etat de la chaussée: pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état > 3 (critique-mauvais, valeur maximale). Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Degré d'endommagement des ponts: pourcentage du degré d'endommagement des ponts 4 et 5 (réparations urgentes). Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Nombre de programmes d'assainissement relatifs aux tronçons de routes devant être assainis, déposés auprès du service spécialisé jusqu'en fin d'année. Unité: %

Indicateur de prestation 6:

Nombre de programmes d'assainissement réalisés jusqu'en fin d'année. Unité: %

Indicateur de prestation 7:

Coûts par km et par an en moyenne cantonale. Unité: CHF

Indicateur de prestation 8:

Pourcentage d'affaires réglées dans les 30 jours sur l'ensemble des dossiers traités. Unité: %

Commentaire

Priorités:

Planification d'ensemble: Elaboration du programme de construction des routes, poursuite des travaux de conception du premier plan du réseau routier, suivi des régions pour l'élaboration des premières conceptions régionales des transports et de l'urbanisation (CRTU).

Projets de construction et d'aménagement des routes cantonales: Ouverture du contournement nord de Gessenay (Saanen) mise à l'enquête de la procédure d'édiction du plan de route de la bretelle d'accès à l'autoroute au nord de Thoune, fin de la deuxième partie du réaménagement de la Murtenstrasse (Tram Berne Ouest), fin du réaménagement de la traversée de Moutier, fin des travaux de la piste cyclable Kaltenherberg–Roggwil.

Rénovation: Réalisation du volume supérieur d'investissements pour le maintien de la valeur (rattrapage du retard de l'année précédente).

Processus: Vérification et actualisation du système de contrôle interne (SCI) dans les processus de construction.

Chancen/Risiken: Die steigende Komplexität der Projekte sowie die hohen Investitionsvolumen führen zu einer hohen zeitlichen Belastung der Projektleitenden.

Der Finanzbedarf für den Erneuerungsunterhalt ist hoch und wird in Zukunft weiter steigen. Mittels umsichtiger strategischer Finanzplanung müssen die notwendigen Mittel langfristig sichergestellt werden, damit das System Strasse in der notwendigen Qualität zur Verfügung steht.

Auf der Ebene der grossen Entwicklungsprojekte müssen Mittel und Wege gesucht werden, wie solche Projekte langfristig finanziert werden können.

Finanzen: Der Sachaufwand erhöhte sich nur geringfügig. Die Veränderungen sind hauptsächlich auf die Einführung des neuen Strassengesetzes ab 1.1.2009 zurückzuführen. Demgegenüber ist der Personalaufwand leicht gesunken und kompensiert die Eingangs erwähnte Erhöhung im Sachaufwand teilweise. Die kalkulatorischen Kosten wie Abschreibungen und Zinsen nehmen aufgrund des Abschreibungssystems und der höheren Investitionen stetig zu.

Im DB IV enthalten sind: Treibstoffzolleinnahmen und LSVA-Anteile vom Bund. Die Globalbeiträge an Hauptstrassen gehen weiterhin nur im reduzierten Umfang ein, da der Bund das Geld für noch nicht abgeschlossene altrechtliche Projekte in anderen Kantonen einsetzt.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Verschiebung von Projekten (u.a. Sanierung Tunnel Grimselstrasse, Umfahrung Wilderswil, Dorfeingang West mit Gehweg Murimoos in Riggisberg, Neubau Frütiseibrücke in Eggiwil, Radwegverbindung Kaltenherberge usw.)

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 7,0 Millionen (2010) und CHF 7,2 Millionen (2013).

Chances et risques: La complexité croissante des projets et le volume élevé des investissements prennent beaucoup de temps aux responsables de projets.

Les besoins financiers pour la rénovation sont élevés et continueront à augmenter. Une planification financière rigoureuse est indispensable pour garantir à long terme les moyens nécessaires au maintien d'un réseau routier répondant aux exigences minimales de qualité. Pour ce qui est des grands projets de développement, il faudra trouver des solutions pour assurer leur financement à long terme.

Finances: Les charges dans le domaine des biens, services et marchandises n'enregistrent qu'une faible augmentation. Les changements intervenus sont principalement dus à l'entrée en vigueur le 1.1.2009 de la nouvelle loi sur les routes. Par contre, les charges de personnel ont légèrement baissé et viennent en partie compenser l'augmentation susmentionnée. Les coûts standard, tels qu'amortissements et intérêts, ne cessent d'augmenter en raison du système d'amortissement linéaire et des investissements plus élevés.

La marge contributive IV comprend: les droits d'entrée sur les carburants et la part à la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP) de la Confédération. Seule une part réduite des contributions globales aux routes principales continue d'être perçue, la Confédération ayant décidé d'utiliser cet argent pour des projets non terminés relevant de l'ancienne législation dans d'autres cantons.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Report de projets (rénovation du tunnel de la route du Grimsel, contournement de Wilderswil, entrée ouest et chemin pour piétons dans le secteur du Murimoos à Riggisberg, construction du nouveau pont de Frütisei à Eggiwil, piste cyclable de liaison à Kaltenherberge etc.)

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires d'un montant se situant entre CHF 7,0 millions (en 2010) et CHF 7,2 millions (en 2013).

10.3.8 Nationalstrassen

10.3.8 Routes nationales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	12'597'085	12'410'000	15'760'000	16'160'000	16'160'000	16'160'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	15'218'018	13'962'951	13'793'505	13'883'156	14'036'592	14'070'151	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	141'829'368	26'697'167	19'562'348	22'271'768	24'812'366	27'975'384	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–144'450'301**	**–28'250'118**	**–17'595'853**	**–19'994'924**	**–22'688'958**	**–25'885'535**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	4'101'861	3'944'075	3'358'888	3'406'667	3'505'611	3'580'847	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	406'948	575'063	568'674	567'985	567'297	566'574	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–148'959'111**	**–32'769'257**	**–21'523'416**	**–23'969'578**	**–26'761'866**	**–30'032'957**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–148'959'111**	**–32'769'257**	**–21'523'416**	**–23'969'578**	**–26'761'866**	**–30'032'957**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–78.0%*	*–34.3%*	*11.4%*	*11.6%*	*12.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	23'498'394	19'320'000	**17'012'000**	17'032'000	17'052'000	17'082'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	2'071'232	2'000'000	**2'000'000**	2'000'000	2'000'000	2'000'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–123'389'484**	**–11'449'257**	**–2'511'416**	**–4'937'578**	**–7'709'866**	**–10'950'957**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–90.7%*	*–78.1%*	*96.6%*	*56.1%*	*42.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–212'875'282	–313'200'000	–287'100'000	–324'300'000	–316'100'000	–260'005'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–381'695'209	–269'700'000	–245'240'000	–276'565'000	–267'839'000	–219'026'000	(+) Recettes
Saldo	–168'819'927	43'500'000	41'860'000	47'735'000	48'261'000	40'979'000	Solde

Produkte

- Bau NS
- Unterhalt
- Substanzerhaltung (bis 31.12.2007)
- Strassenbaupolizei (bis 31.12.2007)

Produits

- Construction
- Entretien
- Conservation du réseau routier/aménagement
- Police de construction des routes

Beschreibung

Planung, Projektierung Bau (Netzvollendung) und Betrieb der Nationalstrassen.
- Länge der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: 35 km
- Wert der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: CHF 4.0 Milliarden
- Länge des zu unterhaltenden Nationalstrassennetzes: 191 km

Description

Planification, élaboration des projets, construction (achèvement du réseau) et entretien des routes nationales.
- Longueur des tronçons de routes nationales restant à achever: 35 km
- Valeur des tronçons de routes nationales restant à achever: CHF 4.0 milliards
- Longueur du réseau des routes nationales à entretenir: 191 km
- par année: 120

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 8. März 1960 über die Nationalstrassen (NSG; SR 725.11)
- Nationalstrassenverordnung vom 7. November 2007 (NSV; SR 725.111)
- Verordnung vom 3. März 1961 über den Vollzug des Bundesgesetzes über die Nationalstrassen im Kanton Bern (BSG 732.181)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 8 mars 1960 sur les routes nationales (LRN; RS 725.11)
- Ordonnance du 7 novembre 2007 sur les routes nationales (ORN; RS 725.111)
- Ordonnance cantonale du 3 mars 1961 portant exécution de la loi fédérale sur les routes nationales; RSB 732.181)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)

Leistungsempfänger

Bevölkerung, Verkehrsteilnehmer/-innen

Bundesstellen

Kantonale Stellen

Gesuchsteller/-innen mit Nationalstrassenbetroffenheit

Destinataires

Population, usagers des routes nationales

Services de la Confédération

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes nationales

Wirkungsziel(e)

Die Nationalstrassen werden so geplant, ausgeführt, bereitgestellt, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen einer nachhaltigen Entwicklung von Gesellschaft, Wirtschaft und Umwelt dienlich ist.

Objectif(s) d'effet

Les routes nationales sont planifiées, réalisées, mises à disposition, exploitées et entretenues de manière que l'addition des toutes les mesures prises réponde aux critères du développement durable sur les plans de la société, de l'économie et de l'environnement.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	keine Befragung	keine Befragung	keine Befragung	keine Befragung	> 2/3 der Befragten	keine Befragung	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

Indicateur d'effet 1:

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Neubau/Ausbau: Einhaltung der kantonalen Terminziele unter Berücksichtigung des langfristigen Bundesbauprogrammes

Construction/aménagement: respect de l'échéancier du canton compte tenu du programme fédéral à long terme de construction des routes nationales

Einhaltung der vom Bund vorgegebenen Unterhaltsstandards

Respect des standards d'entretien prescrits par la Confédération

Kostendeckende Erbringung der Leistungen im betrieblichen Unterhalt

Prestations fournies dans le domaine de l'entretien courant, couvrant les coûts

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	86.00	85.00	85.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	98.00	98.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Prozentuale Erfüllung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Prozentuale Erfüllung der Unterhaltstandards. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux de réalisation des standards d'entretien. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Kostendeckungsgrad. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Degré de couverture des coûts. Unité: %

Kommentar

Schwerpunkte: Im Nationalstrassenbau bilden in den kommenden Jahren die Fertigstellung des Grundnetzes (A16 im Berner Jura sowie A5-Umfahrung Biel) die Schwerpunkte.

Wichtige Weichenstellungen stehen ebenfalls bei der Planung des A5-Westastes der Umfahrung Biel an.

Für den Erneuerungsunterhalt und die Ausbauprojekte ist seit Anfang 2008 das Bundesamt für Strassen zuständig. Aufgrund von Kapazitätsengpässen beim Bund werden einzelne Projekte bis Ende 2010 im Mandatsverhältnis durch den Kanton fertiggestellt.

Chancen/Risiken: Im betrieblichen Unterhalt der Nationalstrassen, welchen der Kanton (Gebietseinheit I und IXc) im Auftrag des Bundes wahrnimmt, will der Bund mittelfristig substanzielle Kosteneinsparungen erzielen. Das Tiefbauamt (TBA) hat die notwendigen Massnahmen festgelegt, damit die Kostenreduktionsziele des Bundes erreicht werden können.

Im Bereich der Fertigstellung des beschlossenen Grundnetzes sind in den nächsten Jahren hohe Investitionen vorgesehen. Die finanziellen Leistungen des Kantons im Nationalstrassenbau richten sich jedoch nach dem langfristigen Bauprogramm des Bundes. Die Zunahme der Investitionen und die Schwierigkeit, qualifiziertes Personal im Ingenieurbereich zu rekrutieren, können zu personellen Engpässen in der Abteilung Nationalstrassenbau führen.

Finanzen: Personal- und Sachaufwand weisen keine nennenswerten Veränderungen auf. Die Gebietseinheiten erhalten voraussichtlich mehr Mandate von den Filialen des Bundesamtes für Strassen, deshalb kann mit Mehrerlösen gerechnet werden. Die globalen Beiträge für den Betrieblichen Unterhalt der Nationalstrassen nimmt dagegen etwas ab, da voraussichtlich der Kanton Neuenburg den Unterhalt für die Bielerseestrasse übernimmt. Die kalkulatorischen Kosten wie Abschreibungen und Zinsen reduzieren sich aufgrund einer geänderten Buchungspraxis. Spätestens am Ende des Rechnungsjahres werden die aktivierten Anlagen zulasten der Rückstellung für die Netzvollendung vollumfänglich ausgebucht.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

Priorités: Dans le domaine de la construction des routes nationales, la priorité ira ces prochaines années à l'achèvement du réseau de base (A16 dans le Jura bernois et contournement de Bienne par l'A5).

En ce qui concerne la planification de la branche Ouest de l'A5, des décisions déterminantes pour la suite de la procédure sont en suspens.

L'Office fédéral des routes (OFROU) est responsable depuis début 2008 des travaux de rénovation et d'extension. En raison du manque de capacités des services fédéraux, quelques projets ou chantiers en cours seront menés à terme par le canton, sur mandat, d'ici à fin 2010.

Chances et risques: La Confédération souhaite réaliser à moyen terme des économies substantielles en matière d'entretien courant des routes nationales, que le canton assure sur mandat des services fédéraux (unités territoriales I et IXc). L'Office des ponts et chaussées (OPC) a pris les mesures qui s'imposaient pour que les objectifs de réduction des coûts de la Confédération puissent être atteints.

De gros investissements sont prévus ces prochaines années pour l'achèvement du réseau de base. La contribution financière du canton à la construction des routes nationales respecte le programme de construction à long terme de la Confédération. L'augmentation des investissements et la difficulté à recruter des ingénieurs qualifiés peuvent engendrer un manque de ressources en personnel dans la section Construction des routes nationales.

Finances: Les charges en matière de personnel et de biens, services et marchandises n'enregistrent aucune modification notable. Les unités territoriales devraient recevoir davantage de mandats de la part des filiales de l'OFROU, ce qui fait que l'on peut s'attendre à des recettes supplémentaires. Par contre, les contributions globales pour l'entretien courant des routes nationales devraient diminuer quelque peu, car, à l'avenir, le canton de Neuchâtel devrait s'occuper de l'entretien de la route longeant le lac de Bienne. Les coûts standard, tels qu'amortissements et intérêts, baissent grâce à une modification de la pratique comptable. A la fin de l'exercice comptable au plus tard, les amortissements des investissements portés à l'actif et la dissolution de la provision pour l'achèvement du réseau s'annuleront totalement dans le compte de fonctionnement.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.3.9 Hochwasserschutz

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	1'029'137	830'000	55'000	55'000	55'000	55'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	1'466'719	1'809'901	2'137'635	2'138'000	2'138'000	2'138'000	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	4'658'492	3'429'684	4'225'305	5'124'487	5'236'607	4'625'026	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–5'096'074**	**–4'409'586**	**–6'307'941**	**–7'207'487**	**–7'319'607**	**–6'708'026**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	769'726	581'361	908'682	935'982	972'203	996'582	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	121'278	351'240	481'969	478'249	476'043	471'511	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–5'987'080**	**–5'342'187**	**–7'698'592**	**–8'621'718**	**–8'767'854**	**–8'176'119**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–5'987'080**	**–5'342'187**	**–7'698'592**	**–8'621'718**	**–8'767'854**	**–8'176'119**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–10.8%*	*44.1%*	*12.0%*	*1.7%*	*–6.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**750'000**	750'000	750'000	750'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	17'180'101	19'200'000	**27'780'000**	26'495'000	26'495'000	23'495'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	798'480	600'000	**600'000**	600'000	600'000	600'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–22'368'700**	**–23'942'187**	**–34'128'592**	**–33'766'718**	**–33'912'854**	**–30'321'119**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*7.0%*	*42.5%*	*–1.1%*	*0.4%*	*–10.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–24'274'460	–10'500'000	–14'500'000	–14'000'000	–14'000'000	–14'000'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	–24'274'460	–10'500'000	–14'500'000	–14'000'000	–14'000'000	–14'000'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–49'408'927	–44'061'000	–72'615'000	–57'570'000	–50'416'000	–40'050'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–20'155'737	–30'383'000	–25'272'000	–21'207'000	–36'407'000	–33'103'000	(+) Recettes
Saldo	29'253'190	13'678'000	47'343'000	36'363'000	14'009'000	6'947'000	Solde

Produkte

- Wasserbau/Gewässerunterhalt
- Wasserbaupolizei

10.3.9 Protection contre les crues

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Aménagement/entretien des eaux
- Police des eaux

Beschreibung

Ausarbeiten von Grundlagen und Konzepten sowie Erlass von Gewässerrichtplänen zur Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton Bern. Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen, Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen. Erhebung der Daten für Ereigniskataster. Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften.

- Länge des Gewässernetzes: 11'600 km
- Jährlich zu erledigende Unterhaltsanzeigen: 200
- Jährlich zu erledigende Wasserbaupolizeigeschäfte: 550

Description

Mise au point de bases et de conceptions; édiction de plans directeurs des eaux en vue de coordonner les mesures de protection contre les crues à prendre dans le canton de Berne. Examen préalable et approbation de règlements, plans d'aménagement des eaux et permis d'exploiter les eaux. Saisie des données pour le cadastre des événements. Surveillance de l'application des prescriptions de police des eaux

- Longueur cumulée du réseau des cours d'eau: 11'600 km
- Nombre d'annonces d'entretien à liquider par année: 200
- Nombre d'affaires de police des eaux à liquider par année: 550

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über den Wasserbau (SR 721.100)
- Gesetz vom 14. Februar 1989 über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG; BSG 751.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur l'aménagement des cours d'eau (RS 721.100)
- Loi cantonale du 14 février 1989 sur l'aménagement des eaux (LAE; RSB 751.11)

Leistungsempfänger

Bundesstellen	Services de la Confédération
Kantonale Stellen	Services cantonaux
Gemeinden (Wasserbauträger)	Communes (responsables de l'aménagement des eaux)
Schwellenkorporationen (Wasserbauträger)	Corporations de digues (responsables de l'aménagement des eaux)
Wasserbauverbände (Wasserbauträger	Syndicats d'aménagement des eaux (responsables de l'aménagement des eaux)
Planungsregionen	Régions de planification
Ingenieurbüros und Unternehmungen	Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs
Private	Particuliers

Wirkungsziel(e)

Die Wasserbauträger werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass sie in der Lage sind, einerseits die Gewässer naturnah zu erhalten oder wieder herzustellen und andererseits ernsthafte Gefahren für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abzuwehren.

Objectif(s) d'effet

Les assujettis pour des projets d'aménagement des eaux sont soutenus au moyen de prestations en matière de planification, de conseils et de finances, de telle sorte qu'ils soient en mesure, d'une part, d'entretenir les cours d'eau dans un état proche du naturel, d'autre part, d'éliminer les dangers importants pour l'homme, les animaux ou pour éviter des pertes matérielles importantes.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	zunehmend	zunehmend	zunehmend	zunehmend	zunehmend	zunehmend	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	abnehmend	abnehmend	abnehmend	abnehmend	abnehmend	abnehmend	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Natürlichkeitsgrad (Wert gemäss Ökomorphologie der Fliessgewässer im Kanton Bern).

Wirkungsindikator 2:

Objektives Schadenpotenzial (Wert der gemäss Gefahrenkarte bzw. Gefahrenhinweiskarte betroffenen Liegenschaften).

Indicateur d'effet 1:

Degré d'aménagement des cours d'eau (valeur selon écomorphologie des cours d'eau dans le canton de Berne).

Indicateur d'effet 2:

Potentiel de dommages objectif (valeur des biens-fonds menacés selon carte des dangers et carte indicatrice des dangers).

Leistungsziel(e)

Fristgerechte Vorprüfung und Genehmigung von Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen

Fristgerechte Behandlung von Unterhaltsanzeigen

Überwachung und Durchsetzung der wasserbaupolizeilichen Vorschriften

Objectif(s) de prestation

En cas de besoin de coordination, élaboration dans les délais de plans directeurs des eaux et de conceptions dans la qualité souhaitée

Traitement dans les délais des avis d'entretien.

Surveillance et application des prescriptions de police des eaux.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	93.90	90.00	90.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	93.50	95.00	95.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	85.10	90.00	90.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 2 Monaten durchgeführten Vorprüfungen und Genehmigungen. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 30 Tagen behandelten Unterhaltsanzeigen. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte und gefällten Entscheide. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Aménagement des eaux / entretien des eaux: part des demandes traitées dans les 2 mois concernant des examens préalables ou des autorisations. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Aménagement des eaux / entretien des eaux: part des avis d'entretien traités dans les 30 jours. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Police des eaux: part des rapports officiels rédigés et des décisions prises dans les 30 jours, à compter du moment òu le dossier est complet. Unité: %

Kommentar

Schwerpunkte: Die nach dem Unwetter 2005 initiierten Folgeprojekte in den grossen Schadengebieten sind im Bau oder konnten wie Reichenbach und Diemtigen bereits realisiert werden. In Brienz ist mit dem Abschluss aller Massnahmen erst nach 2011 zu rechnen. Die durch das Unwetter 2007 entstandene neue Risikosituation erfordert auch am Lyssbach einen besonderen Einsatz des Kantons. Für den Bau des Lyssbachstollens hat der Kanton die Federführung übernommen. Die weiteren kantonseigenen Grossprojekte werden zügig weiterbearbeitet. Der Kantonale Wasserbauplan für den nachhaltigen Hochwasserschutz Aare Thun–Bern wird im Herbst 2009 öffentlich aufgelegt. Die Massnahmen an der Gürbe sind im Bau. Auch in den übrigen Landesteilen wie Emmental, Seeland und Berner Jura werden Hochwasserschutzprojekte durch die Wasserbauträger erabeitet und realisiert.

Chancen/Risiken: Wie das Hochwasser 2005 sowie die Unwetter vom Juni, Juli und August 2007 gezeigt haben, muss künftig vermehrt mit grossen Schadenereignissen gerechnet werden. Demzufolge wird der Bedarf an Hochwasserschutzprojekten zur Eliminierung von Schutzdefiziten in den nächsten Jahren zunehmen. In den wichtigsten Gemeinden liegen nun Gefahrenkarten vor. Sie dienen als Grundlage für die Raumplanung und für Baubewilligungsverfahren. Diese Massnahmen verringern das mögliche Ausmass eines Schadens, ohne den Ablauf des Ereignisses aktiv zu beeinflussen.

Die prekäre Finanzsituation des Bundes bei den Beiträgen an die Hochwasserschutzprojekte konnte dank dem Einsatz des Kantons auf politischer Ebene spürbar entspannt werden. Die Beschlüsse des Parlamentes erlauben es, die laufenden Projekte zügig weiterzubearbeiten.

Finanzen: Die Vielzahl von laufenden Projekten verursacht einen höheren Personalaufwand. Die direkten Kosten steigen infolge Fertigstellung von Projekten, bei welchen der Kanton die Federführung hat, an. Ebenso steigen die Investitionen aufgrund der prioritären Behandlung des Hochwasserschutzes.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

Priorités: Les projets lancés après les intempéries de 2005 dans les principales zones sinistrées sont en cours ou ont déjà pu être réalisés, comme à Reichenbach et à Diemtigen. A Brienz, par contre, toutes les mesures qui doivent être prises ne devraient être achevées qu'après 2011. La situation à risque résultant des crues de 2007 exige également un engagement particulier du canton par rapport au Lyssbach. Il a pris la direction des travaux de construction du canal de dérivation des eaux de la rivière. Les autres grands projets du canton avancent rapidement. Le plan cantonal d'aménagement des eaux pour une protection durable contre les crues de l'Aar entre Thoune et Berne sera mis à l'enquête publique en automne 2009. Les mesures d'aménagement de la Gürbe sont en cours. Dans les autres régions du canton comme l'Emmental, le Seeland et le Jura bernois, des travaux de protection contre les crues sont élaborés et réalisés par les responsables de l'aménagement des eaux.

Chances et risques: Comme l'ont montré les inondations de 2005 et les intempéries de juin, juillet et août 2007, on peut s'attendre à voir le nombre de sinistres importants augmenter. Les projets pour remédier aux lacunes en matière de protection contre les crues devraient donc se multiplier ces prochaines années. Les principales communes disposent désormais de cartes des dangers, qui servent de base décisionnelle pour l'aménagement du territoire et l'octroi des permis de construire. Ces mesures permettent de réduire l'ampleur des dégâts, sans intervenir activement dans le cours des événements en cas de sinistre.

La situation financière extrêmement précaire de la Confédération en matière de subvention des ouvrages de protection contre les crues a pu sensiblement s'améliorer grâce à l'engagement du canton au niveau politique. Les décisions prises par le Parlement ont permis de poursuivre rapidement les projets en cours.

Finances: Les nombreux projets en cours engendrent une augmentation des charges de personnel. Les coûts directs augmentent en raison de l'achèvement de projets dont le canton a la direction. Les investissements augmentent aussi en raison du caractère prioritaire des mesures de protection contre les crues.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.3.10 Spezialprodukte

10.3.10 Produits spéciaux

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	139'090	7'000	7'000	7'000	7'000	7'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	986'045	989'322	937'302	938'000	938'000	938'000	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	417'757	712'473	958'406	762'678	617'000	582'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'264'712**	**–1'694'795**	**–1'888'709**	**–1'693'678**	**–1'548'000**	**–1'513'000**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	488'847	287'214	394'941	409'901	428'041	440'001	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	65'462	99'175	96'627	95'805	95'162	94'180	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–1'819'021**	**–2'081'185**	**–2'380'277**	**–2'199'385**	**–2'071'203**	**–2'047'182**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–1'819'021**	**–2'081'185**	**–2'380'277**	**–2'199'385**	**–2'071'203**	**–2'047'182**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*14.4%*	*14.4%*	*–7.6%*	*–5.8%*	*–1.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	36'047'949	37'680'000	**37'730'000**	42'730'000	41'730'000	41'730'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	18'767'675	20'100'000	**20'100'000**	20'100'000	20'100'000	20'100'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–19'099'296**	**–19'661'185**	**–20'010'277**	**–24'829'385**	**–23'701'203**	**–23'677'182**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*2.9%*	*1.8%*	*24.1%*	*–4.5%*	*–0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	734'375	–1'000'000	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	734'375	–1'000'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–492'201	–2'860'000	–1'850'000	–6'850'000	–5'850'000	–5'850'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	734'375	–1'000'000	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	1'226'576	1'860'000	1'850'000	6'850'000	5'850'000	5'850'000	Solde

Produkte

- Gemeindestrassen
- Veloverkehr
- Wege
- Lärmschutz an Strassen

Beschreibung

Ausrichtung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhaltung, Verkehrstrennung, Park+Ride-Anlagen und See- und Flussufer. Ausarbeitung von Grundlagen und Konzepten, Erlass von Richtplänen und Führen von Inventarplänen in den Bereichen Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege und See- und Flussufer. Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel. Beratung kantonaler, regionaler und kommunaler Stellen sowie von Ingenieurbüros, Unternehmungen und Privatpersonen.

- Länge des Gemeindestrassennetzes: 33'083 km
- Länge der markierten Radwanderroute: 1'074 km
- Jährlich zu erledigende Fach- und Mitberichte im Bereich Wanderwege: 100
- Jährlich zu erledigende Fach- und Mitberichte im Bereich Lärm: 60

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (USG; SR 814.01)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über Fuss- und Wanderwege (FWG; SR 704)
- Verordnung vom 8. April 1987 über die Hauptstrassen (SR 725.116.23)
- Durchgangsstrassenverordnung vom 18. November 1991 (SR 741.272)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV, SR 814.41)
- Strassengesetz vom 4. Juni 2008 (SG; BSG 732.11)
- Gesetz vom 6. Juni 1982 über See- und Flussufer (SFG; BSG 704.19)
- Verordnung vom 27. April 1990 zur vorläufigen Regelung der Einführung des Bundesgesetzes über Fuss- und Wanderwege im Kanton Bern (EV/FWG; SR 705.111)
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV; BSG 824.761)
- Strassenverordnung vom 29. Oktober 2008 (SV; BSG 732.111.1)

Produits

- Routes communales
- Traffic cycliste
- Chemins
- Protection contre le bruit des routes

Description

Versement de subventions cantonales et traitement de demandes de subvention auprès de la Confédération dans les domaines de la construction, de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de la protection de l'air, de la séparation des trafics, des parkings de dissuasion et de la protection des rives des lacs et des rivières. Elaboration de bases et de conceptions, édiction de plans directeurs et mise à jour de plans d'inventaire dans les domaines des pistes cyclables, des chemins piétonniers et des sentiers de randonnée pédestre ainsi que dans celui de la protection des rives des lacs et des rivières. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière de bruit des routes, dans le cadre des moyens financiers disponibles. Conseils aux services cantonaux, régionaux et communaux ainsi qu'aux bureaux d'ingénierie, aux entrepreneurs et aux particuliers.

- Longueur du réseau des routes cantonales: 33'083 km
- Longueur des itinéraires de cyclotourisme balisés: 1'074 km
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine des chemins de randonnée pédestre: 100
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine du bruit: 60

Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur mles chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR; RS 704)
- Ordonnance fédérale du 8 avril 1987 sur les routes principales (RS 725.116.23)
- Ordonnance fédérale du 18 novembre 1991 concernant les routes de grand transit (RS 741.272)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)
- Loi du 4 juin 2008 sur les routes (LR; RSB 732.11)
- Loi cantonale du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR; RSB 704.19)
- Ordonnance cantonale du 27 avril 1990 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OiLCPR; RS 705.111)
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB, RSB 824.761)
- Ordonnance du 28 octobre 2008 sur les routes (OR; RSB 732.111.1)

• Richtplan Velo, RRB Nr. 3984/04

Leistungsempfänger

Bundesstellen

Kantonale Stellen

Gemeinden

Ingenieurbüros und Unternehmungen

Verbände. Parteien, Interessengruppen

Private

Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfänger/-innen werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller VerkehrsteilnehmerInnen berücksichtigt werden und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering gehalten werden.

Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	keine Befragung	keine Befragung	keine Befragung	keine Befragung	> 2/3 der Befragten	keine Befragung	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der zufriedenen Leistungsempfänger/-innen (Erhebung bei Leistungsempfänger/-innen und Bevölkerung alle 4 Jahre).

Leistungsziel(e)

Fristgerechte Beratung der Gemeinden in Signalisationsfragen

Erstellen von Fachberichten für den Bereich Veloverkehr

Fristgerechte Ausarbeitung von Mitberichten und Entscheiden in der erforderlichen Qualität

Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	95.30	90.00	90.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	92.20	90.00	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	96.00	85.00	85.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100.00	90.00	90.00	Indicateur de prestation 4

• Plan directeur cantonal pour le trafic cycliste, ACE 3984/04

Destinataires

Services de la Confédération

Services cantonaux

Communes

Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs

Syndicats, partis, groupes d'intérêts

Particuliers

Objectif(s) d'effet

Les destinataires des prestations sont aidés en matière de planification, de conseil et de finances, ce qui permet de prendre en compte les besoins de mobilité de tous les usagers des routes communales et de maintenir au plus bas les incidences négatives de la mobilité.

Indicateur(s) d'effet

Indicateur d'effet 1:

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

Objectif(s) de prestation

Conseils aux communes en matière de signalisation prodigués dans les délais

Etablissement de rapports techniques dans le domaine du trafic cycliste

Elaboration dans les délais de corapports et de décisions dans la qualité souhaitée

Indicateur(s) de prestation

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte bzw. gefällten Entscheide zu zustimmungspflichtigen Verkehrsmassnahmen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage de rapports officiels et de décisions d'approbation disponibles dans les 30 jours, dès obtention du dossier complet. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Fachberichte. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Part des rapports techniques établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du moment où le dossier est complet. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entscheide. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Part des corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du moment où le dossier est complet. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entscheide. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Part des corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du moment où le dossier est complet. Unité: %

Kommentar

Schwerpunkte:

- Einleiten der ersten Phase zur Erstellung des Strassennetzplanes (SNP) und Teilrevision des kantonalen «Sachplanes Velo» in Abstimmung auf den SNP.
- Revision von Teilgebieten des kantonalen Richtplans Wanderrouten.
- Mitarbeit bei der Umsetzung der Langsamverkehrsmassnahmen aus den Agglomerationsprogrammen Verkehr und Siedlung.
- SchweizMobil: Adaption des Veloroutennetzes auf das Signalisationskonzept SchweizMobil, Fertigstellung.
- Umsetzung der Lärmschutzvorhaben gemäss langfristigem Programm.
- StrassenNetzPlan (SNP) und Regionale Gesamtverkehrs- und Siedlungs-Konzepte (RGSK): Begleiten der Regionen in den Bereichen Strassen und kombinierte Mobilität (Park+Ride / Bike + Ride) im Rahmen der Vorbereitungsarbeiten für den SNP.
- Unfalldaten: Migration der Unfalldaten der Periode 2005/09 in die Unfalldatenbank MISTRA (Management Informationssystem Strasse) des Bundesamtes für Strassen, Einführen des MISTRA-Tools Unfalldaten im TBA, Schulungen der Mitarbeiter.
- Verkehrsmanagement Region Bern: Erarbeitung von Handlungsleitsätzen und Start eines Pilotprojektes.

Commentaire

Priorités:

- Lancement de la première phase d'élaboration du plan du réseau routier (PRR) et adaptation partielle au PRR du plan directeur cantonal sur le trafic cycliste.
- Révision sectorielle du plan directeur cantonal des chemins de randonnées pédestres.
- Collaboration à la mise en œuvre des mesures de trafic lent définies dans les projets d'agglomération «transports et urbanisation».
- SuisseMobile: adaptation du réseau de pistes cyclables au concept de signalisation SuisseMobile, clôture.
- Mise en œuvre des projets de protection contre le bruit selon le programme à long terme.
- Plan du réseau routier (PRR) / conceptions régionales des transports et de l'urbanisation (CRTU): suivi des régions concernant les routes et la mobilité combinée (park and ride / bike and ride) dans le cadre des travaux préparatoires pour le PRR.
- Données concernant les accidents: migration des données de la période 2005/09 dans le système MISTRA (Management Informationssystem Strasse) de l'Office fédéral des routes, introduction des outils MISTRA (données concernant les accidents) à l'OPC, formation des collaborateurs.
- Gestion du trafic dans la région de Berne: élaboration de lignes d'action et début d'un projet pilote.

Chancen/Risiken: Die Vorbereitungsarbeiten für den SNP resp. die Begleitung der Regionen bei der Erarbeitung der RGSK beanspruchen in hohem Mass personelle Ressourcen. Eine teilweise Auslagerung der Arbeiten auf externe Auftragnehmer ist zwingend.

Finanzen: Aufgrund vieler laufender Konzeptarbeiten erhöht sich der Sachaufwand. Die restlichen Aufwand-/Ertragspositionen beinhalten keine wesentlichen Änderungen.

Seit 2004 werden die Gemeinden progressiv an Einnahmen aus der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe des Bundes (LSVA) beteiligt: 2004 mit 10 Prozent, 2005 mit 20 Prozent und ab 2006 mit 30 Prozent.

Mehrerträge aus der LSVA erhöhen automatisch den Aufwand für Staatsbeiträge an Gemeinden.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Chance et risques: Les travaux préparatoires pour le PRR et le suivi des régions dans le cadre de l'élaboration des CRTU mobilisent d'importantes ressources en personnel. Une externalisation partielle est impérative.

Finances: En raison de nombreux travaux de conceptualisation actuellement en cours, les frais dans le domaine des biens, services et marchandises augmentent. Les autres charges et revenus ne subissent pas d'importantes modifications.

Depuis 2004, les communes participent progressivement aux recettes de la redevance sur les poids lourds liée aux prestations (RPLP), perçue par la Confédération (10% en 2004, 20% en 2005 et 30% dès 2006).

L'augmentation des revenus au titre de la RPLP entraîne automatiquement un accroissement des contributions versées par le canton aux communes.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.3.11 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	Finanzplan Plan financier 2012	Finanzplan Plan financier 2013	
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	308'338	285'039	310'997	278'604	318'718	321'243	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	9'094'046	8'477'244	7'711'626	6'917'385	6'126'685	5'347'856	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–9'402'384**	**–8'762'283**	**–8'022'624**	**–7'195'989**	**–6'445'403**	**–5'669'100**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	102'789	124'251	116'291	104'896	119'674	120'610	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	75'392	35'172	73'319	73'319	98'368	148'466	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–9'580'567**	**–8'921'707**	**–8'212'234**	**–7'374'204**	**–6'663'446**	**–5'938'177**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–9'580'567**	**–8'921'707**	**–8'212'234**	**–7'374'204**	**–6'663'446**	**–5'938'177**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–6.9%*	*–8.0%*	*–10.2%*	*–9.6%*	*–10.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	42'647'557	43'534'000	**43'334'000**	50'000'000	50'000'000	58'334'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–52'228'124**	**–52'455'707**	**–51'546'234**	**–57'374'204**	**–56'663'446**	**–64'272'177**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*0.4%*	*–1.7%*	*11.3%*	*–1.2%*	*13.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	Finanzplan Plan financier 2012	Finanzplan Plan financier 2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–67'373'817	–65'300'000	–65'000'000	–75'000'000	–75'000'000	–87'500'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–36'985'131	–36'066'000	–37'580'000	–40'814'000	–40'814'000	–44'166'000	(+) Recettes
Saldo	30'388'686	29'234'000	27'420'000	34'186'000	34'186'000	43'334'000	Solde

Produkte

- Investitionen Infrastruktur
- Investitionen Rollmaterial

10.3.11 Infrastructure et matériel roulant des transports publics

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Investissements infrastructure
- Investissements matériel roulant

Beschreibung

Kantonale Investitionsbeiträge an die Instandhaltung, die Wiederherstellung und den Ausbau der Verkehrsinfrastruktur sowie die Erneuerung des Rollmaterial- und Fahrzeugbestands des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs. Ziel ist die Sicherstellung des bestellten Leistungsangebots an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr. Transportunternehmungen des touristischen Verkehrs (Einschränkung auf Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen) können ausnahmsweise mit kantonalen Investitionsbeiträgen unterstützt werden. Im Rahmen einer vorausschauenden Investitionsplanung sind die Bedürfnisse der Transportunternehmungen periodisch zu erheben und im Rahmen von Angebotsänderungen gilt es den Investitionsbedarf frühzeitig zu erkennen. Die Budgetierung der benötigten Finanzmittel muss mit den Mitfinanzierenden (Bund und Nachbarkantone) rechtzeitig abgesprochen werden. Plangenehmigungen im Bereich des öffentlichen Verkehrs (inkl. Luftfahrt und konzessionierte Schifffahrt) gemäss kantonaler Zuständigkeit. Leistungsumfang:

- Periodische Erarbeitung und Umsetzung eines Investitionsrahmenkredits öffentlicher Verkehr (Laufzeit 4 Jahre)
- Behandlung von Investitionshilfegesuchen
- Ausarbeitung der notwendigen Kreditbeschlüsse
- Bewirtschaftung der beschlossenen Kreditverpflichtungen / Überwachung der Zahlungen (etwa 50 laufende Projekte) / Prüfung der Schlussabrechnungen
- Bearbeitung von rund 50 Plangenehmigungsgesuchen nach Eisenbahn- und Luftfahrtgesetz
- Eingesetzte Stellenprozente: rund 250

Description

Subventions cantonales en faveur du maintien, de la réfection et de l'aménagement de l'infrastructure de transports ainsi que renouvellement du matériel roulant et des véhicules du transport public régional et local. L'objectif est d'assurer l'offre des prestations commandées du transport public régional et local. Les entreprises de transport touristiques (seulement entreprises ferroviaires et de navigation) peuvent bénéficier à titre exceptionnel d'un soutien par des subventions d'investissement cantonales. Dans le cadre d'une planification prévisionnelle des investissements, les besoins des entreprises de transport doivent être réévalués périodiquement, et le besoin en investissement doit être reconnu assez tôt dans le cadre des modifications de l'offre. La budgétisation des moyens financiers nécessaires doit être élaborée assez tôt avec les collectivités qui financent (Confédération et cantons voisins). Approbation des plans dans le domaine des transports publics (y compris la navigation aérienne et la navigation concessionnaire) selon les compétences cantonale. Volume des prestations:

- Elaboration périodique et mise en œuvre d'un crédit-cadre d'investissement dans le domaine des transports publics (durée: 4 ans)
- Traitement des demandes de subventions d'investissement
- Elaboration des arrêtés portant octroi de crédits et transmission à l'organe financier compétent
- Gestion des crédits octroyés / suivi des paiements (env. 50 projets en cours) / vérification des décomptes finaux
- Elaboration de 50 demandes d'approbation de plans selon la loi sur les chemins de fer (LCdF) et la loi sur l'aviation (LA)
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits «Infrastructure et matériel roulant»: 250

Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16. September 1993 (ÖVG; BSG 762.4)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005–2008 (Angebotbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004) / Verlängerung bis Ende 2009 (GRB 2185 vom 26. März 2007)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF; RS 742.101)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005–2008 (arrêté sur l'offre; AGC 2808 du 10 février 2004) / Prolongation du crédit-cadre 2005–2008 jusqu'à la fin 2009 (AGC 2185 du 26 mars 2007)

Leistungsempfänger

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs	Entreprises de transports publics et touristiques
Gemeinden und Dritte, die Investitionen in den ÖV tätigen	Communes et tiers contribuant aux investissements dans les TP
Bund	Confédération
Ämter der öffentlichen Verwaltung	Offices de l'administration publique
Direktion BVE	Direction de la TTE

Destinataires

Wirkungsziel(e)

Die Investitionen sind vorausschauend auf Wirtschaft, Raum und Umwelt abgestimmt.

Es wird sichergestellt, dass genehmigte ÖV-Konzepte rechtzeitig, wirtschaftlich, in der erforderlichen Qualität und nachfragegerecht realisiert werden können.

Objectif(s) d'effet

Les investissements se basent sur les données prévisionnelles en matière d'économie, d'espace et d'environnement.

Les schémas des transports publics qui ont été approuvés doivent être réalisés dans les délais, de façon économique, conformément à la qualité requise; ils doivent être adaptés à la demande.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Koordination mit dem kantonalen Richtplan und den einschlägigen Umweltvorschriften.

Wirkungsindikator 2:

Umsetzung der gemäss Angebotsbeschluss und Investitionsrahmenkredit vorgesehenen Konzeptionen.

Indicateur d'effet 1:

Coordination avec le plan directeur cantonal et les prescriptions cantonales en matière d'environnement y afférentes.

Indicateur d'effet 2:

Mise en œuvre des schémas prévus par l'arrêté sur l'offre et le crédit-cadre d'investissement.

Leistungsziel(e)

Durchführung einer periodische Erfolgskontrolle über die auf der Grundlage des Investitionsrahmenkredits geleisteten Investitionsbeiträge.

Kreditbegehren für Investitionsbeiträge sind auf Wirtschaftlichkeit, Nachfragegerechtigkeit und Qualität ausreichend geprüft.

Plangenehmigungsgesuche nach Eisenbahn- und Luftfahrtgesetz werden fristgerecht geprüft und beurteilt.

Objectif(s) de prestation

Contrôle périodique des résultats des subventions d'investissement sur la base du crédit-cadre d'investissement.

Les demandes de crédits portant sur des subventions d'investissement doivent être évaluées selon les critères suivants: rentabilité de l'investissement, justification de la demande et assurance de la qualité.

Les demandes d'approbation de plans dans le domaine ferroviaire et aéronautique sont examinées et évaluées dans les délais impartis.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	55 von 58 innerhalb Frist = 95%	> 90%	> 90%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erfolgskontrolle über den aktuellen Rahmenkredit liegt im Zeitpunkt der Behandlung des nächsten Investitionsrahmenkredits vor.

Indicateur de prestation 1:

Mise en œuvre des objectifs et des conceptions de l'offre énumérés dans le crédit-cadre d'investissement.

Leistungsindikator 2:

Fachgerechte Prüfung auf Wirtschaftlichkeit, Qualität und Nachfragegerechtigkeit.

Leistungsindikator 3:

Anteil der behandelten Anträge innerhalb der vorgegebenen Frist.

Kommentar

Schwerpunkte: Im Rahmen der Produktgruppe «Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr» erfolgt die Umsetzung des Investitionsrahmenkredits 2010–2013, welchen der Grosse Rat am 1. April 2009 beschlossen hat. Die Infrastruktur des öffentlichen Verkehrs wird mit Investitionsbeiträgen von Bund und Kanton(en) im Hinblick auf folgende Zielsetzungen unterstützt: Es gilt die Betriebssicherheit – insbesondere der Bahninfrastruktur – zu gewährleisten; die Betriebsbereitschaft aufrechtzuerhalten; die Dienstleistungsqualität zu erhalten und zu verbessern sowie nachfragegerechte Kapazitäten bereitzustellen. Neben der Erarbeitung und Bewirtschaftung der einzelnen objektbezogenen Kreditbeschlüsse und Investitionsvereinbarungen sind auch die jährlich rund 50 Plangenehmigungsgesuche nach Eisenbahn- und Luftfahrtgesetz Bestandteil der Produktgruppe.

Indicateur de prestation 2:

Evaluation professionnelle selon les critères suivants: rentabilité de l'investissement, justification de la demande et assurance de la qualité.

Indicateur de prestation 3:

Part des demandes traitées dans les délais impartis.

Commentaire

Priorités: Le groupe de produits «Infrastructure et matériel roulant des transports publics» se voit appliquer le crédit-cadre d'investissement 2010–2013, approuvé le 1er avril 2009 par le Grand Conseil. Les cantons et la Confédération contribuent aux investissements dans l'infrastructure de transports publics avec les objectifs suivants: garantir la sécurité d'exploitation, en particulier celle des infrastructures ferroviaires, maintenir la capacité d'exploitation, maintenir et améliorer la qualité des prestations et enfin mettre à disposition des capacités adaptées à la demande. Font également partie du groupe de produits, outre l'élaboration et la gestion des décisions de crédit et des accords d'investissement spécifiques à chaque objet, les quelque 50 demandes d'approbation des plans au sens de la loi sur les chemins de fer et de la loi sur l'aviation traitées chaque année.

Chancen und Risiken: In den letzten Jahren konnte eine stetige Zunahme des Passagieraufkommens verzeichnet werden. Dies ist auch eine Folge der vorgenommenen Angebotsausbauten im öffentlichen Verkehr. Für die kommenden Jahre sind insbesondere im Agglomerationsverkehr weitere Frequenzzunahmen prognostiziert. Das Agglomerationsprogramm Verkehr + Siedlung der Region Bern geht beispielsweise von einer durchschnittlichen Nachfragesteigerung von über 40 Prozent aus. In manchen Korridoren wird mit bis zu einer Verdoppelung der Fahrgastzahlen bis 2030 gerechnet. Mit den Angebotsausbauten der letzten Jahre wurden die Kapazitäten der bestehenden Infrastruktur ausgereizt. Gezielte Bahninfrastrukturausbauten sind deshalb zwingend notwendig. Für die Finanzierung der regionalen Privatbahninfrastruktur hat der Bund einen 9. Rahmenkredit für die Jahre 2007–2010 in der Höhe von CHF 800 Millionen bereitgestellt. Damit können die notwendigen Investitionen auf dem Infrastrukturnetz der Privatbahnen (BLS, RBS, ASM usw.) im Kanton Bern sichergestellt werden. Für die Weiterentwicklung des Regionalverkehrs ist der Kanton Bern aber insbesondere auf Erweiterungsinvestitionen auf dem SBB-Netz angewiesen. Die Mittel, die der Bund den SBB über die Leistungsvereinbarung für Infrastrukturerweiterungen zur Verfügung stellt, reichen zurzeit nicht aus, um die kapazitätsbedingten Engpässe auf dem SBB-Netz zu beseitigen. Die anstehenden Projekte können gemäss heutiger Einschätzung – trotz teilweiser Mitfinanzierung des Kantons – nicht im gewünschten Zeithorizont umgesetzt werden. Die Finanzierung der Infrastruktur der Privatbahnen nach 2010 ist zurzeit noch offen. Der Bund prüft verschiedene Varianten. Eine Neuregelung der Infrastrukturfinanzierung ist aber kaum vor 2013 möglich. Für die Jahre 2011/2012 wird der Bund voraussichtlich nochmals einen Rahmenkredit in der bisherigen Form beschliessen. Der Kanton Bern steht in den kommenden Jahren vor der Herausforderung, die Mitfinanzierung an den Projekten der bernischen Agglomerationsprogramme sicherzustellen. Insbesondere die Grossprojekte RBS-Tiefbahnhof, die Tramprojekte in Bern und Biel sowie die Projekte auf dem SBB-Netz (Entflechtung Wylerfeld, 3. Gleis Gümligen–Münsingen, Knoten Holligen) führen zu einem deutlich höheren ÖV-Investitionsbedarf ab 2013.

Finanzielles Resultat: Für das Jahr 2010 wird mit Bruttoinvestitionsausgaben von CHF 65,0 Millionen gerechnet. Nach Abzug der Darlehensrückzahlungen und der Beiträge der Gemeinde ergibt sich ein Nettoinvestitionssaldo von CHF 27,4 Millionen.

Chances et risques: Le nombre de passagers est en hausse depuis quelques années, une hausse continue, notamment grâce aux efforts d'extension de l'offre en matière de transports publics. On prévoit ces prochaines années une nouvelle augmentation des fréquences de passage, en particulier dans les agglomérations. Ainsi le projet d'agglomération «transports et urbanisation» de la région de Berne table-t-il sur une augmentation moyenne de la demande de plus de 40 pour cent . Pour de nombreux corridors, on s'attend même à ce que le nombre de passagers double d'ici 2030. L'extension de l'offre de ces dernières années a exploité jusqu'à l'extrême limite les capacités de l'infrastructure existante. Il est donc impératif d'élargir certaines infrastructures ferroviaires de façon ciblée. La Confédération a mis à disposition un neuvième crédit-cadre de 800 millions de francs pour les années 2007 à 2010 afin de financer les infrastructures des chemins de fer régionaux. Les investissements nécessaires sur le réseau des voies ferroviaires privées du canton de Berne (BLS, RBS, ASM, etc.) sont ainsi garantis. Le canton est toutefois particulièrement dépendant des investissements de développement sur le réseau des CFF pour la poursuite du développement du trafic régional. Les moyens que la Confédération met à la disposition des CFF par la convention de prestations aux fins d'étendre les infrastructures ne sont actuellement pas suffisants pour permettre de remédier au manque de capacités du réseau des CFF. Malgré le cofinancement partiel du canton, selon les estimations actuelles, les projets en suspens ne pourront pas être réalisés dans les délais prévus. La question du financement des infrastructures des chemins de fer privés après 2010 n'est pas encore réglée. La Confédération examine différentes solutions. Cependant, une nouvelle réglementation du financement des infrastructures ne sera guère possible avant 2013. Aussi, pour les années 2011 et 2012, la Confédération décidera probablement d'octroyer un crédit-cadre sous la même forme qu'aujourd'hui. Dans les années à venir, le canton de Berne devra garantir le cofinancement des différents projets composant le projet d'agglomération de la région de Berne. Les besoins en financement pour les transports publics devraient augmenter notablement à partir de 2013, en raison notamment des grands projets comme la gare souterraine du RBS, les projets de tram à Berne et à Bienne, ainsi que les projets touchant le réseau des CFF (désenchevêtrement du Wylerfeld, 3e voie Gümligen–Münsingen, nœud de Holligen).

Résultat financier: Les dépenses d'investissement brutes prévues pour 2010 s'élèvent à 65,0 millions de francs. Le solde des investissements nets, déduction faite des remboursements de prêts et des contributions communales, est évalué à 27,4 millions de francs.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.3.12 Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	179'632	150'000	150'000	150'000	150'000	150'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	977'595	890'817	933'054	836'128	956'156	963'712	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	700'738	840'700	821'500	821'500	831'500	831'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–1'498'702**	**–1'581'517**	**–1'604'554**	**–1'507'628**	**–1'637'656**	**–1'645'212**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	329'562	387'278	347'959	313'864	358'083	360'881	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	239'787	109'628	219'380	219'380	294'331	444'233	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–2'068'051**	**–2'078'424**	**–2'171'894**	**–2'040'874**	**–2'290'071**	**–2'450'327**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–2'068'051**	**–2'078'424**	**–2'171'894**	**–2'040'874**	**–2'290'071**	**–2'450'327**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*0.5%*	*4.5%*	*–6.0%*	*12.2%*	*7.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	79'082'235	84'150'000	**87'816'700**	88'150'000	90'666'700	91'566'700	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	237'771'457	253'020'000	**264'020'000**	265'020'000	272'570'000	275'270'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–160'757'273**	**–170'948'424**	**–178'375'194**	**–178'910'874**	**–184'193'371**	**–186'153'627**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*6.3%*	*4.3%*	*0.3%*	*3.0%*	*1.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	–576'630	–525'000	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	–576'630	–525'000	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Internationaler und nationaler Verkehr
- Regional- und Ortsverkehr
- Touristischer und übriger Verkehr

10.3.12 Offre de transports publics

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Produits

- Trafic international et national
- Trafic régional et local
- Trafic touristique et autre

Beschreibung

Angebotsentwicklung und -bestellung des Regional- und Ortsverkehrs im Kanton Bern. Interessenwahrung und Sicherstellung des Anschlusses des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr. Erfüllung von hoheitlichen Aufgaben im Rahmen von Konzessionsgesuchen sowie Betriebs- und Personentransportbewilligungen. Bearbeitung von Baugesuchen für touristische Transportanlagen nach kantonalem Recht. Leistungsumfang:

- Periodische Erarbeitung und Umsetzung des Angebotsbeschlusses öffentlicher Verkehr in Zusammenarbeit mit den regionalen Verkehrskonferenzen (RVK) (Laufzeit 4 Jahre)
- Prüfung und Verhandlung der Offerten für rund 210 Buslinien, 78 Bahnlinien sowie 22 regionale Bahninfrastruktur-Strecken
- Abschluss von rund 45 Leistungsvereinbarungen mit Transportunternehmungen
- Ausrichtung der gemäss Leistungsvereinbarung vereinbarten Betriebsbeiträge
- Ausrichtung von Beiträgen an Tarifverbunde und für Tarifmassnahmen
- Durchführung von Ausschreibungen von bestehenden oder neuen Linien / Liniennetzen
- Mitarbeit bei kantonalen und interkantonalen Tarifverbünden
- Behandlung und Erneuerung von Betriebs- und Transportbewilligungen sowie Inkasso der entsprechenden Gebühren für touristische Transportanlagen
- Vertretung des Kantons Bern in Gremien und Arbeitsgruppen zum internationalen und nationalen öffentlichen Schienen- und Luftverkehr
- Stellungnahme zu Konzessions- und Plangenehmigungsgesuchen nach Bundesrecht
- Eingesetzte Stellenprozente: rund 850.

Description

Développement et commande de l'offre du trafic régional et local dans le canton de Berne. Défense des intérêts et garantie du raccordement du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien, international et national. Réalisation de tâches fondamentales dans le cadre de demandes de concessions ainsi que d'autorisations d'exploitation et de transport de personnes. Elaboration de demandes de permis de construire pour des installations de transport touristiques selon le droit cantonal. Volume des prestations:

- Elaboration et mise en œuvre périodique de l'arrêté sur l'offre des transports publics en collaboration avec les Conférences régionales des transports (CRT). (Durée 4 ans)
- Examen et négociation des offres pour près de 210 lignes régionales, 78 lignes urbaines et 22 trajets d'infrastructures ferroviaires régionaux
- Conclusion de 45 conventions de prestations avec les entreprises de transports
- Contributions cantonales à l'exploitation (indemnisations) au trafic régional et local
- Paiement de subventions aux communautés tarifaires et de subventions destinées é soutenir des mesures tarifaires
- Réalisation d'appels d'offres pour des lignes ou des réseaux existants ou nouveaux
- Collaboration auprès des différentes communautés tarifaires cantonales et intercantonales
- Traitement de demandes de permis de construire pour les installations de transport touristiques
- Représentation du canton de Berne dans des comités et des groupes de travail relatifs au trafic ferroviaire et aérien international et national
- Prises de position sur les demandes d'approbation de concessions et de plans selon le droit fédéral
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits «Offre de transports publics»: 850.

Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Verordnung über Abgeltungen, Darlehen und Finanzhilfen nach Eisenbahngesetz (ADFV; SR 742.101.1)
- Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16. September 1993 (ÖVG; BSG 762.4)
- Verordnung über das Angebot im öffentlichen Verkehr (Angebotsverordnung; AGV; BSG 762.412)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005–2008 (Angebotbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004) / Verlängerung bis Ende 2009 (GRB 2185 vom 26. März 2007)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF; RS 742.101)
- Ordonnance sur les indemnités, les prêts et les aides financières selon la loi sur les chemins de fer (OIPAF; RS 742.101.1)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Ordonnance sur l'offre de transports publics (OOT; RSB 762.412)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005–2008 (arrêté sur l'offre; AGC 2808 du 10 février 2004) / Prolongation du crédit-cadre 2005–2008 jusqu'à la fin 2009 (AGC 2185 du 26 mars 2007)

Leistungsempfänger

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Bund

Gemeinden und Dritte

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Direktion BVE

Destinataires

Entreprises de transports publics et touristiques

Confédération

Communes et tiers

Offices de l'administration publique

Direction de la TTE

Wirkungsziel(e)

Das bestellte Angebot an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr im Kanton Bern erfüllt die Bedürfnisse von Gesellschaft, Umwelt und Wirtschaft.

Die Anbindung des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr ist sichergestellt.

Objectif(s) d'effet

L'offre commandée au transport public régional et local dans le canton de Berne remplit les exigences sociales, en matière d'environnement et d'économie.

La connexion du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien international et national est assurée.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	82%	nächste Erhebung 2010	> 83%	nächste Erhebung 2012	> 83%	> 83%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	92,4% Basis: Umfrage 2008	nächste Erhebung 2010	> 85%	nächste Erhebung 2012	> 85%	> 85%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	2.2% pro Jahr (Periode 2005–2008)	nächste Erhebung 2010	> 0.5% pro Jahr	nächste Erhebung 2012	> 0.5% pro Jahr	> 0.5% pro Jahr	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	1.1% pro Jahr (Periode 2005–2008)	nächste Erhebung 2010	steigend	nächste Erhebung 2012	steigend	steigend	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil der am öffentlichen Verkehr angeschlossenen Einwohnerinnen und Einwohner (basierend auf Definition AGV).

Indicateur d'effet 1:

Part d'habitant/es raccordés aux transports publics (se base sur la définition selon l'OOT).

Wirkungsindikator 2:

Anteil der Fahrgäste, die mit dem ÖV-Angebot «sehr zufrieden» oder «eher zufrieden» sind. (Basis: Umfrage).

Indicateur d'effet 2:

Part de passagers qui sont «très satisfaits» ou «plutôt satisfaits» (base: enquête).

Wirkungsindikator 3:

Entwicklung der Anzahl Haltestellenabfahrten im Kanton Bern.

Indicateur d'effet 3:

Augmentation du nombre de départs aux arrêts dans le canton de Berne.

Wirkungsindikator 4:

Entwicklung der Anzahl Halte von Fernverkehrszügen im Kanton Bern.

Indicateur d'effet 4:

Augmentation du nombre d'arrêts de trains à longue distance dans le canton de Berne.

Leistungsziel(e)

Über die Umsetzung des vom Grossen Rat verabschiedeten Angebotsbeschlusses wird eine Erfolgskontrolle durchgeführt.

Das Angebot des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs ist nachfragegerecht.

Das ÖV-Angebot wird im Rahmen der Leistungsvereinbarungen mit den verfügbaren Mitteln optimiert.

Objectif(s) de prestation

Mise en œuvre de l'arrêté sur l'offre approuvé par le Grand Conseil.

L'offre des transports publics régionaux et locaux correspond à la demande.

L'offre des transports publics est optimisée dans le cadre des conventions de prestations, avec les moyens à disposition.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	siehe Reporting zum Angebotsbeschluss 2010–2013	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	siehe Reporting zum Angebotsbeschluss 2010–2013	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	47% (Basis: Leistungsvereinbarungen 2008)	47%	48%	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Vorliegen einer Erfolgskontrolle zum Angebotsbeschluss 2005–2008 im Rahmen der Beschlussfassung des nächsten Angebotsbeschlusses.

Indicateur de prestation 1:

Présentation du contrôle périodique des résultats relatifs à l'arrêté sur l'offre 2005–2008 dans le cadre de l'adoption du prochain arrêté sur l'offre.

Leistungsindikator 2:

Die Anzahl der Linien, die über den Zielvorgaben gemäss Artikel 10 der Angebotsverordnung liegen, ist höher als im Vorjahr.

Indicateur de prestation 2:

Le nombre de lignes dont les résultats se situent au dessus des objectifs figurant à l'art. 10 de l'ordonnance sur l'offre de transports publics est plus élevé que l'année précédente.

Leistungsindikator 3:

Alle Linien erfüllen grundsätzlich die nachfrageseitigen Minimalanforderungen gemäss Artikel 11 der Angebotsverordnung. Bei kritischen Linien sind Massnahmen ergriffen oder geplant.

Indicateur de prestation 3:

Toutes les lignes réalisent les exigences minimales en matière de demande aux termes de l'article 11 de l'ordonnance sur l'offre de transports publics. Pour les lignes critiques, des mesures sont prises ou projetées.

Leistungsindikator 4:

Durchschnittlicher Kostendeckungsgrad des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs im Kanton Bern.

Indicateur de prestation 4:

Degré de couverture des coûts moyen du trafic régional et local dans le canton de Berne.

Kommentar

Schwerpunkte: Die zentrale Grundlage für die Produktgruppe «Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr» ist der Angebotsbeschluss 2010–2013, welcher vom Grossen Rat am 1. April 2009 beschlossen wurde. Gestützt auf den Angebotsbeschluss beschliesst der Regierungsrat jährlich das Leistungsangebot der einzelnen Linien und den entsprechenden Kredit. Gemeinsam mit dem Bund werden mit den Transportunternehmungen in jährlichen Leistungsvereinbarungen die Regionalverkehrsangebote und die regionalen Bahninfrastrukturen bestellt. Ergänzend bestellt der Kanton auch die Ortsverkehrsangebote und leistet Beiträge an die regionalen Tarifverbünde.

Chancen und Risiken: Dank dem Offertverfahren und den jährlich im Voraus abgeschlossenen Leistungsvereinbarungen mit den Transportunternehmungen können die finanziellen Risiken für den Kanton kurzfristig minimiert werden. Insbesondere aufgrund der erfreulichen Entwicklung der Verkehrserträge (steigende Passagierzahlen) konnte der Deckungsgrad im öffentlichen Regional- und Ortsverkehr in den letzten Jahren gesteigert werden. Besonders dazu beigetragen hat der Freizeitverkehr. Dank dem Wettbewerbsinstrument der Ausschreibungen konnten zudem in verschiedenen Regionen verbesserte Angebote zu günstigeren Preisen realisiert werden. Nicht nur bei der Infrastruktur, sondern auch beim ÖV-Angebot stösst der notwendige weitere Ausbau an Grenzen. Oftmals konnten Angebotsausbauten dank betrieblichen Optimierungen kostengünstig umgesetzt werden. Um die nun anstehenden Angebotsausbauten realisieren zu können, sind aber zusätzliche Betriebsbeiträge zwingend notwendig. Ein gewichtiger Kostenfaktor in diesem Zusammenhang sind anstehende Flottenerneuerungen und -erweiterungen bei Bahn- und Tramfahrzeugen.

Finanzielles Resultat: Für die Umsetzung des Leistungsangebots gemäss Angebotsbeschluss 2010–2013 sind für das Jahr 2010 Betriebsabgeltungen von rund CHF 242,5 Millionen budgetiert sowie Beiträge an Tarifverbünde und für Tarifmassnahmen von rund CHF 21 Millionen.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Commentaire

Priorités: La base essentielle pour le groupe de produits «Offre de transports publics» est l'arrêté sur l'offre 2010–2013 adopté par le Grand Conseil le 1er avril 2009. Le Conseil-exécutif décide chaque année, en se basant sur cet arrêté, de l'offre de prestations des différentes lignes et des crédits correspondants. L'offre de transport et les infrastructures ferroviaires régionales sont commandées aux entreprises de transport par le biais de conventions de prestations annuelles, en collaboration avec la Confédération. En complément, le canton commande également les offres de transport local et apporte ses contributions aux communautés tarifaires régionales.

Chances et risques: La procédure d'offre et les conventions de prestation conclues à l'avance d'année en année avec les entreprises de transport permettent de minimiser à court terme les risques financiers pour le canton. L'évolution réjouissante des recettes enregistrées (augmentation du nombre de passagers) a permis ces dernières années d'augmenter le taux de couverture des transports publics régionaux et locaux, grâce notamment au trafic de loisirs. La mise en compétition des prestataires par le biais d'appels d'offres a en outre permis dans certaines régions d'améliorer l'offre en baissant les prix. La nécessaire poursuite de l'expansion bute à présent sur des limites en termes non seulement d'infrastructure, mais aussi d'offre de transports publics. S'il a jusqu'ici souvent été possible d'améliorer l'offre à moindre coût en optimisant l'exploitation, les prochaines améliorations nécessiteront impérativement des subventions d'exploitation supplémentaires. Le renouvellement et l'agrandissement de la flotte de véhicules ferroviaires et de tramways constituent, dans ce cadre, un facteur de coûts important.

Résultat financier: Environ 242,5 millions de francs d'indemnités d'exploitation et 21 millions de francs de contributions aux communautés tarifaires et aux mesures tarifaires ont été budgétées en 2010 pour la mise en œuvre de l'offre de prestations conformément à l'arrêté sur l'offre 2010–2013.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.3.13 Betrieb der Liegenschaften

10.3.13 Groupe de produits exploitation des immeubles

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	29'880'413	19'205'000	18'705'000	18'705'000	18'705'000	18'205'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'542'438	2'736'080	3'196'954	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	313'838'632	236'594'978	238'378'844	245'449'459	247'504'276	249'579'878	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–286'500'657**	**–220'126'059**	**–222'870'798**	**–226'744'459**	**–228'799'276**	**–231'374'878**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'796'536	1'525'479	1'464'892	4'862'469	4'896'959	4'951'980	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	3'276'150	3'612'411	3'249'768	3'246'857	3'244'388	3'241'477	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–291'573'345**	**–225'263'949**	**–227'585'460**	**–234'853'786**	**–236'940'623**	**–239'568'336**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–291'573'345**	**–225'263'949**	**–227'585'460**	**–234'853'786**	**–236'940'623**	**–239'568'336**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–22.7%*	*1.0%*	*3.2%*	*0.9%*	*1.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	35'000	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–291'608'345**	**–225'263'949**	**–227'585'460**	**–234'853'786**	**–236'940'623**	**–239'568'336**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–22.8%*	*1.0%*	*3.2%*	*0.9%*	*1.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–27'010'015	–77'250'000	–84'033'000	–88'099'000	–85'739'000	–85'381'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–3'621'293	–7'000'000	–7'190'000	–9'810'000	–7'450'000	–6'000'000	(+) Recettes
Saldo	23'388'721	70'250'000	76'843'000	78'289'000	78'289'000	79'381'000	Solde

Produkte

- Unterhalt/Sicherheit
- Vermietungen/Verpachtungen
- Bewilligungen/Konzessionen

Produits

- Entretien/sécurité
- Locations/affermages
- Autorisations/concessions

Beschreibung

Die für die kantonalen Raumerfordernisse nötigen Immobilien werden wirtschaftlich, ökologisch und kulturbewusst genutzt, betrieben und unterhalten. Der Immobilienbestand umfasst (einschl. Inselbauten) etwa 1'880 Objekte mit einem Gebäudeneuwert von CHF 5,6 Milliarden. Der systematische Unterhalt garantiert die Zustandswerte der portfoliorelevanten kantonalen Liegenschaften. Veränderungen im Raumressourcenbedarf sind – wenn immer möglich – durch eine aktive Bewirtschaftung des bestehenden Liegenschaftsbestandes aufzufangen. Die Aufgabe als kantonaler Bauträger ist es, die jährlich rund 350 bis 450 Unterhaltsmassnahmen zu organisieren und durch Aufträge an Dritte zu realisieren. Durch Vermietung und Verpachtung nicht selbst genutzter kantonaler Liegenschaften und Grundstücke wird die optimale Nutzung des kantonalen Liegenschaftsbestandes sichergestellt (rund 2'700 Verträge) Für über den allgemeinen Gebrauch hinausgehende Nutzungen an öffentlichen, unter kantonaler Hoheit stehenden Sachen (wie Gewässer, Gletscher, Firne, Felsen) werden Bewilligungen und Konzessionen erteilt. Daraus resultieren jährliche Einnahmen von rund CHF 2,9 Millionen.

Description

Les bâtiments dont le canton a besoin sont utilisés, exploités et entretenus de manière économique et écologique tout en tenant compte de leur valeur culturelle. Le parc immobilier (y c. les bâtiments de l'Hôpital de l'Ile), comprend environ 1'880 bâtiments d'une valeur à neuf de CHF 5,6 milliards. Un entretien régulier assure la préservation de la valeur du portefeuille immobilier du canton de Berne. Des changements dans les besoins de locaux doivent, dans la mesure du possible, être couverts en exploitant de façon intensive les immeubles existants. En tant que maître d'ouvrage sur le plan cantonal, la tâche de l'Office des immeubles et des constructions (OIC) consiste à organiser environ 350 à 450 mesures d'entretien par année, et à les réaliser en transmettant les mandats à des tiers. La location et l'affermage d'immeubles et de terrains non utilisés par le canton permettent l'affectation optimale du parc immobilier cantonal (environ 2'700 contrats). Des autorisations et des concessions sont octroyées pour l'exploitation non usuelle d'objets publics gérés par le canton (p.ex. les eaux, les glaciers, les névés ou les rochers). Il en résulte des revenus annuels de CHF 2,9 milliards environ.

Rechtsgrundlagen

- Art. 33 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 14 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Raumnachfragende Nutzerstellen sowie Dritte (Einzelpersonen, juristische Personen, Körperschaften)

Destinataires

Les services ayant besoin de locaux ainsi que des tiers (individus, personnes juridiques, collectivités)

Wirkungsziel(e)

Die kantonalen Raumerfordernisse (Fläche und Standard) werden durch den nachhaltig wirtschaftlichen Erhalt und Gebrauch kantonseigener und zugemieteter Objekte befriedigt.

Objectif(s) d'effet

Les besoins en locaux du canton (surface et standard) sont assurés par une gestion (entretien et utilisation) économique et durable des immeubles cantonaux et des objets loués.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	**2011**	Finanzplan Plan financier **2012**	**2013**	
Wirkungsindikator 1	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erhalt der bestandeskonformen Liegenschaften.

Leistungsziel(e)

Der bau- und installationstechnische Wert wird nach wirtschaftlichen Grundsätzen zusätzlich zum baukulturellen Wert der kantonalen Liegenschaft erhalten

Markt- und termingerechte Vermietung, Verpachtung und Erteilung von Konzessionen

Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisés	erfüllt / réalisé	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	78%	80%	80%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

keine unbegründeten Ertragsausfälle.

Leistungsindikator 2:

Gesamtgebäudezustand in % des Gebäudeneuwertes.

Kommentar

Schwerpunkte: Durch einen systematischen und zeitgerechten Unterhalt wird die Wertbeständigkeit der rund 2000 kantonalen Gebäude lebenszyklus-, energie- und umweltgerecht erhalten. Ebenso erfolgen Massnahmen, wo Sicherheitsanforderungen dies verlangen. Gebäude, welche für Kantonszwecke nicht mehr geeignet sind und nicht verkauft werden können, werden vermietet oder verpachtet. Die konkreten Schritte für die Umsetzung des sogenannten Grossverbrauchermodells werden für 35 kantonale Anlagen gestartet. Vorbereitet werden die Vertragsverhandlungen mit den Stromlieferanten im Hinblick auf den zentralisierten Einkauf durch das Amt für Grundstücke und Gebäude (AGG) und die verstärkte Berücksichtigung von Ökostrom. Für die zahlreichen neuen Verwaltungsstandorte bei der Verwaltungs- und Justizreform unterstützt das Amt für Grundstücke und Gebäude (AGG) die Direktionen beim Aufbau effizienter Betriebsorganisationen.

Indicateur d'effet 1:

Garantir à long terme la préservation des immeubles.

Objectif(s) de prestation

La valeur en termes de construction et d'installations techniques est conservée sur la base de principes économiques. Il en va de même pour la valeur culturelle

Mises en location adaptées au marché et faites dans les délais, affermages et concessions

Indicateur(s) de prestation

Indicateur de prestation 1:

pas de diminutions de revenus non justifiées.

Indicateur de prestation 2:

état du bâtiment dans sa globalité en pour-cent de la valeur à neuf du bâtiment.

Commentaire

Priorités: Entretenir les quelque 2'000 bâtiments cantonaux systématiquement et dans les délais permet de maintenir leur valeur à long terme au niveau de leur cycle de vie ainsi qu'aux plans énergétique et environnemental. Des mesures sont également prises dans les cas où les exigences de sécurité le demandent. Les bâtiments ne permettant plus au canton de réaliser ses objectifs et ne pouvant pas être vendus sont mis en location ou en fermage. Les travaux de mise en œuvre du modèle des gros consommateurs commencent pour 35 installations cantonales. Les négociations contractuelles avec les fournisseurs d'électricité se voient préparées dans la perspective de la centralisation des achats par l'Office des immeubles et des constructions (OIC) et du renforcement de la prise en compte de l'option du courant vert. S'agissant des nombreux nouveaux sites de l'administration créés dans le cadre de la réforme de l'administration et de la réforme judiciaire, l'Office des immeubles et des constructions (OIC) apporte son soutien aux Directions dans la mise sur pied de comités d'exploitation efficaces.

Chancen/Risiken: Gezielte betriebsspezifische Anpassungen in den Gebäuden und bei der Haustechnik erhalten den Gebrauchswert der Liegenschaften. Grössere Um- und Neubauten können so vermieden oder hinausgeschoben werden. Aus finanziellen Gründen können nicht alle anstehenden Grossinstandsetzungen gleichzeitig umgesetzt werden. «Flickstrategien» sind z.T. unumgänglich. Mit dem gestarteten Grossverbrauchermodell werden durch den optimierten Betrieb der Anlagen und Gebäude signifikante Energieeinsparungen erzielt werden können ohne wesentliche bauliche Massnahmen. Mit dem angestrebten Einkauf von Ökostrom kann ein wesentlicher Beitrag zur Reduktion der Umweltbelastung im Betrieb der Gebäude geleistet werden. Die Einführung der Raumkostenverrechnung wurde erneut verschoben. Die Zeit kann genutzt werden, die Effizienz im konkreten Betrieb zu steigern.

Chances et risques: Des adaptations ciblées en matière d'exploitation apportées aux bâtiments et aux installations techniques du bâtiment permettent de maintenir la valeur d'usage des bâtiments. Des transformations ou des nouvelles constructions de grande ampleur peuvent ainsi être évitées ou retardées. Pour des raisons financières, les remises en état de grande envergure en suspens ne peuvent pas toutes être réalisées en même temps. La stratégie des «réparations minimales» est actuellement inévitable. Le modèle des gros consommateurs dont la mise en place a déjà commencé permettra une optimisation de l'exploitation des installations et des bâtiments, optimisation qui à son tour permettra des économies d'énergie significatives sans travaux importants sur le bâtiment. Rechercher à acheter du courant vert peut être une contribution essentielle à la réduction de la charge environnementale dans l'exploitation des bâtiments. L'introduction de la facturation des loyers a été repoussée une nouvelle fois. Le temps ainsi dégagé peut être utilisé pour augmenter l'efficacité de l'exploitation.

Finanzen: Personal- und Sachaufwand weisen keine nennenswerten Veränderungen auf. Die kalkulatorischen Kosten wie Abschreibungen und Zinsen nehmen aufgrund der Praxisänderung, dass werterhaltende Unterhaltsausgaben in der Investitionsrechnung budgetiert werden, zu. Aufgrund der Liegenschaftsverkäufe gehen die Mieteinnahmen laufend zurück.

Finances: Les charges de personnel et le poste des biens, services et marchandises ne présentent pas de modifications notables. Les coûts standard tels que les amortissements et les intérêts augmentent en raison du changement de pratique, à savoir que les dépenses d'entretien qui contribuent au maintien de la valeur du bâtiment sont prévues dans le budget du compte des investissements. Vu que des bâtiments et des terrains sont vendus, les recettes provenant des loyers diminuent régulièrement.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

- Bessere Vermarktung bestehender Mietobjekte

Die vorstehenden Massnahmen führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 0,7 Millionen (2010–2013).

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

- Amélioration de la gestion immobilière des objets mis en location

Ces mesures se traduisent par des allégements budgétaires d'un montant de CHF 0,7 million (de 2010 à 2013).

10.3.14 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes

10.3.14 Evolution du parc immobilier

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	3'861'425	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	3'179'445	4'257'812	4'398'032	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	21'626'276	13'860'708	22'454'036	31'300'625	48'421'999	52'717'914	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–20'944'297**	**–18'118'521**	**–26'852'068**	**–31'300'625**	**–48'421'999**	**–52'717'914**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	2'589'886	2'144'349	1'858'243	6'174'772	6'218'571	6'288'446	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	978'632	880'997	836'305	832'615	829'484	825'794	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–24'512'815**	**–21'143'868**	**–29'546'617**	**–38'308'013**	**–55'470'055**	**–59'832'155**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–24'512'815**	**–21'143'868**	**–29'546'617**	**–38'308'013**	**–55'470'055**	**–59'832'155**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*–13.7%*	*39.7%*	*29.7%*	*44.8%*	*7.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	–1'768'019	95'000	**285'000**	0	0	–345'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–22'744'796**	**–21'238'868**	**–29'831'617**	**–38'308'013**	**–55'470'055**	**–59'487'155**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*–6.6%*	*40.5%*	*28.4%*	*44.8%*	*7.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	–51'402'169	–176'154'000	–180'459'000	–195'175'000	–193'603'000	–189'159'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	–74'179'069	–101'344'000	–109'700'000	–99'701'000	–94'160'000	–99'481'000	(+) Recettes
Saldo	–22'776'899	74'810'000	70'759'000	95'474'000	99'443'000	89'678'000	Solde

Produkte

- Bestandesplanung
- Bestandesveränderung durch Baumassnahmen
- Grundstückserwerb und -veräusserung
- Zumietung
- Subventionsberatung

Produits

- Planification du parc immobilier
- Modifications du parc immobilier à la suite de nouvelles constructions
- Acquisition et externalisation de terrains
- Location d'objets supplémentaires
- Conseils relatifs aux subventions

Beschreibung

Der kantonale Liegenschaftsbestand wird dahingehend weiterentwickelt, dass er wirtschaftlich betrieben werden kann und den Raumbedürfnissen der rund 17'000 Nutzenden gerecht wird, ohne aber zugleich nur aus solchen Speziallösungen zu bestehen, die nur mit hohem finanziellen Aufwand an die sich ändernden Bedürfnisse anpassbar sind (Schaffung langfristig hoher Gebrauchswerte). Dabei sind neben dem langfristig positiven Kosten-Nutzen-Verhältnis auch strategische, ökologische und kulturelle Belange zu berücksichtigen. Auf Basis der von der Regierung zu genehmigenden strategischen Grundsätze für das Immobilienportfolio werden für die verschiedenen Schwerpunktbereiche wie Schulen, Verwaltung, Gesundheitsbauten usw. Gesamtplanungen (regionale Konzepte) erarbeitet. Im Rahmen der Massnahmenplanung werden die zur Umsetzung der Gesamtplanungen erforderlichen Projekte definiert. Strategisch ungeeignete Liegenschaften sind nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten zu verkaufen oder rückzubauen. Sofern Raumbedürfnisse nicht sinnvoll durch die Nutzung kantonseigener Liegenschaften befriedigt werden können, werden entsprechende Räumlichkeiten zu marktüblichen Konditionen zugemietet. Im Bereich des Neu- und Umbaus wird die Rolle der Bauträgerschaft wahrgenommen. Pro Jahr laufen zwischen 35 und 40 Projekte mit einem Investitionsvolumen von CHF 110 bis 120 Millionen. Zudem werden die dem Kanton zur Subventionierung vorgelegten Bauvorhaben geprüft.

Description

L'évolution du parc immobilier va dans le sens d'une exploitation économique correspondant également aux besoins en locaux de 17'000 utilisateurs environ, sans que l'on doive recourir uniquement à des solutions sur mesure, qui ne pourraient s'adapter aux changements constants qu'au prix d'énormes investissements financiers (création d'une valeur d'usage à long terme). Hormis un bon rapport coût/utilité à long terme, des considérations d'ordre stratégique, écologique et culturel doivent également être prises en compte. Sur la base des principes stratégiques qui vont être autorisés par le gouvernement et qui s'appliqueront au portefeuille immobilier, des planifications globales (concepts régionaux) seront élaborées pour les différents domaines de développement comme les écoles, l'administration, la santé etc. Les projets nécessaires à la mise en application de la planification globale sont définis dans le cadre de la planification des mesures. Les immeubles qui ne s'adaptent pas avec la stratégie poursuivie devront être vendus ou démolis dans une perspective plus économique. Si les besoins en locaux ne peuvent pas être satisfaits au moyen des immeubles cantonaux, des locaux seront loués aux conditions habituelles du marché. En ce qui concerne la construction d'immeubles neufs ou leur transformation, le rôle des maîtres d'ouvrage est pris en compte. Chaque année, entre 35 et 40 projets sont menés; ceux-ci totalisent un volume d'investissements de CHF 110 à 120 millions. De plus, les projets soumis au canton nécessitant des subventions seront examinés.

Rechtsgrundlagen

- Art. 33 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 14 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Regierungsrat, Raumnachfragende Nutzerstellen, Fachdirektionen, natürliche oder juristische Personen des privaten oder öffentlichen Rechts

Destinataires

Le Conseil-exécutif, tous les services ayant besoin de locaux, les Directions spécialisées, les personnes morales ou juridiques de droit public ou privé

Wirkungsziel(e)

Der Liegenschaftsbestand ist auf strategisch geeignete Standorte und auf langfristig hohe Gebrauchswerte ausgerichtet.

Objectif(s) d'effet

Le parc immobilier doit se situer sur des sites stratégiquement intéressants et bénéficier d'une valeur d'usage à long terme.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erarbeitung und Umsetzung langfristiger Gesamtplanungen.

Indicateur d'effet 1:

Elaboration et mise en application des planifications globales à long terme.

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Steigerung der Wertschöpfung des Portfolios durch In-/Devestitionsprogramme und langfristige Gesamtplanungen

Hausse de la création de valeur affichée par le portfolio, résultant de programmes d'investissement ou de désinvestissement, et de planifications globales

Zusammenstellung steuerungsrelevanter Gesamtzusammenhänge auf Ebene Teilportfolios

Mise en commun des vues d'ensemble en matière de pilotage au niveau des sous-groupes des portfolios

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	erfüllt / réalisé	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Umsetzung des In-/Devestitionsprogramms und beschlussfähiger Gesamtplanungen.

Indicateur de prestation 1:

Application du programme d'investissement ou de désinvestissement, et planifications globales pouvant être approuvées.

Leistungsindikator 2:

Vorlage Mittelfristige Investitionsplanung (MIP+).

Indicateur de prestation 2:

Développement d'un instrument de planification des investissements à moyen terme (MIP+).

Kommentar

Schwerpunkte: Ziel ist die bedarfs- und bestandesgerechte Entwicklung des Immobilienbestandes durch Neu- und Umbauten, Gesamtinstandsetzungen, Grundstückserwerb, Grundstücksveräusserung und Zumietung. Die erforderlichen Entscheide richten sich nach den neun strategischen Grundsätzen für den Umgang mit den kantonalen Immobilien. Die mittel- bis langfristigen Raumbedürfnisse der Nutzer werden periodisch und systematisch auf die definierten sechs Teilportfolios ausgerichtet und aktualisiert. Der Aufbau der zugehörigen sogenannten Entwicklungsfaktoren ist wichtig und bedingt in Teilen die Erarbeitung der erforderlichen Grunddaten. Den planerischen Schwerpunkt bilden die Bestandesentwicklungen für Bildungsbedürfnisse (Universität, Berner Fachhochschule). Schwerpunkte bei den Devestitionen sind die Massnahmen im Zusammenhang mit der Verwaltungs- und Justizreform. Zahlreiche Neu- und Umbauprojekte werden im Rahmen der verfügbaren Ressourcen umgesetzt. Dem dezidiert vermehrten Einsatz von Holz und der Umsetzung von Minergie-P-eco wird Rechnung getragen. Die kantonseigenen Baustandards werden auch bei kantonal subventionierten Bauvorhaben für verbindlich erklärt.

Chancen und Risiken: Die beschränkten Ressourcen (Personal, Finanzen) erfordern verstärkte Vorkehrungen zur verbindlichen Leistungserbringung durch die beauftragten Unternehmungen aus der Privatwirtschaft besonders bei Neu- und Umbauten. Die praktizierte Berücksichtigung eines Lernendenbonus bei Arbeitsvergaben bewährt sich. Die Weiterentwicklung des Planungsinstrumentes MIP+ (mittelfristige Investitionsplanung im Hochbau) bedingt Grundlagenarbeiten bei allen Direktionen und entsprechend Zeit. Die knappen Finanzen bergen das Risiko, dass wichtige Investitionsvorhaben nicht zugunsten einer nachhaltigen Entwicklung entschieden werden können. Alternative Finanzierungen werden mit grösster Sorgfalt geprüft.

Commentaire

Priorités: On vise, grâce aux moyens suivants, un développement du parc immobilier qui couvre les besoins et tienne compte de l'état des bâtiments: construction de nouveaux bâtiments, transformations, remises en état d'édifices entiers, acquisition de terrains, aliénation de terrains et location d'objets appartenant à des tiers. Les décisions nécessaires se basent sur les neufs principes stratégiques de gestion du parc immobilier cantonal. Les besoins en matière de locaux que les utilisateurs ont à moyen et à long terme, sont traités et actualisés périodiquement et systématiquement pour chaque sous-portfolio séparément. Le contenu/définition des facteurs d'évolution des locaux est important, et une partie de ces facteurs nécessite la mise au point des données de base requises. S'agissant des travaux de planification, la priorité est accordée au développement du parc immobilier qui est affecté à la formation (Université, hautes écoles spécialisées bernoises). Quant aux désinvestissements, la priorité va aux mesures liées à la réforme de l'administration et à la réforme judiciaire. De nombreux projets portant sur des nouvelles constructions ou sur des transformations sont réalisés dans le cadre des ressources disponibles. L'augmentation systématique du recours au bois et la mise en œuvre du standard MINERGIE-P-ECO sont prises en considération. Les standards de construction des bâtiments cantonaux deviennent contraignants, également pour les projets de construction subventionnés par le canton.

Chances et risques: Les ressources sont limitées (personnel, finances). Cette situation exige un renforcement des mesures qui obligent les entreprises privées mandatées à fournir des prestations, en particulier en cas de transformations ou de construction de nouveaux bâtiments. Dans la pratique, la prise en compte du bonus formation d'apprentis dans le cadre de l'adjudication de travaux fait ses preuves. La suite du développement de l'instrument de planification MIP+ (planification des investissements à moyen terme dans le secteur du bâtiment) nécessite des travaux de base dans toutes les Directions, et donc le temps nécessaire à cet effet. Limitées, les finances engendrent le risque que des projets importants ne puissent pas avoir une influence positive sur le développement durable. Les financements alternatifs sont examinés avec beaucoup d'attention.

Finanzen: Die Sach- und Dienstleistungskosten nehmen aufgrund neuer Zumietkosten (infolge Reform der dezentralen Verwaltung und Projekt PPP Burgdorf) zu. Die kalkulatorischen Kosten wie Abschreibungen und Zinsen nehmen aufgrund der Praxisänderung, dass werterhaltende Unterhaltsausgaben in der Investitionsrechnung budgetiert werden, zu. Wegen der Finanzkrise wird der Verkauf der nicht mehr benötigten Kantonsliegenschaften schwieriger werden. Das Jahresergebnis kann somit durch die geplanten, jedoch nicht zu realisierenden Buchgewinne bei Liegenschaftsverkäufen negativ verändert werden. Der Kostendruck verstärkt sich. In geeigneten Fällen müssen auch in Zukunft alternative Finanzierungsmodelle geprüft werden.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Finances: Les coûts de prestations matérielles et de services augmentent en raison de nouveaux frais de location (suite à la réforme de l'administration décentralisée et du projet PPP de Berthoud). Les coûts standard comme les amortissements et les intérêts augmentent en raison d'un changement de pratique: les dépenses d'entretien contribuant au maintien de la valeur sont inscrites dans le budget du compte des investissements. En raison de la crise financière, il deviendra plus difficile de vendre les bâtiments et terrains cantonaux dont le canton n'a plus besoin. Le résultat de l'exercice peut ainsi diminuer en raison de bénéfices comptables relatifs à des ventes planifiées mais non réalisables. La pression des coûts augmente. Dans les cas qui s'y prêtent, il faudra à l'avenir examiner également des modèles de financement alternatifs.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.3.15 Wasser und Abfall

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	62'885'000	62'585'000	62'425'000	62'425'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	10'224'526	10'427'937	10'635'438	10'847'034	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	0	13'762'316	13'771'221	13'346'073	12'917'663	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**0**	**38'898'157**	**38'385'840**	**38'443'488**	**38'660'301**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	0	4'406'419	4'271'864	4'262'510	4'185'695	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	0	1'706'524	1'691'304	1'688'021	1'713'167	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**0**	**32'785'212**	**32'422'670**	**32'492'955**	**32'761'438**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**0**	**32'785'212**	**32'422'670**	**32'492'955**	**32'761'438**	**Marge contributive III**
Veränderung in %				*–1.1%*	*0.2%*	*0.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**4'221'000**	4'221'000	4'221'000	4'221'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**19'502'500**	19'352'500	19'352'500	19'352'500	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**350'000**	350'000	150'000	150'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**0**	**17'853'712**	**17'641'170**	**17'511'455**	**17'779'938**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %				*–1.2%*	*–0.7%*	*1.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	–2'000'000	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	–2'000'000	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	–27'190'000	–33'290'000	–29'850'000	–23'150'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	–2'000'000	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	(+) Recettes
Saldo	0	0	25'190'000	32'290'000	28'850'000	22'150'000	Solde

10.3.15 Eaux et déchets

Calcul des marges contributives

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
(+) Rentrées financières	0	0	62'885'000	62'585'000	62'425'000	62'425'000	(+) Erlöse
(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)	0	0	10'224'526	10'427'937	10'635'438	10'847'034	(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)
(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)	0	0	13'762'316	13'771'221	13'346'073	12'917'663	(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)
Marge contributive I	**0**	**0**	**38'898'157**	**38'385'840**	**38'443'488**	**38'660'301**	**Deckungsbeitrag I**
(–) Frais de personnel indirects	0	0	4'406'419	4'271'864	4'262'510	4'185'695	(–) Personalgemeinkosten
(–) Autres coûts indirects	0	0	1'706'524	1'691'304	1'688'021	1'713'167	(–) Übrige Gemeinkosten
Marge contributive II	**0**	**0**	**32'785'212**	**32'422'670**	**32'492'955**	**32'761'438**	**Deckungsbeitrag II**
(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)	0	0	0	0	0	0	(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)
Marge contributive III	**0**	**0**	**32'785'212**	**32'422'670**	**32'492'955**	**32'761'438**	**Deckungsbeitrag III**
Variation en %				*–1.1%*	*0.2%*	*0.8%*	*Veränderung in %*
(+) Rentrées financières des subventions cantonales	0	0	**4'221'000**	4'221'000	4'221'000	4'221'000	(+) Erlöse Staatsbeiträge
(–) Coûts des subventions cantonales	0	0	**19'502'500**	19'352'500	19'352'500	19'352'500	(–) Kosten Staatsbeiträge
(+) Rentrées fiscales et amendes	0	0	**350'000**	350'000	150'000	150'000	(+) Fiskalische Erlöse und Bussen
Marge contributive IV	**0**	**0**	**17'853'712**	**17'641'170**	**17'511'455**	**17'779'938**	**Deckungsbeitrag IV**
Variation en %				*–1.2%*	*–0.7%*	*1.5%*	*Veränderung in %*

Justification statistique

	Compte 2008	Budget 2009	Budget 2010	2011	Plan financier 2012	2013	
Subventions redistribuées et à redistribuer							**Durchlaufende Beiträge**
(–) Coûts	0	0	–2'000'000	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	(–) Kosten
(+) Rentrées financières	0	0	–2'000'000	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	(+) Erlöse
Investissements directement affectables							**Direkt zuteilbare Investitionen**
(–) Dépenses	0	0	–27'190'000	–33'290'000	–29'850'000	–23'150'000	(–) Ausgaben
(+) Recettes	0	0	–2'000'000	–1'000'000	–1'000'000	–1'000'000	(+) Einnahmen
Solde	0	0	25'190'000	32'290'000	28'850'000	22'150'000	Saldo

Produkte

- Wassernutzung
- Gewässerregulierung
- Juragewässerkorrektion
- Siedlungswasserwirtschaft
- Betriebe und Abfall
- Gewässer- und Bodenschutzlabor

Produits

- Utilisation des eaux
- Régulation des eaux
- Correction des eaux du Jura
- Gestion des eaux urbaines
- Entreprises et gestion des déchets
- Laboratoire de la protection des eaux et du sol

Beschreibung

Das AWA betreibt ein aktives und umfassendes Wassermanagement. Mit Schutz/Nutzen-Abwägungen und der Berücksichtigung einer nachhaltigen Entwicklung sorgt es für
- die Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlage Wasser
- eine sinnvolle Nutzung der Ressource Wasser und
- (gemeinsam mit dem TBA) für den Schutz des Menschen vor der Wassergewalt.

Zudem schützt das AWA den Menschen und die Umwelt vor Beeinträchtigung durch unsachgemässen Umgang mit Abfällen sowie Altlasten und schützt den Boden als unseren Wasserfilter. Das AWA erbringt im Wesentlichen die folgenden Leistungen:
- Betreuung des Regalrechts für die Nutzung des öffentlichen Wassers (Wasserkraftnutzung, Gebrauchswassernutzung) und Bewilligung der Nutzung von Erdwärme mit Erdsonden. Für die Wassernutzung werden jährlich Abgaben in Rechnung gestellt: Wasserzinse aus der Wasserkraftnutzung CHF 34 Millionen, aus der Gebrauchswassernutzung (Oberflächen- und Grundwassernutzung) CHF 11 Millionen. Dazu werden 350 Konzessionen und Bewilligungen für die Wasserkraftnutzung, 2'500 Gebrauchswasserkonzessionen und 5'000 Bewilligungen für Erdsonden verwaltet
- Sicherstellung der öffentlichen Wasserversorgung im Kanton (strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen- wie auch gütemässig hohe Qualität)
- Regulierung der Wasserstände des Brienzer-, Thuner- und Bielersees (Pikettdienst 365 Tage im Jahr)
- Betrieb der für die Wassernutzung und Gewässerregulierung notwendigen Messstationen (80 Grundwassermessstellen, 50 Abflussmessstationen, 18 Niederschlagsmessstationen, 120 Dotierwasserpegel)
- Gewährleistung des langfristigen Erhalts und Funktionsfähigkeit der beiden Juragewässerkorrektionen (Kanallänge von 126 km)
- Überwachung der Qualität der Oberflächengewässer (12'000 km Fliessgewässer und 110 Seen) und des Grundwassers (530 km^2 Grundwasserträger) sowie Schutz vor nachteiligen Einwirkungen
- Erhalt der schützenden Wirkung der Böden für den Wasserhaushalt, insbesondere für die Grundwasserneubildung
- Langfristige Gewährleistung des Grundwasserschutzes durch schnelle Erkennung von Gefährdungen des Grundwassers sowie der Oberflächengewässer

Description

L'OED assure une gestion active et complète de l'eau et des eaux. S'efforçant d'équilibrer les intérêts de la protection et de l'utilisation, tout en tenant compte des impératifs de durabilité, l'office veille à:
- préserver l'eau en tant que ressource naturelle
- assurer une utilisation judicieuse des eaux
- protéger les êtres humains contre les crues incontrôlées (en collaboration avec l'OPC).

L'OED protège par ailleurs l'être humain et son environnement contre les atteintes dues à un traitement inapproprié des déchets et des sites contaminés et préserve les qualités du sol en tant que filtre de l'eau. Voici les principales prestations de l'OED:
- Application du droit régalien dans l'exploitation des eaux publiques (force hydraulique, eau d'usage) et octroi d'autorisations pour l'utilisation de la géothermie au moyen de sondes. L'utilisation des eaux est soumise au versement de redevances annuelles: 34 millions de francs de taxe d'eau provenant de la force hydraulique, 11 millions de francs provenant de l'utilisation d'eau d'usage (eaux de surface et souterraines). A cet effet, l'office gère 350 concessions et autorisations pour l'utilisation de la force hydraulique, 2'500 concessions d'eau d'usage et 5'000 autorisations de sondes géothermiques
- Garantie de l'alimentation publique en eau du canton (structures opportunes, correspondant à l'état de la technique et satisfaisant aux exigences tant quantitatives que qualitatives)
- Régulation du niveau des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne (service de piquet 365 jours par an)
- Gestion des stations de mesure nécessaires pour assurer l'utilisation et la régulation des eaux (80 stations de mesure des eaux souterraines, 50 stations de mesure de débit, 18 postes pluviométriques, 120 jauges de dotation)
- Maintien à long terme du bon état et de la fiabilité des deux corrections des eaux du Jura (canaux d'une longueur totale de 126 km)
- Surveillance de la qualité des eaux de surface (12'000 km de cours d'eau et 110 lacs) et des eaux souterraines (530 km^2 d'aquifères), et leur protection contre d'éventuelles atteintes
- Préservation du rôle protecteur des sols dans le régime des eaux, notamment pour le réapprovisionnement des eaux souterraines
- Maintien à long terme de la protection des eaux grâce à une identification rapide d'éventuels risques pour les eaux souterraines et les eaux de surface

- Sicherstellung von Bewilligung, Erstellung und kostengünstigem Betrieb erforderlicher Abwasseranlagen
- Durchsetzung der gewässer- und umweltschutzrechtlichen Bestimmungen bei Bauvorhaben
- Bewilligung von Abfallanlagen und entsprechenden Abwasservorbehandlungsanlagen, mit Nutzung des rechtlichen Ermessensspielraums zur Gewährleistung eines wirtschaftlichen Betriebs
- Führung des Katasters der belasteten Standorte – untersuchungsbedürftige belastete Standorte werden systematisch erkundet und der Handlungsbedarf ermittelt –, Altlasten werden saniert
- Strategische Planung in den Bereichen Wasserwirtschaft, Gewässerschutz und Abfallwirtschaft
- Führung des Regals zur Ausbeutung der mineralischen Rohstoffe (Energierohstoffe, Erze, Edelsteine) und der Nutzung der Erdwärme aus tiefen Erdschichten.

- Autorisation, construction et gestion économe des installations d'assainissement requises
- Application des dispositions légales sur la protection des eaux et de l'environnement dans le cadre de projets de construction
- Autorisation d'installation de traitement des déchets et des installations de prétraitement des eaux usées, moyennant l'utilisation de la marge d'appréciation légale pour garantir une gestion économe
- Tenue du cadastre des sites pollués (examen systématique des sites nécessitant une investigation et détermination des mesures requises), assainissement des sites contaminés
- Planification stratégique dans les domaines de la gestion des eaux, de la protection des eaux et de la gestion des déchets
- Application de la régale de l'exploitation des matières premières minérales (matières premières énergétiques, minerais, pierres précieuses) et de l'utilisation de la géothermie profonde.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20);
- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchV; SR 814.201);
- Bundesgesetz über die Nutzbarmachung der Wasserkräfte vom 22. Dezember 1916 (WRG; SR 721.80);
- Chemikalien-Risikoreduktions-Verordnung vom 18. Mai 2005 (ChemRRV, SR 814.81);
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG, SR 814.01);
- Technische Verordnung über Abfälle vom 10. Dezember 1990 (TVA; SR 814.600);
- Verordnung über den Verkehr mit Abfällen vom 22. Juni 2005 (VeVA; SR 814.610);
- Verordnung über die Sanierung von belasteten Standorten vom 26. August 1998 (AltlV; SR 814.680);
- Kantonales Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0);
- Kantonale Gewässerschutzverordnung vom 24. März 1999 (KGV; BSG 821.1);
- Gesetz über die Abfälle vom 18. Juni 2003 (Abfallgesetz, AbfG; BSG 822.1);
- Abfallverordnung vom 11. Februar 2004 (AbfV; BSG 822.111);
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0);
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1);
- Wassernutzungsgesetz vom 23. November 1997 (WNG; BSG 752.41);

Bases juridiques

- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20);
- Ordonnance du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux; RS 814.201);
- Loi fédérale de 22 décembre 1916 sur l'utilisation des forces hydrauliques (LFH; RS 721.80);
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur la réduction des risques liés à l'utilisation de substances, de préparations et d'objets particulièrement dangereux (ORRChim; RS 814.81);
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01);
- Ordonnance du 10 décembre 1990 sur le traitement des déchets (OTD; RS 814.600);
- Ordonnance du 22 juin 2005 sur les mouvements de déchets (OMoD; RS 814.610);
- Ordonnance du 26 août 1998 sur l'assainissement des sites pollués (OSites; RS 814.680);
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0);
- Ordonnance cantonale du 24 mars 1999 sur la protection des eaux (OPE; RSB 821.1);
- Loi du 18 juin 2003 sur les déchets (LD; RSB 822.1);
- Ordonnance du 11 février 2004 sur les déchets (OD; RSB 822.111);
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0);
- Ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (OC; RSB 721.1);
- Loi du 23 novembre 1997 sur l'utilisation des eaux (LUE; RSB 752.41);

- Dekret über die Wassernutzungsabgaben vom 11. November 1996 (WAD; BSG 752.461);
- Verordnung über die Wasserentnahmen aus Oberflächengewässern vom 20. März 1991 (VWO; BSG 752.467);
- Wasserversorgungsgesetz vom 11. November 1996 (WVG; BSG 752.32);
- Gesetz über den Gewässerunterhalt und Wasserbau vom 14. Februar 1989 (WBG; BSG 751.11);
- Wasserbauverordnung vom 15. November1989 (WBV; BSG 751.111.1);
- Bergregalgesetz vom 4. November 1962 (BRG; BSG 931.1).

- Décret du 11 novembre 1996 sur les redevances dues pour l'utilisation des eaux (DRE; RSB 752.461);
- Ordonnance du 20 mars 1991 sur le prélèvement d'eau dans les eaux de surface (OPES; RSB 752.467);
- Loi du 11 novembre 1996 sur l'alimentation en eau (LAEE; RSB 752.32);
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE; RSB 751.11);
- Ordonnance du 15 novembre 1989 sur l'aménagement des eaux (OAE; RSB 751.111.1);
- Loi du 18 juin 2003 sur la régale des mines (LRéMi; BSG 931.1);

Leistungsempfänger

Gemeinden

Wassernutzende (Kraftwerke, Gemeinden, Private)

Wasserversorgungen

Abwasser- und Abfallverbände

Betriebe und Unternehmen

Betreiber von Abfallbehandlungsanlagen

Nachbarkantone

beratende Büros

sämtliche Stellen und Entscheidungsträger, die mit Vollzugsaufgaben betraut sind oder diesbezügliche Pflichten zu erfüllen haben

Öffentlichkeit (gemäss GSchG, Art. 50)

Destinataires

Communes

Utilisateurs des eaux (centrales hydrauliques, communes, particuliers)

Services des eaux

Syndicats d'assainissement et de gestion des déchets

Entreprises

Exploitants d'installations de traitement des déchets

Cantons voisins

Bureaux spécialisés

Services et décideurs chargés de l'exécution de la législation ou devant s'acquitter d'obligations dans ce cadre

Collectivité (en vertu de l'art. 50 LEaux)

Wirkungsziel(e)

Die Nutzung des öffentlichen Wassers orientiert sich an den Grundsätzen der nachhaltigen Entwicklung.

Beeinflussbare Hoch- und Niedrigwasser der Seen und der Aare werden vermindert, um Schäden an Mensch, Natur und Sachwerten zu vermeiden.

Gewässer (Oberflächengewässer und Grundwasser) sind vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und ihre Qualität bleibt erhalten.

Abfälle sowie belastete Standorte stellen keine Gefahr für Mensch und Umwelt dar.

Objectif(s) d'effet

L'utilisation des eaux publiques respecte les principes du développement durable.

Dans la mesure où il est possible de les influencer, les crues et les étiages des lacs et de l'Aar sont réduits afin d'éviter les dégâts humains et matériels.

Les eaux (de surface et souterraines) sont protégées contre des atteintes nuisibles et leur qualité est préservée.

Les déchets et les sites pollués ne représentent aucun risque pour l'homme et pour l'environnement.

Wirkungsindikator(en) **Indicateur(s) d'effet**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Wirkungsindikator 1	-	-	erreicht / réalisé	erreicht / réalisé	erreicht / réalisé	erreicht / réalisé	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	erreicht / réalisé	erreicht / réalisé	erreicht / réalisé	erreicht / réalisé	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	90	90	90	90	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	50	50	50	50	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	-	100	100	100	100	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Alle grösseren Nutzungen (Kraftwerke über 300 kW) werden einer Nachhaltigkeitsbeurteilung unterzogen.

Indicateur d'effet 1:

Toutes les grandes installations (centrales hydroélectriques de plus de 300 kW) sont soumises à une évaluation de la durabilité.

Wirkungsindikator 2:

Schäden durch Hoch- und Niedrigwasser gehen nicht auf Regulierfehler zurück.

Indicateur d'effet 2:

Les dégâts provoqués par des crues ou des étiages ne sont pas dus à des erreurs de régulation.

Wirkungsindikator 3:

Anteil der Gewässer mit erfüllten Qualitätsanforderungen gemäss GSchV. Einheit: > %

Indicateur d'effet 3:

Part des cours d'eau respectant les exigences de qualité selon l'OEaux. Unité: > %

Wirkungsindikator 4:

Anteil verwerteter Abfälle. Einheit: > %

Indicateur d'effet 4:

Part des déchets valorisés. Unité: > %

Wirkungsindikator 5:

Bei sanierungsbedürftigen Standorten erfolgt nach Vorliegen der Detailuntersuchung innert Jahresfrist die Aufforderung zur Erarbeitung eines Sanierungsprojektes (inkl. Sanierungszielen und -fristen). Einheit: %

Indicateur d'effet 5:

Dans le cas des sites devant être assainis, la sommation d'élaborer un projet d'assainissement (spécifiant les objectifs et les délais de l'assainissement) est émise dans un délai d'une année après l'achèvement de l'investigation de détail. Unité: %

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Die Planungs- und Entscheidungsgrundlagen für die wirtschaftliche Nutzung und den Schutz des Wassers werden erhoben und stehen in einem wasserwirtschaftlichen Informationssystem zur Verfügung.

Les bases de planification et de décision requises pour assurer l'utilisation économe et la protection des eaux ont été réunies et sont disponibles sous la forme d'un système d'information sur la gestion des eaux.

Der Zustand und die Entwicklung der Qualität der Oberflächengewässer und des Grundwassers werden überwacht und dokumentiert; Defizite werden aufgezeigt.

La qualité des eaux souterraines et de surface, de même que son évolution, sont surveillées et enregistrées; d'éventuels déficits sont signalés.

Die Wasserstände der Seen (Brienzersee, Thunersee und Jurarandseen) und der Abfluss der Aare werden gesteuert.

Le niveau des lacs (lacs de Brienz, de Thoune et du pied du Jura) et le débit de l'Aar sont régulés.

Die Gewässerschutz- und Abfallgesetzgebung wird konsequent vollzogen.

La législation sur la protection des eaux et sur les déchets est systématiquement appliquée.

Termingeschäfte werden innerhalb der gesetzten Fristen erledigt.

Les affaires assorties d'un délai sont réglées dans le délai imparti.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	-	erreicht / réalisé	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	erreicht / réalisé	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	erreicht / réalisé	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	erreicht / réalisé	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	erreicht / réalisé	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	erreicht / réalisé	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	-	erreicht / réalisé	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	-	-	erreicht / réalisé	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	-	-	100	Indicateur de prestation 9
Leistungsindikator 10	-	-	90	Indicateur de prestation 10

Leistungsindikator 1:

Die Internetversion des hydrographischen Jahrbuchs, der Gewässerschutzkarte und der Grundwasserkarte werden mindestens jährlich aktualisiert.

Indicateur de prestation 1:

Les versions Internet de l'annuaire hydrographique, de la carte de protection des eaux et de la carte des eaux souterraines sont actualisées

Leistungsindikator 2:

Der Kataster der belasteten Standorte wird fortlaufend nachgeführt und vierteljährlich auf dem Geoportal aktualisiert.

Indicateur de prestation 2:

Le cadastre des sites pollués est régulièrement mis à jour et sa version Internet sur le Géoportail est actualisée tous les trois mois.

Leistungsindikator 3:

Die Strategien und Sachpläne sind aktuell nicht älter als 6 Jahre.

Indicateur de prestation 3:

Les stratégies et les plans sectoriels sont actualisés (ne remontent pas à plus de six ans).

Leistungsindikator 4:

Die Oberflächengewässer und das Grundwasser werden in den festgelegten Abständen kontrolliert und die Ergebnisse dokumentiert.

Indicateur de prestation 4:

Les eaux de surface et les eaux souterraines font l'objet de contrôles à intervalles réguliers; les résultats de ces contrôles sont consignés.

Leistungsindikator 5:

Bei Gewässern mit besonderen Problemen werden ergänzende Abklärungen eingeleitet.

Indicateur de prestation 5:

Lorsque des eaux présentent des problèmes particuliers, des investigations complémentaires sont entreprises.

Leistungsindikator 6:

Der Regulierdienst ist bei Bereitschaftsgrad GRÜN innerhalb 3 Stunden, bei Bereitschaftsgrad ROT innerhalb 15 Minuten erreichbar.

Indicateur de prestation 6:

Le service de régulation est atteignable en l'espace de 3 heures lorsque le degré de disponibilité est VERT; en l'espace de 15 minutes lorsque le degré de disponibilité est ROUGE.

Leistungsindikator 7:

Die Regulieranlagen sind immer verfügbar, die Regulierfunktion nie beeinträchtigt.

Indicateur de prestation 7:

Les ouvrages de régulation sont toujours disponibles et toujours opérationnels.

Leistungsindikator 8:

Die hydrometrischen Daten der wichtigen Messstationen sind im Internet in 2-Stunden-Aktivität während mindestens 360 Tagen im Jahr verfügbar.

Leistungsindikator 9:

Anteil der durchgeführten Kontrollen gemäss Planung. Einheit: %

Leistungsindikator 10:

Anteil der Geschäfte mit Fristeinhaltung. Einheit: > %

Kommentar

Schwerpunkte:

- Gesamtsanierung Hagneckkanal: Abschluss Planungsphase und Beginn Bauphase.
- Hochwasserentlastungsstollen Thunersee: Aufnahme Betriebsphase.
- Auslösen der prioritären Massnahmen aus dem Sachplan Siedlungsentwässerung (VOKOS).
- Förderung von organisatorischen Verbesserungen bei den regionalen Wasserversorgungen und bei den Abwasserentsorgungen.
- Begleitung Sanierung Schiessstände.
- Überwachung der Qualität der Oberflächengewässer und des Grundwassers.
- Durchführung der Untersuchungen im Rahmen des Projektes «Gewässerzustand im Aaretal»; Erfassung und Bewertung der Belastung mit Pestiziden und anderen Mikroverunreinigungen.
- Monitoring von Explosivstoffen in den Berner Seen im Rahmen des Projektes Munition in Schweizer Seen.
- Fortsetzung der Ursachenanalyse Felchengonaden Thunersee.
- Ursachenermittlung der Belastung kleiner Fliessgewässer bei Regenwetter.
- Konsolidierung und Umsetzung der Wasserstrategie, insbesondere auch der Nutzung-Schutz-Planung für Gewässer. Die rasche Umsetzung der Strategie erlaubt die Planungssicherheit für neue Kraftwerkprojekte und muss gleichzeitig die von neuen Nutzungen freizuhaltenden Gewässer(einzugsgebiete) langfristig schützen.

Indicateur de prestation 8:

Pendant au moins 360 jours par an, les données hydrométriques des principales stations de mesure sont accessibles par Internet en l'espace de 2 heures.

Indicateur de prestation 9:

Proportion des contrôles prévus effectivement réalisés. Unité: %

Indicateur de prestation 10:

Proportion des affaires dont le délai est respecté. Unité: > %

Commentaire

Priorités:

- Assainissement du canal de Hagneck: fin de la phase de planification et début des travaux.
- Galerie d'évacuation des crues du lac de Thoune: début de la phase d'exploitation.
- Mise en œuvre des mesures prioritaires découlant du plan sectoriel d'assainissement (VOKOS).
- Promotion des améliorations dans l'organisation de l'approvisionnement régional en eau et du traitement des eaux usées.
- Suivi de l'assainissement des stands de tir.
- Surveillance de la qualité des eaux superficielles et des eaux souterraines.
- Conduite d'études dans le cadre du projet «Etat des eaux dans la vallée de l'Aar»; recensement et évaluation de la pollution aux pesticides et autres micropolluants.
- Monitoring des substances explosives présentes dans les lacs du canton de Berne dans le cadre du projet relatif aux munitions immergées dans les lacs suisses.
- Poursuite de l'identification des causes de la déformation des gonades chez les corégones du lac de Thoune.
- Identification des causes de la pollution des petits cours d'eau par temps pluvieux.
- Renforcement et mise en œuvre de la stratégie de l'eau, et en particulier de la planification coordonnée de l'utilisation et de la protection des eaux. Une rapide mise en œuvre de la stratégie doit permettre d'offrir des conditions sûres pour la planification de nouvelles centrales électriques tout en protégeant à long terme les cours d'eau et les lacs (et leurs bassins versants) dont une nouvelle exploitation est exclue.

Chancen/Risiken:

- Die Wirksamkeit der Vorschriften und damit ein Teil der Zielerreichung der Produktgruppe ist eng mit den eingesetzten finanziellen und personellen Mitteln für ihren Vollzug verknüpft. Dieser Zusammenhang gilt auch für die Kontrolle der Massnahmen. Nur wenn genügend finanzielle und personelle Mittel zur Verfügung stehen, kann sichergestellt werden, dass die Umweltschutzvorschriften überhaupt durchgesetzt werden können. Desto geringer wird demzufolge auch das Risiko von gravierenden vermeidbaren Umweltschäden.
- Veränderungen der Gewässerqualität können aufgrund anthropogener Einflüsse schleichend und fast unbemerkt eintreten. Die Folgen für Gewässer und deren Nutzung sind oft nicht gut voraussehbar (z.B. Gonaden Felchen Thunersee, Explosivstoffe, PCB, Mikroverunreinigungen, Fischrückgang). Wichtig ist deshalb eine möglichst frühzeitige Erkennung von Gewässerproblemen.
- Durch den Kataster der belasteten Standorte wurde die Transparenz erhöht, was wiederum einen erhöhten Druck zur Sanierung dieser Standorte zur Folge hat. Dadurch steigt das Risiko für den Kanton, sogennante Ausfallkosten (Verursacher existiert nicht mehr) übernehmen zu müssen.
- Hochwasserereignisse in jüngster Zeit (2005 und 2007) zeigen, dass jederzeit wieder mit Schäden zu rechnen ist. Hochwasserschutzprojekte wie der Entlastungsstollen Thunersee oder die Sanierung des Hagneckkanals reduzieren zwar die Risiken auf ein gewisses Mass, absolute Sicherheit garantieren sie jedoch nie.
- In den nächsten Jahren ist aufgrund der Kostendeckenden Einspeisevergütung (KEV) mit einer starken Zunahme von Konzessionsgesuchen sowie mit entsprechendem Widerstand von Umweltorganisationen zu rechnen. Dies erfordert einen wesentlich höheren Arbeitsaufwand im Bereich der Wassernutzung.
- Die Projektierungsarbeiten für die Sanierung Hagneckkanal sind auf Kurs. Dennoch sind Einsprachen, die den Baustart (2010) verzögern könnten, nicht ganz auszuschliessen.

Chances et risques:

- L'efficacité des prescriptions et la réalisation des objectifs du groupe de produits sont étroitement liées aux moyens engagés au niveau des finances et du personnel. Cette relation se vérifie aussi pour l'activité de contrôle des mesures. C'est seulement en engageant suffisamment de moyens à ces deux niveaux que l'on pourra garantir que les prescriptions sur la protection de l'environnement pourront encore être mises en œuvre. Les risques d'atteintes graves à l'environnement qui pourraient être évitées diminueront en conséquence.
- En raison de facteurs anthropiques, des modifications lentes de la qualité des eaux peuvent se produire et passer (presque) inaperçues. Les conséquences pour les eaux et leur utilisation sont souvent difficilement prévisibles (modification des gonades chez les corégones du lac de Thoune, présence de substances explosives, PCB, micropolluants, population des poissons en recul). Il est donc important de pouvoir détecter le plus tôt possible les problèmes dans les cours d'eau.
- Le cadastre des sites pollués a permis plus de transparence, mais a fait augmenter la pression pour l'assainissement des sites en question. De ce fait, le risque est plus grand pour le canton de devoir prendre à sa charge les coûts non couverts (en l'absence du responsable de la pollution).
- Les crues les plus récentes (2005 et 2007) montrent qu'il faut s'attendre à tout moment à des dommages. Les projets de protection contre les crues comme la galerie d'évacuation des eaux du lac de Thoune ou l'assainissement du canal de Hagneck réduisent les risques dans une certaine mesure, mais ne garantiront jamais une sécurité absolue.
- Dans les prochaines années, il faudra s'attendre, avec l'introduction de la rétribution à prix coûtant du courant injecté (RPC), à une forte augmentation des demandes de concession ainsi qu'à une forte réaction de protestation de la part des organisations de protection de l'environnement. Cela nécessite une charge de travail nettement plus élevée dans le domaine de l'utilisation des eaux.
- Les travaux de planification pour l'assainissement du canal de Hagneck sont en cours. Des oppositions, qui pourraient retarder le début prévu des travaux (2010), ne sont cependant pas totalement à exclure.

Finanzen:

Das erstmalig für die neue Produktgruppe «Wasser und Abfall» geplante Ergebnis Voranschlag 2010 und Finanzplan 2011 bis 2013 weist gegenüber dem konsolidierten Ergebnis Voranschlag 2009 der ehemaligen Produktgruppen «Wasserwirtschaft» und «Gewässerschutz und Abfallwirtschaft» auf der Stufe DB III eine Saldoverschlechterung von CHF –1,6 Millionen aus.

Die Veränderungen ergeben sich vorwiegend durch Mindereinnahmen aus den Wasserzinsen (CHF –1,8 Mio.), welche jedoch teilweise durch Mehreinnahmen aus Bewilligungs- und Konzessionsgebühren für Wärmepumpen und Erdsonden kompensiert werden (CHF +0,6 Mio.).

Des Weiteren bewirken verschiedene Hochwasserschutzprojekte und -massnahmen Mehrkosten gegenüber dem Voranschlag 2009 in der Höhe von CHF 1,0 Million. Auf der Stufe DB IV ist das Ergebnis um rund CHF 1,0 Million besser, da weniger Zahlungen für Investitionsbeiträge aus dem Abwasserfonds vorgesehen sind.

Die Finanzplanjahre 2011–2013 weisen ein konstantes Ergebnis auf der DB-Stufe IV in der Höhe von rund CHF 17,5 Millionen aus.

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Finances:

Le premier résultat financier envisagé dans le cadre du budget 2010 et du plan intégré mission-financement (PIMF) 2011–2013 pour le nouveau groupe de produits «Eaux et déchets» prévoit une détérioration du solde de la marge contributive III de CHF –1,6 million par rapport au résultat consolidé du budget 2009 des anciens groupes de produits «Economie hydraulique» et «Protection des eaux et gestion des déchets»

Ce changement est principalement dû à une baisse des recettes de la taxe d'eau (CHF –1,8 mio), qui est cependant partiellement compensée par une hausse des recettes des émoluments perçus pour l'autorisation et les concessions des pompes à chaleur et des sondes géothermiques (CHF +0,6 mio).

Par ailleurs, différents projets et mesures de protection contre les crues engendrent des dépenses supplémentaires par rapport au budget 2009 d'environ CHF 1,0 million de francs. En ce qui concerne la marge contributive IV, une amélioration du résultat d'environ CHF 1,0 million de francs est attendue, car moins de versements sont prévus en ce qui concerne les subventions d'investissement du Fonds pour l'assainissement.

Le plan intégré mission-financement 2011–2013 table sur un résultat constant d'environ CHF 17,5 millions pour la marge contributive IV.

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

10.4 Spezialfinanzierungen

10.4.1 Abfallfonds

10.4 Financements spéciaux

10.4.1 Fonds pour la gestion des déchets

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7'616'649**	**2'427'900**	**2'746'680**	**2'746'680**	**2'746'680**	**2'861'680**	**Charges**
Veränderung		*–68.12%*	*13.13%*	*0.00%*	*0.00%*	*4.18%*	*Modification*
Ertrag	**7'616'649**	**2'427'900**	**2'746'680**	**2'746'680**	**2'746'680**	**2'861'680**	**Revenus**
Veränderung		*–68.12%*	*13.13%*	*0.00%*	*0.00%*	*4.18%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	7'483	500	5'000	5'000	5'000	5'000	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	1'651'790	1'608'400	1'632'180	1'632'180	1'632'180	1'747'180	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	2'439'274	0	0	0	0	0	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	2'152	2'000	2'500	2'500	2'500	2'500	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	2'032'998	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1'482'952	817'000	1'107'000	1'107'000	1'107'000	1'107'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42 Vermögenserträge	2'523'878	0	0	0	0	0	42 Revenus des biens
43 Entgelte	5'089'837	2'300'000	2'325'000	2'325'000	2'325'000	2'325'000	43 Contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	0	0	20'000	20'000	20'000	20'000	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	127'300	380'434	381'802	383'136	499'676	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	2'933	600	21'246	19'878	18'544	17'004	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**2'439'277**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*–100.00%*					*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**–2'439'277**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	2'439'277	0	0	0	0	0	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	4'633'559	6'666'556	6'539'256	6'158'822	5'777'020	5'393'884	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	6'666'556	6'539'256	6'158'822	5'777'020	5'393'884	4'894'208	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	2'032'997	–127'300	–380'434	–381'802	–383'136	–499'676	Variation du patrimoine

Kommentar

Schwerpunkte:

Der Kanton führt eine Spezialfinanzierung Abfallfonds. Gespeist wird der Fonds aus einer mengenabhängigen Abfallabgabe. Die Abfallabgaben werden bei den Anlagebetreibern erhoben.

Aus dem Fonds werden bezahlt:

- Die Entsorgung von Sonderabfällen aus Haushalten (Giftmobil).
- Die Untersuchung und Sanierung von belasteten Standorten, sofern der Verursacher nicht mehr ermittelt oder belangt werden kann.
- Untersuchungen, Planungen und Informationsmassnahmen auf dem Gebiet der Abfallentsorgung.
- Die Kosten des Kantons, die für die Verwaltung des Abfallfonds, den Vollzug der Vorschriften über die belasteten Standorte, die Abfallplanung, -koordination und -erhebung entstehen.

Finanzen:

Für die Folgejahre wird mit leicht rückläufigen Abfallmengen gerechnet. Dadurch decken die Fondseinnahmen die Fondsausgaben knapp nicht. Daher wird sich das Fondsvermögen bis Ende 2013 von heute CHF 6,7 Millionen auf CHF 4,9 Millionen verringern.

Commentaire

Priorités:

Le canton administre un fonds spécial pour la gestion des déchets, qui est alimenté par une redevance sur l'élimination des déchets calculée selon leur quantité. La redevance est perçue auprès des exploitants d'installations.

Le fonds sert à financer:

- l'élimination des déchets spéciaux provenant des ménages (véhicule de collecte des toxiques);
- l'investigation et l'assainissement des sites pollués dans la mesure où le responsable de la pollution ne peut plus être identifié ou poursuivi;
- les études, les travaux de planification et les mesures d'information dans le domaine de l'élimination des déchets;
- les frais du canton découlant de la gestion du fonds, de l'application des prescriptions relatives aux sites pollués, de la gestion et de la coordination de la planification des déchets ainsi que de la tenue des statistiques y afférentes.

Finances:

On s'attend pour l'année suivante à une légère diminution des quantités de déchets; les recettes du fonds ne devraient donc pas suffire à couvrir les charges. De ce fait, d'ici à fin 2013, le fonds, qui s'élève aujourd'hui à CHF 6,7 millions, ne s'élèvera plus qu'à CHF 4,9 millions.

10.4.2 Abwasserfonds

10.4.2 Fonds pour l'assainissement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**15'568'727**	**14'731'800**	**12'933'696**	**12'636'153**	**12'538'251**	**12'540'201**	**Charges**
Veränderung		*–5.38%*	*–12.21%*	*–2.30%*	*–0.77%*	*0.01%*	*Modification*
Ertrag	**15'568'727**	**14'731'800**	**12'933'696**	**12'636'153**	**12'538'251**	**12'540'201**	**Revenus**
Veränderung		*–5.38%*	*–12.21%*	*–2.30%*	*–0.77%*	*0.01%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	821'262	829'500	822'160	813'040	810'000	810'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	10'866'761	13'199'999	10'749'999	10'599'999	10'599'999	10'599'999	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	6'000	0	0	0	0	0	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	2'991'631	1	759'537	645'114	558'252	560'202	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	883'073	602'300	602'000	578'000	570'000	570'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	15'535'678	12'904'000	12'900'000	12'600'000	12'500'000	12'500'000	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	1'826'100	0	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	33'049	1'700	33'696	36'153	38'251	40'201	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**10'866'882**	**13'200'000**	**10'750'000**	**10'600'000**	**10'600'000**	**10'600'000**	**Dépenses**
Veränderung		*21.47%*	*–18.56%*	*–1.39%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**–10'866'882**	**–13'200'000**	**–10'750'000**	**–10'600'000**	**–10'600'000**	**–10'600'000**	**Solde**
Veränderung		*21.47%*	*–18.56%*	*–1.39%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	10'866'882	13'200'000	10'750'000	10'600'000	10'600'000	10'600'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	8'082'964	11'074'595	9'248'496	10'008'033	10'653'147	11'211'399	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	11'074'595	9'248'496	10'008'033	10'653'147	11'211'399	11'771'601	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	2'991'631	–1'826'099	759'537	645'114	558'252	560'202	Variation du patrimoine

Kommentar

Schwerpunkte:

- Der Kanton führt eine Spezialfinanzierung Abwasserfonds. Gespeist wird der Fonds aus einer Abwasserabgabe, deren Höhe auf der Restverschmutzung und Menge des gereinigten Abwassers basiert. Die Abwasserabgabe wird bei den Betreibern von öffentlichen Abwasserreinigungsanlagen erhoben.

- Aus dem Fonds werden Beiträge an den Bau und die Erweiterung von Anlagen, die Elimination von Fremdwasser und an die generelle Entwässerungsplanung (GEP) bezahlt. In beschränktem Umfang (max. 8% der Abwasserabgabe) können Kosten für Planung und Informationsmassnahmen sowie sämtliche durch die Verwaltung des Fonds verursachten Kosten aus dem Fonds gedeckt werden.

Finanzen:

- Der Fondsaufwand beläuft sich im Voranschlagsjahr 2010 auf CHF 12,1 Millionen. Dies sind rund CHF 2,5 Millionen weniger als im Voranschlag 2009, weil weniger Zahlungen für Investitionsbeiträge als im Vorjahr vorgesehen sind.

- Aufgrund der geplanten Einnahmenüberschüssen wird das Fondsvermögen bis Ende 2013 wieder leicht über den Stand per 31.12.2008 steigen.

Commentaire

Priorités:

- Le canton administre un fonds spécial pour le financement de l'assainissement, qui est alimenté par la redevance sur les eaux usées. Le montant de cette dernière, qui est perçue auprès des exploitants des stations d'épuration publiques, est déterminé par la charge polluante résiduelle et la quantité d'eaux usées épurées.

- Ce fonds permet de verser des subventions pour la construction et l'extension d'installations, pour l'élimination des eaux parasites et pour les plans généraux d'évacuation des eaux (PGEE). Les frais relatifs aux travaux de planification et aux mesures d'information peuvent être couverts par le fonds dans une mesure limitée (au maximum 8% de la redevance sur les eaux usées), tandis que les frais de gestion du fonds peuvent l'être intégralement.

Finances:

Pour le fonds, les dépenses prévues dans le budget 2010 s'élèvent à CHF 12,1 millions, soit environ CHF 2,5 millions de moins que pour le budget 2009, et ce, parce que, par rapport à l'année précédente, moins de versements sont prévus à titre de subventions d'investissement.

En raison de l'excédent de recettes attendu, d'ici à fin 2013, le montant du fonds devrait légèrement dépasser celui enregistré au 31.12.2008.

10.4.3 See- und Flussuferfonds

10.4.3 Fonds des rives, des lacs et des rivières

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'000'000**	**2'123'000**	**2'123'000**	**2'123'000**	**2'123'000**	**2'123'000**	**Charges**
Veränderung		*6.15%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**2'000'000**	**2'123'000**	**2'123'000**	**2'123'000**	**2'123'000**	**2'123'000**	**Revenus**
Veränderung		*6.15%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	108'398	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	989'945	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	474'568	550'000	550'000	550'000	550'000	550'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	408'284	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	18'804	23'000	23'000	23'000	23'000	23'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	123'000	123'000	123'000	123'000	123'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**989'975**	**1'500'000**	**1'500'000**	**1'500'000**	**1'500'000**	**1'500'000**	**Dépenses**
Veränderung		*51.51%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**–989'975**	**–1'500'000**	**–1'500'000**	**–1'500'000**	**–1'500'000**	**–1'500'000**	**Solde**
Veränderung		*51.51%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	989'975	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	1'500'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2008	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Vermögensbestand per 1.1.	2'710'707	3'118'991	2'995'991	2'872'991	2'749'991	2'626'991	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	3'118'991	2'995'991	2'872'991	2'749'991	2'626'991	2'503'991	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	408'284	–123'000	–123'000	–123'000	–123'000	–123'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Schwerpunkte: Keine

Chancen und Risiken: Dem Fonds müssen auch in Zukunft CHF 2 Millionen pro Jahr zugeführt werden, damit die Beiträge weiter ausgerichtet werden können. Der Vermögensbestand ist leicht abnehmend.

Finanzielles Resultat: Die Investitionstätigkeit bei den Gemeinden bleibt mittelfristig stabil. In der Laufenden Rechnung gibt es ebenfalls keine Änderungen.

Commentaire

Priorités: Aucune.

Chances et risques: Le Fonds doit continuer à recevoir CHF 2 millions par année afin que les contributions puissent être versées. La fortune est en légère diminution.

Résultat financier: L'activité d'investissement auprès des communes reste stable à moyen terme. On n'observe pas non plus de modification dans le compte de fonctionnement.

10.4.4 Wasserfonds

10.4.4 Fonds pour l'alimentation en eau

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8'505'132**	**8'529'997**	**8'954'999**	**8'944'999**	**8'894'999**	**8'794'999**	**Charges**
Veränderung		*0.29%*	*4.98%*	*–0.11%*	*–0.55%*	*–1.12%*	*Modification*
Ertrag	**8'505'132**	**8'529'997**	**8'954'999**	**8'944'999**	**8'894'999**	**8'794'999**	**Revenus**
Veränderung		*0.29%*	*4.98%*	*–0.11%*	*–0.55%*	*–1.12%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	51'039	55'000	405'000	395'000	345'000	245'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	7'406'142	8'449'997	8'449'999	8'449'999	8'449'999	8'449'999	33 Amortissements
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	948'176	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	99'775	25'000	100'000	100'000	100'000	100'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	0	150'000	150'000	150'000	150'000	150'000	41 Régales, concessions
43 Entgelte	4'994'642	5'305'000	5'305'000	5'305'000	5'305'000	5'305'000	43 Contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	3'500'000	3'000'000	3'000'000	3'000'000	3'000'000	3'000'000	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	74'997	480'763	472'078	423'293	324'250	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	10'490	0	19'236	17'921	16'706	15'749	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**7'406'530**	**8'450'000**	**8'450'000**	**8'450'000**	**8'450'000**	**8'450'000**	**Dépenses**
Veränderung		*14.09%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**–7'406'530**	**–8'450'000**	**–8'450'000**	**–8'450'000**	**–8'450'000**	**–8'450'000**	**Solde**
Veränderung		*14.09%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	7'406'530	8'450'000	8'450'000	8'450'000	8'450'000	8'450'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Vermögensbestand per 1.1.	3'981'396	4'929'572	4'854'572	4'373'809	3'901'731	3'478'438	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	4'929'572	4'854'572	4'373'809	3'901'731	3'478'438	3'154'188	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	948'176	–75'000	–480'763	–472'078	–423'293	–324'250	Variation du patrimoine

Kommentar

Schwerpunkte:

- Der Kanton führt eine Spezialfinanzierung Wasserfonds. Gespeist wird der Fonds durch Einnahmen aus den Konzessionsgebühren für Trinkwasser und einem jährlichen Beitrag der Gebäudeversicherung des Kantons Bern an Löschwasseranlagen.
- Aus dem Fonds werden Beiträge an Investitionen für Wasserversorgungen, Kosten für Planungen und hydrogeologische Untersuchungen sowie sämtliche durch die Verwaltung des Fonds verursachten Kosten bezahlt.

Finanzen:

Da zukünftig die Fondsausgaben die Fondseinnahmen übersteigen, wird sich das Fondsvermögen von heute rund CHF 5,0 Millionen auf rund CHF 3,0 Millionen bis Ende 2013 reduzieren.

Commentaire

Priorités:.

- Le canton administre un fonds spécial pour l'alimentation en eau, qui est alimenté par les redevances de concessions pour l'alimentation en eau potable et la contribution annuelle de l'assurance immobilière Berne aux installations pour les eaux d'extinction.
- Conformément à la loi du 11 novembre 1996 sur l'alimentation en eau (LAEE), le fonds sert à subventionner les investissements pour les installations d'alimentation en eau, les frais de planification et de recherche hydrogéologique, ainsi que les frais de gestion du fonds lui-même.

Finances:

Etant donné qu'à l'avenir, pour ce fonds, les charges dépasseront les recettes, d'ici à fin 2013, le fonds, qui s'élève aujourd'hui à environ CHF 5,0 millions, ne s'élèvera plus qu'à environ CHF 3,0 millions.

11 Finanzkontrolle (FK)

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt.

11.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

11 Contrôle des finances (CF)

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

11.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4.4**	**5.0**	**4.9**	**5.0**	**5.0**	**5.0**	**Charges**
Veränderung		*13.88%*	*–1.14%*	*1.60%*	*0.49%*	*0.35%*	*Modification*
Ertrag	**0.1**	**0.1**	**0.1**	**0.1**	**0.1**	**0.1**	**Revenus**
Veränderung		*–28.90%*	*1.31%*	*0.20%*	*0.09%*	*0.03%*	*Modification*
Saldo	**–4.3**	**–4.9**	**–4.9**	**–4.9**	**–5.0**	**–5.0**	**Solde**
Veränderung		*14.61%*	*–1.17%*	*1.62%*	*0.50%*	*0.36%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**Investissement net**
Veränderung							*Modification*

11.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Der Saldo Laufende Rechnung reduziert sich im Voranschlag 2010 gegenüber dem Voranschlag 2009 um rund CHF 57'700 oder 1,2 Prozent. Veränderungen siehe unter Kommentar Wichtige Aufwandpositionen.

Wichtige Aufwandpositionen
Die Minderausgaben ergeben sich hauptsächlich aus dem Wegfall der Verdiensterhöhungsbeiträge der per 1.1.2009 erfolgten Neueinreihungen der Revisorenstellen.

Wichtige Ertragspositionen
Keine Bemerkungen.

Entwicklung Nettoinvestitionen
Keine Investitionen.

11.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Keine Bemerkungen.

11.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Le solde du compte de fonctionnement diminue dans le budget 2010 d'environ CHF 57'500, soit 1,2 pour cent, par rapport au budget 2009. Pour les modifications voir commentaires postes de charges importantes.

Postes de charges importantes
La diminution résulte principalement de la suppression des cotisations uniques aux nouveaux classements de postes de réviseurs réalisés au 1.1.2009.

Postes de revenus importants
Pas de commentaire.

Evolution de l'investissement net
Pas d'investissements.

11.1.2 Evolution courante dans la Direction

Pas de commentaire.

11.2 Verwaltungsrechnung

11.2.1 Laufende Rechnung

11.2 Compte administratif

11.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4'360'801**	**4'966'412**	**4'909'408**	**4'988'388**	**5'013'288**	**5'031'196**	**Charges**
Veränderung		*13.88%*	*–1.14%*	*1.60%*	*0.49%*	*0.35%*	*Modification*
Ertrag	**72'586**	**51'605**	**52'286**	**52'392**	**52'442**	**52'461**	**Revenus**
Veränderung		*–28.90%*	*1.31%*	*0.20%*	*0.09%*	*0.03%*	*Modification*
Saldo	**–4'288'215**	**–4'914'807**	**–4'857'122**	**–4'935'996**	**–4'960'846**	**–4'978'735**	**Solde**
Veränderung		*14.61%*	*–1.17%*	*1.62%*	*0.50%*	*0.36%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	4'001'272	4'290'926	4'234'029	4'312'598	4'338'159	4'356'109	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	356'843	674'900	674'900	674'900	674'900	674'900	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	718	586	479	890	229	187	33 Amortissements
39 Interne Verrechnungen	1'968	0	0	0	0	0	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	72'586	51'605	52'286	52'392	52'442	52'461	43 Contributions

11.2.2 Investitionsrechnung

11.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung							*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung							*Modification*
Ausgaben							**Dépences**
Einnahmen							**Recettes**

11.3 Produktgruppen

11.3.1 Finanzaufsicht

11.3 Groupes de produits

11.3.1 Surveillance des finances

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	69'010	45'000	45'000	45'000	45'000	45'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	2'426'513	2'743'504	2'823'190	2'851'396	2'879'817	2'908'755	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	53'087	70'000	70'000	70'000	70'000	70'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**–2'410'590**	**–2'768'504**	**–2'848'190**	**–2'876'396**	**–2'904'817**	**–2'933'755**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	1'571'288	1'512'632	1'374'844	1'424'805	1'421'592	1'410'281	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	315'147	635'385	635'807	636'001	634'207	634'510	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**–4'297'027**	**–4'916'522**	**–4'858'842**	**–4'937'203**	**–4'960'617**	**–4'978'548**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**–4'297'027**	**–4'916'522**	**–4'858'842**	**–4'937'203**	**–4'960'617**	**–4'978'548**	**Marge contributive III**
Veränderung in %		*14.4%*	*–1.2%*	*1.6%*	*0.5%*	*0.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**–4'297'027**	**–4'916'522**	**–4'858'842**	**–4'937'203**	**–4'960'617**	**–4'978'548**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %		*14.4%*	*–1.2%*	*1.6%*	*0.5%*	*0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	0	0	0	0	Solde

Produkte

- Kernaufgaben
- Spezialprüfungen
- Sonderprüfungen
- Beratung

Produits

- Tâches essentielles
- Mandats de contrôle spécifiques
- Mandats de contrôle spéciaux
- Activités de conseil

Beschreibung

Die Produktgruppe Finanzaufsicht setzt sich aus folgenden Produkten zusammen:
- Kernaufgaben
- Spezialprüfungen
- Sonderprüfungen
- Beratung

Das Produkt Kernaufgaben umfasst: a) Prüfung der Jahresrechnung; b) Prüfung der Rechnungsführung und Rechnungslegung sowie der Haushaltsführung der Organisationseinheiten (Dienststellenrevisionen); c) Prüfung von Planungs- und Bauleistungen im Zusammenhang mit der kantonalen Bautätigkeit (Baurevision); d) Prüfung der finanzrelevanten Informatiksysteme; e) Prüfung der Jahresrechnung kantonaler Anstalten; f) Prüfungen im Auftrag des Bundes sowie g) laufende Information und fachtechnische Beratung des Regierungsrates und der Steuerungskommission. Das Produkt Spezialprüfungen umfasst: a) Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen; b) Prüfungen als Revisionsstelle bei Organisationen, soweit ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht (Abschlussprüfungen von Mandaten). Das Produkt Sonderprüfungen umfasst Sachverhaltsabklärungen und -beurteilungen: a) auf Anordnung der Steuerungskommission; b) auf Anordnung der Oberaufsichtskommission; c) auf Anordnung des Regierungsrates; d) auf Antrag der Direktionen, der Staatskanzlei oder der obersten Gerichtsbehörden. Das Produkt Beratung umfasst die fachtechnische Unterstützung: a) der Steuerungskommission; b) der Oberaufsichtskommission; c) des Regierungsrates; d) der Direktionen, der Staatskanzlei und der obersten Gerichtsbehörden.

Description

Le groupe de produits Surveillance des finances se compose des produits suivants:
- Tâches essentielles
- Mandats de contrôle spécial
- Mandats de contrôle extraordinaire
- Activités de conseil

Le produit Tâches essentielles consiste à a) procéder à la révision des comptes annuels; b) contrôler la reddition des comptes et la gestion financière des unités administratives (révision des services); c) contrôler les planifications et les projets de construction en rapport avec les activités de construction du canton (révision des constructions); d) contrôler les systèmes informatiques qui touchent aux finances; e) procéder à la révision des comptes annuels des établissements cantonaux; f) remplir les mandats de contrôle attribués par la Confédération ainsi que g) assurer l'information courante du Conseil-executif et de la Commission de pilotage et de leur fournir des conseils spécialisés. Le produit Mandats de contrôle spécial consiste à a) contrôler l'utilisation des subventions cantonales; b) procéder à des révisions en tant que service de révision auprès d'organisations pour autant qu'un intérêt public prépondérant les justifie (révision des comptes annuels des mandants). Le produit Mandats de contrôle extraordinaire englobe des clarifications et des jugements de faits: a) sur ordre de la Commission de pilotage; b) sur ordre de la Commission de haute surveillance; c) sur ordre du Conseil-exécutif; d) sur demande des Directions, de la Chancellerie d'Etat ou des autorités judiciaires suprêmes. Le produit Activités de conseil contient le soutien professionnel en faveur: a) de la Commission de pilotage; b) de la Commission de haute surveillance; c) du Conseil-exécutif; d) des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.

Rechtsgrundlagen

- Art. 10 KFKG

Bases juridiques

- Art. 10 LCCF

Leistungsempfänger

Steuerungskommission; Oberaufsichtskommission; Regierungsrat; Direktionen und Staatskanzlei; oberste Gerichtsbehörden; Ämter und Dienststellen des Kantons; kantonale Anstalten; Bundesstellen; Staatsbeitragsempfänger; Organisationen, an denen ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht.

Destinataires

Commission de pilotage; Commission de haute surveillance; Conseil-exécutif; Directions et Chancellerie d'Etat; autorités judiciaires suprêmes; offices et services du canton; établissements cantonaux; services fédéraux; bénéficiaires des subventions cantonales; organisations pour autant qu'un intérêt public existe.

Wirkungsziel(e)

Die Finanzkontrolle gewährleistet die unabhängige Prüfung der Rechnungsführung und Rechnungslegung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons sowie der Haushaltsführung der kantonalen Organisationseinheiten. Sie unterstützt den Grossen Rat, die Steuerungskommission, die Oberaufsichtskommission, den Regierungsrat sowie die Direktionen, die Staatskanzlei und die obersten Gerichtsbehörden in der Ausübung ihrer Finanzaufsicht bzw. Wahrnehmung der Führungsverantwortung.

Objectif(s) d'effet

Le Contrôle des finances assure la vérification indépendante de la comptabilité et de la reddition des comptes des autorités, de l'administration et des établissements du canton ainsi que de la gestion financière des unités d'organisation cantonales. Il seconde le Grand Conseil, la Commission de pilotage, la Commission de haute surveillance, le Conseil-exécutif ainsi que les Directions, la Chancellerie d'Etat et les autorités judiciaires suprêmes dans leur exercice de la surveillance des finances respectivement de la responsabilité de gestion.

Leistungsziel(e)

Professionelle Arbeit

Erfüllung der Erwartungen von Steuerungskommission, Oberaufsichtskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden.

Objectif(s) de prestation

Professionnalisme

Réalisation des attentes de la Commission de pilotage, de la Commission de haute surveillance, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte **2008**	Voranschlag Budget **2009**	Voranschlag Budget **2010**	
Leistungsindikator 1	-	Gute Gesamtbeurteilung / Bonne appréciation générale	Gute Gesamtbeurteilung / Bonne appréciation générale	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	Erfüllung der Erwartungen / Attentes réalisées	Erfüllung der Erwartungen / Attentes réalisées	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch die Revisionsstelle.

Indicateur de prestation 1:

Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision.

Leistungsindikator 2:

Kundenbefragung.

Indicateur de prestation 2:

Consultation des clients.

Kommentar

Leistungserbringung gemäss Produktgruppenbeschreibung. Der Deckungsbeitrag III reduziert sich um CHF 57'700.

Commentaire

Prestations fournies conformément à la description du groupe de produits. La marge contributive III diminue de CHF 57'700.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

12 Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle (DSA)

Wichtig: In den nachfolgenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt.

12.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013

12 Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données (BPD)

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

12.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2010 et le plan intégré mission-financement 2011–2013

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	Finanzplan Plan financier 2011	Finanzplan Plan financier 2012	Finanzplan Plan financier 2013	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0.0**	**0.0**	**0.8**	**0.8**	**0.8**	**0.8**	**Charges**
Veränderung				*0.25%*	*0.80%*	*0.73%*	*Modification*
Ertrag	**0.0**	**0.0**	**0.2**	**0.2**	**0.2**	**0.2**	**Revenus**
Veränderung				*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0.0**	**0.0**	**–0.6**	**–0.6**	**–0.6**	**–0.6**	**Solde**
Veränderung				*0.32%*	*0.99%*	*0.91%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**Investissement net**
Veränderung				*–87.50%*	*–100.00%*		*Modification*

12.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Die per 1.1.2009 selbständig gewordene Kantonale Aufsichtsstelle für Datenschutz hat erstmals für das Jahr 2009 ein Budget erstellt. Im Budget des Jahres 2009 war sie aus systemtechnischen Gründen als eigene Produktgruppe noch beim Rechtsamt der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion integriert. Der Saldo der Laufenden Rechnung weist einen Aufwandüberschuss von CHF 0,6 Millionen aus, was einer Zunahme von 4,4% gegenüber dem Vorjahresbudget entspricht. Dem Aufwand von CHF 0,8 Millionen steht ein Ertrag von CHF 0,2 Millionen gegenüber.

Der Aufwandüberschuss nimmt in den Jahren 2011–2013 um durchschnittlich um 0,75% pro Jahr zu.

Wichtige Aufwandpositionen
Der Aufwand setzt sich zusammen aus CHF 0,6 Millionen für das Personal und CHF 0,2 Millionen für den Sachaufwand.

Für die Planperiode 2011–2013 ist eine Kostensteigerung von durchschnittlich 0,6% pro Jahr vorgesehen.

12.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Le Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données, devenu autonome au 1.1.2009, a établi un premier budget pour 2009. Pour des raisons techniques, le Bureau était encore intégré, en tant que groupe de produits distinct, au budget 2009 de l'Office juridique de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques. Le compte de fonctionnement se solde, dans le budget 2010, par un excédent de charges de CHF 0,6 million, ce qui correspond à une augmentation de 4,4 pour cent par rapport au budget de 2009. En regard des charges de CHF 0,8 million, les revenus sont de CHF 0,2 million.

Entre 2011 et 2013, l'excédent de charges augmente en moyenne de 0,75 pour cent par an.

Postes de charges importantes
Les charges se décomposent en CHF 0,6 million de frais de personnel et CHF 0,2 million pour les biens, services et marchandises.

Une hausse moyenne des coûts de 0,6 pour cent par an est prévue pour la période allant de 2011 à 2013.

Wichtige Ertragspositionen
Als Ertrag werden die von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion zu tragenden Kosten für die Datenschutzaufsicht über die Spitäler budgetiert.

Diese Erträge entsprechen den Kosten für die Stelle eines Wissenschaftlichen Mitarbeiters und nehmen in den Jahren 2011–2013 nur unwesentlich zu.

Entwicklung Nettoinvestitionen
Im Rahmen der Umsetzung von Schengen/Dublin betreffend Datenschutz ist für das Jahr 2010 die Anschaffung einer Software für CHF 40'000 zur Führung einer zentralen Kopie der dezentralen Register der Datensammlungen vorgesehen.

Im Jahr 2011 ist ein Betrag von CHF 5'000 für Anpassungsarbeiten der erwähnten Software vorgesehen.

12.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Entwicklungen mit erheblichen finanziellen Auswirkungen sind nicht zu erwarten.

Postes de revenus importants
Les coûts de la surveillance des hôpitaux dans le domaine de la protection des données, qui sont à la charge de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, sont budgétés comme revenus.

Ces revenus correspondent aux coûts d'un poste de collaborateur scientifique et n'augmentent que dans une faible mesure entre 2011 et 2013.

Evolution de l'investissement net
La mise en œuvre des accords de Schengen/Dublin dans le domaine de la protection des données implique pour 2010 l'acquisition d'un logiciel de CHF 40'000 permettant de gérer une copie centrale des registres décentralisés des fichiers.

Un montant de CHF 5'000 destiné à l'adaptation du logiciel précité est prévu pour 2011.

12.1.2 Evolution courante dans la Direction

Il n'y a pas lieu de s'attendre à des évolutions ayant d'importantes répercussions financières.

12.2 Verwaltungsrechnung

12.2.1 Laufende Rechnung

12.2 Compte administratif

12.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0**	**0**	**772'426**	**774'421**	**780'632**	**786'405**	**Charges**
Veränderung				*0.25%*	*0.80%*	*0.73%*	*Modification*
Ertrag	**0**	**0**	**151'373**	**151'369**	**151'376**	**151'387**	**Revenus**
Veränderung				*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**–621'053**	**–623'052**	**–629'256**	**–635'018**	**Solde**
Veränderung				*0.32%*	*0.99%*	*0.91%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	0	0	577'126	574'621	580'332	586'105	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	0	0	191'300	191'300	191'300	191'300	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	0	0	4'000	8'500	9'000	9'000	33 Amortissements
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	0	0	151'373	151'369	151'376	151'387	43 Contributions

12.2.2 Investitionsrechnung

12.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**40'000**	**5'000**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung				*–87.50%*	*–100.00%*		*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung							*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**–40'000**	**–5'000**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung				*–87.50%*	*–100.00%*		*Modification*
Ausgaben							**Dépences**
50 Sachgüter	0	0	40'000	5'000	0	0	50 Investissements propres
Einnahmen							**Recettes**

12.3 Produktgruppen

12.3.1 Datenschutz

12.3 Groupes de produits

12.3.1 Protection des données

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
(+) Erlöse	0	0	150'500	150'500	150'500	150'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	0	0	527'928	528'628	528'628	528'628	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0	0	191'300	191'300	191'300	191'300	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0**	**0**	**–568'728**	**–569'428**	**–569'428**	**–569'428**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	0	0	48'325	45'124	50'828	56'590	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	0	0	5'033	10'229	10'400	9'950	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0**	**0**	**–622'086**	**–624'781**	**–630'656**	**–635'968**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0**	**0**	**–622'086**	**–624'781**	**–630'656**	**–635'968**	**Marge contributive III**
Veränderung in %				*0.4%*	*0.9%*	*0.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	0	0	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0**	**0**	**–622'086**	**–624'781**	**–630'656**	**–635'968**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %				*0.4%*	*0.9%*	*0.8%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	2011	Finanzplan Plan financier 2012	2013	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	0	0	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	0	0	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	0	0	–40'000	–5'000	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	0	0	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	0	0	40'000	5'000	0	0	Solde

Produkt

- Datenschutz

Produit

- Protection des données

Beschreibung

Interventionen zum korrekten Umgang kantonaler und kommunaler Stellen mit Informationen über Personen, namentlich auf folgenden Tätigkeitsgebieten: Information, Ausbildung, Beratung, Vermittlung, Verfassen von Vernehmlassungen und Stellungnahmen, Kontrollen, Empfehlungen und Führen von Beschwerden.

Description

Interventions devant permettre aux services cantonaux et communaux de traiter de manière correcte les informations relatives aux personnes, notamment dans les domaines d'activité suivants: information, formation, conseil, fonction d'intermédiaire, rédaction de préavis et de prises de position, contrôles, recommandations et recours.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 19. Juni 1992 über den Datenschutz (DSG; SR 235.1)
- Sacherlasse des Bundes
- Art. 18 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Art. 29 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetzes, OrG; BSG 152.01)
- Art 1 und Art. 32 ff. des Datenschutzgesetzes vom 19. Februar 1986 (KDSG; BSG 152.04)
- Art. 27 des Gesetzes vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Sacherlasse des Kantons

Bases juridiques

- Loi fédérale du 19 juin 1992 sur la protection des données (LPD; RS 235.1)
- Actes législatifs de la Confédération
- Article 18 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Article 29 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Articles 1 et 32 ss de la loi du 19 février 1986 sur la protection des données (LCPD; RSB 152.04)
- Article 27 de la loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (loi sur l'information, LIn; RSB 107.1)
- Actes législatifs du canton de Berne

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

kantonale Behörden (Direktionen, Ämter, Dienststellen, Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter)

Gemeinden und dem Gemeindegesetz unterstellte öffentlich-rechtliche Körperschaften

juristische Personen

Interessenverbände

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Autorités cantonales (Directions, offices, services, préfectures)

Communes et collectivités de droit public soumises à la loi sur les communes

Personne morales

Associations d'intérêts

Wirkungsziel(e)

Respektierung der Persönlichkeitsrechte bei der Datenbearbeitung durch Kanton und Gemeinden

Objectif(s) d'effet

Respecter les droits de la personnalité dans le traitement des données par le canton et les communes

Leistungsziel(e)

Sicherstellung einer Vorabkontrolle der grösseren Informatikprojekte hinsichtlich Persönlichkeitsschutz und Datensicherheit

Kontrollen von Informatikanwendungen

Behandeln von Eingaben Betroffener oder eigener Feststellungen als aufsichtsrechtliche Anzeigen

Führen von Beschwerden gegen Verfügungen, die Empfehlungen ablehnen

Objectif(s) de prestation

Assurer le contrôle préalable des grands projets informatiques sous l'angle de la protection de la personnalité et de la sécurité des données

Contrôler les applications informatiques

Traiter les demandes de personnes concernées ou ses propres constatations comme des plaintes à l'autorité de surveillance

Former des recours contre les décisions qui rejettent les recommandations

Prüfung von kantonalen Erlassvorlagen und Vernehmlassungsvorlagen des Bundes, soweit für den Datenschutz erheblich	Procéder à l'examen des projets législatifs cantonaux et des projets mis en consultation par la Confédération, dans la mesure où la protection des données est concernée
Triagierte Anfragen der Direktionen und der Staatskanzlei	Répondre aux demandes triées émanant des Directions et de la Chancellerie d'Etat
Anfragen Privater	Répondre aux demandes de particuliers
Information auf Internetseite	Informations sur la site Internet

Leistungsindikator(en) **Indicateur(s) de prestation**

	Rechnung Compte 2008	Voranschlag Budget 2009	Voranschlag Budget 2010	
Leistungsindikator 1	-	-	90%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	4	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	70%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	50%	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	80%	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	-	60%	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	-	-	65%	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	-	-	95%	Indicateur de prestation 9
Leistungsindikator 10	-	-	90%	Indicateur de prestation 10

Leistungsindikator 1:

Anteil der auf ihre Datenschutzkonformität hin kontrollierten Informatikprojekte im Verhältnis zur Gesamtzahl der beschlossenen Informatikprojekte (sofern gemäss ISDS-Analyse ein ISDS-Konzept zu erarbeiten ist; in Kompetenz des Regierungsrates). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion de projets informatiques contrôlés quant à leur conformité à la protection des données par rapport au nombre total des projets informatiques adoptés (dans la mesure où il convient, selon l'analyse SIPD, d'établir un concept SIPD; CE). Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der auf ihre Datenschutzkonformität hin kontrollierten Informatikprojekte im Verhältnis zur Gesamtzahl der beschlossenen Informatikprojekte (sofern gemäss ISDS-Analyse ein ISDS-Konzept zu erarbeiten ist; in Kompetenz des Grossen Rates). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion de projets informatiques contrôlés quant à leur conformité à la protection des données par rapport au nombre total des projets informatiques adoptés (dans la mesure où il convient, selon l'analyse SIPD, d'établir un concept SIPD; GC). Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl der geprüften Anwendungen und deren Bedeutung (mehr als 100'000 Betroffene oder besonders schützenswerte Daten oder besondere Geheimhaltungspflicht). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre d'applications examinées et importance de celles-ci (applications concernant plus de 100'000 personnes ou des données particulièrement dignes de protection ou un devoir de réserve particulier). Unité: Nombre

Leistungsindikator 4:

Anzahl der geprüften Sachverhalte im Verhältnis zur Anzahl der gemeldeten oder festgestellten Sachverhalte. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Nombre de faits examinés par rapport au nombre de faits annoncés ou constatés. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Anzahl der gutgeheissenen Beschwerden im Verhältnis zur Anzahl der geführten Beschwerden. Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Nombre de recours admis par rapport au nombre de recours formés. Unité: %

Leistungsindikator 6:

Grundsatz- und Querschnittserlasse sowie Erlasse mit Modellcharakter: Prozentsatz der geprüften Erlasse im Verhältnis zur Gesamtzahl der erheblichen Erlasse. Einheit: %

Indicateur de prestation 6:

Actes législatifs de portée générale, actes législatifs transversaux et actes législatifs ayant valeur de modèle: pourcentage des actes législatifs examinés par rapport au nombre total d'actes à prendre en compte. Unité: %

Leistungsindikator 7:

Fachspezifische Erlasse: Prozentsatz der geprüften Erlasse im Verhältnis zur Gesamtzahl der erheblichen Erlasse. Einheit: %

Indicateur de prestation 7:

Actes législatifs portant sur des domaines spécifiques: pourcentage des actes législatifs examinés par rapport au nombre total d'actes à prendre en compte. Unité: %

Leistungsindikator 8:

Prozentsatz der beantworteten Anfragen im Verhältnis zur Gesamtzahl der Anfragen. Einheit: %

Indicateur de prestation 8:

Pourcentage des demandes traitées par rapport au nombre total de demandes. Unité: %

Leistungsindikator 9:

Prozentsatz der beantworteten Anfragen Privater im Verhältnis zur Gesamtzahl der Anfragen Privater. Einheit: %

Indicateur de prestation 9:

Pourcentage des demandes traitées par rapport au nombre total de demandes de partiquliers. Unité: %

Leistungsindikator 10:

Prozentsatz der publizierten Registeranmeldungen im Verhältnis zur Gesamtzahl der eingegangenen Anmeldungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 10:

Pourcentage des fichiers publiés dans le registre par rapport au nombre total de fichiers annoncés. Unité: %

Kommentar

Die Kantonale Aufsichtsstelle für Datenschutz wurde ab 1. Januar 2009 verselbständigt und in einem neuen KLER-Kreis abgebildet. Die vollständige Überführung war aus systemtechnischen Gründen für den Planungsprozess 2008 noch nicht möglich. Aus diesem Grund wurden der Voranschlag 2009 und die Aufgaben- und Finanzpläne der Produktgruppe «Datenschutz» innerhalb des Rechtsamts JGK ausgewiesen. Dies führt nun dazu, dass in der Deckungsbeitragsrechnung die Zahlenwerte der Rechnung 2008 und des Voranschlags 2009 fehlen.

Der Deckungsbeitrag III weist gegenüber dem Voranschlag 2009 eine Verbesserung von CHF 5'688 (0,9%) aus. Die Verbesserung ergibt sich aus der erhöhten Rückerstattung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion für die Stelle einer wissenschaftlichen Mitarbeiterin sowie aus dem Wegfall der Anschaffung von Büromobiliar. Andererseits musste einzelne Positionen im Sachaufwand sowie die kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen leicht erhöht werden.

Commentaire

Le Bureau cantonal pour la protection des données est devenu autonome au 1er janvier 2009 et constitue par conséquent une nouvelle unité CCPR. Pour des raisons techniques, le transfert n'a toutefois pas pu avoir lieu lors du processus de planification de 2008, de sorte que le groupe de produits Protection des données faisait encore partie du budget 2009 et du plan intégré «mission-financement» de l'Office juridique de la JCE. Par conséquent, les valeurs du compte de 2008 et du budget de 2009 font défaut dans le calcul des marges contributives.

Par rapport au budget de 2009, la marge contributive III atteste d'une amélioration de CHF 5'688 (0,9%). Cette dernière est due à des remboursements accrus de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale pour le poste d'une collaboratrice scientifique ainsi qu'à la suppression des montants destinés à l'acquisition de mobilier de bureau. Par contre, certains postes des biens, services et marchandises ont dû être légèrement augmentés, tout comme les charges d'intérêt et les amortissements standard.

Massnahmen zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010

In der Produktgruppe sind im Rahmen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 keine Massnahmen vorgesehen.

Mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Aucune mesure n'est prévue dans ce groupe de produits dans le cadre du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010.

Zusatzinformationen
Informations complémentaires

Voranschlag 2010 und Aufgaben-/Finanzplan 2011–2013 des Kantons Bern

Budget 2010 et plan intégré mission-financement 2011 à 2013 du canton de Berne

1 Öffentlicher Haushalt

1.1 Überblick über die gesetzliche Grundlagen

Für die Haushaltführung sind folgende gesetzlichen Grundlagen massgebend:

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (v.a. Artikel 101, 101a, 101b, 101c, 105 und 106) – Inkraftsetzung: 1.1.1995; BSG 101.1
- Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) vom 26. März 2002; BSG 620.0
- Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV) vom 3. Dezember 2003
- Dekret über die Verwaltung von Geldhinterlagen und Wertsachen durch die Gerichte, Kreisgrundbuch-, Betreibungs- und Konkursämter vom 16. März 1995 – Inkraftsetzung: 1.1.1997; BSG 621.4

- Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG) vom 1. Dezember 1999 – Inkraftsetzung: schrittweise 1.6.2000 bis 1.1.2002; BSG 622.1
- Staatsbeitragsgesetz (StBG) vom 16. September 1992 – Inkraftsetzung: 1.6.1994; BSG 641.1
- Staatsbeitragsverordnung (StBV) vom 23. März 1994 – Inkraftsetzung: 1.6.1994; BSG 641.111
- Verordnung über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV) vom 22. Februar 1995 – Inkraftsetzung: 1.5.1995; BSG 154.21

Weitere institutionsbezogene und aufgabenorientierte Gesetze (z.B. Steuergesetzgebung, Universitätsgesetz, Finanz- und Lastenausgleich usw.) sind in der Liste nicht aufgeführt.

Alle Rechtsgrundlagen (Bernische Systematische Gesetzessammlung BELEX) sind im Internet auf der Kantonshomepage www.be.ch zu finden; diese Veröffentlichung ist nicht rechtsverbindlich.

In den nachfolgenden Kapiteln sind die wichtigsten Gesetzesartikel (FLG und FLV) zum besseren Verständnis der Haushaltführung des Kantons Bern zusammenfassend dargestellt.

1.2 Verfassungsgrundlagen

Art. 101 Allgemeine Grundsätze: [1] Der Finanzhaushalt ist sparsam, wirtschaftlich sowie konjunktur- und verursachergerecht zu führen. Er soll mittelfristig ausgeglichen sein.

[2] Der Kanton betreibt eine umfassende Finanzplanung und stimmt sie, soweit möglich, auf die Finanzplanung des Bundes ab.
[3] Vor der Übernahme einer neuen Aufgabe ist darzulegen, wie sie finanziert werden kann.
[4] Alle Aufgaben sind periodisch auf ihre Notwendigkeit und Zweckmässigkeit sowie auf ihre finanziellen Auswirkungen und deren Tragbarkeit zu überprüfen.

1 Finances publiques

1.1 Récapitulation des bases légales

La gestion financière repose sur les bases légales suivantes:

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (en particulier les art. 101, 101a, 101b, 101c, 105 et 106); en vigueur depuis le 1.1.1995; RSB 101.1
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP); RSB 620.0
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'administration des consignations judiciaires et des valeurs déposées auprès des tribunaux, des bureaux d'arrondissement du registre foncier et des offices de poursuites et des faillites; en vigueur depuis le 1.1.1997; RSB 621.4
- Loi cantonale du 1er décembre 1999 sur le Contrôle des finances (LCCF); entrée en vigueur échelonnée du 1.6.2000 jusqu'au 1.1.2002; RSB 622.1
- Loi du 16 septembre 1992 sur les subventions cantonales (LCSu); en vigueur depuis le 1.6.1994; RSB 641.1
- Ordonnance du 23 mars 1994 sur les subventions cantonales (OCSu); en vigueur depuis le 1.6.1994. RSB 641.111
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments; OEmo); en vigueur depuis le 1.5.1995; RSB 154.21

Les autres textes législatifs régissant les institutions cantonales et leurs tâches (législation fiscale, loi sur l'université, prescriptions concernant les finances et la péréquation financière, etc.) ne figurent pas dans cette liste.

Toutes les bases légales (Recueil systématique des lois bernoises, BELEX) peuvent être consultées sur le site Internet du canton de Berne (www.be.ch). Cette version électronique n'a toutefois pas de validité juridique.

Pour permettre au lecteur de mieux comprendre la gestion financière du canton de Berne, nous donnons ci-après une présentation succincte des principales prescriptions légales (LFP et OFP) qui régissent ce domaine.

1.2 Bases constitutionnelles

Art. 101 Principes généraux: [1] La gestion des finances est économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent être équilibrées à moyen terme.
[2] Le canton établit une planification financière globale qui concorde dans la mesure du possible avec celle de la Confédération.
[3] Avant d'assumer une nouvelle tâche, le canton examinera comment la financer.
[4] Chaque tâche sera périodiquement contrôlée afin de vérifier si elle est encore nécessaire et utile et si la charge financière qu'elle occasionne reste supportable.

Art. 101a Schuldenbremse für die Laufende Rechnung: [1] Der Voranschlag darf keinen Aufwandüberschuss ausweisen. [Eingefügt am 3.3.2002]
[2] Ein Aufwandüberschuss des Geschäftsberichts [Fassung vom 24.2.2008] wird dem Voranschlag des übernächsten Jahres belastet, soweit er nicht durch Eigenkapital gedeckt ist.

[3] Der Grosse Rat kann bei der Verabschiedung des Voranschlags von Absatz 1 abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Bei der Genehmigung des Geschäftsberichts [Fassung vom 24.2.2008] ist Absatz 2 im Umfang des im Voranschlag beschlossenen Aufwandüberschusses nicht anwendbar. Der Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.
[4] Der Grosse Rat kann bei der Genehmigung des Geschäftsberichts [Fassung vom 24.2.2008] von Absatz 2 in einem festzulegenden Umfang abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Ein Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.
[5] Buchgewinne und Abschreibungen auf Anlagen des Finanzvermögens werden für die Anwendung der Absätze 1 und 2 nicht berücksichtigt. [Eingefügt am 24.2.2008]

Art. 101b [Fassung vom 24. 2. 2008]
Schuldenbremse für die Investitionsrechnung: [1] Der Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen hat mittelfristig mindestens 100 Prozent zu betragen.
[2] Ein Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen unter 100 Prozent im Voranschlag ist im Aufgaben- und Finanzplan zu kompensieren.
[3] Ein Finanzierungsfehlbetrag im Geschäftsbericht ist im Voranschlag des übernächsten Jahres und der drei daran anschliessenden Jahre zu kompensieren.
[4] Der Grosse Rat kann die Frist für die Kompensation des Finanzierungsfehlbetrags auf acht Jahre verlängern oder auf die Kompensation ganz verzichten, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen.
[5] Die Absätze 1 bis 4 gelangen zur Anwendung, wenn die Bruttoschuldenquote, definiert als Bruttoschuld relativ zum kantonalen Volkseinkommen, einen Wert von 12 Prozent übersteigt. Massgebend ist die Quote am Ende des vorausgegangenen Kalenderjahres.

Art. 101c [Eingefügt am 24.2.2008]
Steuererhöhungsbremse: Jede Erhöhung der Steueranlage durch den Grossen Rat, die gesamthaft zu mehr Steuereinnahmen des Kantons führt, bedarf der Zustimmung der Mehrheit seiner Mitglieder.

Art. 105 Ausgaben: Jede Ausgabe setzt eine Rechtsgrundlage, einen Voranschlagskredit sowie einen Ausgabenbeschluss des zuständigen Organs voraus.

Art. 106 Finanzaufsicht: [1] Die Finanzaufsicht des Kantons ist durch unabhängige Kontrollorgane sicherzustellen.

[2] Die Gesetzgebung regelt die Finanzaufsicht über die Organisationen und Personen, die kantonale Leistungen empfangen.

Art. 101a Frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement: [1] Le budget ne peut présenter d'excédent de charges. [Introduit le 3.3.2002]
[2] L'excédent de charges du rapport de gestion [teneur du 24.2.2008] est reporté au budget du deuxième exercice suivant, dans la mesure où il ne peut pas être couvert par le capital propre.
[3] Lors de l'adoption du budget, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 1, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Lors de l'approbation du rapport de gestion [teneur du 24.2.2008], l'alinéa 2 n'est pas applicable au montant de l'excédent de charges fixé dans le budget. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.

[4] Lors de l'approbation du rapport de gestion [teneur du 24.2.2008], le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 2, dans une mesure à déterminer, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.
[5] Les gains comptables et les amortissements réalisés sur les placements du patrimoine financier ne sont pas pris en compte dans l'application des alinéas 1 et 2. [Introduit le 24. 2. 2008]

Art. 101b: [teneur du 24.2.2008]
Frein à l'endettement appliqué au compte des investissements: [1] Le degré d'autofinancement de l'investissement net doit être de 100 pour cent au moins à moyen terme.
[2] Si le degré d'autofinancement de l'investissement net inscrit dans le budget est inférieur à 100 pour cent, il doit être compensé dans le plan intégré «mission-financement».
[3] Un découvert figurant dans le rapport de gestion doit être compensé dans le budget de la deuxième année qui suit ainsi que les trois années suivantes.
[4] Le Grand Conseil peut décider à la majorité de trois cinquièmes de ses membres de prolonger à huit ans le délai de la compensation du découvert ou de renoncer entièrement à la compensation.
[5] Les alinéas 1 à 4 s'appliquent uniquement lorsque la quote-part de l'endettement brut, qui se définit comme le rapport entre l'endettement brut et le revenu cantonal, excède un taux de 12 pour cent. La valeur déterminante est la quote-part à la fin de l'année civile qui précède.

Art. 101c [introduit le 24.2.2008]
Frein à la hausse des impôts: Toute augmentation de la quotité d'impôt par le Grand Conseil qui induit globalement un accroissement des recettes fiscales du canton nécessite l'approbation de la majorité des membres du Grand Conseil.

Art. 105 Dépenses: Toute dépense présuppose une base juridique, un crédit budgétaire et une décision de l'organe financièrement compétent.

Art. 106 Surveillance financière: [1] La surveillance financière est assurée par des organes de contrôle dont l'indépendance est garantie.
[2] La législation règle la surveillance financière sur les organisations et les personnes qui reçoivent des prestations cantonales.

1.3 Grundsätzliche Bestimmungen (Art. 1–3 FLG)

Das Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) regelt die Haushaltsführung, Ausgaben- und Ausgabenbewilligungen, die Steuerung von Finanzen und Leistungen sowie die Grundsätze der Gebührenerhebung. Der Geltungsbereich des Gesetzes erstreckt sich über die kantonalen Behörden und die Verwaltung einschliesslich der Anstalten ohne Rechtspersönlichkeit. Durch besondere Gesetzgebung kann das Gesetz auch Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit oder andere selbständige Institutionen des kantonalen Rechts einschliessen.

Bei der Steuerung der Finanzen und Leistungen und der Haushaltsführung beachten der Grosse Rat, der Regierungsrat und die Verwaltung die Grundsätze Führungsorientierung, Wirkungsorientierung, Leistungsorientierung und Kosten- und Erlösorientierung.

1.3 Dispositions fondamentales (art. 1 à 3 LFP)

La loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP) règle la gestion financière, les dépenses et les autorisations de dépenses, le pilotage des finances et des prestations, ainsi que les principes régissant la perception des émoluments. Le champ d'application de la loi s'étend aux autorités cantonales et à l'administration, y compris aux établissements qui ne sont pas dotés de la personnalité juridique. Si une législation spéciale le prévoit, la loi peut s'appliquer également aux établissements qui sont dotés de la personnalité juridique ou à d'autres institutions autonomes du droit cantonal.

Le Grand Conseil, le Conseil-exécutif et l'administration assurent le pilotage des finances et des prestations ainsi que la gestion financière en respectant les principes que constituent la direction stratégique, les effets produits par l'action publique, les prestations fournies par l'administration ainsi que les coûts et les rentrées financières.

1.4 Haushaltsführung (Art. 5–6 FLG – Finanz- und Rechnungswesen)

Das Finanz- und Rechnungswesen gibt eine Übersicht über den Finanzhaushalt und entspricht anerkannten Normen. Zudem gelten die Grundsätze der Jährlichkeit, Klarheit, Vollständigkeit, Wahrheit, Gesetzmässigkeit, Brutto- und Sollverbuchung sowie das Detailprinzip (Art. 3–9 FLV).

Jährlichkeit
Der Voranschlag und die Jahresrechnung werden für ein Kalenderjahr erstellt.

Vollständigkeit
Alle Finanzvorfälle und Buchungstatbestände sind in der Buchhaltung aufzuzeichnen.

Wahrheit
Alle wirtschaftlichen Sachverhalte sind korrekt zu erfassen und zu verarbeiten.

Brutto- und Sollverbuchung, Detailprinzip
Die Verrechnung von Aufwand und Ertrag, Ausgaben und Einnahmen bzw. Kosten und Erlösen ist unzulässig (Bruttoverbuchung). Die Verbuchung ist in der Regel dann zu tätigen, wenn sie geschuldet ist oder wenn sie in Rechnung gestellt wird (Sollverbuchung). All diese Verbuchungen inkl. der Bilanzpositionen sind dem sachlich richtigen Konto zuzuordnen (Detailprinzip).

Sparsamkeit und Wirtschaftlichkeit
Alle mit der Haushaltsführung betrauten Organe haben die Ausgabenbedürfnisse auf ihre Notwendigkeit und Tragbarkeit zu prüfen.

1.4 Gestion financière (art. 5 à 6 LFP – Finances et comptabilité)

Les finances et la comptabilité donnent une vue d'ensemble de la gestion financière du canton et respectent les normes reconnues. Elles sont notamment soumises aux principes de l'annualité, de la clarté, de l'universalité, de la vérité, de la légalité, du produit brut, de l'échéance et du détail (art. 3 à 9 OFP).

Annualité
Le budget et les comptes sont établis pour une année civile.

Universalité
Toutes les opérations financières et tous les éléments comptables sont saisis dans la comptabilité.

Vérité
Tous les éléments relevant des finances doivent être saisis et traités de manière correcte.

Produit brut, échéance et détail
Toute compensation entre charges et revenus, entre dépenses et recettes ou entre coûts et produits est interdite (produit brut). La comptabilisation intervient en principe au moment où une somme est due ou portée en compte (échéance). Toutes ces comptabilisations, y compris les postes du bilan, doivent être affectées au compte idoine (principe de détail).

Emploi économe et rentable des fonds
Tous les organes chargés de la gestion financière sont tenus d'examiner la nécessité et la faisabilité d'éventuelles dépenses.

1.5 Besondere Rechnung (Art. 36 FLG)

Der Grosse Rat kann auf Antrag des Regierungsrates Anstalten, Organisationseinheiten und Betrieben die Führung einer Besonderen Rechnung bewilligen, wenn besondere rechtliche Rahmenbedingungen dies erfordern oder dies zur Erprobung neuer Formen, Abläufe und Organisationsformen des Verwaltungshandelns dient. Die Art und Weise der Rechnungsführung (insbesondere auch das Vorgehen beim Einholen von Nachkrediten) regelt der Regierungsrat durch Verordnung. Besondere Rechnungen sind als Teil des Aufgaben- und Finanzplans, des Voranschlags und des Geschäftsberichts speziell auszuweisen.

1.5 Comptes spéciaux (art. 36 LFP)

Le Grand Conseil peut, sur proposition du Conseil-exécutif, autoriser des établissements, des unités administratives et des entreprises à tenir un compte spécial si des conditions-cadres juridiques ou inhérentes à l'exploitation l'exigent ou si cela est utile à l'expérimentation de nouvelles formes, processus et modes d'organisation de l'action de l'administration. La manière dont les comptes spéciaux seront tenus (en particulier le processus de régularisation des crédits supplémentaires) sera réglée par le Conseil-exécutif par voie d'ordonnance. Les comptes spéciaux font l'objet d'une rubrique spéciale dans le plan intégré «mission-financement», dans le budget et dans le rapport de gestion.

1.6 Ausgabenbewilligungen (Art. 42–59 FLG)

Als Ausgabe gilt die dauernde Bindung kantonaler Mittel des Finanzvermögens für die Erfüllung öffentlicher Aufgaben. Die Folge einer Ausgabe ist entweder der Verzehr von Mitteln (Laufende Rechnung) oder die Vermehrung des Verwaltungsvermögens (Investitionsrechnung). (Art. 42 Abs. 1 und 2).

Die Voraussetzung für eine Ausgabe ist eine Rechtsgrundlage, ein Voranschlagskredit sowie eine Ausgabenbewilligung des zuständigen Organs. (Art. 43 FLG).

1.6 Autorisations de dépenses (art. 42 à 59 LFP)

Est considérée comme dépense l'affectation durable de fonds cantonaux du patrimoine financier à l'accomplissement de tâches publiques. Une dépense entraîne soit une consommation de moyens (compte de fonctionnement) soit un accroissement du patrimoine administratif (compte des investissements (art. 42, al. 1 et 2).

Pour pouvoir être effectuée une dépense doit disposer d'une base juridique, d'un crédit budgétaire et d'une autorisation de dépenses accordée par l'organe compétent.

1.7 Arten von Ausgaben (Art 46–48 FLG)

Eine Ausgabe ist einmalig oder wiederkehrend und gebunden oder neu:

Im Gegensatz zu einmaligen Ausgaben dienen wiederkehrende Ausgaben einer fortgesetzten, dauernden Aufgabe.

Bei einer gebundenen Ausgabe ist der Umfang grundsätzlich vorgeschrieben und es besteht nur geringe Handlungsfreiheit (Beispiel: Die Ausgabe ist durch einen Rechtssatz oder ein Gerichtsurteil grundsätzlich und vom Umfang her vorgeschrieben [Art. 48 Abs. 1 Ziff. a]; Die Ausgabe ist bei baulichen Massnahmen zur Erhaltung der vorhandenen Bausubstanz und zur Sicherung der Aufgabenerfüllung erforderlich [Ziff. d]).

Eine Ausgabe gilt als neu, wenn das für die Ausgabenbewilligung zuständige Organ bezüglich Höhe und Zeitpunkt der Vornahme verhältnismässig grosse Handlungsfreiheit hat oder das Gesetz die Ausgabe als neu qualifiziert.

1.7 Types de dépense (art. 46 à 48 LFP)

Une dépense peut être unique ou périodique, nouvelle ou liée.

Contrairement aux dépenses uniques, les dépenses périodiques servent à l'exécution de tâches permanentes.

Dans le cadre d'une dépense liée, le montant est en principe fixé et la marge de manœuvre est minime (exemples: le principe de la dépense et son montant sont prescrits par une règle de droit ou un jugement [art. 48, al. 1, lit. a]; la dépense est nécessaire pour financer des travaux destinés à préserver la valeur des bâtiments et à garantir l'accomplissement des tâches [art. 48, al. 1, lit. d]).

Une dépense est considérée comme nouvelle lorsque l'organe compétent pour l'octroi de l'autorisation de dépenses dispose d'une liberté d'action relativement grande quant au montant de la dépense et à la date à laquelle elle sera effectuée ou lorsqu'une loi qualifie la dépense de nouvelle.

1.8 Formen von Ausgabenbewilligungen (Art. 49–54 FLG)

Ausgaben werden in Form von Verpflichtungskrediten und Zusatzkrediten bewilligt.

Verpflichtungskredit (Art. 50 FLG)
Der Verpflichtungskredit, welcher in Form eines Objekt- oder Rahmenkredits gesprochen wird, enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen. Es gibt sowohl einjährige (mit Verpflichtungen, welche ausschliesslich Zahlungen im Jahr des Voranschlags zur Folge haben) als auch mehrjährige Verpflichtungskredite (mit Verpflichtungen, welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus zur Folge haben).

Zusatzkredit (Art. 54 FLG)
Ein Zusatzkredit muss eingeholt werden, wenn sich vor oder während der Ausführung eines Vorhabens zeigt, dass der bewilligte Verpflichtungskredit nicht ausreicht.

1.9 Voranschlagskredit und Nachkreditwesen (Art. 55–59 FLG)

Voranschlagskredit (Art. 55 FLG)
Mit dem Voranschlagskredit wird die zuständige Stelle der Direktion ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse anderer Organe die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten Zweck per Saldo bis zum festgelegten Betrag zu belasten, die Betriebsbuchhaltung für eine bestimmte Produktgruppe unter Einhaltung der festgelegten Leistungen per Saldo bis zum festgelegten Betrag zu belasten und Staatsbeiträge für den bezeichneten Zweck bis zur festgelegten Höhe zu leisten.

Kreditübertragung (Art. 56 FLG)
Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen unter Vorbehalt der Kreditübertragung am Ende des Rechnungsjahres.

Nachkredit (Art. 57–59 FLG)
Nachkredite werden auf dem Saldo der Produktgruppe bewilligt. Ein Nachkredit ist erforderlich, wenn voraussichtlich der Saldo einer Produktgruppe einen höheren Kostenüberschuss oder einen tieferen Erlösüberschuss erzielen wird als im Voranschlag beschlossen.
Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch bereits vor der Bewilligung des Nachkredits Verpflichtungen eingehen, wenn ein Aufschub für den Kanton erhebliche nachteilige Folgen hätte. Der Regierungsrat kann nachkreditpflichtige Abweichungen der im Voranschlag beschlossenen Saldi bewilligen, wenn diese eine Million Franken pro Produktgruppe nicht übersteigen. Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Genehmigung des Geschäftsberichts.

1.8 Formes d'autorisation de dépenses (art. 49 à 54 LFP)

Les dépenses sont autorisées sous forme de crédits d'engagement et de crédits complémentaires.

Crédit d'engagement (art. 50 LFP)
Le crédit d'engagement, autorisé sous forme de crédit d'objet ou de crédit-cadre, donne l'autorisation de prendre des engagements pour un objectif visé jusqu'à concurrence d'un montant déterminé. Il existe des crédits d'engagement aussi bien annuels (portant sur des engagements qui entraînent des paiements pour l'exercice budgétaire exclusivement) que pluriannuels (portant sur des engagements qui entraînent des paiements au-delà de l'exercice budgétaire).

Crédit complémentaire (art. 54 LFP)
Un crédit complémentaire doit être demandé si le crédit d'engagement qui avait été accordé s'avère insuffisant avant ou pendant la mise en œuvre du projet prévu.

1.9 Crédit budgétaire et crédit complémentaire (art. 55 à 59 LFP)

Crédit budgétaire (art. 55 LFP)
Un crédit budgétaire autorise le service compétent de la Direction, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses d'autres organes, à débiter le compte administratif pour le but déterminé et jusqu'à concurrence du montant fixé, à débiter la comptabilité d'exploitation pour un groupe de produit précis, dans le respect des prestations fixées et jusqu'à concurrence du montant fixé, et à verser des subventions cantonales pour le but déterminé et jusqu'à concurrence du montant fixé.

Report de crédit (art. 56 LFP)
Les crédits budgétaires non utilisés expirent à moins qu'ils ne soient reportés sur l'exercice suivant à la fin de l'année.

Crédit supplémentaire (art. 57 à 59 LFP)
Les crédits supplémentaires sont octroyés sur le solde du groupe de produits. Un crédit supplémentaire doit être demandé s'il est prévisible que le solde d'un groupe de produits va dégager un excédent de coûts supérieur ou un excédent de rentrées financières inférieur aux montants budgétés.
Les crédits supplémentaires sont présentés sous forme d'annexes au budget et approuvés par le Grand Conseil. Le Conseil-exécutif peut toutefois, avant même l'autorisation du crédit supplémentaire, contracter des engagements qu'il est impossible de différer sans entraîner pour le canton des conséquences particulièrement préjudiciables. Il peut par ailleurs autoriser des écarts soumis à crédit supplémentaire par rapport aux soldes arrêtés dans le budget si l'écart ne dépasse pas un million de francs par groupe de produits. Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédit autorisés par le Conseil-exécutif au moment de l'adoption du rapport de gestion.

1.10 Steuerungsinstrumente und Steuerung (Art. 60–65 FLG)

Aufgaben- und Finanzplan (Art. 61 FLG)
Der Aufgaben- und Finanzplan dient der mittelfristigen Steuerung von Finanzen und Leistungen. Er umfasst das nächste Voranschlagsjahr und die drei darauf folgenden Kalenderjahre. Der Aufgaben- und Finanzplan ist formell ein Bericht des Regierungsrates und wird dem Grossen Rat zusammen mit dem Voranschlag zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Voranschlag (Art. 62 FLG)
Der Voranschlag dient der kurzfristigen Steuerung von Finanzen und Leistungen. Er ist formell ein Beschlussesantrag des Regierungsrates an den Grossen Rat bezüglich der Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung des Kantons und der Direktionen sowie der Staatskanzlei, der Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen, der Werte Besonderer Rechnungen und der Saldi jeder einzelnen Produktgruppe sowie bezüglich der Rahmenwerte für Staatsbeiträge. Bezüglich der übrigen Teile und Kennziffern ist der Voranschlag ein Bericht des Regierungsrates an den Grossen Rat.

1.10 Instruments de pilotage et pilotage (art. 60 à 65 LFP)

Plan intégré «mission-financement» (art. 61 LFP)
Le plan intégré «mission-financement» sert à piloter les finances et les prestations à moyen terme. Il porte sur l'exercice budgétaire suivant et les trois années civiles qui lui succèdent. Sur le plan formel, il s'agit d'un rapport du Conseil-exécutif. Il est soumis au Grand Conseil en même temps que le budget pour qu'il en prenne connaissance.

Budget (art. 62 LFP)
Le budget sert à piloter les finances et les prestations à court terme. Sur le plan formel, il s'agit d'une proposition d'arrêté que le Conseil-exécutif soumet au Grand Conseil qui porte sur les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements du canton, des Directions et de la Chancellerie d'Etat, les variations de la fortune des financements spéciaux, les chiffres des comptes spéciaux et les soldes de chaque groupe de produits ainsi que les valeurs-cadres des subventions cantonales. Pour ce qui est des autres parties et des chiffres-clés, le budget est un rapport du Conseil-exécutif au Grand Conseil.

2 Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates

Nachfolgend werden die Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates auf den Voranschlag und den Aufgaben-/Finanzplan beschrieben.

2.1 Einwirken auf den Voranschlag

Der **Voranschlag** dient der **kurzfristigen Steuerung von Finanzen und Leistungen.**

Er ist bezüglich
- der Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung des Kantons und der Direktionen sowie der Staatskanzlei,
- der Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen,
- der Werte der Besonderen Rechnungen,
- der Saldi jeder einzelnen Produktgruppe sowie bezüglich
- der Rahmenwerte für Staatsbeiträge

formell ein Beschlussesantrag des Regierungsrates an den Grossen Rat.

Bezüglich der übrigen Teile und Kennziffern ist der Voranschlag ein Bericht des Regierungsrates an den Grossen Rat.

In Bezug auf den Voranschlag hat der Grosse Rat folgende Einflussmöglichkeiten:

A Rückweisung des Voranschlags an den Regierungsrat

Der Grosse Rat kann den **Voranschlag mit Auflagen an den Regierungsrat zurückweisen.** Es ist anschliessend Aufgabe des Regierungsrates, unter Berücksichtigung der politischen Signale des Parlamentes den Voranschlag neu auszuarbeiten und dem Grossen Rat erneut zu unterbreiten und entsprechend Antrag zu stellen. Dieses Vorgehen ist aus Sicht des Regierungsrates unökonomisch, da der Grosse Rat zu Beginn des Vollzugsjahres in einer weiteren Session nochmals über den Voranschlag befinden müsste. Es bindet – auch im Grossen Rat und seinen Kommissionen – unnötig Kräfte, welche weitaus sinnvoller im bereits vor der Tür stehenden nächsten Planungsumgang eingesetzt werden können. Im Übrigen sollte ein Voranschlag – wegen der damit verbundenen Blockierungseffekte auf allen Stufen – nicht ohne Not zurückgewiesen werden, d.h. beispielsweise nur dann, wenn er als Ganzes oder in wichtigen Teilen weit neben den Vorstellungen der Genehmigungsbehörde liegt oder wenn er gravierende technische oder formale Mängel aufweist. Will das Parlament gezielte Korrekturen vornehmen, eignen sich besser die Interventionsmöglichkeiten B und C.

2 Possibilités d'intervention du Grand Conseil

Les possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget et le plan intégré «mission-financement» sont présentées ci-après.

2.1 Influence sur le budget

Le **budget** sert à **piloter les finances et les prestations à court terme.**

Il est soumis au Grand Conseil pour ce qui est
- des soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements du canton, des Directions et de la Chancellerie d'Etat,
- des variations de la fortune des financements spéciaux,
- des chiffres des comptes spéciaux,
- des soldes de chaque groupe de produits ainsi que
- des valeurs-cadres des subventions cantonales

sous la forme d'une **proposition d'arrêté** émanant du Conseil-exécutif.

Pour ce qui est des autres parties et des chiffres clés, le budget est soumis au Grand Conseil sous la forme d'un rapport du Conseil-exécutif.

Les possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget sont les suivantes:

A Renvoi du budget au Conseil-exécutif

Le Grand Conseil peut décider le **renvoi du budget au Conseil-exécutif en l'assortissant de charges.** Dès lors, il appartient au Conseil-exécutif de revoir le budget en fonction des signaux politiques donnés par le parlement pour le lui soumettre à nouveau, proposition à l'appui. Une procédure qui, de l'avis du Conseil-exécutif, n'est pas rationnelle, car elle oblige le Grand Conseil, au début de l'année d'exécution du budget, à le revoter lors d'une nouvelle session. Autre inconvénient majeur de cette procédure, elle mobilise, y compris au Grand Conseil et dans ses commissions, des ressources qui pourraient être utilisées pour la conduite des prochains travaux de planification. Enfin, compte tenu des effets de blocage qu'il implique à tous les niveaux, le renvoi du budget au Conseil-exécutif n'est à envisager que si c'est une nécessité absolue, autrement dit si le budget est en tout ou en grande partie non conforme aux attentes de l'autorité d'approbation ou qu'il présente de graves lacunes au plan technique ou formel. Pour apporter des corrections ponctuelles au budget, il y a – et cela est bien préférable – deux autres possibilités d'intervention qui s'offrent au parlement: B et C.

B Veränderung der Beschlussesgrössen

Der Grosse Rat kann mittels **Einzelbeschlüssen die Voranschlagspositionen umgestalten** und damit den vom Regierungsrat unterbreiteten Voranschlag verändern. Wichtig ist in diesem Zusammenhang, dass ein erheblicher Teil der kantonalen Geldmittel durch Rechtsvorschriften gebunden ist. Soweit Rechtsansprüche zu berücksichtigen sind, ist deshalb beispielsweise die Kürzung von Geldmitteln oft nicht kurzfristig möglich. Weiter kann der Grosse Rat nur die gemäss FLG definierten Beschlussesgrössen verändern:

1. **a) Saldi der Produktgruppen** (Deckungsbeitrag III, Kosten und Erlöse der Staatsbeiträge, fiskalische Erlöse und Bussen)
   b) Werte der Besonderen Rechnungen
   c) Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen

2. **a) Saldi** der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung auf Stufe **Gesamtstaat**
   b) Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung auf Stufe **Direktion und Staatskanzlei**

– Bei einer Korrektur der Saldi der Produktgruppen, der Werte der Besonderen Rechnung und/oder der Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen gemäss **Ziffer 1** setzt der Grosse Rat klare inhaltliche Schwerpunkte. Nach heutigen Einschätzungen können diesbezügliche Veränderungen während der Haushaltsdebatte umgesetzt werden, wenn sich solche von ihrer Anzahl her in Grenzen halten (z.B. bei max. 5–10 Produktgruppen), so dass am Ende der parlamentarischen Beratung der Kanton Bern über einen konsistenten Voranschlag verfügt. In diesem Zusammenhang gilt es allerdings darauf hinzuweisen, dass der Grosse Rat mit einer Veränderung dieser Beschlussesgrössen **kurzfristig in den Aufgabenvollzug eingreift,** was wiederum zu politischen Unsicherheiten führen kann. Nach Auffassung des Regierungsrates sollten sich diesbezügliche Interventionen des Parlamentes deshalb auf Einzelfälle beschränken und nicht ohne Not ergriffen werden. Auch bei der kurzfristigen Steuerung der Finanzen und Leistungen im Voranschlag ist nach Auffassung des Regierungsrat die Zielsetzung zu verfolgen, die Politik langfristig und am Grundsatz der Nachhaltigkeit auszurichten und dabei die politischen Anspruchsgruppen soweit als möglich und unter Gewährung von angemessenen Zeiträumen für die nötigen Anpassungen einzubeziehen.

B Modification des paramètres de pilotage

Le Grand Conseil peut **corriger les postes budgétaires par arrêté** et modifier ce faisant le budget présenté par le Conseil-exécutif. Reste que les moyens financiers du canton sont pour une large part liés et que dans les cas où leur principe et leur montant sont prescrits par des dispositions légales, il est bien souvent impossible, par exemple, de les restreindre à bref délai. D'autre part, et ce fait mérite lui aussi d'être noté, le Grand Conseil peut modifier uniquement les paramètres de pilotage définis par la LFP, à savoir:

1. **a) soldes des groupes de produits** (marge contributive III, coûts et rentrées financières des subventions cantonales, recettes et amendes fiscales)
   b) chiffres des comptes spéciaux
   c) variations de la fortune des financements spéciaux

2. **a) soldes** du compte de fonctionnement et du compte des investissements **à l'échelon du canton**
   b) soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements pour chaque **Direction et la Chancellerie d'Etat**

– Pour toute correction des soldes des groupes de produits, des chiffres des comptes spéciaux et/ou des variations de la fortune des financements spéciaux visés au **point 1** ci-dessus, le Grand Conseil précise sur le fond les priorités à respecter. Autant qu'on puisse en juger aujourd'hui, les modifications de ce type sont susceptibles d'être réalisées pendant la discussion du budget au parlement, pour peu qu'elles soient limitées en nombre (p.ex. pour 5 à 10 groupes de produits au maximum), afin que le canton dispose à l'issue de ses débats parlementaires d'un budget cohérent. Or, il faut bien voir qu'en modifiant ces paramètres de pilotage, le Grand Conseil **intervient à brève échéance dans l'exécution des tâches cantonales,** ce qui peut être source d'incertitudes politiques. Aussi ces interventions doivent-elles, dans l'esprit du Conseil-exécutif, rester l'exception et n'être décidées que si c'est une nécessité absolue. Toujours selon le Conseil-exécutif, même pour le pilotage à court terme des finances et des prestations tel qu'il s'opère dans le budget, il importe de ne pas perdre de vue l'objectif du canton, qui est d'inscrire sa politique dans la durée selon une démarche de développement durable en y associant les parties intéressées autant que possible et dans un délai approprié pour prendre les mesures qui s'imposent.

– Gemäss vorstehender **Ziffer 2** kann der Grosse Rat die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung auf Stufe Gesamtstaat bzw. auf Stufe der Direktionen und der Staatskanzlei korrigieren. Es ist anschliessend Sache des Regierungsrates – im Sinne einer Delegation – die Vorgaben des Parlamentes auf die einzelnen Direktionssaldi bzw. auf die einzelnen Produktgruppen herunterzubrechen. Der Regierungsrat wird zu diesem Zweck die Materialien zum Antrag (Bericht der Steuerungskommission, schriftlicher oder mündlicher Kommentar des Antragssteller, Beratungen des Grossen Rates) analysieren und anschliessend politisch entscheiden. Es gilt in diesem Zusammenhang auf die Tragweite einer Saldosteuerung der Laufenden Rechnung und/oder Investitionsrechnung hinzuweisen: Der Grosse Rat **überträgt die Verantwortung für die Leistungssteuerung dem Regierungsrat.** Eine Saldokorrektur der Laufenden Rechnung und/oder der Investitionsrechnung durch das Parlament kann vom Regierungsrat nicht umgehend umgesetzt werden, denn die Frage, was wo genau im Voranschlag durch eine Saldokorrektor ändert, kann während des Beratungsprozesses im Parlament nicht beantwortet werden; der Regierungsrat braucht dazu Beurteilungen der Fachspezialisten und muss hernach darüber politisch beraten und entscheiden. Bis zu den konkreten Umsetzungsentscheiden des Regierungsrates verfügt der Kanton Bern über keinen konsistenten Voranschlag, was je nach Vorgabe des Parlamentes mehrere Monate dauern kann. Eine gesamtstaatliche oder direktionsbezogene Saldokorrektur verpflichtet den Regierungsrat auch nicht, dem Grossen Rat den korrigierten Voranschlag nochmals zum Beschluss vorzulegen; nach der Umsetzung der Saldovorgaben wird der korrigierte Voranschlag dem Parlament lediglich zur Kenntnisnahme unterbreitet. Will der Grosse Rat, dass ihm der korrigierte Voranschlag nochmals zum Beschluss unterbreitet wird, muss er ihn gemäss Buchstabe A mit Auflagen zurückweisen.

– Conformément au **point 2** ci-dessus, le Grand Conseil peut corriger les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements non seulement à l'échelon du canton, mais aussi pour chaque Direction et la Chancellerie d'Etat. A charge ensuite pour le Conseil-exécutif – au sens d'une délégation – de répartir cette correction, suivant les cas, entre les soldes des Directions ou les groupes de produits, une décision qu'il prend sur la base du dossier joint à la proposition (rapport de la Commission de pilotage, commentaire oral ou écrit de l'auteur de la proposition, compte rendu des débats parlementaires). A cet égard, il est bon de rappeler la portée d'une telle action sur les soldes du compte de fonctionnement et/ou du compte des investissements: ici, le Grand Conseil **transmet sa responsabilité en matière de pilotage des prestations au Conseil-exécutif.** Lorsque le Grand Conseil décide de corriger les soldes du compte de fonctionnement et/ou du compte des investissements, la question ne peut être réglée sur-le-champ par le Conseil-exécutif, car déterminer où et comment cette correction doit être apportée au budget pendant les délibérations du parlement, c'est matériellement impossible. Pour pouvoir se décider en connaissance de cause, le Conseil-exécutif doit au préalable consulter les spécialistes. Et tant qu'il n'aura pas tranché la question, ce qui peut prendre plusieurs mois selon les exigences du parlement, le canton sera privé d'un budget cohérent. En cas de correction des soldes à l'échelon du canton ou pour chaque Direction et la Chancellerie d'Etat, le Conseil-exécutif n'est d'ailleurs pas tenu de soumettre le budget à nouveau à l'approbation du Grand Conseil: une fois corrigé, il sera simplement porté à sa connaissance. Pour le Grand Conseil, la seule façon d'être consulté une nouvelle fois pour approbation est de renvoyer le budget au Conseil-exécutif en l'assortissant de charges, conformément à la lettre A ci-dessus.

C Politisches Signal zum Vollzug des Voranschlags

Der Grosse Rat kann mittels **Motion, Postulat oder Auftrag** (neu) auf den Vollzug des Voranschlags einwirken. Von Bedeutung ist in diesem Zusammenhang, dass die Einflussmöglichkeiten **lediglich Richtliniencharakter** haben. Dieses Vorgehen ist rechtlich zwar zulässig, politisch jedoch nicht unproblematisch: Dem Grossen Rat kommt die Budgethoheit zu; er hat den konkreten Voranschlag jährlich zu verabschieden. Dieser Zuständigkeit und Verantwortung sollte sich der Grosse Rat nicht teilweise dadurch entziehen, indem er zwar den Voranschlag genehmigt, mittels Motion, Postulat oder Auftrag dann aber abweichende Signale setzt. Die Gefahr von widersprüchlichen Vorgaben ist durch dieses Vorgehen im politischen Alltag nicht von der Hand zu weisen. Zurückhaltend eingesetzt können mit diesen Instrumenten aber durchaus zweckmässige Signale gesetzt werden, ohne die Unsicherheiten eines zurückgewiesenen oder abgeänderten Voranschlags in Kauf nehmen zu müssen.

Nicht zulässig sind hingegen **Planungserklärungen** zur **Zahlenseite** des Voranschlags; diese sind nur zu den Berichtsteilen möglich.

C Signal politique en vue de l'exécution du budget

Le Grand Conseil peut agir sur l'exécution du budget par l'intermédiaire d'une **motion, d'un postulat ou – c'est nouveau – d'un mandat.** Ces possibilités d'intervention n'ont, soulignons-le, que **valeur de directives.** Et pour être reconnues légalement, elles n'en sont pas moins problématiques politiquement: le Grand Conseil est souverain en matière budgétaire, c'est lui qui vote chaque année le budget. Or, il ne faudrait pas qu'il se soustraie à cette responsabilité en approuvant le budget dans un premier temps, mais en donnant dans un deuxième temps d'autres signaux politiques par l'intermédiaire d'une motion, d'un postulat ou d'un mandat. Dans la pratique de chaque jour, le risque de se retrouver devant des consignes contradictoires est ici bien réel. Utilisés avec parcimonie, ces instruments peuvent toutefois fournir des indications utiles sans pour autant laisser planer des incertitudes quant au retrait ou à des amendements du budget.

Il n'est pas possible d'avoir recours à une **déclaration de planification pour la partie chiffrée du budget,** seuls ses comptes rendus peuvent en faire l'objet.

2.2 Einwirken auf den Aufgaben-/Finanzplan

Der Aufgaben- und Finanzplan ist ein Bericht des Regierungsrates an den Grossen Rat und dient – zusammen mit den Regierungsrichtlinien – der **mittelfristigen politischen Steuerung von Finanzen und Leistungen.** Er zeigt unerwünschte Entwicklungen rechtzeitig auf und ermöglicht den politischen Behörden, Steuerungsmassnahmen in einem Zeitpunkt zu ergreifen, in dem noch Handlungsspielraum besteht.

Der Grosse Rat kann den Aufgaben-/Finanzplan:

- zurückweisen,
- zustimmend oder ablehnend zur Kenntnis nehmen oder
- ohne wertende Stellungnahme zur Kenntnis nehmen.

Weiter kann der Grosse Rat mit **Motionen, Postulaten, Aufträgen und Planungserklärungen** auf den **Inhalt und die Gestaltung des nächsten Aufgaben-/Finanzplans einwirken.** Er kann mit diesen Instrumenten einerseits politische Signale bzw. Aufträge zu den finanzpolitischen Eckwerten der Verwaltungsrechnung (Laufende Rechnung, Investitionsrechnung, Verschuldung) absetzen, andererseits aber auch ganz spezifisch auf die Leistungskomponenten einzelner Produktgruppen (Kosten und Erlöse, Leistungs- und Wirkungsindikatoren) politisch im Sinne von Hinweisen, wie er sich etwas vorstellt, einwirken. Von zentraler Bedeutung ist jedoch in diesem Zusammenhang, dass der Grosse Rat keine konkreten Veränderungen dieser Elemente im Aufgaben-/Finanzplan vornehmen kann, sondern **lediglich ein politisches Signal bzw. einen Auftrag** für den Inhalt und die Gestaltung des nächsten Aufgaben-/Finanzplans absetzen kann.

2.2 Influence sur le plan intégré «mission-financement»

Le plan intégré «mission-financement» est un rapport du Conseil-exécutif au Grand Conseil, il sert conjointement avec le programme gouvernemental de législature à **piloter les finances et les prestations à moyen terme.** En révélant à temps la mauvaise tournure des événements, il permet aux pouvoirs publics de prendre les mesures de pilotage qui s'imposent tant qu'il reste encore quelque chose à faire.

Le Grand Conseil peut traiter le plan intégré «mission-financement» de trois manières:

- le renvoyer,
- en prendre connaissance et l'approuver ou le rejeter,
- en prendre connaissance sans porter sur lui de jugement de valeur.

Mais le domaine d'influence du Grand Conseil ne s'arrête pas là: par l'intermédiaire d'une **motion, d'un postulat, d'un mandat ou d'une déclaration de planification,** il peut modifier **le contenu et la forme du prochain plan intégré «mission-financement».** Ces instruments lui permettent non seulement de donner un signal politique pour ce qui est des valeurs-repères du compte administratif (compte de fonctionnement, compte des investissements, endettement), mais encore d'agir spécifiquement sur les différents groupes de produits du point de vue des prestations (coûts et rentrées financières, indicateurs de prestation et d'effet) en préconisant sa façon de voir. Toutefois, et la précision est d'importance, il n'entre pas dans les attributions du Grand Conseil de modifier ces éléments dans le plan intégré «mission-financement» en cours, il peut **seulement donner un signal politique** quant au contenu et à la forme de celui qui suivra.

3 Harmonisiertes Rechnungsmodell

3.1 Entwicklung

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

- Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
- Förderung des Kostendenkens
- Entscheidungs- und Planungsorientierung
- Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
- Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen

3.2 Ziel

Ziel des Harmonisierten (Neuen) Rechnungsmodells (NRM) ist es, die Finanzvorfälle lückenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

3 Le modèle de comptes harmonisé

3.1 Historique

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

- est adapté à des collectivités de toutes tailles
- stimule la prise de conscience des coûts
- est orienté en fonction de la prise de décision et de la planification
- offre une possibilité de coordination avec des données d'économie générale
- se réfère au système comptable du secteur privé.

3.2 Objectif

L'objectif du (nouveau) modèle harmonisé (NMC) de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

3.3 Gliederung des Kontenrahmens nach Kontenklassen und Sachgruppen[1]

3.3 Structure du compte d'Etat par classe de comptes et groupes de matières[1]

Bilanz		Verwaltungsrechnung			
		Laufende Rechnung		Investitionsrechnung	
1 Aktiven	**2 Passiven**	**3 Aufwand**	**4 Ertrag**	**5 Ausgaben**	**6 Einnahmen**
Finanzvermögen	*Fremdkapital*	30 Personalaufwand	40 Steuern	50 Sachgüter	60 Abgang von Sachgütern
10 Flüssige Mittel	20 Laufende Verpflichtungen	31 Sachaufwand	41 Regalien und Konzessionen	52 Darlehen und Beteiligungen	61 Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte
11 Guthaben	21 Kurzfristige Schulden	32 Passivzinsen	42 Vermögenserträge	56 Eigene Beiträge	62 Rückzahlungen von Darlehen und Beteiligungen
12 Anlagen	22 Mittel- und langfristige Schulden	33 Abschreibungen	43 Entgelte	57 Durchlaufende Beiträge	63 Rückerstattungen für Sachgüter
13 Transitorische Aktiven	23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen	34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen
	24 Rückstellungen	35 Entschädigungen an Gemeinwesen	45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	59 Passivierungen	66 Beiträge für eigene Rechnung
Verwaltungsvermögen	25 Transitorische Passiven	36 Eigene Beiträge	46 Beiträge für eigene Rechnungen		67 Durchlaufende Beiträge
14 Sachgüter		37 Durchlaufende Beiträge	47 Durchlaufende Beiträge		68 Übernahme der Abschreibungen
15 Darlehen und Beteiligungen	*Spezialfinanzierungen*	38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen[2]	48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen[2]		69 Aktivierungen
16 Investitionsbeiträge	28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	39 Interne Verrechnungen	49 Interne Verrechnungen		
17 Übrige aktivierte Ausgaben					
	Eigenkapital				
Spezialfinanzierungen	29 Kapital				
18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen					
Bilanzfehlbetrag					
19 Fehldeckung					

1) Schweizerischer Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte

2) NEF-spezifisch (Kanton Bern)

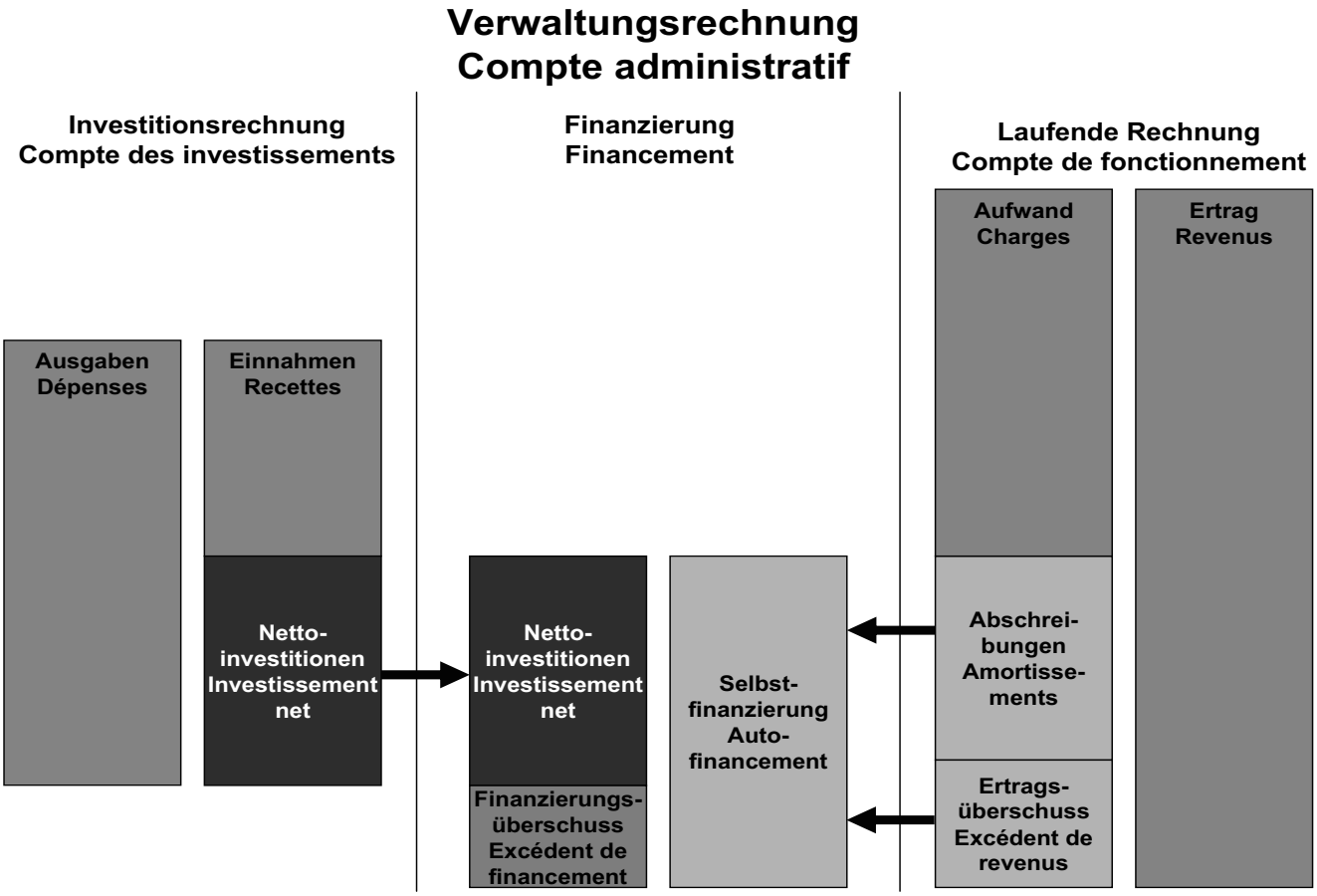
Bilan				**Compte administratif**					
				Compte de fonctionnement				**Compte des investissements**	
1	**Actifs**	**2**	**Passifs**	**3**	**Charges**	**4**	**Revenus**	**5**	**Dépenses**	**6**	**Recettes**
Patrimoine financier		*Engagements*		30	Charges de personnel	40	Impôts	50	Investissements propres	60	Transferts au patrimoine financier
10	Disponibilités	20	Engagements courants	31	Biens, services et marchandises	41	Régales et concessions	52	Prêts et participations permanentes	61	Contributions de tiers
11	Avoirs	21	Dettes à court terme	32	Intérêts passifs	42	Revenus des biens	56	Subventions accordées	62	Remboursement de prêts et de participations
12	Placements	22	Dettes à moyen et à long terme	33	Amortissements	43	Contributions	57	Subventions redistribuées	63	Facturations à des tiers
13	Actifs transitoires	23	Engagements envers des entités particulières	34	Parts et contributions sans affectation	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation	58	Autres dépenses à porter à l'actif	64	Remboursement de subventions accordées
		24	Provisions	35	Dédommagements à des collectivités publiques	45	Remboursements de collectivités publiques	59	Report au bilan	66	Subventions acquises
Patrimoine administratif		25	Passifs transitoires	36	Subventions accordées	46	Subventions acquises			67	Subventions à redistribuer
14	Investissements			37	Subventions redistribuées	47	Subventions à redistribuer			68	Reprise des amortissements
15	Prêts et participations permanentes	*Financements spéciaux*		38	Attributions aux financements spéciaux / Excédent des comptes spéciaux[2)]	48	Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux[2)]			69	Report du bilan
16	Subventions d'investissement	28	Engagements envers les financements spéciaux	39	Imputations internes	49	Imputations internes				
17	Autres dépenses à amortir										
		Fortune									
Financements spéciaux		29	Fortune nette								
18	Avances aux financements spéciaux										
Découvert											
19	Découvert										

1) Plan comptable général des collectivités publiques en Suisse

2) Spécifique à NOG (canton de Berne)

3.4 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)

3.4 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)



4 Glossar

4.1 Kleines HRM-ABC

Bilanz
Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in → *Finanzvermögen* und → *Verwaltungsvermögen*. Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

Finanzierungssaldo
Selbstfinanzierung abzüglich → *Nettoinvestitionen*. Ein positiver Saldo (Finanzierungsüberschuss) bedeutet, dass sowohl die → *Konsumausgaben* als auch die Nettoinvestitionen zu hundert Prozent selber finanziert werden konnten. Übersteigt ein negativer Finanzierungssaldo die Grösse der Nettoinvestitionen, so sind im entsprechenden Ausmass Konsumausgaben fremdfinanziert worden.

Finanzbuchhaltung (FIBU)
Die Finanzbuchhaltung erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle innerhalb einer Rechnungsperiode gegenüber aussen zuzüglich der Internen Verrechnungen. Sie besteht aus der → *Verwaltungsrechnung* (→ *Laufende Rechnung* bzw. Erfolgsrechnung und → *Investitionsrechnung*) und der → *Bilanz*.

Finanzvermögen
Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden. → *Verwaltungsvermögen.*

Funktionale Gliederung
Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Aufwand/Ausgaben und Ertrag/Einnahmen) nach staatlichen Aufgabenbereichen, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

Institutionelle Gliederung
Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:
4720
1. und 2. Stelle = 47 = Direktion: Finanzdirektion
3. und 4. Stelle = 20 = Amt: Steuerverwaltung

Investitionsrechnung
Die Investitionsrechnung beinhaltet alle Ausgaben und Einnahmen für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerten, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen.

4 Glossaire

4.1 L'abc du modèle de comptes harmonisé

Bilan
Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en → *patrimoine financier* et → *patrimoine administratif*. Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus du compte de fonctionnement entraîne son augmentation, un excédent de charges sa diminution.

Solde de financement
Autofinancement moins → *investissement net*. Un solde positif (excédent de financement) signifie que les → *dépenses de consommation* et l'investissement net ont pu être autofinancés à cent pour cent. Si le solde de financement est négatif et supérieur à l'investissement net, cela signifie que les dépenses de consommation ont été financées par des emprunts à hauteur de ce dépassement.

Comptabilité financière
La comptabilité financière enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations concernant une période comptable vis-à-vis de l'extérieur plus les imputations internes. Elle comprend le → *compte administratif* (le → *compte de fonctionnement*, soit le compte de résultat et le → *compte des investissements*) ainsi que le → *bilan*.

Patrimoine financier
Le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités. → *patrimoine administratif.*

Classification fonctionnelle
La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (charges/dépenses et revenus/recettes) selon les domaines dont relèvent les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

Classification institutionnelle
La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des Directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la Direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).
Exemple:
4720
1er et 2e chiffres = 47 = Direction: Direction des finances
3e et 4e chiffres = 20 = Office: Intendance des impôts

Compte des investissements
Le compte des investissements comprend toutes les charges et tous les revenus liés à une spécialité durable des fonds publics qui créent des biens du patrimoine administratif, dont l'utilisation s'étend sur plusieurs années et qui servent à l'exécution d'une tâche publique.

Konsolidierter Aufwand
Aufwand ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Einlagen in die Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Konsolidierte (Gesamt-)Ausgaben
Aufwand der → *Laufenden Rechnung* ohne Abschreibungen, ohne Einlagen in Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Ausgaben der → *Investitionsrechnung*.

Konsolidierte (Gesamt-)Einnahmen
Ertrag der → *Laufenden Rechnung* ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich der Einnahmen der → *Investitionsrechnung*.

Konsolidierter Ertrag
Ertrag ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Kontenarten
Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontenklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto:

1 = Kontenklasse
12 = Sachgruppe
123 = Kontengruppe
1234 = Einzelkonto / Hauptkonto

Konsumausgaben
Aufwand der → *Laufenden Rechnung.*

Laufende Rechnung
Die Laufende Rechnung (Erfolgsrechnung) beinhaltet den Aufwand und Ertrag, d.h. den finanziellen Mitteleinsatz ohne dauerhafte Bindung. Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungswirksame Posten. Der → *Saldo der Laufenden Rechnung* verändert das Eigenkapital bzw. den Bilanzfehlbetrag.

Nettoinvestitionen
Ausgaben minus Einnahmen der Investitionsrechnung.

Saldo Laufende Rechnung
Ertrag minus Aufwand. Ein positiver Saldo (Ertragsüberschuss) erhöht das Eigenkapital bzw. vermindert den Bilanzfehlbetrag, ein negativer Saldo (Aufwandüberschuss) vermindert das Eigenkapital bzw. erhöht den Bilanzfehlbetrag um die Saldogrösse.

Charges consolidées
Charges à l'exclusion des amortissements, des subventions redistribuées, des attributions aux financements spéciaux et des imputations internes.

Dépenses (totales) consolidées
Charges du → *compte de fonctionnement* à l'exclusion des amortissements, des attributions aux financements spéciaux, des imputations internes et des subventions redistribuées tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les dépenses du → *compte des investissements*.

Recettes (totales) consolidées
Revenus du → *compte de fonctionnement* à l'exclusion des prélèvements sur les financements spéciaux, des imputations internes et des subventions à redistribuer tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les recettes du → *compte des investissements*.

Revenus consolidés
Revenus à l'exclusion des subventions à redistribuer, des prélèvements sur les financements spéciaux et des imputations internes.

Types de comptes
Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel:
1 = classe de comptes
12 = groupe de matières
123 = groupe de comptes
1234 = compte individuel / compte principal

Dépenses de consommation
Charges du → *compte de fonctionnement.*

Compte de fonctionnement
Le compte de fonctionnement (compte du résultat) comprend les charges et les revenus, c'est-à-dire l'utilisation de moyens financiers qui ne sont pas liés à une spécialité à long terme. Il englobe à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes ayant un effet sur les paiements. Le → *solde du compte de fonctionnement* modifie le capital propre et le découvert du bilan.

Investissement net
Dépenses moins recettes du compte des investissements.

Solde du compte de fonctionnement
Revenus moins charges. Un solde positif (excédent de revenus) accroît le capital propre et diminue le découvert du bilan, un solde négatif (excédent de charges) diminue le capital propre et accroît le découvert du bilan à concurrence du montant du solde.

Schuldenbremse
Die Zielgrösse der Schuldenbremse ist das Gleichgewicht des kantonalen Haushaltes. Ein Gleichgewicht besteht, wenn die Laufende Rechnung keinen Aufwandüberschuss ausweist und die Nettoinvestitionen der Investitionsrechnung selber, d.h. durch Abschreibungen plus Ertragsüberschuss (abzüglich Aufwandüberschuss), finanziert werden können. Die bisherige Defizitbremse – neu: Schuldenbremse für die Laufende Rechnung – dient dem Ausgleich der Laufenden Rechnung. Die neue Schuldenbremse für die Investitionsrechnung dient mittelfristig der 100-prozentigen Selbstfinanzierung der Nettoinvestitionen.

Spezialfinanzierungen
Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der → *Verwaltungsrechnung* aufgeführt.

Verwaltungsrechnung
Die Verwaltungsrechnung wird in die → *Laufende Rechnung* und die → *Investitionsrechnung* unterteilt. Sie enthält sämtliche Aufwendungen/Ausgaben und Erträge/Einnahmen sowie die Internen Verrechnungen.

Verwaltungsvermögen
Gesamtheit aller Vermögenswerte, die unmittelbar der Erfüllung der öffentlichen Aufgaben dienen. → *Finanzvermögen.*

Zinslast
Die Zinslast wird in Beziehung zu den → *konsolidierten Gesamteinnahmen* des Kantons gesetzt. Die Bruttozinslast enthält die statistisch bereinigten Passivzinsen, die Nettogrösse bezieht den Kapitalertrag mit ein.

4.2 Kleines NEF-ABC

Abgrenzungen
Die Abgrenzungen dienen der Bereinigung der Zahlen laut → *Finanzbuchhaltung* in der → *Kostenrechnung*. Beispiel: In der → *Kostenrechnung* werden anstelle des Zinsaufwands gemäss → *Finanzbuchhaltung* kalkulatorische Zinsen berücksichtigt.

Besondere Rechnung
Vor der definitiven Einführung von NEF wurden die NEF-Piloten als Besondere Rechnungen bezeichnet und geführt. Mit der flächendeckenden Einführung von NEF ergibt sich gerade ein umgekehrtes Bild: Besondere Rechnungen werden dort geführt, wo Abweichungen zu den NEF-Standards bestehen bzw. wo spezialgesetzliche Regelungen gelten. Der Regierungsrats regelt die Art und Weise der Rechnungsführung einer Besonderen Rechnung durch Verordnung.

Frein à l'endettement
La finalité du frein à l'endettement est l'équilibre budgétaire. Il y a équilibre quand le compte de fonctionnement ne présente pas d'excédent de charges et que l'investissement net prévu dans le compte des investissements est autofinancé, autrement dit par des amortissements plus l'excédent de revenus (moins l'excédent de charges). L'ancien frein au déficit – désormais «frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement» – sert à équilibrer le compte de fonctionnement. Le nouveau mécanisme de «frein à l'endettement appliqué au compte des investissements» vise à moyen terme à l'autofinancement à 100 pour cent de l'investissement net.

Financements spéciaux
Les financements spéciaux (fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le → *compte administratif*.

Compte administratif
Le compte administratif se divise en deux parties: le → *compte de fonctionnement* et le → *compte des investissements*. Il recense toutes les charges/dépenses et les revenus/recettes, y compris les imputations internes.

Patrimoine administratif
Patrimoine qui comprend les biens indispensables à l'accomplissement des tâches publiques. → *Patrimoine financier.*

Charges d'intérêt
Les charges d'intérêt sont mises en relation avec les → *recettes totales consolidées* du canton. Les charges d'intérêt brutes contiennent les intérêts passifs corrigés statistiquement, les charges d'intérêt nettes intègrent également les revenus du capital.

4.2 L'abc du NOG

Régularisations
Les régularisations servent à apurer les chiffres de la → *comptabilité analytique* sur la base de la → *comptabilité financière*. Exemple: En lieu et place du montant des intérêts fourni par la → *comptabilité financière*, la → *comptabilité analytique* tient compte des intérêts prévisionnels.

Compte spécial
Avant l'introduction définitive de la nouvelle gestion de l'administration (NOG), les projets pilotes NOG étaient désignés sous le terme de comptes spéciaux et gérés en conséquence. La généralisation de la NOG inverse la situation: des comptes spéciaux existent là où la gestion s'écarte des normes définies par NOG, c'est-à-dire dans les domaines régis par une législation spéciale. Le Conseil-exécutif règle par voie d'ordonnance la manière dont les comptes spéciaux seront tenus.

Betriebsrechnung
Die Betriebsrechnung (Synonym: → *Kostenrechnung*) ist ein finanzielles betriebliches Führungsinstrument. Sämtliche Kosten und Erlöse werden erfasst (Kostenartenrechnung) und den einzelnen → *Produktgruppen* und → *Produkten* zugewiesen (Kostenträgerrechnung). Die Zuordnung der Kosten und Erlöse erfolgt direkt oder indirekt über Kostenstellen (Kostenstellenrechnung).

Controlling
Controlling bedeutet «Planung, Steuerung und Überwachung» und umfasst damit die Gesamtheit aller Funktionen zur Verbesserung der Informationsversorgung der Entscheidungsträger. Teilfunktionen des Controlling sind das
- Erkennen des Informationsbedarfs,
- Beschaffen, Aufbereiten, Analysieren und Bereitstellen von Informationen und damit
- die vorbereitende Informationsverarbeitung für Planung und Ergebniskontrolle.

Deckungsbeitrag
Der Deckungsbeitrag gibt Auskunft darüber, wie weit die Kosten für eine → *Produktgruppe* bzw. ein → *Produkt* durch Erlöse finanziert werden können. In der Regel werden mehrere Deckungsbeitragsstufen errechnet, wobei die einzelnen Stufen nach den miteinbezogenen Kostenarten (Materialkosten, Miete usw.) gegliedert werden. Der als Indikator relevante Deckungsbeitrag hängt von der Beeinflussbarkeit der Kostenarten durch den Produktverantwortlichen ab.

Globalbudget
Das Globalbudget ist ein mit Leistungsdefinitionen ausgestattetes pauschales Budget, das die Kompetenz der Finanzmittelaufteilung der Verwaltungseinheit überlässt und für das Parlament bloss die Nettokosten oder Nettoerlöse unter Berücksichtigung der Menge und Qualität der zu erbringenden Leistungen oder → *Produkte* eines Aufgabenbereiches festlegt. Zusammen mit der → *Leistungsvereinbarung* dient das Globalbudget den übergeordneten Instanzen als Steuerungsinstrument, um Kosten, Qualität und Quantität staatlicher Leistungen festzulegen, ohne den Gestaltungsspielraum der Verwaltung allzu stark einzuschränken oder Widersprüche zu der normativen Ebene zu schaffen.

Kalkulatorische Kosten
Unter dem Begriff kalkulatorische Kosten werden die linearen Abschreibungen und ein kalkulatorischer Zins auf dem im Amt investierten Kapital in der → *Kostenrechnung* berücksichtigt. Die Höhe der kalkulatorischen Abschreibungen richtet sich nach der geschätzten Nutzungsdauer der Anlagen und übrigen Investitionen. Der kalkulatorische Zinssatz entspricht dem durchschnittlichen Zinssatz auf mittel- und langfristigen Schulden.

Kostenrechnung
→ *Betriebsrechnung*

Compte d'exploitation
Le compte d'exploitation (synonyme: → *comptabilité analytique*) est un instrument de gestion financière opérationnelle. Tous les coûts et recettes sont pris en compte (calcul des charges par nature) et attribués aux différents → *groupes de produits* et → *produits* (calcul des unités d'imputation des coûts). L'attribution des coûts et recettes est réalisée directement ou indirectement par les unités de gestion absorbant les coûts (calcul des unités de gestion).

Controlling
«Controlling» signifie «planification, pilotage et surveillance» et englobe donc l'ensemble de toutes les fonctions visant à améliorer l'information des décideurs. Les diverses fonctions du controlling sont
- l'évaluation des besoins en informations,
- la collecte, la préparation, l'analyse et la livraison d'informations et donc
- la préparation d'informations destinées à la planification et à la vérification des résultats.

Taux de couverture
Le taux de couverture indique dans quelle mesure les coûts d'un → *produit* ou d'un → *groupe de produits* peuvent être financés par les recettes obtenues. Il existe en général plusieurs degrés de couverture, chacun étant ventilé par la nature des charges (matériel, loyer, etc.). Le taux de couverture déterminant en tant qu'indicateur dépend de l'influence que le responsable des produits parvient à exercer sur la nature des différentes charges.

Enveloppe budgétaire
L'enveloppe budgétaire est un budget forfaitaire qui définit les prestations à fournir et laisse le soin à l'unité administrative concernée de répartir les moyens financiers nécessaires à leur réalisation. Le Parlement n'y fixe que les coûts nets ou les produits nets en fonction de la quantité et de la qualité des prestations à fournir ou des → *produits* d'un domaine. Utilisée conjointement avec l'→ *accord de prestations,* l'enveloppe budgétaire sert d'instrument de pilotage aux instances supérieures pour fixer le coût, la qualité et la quantité des prestations de l'Etat, sans restreindre par trop la marge de manœuvre de l'administration et sans risquer de provoquer de contradiction avec les prescriptions en vigueur.

Coûts prévisionnels
Les coûts prévisionnels inscrits dans la → *comptabilité analytique* sont composés d'une part des amortissements linéaires et d'autre part d'un intérêt prévisionnel sur le capital investi dans l'office. Le montant des amortissements prévisionnels dépend de la durée approximative du rendement des placements et autres investissements. Le taux d'intérêt prévisionnel correspond au taux d'intérêt moyen sur les dettes à moyen et long termes.

Compatibilité analytique
→ *Compte d'exploitation*

Leistungsempfängerin / Leistungsempfänger
Die Leistungsempfängerin und der Leistungsempfänger sind die Adressatinnen und Adressaten von → *Produktgruppen* und → *Produkten*. Sie können als Leistungsabnehmerinnen und -abnehmer, Nutzniesserinnen und Nutzniesser sowie als Kostenverursacherinnen und -verursacher auftreten.

Leistungsindikator
Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung von qualitativen und quantitativen Zielvorgaben in einer → *Produktgruppe* bzw. in einem → *Produkt*. Ein Leistungsindikator gibt nur Hinweise und keine allumfassende Auskunft über die Entwicklung des Leistungsniveaus.

Leistungsstandard
Ein Leistungsstandard ist die Soll- bzw. Ist-Grösse eines → *Leistungsindikators* (Wert, Bandbreite, qualitative Aussage).

Leistungsvereinbarung
Die Leistungsvereinbarung ist das zwischen der Direktion und einer Verwaltungseinheit verbindliche Führungsinstrument, das → *Produkte* und die entsprechenden Kosten und Erlöse beinhaltet. Die Leistungsvereinbarung stellt eine besondere Form des Leistungsauftrages dar.

Leistungsrechnung
Die Leistungsrechnung gibt Auskunft über die Inhalte der → *Produktgruppen* und → *Produkte* sowie über die Ziele bzw. Zielerreichung und die → *Leistungsstandards* bzw. Standardeinhaltung.

Public Management
→ *Wirkungsorientierte Verwaltungsführung*

Produkt
Ein Produkt ist ein Leistungsangebot einer Verwaltungseinheit, wird an → *Leistungsempfängerinnen* und → *Leistungsempfänger* abgegeben. Ein Produkt beinhaltet eine Umschreibung, Ziele mit → *Leistungsindikatoren* und → *-standards* sowie Kosten und Erlöse. Produkte sind Gegenstand der → *Leistungsvereinbarung*.

Produktgruppe
Eine Produktgruppe besteht aus einem oder mehreren → *Produkten*.

Querschnittskosten
Die Querschnittskosten umfassen alle von anderen Ämtern der Staatsverwaltung bezogenen Dienstleistungen.

Saldo
Saldo ist die Differenz zwischen zwei zusammenhängenden Grössen, wie z.B. zwischen Erlös und Kosten.

Wirkungsorientierte Verwaltungsführung
Die wirkungsorientierte Verwaltungsführung (→ *Public Management*) ist eine neue Form der staatlichen Führung. Hauptmerkmale sind die transparente Darstellung von → *Produkten* und → *Produktgruppen* sowie die Führung über Leistungsvorgaben und globale Finanzvorgaben.

Bénéficiaires de prestations
Les bénéficiaires de prestations sont les destinataires des → *groupes de produits* et des → *produits*. Il peut s'agir d'usagers de services, d'usufruitiers ou de personnes engendrant des coûts.

Indicateur de prestation
Un indicateur de prestation est une mesure destinée à évaluer la réalisation des objectifs qualitatifs et quantitatifs d'un → *groupe de produits* ou d'un → *produit*. Un indicateur de prestation fournit non pas des informations détaillées mais des indices sur l'évolution des prestations.

Norme de prestation
Une norme de prestation est la valeur idéale ou réelle d'un → *indicateur de prestation* (valeur, marge de fluctuation, indication qualitative).

Accord de prestations
L'accord de prestations est un instrument de gestion qui lie la Direction à une unité administrative et qui porte sur les → *produits* et les coûts et recettes correspondants. L'accord de prestations est une forme particulière de mandat de prestations.

Compte des prestations
Le compte des prestations fournit des informations sur le contenu des → *groupes de produits* et des → *produits* ainsi que sur les objectifs ou la réalisation des objectifs et les → *normes de prestations* ou l'application des normes.

Public Management
→ *Nouvelle gestion publique*

Produit
Un produit est l'une des prestations offertes par une unité administrative. Il est fourni aux → *bénéficiaires de prestations*. Un produit est lié à une description, à des objectifs, à des → *indicateurs de prestations* et à des → *normes* ainsi qu'à des coûts et des recettes. Les produits font l'objet d'→ *accords de prestations.*

Groupe de produits
Un groupe de produits se compose d'un ou de plusieurs → *produits.*

Coûts transversaux
Les coûts transversaux englobent tous les services utilisés par d'autres offices de l'administration.

Solde
Le solde est la différence entre deux valeurs, par exemple entre produits et coûts.

Nouvelle gestion publique
La Nouvelle gestion publique (→ *Public Management*) est une nouvelle forme de conduite de l'Etat. Ses principales caractéristiques sont: une présentation transparente des → *produits* et des → *groupes de produits* et l'application de conditions de prestations et de conditions générales de financement à l'Etat.

4.3 Kleines Finanzierungs-ABC

Anleihe
Öffentlich aufgelegte, festverzinsliche Schuldverschreibung mit einer mittel- bis langfristigen Laufzeit.

Darlehen
Aufnahme von kurz-, mittel- und langfristigen Geldern bei Banken, öffentlich-rechtlichen und institutionellen Anlegern wie Pensionskassen, Versicherungen, AHV usw.

Kurzfristige Mittel
Laufzeit unter einem Jahr.

Mittel-/langfristige Mittel
Laufzeit über einem Jahr.

4.3 L'abc du financement

Emprunt
Obligation publique à taux fixe à moyen ou long terme.

Prêt
Emprunt à court, moyen ou long terme auprès des banques et d'investisseurs de droit public ou institutionnels, tels que les caisses de pension, les assurances, l'AVS, etc.

Fonds à court terme
Terme inférieur à un an.

Fonds à moyen / long terme
Terme supérieur à un an.

5 Ausgabenbefugnisse

5 Compétences en matière d'autorisation de dépenses

Betrag in Franken	*zuständiges Organ*	*Bemerkungen*
Neue einmalige Ausgaben		
bis 250'000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100'000
bis 500'000	Direktionen, Staatskanzlei	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100'000
über 500'000 bis 1 Million	Regierungsrat	–
über 1 Million bis 2 Millionen	Grosser Rat	unter Vorbehalt ausserordentlicher Volksabstimmungen
über 2 Millionen	Grosser Rat	unter Vorbehalt fakultativer Volksabstimmungen
Neue wiederkehrende Ausgaben		
bis 50'000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	–
bis 100'000	Direktionen, Staatskanzlei	–
über 100'000 bis 200'000	Regierungsrat	–
über 200'000 bis 400'000	Grosser Rat	unter Vorbehalt ausserordentlicher Volksabstimmungen
über 400'000	Grosser Rat	unter Vorbehalt fakultativer Volksabstimmungen
Gebundene einmalige Ausgaben		
bis 500'000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100'000
bis 1 Million	Direktionen, Staatskanzlei	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100'000
über 1 Million	Regierungsrat	Finanzkommission, Finanzkontrolle und Finanzdirektion erhalten den Beschluss zur Kenntnisnahme.
Gebundene wiederkehrende Ausgaben		
bis 100'000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	–
bis 200'000	Direktionen, Staatskanzlei	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100'000
über 200'000	Regierungsrat	Finanzkommission, Finanzkontrolle und Finanzdirektion erhalten den Beschluss zur Kenntnisnahme.

Subdelegation von Ausgabenbefugnissen

Die Direktionen und die Staatskanzlei können die ihnen gemäss Artikel 152 Absatz 1 oder durch spezialrechtliche Bestimmungen übertragenen Ausgabenbefugnisse ganz oder teilweise an die ihnen unterstellten Ämter, Anstalten, Abteilungen und weitere in den Organisationsverordnungen angeführte Organisationseinheiten weiterdelegieren (Art. 153). Delegierte Ausgabenbefugnisse sind umgehend der Finanzkontrolle zu melden.

Montant en francs	*Organe compétent*	*Observations*
Nouvelle dépense unique		
inférieure ou égale à 250'000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100'000
inférieure ou égale à 500'000	Directions, Chancellerie d'Etat	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100'000
supérieure à 500'000 et inférieure ou égale à 1 million	Conseil-exécutif	–
supérieure à 1 million et inférieure ou égale à 2 millions	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative extraordinaire
supérieure à 2 millions	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative
Dépense nouvelle périodique		
inférieure ou égale à 50'000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	–
inférieure ou égale à 100'000	Directions, Chancellerie d'Etat	–
supérieure à 100'000 et inférieure ou égale à 200'000	Conseil-exécutif	–
supérieure à 200'000 et inférieure ou égale à 400'000	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative extraordinaire
supérieure à 400'000	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative
Dépense liée unique		
inférieure ou égale à 500'000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100'000
inférieure ou égale à 1 million	Directions, Chancellerie d'Etat	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100'000
supérieure à 1 million	Conseil-exécutif	L'arrêté est porté à la connaissance de la Commission des finances, du Contrôle des finances et de la Direction des finances.
Dépense liée périodique		
inférieure ou égale à 500'000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	–
inférieure ou égale à 1 million	Directions, Chancellerie d'Etat	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100'000
supérieure à 1 million	Conseil-exécutif	L'arrêté est porté à la connaissance de la Commission des finances, du Contrôle des finances et de la Direction des finances.

Sous-délégation de compétences en matière d'autorisation de dépenses

Les Directions et la Chancellerie d'Etat peuvent déléguer aux offices, établissements, divisions et autres unités administratives prévues dans les ordonnances d'organisation qui leur sont subordonnés une partie ou l'ensemble des compétences en matière d'autorisation de dépenses qui leur sont déléguées conformément à l'article 152, alinéa 1 ou aux dispositions de la législation spéciale (art. 153). Le Contrôle des finances doit immédiatement être informé de toute délégation de compétences en matière d'autorisation de dépenses.

6 Detailinformationen zur Verwaltungsrechnung

Verwaltungsrechnung 2004–2013 (inkl. Spezialfinanzierungen)

in Millionen CHF	Rechnung / Compte					Planung / Planification				
	2004	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**
Laufende Rechnung										
Aufwand	8'094	8'756	8'865	9'039	9'820	9'474	9'588	9'806	10'070	10'218
Wachstum zum Vorjahr	*–0.4%*	*8.2%*	*1.2%*	*2.0%*	*8.6%*	*–3.5%*	*1.2%*	*2.3%*	*2.7%*	*1.5%*
Ertrag	8'278	8'863	9'030	9'438	9'922	9'744	9'712	9'655	9'822	9'987
Wachstum zum Vorjahr	*–1.1%*	*7.1%*	*1.9%*	*4.5%*	*5.1%*	*–1.8%*	*–0.3%*	*–0.6%*	*1.7%*	*1.7%*
Saldo Laufende Rechnung	184	107	165	399	102	270	124	– 151	– 248	– 231
Wachstum zum Vorjahr	*–23.2%*	*–42.1%*	*54.5%*	*142.0%*	*–74.5%*	*165.3%*	*–54.1%*	*–221.7%*	*64.3%*	*–7.1%*
Investitionsrechnung										
Ausgaben	804	670	769	1'060	797	1'215	1'184	1'237	1'207	1'151
Wachstum zum Vorjahr	*–9.9%*	*–16.7%*	*14.7%*	*37.9%*	*–24.8%*	*52.5%*	*–2.5%*	*4.4%*	*–2.4%*	*–4.7%*
Einnahmen	430	394	408	527	441	505	488	501	507	457
Wachstum zum Vorjahr	*–7.2%*	*–8.4%*	*3.5%*	*29.2%*	*–16.4%*	*14.7%*	*–3.5%*	*2.7%*	*1.3%*	*–9.8%*
Total Nettoinvestitionen	374	276	360	532	356	710	697	736	700	694
Wachstum zum Vorjahr	*–12.8%*	*–26.3%*	*30.7%*	*47.7%*	*–33.2%*	*99.5%*	*–1.8%*	*5.6%*	*–4.9%*	*–0.9%*
Finanzierung										
Saldo Laufende Rechnung	184	107	165	399	102	270	124	– 151	– 248	– 231
Abschreibungen VV (–)	297	333	320	382	538	500	578	605	632	618
Selbstfinanzierung	481	439	485	781	640	771	702	454	384	387
Total Nettoinvestitionen	374	276	360	532	356	710	697	736	700	694
Finanzierungssaldo	107	164	124	249	285	61	6	– 282	– 316	– 307
Veränderung der Schulden	– 140	– 2'728	– 407	– 294	– 674	– 61	– 6	282	316	307
davon Zahlungen an DFAG (+)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Selbstfinanzierungsgrad	128.7%	159.3%	134.5%	146.7%	180.0%	108.6%	100.8%	61.7%	54.8%	55.8%

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

6 Informations détaillées sur le compte administratif

Compte administratif 2004–2013 (financements spéciaux inclus)

en millions CHF	Compte administratif / Compte					Budget / Planification				
	2004	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**
Compte de fonctionnement										
Charges	8'094	8'756	8'865	9'039	9'820	9'474	9'588	9'806	10'070	10'218
Croissance par rapport à l'année précédente	*–0.4%*	*8.2%*	*1.2%*	*2.0%*	*8.6%*	*–3.5%*	*1.2%*	*2.3%*	*2.7%*	*1.5%*
Revenus	8'278	8'863	9'030	9'438	9'922	9'744	9'712	9'655	9'822	9'987
Croissance par rapport à l'année précédente	*–1.1%*	*7.1%*	*1.9%*	*4.5%*	*5.1%*	*–1.8%*	*–0.3%*	*–0.6%*	*1.7%*	*1.7%*
Solde du compte de fonctionnement	184	107	165	399	102	270	124	– 151	– 248	– 231
Croissance par rapport à l'année précédente	*–23.2%*	*–42.1%*	*54.5%*	*142.0%*	*–74.5%*	*165.3%*	*–54.1%*	*–221.7%*	*64.3%*	*–7.1%*
Compte des investissements										
Dépenses	804	670	769	1'060	797	1'215	1'184	1'237	1'207	1'151
Croissance par rapport à l'année précédente	*–9.9%*	*–16.7%*	*14.7%*	*37.9%*	*–24.8%*	*52.5%*	*–2.5%*	*4.4%*	*–2.4%*	*–4.7%*
Recettes	430	394	408	527	441	505	488	501	507	457
Croissance par rapport à l'année précédente	*–7.2%*	*–8.4%*	*3.5%*	*29.2%*	*–16.4%*	*14.7%*	*–3.5%*	*2.7%*	*1.3%*	*–9.8%*
Investissement net total	374	276	360	532	356	710	697	736	700	694
Croissance par rapport à l'année précédente	*–12.8%*	*–26.3%*	*30.7%*	*47.7%*	*–33.2%*	*99.5%*	*–1.8%*	*5.6%*	*–4.9%*	*–0.9%*
Financement										
Solde du compte de fonctionnement	184	107	165	399	102	270	124	– 151	– 248	– 231
Amortissements sur le patrimoine administratif (–)	297	333	320	382	538	500	578	605	632	618
Autofinancement	481	439	485	781	640	771	702	454	384	387
Investissement net total	374	276	360	532	356	710	697	736	700	694
Solde de financement	107	164	124	249	285	61	6	– 282	– 316	– 307
Variation de l'endettement	– 140	– 2'728	– 407	– 294	– 674	– 61	– 6	282	316	307
dont versements à la DFAG (+)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Degré d'autofinancement	128.7%	159.3%	134.5%	146.7%	180.0%	108.6%	100.8%	61.7%	54.8%	55.8%

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)

Compte de fonctionnement
ETAT (financements spéciaux inclus)

Aufwand in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Charges** en millions CHF
Sachgruppe	**2008**	**2009**	**2010**	**%**	**2011**	**%**	**2012**	**%**	**2013**	**%**	Groupe de matières
30 Personalaufwand	3'276.2	3'329.5	3'384.7	1.7	3'422.3	1.1	3'478.5	1.6	3'523.5	1.3	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	798.0	826.2	873.0	5.7	888.6	1.8	881.6	– 0.8	877.4	– 0.5	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	135.6	183.7	152.8	– 16.8	165.8	8.5	181.8	9.7	200.8	10.5	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	743.4	590.8	616.3	4.3	634.5	3.0	652.5	2.8	662.8	1.6	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	203.4	204.2	208.3	2.0	208.3	0.0	208.3	0.0	208.3	0.0	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	350.4	399.0	410.1	2.8	423.7	3.3	436.8	3.1	435.4	– 0.3	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	3'083.3	3'306.2	3'418.0	3.4	3'545.6	3.7	3'718.5	4.9	3'796.5	2.1	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	569.4	549.8	545.0	– 0.9	545.6	0.1	547.3	0.3	548.3	0.2	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	281.3	1.1	0.8	– 26.0	2.0	156.0	0.8	– 61.1	0.8	0.3	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	379.5	83.4	37.4	– 55.2	34.0	– 8.9	34.2	0.4	34.6	1.3	39 Imputations internes
Total Aufwand	9'820.4	9'473.9	9'646.3	1.8	9'870.4	2.3	10'140.3	2.7	10'288.5	1.5	Total des charges

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Wichtig: In den oben stehenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen) **ETAT (financements spéciaux inclus)**

Ertrag in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Revenus** en millions CHF
Sachgruppe	**2008**	**2009**	**2010**	**%**	**2011**	**%**	**2012**	**%**	**2013**	**%**	Groupe de matières
40 Steuern	4'618.8	4'985.9	4'898.6	– 1.8	4'835.9	– 1.3	4'958.6	2.5	5'091.7	2.7	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	7.8	7.8	7.9	0.8	7.9	0.0	7.7	– 2.5	7.7	0.0	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	414.1	393.5	341.4	– 13.3	336.4	– 1.5	341.9	1.6	341.4	– 0.1	42 Revenus des biens
43 Entgelte	843.9	752.6	787.1	4.6	792.5	0.7	801.1	1.1	799.1	– 0.3	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	1'288.4	1'318.1	1'296.3	– 1.7	1'285.3	– 0.8	1'282.3	– 0.2	1'286.3	0.3	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	398.1	372.7	386.7	3.8	392.2	1.4	402.2	2.5	408.0	1.4	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'166.6	1'158.2	1'211.3	4.6	1'236.5	2.1	1'265.8	2.4	1'295.7	2.4	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	569.4	549.8	545.0	– 0.9	545.6	0.1	547.3	0.3	548.3	0.2	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	235.9	123.6	195.7	58.3	184.1	– 5.9	176.5	– 4.1	169.7	– 3.8	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	379.5	82.1	37.2	– 54.7	33.9	– 8.9	34.1	0.5	34.5	1.2	49 Imputations internes
Total Ertrag	9'922.3	9'744.4	9'707.0	– 0.4	9'650.4	– 0.6	9'817.5	1.7	9'982.4	1.7	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss	101.9	270.4	60.7	– 77.5	– 220.0	– 462.3	– 322.8	46.7	– 306.1	– 5.2	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Wichtig: In den oben stehenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Laufende Rechnung | **Compte de fonctionnement**

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen) | **ETAT (financements spéciaux non inclus)**

Aufwand in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Charges** en millions CHF
Sachgruppe	**2008**	**2009**	**2010**	**%**	**2011**	**%**	**2012**	**%**	**2013**	**%**	Groupe de matières
30 Personalaufwand	3'276.0	3'329.3	3'384.1	1.6	3'421.7	1.1	3'478.0	1.6	3'522.9	1.3	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	782.4	816.2	864.7	5.9	881.8	2.0	874.9	– 0.8	870.6	– 0.5	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	135.6	183.7	152.8	– 16.8	165.8	8.5	181.8	9.7	200.8	10.5	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	635.5	408.4	463.1	13.4	481.4	4.0	499.5	3.8	509.9	2.1	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	200.7	202.4	206.5	2.0	206.5	0.0	206.5	0.0	206.5	0.0	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	350.4	399.0	410.1	2.8	423.6	3.3	436.8	3.1	435.4	– 0.3	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	3'065.5	3'288.2	3'398.2	3.3	3'526.5	3.8	3'700.4	4.9	3'778.4	2.1	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	569.4	549.8	545.0	– 0.9	545.6	0.1	547.3	0.3	548.3	0.2	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	20.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	374.2	79.8	28.4	– 64.4	28.7	1.0	30.2	5.3	30.6	1.5	39 Imputations internes
Total Aufwand	9'409.7	9'256.7	9'452.8	2.1	9'681.6	2.4	9'955.3	2.8	10'103.6	1.5	Total des charges

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Wichtig: In den oben stehenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen) **ETAT (financements spéciaux non inclus)**

Ertrag in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Revenus** en millions CHF
Sachgruppe	**2008**	**2009**	**2010**	**%**	**2011**	**%**	**2012**	**%**	**2013**	**%**	Groupe de matières
40 Steuern	4'614.7	4'982.3	4'895.0	– 1.8	4'832.3	– 1.3	4'955.0	2.5	5'088.1	2.7	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	7.7	7.2	7.4	3.7	7.4	0.0	7.2	– 2.7	7.2	0.0	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	411.5	393.5	341.3	– 13.3	336.4	– 1.5	341.9	1.6	341.4	– 0.1	42 Revenus des biens
43 Entgelte	813.0	726.9	762.0	4.8	768.8	0.9	777.4	1.1	775.4	– 0.3	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	1'284.9	1'314.9	1'292.9	– 1.7	1'281.9	– 0.9	1'278.9	– 0.2	1'282.9	0.3	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	398.1	372.7	386.7	3.8	392.2	1.4	402.2	2.5	408.0	1.4	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'158.3	1'150.4	1'201.5	4.4	1'226.7	2.1	1'256.0	2.4	1'285.9	2.4	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	569.4	549.8	545.0	– 0.9	545.6	0.1	547.3	0.3	548.3	0.2	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	208.9	11.8	57.1	382.8	50.2	– 12.1	44.9	– 10.5	38.2	– 15.0	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	45.2	17.7	24.7	39.4	20.1	– 18.7	21.6	7.3	22.0	1.9	49 Imputations internes
Total Ertrag	9'511.7	9'527.2	9'513.6	– 0.1	9'461.7	– 0.5	9'632.5	1.8	9'797.5	1.7	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss	101.9	270.4	60.7	– 77.5	– 220.0	– 462.3	– 322.8	46.7	– 306.1	– 5.2	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Wichtig: In den oben stehenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Investitionsrechnung

INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)

Compte des investissements

INVESTISSEMENTS PAR GROUPES DE MATIÈRES

ETAT (financements spéciaux inclus)

Ausgaben in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Dépenses** en millions CHF
Sachgruppe	**2008**	**2009**	**2010**	**%**	**2011**	**%**	**2012**	**%**	**2013**	**%**	Groupe de matières
50 Sachgüter	459.4	763.9	775.3	1.5	814.2	5.0	795.6	– 2.3	719.4	– 9.6	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	6.8	19.2	19.2	0.0	19.2	0.0	19.2	0.0	19.2	0.0	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	295.6	405.2	386.3	– 4.7	390.8	1.2	384.5	– 1.6	404.3	5.1	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	34.8	26.8	28.2	5.1	26.5	– 5.9	26.4	– 0.4	26.0	– 1.5	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	58 Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben	796.6	1'215.2	1'208.9	– 0.5	1'250.7	3.5	1'225.7	– 2.0	1'168.8	– 4.6	Dépenses totales
Einnahmen in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Recettes** en millions CHF
Sachgruppe	**2008**	**2009**	**2010**	**%**	**2011**	**%**	**2012**	**%**	**2013**	**%**	Groupe de matières
60 Abgang von Sachgütern	6.2	4.8	1.5	– 67.6	0.5	– 64.9	1.1	108.3	0.1	– 91.1	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	65.3	18.9	20.4	8.0	20.2	– 1.1	20.0	– 0.7	19.2	– 4.4	62 Remboursements de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	93.0	110.5	114.5	3.6	105.2	– 8.1	97.3	– 7.5	89.2	– 8.3	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	7.0	2.1	12.1	484.1	8.7	– 28.2	8.4	– 3.7	1.9	– 77.3	64 Remboursements de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	234.6	342.5	311.0	– 9.2	339.7	9.2	354.2	4.3	321.1	– 9.4	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	34.8	26.8	28.2	5.1	26.5	– 5.9	26.4	– 0.4	26.0	– 1.5	67 Subventions à redistribuer
Total Einnahmen	440.8	505.4	487.7	– 3.5	500.8	2.7	507.4	1.3	457.4	– 9.8	Recettes totales
Total Nettoinvestitionen	355.7	709.7	721.2	1.6	749.9	4.0	718.3	– 4.2	711.4	– 1.0	Investissement net total

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Wichtig: In den oben stehenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Investitionsrechnung **Compte des investissements**

INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN **INVESTISSEMENTS PAR GROUPES DE MATIÈRES**

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen) **ETAT (financements spéciaux non inclus)**

Ausgaben in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Dépenses** en millions CHF
Sachgruppe	**2008**	**2009**	**2010**	**%**	**2011**	**%**	**2012**	**%**	**2013**	**%**	Groupe de matières
50 Sachgüter	455.8	748.4	758.7	1.4	799.8	5.4	773.1	– 3.3	708.5	– 8.4	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	1.0	6.2	6.2	0.0	6.2	0.0	6.2	0.0	6.2	0.0	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	190.6	238.2	249.5	4.8	251.9	1.0	253.9	0.8	262.0	3.2	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	34.8	26.8	28.2	5.1	26.5	– 5.9	26.4	– 0.4	26.0	– 1.5	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	58 Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben	682.1	1'019.5	1'042.5	2.3	1'084.4	4.0	1'059.5	– 2.3	1'002.7	– 5.4	Dépenses totales
Einnahmen in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Recettes** en millions CHF
Sachgruppe	**2008**	**2009**	**2010**	**%**	**2011**	**%**	**2012**	**%**	**2013**	**%**	Groupe de matières
60 Abgang von Sachgütern	6.0	4.8	1.5	– 67.6	0.5	– 64.9	1.1	108.3	0.1	– 91.1	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	61.4	15.7	17.2	9.7	17.0	– 1.3	16.9	– 0.8	16.0	– 5.2	62 Remboursements de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	93.0	110.5	114.5	3.6	105.2	– 8.1	97.3	– 7.5	89.2	– 8.3	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	6.5	1.9	11.9	535.7	8.5	– 28.7	8.2	– 3.8	1.7	– 79.2	64 Remboursements de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	234.4	342.5	311.0	– 9.2	339.7	9.2	354.2	4.3	321.1	– 9.4	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	34.8	26.8	28.2	5.1	26.5	– 5.9	26.4	– 0.4	26.0	– 1.5	67 Subventions à redistribuer
Total Einnahmen	436.1	502.1	484.4	– 3.5	497.4	2.7	504.1	1.3	454.1	– 9.9	Recettes totales
Total Nettoinvestitionen	245.9	517.5	558.2	7.9	587.0	5.2	555.5	– 5.4	548.6	– 1.2	Investissement net total

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Wichtig: In den oben stehenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Investitionsrechnung

NETTOINVESTITIONEN NACH DIREKTIONEN

Compte des investissements

INVESTISSEMENT NET PAR DIRECTIONS

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget			Planung / Planification						en millions CHF
Direktionen	**2008**	**2009**	**2010**	**%**	**2011**	**%**	**2012**	**%**	**2013**	**%**	**Directions**
Behörden	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	Autorités
Staatskanzlei	0.1	0.9	2.1	143.2	1.6	– 24.2	0.9	– 46.1	0.9	0.0	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	16.4	27.5	29.9	8.4	27.9	– 6.4	33.1	18.4	28.1	– 15.0	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	32.7	36.5	40.3	10.5	34.0	– 15.8	34.0	0.3	33.6	– 1.2	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	2.0	4.9	7.4	51.6	4.1	– 43.8	3.3	– 20.8	2.9	– 12.1	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	14.6	41.8	39.0	– 6.8	26.6	– 31.9	11.2	– 57.7	11.7	4.0	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	– 40.1	8.9	8.6	– 3.3	7.0	– 18.8	5.7	– 18.1	3.3	– 42.7	Directions des finances
Erziehungsdirektion	41.8	41.3	40.7	– 1.5	48.0	17.8	45.3	– 5.6	49.8	9.8	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	178.4	355.6	390.2	9.7	437.9	12.2	422.0	– 3.6	418.4	– 0.8	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Finanzkontrolle	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	Contrôle des finances
Kant. Aufsichtsstelle Datenschutz	0.0	0.0	0.0	–	0.0	– 87.5	0.0	– 100.0	0.0	–	Bur. cant. surv. protect. données
Nettoinvestitionen	245.9	517.5	558.2	7.9	587.0	5.2	555.5	– 5.4	548.6	– 1.2	Investissement net
Spezialfinanzierungen	109.8	192.3	163.1	– 15.2	163.0	– 0.0	162.8	– 0.1	162.8	– 0.0	Financements spéciaux
Total Nettoinvestitionen	355.7	709.7	721.2	1.6	749.9	4.0	718.3	– 4.2	711.4	– 1.0	Investissement net total

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Wichtig: In den oben stehenden Zahlen sind die Haushaltsentlastungen des Massnahmenpaketes zur Verhinderung einer Neuverschuldung im Jahr 2010 noch nicht berücksichtigt

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Important: les chiffres suivants ne tiennent pas encore compte des allégements résultant du Train de mesures visant à éviter une augmentation de la dette en 2010

Kennzahlen **Indicateurs**

Kennzahlen und Parameter [1]	Rechnung / Compte					Planung / Planification					Indicateurs et paramètres [1]
	2004	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	**2009**	**2010**	**2011**	**2012**	**2013**	
Kant. Volkseinkommen (in Millionen CHF)	43'125	43'985	45'919	47'775	48'759	48'112	48'285	49'664	51'074	52'453	Revenu cantonal bernois (en millions CHF)
Wachstum zum Vorjahr	3.3%	2.0%	4.4%	4.0%	2.1%	– 1.3%	0.4%	2.9%	2.8%	2.7%	Croissance par rapport à l'année précédente
Quoten:											***Quote-parts:***
Staatsquote	18.3%	18.8%	18.4%	18.8%	19.2%	20.8%	21.0%	21.0%	20.9%	20.5%	Quote-part de l'Etat
Steuerquote	8.0%	8.3%	8.1%	8.5%	8.1%	9.1%	8.8%	8.5%	8.5%	8.5%	Quote-part de l'impôt
Schuldenquote	23.0%	16.3%	14.8%	13.6%	11.9%	11.9%	11.9%	12.1%	12.4%	12.7%	Quote-part de l'endettement
Investitionsquote	0.9%	0.6%	0.8%	1.1%	0.7%	1.5%	1.4%	1.5%	1.4%	1.3%	Quote-part des investissements
Anteile:											***Parts:***
Zinsbelastungsanteil	– 3.6%	– 4.4%	– 3.5%	– 4.1%	– 3.2%	– 2.3%	– 2.1%	– 1.9%	– 1.8%	– 1.5%	Part du service de la dette
Kapitaldienstanteil	1.2%	0.9%	1.7%	1.5%	4.0%	4.2%	5.4%	5.9%	6.2%	6.2%	Part du service du capital
Selbstfinanzierungsanteil	6.6%	5.5%	6.1%	9.2%	7.3%	8.6%	7.9%	5.1%	4.2%	4.2%	Part de l'autofinancement
Eigenkapitalanteil	– 67.8%	– 31.8%	– 29.8%	– 28.1%	– 26.1%	– 22.4%	– 21.2%	– 23.0%	– 25.3%	– 27.3%	Part du capital propre
Grade:											***Degrés:***
Selbstfinanzierungsgrad	128.7%	159.3%	134.5%	146.7%	180.0%	108.6%	100.8%	61.7%	54.8%	55.8%	Degré d'autofinancement
Fremdfinanzierungsgrad	– 28.7%	– 59.3%	– 34.5%	– 46.7%	– 80.0%	– 8.6%	– 0.8%	38.3%	45.2%	44.2%	Degré de financement par l'emprunt

[1] Quellen:

2005: Bundesamt für Statistik (BfS).

2006: provisorisch, Bundesamt für Statistik (BfS), BAK Basel Economics

2007–2013: Schätzung BAK (BAK Basel Economics)

[1] Sources:

2005: Office fédéral de la statistique (OFS).

2006: provisoirement, Office fédéral de la statistique (OFS), BAK Basel Economics

2007–2013: Estimation BAK (BAK Basel Economics)

Definitionen der Kennzahlen:

Staatsquote:	Konsolidierte Gesamtausgaben (aus Laufender Rechnung und Investitionsrechnung) in Prozenten des Volkseinkommens.
Steuerquote:	Direkte Steuern in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Schuldenquote:	Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Investitionsquote:	Nettoinvestitionen in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Zinsbelastungsanteil:	Passivzinsen abzüglich Nettovermögensertrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags (Sachgruppe 40–46).
Kapitaldienstanteil:	Abschreibungen plus Zinsbelastung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Selbstfinanzierung:	Abschreibungen des Verwaltungsvermögens minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss.
Finanzierungsfehlbetrag:	Nettoinvestitionen minus Selbstfinanzierung.
Selbstfinanzierungsanteil:	Selbstfinanzierung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Eigenkapitalanteil:	Eigenkapital oder (negativer) Bilanzfehlbetrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Selbstfinanzierungsgrad:	Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen.
Fremdfinanzierungsgrad:	Finanzierungsfehlbetrag in Prozenten der Nettoinvestitionen.

Définition des indicateurs:

Quote-part de l'Etat:	Dépenses totales consolidées (compte de fonctionnement et compte des investissements) en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part de l'impôt:	Impôts directs en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part de l'endettement:	Engagements courants plus dettes à court, moyen et long terme en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part des investissements:	Investissement net en pourcentage du revenu cantonal.
Part du service de la dette:	Intérêts passifs moins revenus des biens nets en pourcentage des revenus consolidés (groupes de matières 40 à 46).
Part du service du capital:	Service de la dette plus amortissements en pourcentage des revenus consolidés.
Autofinancement:	Amortissements du patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus.
Insuffisance de financement:	Investissement net moins autofinancement.
Part de l'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage des revenus consolidés.
Part du capital propre:	Capital propre ou découvert du bilan en pourcentage des revenus consolidés.
Degré d'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.
Degré de financement par l'emprunt:	Insuffisance de financement en pourcentage de l'investissement net.